

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01448616 1

Digitized for Microsoft Corporation
by the Internet Archive in 2007.

From University of Toronto.

May be used for non-commercial, personal, research,
or educational purposes, or any fair use.

May not be indexed in a commercial service.

Bible
Coptic
H

THE
COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT

IN THE SOUTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED
SAHIDIC AND THEBAIC

WITH
*CRITICAL APPARATUS LITERAL ENGLISH TRANSLATION
APPENDIX AND REGISTER OF FRAGMENTS*

VOLUME V

THE EPISTLES OF S. PAUL (*continued*)

REGISTER OF FRAGMENTS, ETC.

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
MCM XX

403715
10.6.42

OXFORD UNIVERSITY PRESS

LONDON EDINBURGH GLASGOW NEW YORK

TORONTO MELBOURNE CAPE TOWN BOMBAY

HUMPHREY MILFORD

PUBLISHER TO THE UNIVERSITY

CONTENTS OF VOL. V

	PAGE
EPISTLE TO THE HEBREWS	2
EPISTLE TO THE GALATIANS	132
EPISTLE TO THE EPHESIANS	194
EPISTLE TO THE PHILIPPIANS	264
EPISTLE TO THE COLOSSIANS	318
FIRST EPISTLE TO THE THESSALONIANS	368
SECOND EPISTLE TO THE THESSALONIANS	410
FIRST EPISTLE TO TIMOTHY	434
SECOND EPISTLE TO TIMOTHY	492
THE EPISTLE TO TITUS	530
THE EPISTLE TO PHILEMON	551
APPENDIX	567
REGISTER OF THE FRAGMENTS	580
REGISTER OF THE FRAGMENTS OF LECTIONARIES	585
CITATIONS	588

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE SOUTHERN DIALECT

ΤΕΠΡΟΣ ΖΕΒΡΑΙΟΥΣ

I. Ζῆν ραδ ἄπειρος ἀτω ρῆν ραδ ἰεμοτ εα πνοσ τε
 ψαχε μεῖν πενειοτε ἰψωρῆν ρῆν πεπροφνητς. ² ἰῶαν
 ἰνειροσ ἀψψαχε πᾶεαν ρᾶε ψυρε. πενταψκααψ
 ἰκλιροπομοεσ επτηρῆ. παῖ οἱ ἰταψποει ἰῆαιωῖ
 εῶλ ρητοσῆ. ³ ετε παῖ πε ποσοειν ἄπειροσ ἀτω
 πενε ἄπεψτα[ψρο]. ἀτω εψψι ρα ἄεπτηρῆ ρᾶε

¹ (d) (19 §) 24 Π 14¹ § 44¹ § cit B. M. μερος] μελος d ἀτω]
 μεμ Bo ² (d) (19) 24 (14¹) 44¹ cit B. M. πεντ.] 19 .. παῖ επτ.
 cit .. παῖ ἰτ. 24 14¹ 44¹, φαι ετ. Bo επτ.] 19 .. ἰπτ. 24 (14¹) &c ..
 ἰσοειν ἰκην Bo ³ (d) (19) (24) (14¹) (19¹) (44¹) ἀτω 2^o] Syr
 .. om 14¹? Bo .. φερων τε N &c, Vg (*quoque*) .. who Eth .. that Eth ro

Inscription τεπρος ρεβραιουσ] d .. προς εβραιους NABK 17 37 47,
 Bo (ρεβρεος .. ρ^o om N) εβραιου ΓΝ) ΓΓΛΜΝ Bo (A₁ B^a ΓΔΕΦΓΜΝΟΡ)
 place this epistle after II Thessalonians with NABCHP 17 47,
 Arm .. Bo (L) places it between Philemon and I Timothy, but numbers
 Philemon ΠΓ .. Bo (A₂HK) place it after Philemon as fourteenth with
 DEKL &c, Vg Syr Eth

¹ ρῆν ραδ &c in many parts] d 19 &c, Bo (ρη†) Arm, πολυμερωσ N
 &c, *multifarian* Vg .. *in much speaking* Eth .. *in all manners* Syr
 ρῆν ραδ &c in many forms] d ? 19 &c, Bo (om ρῆν) .. πολυτροπωσ N &c,
multis molis Vg Arm .. *in all forms* Syr .. *in many a part* Eth
 εα πνοσ τε ψαχε God having spoken] d 19 &c, N &c, Vg (*loquens*)
 .. α-ασι spake Bo .. trs. spake God Syr Arm .. *indicated God* Eth
 πενειοτε our fathers] d (19 ?) &c, Bo Syr Arm Eth .. πατρασιν N
 &c, Vg ἰψωρῆν at first] (d) 19 &c .. trs. πολυτρ. παλαι N &c, Vg
 Bo Arm .. trs. *prophets formerly* Syr Eth .. om Eth ro ρῆν πεν. in
 the pr.] d 19 &c, Bo (N) N &c, Vg Syr Eth (*his*) .. *by prophets* Arm ..
 εῶλ Zen &c *out of (or through) the prophets* Bo

² ἰ at] 19 .. ε Bo (om ε FL) επ N &c, Vg (*diebus*) .. ρῆν in 24 &c
 Syr Arm Eth οαν the end] 19 &c, Bo (υζαε) .. εσχατου N &c,

EPISTLE TO THE HEBREWS

I. In many parts and in many forms God having spoken to our fathers at first in the prophets, ² at the end of these days he spake to us in the Son, he whom he put for *heir* unto all things, this also through whom he made the ages; ³ who is this, the light of the glory, and the likeness of his substance, and bearing all things by the word of his power,

17, Vg (*novissime*) Arm .. εσχατων 47, d Vg (harl*) Syr Eth .. add
 2ε 24 14¹ 44¹ cit, Bo (except A₂HL) .. and in &c Syr Eth ἡμερ.
 of these days] 19 &c, Bo (add ηει) .. om these Eth ἡμεῶν lit.
 with us] 19 &c .. om Eth ro ηυ. the Son] 24 &c, Arm .. υω Ν
 &c, Vg Bo (οσυ.) .. in his son Syr Eth (through ro) παῖ οη this
 also] cit, Ν &c, Vg (*fecit et saecula*) Arm .. om οη also 24 14¹ &c ..
 οσορ εθ. ρ. and through him Bo Syr (and in him) .. through whom
 Eth ro .. in whom Eth ἡ (εη δ) ταχποιει he made] 19 (ηονε) 44¹,
 Ν &c, Vg Syr Arm .. -ταυιε fashioned δ 24 (14¹) cit .. he created Eth
 ἡναι(ηαι 24 14¹ &c) ωη the ages] 19 &c, ΝΑΒD*M 17 37, f Vg Bo
 Syr .. trs. τ. α. επ. D^bKLP &c, Syr (h) Arm .. all Eth .. the world
 Eth ro

³ ετε παῖ ηε who is this] (δ?) 19 24 (14¹) 44¹, ετε ἡσορ ηε
 who is he Bo .. ος ων Ν &c, Vg (*qui cum sit*) who himself is Syr, who
 is Arm Eth .. om Eth ro ἡπεσορ of the glory] (δ) 19 24 14¹
 44¹, Ν &c, Vg Arm .. of his &c Bo Syr Eth ατω and 10] δ 24
 14¹ 44¹, Ν &c .. om 19 .. ηεη and Bo η(εη 19) εηηη the likeness]
 δ 19 (14¹?) 44¹ .. η(ομ η) εμοτ the form Bo .. χαρακτηρ Ν &c, *figura*
 Vg Arm, *image* Syr Eth .. who is in form of his person Eth ro
 ηεγταχρο lit. his stability] δ? (14¹?) υποστασεως αυτου Ν &c, Vg Bo
 (εγνοσταε) his essence Syr Arm .. his form Eth .. om Eth ro εγγι
 ρα bearing] δ (19) 14¹, φερων Ν &c, Vg Bo .. holding Syr Eth (who
 holdeth) .. he uniteth Arm .. φανερων B* .. that he should submit to all
 Eth ro ἡνιηρη lit. the all of it] δ (14¹) (44¹?) Bo .. τα παντα
 Ν &c, Vg (*omnia*) Syr Arm Eth ρα ηυαεε &c lit. in the word
 of his power] (δ) 44¹, Bo .. εηυ. lit. unto the word &c 19 .. τω ρηματι
 &c Ν &c, Vg Arm Eth ro .. om αυτου M 67** .. in the power of his

πῶς ἔτελεσεν. εἰς τὴν ἑβραϊκὴν ἰσχυρῶς ἐβόλ
 ριτοῦτῃ. ἀφραῖος ἐστὶν τὸ ὄνομα ἡγεῖται τὸς
 ἰσραηλῆται. ⁴ ἦθε ἐτῆσοτῆ ἐπαγγελος. ται οἱ τε ἔθ
 ἡταρκαλρονομει ἰσραηλ ἐψωθε ερωσ. ⁵ ἡταρ
 ρος τὰρ ἡμεῖς ἡνεγαγγελος ἐπερ. καὶ ἦτον πε
 πασηρε. ἀποκ ἀισπον ἔποσ. ἀτω οἱ καὶ ἀποκ
 φησῶπε παρ εἰσιωτ. ἦτορ φησῶπε καὶ εἰσηρε.
⁶ ἐψῶνεμε καὶ οἱ ἡψῶρπῆεμε ερωσ ἐτοικου
 μεν ἡταρρος. καὶ ἡροσῶσῶτῆ παρ τηροσ
 ἡσιπαγγελος ἔπποσ. ⁷ ἡταρρος μεν ἡπαρρῆ
 ἡαγγελος. καὶ πετταμο ἡνεγαγγελος ἔππῆ παρ

ἐστὶν τὸ ὄνομα] καὶ ὄνομα Bo ⁴ (d) 19 19¹ 44¹ τε ἔθ] ἦθε 44¹
⁶ (d) 19 § 19¹ (44¹) ⁶ d 19 19¹ § ἡταρρος] d &c .. φῶ α. Bo
 (ΓΔΓΕΝΟΡ).. ἐψῶ α. Bo (ΑΒ^αΕΦΗΚΛΜ) ⁷ (d) 19 § 19¹ § κα]

word Syr Eth εἰς τὴν ἑβραϊκὴν] trs. ἀμαρτ. ποιησαμ. NAB
 DMP 17 37 47, Vg Arm .. trs. ποιησ. των KL &c, Syr (h) .. and he-
 did Syr Eth .. and-he did Bo (HJ) .. he did Bo ἡνενοθε of our
 sins] (d) 19 44¹ (N^c υμων) D^c KL &c, Bo (ΓΝΟΡ) Syr (h) Arm Eth ..
 om ημων N* ABD*MP, f Vg Bo Syr (vg) Eth ro ἐβόλ ρ. lit.
 through him] (d) 19 (19¹?) 44¹ .. trs. δι εαυτου καθ. D^c KLM &c, Bo
 .. lit. by his essence Syr Eth .. om NABD^bP 17 47, f Vg Arm .. he
 made through him (a way) that he should cleanse Eth ro ἀφρα.
 he sat (down)] d 19 19¹ 44¹, N &c, Vg (sedet .. -dit am) Bo Arm ..
 pref. and Syr Eth .. εἰς τὴν ἑβραϊκὴν] (F) ἡταρρῆ. &c of the
 greatness in the heights] (d) 19 19¹ 44¹, N &c, Vg Bo Syr Arm .. his
 greatness in the heavens Eth

⁴ ἦθε ἐτῆ. (εἰ. 19¹ 44¹) as he is (more) excellent] (d) &c .. ε(om
 Γ)αψ. ἐψῶτῆ having become (more) excellent Bo .. τσοστω κρ. γενομ.
 N &c, Vg (tanto melior-effectus) Arm Eth ro .. and he altogether is
 greater Syr .. and he was exalted Eth ἡατ. the angels] d &c .. om
 των B ται οἱ (ται ἦθε 44¹) &c thus also] d &c .. σω και K .. σω
 N &c, Vg Arm .. ἡταρρῆ ἡπρῆ by so much as Bo .. by so much
 as he is better Eth .. as more excellent is the name Syr .. and he magni-
 fied him above them Eth ro ἡ(ει 19)ταρκα. &c he inherited a name
 different unto them] (d) &c, Bo (εσοσ ἡπρῆ ἡμοσ) .. διαφ. παρ
 αυτ. κελη. ονομα N &c, Vg (nomen her.) Arm (n. h.) .. is the name

having done the cleansing of our sins through himself, he sat (down) at the right hand of the greatness in the heights; ⁴ as he is (more) excellent than the *angels*, thus also he *inherited* a name different unto them. ⁵ For to which of his *angels* said he ever, Thou art my Son, I, I begat thee to-day? And again, I, I shall be to him unto a Father, he, he will be to me unto a Son? ⁶ But when he bringeth again the firstborn into the *inhabited earth* he is wont to say, Let them all worship him, the *angels* of God. ⁷ He is wont to say *indeed* to the *angels*, He who maketh his *angels spirit*, his *ministers*

which he inherited than theirs Syr .. and he inherited a name which is greater than their names Eth (than every thing ro)

⁵ **πεςαυ**. his angels] **δ** &c, 44¹, Eth .. των αγγ. **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm **ἡταχσοος** said he] (**δ**) &c 44¹, Bo, **Ν** &c, Vg Arm Eth .. trs. ever said God Syr **επερ(επηρε 19¹)** ever] **δ** &c, D^{gr*}, Syr (vg) .. trs. ποτε των αγγ. **Ν** &c, Vg, **ἡθηαυ ζην παυυ**. at any time among the angels Bo .. trs. ever said of angels Arm .. his angels saith he ever Eth **ἡτοκ νε** thou art] **δ** &c (44¹) Bo .. trs. υιος μου ει συ **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth **αποκ Ι**] **δ** &c .. pref. and Arm ead Eth **ἡποου** to-day] **δ** &c, Bo .. trs. σημερον γεγενυ. **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth **ου** again] **δ** &c .. add he saith Eth **ζε 2^o**] **δ** &c, Bo Syr Arm .. om **οτι** **Ν** &c, Vg Eth **ναυ** to him] **δ** &c .. om **Ν*** **ἡτοε** he] 19¹ .. add **ζε δ 19** .. pref. και **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm .. and he also Eth **εγ-** (19¹ .. **εοτ δ 19**) **υ**. unto a Son] Bo, **Ν** &c, Vg Syr Arm .. my son Eth

⁶ **εγυ. δε ου** lit. but if he should bring again] (**δ**?) &c, **ευωπ δε ου αγγιαυυυι** Bo .. **οταν δε παλυ εισαυ.** **Ν** &c, Vg (et cum) Arm Eth (sent) .. but again when &c Syr .. om **ου** again Bo (GMF) **ζε αδροου(ου οτ δ)ωυτῆ ναυ** Let them-worship him] (**δ**) &c, Bo (**ἡμοε**) .. και προσκ. αυτω **Ν** &c .. om και Arm Eth (not ro) .. that to him shall worship Syr

⁷ **υαυζ. α. ἡναρῆ(ει 19¹)** &c he is wont to say indeed to the angels] **δ** &c .. και προς μεν τ. αγγ. λεγει **Ν** &c, Vg Eth (but ro) .. and (om κ) concerning (**ετῆε**) the angels again (om **ΑΕΛ**) he saith Bo Eth (his) .. but (**δε**) of (lit. upon) angels thus he said Syr .. but to the angels he saith Arm .. add αυτου D*, Eth **νεττ.** he who maketh] **δ** &c, Bo (DI) ο ποιων **Ν** &c, Eth (putteth) .. **φῆ σταυ.** he who made Bo, who made Syr Arm **ἡηῆα** spirit] **δ** &c, D, Syr Eth .. πνευματα **Ν** &c, Vg Bo (**ἡραυηῆα**) Arm, Macarius **νευλει. (Λι. 19¹)** his ministers] **δ** &c .. pref. και **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm Eth (those who minister to

λεϊτοϋρπος ἵψαζ ἱσατε. ⁸ ἱπαρρᾶ πϋηρε δε. κε πεκωροнос πνοττε шооп ша енез ἴτε πεεεεε. ατω πσρωῶ ἄπσοоттῆ пе πσρωῶ ἱτεκμῆπερο. ⁹ ακεερε ταικαϊοστῆν. ακεεεεε πχι ἱσονῆ. ετθε παι αϋταρεῖ ἱσππνοττε πεκνοττε ἱοτνεε ἱτελῆλ παρα πετρητοτωκ. ¹⁰ ατω κε ἱτοκ χπ ἱшоррῆ. пхоеис. аксонспт ἄпκαε. περβητε ἄπεκσῖχ пе [ἄп]ητε. ¹¹ ἱтоот сенаде евоῶ. ἱто[κ ε]е кшооп. ατω ἱтоот тнрот ἱθε ἱотроите сенарплσε. ¹² [κ]η[σοот]ροτ ἱθε ἱотрῶшп [ἱ]тоκ δε ἱтоκ оп пе [ατω πεκρᾶποоτε с]ен[αω]χῆ ап. ¹³ ἱтаϋ-хоос [δε ἱ]ηηε ἱпесаυτελос енеε. [ке ρεоос ρи оηηа]ε ἄηοи шантκω[ἱ]пекхахе ἱ[ρ]попоαион

ἵψαζ] ἱотψαε Βο .. ζεν οτψαε Βο (HJL) ⁸ (d) (19) 19¹
⁹ (d) 19¹ ἱотнеε] d .. -ηε 19¹ παρα] d .. εροτε lit. than Βο
¹⁰ (d) ἄпек] ἱпек d ¹¹ (d) ¹² (d) ¹³ (d)

him) ἵψαζ &c flame of fire] (d) &c, Ν &c (πυρος φλογα) Vg Βο
 (*a flame*) Arm Eth .. fire burning Syr

⁸ ἱπαρρᾶ to] 19 19¹, προς Ν &c, Vg Arm .. εῶηε concerning Βο
 Eth .. of (lit. upon) Syr κε] 19 19¹ .. om Ν &c, Vg .. pref.
 ϣ(εϣ)χω ἄηοс he saith Βο Arm Eth .. he said Syr шооп is
 being] 19 19¹ .. om Ν &c, Vg Βο Syr Arm Eth ἴτε пей(19¹ πι d)-
 енеε of the age] d 19¹ .. om του Β 17 .. of ages Syr Arm ατω and]
 d 19¹, ΝABD* M 17, Vg (am tol) Βο .. om D^c KLP &c, f Vg Syr
 Arm Eth πσ. the staff 1^o] (d) 19¹, ΝABM 17, Βο .. om η DKLP
 &c, Arm? ἄпс. of the straightness] d 19¹, Βο, Ν^aABM 17 .. om
 της DKLP &c, Arm? .. of righteousness Eth (add and ro) πσ. the
 staff 2^o] d 19¹, Βο (πψῆωτ) η ραβδος DKLP &c .. om η ΝABM 17
 τεκμ. thy kingdom] d 19¹, Βο, ADKLM P &c, f Vg Syr Arm Eth ..
 βασ. αυτου ΝB

⁹ ακεερε thou lovedst] d 19¹, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. pref. κε
 because Βο ακη. thou hatedst] d 19¹ .. pref. and Βο (except J₂)
 πχι ἱσονῆ the iniquity] (d) 19¹ .. αδικιαν ΝΑ 17, Vg Βο (τοχι) Syr
 Eth .. ανομιαν BDKLM P &c, Arm πεκμ. thy God] d 19¹ .. om
 Eth ro πετρ. thy neighbours] d 19¹, πп εт.ζαоотωк Βο .. πп
 тнрот εт. all thy &c Βο (B^aκ) .. those who are as thee Eth

flame of fire: ⁸ but to the Son, Thy *throne*, God, is being unto age of the age; and the staff of the straightness is the staff of thy kingdom. ⁹ Thou lovedst the *righteousness*, thou hatedst the iniquity; because of this anointed thee God, thy God, with an oil of gladness *above* thy neighbours. ¹⁰ And, Thou aforetime, Lord, thou foundedst the earth; the works of thy hand are the heavens. ¹¹ They, they will perish; but thou, thou abidest: and they all as a garment they will become old; ¹² thou wilt gather them (together) as a cloke, [and they]: but thou art thou still, [and thy years] will not fail. ¹³ But to which of his *angels* did he ever say, [Sit on] my right hand, until I put thine enemies for *footstool* of

¹⁰ αὐτω and] **δ**, **Ν** &c, Vg Bo Arm .. add *again* Syr .. add *again* he saith Eth .. but thou Eth ro **αε**] **δ** .. om **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm **αἰμ ἡμ**. aforetime] **δ**, **Ν** &c, Vg Syr .. trs. *thou Lord aforetime* Arm Eth .. trs. **ἰσταν ῥη πῶτ ἡσοκ** *aforetime, Lord, thou* Bo **ἄπκαρ** the earth] **δ**, Bo Syr Eth .. trs. **τ. γην εθεμ**. **Ν** &c, Vg Arm **περῆνε** the works] **δ** .. pref. **οσορ** and Bo .. **και εργα** **Ν** &c, Vg Bo (**ραροκνοσι ης**) Arm Eth .. and the heavens Syr **ἄνεσις** of thy hand] **δ** .. των χ. σου **Ν** &c, Vg Bo (Syr) Arm Eth **νε ἄμνε** are the heavens] (**δ**) Bo, **Ν** &c, Vg Arm (*heavens are*) Eth .. *work of thy hands are* Syr

¹¹ ἡτοσθ they 1^o] **δ** .. *they indeed* Eth **αε**] **δ**, Eth .. and Syr Arm **κμοσθ** thou abidest] **δ**, **διμνεσι** L, Bo Syr .. *thou existest* Eth .. *thou art and remainest* Arm .. *thou, Lord, for ever remainest* Eth ro .. **διμνεσι** D^c M, f Vg **ατω** and] **δ** .. om Arm **ἡτοσθ** 2^o] **δ** .. om **Ν** &c, Vg Bo Syr (*all of them*) Arm Eth **τηροσ** &c all as a garment they will become old] **δ** .. **σεαεραπας τηροσ ἄφριτ ἡσορῆος** lit. *they will become old all as &c* Bo .. **παυτες ως ιματιον παλαιωθησονται** **Ν** &c, Syr Arm, *omnia sicut vestem veterescent* Vg Eth (singular) **ἡσορ**. a garment] **δ** .. *garments* Arm

¹³ ἡταρσ. lit. he said] **δ**, Bo .. trs. **αγγ. ειρηκεν** **Ν** &c, Vg .. trs. *of angels said he ever* Syr .. trs. *ever said he among angels* Arm .. of his *ang. said he ever* Eth .. om *ever* Eth ro **ἡνεγαν**. of his angels] **δ**, Eth .. των **αγγ.** **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm **νεκσ.** thine enemies] **δ** .. om σου 37 .. trs. to end Eth ro **ἡρονοσσιον** for footstool] (**δ**) .. under the footstool Eth .. **εαυεντ** below Bo

ἵνεκότερῆν τε. ¹⁴ **μη** ζεν λειτοῦργικῶν ἀπὸ πάντων
τιρῶν ἢ ἐπιπέσοι **ἄλλοι** ἐξ ἐκείνων ἐθέ
νετηκλῆρονομεῖ ἵσοῦσαι.

II. ἐθέ παρὼν ἔρχομαι ἵσοῦσαι ἐπὶ τῶν ἐπιπέ-
σωτων ἐροῦν. **μη** ποτε ἵπῶρατε. ² **εἴ** ποτε πῶρα
παρὸν ἵστασθε ἐβὼλ ἵστασθε ἵστασθε ἀφῶρα
ἐπὶ τῶν. ἀφῶ παραβάσις ἢ ἀφῶ **ἄλλοι**
ἢ ἀφῶ ἵστασθε ἐπὶ τῶν **ἄλλοι**. ³ ἵστασθε ἵστα
ἀφῶ τῶν ἐβὼλ ἐκείνων ἐροῦν ἵστασθε. παρὼν
ἵστασθε ἵστασθε ἵστασθε ἐροῦν ἵστασθε πῶρα. ἀφῶ

¹⁴ (b) 13 cit B. M.

¹ (b) (13 §) ἐροῦν ἵστα. ἐπὶ τῶν. ἵστασθε. ἵστασθε Bo ² (b) 13 §
ἀφῶ] 13 .. **εἴ** ³ (b) 13 τῶν ἐβὼλ] τῶν ἐβὼλ Bo, potential
ἐροῦν] ἵστασθε Bo

¹⁴ **μη** &c lit. are not they minister spirits all of them] 13 cit
(ἀπὸ πάντων ζεν πάντων) .. **μη** παρὸν τῶν ζεν πάντων ἵστασθε ἀπὸ πάντων
are not these all spirits of ministering Bo .. οὐκ πάντες εἰσὶν λειτουργ-
γικὰ πνεύματα **ἢ** &c, Vg Syr (of ministry) .. lit. not therefore all spirits
they are ministering (ones) Arm .. are not all of them messengers spirits
Eth (om messengers ro) ἐπὶ τῶν. **ἢ**. lit. they sending them] **εἴ** 13
cit, Bo (ἐπὶ τῶν. **ἢ**) Syr (who are sent) Arm Eth (and they are sent)
.. trs. διακ. ἀποστέλλ. **ἢ** &c, Vg ἐξ ἐκείνων. for ministries] 13 cit, B..
eis diakoniam **ἢ** &c, Vg (in) Bo (ἐξ ἐκείνων) Syr (in) Arm (in) Eth
(ro om preposition) ἵστασθε those who will] **εἴ** 13 cit, Bo .. **μη**
ἐπὶ τῶν those who did Bo (B^aJ)

¹ om verse M ἐθέ because of] 13 .. pref. and Eth ἵστασθε
more] **εἴ** (13 ?) A &c, Syr Arm .. trs. περισσ. δεῖ **ἢ**, f Vg .. trs. πρ.
ἡμῶν περισσ. 17, Bo Eth ἐπὶ τῶν. **ἢ** ε. the (things) which we
hear] (**εἴ** ?) 13 .. ἀκουσθεῖσιν **ἢ** &c, Vg Bo (ἐπὶ τῶν. **ἢ**) Syr Eth ..
add and not neglect Eth .. of the words spoken Arm **μη** ποτε] **εἴ**
13, **ἢ** &c, Bo (ἀφῶ) .. **μη** ποτε Bo (B^a &c) ἵστασθε (om 13) τε
we may flow away] (**εἴ** ?) 13, παρὰ τῶν **ἢ** &c, Vg .. ρικὴ decline
away Bo .. fall Syr Eth .. faint Arm .. om Eth ro

² πῶρα the word] **εἴ** 13, Bo Syr (Eth) .. om Eth ro .. trs. λαλῆθ.
λογος **ἢ** &c, Vg Arm παρὸν] 13 .. om Bo (B^a) .. and-also Eth ἵστασθε
(**εἴ** ?) 13 τῶν. ἢ lit. which they said] (**εἴ** ?) 13, qui-dictus est Vg .. λαλῆθεις
ἢ &c, ἐπὶ τῶν. **ἢ** &c, Bo Syr Arm .. which he saith Eth .. trs.

thy feet? ¹⁴ Are not all these *ministering spirits, being sent for ministries* because of those who will *inherit salvation*?

II. Because of this it is right for us more to take heed unto the (things) which we hear, *lest haply* we may flow away. ² For if the word which was said through the *angels* became confirmed, and every *transgression* and every disobedience received a reward worthy of it; ³ how shall we indeed escape, having *neglected* so great a salvation? this which took *beginning* of being spoken by the Lord, was confirmed

his angels he saith Eth ro εἰς οὐλ οὐτ. through] **δ** 13, Bo (εἰς οὐλ οὐτε) δια **Ν** &c, Vg Syr (*in hand of*) Arm (*in the hand of*) Eth **ἰἱἱαυτ.** the angels] (**δ**?) 13, Bo .. αγγελων **Ν** &c, Arm .. αγγελου L .. *his angels* Eth ro **αγμ.** became] **δ** 13, **Ν** &c, Vg Bo (Syr) .. *trs. firm became* Arm .. *trs. became the word which he saith* Eth **εγταξ.** confirmed] **δ** 13 .. add *and certified* Eth .. add *to us* Eth ro **παρᾶ.** &c every transgression and (**ἡεα** Bo) every disobedience] (**δ**?) 13, Bo .. *πασα παραβ. κ. παρακοη* **Ν** &c, Vg Arm .. *and every one who heard it and transgressed it* Syr .. *and every one who heard and transgressed and resisted would be judged rightly* Eth **αυσι** &c lit. they received a reward worthy of it] (**δ**?) 13 .. **αυσι ἰουστῆς** **ἕεχε** **ἕεν οὐραν** **εγἰπῆα** lit. *they received a recompense in a judgement worthy* Bo .. *ελαβεν ενδικον μισθαποδοσιαν* **Ν** &c, Vg .. *ενδ. ελ. μ. 17 37* .. *received retribution in justice* Syr .. *received punishment of pain* Arm Eth, see above .. Eth ro has *and every sin (is) great to which he adjudged its retribution*

³ **ἰαυ** &c how] **δ** 13, **Ν** &c, Vg Bo (**ἡως**) Syr Eth (*add therefore*) .. *trs. we, how* Arm **αουι** indeed] **δ** 13 .. *trs. escape we* Eth **εαπαυελε** having neglected] 13, **Ν** &c, Arm .. *si-neglexerimus* Vg Bo (**αυπυαυεραυελε**) Syr .. *trs. such life having neglected* Eth **ετ.** **ἡτε** lit. a salvation of this size] **δ** 13 .. **τηλικ.**-**σωτηριας** **Ν** &c, Vg (Arm) Eth (*life*) .. *this great salvation* Bo .. *these (things) which are our life itself* Syr **παι ἡ(εν 13)** &c lit. this which took a beginning of being spoken] (**δ**) 13 (Bo) .. *ητις αρχην λαβουσα λαλεισθαι* **Ν** &c, Vg (Arm) .. *these which began-to be spoken* Syr .. *which was first spoken* Eth **οιτα** by] 13, **υπο 37***, Arm Eth .. **εἰς οὐλ οὐτα** through **δ**, Bo, **δια** **Ν** &c, Vg .. *from* Bo (**υ ἡτε**) Syr **πξ.** the Lord] **δ** 13 .. *our Lord* Syr Eth .. *God* Eth ro **αγταξρο** &c was confirmed unto us] **δ** 13, Bo (B^a DFHJKLO) .. *pref. οσοξ* and Bo Eth (*certified*) .. *trs. ακουσ.*

ταχρο εδοτη ερον ριτῆ πενταδεωταῖ. ⁴ ερε πνοτε
 ρειπτρε πῆμασ ρῆ ρενελεν λει ρενυπνε λει
 ρενσοε εσυοβε λει ρενπωρξ λειπα εφοτααδ κατα
 πεφοτωσ. ⁵ ἵτασρῆποτασσε ταρ αν ἱπαρτελοσ
 ἱτοικομενι ετνασωπε. ται ετῆσασε εροσ. ⁶ α
 οτα ρειπτρε ἱοσλα εφω αἰεοσ. κε οτ πε πρωεε
 κε κειρε λειπερμεετε. η πυνηρε λειπρωεε. κε κσνε
 λειπερσυνηε. ⁷ ακσοσβεσ ἱοσκοσι παρα ἱαρτελοσ.
 ακστεφανοτ αἰεοσ ρῆ οτεοοσ λει οτταιο. ακ-
 καοιστα αἰεοσ εσῆ περδῆνε τηροσ ἱνεκσιχ.
⁸ ακθῆβιε ἱβα ηεε ραπεσντ ἱνεσοτερητε. ρε

⁴ (d) I3 ⁵ I3 § I5 ⁶ (d) I3 § (I5 §) κσνε] ακχεμ Bo
⁷ (d) I3 I5 κοσι] I3 .. κοσει I5 ⁸ (d) (I3) I5 § at ρε (37)

εις ημ. εβεβ. Ν &c, Vg Syr (*in us*) Arm ριτῆ &c by those who
 heard] d I3, υπο των ακουσ. Ν &c, Vg .. *from those who from him*
 heard Syr Eth (*by-from*) .. trs. *the Lord from those (ἵτεπ ηη) who*
 heard Bo .. *in the hand of (δια) those who heard* Arm .. Eth ro has but
 those who heard among us were confirmed

⁴ ερε &c God bearing witness] (d) I3 .. *with God (who) showeth his*
 witness Eth ro ημασ lit. with them] d I3, Bo .. *συνεπι(om επι*
Β) μαρτυρουντος Ν &c (omitting them) Vg Arm (having witnessed) ..
upon them Syr Eth (*to them*) .. *om to them* Eth ro ρῆ ρενμ. lit.
 in signs] (d?) I3, Bo Syr Eth .. *σημειωσ τε Ν &c .. by signs* Arm
 εσυοβε different] d I3 .. ἱοσθο ἱρητ of many kinds Bo (Eth) ..
 ποικιλαισ Ν &c .. *variis* Vg Syr ρενπωρξ dividings] I3 .. ραντοι
 αφωσ ἱτε ηηπα εθ. lit. *parts of dividing of the holy spirit* Bo .. *in*
distributions Syr .. *in parts* Arm .. trs. *αγιον μερισμοσ Ν &c, Vg .. as*
divided them (om ro) holy spirit Eth .. *om holy* Arm ead κατα &c
 according to his will] (d) I3, κ. την αυτου θελησω Ν &c, Vg Bo (κ.
 πετερησ) Syr Arm .. *in that which himself wished* Eth .. *κατα του*
*θεου θελ. Der**

⁵ ἵτασρῆποτασσε he subjected not] add ο θεοσ C, Vg (*am demid*)
 .. *he commanded not* Eth ro ταρ] Eth ro .. *and* Eth ἱπαρτε.
 to the angels] trs. *αγγελοισ υπεταξεν Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. trs.*
πετασρε φοικοσμενι ταρ αν σνε ροσ ἱπαρτε. for he caused
not the inhabited earth to be subject to the angels Bo ἱτοικ. the

unto us by those who heard ; ⁴ God bearing them witness by signs and wonders and different powers and dividings of holy spirit, according to his will. ⁵ For he subjected not to the angels the inhabited earth which will be, this of which we speak. ⁶ One bare witness in a place, saying, What is the man, that thou rememberest him ? or the son of the man, that thou visitest him ? ⁷ Thou degradedst him a little below the angels ; thou crownedst him with glory and honour ; thou appointedst him over all the works of thy hands : ⁸ thou humbledst all things below his feet. But in the humbling

inhabited earth] **Ν** &c, Vg (*orbem terrae*) .. *the world* Syr Arm Eth **εἰσαγγόμε** which will be] **την** **μελλ.** **Ν** &c, Vg (*futurum*) Syr .. trs. *future before the world* Arm .. **οἱ ἐοικῆς** that which cometh Bo Eth **εἶρος** of which] **περι** **ης** **Ν** &c, Vg (*de quo*) Bo (**εὐθέητῶ**) Syr (*upon*) Arm Eth

⁶ **α** **οἷα** one] **δ**, Arm .. add **αε** 13 15, **Ν** &c, Vg .. add **σαρ** Bo .. *but* (**αλλα**) *as* Syr .. *but* (**αλλα**) Eth .. *and* Eth ro .. om *one* Bo (**ε₁^{*}**) Syr Arm ed Eth **Ἰουῖτρε** bare witness] **δ** 13 15 .. trs. to beginning **Ν** &c, Vg (Bo) Arm .. *but as witnesseth scripture* Syr .. trs. *there is where witnessed* Eth .. add *to us* Bo **ἰουῖα** in a place] (**δ**?) 13 15, Bo Vg, **που** **Ν** &c, Arm .. om Syr .. *there is where* Eth **εἶπεν**. saying] (**δ**) 13 15, Bo, **Ν** &c, Vg .. *and saith* Syr Arm Eth **οὔ** what] **δ** 13 15, **Ν** &c, Vg Bo (**μ**?) Syr Arm Eth .. **τις** C*P, d Vg (tol) Bo (**ουα**) **η** or] **δ** 13 15 .. *and* Syr Eth .. om Eth ro

⁷ **ακθ.** thou degradedst him] 13 15 .. **ηλαττωσας** **Ν** &c, Vg Eth ro .. *thou humiliatedst* Bo Syr .. trs. **βραχυ** **τι** *humble thou madest him* Arm .. trs. **β. τ.** *thou diminishedst him* Eth (not ro) **ἰαγγ.** the angels] (**δ**) &c .. *thy angels* Eth .. **αγγελους** **Ν** &c **ακτ.** &c thou crownedst him] (**δ**) .. trs. **τιμη** **εστεφαν.** **αυτον** **Ν** &c, Vg Bo (**ουοσ** **νεμ** **πταιο** **ακτιτος** **ἰουχλομ** **εχωγ**) Arm .. trs. *honour thou puttest on his head* Syr .. trs. *thou crownedst him (thou addedst to him ro) after honour and glory* Eth .. add **αε** 13 15 **ακκαθ.** &c thou appointedst him &c] (**δ**) &c, **ΝΑCΔ*** **ΜΡ** &c, f Vg Bo Syr (vg h*) Arm Eth .. om **BD^cKL** 47 Syr (edd h) .. pref. **κα** **Ν** &c, f &c **τιρωσ** all] **δ** &c, Arm edd Eth .. om **Ν** &c, f Vg Bo &c

⁸ **ακθ.** thou humbledst] (**δ**?) (13) 15 .. trs. **παντα** **υπεταξας** **Ν** &c, Vg (Bo) (Syr) Arm .. add **σαρ** Bo .. pref. *and* Syr .. *and thou subjectedst to him all* Eth **α** (**α** Bo) **η.** &c below his feet] (**δ**) 13 15 .. om Eth

πтрєϋθ̄ης ἰκα δε με παϋ. εἰς ἀπ̄κ̄να λαατ
 εἰϋρ̄ποτασε παϋ απ. τεποτ δε ἀπατ̄ινατ εἰκα
 με εατρ̄ποτασε παϋ. ⁹ πεντατ̄σοχ̄βεϋ δε ἰοτ-
 κοτι παρα ἡατ̄ελοσ τ̄ινατ εἰς ετ̄ηε πρισε ἀπειοτ
 εϋστεφανοτ ρ̄η̄ οτ̄εοοτ με̄ οτ̄ταιο. χεкас ρ̄ᾱ
 περ̄μοτ ἀπ̄κοτ̄τε εϋεϋιϋπε ἀπειοτ ρα πτηρ̄ϋ.
¹⁰ неспрепєι ταρ παϋ пе. петере ἰκα με ψωοп
 εт̄вннт̄ϋ. ατω πεντα ἰκα με ψωπε εβολ ρ̄ιτοοτ̄ϋ.
 ρα ρ̄ ἰψ̄нре αϋ̄ἰτοτ̄ εροти еπεοοτ. εχωк εβολ

εἰς then] ιє Bo .. om Bo (DKO) εἰϋρ̄.] 15 .. ἰϋρ̄. 13 ⁹ (d)
 (13) (15) 37 ¹⁰ 13 § 15 37 πετере] ετε Bo (B^a) .. ετα Bo
 ἰκα 1^o] εικα 37 πεντα] ἰτα 37 ἰκα 2^o] Bo (HJ) .. ρωε Bo

ρ̄ᾱ πтрєϋθ̄ē. &c but in the humbling all things to him] (d ?) 13
 15 37 .. εταϋρε ενχαι ταρ ιιβει σπєχωοτ παϋ for (om B^a &c)
having made all things subjected to him Bo δε] 13 15, Syr .. om
 Bo .. γαρ **Ν** &c, Vg Bo (ADEFLO) .. and Eth .. therefore Arm παϋ
 to him] **δ** 13 15, Arm edd .. trs. *υποτ. ατω τα π.* **Ν** &c, Eth .. trs. *ei*
omnia subiecit Vg .. trs. *τα π. υποτ. ατω* D, *all subjected to him* Bo
 Syr (vg h*) .. om B, d Bo (P) Arm .. om all Eth ro ἀπ̄κ̄να &c he left
 not any thing being not subjected to him] (d) (13) 15, Bo (ἰοτєϋ
 ενσπєχωοτ παϋ) *without being* &c .. om ατω Syr .. trs. *ουδεν αφηκεν*
ατω ανπ. **Ν** &c .. trs. *nothing he left unsubject to him* Arm Eth (pref.
 and ro) ἀπατ̄ινατ we see not yet] 13 15 .. *we saw (see Eth) not*
 Bo Eth εἰκα &c all things having been subjected to him] (d ?) 13 15
 37 ?, Vg Bo Syr (*that all*) Eth (*that all*) .. trs. ατω τα π. υποτ. **Ν** &c
 .. *subj. to him all* Arm .. Eth ro has *but now besides he showed us that*
every thing he would subject to him

⁹ πενταϋ. &c he who was degraded] (d) 13 15 37 (πενταϋχοήϋ)
 Bo (*humbled*) Syr Eth .. trs. αγγ. ηλαττ. **Ν** &c, Vg .. trs. βρ. τι ηλαττ.
 Arm .. om δε 37 τ̄ινατ we see] **δ** 13 15 .. pref. *behold* Eth .. add
that it is he Syr .. and *behold I see* Eth ro εϋστεϋ. being crowned]
 15 .. add δε 13 37 .. trs. εαϋερ πωοτ με̄ πταιο ἰοτ̄χ̄λοα εχωϋ
 lit. *having made the glory with the honour of a crown upon him* Bo ..

all things to him, then he left not any thing being not *sub-*jected to him. But now we see not yet all things having been *subjected* to him. ⁹ But he who was degraded a little *below* the *angels*—we see Jesus, because of the suffering of the death, being *crowned* with glory and honour, that by the grace of God he should taste the death for all. ¹⁰ For it was being *proper* for him,—he because of whom all things are being, and he through whom all things became, many sons he brought into the glory,—to perfect the *author* of the

trs. τιμη εστεφ. N &c, Vg (Syr and with glory and honour put upon his head) Arm Eth (honour and glory) ρεκαc that] d 13 (15) .. γαρ Syr ρᾱ περ̄μοc &c lit. in the grace of God] 13 15, Bo, χαριτι θεου N &c, Vg Arm Eth ..for he, God in his grace Syr ..χωριc θεου M 67**, Syr edd nestor. εφεχι. &c he should taste the death] 13 15, Bo ..trs. υπ̄ερ παντοc γενο̄ηται N &c, Vg Syr (tasted) Arm (death should taste) Eth πτηρ(om 15)η̄ lit. the all] 13 15 .. ο̄σον η̄κεῑν every one Bo .. παντοc N &c, Eth .. omnibus Vg Syr Arm .. all of us Arm edd

¹⁰ неспрени (праме пац 37) &c for it was being proper for him] and it is proper for that (one) through &c Eth .. and it was proper for him since all things (are) through him Eth ro .. om пац for him Bo (B^a) црои are being] Bo (црои) .. om N &c, Vg Syr Arm Eth ε̄τη̄νη̄η̄-ε̄η̄ολ ρ. because of—through] Bo, δι ον-δι ον N &c, Vg .. through—because of Syr .. because of—by Arm .. through—from Eth .. because of—from Eth ro ᾱτω &c and he through whom all things became] Bo .. και δι ον τα παντα N &c, Vg Arm (by) .. and all because of him Syr .. and from whom all Eth .. and from him all Eth ro ρᾱρ &c many sons he brought] pref. and Syr .. π. υιο̄υc-αγαγοντα N &c, Vg (qui-adduxerat) .. ε̄ᾱζῑν̄ π̄ο̄τ̄μ̄η̄ν̄ π̄η̄νη̄ρ̄ι-π̄η̄νη̄ρ̄χη̄νοc η̄τε̄ πο̄τη̄ο̄ρε̄μ̄ having brought many sons—the author &c Bo .. many sons—to bring Arm .. and who many sons caused to enter Eth .. and many sons whom he caused to enter Eth ro ε̄πε̄σο̄ρ the glory] his glory Syr .. δο̄ξαν N &c, Vg Bo (ε̄ο̄σω̄σ) Arm Eth ε̄ξω̄κ &c to perfect the author] τον αρχ-τελειωσαι N &c, Vg .. that the author—he should perfect Syr .. and the captain—to perfect Arm .. the chief—that he should perfect Eth .. and the chief—they killed Eth ro .. ε̄ο̄ρε̄ψω̄κ ε̄η̄ολ ρ̄ῑτε̄ν ρ̄ᾱν̄η̄κᾱρ̄η̄ for him to be perfected through pains Bo

ἀπαρχινος ἀποταί ριτῆ ρενρισε. ¹¹ πεττῆβο
 ραρ εἰπ πετοτῆβο ἀλλοοτ ρεβεολ ρῆ οτα τηροτ
 νε. ετβε παι ἱεψηπε αν εεοττε εροοτ κε πασιντ.
¹² εϋτω ἀλλοο. κε φηατω ἀπεκραν ἱπασιντ.
 ἱτμντε ἱτεκλνσια φηασμοτ εροκ. ¹³ ατω οπ.
 κε αποκ φηατωπε εμαρτε εροϋ. ατω οπ. κε εἰς
 ρνντε αποκ εἰπ ἱψηρε ψννε ἱτα πποττε ταατ παι.
¹⁴ επεραν α ἱψηρε σε ψννε κοινωπεε εσποϋ ρι ραρῆ.
 ἱτοϋ ρωωϋ οπ ἱτερε αϋεετεχε επα. κεκασ
 εβολ ριτῆ πεϋμοτ εϋεοτωσϋ ἀπετεῖπτῆ παλαρτε

ριτῆ] pref. εβολ Βο .. ἱτε Βο (DK) ¹¹ 13 15 37 ρῆ] ρεπ 37
¹² 13 (15) 37 ἱπα] επα 37 ἱτμντε] ρῆ τμ. 37, ρεπ ομνϋ Βο
¹³ 13 (15) 37 οπ 2^o] παλιν-οπ Βο .. om οπ Βο (HJ) ἱτα] 37 ..
 επα 13 15 ¹⁴ 13 15 (25) 37 κοινωπει] -πι 15 μετεχε]
 -ιχε 37 εϋεοτ.] εϋροτ. 37 ἀπετεῖπ] -εοτῆ 13 15 παλαρτε]
 13 15 .. ἱαμ. 37

ριτῆ ρεν(ρῆ 37)ϋ. through sufferings] (Βο) .. δια παθ. τελειωσαι Ν
 & c, Vg Syr Arm .. *that he should perfect in sufferings* Eth .. *they killed*
 Eth ro

¹¹ πεττῆβο ραρ for he who sanctifieth] Βο (φν ραρ ετοτοβο)
 Syr Eth, ο τε γαρ αγαζων Ν & c, Vg (*qui enim*) Arm (*for who*) .. *and*
if also (those who) sanctify and those who are being sanctified Eth ro
 ρεβεολ (Βο ΗJL .. om ραν Βο) & c out of one] Βο, Ν & c, Vg Syr
 Arm .. *together* Eth .. *at once* Eth ro τηροτ νε lit. all are] Βο ..
 παρτε Ν & c, Vg Eth .. *are all of them* Syr, *are all* Arm εμοοτε
 to call] κωλεω Ν & c, Vg Syr (*that he should call*) Arm (*to name*) Eth
 (*to say them*) .. κωλων 17, Βο (εϋμοοτε) εροοτ κε πασι. them,
 My brothers] Βο .. αδ. αυτ. κ. Ν & c, Vg .. *them his brothers* Syr .. *br. to*
call them. Arm Eth

¹² εϋτω α. saying] Βο, λεγων Ν & c, Vg (Syr) .. *and he saith* Eth ..
and to say Arm φηασμοτ I shall bless] Βο .. νμνησω Ν & c ..
laudabo Vg Syr Arm Eth

¹³ ατω & c and-him] 13 (15) .. om Eth .. Syr (h mg) has *I shall be*
to him for father and he & c οπ again 1^o] 13 15 .. om Βο (JM) ..

salvation through sufferings. ¹¹ For he who sanctifieth and those also who are sanctified are all out of one: because of this he is not ashamed to call them, My brothers, ¹² saying, I shall declare thy name to my brothers, in the midst of the church I shall bless thee. ¹³ And again, I, I shall be trusting him. And again, Behold, I and the young children whom God gave to me. ¹⁴ Since the young children therefore share in blood and flesh, he himself also thus, he partook of these, that through his death he should do away with him who had the control of the death, who is this, the devil;

pref. $\epsilon\gamma\omega$ $\alpha\mu\mu\omicron\varsigma$ *he saith* Bo $\alpha\pi\omicron\kappa$ I] 13 .. om Bo $\alpha\tau\omega$ $\omicron\upsilon\iota$ and again ²⁰] 13 15 .. add *he saith* Bo Eth $\eta\psi\upsilon\eta\rho\epsilon$ $\psi\eta\mu\alpha$ the young children] 13 15, Bo ($\alpha\lambda\omega\sigma\tau\iota$) Eth .. *the sons* Syr .. *my young children* Arm Eth ro $\pi\iota\sigma\tau\epsilon$ $\tau\alpha\alpha\tau$ $\eta\mu\iota$ God gave to me] 13 15, Bo .. *gave to me* God Arm Eth .. $\mu\omicron\iota$ $\epsilon\delta\omega\kappa\epsilon\upsilon$ \omicron $\theta\epsilon\omicron\varsigma$ \aleph &c .. *thou gavest to me, God* Syr (vg)

¹⁴ $\epsilon\pi\epsilon\rho\iota\delta\eta$ - $\sigma\epsilon$ since-therefore] 13 &c, $\epsilon\pi\epsilon\iota$ $\omicron\upsilon\upsilon$ \aleph &c, Bo ($\epsilon\pi\iota\delta\iota$ $\omicron\upsilon\eta$) Arm (*therefore since*) .. *for because that* Syr .. *for* Eth .. and Eth ro α $\eta\psi\upsilon\eta\rho\epsilon$ &c the young children-share] 13 &c, \aleph &c, Vg (*pueri*) Bo (α $\mu\alpha\lambda\omega\sigma\tau\iota$) Syr (*the sons*) Arm Eth .. *he put his children that they should share* Eth ro ϵ ($\omicron\mu$ 37) $\sigma\iota\omicron\varsigma$ &c in blood and flesh] 13 &c, \aleph BCDMP 17 37 47, Vg (*am fu*) Bo Syr (*h*) Arm .. σ . κ . $\alpha\mu$. KL &c, f Vg (*demid tol*) Bo (\omicron) Syr (vg) Eth, Isaiah .. *his flesh and his blood* Eth ro $\eta\psi\tau\omicron$ (α 37) $\epsilon\gamma\omega$ $\omicron\upsilon\iota$ he himself also] 13 &c .. $\eta\psi\omicron\varsigma$ $\rho\omega\varsigma$ Bo ($\beta^{\alpha}\eta\eta\omicron$) .. $\omicron\sigma\omicron\varsigma$ η . ρ . Bo .. $\kappa\alpha\iota$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma$ \aleph &c $\eta\psi\tau\epsilon\rho\epsilon$ thus] 13 15 .. $\pi\alpha\rho\alpha\pi\lambda\eta\sigma\iota\omega\varsigma$ \aleph &c, Vg (*similiter*) Syr (*in likeness*) Arm (*by nearness*) .. $\omicron\mu$ 37, Eth .. trs. $\alpha\gamma\epsilon\rho\psi\psi\eta\rho$ $\epsilon\eta\alpha\iota$ α - $\pi\alpha\rho\iota\eta$ lit. *he shared in these (things) thus* Bo $\alpha\gamma\mu$. &c he partook of these] 13 15 .. $\mu\epsilon\tau$. $\tau\omicron\upsilon\upsilon$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ \aleph &c, Vg Syr Arm, Isaiah .. *he shared in this and their fellow he became to them* Eth .. *as their fellow he became to them* Eth ro .. add $\pi\alpha\theta\eta\mu\alpha\tau\omicron\upsilon$ D* .. Bo, see above $\pi\epsilon\tau\mu\omicron\varsigma$ his death] 13 15, Bo Syr Arm Eth, Isaiah .. $\tau\omicron\upsilon$ $\theta\alpha\nu\alpha\tau\omicron\upsilon$ \aleph &c, Vg .. *that death* Eth ro .. add $\theta\alpha\nu\alpha\tau\omicron\upsilon$ D* $\alpha\eta\eta\epsilon\tau$. &c him who had the control of the death] 13 15 (25?) $\alpha\phi\eta$ $\epsilon\tau\alpha$ $\eta\mu\alpha\sigma\iota$ $\alpha\phi\mu\omicron\varsigma$ $\chi\eta\iota$ $\eta\psi\tau\omicron\varsigma$ Bo, Vg (*mortis imperium*) Syr .. $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\omicron$ $\kappa\rho\alpha\tau\omicron\varsigma$ $\epsilon\chi\omicron\upsilon\eta\tau\alpha$ τ . θ . \aleph &c .. *who power of the death was having* Arm .. *the prince*

ἄματ ἄπειοτ ετε παι πε παταβολοc. ¹⁵ ατω
 κῆπλσ και ετσοοπ ρῆ οοτε ἄπειοτ ἄπειοτοειυ
 τηρῆ ἄπειταρε. ετο ἡενοχοc ἡοταεῖτροεραλ.
¹⁶ ἡνεφαμαρτε ταρ αι ἡπαρτελοc. αλλα εφα-
 μαρτε ἄπεςπερεα ἡαβραδαε. ¹⁷ ετβε και νεψυε
 εροϋ κατα ρωβ ηηε εειπε ἡνεϋεινητ. ζεκαc εϋε-
 ψωπε ἡναντ ατω ἄπειτοc ἡαρχιερετε ἡπαρρε
 πηοττε ετρεϋκω εβολ ἡἡνοβε ἄπλαοc. ¹⁸ ρῆ
 προε ταρ ἡταϋσοπῆ. εατπειραζε ἄμιοϋ. οπῆ σομ
 ἄμιοϋ εβονθει εμετοτπειραζε ἄμιοοτ.

¹⁵ 13 15 25 (37) πᾶσ] ηελσ 37 δε] ορε 37 ¹⁶ 13 § 15
 25 § (37) f¹ εϋαμ.] ϋαμ. f¹ ¹⁷ 13 (15) 25 (37) f¹ ¹⁸ 13 15
 25 (37) f¹ σομ] ψϋ. 15. Βο εβονθει] -θι 15 25 .. -θῖα 37

of death Eth ετε και πε lit. who this is] 13 15 25 .. τουτ εστι Ν & c,
Vg (id est) Arm .. ετε πατ. πε who is the devil Βο .. who is Syr Eth ..
and Eth ro παταβο(τ 25)λοc the devil] 13 15 25, Ν & c, Vg
Βο .. Satan Syr Arm Eth

¹⁵ και ετσοοπ ρῆ these who are being in] 13 & c (37 ?) .. και. Η
 ετεζει these. *Those who are in Βο Syr .. σοι φοβω Ν & c, Vg (qui) Arm*
(who of death in fear) .. all those who in fear of death were condemned Eth
.. all those & c who in all time were condemned Eth ro ἄπειο(om 15
 37)τοειυ & c at all the (their Βο) time of their living] 13 & c (37 ?)
Βο (of life) .. δια παντοc του ζην Ν & c .. per totam vitam Vg .. in all
their life Syr Eth .. continually were living Arm .. in all time Eth ro
ετο ἡενοχοc & c being liable & c] 13 & c .. ενοχοι ησαν & c Ν & c, Vg
Syr (Arm) .. trs. παρραοτηοτ ζει οαμετεωκ ἄποτνοτ τηρῆ
ἡωπζ were incurring a servitude all their time of life Βο .. and were
subjected to servitude Eth .. are subjected Eth ro

¹⁶ ἡνεφαμ. ταρ αι (om f¹) ἡ. for he was not laying hold on the
 angels] 13 & c .. μεταϋριτοϋ ταρ εραπαρτελοc ρι οαμα for he
 put not his hand unto angels together (misunderstanding of δηπον) Βο
 .. ου γαρ δηπον αγγελων επιλαμβανεται Ν & c, *nusquam enim angelos*
adprehendit Vg .. for by no means of angels he took Syr .. for never of
angels did he undertake Arm .. for not of angels (is) what he took up
Eth .. and who, not angels (are) what he took Eth αλλα & c επερ.
 (επῆ. f¹) ἡ. but he is laying hold on the seed of Abraham] 13 & c ..
a. σπερματος αβρ. επιλ. Ν & c, Vg Βο (put his hand) Syr Arm (under-

¹⁵ and liberate these who are being in the fear of the death at all the time of their living being *liable* to a servitude. ¹⁶ For he was not laying hold on the *angels*, but (Δ) he is laying hold on the *seed* of Abraham. ¹⁷ Because of this it was right for him *in* all things to be like to his brothers, that he should become a (Π) merciful and *faithful high priest* with God, for him to forgive the sins to the *people*. ¹⁸ For by the suffering which he suffered, having been tempted, it is possible for him to *help* those who are *tempted*.

took) .. as for what he took up rather (it was) of seed of Abr. Eth .. did he not the seed of Ab. exalt Eth ro

¹⁷ ἐτὴε παί because of this] 13 15 &c (37) Bo Syr Eth .. οθεν Ν &c, Vg Arm π(om 13 37 f¹)ε(om 13 37)ϣϣε ερωϣ it was right for him] 13 (15) &c (37 ?) .. ωφειλεν Ν &c, Arm (for him) Syr Eth .. σεμνιμα it is worthy Bo κατα &c in all things] 13 (15) (37 ?) f¹ Ν &c, Vg (per omnia) .. trs. that he should be like to his brothers in (σειν) all things Bo Arm (without prep.) Eth .. that in all things Syr .. om Eth ro πνευεν. to his brothers] 13 15 &c, Bo Syr Eth .. trs. τοις αδελφ. ομοι. Ν &c, Vg Arm πησαντ (pref. εφοι being Bo) merciful] 13 15 &c, Bo Syr Eth (to them) .. trs. ελεη. γεν. Ν &c, Vg Arm .. to them merc. in all Eth ro ανω ανικτ. η. and faithful high priest] 13 15 &c (37 ?) Ν &c, Vg Eth ro (righteous) .. and high priest faithful (εγενεσθ) Bo Syr Eth ηκαρρη &c with God] 13 15 &c (37) Vg (ad) Bo (ρα) Eth (toward) .. τα προς θ. Ν &c, Syr (that of) Arm ετρεμεω for him to forgive] 13 15 &c, Bo Eth .. εις το ιλασκεισθαι Ν &c, Vg (Syr) Arm ηηη. (om 37) the sins] 13 15 &c 37, Bo .. ταισ αρ. Α 17

¹⁸ εα &c lit. for in the suffering which he accepted] 13 &c (37 ?) .. ηερνη ταρ σεη φη εταρσι ανανρ ησητη for in that in which he accepted pains Bo .. εν ω γαρ πεποθεν Ν &c, Vg (Syr) Arm .. for in that they tempted him and caused him to suffer Eth (om in that ro) ηταρ(τ f¹)ϣ. he suffered] 13 &c 37 ? Bo .. add (pref. D) αυτος (-τοις L) Ν &c, Vg Syr (pref.) Arm (pref.) .. Eth see above εαρηει.(ηη. 37 thus again) η. having been tempted] 13 &c 37 .. ετη. being tempted f¹, πειρασθεις Ν &c, Vg (demid tol) Bo (B^a D^a F^a H^a J^a K^a L^a O) Arm, Macarius .. om Ν* .. et temptatus Vg (am fu) .. οτορ εταρρηρ. and was tempted Bo (and which he ΑΓΕΓΜΝΡ) Syr .. Eth see above ενετοση. those who are tempted] 13 &c (37 ?) Bo Syr .. trs. τοις πειραζομεοις βοηθ. Ν &c, Vg Arm (pref. also) .. the suffering (ones) Eth

III. ετ̄θε πᾱι σε̄. несин̄т̄ ето̄σᾱᾱβ̄ **ᾱμετο̄χος**
ᾱπτω̄ρᾱ ἰ̄τ̄πε. σο̄τ̄η̄ πᾱποστο̄λο̄с̄ ᾱτω̄ πᾱρχιε̄ρε̄τε̄
ἰ̄τε̄νρο̄μο̄λο̄ῡᾱ ῑс̄. ² ε̄т̄πισ̄το̄с̄ пе̄ **ᾱπεν̄τᾱς̄τᾱμ̄ιο̄ῡ**
ἰ̄θε̄ ρ̄ω̄ω̄ϋ̄ **ᾱμ̄ω̄τ̄ε̄н̄с̄** ρ̄ᾱε̄ πε̄ϋ̄η̄. ³ ᾱ πᾱι τ̄αρ̄ **ᾱπ̄ϋ̄ᾱ**
ἰ̄ο̄ρ̄ρο̄τε̄ ε̄ο̄ο̄τ̄ πᾱρᾱ **μ̄ω̄τ̄ε̄н̄с̄**. κᾱτᾱ θε̄ ε̄τε̄ρ̄η̄τᾱϋ̄
ρο̄τε̄ τᾱιο̄ **ᾱμ̄ᾱδ̄** ε̄π̄η̄ῑ ἰ̄σ̄π̄εν̄τᾱς̄τᾱμ̄ιο̄ῡ. ⁴ η̄ῑ τ̄αρ̄
η̄μ̄ε̄ ε̄ϋ̄ᾱδ̄τᾱμ̄ιο̄ϋ̄ ρ̄η̄τ̄η̄ ο̄τᾱ. πε̄ν̄τᾱς̄τᾱμ̄ῑε̄ ἰ̄νᾱ δε̄
η̄μ̄ε̄ пе̄ π̄η̄ο̄τε̄. ⁵ π̄κε̄ω̄τ̄ε̄н̄с̄ **μ̄ε̄η̄** ο̄т̄πισ̄το̄с̄ пе̄
ρ̄ᾱε̄ πε̄ϋ̄η̄η̄ῑ τ̄η̄ρ̄ϋ̄. ρ̄ω̄с̄ ρ̄ᾱε̄ρᾱλ̄ ε̄τ̄η̄μ̄η̄μ̄η̄τ̄ρε̄ ἰ̄νε̄το̄-

¹ 13 P (15) 25 § 37 P B̄ f¹ [τε̄νρο̄μο̄λο̄ῡᾱ] τ̄η̄ρ̄. 25 37 f¹ ..
-ῡε̄τᾱ f¹ ² (e) 13 25 37 f¹ [ᾱπεν̄τ̄.] ᾱπ̄η̄τ̄. f¹ [τᾱμ̄ιο̄ϋ̄] -ε̄ιο̄ϋ̄
13 ³ (e) 13 25 f¹ cit Woide [ἰ̄ο̄ρ̄ρο̄τε̄] 25 37 .. ἰ̄ρο̄σο̄ 13 f¹ ..
ἰ̄ρο̄τε̄ cit [μ̄ω̄τ̄ε̄н̄с̄] μ̄ω̄τ̄ε̄н̄с̄ f¹ [ρο̄τε̄] (e) .. -ο̄ 37 cit [τᾱιο̄]
e .. τᾱε̄ιο̄ 13 f¹ .. ε̄ε̄ο̄ο̄τ̄ *glory* 37 [ἰ̄σ̄η̄] σε̄ 37 by error [πεν̄τ̄.] η̄τ̄.
f¹ ⁴ (e) 13 25 37 cit [τᾱμ̄ῑε̄] e &c .. τᾱμ̄ῑε̄ cit ⁵ (e) 13 25
(37) [μ̄ε̄η̄] ᾱη̄ 37 [ε̄το̄η̄ᾱ] Bo (DFHJLO) .. ε̄το̄τ̄ Bo .. ε̄τᾱτ̄ Bo
(B^{AN})

¹ ε̄τ̄θε̄ πᾱι σε̄ because of this therefore] 13 15 &c, Bo (κ) .. om
therefore Bo .. ο̄θεν N &c, Vg Syr Arm .. *and* (om ro) *now also* Eth
несин̄т̄ lit. the brothers] 13 15 &c, ἀδελ̄φο̄ι N &c, Vg Arm .. *my*
brothers Bo Syr .. *our br.* Eth ᾱμ̄ε̄τ̄. lit. of partaker] 13 15 &c ..
τ̄ρ̄с̄. κλ. ε̄πο̄ῡρ̄. με̄το̄χο̄ι N &c, Vg Arm .. ο̄το̄ρ̄ ἰ̄ϋ̄ϋ̄η̄ρ̄ *and* (om DFJK
LO) *sharing* Bo .. *and who were called in a calling* Syr .. *and called*
(ones) Eth ἰ̄τ̄πε̄ of the heaven] 13 15 &c, Bo, ε̄πο̄ῡρᾱν̄ιο̄ν N
&c, Vg .. τ̄ρ̄с̄. *heavenly calling* Arm .. *which (is) from heaven* Syr ..
from heaven like us Eth σο̄τ̄η̄ recognize] 13 15 &c, κᾱτᾱνο̄η̄
σᾱ(ε̄ D*)τε̄ N &c, Vg Bo (μᾱιᾱτε̄ν̄ ο̄η̄η̄ο̄τ̄) Arm .. *see* Syr Eth
πᾱπο̄στ̄. the apostle] 13 &c, N &c, Bo Arm .. πᾱιᾱπο̄στ̄. *this ap.* Bo
(κ) Syr .. *your ap.* Eth πᾱρχ̄. the chief priest] 13 &c .. αρχ̄. N
&c, Bo Arm (repeats prep.) ἰ̄τε̄νρ̄. of our confession] 13 15 &c ..
whom ye confess Eth ῑс̄ Jesus] 13 &c, Bo, ἰ̄η̄σο̄ῡν NABC*D*MP
17 47, f Vg Eth ro .. pref. χ̄ρ̄ισ̄το̄ν minusc vix mu .. add χ̄ρ̄. C^bD^cKL
&c, Syr Arm (repeats prep.) Eth

² ε̄τ̄(ο̄τ̄ f¹)η̄. пе̄ being faithful] 13 &c, πισ̄το̄ν ο̄ν̄τᾱ N &c .. φᾱι
ε̄τε̄νρ̄ο̄τ̄ lit. *this who is faithful* Bo, *qui fidelis* Vg Syr Arm .. *righteous*
and faithful Eth ρ̄ω̄ω̄ϋ̄ also] Bo, N &c, Vg Arm, *himself also* Eth

III. Because of this therefore, Brothers, who are holy, *partakers* of the calling of the heaven, recognize the *apostle* and the *chief priest* of our *confession*, Jesus; ² being *faithful* to him who made him, as also Mōysēs in his house. ³ For this (one) was worthy of more glory *than* Mōysēs, *according* as hath more honour than the house he who made it. ⁴ For every house is wont to be made by (some) one; but he who made all things is God. ⁵ Mōysēs also *indeed* is *faithful* in all his house, *as* servant unto a witness of the

.. om Syr Eth ro ρᾶ πέγμη (η f¹) in his house] (e?) 13 25 f¹, B Bo (over) .. εν ολω τω &c N &c, f Vg Syr Arm Eth (over not ro)

³ ηαι this] 13 &c .. om Arm Eth .. ουτος δοξης N ABCDP 37 47 .. δ. ουτ. KLM &c, f Vg .. Syr see below ταρ] 13 &c .. but Eth ἄπυα was worthy] 13 &c, Bo (ἡροσο ταιο) .. trs. μωσην ηξιωται N &c, Vg Arm .. om Syr Eth .. greater is the glory of this Syr .. Eth has but greater is his glory than that of Moses exceedingly .. Eth ro has but greater is his counsel than that of Moses and to him it was suitable ετε(ο MSS) οὔταγ(τῆ 25 cit) hath] 13 &c, Bo .. trs. τιμην χει N &c, Vg Arm .. greater is the honour Syr Eth .. greater is it (sc. counsel) Eth ro επηι 13 &c (η f¹) &c than the house he who made it] (13) &c, Bo, N &c (κατασκευασας) Vg (fabricavit) Arm .. of builder of house than his building Syr .. of the master of house than his house Eth .. more than the house is honoured its maker Eth ro

⁴ ε(om 25 .. ἡ 37) ψασταμιογ (ταμιοου 37) lit. they are wont to make it (them 37)] e? &c .. εμψασεῖτοσιν lit. they are wont to prepare them Bo, κατασκευαζεται N &c .. is built Syr .. man is making Eth .. is constructed Arm ρηῖ οσα by one] 13 &c, Bo, N &c, Vg Arm .. trs. by man is built Syr .. Eth see above ἡκα-ηαι all things] (e?) &c, Bo Syr .. trs. (τα C^b D^e L^P, Arm) παντα κατασκ. N &c .. but of all God (is) its maker Eth (creator ro) ηε ηιοσγε is God] 13 &c .. om copula N &c, Vg .. trs. ηη. ηε Bo Syr Arm

⁵ ηκεω. lit. the Mōysēs also] 13 25 37 .. και μ. N &c, Vg Bo Syr .. and M. also Eth .. om και and μεν Arm ρᾶ in] 13 25 .. ηῖ with 37 ρωσ ρ. as servant] e 25, Bo (ορῆωκ) .. trs. after Moses Syr .. as his steward Eth ἡπετοηας. lit. of those which they will say] (e) &c (37?) .. των λαληθησομενων N &c, Vg (dicenda) Bo (casi) Syr Arm (words to be said) .. in ull which he spake Eth

παροσ. ⁶ πεχῶ ρως ψηρε εχῶ πεφνι. εαπον
 πε πεφνι. εψωπε ενψαναμαρτε ιτπαρρησια εη
 πψοτψοτ ηθελπισ. ⁷ ετθε παι κατα θε ιτταψχοος
 ησμεπηα ετοσααβ. κε εηποσ εтетψуансωτῆ
 ετεψεμн. ⁸ εηпрψηψοτ ηнетηρηт ηθε ρῆ πεα
 εηпψηнат ката περοσ εηπεερασμωс ρη терημωс.
⁹ ηтаψπεεραζε εημωψ ησметηεюте ρη σθωонημαста
 εαθηат енаρβηте ¹⁰ ηρῆε ηρομπε. εтθε παι
 αμεεετε τεττενεα δω αψχοос. κε сеплана ηοτοεψ
 ηηε ρῆ πεφρηт. η[τοос] δε εηποтсотηη ηαρη[οτε].
¹¹ ηθε ηтаιωρη εημωс ρη [тао]ρη. κε енесеннσ

⁶ (e) 13 25 (cit L.) εχῶ] εχῆ 13 εψωπε ενψαν] 24 .. εψω-
 πε εαν e парρησια] 13 25 (-ησια) ⁷ (e) 13 § 25 (37 §) ⁸ (e)
 13 25 (37) ηнетηρη.] e 25, Bo .. ηθενετηρηт Bo (A E) thus in
 verse 15 ⁹ (e) 13 25 (37) ¹⁰ (e) 13 (25) (37) ¹¹ 13 (37)
 ηται] 37 .. ентаι 13 εημωс] 13 37 .. om Bo

⁶ πεχῶ the Christ] e, Bo (N) .. add ρε 13 25 cit, N & c, Vg Bo
 (οψψηρη) Syr Arm (ail and 1sg) Eth .. pref. and Eth ro e (om
 cit) απον & c whose house we are] (e) & c cit, ου οικωс εσμεν ημειс N
 & c, Bo Syr (lit. and that in his house we) Arm Eth (lit. and we that
 his house) Macarius .. om Bo (Γ* Ε, Η* Κ) .. οс οικωс & c D* M, f Vg Eth ro
 αμαρτε lay hold on] e & c, Vg Bo Syr Arm .. keep Eth πψοτψοτ
 the glorying] 13 25, N & c, Vg (gloriam) Syr Arm .. our grace and our
 boast Eth .. ηποσηηη the knowledge e .. εηποσηηε εηωλ ηεη πψοτ-
 ψοτ lit. the confession with the glorying Bo ηθελπισ of the hope]
 e & c, B, Eth ro (and our hope) .. add μερηι τελωс βεβαιαν N & c, f Vg
 (Bo) Syr (h) Arm Eth (trs. βεβ. before and our hope) .. trs. εαν μ.
 τελ. Syr (vg) omitting βεβ.

⁷ εтθε & c because of this, according as] (e) 25 37 ? διο καθωс N
 & c, Vg Arm Eth .. om διο Bo .. because that Syr ηтаψχ. said] e
 25, Bo (LMNO* P) Syr .. λεγει N & c, Vg Bo Arm Eth ετεψεμн
 his voice] (e) 25, Bo Eth .. trs. τ. φωνηс αυτου ακουσ. N & c, Vg
 Syr Arm

⁸ ηθε & c as in the place of the provocation] 13 25 37 ? .. ωс εν τω
 παραπικρασμω A & c, Vg Bo (αωηт) Arm .. ηθε εηπεροσ[η] ηηποт as

(things) which will be said. ⁶ The Christ *as* son over his house; whose house we are, if we should lay hold on the *boldness of speech* and the glorying of the *hope*. ⁷ Because of this, *according* as said the holy spirit, To-day if ye should hear his voice, ⁸ harden not your hearts, as in the place of the provocation, *in* the day of the *temptation* in the *desert*, ⁹ (in) which *tempted* your fathers by a *proving*, having seen my works ¹⁰ forty years. Because of this I hated this *generation*, and I said, They *err* always in their heart; but they, they knew not my ways. ¹¹ As I sware in my *anger*, If they come

in the day of the prov. ε .. for his provocation Syr .. as when they provoked him Eth κατά περισσ̄ ἄπ (om 37) πει (ε .. πι 37 &c) in the day of the temptation] ε &c (37 ?) Βο, Ν &c, Vg (*secundum*) Arm (in) .. in the day (when) they tempted him Eth .. as irritators and as the day of temptation Syr εἴπ̄ τερ. in the desert] 13 25, Ν &c, Vg Βο (ἡρρηι ρι) Syr Arm Eth .. om 37 ? Eth ro

⁹ ἡ̄ (ε 37 .. εκ 13 25) τὰ τῆ. ἄμμοϋ lit. which they tempted him] ε &c (37 ?) (but ἄμμοϋ him probably refers to περισσ̄ the day .. om ἄμμοϋ 37) .. φη̄ ἐτατερπιραζην ἄμοι ἡ̄ζητη̄ lit. that which they tempted me Βο, ου (οπου D*) ἐπειρασαν με Ν^cD^cKLMP &c, f Vg Syr (lit. which they tempted me in it) Eth (in that they) .. which they tempted him Eth ro .. om με Ν* ABCD* 17 .. φη̄ &c ἄμμοϋ ἡ̄ζητη̄ that in which they tempted him Βο (r) εἴπ̄ οὐδοκιμασια (μαζε 37) lit. in a proving] ε &c, Ν* BCD* MP 17, Βο .. εδοκιμασαν με Ν^cD^cKL &c, f Arm Eth (pref. and) .. and they tempted me Eth ro (repeating the same verb as before) .. probaverunt Vg Syr (vg) εδρασαν having seen] ε .. ατω ασηασ̄ and they saw 13 25, Ν &c, Vg Βο Arm Eth .. ασηασ̄ they saw 37, Βο (ΑΕ) Syr

¹⁰ ετ̄ε η. because of this] ε &c, Βο Syr Eth .. om 43 al, Eth ro .. διο Ν &c, Vg Arm τει this] (ε ?) 25 37, ΝABD* M 17, f Vg .. εκεινη CD^cKLP &c, Βο Syr Arm Eth σενλαπα they err] ε ? 25 .. it is a people whose heart erreth Syr .. always erred their heart Eth ἡ̄ποσειη η. always] (ε ?) &c (37) .. om Syr .. trs. αει πλαν. Ν &c, Vg Arm (Eth) .. trs. they err in their heart alway Βο εἰ̄ᾱ περισσ̄. in their heart] ε 13 37, Βο Syr .. τη καρδια Ν &c, Vg Arm (hearts) .. Eth see above ε] 13 37 .. om Βο (r) .. and Syr Arm

¹¹ ενε (37 .. ἡ̄η̄ 13) σενησ̄ if they come] 13 37 .. αν σεναιε (ΑΓ ΕΛ .. ι come F .. υῑ be able to come Β^a &c) whether they will go Βο ..

εροσν [ε παλα πατον. ¹² σωψτ σε несино мнпоте
 нѣшопе рн ога аааωтн нсисорнт еуроот ааапт-
 атнарте рн пртреуаρωу ебол ааппосте етонѣ.
¹³ аλλα παραкаλει аааωтн ааanne ενροсон се-
 аотте ае поот. ае нне ога ншот нонтннотн рн
 тапати ааппобе. ¹⁴ ашопе тар епехс. ешопе
 еншанаааарте нтархн ааптаахро естаахрнш шабол.
¹⁵ рн пртреуаоос ае аапоот ететншансωтн етеу-
 сен аапрѣншот ннетнрнт ное рн паа аапѣшат.
¹⁶ роппе тар асωтн аѣшат. аλλα нотон пиа

¹² (e) 13 § (37 §) ¹³ (e) 13 (18) 37 ¹⁴ (e) 13 § 18 37
¹⁵ (e) 13 (18 §) 37 § нпептнрнт] Во .. нхепетепрнт Во (A₁C₂E) as
 above рн 2^o] pref. нсрн Во .. pref. нрр. Во (DFHJKLO) ¹⁶ (e)
 (18) (37)

ει εισελευσονται N &c, Vg Arm .. they shall not enter Syr παλα π.
 my place of rest] 13 37, Во .. την καταπαυσιν μου N &c, requiem meam
 Vg Syr Arm

¹² σωψт Look] 13 37, βλέπετε N &c .. апаѣ see Во, videte Vg
 Arm .. beware Syr Eth се therefore] 13 37 ? ае Во, itaque d Syr (vg)
 .. om N &c, Vg Arm .. де 114 несино lit. the brothers] 13 37 ..
 αδελφοι N &c, Vg Arm .. наснино my brothers Во Syr мнпоте]
 (e) 13 37, Во, N &c .. мнпос Во (DFKL) нѣшопе &c there may
 become in one of you a wicked heart] 13 37, εσται εν τινι υμων καρδια
 πονηρα N &c, Vg Syr Arm Eth .. нте орнт (ρωб e) еуроот шопи Zen
 огаи ааωтн that a wicked heart (work e) should become in one of you
 Во рн пртреуаρω(e 13 .. ωω 37) in the departing] e ? 13 37, εν τω
 αποστηναι N &c (Eth) .. discedendi Vg .. εορετερην οηпос for you to
 depart Во .. and ye should separate from Syr .. rebellious to become Arm

¹³ парак. exhort] e &c, παρακαλεите N &c, adhortamini Vg ..
 мапомѣ comfort Во .. ask from Syr ааωтн lit. you] (e ?) &c ..
 εαυτους N &c .. vosmet ipsos Vg, yourselves Syr .. нпептеперноѣ one
 another Во Arm ааanne daily] 13 37, Во Arm .. καθ εκαστην ημ.
 N &c, per singulos dies Vg .. all the days Syr Eth енросон сен. lit.
 while they call To-day] e &c .. аχρнσ ον το σημερον καλειται(τε AC al)
 N &c, Vg .. until the day which is called to-day Syr .. which to-day is
 present Arm .. ша φн ет(пст)ошмоѣ &c up to that which they call
 To-day Во (пieroσн the day which &c FK .. which we call 1, obs.
 AC al above) ае нне &c that no one should be hardened of heart

into my place of rest. ¹² Look therefore, Brothers, *lest haply* there may become in one of you a wicked heart of unbelief in the departing from the living God. ¹³ But (Δ) *exhort* yourselves daily, *while* it is called, To-day, that no one should be hardened of heart among you in the *deceit* of the sin. ¹⁴ For we apprehended the Christ, if we should hold on to the *beginning* of the firmness confirmed unto the end: ¹⁵ in his saying, To-day if ye should hear his voice, harden not your hearts as in the place of the provocation. ¹⁶ For some heard (and) they provoked: but (Δ) not all who came out of Kēme

among you] 13 37 .. ρηνα ἰψευτεται οὐαί εἰ. Σ. θηπου ενιωτ
that not one out of you should be hardened Bo .. να μη σκληρ. τις εἰ
υμ. Ν &c, Vg Arm Eth .. and should not be hardened any of you Syr
ἔν ταν. &c in the deceit of the sin] (ε?) 13 (18?) 37 .. Σει οὐαν.
&c in a deceit &c Bo Syr Ethl .. απατη τ. αμ. Ν &c, Vg Arm

¹⁴ αἰσῶνε ἐνεχῆ (ἄνεχῆ 37) &c for we apprehended the Christ]
13 &c .. μετοχοι γαρ του χριστου γεγοναμεν ΝΑΒСDНMP 17 37, f
Vg .. μ. γ. γ. τ. χρ. KL &c, Arm .. ἀνεψψηρ εαρ νε ενχῆ for
we shared in the Christ Bo Syr (with) .. for with Christ we became
Eth .. for as Christ we became Eth ro ενσαν. if we should hold
on to] 13 18, Bo Eth (continue to keep) .. trs. κατασχ. to end Ν &c, Vg
(retineamus) Syr (persevere) Arm ἰταρχη the beginning] ε 13
18, Ν &c, Vg Bo Arm .. lit. that which is first Eth .. from the beginning
Syr ἄπταρσο of the firmness] ε 13 18, Arm .. in this firmness itself
Syr .. της υποστασεως Ν &c, Bo .. add αυτου A, f Vg (substantiae) .. our
first precept Eth .. of the boldness Arm ead εστ. &c lit. confirmed
unto out] ε? 13 18, Arm .. trs. μεχρι τελ. βεβ. Ν &c, Vg Bo .. from the
beginning to the end Syr (see above) .. unto completion Eth .. om Eth ro

¹⁵ εἰ &c in his saying] ε 13 18, εν τω λ. Ν &c, Vg (dum dicitur)
Bo Arm .. as it was said Syr .. add εαρ 37 .. for he saith Eth
ετερεσαν his voice] 18 &c, Bo Eth .. om ε .. trs. τ. φωνης αυτου ακουσ.
Ν &c, Vg Syr Arm ἰθε as] 18 37 .. om M εἰ ημα &c in the
place of the provocation] ε &c .. εν τω παραπ. Ν &c, Vg Bo Arm .. for
his provocation Syr .. as when they provoked him Eth .. because they
provoked him those who heard Eth ro

¹⁶ εἰσιν some] ε 18, τινες LMP 37, f Vg Bo Syr (h) Arm,
Macarius .. τινες KN &c, Syr (vg) (Eth and) εἰσιν-ἴσινατ] om
37 homeotel εστ. heard] 13 18 .. εταεσ. having heard Bo .. add
and Eth (provoked him) not ro ελλα] ε 13 18 .. om Syr (vg) .. is

αι ἵταρει εβολ ρῖ κηεε ριτῖ αωτσнс. ¹⁷ ηηε δε
 πενταμεστωσ ἱρεε ἱροεπε. ειη πενταρῖνοθε
 αι ηε. και ἵτα ηεσцаτ ρε ρι πχαε. ¹⁸ ἵτασωρῖ
 δε ἱηηε. ετεετρεσῖωκ εροσι επερεεα ἱεετον.
 εμεντι πενταρῖαηαρε. ¹⁹ ατω τῖηατ δε εεποσ-
 εσσεεσое εβωκ εροσι ετθε τεεεῖταπιστοс.

IV. μαρῖρροτε σε ρωηη αηποτε εαρεεπε ἱστ-
 περηт εβωκ εροσι επερεεα ἱεετον ἵτε οτα σψωωт
 αεμοу ἱρηтηηтῖ. ² και сар αεεαρεεαεεεηε και
 ἱθε ἱηηη. αλλα εεπε πψαεε εεπсωтεε ϖρησ ἱηηη.

ἱт.] 18 37 .. εηт. 13 ριτῖ] ε (α) 18 .. pref. εβολ Βο (except A₂)
¹⁷ (ε) 13 § (18) (37) και] ηη Βο ἵτα] ε 18 .. εηта 13 ¹⁸ (ε) 13
 (18) (37) ¹⁹ (ε) 13 (18) 37

¹ (ε) 13 § (18) 37 μαρῖ]-ρεη 37 ма ἱεετον place of rest] 13
 37 .. om ма ἱ ε σψωωт] ε .. σψоπε εсψαат 13 (18?) ² (ε) 13
 (18) 37

*it not Eth .. and not all Eth ro αι not] ε 13 18 .. om Βο (ο)
 κηεε i.e. Egypt] ε 13 (18?) 37? εξ αυ. Ν & с, Macarius .. γηс αυ.
 17 .. trs. after Moses Eth (not ro)*

¹⁷ δε] ε? 13 18? 37? Ν & с, Macarius .. and Syr Eth .. add και A,
 d .. om Eth ro (having to whom interrogative, and omitting are they
 who) μεсτωσ hated] (ε) 13 18 (37) .. προσωχθισεν Ν & с, Vg Βο
 (ετασρροш ερωσ) Syr Arm Eth .. pref. ηη ετασμεсτωσ Βο (FK)
 πενταρῖνοθε αι ηε] trs. αι ηε εταεηηηε Βο (AE) Arm .. εηηη
 εηη ετασ. Βο, εи μη τοиs αμαρт. Ν & с, Vg Syr ϖηηε sinned] ε
 13 18, Ν & с, Macarius .. απειθησαση A 47, Βο .. transgressed Arm
 ηεσцаτ lit. their limbs] (ε) 13 18, та κωла Ν & с, Βο (κελι) ..
 cadavera Vg Eth .. bones Syr Eth

¹⁸ ἵτασ. & с lit. but did he swear to whom] ε 13 (18) .. τιση δε ωμ.
 Ν & с, Vg Βο (ηηε δε) .. and at whom & с Syr Eth (to whom ro) .. om
 δε Arm εμεηηη] (ε) 13 18 37 (τει), Βο Eth .. ηη Βο (AE) .. εи μη
 Ν & с, Vg Syr Arm ηεηταρῖαηη. those who were unbelieving]
 (ε?) 13 18 37 .. τοиs απειθησαση Ν & с, Βο (αεсωтεε) Syr Arm .. illis
 qui increduli fuerunt Vg .. to the perverse Eth

¹⁹ ατω and] ε 13 18 .. add behold Eth (not ro) εтθε τεεεῖтῖ.

through Mōysēs. ¹⁷ [But] who (were) those whom he hated for forty years? Were they not those who sinned, these whose limbs fell in the desert? ¹⁸ But to whom^s did he swear for them not to go into his place of rest, *except* those who were unbelieving? ¹⁹ And we see they were not able to go in because of their *unbelief*.

IV. Let us fear therefore also, *lest haply*, having been left the promise to go into his place of rest, (any) one miss it among you. ² For the *gospel* was *preached* to us *also* as to those: but (α) the word of the hearing did not profit those, being

because of their unbelief] (ε) 13 (18) Βο (αοπαρϛ) .. δι απιστιαν Ν &c, Macarius .. δια την απ. 4 al, Arm .. δ. απειθειαν 47 .. *because they believed not* Syr Eth .. *because they could not believe* Eth ro εθωκ εροση] ε 13 18 37 .. ι εσοση Βο, εισελθειν Ν &c .. *introire* Vg Syr Arm, thus before and after

¹ Σε therefore] ε 13 18? Ν &c, Βο &c .. om 37 ρωση also] ε .. om 13 18, Ν &c αηποτε] (ε) 18 37, Ν &c .. αηπως Βο (ιι) εαγεεπε &c having been left the promise] ε? 18? 37 (αγc. 37 but ε precedes) εαρωση πισεπαγγελια lit. *they having reserved a promise* Βο, καταλειπομενης επ. Ν &c (add της D*) .. *standing fast a promise* Syr .. *and let us not relinquish the promise* Eth (*his pr.* ro) ηρ. among you] 13 .. εθ. ηρ. *out of you* (ε?) 37 .. trs. εξ υμων υστερηκ. Ν &c (ημων 5 56) Vg, Macarius .. trs. εθολ ζειν θηπου μετι εερζαε lit. *out of you think to be last* Βο .. Syr has *should be found any one among you who remaineth from entering* .. Eth has *and it should not seem good to any one of you that he* (lit. *they*) *should cause to relinquish it*

² και ταρ ατετ. lit. *for also they preached the gospel to us*] 13 18? 37 .. και γαρ εσμεν ευγγελισμενοι Ν &c .. *etenim et nobis nuntiatum est* Vg .. *for also we were evangelized* Syr .. ατριμενοση ταρ ηαν ρωη lit. *for they evangelized us also* Βο (Eth) .. *for we were evangelized* Arm ηθε ηηη as to those] 13 37, Βο .. καθαπερ κακειωι Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) ηηε &c the word of the hearing did not profit those] 13 37 .. ηηεφρηου ηηη ηχεμιασι *profited not those the word* &c Βο (om the word of ι) .. *non profuit illis s. aud.* Vg .. οκ ωφ. ο λ. τ. ακης εκειου Ν &c .. *profited not those the word which they heard* Syr .. *those not at all prof. the hearing of the word* Arm (Eth)

ἵσχυρα ἀν ῥῆ τπιστις ἵνεκταρσωτῶτῃ. ³ τῆναβων
 ταρ εροτι επερεα παeton πενταπιστετε. κατα
 θε ενταρχοος. γε ἵθε ἵταωρῆ ἄλλοος ρῆ ταορτη
 γε ενесениτ εροти епаеа ἵἄeton. κατοι περῆντε
 ατρωπε xiii τκαταβολη ἄπκνοσεος. ⁴ ατχοος ταρ
 ἵοτееа етнε пеерсашῆ ἵροот ἵτερε. γε α πποрте
 ἄeton ἄλλοοу ρῆ пеерсашῆ ἵроот εβολ ρῆ περ-
 ρῆντε тпрот. ⁵ ατω он γε ενесенашет εροти
 епаеа ἵἄeton. ⁶ επει οτι σε ατρωxiii εtre ροηе
 ἕων εροти ероу. ατω пентастетаpтeлize πασ
 ἵшорῆ ἄπορῆων εροти етнe τετeпtатпарте.

³ (e) 13 § (18 §) 37 twice ἵт.] 18 37 twice.. епт. 13 περῆντε]
 (e) 13 .. -ноуе 18 .. my works Bo (F) ⁴ (e) 13 § (18 §) 37 § сашῆ]
 сошῆ 37 twice ρῆ περ] ρеп ηῆ 37 ⁵ (e) 13 37 ⁶ (e) 13 § 37

ἵσεκera ἀν lit. they mix (it) not] e 13 18?.. ἵσχυρα ἀν *it is not
 mixed* 37 .. μη συγκεκρασμενος N, Vg (demid harl).. μη συγκεκράσ-
 μενους ABCD* M 17 .. μη συγκεκραμενους D^c KLP 47 &c, Macarius
³ τῆναβ. we shall go] e &c, Bo (τεπнаше).. εισερχομεθα AC 17
 37, Vg .. εισερχομ. N &c, Syr Arm Eth (pref. we) Macarius ταρ]
 e &c, BDKLP &c, f Vg Syr (h) Macarius .. δε Syr Arm .. ον N A C M
 47, Bo (Eth' ro).. om Bo (F O) Eth (*we indeed*) περμα ἵ. his place
 of rest] 13 18 ? Bo Eth, Cyr .. την καταп. N &c, Arm, Macarius .. om την
 BD* πεнтаτ. those who believed] 18 &c, N &c, Vg (*qui credimus*)
 Bo (Σα ηη етатн. .. Σα ηη етотн. F) Arm Eth (*qui credimus*)
 Macarius .. *we those who believed* Syr .. trs. *ειρηкен οι πιστευσαντες* P
 κατα θε according as] 18 &c, καθως N &c, Vg Bo .. *but* (δε) as Syr .. as
 also Arm .. *since* Eth (*since he said to them ro*) ἵθε as] 18 &c, N &c,
 Vg Bo Syr Arm Eth .. om A* εне(ἵη 13 18) сеп. if they come]
 18 &c .. ἀн етeше Bo (AB^a HJ .. етeши D &c potential) .. εи εισελευ-
 сονται N &c, Vg Arm .. *that they shall not enter* Syr Eth .. ηи εи C*
 17 .. om εи A παμια ἵα. my place of rest] (e) &c .. om μου C*
 κατοι yet] (e ?) &c, Bo, N &c, Vg (*et quidem*) .. *for behold* Syr ..
 although Arm Eth ατρωπε became] (e ?) &c .. етатῆ. Bo .. trs.
 γενηθεντων to end N &c, Vg Syr (*became*) Arm .. Eth *has and con-
 cerning the (his ro) work of God (om ro) which from the creation
 (beginning ro) of the world became* (cf. 109 lat) τκαταб. the
 foundation] e (18) &c, N &c, Vg Bo .. *beginning* Syr Arm

not *mixed* with the *faith* of those who heard. ³ For we shall go into his place of rest, those who *believed*; *according* as he said, As I swear in my *anger*, If they come into my place of rest: *yet* the works became (finished) from the *foundation* of the world. ⁴ For he said in a place concerning the seventh day thus, God rested himself in the seventh day out of all his works; ⁵ and again, If they will be able to come into my place of rest. ⁶ *Since* therefore it was reserved for some to go into it, and those to whom the *gospel* was *preached* at

⁴ αἴψα. τ. for he said] 13 18, εἶρηκεν γὰρ Ν &c, Vg Bo .. *for he saith* Arm .. *as he said* Syr .. *he saith* Eth הַיּוֹמָא in a place] (ε?) &c Vg .. ρι ον(om ον η)αα Bo .. *πον* Ν &c, Arm .. om 37, Syr Eth εἴθε &c concerning the seventh day] ε 13 (18) Bo Vg (*die sept.*) Arm (*d. s.*) .. *περι της εβδομης* Ν &c .. *about the sabbath* Syr Eth הַיְטֵיִרֶֿε thus] (ε) (18) &c, Ν &c, Arm .. om Vg Syr .. *trs. he said thus* (ἤπειρε) Bo Eth ἔε &c God rested himself] (ε) (18?) &c .. ἔε ἀψῆτον &c *Rested himself God* Bo .. *και κατεπ. ο θεος* Ν &c, Vg (*dominus*) Arm Eth .. *that rested God* Syr ρῶ ηαε(α 18) ρσαηῆ ἡροοον in the seventh day] ε? 18? Bo, τη &c 17, Vg, εν τη η. τη εβδ. Ν &c, Syr Arm .. *in the day of the sabbath* Eth

⁵ ἀνω οὐν and again] ε &c, Eth το .. *και εν τουτω παλιν* Ν &c, Vg (*isto*) Bo .. *and here again he said* Syr Arm (*saith*) .. *and again he saith* Eth ενε(ῦ 13) ενααηει if they will be able to come] ε? 37 .. *αν ενααηε will they go* Bo (ηῆ have ηῆ *will be able to come*) .. *ει εισελουσ.* Ν &c, Arm .. om ε(η 17) D* .. *that they should not enter* Syr .. *they shall not enter* Eth

⁶ επει ουν εε since therefore] ε? 13 37 .. *επει ουν* Ν &c .. *ειωαν ουν* Bo .. *and therefore since* Arm ἀψῆωσῆ it was reserved] ε &c, *απολειπεται* Ν &c, Vg (*superest*) .. *η(αἴ ο)εωαν* it is reserved Bo .. *they hindered* Arm .. *there was place* Syr .. *because there are men who had a road* Eth .. *and are there not those whom he left* Eth το εἰρε ροι(ει 13) ηε ἕωκ ερ. for some to go into it] (ε?) &c .. *τινας εισελθων εις αυτην* Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. *that they should go thither* Eth .. *that they should go into his rest* Eth το ἀνω ηενταδεραυ. &c lit. and those to whom they preached the gospel at first] ε &c, Syr Arm .. *και οι προτερον ευαγγ.* Ν &c, Vg Bo (ηῆγορη εταρῆηηεννοση) .. *but the first (ones) having heard* Eth εἴθε τεραῆῆτ. because of their unbelief] (ε) &c, Bo .. *δι απιστιαν* Ν* .. *δι απειθειαν* Ν^c &c, *in that*

⁷ αϋπ̄ρ̄χ̄ οτ̄ροοτ̄ οπ̄ εβολ̄ ρ̄η̄ ρασειᾱ εϋϋω̄ ᾱμο̄ς.
 χε̄ ᾱποοτ̄ ᾱπ̄π̄σᾱ πειστοειϋ̄ η̄πεισοτ̄ κατᾱ θε̄
 η̄ταϋϋρ̄η̄χοο̄ς. χε̄ ᾱποοτ̄ ετεη̄ϋαν̄σωτ̄ᾱε̄ ετεϋϋμ̄ην̄
 ᾱπ̄ρ̄ϋ̄η̄σοτ̄ η̄νεη̄ρη̄ντ̄. ⁸ εν̄εντᾱ ῑϋ̄ παρ̄ ϋ̄ᾱε̄τον̄
 η̄ατ̄ πε̄. η̄νεϋη̄αϋ̄αχε̄ αη̄ πε̄ ετ̄θε̄ κερσοτ̄ ᾱπ̄π̄σᾱ
 η̄αῑ. ⁹ αρᾱ αϋϋω̄ᾱη̄ η̄σιοτ̄σᾱβ̄βατ̄ικ̄ε̄μο̄ς ᾱπ̄λαο̄ς
 ᾱπ̄νοτ̄τε. ¹⁰ πενταϋ̄β̄ωκ̄ παρ̄ εροτ̄η̄ επ̄εϋε̄ᾱ η̄ᾱε̄τον̄
 αϋ̄ᾱε̄τον̄ ρ̄ωωϋ̄ ᾱμο̄ϋ̄ εβολ̄ ρ̄η̄ νεϋρη̄ντε̄ η̄θε̄ ᾱ-
 π̄νοτ̄τε̄ εβολ̄ ρ̄η̄ η̄οτ̄ϋ̄. ¹¹ ααρ̄η̄σ̄επη̄ σε̄ εβ̄ωκ̄ εροτ̄η̄
 επ̄εᾱ η̄ᾱε̄τον̄ ετ̄ᾱᾱε̄ατ̄. χε̄κασ̄ η̄νε̄ οτᾱ ρε̄ ρ̄ᾱ

⁷ (ϋ) ι3 § (18) (21) (24) (37 §) η̄ταϋ] ι8 21 ?.. εν̄ταϋ ι3
 η̄νεη̄ρη̄ντ̄] η̄νεη̄ε̄τε̄ρη̄ντ̄ Βο ⁸ ι3 § (18) 21 (24) εν̄εντα] εν̄εα
 Βο ϋ̄ᾱε̄τ̄.] ϋ̄ᾱε̄τ̄. ι8 πε] om ι3, Βο η̄ (om ι8 21 24) η̄νεη̄η̄] ι3
 ι8 21 24, Βο.. η̄αϋ Βο (Α, ΓΗJLM) αη̄] ι8 21 .. om 24, Βο (M)
 ετ̄θε̄] 24 .. ε ι3 21 .. add οτ̄ Βο (HJ) ⁹ ι3 21 (24) ¹⁰ (ϋ) ι3 §
 21 (24) ¹¹ (ϋ) ι3 21 § (24)

they obeyed not Syr.. propter incredulitatem Vg Arm.. because they denied Eth

⁷ αϋ(Βο ΗJο.. ϋ Βο) η̄ρ̄(εϋ 37)χ̄ οτ̄ροοτ̄ οπ̄ lit. he separated
 a day again] (ϋ?) ι3 (ι8?) 37 .. παλιν τινα οριζει ημεραν (op. τ. Ν*, f Vg
 Βο) Ν^c & c .. again another day he put Syr Arm (limited) .. and because
 of whom saith he this (again ro) another day Eth ε̄η̄. ρ̄η̄ ρασειᾱ
 (ᾱδ̄α ε? 37) εϋϋ. ᾱ. χε̄ ᾱπ̄. out of David, saying, To-day] ϋ? ι3 ι8 ?
 37 .. σημερον εν̄ δ. λεγων Ν & c (trs. χρονον λεγ. 47, Βο) Vg Βο Arm ..
 after much (long Eth) time as above it is written that said David Syr
 Eth (written before) .. if ye heard my voice in the day of David he
 saith, after long time, as he saith Eth ro ᾱπ̄π̄. & c after so much
 time, according as he said before, To-day] ι3 ι8 21 ? 24 ?, Ν & c
 (προειρηται .. προειρηκεν Β .. ειρηται D^cKL & c), Vg (supra) Arm .. Syr
 (see above) Eth (see above) .. ᾱνε̄νε̄σᾱ οτ̄σ̄νοτ̄ η̄τᾱᾱμ̄ην̄ εϋϋω̄
 ᾱμο̄ς (add χε̄ ϋ̄κ̄) κατᾱ φ̄ρη̄ϋ̄ εταϋ̄ϋχο̄ς (om ετ̄. ο) ις̄χεν̄ η̄ορη̄
 χε̄ ᾱφ̄οοτ̄ Βο ετεϋϋμ̄ην̄ his voice] ι3 ι8 21 24, Βο Eth .. trs. τ.
 φωνης αυτου ακουσ. Ν & c, Vg Syr Arm

⁸ ῑϋ̄ Jesus] ι8 21 24, η̄η̄ς Βο (D) η̄ν̄σοτ̄ς Βο (ΗK) η̄ν̄σοτ̄ Βο .. add
 ο του ναυι βι, Syr (vg, h m^g) .. Iyasus Eth ro .. Iyasu Eth η̄ατ̄ to
 them] ι8 21 24, Βο (ᾱμ̄ωοτ̄) Syr .. trs. γαρ αυτους Ν & c, Vg Arm

first went not in because of their unbelief, ⁷ he set apart a day again out of *David*, saying, To-day, after so much time, according as he said before, To-day if ye should hear his voice, harden not your hearts. ⁸ For if Jesus had given rest to them, he would not have spoken concerning another day after these (things). ⁹ Was reserved *then* a sabbath rest for the people of God. ¹⁰ For he who went into his place of rest, rested himself also out of his works, as God (did) out of his own. ¹¹ Let us hasten therefore to go into that place of rest, that no one should fall in the same example of the unbelief.

Eth (*if indeed*).. αυτος 49 al αἰπῆσα και after these (things)] 21 (24 ?) Bo Arm .. μετα ταυτα ημερας Ν &c, Eth 10 (*those* Eth).. trs. *he would not have said after &c another day* Syr

⁹ om verse Ν* αρα] 13 21 24, ραρα Bo .. add οση Bo (ΑΕΚ) *therefore then* Arm .. *therefore* Syr Eth .. οση-ωση there is-reserved Bo αμνωση was reserved] 13 21 (24) (Bo).. απολειπεται Ν &c, Vg .. *is standing fast* Syr .. *was kept* Eth .. απολειπεται B, *was diminished* Arm .. Eth 10 has *was abolished the priesthood of the people of God ? οσαεε*. a sabbath rest] 13 21 (24 ?) Bo, Ν &c .. *to keep sabbath* Syr .. Eth has *that should be his rest where enter the people &c*

¹⁰ πενταγ. &c for he who went] 13 21 .. φη(φαι ΑΕ) γαρ εταγι *for that (this) who came* Bo .. ο γαρ εισελθων Ν &c, Vg (*qui enim*) Syr Arm (*qui*) Eth .. *for he entered* Eth 10 πεγμα η. his place &c] 13 21 .. om *his* Eth (not 10) αμ. ρ. α. rested himself also] 13 21 (24 ?) .. ηωσ γωγ αγ. *he also rested &c* Bo, και αυτος κατεπ. Ν &c, Vg Arm .. trs. κατ. κ. α. Syr .. *behold therefore rested he himself* Eth .. *his rest, as he himself rested* Eth 10 .. om και αυτος Isaiah εη. ρη (εν 21) &c out of his works] 13 21 24, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth, Isaiah .. add παντων D^{EF}*, Syr (h) .. *from all* Eth 10 ηωστε God] e 13 21 24, Syr Arm (*as also*) .. trs. to end Ν &c, Vg .. εταγματον η. ηξεφ† *rested God* Bo Eth .. Eth 10 has *as he (did) namely God*

¹¹ εηω(η 21)κ to go] e 13 21 24, Macarius Marcus .. add αδελφοι D* εμμα &c into that place of rest] (e ?) 13 21 24 .. *his rest* Eth .. add *those who believed* Syr h* σεκαε ηνε οσα (om τις Ν*) &c that no one should fall in the same example] (e ?) 13 21, Bo .. trs. εν τω αυτω τις υποδ. πεση Ν &c, Vg (trs. *exemplum* to end) .. trs. *fall to end* Arm .. *lest we should fall in the same example* Syr .. *lest we should fall as those* Eth .. *and there is not he who fulleth into their error* Eth 10

πεισσοτ ἡοσωτ ἴτε ταιῖπτατῆαζτε. ¹² ςοηῖ ςαρ
 ἡσπῡαζε ἄπῆοττε αῶ ςενερρεῖ αῶ ςῡωωτ
 εροτε σῡε με ἡρο σῡαθ. ερῡωτε ςα ἄῖα ἄπῡωϡ
 ἡτεςῡϡη ἄῖ πεῖῖα ἡρῡαρεοσ ἄῖ ἡαλῡῡασ. ερο
 ἡρεςῡρῡε ἡῖῖεεεε ἄῖ ἡῖοκῖῖ ἄῖρητ. ¹³ αῶ
 ἄῖῖῖ ἄαατ ἡσῡῡῡ ερῡῡῡ ἄῖπεςῡῡτο εῖολ. ςεσῡῡῡ
 εῖολ τῡροσ αῶ ςεςῡαατ ἡῖαρῡας. παῖ ετερε
 πῡαζε ςῖ εροτῡ ερος ἡαῖ. ¹⁴ εῖῡῡῡῡ ῡε
 ἄῖῖῖῖ ἡοσῡοσ ἡαρχῖερετε εαςῡετ ἄῖῡῡτε ἰῡ
 πῡῡῡε ἄῖῡῡῡῡ. ῖαῖῡῡῡῡῡῡ ἡῡεῡροῖοῖοῡῡ

¹² (e) (5) 13 § 21 § (24) (cit B. M.) εροτε] e 21 .. ἡροτε cit
 .. ἡροσο e 13 ἄῖα ἄῖπῡωϡ the places of division] e (5 ?) 13 21
 24 .. πῖϕῡωϡ the div. Bo ἡ(ἄ e 21) ῖοκῖῖ] 21 24 .. -ῖεκ e 5
 13 ἄῖρητ of the heart] ἡρητ of heart Bo ¹³ (e) (5) 13 21 (24)
¹⁴ (e) 13 P (21 P) (24)

ἡτε ταιῖτ. of the unbelief] (e ?) 13 21 .. τῡσ απειθειασ N &c, Bo Arm
 cd, Macarius .. incredulitatis Vg Arm .. those who disobeyed Syr .. those
 who were perverse Arm .. Eth ro (see above) .. τῡσ αληθειασ D*

¹² ςοηῖ liveth] e 13 21 cit, Bo, ζω C .. ζων N &c, Eth .. vivus-est
 Vg Syr Arm .. ςεῡροτ is faithful Bo (A) ςενερρεῖ it worketh]
 e 13 21, ςεῡρῡῡῡ Bo .. ενεργῡσ N &c, Vg Arm Eth, Marcus (ενεργος)
 .. ενεργῡσ B .. all working Syr ςῡωωτ it cutteth] (e ?) 21 24
 cit, Bo .. τομῡτεροσ N &c, Arm .. penetrabilior Vg .. sharper Syr Eth
 σῡες e &c lit. sword every of face two] e 13 ? &c .. σῡεῖ πῖῖεῖ ἡρο ἡ
 sword every of mouth 2 Bo ερῡωτε piercing] 13 21 .. pref. αῶ
 and cit, Bo .. δῖκῡοῡῡεῡοσ (δεικῡῡ. B) N &c, Vg (pertingens) Bo (he
 goeth in) Syr (entering) Arm .. om Eth, continuing and separateth soul
 from body (from soul ro) .. Bo (B^a) has soul and spirit and body
 ἡρῡαρεοσ the joints] 5 13 21 24 cit .. ἡεῖ ἡεῡῡῡ and the joints
 Bo, αρῡῡῡν τε N &c, Vg Syr Arm .. Eth has and divideth the joint of
 (lit. from) the limb ἡαλῡῡασ lit. the marrows] e (5 ?) 13 21 24 ..
 om Eth .. add and bones Syr ερο ἡ(ῡ 5) ςεςῡρῡῡε being critic]
 (e ?) (5 ?) 13 21 24, Bo (οῡρος ςοῖ ἡῡοτῡετ) Arm Eth .. και κῡῡῡῡοσ
 N &c, Vg .. and judgeth Syr .. om Eth 10 ἡῖῡ(om e 24) ῖεεεε
 &c the thoughts and the reasonings] e (5 ?) 13 21 24 .. ενθυμησεων
 και εννοιων N &c, Vg Arm .. trs. ἡῖα ἡῖοκῖῖεκ ἡεῖ ἡῖεεεῖ

¹² For liveth the word of God, and it *worketh*, and it cutteth more than any sword of two edges, piercing unto the places of division of the *soul* and the *spirit*, the *joints* and the marrow, being *critic* of the thoughts and the reasonings of the heart. And there is not any creature hidden before him: revealed are all and are cut (open) with regard to him, this (one) whom the word concerneth for us. ¹⁴ Having therefore a great *chief priest* having passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold on to our *confession*.

Bo .. *thoughts and counsel* Syr .. *thought and* (om ro) *desire and counsel* Eth

¹³ εφρημ hidden] ε 13 21, Bo (om εφ) Syr (*which is hidden*) .. αφανης Ν &c, Vg (*invisibilis*) Arm Eth (*which was not manifest*) σεσολη̄ εβολ̄ τηρω̄ lit. they are revealed all] 13 21 (Bo H*) .. σεσ. δε &c, ε 13 24 .. σεβ̄ημ̄ δε (ταρ η̄ ^{mg} ι) εβολ̄ τηρω̄ but they are naked all Bo .. παντα δε (γαρ Marcus, Isaiah) γυμνα Ν &c, Vg Syr (αλλα) .. om *naked* Arm .. and all is manifest Eth σεψαατ lit. they are cut (open)] (ε?) 13 21 24, τετραχλισμενα Ν &c, Bo (σεῑ η̄ σαρε̄ η̄ παρ̄η̄) Arm .. revealed Syr .. aperta Vg Eth η̄ (om ε 21) - παρ̄αφ̄ with regard to him] ε 13 21 .. τοις οφθαλμοις αυτου Ν &c .. in conspectu eius Vg .. before his eyes Bo Syr Arm Eth παι &c this (one) whom the word concerneth for us] (ε?) 13 21 (24?) .. φαι (φη ι) ετε̄ η̄ παρ̄αφ̄ η̄ φε̄ρ̄ η̄ παρ̄ ερω̄ lit. this unto whom the word reacheth for us Bo .. προς ον η̄μιν ο λογος Ν &c, Vg Arm (*words are*) .. to whom they give account Syr .. and to him also we shall answer concerning all that we speak Eth .. and this toward you we speak Eth ro

¹⁴ ετ(οτ ε 13) η̄ταν̄ σε̄ η̄μ̄ᾱσ̄ having therefore] ε 21 24, Bo (οση̄) εχοντες̄ ον Ν &c, Vg .. because there is to us therefore Syr .. we have therefore Arm .. and we have Eth .. and ye have Eth ro εαφ̄αετ̄ having passed through] ε (21?) 24, Bo (σεῑ η̄ παρ̄αφ̄) διεληλυθота Ν &c, Vg (*qui penetravit*) Arm .. trs. God who went Syr .. trs. God who was exalted above Eth .. who came into the world from heaven Eth ro ῑc̄ Jesus] 24, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth ro .. ῑc̄ η̄χ̄ε̄ &c *Jesus the Christ* ε, Syr Eth η̄αρ̄η̄αμ̄ᾱστε̄ let us hold on to] (ε?) κρατωμεν Ν &c, Vg (*teneamus*) Bo .. let us persevere Syr Arm (*be diligent*) .. let us strengthen therefore Eth .. let us be strong therefore Eth ro τε̄ν̄ρο̄μ̄ολο̄γιᾱ our confession] (24?) .. της̄ ομολ. Ν &c, Vg Bo Arm .. our faith Eth .. η̄τε̄ρη̄ο̄μ̄. his confession 13, Syr

¹⁵ ἰοταρχιερετε παρ αν πετεῖτανῆ ἄμῆψσοι
 ἄμοϋ εϋῖρισε ἡἄμῆαν ρῆ πεπασθενεια. ἀλλὰ εϋ-
 χονῖ ρῆ ρωῆ ημῆ ἵτενε ϣατῆ ποβε. ¹⁰ μαρῖϑ-
 πεποτοι σε ρῆ οὔπαρρησια επεθρονος ἡτεχαρις.
 κεκας επεχι ἰοθια ἀτω ἡτῆρε εῖρομοτ εῖοσοειϣ
 ηαν ἡβονθεια.

V. αρχιερετε παρ ημῆ εῖοτχι ἄμοϋ εβολ ρῆ
 ἡρωμῆ εϣατκαθιστα ἄμοϋ εῖῖ ἡρωμῆ ἡπαρρῆ
 ηιοττε. κε εϣεταλε δωρον εῖραι ρι οῖσια ρα
 ποβε. ² εῖῖ σοι ἄμοϋ εϋῖρισε εῖῖ ηετο ἡατ-
 σοοῖῖ εῖῖ ηετῖλαην εβολ. ρωωϣ κε ϣσοοη ρῆ

¹⁵ (ε) (5) I3 § (21) εϣῖ] I3, εϣεη Βο (η) .. εῖσι Βο ¹⁶ (ε)
 (5) I3 § (21)

¹ (ε) (5 §) I3 § (21 §) εῖ. ρῆ] εῖ. ρῖτεη Βο (Α) εῖραι ρι ο.] ε 5
 21 .. εῖοτχι ηεμ ϣοτϣ Βο (ηῖ) .. ηεμ ϣ. εῖοτχι Βο ² (ε) 2 I3 (21)

¹⁵ ἰοταρχ. &c for not a chief priest (is) he whom we have] I3,
 Βο .. ον γαρ εχομεν αρχιερεα Ν &c, Vg Syr Arm (not that we have) Eth
 ἡἄμῆαν &c with us in our weaknesses] (5?) I3 .. ηεμ ηεψωοη
 with our w. Βο .. with our weakness Syr Arm Eth .. ταις ασθ. ημων Ν &c,
 Vg ἀσθενεια] 5 I3 21, ABC L .. ασθενια ε, NDHP ἀλλὰ] (ε)
 (5) I3 21, Syr Arm Eth .. δε Ν &c, Βο (εαῖπαρρη) .. ομ Βο (FGHP)
 Eth ρο ρῆ ρωῆ ημῆ &c lit. in every thing as we] (5?) I3 (21?) .. ομ
 ρῆ ρωῆ ημῆ ε .. κατα παντα καθ ομοιοτητα Ν &c, Vg Arm Syr (like
 us) Eth ρο .. δεη ρωῆ ηῖηεν κατα ηεπνεμοτ in all things according
 to our (om ρο) form Βο Eth

¹⁶ μαρῖϑπεποτοι(ει I3) let us come up] I3 (21) προσερχομεθα
 Ν &c .. μαρενι εῖοτχι let us come in Βο .. add let us lay hold on the
 life Βο (κ) σε therefore] ε 5 I3 21, ον Ν &c, Βο (Γ* DGMNOP)
 Vg Syr Arm Eth (pref. and ρο) .. ομ I7, Βο (ΑΒ^α ΕΦΗJKL) ρῆ
 οῖη. lit. in a boldness &c] (ε?) 5? I3 21, δεη οῖωηρ εβολ lit. in
 manifest Βο .. ομ Eth ρο .. in grace Eth επε(αδ τ 21) θρονος
 unto the throne] 5 I3 21, τω θρ. Ν &c, Vg (ad) Syr Eth .. ἄνεμοθ ἄ
 before the thr. Βο Arm ἡτεχ. of the grace] ε? 5 I3 21 .. of his
 gr. Syr (h*) Arm Eth (bis) ἀτω ἡτῆρε and find] (5) 21 .. ομ Β, Eth
 εῖοτχι(ομ οῖ ε) οειϣ ηαν ἡῖ. lit. unto a time for us of help] (ε?) 5 I3

¹⁵ For not a *chief priest* (is) he whom we have for whom it is not possible to suffer with us in our *weaknesses*; but (α) being tried in all things as we are, all but sin. ¹⁶ Let us come up therefore in *boldness of speech* unto the *throne* of the *grace*, that we should receive mercy, and find grace in time for us of (needing) *help*.

V. For every *chief priest* who is taken out of the men is wont to be *appointed* in behalf of the men with God, that he should offer *gift* and *sacrifice* for sin: ² it being possible for him to suffer with those who are ignorant and those who

(21) .. εἰς (om D*) εὐκαιρον βοηθειαν Ν &c, Vg (*in aux. oportuno*) εἰς τ-
κερια ἄβουθῆια Βο (οτος ετκ. Η) Arm .. *for help in time of affliction*
Syr .. *to be to us help for time of affliction* Eth .. *for time of his help*
Eth ro

¹ ταρ] ε 5 13 21 .. om Eth ro ετο (α Βο Ε) τχι α. lit. whom they take] 13 21, Βο, λαμβανομενος Ν &c, Vg Arm Eth ro (*taketh*) .. *arisseth* Eth .. *becometh* Syr .. trs. εξ αυ. λαμβ. Ν &c, Vg (Syr) Arm Eth εττατκ. α. lit. they are wont to appoint him] 13 (21) Βο (ταρο) .. trs. υπ. αυθ. καθισταται Ν &c, Vg .. *for men standeth* Syr Arm .. *and because of men is ordained* Eth εχι-ρα in behalf of-for] 21 .. εχει (δατεν κ)-εχει Βο, υπερ-υπερ Ν &c, Vg (*pro*) Syr Arm Eth ἡπαρῶν πη. with God] 5 13 (21) Βο (δατεν) Eth .. τα προς τον θεον Ν &c, *in his quae sunt ad deum* Vg Syr (*for-of God*) Arm δωρον-ρι gift and] (ε?) 13 21, δωρον ηεμ Βο, δωρα και ΒD^b, df Vg Syr (*offer offering*) Arm Eth (*offer offering*) .. δωρα τε και ΝΑC D^c KLP &c, Syr (h)

² ετ(οτ 13) ἡ ε(υτ 13) ομ &c it being possible for him to suffer] ε? 13 21 .. εσοτη &c εσηεπακαρ δει οτχι *it being &c to suffer in a measure* Βο .. μετριπαθειν δυναμενος Ν &c, Vg (*qui condolare possit*) Arm .. *and he who can humble himself and suffer* Syr .. *and he suffereth a little and is able to suffer with* Eth .. Eth ro has *they cannot be of help to those* ηετο &c those who are ignorant and those who wander away] 13 21 .. ηιατεμ οτος ετωρεμ *the ignorant and who err* Βο, τοις αγουουσιν και πλανωμενοις Ν &c, Vg (*his qui*) Syr Arm .. *those who erred in their folly* Eth .. *those who erred through their hand* Eth ro εψορη ρη(εη 21) &c lit. is being in a weakness] (ε) 13 21, Βο (εχη) .. περικειται ασθενειαν Ν &c .. *with weakness is clothed* Syr Arm .. *weak is Eth*

οταῖπτωῶ. ³ αὐω ετῆνιτῆ ῥῥῃσε εροϋ κατα θε
 ετεשאϋταλο ερραι ρα πλαοσ ηῗταλο ρωωϋ ραροϋ
 ἦτερε ρα περνοθε. ⁴ νερε ποτα ρε ποτα ρι αν
 ἄπταιο. αλλα εττωρῶ ἄμοϋ εβολ ριτῶ πνοτε
 ἦκατα θε ἦααρων. ⁵ ται τε θε ἄπεϋχῆ ἦταϋφεοοτ
 ηαϋ οτααϋ αν ετρεϋωπε ἦαρχιερετς αλλα
 πενταϋϋαχε ηῗεαϋ πε ρε ἦτοκ πε παϋηρε αποκ
 αλκποκ ἄποοτ. ⁶ κατα θε οη εϋαϋχοοσ ρῖη κεεα
 ρε ἦτοκ πε ποτηνῆ ϋα εμερ κατα τταζις ἄεεελ-
 χιζεακ. ⁷ παι ρῖη νεροοτ ἦτεϋσαρῶ αϋϋιςε ερραι
 ἦρεκοντῆ ἄἦ ρεν κωρῥῥ ἦπαρρῶ πετεῖἦ ϋωοη

³ (e) (5) 13 21 θε ετεשאϋ] e.. θε εϋ. 13.. θεπϋαϋ 21 πλ.]
 Bo (E₂).. pref. ηα Bo ⁴ (e) (5) 13 § (21 §) ταιο] 13 21.. ταειο 5
 ριτῶ] 5 13.. ριτοοτῆ ἄ (21) ⁵ (r) (5) 13 (21) οτααϋ αν] 5?
 21.. αν οτααϋ 13 ϋωπε] Bo (p).. add εροι Bo πενταϋ] φη
 εταϋ Bo (f).. φη πε εταϋ Bo ⁶ 13 (21) ἦτοκ] 13.. ἦτακ 21
⁷ (e) (5) 13 § (21 §) (22) πετεῖἦ] 22.. -εοτῖ e 13 ϋωοη] 22..
 σοη 13

³ ετῆνιτῆ because of it] 13 21, Bo (εῶνιτῆ) δι αὐτην NABC*
 D*P 17, Syr Arm.. δια ταυτην CcDcKL &c, Syr (h mg) Eth.. δια
 ταυτα 10, propterea f Vg ἦῗταλο ρωωϋ ραροϋ ἦτει(εει 5)ρε
 lit. that he should offer also for him thus] (e ?) 5 13 21.. οτωσ και περι
 (ε)αυτου N &c, Vg Syr (om και) Arm Eth.. παρηϋ ρωϋ ἦτεϋηι
 εχεπ περνοῆι thus also he should offer for his own sins Bo ρα
 περπ. for his sins] 5 &c, Syr.. add ἄμην ἄμοϋ for his own sins e,
 Bo.. περι (υπερ) αμαρτιων N &c, Vg Arm Eth

⁴ νερε &c lit. but (for 5, Palladius) each was not taking] (e ?) 5
 (ταρ) 21.. νερε &c ρι ηαϋ αν lit. but &c taking for him 13..
 και ουχ εαντω τισ (om B*) λαμβανει N &c, Syr Arm.. nec quisquam
 sumit sibi Vg Eth.. οτορ ἄπαρε οται σι ηαϋ and is not wont
 (any) one to take for him Bo.. not to himself to whom it should be
 h'tour Eth ro εττωρῶ &c being called by God] (e ?) 21, καλουμ.
 υπο τ. θεου N &c, Vg (qui voc.) Syr (he who was) Arm (the called)..
 αϋ(εϋ ηϋ)ῶωρεμ ἄ. ἦχεφϋ called (calling ηϋ) him God Bo..

wander away, because he also is being in weakness; ³ and because of it it is right, *according* as he is wont to offer for the *people*, that he should offer also for himself thus, for his sins. ⁴ But no one taketh the honour, but (α) being called by God *according* as Aarōn. ⁵ Thus the Christ glorified not himself for to become *chief priest*, but (α) he who spake to him, Thou art my Son, I, I begat thee to-day: ⁶ *according* as also he is wont to say in another place, Thou art the priest for ever *according* to the order of Melkhizedek. ⁷ This (one) in the days of his *flesh* lifted up supplications and entreaties

επειπε αμογ &c being sent by God 5? 13 .. him (to him ro) whom called God Eth ἢ (om ε 13) κατα θε πα. according as A.] (ε?) 5 13 (21) C*D*, f Vg Bo Syr Eth .. καθ. και ααρων Ν &c, Arm

⁵ ται &c thus the Christ] (ε?) 5 13 21 .. om K .. add ρωγ also Bo απερχε the Christ] (ε?) 5 13 21 .. pref. και Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) ἡταγϣ. &c lit. who gave not glory to him himself] (ε?) (5) 13 (21?) Bo .. ουχ εαυτον εδοξ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth (praised) ετρεψωπε lit. for him to become] (ε?) (5?) Ν &c, Vg (but &c) Syr (that &c) Arm Eth (that &c) .. trs. to become after h. priest Eth ro διοκ I] ε 13 .. pref. and Arm cdd, Eth ἡποου to-day] 13, Bo .. trs. σημερον γεγενν. Ν &c, Vg Syr Arm Eth

⁶ κατα &c according as also he is wont to say in another place] 13, Bo (ετερεω) .. om οη also Bo (A) .. καθως και εν ετερω λεγει Ν &c Vg Syr (place other) Arm .. add παλιν D^{gr*} .. and again he saith (saith again ro) Eth ἡτοκ πε thou art] 13, Bo Cop mid, σν ει P al, Vg Syr Arm .. om ει Ν &c, Eth ποτηνη the priest] (ε) 13 .. chief priest Arm cdd μελχιζεεκ] 13 21, Bo Syr Arm Eth .. -αεχ A, f Vg

⁷ παι this (one)] 13 .. this (that ΓGMP) who Bo .. ος Ν &c, Vg Arm .. add ων D^{gr*} .. also when &c Syr ηεροον ἡτ. the days of his flesh] 13 (21?) Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. when. in flesh he was clothed Syr .. in the days in his flesh Eth ro αϣice &c lifted up supplications and entreaties] 13 .. εταγμυ ερ. Ξεν &c-τωθε πεμ ραητρο having offered in the days &c prayers and supplications Bo, repeating having offered as below ἡπαερπ &c toward him for whom it was possible] 13 (22?) .. trs. προσεγεκας και εισακουσθεις Ν &c, Vg (Bo) Arm Eth ro .. trs. offered to him who was able from death to save him and he was heard Syr .. trs. offered with great groaning and tears to

ἄλλοῦ ἐτοσχοῦ ἐβολ ρῶ πειοτ ρῖ οσποσ ἡσπ-
 κακ εἰπ̄ ρενρῶειν. ἀτω ἀσωτῶ ἐροῦ ἐβολ ρῖ
 ὅοτε. ⁸ καπερ ἐπυρηε πε ἀσῆω ἐσωτῶ ἐβολ
 ρῖ πενταῦσοποτ. ⁹ ἀτω ἀσῆωκ ἐβολ. εαῦσωπε
 ἡσοοκ ἡε ἐσωτῶ ἡσωῦ ἡαἱτιοσ εἰποτῶαι ἡσῶ
 ἐπερ. ¹⁰ ἀτωοττε ἐροῦ ἐβολ ρῖτῶ πποττε ἡαρ-
 χιερετс κατὰ τταζιс εἰεελχιζεεκ. ¹¹ παἱ ετερε
 πῶαξε οῦῦ ἡαι εῦαξε ἐροῦ ἀτω εῦεμοκῆ ἐβολῆ.
 ἐβολ ῶε ἀτεῖῦσωπε ἐτεῖῦσοοκ ρῖ πεῖῦεααξε.

⁸ (5) 13 (21) (22) ⁹ 5 9^a 13 (21) (22) εαῦσω.] 21 .. ἀσῶ. 13
 ἐσωτῶ ἡσωῦ] ἐοῦασωτεε ἡσωῦ *who will obey him* Bo ¹⁰ (ε)
 9^a 13 (21) (22) ἡαρχ.] ῶε ἀρχ. Bo εελχιζ.] 21 .. εελχιс.
¹¹ (ε) 9^a 13 (21) (22) εῦαξε] ε 9^a 13 .. ἡσῶ. 21 εῦε.] 9^a .. εῦε.
 (21) ἐβολῆ] 9^a 13 .. ἡῆο(λῆ) 22 .. ἡῦολῆ 21 ἐβολ ῶε] 9^a ..
 ἐῆλ(ῶε) ε .. εῖῆε ῶε 13 21 .. ῶε Bo

him &c Eth ἐτοσχοῦ to save him] 13 (22 ?) .. trs. *αυτον σωζειν*
 47 .. *αυτον ρυσασθαι* Macarius ἐβολ ρῶ &c out of the death] (ε ?)
 13 22, N &c, Arm ead .. trs. *from death to save him* Syr .. om Arm
 οσποσ a great] 13 22, Eth .. trs. *κραυγ. ισχυρας* N &c, Vg Bo Syr ..
with strong cry Arm ρενρῶειν tears] add εαῦσοτ εσοῦ
which he offered Bo ἀτω ἀ(pref. ε 13)τс. ἐροῦ lit. and they
 (having 13) heard him] 13 (21 ?) 22 .. οσορ ἀс. ε. and he heard
him Bo Eth .. εἰσακουσθεις N &c, Vg Syr (*he was*) Arm (*he was*)
 ἐβολ ρῖ ὅοτε out of the fear] 13 22, Bo, a *metu d, pro sua reve-*
rentia f Vg .. *απο της ευλαβειας* N &c, *with regard to the goodness*
 Arm .. *as to his righteousness* Eth .. om Syr, but see below

⁸ καπερ although] 5 13 21 (22 ?) .. and Eth .. and faithful Eth ro
 πῶρηε the Son] 5 13 (21) 22 .. υιοσ N &c, Bo Arm ἀсῆω(ο 5
 13) εпс. he learned the obedience] (5 ?) 13 (21) (22) Bo (ἀсῆεἰ *he*
knew) .. trs. *εμαθεν-την υπακ.* N &c, Vg Arm Eth (*he knew*) .. trs. to
 end Syr ἐσωτῶ lit. the hearing] εῦεμετρεсωτεε the obedience
 Bo ἐῆ. ρῖ πεпт. lit. out of those which he received] 13 (21) (22)
 .. ἐῆ. Ζεπ ἡεῖκατῶ εταсῖστοс *out of the pains which he received* Bo,
αφ ων επαθεν N &c, Vg .. *from those sufferings* Arm .. *because of that*
which he suffered Eth .. *from the fear and the sufferings which he bore* Syr

toward him for whom it was possible to save him out of the death, with a great crying and tears, and he was heard out of the fear, ⁸ *although* he is the Son, he learned the obedience out of the (sufferings) which he received; ⁹ and he was perfected, having become to all who obey him *cause* of the eternal salvation; ¹⁰ having been called by God *chief priest according to the order* of Melkhizedek. ¹¹ This (one) of whom is lengthy the word for us to speak, and difficult to interpret it, because that ye became dull in your ears.

⁹ αὐτῷ and] 13 22, Ν &c, Vg Bo Arm Eth..add *thus* Syr αϣϰ. εἰ. he was perfected] 13 (21) 22, Syr .. τελειωθείς Ν &c, Vg Bo (εταϣϰωκ) Eth.. *when he was perfected* Arm εαϣϣ. having become] 13 (21) (22 ?) .. εγενετο Ν &c, Vg Bo Arm .. *he himself became* Eth (trs. ro) .. *and he became* Syr ἵσοσπ *πια* to all] (5) 9^a 13 (21) (22) ΝΑΒСDР 17 37, f Vg Bo Syr Arm Eth .. trs. τοις υπ. αυт. πασιν KLN &c ποσσαι the salvation] 9^a 13 21 22, Arm .. σωτηριας Ν &c, Bo .. *life* Syr Eth (*remunerator of*) ἡ(om 13 21) ἡα επεϣ lit. of for ever] 9^a 13 (21 ?) 22 .. Eth has *and redeemer who is for ever (of the world* Eth ro)

¹⁰ αἰμοστε &c lit. they called him by God] 9^a .. εαμοστε (om εροϣ 21 22) &c *they having called by God* 13 21 (22) .. εα φ† μοστε εροϣ *God having called him* Bo .. προσαγορευθεις υπο του θεου Ν &c, Vg .. *and he was named by God* Syr Arm .. *and named him God* Eth .. *and he named him* Eth ro κατα ττ(α 21)αζιϣ (ε?) 9^a 21 22 .. *in the likeness* Syr .. pref. εις τον αιωνα 37, Bo (ἡα επεϣ) Syr (h*) Arm Eth (not ro)

¹¹ παῖ &c this (one) &c] 9^a 13 21, Ν &c .. pref. και D^{gr*} .. add δε Syr (adding *this Melchisedek*) .. Eth has *concerning whom difficult his word* πϣαξε οϣ παῖ ε(ἡ 21)ἡαξε lit. the word is long for us to speak] ε? 9^a 13 21 22 ? .. *great is for us the word to say it* Syr .. πολυς ἡμιν ο (om D*P, Arm) λογος και δυσερμ. λεγειν Ν &c, Vg Bo (om λεγειν) Arm (om λεγειν) Eth ro (om *and to say it* Eth) Marcus εροϣ lit. of him] 9^a 13 21 22 .. trs. περι ον to beginning Ν &c, Bo (φαι ετε ετηνητῆ) Syr Arm Eth ετεπῦμοοηε dull] 9^a 13 21, νωθροι Ν &c, Vg Arm Eth .. -μωοηε weak Bo Syr εῖπη πεπῖ(9^a .. ἡ ε 21)μααξε in your ears] ε 9^a 13 (21) .. ταις ακουις Ν &c. Arm (om ταις) .. *in your hearings* Bo .. *in your hearing* Syr .. ad audientulum Vg Eth .. om Eth ro

¹² και γαρ εψησε ερωτη̄ ε̄ρσαρ ε̄θε̄ πεποσειψ̄. τετῑρ̄χρειᾱ οη̄ η̄ψ̄ω̄ η̄η̄τη̄. κε̄ ο̄τ̄ η̄ε̄ νεστοῑχιον̄ η̄ταρ̄χη̄ η̄η̄ψᾱσε̄ ᾱη̄η̄ο̄ῡτε. ᾱτε̄τη̄ψω̄πε̄ ε̄τε̄τη̄ρ̄χρειᾱ η̄ο̄ῡε̄ρω̄τε. η̄ο̄ῡε̄ρε̄ ᾱη̄ ε̄σχο̄ορ. ¹³ ο̄το̄η̄ γαρ̄ η̄η̄ε̄ ε̄τ̄χῑ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ᾱῑ περω̄τε̄ ο̄τᾱτσο̄ο̄τη̄ η̄ε̄ ᾱη̄η̄ψᾱσε̄ η̄τᾱη̄αῑο̄στ̄η̄η̄. ο̄τ̄κο̄τῑ γαρ̄ η̄ε̄. ¹⁴ τᾱη̄τε̄λεῑο̄ς̄ κε̄ τε̄ τε̄ε̄ρε̄ ε̄τ̄χο̄ορ. καῑ ε̄θε̄ θε̄ε̄ζ̄ῑ ε̄η̄η̄τᾱτ̄ ᾱη̄η̄ᾱτ̄ η̄η̄ε̄τᾱῑσ̄ε̄νη̄ρ̄ιο̄η̄ ε̄τ̄ε̄τᾱη̄ε̄νᾱζε̄ ε̄διᾱκρ̄η̄η̄ η̄η̄ε̄η̄τε̄ ᾱη̄η̄η̄ε̄τη̄η̄ᾱνο̄ῡ ᾱη̄ η̄η̄ε̄ο̄ο̄τ̄.

¹² (ε) 9^a 13 (21) (22) (25) χρεια 1^o] 13 .. χρια 21 χρεια 2^o] ε .. χρια 9^a 21 22 .. χρεει 25 απ] trs. after χοορ Βο ¹³ (ε) (9^a) 13 (21) (22) 25 ¹⁴ (ε) 9^a 13 (21) (22) 25 ετχ.] ε 9^a 13 25 .. εσχ. 21 ᾱη̄η̄ᾱτ̄] Βο (ΗJ 18) .. οη̄ Βο -ε̄τᾱη̄η̄.] 13 22 .. -ε̄η̄η̄η̄η̄. 9^a 25 η̄η̄ε̄ο̄.] 9^a 13 .. pref. η̄ 25

¹² και γαρ] 9^a 13 21 (22) Ν &c, Vg Βο .. οη̄ Eth .. οη̄ και Syr .. *whereas* Arm ε̄ρσαρ to be teachers] (ε?) 9^a 13 21, Βο (ε̄ε̄ρρε̄ε̄ψ̄ε̄ψ̄ω̄) .. add *in much* Eth ρο̄ η̄ε̄ο̄(ε̄ 22 .. οη̄ 9^a 21) το̄ε̄ῑψ̄ the time] (ε) 9^a 13 (21) (22) Βο (η̄η̄χρ̄ο̄κ̄ο̄ς) .. add *to you in learning* Syr .. *because ye delayed* Eth τ(9^a .. ε̄τ̄ 21) ε̄η̄η̄η̄ρ̄χ̄. &c ye need again] 9^a 13 21 .. πᾱλῑν χρ̄. ε̄χε̄τε̄ Ν &c, Vg Βο (Arm) .. *and again ye have need* Eth ρο̄ .. Eth has since ye believed in the doctrine, and ye are yet until now having need η̄η̄ψ̄ω̄ η̄η̄τη̄. κε̄ ο̄τ̄ η̄ε̄ to teach &c] (ε) 21 22, Βο, Vg Syr Arm, τ. δ. υ. τῑνα Ν &c .. οη̄ τῑνα 67**, Eth .. η̄η̄τε̄ ο̄τᾱ ψ̄ε̄ψ̄ω̄ η̄η̄τη̄ that one should teach you 9^a, Oec^{com} Euthal^{cod} η̄(ε̄η̄ 9^a)-ε̄στοῑχιον̄ &c the elements of the beginning] 9^a 13 (21) (22) Ν &c, Vg Arm .. *the first writings of the beginning* Syr .. *the beginning of the writing of the principle* Eth .. *the principle* Eth ρο̄ η̄η̄η̄ψ̄. of the words] (ε) 9^a 13 21 22, των λογων D*, f Vg Βο Syr Arm Eth .. τ. λογων Ν &c ᾱτε̄τη̄ψ̄. ye became] 9^a .. pref. ᾱτω̄ and 13 21 22, Ν &c, Vg Βο Syr Arm Eth η̄ο̄τ̄(η̄η̄ο̄τ̄ 9^a) ρ̄ρε̄ &c lit. not of a food strong] 9^a 13 (22) 25 .. ο̄ῡ στε̄ρε̄ᾱς̄ τρο̄φη̄ς̄ Ν^c Β³ C 17, f Vg (Βο) .. καῑ ο̄ῡ &c Ν^c ΑΒ* ΔΙΚΝΡ &c, Syr (*food firm*) Arm Eth (*food firm*) .. add τε̄ is Βο (DFKL)

¹² For *even* when it is right for you to be teachers because of the time, ye *need* again (for one) to teach you what are the *elements* of the *beginning* of the words of God; ye became *needing* milk, and not strong food. ¹³ For every one who partaketh of the milk is ignorant of the word of the *righteousness*, for he is a little (one). ¹⁴ But that of the *full grown* the strong food is, these who because of the *habit* have their *organs of sense exercised* to *discriminate* between the good and the evil.

¹³ ταρ] ε 13 22 25, Ν &c, Vg Bo Arm Eth.. δε Syr εται &c lit. who taketh out of the milk] (9^a) 13 21 (22) 25, ο μετεχων γαλακτος Ν &c (Vg) .. εθοτευει ερω† who eateth milk Bo .. whose food is milk Syr .. who is a milk eater Arm .. who is nourished with milk Eth οσαυτ. νε lit. is an ignorant] (ε?) 9^a 13 (21) (22) 25, Αιμ .. απειρος Ν &c, Vg .. is not persuaded of Syr .. he knoweth not Eth ρο .. he searcheth not in Bo .. he searcheth not to know Eth νε is 10] ε 9^a 13 21 22 25, Vg .. om Ν &c .. trs. δικαι. εστιν D*, f αιπυ, of the word] Arm .. λογον Ν &c οσκοσι(ει 9^a) &c for he is a little (one)] (ε?) 9^a 13 22 25, (ν)ηπιος γαρ εστιν Ν &c, Bo (αλοτ) Syr Arm .. om Eth .. add ακμην D*

¹⁴ ταπι(9^a 25 .. ει 13 21 22)τελ. that of the full grown] (ε?) 9^a 13 (21) τελειων δε εστιν η στερεα τροφη Ν &c, Vg Syr Arm .. trs. †δρε δε ετχορ θαυτελιος τε Bo Eth ρε] 9^a 13 22 25, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. γαρ 17, Macarius (om εστιν) .. om Antonius εθη θ. because of the habit] 9^a 13 (22) 25, Ν &c, Vg .. because of their habit Bo .. because of the measure (of life) attained Arm .. because they discuss Syr .. Eth has he who is accustomed to discuss of that which separateth good and evil .. Eth ρο he who knoweth good and evil επυ. &c have their organs of sense exercised] ε? 9^a 13 (21?) (22?) 25, having &c searching in them Bo (ετδεταιδωτ ηδητοτ) .. trs. τα αισθ. γεγυμ. εχ. Ν &c, Vg (exorc. hab. sensus) .. γεγυμνασμενων Macarius .. practised are their senses Syr .. the taste is exercised Arm .. Antonius has qui ordinarunt sensus suos et cognoverunt εδιακριμε to discriminate] (ε?) 9^a 13 (21) (22) 25, προς διακρισιν Ν &c, Vg Syr Arm .. ενεμι (επιξιεμι ΑΕ) επιψη† unto the knowing the difference Bo ηταυτε &c between the good &c] 9^a 13 (22?) 25 .. of the good &c Bo .. καλου τε και κακου Ν &c, Vg Arm .. good and evil Syr Eth .. Mac. has προς την του καλ. κ. κακ. διακρισιν

VI. ετῆε παρ σε εαικω ἰσων ἀπυαζε ἡταρχη
 ἀπεχῆ. μαρῖει σε εχῖ τεγαῖπτελειος. ἡτῖτῆνα
 σῖπτε οη ερραι ἄμετανοια εβολ ρῖ περιῆντε ετ-
 μοοστ. ασω οῖστικε επποστε. ²εῖπ οστσαβο
 ἡβαπτισεα. εῖπ οσταλο ἡσιχ. εῖπ οστωοτη ἡπετ-
 μοοστ. εῖπ οστραπ ἡψα ενερ. ³πει κε τῖπααααυ.
 ερשאπ πποστε † τερη. ⁴οστασοε παρ πε ετρε
 νεντασχισοοειν ἡοσοπ. εατχι†πε ἡταωρεα ἡτπε.

¹ (9^a §) 13 § (21 §) (25 §) ερραι] om Bo .. trs. εσρη before ετσει†
 Bo (HJ) εβολ ρῖ] Bo (H) .. εἰ. ρα Bo περιῆ.] Bo (GM 18) .. ραρη.
 Bo (indef.) ετμοοστ] Bo 18 .. ετμ. Bo ² (9^a) 13 21 25 οτ-
 ταλο ἡσιχ] 9^a &c .. οτχασιχ εχωστ Bo ἡπεταμοοστ] ἡτε πρεγ-
 μωοστ Bo ενερ] επρ 21 ³ (ε) 9^a § 13 21 25 ερשאπ] ρψ.
 21 .. pref. εψωπ Bo ⁴ (ε) 9^a § 13 § 21 § 25 (35)

¹ ετῆε &c because of this therefore] 9^a (25) .. διο Ν &c, Vg Arm
 .. om σε therefore 13, Bo .. because of this Syr .. and because of this
 Eth .. therefore Eth ro εαικω &c having left] 9^a 13 (25) Bo,
 Ν &c, Vg Arm Eth .. let us leave Syr .. Eth ro omits διο-φερωμεθα,
 and then has beware therefore again of &c, see below ἀπυ, &c the
 word of the beginning of the Christ] 9^a (21 ?) 25, Bo Arm .. τον τ.
 αρχης του χ. λογον Ν &c, Vg .. ἡταρχη ἀπυαζι ἀπυαζε the beginning
 of the word of Christ Bo (HJ) Syr Eth .. ἀπτοπος ἡτ. the type of &c
 13 μαρῖ(επ 25)ει σε εχῖ lit. let us come further upon] 13
 25 .. μαρενι ε let us come unto Bo Eth .. trs. επι τ. τελ. φερω(ο D*
 KP)μεθα Ν &c, Vg Arm .. and let us come Syr τεγαῖπτελε(om
 25)ιος his maturity] (9^a) 13 25, Eth .. την τελ. Ν &c, Vg Bo (πικωκ)
 Syr Arm ἡτῖτῆκα &c and not lay down-again] 9^a ? .. μη παλι-
 καταβαλλομενοι Ν &c (Arm) .. non rursum iacientes Vg .. ἡσερωστ
 ἄμοπ an lit. they deposit not (add οη again Bo ΒΑΓ^cDFHJKLO 18)
 for us Bo .. or why again-cast ye Syr .. beware therefore again of the
 foundation Eth σῖ(επ 25)τε foundation] 9^a (Bo) .. trs. θεμελιον
 καταβ. Ν &c, Arm .. κενεπτε another f. 13 25 .. trs. another f. cast ye
 Syr .. Eth, see above ἄμετανοια of repentance] 9^a 13 21 25,
 Bo (o) Ν &c, Vg Bo (ἡτεοσ of a) Syr Arm .. seek not about repenting
 Eth ασω(νεμ Bo) οῖστικε lit. and a faith] 9^a 21 25 (Bo) ..
 και πιστωσ Ν &c, Vg Syr Arm .. in faith Eth επποστε unto God]
 9^a 13 25, Bo, επι θεον Ν &c, Vg (ad) .. ἀππ. of God 21, ἡτεφ† Bo
 (FK) Syr Eth .. which is in God Arm

VI. Because of this therefore having left the word of the *beginning* of the Christ, let us come further unto his *maturity*; and not lay down foundation again of *repentance* out of the works which are dead, and *faith* unto God, ² and teaching of *baptism*, and laying on of hand, and rising of those who are dead, and eternal judgement. ³ This also we shall do, if God should make the way. ⁴ For it is impossible to cause those who were enlightened once, having tasted the

² οὐτωςδε ἡβ. lit. a teaching of baptism] (9^a?) &c.. οὐτως ἡτε ρησιμωας a doctrine of baptisms Bo.. βαπτισμων(ον D^{gr*}, harl*) διδαχης (ν B, d) Ν &c, Vg Syr, Marcus .. and of the baptisms a doctrine Arm .. and doctrine of baptism Eth .. and baptism and doctrine Eth ro αἰὲν οὐταλο &c lit. and a laying on &c] 9^a &c, Bo .. επιθεσεως τε χειρων Ν &c, Vg .. and of laying hand Syr .. and of hand laying Arm .. and laying hand Eth αἰὲν οὐτ. &c lit. and a rising of those who are dead] 9^a &c, πεμ οσπαστας &c Bo .. αναστασεως τε νεκ. Ν &c, Vg Arm .. om τε BD^{gr*}P .. and of a resurrection which (is) from among the dead Syr .. and resurrection from the dead Eth αἰὲν οσραπ &c lit. and a judgement of for ever] 9^a &c, πεμ οσκρις ἡνερε Bo Eth .. και κριματος αιωνιον Ν &c, Vg Syr Arm (the j.)

³ περ κε this also] ε 21 .. και τουτο Ν &c, Vg Bo .. add δε 9^a 13 25 .. and now-that Arm .. and this also Eth .. trs. if the Lord permitteth we shall do this Syr τ(ετ ε)ἡπαα(13 .. om ε &c)αγ lit. we shall do it] ε? &c, Bo (επεαγ) ΝΒΚΛ 17, df Vg .. ποιησωμεν ΑCDP πισοτε God] ε &c, Ν &c, Vg Eth .. the Lord Bo Syr Arm add † τεριη lit. give the road] ε &c .. επιρεπη Ν &c, Vg (permiserit) Syr Eth .. οσαρσαρι command Bo Arm

⁴ οσασομ impossible] ε? &c, Ν &c, Vg Arm .. οσμετατρομ an impossibility Bo .. not able are those Syr .. it is not possible Eth ταρ] 9^a &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. om Bo (η) Eth ro .. αλλα Syr Eth πε is] 9^a &c, Vg Bo Arm .. om Ν &c .. Syr Eth, see above ετρε to cause] 9^a &c .. ἡτε that Bo .. τους Ν &c, Vg (that those who) .. for Arm .. those who Syr .. after they Eth πενταταχιοσομ lit. those who received light] (ε?) &c, Bo (the light) φωτισθεντας Ν &c, Vg .. to baptism descended Syr, baptized (plural) Arm .. received the baptism of his grace, which is from heaven Eth .. they were baptized Eth ro ἡοσση once] ε? &c 35, Bo .. trs. απαξ φωτ. Ν &c, Vg Syr Arm .. om Eth .. and tasted his grace which &c Eth ro ε(om ε Bo 18)ατχι &c having tasted] 9^a &c, Bo, Ν &c, Vg Syr (and they tasted) Arm (who tasted) .. om Eth ἡταω(ο 21)ρεα ἡ(ἡτε 9^a)τηε

εατρ̄μετοχος̄ ἀπεπ̄πᾱ ετοστααβ̄. ⁵ εατ̄σῑϕ̄πε̄ ἀ-
 π̄ψαζε̄ ετ̄ηανοϑ̄ ἦτε̄ π̄πο̄τε̄ εἰ̄ ἦ̄σο̄ε̄ ἀ̄π̄αιων̄
 ετ̄ηαϑ̄ωπε̄. ⁶ εατ̄ρε̄. ἦ̄σεᾱσ̄ ο̄η̄ ἦ̄β̄ρ̄ρε̄ ετ̄μετᾱνο̄ιᾱ.
 ε̄τεῑψε̄ κᾱσ̄ ἦ̄κε̄σ̄ο̄π̄ ἀ̄π̄ῡνη̄ρε̄ ἀ̄π̄πο̄τε̄. ᾱσ̄ω̄ ετ̄-
 παρᾱδεῑψ̄εᾱτῑζε̄ ἀ̄μ̄εοϑ̄. ⁷ π̄κᾱρ̄ τ̄αρ̄ ετ̄σω̄ ἀ̄ϕ̄ω̄σ̄
 ετ̄η̄ν̄τ̄ ε̄χωϑ̄ ἦ̄ρᾱρ̄ ἦ̄σο̄π̄ ετ̄ᾱπο̄ ἦ̄ο̄ϑ̄ἦ̄τη̄σ̄ ε̄η̄ανοϑ̄
 ἦ̄νετ̄ρ̄ω̄β̄ ε̄ροϑ̄ ετ̄ἦ̄νη̄το̄σ̄. ϑ̄η̄ᾱξ̄ῑ ἦ̄ο̄σ̄ε̄μο̄σ̄ ε̄βο̄λ

⁵ (ε) (9^a) 13 21 (22) 25 (35) ⁶ (ε) (9^a) 13 21 (22) 25 ⁷ (ε)
 9^a 13 § 21 (22) (25) ετ̄ἦ̄νη̄το̄σ̄] ετ̄ἦ̄νη̄το̄σ̄ 9^a ε̄βο̄λ ϑ̄η̄ᾱξ̄ῑ] ἦ̄τε̄π̄
 Bo (ΓΔΓΚΛΜΝΟΡ).. ἦ̄τε̄ of Bo (ΑΒ^ΑΕΦΗJΡ 18)

the (om Bo A) gift of the heaven] 9^a &c (35?) Bo, τ. δ. τ. ε̄πο̄υρ. Ν
 &c, Vg (*etiam donum caeleste*) Syr (*which is from*) Arm (*heaven gift*)..
 Eth, see above εατρ̄μετο(ε 25)χος̄ &c having become par-
 takers of the holy spirit] ε? &c (35).. ο̄το̄ρ̄ ᾱτε̄ρ̄ϑ̄ϕ̄η̄ρ̄ ε &c and
 they shared in &c Bo .. καῑ μετο̄χο̄ῡσ̄ γε̄νη̄θεν̄τᾱς Ν &c, Vg Arm Eth ..
 and they received &c Syr .. and became in spirit holy Eth ro

⁵ εατ̄σῑ &c having tasted] (ε) 9^a &c .. and they tasted Bo Syr Eth
 .. καῑ κᾱλο̄ν γε̄υσᾱμε̄νο̄ῡσ̄ Ν &c .. *gustaverunt nihilominus* Vg .. and of
 the fair word of God the taste they tasted Arm ἀ̄π̄ψ̄. lit. the word
 which is good] (ε?) 9^a &c (22?) (35) Bo .. κᾱλο̄ν-ρη̄μα Ν &c, Vg
 (*bonum-verbum*) .. the word good Syr .. the word-fair Eth ἦ̄τε̄
 π̄πο̄τε̄ of God] (ε?) (9^a) &c (22).. om 35 .. trs. θε̄ου ρη̄μα Ν &c
 (except P) Vg, Marcus ἦ̄σο̄ε̄ the powers] ε &c 22, Bo,
 δυνᾱμεῑς Ν &c, Vg Arm .. τ̄σο̄ε̄ the power 35, Bo (J) Syr Eth
 ετ̄η̄αϑ̄ωπε̄ which will be] 21 (22) 25 (35) Syr .. ε̄ο̄η̄η̄ο̄σ̄ which
 cometh Bo Vg Eth .. trs. με̄λλ̄. ᾱιω̄νο̄ς Ν &c, Arm (*prepared world*)

⁶ εατ̄ρε̄ (and then) having fallen] 9^a? &c 22 &c .. καῑ παρᾱπε̄-
 σ̄ον̄τᾱς (το̄ς D) Ν &c .. ο̄το̄ρ̄ ἦ̄σε̄ρεῑ and fell Bo .. et̄ prolapsi sunt Vg
 .. and they will overthrow Arm .. and they overthrew Arm odd .. if they
 fall (fell ro) Eth .. (they are not able) that again they should sin Syr
 ἦ̄σεᾱσ̄ ο̄η̄ ἦ̄(ἦ̄ 9^a)ἦ̄ρ̄. lit. and they make them again new] ε 9^a 22,
 (Bo) .. om ο̄η̄ 21 .. ἦ̄σεᾱσ̄ ο̄η̄ ἦ̄ἦ̄. 25 by error .. πᾱλ̄. ανᾱκαῑνῑζεῑν Ν &c,
 Arm .. *renovari rursus* Vg .. that from the beginning they should be
 renewed Syr .. that they should renew again repentance Eth ε̄σ̄με̄ε̄τ̄.
 lit. unto a repentance] 9^a &c 22, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm, Marcus

gift of the heaven, having become *partakers* of the holy spirit, ⁵ having tasted the good word of God, and the powers of the *age* which will be, ⁶ (and then) having fallen, to be renewed again unto *repentance*; hanging for them another time the Son of God, and *putting* him to open shame. ⁷ For the earth, which drinketh the rain which cometh upon it many times, which produceth herb good for those because of whom it is worked, will receive a blessing from God:

(*pros*).. ριπ̄ ταετ. *through the repentance* 21 .. Eth, see above ερει (ετα 25) ηε hanging] e 9^a &c (22 ?) Bo .. αναστ. N &c .. pref. and Syr Arm Eth (not ro) πατ &c for them another time] e 9^a &c 22 .. ανασταυρ. εαυτοις N &c, Vg Arm .. trs. ᾱψ̄ κ̄ωσ̄ ᾱμαρτατον of God for themselves Bo .. om εαυτοις Syr Eth ro .. om again Eth (and 10) ατω (om ατω 21) ε̄παρραειτ(13 .. ριτ 9^a 25 .. τικ 21) ᾱ. ᾱμοϋ and putting him to open shame] (e) 9^a 21 (22) &c .. οτορ (om ΑΓΕΓΝΟΡ) σερι ᾱμοϋ η̄κραρ Bo, και παραδειγματιζοντας (τες D) N &c, Vg Syr .. and again put to shame Arm .. and repudiate him Eth .. om Bo (x) Eth ro

⁷ ταρ] e 21 25 .. the earth also if it drank Eth ᾱψ̄(9^a .. ηε e &c 22)ωσ̄ the rain] Bo Syr Arm Eth .. trs. πολλακις νετον N &c τον having preceded επ αυτης .. trs. saepe ven. super se bibens imbrem Vg ετ(add πα will e) ηετ &c which cometh upon it many times] (e) 21 (22) 25, Bo Syr (to it) .. τον επ αυτ. ερχ. πολλ. NBDP 37 .. τον &c πολλ. ερχ. ACKLN &c, f Vg Arm (come upon it) .. om πολλακις Eth, Or semel ετ̄ηο which produceth] e 21 &c (22) 25, Bo (ε̄μ̄αισι) .. bringeth forth Eth .. και τικτ. N &c, Bo (B⁴DFHJKLR 18) Vg (et generans) Syr (and caused to spring up) Arm .. add immediately Eth η̄(η̄ι 9^a)ο̄η̄η̄ε lit. a herb] 9^a 21 25, Vg .. η̄ο̄ε̄ιαι lit. a grass Bo Syr Eth .. βοτανην N &c .. fruit Arm ε̄ναποτ̄η̄ good] 9^a 21 25, Bo Eth (*fuir*) .. ε̄θετον N &c, Vg Syr Arm .. om Eth ro η̄ῑετ(τοτ 21)η̄ρ. &c lit. for those because of whom they work it] e ? 21 25, Bo (ε̄ταρῑ η̄τε̄με̄φο̄τω̄ι it was cultivated) Syr Arm .. δι ους και γεωργειται N &c .. om και D*, f Vg (a quibus) .. for which reason they plough it Eth .. and having been ploughed Eth ro η̄πασι will receive] 9^a 21 25 .. η̄ᾱρ̄η̄σι is wont to receive Bo .. μεταλαμβανει N &c, Vg Syr Arm Eth ro .. pref. and Eth η̄(η̄ι 9^a)ο̄τ̄αῑο̄σ̄ a blessing] 9^a 21 25 .. η̄ῑε̄ the blessing Bo ε̄η̄ολ̄ ριπ̄ᾱ from] 9^a 21 (25) απο N &c, Vg Syr Arm Eth .. η̄τε of Bo

ρῖτᾱ πνοῦτε. ⁸ εϋτατο δε εβολ ἰρενηοντε μῖ
 ρεναροοτε ϣτῆτη εβολ ατω ϣρηι ερονη επσαροτ.
 παι εтере τεϣραν παϣωπε επροκεϣῖ. ⁹ τᾱπεῖθε
 δε ραρωτῖ. παμερατε. κε τετῖρηῖ πετσοτῖ ατω
 πετρηι ερονη εποτχα. εϣχε τῖρ πκωσχε ἰτερε.
¹⁰ ἰοταδικος ϣαρ αν πε πνοῦτε εϣρωβῖ μπετῖ-
 ρωδ μῖ ταϣαν ἰτατετῖσοηρε εβολ επεϣραν.
 ατετῖδικονει ἰνετοταδῖ ατω ετετῖδικονει.
¹¹ τῖεπῖθαιε δε ετρε ποτα ποτα μμωτῖ οτωηῖ
 εβολ ἰτεισποταν ἰοτωτ ἰηαρϣε πτωτ ἰρητ

⁸ (ε) 9^a 13 21 (22) (25) αροοτε] ε 9^a .. αραοτ 21 .. αροοτχ 25
 ραν] Βο (ΓΔΝΟϣΡ) .. ραν Βο (Β^a) .. ραε 21, Βο ⁹ (ε) (9^a §) 13 §
 (22) 25 Ψ and later Σ τᾱπεῖθε] τῖη. 13 .. τᾱπεῖθε 9^a 25 πο-
 τχα] 9^a 22 .. πετχα 13 .. πεοτχα 25 ¹⁰ (ε) 13 (22) (25)
 εϣρω. to forget] κε ἰτεϣρηω. that he should forget Βο ἰτα.] 22 ..
 εν. 13 .. pref. θαῖ this Βο ¹¹ (ε) 13 § (22)

⁸ εϋτατο &c sending out] (ε?) &c 25, εκφερονσα \mathbf{N} &c, Vg ..
 ρϣϣανῖ-εβ. if it should bring forth Βο Eth, if it should be to
 produce Syr .. that which beareth Arm Σ ε] 9^a &c 25 .. om Βο (Γ_1)
 ϣ(εϣ 21)τῆτη it is rejected] ε? &c 25 .. αδοκμοσ \mathbf{N} &c, Vg (reproba
 est) Syr (it becometh) .. οταϣατ πε useless it is Βο Arm .. om Eth
 ϣρηι ερ. it is near] (ε?) &c (22?) 25 .. ϣρηπ it is near Βο .. εγγυσ
 \mathbf{N} &c (trs. καταρσ εγγυσ) Arm .. that (to) which (curse) is near Eth ..
 it is not far from Syr πεαρ. the curse] (ε) &c 25, Βο .. καταρσ
 \mathbf{N} &c παι (Βο 18 .. φι Βο) &c this whose last state] 9^a &c (22?)
 25, Βο, \mathbf{N} &c, Vg .. and its end Arm Eth .. but its end Syr παϣ.
 επρο(α 21)κρη will be unto the burning] ε &c (22?) (25) Βο .. εις
 κ. \mathbf{N} &c, Vg Arm Eth .. burning is Syr

⁹ Σε] 9^a 22 .. om Eth παμερατε my beloved] 9^a &c (22)
 Βο (ΑΓ^{*}) Syr .. our beloved Βο .. αγαρητοι \mathbf{N} &c .. αδελφοι \mathbf{N}^* .. our
 brothers Eth (add chosen .. ro trs. our br. to beginning) τ(ετ ε)-
 ετῖρηῖ(τῖρηε 25?) πετς. ye are among those who are chosen] ε 9^a &c

⁸ but, sending out thorns and thistles, it is rejected, and it is near unto the curse; this whose last state will be unto the burning. ⁹ But we are *persuaded* about you, my beloved, that ye are among those who are chosen, and those who are near unto the salvation, although we speak thus: ¹⁰ for not *unjust* is God to forget your work and the *love* which ye manifested unto his name, ye *ministered* to those who are holy and ye are *ministering*. ¹¹ But we *desire* for each of you to manifest the same *diligence* toward the

22 ? Bo .. $\Sigma\alpha$ $\eta\mu$ $\epsilon\tau\omega\tau\eta$ lit. *under those who are chosen* Bo (A₁J₂) Syr (good) .. $\tau\alpha$ $\kappa\rho\epsilon\iota\sigma\sigma(\tau\tau)\omicron\nu\alpha$ \aleph &c, Vg Arm .. *that ye are better* Eth ro .. Eth, see above $\alpha\omega$ $\pi\epsilon\tau$. &c and those who are near unto the salvation] (9^a) &c (22) Bo .. $\kappa\alpha\iota$ $\epsilon\chi\omicron\mu\epsilon\nu\alpha$ $\sigma\omega\tau$. \aleph &c, Vg (*et viciniora*) Syr (*near to life*) .. *for that life* Eth ro .. *that ye are near to that which has life* Eth $\epsilon\mu\chi\epsilon$ &c lit. *if we make even the word thus*] 9^a ? &c (22) (Bo HJ) .. $\iota\sigma\chi\epsilon$ $\lambda\epsilon$ $\tau\epsilon\pi\epsilon\rho\eta\kappa\epsilon\sigma\alpha\varsigma\iota$ $\alpha\pi\alpha\iota\rho\eta\uparrow$ lit. *but if we make even the word thus* Bo .. $\epsilon\mu\chi\epsilon$ $\tau\epsilon\tau[\bar{\eta}]$] *if ye [the rest is lost]* ϵ .. $\epsilon\iota$ $\kappa\alpha\iota$ $\omicron\upsilon\tau\omega\varsigma$ $\lambda\alpha\lambda\omicron\upsilon\mu\epsilon\nu$ \aleph &c, Vg Syr Arm Eth (ro *I speak*)

¹⁰ $\upsilon\alpha\rho$] ϵ &c, Bo .. trs. $\omicron\upsilon$ $\upsilon\alpha\rho$ 25, \aleph &c, Vg Syr (Eth *because not*) .. om Arm ? $\alpha\pi\epsilon\tau\bar{\eta}\rho$. your work] 13 22 (25 ?) Bo, \aleph &c, Vg Eth .. *your works* Syr Arm .. *your prayer* Bo (J) $\alpha\upsilon\bar{\eta}$ $\tau\alpha\epsilon$. and the love] (ϵ) &c, \aleph ABCD* P 17 37* 47, f Vg Arm .. *and your love* Syr Eth .. pref. $\tau\omicron\nu$ $\kappa\omicron\pi\omicron\nu$ D^c KL &c, Bo ($\pi\acute{\sigma}\iota\varsigma\iota$) $\epsilon\pi\epsilon\chi\rho$. unto his name] 13 22, \aleph &c, Arm .. $\xi\epsilon\eta$ $\pi\epsilon\chi\rho$. *in his name* Bo Vg Syr Eth $\alpha\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\lambda$. ye ministered] 22 .. $\epsilon\alpha\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\lambda$. 13, $\delta\iota\alpha\kappa\omicron\eta\sigma\alpha\nu\tau\epsilon\varsigma$ \aleph &c (Vg) Bo (Syr) Arm (*because ye &c*) .. *and ye &c* Eth $\alpha\omega$ $\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\lambda$. and ye are ministering] 13 (22 ?) .. add $\omicron\eta$ *still yet* Bo .. $\kappa\alpha\iota$ $\delta\iota\alpha\kappa\omicron\nu\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma$ D* .. *et audimus de*

¹¹ $\tau\bar{\eta}\pi\epsilon\theta$. we desire] 13 (22) .. $\tau\epsilon\pi\omicron\sigma\omega\mu$ *we wish* Bo $\lambda\epsilon$] 22, \aleph &c, Vg Bo Syr Eth .. *and* Eth ro .. *and we* Arm .. $\chi\epsilon$ *therefore* Bo (R) $\omicron\sigma\omega\eta\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\iota$ (13 .. \uparrow 22) $\epsilon\eta$. $\bar{\eta}$. to manifest the same diligence] (ϵ) 13 (22) Bo ($\bar{\eta}\tau\alpha\epsilon\eta$. $\tau\alpha\epsilon\eta$.) .. trs. $\tau\eta\nu$ $\alpha\upsilon\tau\eta\nu$ $\epsilon\nu\delta\epsilon\iota\kappa$. $\sigma\pi\omicron\nu\delta\eta\nu$ \aleph &c, Vg .. *thus to show your diligence* Eth .. *the same (this very Syr) diligence to show* Syr Arm $\bar{\eta}\pi\alpha\delta\epsilon\rho\bar{\alpha}$ toward] 13 (22) $\pi\rho\omicron\varsigma$ \aleph &c, Vg Bo ($\mu\alpha$ $\epsilon\mu$) Syr Arm .. *in* Bo Eth $\pi\tau\omega\tau$ &c the assurance-confirmed] ($\epsilon\uparrow$) (22) .. $\tau\eta\nu$ $\pi\lambda\eta\rho\phi\omicron\rho\iota\alpha\nu$ \aleph &c, Vg Bo ($\pi\chi\omega\kappa$) Syr Arm

ἡ ἐλπίς ἐσταχρήσθη σαβόλ. ¹² ἕκαστος ἡνεπίσσωπε
 ἐτεπίποσση. ἀλλὰ ἡτεπίπονη ἡμῶν ἐνετη-
 κληρονομεῖ ἡπέρητ ῥητῆ τερπιστικῆ ἢ τεταμῆτ-
 ραρῶν. ¹³ ἄ πνοῦτε γάρ ἐρητ ἡαβραδαε. ἐβόλ
 ἕ ἡμῆ πετηαααυ ἐροσ ἐτρεσωρῆ ἡμῶσ. αςωρῆ
 ἡμῶσ ἡμῆ ἡμῶσ. ¹⁴ ἐσῆω ἡμῶσ ἕ εἰσεοσ
 φηασεοσ ἐροκ ἀω εἰτασσο φηατασσοκ. ¹⁵ ἀω
 ἡτερε αςρῆραρῶν αςεατε ἡπέρητ. ¹⁶ ἡρωε γάρ
 εςατωρῆ ἡπετο ἡποσ ἐροοσ. ἀω ἕαν ἡταπτι-

¹² (e) I3 (22) ¹³ (e) I3 § ¹⁴ (e) I3 (22) ¹⁵ (e) I3 (22)
 αςεατε] I3 (22 ?) .. ἄ τοῦ σασση Βο ¹⁶ (e) I3 § (22) εςατ]
 e 22, Βο (B³FGMP) .. σατ Βο

.. om Eth .. add τ. πίστεως I7 ἡθ. of the hope] e I3 (22) N &c,
 Vg Arm .. of your hope Syr .. of this hope Βο .. in this your hope Eth ..
 in that ye confess your hope Eth ro ἐσταχ. confirmed] (e ?) I3 22
 .. om Βο which has only πωκ σαβόλ lit. unto out] (e) I3 (22)
 N &c, Vg Βο Syr Arm Eth .. om 37

¹² ἕκαστος that] e I3 22, wa N &c, Vg Βο Arm Eth .. pref. and Syr
 ἐτεπίποσση] daunted] e I3 (22) νόθοι N &c .. segnes Vg Arm Eth ..
 inert Syr .. ἐρετεσσωπι weak Βο ἀλλὰ] e I3 22, Syr, Vg (verum)
 .. om Arm Eth ro .. δε N &c, Βο .. and Eth ἡτεπίπονη &c lit.
 that ye should liken you] (e ?) I3 (22 ?) .. that ye should be being like
 Βο .. that ye should be imitators Syr .. Imitators become ye Arm
 (beginning a fresh paragraph) .. imitate ye them Eth .. μιμηται N &c,
 Vg ἐνετηκλ. &c to those who will inherit &c] (e ?) I3 (22) ..
 ἡπῆ ετατερ (om ερ) to-inherited &c Βο .. trs. τῶν δια π. (της π. D*)
 κ. μ. κλ. τας (om K) επ. N &c, Vg .. trs. who &c have inherited &c Syr
 Arm Eth (their hope) τεση. their faith] e I3 22 .. a faith Βο (κ)
 .. της π. N &c, Βο Arm τεταμῆτ. their long-suffering] e I3 22 ..
 μακροθ. N &c .. the &c Βο Arm

¹³ ἄ πνοῦτε γάρ &c for God promised to A.] (e ?) .. εα πη. &c
 for God having &c I3 .. ετα φησ γάρ (ΔΕ .. γάρ ωσ .. δε ωσ
 Η) ἡαβραδαε for God having promised to A. Βο .. God also when he
 promised to A. Eth .. τω γάρ Α. επαγγελαμενος ο θεος N &c, Vg Syr
 (Arm) .. to A. also promised God Eth ro ἐβόλ ἕ α (om e I3) ἡπῆ
 &c because that there is not he who is greater than he] (e ?) I3 ..
 ἐπιση πεμμοп κεοται (πε om ΔΕΗJK) εςσοσι (πε ΔΕ .. om πε
 ΗJK) since there was not another exalted Βο .. because there was not to

assurance of the *hope* confirmed unto the end: ¹² that ye should not become daunted, but (α) liken yourselves to those who will *inherit* the promises through their *faith* and their long-suffering. ¹³ For God promised to Abraham: because that there is not he who is greater than he for to swear by he sware by himself, ¹⁴ saying, Blessing I shall bless thee, and multiplying I shall multiply thee. ¹⁵ And thus he was long-suffering, he obtained the promises. ¹⁶ For the men are wont to swear by him who is greater than they; and the last

him (one) who is greater than him Syr .. *because other one greater was not* Arm .. *and there is not other who is greater than he* Eth .. *and since there is not who is greater than he* Eth ro .. *επει κατ ουδενος ειχεν μειζονος* Ν &c (μ. ειχ. 17) .. *quoniam neminem habuit per quem iuraret maiorem* Vg *ετρεφωρῶ α̅. lit. to cause him to swear by him] (ε?) 13, εφρεφωρῶ α̅. for him to swear by him* Bo .. *ομοσαι* Ν &c, Arm .. *that he might swear by him* Syr (Vg see above) Eth .. Eth ro *has in swearing he sware by himself*

¹⁴ *εφρω α̅. saying] (ε) 13, Bo, Ν &c, Vg .. and said* Syr Arm (*saiith*) Eth *ξε ειςμουσ* lit. I blessing] 13 .. *ξε μουσ* Blessing (ε?) 22, Syr .. *Ξει ουσ.* in a blessing Bo .. *in blessing* Arm Eth .. *ει μην ευλογων* ΝΑΒD*P 17 47* .. *η μην ευ.* KL* &c .. *ει μη ευ.* CL^c, df Vg, Isaiah (*nisi*) *ειταμω* multiplying] ε 13, Ν &c, Vg Syr .. *in multiplying* Arm Eth .. *Ξει οταμωαι* in a multiplying Bo *†παταμωκ* I shall multiply thee] ε 13 (22) Ν &c, Vg Bo (B^aFGHJ MNOPR) Syr Eth .. *om thee* Arm .. *I shall make thy seed to multiply* Bo (ADEFKL)

¹⁵ *ατω and] 13 .. om* Bo (R) *ἵπειρε* thus] 13 (22?) .. *ουτος* K^c .. *then* Eth *αφ̅. he was long-suffering] ε 13, Syr .. μακροθυμησας* Ν &c, Vg Bo Arm *ἵπερητ* the promises] (ε) Bo (πωωυ L) *ἱπερητ* the pr. 13 (22) .. *της επ.* Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. *his promise* Eth

¹⁶ *ἱρω.* the men] Bo .. *αθρ.* Ν &c, Syr Arm Eth *ταρ] ε 22, ΝΑΒD*P 47, f Vg Syr .. but* Eth .. *pref. μεν* CD^cKL &c, Bo .. *indeed* Arm *ἱπετο ἱ. e. by him who is greater than they] (ε?) 13 (22?) .. trs. κατα του μειζ. ομνουσιν* Ν &c, Syr (*than them*) Arm .. *ἱπιωυ† ερωσ* by the great (one) than they Bo (B^aDFHKL) .. *ἱπιωυ† ερωσ* by the great (ones) than they Bo .. Eth has *but man sweareth by him who is greater than he .. Eth ro has but &c him who is greater than all .. Arm has indeed men—who is greater than themselves by him they swear* *οαν* &c the last (stage) of all the dispute]

λογια τηρ̄ ε̄ταχρο̄ πᾱτ πε̄ πᾱνᾱϋ. ¹⁷ ρ̄ᾱ πᾱ
 ἴροτο̄ ερε̄ πῑοτε̄ ο̄τε̄ϋ̄ τᾱε̄ε̄ νεν̄ληρο̄νο̄μο̄ο̄
 ἄπερ̄ντ̄ επ̄ε̄ϋ̄ο̄χ̄νε̄ ε̄τε̄ε̄ε̄ϋ̄ω̄νε̄ ᾱϋ̄ε̄ε̄ε̄τε̄τε̄
 ἄε̄ο̄ϋ̄ ρ̄η̄ ο̄τᾱνᾱϋ. ¹⁸ ζ̄ε̄νᾱς ρ̄η̄ ρ̄ω̄β̄ σ̄νᾱτ̄ ἴ̄ᾱτ̄
 π̄ω̄νε̄ ρ̄η̄ πᾱτ̄ ε̄τᾱτ̄σο̄ε̄ πε̄ ε̄τρε̄ πῑοτε̄ χ̄ῑσο̄λ̄
 επ̄ε̄χ̄ῑ πᾱν ἴ̄ο̄τ̄σο̄π̄ ε̄ϋ̄τᾱχρ̄η̄τ̄. νεν̄τᾱτ̄π̄ω̄τ̄ ε̄ρο̄τη̄
 ε̄ᾱε̄ᾱρ̄τε̄ ἴ̄ο̄ε̄λ̄π̄ῑς ε̄τ̄νη̄ πᾱν ε̄ρ̄ρᾱ. ¹⁹ τᾱῑ ε̄τ̄ϋ̄ο̄ο̄π̄
 πᾱν ἴ̄ο̄ε̄ ἴ̄ο̄τ̄ρᾱτ̄σᾱλ̄ ἴ̄τε̄ν̄ϋ̄τ̄χ̄η̄ ε̄σο̄ρ̄ϋ̄ ᾱτ̄ω̄ ε̄τᾱ
 χρ̄η̄τ̄. ε̄σ̄β̄η̄κ̄ ε̄ρο̄τη̄ επ̄σᾱ ἴ̄ρο̄τη̄ ἄ̄π̄κᾱτᾱπε̄τᾱσε̄ᾱ.
²⁰ πε̄ᾱ ἴ̄τᾱ πε̄προ̄ᾱρο̄μο̄ο̄ς ἕ̄ω̄κ̄ ε̄ρο̄τη̄ ε̄ρο̄ϋ̄ ρ̄ᾱρο̄ν

¹⁷ (ε) (4) 13 (22) ¹⁸ 4 13 ε̄τᾱτ̄ς.] 4.. ο̄τᾱτ̄ς. 13 χ̄ι] χ̄ω
 Bo ε̄ρο̄τη̄ iu] ρ̄ᾱρο̄ϋ̄ to him Bo ¹⁹ 4 13 ²⁰ (4) 13 ἴ̄τᾱ]
 13 .. ε̄η̄τᾱ 4

(22) .. ο̄ᾱν ἴ̄τ(om 13)ᾱη̄τ̄. πᾱᾱ the &c of every dispute ε 13 .. π̄ᾱω̄κ̄
 ἴ̄ᾱη̄τ̄. π̄η̄β̄ε̄η̄ the finishing of every dispute Bo .. πᾱσ̄η̄ς ᾱῡτοῑς ᾱν̄τῑλο̄γιᾱς
 πε̄ρᾱς Ν &c .. om̄nīs contrōvers̄iāe eor̄um finīs Vg Arm .. upōn every
 dispute which is among them Syr .. the going out of their disputes Eth
 ε̄τᾱχρο̄ &c unto a settlement for them is the oath] (ε ?) 13 (22 ?)
 Bo (ο̄τ̄τ̄ .. pref. Ζ̄ε̄η̄ in Bo P) .. εῑς β̄ε̄βᾱιω̄σῑν ο̄ ο̄ρ̄κο̄ς Ν &c, Vg (est
 iur̄amentum) Arm (the oath is) .. the end firm by the oath becometh to
 them Syr .. by an oath he consummateth Eth

¹⁷ ρ̄ᾱ πᾱῑ in this] ε ? 13 .. ἴ̄ρο̄η̄ῑ Ζ̄ε̄η̄ φ̄αῑ in this Bo (Η̄Γ̄ΝΟ)..
 ἴ̄ρ̄. ᾱε̄ ζ̄. φ̄. Bo .. ε̄ν ω̄ Ν &c (ε̄ν τω̄ D^{gr*}) Vg Arm .. because of this
 Syr .. and because &c Eth .. ρ̄ᾱ πε̄τ̄ in that which is 22 ἴ̄ρο̄το̄
 lit. of more] ε 13 22, Eth ro .. om̄ Eth ε̄ρε̄ &c God, wishing] (ε)
 13 22, Bo, D, f .. β̄οῡλ̄. ο̄ θε̄ο̄ς Ν &c, Vg .. wīsh̄ed God Syr Eth .. hāvīng
 wīsh̄ed God Arm .. Eth ro has for God the more to show νεν̄κ̄λ̄. &c
 to the heirs of the promise] (ε ?) 13 (22 ?) Bo, το̄ῑς (pref. κ̄λη̄τοῑς 37)
 κ̄λ̄. Ν &c, Syr Arm .. tr̄s. pol̄lic̄it̄. her̄edībus īm̄mobīl̄itātem Vg .. to those
 who should inherit his (their ro) promise Eth επ̄ε̄ϋ̄ο̄χ̄νε̄ &c his
 counsel which is not woūt to be altered] (4 ?) 13 .. το̄ ᾱμε̄τᾱβ̄. τ̄. β̄οῡλη̄ς
 ᾱῡτοῡ Ν &c, Vg Bo (ϋ̄με̄τᾱτο̄ω̄τε̄ῃ̄ ἴ̄τε̄ νε̄ϋ̄σο̄σῑν) .. that his promise
 should not be altered Syr .. that should not be altered his counsel Eth
 .. the firmness of his counsel Arm ᾱϋ̄ε̄ε̄ε̄τε̄τε̄ ἄ̄. &c lit. he
 pledged himself in an oath] 4 13, Ν &c, Bo (ᾱϋ̄ε̄ρ̄με̄ε̄σῑτ̄η̄ς without
 ἄ̄.) Vg (inter̄posuit iusiur̄.) Arm .. and he bound it with &c Syr Eth

(stage) of all the *dispute*, unto a *settlement* for them, is the oath. ¹⁷ In this (the) more God, wishing to show to the *heirs* of the promise his counsel which is not wont to be altered, *pledged* himself with an oath: ¹⁸ that, through two things unalterable, in these (in) which it is impossible for God to lie, we should receive to ourselves a firm consolation, those who fled in to lay hold on the *hope* which is laid up for us, ¹⁹ this which is being for us as an anchor of our *soul*, sure and firm, going in unto within the *veil*; ²⁰ the place into

(strengthened).. *he first made an oath* Eth ro .. add that it should not be altered Eth (not ro)

¹⁸ ζῆτιν through] δια Ν &c, Vg Bo Syr (in) Arm .. μετα D^{gr}* .. om va-ous Eth continuing and it is not possible that should lie in (his) speech God (om in speech ro) ζῆν και &c in these (in) which it is imposs. for God to lie] these in which it is not possible for God to lie Bo Syr .. εν οἰς αδυνατον ψευσ. (τον) θεον Ν &c, Vg Arm εφταζρ. firm] ισχυραν Ν &c, Vg Bo (εσχωρ) Arm .. great Syr Eth (joy) πεντατηρωτ ε. those who fled in] οι καταφυγοντες Ν &c, Vg .. Σαθη &c lit. under those who fled to him Bo Syr (we who εαμαρτε to lay hold] κρατησαι Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. and we confirmed confidence in Eth ετηκ &c lit. which is laid for us up] προκειμ. Ν &c, Vg Bo (μαρραυ before us) .. which was promised to us Syr .. prepared Arm Eth

¹⁹ ται &c this which is being for us] ται ετενταν ἡμας this which we have Bo .. that which is to us Syr .. trs. ακ. εχομεν Ν &c .. trs. immoveable we should have Arm .. Eth has which strengtheneth as an anchor (lit. harbour) that it should not be moved our soul (ro om as an anchor and that it &c) ἡτηνψ. of our soul] Bo (Arm) .. τ. ψ. Ν &c, Vg .. Syr has as an anchor which holdeth our soul that it should not be moved εσωρξ &c sure and firm] unfailing (εφοῖ ἡδισσογτ) and firm Bo, ασφαλη(ν) και βεβαιαν Ν &c, Vg (tutam ac f.) .. firm and immoveable Arm .. Syr Eth see above εσηκ going] pref. και Ν &c, Vg Bo (except 18) Syr .. and it entereth Eth .. which also entereth Arm επσα ἡγ. unto within] εις το εσωτερον Ν &c, Syr .. μα ηετσαζ. unto those which are within Bo Vg (usque in interiora) .. into the inside Arm .. into the interior Eth .. into the great veil Eth ro

²⁰ ημα &c the place into which] 4 13, Bo .. pref. ε Bo (B^aDJL) .. οπον Ν &c, Vg Syr Arm Eth πεμρωα. &c the forerunner went

ἰς κατὰ τταζις ἄμειλχισεκεν. εαϋσωπε ἡοτνιῆ
 ψα ενερ.

VII. πεμειλχισεκεν ταρ πῆρο ἡσαλνιε πε.
 ποτνιῆ ἄπνοττε ετχοσε πε. παἱ ἡταϋτωιῆτ
 εαβραδαε εαϋνοτῆ εβολ ῥαε πσοχσῶ ἡπερωοτ.
 αϋμεοτ εροϋ. ² παἱ ἡτ[α] αβραδαε φρεεντ παϋ
 εβολ ῥῆ ἡκα νιε. ψορῆ μεν εϋατοϋρεμννετε
 ἄμιοϋ κε πῆρο ³ ετ]ατειωτ ετατ[ε]αατ πε.
 εεποτϋαχε εττενεα. εεῖῖ ἀρχη ἡροοτ [ε]μῆτῆ
 ραν ἡωηῶ. εϋτῆττωη δε επϋνρε ἄπνοττε ϋϋοοπ
 ἡοτνιῆ ψαβολ. ⁴ τετῆνατ δε κε οταϋ ἡσοτ πε

¹ 4 13 § [αβραδαε] 13 .. -ρααε 4 thus verses 4, 5, 6, 9 περωοτ]
 13 .. περρ. 4 ² (13) νιε] add ἡταϋ of his Bo .. add ετεптаϋ
 which is his Bo (B^aDFHJKLO) ³ (4) εμῆ] ἄμιοττεϋ-ἄματ Bo
 ἡροοτ] Bo (B^aΓE,GMNOP) .. add ἄματ Bo [ε]μῆτῆ οταε
 ἄμιοττεϋ Bo ⁴ (4 §)

for us, Jesus] (4 ?) 13 .. πρ. υπερ ημων εισηλθ. ἰς N &c (add χριστος D*)
 Vg .. our forerunner (teacher cdd) Jesus entered for us Arm .. first
 entered for us Jesus Syr .. entered Jesus our apostle before us Eth .. ἡς
 (πῶτ the Lord η) ψε εδωτη εροϋ εϋοι ἄπροα. ερ. εϋωη Jesus went
 in being forerunner for us Bo κατὰ &c according to the order &c
 having become (a) priest for ever] (4) 13 .. κατὰ &c ἀρχι. γενομ.
 &c N &c, Vg Arm (became chief p.) .. trs. having become chief priest &c
 according &c Bo .. and he became priest for ever acc. to likeness of M.
 Syr .. chief pr. acc. to order of M. having become for ever Eth (ro om
 chief priest but inserts priest before having become)

¹ ταρ] N &c, Vg Bo Arm .. δε Syr Eth πε is 1^o] Syr .. was
 Arm .. om N &c, Vg Bo Eth πε is 2^o] om N &c παἱ ἡ(εν 4
 13)ταϋ. &c this (man) who met] Vg Bo (φη) Arm Eth .. ος συναντησας
 NABC²DK 17 .. ο συν. C* LP &c .. and he met Syr εαϋκ. having
 returned] Vg .. ε(om AE)ϋναταεσο about to return Bo .. υποστρεφοντι
 N &c, (Syr Eth) .. when back he came Arm .. after that he returned
 Eth ro αϋμοτ ε. he blessed him] Bo (ηϋ) .. pref. and Bo Vg Syr

which the *forerunner* went for us, Jesus, according to the order of Melkisedek, having become (a) priest for ever.

VII. For this Melkisedek is the king of Salēm, (he) is the priest of God on high, this (man) who met Abraham having returned out of the slaughter of the kings, he blessed him; ²this to whom Abraham gave tithe out of every thing, first *indeed* being wont to be interpreted, The king [; ³ being] without father, being without mother, (his) *generations* not being mentioned, there not being *beginning* of day, he having not end of life; but being likened unto the Son of God, he abideth priest unto the uttermost. ⁴ But ye see how great

Arm Eth (add also) .. και ευλογησας Ν &c .. add και αβρααμ ευλογηθεις υπ αυτου D*

² παι η(εν ι3)τα &c this to whom A. gave tithe &c] ι3 .. φη ετα αβρααμ φεψ ρεμνητ παφ &c that to whom Abraham divided tithe &c Bo .. ω και δεκατην απο (om D*, f Vg) παντων εμερισειν αβρααμ Ν &c, cui et &c Vg (om et am fu) .. ω κ. δ. εμ. απ. π. αβρ. B.. and to him divided Abraham the tenth from every thing Syr .. to whom also tithes from all gave Abraham Arm .. and the tithes gave from all A. Arm cdd .. and divided (gave 10) to him A. tenth from all Eth

³ [ετ]ατειωτ ενατ[μ]δατ πε &c lit. being a without father, being a without mother &c] (4 ?) .. απατωρ αμητωρ αγενεαλογητος Ν &c, Vg (sine) Arm .. οσατιωτ (add πε ΓΦΚΝΟ) οσατματ πε οσατκασι εχωωτ ηταφ πε without father, without mother (he) is, without word of generation of his (he) is Bo .. whose father neither, nor his mother were written in generations Syr .. of whom there is not futher nor mother nor is known his generation Eth .. of whom &c and there is not mother upon earth nor &c Eth ro ηροοσ of day] 4, ημερων Ν &c, Vg Bo Arm .. days of his Bo (Bⁿ) his days Syr Eth (om his ro) ραη (Bo ΓΔΝ) &c end of life] 4, Bo Vg Arm .. ζωης τελος Ν &c .. and not end of his life Syr Eth (and there is not &c ro) ρε] 4, Ν &c, Vg Bo .. om Bo (BⁿFK) Arm Eth .. αλλα Syr πω, the Son] a son Arm cdd εμμοσ &c he abideth priest] 4, Bo, Ν &c, Vg Arm .. pref. οσορ Bo (ΗΙ) .. remaineth his priesthood Syr Eth .. add to this and Eth ro ψαθολ lit. unto out] 4, Bo (ΓΔΦΓΚΜΝΟΡ) εις το διηκες Ν &c, Vg Arm Eth .. ψα ειερ Bo Syr

⁴ τετπιατ ye see] 4, Arm .. θεωρειτε Ν &c, Vg .. imperative Bo Syr .. do ye see? Eth ρε] 4, Ν &c, Vg Bo Syr .. om Bo (ΗΙ) Eth ..

παί ἦτα ἀβραάμ πατριάρχης ἤρεμντ παυ εβολ
 [ῥῆ ἦ]ψωλ. ⁶ ε[]ἦταρεί εβολ ῥῆ τῆπε ἡἀβραάμ.
⁶ παί δε ετεῖπ[οτ]ταοτε τευτενεα εβολ ἰοντοσ
 αῦτε ἀβραάμ ρεμντ. ατω αῦσε[οτ] επετεῖπταυ
 ἔμασ ἦπερντ. ⁷ χωρῖσ οτωῤε δε πλε εшаре
 петсовн̄ хисеос εβολ ῥῆτῆ петсотῆ ероу. ⁸ ατω
 ἔπεμεα μεп ρεπρωεε εшартеос нешархи ἦἰре-
 мнτ. ἔπεма δε ет῔маσ εῤῥῆἰтρε ρароу хе
 чоиῤ. ⁹ ατω пшархе етренхооу ῥῆтῆ ἀβραάμ.
 пкел[εῤ]еи (ε)шархи ре[емнτ ¹⁰] ¹¹ επεῖπῆ οτшок се

⁶ (4) (39¹) παί] Bo (A.E).. φη Bo επετεῖπ.] -εοτῆ. 4 39¹
 ἦπερντ] 39¹.. ἦμερντ 4 ⁷ 4 (37) ⁸ 4 нешархи were wont
 to receive] сеῤ they receive ⁹ (4) ¹¹ f¹ οтш.] пшок the
 perfection Bo

therefore Arm παί this] 4, Marcus.. om D^{gr}* .. Eth has the great-
 ness of this ἦ(εп 4)та &c to whom] 4, BD*, Vg (fu* tol) Bo Syr
 (vg) Eth .. ω και ΝΑCD^oKLP &c, f Vg Syr (h) Arm, Marcus αῤр.
 &c Abr. the patr.] 4 .. trs. Abr. the patriarch to him gave &c Syr ..
 δεκ. αβρ. εδωκεν εκ τ. α. ο πατριάρχης Ν &c (εδωκ. αβρ. Α 37) .. decimas
 dedit de praecipuis Ab. patr. Vg .. Abr. tithes gave &c the patriarch
 Arm .. ἤρεμнτ παυ ἦχεαῤ. &c ππατ. gave tithe to him Abr. &c the
 patriarchhēs Bo .. gave to him Abr. tithe &c, and patriarch he is Eth ..
 εμερισεν αβρααμ Marcus ἤρεμнτ παυ εβολ [ῥῆ ἦ]ψ. gave tithe
 to him out of the spoils] 4, Bo (the spoils of his) .. δεκατην-εκ των
 ακροθι(η)νιων Ν &c, Vg (decimas de praecipuis) .. tithes gave from that
 booty Arm .. tithe from of all which is best Eth .. tithes and firstfruits
 Syr .. Eth ro has tithe from all, and gave to him, the patriarch

⁶ δε] 4, Ν &c, Vg Bo (B^a H J 18) Syr Arm Eth .. τар Bo ετεῖп.
 &c lit. who they produced not his generation] 4 .. ετεῖпποτсази
 εхωот ἦταу who they spake not gen. of his Bo .. μη γενεαλογουμενος
 Ν &c, Arm .. cuius autem generatio non adnumeratur Vg Syr Eth, see
 below εῤ. ἦ. out of them] 4, Bo .. Syr has who is not written in
 heir genealogies .. Eth who was not of their family αῦτε &c tithed]
 4, δεδεκατωκεν Ν &c, Arm .. decimas sumsit Vg Bo (αῦσι ρεμнτ ἦτεκ)
 Syr .. gave to him Abr. tithes Eth ατω &c and he blessed him who
 hath the promises] (4) Syr .. trs. και τον εχ. τ. επ. ευλογηκεν Ν &c, Vg
 Bo Arm (pr. had received) .. Eth has and himself blessed Abr. to whom
 (was) the promise .. Eth ro omitted from preceding Abraham and has
 here only whom he caused to hope

is this (one), to whom Abraham the patriarchēs gave tithe to him out [of the] spoils. [6] who came out of the loins of Abraham : 6 but this (one) whose *generations* are not produced out of them tithed Abraham, and he blessed him who hath the promises. 7 But *without* all dispute he who is less is wont to be blessed by him who is (more) excellent than he. 8 And here *indeed* men who are wont to die were wont to receive the tithes; but there it is being borne witness to him that he is alive. 9 And the word (is) for us to say, through Abraam Levei also, who is wont to receive tithe, [10] 11 If therefore

7 **ἧσσος** &c] 4 (37?).. Eth has *But it was known that without* &c **αε**] 4 37 ..for Arm **ܢܡܐ** all] 4 37 .. om Syr Eth **πετσοῦν** he who is less] 4 37, Syr .. *το ελαττον* **N** &c, Vg Bo (**πικροται**) Arm .. Eth trs. *he who is great blesseth him who is less* **ܘܨܡܘܬ** lit. receiveth blessing] 4 (37) Bo Syr .. trs. *ευλογ.* to end **N** &c, Vg Arm **πετσοῦν** **ερω** lit. he who is choice than him] 4 37 .. *κρειττονος* **N** &c, Vg (Arm) .. **ܢܡܢܘܚܐ** **ερω** lit. *the great than him* Bo .. *he who is more* Syr 8 **ατω** &c and here indeed &c] Eth (*but man mortal*) .. om **μεν** Bo (A E) Syr Arm (*tithes receive*) .. trs. *και ωδε μεν δεκατας αποθ. ανθρ. λαμβ.* **N** &c, Vg **ἡπαρεμνη** the tithes] **ἡραπρεμα**† *tithes* Bo, *δεκατας* **N** &c **αε**] om Bo (L) **επαρμηνε** **ε**. lit. they are bearing witness to him] *they bear* &c Bo, *μαρτυρουμενος* **N** &c, *contestatus* Vg .. *he witnessed* Arm .. *witnessed to him scripture* Syr .. *he himself receiveth whose witness is scripture* Eth .. *he himself his witness (is)* Eth ro **ζουει** he is alive] Bo .. **ζη** **N** &c, Vg .. *alive is* Syr Arm Eth

9 **πυαξε** **επρευς**. the word (is) for us to say] 4 .. *ως επος ειπειν* **N** &c, Bo (add *concerning Abr.*) .. *ut ita dictum sit* f Vg .. *as man will say* Syr .. *as order of words is to say* Arm .. Eth has *it was said concerning Abr.* .. om Eth ro and the editor supplied *and as man will say* &c **επι** **αβ**. through Abr.] 4, **N** &c, Vg (*per*) Syr Arm (*by*) .. *concerning Abr.* Bo Eth .. *in Abr.* Eth ro ed. **λετει** Levei] (4?) **N***C²D* 47 .. **λευι** D^cKLP &c, Bo (*and L. indeed*) df Vg Syr Arm Eth .. *λευεις* **N**^cBC*, Cop mid .. *λευεις* A, Eth ro **υαγα** &c is wont to receive tithe] (4) .. *ο δεκατας λαμβανων* **N** &c, Vg Bo (*he who was receiving*) Syr Arm (*was rec.*) .. Eth continues *that he gave to him tithe and Levi who receiveth himself paid tithe* .. Eth ro ed. *in Abr. was tithed himself that Levis, who paid tithe*

11 **ενεσ**(**εστ** f¹)**ν** &c if therefore there had been] Vg Syr .. *ει μεν*

εβολ̄ ὑποπ̄ ριτ̄ῑ τεῑπτοσ̄νη̄ ἰλε̄ται. πλαος̄ ταρ̄
 ἰταϋ̄χινομο̄ς ριω̄ς. νε̄ οτ̄ νε̄ τεχ̄ρειᾱ ε̄τρεϋ̄τωσ̄τῑ
 ἰσικε̄οσ̄νη̄̄ κᾱτᾱ τ̄τᾱζῑς̄ ἄ̄με̄λ̄χῑσε̄δε̄κ. ᾱτω̄
 ἰ̄σε̄τ̄ἄ̄χο̄ς κᾱτᾱ τ̄τᾱζῑς̄ ἰ̄ᾱαρ̄ων. ¹² ρ̄ἄ̄ π̄τρε̄τ̄-
 πω̄νε̄ ταρ̄ εβολ̄ ἰ̄τ̄εῑπτοσ̄νη̄̄ ρᾱπ̄τ̄ ο̄ν̄ ε̄τρε̄
 ο̄τ̄πω̄νε̄ ὑ̄ω̄πε̄ ἄ̄π̄κε̄νο̄μο̄ς. ¹³ πε̄το̄σ̄τω̄ ταρ̄ ἰ̄π̄αῑ
 εβολ̄ ἰ̄ταϋ̄με̄τε̄χε̄ ε̄κε̄φ̄τ̄λ̄η̄. ταῑ ε̄τε̄ἄ̄πε̄ λᾱᾱτ̄ εβολ̄
 ἰ̄ρη̄τ̄ε̄̄ προ̄σε̄χε̄ ε̄πε̄ο̄τ̄σῑᾱσ̄τη̄ρῑον. ¹⁴ ὑ̄ο̄σ̄ο̄η̄τ̄ε̄ ταρ̄

νε̄ οτ̄ νε̄ τεχ̄ρειᾱ (ριᾱ f¹)] ιε̄ νε̄ τεχ̄ριᾱ ο̄τ̄ τε̄ Βο̄ τ̄ω̄σ̄τῑ] τ̄ω̄σ̄
 Βο̄ .. ὑ̄ω̄πῑ *become* Βο̄ (ΑΕ) ἰ̄σικε̄οσ̄νη̄̄] ἰ̄σε̄κε. f¹, ἰ̄σε̄κε. Βο̄
¹² f¹ ¹³ f¹ πε̄το̄σ̄τω̄] φ̄η̄ ε̄το̄σ̄τω̄ Βο̄ .. φ̄αῑ ε̄το̄σ̄πᾱσ̄ω̄ Βο̄
 (ΗΙ) ¹⁴ 22¹ f¹

ο̄ν̄ Ν̄ & c (η̄ CL*P) Βο̄ (Arm) Eth .. *and* Eth ro omitting *ει-ην*
 ὑ̄ο̄σ̄πῑ *becoming*] Eth (*if it had been perfected*) .. trs. η̄ν̄ after *ιερωσ*.
 Ν̄ & c, Vg Syr Arm .. om η̄ν̄ Β̄ ἰ̄λε̄ταῑ of *Levei*] λεῑ(ε)̄ῑτικη̄ς Ν̄ & c,
 Vg Arm cdd .. ἰ̄τε̄ π̄ῑλε̄τῑτης̄ of *the Levite* Βο̄ .. of *Levites* Syr Arm
 Eth̄ π̄λᾱο̄ς̄ ταρ̄ & c for the people received law at the time of it]
 ε̄τᾱϋ̄χῑνο̄μο̄ς̄ ταρ̄ ἄ̄π̄ῑλᾱο̄ς̄ ρ̄ιω̄τ̄ε̄ lit. *for they gave law to the people*
upon it & c Βο̄ .. ο̄ λᾱο̄ς̄ γαρ̄ ε̄π̄ αῡτη̄(ς)̄ νε̄νο̄μο̄θε̄ταῑ(το) Ν̄ & c, Vg
 (*sub ipso legem accepit*) Arm .. *that which they do for the people as it was*
ordained Eth .. *the people do as it* & c Eth ro .. *by which was ordained the*
law for the people Syr̄ νε̄ οτ̄ νε̄ what would have been] (Βο) Syr
 Arm .. *τις̄ ε̄τι* Ν̄ & c, Vg Eth .. *τις̄ γαρ̄ ε̄τι* D^{ετ*} ε̄τρεϋ̄τ̄. & c for to
 rise another priest] Eth .. trs. *another priest should rise* Syr .. trs.
 με̄λ̄χ. ε̄τε̄ρον̄ αν̄ισ̄τ̄. ῑε̄ρᾱ Ν̄ & c, Vg (Βο) Arm̄ κᾱτᾱ τ̄(ᾱ f¹)̄ᾱζ̄.
 ἄ̄. acc. to the order of Melkisedek] *whose order (is) acc. to M.* Eth
 ᾱτω̄ & c lit. *and they should not say it according to the order of*
Aarōn] ο̄το̄ς̄ ε̄νε̄χ̄ο̄ς̄ ᾱπ̄ ρ̄ε̄ & c *and they shall not say it, According*
 & c Βο̄ .. *καῑ ο̄ῡ κᾱτᾱ & c λε̄γε̄σ̄θαι* Ν̄ & c, Vg .. *but he said in likeness of*
A. he will be Syr .. *and not to say that (it is) according* & c Arm .. *but*
he would say according & c Eth .. *which would say (any one)* Eth ro,
 omitting *acc.* & c

¹² ρ̄ἄ̄ & c for in their altering & c] f¹ c, *μετᾱτῑθε̄με̄νης̄ γαρ̄ & c* Ν̄ & c,
 Vg .. om ταρ̄ f¹* .. *ε̄πῑᾱο̄σ̄τω̄τε̄ ἑ. εβολ̄ ἰ̄ϋ̄με̄το̄σ̄νη̄̄* lit. *for being*
about to alter the priesthood & c Βο̄ .. *but in altering* Arm .. *but as there*
was alteration & c Syr .. *but if was altered their priesthood* Eth .. *if*

there had been a perfection becoming through the priesthood of Levei—for the *people* received *law* at the time of it—what would have been the *need* for to rise another priest *according* to the *order* of Melchisedek, and not be said (to be) according to the *order* of Aarōn? ¹² For in their altering of the priesthood it is necessary for an altering to happen of the *law* also. ¹³ For he (of) whom these (things) are stated *partook* of another *tribe*, this out of which no one *attended* unto the *altar*. ¹⁴ For

indeed was altered their law Eth ro ἡτταῖπτ. of the priesthood] *the* *priesthood* Bo Arm .. *in the pr.* Bo (FK) Syr .. *the priesthood* subject of sentence Ν &c, Vg Eth (*their law* ro) ραπ̄ οκ lit. it is necessary also] εἰ ἀναγκης Ν &c .. δεκ οταπασκη lit. *in a necessity* Bo .. *neesse est* Vg Arm .. om Eth .. so &c Syr ετρε &c for an altering to happen of the *law* also] ψαρε οτοτωτεῆ εἶολ ψωπι ἄπικεπομος *is wont an altering to happen of the law* also Bo .. και νομον μεταθεσις γινεται Ν &c, Vg (*ut et legis translatio fiat*) Arm .. om και νομον B .. so *there was an alteration also of law* Syr .. *was altered their law* Eth (*their priesthood* ro)

¹³ πετοτ. &c lit. for he (of) whom they say these out] *for he who they say these concerning him* Bo Eth (*concerning him thus*) .. εφ ον γαρ λεγεται (λεγει D^{67*}) ταυτα Ν &c (Vg) (Syr) Marcus .. *for of whom thus is said* Arm (*he saith* cdd) ταρ] om Bo (o) .. and Eth .. but if Eth ro εἶολ lit. out] εἰρητη̄ lit. *concerning him* Bo Eth .. εφ Ν &c, Syr Arm .. *in quo* Vg .. Eth ro has *but if thus saith (any one)* ἡτασμ. *partook*] Bo (αψσι εἶολ) .. trs. *ετερας μετεσχ.* Ν &c, Arm .. *de alia tribu est* Vg .. *of another tribe was born* Syr .. *was born of another tribe* Eth .. Eth ro has *it is known that another tribe* &c ται &c lit. *this which not any out of it*] Bo .. αφ ης ουδεις Ν &c, Vg (*de qua nullus*) .. *of which no one ever* Syr Arm .. trs. *of which guarded the altar never any one (of it)* Eth .. Eth ro has *he appointed that they should not guard the altar* προεχε attended] προσεσχεν AC 17 .. προσεσχεν Ν &c .. μετεσχεν P .. *altario praesto fuit* Vg .. ἄρσην επιμα ἡερμωσται attended at the altar Bo .. ministered in the altar Syr .. has been sharing with the altar Arm

¹⁴ ψοτον̄-εἶ. (om εἶολ f¹) εροσ it is manifested of him] *manifestum* Vg Syr Arm .. ψοτωνε ταρ εἶολ ισxen ψωπι *for it is manifest from the first* Bo .. προδηλον Ν &c .. *he before spake* Eth ro .. *this is not known openly* Eth ταρ] Ν &c, Vg Bo Syr .. om Bo

εβολ εροϋ χε ἴτα πενχοεῖς ψα εβολ ρῖ ἰουδα.
 τεφθλн ετεῖπε μωτснс ψαχε λαατ ετθε οτннн
 εβολ ἰρηтс. ¹⁵ εтι οи ἰροτο ροτοηῶ εβολ. εψχε
 ката πεне μμελχисεден ρпατωοη ἰσικεοτннн.
¹⁶ παῖ ἰταϣωπε αη ката πпомос ἰтентолн ἰсар-
 никон. ἀλλα ката τσοε μπωηῶ ψα епег.
¹⁷ серμῖтρε ρар ρароϋ. χε ἰток пе ποтннн ψα
 епег ката ттазис μμελχиседен. ¹⁸ атоτωсῆ ρар
 ψωπε ἰтщорпе ἰентолн εтθε тесμῖтатσοε μῖ

εβολ 1^o] om f¹, Bo (J₂* 18) .. ἰροτο more Bo (HJO) ἰουδα] Bo
 (A₁E) .. -ααι (A₂H*) .. -αас Bo (B^a &c) ¹⁵ 22¹ f¹ ¹⁶ 22¹ f¹
 ката 2^o] om f¹ ἰтентолн] ἰте οтентолн Bo ¹⁷ 22¹ f¹ (cit
 B. M.) ¹⁸ (22¹) f¹ ἰтщорпе] 22¹ .. -рῖ f¹ ἰепт.] ἰῖт. f¹ (22¹
 defective)

(F* L) .. and Eth .. but Eth ro .. now then Arm πεп(пῖ f¹)x. ψα
 our Lord arose] Bo (εταϣφῖρῖ) .. trs. ανατεταλκεν ο κυριος ημων N &c,
 Vg Syr Arm Eth (riseth ro) .. om ημων Marcus 1^o .. add ιησους 17
 εἰ. ρῖ &c out of Iuda] Bo .. trs. εἰ ἰουδα ανατ. N &c, Vg Syr Arm
 (the tribe of &c) Eth τεφ. the tribe &c] Syr Arm, ταιφθлн
 ετεμματ that tribe &c Bo .. εἰς ην φυλην &c N &c, Vg (in qua tr.)
 Arm .. concerning which &c Eth μωтснс &c lit. Mōysēs spake
 nothing concerning priest out of it] M. said nothing concerning priest
 out of it Bo .. ουδεν περι ιερων μ. ελαλησεν 47, f Vg .. περι ι. ουδ. μ.
 ελ. N (μ. ου.*) ABC* D* P 17 .. ουδ. περι ιερωσωνης μ. ε. D^c KL &c ..
 about which said not M. any thing about priesthood Syr .. concerning
 priests M. nothing related Arm .. spake not M. (of) order of priesthood
 Eth .. Eth ro has a tribe concerning (the members of) which he spake
 (Bode transl. non locutus est Moses) and concerning the order of
 priesthood

¹⁵ εтι(εἰ 22¹)] pref. οτορ and Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth
 ἰ(om f¹)ροτο more] trs. after it is manifested Bo εψχε if] Bo,
 εἰ N &c, Vg Arm ? .. because he saith Eth .. in this which he said that
 Syr πεне the likeness] 22¹, N (om την B) &c, Vg Syr (in the l.)
 Arm .. ταδзис the order f¹, Primas .. in the likeness of the priesthood of

it is manifested of him, that our Lord arose out of Iuda, the *tribe* out of which Mōysēs spake nothing concerning priest. ¹⁵ It is *still* more manifested, if *according to* the likeness of Melkhisedek will rise another priest, ¹⁶ this who became not *according to* the law of the carnal commandment, but (Δ) *according to* the power of the life for ever: ¹⁷ for witness is borne to him, Thou are the priest for ever *according to* the order of Melkhisedek. ¹⁸ For a disannulling happened of the first *commandment* because of its impotence and its unprofitable-

M. Eth .. in the likeness of the order of M. Eth ro ϣματ. ἡσί(om
σι f¹)κς. will rise another priest] Ν & c, Vg Syr Arm .. trs. *will rise a priest in the likeness Eth*

¹⁶ ἡταϣϣ. who became] Bo Syr Eth .. trs. *σαρκ. γεγονεν* Ν & c, Vg Arm κατα.] in Syr Eth πποα. the law] οση. a law Bo, Ν & c .. the carnal commandment Arm .. law of ordinance Eth .. ord. of law Eth ro ἡσαρκ(τ 22¹)ικον carnal] *σαρκικης* C^ooT D^c K & c .. *σαρκινης* Ν ABC* D* LP 17 .. *commandments carnal* Syr .. ἡσαρϣ, Bo .. of flesh and blood Eth αλλα.] om Eth ro τς.-πωηϣ the power—the life] *οσηομ-οη.* a power—a life Bo, Ν & c .. power of the life Arm ϣα εηεζ for ever] *ακαταλυτου* Ν & c, Vg Bo (ἡαθηωλ) Syr Eth .. endless Arm

¹⁷ σερ(ερ 22¹)α. lit. they bear witness] 22¹ f¹, Bo, *μαρτυρεται* Ν ABD* P 17, Syr .. *μαρτυρει* CD^c KL & c, Vg Arm (Eth) ταρ] 17 f¹, Bo Arm .. δε 17 .. om Bo (B^aHJ) Eth ζαροϣ to him] 22¹ f¹, Bo Syr Eth (*he is his witness*) .. om Ν & c, Vg Arm ἡτοκ ηε thou art] 22¹ f¹, Bo, D^c KP, df Vg Syr Arm Eth (pref. *who saith*) .. om ει Ν & c ϣα εη. for ever] 22¹ f¹ cit, Bo .. *εις τον αιωνα* Ν & c, Vg Syr Arm .. om Eth κατα] 22¹ f¹ cit .. as Eth .. in Syr ττ(α 22¹ f¹ cit)αζιc the order] *the likeness* Syr

¹⁸ ασηωϣ] & c for a disannulling happened] (22¹?) f¹ .. *αθησις* *μεν γαρ γινεται* Ν & c, *οσηωϣ μεν τ. εσηωϣοπι* for indeed a rejection is about to become Bo .. *reprobatio quidem fit* Vg .. but (δε) the alteration which happened Syr .. *contempt happened* Arm .. for happened an alteration Eth .. and there is also an error Eth ro αἡ τεαἡτ. and its unprofitableness] f¹, Bo .. *και ανωφελες* Ν & c, Vg Arm .. and because utility was not in it Syr .. because it had not profit Eth

тесѣптатноуѣре. ¹⁹ ѡπε πνομος ταρ жек лаат
 ебол. пей же ероти ѡѡελпис етсотп̄. таи ебол
 ρитоот̄т̄ еннаρωνи ероти епнотте. ²⁰ аτω же ѡтеуш
 ѡанауш а[и]. ни мен тар ащупе ѡотниѡ ѡтеуш
 ѡанауш. ²¹ пай же ѡтоу ρп̄ отанауш ебол ρит̄ѡ
 петжѡ ѡмос нас. же а пхоеис ѡрп̄ аτω ѡцпа̄р-
 ρтнц аи. же ѡток пе [пот]ниѡ ша енеρ. ²² ката
 те[сот ац]щупе [п̄сн̄т̄ ѡп̄ш]тѡре ѡ[отѡ]ѡнни
 ет[сот]п̄. [] ²⁶ отархιερετс тар ѡтеише пет-
 препеи и[аи] ец[отѡ]ѡ ѡѡал[ρнт] ѡпенноѡ[е] еасц-
 жисе ѡп̄н̄те. ²⁷ па[и] еѡпт̄ѣ апаτкни ѡѡ[и]не ѡѡе
 ѡп̄архιερετс ешаτταλο еρραι ρа петноѡѡе ѡрен-
 ѡтсѡ. ѡщорп̄. ѡп̄тсѡс ρа паплаос. пай тар

¹⁹ f1 ебол ρитоот̄т̄] trs. еѡ. ρитоуц to end Bo ²⁰ (22¹) f1
 ащупе] add етот Bo (B^a .. етот DF) ²¹ (22¹) f1 ѡмос нас]
 22¹, Bo .. ѡмоу f1 ѡц[печ f1] па] ѡпеч Bo ²² (22¹) ²⁶ (4I¹)
 27 4I¹

¹⁹ пей же еρ. &c but the coming in of the hope &c] *επεισαυ. δε κρ.*
ελπ. Ν &c, Vg .. (οτορ R) οτѡωгт же (om AR) ѡи εζοτη пе φαι
ѡте οτρελпис ессотп but (om A .. and R) a way of coming in is this
of a hope (more) excellent Bo .. but entered instead of it the hope which
is better than it Syr Eth .. and an entrance of the noble hope Arm .. but
it led us into the hope which is better Eth ro

²⁰ аτω and] om Bo (R I 8) же because] 22¹ f1^c (Eth) .. *καθ οσον*
Ν &c, Vg (quantum) Arm .. ката φρητ̄ according as Bo .. Syr has
and he confirmed it to us with oath .. Eth has because it became not
without oath ни мен (ѡп̄ f1^c) тар for those indeed] 22¹, Bo, Ν &c
.. om тар f1^c, Bo (B^a) Vg .. om мен Syr (Arm) Eth .. for there were
some who &c were appointed priests Arm Eth (who were ordained without
oath) .. om Eth ro ащупе ѡ. became priests] 22¹ f1^c, Bo (Eth) ..
trs. χ. ορκωμ. εισιν ιερεи γεγον. Ν &c, Vg Syr Arm .. om Eth ro

²¹ ρп̄ in] 22¹ f1, ѡ Bo (AE) Syr (in) Eth (in) .. *μετα (μεθ) Ν &c,*
Vg Bo (μεѡ) .. om prep. Arm еѡ. ρ. &c through him who said to
him] 22¹ f1, Bo, Ν &c, Vg Arm .. as he said to him through David
Syr .. Eth has but him whom in oath he appointed, he saith to him
а пж. &c the Lord sware] 22¹ f1 .. trs. ωμ. κυριος Ν &c, Vg Bo Syr
Arm Eth потниѡ the priest] f1, Bo .. his priest Eth .. ιερευς Ν &c,

ness—¹⁹ for the law did not perfect any thing—but the coming in of the *hope* which is (more) excellent, this through which we shall approach unto God. ²⁰ And because not without oath—for those *indeed* became priests without oath: ²¹ but this (one) indeed in an oath through him who said to him, The Lord sware and will not repent, Thou art the priest for ever. ²² *According to this* [amount] became [Jesus] surety of *covenant* (more) excellent. [] ²⁶ For such a *chief priest* (is) he who is *seemly* for us, holy, innocent, having been exalted (above) the heavens. ²⁷ This, having not *necessity* daily, as the *chief priests*, who are wont to offer up for their (own) sins *sacrifices* first, afterwards for the (sins) of the *people*: for this he did once, having offered

Arm **ⲥⲁ** &c for ever] 22¹ f¹, N*BC 17, f Vg Bo (A^BA^DE¹C²G^H KL^MR 18) Cop mid Arm .. add *κατα την ταξιν μελχ.* N^cADKLP & Vg (hal) Bo (ΓΕ¹*FJNOP) Syr (*in the likeness*) Eth

²⁶ **ⲟⲩⲁⲣϭ.** &c lit. for a chief priest of this kind (is) he who is seemly for us] 41¹ .. **ⲟⲩⲁⲣϭ.** **ϭⲁⲣ** **ⲁⲛⲁⲓⲣⲏⲥ** **ⲉⲛⲁⲩⲥⲁⲓⲱⲟⲩ** **ⲛⲁⲓ** for a chief priest of this kind was being comely for us Bo .. for such a chief priest also was right for us Syr .. *τοιουτος γαρ ημιν και επρεπεν αρχ.* ABD, Arm .. *ὁμ και* NCKLP &c, OL Vg (*ut nobis esset pontifex*) Arm cdd **ⲉϩⲟⲩⲁⲁⲃ** **ⲡⲉⲗⲟⲛⲏ** holy, innocent] 41¹? **ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ** **ⲁⲕⲁⲕⲟⲩ** N &c, Vg Bo (**ⲉϩⲟⲩⲟⲩⲏⲧ** [**ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ** *honoured* A] **ⲡⲁⲧⲛⲉⲧⲱⲟⲩ** *sanctified, harmless*) Syr (*pure and*) Arm **ⲉⲁⲩϭⲓⲥⲓ** **ⲁⲛⲡⲏⲧⲉ** having been exalted (above) the heavens] **ⲟⲩⲟⲩ** **ⲉⲁⲩϭⲓⲥⲓ** **ⲥⲁⲛⲩⲱⲟⲩ** **ⲡⲏⲡⲏⲟⲩ** and &c above &c Bo (DFKLR) .. **ⲟⲩⲟⲩ** **ⲁⲩϭ.** &c and he was &c Bo Syr .. **ⲉⲁⲩϭ.** **ⲥ.** **ⲛⲓⲣⲉϩⲉⲣⲛⲟⲩ** *the sinners* Bo (B^a) .. *και υψηλοτερος των ουρανων γενομενος* N&c, Vg .. *and having become higher than heavens* Arm

²⁷ **ⲉⲁⲓⲧⲓ** &c having not necessity daily] Bo (**ⲁⲓⲁⲩⲕⲏ** **ⲧⲟⲓ** **ⲉⲣⲟⲩ** **ⲁⲓⲁⲓⲛⲏ**) .. *ος ουκ εχει καθ ημεραν αναγκην* N &c, Vg .. *and there is not for him necessity every day* Syr .. *for whom not daily necessity is* Arm **ⲡⲏⲁⲣϭ.** the chief priests] N &c, Vg Bo Syr .. *ο αρχ.* D^{gr}* .. *other chief priests* Arm **ⲉϩⲁⲩ.** &c lit. who are wont to offer up for their sins sacrifices first] Eth .. *προτερον υπερ των ιδ. αμαρτων θυσιας* (av DP 47 .. *om f*) *αναφερειν* N &c, Vg Arm .. **ⲏⲓ** **ⲉϩⲁⲩⲉⲛ** **ϩⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲩ** **ⲉⲣⲛⲏ** **ⲡⲏⲱⲣⲏ** **ⲉϩⲉⲛ** **ⲛⲟⲩ** (**ⲏ** F) **ⲛⲟⲩⲉ** **ⲁⲓⲁⲓⲛ** **ⲁ.** *who are wont to offer sacrifices first for their own sins* Bo .. *who first for his sins offereth sacrifices* Syr **ⲁⲓⲏⲓⲥⲱⲥ** afterwards] Bo .. *επειτα* N &c, Vg Syr (*pref. and*) Arm (*pref. and*) **ⲩⲁ** &c for the (sins) of

αϑααϑ ἵποϑϑον εαϑταλοϑ ερρα. ²⁸ πνομοϑ ϑαρ
εϑαϑναοῖϑτα ἵρενρωμοε ἵπονην. εϑϑοοπ ϑωοϑ ϑῆ
οϑμῆπαταϑομο. πϑαχε δε ἵποϑ ἁπορωῆ ετε μῆπῆϑα
πνομοϑ πϑηρε πε εϑηνη [εβο]λ ϑα ενεϑ.

VIII. πκαῖφα[λαῖο]η δε ἵπετῆϑω [μῆμ]οοϑ οῑῆ-
ταν ἁ[ματ] οῑα[ρχ]ιερεϑϑ ἵ[τε]μῆνε. ²⁻⁵ κατα οε
ἵπαταϑαχε μῆ μωϑενε εϑναϑωκ εβολ ἵπεϑκῑνη.
ϑωϑῑ ϑαρ. πεϑαϑ. ενεταμῆο ἵῆνα ημε κατα
πῑῑποϑ εῑπατατοτοκ εροϑ ϑραῖ ϑῆμ πτοοϑ. ⁶ τενοϑ
δε αϑηῖ ἵρενϑῆμῆε εϑϑοῖε. ἵοε οη επλεεϑῑνε πε

²⁸ (41¹) ἵποϑ lit. he] om Bo &c

¹ (41¹) ⁵ 16¹ (18¹) ἵπατα-ῑῑποϑ] om Bo (F) πῑῑποϑ] πῑ.
Bo .. πῑϑμοϑ Bo (B² HJ Cons. MS) εῑπατατοτοκ] εῑατ ταμοκ Bo ..
εῑακπατ which thou sawest Bo (J) ϑραῖ ϑῆμ] ϑῑχεν Bo ⁶ 16¹
(18¹)

the people] των του λαου Ν &c .. *pro populi* Vg .. *for the people* Syr
Arm .. ϑαῑηη εχεπ καπῖλαοϑ *they are wont to offer for the (sins) of*
&c Bo (*for the people* Bo Cons. MS) ἵποϑον &c lit. once having
offered him up] Ν &c, Vg Eth .. εαϑεϑϑ επϑωῖ ἵποϑον lit. *having*
offered him once Bo .. *one time in himself whom he offered* Syr .. Arm
has *this indeed once he accomplished for himself he offered (as) sacrifice*
²⁸ ϑαρ] 41¹ .. om Arm εϑαϑκ. &c is wont to appoint men for
priest] 41¹ .. Bo (ϑαϑϑω ἵραῑρ. ἵαρχ. *chief priest*) .. ανθρωποϑ
καθ. αρχ. Ν &c, Vg (*sacerdotes*) Arm Eth .. καθῑϑηϑῑν ῑερεῖϑ ανθρωποϑ
D .. *men-appointeth chief priests* Syr εϑϑοοπ &c lit. existing them-
selves in an infirmity] 41¹ .. εοτοητοϑ ϑωῑη μῆματ *having weak-*
ness Bo, εϑοταϑ αϑθενηαν Ν &c, *infirmitatem habentes* Vg .. *men weak*
Syr .. *being subject to weakness* Arm .. *mortal* Eth ετε &c which
after the law] 41¹ .. ηῑϑ μετα τον νομον Ν &c, Arm (om ηῑϑ) .. *qui post*
legem est Vg . φαῖ εῑαϑϑωῑη &c *this which became after* &c Bo, Syr
(om *this*) .. *which came after law* Eth πϑηρε πε lit. the Son is]
41¹ .. υῖοη Ν &c, Vg Syr Arm Eth ϑο .. ϑῑαϑο (add δε ηῑ) ἵποϑηρη
setteth up a Son Bo Eth εῑηηκ εῑ. who is perfected &c] (41¹) Bo
(εϑη.) Syr Arm codd Eth .. εῑϑ τον αῖωνα τετελειωμενον Ν &c, Vg Arm
¹ πκαῖφ. the principal matter] (41¹) Bo (ηκεφαλεον) .. κεφαλαῖοη
Ν &c, Vg .. *the head* Syr (Arm) .. *the foremost* Eth δε] 41¹ .. *and* Arm
.. *for* Eth ἵπετῆϑω μ. of the (things) which we say] (41¹) ..

up himself. ²⁸ For the *law* is wont to *appoint* men for priest, existing themselves in infirmity; but the word indeed of the oath, which after the *law* is the Son, who is perfected for ever.

VIII. But the *principal matter* of the (things) which we say (is this:) we have such a *chief priest*, [²⁻⁵] *according* as it was spoken to Mōysēs, being about to complete the *tabernacle*, For look, said he, thou shalt make all things *according* to the *type* which was shown to thee in the mountain. ⁶ But now he took different ministries as also being the

εξεν ην επεν(ετοσ)νω & lit. upon the (things) which we (they) say Bo, επι(εν A) τοις λεγομενοις Ν & c, Vg .. of all of them Syr .. of sayings Arm .. of this all Eth οσπταν & lit. we have a chief priest of this kind] (41¹) .. οταρχ. ταρ ἡπαρητη ετεταν ἡματ for a chief priest of this kind (is he) whom we have Bo (om ταρ DHJKLR) .. τουτουτον εχομεν αρχιερα Ν & c, Vg Arm .. there is to us a chief priest Syr .. our chief priest Eth

⁵ ἡτασπαζε ἡπ ἡ. lit. which they spake with Mōysēs] 16¹ .. ἡτασπα. [ἡπ] ἡ. he spake to M. (18¹) .. κερηματισται μ. Ν & c .. responsum est Mosi Vg .. εταταμε μωσχεσ lit. they showed to Mōysēs Bo Eth .. it was said to M. Syr .. he commanded M. Arm εμασωκ εη. being about to complete] 16¹ (18¹?) Bo (om εηλ) μελλον επιτελειν Ν & c, Vg (cum consummaret) .. when he was making Syr Arm .. as they make Eth εωπτ & For look, said he, thou shalt make all things] 16¹ (18¹?) Bo (διδασ see) ορα γαρ φησιν ποιησεις (ης) παντα Ν & c .. vide, inquit, omnia facito (facis d) f Vg .. See, and make all things Syr .. see, he saith, thou shouldst make all Arm .. and he saith to him, Look therefore that thou make all Eth κατα & c εν. (ἡ. 16¹ 18¹) & lit. acc. to the type which they showed to thee it up in the mountain] (18¹) Bo .. κατα & c ερε οραι acc. & c being up in 16¹ .. κατα τον τυπον τον δειχθεντα σοι εν τω ορει Ν & c, Vg Syr Arm .. as thou savest in the mountain its form Eth .. as thou savest in the mountain, thou savest its form Eth ro

⁶ τειοσ δε but now] 16¹, Bo, Ν & c, Vg Syr Arm Eth .. ατω and 18¹ ατσι ηε. ετσο(σο 18¹)εε he took different ministries] (16¹) 18¹ .. διαφοροτερας τετυ(εν)χεν λειτουργιας Ν & c .. melius sortitus est ministerium Vg (Eth) .. α τοτη τματ ε(ἡ)οσφασημ(ηεμμη DFKL) ecco(ω)τη he acquired a more excellent service Bo .. still fuller ministry took Jesus Arm .. ministry which is better than that received Jesus Christ Syr ἡοε οη εν. & c as also being the mediator & c] 16¹

ἵταγαὲν ἑτοσι. ταῖς ἵτασμεντῆ ἐξῆ γενερντ
 ετοσι. ⁷ ἐνερε τευορῆ ταρ σοοп азп арке,
 πεφнашше ан пе ἵса пма ἵтаερσιτε. ⁸ εφσιне
 (арке) ταρ ероот шац[χοос]. же ес рните отῆ
 ренроот пнт. [пех]ε пхоеис. та[χω]к ебол [ε]χῆ
 пни [ἄπεραν]λ мῆ пни [ἡο]υαа ἡοугаδөннн
 ἡβρε. ⁹ ἡката [т]гаδөннн ан епта [10-13]

IX. πεῖτε σε πυορῆ μεн [ἄματ] ἡκαιωма
 [ἄп]υῆше пкосеикон етоааб. ² аτалею τар
 ἡтескннн ἡυορῆ. ере тлѣхна ἡнтῆ мῆ тетра-

гаδөннн] -ετηн 16¹ 18¹ ⁷ (16¹) (18¹) теуш.] †ш. 18¹ .. add
 етемаат Во шооп] шоопе 18¹ .. ои Во сῖте] (16¹) 18¹, спот†
 Во (ΓDΓJ₁MNO Cons. MS) .. ἡ† Во (ΑΒ^αΕΦΗJ₂ΚΛΡ) ⁸ (18¹)
 шацχοос] εφχω ἄ. Во таχωк ебол] (18¹) .. †пашок Во (add
 ебол FK .. pref. отор в^αDFHJKL) гаδөннн] -ετηн 18¹

¹ (24) ² (24 §) (28) 8¹ 26¹ скннн] сктнн 24 28 &c

.. ἡε п. as the mediator 18¹ .. ἄφ. он етеχοι ἄмеситнс &c as also
 he is med. of a better covenant Во .. οσω και (om D^αK 37, Arm Eth)
 κρειтτονος εστιν διαθηκης (δ. εστιν N^αK P) μεσιτης N &c, Vg (mediator
 est) .. as of better also covenant that in which he was made mediator Syr ..
 and for that which is a greater ordinance he became chosen Eth таῖς
 &c lit. this which they established upon promises excellent] (18¹?) ..
 om 16¹ homeotel, cf. omission of N* 17 .. ητις επι κρ. επαγγελιας νενομο-
 θετηται N &c, Vg (sanctum est) .. οη етаσμεннтс ἡпомос ехен
 гапощ етсωтп that which they established by law upon &c Bo Arm
 .. and in promises which were better than that it was given Syr .. and
 he ordained a promise which is better Eth

⁷ α(ε 18¹) χῆ ар. without fault] 16¹ 18¹, αμεπτος N &c, Vg
 (culpa vacasset) Syr Arm (immaculate) .. had been pure Eth
 πεφнаш. he would not have sought &c] (16¹) 18¹ .. παппакω† &c lit.
 they would not have sought Bo &c .. trs. ουκ αν δευτερας εζητειτο τοπος
 N &c, Vg (locus inquireretur) Arm .. he would not have required
 another Eth (add new ro) .. there would not have been place for this
 second Syr

⁸ τар] 18¹, N &c, Vg Bo Syr .. om Eth ro .. but (Arm) Eth
 εφσιне (om 18¹) &c lit. finding (fault) unto them] 18¹ .. εφχма
 арки-ер. finding fault with them Bo, μεφμομενος-αυτους (οις N^сB

mediator of the (more) excellent *covenant*, this which was established upon (more) excellent promises. ⁷ For if this first had been without fault, he would not have sought for the place of the second. ⁸ For finding (fault) with them, he is wont to say: Behold, there are days coming, saith the Lord, and I (shall) complete with the house of the Israel and the house of Iuda a new *covenant*: ⁹ not according to the *covenant* which I [¹⁰⁻¹³]

IX. There were being [therefore] to the first *indeed* the *ordinances* of the ministry, the holy *kosmikon*. ² For the first *tabernacle* was made, in which (was) the *lampstand*, and the

D^cL &c) Ν* D* K P 17, *vituperans eos* d f Vg Arm .. *blaming* [to] *them*
Syr Eth οὐπ̄(εν 18¹) &c there are days coming] 18¹, Ν &c, Vg
Bo (σενηοτ days come) Syr Arm .. *come days* Eth αἱ π̄νι and
the house] 18¹, D, Bo (κ) .. και επι τ. οικ. Ν &c, Vg Bo Syr (*house of*
house) Arm Eth

¹ ηεῦπ̄(ηεοῦπ̄ 24) &c there were being [therefore] to the first
indeed the *ordinances* of the ministry] 24 ?.. †ρ̄οῦ† μεν οὔη
εοτοπτασ ἡραμμεθ̄μ̄νι ἡρημ̄μ̄σι ἄματ̄ (om κ .. trs. εοτ. ἄματ̄
F) *the first indeed then was having ordinances of ministry* Bo .. εἶχεν
μεν οὐν και (om B 3 38 52 115 270* 271* 252 al) η πρωτη δικαιωματα
λατρειας Ν &c .. *habuit quidem et prius iustificationes culturae* Vg .. *but*
(δε) *in the first were being in it commandments of ministry* Syr .. *having*
was having also the first, ordinance of ministry Arm .. *and to the first*
tent indeed in which the ordinance of the furniture is Eth π̄κοσ-
μικον &c lit. the *kosmikon* which is holy] 24 .. το τε (δε D^ετ*) αγιον
κοσμικον Ν &c, Vg (*et sanctum saeculare*) .. ἡεμ̄ οσταιον ἡοσ̄σελ
with a holy place of ornament Bo (by error) .. Syr (*house holy of*
world) .. *then* (reading τοτε) *a worldly sanctuary* Arm .. *in which was*
prescribed its furniture Eth .. Eth ro has *and also the first ordinance*
hath oblation

² αὔταμιο &c lit. for they made the first tab.] (24) (28) &c ..
†ς. ς. ἡρ̄. αὔμιοικε lit. *for the first tab. they fashioned it* Bo .. σκ. γ.
κατεσκευασθη(ασται 17) η πρ. Ν &c, Vg .. *for the first tab. was prepared*
thus Arm .. *for in the tab., the first which was made* Syr .. Eth con-
tinues and he prescribeth its furniture, the *lampstand* &c .. Eth ro has
in the true tab. which God planted, and he prescribeth its furniture, first
is the lampstand ερε (24 28 26¹ .. ται ετερε 8¹) τλτ(η 24)ϛ.

πεζα **ⲙⲓⲡ** τεπροθεσις ἱῆοεικ ατω τῷοτρη ἱποθῆ.
 ται εϣατωοτε ερος **ⲫⲉ** πετοσααβ. ³ **ⲙⲓⲡⲥⲁ**
 πμερснаτ **ⲁⲉ** ἱκαταπεταςμα тескнии те εϣατωο-
 те ερος **ⲫⲉ** πετοσααβ ἱπετοσααβ. ⁴ ερε τκίωτος
 ἱταιαθνηκῆ ἱρηт̄ εтσοоле ἱποθῆ ἱса са **ⲡⲙⲉ** ται
 етере **ⲡⲥⲪⲙⲁⲓ** ἱποθῆ ἱρηт̄. ερε **ⲡⲙⲁⲓⲡⲡⲁ** ἱρηт̄
 ατω **ⲡⲥⲉⲣⲱⲃ** ἱααρων ἱταϣτω. **ⲙⲓⲡ** πεπλαζ
 ἱταιαθνηκῆ. ⁵ ἱтπε **ⲁⲉ** **ⲙⲙⲉⲟⲥ** ρεϣαῖροθῆν ἱεοοτ
 пе. **ⲉτ̄ρ̄ραῖβⲉⲥ** εприластрион **ⲡⲁⲓ** етеῖскн **ⲡⲁⲓ**
ⲁⲓ εδραι **тⲉⲡⲟⲩ** етρεптаооо **ⲟⲩⲁ** **ⲟⲩⲁ**. ⁶ **ⲡⲁⲓ**

³ (24)(28)8¹ 26¹ тескнии] по MSS .. тескѣни 28 8¹ .. тескни
 26¹ те] 8¹ .. **ⲁⲉ** 26¹ .. **ⲟⲩ** **Ⲟⲟ** ⁴ (24)(28)8¹ 26¹ ται] **ⲟⲩ** **Ⲟⲟ**
 ατω] 24(8¹) 26¹ .. **ⲡⲙⲉ** **Ⲟⲟ** **ⲡⲁⲁⲣ**.] 8¹ 26¹ .. ἱπαар. 24 **ⲡⲉⲡⲪⲁⲗ**]
 24 28 8¹, **Ⲟⲟ** (**ⲡⲡⲪ**) .. **ⲡⲁⲓ**. 26¹ ⁵ 24 (28) 8¹ 26¹ **ⲡⲉ**] **Ⲟⲟ** (**ⲡⲢ**)
 .. **ⲟⲩⲙ** **Ⲟⲟ** **ⲉτ̄ρ̄ραῖβⲉⲥ**] **ⲉт̄εⲣ̄ραῖβ̄ⲥ** 8¹ **ⲡⲣῖⲗⲁⲥτ̄ρῖⲟⲓⲟⲛ**] **ⲡⲣῖⲗⲁⲥ**. 8¹ ..
 -т̄ρῖⲟⲓⲟⲛ 24 -скн] 8¹ 26¹ .. -скѣ 24 ⁶ 24 (28) 8¹ 26¹

&c in which (was) the lampstand] **ⲟⲩ** **ⲉⲧⲉ** **ⲫⲪ**. **ⲡⲥ**. *that in which (are)*
the l. Bo .. εν η η (om D^{στ}) τε λυχνια **ⲛ** &c, *Arm .. there was in it the l.*
Syr .. in quo inerant cand. Vg .. Eth, see above **τεπροθ.** &c the
 Prothesis of the loaves] (24 ?) (28 ?) 8¹ 26¹ (**-ⲟⲩⲥⲓⲥ** **ⲡⲟⲉⲕ**) **Ⲟⲟ**, **ⲛ** &c,
 Vg (*propositio*) .. *the bread of offering* *Arm .. the bread of faces* *Syr ..*
the bread which they prescribe *Eth .. and they prescribe loaves also*
Eth ro **ατω τῷοτρη ἱποθῆ** and the golden censer] (24 ?) (28 ?)
Ⲟ, **Ⲟⲟ** mid *Eth ro .. om* 8¹ 26¹, **ⲛ** &c, Vg **Ⲟⲟ** **ⲡⲉⲡⲪⲁⲗ** **ⲡⲁⲓ**
εϣατω. &c lit. this which they are wont to call Those which are
 holy] (24 ?) (28 ?) &c, **ⲟⲩ** **ⲉⲧⲟⲩⲙ**. **ⲉ**. **ⲫⲉ** **ⲟⲩ** **ⲉⲟ**. *that which they call*
That which is holy **Ⲟⲟ**, *ητις λεγεται τα αγια* **Ⲟ** .. *om τα* **ⲛ** &c, Vg .. add
αγων **ⲁⲔ*** .. *and it was called holy house* *Syr .. which the sanctuary*
was called *Arm .. and they call (lit. say) it Holy* *Eth*

³ **ⲙⲓⲡⲥⲁ** &c but after the second veil] (24) (28) &c, **ⲛ** &c, Vg **Ⲟⲟ**
 (trs. **ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡ**. **ⲁⲉ** **ⲙⲙⲁⲟϣ̄**) *Arm Eth ro (and) .. but the inner tab.*
which is after &c *Syr Eth* **ⲁⲉ**] 24 28 &c .. *om* **Ⲟⲟ** (**ⲕ** **Ⲟⲟ** **ⲡⲥ**) ..
and *Arm* **ⲡⲉⲧ**-**ⲡⲉⲧ** those which-those which] 8¹ 26¹, **τα αγια των**
αγ. **ⲛ**^ⲉ**Ⲟ****Ⲕ****ⲕ****Ⲓ****Ⲓ** .. **αγια αγων** **ⲛ*** &c .. **αγια των αγ**. **ⲡ** 47 .. **ⲫⲉ** **ⲟⲩ** **ⲉⲟⲩⲁⲃ**
 &c *That which is holy of those* &c **Ⲟⲟ** .. *holy of holies* *Syr Arm Eth*
 (lit. say)

table, and the Prothesis of the loaves, and the golden censer; this (tabernacle) which is wont to be called, Those which are holy. ³ But after the second veil the tabernacle, this which is wont to be called, Those which are holy of those which are holy; ⁴ in which (was) the ark of the covenant overlaid with gold in every part, this in which (was) the golden pot in which (was) the manna, and the staff of Aarōn which budded, and the tables of the covenant; ⁵ but above it were Khairubin of glory shadowing the mercy seat, these (things) which it is not laid down for us now to describe one (by) one. ⁶ But

⁴ ερε τρισῶτ(28¹)ος &c in which (was) the ark of the covenant] 24[?] 28[?] .. εχουσα την κιβ. τ. δ. Β, Cop mid Eth ro (and the tābōt also in which the law) .. ερε πσωτρη(ε 26¹) ἡπισθῆ πῶρητῆ ἀπῆ τρισῶ. ἡτῶ. in which (was) the golden censer and the ark &c 8¹? 26¹ .. εσοτη οσωτρη ἡπισθῆ ἡσῆις πεμ φηθῆ. &c being a censer of gold in it with the ark &c Βο .. χρυσοῦν εχουσα θυμιατηριον και την κιβ. &c Ν &c. Vg .. and there was in it the censer of gold and kībūto of the covenant Syr Eth (tābōt also of the law) .. in which was the censer of gold and the chest of the covenant Arm ἡσα σα πεμ in every part] (8¹) 26¹, Βο, παντοθεν Ν &c, Vg (ex omni parte), all of it Syr .. throughout Eth (and they covered it with gold) .. inside and outside Arm ἡτῶδῶν(28 .. τ 24 8¹ 26¹)κη of the covenant] of the law Eth .. in which was the law Eth ro

⁵ 2ε] 24 28 &c .. and Arm Eth 2εη(28 26¹)χαί(24 28 .. χε 8¹ 26¹)ροθῆη] 24 (28) &c, χερ. ΝD*, Vg (am fu) Cop mid χερουβειν BD^c .. χερουβειμ ΑΡ 37, χερουβειμ ΚΛ &c, f Vg Βο .. kīrūbēl Eth ἡεσοτ of glory] 24 28 &c, δοξης Ν &c, Arm .. ἡτε πωστ of the glory Βο ετῶε. shadowing] κατασκιαζοντα Ν &c .. κατασκιαζον ΑΡ 17 π(τ 26¹)αι &c these which it is not laid down for us now] 24 (28) 8¹ 26¹ (ἡσκη ηαν om απ) περι ων ουκ εστιν (ενεστιν Ν*) νιν Ν &c, Vg Αρμ .. παι ετε παφποτ απ ηε these which are not for now Βο .. but it is not the time Syr .. and it was not now suitable Eth .. and it is not possible Eth ro ετρητατ(8¹ .. αοτ 24 26¹)οοτ for us to describe] 24 (28?) &c, Syr (say) Eth .. εσαζο to speak Βο .. λεγειν Ν &c, Vg Αρμ οτα οτα one (by) one] 24^o (28?) &c, Syr Arm .. κατα μέρος Ν &c, Βο Eth .. per singula Vg

⁶ παι &c lit. but these being made thus] 24 (28?) &c .. om Βο (P*) .. Βο begins section κζ at φκετην μεν .. Syr (vg) ends verse 5 con-

ΔΕ ΕΣΤΑΜΙΝΤ ΠΤΕΙΡΕ. ΨΑΡΕ ΠΟΤΗΝΒ ΜΕΝ ΗΩΚ ΕΡΟΤΗ
 ΠΟΤΟΕΨ ΝΗ ΕΤΨΟΡΠΕ ΠΚΝΗΝ. ΕΤΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΝΕΤ-
 ΨΠΨΕ. ⁷ ΠΑΡΧΙΕΡΕΤΕ ΔΕ ΑΜΕΑΤΕ ΠΕΨΑΨΗΩΚ ΕΡΟΤΗ
 ΕΠΜΕΡΣΠΤΕ ΠΟΤΣΟΠ ΤΕΡΟΜΠΕ ΠΟΤΕΨ ΠΣΝΟΥ ΔΠ. ΠΑΙ
 ΕΨΑΨΤΑΛΟΥ ΕΡΡΑΙ ΖΑΡΟΥ ΑΤΩ ΖΑ ΑΜΠΤΑΤΣΟΟΤΠ
 ΑΠΛΑΟΣ. ⁸ ΕΡΕ ΠΕΠΠΑ ΕΤΟΤΑΑΒ ΟΤΩΝΩ ΕΒΟΛ ΑΠΑΙ.
 ΖΕ ΑΠΑΤΕ ΤΕΓΙΝ ΠΝΕΤΟΤΑΑΒ ΟΤΩΝΩ ΕΒΟΛ ΕΤΙ ΟΤΠΤΕ
 ΤΨΟΡΠΕ ΠΚΝΗΝ ΤΑΧΡΟ. ⁹ ΤΑΙ ΕΤΟ ΑΠΑΡΑΒΟΛΗ
 ΕΠΕΙΟΤΟΕΨ ΤΕΝΟΤ. ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤΟΤΤΑΛΟ ΕΡΡΑΙ ΠΡΕΝ-
 ΑΩΡΟΠ ΑΠ ΖΕΝΟΤΕΙΑ. ΑΜΠ ΣΟΛ ΑΜΟΟΤ ΚΑΤΑ

ТАМИНТ] 24 &c, Во (ГНІМНО).. ОМАИНОУТ Во (АВ⁹ГДЕФКЛ
 Cons. MS) МЕН] МП 26¹ шорпе] 8¹.. шорп 24 &c скнни] 26¹
 .. скт. 24 &c ⁷ (24) (28) (8¹) 26¹ ПОТСОП] Во (В⁸НІ,) .. om П
 Во ⁸ (24) 28 8¹ 26¹ скнни] по MSS .. сктпи 24 &c ⁹ 24
 (28) 8¹ 26¹ ЗЕНО.] ЗНО. 28 26¹

*cerning each one of those (things) which were thus ordained continuing
 and to the outer tabernacle .. Eth has and thus its order and furniture
 .. Eth ro this therefore thus &c ΔΕ] and Arm Eth ΨΑΡΕ &c
 the priests indeed are wont to go in always &c] 24 (28¹) &c ..
 †СКТНИ МЕН ΠΡΟΤΗ† СЕНА ΕΣ. ΕΡΟС ΠΧΕ &c the first tab. indeed
 go into it the priests always Bo .. εις μεν την πρ. σκηνην διαπαντος
 εισιαισω οι ιερεις Ν &c, Vg Arm .. and (while indeed ro) into the outer
 tab. always were entering the priests Syr Eth (δε) ΕΤΧ. ΕΗ. ΠΝΕΤΨ.
 completing their ministries] 24 &c, Bo (κ) Syr (and completing) Eth
 .. τας λατρ. επιτελ. Ν &c, Vg (sacrificiorum officia) Bo (ΕΤΧΩΚ
 ΠΠΨΑΨΨ) Arm .. at all times Eth (not ro)*

⁷ ΠΑΡΧΙ (8¹ .. ει 24 28 26¹) ΕΡ. ΔΕ Α. the chief priest only] 24
 (28) 8¹ 26¹ .. trs. του ενιαυτου μονος ο αρχ. Ν &c, Vg Arm (om alone)
 .. †ΜΑΡΩ† ΔΕ ΟΤΣΟΠ ΠΤΕΜΡΟΜΠ ΠΧΕΠΑΡΧ. ΑΜ. but unto the
 2nd once a year the chief priest alone Bo .. trs. alone was entering
 the chief pr. (year) after year Syr .. trs. entereth the chief pr. alone
 (year) after year Eth ΠΜΕΡΣΠΤΕ the second] 24 28 (8¹) 26¹,
 †ΜΑΡΩΣΟ† Βο (ΓΔΓΗΜΝΟ Cons. MS .. †ΜΑΡΩ† ΑΒ⁸ΕΦJKLP)
 την δευτεραν Ν &c, Vg Arm .. the inner Syr Eth ΠΟΤΕΨ ΠΣΝΟΥ
 απ not without blood] 24 (28) 8¹ 26¹ .. with blood Syr Eth ΑΤΩ

these (things) being made thus, the priests *indeed* are wont to go in always unto the first *tabernacle*, completing their ministries; ⁷ but the *chief priest* only (is) he who is wont to go into the second once a year, not without blood, this which he is wont to offer for himself and for the ignorances of the *people*: ⁸ the holy *spirit* manifesting this, that not yet the way of the holy (places) was manifested, while *yet* the first *tabernacle* was established; ⁹ this (one) which is for *parable* for the present time, *according* as *gifts* and *sacrifices* are offered, (though) it is not possible for them *according* to

χα ἁμῶνταις. (οοσυηλ 26¹) &c and for the ignorances of the people] (24 ?) 28 8¹ 26¹, Bo (νεμ) Syr (*follies*) .. και των τ. λ. αγν. Ν &c. Vg Arm (*and for*) .. *and for the people because of their sins* Eth

⁸ ερε πεπῆα &c the holy spirit manifesting this] (24 ?) &c .. trs. τουτο δηλ. του πν. τ. αγ. Ν &c. Vg Bo (B^A) Arm .. trs. φαι δε εφοσηη ἁμοι εφ. ἡξενιπῆα εθ. Bo .. trs. φαι ταρ εφ. &c Bo (HJ) .. trs. *but* (δε) *by this was manifesting* &c Syr .. *and* (om ro) *thus commanded the holy spirit* Eth

ξε ἁπατε-εβολ not yet the way-manifested] 28 &c .. om 24 homeotel .. trs. μηπω πεφανερωσθαι &c Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth (om *that* ro) ετι (28 .. ει 24 &c) ο(ε 28) ἑῖτε τωορπε (28 8¹ .. om 24 26¹) &c while yet the first tab. was established] 24 &c, ετι της πρ. σκ. εχοσης στασι Ν &c, Vg (Syr) Arm (*for yet*) .. trs. ετι († FL) εςμοιη ἡξετκτηη ἡροσι† *yet being established the first tab.* Bo (pref. and HJ) .. *in the first tab.* Eth

⁹ ται ετο &c this which is for *parable*] 24 28 &c, Vg (*quae parabola est*) Arm .. ητις παραβολη Ν &c .. ητις πρωτη παρ. D* .. *and it was a parable this* Syr .. *but parable it became* Eth .. οη ετεπεωπι that which is likened Bo .. Eth ro has *but ordinance and type and word were for the time* επει. &c lit. *for this time now*] 24 28 &c .. εις τον καιρον τον ενεστηκοτα Ν &c, Bo (ετυον) .. *temporis instantis* Vg (Arm) .. *for the time* Syr Eth (*this*) κατα οε &c lit. *according as they offer gifts* &c] 24 (28) &c, Eth ro .. καθ ην δωρα τε και θ. προσφερονται ΝΑΒ(D*) 17, Vg Bo (οη-ριωτс H) .. καθ ον &c D^c K L P &c .. φη εσαθεν δωρον νεμ υρουυ. ες. ριωτγ *that during which they are wont to offer gifts* &c Bo .. *this in which oblations and sacrifices were offered* Syr Arm .. *in which they offer (its ro) oblations* &c Eth κατα επει(8¹ .. η 26¹ .. π 24 28) δι(26¹ .. τ 24 28 8¹) εις] Ν &c,

сѣпегансис ежѡк евоѡ ѡпетшѡше. ¹⁰ монон езраг ехѡ ѡрештотѡм мѡ ѡрештисѡ мѡ ѡрешаптисема етшѡбе. ѡнакаѡма ѡтсарѡз еткн езраг шѡ петоѡеиш ѡтаѡоот ератот. ¹¹ пехѡ де ѡтереѡег пархѡереѡс ѡѡаѡѡон етпаѡѡпе ѡтѡ тноѡ ѡскнпн етѡнѡ евоѡ. мѡотнѡсѡх ап. ете паг пе ѡтапегѡнѡ ап. ¹² ѡтѡ отсноѡ ап ѡсте ѡ мѡсе. ѡтѡ пеѡсноѡ де мѡн мѡоѡ аѡѡѡк ерѡтн ѡотсѡн ѡотѡт еппетѡѡаб еаѡѡтне ѡотсѡте ѡѡа енеѡ. ¹³ еѡѡе песноѡ сар ѡѡсте мѡ ѡмѡсе мѡ

¹⁰ 24 (28) 8¹ 26¹ ¹¹ (24) (28) [P Z] 24¹ [αγαθοι] -ωπ 24¹
 скнпн] 24¹ .. скѡ. 24 28 ап] ап те twice Bo ¹² (24) 28 24¹
 ѡѡа &c] 24 24¹ .. шѡ 28 .. ѡпегѡ Bo ¹³ (24) 28 24¹ ѡ(α 28)-
 мѡсе] 28 24¹ .. мѡсе 24

Vg Bo Arm .. trs. to *perfect* according to conscience Syr .. om Eth ѡпетш. those who minister] 24 (28) &c, Arm .. τον λατρ. N &c, Vg Bo (петш.) Syr (add them) Eth .. the offerings which are in the law Eth ro

¹⁰ монон ε(om 26¹)εραг &c only upon meats &c] 24 (28) &c N &c, Vg Bo .. but only meats &c Arm .. but in meats and in drinks only Syr .. except (add only ro) in meat and in that which they drink Eth .. om και πομασιν 47 .. мѡн &c not upon meats &c Bo (B^aFK Cons. MS) мѡ ѡреш. and baptisms] 24 (28) &c .. om Bo (B^ao) етшѡ(8¹ 26¹ .. ѡѡ 24) &c different] 24 (28?) &c, N*AD*P 17, Bo Arm (Eth) .. add και N^cBD^cKL &c, f Vg Syr (h) ѡнакаѡ. the ordinances] 24 28 &c .. δικαιωματα NABP 17 (Arm) .. which were ordinances Syr .. δικαιομα D* .. δικαιωμασιν D^cKL &c, f Vg .. ете ѡамѡѡнн ѡте тсарѡз не which are ordinances of the flesh Bo .. which are the law of flesh Eth .. of the law of flesh Eth ro еткн е. laid down] 24 (28?) &c, Syr .. om Bo .. trs. επικειμενα to end N &c, Vg Arm шѡ &c until the time of setting them in order] 24 (28?) &c, Bo (пѡтаѡо ерагѡ the setting it) .. μεχρѡ καιροѡ διορθѡσεѡс N &c, Vg Syr Arm .. until when it should be corrected it was ordained Eth

¹¹ де] 24 (28) 24¹ .. ѡтѡ therefore Bo (F) ѡтереѡег when he had come] 24 (28) 24¹, Bo (εταѡѡ) παραγεѡμεѡс N &c, Vg (adsiſtens)

conscience to perfect those who minister, ¹⁰ only upon meats and drinks, and different baptisms, the ordinances of the flesh, laid down until the time of setting them in order. ¹¹ But the Christ, when he had come, the chief priest of the good (things) which will be, through the great tabernacle which is perfect, not made with hand, that is, not that of this creation: ¹² not through blood of goat and calf, but through his own blood he went in once unto the holy (place), having found an eternal redemption. ¹³ For if the blood of the goats and the calves

Arm .. having become Eth .. who came, was Syr ετραψ. which will be] (24) 28 24¹, Bo, μελλοντων NAD^cKLP &c, f Vg Cop mid Syr (h mg) Arm (trs. before good) Eth (that which cometh good) .. γενομενων BD* .. of good things which he wrought Syr (vg) ριτιη &c through the great tab. (add and Bo B^aDFGHJKLO) which is perfect] (24 ?) 28 24¹, Bo .. in the tab. great and perfect Syr .. δια της μειζονος κ. τελειοτερης σκηνης N &c, Vg .. by the great and perfect and not-made-with-hands tab. Arm .. in that which is great and is better his tab. Eth ερα hand] add of man Eth ετε πας νε ηταπει(ηι 24¹) &c lit. which is this, not that of this creation] 28 24¹, Bo (νε νε) .. τουτ εστιν ου ταυτης τ. κτ. N &c, Vg Arm (which is not) .. and was not of this cr. Syr .. and was not in this world Eth

¹² ριτιη &c lit. not through a blood] 24¹ .. pref. οταε 28, N &c, Vg Bo (the blood) Arm (and not) Eth (and not) .. and entered not with blood Syr απ] trs. ραηβαρηιτ απ τε πεμ ραμιασι Bo ειε-μασε goat-calf] 28 24¹ .. τραγων-μοσχων N &c, Vg Bo (ραηβαρηιτ-ραμιασι) Arm (Eth) .. goats-calves Syr νε] 28 24¹, N &c .. αλλα Bo Vg (sed) Syr (Arm) Eth .. om Eth ro but adds that which is sprinkled after goat αηβωκ he went] 28 24¹ .. αηι he came Bo (L 26) .. εαηι having come Bo, N &c (εισηλθεν) ηοτσοη ηοτωτ lit. one time] 28 24¹, εφαπαξ N &c, Vg Syr (repeating entered) Arm Eth .. trs. ενεοστααδ ηοτσοη into the holy (places) once Bo επ-πετοστααδ lit. unto that which is holy] 28 24¹ .. εις τα αγια N &c, Vg Bo Arm (Eth) .. to the house of the sanctuary Syr .. add των αγιωη P εαησιηε having found] 24¹, Bo .. αησ, he found 28 .. εαησιηηη having ? 24 .. trs. ευρα(ο)μενος to end N &c, Eth .. aeterna inventa redemptione Vg Arm .. and he found Syr

¹³ ραη] 24 &c .. om Eth ηησιε &c of the goats and the calves] 24 &c .. τραγων και ταυρων NABD 47, f Vg Bo Syr .. ταυρων κ. τραγ.

πικρῆμεс πῆβαρσε. εϋψανισουσῶν πετχαρῶε ἄμοοσ.
 ψατῆβο ἵναρῶε πῆβο ἵτсарῶ. ¹⁴ ποσω μαλλον
 песноу ἄπεχῆ. παῖ ριπῆ οσπῆα εϋοτααῖ ἵταϋ-
 ταλοу ερραῖ ἄμιν ἄμοу εϋοτααῖ ἄπποῖτε
 ϋпатῆβο ἵнетῆсῑнегнсгс εβολ ρῆ νερῆντε ετ-
 μοοστ εтрететῆψῆψε ἄπποῖτε ετοῖῶ. ¹⁵ αῶ
 εтβε παῖ πиесггнс пе ἵтаδῶнкн πῆρρε. жекас
 пмоу еϋψаншопе епсωте ἵἄпаравасгс етῶῖ
 таδῶнкн ἵшорῆ. ἵте петтаῶε χῖ ἄпернт ἵте-

εϋψαν-ψαῶ] εϋ-ψαϋ Bo -сουσῶν] 24¹ .. -сешсῶν 28 .. -сеш
 24 ¹⁴ (21 § at παῖ) (28) (24¹) ἄμοу] 24¹ .. pref. ἄμιν 21 (28)
 ρῆ] ρεῖ 21 εтрететῆ] 21 .. ететῆ? (28?) ¹⁵ 21 (28) (24¹)

KLP &c, Syr (h) Arm Eth (add *the blood* after *and* ro) πικρῆμεс
 the ash] 24 &c .. σποδος N &c, Bo Arm ἵπῆβαρσε of the heifers]
 (24 ?) &c .. ἵτε οσῆαρσε of a heifer Bo, δαμαλεωс N &c εϋψαν.
 &c if they should sprinkle those who are defiled &c] 28 24¹ 24 (om
 ἄμοοσ) .. ραντῖζουσα τους κεκοιν. N &c, Vg Bo .. Eth has *cleanseth*
from sin and sanctifieth their flesh for those who are defiled, Eth ro
cleanseth from sin and sanctifieth those who are defiled in their flesh ..
was being sprinkled upon those who were defiled and was sanctifying
them Syr

¹⁴ ποσω(ο 28) how much] 28 24¹, Macarius .. pref. *ie then* Bo ..
 πολλω 17 .. add *therefore* Syr Eth ἄπεχῆ of the Christ] *ησου*
 Macarius Did οσπῆα lit. a spirit] 24¹, Eth ro .. add εϋοτααῖ
holy 21 28, Bo. αγιου N^cD*P, f Vg Cop mid .. πιπια Bo (AENJ) .
 add εϋοτααῖ Bo (AE) .. add αιωνιον N*ABD^cKL &c, Syr Arm Eth
 ἵταϋт. &c offered himself being holy] (28) 24¹, *αρεπϋ εῶοτη*
εϋτοσῆνοτ offered him being sanctified Bo .. εαυτον προσηνευκεν
(sacrificed himself Eth) αμωμον N &c .. *ipsum optulit immaculatam*
 Vg Syr (*without spot*) Arm Eth (*in whom is not spot .. being without*
spot Eth ro) ἵнетῆсῑ(ε 21)нег(н 28 .. сн 24)гнсгс your con-
 sciences] 21 28 24¹? .. add *also* Bo (26) .. *την συν. υμων* ND^cL &c, f Vg
 (am fu tol) Bo (B^aΓD^eFLNOP) Cop mid Syr (h) Arm Eth, Macarius ..
 τ. σ. ημων AD*KP 47, Vg (demid) Bo Syr (vg) .. Eth ro has *will*

and the ash of the heifers, if they should sprinkle those who are defiled, are wont to cleanse toward the cleansing of the flesh: ¹⁴ *how much more* the blood of the Christ, this (one) through *spirit* who offered himself, being holy, to God will cleanse your *consciencs* from the works which are dead for you to serve the living God? ¹⁵ And because of this (he) is the *mediator* of the new *covenant*, that the death, when it (had) happened unto the redemption of the *transgressions* which (were) in the first *covenant*, those who are called should receive

cleanse you κερθ. ετα. the works &c] 21 28, Bo (ΑΓΒΓΜΟΡ 26) Κ (των ν. ε.).. ραρη. ετα. *works dead* Bo (Β^ΑDFHJK^{CLN}) .. νεκρων εργαων Ν &c, Arm .. *work of sin* Eth ro ϣαυσε lit. minister] 21 28 24¹, Bo, λατρευειν Ν &c, Syr Arm Eth .. εορεν ερθωκ *for us to serve* Bo (ΑΕ) Vg (*serviendum*)

¹⁵ ατω and] 21 28 24¹ .. om Bo (ΗΙ) Syr πιας. the mediator] 21 (28) (24¹?) .. οτα. a mediator Bo, Ν &c, Arm πε &c lit. (he) is of the new cov.] 21 (28) (24¹) .. πε ητε οτα. *he is of a new covenant* Bo .. trs. διαθ. καιν. μεσ. εστιν Ν &c (καιν. δ. 17 37, Arm) .. *became mediator of covenant new* Syr .. *of new ordinance Jesus mediator* (lit. *chosen*) *became* Eth νεκας that] 28 24¹ .. ροπως Bo .. *pref. and* Eth ro πιω the death] 21 (28?) (24¹) .. θανατον Ν &c (Arm) .. *trs. after having happened* Bo .. *by his death he became* Syr .. *having tasted death* Eth εψαυωπε lit. if it should happen] 21 28 (24¹?) Arm .. γενομενον Ν &c (Bo) Vg (*intercedente*) .. Syr Eth, see above επωιε unto the redemption] 21 28 (24¹) .. εις απολυτρωσιω Ν &c, Vg Bo Arm .. *redemption* Syr .. *he should save them* Eth ηπαραθ. &c of the transgressions which (were) in the first cov.] 21 (28) (24¹) Bo (ετρη ριχεν) .. των επι τη πρωτη διαθ. παραβασεων Ν &c .. *of those transgr. which were under the first testament* Vg .. *for those who transgressed against the first diythikē* Syr .. *those who went astray in the first ordinance* Eth ητε &c lit. that those who are called should receive the promise] 21 ... ριπα ησεσι ηπιωυ ηχενι εθαρηι *that should receive the promise, those who are called* Bo Syr .. οπως-την επαγγελιαν λαβωσι οι κεκλημενοι Ν &c, Vg Arm .. *those to whom they promised and whom he called* Eth .. trs. ηπιωυ ητε φκλ. &c ηχε &c *the promise of the inh. &c those &c* Bo (Β^ΑΗΙ, Ι om ηχενι)

κλῆρονομία ἡσα επερ. ¹⁶ ροποτ γαρ ζαθωνκн. ап-
 агнн етре пмоот еи ѡпеткω ѡмоос едрат. ¹⁷ ешаре
 тазаонкн γар тахро ρи петмоотт. евол же месѡѡ-
 сом есѡнѡ ἡспетемне ѡмоос. ¹⁸ етве пайткешорп̄
 ѡпотѡи псаеин евол ἡотеш ἡсноу. ¹⁹ ἡтеротѡ
 γар ἡентолн нм ката пномоос ρит̄ ѡωтснс ѡ-
 плаос тнрѣ. аѡѡи ѡпесноу ἡѡмасе ѡп̄ ἡѡе ѡп̄
 отмоотт ѡп̄ отсортт ѡп̄ отноккос ѡп̄ отѡтссωпон

ἡσα еп.] ἡеп. Во ¹⁶ 21 (28) ροποτ &c] 21 (28) .. нма Во
¹⁷ 21 (28) ¹⁸ 21 (28) ¹⁹ (4) 21 § (28) (26^a) ρит̄] 4 .. ρит̄ 21

¹⁶ ροποτ &c lit. for where a covenant] 21 (28) οπου γαρ διαθηκη
 Ν &c. *ubi enim testamentum Vg .. for where that there is diythāki Syr ..*
for where testament is Arm .. where there was ordinance Eth .. нма
γар етсотон (om отон АР) отзаонкн ѡмоу for the place at
which a covenant is (om АР) Во (the usual periphrasis for where)
апав. етре &c lit. (it is) necessary for the death to come of him
who laid it down] 21 (28?) .. агннн ἡссеп фмоот ѡфн етаѡсем-
ннтѡ it is necess. that they should bring the death of him who establ.
it Во .. mors necesse est intercedat testatoris Vg .. it is necessary that
should come death upon him who ordained Eth .. θανατον αναγκη
φερεσθαι του διαθεμενου Ν &c .. the death it showeth of him who made
it Syr .. necessary it is death to interpose as regards the testator Arm

¹⁷ ешаре &c lit. for the covenant is wont to be confirmed on
 those who are dead] 21 (28?) .. тазаонкн γар естаѡрнотт ехеп
 запреѡмоотт for the covenant is being confirmed over dead (men)
 Во .. διαθηκη γар епi νεκροis βεβαia Ν &c (Vg) .. for a testament after
 death firm is Arm .. the ordinance indeed of him who died firm is Eth ..
 but upon the dead (one) only is it confirmed Syr евол &c lit.
 because that it is not wont to find power, living he who settled it]
 21 (28?) .. же ѡнасѡемѡом ρосоп есѡнѡ ἡхефн етаѡсемннтс
 because it is not wont to find power, as long as liveth he who settled it
 Во .. επει μηποτε (μη тоте Ν* D*) ισχυει οτε ζη ο διαθεμενος .. *alioquin*
nondum valet, dum vivit qui testatus est Vg .. because that inasmuch
as liveth he who made it there is not in it use Syr .. but if not, how
would it be firm while the testator alive is? Arm .. because it was not
of use when (was) living he who ordained it Eth

the promise of the eternal *inheritance*. ¹⁶ For *where* covenant (exists) *it is necessary* for the death to come of him who laid it down: ¹⁷ for the *covenant* is wont to be confirmed in (the case of) those who are dead; because that it is not wont to have power while liveth he who made it firm. ¹⁸ Because of this the first was not even dedicated without blood. ¹⁹ For when had been said every *commandment according to the law* by Mōysēs to all the *people*, he took the blood of the calves and the goats and water and wool and scarlet and

¹⁸ ετις παι because of this] 21 28, Bo Syr .. *θεν* Ν &c, unde Vg Arm .. *thus* Eth τκευ. αιποτ. πεσα(ο 21)εικ &c lit. the first also they did not dedicate without blood] 21 (28?) .. ουδ(ε) η πρωτη (add διαθηκη D*E*) χωρις αιματος εν(γ)κεκαινωσται Ν &c, Vg Syr (confirmed) Arm (renewed) .. οταε †ροτι† αιπεστοσθο ασνε σνογ lit. *neither the first was not sanctified without blood* Bo .. *the first also without blood was not sanctified* Eth

¹⁹ ηπεροττω &c lit. for when they had said—by Mōysēs] (4 †) 21 (τωκ finished by error) .. λαληθεισης γαρ—υπο μω(υ)σεως Ν &c, *lecto enim—a Mose* Vg (Arm) .. *for when had been commanded—by Moses* Syr .. *and having spoken Moses* Eth .. trs. επτολη γαρ ηθεν κατα πινομος ετα μωσθης σαχι αιμωσ πεμ πιλαος τηργ for every *comm. acc. to the law M. having spoken them with all the people* Bo .. 26^a had probably ηπερεγτω γαρ πεπτολη &c ησιμωσθης for *when had said every &c Mōysēs to the people* ηπετολη &c every *com. according to the law*] (4) 21 (26^a) Bo, Ν^cACD*L 17 47 .. πασης εντ. κατα νομον Ν* D^cKP &c .. om πασης K .. πασης της D* .. every *com. by M. to all the people in the law* Syr .. every *com. of laws* Arm .. every *commandment of the law* Eth αγχι he took] (4 †) 21 (26^a) Bo Syr (add Moses) .. λαβων Ν &c, Vg Arm .. *he taketh* Eth αιπεσνογ the blood] (4) 21 26^a .. οσχι. a blood Bo ηιμασε &c of the calves and the goats] (4) 26^a, Ν* &c, Vg Arm Eth (and blood of goats ρο) .. of calves and goats Bo .. om και των τραγων Ν^cKL. Syr .. om των 2^o P 17 37 47 .. trs. ηισιε αι ηιμασε of the goats and the calves 21 αι η οσροτ αι οσρο(ω 21)κκος lit. and a wool and a scarlet] 21 (26^a) .. πεμ οσροτ ηκκοκνω(ο)π a scarlet wool Bo, και εριον κοκκινου Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) αι οσρσς(om 21)-ωπον(ς 21) lit. and a hyssop] 4 26^a, Bo (D) Ν &c, Vg (Syr Arm) .. πεμ οσρσσωπον (ωπ, ος, ως) Bo, υσωπου P, f Vg (um fu) .. and leaf

ἵτου ρωωγ πχωωμε εἰπ πλαοο τηρῳ̄ αῤῥεωωωωωω̄.
²⁰ εϋρω̄ ἄμοο. ϋε παἱ πε πεσνοϋ ἵταἰαδῆνηη ἵτα
 πποττε ρωπ ἄμοο ωρωωπ̄. ²¹ τескннн δε εἰπ
 нескетн τηροτ̄ ἄπωωωωωε αῤῥεωωωωωωωωωτ̄ οπ ἵτερε
 ρῶε πεσνοϋ. ²² ατω σϋεδον ρῶε πεσνοϋ ἵκαηη
 εωωωτ̄ῆῆο κατὰ ππομοο. ατω αωἱ̄ περῳ̄ σποϋ εβω̄
 μερε κω εβω̄ ωωπε. ²³ ραπ̄̄ σ̄ε πε ετρε πεсмоτ̄
 ἵκөөἱ̄ ἄπнтє τ̄ῆῆο ρῶἱ̄ καἱ. κөөἱ̄ ἄпнтє δε ἵтоот̄
 ρῶἱ̄ ρεπ̄ωωсἱα етсотἱ̄ παρὰ καἱ ²⁴ ἵта пєχΎ̄ сар αἱ

αῤῥεωω.] αῤῥῳ̄. 21 ²⁰ 4 13 (21) (28) ρωπ ωρωωπ̄] ρεπρεп
 өппоτ Bo ²¹ 4 13 (21) (28) скетн] 4 21 .. скетос Bo ²² 4
 (13) (21) (28) -τ̄ῆῆο] τ̄ῆῆοϋ 21 αωἱ̄] αωἱ̄ 21 εβω̄] om Bo (FK)
²³ 4 (13) 21 ραп̄̄] ρон̄̄ 21 етсотἱ̄] етсонт 21 by error παρὰ]
 ἄπαρὰ 21 .. ερωτε Bo

of *hyssop* Eth ἵτου ρωωγ πχ. even the book itself] 4 21 (28 ?) ..
 αυτο τε το βιβλιον Ν &c, *ipsum quoque librum* Vg .. πικεωωω δε
 ρωγ but the book also Bo (πικε &c plural 26) .. trs. *he sprinkled upon
 the books* Syr .. but the testaments Arm .. trs. *and he sprinkleth the book
 of the law also* (om ro) Eth

²⁰ εϋρω̄ saying] 4 21 (28) Bo, Ν &c, Vg .. *and he saith* Arm ..
and he said to them Syr (Eth) ἵ (28 .. επ 4 13) та &c which God
 ordered unto you] 4 13 (21 ?) (28 ?) Bo (ГНЛМР) .. он ета &c (Bo) ..
 trs. *ης ενετειλατο (διεθετο C) προς υ. ο θεος* Ν &c, Vg Arm Eth (om
 God ro also om *of the precept*) .. *which was commanded by God* Syr

²¹ ρε] 4 13 21 ? 28, Bo (FK 26) .. και-δε Ν &c, Bo (B^aDI) Eth
 (*and-also*) Arm edd .. *and* Bo Arm .. *etiam* Vg Syr ἄπωωωωε of
 the ministry] 4 (28) .. *of their work* Eth αῤῥεωω(σω̄ 21)σ. lit. he
 sprinkled them] 4 21 (28) Bo .. trs. *εραντισεν* to end Ν &c, Vg Syr .. trs.
and he sprinkleth (cleanseth ro) to beginning Eth .. trs. *thus he sprinkled
 with the blood* Arm οπ also] 4 (28 ?) .. om 21, Ν &c, Vg Bo Syr
 Arm Eth ἵτερε &c thus with the blood] 4 13 (21 ?) (28) .. Eth
 has verse 22 *and further he appointeth thus nearly, and in blood should
 be pure all things in the precept of the law* .. Eth ro has *and he
 appointeth that all that which is in blood should be pure in &c*

²² ατω σϋε(η 21)δον lit. *and almost*] 4 13 21 (28 ?) Ν &c, Vg
 (*et omnia praene*) Bo (DFHJKL 26) Arm .. *and nearly* Eth (om ro) ..

hyssop, even the book itself, and all the people he sprinkled, ²⁰ saying, This is the blood of the covenant which God ordered unto you. ²¹ But the tabernacle and all the vessels of the ministry he sprinkled also thus with the blood. ²² And with the blood almost all things are wont to be cleansed according to the law; and without shedding blood is not wont to be forgiveness. ²³ It is necessary therefore for the patterns of the (things) which (are) in the heavens to be cleansed by these; but the (things) themselves which (are) in the heavens by sacrifices (more) excellent than these. ²⁴ For the Christ went not into the holy (place) made with

because that Syr .. σχεδον γαρ &c Marcus ρῆμα πεσπ. ἡ(εν 21) κα &c lit. in the blood all things are wont to be cleansed] 4 13 (28 ?) N &c, Vg Arm .. om ρῆμα πεσποϋ with the blood 21 by error .. trs. all things in blood Syr .. trs. they are wont to cleanse all (τιρωτ) acc. to the law in a blood Bo (the blood Γ^ο1130) .. Eth, see above ατω and 2^ο] 4 (13) 21 (28) .. om Bo (26) .. but Eth περῶ shedding] 4 13 .. blood should be sprinkled Eth μερε &c lit. forgiveness is not wont to be] 4 (13 ?) 21, Bo .. ου γινεται αφεις N &c, Vg Syr Arm .. he forgiveth not Eth

²⁵ Σε therefore] 4, N &c, Vg Bo (F*) Arm Eth ρο .. μεν οτη Bo .. γαρ Syr .. and if Eth πεσμοτ the patterns] 4 21 (Syr) Arm (Eth) .. add μεν 13, N &c, Vg .. those things which are pattern of the heavenly Syr .. that which is in likeness of the heavens Eth (om likeness ρο) τῆῶ to be cleansed] 4 (13) 21, ἡσετοῦῶ lit. they should cleanse Bo .. καθαριζεσθαι N &c .. καθαριζεται D^ε*, Eth ρῆ(ρηῆ 21) παῖ lit. in these] 4 21 .. with such Arm .. with this blood Eth νεῶν ἁπ. δε ἡτοσ ρῆ lit. but the (things) which (are) in the heavens, they] 4 .. παῖππ. δε but the (things) of the heavens they 21 .. 13 has only πτε, omitting νεῶν ἁ and δε ἡτοσ by homeotel .. om δε Bo (Γ) .. trs. ἡῶσ δε παπφνοτ Bo, αυτα δε (τε 17) τα επουρανα N &c .. that indeed which is in the heavens Eth ρεῶ. &c sacrifices (more) excellent than these] 4 (13 ?) 21 .. the sacrifice is better and is greater than these Eth (om and greater ρο) παῖ these 2^ο] 4 .. ταυτα N &c .. ταυτησ D^ε*, Eth .. ταυτα 3 al .. ταυται 73 118

²⁶ ἡτα πεχῶ(χῶρε 4) &c lit. for the Christ went not into that which is holy &c] 4 13 (om ἡτα) m¹ .. ἡτα &c επετοῦαδῆ for &c into those which are holy 21 .. for &c into (things) made with hand holy

ἥωκ εροτη επετοσααβ ἄμοσηπῆσιχ ἡμοот ἄμε.
 ἀλλα εροτη επτε ζωс εтρεсотωηῷ εβολ тенот
 ἄπρο ἄпкотте зарон. ²⁵ жекас ан есеталоу
 εрраи ἡραг ἡсон ἡθε ἄпархιεґетс. ешагῆωк
 εροτη еппетоσαаβ ἡпетоσαаβ ἡрроппе ρῆ отсноу
 еепωс ан пе. ²⁶ ἄмоп пешше ероу пе емоот
 ἡраг ἡсон жин ткатаῆолн ἄпкосмос. тенот же
 ассотωηῷ εβολ ἡотсон ἡотωт ρῆ ῆан ἡнеотоеш
 еотωсῷ ἄппоῆе ρитῆ тесотса. ²⁷ аτω ката θε еткн
 εрраи ἡῑρωеε емоот ἡотсон. еῑῑса пай же текґисс.

²⁴ 4 (13 §) 21 P m^l ἄπρο] m^l.. ἄφο 4 ²⁸ 4 21 m^l есета-
 лолоу] -тало 21 ἡрроппе] 4.. тероппе 21 m^l ²⁶ 4 21 m^l §
 at тенот пешше] ешше 21 ρῆ ῆан] ца пхωк εβολ Bo
²⁷ 4 21 m^l

Bo (ῥαημοση ἡσιχ εροταῆ) .. ου γαρ εις χειροπ. εισηλθεν αγια (αγ. εισ.
 CD &c) (ο) χριστος NA 17, Vg (sanctis Iesus introit) Syr (trs. αγ.
 εισηλ.) Arm (αγ. εισηλ.) .. and it is not into work of hand of man that
 entered Jesus at the holy (place) Eth .. and it is not &c—Jesus which is
 the type of the true holy (place) Eth ro ἡμοот ἄ (ἡ 21) με for
 pattern of (the) true] 4 21 m^l, αντιτυπα των αληθινων N &c, Vg Bo
 (τῆπος ἡτε πταφῆμι) Arm .. which is a pattern of that true (place)
 Syr .. which is made in the form of the true (place) Eth επτε lit.
 unto the heaven] 4 21 m^l, Eth .. εις αυτον τον ουρανον N &c, Vg Bo
 (ετε ἡθος τε which it is) Syr Arm ζωс (4 &c.. ζωωс 21) lit. as
 for him to be manifested] 4 21 m^l.. εμφανισθῆναι N &c, Vg (ut app.)
 Bo (manifesting him) Syr (that &c) Arm Eth (that &c) .. manifesting
 himself Bo (A 26) тенот now] 4 m^l, Bo Vg .. and now Eth ro ..
 om 21, Syr Arm Eth .. add же Bo (j) .. trs. vvv εμφαν. N &c зарон
 for us] 4 m^l.. νμων C 17

²⁵ жекас ан not that] 4, Bo Arm .. pref. аτω and 21 m^l, ουδε ινα
 N &c, Vg Syr Eth .. ου γαρ ινα P ἡραг &c many times] Bo Syr ..
 trs. πολλακις προσφερη N &c, Vg Arm Eth (continually that .. that
 cont. ro) ἡθε &c lit. as the chief priest is wont to go in] Bo, N &c,
 Vg (Arm) .. as was doing the chief priest and entering Syr Eth .. as the
 chief priest into Eth ro (om was doing and entering) εν(om m^l)-

hand, for pattern of (the) true; but (α) into the heaven, as to be manifested now to the face of God for us: ²⁵ not that he should offer himself many times, as the *chief priest* is wont to go into that which is holy of those which are holy year by year with a blood which is not his own; ²⁶ otherwise it was right for him to die many times since the *foundation* of the *world*: but now he was manifested once in the last (stage) of the times to do away with the sin through his *sacrifice*. ²⁷ And *according* as it is laid down for the men to

πετοσαδδ &c lit. unto the that which is holy] 4 m^l, Arm Eth .. ενετοσ.
lit. unto those which are holy 21 Bo, τα αγια Ν &c, Vg Arm cdd ..
the house of the sanctuary Syr ηνετοσ. lit. of those which are
holy] των αγιων Ν^c 37, Cop mid Arm Eth .. om 21, Ν* &c, Vg Bo Syr
εμ (α 21 m^l) πωγ απ νε which is not his own] Bo Syr .. αλλοσρω
Ν &c, Vg Arm Eth

²⁶ α (εμ 4) μον otherwise] Bo, επει Ν &c, Vg (*alioquin*) .. and if
not Syr .. but if not Arm Eth εμοσ to die] 47, Cop mid .. he should
have been killed Eth .. παθειν Ν &c, Vg Bo (ητερεσι ακαδ) Syr Arm
ηρ. &c many times] Bo .. trs. πολλακις παθειν Ν &c, Vg Syr Arm Eth
(much cf. πολλα Dsr*) καταβολη] Bo, Ν &c, origine Vg .. creation
Eth .. beginning Syr Arm ρε] Eth ro .. αλλα Eth εφωσθη
εη. he was manifested] trs. after ages Bo Eth .. trs. to end Ν &c, Vg
Arm .. trs. after sin Eth ro ηουσ. &c once] trs. νη(ι) δε απαξ Ν &c,
Vg Bo (Arm) Eth .. trs. in end of age once offered himself Syr ηησο-
(om 21) σοεισ of the times] ητε κενεσ of the ages Bo, Ν &c, Vg Arm
.. of the age Syr Eth εστωσ &c ρηπ(ρηπ m^l) τερεθ. to do away
with the sin through his sacrifice] 4 m^l (*in his s.*) Ν &c (εις αθεισιν)
Vg Arm (*one sacr. cdd*) .. ητερεσσησ φιοθι &c that he should destroy
the sin by his sacrifice Bo Eth .. εσφωσθη &c having done away &c 21
.. he offered himself in his sacrifice that he might do away with sin Syr
απηθε with the sin] ΝΑΡ 17, Bo Cop mid .. om της (D^cΚΙ. &c ..
αμαρτων Dsr* Arm ? .. destroy sin, appeared this his sacrifice Eth ro

²⁷ ηηρωμε the men] m^l .. ηηρ. 4 .. add τηροσ all Bo (D^{FK})
εμοσ to die] 4, Ν &c, Vg Bo (εφοσ) Syr Arm Eth .. om m^l, 47
(Treg.) παι this] ταυτα 47 .. their death Syr .. ηι Eth .. ηαι these
Bo (p) ρε] and Syr Eth .. om Bo (p) τεκρισις the judgement]
οτραπ α judgement Bo, κρισις Ν &c, Arm

²⁸ ται ρωωϋ τε θε $\bar{\alpha}$ πεχ $\bar{\epsilon}$ εαϋταλοϋ ερραι $\bar{\eta}$ οτσοп
εταλο ερραι $\bar{\eta}$ πποθε $\bar{\eta}$ οτμνηϋε. $\bar{\alpha}$ ππεερεϋϋεпаτ δε
χωριϋ ποθε ϋμαοτωη $\bar{\zeta}$ εβολ $\bar{\eta}$ πνετσωϋτ εβολ ρητ $\bar{\zeta}$
ετοτχαϋ.

X. ππομοϋ ϋαρ ετ $\bar{\eta}$ ταϋ $\bar{\alpha}$ ματ $\bar{\eta}$ οαϋβεϋ $\bar{\eta}$ πατα-
οοп ετпащυπε. $\bar{\eta}$ οικωп an $\bar{\eta}$ περ $\bar{\eta}$ ηθε. ρ $\bar{\eta}$ $\bar{\eta}$ περοτϋα
 $\bar{\eta}$ οτωт ετοτταλο $\bar{\alpha}$ μμοοτ ερραι $\bar{\eta}$ ραϋ $\bar{\eta}$ σοп τ $\bar{\rho}$ -
ροεπε. εμ $\bar{\eta}$ σοε $\bar{\alpha}$ μμοοτ επερ εχωκ εβολ $\bar{\eta}$ πνετ $\bar{\zeta}$
 $\bar{\alpha}$ πετοεϋ εροοτ. ² εμμοон ετпало an пе εтταло
 $\bar{\alpha}$ μμοοτ ερραι. εβολ же $\bar{\alpha}$ μ $\bar{\eta}$ λαατ $\bar{\eta}$ οτ $\bar{\eta}$ εϋηεϋε

²⁸ 4 21 (26^a) m¹§ $\bar{\alpha}$ ππεερ] 26^a m¹ .. om $\bar{\alpha}$ 4 21 Bo c $\bar{\eta}$ εпаτ]
m¹ 21 .. сепс. 4

¹ (4) (21 §) (26^a) ετ $\bar{\eta}$ ταϋ having] 4 ? 26^a .. οτ $\bar{\eta}$. had 21, Bo
(E₁*FHJ) ² 21

²⁸ ται &c thus also &c] 4 &c .. om και minusc vix mu .. and thus
Christ also Eth ro εταλο &c to bear the sins] (the same verb as
before for offer) 4 (26^a ?) &c .. ανεπεϋκειν N &c, Vg Bo ($\bar{\eta}$ τεϋηпι-ερρηп)
Arm Eth .. he slew Syr .. to remit Eth (lit. leave) $\bar{\eta}$ ($\bar{\mu}$ $\bar{\eta}$ by error m¹)-
οτμνηϋε lit. of a multitude] 4 26^a &c, Bo Syr Arm Eth .. trs.
πολλων ανεπεϋκειν N &c, Vg .. om their sin Eth ro χωριϋ ποθε
without sin] 4 26^a &c, N &c, Vg Syr Arm Eth .. εϋεοτοпρϋ εβολ
ατ $\bar{\eta}$ πε πο $\bar{\eta}$ i he shall manifest himself without sin Bo, 47 εт(οτ
21)οτχαϋ unto a salvation] 4 26^a &c, N &c, Vg .. lit. he will vivify
them Eth .. trs. after sin Bo .. trs. after appear Syr (vg) .. add (pref.
37. Arm) δια πιστεωϋ AP 47, Vg (floriac hal) Syr (h)

¹ ππομ. &c for the law having the shadow] (4 ?) 21 (26^a ?) Bo (a
shadow) .. trs. σκιαν γαρ εχων ο νομοϋ N &c, Vg .. trs. for the law shadow
there was in it Syr .. trs. for shadow of &c was having the law Arm ..
Eth has for its shadow is the law of that which cometh good $\bar{\eta}$ πατ.
&c lit. of the good (things) which will become] 4 21, των μελλ. αγαθων
N &c, Arm, bonorum futurorum Vg Syr .. $\bar{\eta}$ τε πιαταοοп εοпηт
of the good (things) which are coming Bo (Eth) $\bar{\eta}$ οικωп not the
image] 4 21 .. $\bar{\eta}$ ταϋ. an τε not this image it is Bo .. ουκ αυτην την
εϋκονα N &c, Vg .. and not their very form Arm .. for it was not that
itself Eth .. not the substance Syr $\bar{\eta}$ περ. of the things] $\bar{\eta}$ τε
παιρ $\bar{\eta}$ ηοτ $\bar{\eta}$ of these things Bo .. $\bar{\eta}$ περ. $\bar{\eta}$ σορ $\bar{\eta}$ of the first things 4 ..

die once, but after this the *judgement*; ²⁸ thus also the Christ having offered himself once to bear the sins of many; but the second time *without sin* he will be manifested to those who expect him, unto a salvation.

X. For the *law* having the shadow of the *good* (things) which will be, not the *image* of the things, with the same *sacrifices* which are offered many times year by year, it is not possible for them ever to perfect those who come up unto them. ² Otherwise would they not be ceasing to offer them, because that there is not any more *conscience* of sin in

των πραγμάτων N &c, *rerum* Vg .. of things themselves Syr .. Arm Eth, see above ἡ ἵκετο. &c lit. in the same sacrifices] 4 .. ἵκετο. ἵκετο. 21, ταῖς αὐταῖς (om 2 al, Eth .. αὐτῶν 37) θυσιαῖς (add αὐτῶν NP) N &c, Vg Bo Arm .. pref. *because of this* Syr Eth ετοπταλο &c lit. which they offer] 4 21, N &c (om αἰς A 17 47) Vg Bo (παρ ετοπ) .. when—are offered Syr .. the same sacrifices they offer Arm .. when they offer sacrifice Eth ἵκετο &c many times] 4 21 .. εἰς τὸ διηκετες N &c, Vg Bo Arm Eth .. om Syr τῷ (ε 21) ῥομπε year by year] 4 21, Eth .. trs. κατ ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς N &c, Vg Bo Syr (*because of this when every year*) Arm εἰς ἑομ &c it is not possible for them ever] 4 (21 ?) οὐδ. διωρται N ACD^b P 17 37 47 al, Bo Syr (*not ever*) Arm (om *ever* pref. *which*) .. οὐδεποτε διωρται D* et^c H K L al, Vg Eth ἵκετο &c those who come up unto them] 21 .. πη εομ εομ those who come in Bo Eth .. trs. τοὺς προσερχομένους τελειοσαι N &c, Vg Arm .. those who offer them Syr

² εἰς. otherwise] Bo (ἵμοι) *alioquin* Vg .. but if not Arm Eth .. επει N &c .. for if Syr επαλο &c lit. would they not be ceasing mounting them up] παπακηι αη πε ετις ἵμοι εομ lit. would they not have ceased bringing them in Bo .. οὐκ αν επανσαντο προσφερομεναι N &c .. non cessassent offerri Vg .. om οὐκ H* 74 137 al, f Vg (demid harl**).. but already they would have rested from their offerings Syr .. they were ceasing from offering Arm .. they would have ceased from sacrificing Eth εβολ κε (σε κε 21) &c because that there is not any] Bo (ἵμοι ρλι) .. δια το μηδεμαρ εχειν ετι (om D* e) N &c, *ideo quod nullam haberent ultra* Vg .. because no longer was troubling them Syr .. because neither any longer conscience having Arm .. Eth has because he forgiveth the sins of those who sacrifice ἵκετο εομ (εομ εομ 21) &c conscience of sin in those who minister]

ἵπνοβε ρῆ πετσαῖψε. εατῆῆο ἵπτοσπ. ³ ἀλλὰ οὔῆ
 οὔρπμεεεε ἵρнтоу ἵπνοβε τῆροεπε. ⁴ οὔατσοε
 εαp не еtre споч ἵσtie ρi εεεε κα ποβε εβोल.
⁵ εῆε παι εῆπнт ερоти епкоεεε εαεεεε. εε
 οὔεεεε εῆῆ οὔпроефора εῆεεεεεεε. οὔεεεε
 εε εεεεεεεεεεεεεε. ⁶ неεεεε εῆῆ πεεεεεεεεεε εε
 ποβε εῆεεεεεεεεεεε εῆрнтоу. ⁷ тоте εεεεε. εε εεε
 ρнте εῆпнт εῆпн ρῆ οὔεεεεεεεε εῆεεεεεεε εῆεεεεε
 εῆεεεεε. εῆεεεε. εῆεεεεεεεε. ⁸ ἵтπε εε εῆεε

³ 21 ⁴ 21 ⁵ (9^a §) 21 32¹ § m¹ εαεεεε] εῆε εῆεεε
 Bo ⁶ (9^a) 21 32¹ m¹ εε] 9^a 32¹ .. om m¹ ποβε] 9^a 32¹ .. πп.
 the sin m¹ ⁷ (9^a §) 21 32¹ m¹ εῆεεεε] 32¹ m¹ .. εῆεεε 9^a
⁸ (9^a) 21 (32¹) m¹

ἵ(add οὔ ε^a) εῆεεεεεε εῆεεεε εῆεεε εε εε (εεε ε) πп εε
 εεεεεεεε *conscience of theirs of sins in the case of those who minister*
 Bo .. εεεεεεε εεεεεεε εεεε (add εε D^{*} ε^r) εεεεεεεε .. *conscientiam*
peccati cultores Vg .. *their conscience of sins* Syr εατῆῆο ἵ. lit.
 they having been purified one time] Bo (τοῦεο) .. εεεε εεεεεεεε
 εεεεεεεε (-εεεεεεεε) ε & ε, Vg .. *those who one time were purified* Syr ..
the ministers once being purified Arm .. *and he purified them once* Eth

³ οὔῆ & there is a remembrance in them of sin] ἵεεεε εῆεεεε
 εεεεε εῆεεεεεεεεεεεεε lit. *in them they were making the thought of*
the sins Bo .. εε εεεε (ε Η) εε εεεεεεεε εεεεεεεε ε & ε, Vg .. *in the*
sacrifices they cause to remember their sins Syr .. *there in the same,*
in remembrance of sins they exist Arm .. *in them (in) which they make*
remembrance of sin Eth

⁴ οὔατσοε & for it is impossible] *impossibile enim est* Vg ..
 οὔεεεεεεεε εαp τε *for it is an impossibility* Bo .. εεεεεεεε εαp
 ε & ε .. *for cannot* Syr .. *for was not being able* Arm .. *for is not able*
 Eth εtre споч & for blood of goat and calf to forgive sin] ἵтπε
 πпоч ἵтπε εεεεεεεεεε εεε εεεεεεεεεεεεεε *that the blood of*
calves and goats should take away sins Bo .. εεε εεεεεεεε εεεεεεεε
 εεεεεεε εεεεεεε εεεεεεεε εεεεεεεε (εεεεεεε εεεεεεε εεεεεεε εεεεεεε
 106 108) ε (37) .. *sanguine taurorum et hircorum auferrī peccata* Vg
 .. *the blood of bulls and goats cleanse sins* Syr .. *the blood of the goats*
and of the bulls to take away sins Arm .. *the blood of bull and goat that*
it should remit sin Eth

those who minister, they having been purified once (for all)?

³ But (α) there is a remembrance in them of sin year by year.

⁴ For it is impossible for blood of goat and calf to forgive

sin. ⁵ Because of this, coming into the *world*, he is wont

to say, *Sacrifice* and *offering* thou wishedst not, but *body*

thou preparedst for me; ⁶ the holocausts and the (offerings)

which they are wont to give for sin thou wast not willing

for them: ⁷ *then* I said, Behold, I come—it is written in

chapter of book concerning me—for to do, God, thy will.

⁸ But above he is saying, *Sacrifice* and *offering*, the

⁵ εἴθε παῖ because of this] 9^a &c, Bo Syr .. διο Ν &c, Vg (*ideo*)
because of which Arm, and because of this Eth .. and when also Eth ro
ψαφζοος (ψ m¹) he is wont to say] 9^a &c, λεγει Ν &c, Vg Bo Arm
Eth .. he said Syr οσθ.-οσηροσφ. lit. a sacrifice—an offering] 9^a
&c. Ν &c, Vg Bo Eth .. plural Syr Arm ἄπεκ. thou wishedst not]
32¹ m¹, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. I desired not Eth ro ρε]
9^a &c .. om Eth ro ακετωσῃ (ἦ 21) παῖ thou preparedst for me]
9^a &c, Bo, καθηρισω Ν &c, Vg Arm (*establishedst*) .. thou clothedst me
Syr Eth (*cl. with* &c) .. thy body purify for me Eth ro

⁶ πεσ. the holocausts] m¹ .. ρῆσ. indefinite 9^a, Bo, Ν &c (ολο-
καυτωμα D) Arm .. οσθ. an holocaust 21 32¹ .. sacrifice Eth αἱ
πετε (πε 32¹ .. η 21) ψαφ. &c and the (offerings) which they are wont
to give for sin] (9^a) &c .. και περι αμαρτιας Ν &c, Vg Bo (add of the
world η*) Arm .. which (are) for sin Syr Eth ἄπεκ (ἄπῃ impera-
tive by error 21) &c thou wast not willing for] (9^a?) &c, ουκ η(ε)υδο-
κησας Ν &c, Vg Po (ἤματ) Arm Eth .. thou askedst not Syr .. I was
not pleased with Eth ro

⁷ ἦκησ I come] (9^a) &c, Ν^a &c .. om Ν* .. pref. εγω D, Syr (vg) ..
behold me I came Eth ψκησ it is written] 9^a &c .. trs. βιβλιου
γεγραπται Ν &c (add γαρ D^{gr}*) Vg Bo Syr Arm Eth ρῆ in] 9^a &c
.. pref. because Syr οσκεφαλικ lit. a chapter] 9^a &c, Ν &c .. capite
Vg Syr Bo (καρι) Eth .. story Arm ἦνωωμε of book] 9^a &c, Bo
(ἦνωω) βιβλιου Ν &c, Vg Arm Eth .. of books Syr πιουτε lit.
the God] 32¹, Ν &c .. pref. ἦ m¹, Bo (B^aF) .. trs. σου ο θεος al pauc,
Bo (ητ) .. Eth has thy will. I was well pleased, my God .. om ο θεος K,
Vg (harl*)

⁸ ρε] 9^a 21 32¹, Bo (B^aΓDGHJKLMNOP) .. τε m¹ .. om Ν &c, Vg
Bo (A^eF) Syr Arm Eth εφ(ῃ 9^a 32¹) ρω &c he is saying] (9^a)

ἄλλος. & οὐθῆσια μῆ ὀσπροςφορα πεσλιλ μῆ
 πετешаѡтааѡ ρα ποθε ἄπεκῶρνακ ἦρητοѡ. πα
 εшаѡталооѡ ερраи ката πνομос. ⁹ τοτε αχχοос.
 & εἰς ρηнте φηνη ετραεῖρε ἄπεκοτωш. шачѣи
 ἄпшорпῆ & еѣетаде пμερснаѡ ератѣ. ¹⁰ ρᾶ
 пейотωш ететῆтῆвнѡ ἦρηтῆ ρηтῆ тепросфора
 ἄпсωмаа ἦс пехѣ ἦотсоп. ¹¹ архιеретеε μен
 пμε еѣадератѣ ἄμenne еѣшᾶше еѣтало ерраи
 ἦ пейотсῆа ἦотωт ἦраѡ ἦсоп еμῆ бои ἄμeооѡ
 енеѡ ека ποθε евол. ¹² πα & еαѣталоѣ ἦот-

⁹ (13) 21 § at ἄпш. (32¹) m¹ ¹⁰ (13) 21 m¹ ¹¹ (13) 21
¹² (13) (21)

(32¹?) & с, λεγων Ν & с, Vg Bo (εϋ, ϣ ΑΝΕΓΜΟ) Arm Eth .. *he said*
 Syr οτῶ.-οτ(Bo ΓΝΟ)προσφ. lit. a sacr.-an offering] 21 m¹, Ν^c
 D^oKL & с, Syr (h) Eth .. ρεηῶ.-ρεηпр. (9^a?) 32¹ (add ἄπεκοταшот
 by error) θυσιας-προσφορας Ν*ACD*P 17, f Vg Bo Syr (vg) Arm
 πεс. the holocausts] m¹, 47 .. μῆ ρεηλιλ and holocausts 21 (32¹)
 και ολοκαυτωματα Ν & с, Vg Bo Syr Arm .. *I desired not* Eth μῆ
 πετε(πε 21)ш. & с and the (offerings) which they are wont to give for
 sin] 32¹ & с .. και περι αμαρτιας(ων D) Ν & с, Vg Bo Arm .. *which are*
for sin Syr Eth ἄπεκῶρνακ & с thou wast not willing for them]
 m¹ Syr .. ἄπεκοταшот (οτ)δε ἄπεκῶρνακ ἦρητοѡ *thou wishedst*
not nor wast thou willing for them 21 (οττε) 32¹, ουκ ηβελησας ουδε
 η(ε)υδοκησας Ν & с, Vg Bo (add them) Arm .. Eth has *thou wast not well*
pleased with that which they offer (which is ro) in the precept of the law
(to say Eth, not ro) πα & с these which are wont to be offered & с]
 32¹ & с (Bo ετε πη πε ετοшпи) Syr .. *aitives κ. ν. προσφέρονται* Ν & с,
 Vg Arm πνομос the law] 32¹ & с, DKL P & с, Arm .. om τον
 ΝAC 17 37 47

⁹ τοτε] (13) 32¹ & с .. and after it Syr .. pref. and Eth αχχοос
 he said] 13 32¹ & с, Bo, Ν & с, Vg Syr .. *he saith* Arm Eth εἰς ρ.
 behold] 13 32¹ & с .. om Eth ro .. *behold me* Eth ετραεῖρε (Bo η ρ
 .. εἰρι Bo) for to do] 13 32¹ & с, Eth ro .. add φ† God Bo (κ) Ν^cL
 & с, f Vg Syr (vg h*) Arm (after *thy will*) Eth (*my God* after *will*)
 ἄπεκοτωш lit. thy wish] 13 & с .. ἄπετερνακ *thy will* Bo
 шачѣи he is wont to take away] 13 32¹ & с, Ν & с, Vg .. *he rejecteth*

holocausts and the (offerings) which they are wont to give for sin, thou wast not willing for them, these which are wont to be offered according to the law: ⁹ then he said, Behold, I come for to do thy will. He is wont to take away the first, that he should set up the second. ¹⁰ In this will in which we are sanctified through the offering of the body of Jesus the Christ once. ¹¹ Every chief priest indeed standeth daily ministering, offering the same sacrifices many times, these for which it is never possible to forgive sin: ¹² but this

Arm.. he abolisheth Syr.. **ϥδωτεκ** he killeth Bo.. he destroyeth Eth (my first) **εϥεταγε-ερατῆ** he should set up &c] 13 21, Syr Eth (my latter).. om **ταγε** m¹ by error.. trs. **το δευτ. στηση** **Ν** &c, Vg (sequens) Arm

¹⁰ **ϥαι πειοτω**(οτοει 21 by error) **ϥ** &c in this will in which &c] 13 .. **ϥαι πειοτωϥ ει**(21 .. **π** m¹) **τῆβητ ἡρητῆ** in this will we are &c 21 m¹ .. for by this his will we were sanctified Syr .. **εν ω θεληματι ηγιασ. εσμεν** **Ν** &c, in qua voluntate &c Vg Arm .. Bo has **φαι εταπτοτῆο** (**εταϥ-τοτῆο** **Η** **Η**) **ἡρ. Ἐεν πετερηαϥ** lit. this (in) which we were sanctified in his will (he sanctified us **Η** **Η**) .. Eth has that we should be sanctified by his good pleasure (wish to) **ϥηῖ**(**ει** m¹) through] 13 &c, **Ν** **Α** **С** **D*** **P** 17 47 .. **οι δια** **D**^c **Κ** **L** &c **ἄπσωμα** of the body] 13 &c .. **αματος** **D*** **ἡοτσο** once] 13 &c .. pref. which Syr .. pref. which happened Eth (not to)

¹¹ **αρχ.**] (13) 21, **Α** **С** **P** 37, Cop mid Syr (vg h*) Arm Eth .. **ιερ.** **Ν** **D** **Κ** **L** &c, f Vg Bo Syr (h) **μεν**] 13 21 .. **και-μεν** **Ν** &c, Vg Bo .. **οτορ** and Bo (**Α** **Ε**) Arm Eth .. for Syr **ἡμινε εϥϥ.** daily ministering] (13) Arm .. trs. **λειτουργ. καθ ημ. Ν***, Syr .. om **ἡμινε** 21 .. om **λειτουργων** Eth, not to **εϥταλο** &c **ἡοτ.** (om 13) offering the same (om 13) sacrifices many times] (13 ?) 21 .. **ετ.** to offer 21 .. **και τ. αυτ. πολλ. προσφερων θυσιας** **Ν** &c, Vg .. om **και** **D*** (Bo) .. (**οτορ** **Α** **Ε**) **παισοτϥωοτϥι ρω εϥηι** **ἡμωοτ εβοη** **ἡοτμινϥ ἡσο** (and) the same sacrifices offering many times Bo .. the same sacrifices was offering Syr .. and the same &c many times Arm .. and offereth these very sacrifices continually Eth .. and offereth in the same manner always he offereth his sacrifices continually Eth to

¹² **παι** this (one)] 21, **Ν** **Α** **С** **D*** **Ε** **P** 17 47 137 al, def Vg Bo Arm .. **αυτος** **D**^c **Κ** **L** &c, Eth .. **φαι ρε ἡοοϥ** lit. but this he Bo (**Κ**) **εαϥτ.** &c lit. having offered him for one sacrifice for sin] 13 ? .. **αϥτ.** **ερραι**

ὅσα ἴσως [ῥα ἢ] οὐ [ἀφ'] αὐτοῦ ἡμεῖς ἐνεργήσαμεν
 ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν. ¹³ ἐφ' ὧν [ἡμεῖς] ἐβόησαν ἡμεῖς ἵνα
 ῥαπεντ ἡμεῖς ὁμοῦ. ¹⁴ ὅτι ὁ προσφορά ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἀφ' ὧν ἐβόησαν ἡμεῖς ἵνα ἡμεῖς. ¹⁵ ὅτι ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς. ¹⁶ ἡμεῖς
 ταῖς τε ταῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

¹³ (13) (21)¹⁴ 13 21¹⁵ 13 21 §¹⁶ 13 21¹⁷ (13) 21

&c offered him up &c 21?.. ἀφ' ὧν ἐβόησαν ἡμεῖς ἵνα ἡμεῖς
 σωθῶμεν ἡμεῖς lit. offered him over our sins for one sacrifice Bo
 (ἡμεῖς ἡμεῖς the sins κ).. μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενεγκας θυσίαν Ν &c,
 Vg (pro peccatis offerens) Arm .. one offering offered for sins Syr ..
 once offered sacrifice for ever for our sin Eth ἀφ' ὧν. &c lit. he sat
 for ever on right hand of God] 13? 21?.. ἀφ' ὧν ἐβόησαν ἡμεῖς
 ἡμεῖς he sat at right hand of God unto the end Bo (ἀφ' ὧν. he is
 sitting FMN .. ἀφ' ὧν. having sat HJ) Syr (and sit &c to age).. εἰς τὸ
 διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν (ἐκ Ν) δεξίᾳ τοῦ θεοῦ Ν &c (ἐκ δεξιῶν A 31) Vg
 Arm (pref. and) .. and sat on the right hand of God Eth

¹³ ἐφ' ὧν. ἐβόησαν [13] (21) .. τὸ λοιπὸν ἐβόησαν ἡμεῖς
 expecting Bo, Ν &c, Vg (de cet-ro) .. and he expecteth henceforth Syr
 Eth .. and henceforth &c Arm ἡμεῖς. &c lit. until they put his
 enemies below his feet] (13?) 21, Bo (ἡμεῖς ἡμεῖς) .. ἕως τεθῶσιν οἱ
 ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποποδίου τ. ποδῶν αὐτοῦ Ν &c, Vg Syr (footstool under) Arm
 (under his feet) .. until they collect his enemies under the footstool of his
 feet Eth

¹⁴ ὅτι (ἐν 21) ὁ προσφορά. &c lit. in one offering he completed] ὁ
 προσφορά τὰ ἡμεῖς ἀφ' ὧν ἡμεῖς Bo (translating unaccented Greek) .. ὁ
 προσφορά. &c ἡμεῖς ἡμεῖς one &c (is that) which will complete Bo (A V) ..
 μία γὰρ προσφορά τετέλειωκεν Ν &c, Vg (consummavit) Arm .. for in one
 offering he perfected Syr .. one sacrifice he made Eth ἡμεῖς. &c those
 who will be sanctified for ever] ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 Bo .. εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους Ν &c, Vg .. those who are sancti-
 fied in him to the age Syr .. the sanctified into eternity Arm .. for ever
 those who are sanctified Eth

(one), having offered himself for one *sacrifice* [for] sin, sat (down) for ever [on] the right hand of God; ¹³ expecting until are put his enemies below his feet. ¹⁴ With one *offering* he completed those who will be sanctified for ever. ¹⁵ But beareth witness to us the holy *spirit* after his saying: ¹⁶ This is the *covenant* which I shall establish with them after those days, said the Lord, I will put my *laws* upon their hearts, and write them upon their thoughts: ¹⁷ afterwards

¹⁶ **ϥρμ.** &c but beareth witness to us] *μαρτυρει δε ημιν* **Ν &c, Bo** (B^aDK) *contestatur autem nos Vg, but witnesseth to us Syr Arm .. ϥερμαεορε ϥαρ παν* for beareth witness to us Bo .. and our witness Eth .. om conjunction Bo (F) **ἵσμε.** &c lit. the spirit which is holy after his saying it] Bo (F) .. **ἵξενιῖα εσοταθ μενεσα ορεϥχοσ ϥαρ** the spirit which is holy, for after his saying it Bo (**ϥε B^aDK**) .. και το πῶα το αγιον μετα γαρ (δε D^{gr*}) το ειρηκειναι **ΝACD EP 17 31 47 137 al, Vg .. the holy spirit that it said Syr .. spirit holy after that he saith Eth .. και &c μετα γ. το προειρηκειναι KL &c .. and the spirit holy after saying first Arm**

¹⁶ **ϥε]** Bo Arm .. om **Ν &c, Vg Syr Eth** **ται** &c this is the covenant which I shall establish] Arm .. om **τε Bo (ετασεμιντε** which I established **ΑΕ**) αυτη η διαθ. ην διαθησομαι **Ν &c, Eth (ordinance-ordain) .. αυτη δε η &c D^{gr*}, f Vg (testamentum) .. this is the diythalkē which I shall give Syr** **ἵπμ.** with them] Bo .. προς αυτους **Ν &c. Vg .. to them Syr Arm .. unto their fathers Arm** **πεξε** said] Bo .. λεγει **Ν &c, Vg Syr Arm Eth** **ειε†** lit. I will give] Bo Syr Arm .. I shall put Eth .. διδους **Ν &c, dando Vg** **ἵπαν.** my laws] Bo, νομους μου **Ν &c, leges meas Vg Arm .. ἵπανομος** my law Bo (**κ**) my nomūs Syr, my law Eth **εϥἵ περϥητ** upon their hearts] *επι καρδιασ αυτων* **Ν &c .. in cordibus eorum Vg .. in their minds Syr Arm (into) .. εϥρηι εποϥητ** into their heart Bo, *επι καρδιασ α.* 31 46 Euthal cod, Eth (into) **ταϥ.** &c and write them upon their thoughts] **οτοϥ †πασσητοϥ εϥει (ϥιϥει ηϥ) ποταμετ** and I shall write them upon their thoughts Bo .. και επι των διανοων επιγραφω αυτους **D^cEKL &c, de Vg (demid) Syr (hearts) Arm .. και επι την διανοιαν &c ΝACD^{gr*} P 17 31 47 al, f Vg (am fu harl tol) .. and I shall write it into their thought Eth**

¹⁷ **μἱπ.** **ϥ.** afterwards he is wont to say] om **Ν &c, Vg Bo Syr**

же петроче ип̄ петаномма инар̄петемеете се.
¹⁸ ροποτ же кω ебол̄ ипаг. еге ӣмаӣ тало се едраг
 га ноѳе. ¹⁹ ет̄птан се ӣмааѳ. касннѳ. иотпаррнѳа
 ероти еппетоѳааѳ ρ̄е песноӯ ӣс. ²⁰ терин̄ итаѳ-
 керкωρ̄ нан̄ ӣвр̄ре етоӣϙ̄ ρ̄ит̄е̄ п̄катапетасма.
 ете пай пе. теѳсар̄ϙ̄. ²¹ аѳω относ̄ иотнн̄н̄ ехе̄
 пнӣ ӣпнотте. ²² марен̄ѳпенотоӣ ρ̄ӣ от̄рнт̄ ӣме
 ρ̄ӣ от̄тωт̄ ӣрнт̄ ӣпнѳтис. ере пен̄рнт̄ ѳеш̄ωωѳ ебол̄
 ρ̄ӣ от̄ет̄кер̄ансис̄ ӣпонӣрон. ере пен̄ωма̄ ѳωк̄е̄

¹⁸ 9^a (13) 21 § ¹⁹ (9^a) 61 § 21 P and later K ²⁰ (9^a) 21 61
 катапетасма] катаπεѳсма 21 .. -петнсма Bo (EL) ²¹ (9^a) 21
 61 ²² (9^a) (21) 61 ет̄пнѳансис̄] -н̄деис̄ 9^a .. -аѳсис̄ 21 ..
 -н̄аѳсис̄ 61

Eth .. then he saith Arm же &c Their sins and their lawlessnesses
 I will not remember any more] от̄ор̄ (om M) ӣпар̄ѳм̄етӣ же (om
 K) ӣпнот̄но̄ӣ п̄ем̄ пот̄аномма and (om M) I will not remember any
 more (om K) their sins &c Bo Eth .. και των αμαρτιων αυτων (om D* 17
 31 al, def Vg) και των ανομιων αυτων (om 37) ου μη μνησθω (ησομαι) ет̄
 N &c, et peccatorum et iniquitatum eorum iam non recordabor amplius
 Vg Arm .. and their transgression and their sins I shall not remember
 to them Syr

¹⁸ ροποτ же &c but where forgiveness of these (is)] 9^a? &c, οπου
 δε αφεσις τούτων (αυτων 38 72) N^c &c, Vg (horum remissio) .. п̄ма
 ѳар̄ ете от̄оп̄ ѳω ебол̄ ӣмоӯ ӣте пай lit. for the place in which
 there is forgiveness of these Bo (ӣмоп̄ &c there is not &c F) .. οπου
 δε αφεσις N* .. but where forgiveness is Arm .. but where there is for-
 giveness of sins Syr .. but if it is forgiven thus Eth еге &c then
 there is not offering any more for sin] 9^a? &c .. τε ӣмоп̄ просѳора
 же еѳе̄ ѳно̄ӣ then there is not offering any more concerning the sin
 Bo .. ουκετι προσφορα περι αμαρτιας N &c, Vg (pro peccato) .. there is
 not need of offering which (is) for sin Syr .. no more is necessary for
 sins an offering Arm .. there is not any more offering for sin Eth

¹⁹ ет̄птан &c having &c] 21 61 .. there is to us Syr Eth, we have
 Arm се therefore] 9^a 21 61 .. om Bo (F) Eth касннѳ my
 brothers] 21 61, Syr .. αδελφοι N &c, Vg Arm .. our brothers Eth
 пар̄р̄(ρ̄ε 9^a) н̄с̄а] (9^a?) 21 61? .. grace Eth еротӣ е lit. in unto]
 9^a 21 61 .. εις την εισοδον N &c, Vg (in introitu) Bo (εѳαωιτ̄ εδ̄οτη̄)

he is wont to say, Their sins and their *lawlessnesses* I will not remember any more. ¹⁸ But *where* forgiveness of these (is), then there is not offering any more for sin. ¹⁹ Having therefore, my brothers, a *boldness of speech* (to go) into the holy (place) in the blood of Jesus, ²⁰ (by) the living new way, which he hewed out for us through the *veil*, which is this his *flesh*; ²¹ and (having) a great priest over the house of God; ²² let us come up therefore with true heart in assurance of *faith*, our hearts being sprinkled from *evil*

Syr Arm (om την) Eth (our entrance) εηπετοσααβ lit. unto that which is holy] 21 6¹ .. the holy house Syr Eth .. των αγιων Ν &c (trs. before εω. K) Vg Bo Arm (singular, cdd) Eth ro πεσποφ the blood] Ν &c .. οσπνοφ a blood Bo (L) ηιτ of Jesus] 9^a 21 6¹ .. add and the way of life Syr (see verse 20)

²⁰ τεριν &c ηη(ηη 9^a)πρε ετ. lit. the way which he hewed for us, new, which liveth] (9^a?) &c .. and the way of life which he made new for us now Syr .. ην ενεκαινισεν ημιν οδον προσφατον και (om D*) ζωσαν Ν &c. Vg Arm .. φη εταραιφ ηηερι παν πιμωιτ ηηερι οτορ ετοης that which he made new for us, the way new and which liveth Bo .. for he made new for us a way of life recently Eth ετε η(τ 9^a)αι η(τ 9^a 21)ε τεφ(τφ 6¹)c. which is this his flesh] 9^a &c .. τουτ εστιν της σ. a. Ν &c, Vg (carnem suam) Arm .. ετε τεφσαρζ τε (om ϑ) which his flesh is Bo, which is his flesh Syr .. of his flesh Eth

²¹ ατω and] 9^a &c, ηευ (lit. with) Bo, και Ν &c, Vg Arm Eth ro .. om Eth .. add there is to us Syr εαυη ηηι(ει 9^a) over the house] 9^a &c .. to the house Eth .. Eth ro has with God

²² μαρεη(ρη 9^a)φηη(ηη 6¹)οτοι (21 6¹ .. ει 9^a) let us come up] 9^a 21. προσερχω(ο)μεθα Ν &c, Vg Bo (ι εδοτη) Arm .. add σε therefore 6¹, Syr Eth ηη οτωτ &c lit. in an assurance of faith] 9^a, εν πληροφωρια πιστεωσ Ν &c, Vg Arm .. ηη οτωτ and an assurance of faith 6¹, Bo (οτρωκ ητε οτηαφ) .. and (om ro) in faith complete (om ro) confident Eth ερε ηηη (lost 9^a .. ηη 6¹)ζητ σεψ(σεψ 21) our hearts being sprinkled] (9^a) 6¹ .. ετηοαδ ηηενηηηη being sprinkled our hearts Bo .. εραητισμενοι τασ καρδιασ Ν &c, Vg .. having washed hearts Arm .. being sprinkled on our hearts Syr .. being pure our heart Eth εηολ &c lit. out of an evil conscience] (9^a) 6¹, Ν &c, Vg Bo (εη. ρα) Arm .. and pure from &c Syr .. and we being pure from &c Eth ερε ηηη(ηη 6¹)σωμα αω(ο 21)κη &c our body

ρῆ ὁτιμοὺς εἰσοτααβ. ²³ μαρῖαμαρτε ἡομολογια
 ἡελπις αχῖ ρικε. οτιπιστος ταρ πε πενταγερντ.
²⁴ ἡτῖσωψῖ ἡσα κενερντ εἰπαροζῖμοος ἡαταπν
 εἰ ρενρῖντε εναποτοσ. ²⁵ ἡπενκω ἡσων ἡτενστ-
 πατωση ἡθε ἡπσωνῖ ἡρομη πε. ατω ετετῖπαρα-
 καλει. ατω ἡτερε ἡροτο ἡθε ετετῖπατ επεροσ
 εἰρων εροση. ²⁶ επρῖνοβε ταρ ἡτενσοε ἡῖῖσα
 τρενχι ἡπσοοτῖ ἡτμε. ἡεἰ ὅτσια σε πασωαῖ
 ρα ποβε. ²⁷ οσροτε δε πε σωψῖ εβολ ρητῖ
 ἡτεκρῖς εἰ πκωρῖ ἡτσατε ετναοσωε ἡῖααε.

²³ (21) 6¹ ²⁴ 6¹ παροζῖς.] παραζῖς. 6¹ ἡατ.] ἡοτααπν
 Bo ²⁵ 6¹ ατω and 2^o &c lit. and thus more as] ἡροτο μαλλον
 ροσοι more rather as much as Bo ²⁶ 6¹ ρα] εθε Bo ποβε]
 ρανηοῖ sins Bo ²⁷ 6¹

being washed in clean water] (21 ?) 6¹.. pref. and Bo .. και λεου-
 (σ)μενοι το σωμα υδατι καθαρω Ν &c, Vg Syr (our body) Eth (our
 body) .. and having baptized the body in &c Arm

²³ μαρῖαμ. let us hold on to] (21) 6¹ .. let us strengthen therefore
 Eth ἡελπις of the hope] 6¹, Bo .. add ἡμων Ν*, f Vg Syr ..
 and our hope Eth .. trs. της ελπιδος την ομ. D, f Vg .. trs. ακλινη της
 ελπιδος 47 αχῖ ρικε without wavering] 6¹ .. ακλινη Ν &c, Vg
 Bo .. and let us not waver Syr .. Arm has let us hold the confession firm
 of the hope .. that it should not be moved Eth πεν(ἡ 6¹)ταγερντ
 he who promised] 6¹ .. add to us Syr Eth

²⁴ ἡτῖσ. and (let us) look] και κατανοωμεν Ν &c, Vg Syr Arm ..
 μαρενφρ. let us observe Bo .. pref. οτορ and Bo (ΔΦΗJΚL) .. and let
 us emulate Eth (omitting εις παρ.) ἡσα &c to one another] αλλη-
 λους Ν &c, Vg (invicem) Bo Syr Arm .. with our neighbour Eth

²⁵ ἡπενκω &c not having forsaken] μη εγ(om D) καταλε(om
 ΝD*) ιποντες Ν &c, Vg .. ἡτενχω ἡσων and (let us) not forsake Bo ..
 and let us not be leaving Syr Arm Eth ἡτεν(ἡ 6¹)ετπ. our
 assembling together] Vg Bo Syr Eth .. την επισυναγωγην ε(om Ν*) αυτων
 Ν &c, Arm (assemblies) πε is] τε Bo, εστιν D*, Vg (sicut est) Syr
 Arm .. om Ν &c .. Eth has as are accustomed others .. Eth ro has as for
 earth by error of similarity of words ατω and ιο] αλλα Ν &c, Vg

conscience, our *body* being washed in clean water: ²³ let us hold on to the *confession* of the *hope* without wavering; for *faithful* he is, he who promised: ²⁴ and (let us) look to one another unto an *exciting* of love and good works; ²⁵ not having forsaken our *assembling together*, as the custom of some is, and *exhorting*; and so much the more as ye see the day approaching. ²⁶ For if we sin of our (own) power after our receiving the knowledge of the truth, there is no more (any) *sacrifice* (which) will be reserved for sin: ²⁷ but fearful it is to expect the *judgement* and the flame of the fire, which

Bo Syr Arm Eth επειπαρακ(τ 6¹)δλει exhorting] lit. beseeching one from one Syr .. let us admonish Eth .. add one another Bo (E₁*) ατω and 2^o] Ν &c, Vg .. om Bo Syr Arm (cdd) .. Eth has for ye see how approacheth the day .. Eth ro has for behold how ye see approaching the day επεζ. &c the day approaching] ξε αφωπτ ηεπεροστ that approached the day Bo .. εγγιζουσαν την ημεραν Ν &c

²⁶ επηροθε &c for if we sin of our (own) power] απυαπεροθε ταρ εικοτωψ for if we should sin wishing (to do so) Yo .. for if of his will should sin a man Syr (continuing with third person singular) .. for willingly with mind if we (some one Arm cdd) should transgress Aim .. εκουσιως γαρ αμαρτανοντων ημων Ν &c .. and if in act we sin Eth .. and (if) in act we sin Eth ro ηαψωχι &c will be reserved for sin] Bo (except κ ψοτω. εθεε ρ. ωαπ sacr. for sins reserved) .. trs. π. αμ. απολειπεται θ. Ν &c, Vg .. (and 10) there is not &c Eth .. Syr has no more is there sacrifice which is offered for sin .. Aim has thenceforward there is no more use (lit. necessity) for sin a sacrifice .. D* has ουκετι περιλειπεται θυσιαν περι αμαρτιας προσενενκι. Marcus

²⁷ οτροτε δε &c lit. but a fear it is to expect the judgement] φοβερη δε τις εκδοχη κρισεως Ν &c, Vg Arm .. οτχιηχοτωτ δε εβολ ητε οτραν εγοι ηροφ but an expecting of a judgement fearful Bo .. but expectiny fearful judgement Eth .. but (αλλα) there will be a judgement of fear Syr .. fearful is judgement Eth ro μη ηκωζτ ητσατε and the flame of the fire] κωζτ may be error for κωζ jealousy, ηεα οτχορ ητε οτχροα and a jealousy of a fire Bo Syr Arm .. και πυροσ ζηλοσ Ν &c, Vg .. and a fire of jealousy Eth ηηααε the enemies] Syr .. τ. υπεναντιουσ Ν &c, Vg Bo Arm Eth

²⁸ ершан ота аѳетей ѿпномос ѿμωσнс ѿтеш ѿμѿтшѿрѿтнѿ ρѿ μѿтре снаѳ н шомѿт шасμот. ²⁹ еге ететѿхω ѿμмос же ѿнарѿμψα ѿтер ѿтμωρѿа ѿспетнасешѿ ψнре ѿпнотте. еасеп песноѿ ѿтаδѿнѿн же еѿсарѿμ. паг ептаѿтѿнѿѿ ѿрѿнтѿ. еасѿωш ѿпенѿа ѿтехарѿс. ³⁰ тѿсоотѿ сар ѿпентаѿѿоос. же нотѿ ерог ѿпенѿа. аѿω анок ѿнатωѿе. пеже пѿоѿеѿс. аѿω он. же пѿоѿеѿс накрѿне ѿпесѿлаос. ³¹ отѿоте пе ρе еѿраг еѿсѿтѿ ѿпнотте етопѿ.

XI. [тпѿстѿс ае т]е пта[ѿро ѿне]тѿреλпѿз[е ероѿ]ѿ

²⁸ 6¹ § ²⁹ 6¹ ѿтμ.] ѿтμ. 6¹ ³⁰ 6¹ (cit) ѿпент.] cit..
 ѿпѿт. 6¹ ³¹ 6¹ cit ρе] ераотω Во
 1 (111)

²⁸ ершан ота &c if (any) one should reject &c] Во (шеш) .. add сар Во (н_J) .. for if he who transgressed &c Syr .. and (om ro) if there is who erred &c Eth .. αθετησας τις &c Ν &c, Vg (irritam quis faciens) Syr (plural) отеш ѿпѿтшѿ (шане 6¹) ρ. without compassion] Во Vg .. χ. οικτιρμων Ν &c, Arm .. trs. compassions after witnesses Syr .. trs. and they pity him not to end Eth .. add και δακρυων D*, Syr (h*) ρѿ μѿтре &c at (the mouth of) witnesses two or three] Во (ερρι εχεν) .. επι δ. η τ. μαρτυσιν Ν &c, Vg Arm .. at mouth of two and &c Syr .. Eth has and whether two or three witnesses (om ro) convicted him ²⁹ ететѿхω &c say ye] тетенμѿтѿ think ye Bo .. trs. ποσω δοκειτε Ν &c, Vg Syr .. om Eth ѿтер of how great] ποσω Ν &c .. add μαλλον K, df Vg Bo Syr Arm? Eth ѿнарѿμ. he will be worthy] Во, Ν &c, Vg Arm Eth (to be judged .. om worthy ro) .. will he receive Syr ѿтμ. punishment] pref. χειρονος Ν &c .. add more evil Bo петнасешѿ &c he who will condemn &c] εѿпаρωμѿ εχεν he who will trample on &c Bo Syr Eth (trampled) .. ο τ. υ. τ. θ. καταπατησας Ν &c, Vg Arm еасеп having reckoned] και-ηγησαμενος Ν &c, Vg (duxerit) Arm (he reckoned) .. отор аѿѿα-ѿтотѿ and he esteemed &c Bo Syr .. and he considered impure Eth (who &c ro) ѿтаδѿнѿ (т 6¹)кн of the covenant] of the new covenant Arm .. his own covenant Syr же еѿѿ(к 6¹)арѿμ lit. that it is polluted] Во .. κοινον Ν &c,

will devour the enemies. ²⁸ If (any) one should *reject* the *law* of Mōysēs, without compassion at (the mouth of) witnesses two or three, he is wont to die: ²⁹ then of how great *punishment* say ye that he will be worthy, namely he who will contemn the Son of God, having reckoned the blood of the *covenant* as being *polluted*, this in which he was sanctified, having insulted the *spirit* of the *grace*? ³⁰ For we know him who said, Cast on me the vengeance, and I, I shall repay, said the Lord. And again, The Lord will *judge* his *people*. ³¹ Fearful it is to fall into the hands of the living God.

XI. [But the faith] is the substance of the (things) which

Vg (*pollutum*) Arm .. *as of all men* Syr Eth .. om Eth ro και ενταρ(ψ 61*) τῆς (οψ 61) ἡς. this in which he was sanctified] φη εταψ τοτῆο ἡρημῆ ἡσητῆ Bo, N &c .. om A .. trs. after *covenant* Eth εαψωψ having insulted] and he insulted &c Syr .. and who insulted &c Eth .. και-ενυβρισας N &c .. et-fecerit Vg, οτορ πιπῆα ἡτε πιρμωσ εψωψψψ Bo Arm τεψ. the grace] his grace Eth

³⁰ εαρ] 61 .. om Syr Eth .. but Arm ποτψ εροι &c cast on me the vengeance] 61 .. πεψ πρην εροι cast the judgement on me cit .. εμοι εκδικησις N &c, Vg (*mihī vindictam*) Syr Arm (*mine is*) .. πῆσ ἡψψψψψωι εποκ πε the avenging my own is Bo .. I, I take vengeance Eth ετω and 10] 61, Bo Syr Arm Eth .. om cit, N &c, Vg πεπε πψ. said the Lord] 61 cit, λεγει κ. N^oAD^oKL &c, Syr (h) Arm Eth (God) .. om N* D* P 17, f Vg Bo Syr (vg) Eth ro οη ψε lit. again that] 61, D, f Vg Bo Syr Arm .. again he saith that Eth .. om οτι ΝΑ KLP &c, Eth ro πψ. πακρ. the Lord will judge] 61, K^oLP &c, Bo .. trs. κρινει κ. N*ADK* 17, f Vg Syr Arm Eth (God)

³¹ οτοροτε lit. a fear] 61 .. add εαρ cit .. pref. and Eth .. a great fear Syr Arm .. οτεροροτῆ ἡροτο πε a fearing excessive it is Bo .. οτηρ ἡροτε how fearful Bo (HJ) .. a very (om ro) fearful (thing) Eth ετοηε lit. who liveth] om Eth ro

¹ πταχρο lit. the firmness] 11¹, Arm, υποστασις N &c, substantia d f Vg, οσταχρο a firmness Bo .. persuasion Syr .. Eth has faith indeed (*maketh*) evident to him who hopeth .. om Eth ro ἡνετῆρ. of the (things) which we hope for] (11¹?) .. ἡτε ηη ετοτερεδησις ep. lit. of those which they hope for them Bo .. trs. ελπζομενων υποστ. N &c, Vg .. about those (things) which are in hope as if it was to them in act Syr .. Arm has What is faith if (there is) not of hoped for things the

ατω ποτωνῶ εβολ ἡνερβητε ετεῖτῆῖνατ ερωοτ
 απ. ² ἡταρῤῥεῖτρε ταρ [ρ]α περρεσῶτε[ρο]с ρῆ
 ται. ³ ρῆ [οσ]πιστικ εηκοει [ζε] ἡταρσῶτε ἡαι[ωη
 ρ]ῆ πψαχε ῆ[πνοστ]ε χε πε[]ε]ροϋ ἡταϋ
 [] εβ[ο]λ ρῆ πε[]τ απ[⁴]] [ρῆ οσπιστικ α]βελ
 [] ερε [πνοσττε ῤῥεῖ]τρε [ερραι εχῆ] πεϋ[ατω]
 εβολ ρι τρεϋμοτ ψψαχε ⁵ ρῆ οσπιστικ ενωχ ατ-
 ποονεϋ εβολ ετῆετρεϋνατ επμοσ. ατω ῆποτρε
 εροϋ. χε α πνοσττε ποονεϋ εβολ. ραον ταρ ῆ-
 πατοσποονεϋ εβολ ατῤῥεῖτρε ραροϋ χε αϋραναϋ
 ῆπνοσττε. ⁶ αχῆ πιστικ δε οσатσοε πε εῤαναϋ.
 ῤψε ταρ επετῆαϋπεϋοτοι επνοσττε επистεθε χε
 εϋψοоп. ατω χε ϋναψωπε ἡταιβεке ἡнетψηне
 ἡσωϋ. ⁷ ρῆ οσπιστικ εατοσῆειατῤ εβολ ἡπωρε

² (11¹) ³ (11¹) ⁵ (5¹) (11¹) m¹ ⁶ 5¹ (11¹) m¹ (cit)
 αχῆ] 5¹.. ε(11¹)χῆ 11¹ m¹ πιστ.] ρice toil cit ῤψε] 5¹ 11¹
 .. εψψε m¹ ⁷ (5¹) m¹ § εατοσῆειατῤ] 5¹.. ατοσῆιατῤ m¹

certainty ατω &c and the manifestation of the things which
 we see not] 11¹, Syr.. Eth has *There were those who were confident in
 their hope for a thing which appeareth not* .. οτρεϋσορι δε (om AE 26)
 πε ἡτε ραρηῆνοτι ἡσenaτ ερωοτ απ *but a proof* (lit. *reproof* Arm)
it is of things which are not seen Bo Arm .. *πραγματων ελεγχος ου
 βλεπομενων* N &c, Vg Arm

² ταρ] 11¹.. om Eth.. and Syr ἡταρῤ. &c lit. for they bare
 witness to the elders] Bo (ταρ ατῤρεῖτρε σα ηηρ.).. γαρ εμαρ-
 τυρηθησαν οι πρεσβ. N &c, Vg (*testimonium consecuti sunt senes*) Syr
 (*was a witness to the elders*) Arm ρῆ ται in this] 11¹.. trs. εν ταυτη
 γαρ εμαρτ. N &c (αυτη 47) Vg Bo Syr Arm Eth (*concerning which*)

³ ρῆ οσπιστικ lit. in a faith] 11¹ thus passim, Bo (Syr) Eth ..
 πισται N &c, *fide* Vg .. *for in faith* Syr ἡταρσῶτε ἡαι. lit. they
 prepared the ages] (11¹) Bo (επερ E¹*J) .. ατσοῆϋ ἡχενιενερ *were
 prepared the ages* Bo Syr, *κατηρτισθαι τ. αιωνας* N &c, Vg (*aptata esse
 saecula*) Arm ρῆ πψ. lit. in the word] 11¹? Bo Syr Eth .. ρηματι
 N &c, *verbo* Vg Arm

⁵ ενωχ] 11¹ m¹, N &c, Vg Bo Arm .. trs. after verb Syr Eth (*he*

[we] hope for, and the manifestation of the things which we see not. ² For witness was borne to the elders in this (faith). ³ By faith we understand that the ages were prepared by the word of God. ⁵ By faith Enōkh was removed for him not to see the death; and he was not found, because God removed him: for before that he was removed witness was borne to him, that he pleased God: ⁶ but without faith it is impossible to please him: for it is right for him who will come up to God to believe that he is existing, and that he will become rewarder of those who seek for him. ⁷ By faith Nōhe, having

translated) Eth ro εἰπαυρεψηαυ &c for him not to see the death] (5 ?) (11 ?) m¹, Bo (εψτευμηαυ) .. του μη ιδειν θαν. Ν &c, Vg (ne videret) Eth .. and death he tasted not Syr .. that he should not death taste Arm αἰπορτε lit. they found him not] 5¹ 11¹ m¹, he was not found Syr Eth .. that he should not be found Eth ro .. παρξιαι-αι πε Bo, ουχ η(ε)υρσκετο Ν &c α-που(om 11¹) ηεγ εθ. removed him] (5¹) 11¹ m¹ .. hid him Eth ραρ] om Bo (J¹*κ mg) .. and-γαρ Syr .. but Eth α(11¹) .. εμ 5¹ m¹) πατοσ. &c lit. before that they removed him] Syr (he translated him) Eth (he &c) .. της μεταθεσεως Ν* AD* P 17 47, f Vg Bo .. τ. μ. αυτου Ν^cD^cKL &c, Syr (h) Arm αἰψ-αἰπρε lit. they bore witness] 5¹ (11¹) m¹, Bo, Ν &c, Vg (test. hab.) .. there was to him witness Syr (Eth) .. he witnessed Arm

⁶ α(τ m¹)ε] 5¹ 11¹ m¹ .. om cit, Bo (J 18) .. ραρ Bo (BⁿDFKL) ορατ. νε lit. an impossible it is] (11¹) cit &c, impossibile est Vg, αδυνατον Ν &c, αἰμον ψχομ Bo Eth .. cannot any Syr ε(om 11¹ cit) ρ-ανασ to please him] m¹, Eth .. ευρεσθηαι Ν &c, Vg Arm .. add αἰπιστε God 5¹ (11¹) cit, Syr Arm use ραρ] 5¹ 11¹ m¹, Ν &c, Vg Syr .. om Bo (J) .. but Arm Eth επετηα(α m¹) ηεγοσσοι(ει 11¹) &c for him who will come up to God to believe] 5¹ (11¹) m¹, Syr .. tis. ητεψηαυα(α m¹) ηχεφη &c that should believe he who cometh &c Bo Eth (to believe first) .. trs. πιστεσαι γαρ δει τον προσερχ. θεω Ν &c, Vg Arm εψσοοη he is existing] m¹ .. ψψ. he existeth 5¹ (11¹ ?) Bo, οτι εστιν Ν &c, Vg Syr Eth .. is God Arm .. om εστιν και Eth ro χε ψηαψ. ηταιθε(τ m¹) κε(η m¹) &c that he will become rewarder &c] 5¹ m¹ .. om χε 11¹, Bo (ψηα will λε .. ψαψ is wont to Bⁿ &c) Eth (he will reward .. he is about to reward ro) .. και τοις (εκ)ζητ. αυτ. μισθοδοτης γινεται Ν &c, Vg Syr Arm

⁷ ε(om m¹)αυτ. &c lit. they having informed (they informed m¹) Nōhe] 5¹ m¹ .. χρηματισθεις νωε Ν &c .. when he had spoken to Noah

εθε πετεῖψατ εροσ αν. ἡτερεψῆροτε αψταμιο
 ἡοτκίβωτος εποτχαι ἡπεψνη. εβολ ριτοοτῆ αψτσαιε
 πκοςμοσ ατω αψωωπε ἡκληρονομιοσ ἡτακαιοστην
 κατα τπιστιс. ⁸ ρῆ οτπιστιс. пешаσμοσotte εροψ же
 αβρααε. αψωωτῆ εει εβολ. επεα ετεψназигῆ
 ετκληρονομια. αψει δε εβολ επψσοσῆ же εψ-
 μοоше етωп. ⁹ ρῆ οтπισтис αψотωρ ρῆ πκαρ
 ἡпернт ρωс шῆεμο. εαψотωρ ρῆ ρенрвω ἡῖ isaak
 ατω iaκωβ ἡψυβηркληρονομιοс ἡпернт ἡотωт.
¹⁰ пецшшт сар εβολ ρηтῆ ἡтπολιс етеотῆтῆ сῖте
 ἡеааτ. таи епестехпитис ἡῖ [анн]отртос [пе
 пнот]те. ¹¹ ρῆ οтπισтис ρωс сарра таσрнн

⁸ 5¹ § ⁹ 5¹ § ατω and] пем with Bo ¹⁰ 5¹ εт.-таи ep.]
 он εт.-он етep. Bo ¹¹ f¹

Eth .. πωε εατταμιοу lit. *Nōe to whom they showed* Bo .. *Noe
 responso accepto* Vg (Arm) *Noah when he was spoken to* Syr .. Eth ro
 has *he appeared to N. when he was invisible* πετεῖψ(om m¹)ψнаτ
 &c the (things) which he seeth not] (5¹ ?) m¹ .. *those which were not
 being seen* Syr .. *the fact which appeareth not* Eth (not ro) .. των
 μη(δε)πω βλεπομενων N &c, Vg Bo Arm .. Eth ro, see above ἡτε-
 реψῆροτε when he had feared] (5¹) m¹, ευλαβηθειс N &c, Vg Arm
 Eth ro .. *he feared* Bo Syr Eth αψταμιο he made] 5¹ ? m¹ .. and
 (om ro) *he made* Syr (for him) Eth εποτχαι &c unto the salvation
 of his house] m¹, N &c, Vg Bo (οτπορεμ a deliverance) Arm .. lit.
for the life of the sons of his house Syr .. *in that he might save his house*
 Eth εβολ ρ. αψτσαιε &c through it he condemned the world] m¹ ..
 δι ηс κατεκρινεν &c N &c, Vg Bo (он етацеркатакр.-ριτοτῆ, ῆ E₁* J)
 Syr Arm .. *when was judged the world* Eth κατα τπιστιс according
 to the faith] 5¹ m¹, Bo (of the faith) Eth .. trs. της κατα πιστιν δικαιοσ.
 εγ. κληρον. N &c, Arm (of the faith) .. *iustitiae quae per fidem est heres
 est institutus* Vg .. *and became &c which is in faith* Syr

¹ πεψατα. &c he who is wont to be called A.] ο καλ. αβ. AD* 17.
 f Vg Bo (ετοτ) Arm (*who A. was called*) .. om ο ND^c KLP &c, Syr
 (A. when he was called) .. Eth has heard he who is named Abr. and
 he obeyed to go .. Eth ro has obeyed Abr. to go επεα unto the
 place] N^c D^c KL &c, Bo (Syr) Arm .. επικαριс to the land Bo (18)
 Eth ετεψна. which he will be receiving] επαψнаси. which he

been informed concerning the (things) which he seeth not, when he had feared he made an *ark* unto the salvation of his house; through it he condemned the *world*, and he became *heir* of the *righteousness according to the faith*. ⁸ By *faith* he who is wont to be called Abraham obeyed to come out unto the place which he will be receiving unto an *inheritance*; but he came out, not knowing whither he is walking. ⁹ By *faith* he dwelt in the land of the *promise as* (a) strange (land), having dwelt in tents with Isaak and Iakōb, the fellow *heirs* of the same promise: ¹⁰ for he was expecting the *city* which hath foundation, this whose *craftsman* and *demiurge* is God. ¹¹ By *faith* Sarra herself, the

was being about to r. Bo, ημελλεν Ν &c, Vg [αε] και Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. om Arm [εισε. not knowing] μη επισταμενος Ν &c, Bo .. *when he knew not* Syr (Eth) .. *and he was not knowing* Arm [εγ-μοουσε he is walking] Bo, ερχεται Ν &c, Vg Syr? Eth .. *he should go* Arm

⁹ εἰ by] pref. και D*, d [αφορωζ he dwelt] παρωκησεν Ν &c, Vg Bo (ερεμειωσις) Arm .. *he became a sojourner* Eth .. *he removed and dwelt* Eth ro .. add αβραμ D^cP 37 [παρς the land] Bo, D* al .. om την Ν &c [ὑπερητ of the promise] *which was promised to him* Syr (Eth) [υπαμο strange] αλλοτριαν Ν &c, Vg Syr (*in strange*) Arm (*in strangeness*) .. ἄφωε αν πε *being not his* Bo .. *a stranger* Eth [εἰ &c in tents] Bo .. trs. εν σκην. κατ. Ν &c, Vg Syr (pref. *and*) Arm .. om κατ. Eth [συνηρηκλ. the fellow heirs] Bo, Ν &c, Vg Arm .. *sons of his inheritance* Syr .. *those who themselves inherit* Eth [ὑπερητ &c of the same promise] Bo (ρω) .. τ. επ. τ. αυτης Ν^c &c .. om της 2^o Ν* .. της αυτης επ. Ν^a, eiusdem Vg Arm .. τ. επ. αυτου D^{gr}*, Eth .. *their promise* Eth ro

¹⁰ ἡπολις &c the city which hath foundation] Bo (*the foundations, the foundation* D^{FKL} 18, *a foundation* B^cG^{MR}) Syr Eth .. την του θεμ. εχουσαν πολιν Ν &c, Vg Arm (*with foundations established the city*) [εαρ] Eth for (*they were expecting*) .. and (*they expect*) Eth ro [ἀμιουτρος] Ν &c .. *conditor* Vg .. *worker* Syr Eth, *maker* Bo (περεφωμιο) Arm

¹¹ εως σαρ. lit. herself Sarra] ἑως εως σαρρα *she herself S.* Bo, αυτη σαρρα Ν &c, Eth, *et ipsa S.* Vg Arm (*Sara*) Eth ro .. om αυτη Syr [τασρηη the barren (one)] Bo, D^bP 37, Vg, *who*

αςχι ἰοτσοε ετκαταβολη ἡπεςπερμα ἡπαρα πε
 ποτοεισ ἡτεςσοτ. εβολ γε αστανρητ πεντασερητ.
¹² ετθε παι ασχροοτ εβολ ρῆ οτα. εα περσωμα ρ
 πκεκα σοε εβολ. ἡθε ἡἱσιου ἡτπε ρῆ τετασε.
 ατω ἡθε ἡπσο ετρατῆ πεσποτοτ ἡθαλασσα ετε-
 μεἱπτεγ ἡπε. ¹³ κατα τπιστικ ασμεοτ ἡσῖναι τηροτ.
 ἡποτχι ἡηρητ. αλλα ασνατ εροοτ ἡποτε. ασ-
 ασπαζε ατω ασρομολοσει. γε ανρενσῆεμο ατω
 ανρενρῆεσοιλε ρῆε πκαρ. ¹⁴ πετχω ταρ ἡπαι
 ἡτειρε ετοσωνῆ ἡεοοτ εβολ. γε ασυνη ἡσα

¹² f¹ ατω] πεμ Βο ετεμεἱπτεγ ἡπε] ετεμαπατ(οτ GMP.. ασυ
 DFJKL)σῖνπε ἡμογ lit. which they are not wont to number Βο
¹³ f¹ (cit B. M.) -σοιλε] f¹.. σοειλε cit ¹⁴ f¹

barren was Syr Arm .. om NAD^cKL &c .. trs. *seed, being barren* Eth
(the power of seed ro) αςχι received] Βο Syr Eth (*found*) .. trs.
σπερμ. ελαβεν N &c, Vg Arm .. add *εις το τεκνωσαι* D* P 37, Syr (h)
ετκαταβολη] εις καταβολην N &c, επταστο εβολ Βο Eth .. om Eth
ro, see above .. in conceptionem Vg (Arm) .. *that she should conceive*
 Syr ἡπαρα &c being past the time of her age] και παρα καιρον
ηλικιας N &c Vg .. οτορ νε πσνοτ αν πε ἡτε τεσμαιν and it was
not the time of her age Βο .. and who (was) not in the time of her years
 Syr .. and in unseasonable age Arm .. in old age Eth εβολ γε
 because that] επει N &c, επι Βο (B^a) επιαν Βο, quoniam Vg, upon
that Syr, because Arm Eth .. and Eth ro .. pref. ετεκεν N^c D^c KLP &c,
 Syr Arm αστανρητ πεντ. (πῆτ. f¹) she trusted him who prom-
 ised] Eth ro .. πιστον ηγησατο τον επαγγ. N &c, (V_g) Arm .. she
firmly believed that faithful is he who promised to her Syr Eth ..
αυψωπι εγενροτ ἡτοτς ἡχεφν εταρωψ he became faith'ul with
her, namely he who promised Βο

¹² ετθε παι because of this] Βο Syr .. om Eth .. add και N &c, Vg
 Arm ασχι. &c lit. they begat them out of one] αφ ενος εγεννηθησαν
 ND^bL &c, Arm .. α. ε. εγενηθ. AD* KP 17. ab uno orti sunt Vg
 (Eth) .. from one-were begotten Syr .. lit. from one they bare them Βο
 εα &c whose body also had put off (its) power] και ταυτα νενεκρωμενου
 N &c, et hoc emortuo Vg .. κε ταυτα εαρωψ ἡχε πσωμα lit. and
these, it having become cold, the body Βο (his body κ) .. and this from

barren (one), received a power unto a *conception* of the *seed*, being *past* the time of her age, because that she trusted him who promised: ¹² because of this were begotten out of one, whose *body* also had put off (its) power, as the stars of the heaven in their abundance, and as the sand which is by the lips of the *sea* which has not number. ¹³ *According to the faith* died all these, having not received the promises, but (α) they saw them afar off, they *saluted*, and they *confessed* that we are strangers and we are sojourners in the earth. ¹⁴ For those who say such (things) are manifesting themselves

(one) *past (his) time* Arm .. *who was deficient, in old age* Syr .. Eth has *being both as corpse their body that should become their multitude* ἦθε &c as the stars &c in their abundance] Bo, Ν &c (τω πληθει) Vg Arm .. *many as the stars which are in heaven* Syr ετραταῦ νεσποτοῦ which is by the lips] Bo (νεσεφ) η παρα το χειλος Ν &c Vg (*oram*) Syr Arm .. om D*, Eth

¹² κατα] f¹, Bo, Ν &c, Vg (*iuxta*) Arm .. *in* as before Syr .. Eth has *all they who, believing, died* (om ro) τπιστικ the faith] f¹ .. οσηαζ† a *faith* Bo, πιστιν Ν &c, Arm αμοῦ &c *died all these*] f¹, Ν &c, Vg Syr Arm .. *these all died* Bo .. Eth, see above ἄποσ. &c *having not received the promises*] f¹, μη κομ. (λαβ.) τας επ. Ν &c. Bo Arm (*not yet*) .. μη προσδεξαμενοι &c A .. *non acceptis repromissionibus* Vg .. *and they received not their promise* Syr Eth (*found*) .. *and they found their promise* Eth ro αηιαῦ &c *they saw them afar off*] f¹, Bo .. πορωθεν αυτας ιδοντες Ν &c, Vg Syr (*they saw it*) Arm (*they saw them*) Eth (*they saw it*) ασαπαζε *they saluted*] f¹ .. και υσπασαμενοι Ν &c, Vg .. οτορ (om 18) ατερασι. ἄ. οτορ (om 18) *and they saluted them, and* Bo .. *and they saluted it* Eth .. *and they rejoiced in it* Syr .. *they rejoiced* Arm ατρομ. *they confessed*] f¹ .. they knew Eth αυ(απον cit)ρευ(ρη f¹)ἠῶμο &c *we are strangers and we are sojourners*] f¹ cit .. ραηεμωσ νε οτορ ἡρεμῶσι (add *ne they are* B^aFJKL 18) *strangers they are and sojourners* Bo .. ξνοι και παρεπιδημοι εισιν Ν &c. Vg Syr Arm Eth .. *add και παροικοι*, Dεr* .. ξ. κ. παροικοι P ρἄ(ρηαῦ upon cit) ηκαρ *in the earth*] f¹ cit .. om επι της γης P

¹⁴ ταρ] δε Syr Eth ro (*he*) .. *and* Eth (*they*) ἦηαι &c *such (things)*] trs. τοιαυτα λεγ. Ν &c, Arm Eth (*thus*) .. trs. haec dicunt Vg Syr αῤῥηιτε *they sought*] Bo .. trs. πατριδα (επι)ζητουσιν Ν &c, Vg

οἰπολις. ¹⁵ ἐνεθῆρψαεεεε ἵπεντατει εβολ ἵρητῆ
 πεαθῆρτη πε ἵκοτοσ ερος. ¹⁶ τεποσ δε ετοσευ
 πετωπῆ ετε τατπε τε. ετθε παι ἀπινοτε ψυπε
 πασ δι ετρετεπκαλει ἀμοσ ἵκοτε εσωσ.
 ασοβτε ταρ ἵοσπολις. ¹⁷ ρῆ οσπιστις αβρααε
 αταλε ισαακ πεψυηρε ἵοστω ερραι. ἵσπεν-
 τασυωπ εροσ ἵἕρητ. ¹⁸ παι ἵτασψαχε ἡἕμασ.
 χε ισαακ ετἡαμοτε πακ εσπερμα. ¹⁹ εασημοκ-

¹⁵ f1 ¹⁶ f1 πετωπῆ] οη ετω(ο)τη ἵροσο Bo feminine
¹⁷ f1 ¹⁸ f1 ¹⁹ f1

Syr Arm Eth οἰπολις a city] πατριδα Ν &c, Vg Arm .. *their city*
 Syr Eth (*his* ro) .. οσθακι ἵτε οσμα ἵψωπι a city of a place of
 dwelling Bo

¹⁵ ἐνεθῆρψαεε (om f1) τε lit. if they were remembering] και ει μεν &c
 Ν &c, Vg Bo (πατρι ἀφμεσι *they were remembering* .. μνημονεουσιν
 Ν* D* 47 73 80) .. *and if* Syr Eth ro .. *but if they wish* Eth .. *for if*
 &c Arm .. ομ οσοσ *and* Bo (18) .. μεν οση Bo (B^a Γ[?] D F K L) ἵτε-
 (om f1) ἵτατει &c that out of which they came] Bo .. trs. *κεινης μνημον.*
 αφ(εξ 37) ησ εξ. Ν &c, Vg Arm .. trs. *if that city from which they*
went out they are seeking Syr .. *they wish that city from which they*
went out Eth (ro, see below) πε(η f1) αθῆρτη &c they would have
 made opportunity] ιε νεστοηποσ σνοσ lit. *then they were having*
time Bo (add οη ι) .. ειχον αν καιρον Ν &c, *habebant utique tempus* Vg
 Syr .. *there would be time* Αιμ .. *it would have been possible for them*
 Eth ἵκοτοσ ερος of returning unto it] Bo Arm Eth .. *that again*
they might return that they might go to it Syr .. ανακαμψαι Ν &c, Vg
 .. Eth ro has *and if (it is) not that which they expect, then having gone*
they might have returned in their appointed time

¹⁶ τεποσ δε but now] add *it is known* Syr Eth (not ro) .. *but yet*
 Arm .. add οη also Bo (ι) εσ(om ετ f1) οσευ &c they are wishing
 &c] Bo .. κρειττοσ ορεγοται Ν &c, Vg Syr (*that for that which &c*) ..
a noble one they had yearned for Arm .. *that that city which is better-*
they were hoping for Eth .. Eth ro has *it is that city which is in*
heaven ετε τατπε τ(α f1) ε which is that of the heaven] Bo ..
 τουτ εστιν επουρανιου Ν &c, Vg (*id est*) Arm .. *for that which is in*
heaven Syr Eth ετθε because] pref. *and* Bo (B^a D F K L) Eth
 ἀπινοτε &c God is not ashamed of them] trs. *επισχ. αυτους ο θεος*

that they sought for a *city*. ¹⁵ If they had remembered that out of which they came, they would have made opportunity of returning unto it. ¹⁶ But now they are wishing (for) that which is (more) excellent, which is that of the heaven: because of this God is not ashamed of them, for him to be *invoked* as God over them: for a *city* was prepared. ¹⁷ By *faith* Abraham offered Isaak his only son, namely he who accepted the promises; ¹⁸ these (promises) which spake to him, Isaak will be called for thee unto a *seed*: ¹⁹ having reasoned

Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ετρετ. &c lit. for them to invoke him as God over them] εφορταμοσϛ ερωϛ ηποσϛ πωσϛ for them to call him God to them Bo.. επικαλεισθαι αυτων θεος D*P, Vg Arm .. θεος επικαλεισθαι αυτων Ν &c (αυτους L) .. their God to be called Syr .. that he should be said their God Eth .. to be said (by) them, Gods Eth ro ατσοϛτε &c lit. for they prepared a city] αϛσοϛϛ ϛ πωσϛ ηποσϛακι for he prepared for them a city Bo, Ν &c, Vg &c

⁷ αβρααμ] αβρααμ Bo .. trs. προσεην. αβρααμ. Ν &c (trs. περ. αβρ. D.. om αβρ. 8^{pe}) Vg (Abraham) Syr (Abrohom) Arm (Abraham) Eth (Abrehām) αϛταλε-εραϛ offered] Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. he carried Eth ισαακ] add πειραζομενος Ν &c, Vg (cum temptaretur) Bo (ετερπειραζιη αιμοϛ. αϛιη) Syr (in his temptation) Arm (in &c) .. add to sacrifice him when he tempted him Eth πεϛϛ. ηποσϛωτ lit. his one son] αϛιη αιπεϛϛηρι αιματατϛ ερρη he (pref. and B^aDFJKL) offered his only son Bo .. και τον μονογενη(v) προσεφερεν Ν &c .. Arm has offered A. in his temptation I. a sacrifice and his only one he was offering .. he made ascend his only one Eth ησμεν(ηπ f¹)τ. &c namely he who accepted the promises] Bo (ηι[ηι B^aP]ωϛ ερωϛ) Vg .. ο τας επαγ. αναδεξαμενος Ν &c .. he whom he had received in the promise Syr .. of whom the promises he had received Arm .. om Eth

¹⁸ ηαι &c these (promises) which spake to him] ηη ετατσαϛι ηεμαϛ lit. he to whom they spake Bo, προς ον ελαληθη Ν &c, Vg (dictum est) Arm .. for it was said to him Syr .. Eth has concerning whom he promiseth to him and he saith to him ϛϛ] om οτι D*P, Syr Eth ισαακ] pref. cv Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. pref. from Eth ετπαμοστε ηακ &c lit. they will be calling for thee unto a seed] ετεοαρεμ οτϛροϛ ηακ lit. they will invite a seed for thee Bo, κληθησεται σοι σπερμα Ν &c, Vg Syr Arm .. he nameth for thee seed Eth

¹⁹ εαϛμ. having reasoned] Ν &c, Vg .. pref. οτοϛ and Bo (B^aL) ..

μεκ же οση̄ σομε̄ απ̄νοште етошносѣ еβολ̄ р̄н̄
 петмоост. етхе̄ пай ацхитѣ̄ р̄н̄ отпараβολн.
²⁰ р̄н̄ отпистис етхе̄ петнашопе̄ а ісаак̄ смос̄
 еіакω̄б̄ απ̄ нсаџ. ²¹ р̄н̄ отпистис іакω̄б̄ ецнамоот̄
 ацсмоот̄ епота̄ поџа̄ п̄шнре̄ п̄ωснф̄ аџω̄ ац-
 отωшт̄ ер̄тнѣ̄ ап̄ецџерω̄б̄. ²² р̄н̄ отпистис іωснф̄
 ецнамоот̄ ацр̄п̄меете̄ етхе̄ пай еβολ̄ п̄шнре̄ ап̄-
 писран̄л̄. аџω̄ ацр̄ωӣ етхе̄ пецкеес. ²³ р̄н̄ отпистис
 п̄теротџпо̄ ап̄εωџснс̄ аџроп̄ѣ̄ п̄шомε̄п̄т̄ п̄εџот̄ р̄т̄п̄
 пецеіюте̄. еβολ̄ же̄ аџнаџ епшнре̄ шнне̄ же̄ пецωѣ̄.
 ап̄отр̄р̄џоте̄ р̄т̄нѣ̄ ап̄џаџаџεε̄ ап̄р̄ро. ²⁴ р̄н̄ от-
 пистис [п̄тере̄] εωџснс̄ р̄нос̄ ап̄ѣџотωш̄ етрεџмоште̄

²⁰ 19¹ P f¹ ²¹ (19 §) f¹ п̄шнр̄.] 19¹.. п̄εпш. f¹ џεрω̄б̄]
 џεрωѣ̄ f¹ ²² 12¹ § f¹ п̄εі еβολ̄] п̄хп̄ӣ εџ. Bo ²³ (12¹) 27¹
 еβολ̄ же̄] 27¹.. же̄ Bo ²⁴ (27¹) ап̄ѣџотωш̄] -отω 27¹

and he was reasoning Bo (J) Syr (*with himself*) .. *and he reasoned* Bo
 .. *lit. he put in his mind* Arm .. *having trusted* Eth **же̄** that] Bo
 (AEO) 109, d Eth .. *add και Ν &c*, Vg (Bo Syr) Arm **ετοшносѣ̄**
 to raise him] Bo Syr (om *him*) Eth .. *trs. εκ νεκρων εγειρειν(αι)*
δυνατος(αι) ο θεος Ν &c, Vg (Arm) **етхе̄ пай** because of this]
 Bo .. *οθεν Ν &c*, Vg Arm .. *pref. and* Syr Eth **ацхитѣ̄ &c** he received
 him in a parable] Bo .. *αυτον και εν παραβολη εκομισατο Ν &c*, Vg
 (Arm) .. *in a likeness he was given to him* Syr .. Eth has become to him
 as a memorial that (one) who was given .. Eth ro has his likeness
 became that (one)

²⁰ **етхе̄** concerning] Bo. ND^c KLP &c, Syr Arm (Eth) .. *pref.*
και AD 17 37, f Vg* **петнаш̄.** the (things) which will be] Bo,
των μελλ. L .. om τωι Ν &c, Arm .. *trs. Esau concerning which they*
were about to find Eth **а ісаак̄ смос̄** Isaak blessed] ε(η)υλογ̄.
 ωα(α)κ̄ Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

²¹ **іакω̄б̄ ε**(om f¹) **џнамоот̄** Iakōb, being about to die] 19¹ f¹, Bo,
 Ν &c, Vg Arm (*in his dying*) .. *trs. when was dying Jacob* Syr Eth ..
 om *when was dying* Eth 10 **ацсмоот̄** blessed] 19¹ f¹, Bo Syr Eth
 .. *trs. ιωσηφ ε(η)υλογησεν Ν &c*, Vg Arm **ε**(om f¹) **ποџа̄ &c** each]
 19¹ f¹ .. *trs. the children of Joseph each one* Eth **ε**(п̄ f¹) **р̄т̄нѣ̄** lit.

that it is possible for God to raise him out of those who are dead: because of this he received him in a *parable*. ²⁰ By *faith* concerning the (things) which will be Isaak blessed Iakōb and Ēsau. ²¹ By *faith* Iakōb, being about to die, blessed each of the sons of Iōsēph, and he worshipped toward the top of his staff. ²² By *faith* Iōsēph, being about to die, remembered concerning the coming out of the sons of the Israēl; and he ordered concerning his bones. ²³ By *faith*, when Mōysēs had been born, he was hidden three months by his parents, because that they saw the young child that he is beautiful; they feared not the *edict* of the king. ²⁴ By *faith*, when Mōysēs had grown up he wished not to be called, The

unto the top] 19¹ f¹ .. *in fastigium* Vg (harl*) Arm Eth .. επι Ν &c, f Bo (εχεν, ριχεν .. pref. ερρη except ADFK) Syr .. *fastigium* Vg

²⁰ ε(om f¹)ψιαμοτ being about to die] Bo. Ν &c, Vg Arm (*in his expiring*). *when he was dying* Syr .. *when is dying Joseph* Eth εφρη. remembered] Bo Syr Eth .. trs. ισρ. εμημον. Ν &c, Vg Arm εθε-εθε] περι-περι Ν &c, Vg Eth .. α-εθε Bo, Syr Arm α-πισρανλ of the Israēl] add *from the land of Egypt* Eth (not ro) ερωπ(ωπ f¹) he ordered] Bo Syr Eth .. trs. to end Ν &c, Vg Arm

²³ ητεροτχο &c lit. when they had begotten Mōysēs] 12¹ 27¹, *having been born Moses* Eth .. μω(υ)σης γεννηθεις Ν &c, Vg Bo (α. ετατμασ) Arm .. trs. *hid him when he was born* Syr .. om ετατμασ Bo (E₁*) αροη &c lit. they hid him three months by his parents] (12¹?) 27¹, *εκρυβη τριμηνον υπο τ. πατερων αυτου* Ν &c, Vg Arm Eth (*they hid &c in house of his parents*) .. αροη ητ ηαβοτ ηχενεριο† *hid him 3 months his parents* Bo .. *the parents of M. hid him—months three* Syr

εψ. ψ. &c the young child &c] 27¹, Bo .. trs. ασειον το παιδιον Ν &c, Vg Syr Arm (Eth *is his infant*) αποτ. they feared not] 27¹ .. pref. και Ν &c, Vg Bo Syr Arm αλιατ. the edict] 27¹, ΝDKLP &c .. το δογμα Δ 34 αηρο of the king] 27¹ .. add πιστι μεγ. γεν. μουσ. αυλεν &c D*

²⁴ ητερε α. &c lit. when Mōysēs had become great] (27¹?) μω. μεγας γενομενος Ν &c, Vg Bo (αω. εταερηψ†) .. *when he grew* Arm Eth (trs. before M.) .. *when he became man* Syr αηροτω he wished not] (27¹) ηρησατο Ν &c, Vg (*negavit*) Bo Syr Arm .. *Moses denied* Eth .. *denied M.* Eth ro ερετα. ε. lit. for them to

ероу же пшнре йтшеере м̄фарав. ²⁵ εαυσοτп̄с
 παῡ η̄ροτο [] εϋπ̄ρισε μ̄π̄ π̄λαος μ̄π̄νοτε η̄ροτο
 [] η̄ ταπολατсис μ̄π̄νοθε προς ο[το]ειϋ ²⁶ εαυ [27-31]
 ероот η̄саῡ η̄ροот. ³¹ ε̄π̄ οтпистис ε̄ραаб̄ тпорин
 μ̄п̄ε̄ρε ε̄βολ̄ μ̄π̄ пентаσ̄ρατпарте. εαυωп̄ ерос
 η̄п̄χω̄ωре ε̄п̄ οтeирнин. ³² ε̄п̄αхе от он̄. пeот̄οειϋ
 сар̄ пакаат̄. еӣαхе ет̄be τε̄δεωп̄ βᾱραχ̄ саμ̄ψωп̄
 γε̄φ̄αε̄ да̄тeг̄а μ̄п̄ саμ̄οт̄η̄л̄ μ̄п̄ п̄кeсeпe μ̄п̄ро-
 φ̄нтис. ³³ πᾱι η̄та̄ε̄χρο̄ епeμ̄п̄тeρωот̄ ε̄т̄п̄ тп̄истис.
 а̄т̄р̄ω̄б̄ ет̄а̄ка̄ӣο̄ст̄п̄. [а̄т̄μ̄eа]тe η̄п̄eр̄нт̄. [а̄т̄ш̄-
 та]μ̄ η̄т̄та̄про̄ [η̄ε̄μ̄eо]σι. ³⁴ а̄т̄ω̄ш̄а̄ε̄ η̄т̄с̄оē η̄-

²⁵ (27¹) ³¹ 22 § ε̄ραаб̄] ραаб̄ Βο ³² 22 § ³³ (22 § at
 а̄т̄) πᾱι] η̄π̄ Βο ³⁴ (22 § at every а̄т̄)

call him] 27¹ Βο (E₁^{*}) to be called Arm .. εϋтeμeε̄ροӯ μ̄. not to be
 called Βο Syr Eth (said) .. λεγeσθαι Ν & с .. se esse Vg φ̄ραω̄]
 27¹, Ν & с, Βο .. Pharaōn Syr Eth .. Pharaonis Vg (Arm)

²⁵ εαυσοτп̄с παῡ η̄ρ. lit. having chosen for him more] 27¹ .. and he
 chose for him Syr .. he preferred Arm Eth (pref. and, not ro) .. μαλλο̄ν
 ελομeνoс Ν & с, Vg .. μ̄αλλοп̄ (add δε̄ ι) εαυσοτωϋ rather having
 wished Βο εϋπ̄ρισε μ̄π̄ to suffer with] 27¹, Βο (шeп̄μ̄ка̄ε̄) ..
 συν(γ)κακοӯχeισθαι Ν & с .. affligi cum Vg (Syr) Arm Eth η̄ροτο
 lit. more] 27¹ .. ε̄ροте Βο .. η̄ Ν & с, Vg Arm .. and not Syr тапо-
 ла̄тсис & с the enjoyment of the sin] 27¹ (Eth) .. т̄is. а̄μαρ̄т̄. а̄ποл̄. to end
 Ν & с .. т̄is. peccati habere iucunditatem Vg .. η̄тeγ̄с̄ιμ̄η̄ ξeп̄ φ̄ӣο̄ӣ
 that he might surfeit in the sin Βο (om η̄тeγ̄с̄ιμ̄η̄ Β^a) that he might
 be delighted in sin Syr Arm п̄рос̄ οт̄. for a time] 27¹, п̄рос̄
 οт̄с̄н̄ο̄т̄ Βο .. т̄is. п̄ροс̄ка̄ιρ̄ον to beginning Ν & с, Vg (temporalis) Syr
 (short time) Arm (one time)

³¹ тпорин the harlot] Serapion .. pref. е̄π̄ῑлeγ̄ομeн̄η̄ Ν^{*} η̄п̄ε̄п̄та̄ε̄р̄.
 those who were unbelieving] incredulis Vg Arm Eth .. απeιθη̄с̄ασι Ν
 & с, Βο (а̄т̄с̄ω̄тeμ̄) Syr η̄п̄η̄с̄. the spies] add and hid them in peace
 Eth .. add Eth ro and saved them

³² ε̄п̄αхе & с what & с] Syr Eth ro .. pref. και Ν & с, Vg Βο
 (η̄та̄ε̄χο̄с) Eth .. pref. and now Arm он̄ further] ε̄т̄i Ν & с, Vg Βο
 Syr Arm Eth .. οт̄п̄ therefore Βο (ε̄) .. om D^{ε̄т̄*}, Arm eдd пeот̄-

son of the daughter of Pharaō : ²⁵ having chosen for himself rather to suffer with the *people* of God—rather than the *enjoyment* of the sin for a time [²⁶⁻³⁰] seven days. ³¹ By *faith* Hraab the *harlot* perished not with those who were unbelieving, having accepted the spies in *peace*. ³² What shall I say further? for the time will leave me, speaking concerning Gedeōn, Barakh, Sampson, Iephthae, Daveid, and Samuēl, and the rest also of the *prophets*: ³³ these who conquered the kingdoms through the *faith*, they worked the *righteousness*, [they obtained] the promises, they shut the mouth of the lions. ³⁴ they quenched the power of the fire, they escaped the

(νετ 22) οειυ the time] trs. επιλ. με διηγ. ο χρ. Ν &c .. trs. *deficient me tempus enarr.* Vg Bo (Syr Arm Eth) παραδει will leave me] επιλειπει με Ν &c, Vg (*deficient*) Bo (εγεμοσικ shall fail) .. is scanty for me (om Eth) Syr, Eth (*my time*) .. is not sufficient Arm .. Eth ro has I needed him who will narrate to me from long time ειπαζε speaking] διηγουμενον Ν &c, Vg Bo (ειφιρι) Syr Arm .. that I should narrate to you Eth εθη concerning] add δε D* εραρχ (Bo J₂) βαρακ Ν &c, Vg Bo Arm .. pref. and passim Eth .. pref. and concerning passim Syr .. add τε D^c KLP &c .. pref. και passim D* σαμψων] Ν &c, Bo (DFJKMP 18) Samson Vg Eth ro, Shemsūn Syr .. trs. Samsōn after Yōfāhē Eth .. σαμψωμ Bo .. pref. και KLP &c ιεφθαε] Ν &c, Bo (κο) .. ιεφθαε Bo .. Iepthe Vg .. Yephthakh Syr .. pref. και KLP &c ρατεια] ΝD* .. δαυιδ D^c, Vg Bo Syr (Eth) .. δαδ AKLP &c, Bo (L) .. add τε Ν &c, d Vg (tol) ρε Bo (DFKLN) μη σαμοσικ and S.] Bo, και σαμνηλ Ν &c, Vg (*Samuēl*) Syr (*Sh.*) Arm Eth πκεσεπε the rest also] ηκε the other Bo, των αλλων 37, Vg (demid) Syr Arm Eth (*other also*) .. om αλλων Ν &c, Vg Bo (E)

¹³ ητατρο &c lit. who conquered these kingdoms] 22 .. trs. οι δια πιστ. κατηγονισαντο Ν &c, Vg Bo (εραμμετ kingdoms .. their faith κ) Syr Arm Eth (*strove and conquered and gained their ways*) .. Eth ro (*strove and gained a kingdom*) αρωη they worked] 22 .. pref. and passim Syr ατα. they obtained] 22 ? .. pref. and Eth .. om Eth ro ηπερη the promises] Bo .. επαγγελων Ν &c .. their promise Eth .. om Eth ro αηταται they shut] (22 ?) .. pref. and Eth ητατρο the mouth] 22 .. στοματα Ν &c, Bo (ηρωσ) Arm

³⁴ αρωμει they quenched] (22 ?) .. pref. and passim Syr Eth

τ[ε]ατε. ατῤῥῃολ ετταπρο ἵπτενε. ατσω̄σοι ρῆ
 τεῑπτω̄. ατσωπε ετσοορ ρῆ ππολεμος. ατσωπ̄
 ἡ̄παρῆβολη ἡ̄ρῆκοοτε. ³⁵ α ρενσοιμε ρι ἡ̄πετ-
 ρεμμοοττ. ατσοτποσοτ πατ. ρενκοοτε δε ατφατοτ.
 ἡ̄ποτσωπ εροοτ ἡ̄πεωτε ἡ̄πετρωμα. ρε ετεχι
 ἡ̄ταναστασις ετσοτῆ. ³⁶ ρενκοοτε δε ατχοιτοτ ρῆ
 ρενσωβε ἡ̄μοοτ ἡ̄ ρενμαστις. ετι δε ρῆ ἡ̄μῤῥε
 ἡ̄ πευτεκο. ³⁷ ατσοταστοτ. ατρωινε εροοτ. ατ-
 μοοτ ρῆ οτρωτῆ ἡ̄πνε. εατμοοωε ρῆ ρενβαλοτ
 ἡ̄ ρενψααρ ἡ̄βααπε. ετῤῥωρ. ετῶλιθε. ετ-

³⁵ 22³⁶ 22³⁷ 22

τσατε the fire] (22) Bo (FKP) .. πυρος N &c, Bo (οτχρωμ) Arm
 τταπρο &c lit. the mouth of the sword] 22, Vg Syr Arm Eth ..
 στοματα μαχαира(η)ς N &c, Bo (swords) ρῆ in 10] 22, Bo Syr Eth ..
 απο N &c, Vg Arm .. Eth ro has and they were stronger than those
 before them ατσωπ̄ they subdued] ατρικι they turned to flight Bo,
 εκλιαν N &c, they discomfited Eth .. they seized Eth ro .. verterunt Vg
 ἡ̄παρῆβολη the camps] 22 .. ἡ̄ραη. camps Bo Syr Eth .. trs.
 παρεμβ. εκλ. αλλ. N &c, Vg ἡ̄ρῆκοοτε of others] 22 .. ἡ̄τε ραν-
 ψεμμοοτ of strangers Bo, αλλοτρωι N &c, Vg .. of enemies Syr Eth
³⁵ α ρεν(ἡ̄ 22)σοιμε ρι &c women received (back) their dead]
 ελαβον γυν. εξ αναστ. τους νεκρ. αυτων N &c, Vg Arm .. received
 women their dead out of a resurrection Bo .. and rec. w. their
 dead (a resurrection of the dead ro) Eth .. and they gave to women
 their sons from a resurrection of the dead Syr ατσοτποσοτ
 πατ lit. they raised them for them] εξ αναστασεως N &c, Vg (de r.)
 (Bo) Arm .. they vivified them as of a resurrection Eth ρεν(ἡ̄ 22)-
 κοοτε δε but others] N &c .. om δε Bo Arm .. and others Syr .. and
 there are those who Eth ατφατοτ lit. they tortured them] Syr
 Arm .. ετμπαμισθησαν N &c, Vg Bo (ατοεσωτωσοτ ἡ̄φρητ ἡ̄ραν-
 κεμκεμ they stretched them out as musical instruments) .. died in
 being tortured Eth ἡ̄ποτσω. &c they accepted not the redemption
 of their body] they &c redemption of their soul Eth ro .. they accepted
 not the redemption Bo, ον προσδεξαμενοι την απολυτρ. N &c, Vg (Arm)
 .. they hoped not for escape Syr .. they wished not for deliverance Eth
 ρε ετεχι &c that they should receive the (more) excellent resurrec-

edge of the sword, they gained power in the weakness, they became strong in the *war*, they subdued the *camp*s of others.
³⁵ Women received (back) their dead, they were raised up for them: but others were tormented, they accepted not the redemption of their *body*, that they should receive the (more) excellent *resurrection*:
³⁶ but others were tried by mockings of them and *scourges*, but *further* by the bonds and the prison:
³⁷ they were sawn, they were stoned, they died by a killing of sword, having walked in sheepskins and skins of goat, being

tion] **πῆε τοτοτ εἰ** Bo .. trs. *να κρειττονος αναστ. τυχωσιν* **Ν &c**, Arm .. *ut meliorem invenirent r. Vg .. that res. better might be to them* Syr .. *that they might find life which is better* Eth .. *that they might make known those who find life from the dead* Eth ro

³⁶ **δε**] and Arm Eth **αρχοντοτ** lit. they tried them] trs. *μαστιγων πειραν ελαβον* **Ν &c**, Vg (*expertū*) Bo (**σπειρα**) Syr (*entered into*) Arm .. Eth has *and there are those also whom they scourged and mocked them and abused them and bound them in chains* **זן זען(ן 22)כזה** &c lit. in mockings of them and scourges] **זען זאנכזהי נעם זאנמאסטיוט** Bo .. *εμπαιγμων (om 37) και μαστ. Ν &c*, *ludibria et verbera* Vg Syr .. *of torments and scourges* Arm .. Eth, see above **ετι δε**] Bo **Ν &c** .. om **δε 37**, Arm .. and Arm cdd .. Syr has *others to bonds and prisons were delivered* **זן אמרע אן נעשטעק** lit. in the bonds and the prison] *δεσμων και φυλακης* **Ν &c** .. *vincula et carceres* Vg (Arm) .. **נעם זאנכעסאטז η. זאנש.** and bonds also and prisons Bo

³⁷ **ατοτατοτ** &c lit. they sawed them &c] (Eth) .. **αριωμι εχωτ αθακοτ ηθαψοτ** *they stoned them, they sawed them with the saw* Bo, **Ν &c**, Vg Syr (pref. *others*) Arm .. and there are those whom they saved with the saw Eth .. pref. *πειρασθησαν* **Ν(D 87*)** LP 17, Bo (**δ**) .. add *επειρ.* AD^cK &c, f Vg Bo Arm .. om Eth ro **αμιοτ** they died] Bo .. trs. *μαχ. απεθανον* **Ν &c**, Vg Syr (*others &c*) Arm .. and they killed them Eth **οτρωτῆ** lit. a murder] **πζωτεῆ** the m. Bo .. *mouth* Syr Eth **εατα.** having walked] *they walked* Bo. *περιηλθον* **Ν &c**, Vg Syr (*others*) Arm .. and they wandered about Eth **זן זענה.** &c in sheepskins and skins of goat] (Arm) .. *εν μηλωταις εν αιγειοις δερμασι* **Ν &c**, Vg (*pellibus cuprinis*) Bo (*skins of goat*) .. *being clothed with skins of sheep and of goat* Syr .. *in sackcloth (om ro) and rough skins and skins of goat* Eth **εταμοκζ** pained] om Bo (**ρ**) Or semel .. trs. *κακουχομενοι θλιβ.* 17

μοκρ̄. ³⁸ παρ̄ ετε̄π̄κ̄ο̄ς̄μο̄ς̄ ἡ̄ε̄ψ̄ᾱ ἄ̄ε̄ο̄ο̄σ̄ ἀ̄π̄.
 ε̄τ̄σο̄ρ̄ᾱ ῥ̄η̄ ἡ̄χᾱῑε̄ ἡ̄ἡ̄ ἡ̄το̄ο̄σ̄ ἡ̄ἡ̄ ἡ̄ε̄ᾱ ἡ̄ἡ̄ ἡ̄ε̄ψ̄κ̄ο̄λ
 ἡ̄ε̄π̄κ̄ᾱρ̄. ³⁹ ἀ̄τω̄ ε̄ᾱτ̄ρ̄ε̄ἡ̄ἡ̄τ̄ρ̄ε̄ ρ̄ᾱρο̄ο̄σ̄ τ̄η̄ρο̄τ̄ ρ̄η̄τ̄η̄
 τ̄η̄σ̄τ̄η̄ς̄ ἡ̄ε̄πο̄τ̄χ̄η̄ ἡ̄ἡ̄ε̄ρ̄η̄τ̄. ⁴⁰ ε̄ρ̄ε̄ ἡ̄ἡ̄ο̄σ̄τ̄ε̄ σ̄ω̄ψ̄ῤ̄
 ε̄τ̄ρ̄ω̄ḡ ε̄ε̄ς̄ο̄τ̄η̄ ε̄τ̄ḡη̄η̄τ̄η̄. ἡ̄ε̄ ἡ̄ἡ̄ε̄τ̄χ̄ω̄η̄ ε̄βο̄λ̄ ἀ̄χ̄η̄ἡ̄τ̄η̄

XII. ε̄τ̄ḡε̄ πᾱρ̄ σ̄ε̄ ε̄τ̄ἡ̄τ̄ᾱη̄ ρ̄ω̄ω̄η̄ ἡ̄ε̄ε̄ᾱτ̄ ἡ̄ε̄π̄ε̄-
 ἡ̄η̄η̄ψ̄ε̄ ἡ̄ε̄ε̄ἡ̄τ̄ρ̄ε̄ ε̄τ̄η̄η̄ ἡ̄ᾱη̄ ε̄ρ̄ᾱη̄. ε̄ᾱη̄κ̄ω̄ ἡ̄ε̄ω̄η̄
 ἡ̄ε̄ε̄ἡ̄τ̄χ̄ᾱς̄η̄ο̄η̄τ̄ ἡ̄η̄ε̄ ἀ̄τω̄ ἡ̄ἡ̄ο̄ḡε̄ ε̄τ̄ᾱδ̄ε̄ρ̄ᾱτ̄ῤ̄ ε̄ρο̄η̄.
 ἡ̄ᾱρ̄ἡ̄ἡ̄ἡ̄ω̄τ̄ ρ̄η̄τ̄η̄ ο̄τ̄ρ̄ḡḡḡḡḡḡḡḡḡ ἡ̄ε̄πᾱτ̄ω̄η̄ ε̄τ̄η̄η̄ ἡ̄ᾱη̄
 ε̄ρ̄ᾱη̄. ² ε̄η̄σ̄ω̄ψ̄ῤ̄ ε̄πᾱρ̄χ̄η̄σ̄ο̄ς̄ ἡ̄τ̄η̄σ̄τ̄η̄ς̄ ἡ̄ἡ̄ ἡ̄ρ̄ε̄ψ̄-

³⁸ 22 ³⁹ 22 ⁴⁰ 22

¹ (19) (22) 3¹ 37¹ § f¹ ε̄τ̄ἡ̄τ̄ᾱη̄.-ἡ̄ε̄ᾱτ̄] 22 3¹ .. ε̄ο̄σ̄ἡ̄.-ἡ̄. f¹ ..
 ε̄ο̄σ̄ο̄η̄ Bo ἀ̄τω̄] ἡ̄ε̄η̄ Bo ἡ̄ᾱρ̄ἡ̄] 19 3¹ f¹ .. ἡ̄ᾱρ̄η̄η̄ 22 ² 19
 22 (3¹) 32¹ (38¹) f¹ (cit B. M.)

³⁸ παρ̄ ε̄τ̄. lit. these who] Bo (ε̄τε̄πᾱρ̄ε̄) ω̄η̄ ἡ̄ &c, Vg Arm .. *men who* Syr .. *they who are those who* Eth .. Eth ro has *whom the world was not worthy to possess* ἡ̄ἡ̄κ̄ο̄ς̄, the world] Bo (*their w. l.*) .. trs. αξ̄ιος ο̄ κο̄σ̄μο̄ς̄ ἡ̄ &c, Vg Syr Arm Eth ε̄τ̄σο̄ρ̄ᾱη̄ wandering] Bo .. trs. ε̄ρ̄η̄μ̄. π̄λᾱνω̄μ̄. ἡ̄ &c, Vg Arm .. *and they were as wandering* Syr .. *and going about* Eth ῥ̄η̄ iu] DKL &c, Vg Syr (Arm Eth) Palladius .. ε̄πῑ ἡ̄ΑΡ̄ 17, Bo (ῥ̄η̄) .. trs. *montibus-desertis* Antonius ἡ̄ἡ̄ ἡ̄ε̄ᾱ and the caves] om Eth ro .. trs. σ̄π̄η̄λ̄. π̄λᾱνω̄μ̄. Palladius

³⁹ ἀ̄τω̄ &c and witness having been borne to them all] *kai outoi* (om Eth, Clem) *πᾱντες μᾱρτ̄. ἡ̄ &c, Vg Bo Syr Arm, Antonius* (om *πᾱντες*) .. κ̄. π̄. μᾱρτ̄. ο̄ῡτ̄. D^{gr} ἡ̄ἡ̄ε̄ρ̄η̄τ̄ the promises] A, Bo (B^{acg}) .. τ̄η̄η̄ ε̄π̄. ἡ̄ &c, f Vg Bo Syr (*that which he promised them, Antonius*) .. Eth has *and they obtained that which promised them God*

⁴⁰ ε̄ρ̄ε̄ ἡ̄ἡ̄ο̄σ̄τ̄ε̄ &c God looking at] *του θεου-προβλεψ̄. ἡ̄ &c, Vg* (*providente*) Arm (*reckoned*) .. ε̄ᾱρ̄χ̄ο̄σ̄ψ̄ῤ̄ ῑσ̄χ̄ε̄η̄ ψ̄ο̄ρ̄η̄ ἡ̄ε̄ψ̄ε̄φ̄ε̄ ζ̄ᾱτ̄ρ̄η̄ *having looked from at first God forward* Bo .. *because God saw before* Syr Eth .. connect of God with verse 39 Arm edd, Clem ε̄τ̄ρ̄. &c a thing (more) excellent concerning us] Bo .. *κ̄ρ̄η̄τ̄το̄ν τ̄η̄ π̄ε̄ρ̄η̄ ἡ̄μ̄. D^{gr}* B^{sup}η̄ρ̄ .. *πε̄ρ̄η̄ ἡ̄μ̄. κ̄ρ̄. τ̄η̄ ἡ̄ &c, Arm* (om *τ̄η̄*) Eth (*that which is better*) .. *pro nobis melius aliquid* Vg .. *for our help* Syr ἡ̄ἡ̄ε̄τ̄χ̄. ε̄ḡ. they should not be perfected] Bo Eth .. trs. χ̄. ἡ̄μ̄. τε̄λ̄ε̄ιω̄θ̄. ἡ̄ &c, Vg Syr Arm .. Eth ro has *for he saw for us that which is better that they &c**

destitute, *afflicted*, pained—³⁸ these of whom the *world* is not worthy—wandering in the deserts and the mountains and the caves and the holes of the earth. ³⁹ And witness having been borne to them all through the *faith* they received not the promises: ⁴⁰ God looking at a thing (more) excellent concerning us, that they should not be perfected without us.

XII. Because of this therefore, we also having this multitude of witnesses established unto us, having forsaken all pride and the sin which besetteth us, let us run with *patience* the *contest* which is established for us, ² looking at the *author* of

¹ εἰθε &c because of this therefore] 22 3¹ 37¹ .. om ζε fl. Syr Arm Eth (pref. and) .. τοιγαρον Ν &c, *ideoque* Vg .. εἰθε παρ ὑμῶν for because of this Bo ρωων we also] ἀπορ ρωων Bo .. om 22 .. om also Arm cdd ἄπειμ. ἄ. lit. this multitude of witness] 22 &c .. such—a mult. of witnesses Arm .. οὐσηπι ἰταμαδιν-ἰτε ραμαρτυροσ a cloud of this size-of witnesses Bo .. τοσ(τηλικ Ν*)ουτον-νεφος μαρτυρων Ν^ο &c, Vg .. all these witnesses which as a cloud surround us Syr Eth (surr. us as &c) .. Eth 10 has and we also, we have of witnesses a cloud ετηκ παρ ερραι lit. which is put for us down] (22) &c .. εοτον-χη ερρη εχωπ being put over us Bo .. περικειμενον ημιν Ν &c .. *inpositam* Vg .. to us clinging Arm .. Syr Eth, see above εαικω &c having forsaken] 22 &c, Bo, αποθεμενοι Ν &c, Vg .. let us lay aside from us Syr, let us cast from on us Eth .. let us cast away Arm ἄ(om 19)μῖτ(add pe fl* by error)χασιρ. η. all pride] 19 (22) &c, Bo Arm .. ογκον-παντα Ν &c, Vg (*omne pondus*) Syr (*weights*) Eth εταδερατῆ ερον lit. which standeth unto us] 19 (22 ?) &c, Bo .. την ευπεριστατον Ν &c, *circumstans nos* Vg .. which at all time is prepared for us Syr .. sins (the sins cdd) urgent Arm .. agitation of (sin) Eth ερον unto us] Bo .. om Bo (GM) .. add εμαστω greatly Bo ετηπ οσρ. lit. through a patience] 19 (22 ?) &c, Eth .. τῖς. δι υπομονης τρεχωμεν Ν &c, Vg Bo (*the patience* ε) Syr (pref. and) Arm ἄπασωπ &c lit. (to or in Arm) the contest which is put down for us] 19 22 ? &c, Syr (*set for us*) Arm (*before is for us*) .. Σεπ πασ. in the contest &c Bo .. τον προκειμενον ημιν αγωνα Ν &c, Vg .. to that which is prepared for us our hope Eth

² εἰσ. looking] 3¹ &c .. and let us look Syr .. let us look Arm .. and let us follow Eth εναρχ. &c the author of the faith and the perfecter, Jesus] 3¹ &c, Bo Vg Arm (*the faith* cdd) .. τον τ. πιστωσ

πωκ εβολ ις. παρ επεα επρασε ετην παρ εδρα
 αχρηπομενε επεσφοc. εαχκαταφροπει επυπνε.
 αχρημοoc ρι τοτναε επεθροκοc επηνοτε. ³ †ρητηπ
 παρ ρεπ πετηρητ επεπταχρηπομενε ηοταητιλοτια
 ηπειμενε εβολ ριτοοτοσ ηηρευρηνοθε. θεκαc ηηετη-
 υηρισε ρη ηετηψοχη ηετησοχη. ⁴ επατετηπωρ
 παρ επεα επεcηνοχ ετετηατωηζε οθε ηηοθε.
⁵ ατω ατετηρηπωβη επηκοπε. παρ ετπαχε ηεηηηη

εβολ] om Bo πεσφ.] πεσφ. f¹ ³ 19 § 22 (3¹ §) 38¹ f¹
 απηλ.] απηλ. f¹.. απηλ. 38¹ ηπειμ.] ηημ. 38¹ ριτοοτ.]
 ριτοοτ. f¹ ⁴ 19 22 38¹ f¹ cit ηηοθε] 19²² .. επ. f¹ ⁵ 19
 22 38¹ f¹

αρχ. και τελ. ιν Ν &c .. *Jesus who is the head and perfecter of our faith*
 Syr .. *the perfect prince Jesus Christ* Eth επεα &c lit. instead of
 the joy which was put down for him] 3¹ &c, ηηχεηιω *in exchange*
 for the joy which is put before him Bo (ρηχωχ ΓΓΜΝΟΡ) Syr (*which*
 was for him) Arm (*which him before was*) .. αντι της προκειμενης ατω
 χαρας Ν &c .. *proposito sibi gaudio* Vg .. trs. *having despised &c because*
 of the joy which was prepared for him Eth αχρηπομει (19 .. μμ
 22 &c .. μμ 3¹) ηε &c endured the cross, having despised the shame]
 (3¹ ?) &c .. αχαμοη ητοτ εοτφ. &c *he endured a cross, he desp.* Bo
 .. σταυρον (pref. τον D*) Ν &c (αωχ. καταφ.) Vg (*conf. cont.*) Syr (*and*
shame despised) Arm (*despised*) Ar. patrum .. *endured the shame of the*
cross, having despised it Eth αχρημοoc *he sat &c*] 3¹ &c 38¹ cit,
 Bo Arm .. *and he sat &c* Eth .. εν δεξια τε (δε L) &c Ν &c, *atque in*
dextera &c Vg Syr επηνοτε of God] 3¹ &c 38¹ cit .. om Ν,
 Bo (N*)

³ †ρητηπ παρ ρεπ πετηρητ for take heed in your heart] 19 22
 3¹ .. ρη ηετη- *in your* (om hearts) f¹ .. αναλογισασθε γαρ Ν &c, Vg ..
 om γαρ Vg (harl) .. μεκμεκ οηποσ παρ for reason in yourselves
 Bo .. see therefore Syr .. now then consider Arm .. think now Eth
 επεπταχε. &c who endured such contradiction by the sinners] 3¹ &c
 .. τον (om D*) τοιαυτην υπομεμεν. υπο των αμ. εις (εαυτον αντιλογιαν
 Α &c .. τον-ειc εαυτους αυτ. Ν* D* .. *talem &c adversum semet ipsos*

the *faith* and the perfecter, Jesus, this (one) who, instead of the joy which was established for him, *endured* the *cross*, having *despised* the shame, he sat (down) on the right hand of the *throne* of God. ³ For take heed in your heart unto him who *endured* such *contradiction* by the sinners, that ye be not weary in your *souls* fainting (away). ⁴ For ye have not yet reached unto the place of the blood, *striving* against the sin: ⁵ and ye forgot the exhortation, this which speaketh

contrad. Vg (am fu* harl tol) .. *how much he endured from sinners they who were adversaries to themselves* Syr .. *who with such patience from sinners contradiction endured* Arm .. εταμμετρεσαμοσι ητοιχη ητε φαι αιπαρηη εβ. ριτοτου ηηιρεφ. εταητιλοια ερωου αιμ. αιμ. *this endurance of such an one from sinners unto a contradiction unto themselves* Po (to them E₁*, N^c 17) .. *of him who thus endured from sinners, and they talk about it with one another* Eth ετεηπσομα (ψοσα 22) fainting (away)] 19 &c .. trs. ερετενηηλ εβολ ζεν ηετενηφρχη lit. *being dissolved in your souls* Bo .. Syr has *lest it weary you and lest slackeneth your soul* .. Arm has *lest ye become troubled in yourselves and grow weak* .. Eth has *lest should become weary your soul and lest ye should be languid*

⁴ αιπατ. ye have not yet reached] Syr (Eth) .. ουπω-αιτικατεστητε N &c, Vg (Bo) Αιμ (*having fought*) ταρ] 19 &c, D^{gr}* I, Bo Arm Eth .. om *cit*, N &c, f Vg (am fu tol) Bo (AE) .. and Eth ro επια αιπεσος unto the place of the blood] as *far as blood* Syr .. trs. μεχρη(s) αιματος αντικατ. N &c, Vg Αιμ .. trs. *even unto the blood to end* Bo ετεησων. &c *striving against the sin*] 19 &c .. pref. αλλα *cit* .. *contrary are ye being to sin* Arm .. trs. προς τ. σ. αιταγωνιζ. N &c, Vg .. *in the strife which is against sin* Syr .. Bo has αιπατετεουρι ερατεν οηηου ερετεηφ οηε φιοηι ηαεζρηι ευεσος ye have not yet stood up fighting the sin even unto the blood .. Eth ro has *And still unto death ye come. Strive with sin and refuse it* .. Eth has *For still being not firm unto blood ye come. Strive with sin and refuse it*

⁶ ατω and] om Bo (B^a) ατεηρη. ye forgot] εατ. ye having forgotten 38¹ αιηονε the exhortation] that teaching Syr ετωαε &c which speaketh to you] εταφ. which spake to you Bo .. ητις υμιν-διαλεγεται N &c, Vg Arm .. *which as to sons we are saying to you* Syr .. Eth has *prefer the teaching of your hope, for as sons he*

ρως шнре. же пашнре. $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\kappa}\bar{o}\tau\bar{i}$ $\bar{\eta}\bar{o}\bar{n}\tau$ етесѡ
 $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{o}\bar{e}\bar{i}\bar{c}$. отъе $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{c}\omega\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{i}$ етѡпιο $\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{o}\bar{k}$ евол
 ριτοотѣ. ⁶ петере пхоеис тар $\bar{\mu}\bar{e}$ $\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{o}\bar{c}$ шаспаи-
 хете $\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{o}\bar{c}$. шасмаститотъ де $\bar{\eta}\bar{\psi}\bar{n}\bar{r}\bar{e}$ $\bar{\mu}\bar{e}$ етѣпа-
 шопотъ еросѣ. ⁷ ρтпомене етесѡ ере $\bar{\mu}\bar{n}\bar{o}\bar{t}\bar{e}$ ере
 $\bar{\mu}\bar{n}\bar{\tau}\bar{i}$ ρως шнре. $\bar{\mu}\bar{e}$ тар $\bar{\eta}\bar{\psi}\bar{n}\bar{r}\bar{e}$ петемере пецейотъ
 пахете $\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{o}\bar{c}$. ⁸ ешже тетѣшаатъ де $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{e}\bar{s}\bar{c}\bar{h}\bar{o}$. $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{a}$
 отон $\bar{\mu}\bar{e}$ метехе ерос. еие $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{e}\bar{\tau}\bar{i}$ ρенпотъ.
 $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{e}\bar{\tau}\bar{i}$ ρеншнре ан. ⁹ ешже неѣптан $\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{a}\bar{t}$
 $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{e}\bar{i}\bar{o}\bar{t}\bar{e}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{e}\bar{n}\bar{c}\bar{a}\bar{r}\bar{z}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{e}\bar{s}\bar{c}\bar{h}\bar{o}$ еншнре ρитотъ. $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{o}\bar{t}\bar{o}$
 се ан $\bar{\tau}\bar{i}\bar{n}\bar{a}\bar{r}\bar{o}\bar{t}\bar{p}\bar{o}\bar{t}\bar{a}\bar{s}\bar{s}\bar{e}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{e}\bar{i}\bar{o}\bar{t}$ $\bar{\eta}\bar{n}\bar{e}\bar{\eta}\bar{i}\bar{a}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{i}\bar{\omega}\bar{n}\bar{o}\bar{z}$.

шнре] ρашнри Bo $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\rho}$.] $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\rho}$. 38¹ етесѡ] $\bar{\kappa}\bar{e}\bar{n}\bar{c}\bar{h}$. Bo
 пхоеис] пхоис 19 ⁶ 19 (22) 38¹ f¹ ⁷ 19 § at $\bar{\mu}\bar{e}$ 22 38 § f¹
 петемере] 19 22 .. петере f¹ ⁸ 19 22 38¹ f¹ ρенпотъ] ρ $\bar{\eta}\bar{i}$.
 22 f¹ .. ρашнри $\bar{\eta}\bar{n}$. Bo ⁹ (19) 22 38¹ § (f¹) $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{e}\bar{i}\bar{o}\bar{t}\bar{e}$] 19 38¹
 .. $\bar{\eta}\bar{e}\bar{i}$. 22 f¹ $\bar{\eta}$ (ен 19)тенс.] -тѣс. 22

saith to you же паш. My son] $\bar{o}\bar{n}$ $\bar{\mu}\bar{o}\bar{v}$ D* 37 .. $\bar{o}\bar{n}$ же Bo &c
 отъе (отоз Bo P) $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\rho}$ (ер 38¹) $\bar{c}\bar{o}$ (o f¹) $\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{i}$ &c nor faint &c] Eth
 has and turn not away from him when he correcteth thee евол ρ.
 by him] D^{gr} .. trs. $\bar{v}\bar{t}$. $\bar{a}\bar{v}\bar{t}\bar{o}\bar{v}$ $\bar{e}\bar{l}\bar{e}\bar{\gamma}\bar{x}$. N &c .. $\bar{e}\bar{c}\bar{c}\bar{o}\bar{z}\bar{i}$ $\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{o}\bar{k}$ when he
 reproveth thee Bo

⁶ пхоеис the Lord] Eth .. trs. *chastiseth the Lord* Eth ro тар]
 $\bar{o}\bar{n}$ f¹ шасмасти(теи 22 .. $\bar{c}\bar{h}$ f¹) $\bar{c}\bar{o}\bar{z}$ he is wont to scourge] he
 tortureth Arm хе] $\bar{o}\bar{n}$ Bo (J) Arm .. and Syr Eth етѣ(еѣ 22
 38¹ f¹)паш. whom he will accept] *with whom he is well pleased* Syr
 .. whom he desireth Eth .. who obeyeth not Eth ro

⁷ ρтпомен(19 .. \bar{i} 22 &c)не(н 38¹ f¹) endure] Bo (аріε.) .. en-
 dure therefore Syr .. trs. $\bar{e}\bar{i}\bar{s}$ $\bar{\pi}\bar{a}\bar{i}\bar{d}$. $\bar{v}\bar{p}\bar{o}\bar{m}\bar{e}\bar{v}\bar{e}\bar{t}\bar{e}$ N &c (but D joins $\bar{e}\bar{i}\bar{s}$ $\bar{\pi}$. with
 $\bar{\pi}\bar{a}\bar{r}\bar{a}\bar{d}\bar{e}\bar{x}$.) Vg (in disciplina) Arm Eth (to your chastisement) етесѡ
 the chastisement] $\bar{\eta}\bar{c}\bar{h}\bar{o}$ Bo (A₁) .. $\bar{e}\bar{t}\bar{c}\bar{h}\bar{o}$ a ch. Bo, N &c ере &c lit.
 (God dealing with you as son] because that as toward sons worketh with
 you God Syr .. $\bar{o}\bar{s}$ $\bar{v}\bar{i}\bar{o}\bar{i}\bar{s}$ $\bar{v}\bar{r}\bar{i}\bar{v}$ ($\bar{\eta}\bar{r}\bar{i}\bar{v}$ 17) $\bar{\pi}\bar{r}\bar{o}\bar{s}\bar{f}\bar{e}\bar{r}\bar{e}\bar{t}\bar{a}\bar{i}$ \bar{o} $\bar{\theta}\bar{e}\bar{o}\bar{s}$ N &c, Vg
 (offert) Arm .. $\bar{a}\bar{y}\bar{c}\bar{a}\bar{z}\bar{i}$ $\bar{n}\bar{e}\bar{m}\bar{w}\bar{t}\bar{e}\bar{n}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{f}\bar{r}\bar{i}\bar{c}\bar{h}$ $\bar{\eta}\bar{r}\bar{a}\bar{\psi}\bar{n}\bar{r}\bar{i}$ $\bar{\eta}\bar{x}\bar{e}\bar{f}\bar{c}\bar{h}$ spake
 to you as sons God Bo .. sp. &c sons of God Bo (B³ E₂ 26) .. for as sons
 loveth you God Eth петемере &c (is) he whom &c] $\bar{e}\bar{o}\bar{t}\bar{i}\bar{v}$ $\bar{o}\bar{v}$ &c
 N^c D K L P &c, Syr Arm .. $\bar{o}\bar{n}$ $\bar{e}\bar{o}\bar{t}\bar{i}\bar{v}$ N* A P, f Vg Bo (ετε $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{a}\bar{p}\bar{a}\bar{r}\bar{e}$) Eth

to you *as* son, My son be not discouraged at the chastisement of the Lord, *nor* faint, being reproved by him; ⁶ for he whom the Lord loveth he is wont to *chastise*, but he is wont to *scourge* every son whom he will accept. ⁷ *Endure* the chastisement, while God is dealing with you *as* son; for what son (is) he whom his father is not wont to *chastise*? ⁸ But if ye lack the chastisement, of which all partook, then ye are false, ye are not (true) sons. ⁹ If we had the fathers of our *flesh* for chastisers, we are reverencing them: (much) rather therefore shall we not be *subjected* to the Father of

πεγειωτ his father] Bo .. trs. πατηρ to end N &c, Vg Syr (*his f.*) Arm Eth (*his f.*)

⁸ τεπιψ. ye lack] χωρις εστε N &c, Vg Bo (ϺΗ καθολ) Syr Arm .. Eth has *but if they chastise you not* Ϻε] N &c, Vg Bo Eth .. om Bo (AB₂EJ 26) .. and Syr .. for Arm, γαρ Macarius ητα &c of which all partook] (Arm) .. ης-παντες N &c, Vg Bo (ΘΗ εταυερψφην ερος τιρωτ) .. *with which is chastised every one* Syr .. trs. *ye were not sons, and ye were the same all of you* Eth ητεπι &c lit. *ye are sons not*] and (om B^a) *ye are sons not* Bo .. και ουχ υιοι εστε NAD* 17 37. f Vg .. and not sons Syr Arm and ye were not sons Eth .. εστε κ. ο. υ. DbKLP &c, Macarius

⁹ εψχε if] 19 &c .. ιςχε-μεν Bo .. and if Syr .. but if Eth .. for if Arm .. ετα τους μεν N &c .. om Eth ρο πε(εο 19 38¹ f¹) ηπιταν α. we had] trs. πατερας ειχομεν N &c .. *carnis nostrae habuimus* Vg .. ητε τσαρξ παπιταν αματ of the flesh we were having Bo .. Arm has for if to our bodily fathers whom we have for admonishers we give reverence .. Syr has and if our fathers of the flesh were chastising us .. Eth has but if our fathers who begat us in the flesh chastise us .. Eth ρο has there were our &c and they chastise us εν(η f¹) ψινε ρ(η ρ f¹) ητωτ we are reverencing them] και ενετρεπ. N &c, Vg Bo (οτωρ πανψφит εατορη) Syr Eth ηροτο σε απ lit. not rather therefore] 19 22 .. ιε ηροτο απ σε then not &c Bo .. ου πολ. μαλλον N &c, Vg .. *how much more* Arm .. *how much therefore ought we* Syr .. *how much therefore more-ought we* (om ought we ρο) Eth ηπιτα ρ. &c shall we not be subjected to the Father of the spirits] (19) 22. N &c, Vg Bo Arm .. to submit to and to obey the father of our spirits Eth .. to subm. &c our father Eth ρο .. to submit to our spiritual fathers Syr

¹⁰ και μεν ταρ προς ρενκο[σι] ἡροοτ κερπ[αριετε] ἄμοι κατα π[ετε]ρνατ. και δε ἡ[το]υ ετηουρε ε[ρον] ετρενχι εβολ ρε̄ περοτοп. ¹¹ ε̄ω δε με προσ τετηοτ μεν ε̄υχε ἡοτραψε αν τε. αλλα οτλπн. με̄πωε δε ψασ† ἡοτκαρποε ἡεирникои ἡακαιοετнн ἡнепταδттаенаζε ἄμοοτ εβολ ριτοοτ̄. ¹² ε̄θε και ματαρο ератот ἡἡσιχ ε̄θнл εβολ με̄ ἡпат етнн. ¹³ ἡтетἡтаме ρεηοοτε ε̄εοоттωи ἡнетἡοтернте. жекас ἡне петχοоде пощ̄. αλλα е̄ε̄ло. ¹⁴ ποτ ἡса †рннн με̄ οτοи ние. аτω пт̄ѣо. και азἡт̄ ἄме̄ι λαατ нанаτ епχοеис.

¹⁰ (19) (22) ετηουρε] -ο̄ρε 22 .. (ε B^a D J .. ἄ L) πετερνουρι Bo περοτοп] τεϋμεττο̄ѣо Bo ¹¹ 19 § 22 οτλпн] ἡτε οτ̄καρ ἡρηт Bo ¹² 19 (22 P) ¹³ 19 ¹⁴ 19 § аτω] нем Bo και] φн Bo

¹⁰ και μεν ταρ for these indeed] οι μ. γ. N^c & c, Bo (ηη) .. *et illi quidem* Vg .. om μεν Syr Arm .. *but those* Eth .. ο μεν N* προσ ρενκ. & c for a few days] (19) (22) N & c, Bo (οτκοτχι ΔΕ) .. *in tempore paucorum dierum* Vg .. *for a short time* Syr Arm .. *for the completion of a few days* Eth κερπαριετε were chastising] 19, (Dεr*) Eth .. ε̄μαετιοοτ̄ are scourging 22 .. trs. αυτοιε ε̄παιδεвои N & c, Vg Syr Arm ἄμοι us] 19 22, Bo (ηη) Vg Syr Eth .. om N & c, Arm κατα πετερνατ according to their will] (19) (22) .. om Eth ro και δε ἡт. but this (one) indeed] (19) (22) Bo .. ο δε N & c Eth .. *hic autem* Vg Arm .. *but God* Syr ερον unto us] 19, Eth .. ηη ἡροοτο to us more Bo, *our profit* Syr .. om 22, N & c, Vg Arm Eth ro

¹¹ ε̄ω] N^c A D^c K L & c, f Vg Bo Syr .. om Dεr*, Arm Eth .. μεν N* P 17, d προσ τετηοτ μεν] Bo .. *pros men to paron* N & c, Vg .. *in its time* Syr .. *for the time not* Arm (*not for* & c odd) .. trs. *in its time after joy* Eth ε̄υχε & c lit. if of joy not it is] ου δοκει χαρασ ε̄ναι N & c. Vg Syr .. *not of joy seemeth* Arm .. *seemeth not joy* Eth .. ἄπακχεμοοτ̄ ε̄παοτραψи не thou art not wont to find (*didst not find* λ₂N) them as things of joy Bo με̄ἡс. & c but afterwards] υοτερον δε N & c, Vg Arm .. ε̄π̄ε̄ε̄ δε but at the end Bo Syr ψασ† it is wont to give] ἡτε †μεομнι ψασтнιϋ ἡп of the righteousness it is wont to give to those & c Bo Syr .. trs. γεγυμ. αποδιδωи N & c, Arm

the *spirits* and live? ¹⁰ For these *indeed* for a few days were *chastising* us according to their will; but this (one) indeed unto a profit unto us, for us to receive out of his holiness. ¹¹ But all chastisement for the hour *indeed*, as if not a joy is, but (Δ) a *grief*; but afterwards it is wont to give a *peaceful fruit* of *righteousness* to those who were *exercised* by it. ¹² Because of this set up the hands which are let slack and the knees which are relaxed; ¹³ and make straight roads for your feet, that that which is lame should not turn aside, but (Δ) that it should cease (from infirmity). ¹⁴ Follow after the *peace* with all, and the sanctification, this without which

.. trs. after *per eam* Vg ἡσκαρν. &c lit. a fruit peaceable of righteousness] Bo (*the r.*) .. κ. εἰρ.-δικαι. Ν &c, Vg Arm (*of peace*) .. *fruit of peace and of righteousness* Syr ἡπειρ. &c to those who were exercised by it] Bo .. *to those who by it* &c Syr .. trs. εἰρηκικον τοις δι αυτ. γ. Ν &c, Vg (*ex. per eam*) Arm .. *to those who make it* Eth ro

¹² εἰς τὸ π. because of this] 19, Syr .. διο Ν &c, Vg Arm .. add σε therefore 22 .. *pref. and* Eth .. *and now* Eth ro ματαρο &c set up] Eth .. trs. to end Ν &c, Vg Bo Syr Arm ἡῦσις &c the hands &c] *your hands—your knees* Syr .. *hand—and foot* Eth .. *foot—and hand* Eth ro εἰς τὸ εἶναι ἐκλυ-εἰρη which are let slack—which are relaxed] these same epithets are reversed in the Bohairic, and translated *paralysed* and *let (down)* .. Ν &c have *πορειμενας—παρалаελυμενα*, Vg *remissus—soluta*, Syr *remiss—rocking*, Arm *disabled—tottering* .. Eth *tseveseta—tsebūsāta* both *infirm*, Eth ro *dsevesuta—tsevesetu*

¹³ ἡτερεῖται. &c lit. and make ways straight] και (τας 37) προχίας ορθας ποιεῖτε Ν &c. Vg (*gressus*) Syr (*paths*) Arm (*paths*) .. ἀριστι ἡρατισμοσσι εὐκοστωι make courses straight Bo .. *and make path straight* Eth ηετσορε that which is lame] Arm, *claudicans* Vg .. το χωλον Ν &c .. †μετσαλε the lameness Bo .. *your lameness* Eth .. *the member which is lame* Syr αλλα εμελο but that it should cease &c] Syr .. μαλλον δε ἡτεροσσε but rather that it may recover Bo Vg Arm .. ιαθη δε μαλλον Ν &c .. Eth has that should be healed (lit. live) *your lameness and ye should not stumble*

¹⁴ ποτ lit. run] Bo Syr .. trs. εἰρ. διωκετε Ν &c, Vg Arm Eth .. follow Eth ro ητεροσσε the sanctification] Bo, τον αγιασμον Ν &c, *sanctimoniam* Vg Syr .. *holiness* Arm .. *and neglect not your holiness* Eth ηαι &c lit. this without it] but without it Eth .. φη ετεατ-

15 ετεπισω[υ]τ̄ εβολ̄ μ̄νωσ [ο]τ̄π̄ οτᾱ ψαατ̄ εβολ̄
 [ϱ̄ᾱ π̄ερωοτ̄ μ̄πποτ̄[τε]. μ̄νωσ οτ̄π̄ [οτ̄π̄]οτ̄π̄ε̄ μ̄-
 πικρια [εσρη]τ̄ εδρᾱ ϱ̄π̄ οτ̄μωορ̄ς. η̄σεσωσ̄ η̄ρεν-
 μ̄ν̄ν̄σ̄ε εβολ̄ ϱ̄ιτοοτ̄ε. 16 μ̄νωσ οτ̄π̄ οτ̄πορ̄νοσ η̄
 εεσοοσ̄ η̄θε̄ η̄νσατ̄. πᾱι επ̄εᾱ η̄οτ̄σ̄π̄νοτ̄ωμ̄ε̄ η̄οτ̄ωτ̄
 ας† η̄νεσ̄μ̄ε̄η̄τ̄σ̄ρ̄π̄ᾱε̄ε̄σε. 17 τετ̄π̄σοοτ̄π̄ τ̄αρ̄ γε
 μ̄π̄π̄ωσ̄ εεσοτ̄ωσ̄ εκληροπομ̄ε̄ε̄ μ̄πεσεμ̄οτ̄ ατ̄τ̄ετοσ̄
 εβολ̄. μ̄π̄τ̄ρε τ̄αρ̄ εμ̄ᾱ μ̄εεταποᾱ. καμ̄ερ̄ εᾱς̄ψ̄η̄νε
 η̄σ̄ωσ̄ μ̄π̄ ϱ̄ενρ̄ᾱε̄ε̄ν. 18 η̄τατετ̄π̄†πετ̄π̄οτο̄ι τ̄αρ̄ αν̄
 επ̄ετοτ̄σομ̄ε̄ε̄ η̄ρη̄τ̄. ετ̄χερο̄ ϱ̄π̄ οτ̄σατε̄ μ̄π̄ οτ̄-

15 (19) 16 (13) 19 η̄νσατ̄] επ̄νσατ̄ 19 17 (13) 19 οτ̄ωσ̄
 εκλ.] 13 οτ̄εσ̄ κλ. 19 καμ̄ερ̄] 13 19. Βο 18 .. κετο̄ι Βο εᾱς̄-
 ψ̄η̄νε] η̄εᾱς̄μ̄ω† Βο μ̄π̄ with] ϱ̄εν in Βο 18 13 § 19 f¹ †πετ̄π̄
 †μ̄π̄. f¹ οτο̄ι] οτο̄ε̄ι 13

σ̄ποτ̄ῡ that without which Βο .. om Eth ro which has God there is not
 (any) who saw (him) παπατ̄ will see] seeth Syr Arm edd, Antonius
 ε(μ̄ Βο ΑΕ)π̄χοε̄ις the Lord] Vg (am fu) .. trs. our Lord seeth not
 Syr .. deum d Vg (demid al) Eth

15 ετεπισ̄. ε. looking out] and be cautious Syr .. be cautious Arm ..
 take care Eth οτ̄π̄ οτᾱ ψ. (any) one fail of] should be found
 among you who is destitute of Syr .. destitute should be found Arm ..
 lit. there is not he who neglecteth Eth .. if there is he who found not
 Eth ro μ̄π̄π̄οτ̄ε of God] om Βο (ΑΕ) μ̄νωσ 2^ο] pref. or
 Syr .. there is not Eth ro .. and there is not Eth οτ̄π̄ οτ̄π̄. there is
 a root] Ν & ε (μη τις ριζα) .. lit. there is not he who is found (who is
 with ro) a root Eth ϱ̄π̄ οτ̄μωορ̄ς lit. in a trouble] probably by
 error for εν οχλη̄ .. εσ̄†μ̄καρ̄ giving pain Βο, ενοχλη̄ Ν & ε, Vg (impe-
 diat) Syr Arm .. Eth has which germinateth trouble (ro causeth to
 germ.) η̄σεσ̄. & ε lit. and they defile multitudes through it] και
 δι(α τ)αυτης̄ μ̄αθωσ̄ι (οι) πολλο̄ι Ν & ε. Vg (illam) .. οτο̄ρ̄ εβολ̄
 ϱ̄ιτοε̄ η̄τε οτ̄μ̄ν̄σ̄ σ̄ωσ̄εμ̄ and by it many should be defiled Βο Syr
 Arm .. which causeth to defile many Eth ε. ϱ̄ιτοοτ̄ε through it]
 αυτης̄ ΑΡ 17 47 .. αυτης̄ ΝDKL & ε

16 μ̄νωσ̄] 19 .. μ̄νωσ̄ αν̄ Βο .. pref. or Syr .. lest there should be
 Eth οτ̄π̄ there is] 19 .. should be found among you Syr η̄ or]
 19, Arm edd .. and Syr Arm Eth εεσοοσ̄ profane] 19, βεβηλοσ̄

(lit. it) there is not any (who) will see the Lord: ¹⁵ looking out *lest by any means* (any) one fail of the grace of God; *lest by any means* there is a root of bitterness springing up injuriously, and many be defiled through it; ¹⁶ *lest by any means* there is a fornicator, or profane (person) as Esau, this (who) for one (dish of) meat gave (up) his firstborn rights. ¹⁷ For ye know that afterwards, wishing to *inherit* the blessing, he was rejected. For he found not (any) place of *repentance*, although he sought for it with tears. ¹⁸ For ye came not up unto that which is handled, which is kindled

Ν &c. Vg Bo Arm Eth .. *reckless* Syr ενια &c lit. in the place of one eating gave &c] 13 19, Ν &c (trs. απεδωτο to end) Vg Syr Arm (trs. &c) .. εταϋ† πτευματωμασι εβολ θα ον ζρε πωτω sold his &c for (in ΑΒΑΕ) one food Bo Eth (in) πνευ. his firstborn rights] τα πρωτοκια εαυτου Ν &c, Vg Bo Arm (singular odd) .. πτευματωμασι his firstborn right Bo (AL 18) Syr Eth

¹⁷ τετις. &c for ye know that afterwards wishing] 13 19, Eth (he wished) .. ιστε γαρ οτι και μετεπειτα θελων (λεγων D*) Ν &c, Vg Syr (he wished) .. and having wished Eth ro .. ye kn. that although afterwards he wished Arm ταρ 1°] 13 19 .. om Bo (ΑΕΓΜΝΟΡ) Arm Eth .. δε Bo (ΒΑΓΔΕΖΗΚ 18) απεμισοσ the blessing] Arm edd .. add and he sent him forth because Eth (not ro) .. the blessings Arm απετωσ εθ. lit. they rejected him] 13 19 .. απριτω εθ. they cast him out Bo .. he was not able Eth .. απεδοκιμασθη Ν &c, Vg Arm απηρε he found not] 13 19 .. trs. μετ. τοπον ουχ ευρεν Ν &c Arm .. he lacked the way to repent Eth

¹⁸ ενετοις. &c lit. unto that which they handle in it, which is kindled in a fire] ψηλαφωμενω και (om D^{er}* harl Bo J₂ Arm) κεκαυμενω (κεκαλυμμενω D*) πυρι ΝΑC 17 47, df Vg (am fr demid harl tol) .. θα οσχωρωι ηχομμενω οσος εμμοσ to a fire of handling and (which) is burning Bo .. to fire which burneth and is palpable Syr .. to fire which is visible and which burneth Eth .. to touch fire which burneth Eth ro .. add ορει after ψηλ. D^{er}KL &c (before ψ. 37) Vg^{ele} Arm (before ψ. and has which with fire was kindled) αυ and 1°] Ν &c, Vg Bo Arm .. nor Syr οσσοαυ &c lit. a blackness and a darkness and a storm] Ν &c (om και ζωφω K) Syr .. turbinem et caliginem et procellam Vg .. οστινοφος ημε οσχωρι εσφονσ ημε οσαραθνοσ a blackness and a darkness which repelleth and a whirl-

σοςαι ειπ ουρακε ειπ ουραητ. ¹⁹ ειπ ουροοτ
πσαλπικζ ειπ τεσμη πησαζε. ται ητα πετωται
παραιτε αιμος εταεοτεζαι πσαζε πατ. ²¹ αιποτσι
ταρ εροοτ αιπετσαζε κπειματ. και ερσαν οτ
θηριον χωρ επτοοτ ψατριωνε εροφ. ²¹ ροττωε
πετροτε πε εφοτοηζ εροοτ. α ζωτσηε χοοε. ξε ϑο
ηροτε ατω ϑετωτ. ²² αλλα ητατεηϑπεηποτοεσιων
πτοοτ ατω ετολιε αιπνοτε ετοηζ. οιεροτσαλη
ητηε ειπ ρεντβα ηασσελοε. ²³ ατω επσα ειπ τεκ
κλεια ηηψηρπεισε ετσηρ ρη αιπητε. ατω επνοτε

¹⁹ 13 19 f¹ ται] εν Βο ητα] εντα 13 αιμος] om Βο
²⁰ 13 19 f¹ ερω.] 13 19 .. ρω. f¹ επτ.] 13 19 .. αιπτ. f¹ ψατ]
ετε Βο .. ²¹ (13) 19 § at a f¹ εφοτ.] πεφ. 19 .. ²² (13) 19 5¹ §
(40¹) f¹ (cit L.) ητατεη] 19 .. ηταη 5¹ &c πεηη(εν 5¹)οτοη]
19 5¹ .. αιπεη. f¹ οιερ.] οιεληη 19 &c cit .. ²³ 13 19 40¹ f¹
cit L. ηηω.] περω. f¹ .. ητε ραησαιε Βο

wind Βο .. and blackness perplexed and gloom and storm and darkness
Eth .. and gloom &c Eth ro .. Arm has four words all referring to
darkness

¹⁹ ειπ and ¹⁹] nor to &c Syr ησαλπικζ of trumpet | of a
trumpet Βο Eth .. of trumpets Βο (FJ) .. trs. σαλπιγγος ηχω Ν &c, Vg
.. voice of trumpet Syr .. where the trumpet was sounding Arm
ηηω. of the words] ητε ραηε. of words Βο, ρηματων Ν &c εταε-
οτεζαι &c not to repeat the word to them] εμτεμ &c κπειωοτ lit.
not to repeat speaking with them Βο (ηωοτ to them ΓΔΦΚ) .. that it
should not be added to speak with them Syr .. that he should not repeat
to them the word Arm .. μη προστεθηναι(-σθηναι Α) αυτοιε λογον Ν &c
.. Eth has which they heard, those (om ro), and they desired not that
they should repeat speaking to them

²⁰ αιποτσι &c for they endured not] ουκ εφερον γαρ Ν &c, Vg
Arm .. παρωραι ς. (om Ν) απ πε ϑα for they were not being able to
bear Βο .. for they were not able to endure Syr .. they were not able to
listen Eth αιπετω. π. him who speaketh to them] Eth .. πετε-
ηατω αιμοφ lit. that which they were saying Βο, Vg (quod dicebatur)
.. το διασελλομενον Ν &c, Arm .. that which was commanded Syr

²¹ ροττω(ο 13 f¹)ε thus] ουτωε Ν^cCD^bLMP .. ουτω Ν*Α .. pref.
και Ν &c, Vg οτορ (om Β^a) παρηη and thus Βο Syr Arm Eth (even

with a fire, and blackness and darkness and storm, ¹⁹ and sound of *trumpet*, and the voice of the words; this which those who hear *intreated* it not to repeat the word to them: ²⁰ for they endured not him who speaketh to them: *even if wild beast* should touch the mountain it is wont to be stoned: ²¹ *thus* was it fearful, being manifested unto them; Mōysēs said, I fear and I tremble: ²² but (Δ) ye came up unto Sion the mountain, and unto the *city* of the living God, the *Hierusalēm* of the heaven, and myriads of *angels*, ²³ and unto the feast and the *church* of the firstborn who are written in the heavens, and unto God the *judge* of all, and the *spirits*

10) νερωτε νε &c lit. it was a fear being manifested] (13?) f¹.. νερω. νε νεω &c it was a fear, it was being manifested 19 .. μαχοι ηρωτ ηξενεθεουουη εβολ was being terrible that which was manifested Bo Eth (even so terrible ro) .. φοβερον ην το φανταζομενον Ν &c .. terrible was the sight (Vg) Syr Arm Δ αω. x. Mōysēs said] (13?) 19 Ν &c, Bo (DF) .. add ταρ f¹, Bo, Vg (harl) .. that &c Syr .. that even &c Arm .. and M. also Eth

²² αλλα] (13) &c, Eth ro .. om 5¹? .. ου γαρ Α .. but (δε) ye Syr Eth, Macarius εσιωη προστ unto Sion the mountain] 19 &c .. σι(ει D*)ωρ ορει Ν &c, Vg Arm, Macarius .. ρα πιτωστ ητε σιωη to the mountain of Sion Bo Syr .. om ορει Eth .. add holy Bo (B^a) ατω &c and unto the city] 13? &c, Macarius Marcus .. ηεα φθακι and the city Bo .. και πολει Ν &c .. om Vg (harl) .. om και D*, Eth η(ε f¹) ηπε of the heaven] 13 &c cit, Bo .. which is in heaven Syr Eth (heavens, not ro) .. επορανω Ν &c, Macarius Marcus .. τρις. επουρ. ιερ. D* ρει(ρη f¹) τηα myriads] 19 &c cit, Bo, μυριασιν Ν &c .. μυριων αγων D* .. and to assemblies of myriads of angels Syr .. and to thousands of camps of angels Arm .. thousands Eth ηαυτ. of angels] 13 &c 40¹ cit .. add rejoicing Eth, Amb .. of rejoicing (ones) Eth ro

²³ ατω ε(om 19 &c) ηψα and unto the feast] om ατω cit .. ετερωαι keeping feast Bo, cf. collaudantium Or^{int} .. πανηγυρει Ν &c αη τεκκλ. and the church] και εκκλ. Ν &c, Vg Bo (στεκκλ.) Syr Arm .. et ecclesiarum Vg (am) .. om and Eth ro ετρη &c who are written in the heavens] ΝΑCΔLMP 17 37 47, f Vg Bo Syr Arm .. εν ουρ. απογεργ. Κ &c .. whose names are written &c Eth .. made perfect Arm cdd ατω-ηια and-all] om cit .. om ηια lit. every 40¹ by error ε(om f¹) ηιωτρε &c unto God the judge of all] Syr Eth ..

πεκритис ἰσοποιησῶν. ²⁴ αὐτῶ ἐπεσεύθη ἰσταθῶν κὴ ἰβῆρε ἰε ²⁵ αὐτῶ
 πεσποϋ ²⁴ αὐτῶ ἐπεσεύθη ἐψυχαξε εροσε πααβελ. ²⁵ σωψῆ
 σε ²⁴ αὐτῶ ἐπῆραραται ²⁴ αὐτῶ ἐπεψυχαξε ²⁴ αὐτῶ ἐπῆραραται.
 ἐψυχε πη ²⁴ αὐτῶ ἐπῆραραται ἐπεψυχαξε ²⁴ αὐτῶ ἐπῆραραται
 ἐπεψυχαξε ²⁴ αὐτῶ ἐπῆραραται. πολὺ ²⁴ αὐτῶ ἐπῆραραται ἀνοκ
 πεκρτο ²⁴ αὐτῶ ἐπῆραραται ἐβολ ²⁴ αὐτῶ ἐπῆραραται ῥῆ ²⁴ αὐτῶ
 ἐπῆραραται. ²⁶ ἐψυχε ἀψυχη ²⁶ ἐψυχε ἀψυχη
 ἐπκαρ ²⁶ ἐψυχε ἀψυχη ἐπεσοσειψ. τεποσ ²⁶ ἐψυχε ἀψυχη
 ἐψυχω ²⁶ ἐψυχε ἀψυχη. ²⁶ ἐψυχε ἀψυχη ἀνοκ ²⁶ ἐψυχε ἀψυχη
 ἐπκαρ ²⁶ ἐψυχε ἀψυχη ἀλλὰ ²⁶ ἐψυχε ἀψυχη ἐκπε. ²⁷ το ²⁶ ἐψυχε ἀψυχη
 ἐψυχω ²⁶ ἐψυχε ἀψυχη.

²⁴ (13) 19 40¹ f¹ αὐτῶ] ²⁴ αὐτῶ Bo [αὐτῶ ἀνοκ.] -στ. f¹ ²⁵ 13 §
 19 § f¹ πη] πε f¹ πολὺ] ἰσοπο Bo .. ἰε. ²⁶ 13 § 19 (29) f¹ κη
 ἐπκαρ] 19, Bo (ΓΡΕΣΜΟΡ) .. αὐτῶ. Bo .. om ε 13 f¹ ἀπεσ.] 13 ..
 ἀπποσ. f¹ .. ἀπποσ. 19 ἐκπε] τε f¹ ²⁷ (13) 19 29 § f¹

κριτη θεω παντων Ν &c, Bo (πεμ πρεψυχαξε φψ) .. *iudicem omnium
 deum* Vg Arm .. Eth ro has *and God the judge of righteousness and
 the judge of all the righteous perfect* πεπῆρα the spirits] Bo (F) ..
 πνευματι D*, Vg (demid) Arm Eth .. *and to the spirit* Bo .. om Eth ro
 ἰβῆρε. ἐπῆραραται ἐβ. of the righteous who are perfected] τελων
 δεδικαιωμενοις Ν* .. δικαίων τεθεμελιωμενων D*

²⁴ ε(om 40¹ f¹) πεμ. &c unto the mediator &c] (13) &c .. trs. δ. *veas
 μεσιτη(ς D*)* Ν &c, Vg Arm (*new cov.*) .. trs. *Jesus the mediator of the
 covenant new* Bo Syr (*to Jesus*) .. *to Jesus the conciliator and leader*
 Eth .. *Jesus the leader* Eth ro πεσποϋ αὐτῶ (αὐτῶ π. f¹) the blood
 of (and f¹) the sprinkling] 13 &c, Ν &c (αὐτῶ) Bo (οὐσποϋ ἰε
 οὐσποϋ) .. *to the sprinkling of his blood* Syr Arm Eth .. *sanguinis
 aspersionem* Vg εροσε (add ε f¹) πααβ. more than that of Abel]
 13 &c, Bo Syr .. trs. *κρειττον λαλουντι παρα το αβ.* L, Arm? .. κρ. λ. π.
 τον αβ. Ν &c, Vg .. *is better its speaking than that of Abel* Eth

²⁶ σωψῆ look] ἀνατ see Bo σε therefore] 13 19, Syr Eth ..
 om f¹, Ν &c, Vg Bo Arm ἰβῆραραται to you] D*, Vg (harl*) Syr
 Eth .. om Ν &c, Vg Bo Arm ταρ] om Bo (A₂) Eth ἀποσῆραραται
 escaped not] *were not saved* Eth ἐπεψυχαξε &c from him who (is)

of the *righteous* who are perfected, ²⁴ and unto the *mediator* of the new *covenant*, Jesus, and the blood of the sprinkling, speaking more than that of Abel. ²⁵ Look, therefore, *refuse* not him who speaketh to you. For if those escaped not from him who (is) upon the earth, when they had *refused* him who spake to them, *much more* we, those who turn from him who is out of the heavens: ²⁶ If he shook the earth with voice at that time; now however he promised, saying, *Yet* another time I, I shall shake *not only* the earth, but (α) the heaven also. ²⁷ But *this*, *yet* another time, is manifesting the

upon the earth &c] τον επι (της) γης π. χρ. N^c KLP &c .. επι γ. π. τον χρημ. N^{*}ACDM 17. ριζεν πικαρι ετατερπαρ Bo .. π. τον ε. γ. χ. 37. Vg Arm .. *who refused him who spake to them in the earth* Syr .. *him who appeared to them in (from 10) the mountain* Eth αποπ we] υρεις C 47 .. om Bo (J) πεκτο &c those who turn from him who is out of the heavens] Syr (*spake to us*) .. trs. οι τον απ ουραων (ου NM) αποστρεφομενοι N &c, Arm .. *qui de caelis loquentem nobis avertimur* Vg .. αποπ θα πη εσπακετ ρρατ σαβολ αψη εταχι εθ. S. πιφνονι lit. *we under those who will turn their face (we who turned our face Eth) from him who came out of the heavens* Bo Eth .. *those to whom from heaven he turned* Eth ro

²⁶ εψχε &c lit. if he shook the earth with a voice at the (πε 13 .. u 19) time] 13 .. *if* &c at this (πει f¹) .. ου η (om M) φωνη την γην εσαλ. τοτε N &c, Vg (*movit terram*) Bo (κικ απικαρι απισουτ *moved the earth at the time*) Arm .. *he whose voice the earth shook* Syr .. *and shook the earth his voice that day* Eth τεποτ δε αμερητ lit. but now he promised] *and now also he spake* Eth .. om and Eth ro εψχω α. saying] *and said* Syr (Arm Eth) χε επι(ει f¹)] Bo, οτι επι M .. επι N &c .. οτι 47 .. om Eth ro κ(ικ 29)εσπ αποκ another time I] Bo .. απαξ εγω N &c, Vg Syr Eth .. εγω απ. D .. om I Bo (DFK 18) φιακιμ I shall shake] Bo (μοικμεν) σεισω NACM 17 47, f Vg Syr Arm .. σειω DKLP &c .. add λεγει D*

²⁷ το δε (f^{1c} .. τε 13 19 29) επι(ει f¹) π(om 19) &c but this (lit. the) yet another time] 13 &c .. το δε επι απαξ N &c, Bo (πιετι δε) .. om επι 47 .. but (ro .. and Eth) *this which he said, one time* Syr Eth .. *quod autem adhuc semel dicit declarat* Vg .. *but once more maketh plain* Arm εφστωπε ε. is manifesting] 13 &c .. δηλοι N &c ..

εβολ̄ ἀππωωνε εβολ̄ ἰνητριε ρως εατταμιοοσ.
 σε ερεσω ἰσημετεῖσενιε αν. ²⁸ ετθε παι εανχι
 ἰπομῆτερο εσταχρησ μαρῆσῦπρεμοσ εβολ̄ ριτοοτ̄
 ἰτῆσῦαῖσε ειραναϋ ἀπποσθε ρῆ οσροτε μῆ οσ-
 ετωτ. ²⁹ και ταρ πενησθε οσκωρ̄ εφοτωωσε πε.

XIII. τειῖτταμιοσ μαρεσσω. ² τειῖτταμιοσῶεο
 ἀπρ̄ρπεσωβῶσ. ριτῆ ται ταρ α ροιηε σεν ρενα-
 τελος εροοσ ἰσесоοτῆ αν. ³ αρμμεεεεε ἰνητεμνρ

εατταμ.] 19 .. αντ. f¹ ²⁸ 13 P 19 § 29 § (27¹) ριτοοτ̄] add
 ἰπομοεισ πιμ always 27¹ ²⁹ (13) 19 29 27¹

¹ 13 19 29 27¹ § ² 13 19 29 27¹ ³ 13 § 19 § 29 § 27¹

εϋταμο ἄμοι is showing us Bo ἀππωωνε &c the removal of
 those which are shaken as having been made] (13?) &c, Syr (because
 they are made) .. (την) των σαλευομενων (την) μεταθεσιν ως πεποιημενον
 N &c .. om την D* M, εστοτωτεθ Bo .. of the shaken (things) as of made
 (things) removal Arm .. mobilium translationem tamquam factorum Vg
 .. that he will remove that which was shaken Eth ro .. that &c-shaken for
 they are created (things) Eth σε (add κας f¹) &c ηετεῖ (τῆ 29) &c
 that should remain the (things) which are not shaken] (13?) &c, N
 &c, Vg Bo (σῶπι εσταμοπ) Syr Arm (the unshaken) Eth (that which
 is not shaken) .. om A

²⁸ ετθε παι because of this] 13 19, Bo .. διο N &c, Vg (itaque)
 Arm Eth (and because of this) .. for Eth ro .. and because therefore Syr
 εανχι having received] 13 19 .. trs. ασαλ. παραλαβ. N &c, Vg Arm
 Eth ro (we receive) .. εινασι being about to receive Bo .. we received
 Syr .. we receive Eth εσταχρησ which is firm] 13 19 .. ασαλειτον
 N &c, Vg Bo (ἰατικμ) Syr Arm Eth μαρῆ(ειν 29)σῦπ. (ειν. 29)
 let us be thankful through it] 13 19, Chr .. εχομεν χαριν δι ης AC
 D* L M &c, Vg (demid) (Bo) .. Bo has μαρεσσωπι εσοσ ρμοσ
 ἰτοτεφ φαι ετεπνασμεσῦι ἀφ̄ εβολ̄ ριτοσϋ let us have grace
 this through which we shall s-rve God (om 26) being pleasing .. let us
 lay hold on the grace by which Syr Arm .. εχομεν &c N K P 17 37, f
 Vg (pref. and) ἰτῆσῦαῖσε &c and minister being pleasing to God]
 13 19 27¹ .. λατρευομεν εναρεστωσ τω θεω ACDL 17 &c, Vg .. λατρευο-

removal of those which are shaken *as* having been made, that should remain the (things) which are not shaken. ²⁸ Because of this, having received a kingdom which is firm, let us be thankful through it and minister, being pleasing to God, in fear and trembling: ²⁹ for *even* our God is a consuming fire.

XIII. The brotherly love let it remain. ² The hospitality forget it not: for through this some entertained *angels* and knew it not. ³ Remember those who are bound, *as* being

μεν &c NKMP, Arm (trs. τ. θ. ε.) .. Bo, see above .. *let us serve and please God* Syr Eth .. om and *please him* Eth ro οσροτε-οσρετω lit. a fear—a trembling] 13 19 27¹, Bo Arm .. ελλαβειας-δεους N* A CD 17, Syr .. ειλ. κ. αιδους N^cD^bMP, f Vg .. αιδους και ελλαβ. KL &c (add δεησεως Cosm 512) .. *prayer-petition* Eth ro .. *prayer-petition and fear-trembling* Eth

²⁹ και &c for *even* our God] (13) &c, Bo, N &c, Vg, Macarius 1^o .. *for our God* Syr Arm Eth, Mac. 2^o .. κυριος γαρ D* .. om και γαρ Ap. patrum εφοσω (om 13 27¹) *υε νε* lit. consuming is] 13 &c, καταναλισκον N &c (without εστι) Vg (*cons. est*) Arm .. εφοσω *νε* lit. *eating is* Bo Eth, *is eating* Syr .. καταναλισκον εστιν Ap. patrum

¹ ταπεινωσιν lit. the loving of brother] Bo, η φιλαδελφια N &c, Arm .. *caritas fraternitatis* Vg .. *love of brothers* Syr .. Eth has *and be in loving with your neighbour* *μαρεσω* let it remain] *μενετω* N &c, Vg .. *μαρεσωπι εσσωπι* let it be permanent Bo .. *let it be firm* Arm .. add *in vobis* Vg (demid toi) Syr Arm .. Eth, see above

² ταπειν. the hospitality] Bo, N &c, Arm .. pref. *et* Vg Syr (Eth) .. trs. *and forget not* &c Eth αροι (29 27¹ .. ει 13 19) *νε* &c lit. some received angels unto them and knew (it) not] *Ξεν οσρετωι α ραιουου υπεν ραιουου ερωσ* lit. *in an unconsciousness some received angels unto them* Bo (om *Ξεν οσρετωι* DFK) .. ελαθον τινες ξενισαντες αγγελους N &c, Vg (am harl**) Palladius .. *some ignorantly received angels* Arm .. *placuerunt quidam* &c f Vg (fu &c) .. *were worthy some, being not conscious, to receive angels* Syr .. *there are (some) to whom they granted that they should receive (us) stranger angels being ignorant* Eth .. *there* &c granted and they received (as) stranger angels Eth ro

³ *πνευμαρ* those who are bound] Bo (cosη) Syr, D* (δεδεμενων) ..

ρως ететїиенр пїиїаατ. иїї петеокѳ ρως ететї-
 шооп ρωттнѳтї ρїи псωма. ⁴ псωмаос таинѳ ρї
 ρωѳ пїи. ατω пїи иїїкѳтї тѳбнѳ. иїпорнос тар
 иїї иїноєк нетере пнѳте накрпне иїиоот.
⁵ маре пїиоот шопе иїиїаїρѳиїт ан пе. иїте
 петшооп рѳтїтнѳтї. иїтоу тар αсїхоос. же иїна-
 ѳашїи ѳтде иїнакаак иїωи. ⁶ ρωсте иїтетїхоос
 ететїтнѳ иїрнт. же пїхоєс пе павноѳос иїѳнарѳоте
 ан же ере ρωме наѳ ѳт пай. ⁷ арпїиєете иїнетї-
 нос. пай иїтаѳѳω иїтї иїпшѳже иїпнѳте. пай

⁴ 13 19 29 27¹ § (cit B. M. §) таинѳ] cit .. єиѳт 13 &c иїиѳ.]
 иїи. cit ⁵ (e) 13 § 19 29 иїиїаї.] 13 .. єпѳтї. 19 29 ρѳиїт]
 ρѳиїт 29 иїнаѳашїи] -ѳѳшїи 13 19 ⁶ (e) (13) 19 29 § ѳнарѳ]
 ѳпаєр 29 ρωме] пїρωи Bo (OP) ⁷ (e) (13 §) 19 (24) (25) 29 §
 пай 1^o] ии Bo пай 2^o] 13 19 24, Bo .. ии Bo (DFK)

δεσμῶν Ν &c .. the bound Arm Eth ρως (om ρως 27¹) &c as being
 bound with them] Bo (σѳρ) Eth .. as if with them ye are bound Syr
 Aīm .. om Eth ro .. ωс συνδεδεμένοι Ν &c иїї пет. &c and those
 who are pained] Bo (18) Vg .. om and Bo, Ν &c .. recollect those &c
 Syr .. and the tormented Arm .. and those who are tortured Eth
 ρως &c as being yourselves also in the body] Bo (ΓΓНОР 26) .. om
 ρωтєи Bo (и) .. om the Bo, Ν &c, Vg (morantes) Aīm (corporeal) .. as
 men who are in flesh clothed Syr .. as that ye are (lit. were) in your
 body Eth .. Eth ro has remember the bound, those who are bound and
 tortured in their body like you

⁴ псωмаос (add иїи cit) &c the marriage (is) honoured] 13 &c cit.
 Bo .. τιμος ο γαμος Ν &c, Vg Eth .. honourable is m. Syr Arm ρї
 ρωѳ пїи in all things] 13 &c cit .. εν πασι Ν &c, Vg Syr .. entirely
 Arm everywhere Eth .. in all (persons?) Bo (ѳѳп пїи) ατω
 and] 13 &c cit, Ν &c, Vg Bo (B^aΓΔϚНJK 18 26) Syr Eth (and-also)
 .. om Bo (ΑΕΓΜΝΟΡ) тѳбнѳ pure] 13 &c cit, Bo (ѳшїарї τѳбнѳт)
 .. αμїανтос Ν &c, Vg .. and pure (are) beds Aīm .. there is not pollution
 Eth .. their bed is pure Syr тар] 13 19, ΝAD*MP, Vg Bo .. om
 52, Vg (cod) Eth ro .. indeed Eth .. ρє 27¹, C1^oKL &c, f Bo (DK) Syr
 Arm нетере &c (are) those whom God will judge] 13 19 .. pref.
 пай these 27¹ .. ѳѳ накр. еρωѳт God will judge them Bo .. κριει ο θεος
 Ν &c, Vg Syr (is judging) Arm Eth

bound with them; and those who are pained, *as* being yourselves also in the *body*. ⁴The *marriage* (is) honoured in all things, and the couch pure: for the *fornicators* and the adulterers (are) those whom God will *judge*. ⁵Let the form (of life) be not a loving of money, and let the (things) which are (present) suffice you: for he himself said, I will not desert thee, *nor* will I forsake thee. ⁶*So that* ye may say, being confident of heart, The Lord is my *helper*, I shall not fear what man will do to me. ⁷Remember your great (ones), these who said to you the word of God: these, as ye look at

⁵ **μαρε** &c lit. let the form (of life) be not a loving of brass | 13 19 .. *sint mores sine avaritia* Vg .. *morals unsilverloving let them be* Arm .. **πετετροπος** (add **λε** DFK) **ἡοσμμεταμαριζατ αν πε** (om **πε ηδ**) *your manner of life is not (to be) a loving of silver* Bo .. **αφιδαργυρος ο τροπος** **Ν** &c .. *not loving silver your mind* Syr .. *not loving possessions be ye* Eth **ἡτε** &c and let the (things-) which are (present) suffice you] 13 19 .. **ηι ετσηον εερωουι ἄμωτεν** lit. *those which are shall suffice you* Bo .. **αρκουμειο(ος Μ) τοις παροουιν** **Ν** &c, Vg .. *let suffice you whatever there is to you* Syr .. *sufficient reckoning as much as to you may be* Arm .. *but let satisfy you that which is with you* Eth .. *when ye have enough for your ministry* Eth ro **οσα(τ 19)ε** &c *nor will I forsake thee*] (**ε!**) &c, Bo .. **ουδ ου μη σε εγκαταλειπω** **Ν** &c .. *neque derelinquam* Vg .. *and I will not neglect thee* Eth .. *nor will I slacken with thee my hand* Syr .. *and not in vain I smite* Arm

⁶ **ρωστε** so that] (**ε!**) 13 19 .. *and it is for us* Syr .. *and now* Eth **ἡτεἰπρωοο** &c ye may say being conf. &c] (**ε!**) 13 19, *to say confidently* Syr .. om **ημας** M .. **επτασρημοτ αποη επσω ἄμμοο** *being assured we, we are saying* Bo (**αποη οτορ Γ**) .. *θαρροντας ημας λεγειν* (λ. η. D^{gr}) **Ν** &c .. *confidenter dicamus* f Vg Arm .. *we were confident to say* Eth **πρωοειο** the Lord] **ε** 13 19 .. *my Lord* Syr **ἡψηα**, I shall not fear] **ε** 13 19. **Ν^c C^s P** 17, f Vg Bo Syr Eth ro .. *pref. και* **Ν^c A C^b D K L M** &c, Bo (**β^a 18**) Arm Eth **ερε** &c lit. *man will do what to me*] (**ε**) 13 19 . *what (is) that which (the man οφ) man doeth to me* Po .. **τι ποιησει μοι ανθ.** **Ν** &c, Vg Syr Arm .. *man what will he do to me* Eth

⁷ **ἡπεἰπρωοο** your great (ones)] (**ε**) 13 19 .. **των ηγουρ. υμ.** **Ν** (τ. προηγ. D^s) Vg Po Syr (*leaders*) Arm Eth **ἡ** (19 .. **ει 13**) **τασσω** who said] (**ε**) 13 19 .. **ελαλησαν** **Ν** &c, Vg (*vobis loc.*) Bo Syr Arm Eth .. *hrs. word of God who spake to you* Eth ro **ἡπρωοτε** of God] 13

εtetπσωψ̄ επ̄σιςc ἵτεταναστροφ̄ν. τ̄π̄τ̄π̄τ̄π̄τ̄π̄
 ετεπ̄σιςc. ἵc πεχ̄c ἵτοϋ ἵσαϋ πε. ατω ἵτοϋ
 οη ἁποοτ πε. ατω οη ψα μενερ. ⁹ ἁπ̄ρ̄ψ̄ει ρ̄π̄
 ρενσ̄ω ἵψ̄ἁἔο ατω ετ̄σοβε. ναποτc παρ ετρε
 π̄ντ ταχρο ρ̄π̄ οτ̄ρ̄μοτ. ρ̄π̄ ρενσ̄μοσοομ αν. και
 εεποτ̄φ̄ρ̄ντ ἵσ̄ν̄μεταμοοϋε ἵρ̄ντοτ. ¹⁰ οσ̄π̄ταν ἁ-
 ματ̄ ἵοτ̄ετ̄σ̄ιαστ̄ριον εεμ̄π̄τοτ εζοτ̄σ̄ια ἁματ̄
 εοτωε εβολ ἵρ̄ντ̄ϋ ἵσ̄ν̄μετ̄ψ̄ἁϋε ἵτεςκ̄ν̄ιν.
¹¹ ἵζ̄ωον παρ εψ̄αρε παρχ̄ιερετc κᾱ πετ̄σ̄νοϋ εροσ̄π̄

σωψ̄] πατ̄ Bo ⁸ (e) 13 19 § 24 25 29 ⁹ (e) (13) 19 24
 25 29 § ρ̄μοτ̄] ψ̄ερωμοτ̄ *thanksgiving* 29 εεποτ̄.] 19 .. ἁποτ̄.
 24 25 ¹⁰ (e) (13 §) 19 24 P 25 § 29 § ἁματ̄] 19 &c .. om e, Bo
¹¹ (e) 19 24 25 29 §

19 .. ἵπ̄αε of the truth e επ̄σιςc the exaltation] (e) 13 19 24 25,
 Arm .. επ̄σιςc εβολ̄ the outcome Bo, τ̄π̄ρ̄ εκ̄βασιw N &c, Vg (exitum) ..
 the end Syr Eth ro .. the excellence Eth ἵτετανασ̄τ̄. their manner of
 life] (e) 13 19 24 25, Arm, ποτ̄ζ̄ιμ̄μοϋι their walking Bo, their life
 Syr, their morals Eth .. τ̄π̄σ̄ ανασ̄τροφ̄ηs N &c .. Eth ro has and behold
 how ye see the last manner of life the going out of the world τ̄π̄τ̄π̄τ̄.
 &c imitate their faith] (e) 13 19 24 25, N &c (the faith) Vg (judeum)
 Bo (ψ̄ωπ̄ι ερετενομ̄ ἁ) Syr (their) Arm (the) Eth (their) .. imitate
 me in the faith of Jesus Christ Eth ro

⁸ ἵτοϋ he 10] e &c, Eth .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro
 ἵσαϋ πε lit. yesterday is] (e ?) &c .. (ε)χ̄θεs N &c, Vg Bo Syr Arm ..
 who yesterday Eth ατω ἵτοϋ οη ἁποοτ πε lit. and he also
 to-day is] (e) &c .. και σημερον ο αυτος N &c .. et hodie Vg Arm, πεμ̄
 φοοτ̄ and to-day Bo Syr .. and to-day is Eth ατω οη (om 24*)
 &c and also unto the ages] e &c .. και εις τουσ αιωναs (ai. αμ̄ρ̄ D*) N
 &c .. ipse et in saecula (saeculum Arm cdd) Vg .. the same for ages Arm
 .. ἵθοϋ ἵθοϋ πε πεμ̄ ψ̄α ενεζ̄ the same is and unto age Bo Syr ..
 and (om ro) unto the age Eth

⁹ ἁπ̄ρ̄(ερ e) ψ̄ει he not tossed about] e 13 &c, μη περιφερ̄εσθε
 KL 47 al, Arm .. add σε̄ therefore 24 .. μη παραφερ̄εσθε N ACDMP
 17 37 al, f Vg Po (ἁπ̄εν̄οροσοτετ̄ε) Syr .. cause to come Eth .. trs.
 ξ̄εν̄αισ̄ μη παραφερ̄εσθε N &c, Vg Bo Syr Arm ἵψ̄ἁἔο &c strange
 and various] (e) 13 &c, Syr .. ποικ̄ιλαιs και ξ̄εν̄. N &c, Vg Bo (om οσορ̄

the exaltation of their *manner of life*, imitate their *faith*.

⁸ Jesus the Christ he is yesterday, and he also is to-day, and also unto the ages. ⁹ Be not tossed about by doctrines strange and various: for it is good for the heart to be confirmed by grace; not by meats, these (by) which were not profited those who walk in them. ¹⁰ We have an *altar*, out of which have not *authority* to eat, those who serve the *tabernacle*. ¹¹ For the *animals*, whose blood the *chief priest*

DFK) Arm .. *other strange doctrine* Eth .. *strange doctrine other* Eth ro
 πανοῦς τὰρ for it is good] e 13 &c .. *for it is better* Eth .. om τὰρ
 Eth ro εἶπε &c for the heart to be confirmed] (e!) 13 &c ..
 ἐτάσσει πετενηντ to confirm your heart Bo .. trs. χαριτι βεβ. τ. καρδιαν
 N &c. Vg (our hearts) Syr Arm (hearts) .. Eth ro has it was good (that)
 his grace should make joyful the heart εἰ ῥησμοσσο (13 25 .. οσω
 e 19 24) α δι lit. in meats not] e (13) &c, Bo .. pref. οσαε Bo (HJ ..
 pref. οσορ 26) .. ον βρωμασιν N &c, Vg .. and not with meats Syr Eth
 και &c these (by) which were not profited those who walk in them] e
 13 ? &c .. και ετεῖπον σελινοῦ ἰσηνοῦ ἰσκη εομοσι ἰσηνοῦ
 these in which found not profit those who walk in them Bo .. εν οἰς ονκ
 ωφεληθησαν οἱ περιπατοντες (N*AD* .. περιπατησαντες N^c &c) .. quae
 non profuerunt ambulantiibus in eis Vg .. by which were not profited
 those who thus walked Arm .. because that were not helped those who
 walked in them Syr .. which profit not those who walk in it Eth .. and
 they profit not those who walk Eth ro

¹⁰ οἰπται &c we have] (e) (13 ?) &c. εχωμεν N &c, Vg Bo (B^aDFHJ
 26) .. εχωμεν L .. εσοιπ. &c having Bo .. add δε Syr .. pref. and Eth
 .. add we Arm .. add our brothers Eth ro εμ (om r 24 25 29) απ.
 out of which &c] 19 &c, N &c, Vg Bo (pref. φαι this) Syr Eth .. und-
 of it Eth ro εζοσια] e &c, Bo (ερωσι) Syr Arm .. om D*M
 Eth (it was not for them) .. trs. φυγειν ονκ εχ. εξ. N &c, Vg ἰτεςκη-
 (19, Bo ΓDC .. r r &c) ηη the tab.] Eth .. in the tab. Bo (HJ) .. trs.
 οἱ τ. σκ. λατρ. N &c, Vg Syr .. Arm has who serve the service of the tab.

¹¹ ἰζω(ο 24) ον τὰρ for the animals] Bo Syr Eth (that which
 they sacrifice an animal .. the bull ro) .. ον γαρ ζωων N &c. Arm
 εϋ. παρχι. (ει. 24) xi &c lit. of which the chief priest is wont to
 take their blood] (e) &c .. those of which was bringing their blood the
 chief priest Syr (Eth) .. εισεφερεται ζωων το αιμα δια του αρχιερεως N
 &c, Vg (animalium infertur sanguis) Bo (ιιζωον τὰρ ετεψασι) ηη
 Arm (of which animals was being presented &c) εροση &c lit. into

επετοσααβ̄ ἡπετοσααβ̄ ρα ποβε. ψατρεκ̄ πετωμα
 πβολ̄ ἡτπαρεεβολη. ¹² ετβε παι ρωωϋ ῑϛ ρε
 εϋετ̄βε πλαος ριτᾱ πεϋσνοϋ ἄμιν ἄμοϋ. αϋμοϋ
 πβολ̄ ἡτπσλη. ¹³ μαρ̄ῆβωκ σε εβολ̄ ψαροϋ πβολ̄
 ἡτπαρεεβολη ενϋι ρα πεϋνοσνεϋ. ¹⁴ αἰ̄ταν
 πολιϋ παρ ἄπειμα εσνασω. αλλα τετναϋωπε
 ετετ̄ϋσινε ἡωϋ. ¹⁵ μαρ̄ῆταλο σε ερραἰ ἡρεπ̄οϋϋα
 ἡμοϋ εβολ̄ ριτοϋτ̄ ἄπκοϋτε ἡποϋειϋ ἡα. ετε
 παι πε πκαρποϋ ἡνεκποτοϋ ενρομολοϋεἰ ἄπεϋ-
 ραν. ¹⁶ ππετναποϋϋ ρε αἰ̄ τκοἡνωἡα ἄπ̄ρ̄-
 πετωβ̄ϋ. νεϋοϋϋα παρ ἡτεἰμινε πετ̄ραἡαϋ ἄ-

¹² (e) 19 24 25 § 29 § ριτᾱ ριπ̄ 19 ¹³ (e) 19 24 (25)
 ἡτπαρ.] εντ. 19 ¹⁴ (e) 19 24 25 ¹⁵ (e) 19 24 P 25 ¹⁶ (e)
 19 24 25

those which are holy of those &c for sin] (e?) &c, C*, Syr Eth .. om
 ἡιет. Bo Arm .. trs. *περι αμ. εις* N &c, Vg .. trs. *the camp for sin* Eth
 ro .. om *περι αμ.* A ψατρ. &c lit. they are wont to burn their bodies]
 (e?) &c, Bo (*the body of these*) .. *τουτων τα σωματα κατακαιεται* N &c,
 Vg .. *of the same (the) bodies they were burning* Arm .. *and they burn its*
flesh Eth .. *their flesh he was burning* Syr

¹² ετβε &c because of this] 19 &c, Bo Syr .. *διο* N &c, Vg Arm Eth
 .. *thus* Eth ro ρωωϋ also] (e) &c, Bo (*ρωϋ πσ̄* E₂) *και* N &c, Vg
 Arm Eth .. om Syr ἡλαοϋ the people] (e) &c .. om Eth ro
 ἄμιν ἄμοϋ own] 19 &c, Bo, *ιδιον* N &c .. om Vg (*suum*) Syr Arm
 Eth αϋμοϋ died] 19 &c .. *αϋϋεπ̄ακαϋ* suffered 25, Bo .. trs.
επαθεν to end N &c, Vg Syr Arm Eth (*was killed*) ἡτπσλη the gate]
 19 &c, N &c, Vg Arm .. *της πολεωϋ* P, Syr (Bo E₁ m^e) .. *the camp* Eth
 (Bo J m^g)

¹³ μαρ̄ῆ. &c lit. let us go therefore out] 19 &c .. pref. *ἔνοϋ οϋη*
 &c *now therefore let us go out* Bo .. *ἔνοϋ οϋη* *now also* &c Bo (B^aHP) ..
 om οϋη Bo (o) .. *τοιυνν εξερχω(ο)μεθα* N &c .. *and also we therefore let*
 &c Syr .. *and (om ro) now also* Eth ενϋι &c bearing his reproach]
 (e?) (25?) &c, Bo Arm (*accepting*) Eth .. trs. *τον ονειδ. αυτ. φεροντες* N
 &c .. *clothed with his reproach* Syr

¹⁴ αἰ̄ταν πολιϋ &c for we have not (any) city here about to
 remain] (e) &c .. *for we have not a city which is permanent here* Syr

is wont to take into the holy of the holies for sin, their *bodies* are wont to be burnt without the *camp*. ¹² Because of this, Jesus also, that he should sanctify the *people* through his own blood, died without the *gate*. ¹³ Let us therefore go out unto him without the *camp* bearing his reproach. ¹⁴ For we have not (any) *city* here about to remain, but (Δ) that which will be (is that) which we seek for. ¹⁵ Let us offer therefore *sacrifices* of blessing through him to God always, which is this, the *fruit* of our lips, *confessing* his name. ¹⁶ But the (doing) good and the *sharing* (with others) forget not: for such

Arm (*here perm. is*) .. $\bar{\alpha}\mu\omicron\iota\tau\alpha\iota$ $\nu\alpha\rho$ $\bar{\alpha}\pi\alpha\iota\mu\alpha$ $\bar{\eta}\sigma\tau\acute{\eta}\kappa\iota$ $\epsilon\sigma\sigma\mu\omicron\iota\tau\iota$ for (om $\Delta\eta\lambda\alpha\sigma$). Eth) *we have not here a city permanent* Bo Eth (om *permanent* ro) .. $\omicron\nu$ $\gamma\alpha\rho$ $\epsilon\chi\omicron\mu\epsilon\nu$ $\omega\delta\epsilon$ $\mu\epsilon\nu\omicron\sigma\alpha\nu$ $\pi\omicron\lambda\iota\nu$ \aleph & c, Vg $\nu\alpha\rho$] om Bo ($\Delta\eta\lambda\alpha\sigma$) .. *because* Syr $\alpha\lambda\lambda\alpha$] ϵ & c .. om Bo ($\Delta\Gamma$) $\tau\epsilon\tau\eta\alpha\psi\omega\nu\epsilon$ that which will be] (ϵ) & c, Syr .. $\tau\eta\nu$ $\mu\epsilon\lambda\lambda\omicron\upsilon\sigma\alpha\nu$ \aleph & c, *futuram* Vg Arm (lit. *prepared* plural) .. $\omicron\eta$ $\epsilon\omicron\iota\eta\omicron\sigma$ that which cometh Bo Eth $\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\psi\omega\nu\epsilon$ (is that) which we seek] 19* 24 .. $\tau\epsilon\tau\eta\psi$. ϵ 19^c 25

¹⁵ $\mu\alpha\rho\upsilon\tau$. let us offer] (ϵ) & c, Bo .. *is it not right for us* Eth .. *shall we not offer* Eth ro $\epsilon\tau\epsilon$ therefore] ϵ & c, Bo Eth .. $\delta\iota$ $\alpha\nu\tau$. $\omicron\nu\nu$ $\alpha\nu\alpha\phi$. \aleph & c, Vg Arm .. *and through him* & c Syr $\bar{\eta}\rho\epsilon\nu\theta$. *sacrifices*] ϵ & c, Bo Syr Arm ead Eth .. $\theta\upsilon\sigma\iota\alpha\nu$ \aleph & c, Vg Arm $\bar{\eta}\sigma\mu\omicron\sigma$ of blessing] ϵ & c, Bo Arm .. $\alpha\iota\nu\epsilon\sigma\epsilon\omega\varsigma$ \aleph & c, Vg Syr Eth $\epsilon\theta\omicron\lambda$ ρ . through him] (ϵ) & c .. trs. *offer through him* Bo .. trs. $\delta\iota$ $\alpha\nu\tau\omicron\nu$ ($\tau\omicron\upsilon\tau\omicron$ K) to beginning \aleph & c. Vg Syr Arm .. om Eth $\bar{\alpha}\pi\eta\sigma\tau\epsilon$ $\bar{\eta}\sigma\tau\omicron\epsilon\iota\psi$ $\mu\iota\mu$ to God always] ϵ .. trs. *always to God* 19 & c, \aleph & c, Vg Bo Syr Arm Eth $\epsilon\tau\epsilon$ $\nu\alpha\iota$ $\eta\epsilon$ which is this] (ϵ) & c, Bo, *which is* Syr .. $\tau\omicron\upsilon\tau$ $\epsilon\omicron\sigma\tau\iota$ \aleph & c, Vg (*id est*) Arm .. om Eth .. Eth ro has *with the fruit* & c $\bar{\eta}\psi\epsilon\kappa\eta\nu$. of our lips] (ϵ l) & c, Bo Eth .. $\chi\epsilon\iota\lambda\epsilon\omega\nu$ \aleph & c, Vg Syr Arm $\epsilon\iota\mu$ ($\bar{\eta}$ 25) ρ . *confessing*] ϵ & c .. *that we believe* Eth

¹⁶ $\bar{\eta}\psi\epsilon\kappa\eta\sigma\tau\epsilon$ lit. the good] (ϵ) .. $\epsilon\nu\pi\omicron\upsilon$ ($\epsilon\iota\lambda\alpha\varsigma$) \aleph & c, Bo ($\psi\mu\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\gamma\epsilon\rho\epsilon\delta\eta\sigma\tau\epsilon$ the *beneficence*) Syr Arm Eth ro .. *pitying the poor* Eth .. Orsiesius has *honorum operum communio* $\tau\kappa\omicron\sigma\mu$. the *sharing*] (ϵ) & c .. add *with the poor* Syr $\bar{\alpha}\pi\bar{\eta}\rho$. *forget not*] ϵ & c .. trs. to beginning. and *pref. and* Syr Eth $\nu\alpha\rho$] 19 & c, \aleph & c, Vg Bo Arm Eth .. om Syr .. $\epsilon\tau\epsilon$ therefore ϵ $\bar{\eta}\psi\epsilon\iota\mu\iota\mu\epsilon$ lit. of this kind] om Syr $\nu\epsilon\tau\bar{\rho}$. (are) those which please] ϵ & c .. $\psi\alpha\delta\rho\alpha\nu\alpha\gamma$ are wont to please Bo .. $\epsilon\nu\alpha\rho\epsilon\sigma\tau\epsilon\iota\tau\alpha\iota$ \omicron $\theta\epsilon\omicron\varsigma$ \aleph & c ($\epsilon\nu\epsilon\rho\gamma\epsilon\tau\epsilon\iota\tau\alpha\iota$ M) Vg (*promeretur deus*) Arm .. *pleasing (is) man to God* Syr .. *please God* Eth

пнотте. ¹⁷ σωτῆ ἱσα μετῆνος ἡτεπῆροпотассе
 наτ. ἡтоот пар сео ἡотун ἡроес за метῆψυχн
 ρωс εἷна+λοτοс заρωтῆ. же етер пар рῆ отраще
 ἡсеащароу ан. таг пар тетῆноуре. ¹⁸ шулд
 зарон. тῆпейоε пар же отῆтан ἡмаат ἡотстнеи-
 ансгс енапотс епотоу енастреше калвос рῆ ρωб
 ние. ¹⁹ †паракалет за ἡмаотῆ ἡрото ер пар.
 жекас ететат пнтῆ рῆ отсени. ²⁰ пнотте за
 ἡфрннн пентацеме езраг рῆ метеодот ἡпнос
 ἡшвс ἡпесоот рῆ песноу ἡтагаөннн ἡша енег
 пенхоеис іс. ²¹ есесвтетнотῆ рῆ ρωб ние ἡагаоон

¹⁷ (е) 19 § and at таг 24 П 25 § сео] ето 25, етог Во .. него е
¹⁸ (е) 19 24 § 25 шулд] ещл. е стнеиан.] стниан. 25 .. стни-
 деп. е ¹⁹ (е §) 19 § 24 § 25 § ²⁰ (е) 19 24 25 § езраг] е &с,
 Во (B¹ΓD²PHJK) .. ешшвог Во гагаөннн] -ткн 24 ἡша енег] ом
 ша Во ²¹ 19 24 (25)

¹⁷ σωτῆ ἱσα obey] е &с, πειθεσθε N &с, Vg Syr Arm Eth ..
 υποτασσεσθε Damasc. paris .. Bo seems to transpose *be persuaded—and*
 (om B^a) *obey them* маге петепнт от нем петепротсменос
 отог (om o. B^a) σωτεи ἡсвоτ ἡτεпῆропотассе наτ and be
 subjected to them] е &с, N^c, f Vg (Bo) Arm Eth .. and listen to them
 Syr (cf. Bo) .. om Serapion (regula) .. om αυτοις N* &с, Orsiesius
 пар] е &с. N &с, Vg Bo Syr Arm Eth .. за Bo (DF) за метῆψ.
 for your souls] (е) &с, N &с, Orsiesius .. trs. αποδωσ. υπερ τ. ψ. υμ. А,
 f Vg ρωс &с as being about to give account] (е ?) &с . as to what
 is reckoned to them about you Eth .. and for them it will be reckoned
 Eth ro заρωтῆ for you] е &с, περι υμων D*, Bo Syr (your account)
 Arm Eth, Orsiesius .. om N &с, Eth ro ете(om е) пар that they
 should do this] е &с, Bo .. trs. χαpas τουτο ποιωσιν N &с, Vg Syr Arm
 Eth ἡ(ен 19 25)сеащ. ан and (should) not groan] (е ?) &с .. pref.
 отог Bo (except B^aHJ) Eth .. και μη στεναζοντες N &с, Vg Arm .. and
 not with groans Syr .. and not be agitated Eth ro таг this] е &с,
 пар Bo Vg Arm .. om Syr .. trs. αλυσ. γαρ υμιν τουτο N &с .. trs. τουτο
 υμιν 47 .. Eth has *and this is proper for you that ye should pray for*
 us тетῆноуре your profit] петерпоури нωтеп that which
 profiteth you Bo

sacrifices (are) those which please God. ¹⁷ Obey your great (ones) and be *subjected* to them: for they themselves keep vigil for your *souls*, as being about to give *account* for you, that they should do this with joy and (should) not groan; for this is your profit. ¹⁸ Pray for us: for we are *persuaded* that we have a good *conscience*, wishing to *live honestly* in all things. ¹⁹ But I *beseech* you the more to do this, that I should be given to you quickly. ²⁰ But the God of the *peace*, he who brought up from those who are dead, the great shepherd of the sheep in the blood of the eternal *covenant*, our Lord Jesus, ²¹ shall perfect you in every *good* work, for you to do his will

¹⁸ τῶν (ἡ ε 19) ηε (om 24 25) ιοε we are persuaded] ε & c, πειθομεθα (S*) AC* D* MP 17, Bo (πεννητ-θητ) Syr Arm .. πειθοθαμεν N^c C^c D^b K & c, f Vg (*confidimus*) ναρ] ε & c, Bo (βαγδφηη) .. δε (ΑΕΓ ΜΝΟ) εα (om 24) ηαστρ. to live] ε & c .. trs. αναστρεφεισθαι to end N & c, Vg Arm (*good walk to show*) .. εμοιη ηη. to walk honestly Bo gñ g. u. in all things] (ε ?) & c .. εν παντι 17 .. trs. εν πασιν καλωσ θελ. N & c, Vg (*bene volentes*) Bo Syr Arm (these three trs. in all things wishing & c) .. Eth has we trust that ye love and desire good for all

¹⁹ ἄν. I beseech] ε & c, N & c, Eth .. I pray Bo Syr Arm (*we ead*) δε] ε & c .. om Bo (Γ) Syr .. and Arm Eth ἄμοιη you] ε & c, Vg Syr .. om N & c, Bo Arm ηροσο more] (ε) & c .. trs. to beginning N & c, Vg Bo Syr Arm Eth ε (om 25) φ̄ to do] ε & c, Bo Syr .. trs. τουτο ποιησαι N & c, Vg Arm ηαι this] ε & c, Eth .. thus Eth το ετεταδαι ηηη lit. they should give me to you] (ε) & c, ηρεφοι ραρωτην they should restore me to you Bo .. trs. ταχιον αποκατασθω N & c, Vg Syr Arm .. Eth has that quickly I may come to you .. Eth ro that ye may cause quickly that we come to you

²⁰ δε] ε & c .. om 24*, Bo (DGHJMP) .. and Arm Eth ἄρηηη the peace] (ε) & c .. om the Arm ηευταρημε & c he who brought up] (ε ?) Bo .. αναγαγων N & c, Vg (*eduxit*) Arm .. caused to ascend Syr .. raised Eth ηηεσοσ of the sheep] ε & c, Bo Eth .. om Bo (η) of the flock Syr Arm .. ητε ηεοηοσ of the nations Bo (x) ηηηα (om ηηα Bo) εηεε eternal] ε & c .. om Eth το ηευσοεε our Lord] who is our Lord Syr ιε Jesus] 19 & c, NACD^c KMP & c, Vg (am fu*) Bo (B^a) Arm .. add χριστον D* 17 47, f Vg (fu** demid & c) Bo Syr Arm (edd) Eth

²¹ ερεεεητε & c shall perfect you] 19 24 25 .. shall confirm you Eth gñ ρωε ηη η (eu 24 25) αυ. in every good work] 19 24 (25) Syr

ετρεπίειρε ἀπεροσῶσῃ πας. εζειρε ἀπετράνας
 ἰρητιῖ ἀπερῆατο εβολ ριτιῖ ιῶ πεχῶ. πας ετε πως
 πε περοσ ῶα επερ ἰπερερ ραμνι. ²² †παρακαλει
 δε ἀμωτιῖ. νεισνιτ. ανεχε ἀπυαζε ἀπσοπῶ. και
 ταρ ριτιῖ ρεικωσι αισραῖ ιητιῖ. ²³ σοτιῖ πεσοπ
 τιεθεος ελιτιῖποοτῃ. πας εψσανει ρῖ οτσεπι.
 †νιητ ἡμωας ψαρωτιῖ. ²⁴ ψνιε ενετιῖνος τηροτ
 εῖπῖ κετοσααδῖ τηροτ. σεψνιε ερωτιῖ ἡσιῖεβολ ρῖ
 τριταλια. ²⁵ τεχαρις ἡμωντιῖ τηρτιῖ.

τεπρος ζεβραιουτс

τεпρος талатас

πετράνας] πετερ. 24 πας] φη Βο ¹² 19 § 24 **Π** ρεικ.]
 ραικεκοτῃ Βο (κ) ²³ 19 24 πας] φαῖ Βο (J) .. φη Γο τιμο.]
 αμο. 24 ²⁴ 19 § and at ερωτιῖ 24 § ²⁵ 19 24

Arm ead .. εν π. ερω αυ. CDKMP &c .. om every Arm .. ξειν αγαθον
 πειεν in all good Βο .. εν παντι αγαθω **ND***, f Vg .. εν π. ερω και
 λογω αγαθω Α .. tis. after his will Eth πας for him] 19 24,
N* AC* .. trs. εφiri πας Βο, και ποτων εαυτω Nyss .. πας for us Βο
 (J₂*κ) .. om **N**^c C^c DKMP &c, f Vg Βο (T) Syr Arm εζειρε lit.
 doing] 19 24, **N** &c, Vg Βο .. and he should do Syr Arm .. Eth has
 that ye should do his will in every good work, he doing &c .. Eth ro has
 that ye should do every good work and that ye should do his will, he
 doing &c ἰρητιῖ in us] 19 24, **ND**^{στ} K M 17 47, Βο Syr Arm ..
 εν νμω ACP &c, f Vg Eth επερ age 1^ο] 19, Βο .. νιπερ the ages
 24*, **N** &c ἰπερερ of age] 19 .. των αι. **NAC*** KMP &c, f Vg Βο
 Syr Eth .. om 24*, C^c D^{στ} 37, Arm

²² δε] Βο (B^aDK) .. om Βο Eth .. ονν 37 νεισνιτ lit. the
 brothers] αδελφοι **N** &c, Vg Arm .. ναισν. my brothers Βο Syr .. om Βο
 (E₁*) .. our brothers Eth ανεχε bear with] ανεχεσθε **N** &c, Vg
 (am sufferatis) Βο Eth .. ανεχεσθαι D* 17, f Vg (ut sufferatis) Syr
 Arm (to submit) α(εμ 19) πσοπῶ the exhortation] doctrine Eth ..
 your &c Eth ro και ταρ for also] trs. ταρ-ραικε Βο (κ) .. om και
 Βο Arm Eth .. om γαρ **N***, Βο (J) .. because that Syr αισραῖ I wrote]
 Βο Vg Syr Arm .. επεστειλα **N** &c .. απεστειλα D^{στ} .. I commanded
 you Eth

²³ σοτιῖ know] cognoscite Vg Syr (add δε) Eth (pref. and add
 that) .. γινωσκετε **N** &c, Βο (τετενωσоти) Arm (pref. and) Eth ro (add

for him, while he doeth that which is pleasing him in us before him through Jesus the Christ; this (one) whose is the glory unto age of age. *Amen.* ²² But I beseech you, Brothers: bear with the word of the exhortation: for also through a few (words) I wrote to you. ²³ Know (ye) our brother Timotheos whom I sent; this (one), if he should come quickly, I come with him unto you. ²⁴ Salute all your great (ones) and all those who are holy. Salute you those out of the Hitalia. ²⁵ The grace (be) with you all.

The (epistle) to *Hebrews*
The (epistle) to *Galatians*

him) $\nu\epsilon\pi\sigma\omicron\upsilon\iota$ our brother] $\mathfrak{N}^* \text{ACD}^* \text{M}$ 17 37 47, f Vg Bo Syr Arm .. trs. *Timotheos our brother* Eth .. $\omicron\mu$ $\eta\mu\omega\nu$ $\mathfrak{N}^c \text{D}^b \text{KP}$ &c $\epsilon\alpha\iota\tau\acute{\iota}\mu\iota\sigma\tau\omicron\upsilon\gamma$ whom I sent] *who was sent* Eth ro .. *he was sent* Eth .. $\alpha\pi\omicron\lambda\epsilon\lambda\upsilon\mu\epsilon\iota\omicron\nu$ \mathfrak{N} &c, Vg (*dimissum*) Bo ($\epsilon\tau\alpha\sigma\chi\alpha\gamma$ $\epsilon\theta\omicron\lambda$) Syr (*who was*) Arm (add to you) $\pi\alpha\iota$ $\epsilon\gamma\eta\gamma$. &c this (one) if he should come quickly] Bo .. $\mu\epsilon\theta$ $\omicron\upsilon$ $\epsilon\alpha\nu$ $\tau\alpha\chi\iota\omega\nu$ $\epsilon\rho\chi\eta\tau\alpha\iota$ \mathfrak{N}^c &c ($\epsilon\rho\chi\eta\sigma\theta\epsilon$ \mathfrak{N}^*) Vg Arm .. and if quickly &c Syr .. and if he hastened to come Eth .. and if I hastened to come Eth ro $\tau\upmu\eta\varsigma$ &c I come with him unto you] $\epsilon\iota\sigma\pi\alpha\varsigma$ $\epsilon\rho\omega\tau\epsilon\upsilon$ $\nu\epsilon\mu\alpha\gamma$ I shall see you with him Bo .. $\omicron\phi\omicron\mu\alpha\iota$ $\nu\rho\alpha\varsigma$ \mathfrak{N} &c, Bo Syr Arm Eth

²⁴ $\eta\sigma\tau\acute{\iota}\mu\epsilon\theta\omicron\lambda$ $\rho\eta\iota$ $\tau\epsilon\iota$. ($\rho\varsigma$. 24) those out of the Hitalia] $\omicron\iota$ $\alpha\pi\omicron$ $\tau\eta\varsigma$ *italias* \mathfrak{N} &c, Syr .. *those who (are of) Italia* Eth .. $\eta\sigma\tau\epsilon\nu\alpha\tau\epsilon\rho\tau\alpha\lambda\iota\alpha$ *they of the Hytalia* Bo .. *de Italia* Vg .. *those who from parts of Italia are* Arm

²⁵ $\eta\alpha\alpha$. $\tau\eta$ ($\omicron\mu$ 24) $\rho\tau\acute{\iota}\mu\iota$ with you all] $\mu\epsilon\tau\alpha$ $\pi\alpha\nu\tau\omega\nu$ $\tau\omega\nu$ $\alpha\gamma\omega\nu$ D^* $\eta\alpha\alpha\mu\eta\tau\acute{\iota}$ $\tau\eta\rho\tau\acute{\iota}\mu\iota$ with you all] \mathfrak{N}^* 17, Vg (fu) Arm .. $\alpha\pi\epsilon\nu\delta\epsilon$ ι . χ . $\nu\epsilon\mu$ $\nu\epsilon\tau\epsilon\nu\eta\pi\acute{\iota}\alpha$ of our Lord Jesus the Christ with your spirit Bo (Λ_2) .. add $\alpha\mu\eta\nu$ $\mathfrak{N}^c \text{ACDKMP}$ &c, f Vg Bo Syr Eth .. Eth ro has and his grace with you to age (of) age Amen and Amen

Subscription $\tau\epsilon\pi\rho\varsigma$ $\rho\epsilon\beta\rho\alpha\iota\omega\nu\varsigma$ the (epistle) to Hebr.] 19 .. $\pi\rho\omicron\varsigma$ $\epsilon\beta\rho\alpha\iota\omega\nu\varsigma$ \mathfrak{N}^c 17 .. *explicit ad Hebraeos* Vg Eth ro .. $\pi\rho$. $\epsilon\beta$. $\epsilon\gamma\rho\alpha\phi\eta$ $\alpha\pi\omicron$ $\rho\omega\mu\eta\varsigma$ Λ , Bo ($\Lambda_1 \text{B}^a \text{DE}_1 \text{GJM}$, \omicron) .. π . ϵ . $\epsilon\gamma$. $\alpha\pi\omicron$ *italias* P 47, Bo (FK) .. π . ϵ . $\epsilon\gamma$. α . $\iota\tau$. $\delta\iota\alpha$ $\tau\iota\mu\omega\theta\epsilon\upsilon\sigma$ K (Bo Λ_1 &c \omicron) .. *was finished the Epistle to the Hebrews and it was sent through Timothy from Italy* Eth .. *was finished &c, which was written from Italy of Rome and sent through T.* Syr .. *To the Hebrews it was written from Italy through Timothy* *Stichoi* 703 Arm (the number given by K al plu)

EPISTLE TO THE GALATIANS

I. Paulos, the *apostle*—he (who is) not out of man, nor through man, but (α) through Jesus the Christ and God the Father, this (one) who raised him out of those who are dead—² and all the brothers who are with me, we are writing to the churches of the Galatia. ³The *grace* to you and the *peace* from God the Father and our Lord Jesus the Christ, ⁴ he who gave himself for our sins, that he should save us from the

³ τερχαρις the grace] Bo.. *charis* N &c, Arm πητῆ to you] υμων N &c, Vg Bo Arm .. *with you* Syr εἰ. ρ. from] Bo, απο N &c, Vg Syr .. of Eth πειτωτ the Father] Bo (B* D* E₁* K) BDFGKL &c, OL Vg (am) Syr Arm .. *πειτωτ our Father* Bo, SAP 17, Vg (fu demid) Arm edd Eth αἱ and] add *from* Syr πενχοεις our Lord] BDFGKL &c, OL Vg (am) Bo Syr Arm Eth .. om ημων SAP 17, Vg (fu demid) .. om ημων twice 4* 67** al

⁴ πενταϚ. lit. he who gave him] φαι(σαι ν) σταϚτηϚ lit. *this who gave him* Bo .. *he who gave himself* Syr Eth, του δοντος αυτου (αυτου 17) N &c, Vg Arm ρα for] υπερ N^cB 17 al, Vg (*pro*) Bo (εϚρη ενεν) Syr Eth .. *περι* N* ADFGKLP al, Syr (h) πενι. our sins] αρ. υμων F^{gr} ρε εϚετοϚουϚου that he should save us] πατεϚ παϚειν until he deliver us Bo .. οπως εϚεληται ημ. N &c, Vg Syr (Arm) Eth επατων from the &c] 24 .. *επειδων from this age* 19 .. απο του αι. Η .. εκ του αι. N &c, Vg (*de*) Bo (εϚολ ρεν) παι.(πειαι. 19) αἱονι. lit. the (this) age evil] *age this evil* Syr (vg) .. του αιωνος του ενεϚωτου ποτηρου N* AB 17, Syr (h) Eth (*this world—in evil*) .. *praesenti saec. nequam* Vg .. πατεϚεϚ εϚρωϚ εϚηϚου *this age which is evil which is being* Bo .. του ενεϚτ. αιων. τον. N^cDFGHIKLP

κατα πορωυ $\bar{\alpha}\pi\kappa\omicron\tau\epsilon$ πενειωτ. ⁵ παι ετε ποωυ πε
 πεοοτ $\omega\alpha$ πενεεζ ραμνι. ⁶ $\dagger\bar{\rho}\psi\pi\pi\rho\epsilon$ $\chi\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon$ $\rho\bar{\eta}$
 οτσειν τετ $\bar{\eta}$ πωωνε $\bar{\eta}\tau\bar{\alpha}$ πεντα $\tau\epsilon\rho\epsilon\bar{\alpha}\tau\eta\sigma\tau\bar{\eta}$ $\rho\bar{\alpha}$
 περμωτ $\bar{\alpha}\pi\epsilon\chi\bar{\epsilon}$ ι $\bar{\epsilon}$ ενεετα $\tau\epsilon\lambda\iota\omicron\upsilon$ ν. ⁷ $\epsilon\bar{\alpha}\bar{\eta}$ νεοτα
 $\omega\omicron\omicron\pi$. $\epsilon\bar{\iota}\mu\eta\tau\iota$ $\chi\epsilon$ ο $\bar{\eta}$ ρωνε ε $\tau\psi\tau\omicron\rho\tau\bar{\rho}$ $\bar{\alpha}\mu\omega\tau\bar{\eta}$
 ε $\tau\omicron\sigma\omega\psi$ επεεεε πε $\tau\alpha\tau\epsilon\lambda\iota\omicron\upsilon$ ν $\bar{\alpha}\pi\epsilon\chi\bar{\epsilon}$. ⁸ $\alpha\lambda\lambda\alpha$ και
 ανοη η ο $\tau\alpha\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ εβολ $\rho\bar{\eta}$ $\tau\pi\epsilon$ η $\bar{\tau}$ α $\tau\epsilon\sigma\epsilon\omicron\epsilon\iota\psi$ ην $\tau\bar{\eta}$
 π $\bar{\nu}\omicron\lambda$ $\bar{\alpha}\pi\epsilon\pi\eta\tau\alpha\tau\epsilon\sigma\epsilon\omicron\epsilon\iota\psi$ $\bar{\alpha}\mu\omega\varsigma$ ην $\tau\bar{\eta}$. $\epsilon\alpha\rho\epsilon\varsigma\omega\omega\pi\epsilon$
 ε $\varsigma\bar{\nu}\eta\tau$. ⁹ $\bar{\eta}\theta\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\alpha\eta\psi\bar{\rho}\pi\chi\omicron\omicron\varsigma$ $\tau\epsilon\pi\omicron\tau$ οη $\dagger\chi\omega$ $\bar{\alpha}\mu\omega\varsigma$.
 $\chi\epsilon$ πε $\tau\eta\alpha\tau\alpha\tau\epsilon\sigma\epsilon\omicron\epsilon\iota\psi$ ην $\tau\bar{\eta}$ π $\bar{\nu}\omicron\lambda$ $\bar{\alpha}\pi\epsilon\pi\eta\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\chi\iota\tau\bar{\eta}$.
 $\epsilon\alpha\rho\epsilon\varsigma\omega\omega\pi\epsilon$ ε $\varsigma\bar{\nu}\eta\tau$. ¹⁰ $\tau\epsilon\pi\omicron\tau$ $\tau\alpha\rho$ επει $\theta\epsilon$ $\bar{\eta}\bar{\eta}\rho\omega\mu\epsilon$
 $\chi\bar{\eta}$ $\bar{\alpha}\pi\kappa\omicron\tau\epsilon$. η ε $\psi\eta\eta\epsilon$ $\bar{\eta}\varsigma\alpha$ $\alpha\rho\epsilon\kappa\eta$ $\bar{\eta}\rho\omega\mu\epsilon$. ενε $\bar{\iota}$ -

⁵ 19 24 πα] φαι Bo.. φη Bo (A E F T) ⁶ 19 § 24 ⁷ 19 24
 $\bar{\alpha}\pi\epsilon\chi\bar{\epsilon}$] $\epsilon\bar{\alpha}\eta$. 19 ⁸ (13) 19 24 ⁹ 13 19 24 ¹⁰ (13) 19
 24 (25) $\bar{\eta}\rho\omega\mu\epsilon$ 2^o] $\bar{\eta}\bar{\eta}\rho$. 25 $\bar{\alpha}\pi\eta$.] $\epsilon\bar{\alpha}\eta$. 19

с, Vg.. *world present evil* Arm $\kappa\alpha\tau\alpha$] *as* Syr.. *in* Eth
 πενει(πειν 24)ωτ our Father] \aleph & c, Vg Bo (B D H J K L) Syr Arm
 Eth.. $\phi\iota\omega\tau$ *the Father* Bo (A Γ E F T G M N O P).. *pref. και* \aleph & c, Vg Bo Arm

⁵ *ne is*] Bo, H, OL Vg.. *om* \aleph & c, Syr Eth $\mu\epsilon\eta\epsilon\rho\zeta$ *the ages*]
 Arm.. $\epsilon\eta\epsilon\rho\zeta$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\mu\epsilon\eta\epsilon\rho\zeta$ *age of the ages* Bo.. *add* $\bar{\eta}\eta\epsilon\rho\zeta$ *of age* 19.
 Syr Eth.. *add* $\tau\omega\eta$ $\alpha\iota\omega\omega\eta$ \aleph & c, Vg Arm *add*

⁶ $\dagger\bar{\rho}$. *I wonder*] *add* $\delta\epsilon$ FST G, Bo (H J K) $\chi\epsilon$ *that*] *how* Syr Eth
 $\bar{\eta}\tau\epsilon\iota$ (\dagger 24) $\rho\epsilon$ *thus*] Eth.. *om* FST GST Syr $\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\pi$. *ye remove*] Eth
 .. $\epsilon\sigma\omicron\tau\omega\tau\epsilon\bar{\eta}$ $\bar{\alpha}\mu\omega\tau\epsilon\eta$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ *lit. they remove you* Bo.. $\mu\epsilon\tau\alpha\tau\theta\epsilon\sigma\theta\epsilon$ \aleph
 & c, *transferemini* Vg Arm.. *ye were turned round* Syr $\bar{\eta}\tau\bar{\alpha}$

πειν. *from him who called you*] \aleph & c, Vg (*vos voc.*) Bo (C A B O L)
 Arm Eth.. *trs. from Christ, he who* & c Syr.. $\eta\mu\alpha\varsigma$ H 17, Syr (h ^mε)
 $\rho\bar{\alpha}$ π . *in the grace*] *in his grace* Syr $\bar{\alpha}\pi\epsilon\chi\bar{\epsilon}$ ι $\bar{\epsilon}$ *the Christ Jesus*]
 Vg (hair*) Hier.. *om* FST* G .. $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\upsilon$ \aleph & c, Vg Bo Syr Arm Eth ..
 $\iota\eta\sigma\omega\chi$. D, Syr (h*) $\epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\lambda\iota\omicron\upsilon$] *doctrine* Eth as usual

⁷ $\epsilon\bar{\alpha}\eta$ (19 .. $\bar{\alpha}\mu$ 24) $\bar{\eta}$ & c *lit. which is not another being*] $\epsilon\tau\epsilon$ (*om*
 $\tau\epsilon$ H J) κ $\alpha\pi$ $\pi\epsilon$ *which another not is* Bo.. \omicron $\omicron\upsilon\kappa$ $\epsilon\sigma\tau\iota\upsilon$ $\alpha\lambda\lambda\omicron$ \aleph & c, Vg
 Arm.. *that which not is* Syr.. *that which is not really* Eth.. *and there*
is not other Eth *ro* $\epsilon\bar{\iota}\mu\eta\tau\iota$ ($\epsilon\iota$ 24) & c *except that there are* & c]
 Bo.. $\epsilon\iota$ $\mu\eta$ $\tau\iota\upsilon\epsilon\varsigma$ $\epsilon\iota\sigma\iota\upsilon$ $\omicron\iota$ \aleph & c, *nisi sunt aliqui qui* Vg.. *but that there*
are some who Arm.. *except of those who agitate you* Eth.. *according*

evil age, according to the will of God our Father: ⁵ this (one) whose is the glory unto the ages. *Amen.* ⁶ I wonder that thus quickly ye remove from him who called you in the grace of the Christ Jesus, unto another *gospel*; ⁷ which is not being another: *except* that there are some troubling you, wishing to remove the *gospel* of the Christ. ⁸ But (**α**) *even if* we, or an *angel* out of the heaven, should preach to you beside that which we preached to you, let him become abominable. ⁹ As we said before, now also I say, He who will preach to you beside that which ye received, let him become abominable. ¹⁰ For now am I *persuading* the men or God? or am I seeking to *please* the men? if therefore I were still *pleasing* the men,

to men it is (that) there are (who) trouble you Syr εσυγρ. troubling &c] Bo .. οι ταρασσουτες νμ. **Ν** &c, Syr .. qui vos conturbant Vg Arm (disturb you) εσοτωγ wishing] Bo .. om **Ν*** .. και θελουτες **Ν^a** &c, Bo (BDFHJKL) Syr .. et volunt Vg Arm Eth .. and wisheth Eth ro νεενε remove] νεενε 19 24, μεταστρεψαι **Ν** &c, Syr .. φενηζ pervert Bo Eth .. convertere Vg Arm

⁸ **αλλα** &c but even if we] 19 24, B, Bo .. αλλα και εαν ημ. **Ν** &c .. even if we δε Syr .. sed licet nos Vg .. om και Arm .. but ye indeed continuing angel from heaven, if he taught you Eth ηητη to you 10] 19 24, **Ν^cA D^cKLP** &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om **Ν*F^gG**, Bo (E) .. pref. BH ηβολ beside] 19 24, εαβολ Bo Syr (thus again) .. παρα **Ν** &c, Vg .. than Arm (thus again) .. from Eth (thus again) μαρεγγ, &c let him become abominable] (13) &c, μαρεγγ. ηοταπαοεμα Bo Syr (thus again) .. av. εστω **Ν** &c, Vg Arm Eth (thus again)

⁹ ηθε η (24 .. εν 13 19) ταμμ, as we said before] Bo (ABEF^rJ) .. ως προειρηκα **Ν***, Bo Syr (I say) Arm Eth (I say) .. as I say Eth ro τεπορ now] pref. και **Ν** &c, Vg Bo (νεμ) Syr Arm Eth .. om now Arm ed †σω I say] we say Arm edd

¹⁰ εαρ] but Eth .. om Arm ηειθε] 13 &c, Bo .. trs. αυθ. πειθω **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth (cause to believe) .. Eth ro omits interrogation η] 19 24 25 .. ηαν Bo .. ει P, Marcus .. om Eth εημμε &c lit. I am seeking for pleasing the men] (13) &c 25, Bo .. ζητω αυθ. αρ. **Ν** &c, Vg Arm .. men I seek to please Syr .. om Eth ενειαρεσκε σε ου &c lit. if I was pleasing therefore still the men] (13 ?) &c 25 .. ιεσε ηαι (αι βΓΓΜΝΟ) if I was pleasing man (the men βΚΟ) still Bo .. but if &c Bo (DK) .. ει ετι ανθρωποις ηρεσκον **ΝΑΒD*FG** al Vg Arm

αρеске σε οи ἰρωμε не ανῶ προεραλ αν ἄπεχεῖ.
 11 †ταμο ραρ ἄεωτῆ. неспит. еπεταρτελειον
 ἵταρταρθεοειυ ἄεωϋ εβολ ριτοοττ. †ε ἵοτκατα
 ρωμε ан пе. 12 οταε ραρ ανοκ ἵταιριτῆ ан
 ἵтῆ ρωμε οταε ἵταρτσαβοι ан εροϋ. αλλα ριτῆ
 οσσωλῆ εβολ ἵτε ιῶ πεχεῖ. 13 ατετῆσωτῆ ραρ
 επαρβηνε ἄπεσοθειυ. ειρῆ τεῆπτιοται. †ε πει-
 ριωκε еπεροτο пе ἵσα τεκκλῆσια ἄπιοττε ασω
 πευωϋ ἄεωс. 14 ειπροκοπτε ρῆ τεῆπτιοται εροτε
 ραρ ἵπατασοτ. ρῆ πατεнос. ειо ἵρεϋκωρ ἵροσο
 εἰπαρρασοιс ἵнаειοτε. 15 ἵτερεϋρρηαϋ †ε ἵσι-

11 (13) 19 § 24 § 25 § тамо] тамио 19 ἵταρ] 19 24 .. ент.
 (13?) 25 .. pref. φη Bo (cf. το Gr.) .. етαι 1^o singular Bo (JL) таμ.]
 εηεηηοτῆ Bo .. ριωηυ Bo (P) ριτοοττ] 24 .. -οτ 19 25 12 19
 24 25 ριῆ] Bo (GM) .. om Bo ἵте] ентε 19 13 19 24 (25)
 αἵтῆ.] αἵтῆт. 24 14 (18) 19 24 25 εἰ(αἰ 25)παρρασοιс]
 -αωοιс 24 15 (13 §) 18 19 24 (25)

(pref. and cdd) Marcus (ετι ει) .. ει γαρ ετι &c D^b &c .. for if still
 hitherto men I was pleasing Syr .. ιεξε παιρω† ἵσα ραηαϋ &c if
 I was seeking to please man still Bo (HJ ^{ms} P) .. but if therefore I desire
 men to please Eth (trs. men I desire το) не анῶ &c I should not
 be the servant of the Christ] 13? &c 25, Eth .. ιε ανοκ οσῆωκ ан
 †ε &c then I am not a servant any longer of the Christ Bo (om †ε
 BDHJKLN) .. χριστου δουλος ουκ αν ημην N &c, Vg Syr (s. of Ch.)
 Arm (pref. then)

11 †ταμ(αι 19)ο I show] 13 &c, Bo, γωριζω N &c, Vg (notum-
 facio) Syr Arm .. I speak Eth ραρ] 19 &c, N^aBD*FG 17, Vg ..
 δε N*AD^bKLP &c, Bo Syr .. om Eth несп. lit. the brothers] (13)
 &c .. насн. my brothers Bo Syr .. αδελφοι N &c, Vg Arm .. our br.
 Eth .. om P епετ. the gospel] 19 &c, N &c, Vg Bo Eth .. pref.
 that Syr ан пе is not] 19 &c, Bo (om пе J) .. trs. ουκ εστω ката
 N &c, Vg Syr (was not from) Arm Eth (was not)

12 οταε 1^o] 24 25, N &c, Bo .. οττε 19 οταε 2^o] 24 25,
 NAD*FGP 37, Bo .. οττε 19, BD^cKL &c .. and Syr ἵταρτ-
 σαβοι lit. they taught me] om me Bo (H) .. did I learn from any one

I should not be the servant of the Christ. ¹¹ For I show to you, Brothers, the *gospel* which was preached by me, that it is not *according* to man. ¹² For *neither* did I indeed receive it from man, *nor* was I taught it, but (Δ) through a revelation of Jesus the Christ. ¹³ For ye heard of my works at the (former) time, being in the *Judaism*, that I was *persecuting* in excess the *church* of God, and I was ravaging it: ¹⁴ *advancing* in the *Judaism* more than many of those of my age in my *race*, being more of (a) zealot unto the *traditions* of my fathers. ¹⁵ But when had willed God, this (one) who

Arm .. *they taught me it* Eth .. *mea eruditione* Eth ro $\rho\eta\mu\acute{\iota}\ \sigma\upsilon\zeta$. through a revelation] Eth has *in that which revealed to me Jesus Christ*

¹³ $\tau\alpha\rho$] 19 24 .. *and* Eth $\epsilon\upsilon\alpha\gamma\gamma\acute{\epsilon}$. of my works] 19 24 .. $\tau\eta\eta\ \epsilon\mu$. *αναστρ.* \aleph &c, Vg Bo (*walking*) Arm (*walk*) Syr (plur.) Eth (*character*) $\alpha\pi\epsilon$ ($\alpha\pi$ 19 24) $\sigma\tau\omicron\epsilon\iota$ ($\sigma\iota$ 19) ψ lit. of the (this) time] 19 24 .. $\alpha\pi\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$ Bo, $\pi\omicron\tau\epsilon$ \aleph &c, Vg .. *which were before* Syr .. *which (was) once* Arm .. *of once when I was* Eth $\epsilon\iota\sigma\tau\iota$ being in] 19 24 25, (Syr Eth) .. *en* \aleph &c, Vg Bo Arm $\pi\epsilon\iota\sigma$. I was persecuting] 19 24 (25?) .. trs. $\kappa\alpha\theta$ $\upsilon\pi\epsilon\rho\beta\omicron\lambda\eta\eta\ \epsilon\delta\iota\omega\kappa\omicron\nu$ \aleph &c, Vg Bo Syr Arm $\pi\epsilon\iota\sigma\omega\gamma$ I was ravaging] 19 24 25, Bo, $\epsilon\pi\omicron\rho\theta\omicron\nu$ \aleph &c, Syr Arm .. $\epsilon\pi\omicron\lambda\epsilon\mu\omicron\nu$ FG, OL Vg .. *I was reviling* Eth $\alpha\iota\mu\omicron\varsigma$ it] 19 24 25 .. *them* Eth

¹⁴ $\epsilon\iota\pi\rho\kappa\omicron\upsilon\tau\epsilon$ *advancing*] 19 &c .. $\kappa\alpha\iota\pi$. *I was adv.* Bo .. *pref.* $\sigma\tau\omicron\zeta$ *and* Bo (BDJKL) \aleph &c, Vg Arm .. *and excelling I was* Syr $\eta\pi\alpha\tau\alpha\sigma\omicron\tau$ of those of my age] 19 &c .. $\eta\tau\epsilon$ $\tau\alpha\mu\alpha\iota\eta$ *of my age* Bo .. $\sigma\upsilon\nu\eta\lambda\iota\kappa\iota\omega\tau\alpha\varsigma$ \aleph &c, Vg Syr (*sons of my years who*) .. Eth has *and I was honoured among Jews more than all my neighbours* $\tau\epsilon\iota\omicron\varsigma$] 18 &c, Bo .. *people* Eth $\epsilon\iota\omicron$ &c lit. being of zealot more] 18 &c, Bo .. $\pi\epsilon\rho\iota\sigma$. $\zeta\eta\lambda\omicron\tau\eta\varsigma$ $\upsilon\pi\alpha\rho\chi\omicron\nu$ \aleph &c, Vg Syr (*I was being*) Arm .. *for more was I zealous* Eth ϵ ($\omicron\mu$ 25) $\alpha\pi\alpha\rho\alpha\delta\omicron$ (ω 24) $\epsilon\iota\varsigma$ &c the traditions of my fathers] 18 &c .. $\epsilon\eta\eta$ $\epsilon\tau\alpha$ $\pi\alpha\iota\omicron\tau$. $\tau\iota\tau\iota\omicron\varsigma$ $\epsilon\tau\omicron\tau$ *the (things) which my fathers delivered to me* Bo .. $\tau\omicron\nu$ $\pi\alpha\tau\rho\iota\kappa\omega\nu$ $\mu\omicron\nu$ $\pi\alpha\rho\alpha\delta$. \aleph &c, Vg Arm .. *the doctrine of my fathers* Syr .. *the law of my fathers* Eth

¹⁵ $\eta\tau\epsilon\rho\epsilon\gamma$. &c lit. but when he had &c] 18 &c 25 .. $\rho\omicron\tau\epsilon$ $\alpha\epsilon$ Bo, \aleph &c, Vg Syr Arm Eth (*and*) Eth ro $\rho\eta\mu\alpha\gamma$ willed] (13) &c 25, Syr Eth ro .. ϵ (η) $\upsilon\delta\omicron\kappa\eta\sigma\epsilon\nu$ \aleph &c, Vg (*placuit ei*) Bo ($\epsilon\tau\alpha\gamma\gamma\epsilon\iota\alpha\tau$) Eth $\eta\tau\iota\mu\omicron\sigma\tau\epsilon$ God] 18 &c 25, Bo, \omicron $\theta\epsilon\omicron\varsigma$ \aleph Δ κ λ ρ &c Syr (h*) Arm ..

πισοτε. παι ἡταυπορχῆ εβολ χηι εἰρηντῆ ἡταμααδ.
 ατω αχταρμεετ εβολ ριτῆ πευρμεοτ. ¹⁶ εσῶπ πευ-
 ρηρε εβολ ἡρητ. χε ειεταψεροειψυ ἄειοϋ ρῆ ἡρεο-
 ηοο. ἡτεηποτ ἄπειοταρῆτ εσαρῆ ρι ειοϋ. ¹⁷ οταε
 ἄπειβωκ εοιεροοολτμεα ψα ἡαποστολοο ετραταρη.
 αλλα αἰβωκ εταραβια. ατω οη αικτοι εραμαεοκοο.
¹⁸ ἄπειπσα ψομειπτε δε ἡρομπε αἰβωκ εγραι εοιερο-
 οολτμεα εηατ εκηφα. ατω αισω ραρηϋ ἄειπτη
 ἡροοτ. ¹⁹ ἄπειηατ δε εκε ρῆ ἡαποστολοο ειεη
 ιακωβοο πεοη ἄπειχοειο. ²⁰ ηεψεραι δε ἄειοοτ
 ηητη. ειο ρηητε ἄπειεετο εβολ ἄπειηοτε χε ἡψ-

ειρη.] 19 24 .. ειεηρ. 18 .. ειερη. 25 ¹⁶ (13 § at ἡτεηποτ)
 18 19 24 (25) ἡρητ] ἡρηττ 24^c ¹⁷ 18 19 24 25 οταε]
 24 25, Βο.. τε 18 19 ειερο.] 18 19 .. ειεροτ. 24 25 (not
 verse 18) ¹⁸ 18 19 24 § 25 § ραρτ.] ρατ. 19 ¹⁹ 18 19 24
 (25) ²⁰ 18 § 19 § 24 § 25 § ἄπειεετο] 18 .. -εἴτο 19 .. -ἄτο
 24 25

om BFG, Vg Syr (vg h) Eth παι ἡταυπορ(πε 25)χῆ &c lit.
 this who separated me since being in the womb of my mother] 18 &c
 25 .. ο αφορισας με εκ κοιλιας μητροο μοη Ν &c, Vg (me segreg.) Βο
 (φη εταυφορχῆ εβολ χηι) Syr Arm .. who caused me to go out of &c
 Eth ro .. who separated me and caused me to go out &c Eth ατω
 αχταρμεετ and he called me] 18 &c 25, Syr Arm edd .. ο καλεοαο Ν
 &c .. et vocavit Vg Arm εβολ ριτῆ through] 18 &c (25 ?) Βο
 (om εβολ αειρ) δια Ν &c, Vg Arm, in Syr Eth

¹⁶ εσῶπ to reveal] 18 &c 25, Ν &c, Vg (ut rev.) Βο Syr (that &c)
 .. and he revealed to me Eth ειεταψεροειψυ (ρηψεποτρη Βο .. ριωμυ
 Βο (η) &c I should preach him &c] I should preach to the peoples in
 his name Eth ἡρεοηοο lit. the nations] Βο, Ν &c, Arm .. gentibus
 Vg .. peoples Syr Eth ἡ(ει 19)τεηποτ immediately] 18 &c 25,
 Βο (σατοτ) .. trs. immediately flesh Eth ἄπειοταρῆτ lit. I applied
 not me] 18 &c 25, Βο, οη προοαηεθεμην Ν &c, Eth .. I turned not Eth
 ro .. non adquirevi Vg .. not any one (om edd) I notified of flesh and

separated me from the womb of my mother, and he called me through his grace, ¹⁶ to reveal his Son in me, that I should preach him among the *Gentiles*; immediately I applied not myself unto *flesh* and blood: ¹⁷ *neither* went I to the Hierosolyma unto the *apostles* who (are) before me: but (Δ) I went unto the Arabia; and again I returned unto Damaskos. ¹⁸ But after three years I went up unto the Hierosolyma to see Kēpha, and I remained with him fifteen days. ¹⁹ But I saw not (any) other among the *apostles* *except* Iakōbos the brother of the Lord. ²⁰ But the (things) which I write to

blood Arm .. *I revealed* not Syr εσαρξ̅ &c unto flesh and blood] 18 &c 25 .. *my flesh and my blood* Eth ro .. (t) *him* (or *that*) of flesh &c Eth

¹⁷ ἀπιῶκ lit. I went not] ἀηλθον BDFG, Syr (vg h mg) .. ἀπιψε ερρηι *I went not up* Bo, ἀηλθον NAKLP &c, Syr (h) Arm Eth .. *veni* Vg αρω οη and again] N &c, Vg Syr Arm Eth .. παλιη οη *again* also Bo

¹⁸ ἀπιψα-δε but after] ιτα μενεπσα Bo, επειτα μετα N &c, Vg Arm .. *and after* Syr Eth ψοαυ̅ (om 18 &c) τε-ῆρ. three years] NAP 17, Bo (π) Syr (vg) Arm Eth .. ετη τρια BDFGKL &c, Vg Syr (h) αιδωκ ερραι *I went up*] ἀηλθον N &c, Bo Arm Eth .. *veni* Vg .. ἀηλθον 17, Syr (vg) ειασ to see] Bo Vg Syr Arm Eth .. ιστορησαι N &c εκη(τ 24 65)φδ] Bo Syr (vg h mg) Eth, κηφαν N* AB 17 .. πετρον N^cDFGKLP &c, Vg Syr (h) Arm ἀυ̅πιτη fifteen] Bo (π̅) Eth (*ten and 5*) .. trs. ημ. δεκαπεντε N &c, Vg Syr Arm Eth ro

¹⁹ ἀπι(ει 24)ιασ δε εκ(σ 18 19 24)ε &c lit. but I saw not other] κεσαι δε-ἀπιηασ ερογ lit. *but another-I saw not him* Bo, ετερον δε-οικ ειδον N &c, Syr Arm .. ετερον δε-ειδον ουδενα D*FG, Vg .. *and I know not other* Eth ρη̅ η̅απ. among the apostles] 18 &c .. *other of apostles* Eth .. trs. δε των απ. N &c, Vg Bo (η̅η) ἀησο- (om 18)εic of the Lord] 18 &c .. *of our Lord* Syr Eth

²⁰ ηετ̅ραι δε but the (things) which I write] α δε γραφω N &c, Vg Arm .. *and this also* Eth ro .. *and that also* which Eth .. ηη(ηαι η̅) δε ε̅τ̅ραι but those (these) which I write Bo Syr εic ρ. behold] om 47 .. ρη̅αη Bo (η̅η) ἀησο̅τε God] N &c, Vg Bo Syr (vg h mg) Arm .. κυριον P 17, Syr (h)

χισολ αν. ²¹ αἰπῆσως αἰει εἰραι ενεκλιμα ἰτστρια
 αἰπ τριλικια. ²² περσοσῆ δε αἰμοι αν πε ἦρο
 ἰσιπῆκκλνσια ἰφουααια ετρε πεχῆ. ²³ μοноη δε
 περσωτῆ πε. δε πετωικε αἰμοη αἰπεροοειυ τεποτ
 εταυροειυ ἰτπιστικ ενεεωωω αἰμοε ἰπντε. ²⁴ ατω
 περφεοσ αἰπιοστε ἰρητ.

II. αἰπῆσα αἰπαυτε δε οη ἰροειπε αἰβωκ εἰραι
 εοιερσολσμα αἰπ βαρναβας εαισι αἰπκετικος
 πῆμααι. ² ἰταἰβωκ δε εἰραι κατα οτσωλῆ εβολ.
 αικω κατ εἰραι αἰπεραττελιον ετταυροειυ αἰμοε
 οἷ ἰρεθνοε. ἰσαοσα δε ἰπνετω αἰμοε. δε αηοη

²¹ 18 19 24 25 ²² (13) 18 19 24 25 ²³ (13) 18 19 24 (25)
 αἰπεροοειυ] αἰποτ. 18 19 24 25 ταυ.] ρισηηποσῆ Bo .. ριωη
 Bo (DF^rKL) ²⁴ 18 19 24

¹ 18 § 19 24 ἰρ.] εἰρ. 19 οἰερο.] οἰεροτ. 24 ² 18 19 24
 ἰταἰβωκ] αἰυε Bo

²¹ αἰπῆσ. lit. after it] εἰτα Ν &c, Vg Arm.. and Eth ro ..
 αἰνεπσα και δε but after these Bo .. and after these Syr.. om δε Bo
 (BDHKL 18) .. and after this speaking Eth αἰει I came] having
 come Eth ro ενεκλιμα the regions] τα κλιματα Ν &c .. τα κλιμα.
 FG .. ενεκλιμα 25, ALP .. πια the parts Bo Vg .. the sides Arm ..
 the places Syr .. the region Eth αἰπ τρι(τ 24 25)λικια and the K.]
 om της Ν* 17 47, Bo (H*) .. om και τ. κ. αl

²² περσ. δε &c but were not knowing me] 13 ? &c, Bo (hearing
 us E₁*) .. and &c Syr Eth .. ἡμην δε αγνοουμενοε Ν &c, Vg .. and
 unknown I was Arm .. om δε Bo (j) ἦρο by face] 18 &c, FG,
 Syr Arm .. τω πρ. Ν &c, Bo (j) .. δεη παρο in my face Bo .. om Eth
 ro .. τis. in my face to end Eth ετρε lit. which in] 18 &c, Eth
 ro .. ταιε εν Ν &c, Bo (πη ετ) .. της εν D^{gr}*, quae est in g .. the
 churches which in circumcision were in Christ Arm .. those which in Eth

²³ μοноη δε περσ. πε (25 .. om 18 &c) but only they were
 hearing] 18 &c 25 .. α. δε πεσαυε. lit. but only they were used to
 hear Bo .. μονοη δε ακουοντεε ησαν Ν &c, Vg (auditum habebant) .. but
 (αλλα) this only they were hearing Syr .. but only they heard (that) he
 who Eth .. om μονοη Arm which has but with hearing they had heard
 αἰμοη us] om Eth εταυε. preacheth] teacheth Eth ro .. preacheth

you, behold, before God, that I lie not. ²¹ Afterwards I came into the *regions* of the Syria and the Kilikia. ²² But were not knowing me by face the *churches* of the Iudaia which (are) in the Christ: ²³ but *only* they were hearing, that he who *persecuteth* us in the (former) time, now preacheth the *faith* which he was ravaging in the (past) times; ²⁴ and they were glorifying God in me.

II. But after fourteen years again I went up unto the Hierosolyma with Barnabas, having taken Titos also with me. ² But I went up *according to* a revelation; I put up to them the *gospel* which I preach among the *Gentiles*, but apart to those who say that we are (the chief), *lest by any means* I am running

the doctrine of Eth ενεχυρωσ which he was ravaging] 18 &c 25, trs. ποτε επορθει N &c, Bo (φη εναρ) .. επολεμει FG, Vg .. *he was displacing* Syr (trs. &c) Arm (trs. &c) Eth .. *hindering* Arm ed ημπε lit. at the times] 18 19 24 .. αμπεσος at the time Bo (ηη) .. ηος. at a time Bo .. ποτε as before N &c, Vg Eth .. of former time Syr τενος now] 18 &c .. add δε Bo (F^rHJ 18)

²⁴ ηερ†. &c they were glorifying God] Bo (DF^rHJKLP 18) Eth (*for me*) .. add ηε Bo .. trs. εν εμοι εδοξ. DFG, Vg η(εν 19)ρητ in me] Bo (Eth) .. trs. εν εμοι τ. θεον N &c, Syr .. trs. in me clarif. deum Vg

¹ αμπεσα-δε but after] 24, (Syr) .. om δε 18 19, Vg Bo Arm .. and after Eth .. pref. ιτα Bo .. επειτα δια N &c .. *deinde post* Vg .. but again after (lit. from before) Syr οη again] trs. ετων παλιν ανεβ. N &c, (Arm) .. ετ. αν. π. DF^rG, Eth .. om Bo εαισι having taken] N &c, Arm .. δε αισι but I took Bo .. and I led Syr .. and I took Eth (om with me) αμπετ. lit. the also Titos] Bo, και τιτον N &c, Vg Arm .. om και Syr Arm edd Eth

² κατα &c acc. to a revelation] *in that which was revealed to me* Eth ακω η. ε. I put up to them] ανεθεμην N &c .. οσορ αιρω ζατοτος and I put before them Bo .. I revealed to them Syr .. I announced to them Arm .. I spake to them Eth ημεταυ. &c the gospel which &c] Syr .. *how I taught and I preached to the peoples* Eth η(om Bo)σα &c but apart] Bo, κατ ιδιαν δε N &c, Vg .. *alone* Eth .. *apart by myself* Eth ρο .. and I showed it-between me and them Syr ημεταω &c to those who say that we are] ηηη εομενι lit. to those who think Bo .. τοις δοκουν N &c, Vg Arm .. to those who were thought that they were something Syr .. those who suspected me Eth

πε. κενως ειπντ εππετρωσεται η ιταπωτ. ³ αλλα
 πκετιτος ετηπαιμα. ετρελλιη πε. αποτανασναζε
 αιμοσ εσβηνητj. ⁴ ετθε πεσνητ ιπνοτx και εν-
 ταρωσωτ εδοση ενατ ετενηιτραιρε ετεριπτανε
 ραι πεχρε ιc. xε ετεααι ηρεραλ. ⁵ και ετεαιπι-
 ωπε ιποροηοτ ιπορωτ ρα τετρωποτατη. xε ερε
 ταιε αιπετασσελιον μοτη εβολ ρατετηοτj. ⁶ εβολ
 xε ρj πετρω αιμοσ. xε ανοη πε. ηθε ετοσο αιμοσ
 ησxαι εροι αι. πνοττε μετρωο ηρωαιε. πετρω

εππετρω, lit. unto the that &c] xεν οτω, lit. in a vain Bo ³ 18
 19 24 αποτj αποτω Bo (potential) εβηνητj] 18.. -ηνητj 19 24
⁴ (13) 18 19 24 ⁵ 13 18 19 24 ⁶ (13 § and at πετ) 18 19 24

ειπντ &c I am running unto that which (is) vain or I ran] Bo (or was
 running) .. εις κενον τρεχω η εδραμον N &c, Vg Arm (I should have
 run or be running) .. I ran in vain or am racing Syr .. in vain I run
 and race Eth

³ αλλα] Bo Arm .. om Syr .. and Eth πκετιτος lit. the also
 Titos] Bo (j) .. also Titos Syr .. pref. οτxε Bo .. οδ(τ FG)ε τιτοσ N &c,
 Vg Arm .. and Titos Eth ετηπαιμα who (is) with me] B (om o)..
 φη εοη. he who &c Bo, ο συν εμ. N &c ετρελλιη πε being a
 Hellene] ελληη ωη N &c .. εοτεινη πε lit. being an Ionian Bo .. Arm
 has who with me (who cdd) from heathens was .. who was an Aramaean
 Syr Eth

⁴ ετθε πεσνητ η. lit. because of the brothers false] 18 24 .. ε.
 κενη η. because of other brothers false 19 .. δια δε τουσ παρεισακτουσ
 ψευδαδ. N &c, Arm .. but because of br. false Syr .. εθθε πεσνηοτ xε
 η. Bo .. sed propter subintrod. falsos fratres Vg .. because of brethren
 false (om ro) Eth και εν(η 19^c 24)ταρωσωτ ερ. these who
 intruded themselves] οιτωεσ παρειωηλοηον N &c, Arm .. ηη ετασι ερ.
 those who came in Bo .. those who entered upon us Syr .. who were
 brought in to us Eth ενατ to see] εxερ to spy out Bo, κατα-
 σκοπησαι N &c, Vg ετετ(εοτ 13 &c)η(ει 18)τανε which we
 have] 13 &c, ραι ετεηται αιματ this &c Bo .. which we obtained Eth
 πεχρε ιc the Christ Jesus] 13 &c, N &c, Vg Po Arm Eth ro .. om
 Jesus Bo (AE) .. in Jesus Christ Syr Eth xε that] 13 &c .. ινα μη
 FFG ετεααι ηρ. lit. should make us slave] Bo .. ημασ κατα-
 δουλωσω(ου)σιν N &c, (Vg) Arm .. that they should enslave me Syr ..
 that they should subject us Eth (me ro)

unto that which (is) vain or I ran. ³ But (α) even Titos, who (is) with me, being a *Hellene*, was not *compelled* to be circumcised: ⁴ because of the false brothers, these who intruded themselves to see our freedom, which we have in the Christ Jesus, that they should make us servants: ⁵ these under whose *subjection* we were not for one hour; that the truth of the *gospel* should continue with you. ⁶ But out of those who say that we are (the chief)—of the sort which they are they concern me not: God is not wont to accept person of man—for those

⁵ **οὐκ ἔτεθον**. lit. these who we were not—under their subjection] lit. *these who we stayed not in their subjection* Bo .. *οὐκ οὐδὲ* &c **Ν** &c, Vg Arm .. *nor* Syr .. *they who not* Eth .. om D* **ἀπὸ ἡμῶν** we were not] **ἀπὸ ἡμῶν** we stayed not Bo .. *εἰξάμεν* **Ν** &c, Vg Arm .. *we cast away ourselves* Syr .. Eth ro has *those whom we esteem not, not even as any thing, that they believe in the truth* &c .. Eth has *those whom we esteem not, not even as any thing, nor are we subject to them even one hour, that should be confirmed* &c **ἕως ἑνὸς ὥρου** &c for one hour] trs. *οὐδὲ πρ. ὥρ. Ν &c, Vg Syr (*the fulness of an hour*) Arm .. trs. **ἕως ἑνὸς ὥρου** &c that the truth &c] **Ν** &c, Vg Po Syr Arm .. trs. *should be confirmed in you the truth* &c Eth **ἕως ἑνὸς ὥρου** continue] *διαμε(ι)ρη* **Ν** &c, Vg Bo (*ἡμεῖς ὡς ἑστέ*) Syr .. *be confirmed* Arm Eth **ἕως ἑνὸς ὥρου** with you] *πρὸς ὑμᾶς* **Ν** &c, Bo (**ἕως ἑνὸς ὥρου**) .. *πρ. ἡμῶν* 37*

⁶ **ἐκ τῶν**—out of] Bo, 13 &c, *ἀπο* **Ν** &c, Vg Arm? .. om Syr Eth **αὐτοὶ** 13 &c .. om 17, Bo (κ) .. *ἕως* Bo (η) **αὐτοὶ** say] (13) &c, Bo (**αὐτοὶ**) Eth .. *δοκούντων* **Ν** &c, Vg Syr Arm **αὐτοὶ** *οὗτοι* **Ν** &c, Bo .. *εἰμι* **τι** **Ν** &c, Vg .. *that they were something* Syr Arm .. *who is as we?* Eth **οὗτοι** *οὗτοι* (Bo J, c, L) **αὐτοὶ** of the sort which they are] (13 ?) .. **οὗτοι** *οὗτοι* **Ν** &c, Vg .. *but δε* *who they were* Syr .. *what ones they were* Arm .. *how they were* (om ro) *once* Eth continuing *it is not for care to me to say* .. Eth ro continues *and to me there is not that which concerneth me from this* **ἕως ἑνὸς ὥρου** &c they concern me not] **ἕως ἑνὸς ὥρου** **ἕως ἑνὸς ὥρου** **αὐτοὶ** *it maketh not any difference to me* Bo (*us* B), *οὐδὲν μοι διαφέρει* **Ν** &c, *nilhil mea interest* Vg .. *I care not* Syr Eth .. *but for me there is not that affecteth me at all* Eth ro **οὐδὲν μοι διαφέρει** God] (13) &c, Bo Vg .. trs. *προσωπον* (ο **Ν** Δ Ρ 17) *θεος* *αὐθ.* **Ν** &c .. add *γὰρ* Syr Arm Eth .. trs. *θεος* *αὐθ.* *προσ.* D* F G .. trs. *God* to end Eth ro **οὐδὲν μοι διαφέρει** &c

ραρ $\bar{\alpha}\mu\epsilon\omicron\varsigma$. $\chi\epsilon$ $\alpha\lambda\omicron\upsilon\iota$ $\mu\epsilon$. $\bar{\alpha}\pi\omicron\sigma\omicron\tau\epsilon\varsigma$ $\lambda\alpha\alpha\tau$ $\epsilon\rho\omicron\iota$.
⁷ $\lambda\lambda\lambda\alpha$ $\bar{\iota}\pi\epsilon\rho\omicron\sigma\iota\alpha\tau$ $\bar{\iota}\pi\omicron\upsilon$ $\chi\epsilon$ $\alpha\delta\tau\alpha\iota\sigma\tau$ $\epsilon\pi\epsilon\tau\alpha\sigma\sigma\epsilon$
 $\lambda\omicron\iota\iota$ $\bar{\iota}\pi\tau\epsilon\bar{\iota}\pi\tau\alpha\sigma\bar{\iota}\beta\eta$. $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\theta\epsilon$ $\bar{\alpha}\pi\epsilon\tau\rho\omicron\varsigma$ $\epsilon\pi\sigma\bar{\iota}\beta\eta$.
⁸ $\mu\epsilon\tau\alpha\sigma\epsilon\mu\epsilon\rho\tau\epsilon\iota$ ραρ $\bar{\alpha}\pi\epsilon\tau\rho\omicron\varsigma$ $\epsilon\tau\epsilon\bar{\iota}\pi\tau\alpha\pi\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma$
 $\bar{\alpha}\pi\sigma\bar{\iota}\beta\eta$ $\alpha\sigma\epsilon\mu\epsilon\rho\tau\epsilon\iota$ $\rho\omega$ $\kappa\alpha\iota$ $\epsilon\bar{\iota}\pi\rho\epsilon\theta\omicron\iota\omicron\varsigma$. ⁹ $\alpha\tau\omega$ $\bar{\iota}\pi\epsilon$
 $\rho\omicron\tau\epsilon\mu\epsilon$ $\epsilon\pi\epsilon\rho\mu\omicron\tau$ $\bar{\iota}\tau\alpha\delta\tau\alpha\alpha\upsilon$ $\kappa\alpha\iota$ $\bar{\iota}\sigma\tau\alpha\kappa\omega\beta\omicron\varsigma$ $\mu\epsilon\bar{\iota}$
 $\kappa\iota\phi\alpha\varsigma$ $\mu\epsilon\bar{\iota}$ $\bar{\iota}\omega\rho\alpha\iota\iota\iota\iota\iota\iota$. $\mu\epsilon\tau\omicron\sigma\chi\omega$ $\bar{\alpha}\mu\epsilon\omicron\varsigma$ $\epsilon\rho\omicron\sigma\tau$. $\chi\epsilon$
 $\mu\epsilon\tau\sigma\lambda\omicron\varsigma$ $\mu\epsilon$. $\alpha\tau\uparrow$ $\kappa\alpha\iota$ $\mu\epsilon\bar{\iota}$ $\beta\alpha\rho\iota\alpha\beta\alpha\varsigma$ $\bar{\iota}\rho\epsilon\mu\alpha\epsilon\gamma\iota\alpha$
 $\bar{\iota}\kappa\omicron\kappa\iota\omega\mu\iota\alpha$. $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma$ $\alpha\lambda\omicron\upsilon\iota$ $\epsilon\bar{\iota}\pi\rho\epsilon\theta\omicron\iota\omicron\varsigma$. $\bar{\iota}\pi\omicron\sigma\tau$ $\chi\epsilon$ $\epsilon\pi\sigma\bar{\iota}\beta\eta$.
¹⁰ $\mu\omicron\iota\iota\iota\iota$ $\bar{\iota}\rho\eta\kappa\epsilon$ $\chi\epsilon$ $\epsilon\mu\epsilon\rho\mu\epsilon\tau\epsilon$. $\kappa\alpha\iota$ $\rho\omega$ $\mu\epsilon\tau\alpha\iota$

⁷ 18 19 24 ⁸ 18 19 § 24 P 3¹ P ⁹ (13) 18 19 24 3¹
 $\bar{\iota}\kappa\omicron\kappa\iota\iota$.] $\epsilon\tau\mu\epsilon\tau\psi\eta\phi\eta\rho$ *unto a fellowship* Bo ¹⁰ 13 18 19 24 3¹
 $\mu\epsilon\tau\alpha\iota$] $-\alpha\epsilon\iota$ 19

for those who say &c] 13 &c, Bo ($\mu\epsilon\tau\iota$) .. $\epsilon\mu\omicron\iota$ $\gamma\alpha\rho$ $\omicron\iota$ $\delta\omicron\kappa\omicron\upsilon\upsilon\upsilon\tau\epsilon\varsigma$ N &c, Vg (am) (Eth) .. *but those themselves* Syr .. add $\tau\iota$ $\epsilon\iota\upsilon\alpha\iota$ FG, Vg (Arm) $\bar{\alpha}\pi\omicron\sigma\omicron\tau$ (om $\sigma\tau$ 18 24) $\epsilon\rho$ added not] 18 &c, Bo N &c, Vg Syr Eth .. *announced* Arm .. Eth ro has *there is not what they say to me* $\epsilon\rho\omicron\iota$ *unto me*] 18 &c, Bo Syr Eth .. trs. $\epsilon\mu\omicron\iota$ $\gamma\alpha\rho$ $\omicron\iota$ $\delta\omicron\kappa$. N &c, Vg Arm

⁷ $\bar{\iota}\pi\epsilon\rho\omicron\sigma\iota$. $\bar{\iota}\pi$. when they had seen indeed] $\tau\omicron\upsilon\upsilon\alpha\rho\iota\tau\iota\omicron\upsilon\iota\omicron\upsilon\tau\epsilon\varsigma$ N &c, Vg Bo ($\mu\epsilon\tau\omicron\sigma\chi\eta\eta\varsigma$ $\epsilon\tau\alpha\sigma\iota\alpha\tau$) Arm .. add $\chi\epsilon$ Bo (DHCJKL 18) .. *on the contrary for they saw* Syr .. τ. $\epsilon\iota\delta\omicron\tau\epsilon\varsigma$ CP 17 37, Eth (*but only*) .. *but inconsistent speech, having known* Eth ro $\bar{\iota}$ ($\epsilon\iota$ 19) $\tau\mu\epsilon\bar{\iota}\tau\alpha\tau$. of the uncirc.] *my teaching among peoples who were not circumcised* Eth (om *who* &c ro) $\bar{\alpha}\pi\epsilon\tau\rho\omicron\varsigma$] Arm Eth .. $\bar{\kappa}\epsilon\phi\alpha$ Syr .. add (pref. Syr) *was intrusted* Bo $\epsilon\pi\sigma\bar{\iota}\beta\eta$ the circ.] *the teaching of Petros among Jews who were circ.* Eth (om *who* &c ro)

⁸ ραρ] and Eth $\bar{\alpha}\pi\epsilon\tau\rho\omicron\varsigma$ for Petros] Bo (ϵ_1^* P) $\mu\epsilon\tau\rho\omega$ N &c, Vg Syr Arm Eth .. $\sigma\epsilon\mu$ μ . *in Petros* Bo .. $\mu\epsilon\tau\rho\omicron\upsilon$ L $\epsilon\tau\mu\bar{\iota}\tau$. *unto the ap.*] $\epsilon\iota\varsigma$ $\alpha\pi\omicron\sigma\tau$. N &c, Bo Arm Eth (*ministry*) $\rho\omega$ $\kappa\alpha\iota$ for me also] $\kappa\alpha$ (ι) $\mu\omicron\iota$ N &c .. $\bar{\iota}\bar{\iota}\sigma\iota\tau$ $\rho\omega$ *in me also* Bo $\bar{\alpha}\pi\sigma\bar{\iota}\beta\eta$ of the circ.] *to the Jews* Eth ro .. add *of the Jews* Eth $\epsilon\bar{\iota}\pi\rho\epsilon\theta\omicron\iota\omicron\varsigma$ lit. *unto the nations*] $\epsilon\mu\iota$ ($\bar{\mu}\mu$ $\eta\bar{\iota}$) $\epsilon\theta$. Bo, N &c, Vg (*gentes*) Arm .. *peoples* Syr .. *uncirc.* (om ro) *of the peoples* Eth

⁹ $\alpha\tau\omega$ and] 18 &c .. om Arm .. *and when they saw the grace* Arm

who say that we are (the chief), they added not any thing unto me. ⁷ But (Δ) when they had seen indeed that the *gospel* of the uncircumcision was intrusted to me, *according* as to Petros the circumcision—⁸ for he who worked for Petros unto the *apostleship* of the circumcision, *worked* for me also unto the *Gentiles*. ⁹ And when had known the grace which was given to me, Iakōbos and Kēphas and Iōhannēs, those of whom they say that they are the *pillars*, they gave to me and Barnabas *right hands* of *fellowship*, that we (should be) unto the Gentiles, but they unto the circumcision; ¹⁰ *only* the poor, that we should remember them; this very (thing is) that

cd .. *and they know* Eth ro εφερα. the grace] 18 &c .. add of God Syr (h*) .. add του κυριου Chr, Vg (floriac) .. *his grace* Eth ἡ τὰς τὰς αἰμαῖς καὶ lit. which they gave to me] 18 &c .. εἶποι &c which is given to me Bo .. την δοθ. μοι Ν &c .. add εἰς τὰ εθνη 47 .. which he gave to me Eth ιακ. μη κη(τ 24 3¹)φ.] 18 &c, Bo, ΝBCKLP &c, Vg (om et am) Syr Arm Eth .. petros και ιακ. DFG, Vg (fu) .. om και κηφ. Α ζω ἡμους say] 18 &c, Eth .. μοῦτε call 3¹ .. μενι think Bo .. δοκουντες Ν &c πεστῶν(λλ 3¹ Bo except ακορ)ος the pillars] 18 &c Arm .. ραιστ. Bo, Ν &c ἡρεπδεξια right hands] 13 &c .. δεξιας εδ. εμοι κ. β. κοιν. Ν &c, Vg Arm Eth (their hand) .. trs. δεξιας ηνι μη Bo (add δε 18) .. trs. right hands of fell. gave to me Syr ἀνοι we] 13 &c, Ν*BFGHKLP &c, Vg .. add μεν Bo (except ρ ρων also) Ν^a ACD, Syr (h) ε(om 24 3¹)ῆρ. lit. unto the nations] 13 &c .. pref. should share in teaching Eth (not ro) εἰς ε̅. unto the circ.] 13 &c .. pref. should go Eth continuing to Jews and we also to Aramaeans .. Eth ro has that we should share (together) and they indeed should go &c

¹⁰ μονοι] pref. but Arm ἦρικε δε the poor, that] ΝABCH KLP &c .. ια των πτ. DFG, Vg (Bo) Syr Arm (Eth) εφερεσα. we should remember them] Bo (βδηκλωε) Ν &c, Vg Syr Eth .. ἡτενφιρωσῶν that we should take care of the poor Bo και &c this very (thing is) that which &c] οσορ φαι αινε ἡμοι εαιη and this I was diligent to do it Bo .. ο και-αυτο τουτο ποιησαι Ν &c, Vg .. which also I-the same to do Arm .. and it was a care to me that this very (thing) I should do Syr .. and because of this I was diligent to do this Eth

σποταζε εροϋ εααϋ. ¹¹ ἴτερε κηφας δε ει εταπ-
 τιοχια διαδερατ εροϋ. κε πετσῆαρικε εροϋ πε.
¹² ἄπατε ροινε ταρ ει εβολ ριτῆ ἰακωβος πεϋοτωε
 πε εἰῆ ἰδρενος. ἴτεροται δε αϋσερτῆ. αϋσαρωϋ
 εβολ ἄμοοτ. εϋρροτε ρητοτ ἰηαλσεῆβε. ¹³ ατω
 ατρσποκρине ἡεμαϋ ἰσηκесеεπε ἰοτωαι. ρωστε
 πκεβαριαβας αϋβων ρῆ τετρσποκρиси. ¹⁴ ἀλλα
 ἴτερηνατ κε ἰσесοττωη αν ρῆ τειε ἄπετατσελιον.
 πεχαι ἰκηφα ἄπεταετο εβολ τηροτ. κε εϋχε ἰτοκ
 ἰτῆ οτιοτωαι εκεοοϋε ρωс ρεθнос. ρωс ιοτωαι

εααϋ] εαααϋ 24 ¹¹ 13 § 18 § 19 24 § 3¹ § ¹² 13 18 19 24
 (3¹) ἄπατε] 13 24 .. εμπ. 18 19 2¹, Βο (ΑΓΕΓΓΝΟ) ¹³ 13 18
 19 24 (3¹) ἰοτωαι.] ἰειοτωαι. 24 .. ἰηηιοτωαι. of the Jews Βο
¹⁴ (13 §) 18 19 24 κη(τ 24)φα] Βο (ΒΔΓΗΗΚΛ 18) Συг Eth ..
 κηφας Βο ἄτο] 13 19 24 .. εμτο 18 τηροτ] οτοη ἰηεη Βο

¹¹ ἴτερε &c but when Kēphas had come unto] εταϋι δε (add εροϋη
 Α,ΕΓΓ) ἰηκεηφας ε but having come (in) K. unto Βο .. ροτε (οτι ι) δε
 εταϋι &c but when having &c Βο (Α,Γ,Β,Δ,Η,Κ,Λ 18) οτε δε ηλθεν κηφας
 εις Ν &c, Vg Syr Arm Eth (and when) κη(τ 3¹)φας ΝΑΒСНР
 17, Vg Βο (-φα ι) Συг (vg h mg) Arm Eth (-φα) .. πετροс DFGKL
 &c, Vg (demid) Συг (h) .. petrus cephas Vg (fu*) ταυτιοχ(ει 13)α
 the Ant.] Βο .. αντ. Ν &c διαδερατ εροϋ lit. I stood unto him]
 ατ εσοτη ερωϋ ἡρο οηε ρο lit. I gave against him face to face
 Βο, κατα προσωπον αυτω αντεστην Ν &c, Vg (Arm) .. in his face I con-
 victed him Συг .. I resisted him before his face Eth πετσῆαρικε
 &c lit. they were finding quarrel with him] 13 .. πεατ. they had found
 &c 18 &c .. πεατερηαταρῖνωσκη ἄμοϋ πε lit. they had condemned
 him Βο .. κατεγνωσμενος ην Ν &c .. reprehensibilis erat Vg .. they are
 being offended in him Συг .. they were displeased with him Eth .. Arm
 qualifies with almost

¹² ροι(19 24 3¹ .. ει 13 18)ηε some] τивαs Ν &c, Vg Syr (men)
 Arm Eth (men) .. om Eth ρο .. ρλι some one Βο, quidam with singular
 dg** ταρ] 13 &c 3¹ .. om Βο (18) .. because Συг πεϋοτωε
 he was eating] 13 &c 3¹, Eth (Aramaeans) .. πεϋαϋοτ. he was wont
 to eat Βο .. τрс. εθων σνησθειν Ν &c, Vg Syr Arm (add indiscreetly)
 ἴτεροται δε but when they had come] 13 &c 3¹, εταϋι δε Βο, οτε

which I was *diligent* to do. ¹¹ But when Kēphas had come unto the Antiokhia, I resisted him, because fault was being found with him. ¹² For before that some came from Iakōbos, he was eating with the *Gentiles*: but when they had come he withdrew himself, he departed from them, fearing those of the circumcision. ¹³ And *dissembled* with him the rest also of the Jews, so that even Barnabas went (off) in their *dissimulation*. ¹⁴ But (Δ) when I had seen that they (go) not straight in the truth of the *gospel*, said I to Kēpha before them all, If thou, being a *Jew*, art walking *as Gentile*,

δε ηλθον ACD^bHKLP &c, f Vg Syr Arm Eth (*and*) .. οτε δε ηλθεν
 NBD*FG .. *but when I came* Eth ro αψαρωγ εβ. he departed
 from] 13 &c 3¹.. οσορ (om ο. 18) αφωρσξ εβδλ lit. *and he*
separated him Bo .. και αφωριζεν εαυτον N &c (αυτον 17) Vg Arm .. *he*
withdrew himself and separated Syr .. om Eth (*he retired from them*)
 ἡναντιῶν those of the circ.] 13 &c (3¹?) ἡνεκῶν ξεν πεφῆ those
 out of &c Bo .. τους εκ περιτ. N &c (Vg) Syr Arm .. *those from the*
Jews Eth

¹³ αργυνορ. &c *dissembled with him* &c] 13 &c (3¹) N &c, Bo
 Arm Eth ro .. *were subjecting themselves with him to this, also the*
rest of the Jews Syr .. *many were those who went back with that*
deed &c Eth ηρεσενε the rest also] 13 &c, και οι λοιποι
 N &c, Syr .. om και B, f Vg Bo .. Eth has *from the Jews* .. Eth ro has
those Jews .. add παντες N* .. *and also other Jews* Arm (*with him* ed)
 αφωκ lit. went] αψγε ηαγ Bo .. συναπηχθη N &c, Vg Syr Arm
 (*brought down*) .. and B. also (om ro) *joined himself* Eth εβ τεργ.
 in their *dissimulation*] Bo Eth, αυτων τη υπ. NABCKL &c, Arm ..
 τη υπ. αυτων DFGHP 17 37 .. *to accepting their faces* Syr

¹⁴ αλλδ.] *and* Syr Eth ηρεσενε lit. they straighten not]
 13 &c .. οκ ορθοποδ. N &c, Vg Syr .. *they direct not their feet* Eth ..
they direct not their works Eth ro .. *they stand not* Bo .. *not straight*
they walked Arm ἡνεκα to Kēpha] 13 &c, τω κ. NABC 17, Vg
 Bo Syr Arm Eth .. τω πετρω DFGKLP &c, Vg (*demid tol harl**)
 Syr (h) .. *petro coram* Vg (fu*) ἡτοκ ἡ. οσι(ει 24 twice)οσα. &c
 thou, being a Jew, art walking &c] 13 &c .. ἡσοκ ἡσοκ οσιοσα. κομῆ
 ἡμετεροσ thou being a Jew thou livest in *Gentilism* and not in
Judaism Bo .. συ ιουδ. υπαρχων εθνικωσ-ζης NABCFGFP 17 37, Vg
 (am &c) (Arm) .. trs. εθνικωσ ζης D^{EF}KL &c, Vg .. *if thou being Jew*

αν. ἡσυχ ἦρε κανασκαζε ἡἰρεθνος εἴροττααι.
¹⁵ ἀνοι φῦσει ἀνοι ρεντοττααι. εἀνοι ρενρεϋῤῥνοβε
 αν εβοῶ ρῆ ἡρεθνος. ¹⁶ ενσοοῦἡ κε ἀπρωμε πατ-
 τααιο αν εβοῶ ρῆ νερῃντε ἀπνομοος ειεῃτι εβοῶ
 ρῆἡ τπιστε ἡῖ πεχῤ. ἀηχῖβαπτισμα ρωων εἰῤ
 πεχῤ. κεκασ ενετααιο εβοῶ ρῆ τπιστε ἀπεχῤ.
 εβοῶ αν ρῆ νερῃντε ἀπνομοος. κε εβοῶ ρῆ νερῃντε
 ἀπνομοος. ἀεῖἡ ἰλασ ἡсарῤ πατααιο. ¹⁷ εῡχε
 ενϋνε κε ἡσα τααιο ρῆ πεχῤ. ἡσερε ερον ρωων
 ἡρεϋῤῥνοβε. ἀρα πεχῤ παλακονος ἀπνοβε πε.

εἴροττααι] Βο (HJ) .. εερμετιοττααι Βο ¹⁵ (I3) I8 I9 24
 ρεν(ει 24)οττα.] om ραν Βο (HJ) .. εῖ. ρεν ἡποττα. Βο (I8)
¹⁶ (I3) I8 § I9 24 20¹ § at ἀηχι τααιο] I^o 2^o 3^o 24 .. -ειο I3 &c ..
 -ιο 2^o 20¹ .. -ειο I3 , 3^o I3 20¹ .. -ειο I8 &c ειεῃτι] -τεῖ 24
 εβοῶ I^o] om 20¹ ρῃντε 2^o] ρῃν'οτε I8 ¹⁷ (I3) I8 § I9 24 20¹
 τααι(24 20¹ .. ει I3 &c)ο] οματε Βο (κ) .. αι Βο ἡρεϋῤῥ] -ερ
 20¹ .. pref. εἰοι being Βο

as Aramaean livest and not as Jew Syr Arm edd Eth (by rule of
 Aramaean-by rule of Jew) .. thou who Jew art Arm ἡσυχ ἦρε how]
 (I3) &c, πως NABCFG P I7 37, Vg Βο (πως) Syr (vg) Arm Eth
 (add therefore) .. τι KL &c, Syr (h) ἡἰρεθ. lit. the nations] trs. τα
 εἰνη αναγκ. N &c, Vg εἴροττα. to become Jew] I8 &c .. εερμετιοττα.
 to judaize Βο

¹⁶ ἀνοι we I^o] I3 &c, Vg Βο (AEPF) .. for if we Syr .. for we Arm
 .. and we being Eth .. add δε 73 I18, Βο Syr (h) .. add οἱ Βο (β) ..
 and he saith, we indeed therefore in truth Jews Eth ρο φῦσει] I3
 &c, φῦσι Βο Vg Arm .. who from our nature Syr .. who from our
 creation Eth ἀνοι 2^o we are] (I3) &c, Βο Syr .. om N &c, Vg
 Eth .. pref. ε Βο (κλ) εἀνοι-αν being not] (I3) &c .. και ουκ εἰ
 εἰνων αμαρτωλοι N &c, Vg Arm, οτορ εβοῶ ρεν μεθνος αν ἡρεϋ-
 ερνοῖ Βο .. and we are not from the peoples &c Syr .. and not from
 the peoples &c Eth .. and not from the people &c Eth ρο

¹⁶ ενс. we are kn.] (I3 ?) &c, A D^c K P &c, Βο .. add δε N B C D * F
 G L, Vg .. pref. because Syr Eth .. ye know Eth ρο .. pref. this Arm
 ἀπρωμε &c the man will not &c] (I3 ?) &c .. ου δικ. αυθ. N &c, Vg
 Βο (σεναοματε ἡρωμαι αν they will not j. the man) Syr Arm Eth

not as Jew, how compellest thou the Gentiles to become Jew?
¹⁵ We by nature we are Jews, being not sinners out of the
 Gentiles, ¹⁶ we are knowing that the man will not be justified
 out of the works of the law except through the faith of Jesus
 the Christ: we were baptized also unto Jesus the Christ;
 that we should be justified out of the faith of the Christ, not
 out of the works of the law; because out of the works of the
 law no flesh will be justified. ¹⁷ But if we are seeking for
 justification in the Christ, and are found sinners also, is the

ἐξ ὧν διὰ τοῦ νόμου] (13 ?) &c, δια Ν &c, Vg Bo (ΒΓΔΓΚΜΝΟΡ) .. in
 Syr Eth .. ἐξ. Ἐξ out of Bo περὶ ἔργων &c the works &c] (13) &c,
 Bo .. ἐργων νόμον Ν &c, Vg Syr .. doing precepts of the law Eth ιϛ
 περὶ νόμου] (13 ?) &c, ΝCDEFGKLP &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. χρ. ιϛ ΑΒ
 17 ἀναστρέψαντες. ρ. εἰς ἡμᾶς. we were baptized also unto Jesus the
 Christ] (13 ?) &c .. και ἡμεῖς εἰς χ. ἡ ἐπιστευσάμεν Ν &c, Vg Arm .. κ. η.
 ε. ἡ χ. π. ΒΗ 17, Syr .. ὁμοῦ (om ὁμοῦ 18) ἀποκρίθων ἀναστρέψαντες
 ἡμᾶς and we also believed in the Christ Jesus Bo .. and we also &c Jesus
 the Christ Bo (ΗΙΧ) Eth .. om Bo (Γ*) ἐνεστεματισθῆναι we should be
 justified] (13 ?) &c, ἡνεστεματισθῆναι (-σματος ΗΙ) Bo, Ν &c, Syr Arm Eth ro ..
 trs. after Christ Syr .. Eth has by our faith in him we &c ἡνεστεματισθῆναι
 of the Christ] 13 &c, Bo .. χριστου Ν &c .. ἡμῶν Bo (18) .. εἰς ἡμᾶς Bo
 (Χ) .. if Jesus Christ Eth ro ἐξ ὧν ἀνὴρ not out of] (13 ?) &c (om
 ὧν 19) .. ἡ ἐξ ὧν ἔξωθεν ἔξωθεν not out of Bo (Α, Ε) .. pref. και Ν &c, Bo (except
 Α, Ε) Arm .. om ἐξ ὧν 20¹ ἐξ ὧν (om ὧν 19) περὶ. &c out of the
 works &c] (13 ?) &c .. in precepts of the law Eth .. in doing precepts &c
 Eth ro ἡ (om 13 20¹) ἡμῶν λ. ἡ. lit. there is not any flesh] (13) &c
 .. ὅτι πάντα σαρκὸς Ν &c, Vg Bo (c. μήτις ἀν) Syr Eth (every soul)
 παταμισθῆναι will be justified] 13 &c .. trs. ἐξ ε. ν. ὅτι δικ. &c ΝΑΒCDE
 FGPI 17 37, Vg Bo (σενασματισθῆναι c. μήτις) Syr Eth .. will be j. all
 flesh Arm .. trs. ὅτι δ. ἐξ &c KL &c

¹⁷ εἰς. ἐν (ἡ 24) ἡ. ἀε but if we are seeking] (13) &c .. ἡ ἀε ἀε
 ἐν. Bo, Ν &c, Arm Eth .. om ἀε 20¹, Bo (DK) .. and if &c Syr .. but
 if they &c Eth ro ὧν περὶ χριστου in the Christ] 13 &c, Bo .. ἐν χριστω
 Ν &c ἡ ἀε εἰς ἡμᾶς lit. and they find us] 18 &c .. ἀε εἰς ἡμᾶς
 they found us Bo, ἐρεθίσμεν Ν &c, Vg Syr Arm .. we were Eth .. we
 were to them Eth ro περὶ χριστου 20¹] 13 &c, Bo .. χριστος Ν &c, Vg Arm
 .. pref. Jesus Syr ἡ ἀε εἰς ἡμᾶς of the sin] 13 &c, Bo (ὁμοδοκῶν)
 Syr Eth .. trs. ἀμαρτίας διακονος Ν &c, Vg Arm

ἵπνεσσωπε. ¹⁸ εϋχε πενταϋρῆσωροσ ςαρ και οη
 πεφνωτ ἄμοοσ. †ετηριετα ἄμοι ἄπαραβατис.
¹⁹ ἀνοκ ςαρ ριτῆ σθημοεσ ἀμοσ ἄπνομοσ †ε
 ειεωηϋ ἄπνοττε. ἀτῆϋσ ἄμοι εἰπ πεχῆ. ²⁰ ἀνοκ
 σε ἡϋονῆ ἀη. πεχῆ †ε οηϋ ἡρητ. †ε †ε εϋονῆ
 ἄμοε ρῆ τςαρϋ. ειοηϋ ρῆ τπιστιε ἄπϋρηε ἄ-
 πνοττε. και ἡταϋμεριτ ἀω ἀϋτααϋ ραροι.
²¹ ἡϋαθετει ἀη ἄπερμεοτ ἄπνοττε. εϋχε ερε τα-
 καιοεσθιη ςαρ ϋσοη εβολ ριταῖ πνομοεσ. ειε ἡτα
 πεχῆ μοσ επζηνηη.

III. ω ἡαθητ ἡσαλατис. ἡε πενταϋϋθονει
 ερωτῆ. και ἄπελετο ἡνετῆβαλ εβολ ιῆ πεχῆ

¹⁸ 13 § 18 19 24 § 20¹ και οη πε†] και οη ε† Bo.. και ςαρ
 πετ Bo (ηϋ) ἄμοοσ] om (20¹) ¹⁹ (13 §) 18 19 24 (20¹) (cit)
 ἄπνομ.] εἰπ. 19 ²⁰ (13) 18 19 24 20¹ (cit §) ἡϋονῆ] om ἡ
 20¹ cit τςαρϋ] τεσ. 18 ἡταϋ.] εητ. 18 ²¹ (13) 18 § at εϋχε
 19 24 20¹ ειε] ραρα Bo.. ριταῖ (ἡ 18).. ρῆ 20¹

¹ (13 §) 18 ϋ 19 24 (m¹ P at ιῆ)

¹⁸ ςαρ] trs. εϋχε ςαρ for if Bo .. therefore Eth †ετηριε. I prove]
 13 &c (20¹) συνιστημι D^cKL &c .. συνιστανω NABCD*FGP 17,
 †ερεστηστανη Bo, constituo Vg .. I show Arm Syr .. I put Eth .. trs.
 παραβ. ερ. συν. N &c, Vg (Arm) (Eth) ἄπαραβ. for transgressor]
 13 &c 20¹, Bo .. that transgressor of the commandment I am Syr

¹⁹ ἀνοκ ςαρ for I] 13 &c 20¹, N &c, Vg Bo Syr Arm .. I indeed
 therefore Eth ριτῆ through] 13 &c (20¹) εβολ ριτεη Bo, δια N
 &c .. by law Arm .. in Syr .. Eth has through the precept which is in
 his precept ἀμοσ I died] 13 &c 20¹, Bo .. trs. νομω απεθανον N
 &c, Vg Syr Arm (Eth) †ε that] 18 &c 20¹, ρηα Bo, N &c, Vg
 Bo Syr Arm Eth .. om Eth ro ειεωηϋ I should live] (13 ?) &c
 (20¹) Bo Eth .. trs. θεω ζησω N &c, Vg Syr Arm ἄπνοττε to
 God] (13) &c 20¹, Bo, N &c, Vg Syr Eth .. ηεμ φ† with God Bo
 (A E J₂) .. om Eth ro ἀτῆϋ. ἄ. lit. they crucified me] 18 &c 20¹
 cit, ἀταϋτ they hanged me Bo .. trs. χριστω συνεσταυρ. N &c, Vg Syr
 (pref. and) Arm (pref. and) .. pref. and Eth

²⁰ ἀνοκ σε &c lit. I any longer am living not] 18 &c .. ἀνοκ †ε
 &c cit .. †ονεσ ἀνοκ ἀη †ε I am not living any longer Bo .. ζω δε
 ουκετι εγω N &c .. om †ε Bo (LM) .. and any longer not I am living

Christ *then* the *minister* of the sin? it shall not be. ¹⁸ For if the (things) which I overthrew, these again (are) those which I build, I *prove* myself for *transgressor*. ¹⁹ For I, through *law*, I died to the *law*, that I should live to God. I was *crucified* with the Christ; ²⁰ I no longer am living, but the Christ (is) living in me: but the kind (of life) which I **am** living in the *flesh*, I am living in the *faith* of the Son of God, this (one) who loved me, and he gave himself for me. ²¹ I *reject* not the grace of God: for if the *righteousness* is being through the *law*, then did the Christ die in vain.

III. O senseless *Galatians*, who (is) he who *envied* you, these (persons) before whose (lit. your) eyes Jesus the Christ

Syr .. and living I am henceforth not I Arm .. and (but ro) my life ended Eth περὶ αὐτοῦ &c but the Christ (is) living in me] 18 &c cit .. περὶ αὐτοῦ &c the Christ therefore 24 .. ζῆ δὲ ἐν ἐμοί. χρ. ἦ &c (o FG) ἦ &c, Vg Bo (γουνδ αὐτὸν ἠδὲ ἠξενπερὶ) Syr (αλλα) Arm, Macarius Pall. h. l. ... and in the life of Christ I was Eth ο(ἦθ 24) ε α(τ 24) ε ε(θου) (om η 20¹) &c but the kind (of life) which I am living &c] (13 ?) &c .. ο δε νυν ζω εν σ. ἦ &c, Vg Arm .. φη αὐτὸν ἠδὲ ἠσιντη ἡμῶν δὲν τσαρζ, but that in which I live now in the flesh Bo .. this which now I live &c Syr .. and this also which I live now in my flesh Eth .. om αὐτοῦ Bo (η 17) ε(θου) I am living] 18 &c, Bo (αἰων) .. trs. πιστε ζω ἦ &c .. trs. of God I live Syr Arm Eth .. om Α αἰων, &c of the Son of God] (13 ?) &c, ἦACD^bKLP &c, f Vg Syr Aἰμ Eth (in) .. του θεου και χριστου BD*FG

²¹ ἠ(εν 19) ἡαο. I reject not] (13 ?) &c .. ἠ(η)αυαυαυ I shall not reject Bo .. pref. and Arm εἴπατε ερε τα. τσαρ μσοου(μωουε 24) &c for if the righteousness is being through the law] (13 ?) &c .. εἰ γαρ δια νομον δικ. ἦ &c .. ιαυε τ. εθ. δὲν(ο)τεν βδηκλ) φνομ. πε ἡμεωμιν for if through the law is the r. Bo Syr Arm (by) .. if therefore in doing the precepts of the law they are justified Eth ε(η Bo) αἰων in vain] (13 ?) &c, (Bo) .. trs. χ. δωρεαν απεθ. ἦ &c, Arm Syr (om apa) .. trs. gratis Chr. mortuus est Vg .. trs. in vain died Christ Eth

¹ πενταυφθοουε he who envied] 13 &c, Syr Arm .. εβασκαυε ἦ &c, Vg Bo (αυερφασκανος) .. troubled Eth ερωτη you] (13 ?) &c, Bo Syr Eth .. trs. υμας εβ. ἦABD*FG 17*, Vg (fu) .. add τη αληθεια μη πειθ. CD^cKLP &c Vg Eth ηαι αἰνεατο(αἰπα. 24)

αυτοσ̄ εβολ̄ εϋε̄ϕου. ² πᾱῑ ᾱε̄ε̄ατε̄ †οῡεϋ̄ ε̄ῑε̄
 εροῡ η̄τε̄τη̄τ̄η̄. εβολ̄ ρ̄η̄ νε̄ρ̄η̄ντε̄ ᾱπ̄νο̄μο̄ο̄
 ᾱτε̄τ̄η̄ξ̄ῑ ᾱπε̄π̄ᾱ. χ̄η̄ εβολ̄ ρ̄ᾱε̄ π̄σω̄τ̄ᾱε̄ η̄τ̄η̄σ̄τ̄η̄σ̄.
³ τ̄αῑ τε̄ ο̄ε̄ ε̄π̄τε̄τ̄η̄ ρ̄ε̄νᾱο̄ν̄τ̄. ε̄ᾱτε̄τ̄η̄ᾱρ̄χ̄εῑ ρ̄ᾱε̄
 πε̄π̄ᾱ. τε̄νο̄ῡ †ε̄ τε̄τ̄η̄ξ̄ω̄κ̄ εβολ̄ ρ̄η̄ τ̄σᾱρ̄ξ̄.
⁴ ᾱτε̄τ̄η̄ψ̄η̄ ρ̄ᾱρ̄ η̄ρ̄η̄σε̄ ε̄ῑκ̄ν. ε̄ψ̄χε̄ ε̄ῑκ̄ν. ⁵ πε̄τ̄χο̄ρ̄η̄ταῑ
 †ε̄ η̄η̄τ̄η̄ ᾱπε̄π̄ᾱ. ε̄τε̄νε̄ρ̄ταῑ η̄ρ̄ε̄ν̄σο̄μ̄η̄ η̄ρ̄η̄τ̄η̄τ̄η̄τ̄η̄.
 εβολ̄ ρ̄η̄ νε̄ρ̄η̄ντε̄ ᾱπ̄νο̄μο̄ο̄ χ̄η̄ εβολ̄ ρ̄ᾱε̄ π̄σω̄τ̄ᾱε̄
 η̄τ̄η̄σ̄τ̄η̄σ̄. ⁶ κᾱτᾱ ο̄ε̄ η̄ᾱβ̄ρᾱρᾱε̄ η̄τᾱς̄η̄σ̄τε̄τε̄
 ε̄π̄νο̄ῡτε̄. ᾱτο̄π̄ε̄ εροῡ ε̄τ̄ᾱικ̄αῑο̄σ̄τη̄ν. ⁷ τε̄τ̄η̄ε̄ῑε̄ε̄

αυτοσ̄] -ψ̄η̄ m¹ ² (13) 18 19 24 (25) m¹ νε̄ρ̄η̄ντε̄] -η̄ν̄/ο̄σε̄
 18 ρ̄ᾱε̄] ρ̄η̄τ̄η̄ m¹ ³ 13 18 19 24 25 m¹ ε̄π̄τε̄τ̄η̄] 13 18 19 .. η̄τ̄.
 24 25 m¹ ρ̄ε̄νᾱο̄.] ρ̄η̄ᾱο̄. 25 m¹ ξ̄ω̄κ̄] ξ̄η̄κ̄ m¹ ⁴ 13 18 24
 (25) m¹ § at ε̄ψ̄χε̄ ⁵ 13 18 19 24 25 m¹ ρ̄ε̄ν̄σ̄.] ρ̄η̄σ̄ο̄μ̄ m¹
 εβολ̄] ο̄σε̄. Βο ρ̄ᾱε̄] ρ̄η̄τ̄η̄ m¹ ⁶ 13 18 19 24 25 m¹ η̄τᾱς̄.]
 ε̄π̄τ̄. 13 εροῡ] πᾱς̄ Βο ⁷ 13 § 18 § 19 24 (25) m¹ §

&c lit. these before your eyes Jesus the Christ they placarded him] (13) &c (m¹).. η̄η̄ ε̄τᾱε̄ρ̄η̄σο̄ρη̄ η̄ς̄ε̄ η̄η̄ς̄ π̄χ̄ε̄ η̄ᾱρ̄ρη̄
 πο̄τ̄ᾱλ̄ lit. those before whose eyes they first wrote Jesus the Christ Βο
 .. ο̄ῑς̄ κᾱτ̄ ο̄φ̄θᾱλ̄μο̄ῡς̄ ῑς̄ χ̄. προ̄ε̄γ̄ρᾱφη̄ ΝΑΒC 17*, f Vg (am fu** tol)
 .. who was (om who was ro) manifested to eye, Jesus Christ concerning
 whom it was before written among you Eth .. of whom almost before
 eyes Jesus Christ was written Arm .. because behold as if he had been
 plainly depicted before your eyes, Jesus Christ Syr .. add ε̄ν̄ ῡμ̄ιν̄ DFG
 KLP &c, Vg Syr (h) Eth (see above) ε̄ϋ̄ε̄ϕ̄οῡ being crucified] 13
 &c m¹, ε̄στᾱῡρω̄με̄ο̄ς̄ Ν &c, Arm .. ε̄ᾱς̄ᾱψ̄η̄ lit. they having hanged
 him Βο, crucifixus Vg Syr .. that even he should be hanged Eth

² πᾱῑ this] 13 &c .. add ο̄ση̄ Βο (η̄ς̄) †οῡεϋ̄ (ω̄ψ̄ ε̄ m¹ Βο)
 ε̄ῑε̄ I wish to know] 13 &c, (θ̄. μᾱθ̄.) Ν &c, Syr Arm Eth .. μᾱθεῑν̄
 θε̄λω̄ D*FḡrG .. volo a vobis discere Vg εβολ̄ &c out of the
 works &c ye received &c] 13 &c, Syr .. ε̄ξ̄ ε̄. v. το̄ π̄ν. ε̄λᾱβ̄ε̄τε̄ Ν &c,
 Vg Arm .. ε̄τᾱρ̄ε̄τε̄ν̄σ̄ῑ ᾱπ̄η̄π̄η̄ᾱ εβολ̄ †ε̄ν̄ η̄ρ̄η̄νο̄ν̄ῑ η̄τε̄ η̄π̄νο̄μο̄ο̄
 did ye receive the spirit out of the works of the law Βο .. in doing the
 precepts of the law did ye receive the holy spirit Eth

³ ρ̄ε̄νᾱο̄ν̄τ̄ senseless] Βο .. trs. ᾱνο̄η̄τοῑ ε̄στε̄ Ν &c, Vg Syr Arm Eth
 ε̄ᾱτε̄τ̄η̄. having begun] Arm .. who began Syr .. after-ye began Eth

was placarded being *crucified*. ² This only I wish to know from you: out of the works of the *law* ye received the *spirit*; or out of the hearing of the *faith*. ³ Thus ye are senseless: having *begun* by the *spirit*, but now ye are perfected by the *flesh*. ⁴ Ye suffered many (things) *in vain*, if *in vain*. ⁵ But he who *supplieth* to you the *spirit*, who *worketh* powers among you, out of the works of the *law*; or out of the hearing of the *faith*. ⁶ According as Abraham *believed* God, it was reckoned unto him unto a *righteousness*. ⁷ Ye know then

εατεπ̄αρχει-σαρξ̄] Marcus.. om K ε̄ᾱ π̄εν̄η̄α lit. in the spirit] Bo Syr .. πνευματι N &c, Arm .. trs. *spiritu coep.* Vg .. *with holy spirit ye began* Eth [αε] Bo .. om N &c, Vg Syr Eth .. and Arm, Orsiesius ε̄η̄ τσαρξ̄ lit. in the flesh] Bo .. trs. *σαρκι επιτελ.* N &c, Syr (*in flesh*) Arm .. *in* (om Eth, not ro) *rule of flesh and blood ye work* Eth

⁴ ατεπ̄η̄η̄ (ει m¹) εαε &c ye suffered many (things)] 13 &c, Bo .. εατεπ̄. *having* &c (25) .. *and so much having suffered* Eth .. *τοσαντα επαθετε* N &c, Vg Arm (pref. *and*) .. *and these all-ye suffered* Syr εικη *in vain* 10] 13 &c .. trs. *in vain ye suffered* Syr ε̄η̄ξ̄ε if] 13 &c (25) Bo (η̄η̄) .. *if it should be vain* Arm .. add αε m¹, Bo .. *ειγε και* N &c, Vg (*si tamen*) .. *and would that δε* Syr .. *in vain ye make (it)* Eth (thus *in vain* only once)

⁵ πετχο(ω m¹)ρηε(κ 24)ει he who supplieth] *tribuit* Vg Bo (σαρηι) .. *gave* Syr .. *giveth* Eth .. *distributed* Arm [αε] οση Bo, N &c, Vg Syr Arm .. om Eth η̄η̄η̄ to you] N &c, Vg (Bo) Arm .. *η̄μιν* 17 .. *in you* Syr .. *for you* Eth .. trs. *ᾱη̄η̄α ποτεν* Bo *πεν̄η̄α* the spirit] add *holy* Eth ro *ε̄τενεργ.* who worketh] pref. *και* N &c, Vg Bo Syr Arm Eth *η̄ρη̄η̄η̄η̄η̄η̄* lit. in you] *εν η̄μιν* 47 .. trs. *among you powers* Syr *ᾱη̄η̄η̄η̄η̄η̄η̄* of the law] *νομον* N &c .. add *το π̄να ελαβετε* A .. add *νε* *is* Bo (after ε̄η̄ολ B^a 10) Arm .. *is it in doing the precepts* &c Eth

⁶ κατα θε acc. as] add *γεγραπται* FG, Vg (fu tol) Arm ead *πᾱᾱρᾱρᾱᾱ* lit. of Abraham] Bo (ᾱᾱρᾱᾱᾱ) *αβρααμ* N &c, Vg (*abraham*) Arm (*apraham*) Eth .. trs. *επιστ. αβρ.* FG, Vg (fu) Syr *ᾱτο̄η̄ε* lit. they reckoned it] Bo .. pref. *και* N &c, Vg Bo (η̄η̄ 18) Syr Arm .. *and it became to him righteousness* Eth

⁷ τεπ̄η̄η̄η̄η̄η̄η̄ ye know] 13 &c 25, *γνωσκετε* N &c, Bo Arm Eth .. *agnoscite* Vg .. *know ye* Syr (*imperative*) .. *know ye not* Eth ro ..

ἵτοοῦν ἕ νεβὼλ ρῆ τπιστις. και νε ἵψηρε ἵαβρα-
 ραε. ⁸ ερε τετραφн δε соотῆ хиη ἵψорῆ. ἕ ερε
 πισοτε πατεαε ἵρεθнос εβὼλ ρῆ τπιστις. αсυῤῥη-
 етаρτελιζε ἵαβραραε ἕ ετпаξιεμοῦ ἵρηтῆ
 ἵσιῤῥεθнос тηροῦ. ⁹ ρωсте νεβὼλ ρῆ τπιστις εῤ-
 паξιεμοῦ εἵῤ πιστος αβραραε. ¹⁰ нетшооῦ παρ
 εβὼλ ρῆ νερβηте εἵπποεос εῤшооῦ ρα πεароῦ.
 ψηη ρар. ἕ ψεροτορῥ ἵσιотон ηηε ετεῖψηααρε
 αη епетснρ тηροῦ ρεε пхωωηε εἵπποεос εααῦ.
¹¹ ἕ εἵεἵ λααῦ δε πατεαю ρεε πποεос ἵпаарε

⁸ 13 § 18 19 24 (25 §) m¹ § τμαε] 24 25 .. τμαεε 13 18 19
 (εἶρε) m¹ ἵρεθн.] ἵρεθн. m¹ (twice) ⁹ 13 § 18 19 24 25 § m¹ §
¹⁰ (13 § and at ψηη) 18 § (19) 24 § (25) m¹ ψεροτορῥ] εῤ. &c m¹ ..
 ψоῦ. 24 .. -ρεῦ 25 ¹¹ 18 24 (25) m¹ τμαю] 24 m¹ .. τμαεю
 18 ἵпаар.] паар. m¹

τεπεμῆ we know Bo (B^aG*) .. τετεπεμεῖ ye think Po (L) ἵτοοῦν
 then] 13 &c (25) .. ραρα Bo, ара N &c, ergo Vg Syr Arm Eth .. γар P
 α(om m¹)εβὼλ &c those out of the faith] 13 &c (25) Bo .. οἱ εκ πιστεωс
 N &c .. qui ex fide sunt Vg Syr Arm .. they who believe Eth πε ἵψη.
 are the sons] 13 &c 25, Bo .. εἰσιν υἱοι N^c A C D F G K P &c, Vg Syr
 Arm .. υἱοι εἰσιν N* B .. sons-are Eth

⁸ ερε τετ(κ 24)ρ. &c the scripture knowing aforetime] 13 &c
 (25) .. foreknew the scripture Eth .. before was knowing scr. Arm .. fore-
 knew God Syr .. προιδουσα-η γραφη N &c, Vg Bo (εταсершоρп δε
 ἵпаар ἵχεψурафн) δε] 13 &c 25 l, N &c, Vg Bo .. om Arm .. for
 because Syr Eth ερε πισοτε &c God will justify &c] 13 &c (25)
 Bo .. δικαιοι та εθνη ο θεοс A &c, Vg .. та εθνη δ. ο θεοс N 37 .. would
 be justified the peoples Syr .. would justify God the heathen Arm Eth
 (peoples) εβ. ρῆ тп. out of the faith] 13 &c 25 .. trs. εκ πισт.
 δικαιοι та εθνη N &c, Vg (Bo) Syr Eth (in believing) αсυῤῥηεαα.
 lit. she fore-evangelized] 13 &c 25, Bo, προεηγγ. N &c, Vg .. he afore
 preached Syr .. afore promised God Arm (om God cdd) Eth εтпаξι-
 εμοῦ &c lit. are about to receive blessing in thee all the nations] 13
 &c 25 .. ετεψωпι εтсаарωот ἵψρη ηῤηтк ηῤε &c shall be
 blessed in thee &c Bo (ε)ευλογηθσονται &c N &c .. in thee shall be blessed
 all nations Arm .. as said holy scripture that in thee will be blessed all
 peoples Syr .. that in him would be blessed &c Eth

that those out of the *faith*, these are the sons of Abraham.
 8 But the *scripture*, knowing aforetime that God will justify the *Gentiles* out of the *faith*, *preached the gospel* before to Abraham, Will be blessed in thee all the *nations*. 9 So that those out of the *faith* will be blessed with the *faithful* Abraham. 10 For those who are being out of the works of the *law* are being under the curse: for it is written, Cursed is every one who will not persist in all those (things) which are written in the book of the *law* to do them. 11 But that no one will be justified in the *law* with God is manifested,

9 ρωστ(α 24 25)ε so that] *igitur* Vg Syr .. *but now therefore* Eth ue(εε 25) εολ &c those out of the faith] *the faithful* Syr .. *those who believe* Eth ετησασικμος lit. are about to receive blessing] εενα-
 εμος ερωσθ lit. *they will bless them* Bo μη ηη. with the faithful] ρα η. in &c 25

10 ηετησοη ταρ for those who are being] 13 19 (25) &c .. σοσι γαρ-ειωη Ν &c, Vg Arm .. *for those who-are* Syr .. οση ταρ ηηεν ετηση for all who are being Bo (om ταρ κ) .. *and all who in precept of the law were being* Eth ετησοη are being] 13 25 &c .. add οη also 19 .. σεχη lit. *they are put* Bo .. trs. v. καταρ. ειωη Ν &c, Vg Syr .. *in curse remain* Eth εση ταρ for it is written] 13 &c 19 25 .. *for as saith scripture* Eth σε] 13 19 (25) &c, οη ΝΑΒCDFGP 17, Bo Syr Arm .. om KL &c, Vg Eth ετηη(εη m¹)ηα(om ηα 25 Bo ΓΜΟΡ)α(om 24)ρε αν who will not persist] 13 (25) &c, Bo (αααρι hold Bⁿ) Ν &c, Vg Arm .. *who doeth not* Syr εηεση τ. lit. *unto the (things) which are written all*] 13 (25) &c, lit. *unto the (things) all which* &c Bo (ηη τηρω ετςημοτ) .. πασιν τοις γεγρ. Ν* Β 17 37 .. εν πασιν &c Ν^cACDFGKLP &c, Vg Arm .. Eth has *cursed let be all, that which is written in this book of the law, who perfect not to do it* ρα(ρα Bo) &c in the book of the law] 13 † (25 †) &c, Ν &c, Bo (E₁*) .. *in &c of this law* Bo .. *in book (om eed) of law* Arm .. *in this law* Syr εαατ to do them] 18 &c 25 .. τον ποιησαι αυτα Ν &c, επατω *unto the doing them* Bo .. *to do all* Arm .. om Syr

11 σε η(om 24 m¹)μη λαατ εε &c lit. *but that there is not any (who) will be justified in the law with God*] 18 &c (25) .. σε ηρ. εη ηρη. &c ημοη ρλι ηαμα εαηεν φ† lit. *that in the works of the law there is not any (who) will be justified with God* Bo .. οη δε εν v. ουδεισ δικ. παρα τω (om D*FG) θεω Ν &c, Vg Arm (om δε) .. *but that not*

πισοτε ϑοτοη̄ εβολ. ⁂ ερε παικαιος παωη̄ εβολ
 ρη̄ τπιστις. ¹² πισοεος ⁂ πισεβολ ρη̄ τπιστις αι
 πε. αλλα πετηααατ ϑηαωη̄ η̄ρητοτ. ¹³ ⁂ πεχ̄
 υονη̄ εβολ ρα πεαροτ ἄπισοεος εαϑυωπε η̄σαροτ
 ραρον. ⁂ ϑηρ. ⁂ ϑεροτορτ̄ η̄σιοτοη̄ η̄με εταϑε
 εϑυε. ¹⁴ ⁂ ερε πεσειοτ η̄αβραραε υωπε εχ̄η̄
 η̄ρεοη̄ος ρη̄ πεχ̄ ῑς. ⁂ επεχῑ ἄπερη̄τ ἄπεπη̄α
 ρη̄η̄ τπιστις. ¹⁵ πεση̄τ. ειτω ἄεος κατα ρωε.
 ⁂ εϑυωπε ταλαθη̄νη̄ η̄οτρωεε εατταϑροσ. μερε
 λαατ αθετεῖ ἄεος η̄ οθερ σαρη̄ε ἄεος. ¹⁶ η̄τατ⁂

¹² 18 24 25 m¹ εβολ] add αι 25 ϑηα. ε] ϑηα. 25 ¹³ 18 §
 24 25 § m¹ εβολ] om Bo (AGMP) ρα] ⁂εν Bo (B^a) ¹⁴ 18 24
 (25) m¹ η̄ρεοη̄.] η̄ρη̄. m¹ ρη̄η̄] η̄ m¹ ¹⁵ 18 ⁂ 24 (25 §) (3¹)
 ειτω] αιτω Bo μερε] μελε 24 ¹⁶ 18 § 24 (25) (3¹)

*will be justified (any) man in the law with God Syr.. but that they
 will not be justified in doing precept of the law with God Eth
 ϑοτο(ω m¹)η̄ is manifested] 18 &c 25, Bo, N &c, Vg.. this is
 manifested Syr Arm .. om FG ⁂ because] 18 &c 25, Bo, οτι N
 &c, Vg (quia) .. γεγραπται γαρ D* FG .. bec. it is written Syr .. because the
 just, he saith (om cdd) Arm .. and the just also in faith will live as it
 is written Eth .. that in faith they will be justified and the just also in
 faith will live Eth ro η̄αω(οτο 24)η̄ will live] 18 &c 25, α(om
 η̄η̄)ϑηαωη̄ρ Bo .. trs. to end N &c, Vg (vivit) Syr Arm*

¹² ε̄η̄. ρη̄ τπ. out of the faith] Bo .. εκ πιστ. N &c, Bo (ασηαρη̄
 DKL) .. in faith, which will justify Eth πετηααα(om 24)τ he who
 will do them] NABCD*FGP I7, Vg Bo .. he &c it Arm .. he who doeth
 those which are written in it Syr .. he who perfected the doiny it Eth ..
 add ανθρωπος D^cKL & C Vg^{sixt} Syr (h^{mg}) η̄ρη̄τοτ in them] Bo
 (B^a) .. pref. η̄⁂ρη̄η̄ Bo .. εν αυτω F^{gr}G, Arm Eth

¹³ ⁂ πεχ̄ε υονη̄(εν 25) the Christ bought us] Bo (AB^aΓE^{fr} 18)
 Arm .. χ. η̄μας ε̄ξη̄γ. N &c, Vg .. and bought us Christ Eth ro .. η̄χ̄ε
 ⁂ εϑυ. but the Christ bought us Bo (DGHJKLMN^{op}) .. but us Christ
 bought Syr Eth (bought Ch.) εαϑυ. having become] and he became
 Syr .. in that he has for us borne the curse Eth .. in that he has come to us
 its curse Eth ro η̄σαροτ curse] Bo (B^aK) .. η̄οτσαροτ Bo .. trs.
 v. η̄μων (vμ. F^{gr}) καταρα N &c, Vg Syr Arm, Marcus ⁂ ε 1^o because]

because the *righteous* will live out of the *faith*; ¹² but the *law* is not out of the *faith*, but (Δ) he who will do them will live in them. ¹³ The Christ bought us out from the curse of the *law*, having become curse for us: because it is written, Cursed is every one who is hanged unto the wood: ¹⁴ that the blessing of Abraham should become upon the *Gentiles* in the Christ Jesus; that we should receive the promise of the *spirit* through the *faith*. ¹⁵ Brothers, I am saying *according to* man, that the *covenant* of a man having been confirmed, no one is wont to *reject it or add clause to it*. ¹⁶ But the promises

ABCD*FG 17, Vg. . . $\gamma\alpha\rho$ Σ D^cKLP &c, Bo Syr Arm? Eth? Ψ ($\epsilon\gamma$ m¹) $\chi\eta\rho$ it is written] *saieth scripture* Eth $\sigma\theta\upsilon\iota\ \eta\mu\acute{\iota}\nu$ every one] om Bo (H)

¹⁴ $\eta\epsilon\sigma\tau\omicron\upsilon$. &c the blessing of A.] 18 &c 25 .. trs. $\epsilon\iota\varsigma\ \tau\alpha\ \epsilon\theta\eta\eta\ \eta\ \epsilon\upsilon\lambda.\ \tau.\ \alpha\beta.\ \gamma\epsilon\nu\eta\tau\alpha\iota$ Σ &c, Vg Arm .. trs. $\dot{\iota}\nu\tau\epsilon\gamma\mu\upsilon.\ \xi.\ \mu\epsilon\theta.\ \dot{\iota}\nu\chi\epsilon\pi\epsilon\iota\sigma\mu\omicron\upsilon$ &c *should become among & the bl. &c* Bo .. trs. *among the peoples should become* &c Syr .. *that should pass the blessing &c to the peoples* Eth (10 trs. to the peoples the blessing &c) $\epsilon\chi\bar{\iota}$ upon] 18 &c 25 .. $\xi\epsilon\iota\iota$ in Vg Bo Syr .. $\epsilon\iota\varsigma$ Σ &c, Arm $\eta\epsilon\chi\bar{\iota}\ \dot{\iota}\bar{\chi}$ the Christ Jesus] 18 &c 25, ACD FGKLP &c, Vg Bo Syr (h) .. $\dot{\iota}\bar{\chi}\ \chi$. Σ B, Syr (vg) Eth .. om $\dot{\iota}\bar{\chi}$ Bo (H) $\epsilon\iota\mu\epsilon\chi\iota$ that we (express Syr Arm) should receive] 18 &c (25) Bo Syr Eth .. trs. $\pi\acute{\nu}\epsilon\upsilon\mu.\ \lambda\alpha\beta\omega\mu\epsilon\nu$ Σ &c, Vg (Arm) $\eta\epsilon\acute{\rho}\eta\mu\tau$ the promise] 18 &c (25) .. $\epsilon\iota\lambda\omicron\gamma\iota\alpha\nu$ D*F^{gr}G $\eta\epsilon\nu\bar{\iota}\alpha$ the spirit] 18 &c (19) .. add *holy* Bo (H^cJ) Arm Eth

¹⁵ $\eta\epsilon\sigma\tau\iota$. lit. the brothers] 18 24 25 .. $\eta\alpha\delta\epsilon\iota$. *my brothers* Bo Syr .. $\alpha\delta\epsilon\lambda\phi\omicron\iota$ Σ &c, Vg .. trs. after *I say* Arm .. om Eth $\kappa\alpha\tau\alpha\ \rho$. according to man] Arm Eth .. *as among men* Syr $\xi\epsilon\ \epsilon\mu\omega\upsilon\epsilon$ lit. that if] 18 24 25 3¹ .. $\omicron\mu\omega\varsigma$ Σ &c, Vg (*tamen*) Bo ($\rho\omicron\mu\omega\omicron\varsigma$ D^HJKL .. $\sigma\tau\alpha\omega\omicron\varsigma$ B^u .. $\omicron\omega\omega\omega\varsigma$ A^GE^FF^GM^NO^P) $\tau\alpha\iota\alpha\sigma\eta\iota$. (v. 24) &c the covenant of a man having been confirmed] 18 24 25 (3¹) Syr .. $\sigma\tau\alpha\iota\alpha\sigma$. &c $\alpha\sigma\tau\eta\alpha\upsilon\tau$. a covenant of a man if they should have confirmed it Bo .. $\alpha\nu\theta\eta\rho\omega\pi\omicron\nu$ ($\pi\acute{\rho}\omicron\varsigma$ 17) $\kappa\epsilon\kappa\upsilon\rho\omega\mu\epsilon\nu\eta\nu$ δ . Σ &c, Vg Arm .. Eth has *let not man even reject or invalidate a covenant confirmed* η or] 25 ? 3¹ &c. Σ &c, Vg Syr .. $\sigma\tau\alpha\epsilon$ Bo, *and not* Arm $\sigma\tau\epsilon\rho\ \varsigma\alpha\rho\eta\epsilon$ add clause] 18 24 25 3¹ .. $\sigma\tau\alpha\rho\epsilon\mu$ $\theta\alpha\rho\epsilon\zeta$ add fresh ordinance Bo (Eth) .. $\epsilon\pi\dot{\iota}\delta\iota\alpha\tau\omicron\sigma\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$ Σ &c .. $\epsilon\pi\dot{\iota}\tau\alpha\sigma\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$ D*, *superordinat* Vg .. *changeth in it any thing* Syr .. *other command upon it (is it possible) to give* Arm

¹⁶ $\dot{\iota}\pi\alpha\tau\alpha\varsigma\epsilon$ &c lit. but they said the promises &c] 18 24 25 3¹ ..

пернт δε ἰαβραδαε μῆ περσπερεα. περστω ἄμοο
 απ. κε πεκспереа ρωο εχῆ ραρ. ἀλλὰ ρωο εχῆ
 οτα. ατω ἄπεκспереа. ете περχε пе. ¹⁷ παι δε
 ειρω ἄμοοϋ. κε οταδαθηκη εα πιотте шрῖптаχροο.
 πιомоοο ἰтаϋшωπε μῆπса ϣтоот ἰше маав ἰ-
 роопе ἰϣнатѣтоο εβολ απ εотесϣ пернт. ¹⁸ εшκε
 ере текληροпоме ϣар шроп εβολ ρῆ πιомоοο.
 еие ἰотεβολ απ ρῆ пернт те. ἰта πιотте δε
 χαριζε ἰαβραδαе ρῖтῆ пернт. ¹⁹ οτ σε ἰтоοτη
 пе πιомоοο. ἰтаϋнаαϣ етве ἄпарабасис. шанте
 песпереа еи. παι ἰтаϣернт наϣ. εατοшϣε εβολ

¹⁷ 18 24 (3¹) ριαθηκ.] -οτ. 24 ¹⁸ 18 § 19 24 § (3¹) ¹⁹ 18
 19 24 (3¹) παι this] om Bo

trs. τω δε αβ. ερρε(η)θησαν (εδοθησαν 76 115) αι επαγγ. Ν &c .. om δε
 D*FG, Vg .. ετατωш δε ἰαδ. ἰρανεπαγγελιον lit. but they having
 promised to Abraham promises Bo .. but to Abraham was promised promise
 Syr .. and to Abraham also promised God (om ro) and saith to him to
 thee Eth μῆ περσπ. and his seed] 18 24 25 3¹, Bo .. κ. τω σπ. Ν
 &c, Vg Syr Arm .. to thee and to thy seed Eth (see above) περσ. ἄ.
 απ he was not saying] 18 24 25, Bo .. ον λεγει Ν &c, Vg (Arm) .. and he
 said not to him Syr .. he saith not to him Eth .. ον λεγω 17 περσπ.
 thy seeds] 18 24 (25 ?) .. πεμ περσροχ and his seeds Bo .. και τοις σπ.
 σου D*, Bo (κ) .. to seeds Arm .. και τοις σπ. Ν &c (Syr) .. to thee and
 to thy seeds Eth ατω ἄπεκ. and to thy seed] 18 24 3¹, Ν &c, Vg
 Arm (even thy seed) (Eth) .. κε πεμ πεκσρ. And thy seed Bo .. trs. but
 to thy seed as of one that which &c Syr ете περχε пе lit. which
 Christ is] 18 24, Bo .. ος εστω χ. Ν &c, Arm, ο &c D^{gr}*F^{gr} .. him who
 is Christ Syr Eth .. for Christ it is Eth ro

¹⁷ παι &c but this I am saying] 18 24, Ν &c, Vg Bo (†ρω) Syr
 Arm .. I say therefore this Eth .. this saying I Eth ro ρε] 18 24, Bo
 Syr .. om Ν &c, Vg Arm Eth εα πιотте &c which God confirmed
 before] 18 24 .. προ(om FG, Vg)κεκυρωμενην υπο τ. θεου Ν &c, Vg
 Bo (εατερшорп ἰтаχροο εἰ. ρῖтeи φ†) Syr Arm Eth πιомоοο
 the law] 18 24, Bo, NABCP 17, f Vg Eth .. pref. εις χριστον DFG
 KL &c, Syr Arm .. add δε Bo (κ) ἰтаϣш. which happened] 18
 &c, Bo Syr .. trs. етη κ. τρ. γεγονωο νομοο Ν &c .. trs. came the law after
 years Eth маав thirty] 18 &c .. and thirty years Eth ro .. om Eth

were said to Abraham and his *seed*. He was not saying, Thy *seeds*, as of many; but (α) as of one: and to thy *seed*, which is the Christ. ¹⁷ But this I am saying, that a *covenant*, which God confirmed before, the *law*, which happened after four hundred (and) thirty years, will not reject, (so as) to do away with the promise. ¹⁸ For if the *inheritance* is being out of the *law*, then it is not a (thing) out of the promise: but God *granted* to Abraham through the promise. ¹⁹ What further then is the *law*? It was laid (down) because of the *transgressions*, until the *seed* should come, this to whom he promised, having been ordained through the *angels* in the

ἡροαινε years] 18 24 (3¹) Bo (ϛ̅λ) NABCDFGP 17 37, Vg Syr (Eth).. trs. ετη τετρακ. (τριακοσ. 43 al) KL &c.. om Bo (E₁*) ἡματῆτος will not reject] 18 24 (3¹).. ουκ ακυροι N &c, Vg Bo.. is not able to reject Syr Arm (hinder) .. but (and ro) it is not that it should hinder that which promised God Eth

¹⁸ ταρ] 18 24 3¹.. trs. ει γαρ N &c, Vg Bo.. om Arm .. δε Syr .. but if therefore Eth υωοη is being] 18 3¹.. υωοη is becoming? 24 .. τε (πε ηJ) is Bo Syr εη. ρ. ηη. out of the law] 18 24 (3¹).. trs. εη. ρ. φιοαιος τε ϛ̅κλ. Bo Syr Arm (the inh. eed) (Eth).. trs. εκ νομου η κληρ. N &c.. Eth has they will inherit no longer by that which he promised αι not] 18 24 3¹.. add ϛε further Bo, ουκετι N &c, Vg (iam non) Syr Arm περιτ the promise] twice 18 &c (3¹ 1⁰) Arm 1⁰, Arm eed 2⁰.. οσωψ a promise Bo, N &c ητα &c but God granted] 18 24 (3¹) Bo.. trs. to end N &c, Vg Syr (gave) Arm .. om ϛε 24* .. Eth has behold promised it before God to Abraham

¹⁹ ορ σε ητοουη what further then] 18 24 (3¹).. ορ ϛε what further Bo.. τι ον N &c, Vg Syr Arm Eth (why therefore came) ητοουη. the law] 18 &c, 3¹, Arm eed .. om the Arm ηταρκαδη lit. they laid it] 18 24 (3¹) Bo, ετεθη D* FG, Vg .. προσετεθη N A B D^b KLP &c, Syr .. it (lit. they) increased Arm .. Eth has that it might cause to increase sin ετηε &c because of the transgressions] 18 24 3¹, Bo .. trs. τ. π. χαριν προσετεθη N (πραξεων F^{gr}G, dm) &c Vg (transgressionem f) Syr Arm υαντε &c until the seed should come] 18 24 3¹.. ακρις ου ελθη το σπ. N &c, Vg Bo Syr Arm (the child) Eth (that seed) παρ &c this to whom he promised] 18 24 3¹, Bo Vg Eth .. ω επηγγ. N &c, Arm .. το whom was (made) the promise Syr εαυτωη lit. they having ordained it] 18 24, Bo, διαταγεις N &c, Vg

ρητῆ ἡαγγελος ρῆ τριχ ἄπειεσιτης. ²⁰ παεεσιτης
 δε ἄπαοτα δι πε. πνοοτε δε οτα πε. ²¹ πνοεος
 σε εϋ† οσθε ἡερητ ἄππνοοτε. ἡνεεωωπε. ενεετασ†
 πνοεος παρ ετῆ σοε ἄεοϋ εταηρο. οητωε περε
 τακαιοσρηη ηαωωπε πε εβολ ρῆ πνοεος. ²² ἀλλα
 τετραφη ασεεργ οσοη ηεε εροση ρα πνοθε. χεκαε
 ερε† ἄπερητ ρητῆ τπιστικ ἡετ πεχτ ἡνετπιστεεε.
²³ εεπατε τπιστικ δε ει ηεργαρεε εροη πε ρα πνο-
 εος. εεωωσρ ἄεοη εροση ετηετικ ετηασωλῆ
 εβολ. ²⁴ ρωεε πνοεος αϋωωπε ηαν ἄπαηαατωοε
 εροση επεχτ ἡε. χε εηεεααιο εβολ ρῆ τπιστικ.

²⁰ I 8 24 ²¹ I 8 24 § ετῆ] 24 .. εοτῆ I 8 πε] om 24 ²² I 8
 24 ²³ I 8 24 ρα] ρεη in Bo (M) ²⁴ I 8 § 24 -ατωοε]
 -ακ. 24

.. and it was given Syr Arm .. and it descended Eth .. Eth ro has in
 ordinance of his angels, and &c ἡαγγε, the angels] I 8 24 .. ραηαγγε.
 angels Bo, N &c, Arm τριχ the hand] I 8 24, Bo Arm .. χερι N &c
 ἄπμ. of the mediator] I 8 &c .. ἡοτωμ. of a mediator Bo, N &c

²⁰ παεε. the mediator] om Bo (EM) δε] Bo, N &c, Vg Syr
 Arm Eth .. πε Bo (A₂E₁C₂F^r) .. γαρ I 7 ἄπαοτα lit. that of one] Bo
 .. ἄφοται the one Bo (A₂B^cE₁*GMNO*P) .. ενοε N &c, Vg Syr .. one
 also (om ro) Eth δι πε lit. not is] Bo, N &c, Vg Arm (of a certain
 one) .. om δι Bo (B^a) .. τρε. not is of one Syr .. not was of one Eth
 οτα πε lit. one is] Bo, N &c, Vg Syr Arm .. one God is Eth .. God
 however (is) one of two Eth ro

²¹ εϋ† οσθε is being contrary] doth it hinder Eth ἡερητ the
 promises] the promise Syr .. that which promised God Eth ἄππνοοτε
 of God] N &c, Vg Bo Syr Arm (Eth) .. om B, d ενεετασ &c lit.
 for if they gave the law] Bo (ενεεσ†) .. εη γαρ εδοθη νομοε N &c, Vg
 Syr Eth οητω(ο 24)ε certainly] om Eth .. αληθια F^{gr}G, Vg (vere)
 Syr Arm περε &c the righteousness would have been out of the
 law] ηε ημεομη οσεοηλ χεη πνομοε τε lit. the righteousness
 a (thing) out of the law was being Bo .. εκ νομον ην αν η (om F) δικαιο-
 σνηη N I 7, Vg Syr Arm .. in that law would have been righteousness
 Eth .. εκ (ν B) νομω αν ην ABC .. αν εκ ν. ην D^b &c .. om ην D* .. om
 αν ην F^{gr}G^{gr}

²² ασεεργ-εροση gathered-in] αε(μα B₂)ηωοαη shut Bo, ονεε-

hand of the mediator. ²⁰ But the mediator is not the (mediator) of one, but God is one. ²¹ The law, therefore, is being contrary to the promises of God. It shall not be: for if it had been given the law, for which it is possible to give life, *certainly* the righteousness would have been out of the law. ²² But (α) the scripture gathered all in under the sin, that the promise should be given through the faith of Jesus the Christ to those who believe. ²³ But before that the faith came, we were being guarded under the law, being gathered in unto the faith which will be revealed. ²⁴ So that the law became to us for schoolmaster (to bring us) into the Christ Jesus, that we

κλεισειν Ν &c, Vg Syr Eth οσον πια all] τους παντας ΙΙ5 .. ερωε πιειν all things Bo, τα παντα Ν &c, Vg (omnia) Syr .. every one Arm ? .. Eth (all of it) ρα under] Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. Σεπ in Bo (A₁*EFF) Eth (into) ερε† lit. they should give] should be Eth .. trs. δοθη τοις πιστ. Ν &c, Vg Bo (πιστην) Syr Arm ρηπ through] εβολ ρηπ Bo .. εκ Ν &c, Vg Bo (B^a D H J K L) .. in Syr Eth πιε πεχc̄ of Jesus the Christ] Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth (in) .. εν χρ. ω L .. om Eth ro .. om ω 17

²³ τπιστις the faith] Arm .. trs. ελθειν τ. πιστιν Ν &c, Vg Bo (εμπα- τερι ηρεπιαρε†) Syr Eth ρε] Bo (B^a D H J K L) Eth ro .. and Eth .. om Bo Arm ηεραρε εροι πε we were being guarded] Bo .. trs. υπο νομον εφρουρουμεθα Ν &c, Vg (Arm) .. the law was guarding us Syr .. guarded us the law Eth ερωε εμμοι ερ. being gathered in] συ(ν)κλειω(κεκλεισ)μενοι Ν &c, Vg Bo Syr (Eth, see below) ε unto] εις Ν &c, Vg Syr .. ινα unto Bo ετισ. which will be revealed] εομοι ηρωπ εβ. which cometh to be revealed Bo .. την μελλουσαν πιστιν αποκαλυφ. Ν &c, Vg (quae revelanda erit) Syr (which was about to be rev.) .. Eth has and guided us into the faith which cometh .. guarded we were shut in unto the future faith which would be revealed in us Arm

²⁴ ρωστ(α 24)ε &c so that &c] the law therefore Syr Eth α- ρωπε &c became to us for schoolmaster] trs. sch. became to us Syr Arm Eth .. παιδαγ. ημων γεγονεν (εγεγερτο B) Ν &c, paedagogus noster fuit Vg .. αερβατωιτ ηαν guided us Bo (εαερ. η) ερ. ενεχc̄ ιε into the Christ Jesus] D*FG, Vg (fu) Bo (κ) Arm .. om ησον Ν &c, Vg (in Christo) Bo Syr Eth ειτεμα(ει 18)ο we should be justified] Bo Eth .. trs. to end Ν &c, Vg Syr Arm

²⁵ εα τπιστις δε ει. ἡτῆσσοφ αν σε ρα παιδαγωγος.
²⁶ ἡτετῆ ἡσινρε ραρ ἄπεισotte τῆρτῆ ριτῆ τπιστις
 ἄπεχῆ ιῆ. ²⁷ πεντασβαπτιζε ραρ επεχῆ ατετῆ†
 πεχῆ ριωττησῆ. ²⁸ ἄειῆ ἰσῆαι ρι ρελλαν. ἄειῆ
 ρῆραλ οσδε ρῆρε. ἄειῆ ροσot ρι ρριεε. ἡτωτῆ
 ραρ τῆρτῆ ἡτετῆ οσα ρῆ πεχῆ ιῆ. ²¹ εσσε ἡτωτῆ
 δε ἡτετῆ ηαπεχῆ. ειε ἡτετῆ πεσπερεια ἡαβραραε.
 ἡκλῆρονοεοσ κατα περῆτ.

IV. †σω δε ἄειοσ. σε εφροσσι πεσποεσϋ πεκλῆ-

²⁵ 18 24 ἡτῆ.] Bo (B^a D H J K) .. τει. Bo .. ετεπ. Bo (L) σσοφ]
 χη Bo ²⁶ 18 § 24 τῆρτῆ] τῆρτῆ 24 ²⁷ 18 24 § ατετῆ] Bo
 (H* J) .. αρετεπ Bo ριωτ] ριωτ 24 ²⁸ 18 24 οσδε] οστε
 18 ²⁹ 18 § 24 §
¹ 18 24 (cit B. M.) πεσπο. cit

²⁵ εα &c but the faith having come] and when came therefore Eth ..
 and then came therefore Eth ro τπιστις the faith] trs. δε τ. πιστεωσ
 N &c, (Vg) Bo (εταρι ἡξεππιαρ†) Syr (Arm) Eth (therefore faith)
 ἡτῆσσοφ lit. we are not being] Bo Syr .. trs. εσμεν to end N &c,
 Arm .. iam non sumus Vg αν σε no longer] ουκετι N &c, Vg (iam
 non) Bo Arm .. om σε longer Bo (E₁* F^r) Syr .. Eth has we want no
 longer a schoolmaster

²⁶ ἡτετῆ &c lit. for ye are the sons of God all ye] ἡωτεπ ραρ
 τῆροτ ἡωτεπ ραπσῆρι ἡτε φ† for ye all ye are sons of God Bo ..
 παντες γαρ υιοι θεου εστε N &c, Vg Arm .. for all ye sons are of God
 Syr .. for all we &c, Arm ed Eth (became ro) ἄ (ἡ 18) πεχῆ ιῆ
 of the Christ Jesus] in (Σει) the Chr. Jesus Bo, εν χρ. ὡ N &c, Vg
 Arm ed .. om P .. in Jesus Christ Arm Eth .. om Eth ro

²⁷ om verse 27 Eth ro πεντασβῆ. &c lit. for those who were
 baptized &c] ἡωτεπ ραρ τῆροτ σε ηη εταρομσοτ &c lit. for
 ye all under those whom they baptized &c Bo .. οσοι γαρ-εβαπτισθητε
 N &c, Vg .. for those who-were bapt. (2nd plural) Syr .. who all-are
 baptized (2nd plural) Arm .. but those who were baptized (2nd plural)
 Eth .. οσοι δε &c Macarius επεχῆ unto the Christ] Bo, N &c, Syr
 Arm .. Σει in &c Bo (A₂ E F F) Vg Eth πεχῆ the Christ] Bo (H*
 J₂ L) .. ἄηχῆ Bo .. trs. χῆ εεδουσ. N &c, Vg Syr Arm Eth

should be justified out of the *faith*. ²⁵ But the *faith* having come, we are no longer under *schoolmaster*. ²⁶ For ye are all the sons of God through the *faith* of the Christ Jesus. ²⁷ For ye who were *baptized* unto the Christ, ye clothed yourselves with the Christ. ²⁸ There is not *Jew* and *Hellene*, there is not servant *nor* free(man), there is not male and female: for ye all, ye are one in the Christ Jesus. ²⁹ But if ye, ye are those of the Christ, then ye are the *seed* of Abraham, the *heirs* according to the promise.

IV. But I say that *as long time as* the *heir* is a little (one)

²⁸ **αυυ** there is not 1^o] add *in this* Eth (not ro) **ρι** and 1^o] ουδε **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm Eth **γελλυ**] **Ν** &c .. *Ionian* Bo .. *Graecus* Vg .. *heathen* Arm .. Evagrius has *ελλην και ιουδαιος* .. *Aramaean* Syr Eth **αυυ** 2^o] *pref. and* Eth **αυυ** 3^o] *om* F^{gr}* .. *and there is not* Eth .. **ουδε** Bo (p) **ρι** and 2^o] *και* **Ν** &c .. *neque* Vg Bo (**ουδε**) Syr Arm Eth **ητωη** &c for ye all, ye] Bo (*all they*) .. (*a*)*παντες* *γαρ* *υμεις* **Ν** &c, Vg .. *for all ye one are* Syr (Arm) (Eth ro) .. *but all ye* Eth .. Evagrius has *αλλα παντα και εν πασιν χς* **ητεη** &c ye are one in the Christ Jesus] Bo (*om* **ηωτεη** **η**) **Ν**^c &c, Vg Arm (*ye one are*) .. *one are in Jesus Christ* Syr (Eth) .. *ye &c in Christ* Bo (A₁E 18) .. *εν εστε εν χρ. υ* FG 17, d Vg (*om* *unum* *fu*) .. *εστε* (*εν* **Ν**^{*}) *χρ. υ* **Ν**^{*}A .. *om* Eth ro

²⁹ **δε**] Bo (DHJL 18) .. *om* Bo .. *and* Syr Eth **ητεη** &c ye are those of the Christ] Bo, *υμεις χριστου* **Ν** &c, Vg .. *of Christ ye (are)* Syr Arm (*ye of Ch. ye are*) .. *υμεις εις εστε εν χρ. υ* D^{gr}*, d Vg (*fu*) .. *υμεις παντες εν εστε εν χρ. υ* F^{gr}G .. *if ye were of Jesus Christ* Eth *ειε* then] **εαρα** Bo, *αρα* **Ν** &c, *ergo* Vg Syr Arm .. add *ον* D^{gr}* F^{gr}G^{gr} .. *ye therefore (are)* Eth **νεσπεμα** the (*om* **Ν** &c) *seed*] **νασπροα** *those of the seed* Bo, **σπεματος** B. .. *of Abr. child (children cdd) ye are* Arm **ηκληρ.** &c the heirs acc. to the promise] *κατ*(*a*) *επαγγελιαν κληρ.* **Ν** &c, Vg Arm .. *acc. to the promise ye are heirs* Bo (**εακκληρ.**) .. *pref. και* F^{gr}(GKLP &c) .. *and heirs in the promise* Syr .. *and heirs of the promise* Eth .. Eth ro for this verse has *for all ye sons of God are, as Christ, seed ye are*

¹ **δε**] 18 24, **Ν** &c, Vg Bo Syr .. *om* Bo (AB²EF²LP) Arm .. *αλλα* Eth .. add *αδελφοι* FG **νεκλ.** the heir] 18 24 *cit.*, **Ν** &c, Vg Bo

ρονομος οσκοσι πε ηψωθε λααυ αν ερωεραλ.
 επχοεις ηηκα ηηη πε. ² αλλα ψωοη ρα ρενεπι-
 τροπος ηη ρενοικονομος ψα τεπροθεσμια ηπειωτ.
³ ται ρωωη τε τεηρε ηπεοτοειψ εηο ηκοσι. ηεν-
 ψωοη ρα ηεστοιχειοη ηεκοσμοος εηο ηρωεραλ.
⁴ ητερε ηχωκ δε ηπεοτοειψ ει. α ηηοττε ηηηοοτ
 ηπεψηηρε εαψωωπε εβολ ρη οσροηε. αψωωπε ρα
 ηημοος. ⁵ ηε εψηωη ηηετρα ηημοος. ηεκαο
 εηεχι ηηηητηηηρε. ⁶ ηε ηηετη ηηηηρε δε ηηηηοττε
 αψηηηοοτ ηηηηηα ηπεψηηρε ερραη εηεηηητ εψωψ

ηψω(οο 24)ηε] ημοη-ηηηηηη ημοη Βο ² 18 24 cit B. M.
 ρενεπ.] ρηηη. cit ηπειωτ] cit .. ηηη. 18 24 ³ 18 § 24 cit B. M. §
 τε τεηρε] τε ηη. cit ψωοη] χη Βο (χη ηε 18) στοιχειοη] 24 ..
 -χη. 18 cit Βο ⁴ 18 § 24 § ⁵ 18 24 ⁶ (1) 18 24

(pref. ε) Syr .. trs. *child is the heir* Eth οσκοσι (24 cit .. ει 18) ηε]
 18 24 cit, *νηπιος εστιν* Ν & c .. οσκοσχι ηαλοτ ηε *a little child is* Βο
 .. οη εστιν Syr ηψωθε λ. (ελ. cit) αν ερω. he differeth nothing
 from a servant] 18 24 cit .. ημοη ρηη ηηηηηη ημοη ηηη οηηωκ
there is nothing of difference in him and a servant Βο, ουδεν διαφερει
 δουλον Ν & c, Vg .. he differed not from a servant Syr .. he is not more
 than the servant Arm .. he is no better than & c Eth επχοεις & c
 the lord of every thing] 18 24 cit (trs. ηε ηηηκα ηηη) κυριος παντων
 ωη Ν & c .. ερροι ηδω εεηηχαι ηηηηηη *being lord of every thing* Βο .. when
 lord he is of all of them Syr, Eth (om of them) .. although lord he is
 & c Arm

² ψωοηη is being] αψ(εψ η 18 .. ψ Β^αΓ)χη Βο .. trs. *υπο επιτρ.*
εστιν Ν & c, Vg Syr Arm .. trs. *and under stewards is guarded* Eth
 τεπροθεσμια & c the term appointed & c] της προθ. (add της Β) του
 πατρος Ν & c .. the time which appointed his father Syr Eth .. cometh the
 appointed time of & c Eth ro

³ ται & c thus we also] add *therefore* Eth ro ηηηοοτ(εψ cit)ο-
 (οη 18)ειψ at the time] ροτε (ετι 18) Βο, οτε Ν & c .. add δε
 Βο (κ, τε F^rP) εηο ηηκοσι (add ηε cit) lit. we being little] εηοη
 ηαλοτ *we being children* Βο, ημην νηηια Ν & c .. when children we were
 Syr Arm Eth ηκ. the w.] ηακ. *this world* Βο (Β^αL) εηο ηρ.

he differeth nothing from a servant, being the lord of every thing. ² But (α) he is being under *guardians* and *stewards* unto the *term appointed* of the father. ³ Thus we also, at the time (of) being little, we were being under the *elements* of the *world* being servants: ⁴ but when the completion of the time had come, God sent his Son, having been born out of a woman, he became under the *law*, ⁵ that he should buy those who are under the *law*, that we should receive the sonship. ⁶ But because ye are the sons of God, he sent the *spirit* of his Son into our hearts, crying out, Abba, Father.

being servants] add **υποσ** to them Bo .. ημεν(θα) δεδουλωμενοι **N** &c, Vg .. *enslaved we were* Syr .. *in servitude we existed* Arm .. *we were subjected to the error of this world* Eth

⁴ **ιτερε** &c but when the completion &c had come] **ροτε δε εταρι υνεφμουσ** &c but when came the fulness &c, **οτε δε ηλθεν το πληρωμα του χρονου** **N** &c, Vg Syr Arm Eth (*and-his appointed time*) α &c God sent] Bo .. **εξαπ. ο θεος** **N** &c, Vg Syr Arm Eth εαψωμε lit. having become] Bo (**αψμ. 18**) **γενομενον** **N** &c, *factum* Vg (am al) Syr .. **γενωμ.** K, *natum* m Vg (fu al) .. *who became* Arm .. *and he was born* Eth **εκολ εν** out of] Bo, **εκ** **N** &c, Vg Arm Eth .. *and he became from* Syr .. **σα** under Bo (AB^aEF^r) **αψμ.** he became] **εαψμ.** having &c Bo, **γενομενον** **N** &c, *factum* Vg .. *and he became* Syr .. *he did (in Eth) the precept of (in ro) the law* Eth .. *he entered* Arm

⁵ **εψμ.** he should buy] Bo Eth .. trs. τ. υ. *νομον εξαγ.* **N** &c, Vg Syr (Arm) **ταυιτ** the sonship] Bo Syr (*position of sons*) Eth (*position of sons, son ro*) .. trs. *την υιοθ. απολαβ.* **N** &c, Vg Arm .. **οσαμετμ. α** sonship Bo (p)

⁶ **δε** because] **οτι-δε** Bo, **οτι** **N** &c .. **οτε** 37 47 .. *but as* Eth **ιτεπι υψυρε δε** lit. ye are the sons but] 18 24 .. **δε-υωωτεν ρανμ.** but-ye are sons Bo, **δε εστε υιοι** **N** &c .. *and ye are δε sons* Syr .. *and because are ye sons* Arm .. *sons (his sons ro) ye are* Eth **απισυτε** of God] 18 24, DFG, Vg (fu demid tol) .. om **N** &c, Bo Syr Arm **απτι-νοσ** he sent] 18, B .. add **δε** 24 .. α **φ† ταρο(οσωρη γμ)** God sent Bo .. **εξαπ. ο θεος** **N** &c, Vg Syr Arm, Marcus .. pref. *behold* Eth **νενηιτ** our hearts] 18 24, **NABCD*FG(M)P**, Vg Bo, Marcus .. **νετενρ.** your hearts Bo (A^B₁^c₂F^rK) D^cKL &c, Vg (demid tol) Syr Eth **εψωμ** εφ. crying out] 18 24, Bo, **κραζων(ον)** **N** &c, Vg Syr (*he who crieth*) Arm (*who* &c) .. *in which he crieth* Arm cdd .. [ε]μωμ w

εβολ. κε αββα πειωτ. ⁷ ρωστε σε ιπτη οσραδαλ αν.
 αλλα ιπτη οσυρε. εσυχε ιπτη οσυρε δε. ειε ιπτη
 οσκληρονομος εβολ ριταε πεχχ. ⁸ αλλα επι-
 οσοεισυ μεν ιπτεπισοσπι αν επιποσθε. ατεπιρ-
 ραδαλ φσσει ιπτεπειρενποσθε αν νε. ⁹ τεποσ δε
 εατεπισοσπι πποσθε. ιροσο δε εα πποσθε σοσπι-
 τιοσπι. ιασυ ιρε τεπινωτε ον εεωσπι ενεστοι-
 χειον ιατσου ατω ιρηκε. ιασ ον ετεπισοστυ
 ραδαλ ιασ ινεσον. ¹⁰ τεπιπαρατιρει ερενροσ
 επι ρεθεοτε επι ρεποσοεισυ επι ρεπροειπε.

⁷ (1) 18 24 ρωστε] -δε 24 ⁸ (1) 18 § 24 αν] Βο (B^A) .. tis.
 αφ† αν Βο.. om Βο (L) ⁹ (1) 18 24 σοσπι] σοσει 18 κωτε]
 κωτ 24 ¹⁰ (1) 18 24

are crying (1 ?) .. *who cry* Arm odd .. *he who calleth and saith* Eth .. *and
 he crieth and saith* Eth ro .. εν ω κραζομεν F^{gr}G αββα &c lit.
 Abba, the Father] (1 ?) &c, Βο, Ν &c, Vg Arm .. *Abba our Father* Syr
 .. *Abbā and my Father* Eth

⁷ σε longer] 1 &c, Βο (αν κε) .. om Syr ιπτη lit. thou art 1°]
 Vg .. *ye were* Syr .. om F^{gr}G .. *est* df Vg (fu dem) .. *thou art son* Eth
 οσρα. -οστυ. a servant—a son] 1 ? &c, Βο (Arm) Eth (*his son* ro) .. *ser-
 vants—sons* Syr ιπτη thou art 2°] (1) &c .. om Ν &c, Vg Βο Syr Arm ..
and thou wast not servant Eth εσυχε &c but if thou art a son] (1 ?)
 &c .. *icxe* δε οστυ. Βο, ει δε υιος Ν &c, Vg (Arm) .. *and if sons* Syr ..
but if therefore son thou art Eth ειε then] 18 24, ιε Βο (GLMNP)
 .. και Ν &c, Vg Syr (*also*) Eth (*and therefore*) .. ιε-ον then-also Βο
 ιπτη 3°] (1) &c, om Ν &c, Vg Βο Arm οσκλ. an heir] (1) &c,
 Eth .. *also heirs* Syr .. οσκλ. ον *an heir also* Βο .. *heir therefore* Eth ..
 και κληρ. Ν &c, Vg εχ. ρ. πεχχ through the Christ] (1 ?) &c ..
 εχ. ρ. φ† through God Βο (add in the Ch. *Jesus* κ) δια θεον Ν* ABC*
 17, fg Vg, δια θεον F^{gr}G^{gr} .. *of God* Arm .. θεον δια χ. Ν^cC^sDKLP
 &c .. θ. δ. ιω χ. 39 al, Syr Eth (*in*) .. *per Christum* Vg (mar) .. δια ιω χ.
 238 .. μεν (κλ. μεν 115) θεον, σγκλ. δε χ. 76 115 .. om *in Jesus Christ*
 Eth ro

⁸ αλλα &c lit. but at the time indeed] (1 ?) &c, Βο (*that time*) ..
 αλλα τοτε μεν Ν &c, Vg (Arm) Eth (*in your ignorance*) .. *then γαρ*

⁷ So that no longer art thou a servant, but (**α**) thou art a son; but if thou art a son, then thou art an *heir* through the Christ. ⁸ But (**α**) at the (former) time *indeed*, knowing not God, ye served *by nature* those who are not gods: ⁹ but now having known God, but rather having been known by God, how do ye turn again unto the *elements* impotent and poor, these again which ye wish to serve another time? ¹⁰ Ye *observe* days and months and seasons and years.

Syr .. om **α**εν Bo (HJ) **α**τεπ̄ρ̄ε. ye served] (1) &c, **N** ABCD^b KLP &c, Bo Syr Eth .. trs. *θεοις εδουλευσατε* D*FG, Vg **φ**ρσει **ἡ**νερ. by nature those &c] (1?) &c .. **ἡ**νη **φ**ρσει **ε**τε. *those by nature who* Bo, *τοις φρσει μη ο.* **N** ABCD*P 17 47, fVg .. *those who from their natures* Syr (vg) .. *μη φρσει ουσι* D^bFG(K)L &c, Syr (h) Arm (*those who were not by nature*) .. om **φ**ρσει K, dm .. Eth has *to those who were not gods*

⁹ **ε**ατεπ̄ς. having known] 18 24, *γνοντες* **N** &c, Vg .. **α**τ(ρ)ερεπς. *ye knew* Bo Arm Eth .. *that ye knew* Syr **ἡ**ροσο **α**ε but rather] 18 24, Eth .. *and rather that* Syr (Eth ro) .. om **α**ε Bo (o) .. *immo* Vg .. trs. after *known* Arm **ε**(om 24)**α** **π**ροστε &c lit. God having known you] 18 24 .. **α** **φ**† **σο**ρεπ̄ηπος *God knew you* Bo .. *γνωσθεντες υπο θεου* **N** &c, Vg Syr Arm .. *he knew you* Eth **ἡ**αμ̄ &c how] 18 24 .. om Syr **ο**κ again] 18 24 .. trs. **ἡ**αωτεπ̄ **ο**κ Bo .. om Bo (B^a) .. trs. *again ye turned* Syr .. om *ye turned* Eth **ε**πεστοχει(χι 18)-**ο**κ unto the elements] 24 .. **ε**πιστ. *unto these* &c 18, *to those elements* Syr .. trs. *πρωχα στοιχεια* **N** &c, Vg Bo Arm .. Eth has *to this weak and poor idol of the world* **ἡ**ατσομ̄ impotent] *ασθενη* **N** &c .. **α**ωκ̄ *weak* Bo Eth .. *infirmia* Vg .. *sick* Syr **ἡ**αι **ο**κ these again] 1 &c, *ουσ παλιν* **N** &c .. *and* Syr .. om *παλιν* Vg Bo Syr Arm **ἡ**κεκοι another time] 1 &c, Bo .. trs. *αρωθεν δουλευσαι(ειν)* **N** &c, Vg Syr Arm .. Eth has *ye wish for creatures to be subjected to them*

¹⁰ **τε**π̄παρ̄ατηρει(ρι 1) ye observe] 1 &c .. **ε**τετεπ̄ρ̄ε. *ye are observing* Bo (F^r) .. **α**τ. *ye observed* Bo (B^a DHJKL) .. **ε**ατ. *having obs.* Bo .. trs. *ημ. παρατ.* **N** &c, Vg Arm .. trs. to end Syr .. *ημ. γαρ* K .. *and ye observe* Eth **ρ**επ̄ε(χα 24 .. **ρ**ἡπ̄εκατε 1) **ο**στε months] 1 &c .. **ρ**αηαδ̄οτ Bo (B^a F^ro) .. **ρ**αηα(ε) **ἡ**η(ε)τ Bo .. om **ρ**ο (M) .. *day of month* Eth **ρ**εποροειμ̄ &c seasons and years] (1) &c, **N** &c, fii Vg Bo Syr Arm .. trs. *εμ̄αντ. κ. καιρ.* DF^{er}G .. om *και καιρ.* P .. *time of years* Eth

¹¹ ἤρροτε ρηττησῆτι ἕε μνωσ αμψῆρεσ ερωτῆ
 εἰκν. ¹² ὡπε ἵταρε. ἕε ανοκ ρωωτ ου ἵτετῆρε.
 несннѡ. ἕсонῆ ἄμωτῆ. ἄπετῆσιττ λαατ ἵσονῆ.
¹³ τετῆσοοτῆ ἕε ἕε ετθε τμῆτατσομ ἵτсарξ̄ αετ-
 аттелеζε ннтῆ ἄпшорῆ ἵсон. ¹⁴ ατω παπρασ-
 μος ετῆ τасарξ̄ ἄπετῆσοш̄ ὡε ἄπετῆβαβωωϗ.
 ἀλλα ἵθε ἵοταττελος ἵτε πноτте атетῆшопῆ
 ερωτῆ ἵθε ἄπεχῆ ἱῆ. ¹⁵ εϗτων σε πετῆμακα-
 ρисμωс. ἕρμῆτρε сар ннтῆ ἕε εнеοτῆ шσομ
 ешшпе атетῆпрк нетῆαλοοτ εатетῆтааτ нαι.
¹⁶ ρωсте αῖρхаε ερωτῆ. ἕε αῖεε тее ннтῆ.

¹¹ (1) 18 § 24 § ¹² (1) 18 § and ē at nec 24 § &c ρωωτ] ρω I
 шит] 24, Bo (B^{AK}) .. шит 18, Bo ¹³ (1) 18 24 ¹⁴ (1) 18 24
 οτθε] (1) 24 .. οτте 18 ¹⁵ (1) 18 24 ¹⁶ (1) 18 24 ρωсте]
 -ε 24

¹¹ ρηττησῆτι you] I &c, υμαс N &c, Vg Arm Eth .. om 47, Vg sixt
 Syr μνωс] *I know not if* Eth αμψῆ(ен 24)ε. I toiled] I
 &c, Bo (ἵτα HJ) .. trs. εικη κεκοπ. N &c, Vg Syr Arm Eth ερωτῆ
 for you] (1) &c, Bo Arm cdd Eth .. εἰс υμ. N &c .. *in vobis* Vg Syr Arm

¹² ἵτετῆρε as ye] add *I was* Syr Arm Eth (*I am* ro) ἕε because]
 om Bo (ο) несн. lit. the brothers] (1) &c .. *my brothers* Bo Syr ..
 αδελφοι N &c, Vg Arm .. *our brothers* Eth λαατ lit. any] (1) &c ..
 trs. ἵχονс ἵρλι Bo .. trs. ουδεν με ηδικ. N &c, Vg Arm .. *nothing ye*
wronged me Syr .. om *because* &c Eth ro .. om ουδεν Eth

¹³ ε] N &c, Vg Bo Arm cdd .. γαρ Syr (vg) .. om D*F^{gr}G, Bo (L)
 Arm (ye) Eth ετθε τμῆτατσομ lit. because of the impotence] (1)
 &c .. εθε οшшпи because of a weakness Bo, δι ασθενειαν N &c, Vg ..
in &c Syr, *from* &c Arm .. *that (when ro) in what weakness of my*
power I taught you Eth ἵτсарξ̄ of the flesh] 18 24 .. om της FG
 .. of my flesh Syr ἄпшорῆ ἵсон at the first time] 18 24 .. το
 προτερον N &c, Arm .. ἵшорῆ at first Bo Syr Eth .. *iam pridem* Vg

¹⁴ παπρ. my temptation] 18 24, D^bKLP &c, Syr (h) .. τον περ.
 N^cC* 37, Syr (vg) Arm .. петенпρ. your temptation Bo, τ. π. υμων
 N*ABD*FG 17, Vg .. *being afflicted* Eth ετῆ which is in] 18
 24, εтχн Zen which was put in Bo (Sa D) τον εν C², D^bKLP &c Syr
 (which vg h) Arm (which) .. εν N (as above) and *I being also afflicted* Eth

¹¹ I fear you, lest by any means I toiled for you in vain.
¹² Be as I (am), because I also (am) as ye are. Brothers, I beseech you, ye wronged me not at all: ¹³ but ye know that because of the infirmity of the flesh I preached the gospel to you at the first time: ¹⁴ and my temptation which is in my flesh ye despised not nor repudiated; but (Δ) as an angel of God ye accepted me, as the Christ Jesus. ¹⁵ Where is therefore your felicitation? for I bear witness to you, that if it had been possible as it were ye (had) plucked out your eyeballs, having given them to me. ¹⁶ So then I became enemy unto you,

τασ. my flesh] (1) &c .. τσ. the flesh Bo (B^aE₂F^r) .. trs. ye despised me not nor rejected me in (om ro) my flesh Eth **ἀνετιπρωσῆ** ye despised not] (1) &c .. om ουκ **Ν*** **ατετιπρω**. &c ye accepted me] 1 &c, **Ν** &c, Vg Syr Arm .. trs. and ye received me Eth .. trs. **ἀλλὰ ἀρετεπρωσῆ** ερ. ye accepted him (-πτε me B^aDF^rKL) Bo **ιτ** Jesus] 1 18 .. om 24^c .. trs. Jesus Christ Arm cdd

¹⁵ **εστωπ** where is] (1) &c .. Bo (αφου) .. πων **ΝΑΒCFCGP** 17 47, Vg Syr (vg h m^g) Arm Eth .. τis **DKL** &c, Syr (h) Eth ro (in what) **σε** therefore] 1 &c, **ουν** **ΝΑΒCCLP** (Bo) Syr .. om Eth .. indeed Eth ro .. add ην **DFGK** &c .. add εστω 115, f Vg (Arm) **πετιπρωκ**. your felicitation] 1 &c, Eth (add now not ro) .. beatitudo Vg Syr Arm **πητι** to you] 1 &c .. om F^gFG **ενεοσῆ(εν 18)** **ω(om 24)σ**. if it had been possible] 18 24, **ει δυνατον** **Ν** &c, (Vg Syr) .. add **αμωτεν** for you Bo Eth **εωσπε** as it were] om **Ν** &c, Vg Bo &c **ατετιπρω(ερ 18 24)κ** lit. ye plucked out] 1 ? &c, *eruissetis* Vg Syr Arm .. **εξορυξαντε** **Ν** &c, Eth (add for me) .. **εφερι** to pluck out Bo **πετιπαλωσ** your eyeballs] trs. *τους οφ. v. εξορυξ.* **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm Eth **εατετιπρωσ ηαι** having given them to me] (1) &c .. (av) **εδωκατε μοι** **Ν** &c, Bo (**παρετεπρωσῆτωσ**) Eth .. *et delissetis mihi* Vg Syr Arm

¹⁶ **εωστ(α 24)ε** so then] 1 &c, Bo, **Ν** &c, *ergo* Vg Arm .. om Eth ro .. *but* Arm cdd .. interrogative word Syr .. interr. particle Eth .. add **εγω D* F^gFG** **αιρωσσε ερ**. I became enemy unto you] 1 &c, Bo .. **εχθρος υμων γεγωνα** **Ν** &c, Vg (*vobis*) Syr (*to you*) Eth .. *an enemy I became to you* Arm **εε** because] (1) &c, Bo Syr Arm Eth ro .. om **Ν** &c, Vg .. *if* Eth **αισε ταε** I said the truth] 1 ? &c .. **†ταμο-εωμι** *I show-the truth* Bo Syr (*preach*) Eth (*taught*) .. *αλη-*

¹⁷ σεκωζ ερωτῆ καλωσ αν. αλλα εστοσωυ εϋτααι ερωτῆ. κε ετετνεκωζ εροοτ. ¹⁸ πανοτε δε ετρετ- κωζ ερωτῆ ραι ππετνιαποτευ ἰποσοειϋ πιαε. ατω ειρατετηοτῆ αιιατε αν. ¹⁹ πασνρε. παι οη εϋϋ- καανε αιμοοτ. ϋαντε πεχϋ χμορφη ἰρηττηοτῆ. ²⁰ πειοτωϋ δε εει ϋαρωτῆ τεποτ ταϋϋβε ἰτασειν. κε ϋτϋτηο εβολ ἰρηττηοτῆ. ²¹ αχις εροι. πειοτωϋ εϋωπε ρα πνομοσ. ἰτετῆωϋ αν αιπνομοσ. ²² ϋσηο ταρ. κε αβραρααι αϋϋπε ϋνρε σπατ. οτα εβολ ρῆ τρεραλ ατω οτα εβολ ρῆ τρερη. ²³ αλλα πεβολ αιεν ρῆ τρεραλ ἰταϋηποϋ κατα σαργϋ. πεηπο δε

¹⁷ (I) 18 24 ετετνεκωζ] 18 .. ετετῆκωζ 24 ¹⁸ 18 24 ¹⁹ (I) 18 24 § παι] om Bo (A₂HJ) ²⁰ (I) 18 24 § ταϋϋβε] οτοο εϋϋϋϋ Bo ²¹ (I) 18 § 24 34¹ § 35¹ § f¹ αν αιπ.] 18 &c, Bo (L) .. αιπ. αν Bo ²² (I) 18 24 34¹ 35¹ f¹ ατω] 18 &c .. πιαε Bo ²³ 18 24 34¹ 35¹ f¹ πεβολ] 18 24 35¹ .. πεεβολ 34¹ f¹

θεων N &c, Vg (*verum dicens*) (Eth ro *I am honest to you*) .. *truly I spoke* Arm

¹⁷ σεκωζ they are zealous] 18 24, Bo .. *they are emulous* Syr .. *they cause jealousy* Arm (pref. *but*) .. *but these are emulous* Eth .. *and this also that they* &c Eth ro καλωσ αν not well] 18 24 .. *and not for good* Eth .. (*is it*) *therefore right* Eth ro εστοσωυ they are wishing] (I) &c, Bo .. trs. *υμασ θελονσιν* (*θειλοντες* P) N &c εϋτααι ep. lit. to shut you] (I) &c, Bo .. to shut in, εκκλεισαι 44, Syr Arm Eth .. εκκλεισαι N &c εροοτ unto them] 1 &c, Bo Syr Eth .. trs. *αυτοις ζηλ.* N &c, Vg Arm .. add *ζηλοντε δε τα κρ. χαρισμ.* D*FG

¹⁸ δε] om D*FG, Eth ro .. *γαρ* 17 .. *therefore* Eth ετρετκωζ ερωτῆ for them to be zealous unto you] εϋχοο to be zealous Bo, (το) ζηλουσθαι N &c .. *aemulamini* Vg .. *that* (om ro) *ye should be emulous* Syr Eth ραι ππετ. &c in the good always] Bo (ειπ. ηJ) .. *εν καλω παντοτε* N &c, Vg Syr Arm Eth (*doing good*) .. *παντοτε εν τω αγ.* F^{sg}G αιιατε αν not only] Bo .. trs. *και μη μονον* N &c, Vg Arm Eth .. trs. to beginning and end *not-only* Syr

¹⁹ πασνρε lit. my sons] (I ?) &c, Bo .. *fili(ol)i mei* Vg Syr Arm (*filioli*) .. *τεκνα* (για) *μον* N &c .. *my little ones* Eth ου again] 18 24, παλιν N &c, Vg .. *anew* Syr Arm Eth .. trs. *I travail another time* Bo πεχϋ the Christ] (I) &c, Bo .. trs. *μορφωθη χϋ* N &c, Vg Arm .. trs. *should be formed in you Christ* Syr .. *should appear* Eth

because I said the truth to you. ¹⁷ They are zealous unto you not *well*; but (Δ) they are wishing to shut you (in), that ye should be zealous unto them. ¹⁸ But it is good for them to be zealous unto you in the good always, and not only when I am with you. ¹⁹ My children, these of whom I am again in travail, until the Christ be *formed* in you, ²⁰ but I was wishing to come unto you now and change my voice; because I am rejected among you. ²¹ Say to me, those who wish to become under the *law*, ye read not the *law*. ²² For it is written, that Abraham begat two sons, one out of the (maid)servant, and one out of the free(woman). ²³ But (Δ) he *indeed* out of the (maid)servant was begotten *according*

²⁰ $\Delta\epsilon$] I &c, Σ &c, Vg Bo .. om Arm Eth ro .. $\gamma\alpha\rho$ Syr .. *and* Eth $\epsilon\epsilon\iota$ to come] (I) &c, Bo Arm .. $\pi\alpha\rho\epsilon\iota\upsilon\alpha\iota$ Σ &c, *esse* Vg Syr Eth $\tau\epsilon\pi\omicron\tau$ now] I &c .. trs. *now to come* Arm $\ddagger\tau\epsilon\tau$ (om 24) $\eta\tau$ $\epsilon\acute{\epsilon}$. I am rejected] (I) &c .. $\alpha\pi\omicron\rho\omicron\upsilon\mu\alpha\iota$ Σ &c, $\ddagger\psi\omicron\lambda\omicron\zeta$ $\pi\eta\rho\iota\tau$ I am doubtful Bo Arm .. *confundor* Vg .. I am astonished Syr .. I am deficient about you Eth ro .. I am &c in what to say &c Eth

²¹ $\Delta\lambda\iota\kappa$ say] I8 &c, Σ &c, Vg Bo ($B^a D F H J K L$) Syr Arm Eth .. add $\omicron\eta$ Bo .. *do ye say* (om to me) Eth ro $\eta\epsilon\tau\omicron\tau\omega\psi$ &c those who wish to become under the law] (I ?) &c, $\pi\eta$ (om Bo except κ) ϵ ($\Delta A E$.. om $B^a H J$) $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\omicron\tau$. $\epsilon\psi\omega\pi\iota$ $\Sigma\Delta$ $\pi\eta\pi\omicron\mu\omicron\varsigma$ ye (lit. those) who wish to become under the law Bo (κ) .. $\omicron\iota$ $\upsilon\pi\omicron$ $\nu\omicron\mu\omicron\nu$ $\theta\epsilon\lambda\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma$ $\epsilon\iota\upsilon\alpha\iota$ Σ &c, Vg Syr Arm .. $\omicron\iota$ $\tau\omicron\nu$ $\nu\omicron\mu$. $\alpha\nu\alpha\gamma\iota\omega\sigma\kappa\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma$ F^a .. in the precept of the law we are Eth $\eta\tau\epsilon\tau\eta\omega\psi$ $\Delta\eta$ ye read not] I8 &c, DFG, Vg (Arm) .. om I homeotel .. $\eta\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\omicron\tau\omega\tau\eta$ $\Delta\eta$ ye know not Bo .. $\eta\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\omicron\tau\omega\tau\epsilon\mu$ $\Delta\eta$ ye hear not Bo ($D F K L N O$ ¹⁰⁵ I8) $\omicron\nu\kappa$ $\alpha\kappa\omicron\nu\epsilon\tau\epsilon$ $\Sigma A B C F^a K L P$ &c, Syr Eth (not interrog. $\iota\omicron$) .. ye wish not to hear Bo (B^a) $\alpha\pi\eta\pi\mu\omicron$. the law] I8 &c .. trs. τ . $\nu\omicron\mu\omicron\nu$ $\omicron\nu\kappa$ $\alpha\kappa$. &c Σ &c, Vg Syr

²² $\tau\alpha\rho$] I &c .. om Eth ro $\alpha\epsilon$ that] (I) &c .. om Bo (II) Eth ro $\alpha\gamma\alpha\sigma\eta\epsilon$ &c lit. begat son two] (I ?) &c, Bo ($\bar{\eta}$) .. $\delta\upsilon\omicron$ $\nu\iota\omicron\upsilon\varsigma$ $\epsilon\sigma\chi\epsilon\nu$ Σ &c, Vg (Syr Arm) .. trs. *children begat* Eth $\tau\rho\bar{\alpha}\rho\eta$ (Bo $B^a L O \epsilon$.. ϵ f^{1c} Bo) the free(woman)] I8 &c .. $\ddagger\mu\epsilon\tau\rho\epsilon\mu\omicron\eta$ the freedom Bo (D)

²³ $\mu\epsilon\eta$] Σ &c, Bo Syr (h) .. om 34¹, B, f Vg Bo ($B^a \kappa$) Syr (vg) Arm $\eta\tau\alpha\tau\alpha\sigma\eta\omicron\varsigma$ lit. they begat him] $\gamma\epsilon\gamma\epsilon\nu\eta\tau\alpha\iota$ Σ &c .. $\epsilon\tau\alpha\tau\mu\alpha\varsigma\bar{\eta}$ they bare him Bo .. $\gamma\epsilon\gamma\epsilon\nu\eta\tau\alpha\iota$ D^{gr*} 17 37* .. Eth has but diverse the generation of him who from his handmaid acc. to man was begotten $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\varsigma\alpha\rho\bar{\alpha}$] trs. κ . σ . $\gamma\epsilon\gamma\epsilon\nu$. Σ &c, Vg (*uatus est*) Syr Arm $\eta\epsilon\chi\eta\omicron$ $\Delta\epsilon$ lit. but the begotten] \omicron $\delta\epsilon$ Σ &c, Vg (*qui autem*)

εβολ ρῆ τρῶρον οτεβολ ριτῆ περнт пе. ²⁴ παι δε
 ρενβωλ пе. διαθνηκ παρ σῖτε пе. οτει μεν εβολ
 ρῆ πτοοσ ἰσνα εсхпо εταῖτροῦραλ. ετε ται τε
 αгар. ²⁵ πτοοσ δε ἰсна εсхшоо ρῆ тараβια. ρрни
 δε εροσн етеггегорсални тенос. со пар ἰρῶραλ
 мῖ πсснре. ²⁶ өгегорсални δε ἰтпе отρῶρον
 те. ете тαι те тennaаџ. ²⁷ ρнρ пар. δε εсфране
 таβрни етeмeсmce. ωш εβολ ἰтeашкaк тeтeмeс-

²⁴ (1) 18 24 34¹ (35¹) f¹ сῖτε] снотѣ Во (B^a ΓΕΓΜΝΟ 18).. ἔϛ
 Во (ΑΒΦΗJKLP) пе 2^o] пе παι Во.. παι пе Во (LM) ἰсна] ρῆ
 с. in S. 1.. ἰсна 35¹ ²⁵ 1 18 24 (34¹) (35¹) f¹ ρῆ] pref.
 εβολ 24 35¹ ²⁶ 1 18 § 24 35¹ f¹ δε] те f¹ ρῶρον] -ρс 35¹ f¹
 те] δε f¹ ²⁷ (1) 18 24 35¹ f¹ ρнρ] εсс. f¹ етeмeс.] он
 етeмῖнас. Во ἰтeаш.] 18 24 35¹.. ἰтeаш. f¹ by error

Во (μεβολ δε) Syr Eth .. and he who Arm τρῶρον (e f¹, Bo DLO^c
 .. e Bo) the free(woman)] της ελευθερίας N* (†μετρεμε) Bo (B^a)
 οτεβ. ριτῆ (ρῆ 34¹) lit. a through] δια N & с .. οτεβ. Zen an out of
 Bo (AB^aE) пернт the promise] BDFGKLP & с, Bo (B^a) Arm .. om
 της NAC 17, Bo пе is] om N & с, Vg Bo (B^a) Arm (Eth) .. trs.
 пе ριτεп 3^o Bo (HJ) .. was Syr .. in that which he promised him Eth

²⁴ παι δε ρен (ἦ f¹) & с lit. but these interpretations are] 18 &
 35¹ .. ετε παι пе εсхατεραλληγορη μῖωσ lit. which are these
 which they are wont to allegorize Bo, αῖνα εστιν αλληγορουμενα N & с,
 quae sunt per allegoriam dicta Vg .. but these which are allegories of
 two covenants Syr .. and these are allegories of two ordinances Eth (om
 alleg. of ro) .. which is allegory of exemplar Arm διαθνηκ (HKE
 18 f¹ .. ρнк 24 34¹) пар & с lit. for covenant two they are] Bo .. om
 пар Bo (A₁EJ₁*) .. αυται (αυτα) γαρ εισιν δυο (αι δυο N*) διαθηκαι (κη
 FG) N & с, Vg (Syr Eth, see above) Arm οτει μεν (ἦ f¹) & с one
 indeed & с] 18 24 .. but one (that ro) from & с produceth for servitude
 Eth .. om μεн Bo (N) εсхпо producing] (1 ?) & с, γανωσα N & с,
 Vg Syr Arm Eth .. εсmci bearing Bo .. om εсхпо εταῖт. 34¹
 ετε ται τε which is this, A.] 1 & с 35¹ .. ετε α. τε which is Agar Bo,
 ηтis & с N & с, Vg Syr (Hogor) .. and that (is) Agar Eth ro .. but that
 & с Eth .. which was Hakar Arm

²⁵ π(ен f¹ .. пeи пч. this m. 34¹ 35¹) тоос & с but the mountain
 of Sina] 1 & с 34¹ 35¹, Vg (demid harl) .. το γαρ σива NCFG 17^c,

to flesh, but the (one) begotten out of the free(woman) is through the promise. ²⁴ But these are interpretations: for they are two covenants; one indeed out of the mountain of Sina, producing unto servitude which is this, Agar. ²⁵ But the mountain of Sina is being in the Arabia, but it is near unto this present Hierusalēm: for she is servant with her children. ²⁶ But the Hierusalēm above is free, which is this, our mother. ²⁷ For it is written, *Rejoice*, Barren, which art not wont to bear; cry out and shout, thou who art not

Vg .. but Sina mountain is in country of Arab Eth .. το γαρ αγαρ σινα KLP 17** &c, d .. **αγαρ γαρ πε** Bo (DKL) .. Bo Syr (vg) Arm have for (the Arm cdd) *Hogor* (Agar is Bo) the mountain is (om Bo Arm) of Sinai (is Arm) .. το δε αγαρ σινα **ΑΒD^{gr} 37 .. αγαρ δε πε** πιτωσ but Agar is the mountain &c Bo (AB^a &c) .. **αγαρ πε** πιτωσ Bo (GM^cP) **εγ-
υσοσ** &c is being in the Arabia] **Ι** &c 35¹, Bo (ΧΗ) .. *opos est in ar.* **Α** &c, Vg .. ο. ε. ο̅ εν αρ. **Ν** **γ(εγ f¹)ρηη δε** (om **δε Ι**) **ερ. ε** but it is near unto] **Ι** &c 35¹, **αγοι δε** **πυμφηρ** **π̅ταα†** **πεη** (**†ταα† ε** R¹J) but it is in fellow agreement with Bo (om **δε Η**) .. **σ(ν)στοιχει δε τη** **Ν** &c .. **η** (om D*) *συστοιχουσα* D*FG, Vg .. and agreeing to Syr Arm .. and she (he ro) looketh one to another with Eth **ετειρι.** (**ετειρι.** **Ι** .. **τρι. f¹**) lit. unto this Hier.] **Ι** &c 35¹, Syr Arm .. **τη-ερ. Ν** &c .. **ιληη** **πτε** Jer. of Bo .. *ei quae nunc est II.* Vg **τεκωσ** lit. now] **Ι** &c, 35¹ .. **πτε** **φωσ** of now Po .. which now Eth **σο γαρ** &c for she is servant] **Ι** &c 35¹, Bo, *δουλει γαρ* **ΝΑΒCD*F^{gr}GP al,** Syr (h) Arm .. **δ. δε** D^cKL &c, Syr (h^{mg}) .. *et servit f* Vg Syr (vg) Eth

²⁶ **οιερως.** the H.] **Ι** .. **οιληη** **ΙS 24 35¹ .. οιληη** f¹ .. **η-ερ.** **Ν** &c, (Vg Arm) .. **ιληη** Po Eth .. but that Jerus. Syr **πτε** lit. of the heaven] **εταυυωι** which is above Bo Eth (om *is*) .. *high* Syr .. trs. *ανω* **ερ. Ν** &c, Vg (*quae sursum est*) Arm (*the upper*) **ορ. τε** lit. a free is] om *is* Eth **ετε ται τε** which is this] **ητις εστιν** **Ν^a &c,** Vg Syr Arm, Marcus .. om **Ν*** .. which-is Bo .. and is Eth **τεπ-
(π̅ f¹)ααα**(om f¹)**ς** our mother] **τεπιασ** Bo, *μητηρ ημων* **Ν*BC*
DFG 17,** Vg Syr (vg h^{mg}) Eth, Marcus .. **μ. πατων ημ.** **Ν^cΑU^cKLP** &c, Syr (h) Arm, Macarius .. *mother of all* Arm cdd

²⁷ **γαρ**] **Ι** &c .. om Eth .. *us also* Arm cdd **αε]** **Ι** &c, Bo Syr .. om **Ν** &c, Vg Arm Eth **ωυ εβολ** cry out] **Ι** &c, Arm .. trs. **φωσι** **οσορ** **ωυ εβολ** break forth and cry out Bo .. *ρηξον και βο.* **Ν** &c, Vg .. and exult and cry Syr Eth .. *exclaim and cry* Eth ro **τετε**(om

†παακε. же наше ѿшнре ѿтетемѣтѣ ραι εροτε
 тететѣтѣ ραι. ²⁸ ѿτωтѣ же. насннѣ. ката исаак
 ѿтетѣ ѿшнре ѣпернт. ²⁹ αλλα ѿε ѣπισοσειϋ
 ѿта пезпо ката сарζ̄ пот ѿса пката пѣа. таи
 он тепоѣ те ѣе. ³⁰ αλλα οτ πεтере τετραφн ϋω
 ѣμοϋ. ποτже εβολ ѿτεροεραλ ѣѣ пещнре. ѿнесу-
 κληρονομει сар ѿшнре ѿтρεεραλ ѣѣ пшнре
 ѿтρεεрн. ³¹ εтће παи се. несннѣ. ѿанон ѿшнре
 ѿтρεεραл ан αλλα анон патреεрн.

тететѣтѣ] по MS.. тететѣтѣ 18 24 35¹.. тететѣтѣс f¹
²⁸ (1) 18 § 24 § 35¹ f¹ § ²⁹ (1) 18 24 (29) 35¹ f¹ тепоѣ now]
 om between lines 1 τε ѣе] 1 18 24 35¹.. om ѣе 29 f¹ ³⁰ (1) 18
 24 29 § 35¹ f¹ пещн.] пещн. 24 κληρονομει]-ѣѣ 1 24 ³¹ (1)
 18 24 29 35¹ f¹ ѿшнре] пещн. 29 ан] trs. ан ѿεεραл 29

те 24)μесѣн. lit. she who is not wont to travail] 18 &c, Bo (ѣн
 ете) .. η ουκ ωδινοσα Ν &c, Syr .. quae non parturitis Vg Arm .. she
 who knoweth not travail Eth наше many are] 18 &c, Bo Syr Arm
 .. πολλα Ν &c, Vg Eth ѿ(не 29)шнре lit. the sons] 18 &c, Bo,
 та τεκνα Ν &c .. filii Vg Syr Arm Eth ѿтетемѣтѣ ραι of her who
 hath not husband] 18 &c .. της ερημον Ν &c, Vg Bo (†шачн) Syr
 Arm .. of the widow Eth εροτε (ѿροσο f¹) more than] μαλλ. η
 Ν &c, Vg, μαλλον εροτε Bo (om ερ. λεε .. μαλλον же н) Syr
 Arm .. than Eth праи the husband] 18 &c, Ν &c, Bo (ѣн ете) Vg
 Eth .. Syr has than the sons of the wife

²⁸ ѿτωтѣ (om f¹)–ѿтетѣтѣ ye–ye are] 1 ? &c, BD*FG 17, Eth ro ..
 ημεις–εσμεν ΝACD^cKLР &c, f Vg Bo (анон–анон) Syr Arm Eth
 (om εσμεν) насннѣ ([от 18) my brothers] 18 &c, Bo (в^aDFHJK
 18) .. несн. the br. 35¹ .. αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. our brothers Bo Eth
 κ. исаак] 18 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm, as I. Syr .. from Isaac Eth ro ..
 trs. of promise like Isaac Eth ѿтетѣтѣ &c lit. ye are the sons of
 the promise] (1) &c, Bo (ραιш. lit. sons) .. επαγγελιας τεκνα (σπερμα
 47) εστε Ν &c, Vg Arm .. sons of promise are Syr .. sons of promise
 like Isaac Eth .. from Isaac sons ye are Eth ro

²⁹ αλλα] 1 &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. and Syr Eth ѣπισοσειϋ
 lit. at this time] 1 &c .. ѣπισноѣ етн at that time Bo .. τοτε Ν &c,
 Vg Syr Arm .. om Eth ѿ(ен 1)та] 1 &c 29 .. παρε imperfect Bo,
 εδιωκεν Ν &c, Vg Syr пезпо κ. с. lit. the begotten acc. to flesh]

wont to travail, because many are the children of her who hath not husband more than (of) her who hath the husband.

²⁸ But ye, my brothers, *according to* Isaak, ye are the children of the promise. ²⁹ But (α) as at the (former) time the (one) begotten *according to flesh* persecuted the (one) *according to spirit*, thus also now. ³⁰ But (α) what is that which the *scripture* saith? Cast out this (maid)servant and her son: for shall not *inherit* the son of the (maid)servant with the son of the free(woman). ³¹ Because of this, therefore, Brothers, we are not the children of the (maid)servant, but (α) we are those of the free(woman).

1 &c 29 .. *he who was begotten in flesh* Syr .. **παισι** &c *the born* &c Bo (**παισι** **ϵαρ** B^a) .. ο κατα σαρκα γεννηθεις **Ν** &c, Vg (*natus fuerat*) Arm Eth (*in law of flesh*) **πκατα π̄α** (pref. **πε** f¹) lit. the acc. to spirit] 1 &c 29, **Ν** &c, Vg Syr (*in*) Arm (*the*) .. lit. *the born acc. to spirit* Bo (ΓΔΓΛΜΝΟΡ 18 .. *the spirit* ΑΒ^aΕΦΗJK) .. *him who in spirit was begotten* Eth .. *him who (is) in holy spirit* Eth ro

³⁰ **πετερε** &c is that which the *scripture* saith] 1 &c, Bo .. *λεγει η γρ.* **Ν** &c, Vg Arm Eth .. *said scripture* Syr **πουξε** cast] 1 &c .. pref. **ξε** Bo (κ) **π̄ται** (18 .. † 1 &c .. **πει** 29) **ϱᾱ**. this (maid)servant] 1 &c, **π̄ταλ̄ωκι** Bo, *την παιδισκ. ταυτην* A .. om *ταυτην* **Ν** &c, Vg Syr Arm **ᾱπ̄** lit. with 1^o] 1 &c, Bo (**π̄εα**) Eth .. *και* **Ν** &c, Vg Syr Arm **π̄εσυ.** her son] om *her* Eth ro **ϵαρ**] Bo, **Ν** &c, Vg Arm .. *because* Syr **π̄σιπ̄υ.** &c the son &c] (1) &c, **Ν** &c, Vg Syr Eth .. trs. **π̄νε π̄συρι ϵαρ π̄ϕ̄ωκι** **ερκληρονομ̄ι** for the son of the (maid)servant shall not inherit Bo (**ξε** om **ϵαρ** B) **π̄τρ̄ω̄ρη** (18 .. ε 24 &c) of the free] 18 &c, Bo .. add *μου ισαακ* D*F^gG, Vg (demid)

³¹ **ε̄τ̄ε̄ παῑ σε̄** because of this, therefore] (1) &c .. *διο* **Ν**BD* 17, Arm .. *itaque* OL Vg .. *αρα* D^cKL &c, Syr (h) .. *αρα ουν* F^G .. *ημεις δε* ACP, Bo, Marcus .. *we therefore* Syr (vg) .. *but we now* Eth .. *and now* Eth ro .. om 71 **π̄εσιν̄** lit. the brothers] 18 &c .. *αδελφοι* **Ν** &c, Vg Arm .. add *μου* 17, Syr .. *our br.* Bo Eth .. om Eth ro, Marcus **π̄ανοι π̄υ.** &c we are not the children of the (maid)servant] 18 &c, Bo Arm (*sons*) .. *we were not sons of the handmaid* Syr Eth .. *ουκ εσμεν παιδ. τεκνα* **Ν** &c, Vg (*filii*) **ανοι πατρ̄ω̄ρη** (18 .. ε 24 &c) we are those of the free(woman)] 18 &c .. *της ελευθερας* **Ν** &c, Vg Eth .. om *της* F^G .. *sons of the free* Syr .. **αλλα τ̄ρεμ̄ε** but the free Bo

V. ρῆ οὐκ ἐπιτρέπετε περὶ ἁμαρτιῶν ἡμῶν. ἀφραγγοὶ ἵπτεται ὑμεῖς ὑπὸ τοῦ νόμου οὐκ ἔσθε ἐλευθεροί. ² εἰς οὖν ἵνα ἀποκλυσθῆτε ἀπὸ τοῦ νόμου οὐκ ἔστιν ἵνα οὐκ ἔσθε ἐλευθεροί. ³ ἵνα οὐκ ἔσθε ἐλευθεροί καὶ ἵνα οὐκ ἔσθε ἐλευθεροί. ⁴ ἀφραγγοὶ ἵπτεται ὑμεῖς ὑπὸ τοῦ νόμου οὐκ ἔσθε ἐλευθεροί. ⁵ ἀποκλυσθῆτε ἀπὸ τοῦ νόμου οὐκ ἔστιν ἵνα οὐκ ἔσθε ἐλευθεροί. ⁶ ἵνα οὐκ ἔσθε ἐλευθεροί καὶ ἵνα οὐκ ἔσθε ἐλευθεροί.

¹ 18 § at ἀφρ 24 § 29 35¹ (f¹) ἡμῶν] -ον 24 ἀφραγγοί] om ἐφ 29 ² (1) 18 § 24 29 § 35¹ ἡμῶν] Bo (B^a) .. πωτεν Bo ἁμαρτιῶν. I 29 .. ἡμῶν Bo ³ (1) 18 24 29 § 35¹ ἐλευθεροί] -ἔσθε I ⁴ (1) 18 24 29 καὶ] in Bo ἐλευθεροί] 24 .. ἐλευθεροί I ⁵ 18 § 24 29 ⁶ (1) 18 24 § 29 § 35¹ ἔσθε] 18 .. ἔσθε 24

¹ ρῆ &c lit. in a freedom the Christ &c] 18 &c f¹ .. ἡμῶν καὶ ἵνα ἐλευθεροί ἵπτεται ὑμεῖς ἀφραγγοὶ ἵπτεται ὑμεῖς for in the freedom the Christ &c Bo .. τη ελ. ημ. χ. NABC*DFGHP 17 37* 47, Vg Arm .. τη ελευθ. ουν ημ. χ. C^oKL &c, Marcus .. for Christ freed us Eth .. stand therefore in the freedom (with) which Christ freed us Syr περὶ ἁμαρτιῶν &c the Christ made us free] 18 24 f¹, Bo Syr Eth .. ἡμῶν χ. ηλευθ. N* A BDFGP 17 37, Vg (am tol) .. trs. χ. ημ. ηλ. N^oCHKL &c, f Vg (demid) Arm .. pref. η D^bKL &c, Syr (see above) Marcus (χ. ημ.) ἵνα therefore] 18 24, NABCDFGHP 17, Bo (οὐκ) (Syr vg) Arm Eth (pref. and ro) .. om DKL 37 47 al, Vg Syr (h) Marcus ἵπτεται (om τα 24 35¹) ὑμ. and become not] 18 24 .. οὐκ ἵπτεται ὑμεῖς and give not you Bo .. και μη-εν (av D* 37) εχεσθε N &c, Vg .. and-enter not Arm .. and go not Eth οὐκ again] I &c, Bo (B^aDFKL) (Syr MS) .. om 29, Bo Syr ἵνα &c under the yoke] (1) &c, Bo (a yoke) Arm .. ζυγῶ N &c, Vg Syr .. into Eth

² εἰς οὖν ἵνα (om 24) τε behold] I &c, Bo Vg Syr Eth .. ἵνα N &c παρὰ τοῦ νόμου] I &c .. om N* ἵνα I say] εἶπω I am saying 29 ἵνα οὐκ ἔστιν ἵνα οὐκ ἔστιν &c the Christ will profit you nothing] I &c, Bo Eth .. χ. ὑμ. οὐδεν ὠφελησει (η) N &c, Vg Arm edd .. Ch. nothing will profit you Syr Arm .. Ch. will not profit you Eth ro

V. With freedom the Christ made us free: stand therefore, and become not again under the yoke of the servitude. ² Behold I, Paulos, I say to you that, if ye should be circumcised, the Christ will profit you nothing. ³ But I bear witness again to every man who is circumcised, that he is debtor to do the whole *law*. ⁴ Ye were done away from the Christ, ye who will be justified in the law; ye fell out of the grace. ⁵ For we by the *spirit* out of the *faith*, we are expecting the *hope* of the *righteousness*. ⁶ For in the Christ Jesus *neither* circumcision availeth *nor* uncircumcision, but

³ **αε**] 1 &c .. om Arm .. and Eth on again] 1 &c .. om D*FG. Arm **ρωμε** man] 1 &c .. **οσον** Bo (B^a) **αε** that] 1 &c .. om S* **επ** to do] 1 &c, Bo Eth .. trs. ποιησαι to end S &c .. trs. πληρωσαι to end 61 al, Syr Arm **πι. τ.** lit. the law all of it] (1) &c .. every precept of the law Eth .. om precept of ro

⁴ **ατεπηε** ye fell] 18 24 (half a line erased between π and ρ) Eth .. pref. and Syr Arm Eth ro **περμουσ** the grace] 18 24 .. his grace Eth

⁵ **σαρ**] but Eth .. om 29 **εα** **νενηα** lit. in the spirit] Bo (pref. **εβολ** ηβ .. om in F) Arm .. **πνευματι** S &c, Vg Syr .. add *holy* Eth **εβ. εη** **πιστ.** out of the faith] **εκ πιστεως** S &c, Vg Bo Arm .. which is from faith Syr .. and in faith Eth .. **εβολ εστιν οσιαεζ** through a faith Bo (ηβ) **επισωμτ** &c lit. we look out for the hope of the r.] we hope to be justified Eth .. **επιδα δικαιοσ. απεκδεχομεθα** S &c, Vg Bo (**οσρελπιε ητε οσμεομνι ετενχομτ εβολ εαωω, -ωοτ** F by error, a hope of a righteousness is that which we look out for) Syr Arm (the hope)

⁶ **εα** **πεχε** **σαρ** for in the Christ] 18 24 .. **εν γαρ χ. S** &c, **ηερνι σαρ** **εεν πεχε** for in the Ch. Bo .. in Ch. **γαρ** Syr .. for with (apud) our Lord &c Eth .. om **γαρ** G* 33 39 116 .. and with J. Ch. Eth ro **ιε**] 18 24 .. om B .. Jesus Christ Eth **οτε**] twice 18, S &c .. **οσαε** 24, Bo **εβ.** circ.] 18 24 .. **νεεβ.** the circ. Bo **α** (om 24 29) **αη-σασομ** lit. findeth power] (1) &c .. **αμοπ ωρομ αμοσ** hath ability Bo .. **οτε-τι ωχλει** S &c, Vg (Arm) .. profiteth not Eth .. not-any thing is Syr **αητατ.** uncirc.] S &c .. **ημετατ.** the uncirc. Bo **οσ-μνιε** a faith] **τη.** the faith 29 **εενερπει(τε 1)** working] 1 24 .. pref. **τε** that 18 29 .. **εερερωε εροσ** lit. they working it Bo .. trs.

ριτῆ ὀσάραπν. ⁷ ηεtetῆπнт καλως πε. ние пен-
 таϛ†ароп интῆ етῆπειθε етῆе. ⁸ пейеθε ἰот-
 εβολ αν пе ἄпентаϛтеρεῆтнотῆ. ⁹ шаре откоти
 ἰθαδ̄ тре потωшῆ тнрῆ ϛῆ. ¹⁰ анок †тнк ἰонт
 ἄеωтῆ ρῆ пхоеис. же ἰтетнамеете екеλαад̄ ан.
 петштортῆ де ἄеωтῆ ϛнаϛῆ ρа пекрῆеа. пете
 ἰтоϛ пе. ¹¹ неснн̄. ешже анок егташерееш
 ἄпс̄н̄е. аргои он сезиоке ἄеиои. еге аϛотωϛῆ
 ἰσπескандалон ἄпес̄ϛос. ¹² ρаеиои он енетпа-
 σωωхе εβολ ἰпетштортῆ ἄеωтῆ. ¹³ ἰтωтῆ ϛар

ριτῆ] I &c.. ρῆ 24* ⁷ I 18 24 § 29 § at ние етῆе] нем
 оми Bo ⁸ I 18 24 29 § ἄпен.] ρῆ пен. 24^c 29 ⁹ (I) 18
 24 29 ¹⁰ (I) 18 24 § 29 е(om 24)ке.] по MSS .. есе 18 24 29
 ϛна] 18 .. па I 24 29 ρа] ἄ I 24* 29 ¹¹ (I) 18 § 24 § 29 §
 αиоке] †оке 24 ¹² (I) 18 24 29 § ¹³ (I) 18 24 29

αγαπης ενεργουμενη N &c, Arm .. quae-operatur Vg .. which is perfected
 in Syr .. Eth has circ. profiteh not and uncirc. perfecteth not, but faith
 and mutual love οσάραпн lit. a love] I &c, αγαπης N &c .. †ар.
 the love Bo

⁷ ηεtet(om ет 24)ἰпнт-пе(om пе I) ye were running] N &c,
 Bo .. add де Bo (A B^a B) .. trs. well ye were running Syr Arm Eth
 (ye ran) .. pref. formerly Eth (not ro) етῆпe(om I 18 29)ἰе
 from being persuaded] Bo .. trs. (τη) αληθ. μη πειθεσθαι N &c, Vg
 (obedire) Syr Arm .. add μηδενι πειθεσθαι FG, Vg (demid harl) .. that
 ye should not believe Eth етῆе lit. unto the truth] om τη N* AB

⁸ om verse Eth пeи(пeеи I)пe(om I)ἰе &c this persuasion is
 not] η πεισμονη N &c, Vg (Syr) Arm (this) .. om ουκ D* .. trs. who
 calleth you is not Bo .. add ϛар Bo (A, r D F K L) Arm .. your persuasion Syr

⁹ шаре откоти &c a little leaven is wont &c to lift up] (I) &c ..
 откотси ἰш. шарере пωшῆ т. шш. a little leaven is wont to
 cause the whole lump to take leaven Bo (отк. де FK) .. μικρα &c N &c,
 Isaiah (modicum) .. μικρα γαρ &c L, Arm odd .. Eth has doth not a little
 leaven much meal leaven? тре-тнрῆ ϛῆ(ϛеи 24) to cause the whole
 lump to lift up] (I) &c .. олон то φυрама ζυμοи N &c, Syr (fermenteth)
 Arm (leaveneth) .. ο. το φ. δολοι D, f Vg, Isaiah (corruptit)

¹⁰ анок I] 18 24, N ABCDKL &c .. add ϛар Bo (A F E G M N O P) ..
 add δε C* F G P, Vg (demid) Bo (B^a D^r F H I J K L) Arm .. I indeed Eth

(α) a *faith working through love*. ⁷ Ye were running *well*; who is he who hindered you from being *persuaded* of the truth? ⁸ This *persuasion* is not out of him who called you. ⁹ A little leaven is wont to cause the whole lump to lift up. ¹⁰ I, I have confidence of you in the Lord, that ye will not think any thing else: but he who troubleth you will bear the *judgement*, he who he is. ¹¹ Brothers, if I, I am preaching the circumcision, why am I still *persecuted*? Then was done away the *offence* of the *cross*. ¹² I would that, those who trouble you, even will have been cut away. ¹³ For ye, ye

†τηκ &c I have confidence of you] (1 ?) &c .. παρητ οητ εχρηθηνοτ
lit. *my heart is confident upon you* Bo .. *I am confident about you* Syr
Eth .. πεποιθα εις υμας Ν &c, Vg (in vobis) Eth .. *I have hoped in you*
Arm 𐩇𐩣𐩢 𐩠𐩣𐩪𐩣 in the Lord] 18 24 .. *in our Lord* Syr Eth .. om
B .. *with God* Eth ro 𐎧𐎡𐎠𐎢𐎡𐎢. ye will not think] 18 24, Bo Eth
.. trs. αλλο φρονησετε Ν &c, Vg Syr Arm .. add ην εχι η αληθια του
χριστου FG ^{mg} 𐎠𐎢] 18 24, Ν &c, Vg Bo Eth .. and Syr Arm
υετε (om 29) &c he who troubleth you] 1 &c .. *who even who it was*
being Eth .. *although who it was* Eth ro

¹¹ 𐎠𐎢𐎢. lit. the brothers] 1 &c, (1 74 108*) .. trs. εγω δε αδελφοι
Ν &c, Vg Bo (my) Syr (my) Arm .. *but I my br.* Eth .. *I indeed our br.*
Eth ro 𐎠𐎢𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎢 if I] 1 &c .. trs. 𐎠𐎢𐎢 𐎠𐎢 𐎠𐎢𐎢. *but I my br.*
Bo, Ν &c, Vg Syr (Arm) Eth 𐎠𐎢(𐎠𐎢 1) 𐎠𐎢𐎢. &c I am preaching
the circ.] 1 &c .. *περ. κηρ. D*FG al, dg Vg (dem) Arm .. οτσει ου*
πετρωιου 𐎠𐎢𐎢 𐎠𐎢𐎢 a circ. still I preach Bo, Ν &c, Vg Syr Eth
αρηροι ου lit. why still &c] 1ε εθεε οτ then because of what &c Bo ..
τι επι διωκ. Ν &c, Vg Bo (B^aJ) Arm Eth .. *why am I persecuted* Syr
ειε then] 𐎠𐎢𐎢 Bo .. *h or 29 𐎠𐎢𐎢] 𐎠𐎢 29 (he did away with the*
offence) 𐎠𐎢𐎢𐎠𐎢 of the cross] (1) &c, Ν &c, Vg Syr Arm .. add
του χρ. AC al, Bo Eth

¹² 𐎠𐎢𐎢 𐎠𐎢𐎢 lit. I would that even] 1 &c, ο(ω)φελον Ν &c, Vg Arm
.. om ου Bo (𐎠𐎢𐎢) .. add δε Syr .. *it is right* Eth .. *it is right indeed*
Eth ro 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢(om 29) 𐎠𐎢 &c lit. they will have cut away
those &c] (1) &c, Bo (𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎠𐎢. 𐎠𐎢𐎢 B^aD^rFKI) .. *αποκοψονται οι &c*
Ν &c, Syr Eth .. *abscidantur &c* Vg Bo (𐎠𐎢𐎢𐎢. 𐎠𐎢𐎢 𐎠𐎢𐎢𐎢) Arm
(*were being*) .. Eth ro finishes the verse *it is right indeed ye (are those)*
who were being (who remained ?)

¹³ 𐎠𐎢𐎢] (1) &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. δε F^{gr}G^{gr}, Bo (B^aHJ) Syr

ἵτασ τε ρεῖτι οἱ τῆ ἐσμιπ τρεῖρε. несинѡ. мѡнон теи-
 мѡитреῖρε ἄπρтресцωπε εταφορμεн ἵтсарꝫ. ἀλλὰ
 ριτῆ ταταπн ἄπепῆα ἀριεῖραλ ἵнетπερнѡ. ¹⁴ πно-
 мѡс сар тирѣ ἵтасцωк εβολ ρῖ οὔσαξε ἵотωт. ρῖ
 екемере петрототωк ἵтекре. ¹⁵ εῡσε тетηαλωκῆ δε
 ἵнетπερнѡ αῡω тетῖотωμ. σωцт мнпote ἵтетῖωσῖ
 εβολ ριτῆ нетπερнѡ. ¹⁶ †цω δε ἄμѡс. хе мѡоше ρεῖ
 пепῆα αῡω теπῶтμια ἵтсарꝫ ἵнетῖхокῆ εβολ.
¹⁷ тсарꝫ сар епῶтμει οὔθε пепῆα αῡω пепῆα οὔθε
 тсарꝫ. нαι се † οὔθε нетернѡ. хекас ἵнететῖотω-
 цот ἵнетῖαατ. ¹⁸ εῡσε тетῖμѡоше δε ρεῖ пепῆα. еге

εσμιπ.] 24 29 .. εοтμ. 18 εταφ.] ετλ. Bo (B^aFHJKL) ..
 ἵотωф. 29 .. ξεποτλωιχι Bo ¹⁴ (1) 18 24 (29) ¹⁵ 18 § and
 at σωцт (ѣ)²⁴ δε] trs. after исхе Bo мнпote] мнпѡс Bo
¹⁶ 18 24 § епῶтμια] епeиῡтμει 24 ¹⁷ (1) 18 24 (cit) епi(еi
 18 24 .. н cit) οὔтμει] no MS .. -οὔтμια 24 ἵнетῖαατ] нαι ἵтетен-
 цтeμαιтот Bo ¹⁸ (1) 18 § 24

Eth, Orsiesius ἵτασ τε ρε. lit. they called you] (1 ?) &c .. trs. ελευθ.
 εκληθητε N &c, Vg Syr Arm Eth неси. lit. the brothers] 18 24 ..
 αδελφοι N &c, Vg Arm .. my brothers Bo Syr Eth .. trs. after сар Bo ..
 om Eth ro, Orsiesius теиμῖт. our freedom] 18 24 .. τ. ε. υμѡν 37,
 Syr (vg h*) Arm Eth .. την ελευθ. N &c, Vg Bo ἄπρ(ερ 29)трес-
 цωπε let it not become] 18 24, Arm .. ἄπεριπи-εξοπи bring not in
 Bo .. δωте FG, Vg .. make not Eth .. abutamini Viet Orsiesius .. om
 N &c ἵтсарꝫ of the flesh] 18 24, ἵте †с. Bo, της σ. D* 17.
 f Vg Syr .. τη σαρκι N &c, Arm ? (om article) .. in your flesh Eth
 ρι. таτ. through the love] δια της αγ. N &c .. in caritate Christi Antonius
 .. caritate Orsiesius ἄπепῆα of the spirit] 18 24, DF^εFG, Vg Bo (κ
 .. om N &c, Vg (am) Bo Syr Arm Eth ἀριεῖρα. serve] (1 ?) &c, Eth .. do
 good to Eth ro ἵнетπερ. one another] 18 24 .. your neighbour Eth
¹⁴ πн. τ. τ. for all the law] (1) &c, N &c, Vg Bo Syr Arm .. ο γ.
 παс логос KL .. Eth has for one word will complete all the law
 ἵтасцωк was fulfilled] (1 ?) &c, αсцнк Bo .. trs. λογω πληρoutai
 N &c, Vg Syr Arm ρῖ &c in one word] (1 ?) Bo, N &c, Vg Syr ..
 in few (words) Syr (h) .. pref. εν υμν D*F^εFG ρῖ in 2^o] 18 24 ..
 εν τω N &c, Bo (ξеи φμепре) Syr (in this that thou) Arm .. om
 D*FG, Vg Arm edd ἵтекре as thyself] (1) 18 24 c, NABCD
 K N** 17, Vg Bo Syr Arm Eth .. εαυтот FGLN*P &c .. om 24*

were called unto freedom, Brothers; *only* our freedom let it not become an *occasion* of the *flesh*, but (**α**) through the *love* of the *spirit* serve one another. ¹⁴ For all the *law* was fulfilled in one word, in (this): thou shalt love thy neighbour as thyself. ¹⁵ But if ye will bite one another and ye devour, look *lest haply* ye be consumed by one another. ¹⁶ But I say, Walk in the *spirit*, and the *lust* of the *flesh* ye shall not perfect. ¹⁷ For the *flesh* *lusteth* against the *spirit*, and the *spirit* against the *flesh*; these therefore fight against one another, that the (things) which ye wish ye should not do. ¹⁸ But if ye walk in the *spirit*, then ye are not under the *law*.

¹⁵ τετραλ. ye will bite] 24 .. τεπιλ. ye bite 18 ηνετ. one another] Bo .. trs. αλληλ. δακν. **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth, Orsiesius (*si invicem* &c) .. trs. κατεσθ. αλληλ. D*FG ατω τεπιος. lit. and ye eat] Bo .. trs. before bite Eth εωιγτ look] βλεπετε **Ν** &c .. videte Vg Bo (αιδω see) Syr ωχι lit. fail] μοτικ fail Bo Syr .. perish Arm .. αναλωθητε **Ν** &c, consumamini Vg εθ. ρ. uet. by one another] Bo, D*F^{er}G .. trs. υπο αλληλ. αναλ. **Ν** &c, Orsiesius .. ye will make deficient what remains of you Eth

¹⁶ δε] om Bo (D^rE¹*GII*LMF) Eth (add to you) .. add this Arm μοοιγε walk] Bo .. trs. πνευμ. περιπατειτε **Ν** &c, Vg Syr (*be walking*) Arm Eth (*go*) .. πνευματι **Ν** &c .. εν πν. Marcus ατω and] add never Syr Marcus (ποτε) ητσαρξ̄ of the flesh] of your flesh Bo (A) Eth .. σαρκος **Ν** &c

¹⁷ οςε against] cit &c, Bo, κατα **Ν** &c .. that which hurteth Syr (thus again) .. that which desireth (*wisheth* ro) not the *spirit* (thus again) Eth ατω and] cit &c, Syr Arm, Marcus 1^o .. δε Bo, **Ν** &c, Vg, Marcus 2^o ηαι ε these therefore] cit &c .. τ. γαρ **Ν***BD*FG 17, Vg Bo Arm (*since*) .. ταυτα δε **Ν**^cACD^cKLP &c, Bo (η) Syr (h) .. and both Syr (vg) ετ οςε lit. they give against] cit &c, Bo (εσον ερη) .. contrary are &c Syr .. are repugnant &c Eth .. trs. αλληλ. αντικει(ν)ται **Ν** &c, Vg Arm ηπετεπιος. the (things) which ye wish] 18 .. om η ι 24, Bo, α **Ν** &c, ο D^{er}*F^{er}, Syr (vg) Arm ? .. om relative B* .. Eth has that ye do not that wh. ye wish

¹⁸ εωιγε-δε but if] ι &c .. ιεξε δε Bo .. ει δε **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth .. om δε Bo (B^aη) .. *if indeed* Eth ro .. that of (*which is in* Eth) the *spirit* ye follow Eth τεπιη. ye walk in the *spirit*] (ι) &c, αρετηη. &c Bo .. ατετηη. ye walked &c Bo (B^aη) .. πνευματι αγεσθε **Ν** &c, Vg Syr Arm ετ then] ι &c, ιε Bo Arm .. om **Ν** &c,

ἵτετιῖσοοп an ῥα πνομοc. ¹⁹ ceotoиῶ δε εβολ
 ἵcтeφoβнтe ἵтсарῶ ete наг ne. тпорнега. пxωῶα.
 ποτωcῷ. ²⁰ тeптрeцῷтeтeгaωλoн. тeптрeцῷр-
 пaρpe. ααἵтгaxε. ἵφτωп. ἵκωῶ. ἵcωпт. ααἵт-
 тpeцῷтoн. αἵпoрῶ. ἵραpεcтc. ²¹ ἵλα. ἵφpe. ἵxнp.
 αἵт neтeнe ἵнаг. neφῷрпxω ααἵooт нптῖ кaтa
 oε ἵтaῷрпxooт. xε neтeгpe ἵтeгpe ἵceнaκλнp-
 нoмeг an ἵтeптepo αἵпнoтe. ²² пκapпoc δε
 αἵпeπῖα ne тaтaпн. пpaxε. φpнпн. тeптpαpῷт.

¹⁹ 18 24 § ²⁰ 18 24 ²¹ (1) 18 24 (cit L.) xooт] ἵxoc Bo
 κλнpоmог] 24 .. -αἵ 1 18 cit αἵтepo] αἵтῷpо cit ²² (1)
 18 24 § γ¹ (g¹ §) (cit) φpнпн] -п 24

Vg Bo (κ) Syr Eth ἵτετιῖσοοп an lit. ye are not being] (1 ?) &c ..
 ἵтeтeпxн-an xε ye are not put-any longer Bo (B³κ) .. apтeтeпxн-
 &c (A₁^{*} E) .. aтeтeпxн-&c (J) .. тeтeпxн-&c Bo .. ouk eote N^{*} &c,
 Vg Syr (vg) Arm .. ouketi eote N^cC, Syr (h) .. ye went out from Eth

¹⁹ δε] om Bo (A₁^r H J L P) Eth .. γαρ Syr Arm ete наг ne which
 are these] Bo .. ατινα εστιν N &c, Vg Syr .. namely they are Arm (it is
 cdd) тпорнега(пга 24) the fornic.] Bo .. ποpνεга N^{*} ABCP 17 47,
 Vg Syr Eth .. pref. μοιχεια N^c DFGKLN &c, Syr (h) Arm .. ποpνεга
 F^{gr}G пxωῶα. ποτωcῷ the uncleanness, the indolence] 18 .. forni-
 catio, immunditia, luxuria Vg (am) .. πicωῶα πicωῷ the uncl., the
 defilement Bo, ακαθ. aσελγeга N &c, Vg^{cle} Syr Arm Eth .. пx. ἵcωoῶ
 the uncl., the defilements 24 .. ακαθapогга aσελγeга F^{gr}G

²⁰ тeптрeцῷт. the idolatry] 18, Bo .. ειδωλoλaтp. N ABCDKLNP
 &c, Vg Syr Arm Eth .. ααἵт. the idolatries 24 .. -лaтpогга F^{gr}G^{gr}
 тeптрeцῷр. the sorcery] 18, Bo .. φapμaкeга N &c, Syr Arm Eth ..
 ααἵт. the sorceries 24 .. -кeга FG, OL Vg Syr (h) ααἵтгx. the
 enmities] Bo .. εχθpaг N &c, Vg .. enmity Syr (vg) Arm Eth .. φαeтгx.
 the enmity Bo (B³) ἵφτωп the strifes] Bo .. epεῖс CD^bFGKLN
 &c, Vg .. epεῖс NABD^{*}, Syr (vg) Arm .. boasting Eth ἵκωῶ the
 jealousies] Bo .. ζηλoг NCD^bKLN &c, OL Vg Syr (h) .. ζηλoс
 BD^{gr}*(F^{gr}G^{gr})P 17, Syr (vg) Arm .. arrogance, jealousy Eth ἵc.
 the indignations] πeμῶoн Bo .. θυμoг N &c .. anger Syr Arm Eth
 ααἵтpeцῷт. the factions] πпxepxep the revellings Bo .. ep(ε)θ(ε)га
 N &c, Arm .. contention Syr .. heresy Eth ἵραpεcтc the heresies]

¹⁹ But manifested are the works of the *flesh*, which are these : the *fornication*, the uncleanness, the indolence, ²⁰ the *idolatry*, the sorcery, the enmities, the strifes, the jealousies, the indignations, the factions, the divisions, the *heresies*, ²¹ the envies, the drunkennesses, the revellings, and the (things) which are like to these : the (things) of which I say before to you, *according* as I said before, that those who do thus will not *inherit* the kingdom of God. ²² But the *fruit* of the *spirit* is the *love*, the *joy*, the *peace*, the long-suffering, the *kindness*,

ματαιρ. Bo .. αιρεσεις A &c .. -σις N .. *schisms* Syr Arm .. *rivalry* Eth

²¹ ἠλα the envies] 18 24 .. φθονοι NB 17, f* Vg (demid) .. add μωτεκ the murders Bo, φονοι A C D F G K L P &c, Vg .. *envy, killing* Syr .. *envy, killing one another* Eth .. *envy, murders* Arm ἠτρε &c the drunkennesses, the revellings] 18 24, Bo .. μεθαι, κωμοι N &c, Vg .. om κωμ. K .. *drunkenness, revelling* Syr .. *drunkennesses, debaucheries* Arm .. *revelling, drunkenness* Eth αἱ πετεμε ἡναι and the (things) which are like to these] 18 24, Bo .. και τα ομοια τουτοις N &c .. *et his similia* Vg .. *and all which to these are like* Syr .. *and whatever to these like are* Arm .. *and what is like to this* Eth πετμριτω &c the (things) of which I say before to you] 18 24 .. ηαι εφερμ. these (things) &c Bo .. α προλεγω υμιν N &c, Vg (Arm) .. om Eth .. trs. and those who these are doing, as before I said to you also now I say Syr κατα θε η (18 24 .. εν ι)ται &c according as I said before] 18 24 (N* ειπον) B F G^{sr}, f Vg Syr Eth .. κατα φρητ οη &c as also &c Bo, N^c A C D K L P &c, Vg (tol) Syr (h) Arm νε πετει(εις ι)ρε &c that those who do thus will not inherit &c] (ι) &c .. νε ηη ετρι ηναι ἄπαιρητ &c that those who do such (things) the kingdom of God they will not inherit Bo .. οτι οι τα τουαυτα πρασσοντες β. θ. ου κλ. N &c, Vg Arm .. *he who this doeth will not see* &c Eth .. *that the kingdom of God they will not inherit* Syr, see above .. νε πετερε ηναι ηακλ. that those who do these will not &c cit

²² ε] om cit ηενηα the spirit] ι &c (g¹) cit .. add *holy* Eth ηε is] 18 &c g¹ cit, N &c, Vg Syr .. om ι, Eth .. φαι ηε is this Bo Arm ταγαηη &c the love, the &c (definite article passim)] ι &c g¹ cit .. ογαυ. (indefinite article passim) Bo, αγαπη &c N &c, Arm .. Eth ro has *love and joy and peace* φρηηη(ιυ 24) the peace] add *patientia* Vg^{cl} ταῖτρεα(ο γ¹)ρ. the long-suffering] cit continues

τῆϊτῆρχριστος ππετῆανουτῆ. τῆιστις. ²³ τῆϊτῆρῆ-
 ραυ. τεσκρατια. και ἵτεμενε ἄπνομος † οὐβῆν
 απ. ²⁴ καπεχῆ δε ἰε ἀτῆφορ ἵτσαρῆ ἄπ ἄπαθος
 ἄπ ἡπεσῆμα. ²⁵ εϋχε τῆονῆ ρῆ πεπῆα κσαρῆαρε
 οπ επεπῆα. ²⁶ ἄπῆρῆρενϋωπε ἵϋουϋουτ. εππρο-
 καλει ἡπεπερητ. επφῆονει επεπερητ.

VI. πεσῆντ. εϋωπε οπ ερϋαν οτρωμε ἡρητῆντῆ

²³ (1) 18 24 γ¹ g¹ ἡτε.] ἡτεει. 1 .. ἡ† 24 ²⁴ (1) 18 24 § γ¹
 g¹ επῆ.] επεθ. 24 .. επεῆ. γ¹ g¹ ²⁶ 18 § 24 γ¹ g¹ οηῆ] Bo
 (ΓΔΗJLN) .. ωηρ Bo ²⁶ (1) 18 24 γ¹ g¹
¹ 18 § 21 § 24 § g¹ §

ἡτῆβο ἄπ πετητ ἄπῆσα και the purity and those which come after
 these τῆϊτῆρχριστος (1 18 24* g¹ .. χῆρς γ¹) the kindness] om τ
 the g¹ ππετῆανουτῆ the good] (1 ?) 18 24 γ¹ .. ἄππετῆανουτῆ
 thus printed in Woide but ἄπτ is lost in g¹ .. bonitas, benignitas Vg
 (am) .. benignitas, bmitas, longanimitas, mansuetudo Vg^{cle} .. patientia,
 longanimitas, bonitas, benignitas, mansuetudo Isaiah

²³ τεσκ(om g¹)ρ. the self-control] εγ(v)κρατ(ε)ια NABCD^c KLP
 &c, Vg (am fu harl) Bo Syr Arm Eth .. add αγνεια D*FG, Vg (demid
 tol) obs. cit above και (add ταρ Bo ΗJ) &c lit. these of this kind]
 (1) &c, Bo Arm .. κατα των τοιουτων N &c, Vg .. against those Syr ..
 Eth has there is not that which is better than this law ἄππ. &c lit. the
 law giveth not against them] (1) &c .. ουκ εστω νομος N &c, Vg
 .. ἄμωπ νομος †οτῆνοτ there is not law fighting them Bo .. law is
 not pluced Syr .. the law is not contrary Arm

²⁴ ἡα &c but they of the Christ Jesus] 18 &c .. ἡη δε ἡτε &c but
 those of &c Bo, οι δε του N &c .. qui autem sunt Vg, but those who of-
 are Syr .. but they who-are Arm .. but they who (are) in Bo (B^a) Eth ..
 (he) of Jesus Christ Eth ro πεχῆ ἰε the Ch. Jesus] Bo, N(* pref.
 κυριου)ABCN^cP 17 47*, Isaiah .. Jesus Christ Bo (α) Eth .. om ω
 DFGKL &c, Vg Syr (Arm) .. Christians Arm ἡτσαρῆ the flesh]
 18 &c, Vg (am*) .. add αυτων FG, Vg Bo Syr Arm Eth (his ro) .. trs.
 την σαρκα εσταυρ. N &c, Vg Syr Arm, Isaiah ἄπ ἄπ. (ἄπ ἡ. 24)
 lit. with the passions, with the lusts] 18 &c .. πεμ πεс. πεμ πεс. lit.
 with her passions, with her lusts Bo .. with all its passions and lusts
 Syr .. with the passions and lusts Arm .. cum vitiis et concupiscentiis
 Vg .. with lust and with sin Eth

the good, the *faith*, ²³ the meekness, the *self-control*: against such the *law* fighteth not. ²⁴ But they of the Christ Jesus *crucified* the *flesh* with the *passions* and the *lusts*. ²⁵ If we are alive in the *spirit*, let us walk also by the *spirit*. ²⁶ Let us not be boastful, *provoking* one another, *envying* one another.

VI. Brothers, if also should a man among you have fallen

²³ εϋψε if] add δε 37, Bo (A E₁ c₂ H J L 18) Eth .. add after οὐδ̄ 24 .. om εἰ F^{gr}, Syr τῆσιν̄ we are alive] γ¹ g¹, S &c, Vg Bo Arm Eth .. let us live F^{gr}, Syr (add therefore) .. τετῆσιν̄ ye are alive 18 (obs. Bo B^a has ιϷξε τε) 24 Ϸᾱ nenpā in the spirit] Bo, L, Syr (Eth) .. trs. πν. ζ. DF^{gr}G, Vg Eth μαρῆ̄ (en g¹) αρε ου &c let us walk also by the spirit] πνευματι και στοιχωμεν (οουμεν K L) S &c, Vg (*ambulemus*) .. om και F^{gr}(G, dg .. ιϷ μαρεν̄ μᾱτ̄ νεᾱ πιπ̄ᾱ (ᾱπι P .. νεᾱ πιπιπ̄ᾱ with those of &c 18) then let us agree with the spirit Bo .. with the spirit also let us agree Arm .. and to the spirit let us completely respond Syr .. then (lit. and .. om ro) that of the spirit let us do Eth

²⁶ ἀνη̄ρ̄ται. let us not be boastful] (1) Eth &c .. ἀνεο̄ρεν̄ψω̄ν̄ Ϸεν̄ ο̄ῡμε̄ταῑω̄σ̄ ε̄ψω̄σ̄ῑτ̄ let us not be in love of vain glory Bo (pref. and 18) μη̄ γ. κεῑοδο̄ξο̄ι S &c (Vg) Syr (pref. and) Arm (pref. and) εν̄ (ᾱ γ¹) προ̄κᾱ (add τᾱ 24) λεῑ &c provoking one another] 1 &c .. εν̄εω̄κ̄ ἱ̄νε̄ν. εν̄τ̄ lit. drawing one another unto fight Bo .. αλλη̄λο̄ῡσ̄ προ̄κᾱλο̄ῡμε̄νο̄ι S &c, Vg .. making little of one another Syr .. and that ye should not trouble one another Eth .. and ye trouble one another Eth ro .. with one another clamouring Arm εν̄φ̄θο̄οῡει (π̄ 1) εν̄εν. (1 γ¹ 18 .. εν̄εν. 24 .. ἱ̄νε̄ν. g¹) envying one another] εν̄ε̄ρ̄φ̄θο̄οῡο̄ς Bo Syr .. αλλη̄. φ̄θο̄ν. S &c, Vg Arm .. and that ye should not quarrel with one another Eth .. and ye quarrel with &c Eth ro

¹ νε̄σ̄κ̄ῑτ̄ lit. the brothers] ᾱδ̄ελ̄φο̄ι S &c, Vg Arm .. η̄σ̄κ̄ῑ. my brothers Bo Syr .. our br. Eth εϋ. &c if also] 1 &c, ε̄αρ̄ καῑ S &c .. ε̄σι Vg .. om ο̄ῑ also 21, K, Bo Syr Eth (if there is) ε̄ρ̄(ε̄ρε̄ 1)-ψ̄αν̄ ο̄σ̄ρ̄. ἡ̄ρ̄. ἡ̄ρ̄ ἡ̄ρ̄ε̄ should a man among you have fallen] some man among you Arm cd .. if a man from you Syr (vg) τ̄ις̄ ε̄ξ̄ ν̄μ. P, Arm, Isaiah (*sī quis vestrum*) .. προ̄λη̄μ̄φ̄θη̄ αν̄θ. ν̄μ̄ων̄ 37 .. om ν̄μ̄ων̄ S &c, Vg Bo Eth .. trs. προ̄(προ̄κᾱτᾱ K) λ̄η̄(μ)φ̄θη̄ αν̄θρ. S &c, Vg .. εϋ̄ω̄ν̄ ᾱρε̄ψ̄αν̄ το̄τ̄η̄ ἡ̄σ̄ρ̄ω̄μαῑ ἡ̄ε̄ lit. if should his hand of a man fall Bo

πῶ ἴρε ρῖ σπαρπτωεα. ἰτωτῖ πεπνεσματος
 εἴτε παῖ ἰτεμμε ρῖ σπῖα ἄειτρεραϋ. εκ-
 σωϋτ ρωοκ εροκ. ἄνω πσεπεραζε ἄμοκ. ² ϣι
 ρα ἰβαρος ἰνετῖερητ. αῶ ἰτερε τετνασων εβολ
 επνομοσ ἄπεχῆ. ³ εϋξε οῦῖ οῶα ραρ ρω ἄμοσ.
 ξε ανοκ πε. εῶλασ πε. εϋρραλ ἄμοϣ οῶασϣ.
⁴ μαρε ποῶα ρε ποῶα ροκμαζε ἄπεϣρωῆ. αῶ
 τοτε ερε πεϣωοϣωοτ παϣωπε εροϣ οῶασϣ. εκεοῶα
 αν. ⁵ ερε ποῶα ραρ ποῶα παϣι ρα τεϣετπω.

² (1) 18 21 24 g¹ § τετνα] τετῖπα 21, ερετεν Bo (J) ³ (1)
 18 21 § 24 § g¹ § ⁴ (1) 18 21 24 g¹ παϣωπε] Bo (FH^m J) .. om
 πα Bo εροϣ] παϣ Bo ⁵ (1) 18 21 24 g¹

ρῖ σπαρπτ. lit. in a transgr.] Bo .. εν τινι παρπτ. N &c .. om οῦ Bo
 (ΑΓΕ) .. in something and it be transgression Arm .. if there is a man
 who erred Eth ἰτωτῖ ye] add ρε Bo (KL) πεπνεσματος (24 ..
 πῖατικ 1 18 .. πῖικ 21 g¹) ος the spiritual (ones)] οι πνευματικοι N &c
 .. ρα &c under the spiritual Bo (Σεν in LM*) .. qui spirituales estis
 Vg Arm .. who are in (om ro) holy spirit Eth .. those who in spirit are
 Syr π(ἄη g¹)αι ἰτει(ἰτει 1 .. ἰϣ 24) ἄμμε lit. this of this
 kind] him Syr .. trs. huiusmodi instruite Vg εκσωϋτ ρωοκ εροκ
 lit. looking also unto thee] εκμοϣϋτ ἄμοκ ρωοκ considering thee
 also Bo .. σκοπων (add εκαστοσ F^{gr} G, d) σεαυτον N &c, considerans te
 ipsum Vg, Macarius .. and be cautious Syr .. taking care of yourselves
 Eth .. cautious ye (c. be ye cdd) shall be of yourselves Arm ἄμμοσ]
 Bo .. ἄμμοτε 21 .. μη και ον (αυτοσ F^{gr} G) N &c, Vg, Macarius .. lest
 also ye Syr Arm .. om Eth ἰσπε(om 1 18 g¹)ραζε ἄμοκ lit.
 they should tempt thee] Bo, πειρασθῖσ N &c, Vg .. ye should be tempted
 Syr Arm .. that ye should not go astray Eth

² ϣι ρα bear] 1 &c, Bo (ϣαι) .. pref. and Syr Eth .. trs. αλλ. βαρη
 βασταζ. N &c, Vg Arm (burden) Marcus .. Eth has bear of your
 neighbours that which they load upon them αῶ and] 1 &c .. om Bo
 (ΑΕ) .. that Syr ἰτει(τει 1) ρε thus] in that Eth ε(ἄ 18 21
 24 g¹) πη. the law] (1) &c, Marcus .. om τον FG ἄμπεχῆ of the
 Christ] Marcus Orsiesius .. τον θεον 17, ἄμμοτε of God 21 g¹

³ εϋξε οῦῖ οῶα ραρ ρω for if there is one (who) saith] 18 &c ..
 ει γαρ δοκει τις N &c, Vg (quis existimat) .. if man γαρ thinketh Syr ..

in *transgression*, ye, the *spiritual* (ones), restore such (a man) in *spirit* of meekness; looking unto thyself also, *lest by any means* thou be *tempted*. ² Bear the *burdens* of one another, and thus ye will fulfil the *law* of the Christ. ³ For if there is one (who) saith, I am (something), being nothing, he is deceiving himself. ⁴ But let each *prove* his work, and *then* his glorying will be unto himself, not unto another. ⁵ For each will bear his burden.

if should reckon any one Arm .. trs. *if any one* &c Arm cdd .. εϋξε οτι οσα δε ε. but &c 21 .. ιcxe δε οσον οσαι μερι but *if there is one (who) thinketh* Bo (A₁B^aDEKL 18) .. ιcxe οσον &c (GH*M) .. ιcxe &c add ερωγ of himself (A₂FGHIJMNOP) εε αιοκ νε lit. that I am] (1) &c, Bo .. εuai B*N^c .. εuai τι Ν &c, Vg (*se esse aliquid*) Syr Arm ε(ο g¹)ϋλααϋ νε being nothing] 18 21^c 24 g¹ .. ελι αι νε lit. *something not is* Bo .. μηδεν ων Ν &c .. cum sit nihil Vg .. *when he is not* Syr .. and he is not Arm εϋρραλ αι(αι ι)ογ οσααγ he is deceiving himself] 1 &c, αφερραλ αι. αιμαρατι Bo, φρεναπατα εαυτ. ΝABC 17 37 47, Syr (h) .. εαυτον φρ. DFGKLP &c, Vg Syr (vg) Arm .. Eth has for this verse *and there is not he who causeth himself to err*

⁴ μαρε ποσα δε ποσα ροκ(ς ι)μαζε &c but let each prove his work] 1 18 24 .. πισοαι πισοαι μαρεφερρ. each let him prove &c Bo (AE) .. πισοαι δε &c Bo .. το δε εργον εαυτου (αυτου 17 37 47) δοκιμαζετω εκαστος Ν &c, Vg Arm (om δε) .. but (αλλα) a man his work let him prove Syr .. μαρεφροκ. αιπεφρ. let him prove his work g¹ .. μαρεφρ. δε &c 21 .. and every one shall prove his work Eth αρω and] 1 &c .. om Bo (ιιγ) Eth τοτε] 1 &c, Bo Syr .. sic Vg .. so (lit. in) that Eth ερε &c his glorying will be unto himself] 1 &c, Bo (αιμαρατι) .. boasting (boastful ro) will be for himself Eth .. εις εαυτον μονον το κανχημα εξει Ν &c, Vg Arm (he will give) .. for (lit. between) himself will be his glorying Syr ε(η 21 24)κεοσα αι unto another] (1 ?) &c .. και ουκ εις τον ετερον Ν &c, Vg (*in altero*) Syr (in) Eth .. and not for his neighbour Bo (περψφηρ) Arm

⁵ ερε ποσα &c παρι for each will bear] (1) &c, Bo (πισοαι &c εφετωοσι) ταρ] (1) &c, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Orsiesius Isaiah .. δε 17 .. ταρ δε Bo (ΓΓΜΝΟΡ) τεφρτινω his burden] (1) &c, Arm .. τεφρτινω αιαι αιμογ his own burden Bo .. trs. το ιδιον φορτιον βασταει Ν &c, Vg Syr Eth (*his burden*)

⁶ μαρεϋκοινωνει δε ἰσμετοσκαθηκει ἄλλου ρῆ
 πωαχε. ἢ πετκαθηκει ἄλλου ρῆ ἀγαθον πια.
⁷ ἄπρπλανα. πνοστε μεσκομψῆ. πεтере πρωμε
 ραρ ναχοϋ. παι οη πετῆναορϋῆ. ⁸ χε πετχο
 ετεϋσαρῆ. εβολ ρῆ τσαρῆ εϋναωρϋ ἰορτανο. πετχο
 δε επεπῆα. εβολ ρῆ πεπῆα εϋναωρϋ ἰορτωνῆ
 ἰψα ενερ. ⁹ ενερε ἄππετνανοσϋ ἄπρτρνετ-
 κακει. εϋναωρϋ ραρ ρῆ πενοροειϋ ἰτῆωσῆε αν.

⁶ (1) 18 21 24 g¹ § ⁷ (1) 18 21 24 g¹ (B. M. cit) μεσκομψῆ
 lit. they are not wont to deride him] σεναελικυαῖ ἰσωϋ αν lit. *they*
will not deride him Bo ⁸ 1 18 21 24 g¹ § at πετχο 2^o εϋναωρϋ]
 twice .. -ορϋ g¹ πετχο 2^o] φη δε ετςιϋ Bo .. φη δε εταϋσιϋ *but*
he who sowed Bo (ΔΕ) ⁹ (1) 18 § 21 24 § g¹ § εϋκακει] (1 ?) 18
 .. εκρατ. 24 .. εϋκακ. 21 .. εϋκασει g¹

⁶ μαρεϋκοινωνει(πῆ 1 .. πια 24) δε &c but let him share &c] (1)
 &c, κοινωνειτω δε ο καθηχ. N &c, Vg Syr .. om δε Arm .. μαρε πικαθ.
 δε (om ΔΕΠΙ) ερψφην εφην &c *let him who is instructed share with*
him who instructeth Bo .. Eth has *and shall hear the catechumen* (lit.
young Christian) *this word and shall learn all good (learn to do good*
 10) πετοσ(om οσ g¹)καθηκει(18 .. ϋκει 24 .. ηγει 1 21 g¹) ἄ.
 lit. he whom they instruct] (1) &c, πικαθηχουσμενος Bo, N &c, *qui*
catechizat Vg .. *he who heareth* Syr ρῆ πωαχε ἢ πετκαθηκει
 (1 18 .. οηγει 21 24 .. τηχε g¹) in the word, with him who in-
 structeth] (1) &c .. τον λογον τω καθηχουντι N &c, *verbum ei qui se*
catechizat Vg .. *the word to him who causeth him to hear* Syr .. τω λογω
 om τω καθ. K .. trs. *him who instr. him with the word* Bo ρῆ αν.
 πια in all good] (1 ?) &c, Bo (ξεν πεθναπεϋ πῆεν) .. εν πασιν αγαθοις
 N &c, Vg Syr Arm

⁷ πνοστε God] (1) &c .. add ραρ Bo (η) πρωμε the man]
 (1) &c, Bo .. ανθρωπος N &c .. son of man Syr .. εκαστος Marcus
 ραρ] 1 &c .. om cit, Eth ναχο(οο cit)ϋ will sow] 1 &c cit,
 νασο(ω ϋ)ϋ lit. *will plant* but probably for ϋοϋ Bo (ηϋ) .. πασατῆ
will sow Bo παι οη this also] 1 &c cit, Bo, τουτο και N &c, Arm,
 Marcus Orsiesius .. *that itself* Syr .. om Eth .. ταυτα D^{στ}F^{στ}G^{στ}, *quae-*
haec OL Vg .. om οη also 21

⁸ χε because] Bo, οτι N &c, Vg .. om Syr Arm Eth πετχο he
 who soweth] Bo .. φη εθασιϋ *he who will sow* Bo (ΔΕ) .. ο σπειρων
 N &c, *qui seminat* Vg Eth .. trs. *he who in flesh soweth* Syr ετεϋ-
 σαρῆ unto his flesh] Bo .. εις την σαρκα αυτου (αυτου) N &c, Arm

⁶ But let him *share*, who is being *instructed* in the word, with him who *instructeth* him in all *good* (things). ⁷ Be not *deceived*; God is not wont to be derided: for that which the man will sow, this also is that which he will reap. ⁸ Because he who soweth unto his *flesh*, out of the *flesh* he will be reaping corruption; but he who soweth unto the *spirit*, out of the *spirit* he will be reaping eternal life. ⁹ In doing the good let us not *faint*: for we shall be reaping in our time, and we tire not.

Eth .. $\bar{\nu}\tau\epsilon\gamma\epsilon$. to his flesh Bo (E₁* II J 18) τη σαρκι FG .. in carne OL Vg Syr (trs.) $\epsilon\theta\lambda\ \bar{\zeta}\eta\ \tau\epsilon$. out of the flesh] Po (DFKL) \aleph &c, f m Vg Syr .. om Eth .. add αυτου DFG Bo Eth ro (in his flesh) $\epsilon\gamma\mu\alpha\omega\zeta\epsilon$ he will be reaping] \aleph &c, Vg (de carne et metet) Syr Eth ro (in his flesh) .. trs. $\gamma\mu\alpha\omega\varsigma\ \sigma\upsilon\ \bar{\nu}\tau\epsilon\gamma\epsilon$. he will reap also of his flesh Bo .. he will reap Eth $\bar{\nu}\sigma\tau\alpha\kappa\omicron$ lit. a corruption] Bo, $\phi\theta\omicron\rho\alpha\nu$ \aleph &c, Vg Arm .. death Eth .. trs. corruption reapeth Syr $\zeta\epsilon$] om Bo (18) .. and Eth $\epsilon\pi\epsilon\bar{\nu}\bar{\nu}\alpha$ unto the spirit] Bo .. $\epsilon\iota\varsigma\ \tau\omicron\ \bar{\pi}\bar{\nu}\alpha$ \aleph &c, Arm Eth .. $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}$ Bo (AEJ) .. $\epsilon\kappa\ \tau\omicron\nu\ \bar{\pi}\nu$. D^{gr}* .. in spiritu OL Vg Syr (trs.) $\epsilon\theta\lambda\ \bar{\zeta}\eta\ \bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}$ out of the spirit] Bo, \aleph &c, Vg Syr Arm .. om Eth .. to spirit Eth ro $\epsilon\gamma\mu\alpha\omega\zeta\epsilon$ will be reaping] \aleph &c .. trs. will reap also out of the spirit Bo .. trs. to end Syr $\bar{\nu}\psi\alpha\ \epsilon\pi\epsilon\zeta$ lit. of for ever] 18 24 .. $\psi\alpha\ \epsilon$. for ever 1 21 g¹

⁹ $\epsilon\pi\epsilon\iota\pi\epsilon$ lit. we doing] 18 .. add $\zeta\epsilon\ \bar{\iota}$ &c, \aleph &c, Vg Arm .. and Syr Eth $\epsilon\pi\epsilon\iota\pi\epsilon$ &c in doing the good] (1) &c .. trs. $\bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\theta\eta\bar{\nu}\alpha\pi\epsilon\gamma\ \zeta\epsilon\ \epsilon\pi\iota\bar{\nu}\bar{\iota}\ \bar{\alpha}\bar{\nu}\mu\omicron\gamma$ lit. but the good doing it Bo, $\tau\omicron\ \delta\epsilon\ \kappa\alpha\lambda\omicron\nu\ \pi\omicron\iota\omicron\nu\upsilon\tau\epsilon\varsigma$ \aleph &c, Vg Syr, the good to do Arm $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\bar{\nu}}\bar{\tau}\rho\epsilon\bar{\nu}$. let us not faint] (1 ?) &c, \aleph &c, Vg (non deficiamus) .. lit. it was not troublesome to us Syr, let us not be wearied Arm .. be not wearied Arm e^{dd} .. trs. to beginning Eth $\epsilon\gamma\mu\alpha\omega\zeta\epsilon\ \tau\alpha\rho\ \bar{\zeta}\eta\ \bar{\nu}\epsilon\pi\omicron\sigma\omicron\epsilon\iota\psi$ for we shall be reaping in our time] (1) 18 24 .. $\epsilon\bar{\nu}$. &c $\bar{\nu}\epsilon\sigma$ (om 21) $\tau\omicron\sigma\epsilon\iota\psi$ for &c in the time 21 g¹ .. $\zeta\epsilon\bar{\iota}\bar{\nu}\ \sigma\upsilon\zeta\eta\sigma\upsilon\tau\ \tau\alpha\rho\ \epsilon\phi\omega\bar{\iota}\ (\bar{\alpha}\bar{\mu}\omega\tau\epsilon\bar{\nu}\ \bar{\nu}^a$ by error) $\bar{\nu}\epsilon\tau\epsilon\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\omega\varsigma$ for in a time of our own it is (when) we shall be reaping Bo .. om $\tau\alpha\rho$ Bo (II* J 18*) .. $\kappa\alpha\iota\omega\ \gamma\alpha\rho\ \bar{\iota}\delta\omega\ \theta\epsilon\rho\iota\sigma\omicron(\omega)\mu\epsilon\bar{\nu}$ \aleph &c, Vg .. for will be a time (in) which we shall reap Syr .. for in our time we shall reap Arm .. for in his appointed time &c Eth $\bar{\nu}\tau(\epsilon\bar{\nu}\tau\ \bar{\iota})\bar{\nu}\psi$. and we tire not] 1 &c .. $\bar{\mu}\eta\ \epsilon\kappa\lambda\omicron\nu\omicron\mu\epsilon\bar{\nu}\omicron\ \aleph$ &c, non deficientes fgm Vg .. infatigabiles d .. $\bar{\nu}\tau\epsilon\bar{\nu}\epsilon\sigma\omicron(\omega)\rho\epsilon\bar{\alpha}\ \bar{\nu}\bar{\zeta}\eta\bar{\nu}\tau\ \bar{\alpha}\bar{\nu}$ lit. and not go astray of heart Bo .. and it will not be troublesome to us Syr .. without leaving off Arm .. om Eth .. Eth ro has in measure, but this word probably belongs to the next verse as in Eth

¹⁰ ἀρα σε ὡς ἐπίταν **ἄματ** **ἄπεο**οεισϋ. **μαρ**ῖπερε
ἄπετηνανοϋ **ἄπ** οτον **ἄπ**. **ἄρο**το δε **ἄπ**ραῖπῖ **ῖπ**
 τῖςτις. ¹¹ εἰς ῖντε **ἄ**ςραι **ἄπ**ῖ **ἄ**ςραι **ἄ**ςροι
ἄτασις. ¹² **ἄ**τωσϋ **ἄ**ρε **ἄ**ρο **ἄ** ρῖ **ἄ**ςρῖ **ἄ**
ἄτανασκαζε **ἄ**ῖωτῖ **ἄ**ςβῖτητῖ. **ἄ**εας **ἄ**περῖωτ
ἄῖατε **ἄ**σωσ **ῖ** **ἄ**ςῖ **ἄ**πεχῖ. ¹³ **ἄ**ςβῖτητ
ἄρ **ἄ**π **ἄ**περε **ἄ**πκοεος. **ἄ**λλα **ἄ**τωσϋ **ἄ**ρετῖ-
ἄςβῖτητῖ. **ἄ**ε **ἄ**ςωσϋσϋ **ἄ**ῖωσ ρῖ **ἄ**ςρῖ.
¹⁴ **ἄ**ςωσϋ **ἄ**ε **ἄ**νοκ **ἄ**ςρῖωσϋσϋ **ἄ**ῖω **ἄ**ῖντι
ῖ **ἄ**ςῖ **ἄ**πεχῖ **ἄ**πενσῖ **ἄ** πεχῖ. **ἄ**π **ἄ**ταῖς
ἄπ **ἄ**πκοεος **ἄ**ῖω ρῖωσϋ **ἄ**ω **ἄ**νοκ ῖωσ **ἄ**π

¹⁰ (1) 18 § (21) 24 g¹ § (cit) twice ἐπίτ.] εἰεντ. 18 μαρῖ]
 -εν 21 g¹ εἰρε ἄ] ῖ (21) .. ῖρωῖ ἄ cit 2^o, Bo ἄπῖτη.] ἄπετ.
 cit 1^o .. ἐπετ. 2^o ἄπ] 18 &c .. ἄ το 1 ἄπῖ] g¹ .. περῖ 18 24
¹¹ (1) 18 (21 §) 24 g¹ § ¹² (1) 18 (21) 24 g¹ ἀπῖκ.] ἀπῖκ. 24
¹³ 1 18 21 24 g¹ § ἐρετῖ] 1 18 .. ἐρετετῖ 21 &c ἄε] ἄεας
 21 .. ῖωσ Bo ¹⁴ (1) 18 21 24 g¹ § m¹ cit ἀνοκ] ἀπῖ 21 twice
 ἄῖω] -οει 1 εἰντι] 1 18 21 .. -τει 24 &c ἄτα] εἰτ. 1 cit

¹⁰ ἀρα σε so therefore] 1 &c 21, ῖρα οπῖ Bo, **ἄ** &c, ergo Vg
 Arm .. now therefore Syr .. om Eth ῖωσ as] (1) &c 21, Bo (B²DF
 KLR) **ἄ** &c .. ῖοσι cit, Bo, dum Vg Syr Arm (Eth) ἄπεο-
 (om 1 18 21) οεισϋ the time] 1 &c 21 cit .. οςροϋ Bo (AEG) .. ϋοϋ
 Bo (ἄτοτεν) .. trs. καιροσ εχομεν **ἄ** &c, Vg Syr Arm (this time in hand
 is) ἄροτο δε lit. but of more] 18 &c .. ἄλῖστα δε **ἄ** &c, Vg Syr
 Arm? Eth .. ἄλῖστα δε ἄροτο Bo .. om δε Bo (HJL) ἄραῖπῖ
 lit. the men of house] (1) &c, τοϋσ οκειοϋσ .. the men Eth ρῖ π.
 in the faith] ἄτε πῖαρϋ of the faith Bo

¹¹ εἰς ῖντε behold] (1) &c .. ἀπῖ ἄε see that Bo .. see ye Syr
 Arm Eth .. ἄτε **ἄ** &c, Vg ἄςραι &c I wrote to you &c] (1) &c
 (21) Bo .. trs. πῖλ. ῖμ. γραμμ. εγραψα **ἄ** &c .. trs. γραμ. ῖμ. εγρ. DFG
 .. qual. litt. scr. vobis f Vg (Syr) Arm .. how I wrote to you Eth
 ἄςραι ἄπ. lit. letters of this size] 18 &c (21) .. ἄε ρῖςῖ ἄπῖ
 (om ἄπῖ of what AEL) in letters of what size Bo .. (π)ῖλῖκοϋσ-γραμ-
 μασῖ **ἄ** &c, Vg Arm .. these letters Syr .. om Eth ἄτασις of my
 hand] 18 &c 21 .. τῖ εμῖ χ. **ἄ** &c, mea manu Vg Arm .. ἄε τασις
 lit. in my hand Bo Syr Eth

¹⁰ So therefore *as* having the time, let us do the good with all (men), but especially to them of the household in the *faith*.

¹¹ Behold I wrote to you with so great letters of my hand.

¹² Those who wish to make a fine show in the *flesh*, these are those who *compel* you to be circumcised; that only they should not be persecuted in the *cross* of the Christ. ¹³ For those who are circumcised are not those who do the *law*; but (Δ) they are wishing for you to be circumcised, that they should glory in your *flesh*. ¹⁴ But it shall not be for me indeed to glory, *except* in the *cross* of our Lord Jesus the Christ, this through whom the *world* was *crucified* to me, and

¹² **μετοστω** those who wish] 18 &c .. σοι **Ν** &c .. *but those who* &c Eth **ετρεπεσο** **ca** lit. to cause their face to be beautiful] 18 21 &c, **εστικεν** **ρο** Bo, **εμπροσωπησαι** **Ν** &c, **placere** Vg Arm (pref. *for*) Eth (*to please face*) .. *to glory* Syr **ζεκα(αα 1)ς η(εν 1)περ. αματε** lit. that they should not persecute only them] 1 &c 21 .. *μονον* **wa-μη δωκ.** **ΝΑΒCDP** 17 37, Vg Syr .. *μον. wa μη-δωκ.* **FGKL** &c .. **μονον ρηνα ησευτεμσοχι ησως** lit. *only that they should not persecute them* Bo .. *only that ye should not follow the cross* Arm Eth **ρα in**] 1 &c 21 24^e, Bo Syr .. **τω σταυρω** **Ν** &c .. *crucis* Vg

¹³ **η(ημ 21)ετεδδην(ηη 21)στ** &c for those who are circ. are not those who do the law] **ορζε εαρ ηθωσρ ρωσρ ηη εταρσοθ.** **ησεαρερ ενη.** **αι** for *neither they themselves, those who were circ. keep the law* Bo .. *ουδε (ou 47, Arm edd) γαρ οι περιτ. αυτοι νομον φιλασσουσιν* **Ν** &c, Vg Syr Arm .. *and those also who* &c Eth (*statutes of the law ro*) **ηετδδηνστ**] **περιτεμνομενοι** **ΝΑCDKP** al, f Vg Syr .. *περιτεμνημενοι* **B(FG)L** al, d Bo Arm **τετιπαρξ** your flesh] Bo .. **ημετ.** 17 .. *trs. σαρκι κανχ.* **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth (*body*)

¹⁴ **η(εν 21 .. om cit)ηεσϋ. δε (om δε cit) αι. ετρα.** but it shall not be for me indeed] 1 &c .. *trs. ανοκ δε ηηεσϋ. ηηη ητα* Bo, *εμοι δε μη γενοιτο κανχ.* **Ν** &c, Vg Syr (repeating *for me*) Arm (Eth) **αηενχ.** &c of our Lord Jesus the Christ] (1) &c, Bo, **Ν** &c, Eth *ro* .. *εν τ. στ. χριστου* **F*** .. *trs. Jesus Ch. our Lord* Eth **αηκομοσ** the world 1^o] 1 &c, **FG** .. *om ο* **Ν** &c **εθ. εντ.** lit. through him] 1 &c .. *trs. δι ου εμοι κ. εσταυρ.* **Ν** &c, Vg Arm, Macarius .. *trs. this through whom was cr. the world to me* Bo (**εθολ ρηιστϋ**) .. *in whom the world was cr. to me* Syr **ατω** and] *om* Bo (**ηετ**)

ἄπκοσμος. ¹⁵ ἄλλῃ εἵβε τὰρ ὡσον οὐτε ἄλλῃ
 αἰτᾶτεσβε. ἀλλὰ οὐσωντ ἰβῆρε πε. ¹⁶ ἀὼ πετ-
 πααρε επεικωνων φρηνη εἰωσθ ἄπ πια ἀὼ εἰα
 περανλ ἄπποστε. ¹⁷ ἄππῶσ σε ἄπῆρτρε λαδ
 οὐερεσε εροι. ἀνοκ τὰρ ἄλλεαεν ἰπῆ ρᾶ πασῶα
 φϕι ραροσ. ¹⁸ τεχαρις ἄπενχοεις ἰε πεχῆ ἄπ
 πετῆπια.

τεπρος γαλατας

τεпρος ефесюте

¹⁵ (1) 18 21 24 g¹ m¹ οὐτε] 18 .. οὐτε 1 & c . ¹⁶ 1 (18) 21 24
 g¹ m¹ § cit B. M. εἰα] -π 1 1ερ.] ἰηλ 18 & c .. ἰελ Bo ¹⁷ 1
 21 24 ἀνοκ] ἀνακ 21 ¹⁸ 1 21 24

ἄπκ. to the world 2^o] 1 & c, C³D^cKL & c .. pref. *they crucified me*
 Bo .. om τῶ ΝABC*D*FGP 17, Arm, Macarius .. Eth has *but with*
me dead (is) the world, and (om ro) also dead I am with the world

¹⁵ ἄ(om 21 g¹ m¹) ἄπ-τὰρ for there is not] 18 21 24, Syr (vg h)
 Arm .. οὐτε γαρ B 17 47 .. ρᾶ πεχῆ ἰε ἄπ-τὰρ for in & c g¹ m¹ ..
 εν γαρ χριστω ἰβ οὐτε Ν & c, Vg Bo Syr (h*) Arm ed Eth .. om ἰηc Bo
 (M) .. om Eth ro ὡσον being] 1 & c .. ρλι πε *any thing is* Bo, τι
 εστιν Ν* ABCD*FG 17 47, Arm, *is any thing* Syr (vg h m^g) .. τι ισχει
 ΝcD^cKLP & c, f Vg Syr (h) Eth (*profit*) ἄππ lit. there is not
 2^o] 18 .. om 1 & c, Ν & c, Vg Bo Syr Arm .. *is not efficacious* Eth ..
 Eth ro has *neither circumcision profiteth nor is unc. efficacious*

¹⁶ ἀὼ and 1^o] 1 & c 18, Ν & c, Vg Bo (DFHJKL 18) Syr Arm
 Eth .. om cit, Bo πετ. those who] 1 & c 18, Syr .. σοσι Ν & c, Vg
 Arm .. οσων ἰβεν *every one who* Bo .. upon all of them who Eth .. om
 who Eth ro παα(om g¹) ρε will walk] 1 & c 18, ΝBC²KLP & c,
 f Vg .. στοιχουσι AC* DF^g G, Bo (†αα†) Arm επει(πει 1 .. π
 m¹)κ. by this rule] 1 & c 18, Σεπ πακ. *in this rule* Bo .. trs. τῶ κ.
 τουτω στοιχ. Ν & c, Vg Syr (*agree to road*) Arm .. act in this law Eth
 φρηνη the peace] 1 & c 18, Bo .. ειρηνη Ν & c, Vg Arm Eth .. add shall
 be Syr ἀὼ and 2^o] 1 & c 18, πεα lit. *with* Bo, και Ν & c, Vg Syr

I myself also to the *world*. ¹⁵ For there is not circumcision being (any thing) nor is there uncircumcision, but (Δ) a new creation it is. ¹⁶ And those who will walk by this *rule*, the *peace* upon them and the mercy, and upon the Israel of God. ¹⁷ Afterwards further let not any (one) molest me: for I, the signs of Jesus in my *body* I bear. ¹⁸ The *grace* of our Lord Jesus the Christ (be) with your spirit.

The (epistle) to *Galatians*

The (epistle) to *Ephesians*

Arm Eth, Isaiah .. om D^{gr*}, Eth ro $\alpha\pi\eta\sigma\tau\epsilon$ of God] 1 & (18?) Isaiah (om *και ελεος*) .. om Vg (tol) .. *κυριου* D*F^{gr}G

¹⁷ $\alpha\pi\eta\sigma\tau\epsilon$ &c afterwards further] *nceni* $\alpha\epsilon$ $\eta\mu\alpha\iota$ lit. *but the rest of these* Bo .. add *πασινων* *my brothers* Bo (B^a) .. om $\alpha\epsilon$ Bo (B^a) .. *του λοιπου* \aleph &c, *το λοιπον* D*, *de cetero* Vg Syr .. *from now* Eth $\alpha\pi\eta\sigma\tau\epsilon$ &c let not any one molest me] Bo .. *μηδεις μοι κοπ. παρ. D, OL* Vg .. *κοπ. μοι μηδ. παρ. \aleph &c, (Arm) .. trs. *to me let man trouble not throw* Syr .. *there is not he who will trouble me* Eth $\tau\alpha\rho$] *indeed* Eth .. $\alpha\epsilon$ Bo (B^a) $\alpha\mu\alpha\delta\epsilon\iota\mu$ the signs] *τα στυγματα* \aleph &c, Vg Bo (*συνωλε*) Syr .. *the troubles* Arm .. *the passion* Eth $\eta\upsilon\sigma$ of Jesus] 24, ABC* 17, f Vg (am &c) .. $\alpha\pi\eta\sigma\tau\epsilon$ (om *ημων* \aleph) $\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$ $\iota\epsilon$ $\nu\epsilon\chi\epsilon\tilde{\iota}$ of our Lord Jesus the Christ 1 21, \aleph D^{gr*}F^{gr}G, Syr (vg) .. $\eta\upsilon\sigma$ $\nu\epsilon\chi\epsilon\tilde{\iota}$ of the Christ Bo, P 47, Arm Eth .. om of Christ Arm edd .. *του κ. ω* (C³D^c &c, Vg (harl) Syr (h) $\epsilon\gamma\omega$ η in my body] \aleph &c, Vg Syr .. trs. $\tau\eta\varsigma$ $\sigma\alpha\rho\omega\tau$ $\xi\epsilon\kappa$ &c *I bear them in my body* Bo Eth*

¹⁸ $\alpha\pi\eta\sigma\tau\epsilon$ &c of our Lord Jesus the Christ] om *ημων* \aleph P 37, Eth ro .. om $\chi\rho$. P $\alpha\pi\eta\sigma\tau\epsilon$ η with your spirit] 21 .. add *αδελφοι* G .. add *Amen* Eth ro .. add *πασινων* $\epsilon\alpha\mu\eta\iota$ *my brothers. Amen* 1 24, Bo Syr Eth .. om $\alpha\mu\eta\iota$ Bo (E₁*) .. add *αδελφοι* *αην* \aleph &c, Vg Arm

Subscription $\tau\epsilon$ *προς* τ (κ 21) $\alpha\lambda\alpha\tau\alpha$ (η 21) ϵ] 1 21 .. *προς γαλατας* \aleph AB* C 17, Eth ro (*men of Galatiya*) .. *προς γ. επληρωθη* D .. *ετελειθη* *επιστ. πρ. γ.* FG, Vg .. *προς γ. εγραφη απο ρωμης* B^{corr}K P 47, Syr (vg) Arm .. *π. γ. απο ρ. 37* .. *τελος της πρ. γ. εγρ. α. ρ.* L, Bo (o) .. *προς γαλατης* $\alpha\upsilon\tau\epsilon\sigma\eta\tau\epsilon$ $\xi\epsilon\kappa$ $\rho\omega\mu\eta$ *to Galatians it was written in Rome* Bo (add *αποστορνε* $\eta\upsilon\sigma$ $\tau\iota\tau\omicron\varsigma$ *it was sent by Titos* F)

ΤΕΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ

I. Παῦλος παποστολος ἀπερχῆ ἰῶ ριτᾶε ποτωυ
 ἀπινοτε εφςραι ἡνετοσααβ πετισοοη ρῆ εφεσοο
 ατω ἀπιστοο ρᾶε περχῆ ἰῶ. ² τεχαριο ηντῆ εβολ
 ριτᾶε πινοτε πειωτ ἀπενχοοειο ἰῶ περχῆ. ³ ρσεα-
 μαατ ἡσιπινοτε ατω πειωτ ἀπενχοοειο ἰῶ περχῆ.
 πενταρσεοοτ εροη ρῆ σεοοτ ηηε ἀπιπερματικοη
 ετροῆ ἀπιητε ρᾶε περχῆ ἰῶ. ⁴ κατα θε ἡταρσοτηῆ
 ἡρητηῆ ραοη ἡτκαταβολη ἀπκοομοοο. ετρησωπε

¹ (1) (21) 24 Π ² Γ 21 24 § ριτᾶε ριτῆ Ι ³ (1) 21 24
⁴ (1) 21 24 ἡταρ.] εντ. (1)

Inscription τε προς φεσιουοο α] 21 .. προς εφ. ε̄ α Βο (Α₁ΓΕ) ..
 προς εφεσιουοο ΝΑΒΚ 17 37 47, Βο (ΗΚΛΟΡ) .. προς εφεσιουοο ε̄ Βο
 (Β^αDFX) .. αρχεται πρ. εφ. DFG .. *incipit epistula ad eph.* Vg .. του αγ.
 αποστ. π. επιστολη προς εφ. L .. π. επιστολη πρ. εφ. P, Syr .. πρ.
 εφεσοο παυλοο Βο (GM) .. *to Ephesians a letter* Arm

¹ ἀπερχῆ ἰῶ of the Christ Jesus] 24^c, BDP 17, Vg (am) Βο (ΓΔ
 EFGMN^cP) Syr (h) .. ἡιῆ [περχῆ] 21 ? ΝΑFGKL &c, f Vg (fu &c) Βο
 Syr (vg) Arm Eth εφςραι is writing] (1 ?) 21 24 .. om Ν &c, Vg
 Βο Syr Arm Eth ἡνετοο. to those who are holy] Ι (21) 24 .. *to*
holy (ones) Arm Eth .. τοιο αγιοιο πασιν Ν^cAP, Vg (am &c) Βο
 ηετιυ, those who (are) being] 21, τοιο οουσιν Ν &c, Vg Βο (Α₂Β^αΗΙ) ..
 ετισοοη lit. *who (are) being* Ι 24, Βο, om τοιο D, Arm Eth .. trs. *those*
who are in Eph. holy and faithful Syr (vg) ρῆ εφεσοο in Eph.] Ι
 21 24, Βο, εν εφεσω Ν^cAB³ &c, Vg Syr Arm .. *in Ephesians* Eth (om
in ro) .. om Ν*Β* 67** ατω and] Ι (21) 24 .. om 37, Vg (tol)
 ρᾶε περχῆ ἰῶ in the Christ Jesus] 21, Ν &c, Vg Βο (Α₁ΓΡ) .. *in*

EPISTLE TO THE EPHESIANS

I. Paulos, the *apostle* of the Christ Jesus through the will of God, is writing to those who are holy, those who (are) being in Ephesos, and the *faithful* in the Christ Jesus: ² the *grace* to you from God the Father of our Lord Jesus the Christ. ³ Blessed is he, God and the Father of our Lord Jesus the Christ, he who blessed us with all *spiritual* blessing which (is) in the heavens in the Christ Jesus: ⁴ *according* as he chose us in him before the *foundation* of the *world*, for us to

Jesus Christ Syr Eth .. pref. ετ *who are in Christ Jesus* 1 24, Bo .. *in Christ* Arm

² τεχ. &c the grace to you] 21 .. add αἰ̄ ἡ̄ρηνη *and the peace* 1 24, Bo .. χαρις ῡμων και ειρηνη Ν &c, Vg Arm .. *peace with you and grace* Syr Eth (*to you*) πειωτ̄ ἁ̄νεκς. the Father of our Lord] 21 .. πενι(ει 1)ωτ̄ αἰ̄ η̄ς. *our F. and the L.* 1 24 .. πενιωτ̄ πεμ̄ πενιδ̄ *our Father and our Lord* Bo (*of our Lord* B^a) Syr (*and fr.*) Arm (*and from*) Eth .. πατρος η̄μων και κυριου Ν &c (ῡμ. P) Vg

³ γεμαμαατ-ῑε̄ πεχ̄ε̄ blessed is he, God and the Father of our Lord Jesus the Christ] 24 .. om 21 homeotel. γεμαμαατ̄ (γεμαρωσ̄τ̄ A₂B^aFL* 18) Φ† &c Bo .. ε̄υλογ. ο̄ θεος και πατηρ τ. κ. η̄. ῡ χ. Νc, Vg Arm .. *blessed is God the Father* &c Syr Eth .. γεμα. η̄σ̄πιω[τ̄ ἁ̄]νεκςοεις [ῑε̄ πε]χ̄ε̄ *blessed is he the Father of* &c 1, Victorin. Hil. (om *God and*) .. om και πατηρ B .. ε̄υλογ. &c τ. κ. και σωτηρος η̄μων ῡ χ. Ν* ερον us] 1 &c .. om Ν* ἁ̄νη̄ε̄μαατ̄.(η̄πατ. 1 24 .. η̄πικ. 21) *spiritual*] (1) &c .. *of holy spirit* Eth ε̄τε̄π̄ ἁ̄νη̄ε̄ which (is) in the heavens] (1) &c, Eth .. εν̄ τοις̄ ε̄πουρανιοις Ν &c, Vg Arm .. σε̄η̄ η̄ᾱνη̄φ̄νο̄νι *in those of the heavens* Bo .. *in heaven* Syr ρ̄ᾱ &c in the Christ Jesus] Bo (18) D^bet^cEK 47 al, Eth .. εν̄ χρ. Ν &c, Vg Bo (*the*) Syr Arm

⁴ η̄ρη̄η̄ in him] 1 &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. *to him* Eth .. εν̄ ε̄ᾱτω̄ F^{er}G^{er} ρ̄ᾱθη̄ &c before the foundation] 1 &c, Syr (*foundations*) .. *constitutionem* Vg, *the becoming* Arm .. *before he created* Eth ε̄τρε̄ν(24 .. ρ̄η̄ 1 21)ῡ. *for us to become*] ε̄ναῑ η̄μας Ν &c, Arm .. π̄τ

ενοστααβ̄ ενο̄ ἡαττωλᾱε̄ ἄπεσε̄με̄το εβολ̄ ρῆ̄ οστααπ̄η.
⁵ εασηпорχη̄ εβολ̄ χηη̄ ἡσωρη̄ ετᾱε̄π̄τη̄νη̄ρε ερο̄τη̄
 ερο̄ς ρη̄η̄ ῑε̄ πεχ̄ε̄ κᾱτᾱ πτω̄τ̄ ἡ̄ρη̄τ̄ ἄπεσε̄στω̄ς.
⁶ επ̄τᾱιο̄ ἄπεσο̄σ̄ ἡ̄τε̄ς̄χᾱρῑς̄ ταῑ ἡ̄τᾱς̄†̄ρη̄μο̄τ̄̄ η̄αη̄
 ἡ̄ρη̄τ̄ε̄ ρη̄τᾱε̄ πεσε̄με̄ρη̄τ̄ ἡ̄ση̄νη̄ρε. ⁷ η̄αῑ ἡ̄τᾱη̄χη̄ ἡ̄ρη̄τ̄ε̄
 ἄπεσω̄τε̄ εβολ̄ ρη̄τᾱε̄ πεσε̄σπο̄ς̄ επ̄κω̄ εβολ̄ ἡ̄η̄η̄ο̄βε̄
 κᾱτᾱ τᾱε̄ἡ̄τ̄ρη̄ε̄ε̄ᾱο̄ ἡ̄τε̄ς̄χᾱρῑς̄. ⁸ ταῑ ἡ̄τᾱς̄τ̄ρη̄ε̄ς̄-
 ρω̄το̄ ερο̄τη̄ ερο̄η̄ ρῆ̄ σο̄φιᾱ ἡ̄η̄ε̄ ρη̄ ε̄ἡ̄τ̄ρη̄ε̄ἡ̄ρη̄τ̄.
⁹ εασητᾱε̄ο̄η̄ ε̄ε̄ε̄ε̄ε̄σ̄τη̄ρη̄ο̄η̄ ἄπεσε̄στω̄ς̄ κᾱτᾱ πεσε̄τω̄τ̄

τωλᾱε̄] 24 .. τολομ̄ 21 ⁵ 1 21 24 χηη̄] εχηη̄ 21 στω̄ς̄]
 -ση̄ 1 ⁶ (1) 21 24 ⁷ (1) 21 24 § ρη̄τᾱε̄] ζεη̄ Βο (HJ*)
⁸ (1) 21 28 ἡ̄τᾱς̄.] εη̄τ̄. 1 -τρη̄ε̄ς̄] 1 24 .. -τρη̄ε̄ς̄] 21 ⁹ (1) 21 28

essemus Vg Bo (χε ἡ̄τη̄η̄) Syr .. *that he might put us* Eth ενο̄ ἡ̄ατ̄.
 being unpolluted] 21 24, *αμωμους* Ν &c, *immaculati* Vg Arm .. *pure*
 Eth .. *without spot* Syr ρῆ̄ οσταα. lit. in a love] 1 &c, probably
 to be joined with preceding words, as Bo, LP &c, f Vg Arm Eth ..
 Syr has *and in love he foresigned us to him*

⁵ εαση(† 21)η̄. &c having set us apart aforetime] *προορισας* η̄μ. Ν
 &c, *qui praedestinavit nos* Vg Arm (*he predefined*) .. εασηρη̄σωρη̄
 ἡ̄αση̄τη̄η̄ *having foreordained us* Bo, Syr, see above .. *and* (om ro) *he*
ordained us Eth ετᾱε̄π̄τη̄η̄. unto a sonship] Bo, *eis υιοθ.* Ν &c, Vg
 Arm .. om *eis* Eth .. *and put us for sons* Syr ερ. ερ. ρη̄η̄ &c lit.
 into him through Jesus &c] 21 .. trs. ρη̄η̄ &c ερ. ερο̄ς̄ *through &c*
into him 1 24, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth ro .. om *eis αυτον* Syr Eth
 κᾱτᾱ &c according to the good pleasure of his will] κ. τ. *ευδοκίαν* τ.
 θελ. αυτ. Ν &c, Bo (†αα†) Syr (*as it pleased his will*) Arm Eth (*in*
the ordinance ro)

⁶ επ̄ταῑ(ει 1)ο̄ unto the honour] 1 &c, Eth .. *eis επαυον* Ν &c, Vg
 Arm .. *that should be glorified* Syr ἄπε(η̄ε̄ 21)σο̄σ̄ of the glory]
 1 &c, Bo, *της δοξ.* D .. om *της* Ν &c, Arm .. *glory* Syr .. *and for glory*
 Eth ταῑ ἡ̄(ει 1)τᾱς̄†̄ε̄. &c lit. in this which he favoured us] (1)
 Νε D(F)GKL &c; Vg Syr (h) .. φαῑ ετᾱς̄τη̄η̄ς̄ η̄αη̄ ἡ̄ρη̄μο̄τ̄ *this which*

become holy, being unpolluted before him in *love*: ⁵ having set us apart aforetime unto a sonship through Jesus the Christ into himself, *according to* the good pleasure of his will, ⁶ unto the honour of the glory of his *grace*, this with which he favoured us through his beloved Son: ⁷ this (one) in whom we received the redemption through his blood unto the forgiveness of the sins, *according to* the riches of his *grace*; ⁸ this which he made more abundant toward us in all *wisdom* and *prudence*; ⁹ having shown to us the *mysteries* of his will,

he granted to us, N* ABP 17 47, Eth .. *that which he poured forth upon us* Syr .. *he made us rejoice* Arm **ܩܝܬܐ** through] 24, Syr .. **ܩܝܐ** in 1 21, N &c, Vg Bo Eth **пшнре** Son] 1 &c, *υω αυτου* D* FG, Vg Syr (h*) Eth .. om N &c, Vg (am* demid) Bo (*his beloved*) Syr (*his* &c) Arm

⁷ **και** this] 1 &c, Bo .. **φη** that Bo (AE) .. *εν ω* N &c **υ(εν 1)-τανχι ηρ.** in whom we received] *εν ω εσχομεν* N* D^{gr*} .. om **ηρητη** Bo (*through whose blood we received*) .. *εν ω εχομεν* N^c ABD^b &c, Vg Syr (*there is to us*) Arm Eth (*because of whom we obtained [our ro] redemption*) **επκω** &c unto the forgiveness] 21, Bo (Bⁿ) .. om **ε** 1 24, Bo, *την αφειν* N &c, Vg Arm .. *and in his blood forgiveness* Syr .. *and was forgiven (to us ro) our sin* Eth **ηη(21 .. ηεν 1)υοθε** of the sins] 1 &c, Syr Arm .. **ητενεν παρατωμα** of our transgressions Bo .. *των παραπ.* N &c **υηητρη.** the riches] 1 &c, Bo, N &c, Vg Syr Eth .. *the greatness* Arm **ητερχαρις** of his grace] 1 &c .. *χρηστοτητος* A, Bo (**τεμετερχρε .. περχρε** L)

⁸ **και** this] 1 &c, Bo .. **ση** Bo (ΓΓΜΝΟΥ) Syr ? **ται-ερον** this-us] 1 &c .. om P **υηητρηηρητη** prudence] 21 24, *φρονησει* N &c, Vg Eth .. *συνεσει* 71, **κατ** understanding Bo, *intelligence of spirit* Syr .. *γνωσει* 17, Arm .. om **ηεν υηητρ. ηηη** Bo (H*X)

⁹ **εαυ(εταυ** Bo Ε₂FKN) **ταμοη** having shown to us] 21 24, *γνωρισας* N &c .. *and he made us know* Syr .. *he showed to us* Arm Eth ro (pref. and Eth) .. *γνωρισαι* FG, d Vg **εμμεστ.** the mysteries] 21, Arm .. **εμμεστ.** the mystery 24, Bo, N &c, Syr Arm cdd .: *sacramentum* Vg Arm ? .. *the counsel* Eth **υηηερωτωυ** of his will] (1 ?) &c, **ητε πετεριναυ** of his will Bo, *του θελημ. αυτου* N &c, Vg Syr Arm Eth .. **κατα ηεν.** according to his will Bo (H^cJ) **κατα ηεντ. ηρητη** (om **ηρητη** 21) acc. to his good pleasure] (1) &c, N &c, Vg Bo Arm Eth ..

ἵδρητ ἡτασκααυ ἵδρητῆ ἄνι ἡσωρῆ. ¹⁰ ετοικονομια
 ἄπρωκ εβολ ἡπεροεου εχεκ πτηρῆ ῥᾶ πεχῆ.
 πετροῖ ἄπντε ασω πετροῖαῖ πκαρ ἵδρητῆ. ¹¹ πα
 ἡτανκληροσ εροϋ. εαπορῶῖ εβολ ἄνι ἡσωρῆ
 κατα πτωϋ ἄπνοτε. πα ετεπερρεῖ ἄπτηρῆ κατα
 πωοανε ἄπεροσωϋ. ¹² ετρενωπε επταιο ἄ-
 περοοσ. πα ἡτασκαρτε ἄνι ἡσωρῆ ῥᾶ πεχῆ ιῆ.
¹³ πα ρωττηδῆ ἡτατεῖσωτᾶ ἵδρητῆ επωαε ἡταε
 ἄπεταρρελιον ἄπετῆοσχα. πα οη ἡτατεῖσ-
 ης

¹⁰ 1 21 πτηρῆ] 21 .. ῥωῆ ἡῆεν Bo.. add εβολ 1, Bo (except
 E₁*) ¹¹ 1 21 ¹² (1) 21 ετρεν] 1 21 .. ἄε ἡτεν Bo ἄνι] 1 ..
 εἰς 21 ¹³ (ε) (1) 21 ἡτατ.] εντ. ε επϋ.] 1 .. ἄπ. ε 21

om Syr (vg) .. om αυτου DF^{gr}G ἡ(εν 1)τασκααυ &c which he
 put in him aforetime] 1 &c .. φαι (φη 18) ετασερσωρη ἡσεμνητ
 ἡσῆτη this which he pre-established in him Bo, ἡν προεθετο εν αυτω
 (εαυτω P) Ν &c, Arm .. that which before became settled that he would
 do it in him Syr .. and that which he ordained concerning it Eth

¹⁰ ετοικον. unto the dispensation] κατα την οικ. Α .. εις οικ. Ν &c,
 Bo .. Eth has and he defined so that should come his appointed time
 εχεκ πτ. to complete all things] 21, Bo (E₁*) add εβολ 1 .. εχεκ
 ῥωῆ ἡῆεν εβολ Bo .. ανακεφαλαιωσασθαι τα παντα Ν &c, Arm,
 instaurare omnia Vg .. that all things from beginning he might renew
 Syr .. and made head over all Christ Eth ῥᾶ πεχῆ in the Christ]
 21 .. add ιῆ Jesus 1, 116 143 πετροῖ ἄπντε the (things) which
 (are) in the heavens] τα εν τοις ουρ. Ν^c AFGKP &c, Bo Vg (caelis) Syr
 (heaven) Arm Ethl ro .. heaven Eth .. τα επι τ. ο. Ν^{*} BDL ασω
 (πεμ Bo) πετροῖαῖ (ἡ 1) &c and the (things) which (are) upon the
 earth] Bo, Ν &c .. et quae in terra sunt OL Vg .. and in earth Syr ..
 and those which (are) in earth Arm Eth ἡδρητῆ in him] 1, Ethl ro,
 Arm .. om Syr Eth .. τηρῆ all of it 21

¹¹ πα ἡ(εν 1)ταν. &c this (one) unto whom we were made an
 inheritance] 1 .. πα ἡτανκλ. this &c they &c 21 .. εν ω και εκληρω-
 θημεν ΝBKL P &c, Arm .. in quo etiam sorte vocati sumus f Vg .. and
 in him we were chosen Syr .. φαι(φη B^aG) ετανσι ἄπικληροσ ἡσῆτη
 this in whom we received the lot Bo .. εν &c εκληθη ADFG .. om Eth ?
 εαπορῶῖ εῆ. &c lit. they having set us apart aforetime] εαφοαυτεν

according to his good pleasure which he put in him aforetime :
 10 unto the *dispensation* of the completion of the times, to
 complete all things in the Christ, the (things) which (are)
 in the heavens, and the (things) which (are) upon the earth—
 in him ; 11 this (one) unto whom we were *made an inheritance*,
 we having been set apart aforetime according to the purpose
 of God, this (one) who *worketh* all things according to the
 counsel of his will ; 12 for us to be unto the honour of his
 glory, these (men) who believed aforetime in the Christ Jesus :
 13 this (one) in whom ye also heard the word of the truth of
 the *gospel* of your salvation—this (one) also in whom ye

ιCΞΕΙ ΥΠΟΥ he having defied us since at first Bo .. προορισθεντες N
 &c, Vg .. having been predestined ΑΓΗΜ .. as he presigned us Syr .. and
 he divided to us Eth ΚΑΤΑ ΠΤΩΥ &c acc. to the purpose of God] DFG 47, Bo (κ) .. ΚΑΤΑ ΠΥΟΥ ΠΕΛΛΗ ΠΤΕ ΦΗ acc. to the pre-
 establishment of him Bo, κατα προθεσιν του N &c .. and wished he Syr ..
 in that which ordained to us God Eth ΠΑΙ ΕΤΕΡΕΡΕΙ(ΤΙ Ι) &c
 this (one) who worketh all things] ΦΗ ΕΤΕΡΩΘ ΞΕΙ ΩΘ ΠΗΕΙ he
 who worketh in all things Bo .. τα παντα ενεργουτος N &c, Vg, he who
 all worketh Syr Arm .. and he helped us in all Eth ρο (om in all Eth)
 ΚΑΤΑ ΠΥ. &c acc. to the counsel of his will] N &c, Vg Po Syr Arm
 Eth .. in the good pleasure of his will Eth ρο .. om 37*

12 ΕΠΑΙ(ΕΙ Ι)Ο unto the honour] (Ι) 2Ι .. ειC ΕΠΑΙΟΥ (της) δοξης
 αυτου (om D*F⁵⁷G) N &c, Vg Bo (ΕΥΨΟΥΨΟΥ glorifying) Arm .. trs.
 unto the honour of his glory to end Syr .. Eth has that he should give
 to us counsel and glory ΠΑΙ these] 2Ι .. ΞΑ ΗΗ Bo, τους N &c, qui
 Vg Syr ΧΗ ΠΥ. aforetime] Eth .. pref. nos Vg^{ele} 2Ι .. trs.
 ΕΤΑΤΕΡΨΟΥ ΠΕΡΕΛΠΙC who were first in hoping Bo, N &c, Vg Syr
 Arm .. om προ Eth ΙC Jesus] 2Ι, Eth .. om N &c, Vg Bo Syr Arm

13 ΠΑΙ-Π(ΕΙ Ι)ΤΑΤΕΠ. &c lit. this ye also in whom ye heard]
 (Ι?) 2Ι .. ΦΑΙ ΕΤΕΠΞΡ. ΠΞΗΤΩ ΠΘ. ρ. ΑΤΕΤΕΥC. lit. this in whom
 ye also heard Bo, εν ω και υμ. (ημ. N^cAKI) ακουσαντες N &c, Vg
 Arm, lit. who ye also in him ye heard Syr .. and ye also ye heard Eth
 (having heard ρο) ΠΠΕΥ. of the gospel] Ι 2Ι .. ΜΕΥ. the g. Bo, N
 &c, Vg Arm Eth .. which is the g. Syr ΠΠΕΠΠΟΥC. of your salvation |
 Ι 2Ι, Bo .. τ. ημων K, Bo (ΑΒΑΕΦΚ 18) .. your life Eth ΠΑΙ ΟΗ
 Π(ΕΙ Ι)ΤΑΤΕ(om τε 2Ι)ΠΠΥC. &c this also &c] ρ Ι, N &c, Arm cld (in
 whom) .. and in him &c Syr .. and ye believed Eth .. om ΟΗ also 2Ι, om

τετε ἰρητῆ. αὐω ἀσφραγιζε ἄνωτῆ ρᾶ πεπῆα
 ἄπερητ ετοσααβ. ¹⁴ ετε παι νε παρηβ ἰτεκληρο-
 νομια εδωτε ἰοτχαῖ επταῖο ἄπερεοοτ. ¹⁵ ετῆε
 παι ἀνοκ ρω εδισωτᾶ ετετῆπιστις ρᾶ πχοεις ἰϛ
 πεχῆ αὐω τετῆααανι ετχι εροτι ενετοσααβ τηροτ.
¹⁶ ἰτῆαλο ἀπ εϋπῆμοτ ραρωτῆ. ειερε ἄπετῆ-
 μεετε ρῆ παϋλῆλ. ¹⁷ χενας ερε πποττε ἄπεν-
 χοεις ἰϛ πεχῆ πειωτ ἄπεοοτ εφετῆ ιντῆ ἰοτπῆα
 ἰσοφια ἄπ οσωλῆ εβολ ρᾶ περεοοτῆ. ¹⁸ ερε

¹⁴ (ε) I 21 ¹⁵ (ε) I 21 ¹⁶ (ε) (I) 21 ¹⁷ I 21
 χενας] χεναας I πειωτ] πιωτ I ¹⁸ (ε) (I) 21

καὶ DFGst, Vg (am) Bo Arm αὐω and] ε I 21, Bo (κ) Syr Eth..
 om N &c, Vg Bo Arm (*having* &c) ρᾶ πεπῆα &c in the spirit of
 the promise which is holy] (ε) I 21 .. τω πρ. τ. επαγγ. τω αγω N &c,
 Vg .. Σεπ πηῆα εοσααβ ἰτε χεπαρε. in the spirit which is holy of the
 promise Bo, in the spirit which (is) holy which was promised Syr, in
 spirit holy which he promised Eth .. with the spirit holy of promise Arm

¹⁴ ετε παι νε παρηβ which is this, the earnest] ε? &c .. ετε
 παρηβ νε which is the earnest Bo, ος (ο ABFGLP) εστιν αρ(ρ)αβων
 N &c, qui est pignus Vg Syr Arm Eth ἰτεκλ. of the inheritance]
 21, Bo (A,DFKL) .. ἰτεκλ. of our inh. I, Bo, N &c, Vg Syr Arm
 Eth εδωτε unto a redemption] I 21 .. and redemption Eth
 ἰοτχαῖ of salvation] (ε) &c .. της περιποιησεως N &c, Vg Arm (*sub-
 jection*) .. ἰτε πταυσο of the life-giving Bo .. of those who live Syr ..
 of our life Eth επτα(ει I)ο unto the honour] ε &c Eth .. eis
 επαυον N &c, Vg Bo (εϋψοτϋοτ *glorying*) Arm .. pref. and Syr
 ἄπερεοοτ of his glory] ε &c .. add and of grace Syr (h)

¹⁵ ετῆε because of] I 21 .. pref. and Eth ἀνο(α 21)κ I] om I ..
 ἀνοκ ρωπ we also Bo (E,*) εδισωτᾶ having heard] ε, ακουσας N
 &c, Vg Arm (*when I heard*) Eth .. εταις. who heard Bo .. δισωτᾶ
 I heard I 21, Antonius has ex quo audivi .. behold from what I heard
 Syr ετετῆπ. your faith] ε &c, Vg Arm .. την καθ υμω πιστιν N
 &c, Bo (ετσειν οηποτ) ρᾶ πχοεις in the Lord] I 21 .. pref.

believed, and ye were *sealed* in the *spirit* of the promise which is holy, ¹⁴ which is this, the earnest of the *inheritance* unto a redemption of salvation unto the honour of his glory. ¹⁵ Because of this I also, having heard of your *faith* in the Lord Jesus the Christ and your *love* which is toward all those who are holy, ¹⁶ I shall not cease giving thanks for you, remembering you in my prayers; ¹⁷ that God of our Lord Jesus the Christ, the Father of the glory, should give to you a *spirit* of *wisdom* and a revelation in his knowledge; ¹⁸ the

quae est Vg, which Syr .. $\dot{\iota}\nu\tau\epsilon$ $\pi\epsilon\upsilon\sigma\tau\acute{\epsilon}$ of our Lord Bo (A₂E .. $\dot{\alpha}\pi\epsilon\pi$. A₁^rMN) .. $\epsilon\pi\epsilon\pi$. unto our Lord Bo $\pi\epsilon\chi\epsilon\tau$ the Christ] ϵ &c, D* F^{gr}G, Bo (A₁HJKO) Syr (vg) Eth, Antonius .. om \aleph &c, Vg Bo Arm .. ϵ has a fragmentary addition of four or five words $\alpha\upsilon\tau\omega$ $\tau\epsilon\tau\tilde{\iota}\alpha\sigma\alpha\pi\eta$ $\epsilon\tau\chi\iota$ $\epsilon\varrho$. and your love which is toward] (ϵ) &c, et dilectionem vestram Antonius, $\kappa\alpha\iota$ $\tau\eta\upsilon$ $\alpha\gamma$. $\tau\eta\upsilon$ $\epsilon\iota\varsigma$ \aleph^c DFGKL &c, Vg Arm, $\pi\epsilon\mu$ $\tau\alpha\sigma\alpha\pi\eta$ $\epsilon\tau\sigma\iota$ $\epsilon\delta\omicron\upsilon\eta$ and the love &c Bo (F^{mg} GHJMNOY) Syr .. and that ye love all the holy ones Eth .. Eth ro has and (the faith) of all those of our Lord, his holy ones also, and their love .. $\kappa\alpha\iota$ $\tau\eta\upsilon$ $\epsilon\iota\varsigma$ \aleph^* ABP 17 .. $\pi\epsilon\mu$ $\eta\eta$ $\epsilon\omicron\sigma\tau\alpha\delta$ $\tau\eta\upsilon\sigma$ and all those who (are) holy Bo (A₁F₂P^rG* DE FKL0*)

¹⁶ $\dot{\iota}\nu\tau\epsilon$ $\alpha\delta\iota$ I shall not cease] (ϵ) 21, D^{gr} .. $\omicron\upsilon$ $\pi\alpha\upsilon\omicron\mu\alpha\iota$ \aleph &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Antonius $\epsilon\iota$ (21 .. $\epsilon\epsilon\iota\upsilon$ 1 .. $\pi\epsilon\iota\epsilon\upsilon\rho$ ϵ) $\epsilon\iota\upsilon\epsilon$ &c remembering you] Bo, $\mu\epsilon\iota\alpha\upsilon$ $\pi\omicron\upsilon\omicron\mu\epsilon\mu\epsilon\omicron\varsigma$ $\upsilon\mu\omega\upsilon$ D^{gr}c(F^{gr}G)KLP &c, f Vg Syr (and to be mindful of you) Arm Eth (and I rem. you) Antonius .. om and &c Eth ro .. om $\upsilon\mu\omega\upsilon$ \aleph ABD* 17 37 $\pi\alpha\upsilon\mu\eta\eta$ ($\mu\eta\lambda\lambda$ 21) my prayers] (1) 21, Arm ead Eth .. om *my* Arm

¹⁷ $\pi\iota\sigma\tau\epsilon$ God] Bo .. add $\phi\iota\omega\tau$ the Father Bo (B^a) Antonius $\alpha\dot{\iota}\dot{\iota}$ $\omicron\sigma\tau\omega\lambda\dot{\iota}$ and a revelation] and that he should reveal to you Eth .. Antonius has only *intelligentiae* $\varrho\dot{\alpha}$ $\pi\epsilon\gamma$ ($\mu\eta$ 21)c. in his knowledge] 21, Bo ($\epsilon\alpha\iota$) Syr .. $\varrho\dot{\alpha}$ $\omicron\sigma\varsigma$. in a knowledge 1 .. $\epsilon\nu$ $\epsilon\pi\epsilon\gamma\omega\sigma\epsilon\iota$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ \aleph &c, in agnitione eius Vg .. by his knowledge Arm .. of or to his knowledge Arm ead .. to know Eth

¹⁸ $\epsilon\upsilon\epsilon$ $\dot{\iota}\eta\delta\alpha\lambda$ &c the eyes &c being enlightened] 1 21 .. $\pi\epsilon\phi\omega\tau\iota\sigma\mu\epsilon\nu\omicron\upsilon\varsigma$ τ . $\omicron\phi\theta$. &c \aleph &c, Vg .. $\epsilon\omicron\upsilon\omicron\delta\epsilon\omicron\upsilon\tau\omega\mu\iota$ $\dot{\iota}\nu\tau\epsilon\dot{\iota}\eta\delta\alpha\lambda$ &c lit. for them to make light, namely the eyes &c Bo, to make clear the eyes &c Arm .. and will shine the eyes &c Syr .. and he should enlighten the eyes &c

ἦβαλ ἄπετῆρητ χιοτοειν ετρετῆειμεε θε οτ τε
 θελπισ ἄπεφτωρῆ. οτ τε ταῖπτραῖελαο ἄπεφεοοτ
 ἦτεκληρονομια ρῆ πετοτααβ. ¹⁹ ατω οτ πε περοτο
 ἦτσοτ ἦτεφσοε εροτη ερον πετηεεεεε κατα
 τεπερρεια ἄπαμιαρτε ἦτεφσοε. ²⁰ ται ἦταφ-
 επερρει ἄμιο ρῆ πεχεῖ ις. εαφτοσποσῆ εβολ ρῆ
 πετεοοοτ. αφῶμιοσφ ριοσπαιε ἄμιοσφ ρῆ ἄπνηε.
²¹ εφχοσε εαρχη μιε ρι εζοτσια μιε ρι σοε μιε
 ρι ἄἦτχοειε μιε ρι ραν μιε εψαδταδοτ οτ μιοηη
 ρῆ πεαδωη παι. αλλα ρῆ περοτα. ²² ατω ἦκα
 μιε αφῶβῆβοοτ ρα πεφοτερητε. ατω αφτααφ ἦαπε

οτ τε 1^o] ε 1 21 .. αψ τε Βο θελπισ] 1 .. τρελ. 21 ¹⁹ (ε) (1)
 (21) οτ] αψ Βο (HJ*) ²⁰ (ε) (1) 21 -μοοτ] -μοοτε ε
 ριοσπαιε] -ηα 21 .. εαφτοσπαιε Βο as usual ²¹ (ε) 1 21 ρι] 4
 times .. μιε Βο αἦτχ.] ταετοῦ the lordship Βο ²² (ε) 1 (21)

Eth ἄπετῆρητ of your heart] 1 21, N & c, Vg Βο Eth .. of your
 hearts Syr (Arm) .. της διανοιας υμων minusc vix mu .. om υμων Β 17,
 Arm ετρε (add τε ε 21) ἦπειμε for you to know] ε 1 21, εἰς το
 ειδ. υμας N & c, Arm (we) .. να οιδατε FG, Vg .. θε ἦτετεμεμ that ye
 should know Βο Syr Eth οτ τε what is 2^o] τις N* ABD* FG 17,
 Vg (am fu tol) .. pref. και N^c D^c KLP & c, Vg (demid) Βο (οτορ θε ..
 om θε FHJK) Syr Arm Eth (om is ro) ἄπεφεοοτ of his glory]
 21 .. ἄπεοοτ of the glory ε 1, (N) & c, Vg Βο Syr Arm Eth
 ἦτεκλ. of the inheritance] 1 21 .. ἦτεφμλ. of his inh. ε, Eth .. trs.
 της κληρ. της δοξ. αυτου N

¹⁹ ατω οτ πε and what is] ε 1 21 .. και τι N & c .. om what is Eth ro
 περοτο the excess] ε 1 21, Syr (cdd) .. om F^{gr} G^{gr} .. the inheritance Syr
 (cdd) ἦτσοτ (σοι 21) lit. of the size] ε 1 21 .. ἦτε φμετηνιψφ of the
 greatness Βο .. μεγαθος N & c, magnitudo Vg Arm .. his power Syr (omit-
 ting μεγ.) .. of the strength of Eth εροτη ep. toward us] (ε) 21, Βο ..
 εἰς υμας D* F^{gr} GP 17 37 .. which is upon us Eth πετηεεε, those
 who believe] ε 1, εα (εεη A₂) ηη εομιαρφ lit. under (in) those & c Βο
 (Syr) qui credidimus Vg .. [ἦ]τ[αν]ηεεε. we who believed 21 .. τουε
 πιστευονταε N & c, (Arm) Eth .. om τουε-ενηρησεν verse 20 Eth ro
 τεπερρεια the working] ε .. τ[αἰ]πτραεφωῆ] 21, περρωῆ Βο

eyes of your heart being enlightened for you to know what is the *hope* of his calling, what is the riches of his glory of the *inheritance* among those who are holy, ¹⁹ and what is the excess of the greatness of his power toward us, those who *believe according to* the *working* of the might of his power, ²⁰ this which he *worked* in the Christ Jesus, having raised him out of those who are dead, he made him to sit on the right hand of him in the heavens, ²¹ being higher than all *rule*, and all *authority*, and all power, and all dominion, and all names which are wont to be uttered, *not only* in this *age*, but (**Δ**) in the other: ²² and all things he humbled under his feet, and he gave him for head for the sake of all things to the *church*,

²⁰ ἰϛ̄ Jesus] **ε** 1 21, Bo (B^aE₂) .. om: **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm Eth εαϣτ. having raised him] **ε** 1 21, Bo **Ν** &c .. *and he raised him* Syr Eth ro .. *for he* &c Arm .. *who raised him* Eth αϣο̄ᾱϣοϣ he made him to sit] **ε**? 1 21 .. και καθισας **Ν**A(B) 17 (47) f Vg .. και εκαθισεν DFGLP &c, Bo Syr Arm Eth .. om αυτων BDFGKLP 47 &c, Vg ρῆ̄ ᾱπ. in the heavens] **ε** 1 21, B, Bo (B^aΠJΡ) (Syr) Eth .. εν τ. επουρανις **Ν** &c, Vg Bo (Παμψ.) Arm

²¹ εϣχο̄ε **ε**. lit. being high than] 1 21 .. υπερων **Ν** &c, Vg Bo (σαμψοι ῆ) Syr Arm Eth **πια** all] 5 times **ε** &c, Bo .. πασης-παντος ονομ. **Ν** &c, Vg Arm Eth .. *all* (plural)-*and above every name* Syr **ε**(ῆ 21)ϣᾱστᾱτο̄ϣ(ϣ 21) lit. which they are wont to utter] 1 21 .. ε̄στο̄ϣ̄ρᾱπ̄ι which they name Bo, ονομαζομενον **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth (*which he nameth*) **ο̄ῡ μ̄ο̄νο̄ι-ᾱλλα**] **ε**? &c, Bo (ο) .. add και **Ν** &c, Vg Bo (πια) Syr Arm .. *and not-only, but* Eth (om and and but Eth ro) **π̄ει**(ε̄ει 1)ᾱι. this age] **ε** 1 .. add **π̄αι** this 21 **π̄κεο**(om 1)ᾱᾱ the other] (**ε**?) &c .. τω̄ μελλοντι **Ν** &c, Vg (*future*) Syr Arm .. **π̄εῑ** **ξ̄εῑ** **π̄ε̄ο̄π̄η̄ο̄ῡ** which cometh Bo .. *in that also which cometh* Eth ro .. *in that which cometh also* Eth

²² ἦ̄κᾱ **π̄ια** all things] (**ε**) 1 (21) Arm Eth .. *trs. he subjected every thing* Bo, *he caused-to be* &c Syr αϣο̄. he humbled] **ε** 1 (21) .. υπεταξεν **Ν** &c, Vg Bo Syr Eth ρ̄ᾱ under] **ε**? 1 (21) **Ν** &c, Syr Eth (*to him under his*) .. **σᾱπε̄σ̄η̄τ** below Bo αϣταδϣ he gave him] (**ε**?) 1 21, Bo .. αυτων εδοκ. **Ν** &c, Vg Arm .. lit. *to it-he gave him* Syr .. *himself-he put* Eth ἦ̄ᾱπ̄ε̄ for head] **ε** 1 21, Bo, **Ν** &c, Vg Syr

ῥα πτηρῆ ἵτεκκλῆσια. ²³ ετε παί πε περῶμα. πῶκ δε εῖολ ἄπετῆκ εῖολ ῥῆ ῥωῆ μεε ῥῆ πτηρῆ.

II. ἀτω ἵτωτῆ ετετῆμοστ ῥῆ μετῆπαρῶμα εἰ μετῆνοβε. ² παί ἵτατετῆμοσθε ἵοντοτ ἄπετοειῦ κατὰ παῶν ἄπεκκομοσ. κατὰ παρῶν ἵτεζοτσια ἄπανρ. ἄπεπῆα. παί ετεπερρεῖ τεποτ ῥῆ ἵψηρε ἵτεἰτῆταρτε. ³ εαμοσθε ῥωῶν ῥῆ παί ἄπιτοειῦ ῥῆ τεποτῆα ἵτεπсарῆ επερε

²³ (ε) (1) 21

¹ (ε) (1) 21 ² (ε) 1 21 παί ἵ.(επ. 1)] 1 21 .. ἵν επαρετ. Bo imperfect επερρεῖ] -ει 1 ³ (1) 21

Arm Eth .. om Eth ro ῥα πτηρῆ lit. for sake of the all] 1 21, *υπερ παντα* N &c, *supra omnia* Vg Arm .. trs. ἵαφε ἵτεκκλ. εροτε-ρῶσ τηροτ for head to the church more than them all Bo .. trs. and him who is over all he gave (as) head to the church Syr Eth .. Eth ro has and him he put over (lit. to) all the church

²³ ετε παί πε (ταί τε 1 21) &c which is this, his body] ε (1) 21 .. ἡτις εστιν το σ. αυτ. N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. which is in his body Eth ro πῶκ δε εῖολ but the completion] ε? 21 .. πῶμορ δε but the fulness Bo (HJ) .. το πληρωμα N &c, plenitudo Vg Bo (πῶμορ) Marcus .. om 47 .. and the completion Syr .. and it is the completion Eth .. which is the completion Eth ro ἄπετῆκ εῖολ ῥῆ ῥωῆ μεε ῥῆ πτηρῆ lit. of that which is completed in every thing in the whole of it] ε 21 .. ἵτε φαειχαι μεθεν εμαρσ δεπ ῥωῆ μεθεν lit. of him of (or belonging to) every thing, who is filled in every thing Bo (add δεπ οσων μεθεν in all men? HJLO a copy) .. του τα (om minusc Marcus) παντα εν πασιν πληρουμενου N &c, eius qui omnia in omnibus adimpletur Vg Syr Arm (filleth) .. Eth has (completion) of all and completeth all in all .. Eth ro has (completion) of all completed

¹ ἀτω and] ε 21, N &c, Vg Bo Arm Eth .. also Syr ἵτωτῆ ye] ε 1 21 .. add ῥωτεν also Bo Eth .. υμας N &c, Vg Syr (to you) ετετῆα. being dead] (ε?) (1?) 21, Bo, οντας νεκρους N &c, cum essetis mortui Vg, while dead ye Eth .. who dead were Syr Arm ῥῆ μετῆ(ἵ ε)υ. &c in your transgressions and your sins] (ε) (1) 21, Bo

²³ which is this, his *body*, but the completion of that which is completed in every thing in the all.

II. And ye, being dead in your *transgressions* and your sins, ² these in which ye walked at that time *according to the age of this world*, *according to the ruler of the authority of the air*, of the *spirit*, this which *worketh* now in the sons of the unbelief; ³ among whom we also walked at that time in the *lust* of our *flesh*, doing the wishes of the *flesh* and its *lusts*

.. τοις παραπτώμασιν και ταῖς ἀμαρτίαις (ἐπιθυμίαις B) ὑμῶν ἸΒΒDFG P, Vg (ἐαυτῶν A) .. om ὑμῶν KL &c .. in your sins and in your trespasses Syr Arm (om your 2^o) .. in your sin Eth

² ἀπεντ(21 .. πιστ 1)οεισϣ lit. at the time] 1 21, ἀπισχοῦ at the time Bo Eth .. trs. ποτε περτεπ. Ἰ &c, Vg Syr (at first) Arm κατα η(πει this 21)αιων acc. to the age] (ε) 1 21, Ἰ &c, Vg Bo Arm .. acc. to the worldliness Syr .. in the manner of ordinance Eth ἀπει(εει 1)κ. of this world] 1 21, Ἰ &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. ἀπκ. of the world ε κατα 2^o) (ε) &c .. and ace. to the will Syr .. in Eth το ἀπκρ ἀπενῖα of the air, of the spirit] (ε) &c, του αερος, του πν. (τουτου πνευμ. FG) Ἰ &c, Syr Arm (demon) .. aeris huius, spiritus Vg .. of the phantom of the wind (breath το) Eth και &c this which worketh now] 1 21, Bo .. του νν ενεργ. Ἰ &c. qui nunc &c Vg Arm .. (penetrated) this which is efficacious (om νν) Syr .. lit. which is strong in them now Eth ρῆ ἡσϣ. &c in the sons of the unbelief] 1 21, in filios diffidentiae Vg .. in &c of the unpersuadedness Bo .. εν τοις υιοις τ. απειθειας Ἰ &c .. in the sons without obedience Syr .. in the sons of the rebellious Arm .. in (lit. to) the children of the perverse Eth

³ εαμμοουσε ρωων ρῆ και among whom we also walked] 1 21, omitting παντες with 17 al, Syr (vg) .. ην ετε αιων τηροῦ και μμοϣη ἡς. ἡς. lit. those which we all were walking in them Bo .. ην &c αιμ. &c those &c all walked &c Bo (B^aDFHJKL) .. εν οἰς και ημεις παντες ανεστραφημεν Ἰ &c (Vg) Arm (walked) .. εν οἰς και υμεις &c A^{*}D^{*} .. om και ημ. F^{στ}GL .. in those works in which also we walked Syr .. and we also did all of us (all of us did το) Eth ἀν(ει 21)-οτοεισϣ lit. at this time] 1 21 .. ἡοσχοῦ at a time Bo .. ποτε Ἰ &c .. trs. aliquando conversati sumus Vg τεινο. the lust] 1, Arm Eth .. ηεινο. the lusts 21, Ἰ &c, Vg Bo Syr ἡτει(ἡ 21)ε. of our flesh] 1 21, Ἰ &c, Vg Syr Arm Eth .. ἡτε †(τ)ε. of the flesh Bo εμειρε

ἵπρωϣ ἵτсар̄̅ ἡἵ̅ ἡεεεἵἵἵα ἡἵ̅ ἡεεεεεε.
 αῶ εἷϣοοἵ φῶσει ἵϣἡρε ἵτορϣ ἵἵε ἡἵἡεεεπε
 ἵἵρῶε. ⁴ ἡἵἵἵε εε εῶρῶεαο πε ρῶε πἡα εἵθε
 τεϣαῶαν εἵἡῶε ἵἡεἡεἡεἡεἡἵ̅ ἵἡἡῑ. ⁵ αῶ
 εἡεοοῑτ ρῶε ἡἵἡαἡἡἡἡἡα αῶἡἡἡἡἡἡἡἡ ρῶε πεῶε.
 εἡεἡἡἡἡἡἡἡἡ ἡαῶ ρῶε οῑῡεοῑ. ⁶ αῶ αῶἡἡἡἡἡἡ
 ἡἡἡἡἡἡἡ αῶἡἡἡἡἡἡ ἡἡἡἡἡἡἡ ρῶε ἡἵἡἡε ρῶε πεῶε ἡε.
⁷ ἡεεε εεεεοῑἡῑ εῶλ ρῶε ἡεοῑεἡἡ εἡἡἡ ἡἵἡε-
 ρῑἡ ἡἵἡἡἡἡἡ ἡἡεῶῶἡἡἡ ρῶε οῑἡἡἡἡἡἡἡἡἡἡ

⁴ (a) I 21 3¹ ⁵ (a) I (21) 24 3¹ ⁶ I 21 24 ⁷ (1) 21 24
 ἡεεεε] -καεε I ἡἡεῶ.] I .. ἡἡε τεῶ 21 24, ἡἡε πεῶ Bo .. εἡε πεῶ
 Bo (113)

doing] I 21 .. *and we were doing* Syr, *and we did* Eth ἡἵ̅
 ἡεεεἵἵἵα and its lusts] 21 .. om N & c, Vg Bo Syr Arm Eth
 ἡἵ̅ ἡεεεεεε and its thoughts] 21 .. *ἡεἡ ἡἡεἡἡἡ ἡἡἡἡ* and the
thoughts of heart Bo .. *καὶ τῶν διανοιῶν* N & c, Vg Arm .. *and of our*
thought Syr .. *and that which we thought* Eth εἷϣοοἵ being] 21 ..
 ἡαῶἡ *we were being*, ἡεῶα NB, ἡεἡ A & c, Vg Arm .. *we were* Eth ..
 trs. *sons we were of anger* Syr φῶσει (c1 Bo) ἡἵἡἡρε ἡἡ. lit. by
 nature the sons of the anger] 21, Bo (φῶσει AB^a) .. φ. *τεκνα ὀργῆς*
 ADFGLP 37, Vg .. *truly sons of anger* Arm .. *τεκνα φῶσει ὀργῆς*
 NBK & c .. *sons-of anger fully* Syr .. om φῶσει 109 .. *sons of temptation*,
 omitting φῶσει Eth ἡἵἵε & c as the remainder of the men] 21 .. *ὡς*
καὶ οἱ λοιποὶ N & c, Vg Bo .. om *καὶ* Syr Arm .. *as all sinners* Eth ..
as those men Eth ro

⁴ εῶ] I & c, Eth ro .. *and* Eth .. om Bo (11*) εῶρ. *ἡε being rich*
 I .. οῑρ. *ἡε is rich* 21 3¹, Bo .. *πλουσιος ὢν* N & c .. *qui dives est*
 Vg Arm .. *who (is) rich* Syr .. *in richness of* Eth ρῶε πἡα in the
 mercy] I & c, Antonius .. om εἷ N* .. *of his mercy* Eth ro .. *in his mercies*
 Syr .. *of his glory* Eth τεϣαῶαν (om αἡ 21) ἡ εἡἡ. lit. his love which
 is much] (a) & c, *his love much* Syr .. *τὴν πολλὴν αγ. αὐτοῦ* N & c,
 Vg (*nimiam*) Arm .. *τεῶἡἡἡἡἡ ἡἡαῶ. his great love* Bo .. om αὐτοῦ D*
 F^{gr}G .. *and in abundance of his love* Eth ἡἵ̅ (21 3¹ .. εἷ ἡ I)-
 ταῶἡ-ἡῑ. lit. in which he loved us] (a) & c, Bo (ῶαἡ εἡ) .. ἡἡ αγ.
 ἡεαε N & c, Vg (*qua*) Syr Arm Eth

and its thoughts, and being *by nature* the children of the *anger*, as the remainder of the men :—⁴ but God, being rich in the mercy, because of his great love with which he loved us, ⁵ and being dead in the *transgressions*, he made us live in the Christ, for ye are being saved by grace ; ⁶ and he raised us with him, he made us sit with him in the heavens in the Christ Jesus: ⁷ that he should manifest in the times which are coming the excess of the riches of his *grace* in *kindness*

⁵ ἀπὸ ἐπ(ῆ 24) α. and being dead] α &c, Bo .. εἰμῶτος *having died* 3¹ .. και ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς Ν &c .. om ἡμᾶς P, *et cum essemus mortui* Vg .. *when dead we were* Syr Arm (*while*) Eth (*while*) ἁπαρᾶν. the transgressions] (21) &c, Ν &c .. ημεῖν. *our transgressions* 1, Bo .. τη ἀμαρτία F^{gr}G. τὰς αμ. D*, f Vg .. add και τ. ἐπιθυμίας B .. *our sins* Syr Arm Eth (*sin*) ἀγαθῶν he made us live] 1 (21) &c, Bo (Arm) Eth .. συνέζωοποίησεν Ν &c, Vg (add *nos*) Syr (*us with Ch.*) ρῆ πεχῆ in the Christ] 21 &c, B 17, Vg (tol) Bo Arm Eth .. add ιϛ *Jesus* 1 .. om εν Ν &c, Vg Syr (*with*) ἐσπεύτοσθη ye are being saved] 1 (21) &c .. trs. *σεσώσμενοι* to end Ν &c, Vg (*estis sal.*) Bo (ἀρετῆνορεια) τᾶρ] 1 21 &c, Arm .. οση Bo .. om Ν &c .. Syr has *and in his grace he saved us*, Eth has *and we were saved in his grace* ρῆ ὄσμῳ lit. in a grace] 1 (21) &c, Bo .. χαριτι Ν &c, Vg (am) Arm (*the grace* cdd) .. οἶ χ. D* FG, Vg

⁶ ἀφ. η. he raised us with him] Bo Syr .. συνηγειρεν Ν &c, Vg .. *with him he raised* Arm .. *he raised us* Eth (not ro) ἀφ. η. he made us sit with him] pref. ὄσος *and* Bo Syr Eth .. και συνεκαθισεν Ν &c, Vg .. *and with him he made sit* Arm .. Eth ro has *whether he sat or he rose in heavens* ρῆ ἁπ. in the heavens] 1 21^c 24 Eth .. *in heaven* Syr .. εν τοις ἐπουρ. Ν &c, Vg Bo (ἡπῆ φησι) Arm ρῆ &c in the Christ Jesus] Bo, Ν &c, Vg Arm Eth ro .. om F^{gr}G, Marcus .. *in Jesus Christ* Syr Eth .. Macarius has εν δεξια αυτου εν τοις ἐπουρανιοις

⁷ εφεστ. εἰ. he should manifest] 1 &c, Bo .. ενδειχται Ν^a &c, *ostenderet* Vg Syr Arm Eth ρῆ νεο(om 21) ὄσειν in the times] 21 24, Bo (ἐνεσ ages) εν τοις αἰσιν Ν &c, Vg Arm .. *in age* Eth .. ἡὸσειν to times 1, to ages Syr ἁπεροσε &c the excess of the riches] 1 &c, το υπερβαλλου(τα) πλουτος(ν) Ν^a &c, Vg (*abundantes*) Syr .. om *of the riches* Eth .. ἡμετραμασ ετεροσοσ the riches which exceed Bo .. *exceeding greatness* Arm ομαῖτχρηστος(24) .. χρῆ

εγραί εκωπ ρῆ πεχῆ ἰῶ. ⁸ ἵταττανρεττηῶτῆι ταρ
 ριτῆι τευχαρῆ ριτῆι τπιστικ. αῶ πεκε ἵοτεβολ
 ἄμωτῆι αν πε. πταιο παπισοτε πε. ⁹ ἵοτεβολ ρῆ
 ρωῆ αν πε. ἄε ἵνε οῦα ὡοῦοῦοῦ ἄμοσ. ¹⁰ ανοπ
 ταρ ανοπ πεϋταμιο. εαϋσοντῆι ρῆ πεχῆ ἰῶ εκῆ
 ρειρῆνδε επανοῦοτ. και ἵτα πνοτε ὡρπεῶτωοτ.
 ἄεкас ενεμοοῦε ἵρνοτ. ¹¹ ετβε και αρπμεεεε
 ἄε ἵτωτῆι ἄπισοροεϋ ἵρεῆνοσ ετοσμοοτε εροοτ

⁸ (1) (13) 21 24 § ⁹ 1 13 21 24 ἵοτεβολ] ἵεβολ Βο (DF)..
 πε εῆ. Βο (οτεβολη) ρῆ] ἡ 1 αν πε] Βο (κL*).. om πε Βο.. αν
 πε Βο (DF) ¹⁰ (1) 13 21 24 ἵρνοτ] 21.. pref. ρραι 1 13 24, Βο
¹¹ (1) 13 § 21 24 § 1¹ ἄπισοτ.] 1 24.. ἄνειοτ. 21.. ἄπετ. 1

21) lit. a kindness] 21 24.. τη χρ. D πεχῆ ἰῶ the Christ Jesus]
 21 24, Arm.. om ὡ D* F^{er}G, Eth ro.. *Jesus Christ* Syr Eth

⁸ ἵταττανρετ(ρῆ 21.. ρε 24^c)τῆσ. τ. lit. for they made you live
 &c] (1 ?) &c.. τη γαρ χ. εστε σεσωσμ. N &c, Vg.. ἄε οῦρμιοτ ταρ (ἄε
 η J) ατετεπιορεμ Βο.. τη γαρ αυτου χ. σεσ. εσμεν D*, Syr (vg) Arm
 Eth (*we were saved*).. οτι χαριτι εστε σεσω. Marcus ριτῆι τευχ.
 through his grace] 21.. ρῆ τευχ. *in his grace* 1 24, Syr Arm Eth,
 τη-αυτου χ. D*.. om αυτου N &c.. ἄε οῦρμιοτ lit. *in a grace* Βο
 ριτῆι through 2^o] 1 &c, δια N &c, Vg Arm, Marcus.. *in* Syr Eth (*and*
in) τπιστικ the faith] 1 &c (13) AD^cKL &c, Marcus.. οσηαρῆ
a faith Βο, πιστωσ NBD*FGP 17 πε(εε 1)ike this also] 1 13
 &c.. τουτο N &c, Vg Βο (φαι) Syr Arm.. Eth, see below ἵοτε-
 (εε 21)ῆολ &c lit. not an out of you] 1 13 &c, Βο, ονκ εῆ υμων N &c,
 Vg Syr Arm.. ονκ εῆ ημ. D*FG, Arm cdd.. trs. *of God is and not your*
own Eth πταιο &c lit. the gift, that of God it is] 1 13 &c, Βο
 (om πε ρ).. ἄλλα πταιο &c Βο (κ).. *but (αλλα) the gift it is of God*
 Syr.. *but grace of God is* Eth.. *and this also grace &c* Eth ro.. θεον
 το δωρον N &c, Vg.. *but of God gift is* Arm

⁹ ἵοτ.-ρωῆ it is not out of work] ονκ εῆ εργων N &c, Vg Βο Syr Arm
 Marcus.. και ονκ εργων 37.. pref. οσορ Βο (η J) *and not in our work*
 Eth ἄε ἵνε οῦα that no one] ρμα ἵπεϋτεμ οῦαι Βο.. *wa μη*
tis N &c, Vg Syr (*man*) Arm

upon us in the Christ Jesus : ⁸ for ye were made to live through his *grace* through the *faith* ; and this also is not out of yourselves ; it is the gift, the (gift) of God : ⁹ it is not out of work ; that no one should glory. ¹⁰ For we, we are his making, he having created us in the Christ Jesus for works which are good, these which God prepared before that we should walk in them. ¹¹ Because of this remember, that ye at that time, the *Gentiles* who are called The uncircumcision

¹⁰ ἀνοι γαρ &c for we, we are his making] (1) &c .. (ε ΑΕ) ἀνοι (γαρ ο) οὐθεαυτο γαρ ἡται for we (are) a making of his Bo .. for creation we are his own Syr .. αυτου γαρ εσμεν ποιημα (ματα 47, Arm cdd) N^a &c, Vg Arm (π. ε) .. θεου γαρ &c N* .. Eth has for his work we are who (and he ro) created us εαγροντιῖ he having created us] (1) &c, Bo (αγρ. ρ) .. κτισθεντες N &c, creati Vg Arm .. who were created Syr 𐤒𐤀 𐤤𐤁𐤒𐤕 𐤓𐤀 in the Chr. Jesus] (1 ?) &c, N &c, Vg Bo Arm .. in Jesus Christ Syr Arm cdd Eth .. through Jesus Ch. Eth ro .. εν κυρ. ω F^εG, d ε (lost 1) 𐤁𐤏 for] 1 ? &c, επι N &c .. to Syr Arm Eth .. in OL Vg 𐤒𐤁𐤏 (𐤏 21) 𐤒𐤏𐤏𐤕 𐤁𐤏. works which are good] 1 &c, Bo, εργος αγ. N &c, op. bonis Vg Syr Arm .. works of righteousness Arm cdd .. work good Eth 𐤏𐤁 𐤏 (𐤁𐤏 1 13) 𐤒𐤁 &c these which God prepared before] (1) &c .. οὐς προητοιμασεν θεος N &c, Vg Bo (𐤏𐤏) Syr Arm Eth (preordained) 𐤁𐤁𐤁𐤁 (𐤁𐤁 1) ε &c &c that we should walk in them] (1) &c, Bo .. ινα εν αυτοις περιπ. N &c, Vg Syr Arm (in the same) in them cdd Eth (in it)

¹¹ ετιε &c because of this remember] 1 &c, Bo .. δια τουτο μνημονεοντες FG .. διο μνημονεετε N &c .. propter quod memores estote f Vg .. because of which also ye, remember Arm (ye, brothers cdd) .. because of this be remembering Syr .. and remember Eth 𐤁𐤁 𐤏𐤏𐤏𐤏 &c lit. that ye at the time the nations] (1 1) &c, N^cD^b (vmeis oi π. F^εG) K LP &c, Syr (h) .. 𐤁𐤁 𐤏𐤏. 𐤁𐤁 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 that ye under the nations at a time Bo .. οτι ποτε υμεις τα εθνη N* ABD* 17 37, f Vg Arm (om υμεις) .. that ye nations at first Syr (vg) .. ye peoples once Eth ετοϋα. 𐤁𐤁 𐤏𐤏𐤏𐤏 (om 𐤏𐤏𐤏𐤏 1) &c lit. whom they call The uncirc.] 21 .. 𐤏𐤏𐤏𐤏. those whom &c 24 1¹, Bo (𐤏𐤏 𐤁𐤏𐤏) .. οι λεγομενοι ακροβ. N &c, qui dicimini praep. Vg .. and ye were called &c Syr .. and call (lit. say to) you 'men of uncirc.' those who say to you thus (we are) men of circ. Eth .. Eth ro has in the law of flesh, which they call (lit. say) uncircumcision, they call (lit. say) circ. the work of hand

же тѣпѣтатѣбѣе рѣи тсарзѣ. ебол рѣтѣа пѣшатмоотѣ
 ероу же пѣбѣе пѣсѣх рѣи тсарзѣ. ¹² же пететп-
 шооп ѣпѣоѣоѣш етѣмаат ахѣа пѣхѣ. ететпѣо
 пѣаллотрѣос етнолѣтеѣа ѣпѣсрѣнѣл. аѣо пѣшѣаеѣо
 етѣаѣѣнѣнѣ ѣпѣрѣнт. еѣпѣтѣтпѣ рѣлпѣс ѣмаат. аѣо
 ететпѣо пѣатѣоѣтѣе рѣѣ пѣросѣоѣс. ¹³ тепоѣ аѣ тетпѣрѣѣ
 пѣхѣѣ ѣѣ пѣѣѣтпѣ ѣпѣоѣѣоѣш пѣтѣпѣѣѣѣ атетпѣшѣѣпѣ
 ететпѣѣрѣнѣ еѣоѣтѣ рѣѣ пѣсноѣ ѣпѣпѣхѣѣ. ¹⁴ пѣѣѣѣѣ ѣар
 пѣ теѣеѣрѣнѣнѣ. пѣнтѣѣѣрѣ пѣсѣнат пѣѣѣѣ. еѣѣѣѣѣ ебол

¹² (1) (13) 21 24 I¹ ахѣа] ехѣа I¹.. ахп I.. саѣол Bo
¹³ (1) (13) (21) 24 I¹ § at пѣѣѣтпѣ m¹ ¹⁴ (1) (13 § at пѣнт.) (21)
 24 I¹ m¹

of man ρ(om 1)п τс. in the flesh] (1) &c.. trs. *ἔθεν τσαρζ̄ μн*
ετοσμοσϣ̄ еρωσ̄ in the flesh those whom they call Bo .. trs. *εν σαρκι*
οι λεγ. Ν &c, Vg .. trs. who in flesh were and ye were called Syr .. in
the rule of the flesh ye were and they say to you Eth .. trs. *ye were in*
flesh, who were called Arm ебол рѣтѣа(п 1) пѣш, lit. by that
 which they are wont to call] 1 &c, Bo (пѣѣѣѣ) .. *υπο της λεγομενης*
 Ν &c, Vg (*ab ea quae dicitur*) Syr Arm (named) Eth, see above
 же пѣбѣе пѣсѣх рѣи тсарзѣ, The circ. by hand in the flesh] 1 24 I¹ ..
 om пѣсѣх 21 .. *περιτομης εν σαρκι χειροποιητου* Ν &c, Vg Bo (*ἔθεν*
τσαρζ̄ пѣѣѣѣ пѣсѣх) Arm (*fleshly*) .. and it is work of hands in the
flesh Syr .. but *circumcision (is) the work of hand of man which was*
done in flesh Eth (ro see above)

¹² же that] 1 &c 13, Ν &c, Vg Bo Arm .. and Syr Eth пѣтетпѣ-
 (еѣетпѣ 21)ш. &c ye were being at that time without the Christ]
 1 &c, пѣрѣтепѣхѣн ѣпѣсѣноѣ етѣмаат саѣол ѣпѣхѣѣ (*outside of*
the Christ) Bo, Ν &c, Syr Arm .. ye knew not Christ (at) that day Eth
 ѣпѣѣо(om 1¹) ѣѣѣѣѣ ет. lit. at the time that] 21 (ѣпѣѣѣѣѣ) 24 I¹, *καιρω*
εκεινω ΝΑΒD*FG 17, Vg (tol) Bo Eth .. рѣѣ пѣѣѣѣѣѣ ет. in &c 1,
 D°KLP &c, Vg Syr ететпѣо пѣѣл(τ 24)лѣотрѣѣос being alienated]
 (1) &c, *απηλλοτριωμενοι* Ν &c, Vg .. ерѣтепѣѣѣ пѣшѣѣѣѣѣ *being strangers*
 Bo .. and *strangers ye were* Syr Eth .. om *αηλ.-ισρ.* Arm етѣпѣлѣ-
 (τ 24 I¹ .. е 21)тѣѣ(но MS .. тѣѣ 1 &c)ѣ lit. unto the commonwealth]
 1 &c, Bo (ΑΒ^η ΕΦΗJKL) .. пѣѣп. of(or) to &c Bo (ΓDGMNOPFR) .. *της*
πολιτειας Ν &c .. a *conversazione* Vg .. the governments Syr, the rule

in the *flesh* by that which is wont to be called The circum-
cision by hand in the *flesh*; ¹² that ye were being at that time
without the Christ, being *alienated* from the *commonwealth*
of the Israēl, and stranger unto the *covenant* of the promise,
having not *hope*, and being without God in the *world*.
¹³ But now ye are in the Christ Jesus, ye at that time those
who (are) far off, ye became being near in the blood of the
Christ. ¹⁴ For he is our *peace*, he who made the two one,
having demolished the middle wall of the barrier, the enmity

Eth, *the state* Eth ρο ατω η̄ψ̄αμο and stranger] (1) &c, Bo ..
και ξενοι N &c, *hospites* Vg Syr (translit.) Eth .. *banished* Arm .. om
η̄ψ̄αμο Bo (F) εταδιαθηκη &c unto the covenant of the promise]
(1) 21, Bo (B^a) Arm ed .. επιδιαθηκη &c unto the covenants &c (13 ?)
24 1¹, των διαθ. N &c, Vg Bo (η̄πια.) Syr Arm Eth .. των επαγγελιων της
διαθηκης 61 67** al .. add αυτων FG, d* .. add eius f Eth ρο ε(εᾱ 1
24) ᾱπη̄ν(1 24 .. ε 21 1¹) η̄η̄ ρεα, having not hope] 1 &c 13 ? Bo (add
ᾱμαδ) .. ελπ. μη εχοντες N &c, Vg Arm .. and without hope ye were
Syr .. and there was not to you hope Eth ατω and] 1 &c .. om 1¹
ετε̄η̄ο being] (1 ?) &c, Bo .. ye were Arm .. om N &c, Vg Syr .. ye
know not God Eth

¹³ τε̄η̄ρ̄ᾱ νε̄χ̄ε̄ ῑε̄ ye are in the Christ Jesus] 1 21 &c .. εν χ.
ω̄ N &c, Vg Bo .. om Eth .. in Jesus Christ Syr .. through Jesus Christ
Arm ᾱπι(1 24 .. ε 21 &c) ο̄σο̄εῑη̄ η̄ε̄τ. (ε̄τ. 1 24 1¹) lit. at the
time those who] 1 &c .. οι πο̄τε ο̄ν̄τες N &c, Vg (*eratis*) Syr (*far off*
were) Arm (*far off were*) .. ε̄δ̄ η̄ν ε̄ω̄σ̄η̄ο̄ς ᾱπ̄ῑσ̄η̄ο̄ς lit. under
those who are far off at the time Bo η̄(24 1¹) ε̄τ̄ᾱπο̄τε those (om
1 24 1¹) who (are) far off] (13 ?) 21 &c .. ε̄τε̄η̄ρ̄ᾱ η̄| 1 breaks off
thus .. ο̄ν̄τες μᾱκραν N &c, Vg .. far off omes Eth ᾱτε̄η̄ψ̄ω̄νε
ε̄τε̄η̄ρ̄η̄ν ε̄ρο̄τη̄ν ye became being near in] (13 ?) (21 ?) &c .. ε̄γε̄νη̄θη̄τε
ε̄γγ̄υς NAB 17 37 47, f Vg .. ε̄γγ. ε̄γγ. DFGKLP &c, Syr Arm ..
ᾱτε̄λε̄ν̄ξ̄ω̄η̄τ̄ ye approached Bo Eth ᾱη̄ε̄χ̄ε̄ of the Christ] add
ῑε̄ Jesus m¹

¹⁴ η̄ε̄(om η̄ε̄ 21 m¹) η̄τᾱᾱρ̄ &c he who made the two one] (1) 13
21 &c, Bo (η̄η̄) .. lit. he who made their two one Syr .. ο̄ ποιη̄σας τα
ᾱμφο̄τερα εν N &c, qui fecit utraque unum Vg Arm ? .. lit. he who put
one for their two Eth ε̄ᾱρ̄η̄ω̄λ &c lit. having demolished the wall
of the middle of the barrier] 1 (13 ?) 21 &c .. το με̄σο̄τοῑχον του
φρᾱγμᾱτον λῡσας N &c, Vg Bo (he pulled down) Arm (he demolished) ..

ἵταξε ἵταεντε ἄπχολῆλ. ταῖπταχε ρῆ τεϋсар̄.
¹⁵ εαϋοτωσῆ ἄπποεος ἡῖεντολν ρῆ ἡαοσαα.
 χεκαϋ εϋεωπῆ ἄπеснаτ ἡρнтῆ ερρωεε ἡοτωτ
 ἡῖρре. εϋεῖρε ἡοτεῖρнин. ¹⁶ ατω ἡῖροτποτ ἄπес-
 наτ ρῆ οτωσαα ἡοτωτ επποττε ρῆτῆ πεσ̄φοϋ.
 εαϋεοτοот ἡταῖπταχε ἡρнтῆ. ¹⁷ αϋεῖ. αϋεταϋ-
 τελῆτε ἡοτεῖρнин ἡнтῆ ηετῆποτε. ατω οτεῖρнин
 ἡнетрнн εροσн. ¹⁸ χε εβολ ρῆτοотῆ εῖπταп ἄματ
 ἄπеснаτ ἄπρωп εροσн επεῖωτ ρῆ οσπῆα ἡοτωτ.

τ(om 11¹)χε ἡτα.] m¹.. тхенетт. 1 13 21 24 .. χε енетт. 1¹
¹⁵ 1 (13) 21 24 1¹ m¹ ἡῖενт.] 24 1¹ m¹.. ηηα. 21 .. ἡενт. 1
 χεκαϋ] -ααϋ 1 ¹⁶ (1) (13) 21 24 1¹ m¹ ⁷ (1) (13) 21 24
 (1¹) m¹ ατω] ηεη Βο ¹⁸ 1 (13) 21 24 m¹

*and he demolished the wall which was standing in the middle Syr .. and
 he demolished the wall of middle Eth .. medius inimicitiae paries dirutus
 est* Isaiah τ(1 24 1¹ .. ἡτ 21 m¹) αῖπτα. the enmity] 1 & c, N & c,
 Vg Arm cdd .. om the Arm .. pref. which is Eth .. pref. εαϋεελ having
 demolished Bo (pref. οτορ εαϋ. Β^a) .. pref. and Syr

¹⁵ ε(om 21) αϋοτ. having done away with] *and he abolished* Eth ..
 trs. δογμασων καταρυ. N & c, Vg Bo (he did away .. add χε FK) Syr
 (he & c) Arm ρῆ ἡα(τ 24 1¹)οτ. in the decrees] Arm .. in his d.
 Syr Eth .. of the decree Eth ro εϋεωπῆ lit. he should create] Bo
 Eth (put them) .. trs. τους δυο κτιση N & c, Vg (condat) Syr Arm (make
 firm) .. trs. new he should put them Eth ro ἄπеснаτ(ε Bo) the
 two] 1 & c (13) .. lit. for their two Syr Eth (trs. to end of clause)
 ἡρнтῆ in him] 1 & c (13) .. pref. ἡρнн Bo, N*ABFP 17 37 47 ..
en eawτω N^cDGKL & c, OL Vg Syr Arm .. om Eth ερρωεε & c
 lit. unto a man one new] 1 & c (13) .. ἡοτ(εοτ Β^aDHJKLFr)ρωμ
 ἡοτωτ αῖερε Bo .. eis eva kain. (και μονον K .. κοινον F^{gr} G^{gr}) αυθ.
 N & c, Vg Arm .. to one man new Syr .. in (om Eth) one man new Eth
 ro .. om one Arm cdd εϋεῖρε making] 1 & c (13) Bo, N & c, Vg ..
and he made Syr Eth .. he shall make Arm

¹⁶ ἡῖροτποτ & c lit. and reconcile them the two] 1 & c (13 ?) .. om
 them Bo .. om ἄπеснаτ both 1¹ .. κ. αποκαταλλάξη τους αμφοτ. N & c,
 Vg Arm .. and he reconciled their two Syr Eth ro .. and he caused to
 come their two Eth επποττε unto God] 1 & c 13, Po (α) N & c,

in his *flesh*, ¹⁵ having done away with the *law* of the *commandments* in the *decrees*, that he should form the two in him unto one new man, making a *peace*, ¹⁶ and reconcile them both in one *body* unto God through the *cross*, having put to death the enmity in it. ¹⁷ He came, he preached a *peace* to you, those who are far off, and a *peace* to those who are near: ¹⁸ because through him we both are having

Vg .. with God Syr Arm Eth .. add $\pi\epsilon$ 21 $\zeta\tau\alpha\bar{\iota}$ $\pi\epsilon\bar{\zeta}\rho\omicron\varsigma$ through the cross] 21 &c, Bo, \aleph &c, Vg .. om 1 .. and in his cross Syr .. in his cross Arm Eth $\epsilon\alpha\gamma\mu\omicron\tau$ (om m¹) $\omicron\tau$ having put to death] 1 &c (13 ?) $\alpha\pi\omicron\kappa\tau\epsilon\iota\nu\alpha\varsigma$ \aleph &c, Vg Bo .. he killed Syr .. for he killed Arm .. trs. and (om ro) the enmity he killed Eth $\bar{\eta}\rho\eta\tau\bar{\eta}$ lit. in him] (13 ?) 21 &c, Bo, $\epsilon\nu$ $\alpha\nu\tau\omega$ \aleph &c, Eth .. in eo Isaiah 1^o Tert .. om Syr .. $\epsilon\nu$ $\epsilon\alpha\nu\tau\omega$ FG, OL Vg Arm, in semet ipso Isaiah 2^o (inimicitias) .. in his own body Arm cdd

¹⁷ $\alpha\gamma\epsilon\iota$ he came] 13 21 &c 1¹ .. pref. $\omicron\sigma\omicron\zeta$ Bo ($\alpha\zeta\iota$.. $\epsilon\alpha\zeta\iota$ B²ΓD \aleph) Syr Arm Eth .. $\kappa\alpha\iota$ $\epsilon\lambda\theta\omega\nu$ \aleph &c, Vg Bo (B²ΓD \aleph) $\alpha\gamma\epsilon\tau\alpha\upsilon\tau\epsilon$, he preached] (13 ?) 21 &c 1¹, \aleph &c, Vg Bo Syr .. and he gave to us Eth $\bar{\eta}\rho\omicron\tau\epsilon\iota\pi$, a peace 1^o] (1) &c (13 ?) 1¹ .. trs. to you a peace Bo Eth (us) $\pi\epsilon\tau\bar{\alpha}$ ($\bar{\eta}$ 24) $\pi\omicron\tau\epsilon$ those who are far off] (13 ?) 21 &c 1¹, $\tau\omicron\iota\varsigma$ $\mu\alpha\kappa\rho\alpha\nu$ \aleph &c, Vg (*qui longe fuistis*) Syr (*to the distant ones*) Arm (*to you the distant ones*) Eth (*to the &c*) .. $\zeta\alpha$ $\bar{\eta}\eta$ &c lit. under those who are far off Bo .. om $\bar{\eta}\eta\tau\bar{\eta}$ $\pi\epsilon\tau$ &c 1, but this may have been transposed before $\bar{\eta}\rho\omicron\tau\epsilon\iota\pi\bar{\eta}\eta$ $\omicron\tau\epsilon\iota\pi$, a peace 2^o] 1 &c 1¹, \aleph A B D F G P 17, Vg Bo Arm Eth .. om KL &c, Syr $\bar{\eta}\eta$ ($\bar{\eta}\eta\eta$ Bo .. $\zeta\alpha$ $\bar{\eta}\eta\eta$ D K L .. $\zeta\epsilon\pi\eta\eta$ F) $\epsilon\tau\zeta$, $\epsilon\zeta\omicron\sigma\eta$ to those who are near] 1 &c (13 ?) (1¹) .. $\bar{\eta}\eta\tau\bar{\eta}$ $\pi\epsilon\tau$, to you &c m¹

¹⁸ $\epsilon\bar{\eta}$, ζ , through him] 1 &c (13 ?) Bo (pref. $\omicron\tau$ $\eta\bar{\iota}$) $\delta\iota$ $\alpha\nu\tau\omega\nu$ \aleph &c, Vg .. by him Arm .. in him Syr .. he (*led us*) Eth $\epsilon\tau$ ($\omicron\tau$ 13 24 m¹) $\bar{\eta}\tau\alpha\bar{\iota}$ &c lit. we are having, the two, the approach] 1 &c (13 ?) $\epsilon\chi\omicron\mu\epsilon\nu$ $\tau\eta\nu$ $\pi\rho\omicron\sigma\sigma\eta$, $\omicron\iota$ (om L 37) $\alpha\mu\phi\omicron\tau\epsilon\rho\omicron\iota$ \aleph &c, Vg Arm .. lit. became to us approach, to both Syr .. $\omicron\sigma\omicron\eta\tau\alpha\bar{\iota}$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\sigma}\bar{\iota}\bar{\iota}$ $\epsilon\zeta\omicron\sigma\eta$ $\zeta\alpha$ $\bar{\eta}\bar{\eta}$ $\epsilon\tau\omicron\sigma\eta$ lit. we have the coming in under (i.e. namely) the two together Bo $\epsilon\nu\epsilon$ (om 1) $\iota\omega\tau$ $\zeta\bar{\eta}$ $\omicron\tau\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}$ &c unto the Father in one spirit] 1 13 ? 24 m¹ .. $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\omega}\tau$ $\zeta\bar{\eta}$ $\pi\epsilon$ ($\pi\epsilon\iota$ 21) $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}$ &c to the Father in the same spirit 21 (Eth) .. $\zeta\epsilon\pi$ $\omicron\tau\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\omega}\tau$ $\zeta\alpha$ ($\zeta\alpha\tau\epsilon\nu$ η) $\phi\bar{\iota}\omega\iota$ in one spirit to the Father Bo, \aleph &c, Vg Syr Arm .. Eth has because he himself led us and made us two approach (reconciled us two ro) to his Father in the holy spirit

¹⁹ εἰε ἵτετι ῥενϫεεεο αν σε ρι ρεεἰσοιλε. αλλα ἵτετι ῥενρεεἰϫεε ἵπετοσααβ ατω ἵρεεἰνι εε-
 ννοσθε. ²⁰ εαδкетτηттἱ ερραι εхἱ тсἱте ἵπαпо-
 столос εεἰ непрофнтнс. ере пexч̄ о ἵωне ἵκοορ.
²¹ παἱ етере пкωт тнр̄ϫ̄ шон̄ϫ̄ евоλ εεεοϫ̄ есјас-
 зане ет̄рне есјотааβ εεπχοεис. ²² παἱ ρωттнттἱ
 етоδкωт εεεωтἱ ἵрнт̄ϫ̄ етееа ἵотωρ εεπносте ρεε
 пепἱа.

III. εтβε παἱ анок πατ̄λος πετεηρ ἵте пexч̄
 ρарωтἱ ἵρεεиос. ² εуϫε атетἱсωт̄εε ετοικονομια

¹⁹ I (13 §) 21 24 P ατω] пεε Bo ²⁰ (1)(13) 21 24 ἵπαп.]
 ἵпап. I ²¹ (1)(13) 21 24 εт̄рне] 21 24 .. ἵотерпе Bo (FHJ₂L)
²² I (13) 21 24
¹ (1)(13) 21 P 24 P ² (1)(13) 21 24

¹⁹ εἰε then] I & c 13, ара F⁸⁷G .. om Arm cdd .. ара оvν N & c, Bo ..
 ergo df Vg Arm .. henceforth Syr Eth (add therefore ro) ἵτετι
 ρεν(ρἱ 21)ϫ̄. & ye are strangers no longer] I & c, Bo, ουκετι εσте
 ξενοι N & c, Arm .. iam non estis hospites Vg .. ye are not ξενοι Syr ..
 ye were not strangers Eth .. he was not stranger Eth ro ἵте(ω 21)тἱ
 ye are 2^o] I & c, NABCD*FG 17, Vg .. om D^cKLP & c, Bo Syr Eth ..
 om also αλλα Eth ro ρεν(ρἱ 21)ρεεἰϫεε citizens] I 21 .. ἵρεε
 & c the citizens 24 .. ρανϫ̄φнр ἵреεἰϫεε fellow citizens Bo, N & c,
 Vg Syr (sons of city) Arm Eth (lit. their citizen) .. add we are Eth ro
 ἵρεεἰνι the household] I & c (13 ?) .. ρанреεε & c household (ones) Bo,
 οικειοι N & c, Vg Syr (sons of house) Arm Eth (men of his house) .. add
 we are after God Eth ro

²⁰ εαδкет. lit. they having built you] I & c 13, Bo, N & c, Vg
 Arm .. and ye were built Syr Eth ro .. for & c Eth непроф. the
 proph.] I & c (13) Bo .. проφηтων N & c ере пexч̄ & c lit. the
 Christ being for stone of corner] I ? & c (13 ?) .. есјоἱ ἵκωк ἵлаκ̄ξ
 ерос ἵхепх̄ε ἱнс he being head of corner unto it the Christ Jesus
 Bo, οvтос ακροϫ̄. αvтov χῦ ῶ N^aAB 17 47 .. of which (is) head of the
 corner Jesus Christ Arm (Christ Jesus cdd) .. and himself became head
 of the corner of the building Jesus Christ Syr .. Christ being the head
 of the corner of building Eth .. while Christ (is) the stone of the corner
 Eth ro пexч̄ε] N* 37 (om τov) Eth .. пexч̄ε ιε (13) Bo, N^aAB
 17 47, Vg .. ἱнс пх̄ε Bo (P) CDFGKLP & c, Syr .. pref. αvтov N^a & c

the approach unto the Father in one *spirit*. ¹⁹ Then ye are strangers no longer and sojourners, but (**Δ**) ye are citizens of those who are holy and the household of God, ²⁰ having been built upon the foundation of the *apostles* and the *prophets*, the Christ being for corner stone; ²¹ this from whom all the building is united, growing up unto a temple holy of the Lord; ²² this (one) in whom ye also are built unto a dwelling-place of God in the *spirit*.

III. Because of this I, Paulos, the prisoner of the Christ for you the *Gentiles*, ² if ye heard of the *dispensation* of the

.. om **Σ*** 37, Eth .. Syr, see above **ἰῶνιτῃ ἰκῶσορ** lit. for stone of corner] 1 ? &c (13 ?) .. ακρ. λιθου D* FG, Vg (Eth 10) .. οἰμ λιθου **Σ** &c. Bo Syr Arm Eth

²¹ **παί** &c this from whom] 21 .. **παί** &c—**ἰῶνιτῃ** this in whom (13 ?) 24, Bo, **εἰ ω** **Σ** &c, Vg Syr (and in him) Arm Eth **ἰκῶτ τῆρῃ** lit. the building all of it] 21 24, all of it the building Syr Eth, **πασα η οικοδ.** **Σ**^aACP al, Arm .. om η **Σ***BDFGKL &c, Vg **ἰῶ(ω 21)ἰῆ** is united] 21 24 .. **ῶφῆοῦτ** is constructed Bo .. **συναρμ.** **Σ** &c, Vg (constructed) Syr (joined) Eth .. having been joined and fitted Arm **εἰαῶζ.** growing] 1 &c (13 ?) Vg Syr Arm .. **ἠμαδαι** will grow Bo, **Σ** &c .. it becometh firm Eth **ἠπχοεις** of the Lord] (1 ?) &c 13 ? Bo (Γ^{mg} 11 J) Eth .. **εἰ κρω** **Σ** &c, Vg Bo (the Lord) Syr Arm (instr.) Eth ro (our Lord)

²² **παί** &c this (one) in whom] 1 &c, Bo, **εἰ ω** **Σ** &c, Vg Arm .. while also ye in him are being built Syr .. and ye also in him were built Eth **ῶ(ω 24)ττ.** ye also] 1 (13 ?) 21 24^c .. **τς. ἰκῶτ ῶτεν** Bo **στοῦκῶτ ἠ.** lit. which they build you] 1 &c (13 ?) Syr (omitting **σιν**) Eth (om &c) .. **σιννοικοδομεισθε** **Σ** &c, Vg Bo (ετετενοι ἰψψηρ ἰκῶτ) **πενῖα** the spirit] 1 &c (13 ?) Arm add .. add holy Eth .. **πνευματι** **Σ** &c, Arm

¹ **εἰθε** because of] 1 &c 13 .. **pref. and** Eth **πεταιρ** lit. he who is bound] 1 &c (13 ?) ο δεσμος **Σ** &c, **vincus** Vg Arm Eth .. bound I am Syr **πεχῆ** the Christ] 21, **Σ***D*FG, Eth .. **ιῆ πεχῆ** 1, 115 1 lect, Vg (tol) Syr (vg) .. **πεχῆ ιῆ** 13 24, **Σ**^aABD^bKLP &c, f Vg Bo Syr (h) **ἠρεθῆος** lit. the nations] (1) &c 13, **Σ** &c, Vg (*gentibus*) .. **ῶα** &c lit. under (**ῶεν** among Bo^a) the nations Bo .. *peoples* Syr Eth

² **εἰψε** if] 1 &c .. add indeed Eth (not ro) .. perhaps Arm **ετοικῶ(ῶ 24)η.** of the dispensation] (1) &c, **Σ** &c, Vg Bo Syr .. add **μω** L ..

ἵτε χαρις ἀπινοῦτε ἵταστας καὶ ἐροῦν ἐρωτῆ.
³ κατὰ οὐσωλῆ εβολ ἀσταμοὶ ἐπεεστῆριον κατὰ
 θε ἵταστας ἵψορῆ ἵποκῶσι. ⁴ προσ ὄν ἐτετῆσῶ-
 σῶσῶμ ἀμοὸς ἐτετῆσῶσῶ ἐνοεὶ ἵταμῆπταβε ρᾶ
 πῆεστῆριον ἀνεχῆ. ⁵ καὶ ἐτᾶποσῶνρῆ εβολ ρῆ
 ἵπνενα ἵψῆρῆ ἵπρωμε. ἵθε ἵτασῶλπῆ εβολ
 τῆνοσ ἵνεσαποστολὸς ἐτοσαδῆ εἰπ ἵπροφῆτις
 ρᾶ πεπῆα. ⁶ ἐτρε ἵρεθῆνοσ ὡσπε ἵστῆκλῆρονομοὸς
 εἰπ ὀσῶμα ἵποσῶτ ἀῶ ἵστῆμετοχὸς ἀπερῆτ

³ (1) (13) 21 (24) ⁴ (1) (13) 21 ⁵ (1) (13) 21 ἵπρ.] 1..
 ἵπερ. 21 ⁶ (1) 13 21 στῆμετ.] στῆμετ. 21 .. στῆμετ. 1

the gift Eth ἵ(ἐν 1)ταστας lit. which they gave] 1 &c (13?)
 τῆσ δῶσεισῆσ Ν &c .. *quae data est* Vg Syr Arm .. ἐτῶι *which is given*
 Βο. *which he gave* Eth ἐροῦν ἐρ. toward you] 1 &c, εἰς ὑμ. Ν &c,
 Βο .. *in vobis* Vg Syr Arm .. *concerning you* Eth

³ κατὰ] 1, Β, d .. pref. κε 13 21 24, Βο, οτι Ν &c, Vg Syr Eth ..
 κατὰ ἀποκ. γαρ FG κατὰ &c according to a revelation &c] 1 21
 24, Βο .. κ. πσ. &c acc. to the revelation Βο (A₂E) .. *the revelations* Arm
 cdd .. *he revealed to me his counsel and he showed to me* Eth .. *he*
revealed to me and he showed to me his counsel Eth ro ἀσταμοὶ
 ἐμῆ(η 24)στ. lit. they showed to me the m.] 1 13? 21 24, Βο,
 ἐγνωρισθῆ ΝΑΒСD*FGP 17, Vg (*sacramentum*) Syr Arm .. ἐγνωρισε
 D^cKL &c, Eth, see above ἵ(ἐν 1)ταστας ἵψῆ. I wrote before] 1
 (13?) 21 .. ἐταερψορῆ ἵσῆαι I before wrote Βο, προεγραψα Ν &c,
 Vg (*supra scr.*) Arm .. pref. also Arm cdd .. I wrote Syr Eth
 ἵποκῶσι lit. with a few] 21 .. ρῆ 1 (breaking off before οσ) (13?)
 .. ὡτεπ ῆεν ρᾶκῶσι to you in few Βο Syr .. to you a little Eth .. ἐν
 ὀλιγῶ Ν &c, Vg

⁴ προσ(ω 21)с ὄν ἐτ. lit. to the manner which] (13?) 21, προσ
 ο Ν &c .. κατὰ πετ. according to that which Βο .. προῦτ Vg Syr
 ἐτετῆσῶσῶ.(εμ. 21) &c lit. ye will be able, reading] 21 .. πετεσῶσῶ
 ὡσῶμ ἵμῶτεπ ἐρετεσῶσῶσῶ *that which it is possible for you,*
reading Βο, ο δύνασθε ἀναγνωσκοντες Ν &c, Vg Syr (*ye could*) Arm
 (to read and understand) .. *which ye can read and ye will know* Eth 10
 .. *which ye can know when ye read and ye will know* Eth ἵποε(οι
 21) to understand] (1?) 21, νοησαι Ν &c, Vg Syr .. εεμῶ to know Βο

grace of God which was given to me toward you; ³ according to a revelation was shown to me the *mystery*, according as I wrote before with few (words), ⁴ by which ye will be able, as ye read, to *understand* my intelligence in the *mystery* of the Christ, ⁵ this which was not manifested in the *generations* to the sons of the men, as it was revealed now to his holy *apostles* and the *prophets* in the *spirit*; ⁶ for the *Gentiles* to become *fellow-heirs*, and one *body*, and *fellow-partakers* of the

ἡταλμῆς. my intelligence] (I) 21, τὴν συνέσω μου Ν &c, Bo Syr Arm .. prudentiam meam Vg .. my thought Eth **πλῆ(ε 21)στηρ.** the mystery] I 21, Bo, Ν &c, Vg Syr (which is in) .. the counsel Eth

⁵ **παὶ εἰς.** &c lit. this which they manifested not in the gen. to &c] 21 .. ο ἐν ἑτέροις ο. εἴ. τ. υ. τ. α. minusc pauc, that which in other generations was not manifested to &c Syr .. **παὶ εἰς ἀποστόλων εἰς.** ε(ἡ 13) **γενεγενεα ἡἡ.** this which they manifested not unto the other generations of the sons of the men I (13) **φαὶ εἰς ἀποστόλων εἰς γενεγενεα ἡτε νεψνρη** &c this which he manifested not unto (other D^{CEI}) generations of the sons of the men Bo .. ο ἑτέροις (om Marcus) **γενεαὶς οὐκ ἐγνώσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀθ.** Ν &c, Vg Marcus .. because to other &c to sons of men Arm .. which knoweth not other generation of children of men Eth **ἡθε ἡ(ει 1)τασο(ω 21)ληῖ** &c lit. as they revealed it now] I 21 .. **ως εν** &c Ν &c, Vg Bo (**ἄφρητ ἄηοτ**) Syr Arm (as also) Eth **ἡνεσαν.** &c lit. to his apostles who are holy] (I) (13) 21, to his ap. holy Syr .. **τοῖς αγ. απ. αυτου Ν** &c, Vg .. om αυτου Marcus .. to his saints, ap. and pr. Arm .. τ. αγ. αυτ. απ. DFG, Bo (**ἡνεσανος ἡαν.**) .. **τοῖς αγ. αυτου Β.** to holy apostles Eth .. to his holy ones and his apostles Eth **ρο ἡἡ νεπρ.** and the prophets] (I) (13) 21 .. **και προφηταις Ν** &c, Vg .. and to prophets Eth **ρο .. και τοῖς προφηταις** Syr .. and his prophets Bo Eth **ρο ἡἡ νεπῆα** in the spirit] I 13 21 9, Bo Arm .. **εν πνευματι Ν** &c .. add **αγω D,** Eth

⁶ **εἰς** &c lit. for the nations to become] I &c, Bo, **ειναι τα** (om Arm) **εθνη Ν** &c, Vg Arm .. that should be the peoples Syr .. that he should put the peoples Eth **ἡς ἡκλ. ἡἡ ος.** &c fellow-heirs, and one body, and fellow-partakers of &c] I &c .. **εσοι ἡψφρη ἡκλ. νεμ ψφρη ἡσωμα εσοι ἡψφρη** ε being fellow heirs and fellow body being sharers of &c Bo, **συ(ν)κληρονομα και συ(ν)σωμα και συ(ν)μετοχα Ν** &c, Vg Arm, lit. sons of his inheritance and partakers of his body and in the promise Syr .. his heirs and his body and they should share the promise Eth .. his heirs &c and they shared the promise Eth **ρο ἡἡ νεπρη** of

ρᾶ πεχῶ ἰὸ ριτᾶ πεταρτελιον. ⁷ παῖ ἡταισωπε
 παῖ ἡδιακοнос κατα ταωρεα ἡτεχαρις ἡπποττε
 ἡταρταας παῖ κατα तेπερτεια ἡτεψοει. ⁸ αῤῥ
 παῖ ἡτεχαρις. πελαχιστος ἡνετοσααβ τηροτ
 ετραεταρτελιζε ἡἡρεθνος τηροτ ἡτεἡτρᾶεαο
 ετηασωε ἡπεχῶ. ⁹ αῤω εταει οτον ηει. κε οτ
 τε τοικονομια ἡπεεσττηριον εοηπ χηη ενεε ρᾶ
 πποττε πενταψῆπτ ἡκα ηει. ¹⁰ κε ερεοτωηῶ
 तेνοτ εβολ ἡἡαρχη ηἡ ἡεζοτσια ρᾶ ἡπητε εβολ
 ριτᾶ τεκκλησια ἡτσοφια ἡατεεμοτ ἡτε πποττε.

⁷ (I) 21 διακοнос] I 21, N & c. .. διακομη Bo ταωρ.] ταωρ. 21
 ενερτεια] I .. ενερτεια 21 ⁸ I 13 § 21 P ⁹ I (13) 21 οτ]
 αψ Bo μστ.] μστ. 21 πενταψ.] φαῖ εταψ. Bo .. φ. ἡταψ. Bo
 (L) ¹⁰ (I) 21 ἡἡαρχη] ἡη. Bo (AB^a) .. εη. Bo

the promise] I & c, Bo, NABCD*P 17 47, Vg (am & c) Syr Arm Eth
 .. add αυτου D^bFGKL & c, Vg Syr (h) ρᾶ πεχῶ ἰὸ in the Ch.
 Jesus] I & c, εν χω ὠ NABCP 17 47, Vg Arm Eth ro, Isaiah .. ετση
 & which is in the Ch. Jesus Bo .. which was given in him Syr .. in
 Jesus Christ Eth .. εν τω χ. DFGKL & ριτᾶ (ἡ I) πετ. through
 the gospel] (I ?) & c, Bo (HJ) .. εβολ ριτοτῆ ἡππεταρτ. through the
 gospel Bo, δια τ. ε. N & c, Vg Syr, Isaiah .. by the gospel Arm .. in the
 teaching of the gospel Eth

⁷ παῖ ἡ(ει 13)ταιψ. παῖ this to which I became] 13 21, Bo ..
 ου εγενηθην (ομην) N & c, Vg .. of which became I Paulos Arm .. this of
 which I, I became Syr .. to which I was ordained, I (om ro) Eth
 κατα 1^o] 21 .. in Eth ro ἡτεχ. of the grace] I 21 .. of his grace
 Eth ἡπποττε of God] (I ?) .. om 21, Eth ἡ(21 .. ει 1 ? 13)-
 τατ(ψ 13)ταας lit. which they gave] I 21, Arm .. which he gave to
 me Eth .. εττοι which is given Bo .. τ. δοθεισης NABCD*FGP 17 47,
 Vg Bo ? .. την δοθεισαν D^cKL & κατα 2^o] I 21 .. from Syr .. in
 Eth .. and in Eth ro

⁸ αῤῥ παῖ ἡτει. (ει. I) & c lit. they gave to me this grace & c] αποκ
 πε φη ετσοκ & c αῤῥ ἡἡαιεμοτ ηηη lit. I am he who is smaller than
 all saints, they gave this grace to me (trs. to me this grace II) Bo, εμοι
 τω ελαχιστ. π. αγ. (om 72* .. αποστ. 46) εδοθη η χαρις αυτη N & c, Vg
 Syr Arm (who mean am) Eth (he gave to me) .. add του θεου FG

promise in the Christ Jesus through the *gospel*; ⁷ this to which I became *minister according to the gift of the grace of God*, which was given to me *according to the working of his power*. ⁸ Was given to me this *grace*, the *least* of all those who are holy, for me to *evangelize* to all the *Gentiles* the great riches of the Christ; ⁹ and to show to all what is the *dispensation of the mystery*, which is hidden for ages in God, he who created all things; ¹⁰ that should be manifested now to the *principalities* and the *authorities* in the heavens through the *church* the *inconceivable wisdom* of God,

ετραετ. for me to evangelize] εριγγενησομαι to preach good news Bo, ευαγγελισασθαι N &c, Arm .. that (om ro) I should preach Syr Eth (teach .. add you ro) ἡῶν lit. to the nations] trs. τοις εθνεσιν ευαγγ. N &c .. pref. εν DFGKL, Vg Syr Arm τηροσ all] 21 .. om 1 13, N &c ετιπαιωσ lit. which is much] ετελειου αριμωσ of which there is no end Bo .. trs. το(ν) ανεξιχριαστον πλουτος(ν) του χυ N &c, Vg Arm .. the riches of Christ of which there is not track Syr Eth ἀπεχc of the Christ] trs. after the riches Bo .. αυτου 17

⁹ εταμε to show to] 1 13 21 .. φωτισαι N &c, Vg Bo (εφ αφορωσι) Syr Arm Eth (he enlightened) οσουι ημ all] 1 (13) 21. N^cBCDFGKLP &c, Vg Bo Syr (all men) Eth .. om N* A 67** τοικονομια the disp.] 1 (13 ?) 21, η οικ. N &c, Vg Bo Syr .. ordinance Eth .. η κοιωνια 37 ^{ms} εθ(τη 21)ηη which is hidden] Eth .. φαι ετηη this which &c Bo .. του αποκεκρ. N &c, absconditi Vg .. that which was hidden Syr Arm αυη ανεη lit. since age] Eth .. ιαεν ημεη. since the ages Bo, απο των αιωνων N &c, Vg Syr Arm (all) .. from creation of world Eth ro ἡρα(αα 21) ημ all things] Bo .. trs. παντα κτισαντι N &c, Vg Syr Eth .. add δια ω χυ D^cKL &c, Syr (h*)

¹⁰ ετεροσηη lit. they should manifest] 1 21 .. ὑτεροσηη he should m. Bo .. γνωρισθη N &c, Vg Syr Arm Eth τεου εβολ now] 21 .. trs. εη. ηου Bo .. om εν F G, d* Vg Syr (vg) .. trs. that now Eth ηη ημητε in the heavens] 21 .. εν τοις επουραν. N &c, Vg, σεη ημηνοσι Bo .. which (are) in heauen Syr Arm (heavens) Eth (heavens) .. trs. ταισ αρχαισ-επον. to end Syr εη. η. τεκ. through the church] 1 ? 21, Bo (εη. σεη FK) .. through his church Eth .. trs. that through &c Syr ἡ(om 1) τοφια ηατεμοσ ητε ηουοτε lit. the wisdom formless of God] (1 ?) 21, multiformis

¹¹ κατα πτωϋ η̄ναιων. ται η̄ταϋταασ ρ̄ᾱ πεϋχ̄ς ῑς
 πενχοεις. ¹² παι ετεσ̄η̄ταν τπαρρησια η̄ρητη̄ ε̄ιπ̄
 προη̄ εδοτη̄ ρ̄ᾱ πιαρτε ριτη̄ τπιστις. ¹³ ετ̄βε παι
 φαιτεῑ ετ̄ᾱεσκακει ρ̄η̄ καθλιψις ραρωτη̄. ετε παι
 πε. πετ̄πεοοτ. ¹⁴ ετ̄βε παι φ̄κωλ̄ᾱ η̄ναπατ̄ ᾱπειωτ.
¹⁵ παι εσαδταδε̄ ε̄ιπ̄τειωτ̄ η̄ιη̄ εβολ̄ ᾱμιοϋ ρ̄η̄
 ᾱπ̄ντε̄ ᾱτω ρ̄ιϋᾱ πκαρ. ¹⁶ σεκασ̄ εϋεϋ̄ η̄νη̄ κατα
 τη̄η̄τρ̄ᾱεαο̄ ᾱπεϋεοοτ̄ επταϋρητη̄ ρ̄η̄ οσσοι

¹¹ 1 21 ¹² 1 21 παρρ.] 21 .. παρρ. 1, Syr .. παρησ. B*
¹³ 1 21 § αιτει] αιτη 1 ετε παι πε which is this] which your glory
 is Bo ¹⁴ 1 21 ¹⁵ (1) 21 ¹⁶ (1) 21

sapientia dei Vg .. the diverse wisdom of God Arm .. η πολυποικιλος
 σοφια &c N &c .. the wisdom of God full of differences Syr .. the wisdom
 of God which is of various kinds Bo (ετοι η̄οσθο̄ η̄ρη̄η̄) .. the wisdom
 (pref. in ro) of God which is very various in colour Eth

¹¹ κατα πτ. η̄η̄(om 1)αι. according to the purpose of the ages]
 N &c, Vg Arm .. κατα πτωϋ η̄τε ιϋχεν̄ ῡορη̄ η̄τε η̄(η̄ η̄J₂)ε̄νερ̄
 acc. &c from before the ages Bo .. that (in that ro) which he had prepared
 from ages Syr Eth (which he ordained) ται η̄(21 .. εη̄ 1)ταϋταασ
 lit. this which he gave] η̄ν̄ ε̄ποη̄σεν N &c, Vg Bo Arm .. and he did it
 Syr .. and he finished Eth ρ̄ᾱ &c in the Christ Jesus our Lord]
 N^a ABC* 17 37, Vg Bo .. εν̄ χρ. ω̄ &c N* C^o DKLP &c .. εν̄ χριστω̄
 &c 114, f. .. in Jesus our Lord Syr .. in our Lord Jesus Christ Arm ..
 in Jesus Christ our Lord Eth

¹² παι this] Bo Syr .. εν̄ ω̄ N &c, Vg Arm Eth ro .. who Eth
 ε̄τεσ̄(οσ̄ 1)η̄ταν̄-η̄ρ̄. lit. in whom there is to us] Syr .. ε̄χομεν N &c.
 Vg Arm .. ε̄τε̄ η̄σ̄ρ. η̄σ̄. αῑσῑ in whom we received Bo Eth (obtained)
 τη̄. η̄ρ̄. &c the boldness &c] N* ABCD^b KLP &c, f Vg Bo (φ̄ᾱη̄η̄
 ε̄σοτη̄) Syr Arm .. την̄ προσαγω. καῑ την̄ παρρ. D* .. τ. πρ. εις τ. παρρ.
 F^{στ} G .. Eth has in whom we obtained favour and he led us (add in
 his faith ro) to (his ro) hope in faith (om ro) ρ̄ᾱ πιαρτε lit.
 in the confidence] σε̄η̄ οστω̄ η̄. in a confidence of heart Bo, εν̄ πε-
 ποιθη̄σει N &c, Vg Syr Arm .. εν̄ τω̄ ελευθερωθη̄ναι D* τπιστις the
 faith] 21, Eth .. ρε̄ση̄. his faith 1, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro

¹³ ετ̄βε παι because of this] Bo Syr, δω̄ N &c, Vg Arm .. and
 because of this Eth .. and now Eth ro ε̄τ̄ᾱεσκακει not to faint]

¹¹ according to the purpose of the ages, this (wisdom) which he gave in the Christ Jesus our Lord: ¹² this (one) in whom we have the boldness of speech and the approach in confidence through the faith. ¹³ Because of this I ask not to faint in my tribulations for you, which is this, your glory. ¹⁴ Because of this I bend my knees to the Father, ¹⁵ this (one) from whom all fatherhood is wont to be named in the heavens and upon the earth, ¹⁶ that he should give to you, according to the riches of his glory, the being strengthened in power through

21, NB³ .. -εικ. 1, AB^{*}D^{*} 17 37 47, Bo .. -εκακ. CDeFGKLP &c, Arm (grow weary) .. ne deficiatis Vg Eth (ro has imperative) .. that it should not be troublesome to me Syr **ܩܘܢ ܡܐܘܠܝܩܝܥ** in my tribulations] **Ν** &c, Vg Syr .. in affliction our Arm .. in my affl. which happeneth to me (om which & ro) Eth .. **Ξενιτι (ηαι)** in the (these) afflictions Bo **πεπιθεοσ** your glory] **δοξα υμων** **Ν** &c, Vg Bo Arm cdd .. **δο. ημων** C 17 37^{*}, Bo (κ) Arm (which is) .. for your glory Eth .. **gloria mea** Vg (harl) .. om ητις &c 47

¹⁴ **ετ̄̄ε** &c because of this] pref. and Eth (not ro) .. *equidem* Antonius **†κωλξ** &c I bend my knees] **Ν** &c, Vg Bo Syr .. I kneel Arm .. I prostrate Eth ro .. I pr. in my blessing Eth .. om μου Antonius **ᾱπε** (om 1) **ιωτ** to the Father] **Ν^{*} ABCP 17**, Vg (demid) Bo (**ρα**) Eth .. Antonius has *adorans patrem* .. add **τον κυριον ημων ῑω χυ** **Ν^c D^F G K L** &c, Vg Syr Arm, Marcus

¹⁵ **παι** this] 1 21, Bo (FK) .. **φη** that Bo Syr .. **εξ ου** **Ν** &c, Vg .. whom Eth .. whence Arm **ε(1 .. ἡ 21) ψατα(αο 1) τε** &c lit. from whom they are wont to utter every fatherhood] 1 ? 21 .. **φη ετε εβολ ᾱμοϋ σεσω ᾱφραη ἡ̄πιμετιωτ τηροϋ** lit. that out of whom they say the name of all fatherhoods Bo .. **εξ ου πασα πατρια εν ουρ.** &c *ονομαζεται* **Ν** &c, Vg Arm (patriarchate) .. that from whom is named every fatherhood Syr .. whom indeed invoke all regions Eth (ro has invoceth) **ϩῆ ἡ̄πιητε ᾱτω ϩισᾱ η̄καϩ** in the heavens and upon the earth] 21, Bo (**ηεα**) .. trs. *εν ουρανοϋ(γω P 47, Antonius) & ονομαζ.* **Ν** &c, Vg Arm .. which is in heaven and in earth Syr .. which (are) in heavens and which (are) in earth Eth

¹⁶ **κατα**] 1 21 .. om Eth .. om *κατα-αυτου* Marcus **επτασρετηϋ̄ῑ** lit. for the making you firm] 1 21 .. **εορετειαμαρι** for you to be empowered Bo, *κραταιωθηναι* **Ν** &c, Vg Arm .. that ye should be strengthened Syr .. and that he should strengthen you Eth **ϩῆ ο̄σσομ**

ριτᾶ περπᾶ. ¹⁷ ετρε πεχῶ οτωρ ρᾶ προμε
 ετροροτι ριτῆ τπιστι ρῆ μετῆροτ. ¹⁸ ετετῆξ-
 ενοτιε εβολ ρι σῆτε ρῆ οταραπн. жекас ететнеег-
 ме εῆπ μετορααβ тирос. жε от пе потωщῆ εῆп
 пешјаи εῆп пжисε εῆп пшике. ¹⁹ εσοτῆ нерото
 ῆтарапн εῆпσοотῆ εῆпехῶ. жекас ефехωк εβολ
 ῆсппжωк тиρῆ εῆпнотте. ²⁰ пететῆ σομ δε εῆμοу
 εεире ῆροге ρωб нмε εροге петῆαитеи εῆμοот н
 метῆноεи εῆμοот ката τσομ етеперттеи ῆрнтῆ.

¹⁷ (1) 21 ρῆ] 21 .. ῆ 1 ¹⁸ (1) 21 жекас] -аас 1 пешјаи
 (21 .. εи 1)] 1 21, пшин Во (н).. жшн Во ¹⁹ (1) (8) 21
²⁰ 1 (8) 21 петῆ.] петен. 21 -αитеи] -αити 1 8 метῆ ²⁰] пететῆ
 1, Во (рнлo) ноеи] нои 1 8 21 еперттеи] -ти 1 8 .

lit. in a power] 1 21, Bo (Arm) Eth .. trs. (ev F^{gr}G) δυναμει κραт. Ν
 &c, Vg Syr .. δυναμιν Mac. Marc., virtutem de Vg (fu) ριτᾶ(ῆ 1)
 through] 1 21, Ν &c, Vg Bo Arm .. in Syr .. of Eth (add holy)

¹⁷ ετρε &c for the Christ to dwell in the inward man] 1 21, Bo ..
 that within a man he should cause to dwell Christ Eth .. trs. εις τον
 εσω ανθρ. κατοικησαι Ν &c, Vg Syr Arm .. Isaiah has habitare Christum
 in interiori homine ριτῆ τп. through the faith] 1 21, Ν &c, Vg
 Bo, Isaiah .. by faith Arm .. in faith Eth .. in faith and Syr .. Eth ro
 see below .. Is. has per fidem in cordibus vestris

¹⁸ ετετῆξενοτιε εβολ ρι σῆτε lit. sending root out and
 foundation] (1) 21 .. еретенεпотиε εβολ δεи οταραпн еретен-
 таρпнотт ῆсепϣ sending root out-being firm of foundation Bo ..
 ερριζωμ. και τεθεμελ. Ν &c, Vg Arm (Isaiah) .. becoming firm your root
 and your foundation Syr Eth ρῆ οταρ. lit. in a love] (1 ?) 21,
 Isaiah .. trs. εν αγαπη εрп. Ν &c, Vg Arm .. trs. being rooted in a love,
 being firmly founded Bo, see above .. trs. to end of verse 17 in your
 hearts in love Syr Eth .. Eth ro has in faith within your heart in love
 both your root and your foundation ететнеεμε ye should know]
 21 .. ететнеεμῆσομ εεεμε ye should be able to know 1 .. (εξ)ισχυσητε
 καταλαβεσθαι Ν &c, Vg Bo (ῆτεтенпжемшом ῆтаро) Syr (and ye
 should) Arm Eth; Isaiah пжисε εῆп пшике the height, and the
 depth] 1 21, BCDFG 17 37, Vg Bo Arm Eth (add his passim)

his *spirit*; ¹⁷ for the Christ to dwell in the inward man through the *faith* in your hearts, ¹⁸ ye taking root and foundation in *love*, that ye should know with all those who are holy, what is the breadth, and the length, and the height, and the depth; ¹⁹ to know the excess of the *love* of the knowledge of the Christ, that should be completed all the completion of God. ²⁰ But he for whom it is possible to do more than all things, more than those which we *ask* or those which we think, *according to* the power which *worketh* in us,

Antonius Macarius .. βαθ. κ. v. ΝΑΚΛ &c, Syr (h) .. trs. *height and depth and length and breadth* Syr (vg)

¹⁹ εκοσῆ to know] 1 21, Bo Arm Eth .. γνωαί τε Ν &c, *scire etiam* Vg .. *and that ye should know* Syr .. om Ρο (GM) .. om τε D^{sr} F^{sr} G^{sr}, Macarius περοσο &c the excess of the love of the knowledge] 8 .. περ. ἤτατ. αἰ (and) η] 1 .. εΐτατ. ετεροσο &c *the love which exceedeth, of the knowledge* Bo .. την υπερβαλλουσαν της γνωσεως αγαπην Ν &c, Macarius .. την υπερβ. αγ. της γνωσεως Α 74 115 .. περ. ἤτατ. ἀπεροσ the excess of the love of the glory 21 .. om της γνωσεως 71, Vg (tol) .. *the greatness of the love* Syr .. *the abundance of the kn. of the love* Arm Eth εγεσ. &c should be completed all the completion] 8 21, πληρωθη παν το πληρωμα Β 17 .. ἡτεπεσωκ εἰ. Ἐν πισωκ τηρη that ye should be completed in all the compl. Bo .. πληρωθητε εις παν το πλ. Ν &c Vg (*in omnem*) Macarius .. *and that ye should be filled with all the fulness* Arm Syr .. *that ye should be perfect in all completion* Eth ἀπισστε of God] (1) 8 21 .. εις υμας 17 .. του χριστου Macarius

²⁰ πετεσ(εοσ 1 8)ῆ &c but he for whom it is possible] 1 8, Bo (B^aDFKL) .. om ε 21, Bo Eth .. τω δε δυναμενω Ν &c, Vg Syr .. *but to him who* Arm ειρε &c to do more than all things, more than] 1 8 21 .. ειρι εροτε ρωη ηικεν Ἐν ομαετροσο lit. *to do than all things in an excess* Bo .. υπερ παντα ποιησαι υπερεκερισου Ν &c, Arm .. om υπερ DFG, Vg .. *in power more than all to work for us and more than* Syr .. *he who is able to strengthen you to do all and to abound in that which we ask and that which we think* Eth .. *he who is able to strengthen you in all. That ye should do and abound in that &c* Eth ρο τσου the power] 1 8 21, Bo, Ν &c, Vg Arm .. *his power* Syr .. Eth has as helpeth us his power .. τ. ενεργειαν 47 ἡρητῆ in us] 1 (8) 21 .. εν υμν Α .. ἡσητη in him Bo (b)

²¹ πρσοσ πας ρῆ τεκκλησια ατω ρῆ πεχῆ ις εχωμε
 πνε ψα ενερ ἡνερ ραμνι.

IV. †παρακαλει σε ἄνωτῆ ἀνοκ πετενρ ρῆ
 πχοεις ετρετῆμοοσε ρῆ πεπιψα ἄπτωρῆ ἡταδ-
 τερετῆτῆτῆ ἡρητῆ. ² ρῆ ὄββιο πνε. ρι ἄπτραεραψ
 ρῆ ὄἄπτραρῶρητ ετετῆανεχε ἡνετῆερῆ ρῆ
 ταγαπ. ³ ετετῆεπῆ εραρερ ετεῆπτοτα ἄπεπῆα
 ρῆ ταῖρε ἡφρῆνι. ⁴ ετετῆο ἡοτωμα ἡοτωτ
 (οῖπῆα ἡοτωτ) κατα θε ἡταδτερετῆτῆ ρῆ οῖναρτε

²¹ (1) (8) 21

¹ (8 §) 21 P †παρακαλει] -λι ι ἀνοκ] ἀνακ 21 ² (1) (8)
 21 ³ ι (8) 21 ⁴ ι (8) 21

²¹ πρσοσ πας the glory to him] 1 8 .. η. πακ the glory to thee 21 ..
 αυτω η δοξα N &c, Vg Syr Arm .. to whom the glory Eth .. φωρ πε &c
 his is the glory Bo ρῆ τεκκ. ατω in the church and] 1, NABC 17,
 Vg Bo (πνεμ) .. om ατω 8 21, D^b KLP &c, Bo (η) Eth .. in his church
 in &c Syr ρῆ πεχῆ ις in the Ch. Jesus] 1 8 21, Bo (πνεμ) N &c.
 Vg Arm Eth ro .. om ἡν Bo (FJ₂K) .. trs. ἡς ηχῆ Bo (B^a) Syr Eth
 εχωμε &c unto all generations, unto age of age. Amen] (1) (8) 21 .. ες
 πασας τας γενεας του αιωνος των αιωνων. αμην N &c, Vg (in omnes)
 .. om του αιωνος FG, Vg (tol) .. in omnia saecula saeculorum d .. ψα
 ηνερεα τ. ἡτε πνερ ἡτε ηι(ηι FN) ενερ α. unto all the generations
 of the age of the ages. Amen Bo .. in all generations of ages of ages Syr
 .. to all generations of ages ages. Amen Arm .. om αμην 57 .. in every
 generation and to age of age. Amen Eth

¹ σε therefore] om οῖν Bo (A₂B^aE₂N 26) Eth ρῆ in] 1 21,
 N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. ἡτε of Bo (DF) Eth ro πχοεις the
 Lord] 1 8 21, Bo .. κυρω A &c, Arm .. our Lord Syr .. χριστω N, Eth
 ετρετῆ(ρετετῆ 21)μ. for you to walk] 1 (8?) 21 .. εμοψι to walk
 Bo, περιπατησαι N &c, Arm .. ut-ambuletis Vg .. that ye should walk
 Syr .. περιπατησατε 17 ρῆ πνε(πῆ 21)πψα in the worthiness]
 1 21, (Eth) .. κατα πεπιψα Bo .. trs. αξιως περιπατ. N &c, Vg Arm ..
 as is suitable Syr .. in that which is worthy Eth .. trs. of your calling
 to walk Eth ro ἄπτωρῆ of the calling] 1 8 21, Bo, N &c (Eth) .. in
 vocatione Vg Arm .. to the calling Syr ἡταδτ. &c lit. in which they
 called you] 21, Eth ro (he called) .. εηταδτ. ἄμοψ with which they

²¹ the glory to him in the *church* and in the Christ Jesus unto all generations, unto age of age. *Amen.*

IV. I beseech you therefore, I the prisoner in the Lord, for you to walk in the worthiness of the calling with which ye were called, ² in all humility and meekness, in long-suffering, *bearing with one another in the love*; ³ hastening to keep the unity of the *spirit* in the bond of the *peace*. ⁴ Ye are being one *body*, one *spirit*, according as ye were called in one hope

&c 1 (8 ?) .. ης εκληθητε N &c, Eth (*he called*) *quia voc.* Vg .. φικτατ(γ B^a) θαρσει οηπος ερογ lit. *that unto which they (he) called you* Bo (A1M)

² οηβιο humility] 8 21, Vg Arm .. add ηρη of heart Bo Syr, ταπειροφροσυνης N &c .. *humbling yourselves* Eth ηια all] 8 21 .. trs. πασης τατ. N &c .. *in all meekness* Eth εη αιτρ. and meekness] ηει οημετρ. lit. *with a meekness* Bo .. και παν(ο)τητος N &c, Vg Syr Arm .. κ. πακοης K εη οηαιτρ. lit. *in a long-suffering*] 21 .. ηει οημετρεωσ ηρη lit. *with a long-suffering* Bo, μετα μακροθυμιας N &c, Vg .. *and long-suffering* Syr Arm .. *and be patient* Eth ετεηιανε(ει 21)χε &c *bearing with one another*] (1 ?) 8 21, ανεχομενοι &c N &c, Vg Bo Arm .. *and be patient &c* Syr .. *and be indulgent to your neighbour* Eth εη τατ. *in the love*] (1 ?) 8 21 .. εν αγαπη N &c, Vg Bo Syr Arm .. *and be eager for (in ro) love and share (with one another)* Eth ³ ετεηησεν hastening] 1 (8 ?) 21, N &c, Vg (*solliciti*) Bo Arm .. *and be anxious* Syr .. om Eth ερ(om 1)αρερ to keep] 1 8 21, N &c, Vg Bo Syr Arm .. *and keep* Eth εηαιτωσα the unity] 1 (8 ?) 21, Bo, N &c, Vg .. *agreement* Syr Arm .. *in one* Eth αιπειηα of the spirit] 1 21, N &c, Vg Syr Arm .. *spirit* Eth εη αιτρ in the bond] 1 (8 ?) .. εη αιτρ in the bonds 21 .. εην ηιωσρ in the bond Bo, N &c, Vg Syr Eth .. *in bond* Arm .. ηει ηια. ετηηκ εβολ lit. *with the bond which is perfect* Bo (AEB) ητρηηηη of the peace] 1 (8) 21, Arm cdd .. om article Arm .. της αγατης K

⁴ ετεηο ye are being] 1 21 .. *that ye should be* Syr Eth .. om N &c Vg Bo Arm Eth ro ηοτωια &c *one body*] οτωια η. *one body* Bo .. εν σωμα N &c, Vg Arm Eth .. *in one body* Syr Eth ro οηηια &c *one spirit*] 1 21 .. ηει οηηια &c lit. *with one spirit* Bo .. και εν πα N &c, Vg Arm Eth .. *and in one spirit* Syr Eth ro κατα οε η(21 .. ει 1)τατ. &c lit. *according as they called you*] 1 21, καθωσ εκλ. B, Vg Bo (A₂B^a EFGHJ 26) Syr (vg) Eth .. κατα φρητ οη &c

ἵστωτ **ἔπετῆτωρῶ**. ⁵ οὐχοεῖς ἵστωτ οὐπιστικ
 ἵστωτ οὐβαπτισεα ἵστωτ. ⁶ οὐνοτε ἵστωτ
 πεῖωτ ἵστοκ **ἡμ**. πετριχῆ ὅστοκ **ἡμ** ἀτω εβὸλ ρι-
 τοοτοτ τηροτ εφρῶ **πτηρῆ**. ⁷ ἀτφ ρμοτ δε **ἔποτα**
 ποτα **ἔμ**ον κατὰ πσι **ἵταωρεα ἔπεχῆ**. ⁸ ετθε
 παῖ **ψαψχοο**. δε ἀφαλε επχισε ἀφαιχμαλωτετε
 ἵσταρχμαλωσια. ἀτφ ἵρενταῖο ἵπρωμε. ⁹ οὐ δε
 πε ἀφῶκ εφραι ἵσαβηλ ρω δε ἀφῶκ ἵψορῆ
 επеснт. ¹⁰ πενταφῶκ επеснт епетшнк **ἔπκαρ**

⁵ I 21 (24) ⁶ (1) 21 24 πετριχῆ] φη ετχη ριχεν Bo
 ριτοοτοτ] ριτεп Bo ⁷ (1) 21 § 24 P ⁸ I (8) 21 24 ⁹ I 8
 21 § and at ἵσα 24 ¹⁰ I (8) 21 24

according as also &c Bo (A¹F¹DKLMNOP) καθως και εκλ. N &c, Vg
 (fu tol) Syr (h) Arm **ἔπετῆτωρῶ** of your calling] 21, Bo, της
 κλ. υμων N &c, Vg Syr Arm .. om Bo (26) .. Eth has to your one hope ..
ρῶ πετῆτ. in your calling I

⁵ οὐχοεῖς &c one Lord] I 21, Bo (οὐχῆ) .. eis kyrios N &c, Vg ..
 for one is the Lord Syr Arm cdd .. one God Eth .. one is Lord Arm
 οὐπιστικ &c one faith] I 21, Bo (ἡρατφ) .. μὰ π. N &c, Vg Arm ..
 and one faith Syr Eth οὐβαπτ. &c one baptism] I 21 24, Bo
 (ωμς) .. εν βαπτ. N &c, Vg Arm .. and one &c Syr Eth

⁶ οὐνοτε &c one God] I &c .. eis theos N &c, Vg Arm .. and one
 God Syr Eth .. οται πε φτ one is God Bo πει(πι Ι)ωτ the
 Father] I &c, 47, Bo (AΓ*EGMNOP) Syr (vg) .. pref. και N &c, Vg
 Bo (B²Γ²EDFHJKL) Syr (h) οστοκ **ἡμ**-τηροτ-πτηρῆ lit. all-all
 of them-the whole of it] I ? &c . οστοκ ἡμην all Bo thrice, παντων-
 παντων-πασιν N &c .. omnes-omnia-omnibus Vg .. all (things)-all
 (things)-all (things) Eth .. every thing-every one-every one Arm
 εφρῶ πτηρῆ being in all things] 21 24 .. εν πασιν B .. και εν π.
 N &c, Vg Bo (οτορ ἵσρηι δεπ) Syr .. and he (is) in all (things) Eth
 πτηρῆ all things] 21 24, οστοκ ἡμην all Bo, πασιν NABCO^bP 17,
 Eth .. add υμν minusc pauc .. add ημν DFGKL al, Vg Syr Arm (in us)

⁷ ἀτφ ρμοτ &c lit. but they gave grace to each of us] 21 24 ..
 ποτα δε (om A²*P) ποτα **ἔμ**ον ἀτφ παρ οτρμοτ but each of
 us they gave to him a grace Bo, εν δε εκαστω ημ. εδοθη χαρις B(υμων)

of your calling; ⁵ one Lord, one *faith*, one *baptism*, ⁶ one God the Father of all, he who is over all and through all, being in all things (ΠΤΗΡΥ). ⁷ But was given grace to each of us according to the measure of the *gift* of the Christ. ⁸ Because of this he is wont to say, He ascended unto the height, he *led captive a captivity*, he gave gifts to the men. ⁹ But what is 'he went up', except indeed that he went first down? ¹⁰ He who went down unto the depths of the earth himself also

D*FGLOBP* .. εν & η χ. Ν & c κατα] I & c .. και D^{gr} .. Eth has his grace in several measure of

⁸ ετ̄ε παι because of this] I (8) & c, Bo Syr .. διο Ν & c, Vg Arm (add also) .. for Eth ψαφσοοc he is wont to say] I 8 & c .. λεγει Ν & c, Bo (ψω α.) Arm Eth .. it was said Syr .. ψω α. I say Bo (A₂) αβαλε lit. he mounted] I 8 & c .. αψυε παφ επψωι he went up Bo (B^aFGMNO 18) .. he went Bo (om επψωι) .. αναβας Ν & c, Vg .. he ascended Syr (Arm) Eth (thou) αβαρχμαλωτετε he led captive] I 8 & c, Bo, Ν & c .. ηχμαλωτεσας AL 47, Eth αψ̄ he gave] I 8 & c, Bo, Ν*AC²D*FG 17, Vg .. pref. και Ν^cBC*D^cKLP & c, Syr Arm .. and thou gavest Eth ἴρενται(ει 8)ο gifts] I 8 & c, Bo, δοματα Ν & c, Vg Syr Arm .. thy gifts Eth ἰῆρ. to the men] I 8 & c, Bo, Ν & c, Vg Arm, to son of man Syr Eth .. εν ανθρωποισ F^{gr}G

⁹ οτ̄ δε νε αψ̄ωκ & c but what is 'he went up'] and what is therefore (om ro) that he went up Eth .. πιψε δε επψωι οτ̄ νε but the going up what is (it) Bo, το δε ανεβη τι εστιν Ν & c, quol autem ascendit quid est Vg Syr (Arm) .. om δε Bo (E₁* 18) Arm ἰσαδηνλω except indeed] ει μη Ν & c, Vg Bo (εηνλω) Syr (αλλα) (Eth) .. Bo (B^a) has but the going out up is that & c ἰψωρῆ first] I 8 21, Ν^cBC^cKLP & c, f Vg Syr Arm .. om 24, Ν*AC*DFGO^b 17, Vg (am*) Bo Eth επеснт down] add εις τα κατωτερα(τατα)μερη της γης ΝABCD^cKLP & c, f Vg Syr (h) Arm .. οи епса етса(μα F .. епп L .. om етса II*М) песнт ἰπικαρι also to the parts (places F .. those L) which are below the earth Bo .. om οи also Bo (ΓΗJNO 18*) .. om μερη D*F^{gr}G, Syr Eth

¹⁰ πεпταψ̄ωк επеснт he who went down] I (8) 21, Vg (qui) Bo Syr Arm Eth .. пент. δε επ. but he & c 24, Bo (Γ^cEDFHJKI) .. ο καταβας Ν & c .. he who ascended Eth ro επεψυηк ἰπικαρι lit. unto those which are deep of the earth] I 8 & c .. om Ν & c, Vg Bo

ἦτοϋ οἱ πενταϋβωκ εἰραι εἶπε ἡἄπιντε. ἕκασ
 εἰς ἕκασ πτηρῆ ἐβολ. ¹¹ αὐω ἦτοϋ πενταϋϋ ῥομε
 μεν ἡἄποστολος ῥενκοοτε ἄε ἄπροφῆτις αὐω
 ῥομε ἡἄρεϋταϋεοτοειϋ ῥενκοοτε ἡϋωσ αὐω ἡσαρ.
¹² εἰσοῖτε ἡἄνετοσαἄβ. εἰρωῖ ἡἄτακονια. εἰκωτ
 ἄεπσωεα ἄεπεχῶ. ¹³ ἡἄπτηῖεἰ τηρῆ εἰμμεετε
 ἡἄωτ ἡἄτε τπιστικ ἄἡ πσοοῖἡ ἄἡϋηρε ἄἡπνοτε
 εἰρωμε ἡἄτελειος εἰϋἡ ἡἄωτ ἄἡπχωκ ἐβολ ἄἡπεχῶ.

ἕκασ] -αας 1 ἐβολ] trs. ἐβολ ἡ. ῥωῖ π. Bo (A).. om Bo (GL
 MP) ¹¹ (1) (8) 21 24 P πενταϋϋ he who gave] αϋϋ he gave Bo
 ἡϋωσ] ἡϋωσ 24 ¹² 1 (8) 21 24 ¹³ (1) (8) 21 24

(εἰϋωσ *up*) Syr Arm Eth ἦτοϋ οἱ πεντ. &c himself also (is) he
 who went up] 1 (8) &c, Vg Bo Syr (*who also*) Arm (Eth).. αὐτος εἰστιν
 καὶ ὁ ἀναβας N &c.. *himself also he who went down* Eth ro.. Eth
 continues *himself also who was above the heavens* εἶπε ἡἄπιντε
 above (lit. unto the heaven of) the heavens] 1 (8) &c, *ὑπερανω των*
οὐρ. P 113 (Eth).. *ὑπ. παντων τ.* &c N &c, Vg Bo (σαϋωσ *above*) Syr
 Arm πτηρῆ lit. the whole of it] 1 &c.. ῥωῖ ἡἄεπ *every thing* Bo
 .. τα παντα N &c, *omnia* Vg.. *all* Syr Arm Eth

¹¹ ῥοι(1 &c.. εἰ 24)ἡε some] 1 (8) &c, *quosdam* Vg Arm.. om Bo
 Eth ro.. τους N &c.. *and there are of* Syr, thus *passim*.. Eth (not ro)
 has *he gave grace and separated us and put us of his own men* με-
 (om 21)π] 8 &c, N &c, Vg.. om Bo Syr Eth ἡἄ(om 24)απ. for
 the apostles] 8 &c.. ἡἄραπ. *for apostles* Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth
 (add also ro) ῥενκοοτε ἄε but others] (8) &c, *quosdam* Vg Arm ..
 τους δε N &c, ῥαποτοπ ἄε but some Bo.. *and of them* Eth.. *and* Eth
 ro αὐω ῥοι(1 &c.. εἰ 24)ἡε and some] (1) &c.. *some* Arm ..
 ῥαπκε(om Γ* ΓΗJMNOP)οτοπ ἄε but others Bo, Vg (*alios vero*)..
 τους δε N &c.. *and* Eth ῥε(om 24)ἡροοτε others] 1 24.. add ἄε
 21, Bo (A₁E₁C₂H₂ 18) Vg (*alios autem*).. ῥαποτοπ ἄε but some Bo..
some Arm .. τους δε N &c.. *and of them* Eth.. *and* Eth ro ἡϋωσ
 lit. for shepherd] ἡἄπνεσωσ Bo.. ἡἄραπ. *for shepherds* Bo
 (DFKL) αὐω and 3^o] 8 &c, N &c, Vg Bo (ἡεμ) Arm Eth ro..

(is) he who went up above the heavens, that he should complete all things. ¹¹ And himself (is) he who gave, some *indeed* for the *apostles*, but others for *prophets*, and some for preachers, others for shepherds and for teachers; ¹² unto the perfecting of those who are holy, unto the work of the *ministry*, unto the edifying of the *body* of the Christ: ¹³ until we all come unto the same thought of the *faith* and the knowledge of the Son of God, unto a *perfect* (man), unto the measure of the stature of the completion of the Christ:

γενκοοτε *others* 1 .. *and of them* Eth αρω ἵσαρ lit. and for scribe] πειμ ζαυρεψτςέω *and teachers* Bo

¹² ενκοή(γ 21)τε unto the perfecting] 1 &c, προς τον κατ. Ν &c, προς (α)νκοήτ Bo .. om τον 1 al, Bo (AEL) Arm .. *that may be strong the saints* Eth ενρωῆ unto the work] 1 &c .. εργ. unto a work Bo, Ν &c, Arm ἰταδιακ. of the ministry] 1 &c, Bo, D*FG .. om της Ν &c ενκωτ lit. unto the building] εκκ. unto a building Bo, Ν &c, Arm α (Bo ΓΔΦΗJKL .. ἴτε Bo) πσωμα of the body] 1 8 &c .. om Syr

¹³ υπαιτη(εν 21)ει τ. lit. until we come all] 1 8 &c .. *because we shall come* Eth ro .. μεχρι (Marcus 1^o .. εως an Marc. 2^o) κατατησω(ο)μεν (-τησω F^{στ} G^{στ}) Ν &c, Vg Bo Arm (*reach*) Marcus Isaiah .. *until we are* Syr Eth .. om οι παντες Macarius επι(1 24 .. ει 21)μεερε ἰσοωτ lit. unto this one thought] 1 &c .. εις την ενοτητα Ν &c, Vg Bo (εταμετοσαι ἴτε) Arm (*one consent*) Isaiah .. *one thing* Syr .. one Eth .. in equality Eth ro ἴτε τη. of the faith] 1 &c, Ν &c, Vg Bo (πιμαρτ) Arm (om the) Eth ro .. *in the faith* Syr Eth πκοοτη the knowledge] 1 &c .. *in the kn.* Syr Arm edd Eth .. om et agnitionis Isaiah απυμε of the Son] 1 8 &c, Marcus 2^o Isaiah .. om F^{στ}G .. om και της-τ. θεου Marcus 1^o ερωμε ἴτελει(λι MSS)ος unto a perfect man] 1 (8?) &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. *a man perfect* Eth ro .. *one man perfect* Syr .. *and we become as one man perfect* Eth επιμυ unto the measure] 1 &c, Bo (HJ) .. εριμυ unto a measure Bo, Ν &c, Arm .. *in measure* Syr .. *who reached the size* Eth .. ad mensuram Isaiah ἴτσot lit. of the size] 1 &c, ἴτε φμαυ Bo, *of the stature* Syr Arm .. *in the limit* Eth .. aetatis Vg, Isaiah απικωι εβολ of the completion] 1 (8) &c, Arm Eth, του πληρωματος Ν &c, Vg, Isaiah .. om Eth ro .. ἴτε φμορ of the fulness Bo .. *of his fulness* Syr αυ (Bo A &c .. ἴτε η ΔΦΗJKL) ερχε of the Christ] 1 &c .. om Syr (*his*)

¹⁴ **κεκας σε** ἡνεκωπε ἡψυρε ψνεε. ερε προεεμ φυ
 ἄμμοη επψеет μῖπ τητ μηε ἡτεςchw μῖπ τητβια
 ἡἡρωμε εῖπ ὀτπαιοτρεια ἡἡαρῖπ ἡκοτῑ ἡτεπλανη.
¹⁵ επχε με δε ἡτοϋ εῖπ ὀταγαπη ἡἡἡατζαηε εροπἡ
 εροϋ εῖπτηρῑ. ετε παι πε таπε. πεχῑ. ¹⁶ παι
 еtere пσωεа τηρῑ ψωηῖ εῖολ ἄμμοϋ аτω есайаἰ
 ρῖπἡ тра μηε εῖπϝ ката οτεпергеа εῖε пшἡ ε-

¹⁴ (1) 21 24 cit B. M. ἡψυρε ψ.] ἡκοτῑ ἡἡαλοτ βο.. ἡραпκ.
 ἡἡλ. βο (ηἡ) προεεμ] 21 &c .. φοεεμ I ¹⁵ I 21 24 (cit B. M.)
 εῖπ] ἡ 24 ¹⁶ (1) 21 24 (36¹) епергеа] по MS.. -та I &c 36¹

¹⁴ **κεκα**(**αα** I)c that] I &c.. pref. and Syr **σε** ἡνεκω. lit.
 longer we should not be] I &c, μηκετι &c **Ν** &c, Vg (*iam non*) Arm
 Eth, Isaiah (*iam non*).. om **σε** cit, βο (**ψωπι εποι**) Syr.. *ye* &c Arm
 odd **ερε** &c lit. the wave bearing us along fluctuating] I ? &c..
 trs. κλυδωνιζομενοι και περιφερομενοι **Ν** &c, Vg (*circumferamur*) Isaiah
 (*circ.*).. **ερε προωμ** ρῖοῖ **ἄμμοη** ετοτωτη **ἄμμοη** εῖολ lit. *the*
wave striking us, they removing us about βο.. *who are agitated and*
changed about Syr.. *agitated and shaken* Arm.. Eth has a child who
 tottereth and is agitated **μῖπ** τητ &c with every wind] 21 &c..
 παντι ανεμω **Ν** &c, Vg Syr, Isaiah.. **ζειπ θηοτ** π. in every wind βο
 Arm.. with &c Eth.. *from* &c Eth ρο **ἡτεςchw** of the doctrine] 21
 24 .. **μῖπ** τес. and &c cit **μῖπ** τη. and the trickery] 21 &c..
εν τη κυβ(ε)ια **Ν** &c, Vg βο Arm, Isaiah.. (*doctrine*) *fraudulent* Syr.. with
 (*in ro*) *craftiness of doctrine* Eth **εῖπ**(**επ** cit) **ὀτπαιοτρ(ε** 24) **ια**
 lit. in a craftiness] (I) &c, **Ν** &c, Vg βο (**μετεschw**) Arm, Isaiah.. *τη παν.*
FG.. (men) who in their craftiness Syr **ἡἡαρῖπ** (**ἡαρεπ** cit)
 toward] I &c, προς **Ν** &c, βο (**ζειπ**) Vg (*ad*) Arm.. *are cheating that*
they may lead astray Syr **ἡκοτῑ** &c the wiles of the error] I &c,
 βο, *τας μεθοδιας* A.. *την μεθοδειαν τ. πλ.* **Ν** &c..
remedium err. dg.. circumventionem erroris f Vg, Isaiah.. *craftiness of error* Arm.. add
του διαβολου A.. Eth has those who machinate with their fraud to
 cause &c.. Eth ρο has *in fraud of him who machinateth to cause* &c

¹⁵ **επ**(ἡ 24) **ζε**(**χι** I) **με** saying truth] I &c cit, αληθευοντες **Ν** &c,
 Syr (*we being true*) Arm.. **επῖρ-ἡθαμη** doing the truth βο, αληθειαν-
 πωωντες FG, d Vg.. *we are just* Eth.. *be just* Eth ρο.. add therefore

¹⁴ that we should no longer be young children borne along by the wave, fluctuating with every wind of the doctrine and the *trickery* of the men in *craftiness* toward the wiles of the *error*; ¹⁵ but saying truth indeed in *love*, we (should) *grow up* into him in all things, who is this, the head, the Christ; ¹⁶ this (one) from whom the whole *body* is united and is growing through every joint of the giving, *according to*

Eth ε] 1 & cit .. om Bo (FHJ) Eth ro .. αλλα Syr Arm ? Eth ἡτοϋ indeed] 1 & cit .. om Bo, N & εἰπῆ (ειπ cit) αὐτῶν. we (should) grow up] 1 & cit, ἀνέησωμεν N & c, Vg Eth .. μαρτυραὶ let us grow up Bo .. Syr has that *whatever is ours should grow up .. we shall cause to grow* Arm εἰς ἐροϋ into him] 1 24 .. ε. ἐρον into us 21 .. in illo Vg Eth .. trs. into him in every thing Bo αὐτηρῆ lit. in the whole of it] 1 & c, Arm ? Eth ro .. τα πάντα N & c .. ἡρῶν ἡ. in every thing Bo .. per omnia Vg .. *whatever is ours* Syr .. in all which we have Eth ετε & c who is this, the head, the Christ] 21 24 .. ετε & c ἀπεχῶ which & c even the Christ 1 .. ετε ἡτοϋ πε ταφε πχῶ who himself is the head, the Christ Bo .. ος (o D) εστω η (om D* FG, Arm) κεφ. χς N & c, Vg (Arm) .. in Christ who is head Syr Eth .. him who is Christ, his head Eth ro

¹⁶ παῖ ετ (om ετ 1) ερε & c this (one) from whom] 1 & c .. φαι ετε-εροϋ this unto whom Bo .. εξ ον N & c, Vg Arm (*whence*), and from him Syr .. in whom Eth ἑνωῖ is united] 1 & c 36¹, Bo (ροτη εροϋ see above) .. συναρμολογουμενον N & c, Vg (*compactum*) Syr (*joined together*) Arm ατω εμαῖαι ριπῆ & c and is growing through every joint of the giving] 1 (αἰπ πτ and the giving) & c 36¹ .. και συν(μ)βιβαζομενον δια πασης αφης της επιχορηγιας N & c, Vg Arm (*joints of diversity*) .. οτορ ατματ ζει οτορις εβολ ριπει ημοστ ηθεν ἡτε ηκαρμ and it is rationally consistent through all the (AE .. om Γ & c .. οτ a GLMP) joints of the supplies Bo (AE & c) .. and bound together Syr .. is fitted together all the body and well connected in every joint Eth .. is fitted together every bodily joint Eth ro κατα & c acc. to a working in the (om N & c) measure of each part] 1 & c 36¹, κατα-μερουσ N & c (κατα-μελουσ AC 14) .. in measure according to each part Arm .. secundum-membri Vg Bo (κατα ηερρωῖ ζει οσημ ἡτε φοσαι φοσαι ἡημελοσ) .. in measure of every member Syr .. in measure of the gift which is given to each one member of the members Eth .. by his help: he giveth in several measure

παιρος παιρος. εγρε ταυζηςις απσωμα σωπε
 επευκωτ ρη οταταπн. ¹⁷ ειχω σε απαι. ατω
 ειρημητρε ρη πχοεις. ετατρετημοουε σε κατα θε
 етере ηρεθνος μοουε αμοος ρη πευσοειт α-
 περонт. ¹⁸ ετο ηκαке ρη πεαμεεεε ετο ηαλλο-
 τριос еπωηϙ απηοоте εтθε таηтатсоотη етσοоп
 ηонтот етθε πεтτωα ηонт. ¹⁹ ηαι етеηποтеу-
 моокрот. εατταат αμην αμοот απχωρη епρωη

ταυζηςις] -τηςις 24 .. -ειςις 21 ¹⁷ (1) (13) 21 P 24 § f¹ §
 етере] I & c 13 .. етρε 21 πεтщ.] ηηетщ. 21 ¹⁸ I 13 21 24
 f¹ еπωηϙ] еп. Bo (FHJK 26) .. αηη. Bo .. ζен ηη. Bo (P) .. add
 αηωηϙ of the life 21 ¹⁹ (1) 13 21 24 f¹

to each one of the parts Eth ro εγρε & c lit. for the growth of the
 body to become unto its building in a love] 21 .. ερε & c the gr. of
 the body becoming & c (1) 24 36¹ .. (εγ Β^α F H J K 18) ηηηη απαιαι ητε
 ησωμα εтκωт ηαη ζен οταт. maketh (making) the growth of the
 body unto a building for him in love Bo .. την αυξησιν τ. σ. (om τ. σ.
 K) ποιεται εις οικοδομην (ε)αυτου εν αγαπη N & c, Vg Arm, Isaiah (eius)
 .. for its own growth, that the body in love should perfect its building
 Syr .. so that should grow his body and should be perfected, that might
 be perfected its building in love Eth .. so that should grow the body,
 that it should cause to build itself in love Eth ro

¹⁷ ειχω & c I am saying & c] I & c .. φαι-τω αμοου this I say
 Bo, N & c, Vg Syr Arm Eth σε therefore] I & c .. om Eth .. ουν
 N & c, Bo (B^a D F H J K L) Vg (igitur) Arm .. αε Bo (A F E G M N O P) Syr
 ρη πχοεις in the Lord] I & c, Bo, N & c (εν κυρω) Vg Syr Arm
 (I vow) .. our Lord Eth ro .. to God Eth ετατρετη. (ετετη. 21) & c
 lit. for you not to walk & c] 21 24 .. μηκετι & c N & c .. no longer ye
 in same manner should walk Arm κατα & c lit. according as the
 nations walk] 13 & c, Vg Bo (κ. ο. етере ηηερεθνος & c 1) .. καθως
 και та εθνη & c N^a A B D^b F G O^b 17 47, Eth ro .. as the rest of the
 peoples who walk Syr .. as the peoples who walk Eth .. καθ. κ. та λοιπα
 εθνη περιπ. N^c D^b K L P & c, Arm πεтщοειт vanity] I & c 13.
 N & c, Vg Bo Syr Arm .. corruption Eth ro .. thought Eth απερонт
 it. of their heart] 13 & c, Bo Eth, του ρоос αυτων N & c, Vg (sensus)
 Syr Arm .. ρη η. in their heart I

a *working* in the measure of *each part*, for the *growth* of the body to become unto its edifying in *love*. ¹⁷ I am saying therefore this, and I am bearing witness in the Lord, for you to walk no longer *according* as the *Gentiles* walk in vanity of their mind, ¹⁸ being darkened in their thoughts, being *alienated* from the life of God because of the ignorance which is being in them, because of their hardness of heart; ¹⁹ these who were past feeling having given themselves to the defilement, unto the working all *uncleanness* in covetous-

¹⁸ ενο &c being darkened] Bo, σκοτωμ(τισμ)ενοι-οντες (om FG) Ν &c, Vg ..and dark Eth ..and being darkened Syr ..of whom were darkened their hearts Arm **νενα**. their thoughts] Bo (G J 26) .. **ονα**. Bo (H M N P) probably for **νονα** .. their minds Syr .. **πονα** their thought Bo Eth ..τη διανοια Ν &c, Vg (habentes intellectum) ενο ηαλ. being alienated] απηλλοτριωμ. Ν &c, Vg Bo (ενοι ηημ.) ..and they were alienated Arm ..and aliens they are Syr ..and aliens Eth **εθε(ρ fl)ε ταυιτ**. &c because of the ignorance which is being in them] Ν &c, Vg Bo Arm ..and because that there is not in them knowledge Syr ..in their folly Eth (pref. and ro) **εθε** because of 2^o] δια Ν &c ..propter Vg ..in Syr (pref. and) Eth (pref. and) .. **πεα ιι** lit. with the hardnesses Bo (B^a) **πεα**(add ρητ fl*)-τωα &c their hardness of heart] τ. πορ(opp)ωσιν τ. καρδιας αυτων Ν &c, **πωα** ητε πορητ Bo ..caecitatem &c Vg Syr Arm ..darkness &c Eth

¹⁹ και ετεα(ετα 21)πορε(οσω ι .. οσοτε ι3) η(ηε ι)μοι:ρογ lit. these who were not able to be pained] ι &c, οιτινες απηληκοτες Ν &c, και εταρερατακα these having become unpained Bo .. απ(φ)ηλικοτες DFG, Vg Syr (these who cut off their hope) Arm (who as to themselves the hope they cut off), they who (were) despairing of their hope Eth ..despairing, they who gave themselves Eth ro **εατ**. &c having given themselves] 2ι .. **ατ**. &c gave themselves ι &c, Bo .. ειντους παρεδωκαν Ν &c, Vg Arm (Eth ro) .. pref. and Syr Eth **απσ**. to the defilement] ι3 24 fl .. **επσ**. ι 2ι .. **ε(ο)ρωγ** unto a pollution Bo Arm ..τη ασελγεια Ν &c ..to lust Syr ..to wickedness Eth **επ(ερ ι 2ι)ρωε** &c unto the working all uncleanness] ι &c .. **ε(ο)ρωε** ητε **σωσεα ηθεν** unto a work of all defilement Bo, εις εργωσιαν ακαθ. πασης Ν &c (trs. π. α. DFG 37) Arm ..and for

εακαθαρσια ημε ρη̄ ο̄σ̄μ̄ῑπ̄τε̄ᾱῑτο̄η̄ρο̄σο. ²⁰ η̄τω̄η̄
 δε η̄τᾱτε̄η̄σ̄ω̄ αν̄ επ̄ε̄χ̄ε̄ η̄τε̄ρ̄ε. ²¹ ε̄ῡχε̄ ᾱτε̄η̄-
 σο̄τε̄με̄ς̄ ᾱτω̄ ᾱτ̄σᾱβε̄τη̄η̄ η̄ρη̄τη̄.̄ κᾱτᾱ ο̄ε̄ γε̄
 ο̄σ̄μ̄ε̄ τε̄το̄η̄ ῑσ̄. ²² εκ̄ω̄ η̄σ̄ω̄η̄ η̄νε̄τε̄ρ̄η̄ν̄τε̄ η̄σο̄ρη̄
 πε̄τη̄ρω̄με̄ η̄ᾱς.̄ πᾱῑ ε̄τ̄τᾱκο̄ κᾱτᾱ η̄πε̄θη̄μᾱ η̄τᾱ-
 πᾱτη̄. ²³ ε̄ρ̄β̄ρ̄ρε̄ δε̄ ρ̄ᾱε̄ πε̄η̄ᾱ ᾱπε̄τη̄ρη̄ν̄τ̄. ²⁴ ᾱτω̄
 ε̄φ̄ ρ̄ιω̄τη̄η̄η̄ ᾱε̄ρω̄με̄ η̄β̄ρ̄ρε̄.̄ πᾱῑ η̄τᾱρ̄σο̄η̄τη̄
 κᾱτᾱ η̄πο̄σ̄τε̄ ρ̄η̄ ο̄σ̄ᾱῑκᾱιο̄σ̄τη̄ν̄ η̄η̄ ο̄σο̄σο̄η̄ η̄τε̄
 τ̄ᾱε̄. ²⁵ ε̄τ̄η̄ε̄ πᾱῑ ε̄ᾱτε̄τη̄κ̄ω̄ η̄σ̄ω̄η̄ ᾱε̄πο̄σ̄ᾱ ῡχᾱε̄

το̄η̄ρο̄σο] τοποσο f¹ ²⁰ 13 § 21 24 § f¹ ²¹ (1) 13 21
 24 f¹ σο̄τε̄με̄ς̄] -μ̄η̄ 21 ²² 1 13 21 24 f¹ ²³ 1 13 21 24 f¹
²⁴ 1 13 21 24 f¹ ρ̄ιω̄τ] ρ̄ιω̄τ 24 ο̄σο̄σο̄η̄] 1 13 .. ο̄σω̄η̄ 21 ..
 ο̄σο̄η̄ 24 f¹ ²⁵ (1) 13 § 21 § 24 P f¹

working of all impurity Syr Eth ro .. and to impurity Eth η̄μᾱ
 all] position NABKLP &c, Vg Bo .. trs. πᾱσης̄ ακ̄. DFG 37, Syr Arm
 Eth ro .. om Eth ρ̄η̄ &c̄ lit. in a covetousness] (1 ?) &c, N &c, Vg
 Syr (their) Arm .. and to luxuriousness Eth .. ζ̄εῑν̄ ο̄σ̄μ̄ε̄τη̄ η̄ζ̄οῡκ̄
 lit. in an iniquity Bo .. καῑ π̄λεον̄ε̄ξ̄ιᾱς̄ DFG 39, m, Clem al

²⁰ η̄τᾱτε̄η̄σ̄ω̄ &c̄ ye learned not] 21 .. -σ̄ω̄ 24 .. -τ̄σᾱβο̄ 13 f¹ ..
 η̄η̄(om η̄η̄ v^aF) ε̄τᾱτ̄σᾱβε̄ ο̄η̄η̄ο̄τ̄ αν̄ lit. those whom they taught
 you not Bo .. but ye not thus learned Arm επ̄ε̄χ̄ε̄ η̄τ̄. the Christ
 thus] ᾱη̄πᾱρη̄η̄ ε̄(ᾱ FKN)η̄χ̄ε̄ thus the Christ Bo .. ο̄ν̄τω̄ς̄ ε̄μᾱθ̄. τον̄
 χ̄. N &c, Vg Syr Arm (Eth)

²¹ ε̄ῡχε̄ if] 13 21 24, Bo Syr Eth ro, ε̄ῡγε̄ N &c, si tamen Vg
 Arm .. ᾱτω̄ and f¹ .. add truly Eth (not ro) η̄ρη̄τη̄ in him] 1 &c ..
 pref. ο̄η̄ also Bo (HJ) .. trs. εν̄ αῡτω̄ ε̄δῑδᾱχ̄. N &c, Vg Arm .. om Syr ..
 from with him Eth .. add truth Eth (not ro) κᾱτᾱ &c̄ lit. acc. as that
 a truth is that which is in Jesus] 13 &c .. κᾱτᾱ-ρ̄η̄η̄ η̄ε̄χ̄ε̄ ῑσ̄ according-
 in the Christ Jesus I .. κᾱτᾱ φ̄ρη̄η̄ ε̄τε̄ ο̄σ̄μ̄ε̄ο̄μ̄η̄ῑ ε̄τ̄χη̄(om χ̄η̄
 LN) ζ̄εῑν̄ η̄η̄ς̄ acc. as a truth (it is) which is in Jesus Bo .. καθ̄ως̄ ε̄στιν̄
 (η̄ FG) ᾱλη̄θειᾱ εν̄ τω̄ ω̄ N &c, Vg .. that truth in Jesus Christ is Eth
 .. that truth is in Jesus Eth 10 .. as is truth in Jesus Syr Arm (the
 truth) ῑσ̄ Jesus] 13 &c, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro .. η̄ε̄χ̄ε̄ ῑσ̄
 1 Bo (L) .. η̄ε̄χ̄ε̄ Bo (v^aF)

²² εκ̄ω̄ η̄ς̄. η̄. &c̄ lit. to forsake your first works] η̄τε̄τε̄η̄ε̄χ̄ω̄
 ε̄. ζ̄ρη̄ ρ̄ω̄τε̄κ̄ ᾱπε̄τε̄η̄σ̄η̄μο̄ῡ η̄τε̄ ῡσο̄ρη̄ that ye should also (om

ness. ²⁰ But ye, ye learned not the Christ thus; ²¹ if ye heard him, and ye were taught in him, *according* as truth (is) that which is in Jesus: ²² to forsake your former works, your old man, this which is corrupt *according* to the *lusts* of the *deceit*; ²³ but to be made new in the *spirit* of your mind, ²⁴ and to clothe yourselves with the new man, this which was created *according* to God in *righteousness* and holiness of the truth. ²⁵ Because of this having forsaken the lie,

Α, Γ, Δ, Κ, Λ) *put down your former walk* Βο .. αποθεσθαι υμας κατα την προτερην αναστροφην Ν &c, Vg Arm (*from you*) Isaiah .. *but that ye should put down from you your conversations former* Syr .. om τ. πρ. α. Λ .. *remove from you your manners of former (times)* Eth πεπρωμε(ρᾶ f¹) ἡσ your old man] τον παλαιον ανθ. Ν &c, Vg Βο Syr Arm .. *pref. I say concerning* Eth (not ro) παι εττ. this which is corrupt] Ι &c, Vg Syr Eth .. π. ετικα τ. *this which will be corrupt* f¹ .. φη εφπατ. *that which will* &c Βο .. τον φθειρομενον Ν &c, Arm ἡσπι(Ι 21 .. ε f¹ .. εΙ 13 24) οταμια the lusts] Ν &c, Vg Βο Syr Arm, Macarius Isaiah (*desideria*) .. την ετ. D, Βο (DFGKL) Eth

²³ ε(om 21 24 f¹) ρῆρε (om f¹*) to be made new] ανανεοσθαι Ν &c .. ανανεοσθε D^b 17 37 47, Vg .. *pref. and* Arm .. ἡτετερερερι *that ye may be made new* Βο, and &c renewed Syr .. Eth has *renew the spirit of your heart* ρε] Isaiah .. om F^{στ} G, Βο (GMF) Eth ρᾶ in] Βο, B, Syr .. om Ν &c, Vg Arm ρητ lit. heart] Βο Eth .. voos Ν &c, mentis Vg Syr Arm

²⁴ εϛ &c to clothe yourselves] ενδυσασθαι ΑΒ**D*FG &c, Arm .. ενδυσασθε ΝΒ*D^bK 37 47, OL Vg Eth .. ἡτετερε ρι εηνοσ *that ye may clothe yourselves* Βο Syr παι ἡ(ει Ι 13) τατc. &c lit. this which they created according to God] φη &c *that* &c Βο .. τον κατα θεον κτισθεντα Ν &c, Vg Syr (*in*) Arm .. *which renewed God* Eth .. *which came from with God* Eth ro ρη οταμια. &c lit. in a righteousness and a holiness] Βο, Ν^c &c, Vg Syr Arm, Isaiah .. εν οσιοτ. κ. δικ. Ν* .. *in justice and in rightness* Eth .. om δ. κ. Mac. ἡτε(om τε f¹) ταε of the truth] Βο, Ν &c, f Vg Syr Arm .. om της 46 al. .. και αληθεια D*F^{στ}G, m, Isaiah .. and in purity Eth .. and in gentleness Eth ro

²⁵ ετφε &c because of this] Ι &c, Βο Syr .. *pref. and* Eth .. διο Ν &c, Vg Arm .. and now also Eth ro εατεῖν &c having forsaken] (Ι) 13 24 f¹ .. ατεῖν &c *ye forsook* 21 .. *for sake* Eth .. αποθεμενοι Ν &c .. ρω ερημ *put down* Βο .. deponentes Vg .. *put down from you* Syr ..

ρῆ ταιε πορα πορα αιῖ πετροιστωϋ. κε ακον
 αιεελος ἡπενερησ. ²⁶ ποσῶ αιπρρησθε. πρη αι-
 πρτρειρωτῆ επετιῖνοσῶ. ²⁷ οσσε αιπρϥ αι
 αιπριαβολος. ²⁸ περωϋτ αιπρτρειρωϋτ χιη τενοσ.
 αλλα μαρεϋρισε ἡτοϋ εϋρρωῆ ρῆ πεϋσιϋ. κεκασ
 εϋεσωπε εσῖταϋ εϥ αιπετωαατ. ²⁹ ψαξε ηιε
 εθοσ αιπρτρεσει εβολ ρῆ ρωτῆ. αλλα οστοη ηιε
 ετηανοσος προς πκωτ ἡτεχρεια. κεκασ εϋεϥ
 ἡοσχαρις ἡπετωααι. ³⁰ ασω αιπρλωπει αιπεηα

²⁶ I 13 21 24 § f¹ ²⁷ I 13 21 24 f¹ ²⁸ I 13 21 (24) f¹ cit
²⁹ (1) 13 § (21) f¹ ³⁰ I 13 21 f¹

throw away Arm ψαξε speak] 13 &c .. pref. and Syr Eth
 ρῆ ταιε in the truth] (1 ?) 13 21^c 24 .. ἡταιε the truth f¹ Bo (ἡωμνη)
 .. εταιε 21* .. trs. εκαστος αληθ. N* .. Syr has man with his neighbour
 αιῖ lit. with] I &c, μετα N^a &c .. προς N* κε &c because we are
 the members of one another] I &c, Bo (ραημελος members) .. οτι
 εσμεν αλλ. μελη N &c, Vg Arm .. member we γαρ one of one Syr .. for
 one body we are Eth

²⁶ ποσῶ be angry] αωπτ Bo .. add δε F^{στ} G, m αιπρ(ερ 21)
 &c sin not] pref. και N &c, Vg Bo Syr Eth πρη the sun] 13 &c,
 N &c .. om Bo (Γ) .. pref. οσσε I .. trs. ἡπενερε φρη Bo .. pref. and
 Syr επετιῖν. lit. unto your anger] εϋεν πετεηαιθον upon your
 wrath Bo, επι &c N &c, Vg, Evagrius (*super*) .. and (om Arm) the sun
 upon your anger let not set Syr Arm .. Eth has and before that setteth
 the sun cool your wrath .. Palladius and Ap. patrum have μη επιδνετω
 ο ηλιος επι τω παροργισμω υμ.

²⁷ αιπρ(ερ 21)ϥ αι lit. give not place] give not way Eth αι-
 πριαβ. to the devil] N &c, Vg Bo .. the accuser Syr .. Satan Arm Eth

²⁸ περωϋ(ῆ 21 f¹)τ he who stealeth] I &c 24 .. pref. and Syr
 (was stealing) .. add also Eth αιπρ(ερ 21)τρειρωϋ(ῆ 21)τ &c
 let him not steal henceforth] I &c 24 f¹ i, Bo (κε) Eth .. trs. after
 χιη(ειῖ f¹ i)τ(ετ 21)εποσ f¹ ii, μηκει κλ. N &c, Vg Syr Arm
 αλλα-ἡτοϋ but-rather] I &c 24 .. μαλλον δε Bo, N &c, Vg Arm
 .. om Eth .. but (αλλα) om μαλλον Syr .. Eth has let him work and toil
 henceforth μαρεϋρισε ἡτοϋ εϋρ let him toil rather working]
 13 &c 24 cit? .. add επετηανοσϋ the good I .. μαρεϋρισε εϋερωῆ
 ἡ(ε η)πεϋσιϋ επηεον. let him toil working with his hands the

speak in the truth each to his neighbour: because we are the members of one another. ²⁶ Be angry, sin not; the sun, let it not set upon your anger: ²⁷ neither give place to the devil. ²⁸ He who stealeth, let him not steal henceforth: but (α) let him toil rather, working with his hands, that he should become having (something) to give to him who lacketh. ²⁹ All evil words let them not come out of your mouth, but (α) all things which are good for the edifying of the need, that it should give grace to those who hear. ³⁰ And grieve not the holy spirit of God, this in whom ye

good Bo .. κοπιῶ ἐργάζομαι τ. ι. χ. τὸ ἀγαθὸν N &c .. let him toil working (trs. after hands cdd) with his hands good Arm .. let him toil with his hands and work good Syr **ܩܝܢ ܢܝܢܩܪܝܗ** lit. in his hands] 1 &c 24 .. add **ἄλλοι ἄμοι** his own 21 .. add τὸ ἀγαθὸν N* ADFG 37 (47) Vg (quod bonum est) Bo (Syr) Eth (in his) .. τὸ ἀγαθὸν (om τ. ιδ. χ.) P 17 .. manibus (om τὸ ἀγ.) Tert **ܟܥܗ(ܕܗ 1)ܥ** &c lit. that he should become having to give] 1 .. **ܟ. ܕܥܟ. ܕܥ(ܥ 13 24 f¹ cit) ܡܪܗ(ܕܗ 1)ܥ** **ἄμων ἀνπετηνοσϋ** that &c having the good to give 13 &c cit .. *wa* ἐχρ μεταδιδόναι N &c, Vg (ut habeat unde tribuat) .. that there may be to him for giving Syr .. that he may be capable of giving Arm .. **ܩܝܢܐ ܡܢ ܥܝܢܝܝܝ ܕܗ** that he may find to give Bo .. so that he may help Eth .. *wa* ἐχρηται (ητε) N*

²⁹ **ὕμωσιν-εὐ(εὐτ f¹) ὄσιν** lit. every word which is evil] 1 &c 21, Bo .. pref. and Eth (not ro) .. *pas* λ. σαπρὸς N &c, Vg (malus) Syr (hateful) Arm (foul) Eth (foul) **ἄνῃ(εὐ 21) τρεῖς** &c let them not come out of your mouth] 1 &c (21) Bo, Eth (singular) .. *ek* &c *μη* ἐκπορευέσθω N &c, Vg Syr Arm **ὄσιν ἡμῶν** all things which are good] 13 (21) f¹ .. **ἡμπεθηνοσϋ** the good Bo .. *ei* τὸς ἀγαθὸς N &c, Vg .. whatever good is Arm .. that which is good Syr .. good Eth **πρὸς κκ. ἡτεχρεῖα(13 .. ια f¹)** lit. for the building of the need] 13 (21 ?) f¹, NABD^cKLP &c, Vg (am &c) Bo (εὐκρω) Arm (of need) .. and is useful for building Syr .. that it may build up your need Eth .. *pros* οικ. τῆς πίστεως D* F G, Vg (fu*) **ܟܥܗ(ܕܗ 1)ܥ ܕܥܗܕ** &c lit. that it should give a grace to those who hear] (1) 13 21 f¹, N &c, Vg Bo Syr Arm .. that should find grace those who hear you Eth .. in this ye will find grace with him who heareth you Eth ro

³⁰ **ἄνῃ ληνεί(ημ 21)** grieve not] Eth ro .. *provoke* not Eth **ἄνενῃα** et. lit. the spirit which is holy] τὸ πᾶν τὸ ἀγ. N &c, Vg Bo

ετοσααβ̄ ἄπνοστε. παί ἵτασφρασιζε ἄεωτῖ
 ἵρητῖ επεροσ ἄπσωτε. ³¹ ποσῶ̄ με. σωη̄ με.
 ορη̄ με. ασηκᾱ με ρι ἕτοσᾱ με σιτοσ ἵρη-
 τησ̄τῖ μεῖ̄ κавιᾱ με. ³² σ̄ωπε̄ δε ἵχρηστος
 εροσῑ ενετῖερη̄τ ἵσηλησ̄τησ̄. ететῖκω̄ εβολ̄ ἵнетῖ-
 еρη̄т̄ ката̄ θε̄ ἵτᾱ πноσ̄те̄ κω̄ интῖ̄ εβολ̄ ρ̄ε̄
 πεχ̄с̄.

V. σ̄ωπε̄ σε̄ ететῖтῖтωӣ епнσ̄те̄. ρωс̄ σ̄ηре
 ἄμερη̄т. ² ατω̄ ἵтетῖεωσ̄ше̄ ρῖ̄ οσ̄ασ̄απ̄η̄ ката̄
 θε̄ ἵта̄ πεχ̄с̄̄ μερη̄тησ̄тῖ̄. ατω̄ αс̄таас̄ ρ̄αρω̄тῖ̄
 ἄπροσφ̄ορᾱ ατω̄ ἵθηс̄ᾱ ἄπноσ̄те̄ εс̄с̄пноσ̄те̄.
³ πορηс̄ᾱ δε̄ με̄ ρῑ ακαθ̄αρс̄ᾱ η̄ οσ̄εῖ̄т̄εᾱιτο-
 π̄ροσ̄το̄ ἄπ̄ρ̄т̄ρε̄т̄ᾱт̄ерη̄ноσ̄ ρω̄ ἵρη̄т̄ησ̄тῖ̄ ката̄ θε̄

³¹ I 13 § at σιτοσ 2I f¹ ³² (I) 13 P 21 f¹ σ̄ωπε̄] add ере-
 тепоӣ Bo .. add еретепоӣ ἄп̄χ̄с̄ being like to the Christ Bo (B^a)

¹ (I) 13 § 21 f¹ тῖт̄ωӣ] 13 2I .. тῖтῖ̄ f¹ c ² I 13 2I f¹
 ατω̄ 3^o] п̄εμ̄ Bo ποσ̄τε̄] -ε̄е̄ 2I ³ I 13 § 2I § f¹ οσ̄εῖ̄т̄εᾱι]
 om̄ με̄т̄ I .. οσ̄με̄т̄ρε̄т̄ε̄ῖ̄ ἵησ̄η̄т̄ an iniquity Bo

Syr Arm Eth, Macarius Marcus Palladius .. το αγ. π̄να D*FG
 ᾱ (ἵτε I, Bo) πноσ̄те̄ of God] Orsiesius 1^o Pall. MS .. om̄ τοῡ θεοῡ
 2 49, Eth, Macarius Marcus Orsiesius 2^o Pall. ed παί ἡ̄ (2I f¹..
 εῑ I 13) τ̄ᾱс̄φ̄(σ̄ 2I) ρ̄. this in whom &c] φ̄η̄ ε̄т. that which Bo
 επε̄ρ. unto the day] ἄп̄ε̄ρ. to the day 2I, Bo (B^a) .. Eth has when ye
 were redeemed

³¹ ποσ̄ῶ̄ lit. wrath] πικριᾱ N &c, Vg Bo Syr, Arm and Eth has
 all once at beginning, Macarius σωη̄т̄ με̄. ορη̄т̄ με̄ all indigna-
 tion, all anger] 13 2I, καῑ θῡμοσ, καῑ ορη̄η̄ N A B K L P &c, Macarius ..
 ορη̄т̄ με̄. σωη̄т̄ με̄ I, DFG 37, п̄εμ̄ ἄβ̄οп. п̄εμ̄ ἕωη̄т̄ π̄ιθεν̄
 Bo Arm Eth ro, Isaiah .. om̄ θῡμοσ Eth ασηκᾱ με̄. ρῑ χ̄. η̄. all
 clamour, and all blasphemy] om̄, π̄εμ̄ 2^o I 2I .. п̄εμ̄ ωσ̄ εβολ̄ π̄ιθεν̄
 π̄εμ̄ χ̄. η̄. Bo, N &c, Macarius 1^o 2^o .. om̄ Bo (x) .. om̄ καῑ κ̄ρᾱνη̄ L ..
 om̄ καῑ β̄λασ̄φ̄. 17, Macarius 2^o .. Eth has and clamour (ro .. cursing
 Eth) and scandal and blasphemy

³² ρ̄ε̄] I &c, N A D^c K L P &c, f Vg Bo Syr (h) .. om̄ B 47, Bo

were sealed unto the day of the redemption. ³¹ All wrath, all indignation, all *anger*, all clamour, and all blasphemy take them away from you with all *malice*: ³² but be *kind* toward one another, compassionate, forgiving to one another, *according* as God forgave to you in the Christ.

V. Be therefore imitating God, *as* beloved children; ² and walk in *love*, *according* as the Christ loved you, and he gave himself for you, *offering* and *sacrifice* to God for a fragrance. ³ But all *fornication* and *uncleanness* or a covetousness let them not be even named among you, *according* as is *seemly*

(AB^αO) Arm, Pachomius .. οὐν D*F^εFG .. and Syr Eth ἰ(om f1)-
 Χρη(ι f1) εἶς(ι 13 .. Χρ̄ς 21) kind] Bo Syr Arm Eth (to your
 neighbour) .. trs. εἰς ἀλλ. χρηστοὶ N &c, Vg ἰψα(ε 21) ἠετηγ
 compassionate] add to one another Eth (not ro) ετετῆρω &c
 forgiving to one another] (ι) &c, Bo .. χαριζόμενοι εαυτοῖς N &c, Vg
 (donantes invicem) .. and be forgiving one another Syr, and forgive
 one another Eth .. and let them forgive Eth ro κατὰ θεὸν ἰ(21 f1 ..
 εἰ 13) τα &c according as God] 13 &c, Bo Syr Eth .. καθὼς καὶ &c
 N &c, Vg Arm πισστε &c God forgave to you in the Christ] 13
 &c, Bo .. as forgave you God in Christ Eth .. ο θεος εν χ. εχαρισατο
 υμιν N &c, Vg (donavit) Syr (Arm) .. ο χ. εχ. υμιν 14 al ἰητῆ to
 you] ἰηα to us Bo (DKL) BD^εFKL al, Vg (am fu*) Syr Arm

¹ σε therefore] 13 &c, οὐν Bo, N &c, Vg Syr .. om Bo (GHJKMO)
 Eth Arm ἰηρε lit. son] ἰησῆρι lit. sons Bo, Vg Syr Arm Eth,
 Orsiesius .. τεκνα N &c

² κατὰ θεὸν ἰ(εἰ 13) τα according as] Bo (B^αDFHJKLP) Eth .. add
 καὶ N &c, Vg Bo (ου) Syr Arm ἰηχῆ the Christ] trs. loved
 Christ Eth ἰητῆ you] N*ABP 37, m Bo Eth .. ἡμας N^cDFGKL
 &c, Vg Syr Arm εἰταδῆ lit. he gave him] Bo .. παρεδωκεν N &c,
 Vg Syr Arm Eth ἰαρωτῆ for you] B 37, m Bo Eth .. ἡμων N &c,
 Vg Syr Arm ἰἠροςφορα &c lit. for offering and for sacrifice]
 A &c, Vg Bo Syr Arm .. trs. θυσ. κ. πρ. N, Eth

³ πορνεία] 13, BD^cL &c .. ἰηα 1 &c, NAD*FGP al, Bo (†πορ.)
 ἰηα 21 ακ. lit. all and uncleanness] ἰηα ἰωζεα ἰηεν lit. with
 uncleanness all Bo, καὶ ακ. πασα NABP 17 .. καὶ π. ακ. DFGKL &c,
 Vg Syr Arm Eth, Isaiah .. om πασα 37 ἰω even] N &c (μῆδε)
 Vg (nec) Syr Arm .. om Bo Eth (heard) κατὰ θεὸν according as]
 Eth .. add also Arm .. as not Eth ro

ετιπρεπεῑ ἰπνετοσαδ̄. ⁴ η̄ ο̄ῡλοϋ η̄ ο̄ῡ̄χοσ. η̄ ο̄ῡλλη̄ν. καῑ ετεμε̄σϋε. ᾱλλα ο̄ῡ̄π̄ρο̄μο̄τ. ⁵ ἰ̄τοϋ καῑ τ̄αρ̄ τετ̄̄σο̄ο̄τ̄ ἄ̄μο̄ϋ ετετ̄̄πεῑμε̄ χε̄ πορ̄νοσ̄ η̄ ακᾱθᾱρτοσ̄ η̄ μᾱιτο̄̄π̄ρο̄το. ετε̄ καῑ πε̄ ρε̄ϋ̄ϋ̄ᾱϋε̄εῑᾱω̄λο̄η. ᾱῑπ̄τ̄η̄ κλη̄ρο̄κο̄ειᾱ ἄ̄μο̄ᾱτ̄ ρ̄η̄ τε̄ῑπ̄τερο̄ ᾱ̄πε̄χ̄τ̄ ᾱῑπ̄ η̄̄πο̄τε. ⁶ ᾱ̄π̄ρ̄τρε̄ λᾱᾱτ̄ ρ̄ε̄ᾱλ̄ ἄ̄μο̄ω̄τ̄η̄ ρ̄η̄ ρε̄νϋ̄ᾱχε̄ ε̄ϋ̄μο̄σεῑτ. ε̄ρε̄ το̄ρ̄τη̄ τ̄αρ̄ ᾱ̄η̄πο̄τε̄ η̄̄ν̄ ε̄τ̄η̄ καῑ ε̄χ̄η̄ ἰ̄ϋ̄νη̄ρε̄ ἰ̄τ̄ᾱῑπ̄τᾱτη̄ᾱρ̄ε̄τ. ⁷ ᾱ̄π̄ρ̄ϋ̄ω̄πε̄ σε̄ ετετ̄̄̄ση̄η̄ ε̄ρο̄ο̄τ. ⁸ ᾱ̄η̄πο̄το̄εῑϋ̄ τ̄αρ̄ ετετ̄̄̄πο̄ ἰ̄νᾱκε̄ πε̄. τε̄νο̄τ̄ δε̄ ἰ̄πο̄το̄εῑη̄ ρ̄η̄ η̄̄χο̄εῑσ̄.

πρεπεῑ] πραιπεῑ 21 . πριπεῑ f¹.. πρεπῑ 1 ⁴ (1) 13 21 f¹ ο̄ῡ̄χ̄ο̄.] lit. a fool-word 1 13 f¹.. ο̄ῡ̄ᾱχε̄ ἰ̄σ. lit. a word of fool 21 ⁵ (1) 13 (21) f¹ ᾱῑπ̄τ̄η̄] 1.. ᾱ̄ᾱῑπ̄τ̄η̄ 13 f¹.. ᾱῑπ̄το̄τ̄ 21 ᾱῑπ̄τερο̄] -τ̄̄ρ̄ο̄ 21 ⁶ 1 13 § (21 §) ρ̄ε̄ᾱλ̄] 1 13.. om p̄ 21 ⁷ 1 13 21 ᾱ̄π̄ρ̄] -ε̄ρ̄ 21 ⁸ (1) 13 21 P (25)

⁴ η̄ or 1^o] 1 &c, AD*FG, Vg, Isaiah .. om Bo (A₁²Γ*EGMNOP) Eth ro, Clem 198 .. καῑ NBD^cKLP &c, Bo (A₁^rΒ^aΓ^cΔ^eΦ^hΗ^jΚ^l) Syr (h) Arm .. and not Syr (vg) Eth ο̄ῡ̄(om ο̄ῡ 1)ϋ̄λοϋ(η̄ 13) lit. a baseness] 1 &c, ᾱω̄σχο̄τη̄σ̄ N &c.. η̄̄κᾱζ̄ᾱῑ ε̄ϋ̄μο̄σεῑτ lit. the words which are vain Bo .. speech of shame Eth η̄ or 2^o] 1 &c, N*AD*FGP, Vg Bo (DFK) Syr (h) Arm, Isaiah .. and not Syr (vg) .. καῑ N^aBD^cKL &c, Bo (η̄̄ᾱᾱ with) Eth η̄ or 3^o] 1 &c, N &c, Vg Bo (1ε) Syr Arm .. and Eth ο̄ῡ̄λ̄(ε̄λ̄ 21)λη̄η̄ lit. a scurrility] Vg Arm η̄̄αῑ &c these which are not wont to be right] 13 &c .. καῑ ε̄τε̄ᾱ̄μ̄η̄ϋ̄ᾱ η̄̄αῑτο̄τ̄ ᾱη̄ these which it is not worthy to do Bo .. a (om 17) ο̄ῡκ̄ ᾱνη̄κε̄ν NABP 17, Syr (h^{gr}) quae ad rem non pertinet(ent) OL Vg Arm, Macarius alius Isaiah .. τᾱ ο̄ῡκ̄ ᾱνη̄κο̄ντᾱ DF^{gr}Γ^{gr}KL &c ᾱλλᾱ] 13 &c .. add μᾱλλον N &c, Vg Bo Syr (instead of these) Arm Eth (otherwise) .. pref. to saints Arm cdd

⁵ ἰ̄τοϋ lit. third personal pronoun] 13 21 f¹.. om Bo, N &c τ̄αρ̄] 13 21 f¹, N &c, Vg Bo .. om Arm .. δε̄ Syr .. and Eth τε̄τ̄̄̄ϋ̄σ̄. ye recognize] τε̄τε̄νε̄μ̄αῑ Bo (B^aDFKL) .. ε̄ρε̄τε̄η̄, ε̄τε̄τε̄η̄, ε̄τε̄νε̄μ̄αῑ Bo .. ἵ̄στε̄ NABD*FGP al, Vg, Isaiah .. ε̄στε̄ D^cKL &c, Syr (ye were) .. om Eth .. Arm has this having been acquainted with ye know ε̄τε̄τ̄̄̄πεῑμε̄ knowing] (1 ?) 13 21 f¹ .. γ̄νω̄σ̄κο̄ντε̄σ̄ N &c, Vg Syr .. ο̄το̄ζ̄ ε̄ρε̄τε̄νε̄σ̄ω̄τη̄η̄ and ye are knowing Bo .. om and Bo (B^aDFHJKL) ..

for those who are holy; ⁴ or baseness or foolish talking or scurrility, these which are not wont to be right: but (α) thanksgiving. ⁵ For this indeed ye recognize, knowing that no fornicator or unclean person or covetous, who is this—idolater, hath inheritance in the kingdom of the Christ and God. ⁶ Let no one deceive you with vain words: for the anger of God is coming because of these (things) upon the sons of unfaithfulness. ⁷ Be not therefore partaking with them; ⁸ for at that time ye are being darkness, but now light in

know ye Eth πᾶσι lit. every-hath not] 1 &c 21, Bo .. πᾶσι π. Ν &c, Vg Arm Eth .. every man who is Syr η twice] 1 &c 21, Bo (1ε-1ε-πᾶσι ΗJ) Ν &c .. and twice Eth ἀκαθ. unclean person] 1 &c (21) Ν &c, Vg .. add ἡσέθεν every Bo μαι &c covetous] ρεψι ἡσέθεν every iniquitous Bo ετε παί πε &c who is this—idolater] 1 &c (21) .. ο εστιν ειδωλολατρης ΝΒ 17 .. ο εστιν ιδωλολατρει F G, Vg Bo (ετε ψμετ. τε) Isaiah .. ος εστιν ειδωλολατρης ADKLP &c, Syr (h) Arm .. or idolater Syr (vg) .. and he who practises idolatry Eth ρῆ in] 1 &c 21, Ν &c, Vg Po Syr, Isaiah .. εις F^{EG} G, Eth? ἄπειρε &c of the Christ and God] 1 &c 21 ! Bo .. τ. κ. θεου Ν &c, Vg Syr Arm, Isaiah .. τ. θεου κ. χριστου F^{EG} G, Bo (A₂) .. χριστου του θεου Thdrt .. of Christ who (is of) God Eth

⁶ ἄμωπῆ you] Bo Syr Eth (there is not who will) .. trs. νμας απατ. Ν &c, Vg Arm ρῆ ρεν(ῆ 21)ψ. lit. in words vain] 13 21, Bo Syr Eth .. ἡρενηψ. &c 1, Arm .. κειοις λογοις Ν &c ερε &c for the anger of God is coming because of &c] 1 13 (21) .. trs. δια ταυτα γαρ ερχ. η οργη του θ. επι &c Ν &c, Vg Bo Syr Arm (this indeed) Eth ραρ] Ν^a &c, Isaiah .. om Bo (F* H*) Ν* ἡψ. &c the sons of unfaithfulness] 1 13 21, Vg (diffidentiae) Arm .. ηψ. ἡτε ψμετατρωτεμ the sons of disobedience Bo (B^a Γ D F H J I^{MG} K L .. ηψ. ἡτε ψμετατρωτ ἡρητ A E G J* M N O P) .. τ. v. τ. απειθειας Ν &c, Syr .. perverse sons Eth

⁷ Σε therefore] om οση Bo (HJ) ετεψῆνη partaking] συν(μ)μετοχοι Ν &c, Vg Bo (ερετενοι ἡψ-ρηρ) Syr Arm .. like Eth

⁸ ἄπιος(1 13 .. πετ 21)οειψ lit. at the time] 1 &c .. trs. χαρι ἡοτσηοτ darkness once Bo .. trs. γαρ ποτε Ν &c, Vg Syr .. Arm has for however once ye were darkness .. Eth has for once darkness ye (were) ραρ ετεψῆο ἡκακε πε for ye are being darkness] 1 ? 13 .. παρετενοι ραρ ἡχακι for ye were being darkness Bo .. πετο ἡκακε ραρ πε for those who are darkness 21 .. ητε γαρ ποτε σκοτος Ν &c, Vg Syr .. om

μοοше ρως шире ѡποοειν. ⁹ ере пварпос цар ѡποοειн ρѡ петпапоту ние ѡп тапкаостни ѡп тие. ¹⁰ ететѡнокмазе же от петрѡнас ѡпхоеис. ¹¹ аτω ѡпѣркопѡнеи енеρβнѣ ѡпкѡне етеѡпѣтот карпос. ѡтетѡпшоот же ѡтоту ѡрот. ¹² петотеире цар ѡмоот ѡхюте ρенулоу не еѣ пкехоот. ¹³ шаре ρѡн же ние отѡнѣ ебоѡ етотѡпѡ ѡмоот ρитѡ ποοειн. ρѡн цар ние етотѡнѣ ебоѡ ρенотоеин не. ¹⁴ етѣе паѡ цѡѡ ѡмоос. же тѡотнѣ петѡпѣтѡнѣ

шире] ρапшири Bo ⁹ 1 13 21 25 ¹⁰ 1 13 21 25 ¹¹ 1 13 21 25 ѡпѣ] ѡпер 21 ¹² 1 13 21 (25) ¹³ (1) (13) 21 (25) ѡмоот] om 25 ρенот.] ρѡт 25 ¹⁴ (1) 21 § 25 § (cit B. M.) тѡот (om от 25) пѣ (om 1 cit)

цар Bo (B³HJ) же] 13 21 .. om Arm пхоеис the Lord] 13 21 25, Bo .. κυρω Ν &c, Arm .. our Lord Syr (pref. ye are) Eth (pref. ye became) мооше walk] (1) &c 25, Bo .. add оти Bo (HJK) .. trs. to end Ν &c, Vg Arm Eth .. trs. therefore thus walk to end Syr

⁹ ере-ρѡ lit. being-in] аѡпѣрни Zen was in Bo, Vg (est) .. om verb Ν &c, Eth .. trs. pronoun (= are) after all Syr .. trs. goodness is Arm ѡпоοειн of the light] του φωτος ΝΑΒD*FGP 17 47, Vg Bo Syr Arm Eth, Isaiah .. του πνευματος D^cKL &c, Syr (h) н(пн 1 25) етпапоту good] Bo .. αγαθω(ο)συνη Ν &c, Vg Syr .. good works Eth .. спотѡн Bo (j) тапка(кѡ 25)остни ѡп тие the r. and the truth] δικ. κ. ал. Ν &c, Vg Bo Syr Eth (right)

¹⁰ е(а 21*)тетѡнок(с 1)мазе proving] Ν &c, Vg Bo .. and be discerning Syr .. and (om ro) prove ye Arm Eth петѣ(ер 21)анаѡ that which is pleasing] Bo Eth (causeth to be pleased) ευαρεστον Ν &c, Vg Arm .. fair Syr ѡпхоеис to the Lord] Bo, Ν &c .. before our Lord Syr .. τ. θεω D*FG, m Vg Arm Eth, Isaiah

¹¹ енеρβнѣ(от 13)е &c lit. unto the works of the darkness to which there is not fruit] lit. with works of darkness which fruit is not in them Syr .. епѣρβнѣтѡнѣ ѡпѣтѡтѡг (om κ) ѡпѣ пѡхѡнѣ unto the works unfruitful (om κ) of the darkness Bo, τοις εργ. τ. ακαρη. (akabur-

the Lord: walk *as* children of the light: ⁹ for the *fruit* of the light is being in all good and the *righteousness* and the truth, ¹⁰ *proving* what is that which is pleasing to the Lord; ¹¹ and *share* not in the works of the darkness which have not *fruit*, but reprove them indeed rather; ¹² for the (things) which they do by stealth are disgraceful even to mention. ¹³ But all things are wont to be manifested which are convicted by the light: for all things which are manifest are light. ¹⁴ Because of this he saith, Raise thyself, thou who sleepest,

τοις 61 .. ατακτοις 30*) τ. σκοτους Ν &c, Vg, Isaiah .. *with unfruitfulness of the works of darkness* Arm .. *with those who have not fruit, their works are of darkness the whole of them* Eth ἡτεπίσπιοον δε &c lit. but that ye reprove them indeed rather] μᾶλλον δε οτορ σορι Bo, μᾶλλον δε και ελεγγετε Ν &c .. *but rather reprove* Arm .. om δε Bo (N) .. om οτορ Bo (DFKL) .. *but he reprovng them* Syr .. but (αλλα) reprove them Eth

¹² πεποσειρε &c for the (things) which they do by stealth] ι &c 25, Bo (*in secret*) .. τα γαρ κρυφη γινομενα υπ αυτων Ν &c, Vg (*quae enim in occulto fiunt*) .. *for that which in secret they do* Eth .. *for whatever in error they do* Syr .. *for whatever in secret is done by them* Arm ρενυ. ne lit. disgraceful (things) are] ι3 21 (ne) .. ρη ηγλορ ne lit. *in disgrace is* ι 25 .. *αισχρον εστιν και λεγειν* Ν &c, Vg Bo .. *this even to speak (say indeed cdd) is foul* Arm .. *disgrace (is)* Eth εβ(εερ ι3) ηνε. even to mention] ι &c (25) .. om even Eth

¹³ ηγare ρωη δε ηια &c but all things are wont to be manifested &c] ι ? ι3 21 (25) .. om δε Bo (ΑΕΝ*) .. τα δε παντα ελεγγ. v. τ. φ. φανερονται Ν &c, Vg Arm .. ρ. δε η. ηγare ηισωηηι εαρωωρ ηγασωωηηρ εη. *but all things which the light reproveth are manifested* Bo .. *for all things are convicted by the light and are manifest* Syr .. *but all (om ro) that which (is) manifested in light is made known* Eth ρωη εαρ ηια (om ηηηηη Bo F) &c lit. for all things which are manifest are lights] (ι3) 21 (25) .. ρωη v. η. εθωωηηρ εηολ οτωηηη ηε *for every thing which is manifest is light* Bo Arm, Ν &c, Vg Syr (*and* &c) Eth εαρ] δε ιο9, g .. *and* Syr

¹⁴ ετθε ηαι because of this] (ι) &c, Bo Syr .. διο Ν &c, Vg Arm .. for Eth ηρω α. he saith] ι &c, Bo Ν &c, Vg Arm Eth .. *it was*

ἡτῶλο οὐτε πετμοοστ. ταρε πεχῶ ροτοειν ερον.
¹⁵ σωστ̄ σε ρῆ οσωρ̄ᾱ κε ετετπεμοοσε ἡαυ ἡρε
 ρωσ αοητ αι. αλλα ρωσ σαβε. ¹⁶ ετετῆωωπ ἄπε-
 οτοειω. κε περοοτ ροοτ. ¹⁷ ετῆε παι ἄπῆρωωπε
 ἡαοητ. αλλα εμεε κε οτ πε ποσωω ἄπῆροεισ.
¹⁸ ατω ἄπῆρ̄+ρε ρῆ οσηρῆ παι ετετῆ οσηῆτσηνα
 ωοωπ ἡρητῆ. αλλα ἡτετῆωωκ εβολ ρῆε πεπῆα.
¹⁹ ετετῆωωσε εῆπ̄ πετῆερησ ρῆ ρενψαλλεοσ εῆπ̄
 ρενκμοσ εῆπ̄ ρενωωαν ἄππεσματικον ετετῆωω ατω

¹⁵ 1 21 § (25 §) (13¹) ετετπε] 1 25 .. ετετῆ 21 σαβε] ραισαβεσ
 Βο ¹⁶ 1 21 (25) (13¹) ¹⁷ (ε) 1 21 (25 §) (26) (13¹) ἄπῆρ̄]
 ἄπερ 21 13¹ αοητ] αοητ 1 .. ερετενοσ ἡαοητ Βο ¹⁸ (ε) (1)
 (21) 25 (26) 13¹ παι] Βο (Β^α) .. φη Βο οσηῆτσηνα] οτ (om Β^α Η)-
 μετατοσσαι lit. *unwholesomeness* Βο ἡτετῆ] -τεη 26 ¹⁹ ε (1)
 (19) 21 25 (26) (13¹)

said Syr ἡτ(κ 21* .. ετ cit)λο οστ(α 25 cit)ε lit. and cease
 among] 1 & ε cit .. και αναστα Ν & ε, Vg Syr Arm Eth .. οτορ ορι
 ερατῆ and stand Βο ταρε πεχῶ that the Christ may] 1 & ε cit ..
 οτορ ερε πεχῶ Βο .. και Ν & ε, Vg (Βο) Syr Arm Eth .. τρσ. ο χ. to
 end Ν & ε, Vg Syr Arm Eth ῆ(ετ cit)οτοειν enlighten] 1 & ε cit,
 Ν & ε, Vg Βο Syr Arm Eth, Marcus .. επιψανσεις του χῦ D*

¹⁵ σε therefore] 1 21 25, Ν* & ε .. om Arm, Palladius .. add αδελφοι
 Ν^εΑ, Vg Βο (Η) .. add πασνηοσ my brothers after ακριῶσ Βο
 ρῆ οσωρ̄ᾱ carefully] 1 21 25, Ν* Β 17, Γο (ακριῶσ) .. truthfully
 Arm .. om d Eth .. τρσ. πωσ ακριβωσ Ν^εΑ D^ε F G K L P & ε, Vg (Syr)
 (Arm) ἡαυ ἡρε how] 1 21 25, Βο Syr .. τρσ. πωσ ακρ. περιπ.
 Ν & ε (Vg) Arm Eth αοητ αι lit. senseless not] 1 21 25 (13¹ ?)
 .. αι ἡραηατῆωω not unwise Βο .. om αι Βο (D F K) .. μη-ασοφοι Ν
 & ε, Vg Syr Arm .. τρσ. as wise and not as fools Eth .. τρσ. but as wise
 to next verse Syr Arm

¹⁶ ετετῆωω. ἄπεοτ(1 25 .. ἄπεσ 21 13¹) buying the time] 1 21
 (25) (13¹) Βο (ερετει) Ν & ε (εξαγ.) Vg (redimentes) Arm (buy ye)
 .. who buy their kēros Syr .. neglecting this world Eth κε & ε be-
 cause the days (are) evil] 1 21 25 (13¹) .. Βο (σερωοσ) .. οτι αι ημ. πον.
 euriv Ν & ε, Vg Syr Arm (wickedness) .. because evil (are) its days Eth

and cease (being) among those who are dead, that the Christ may enlighten thee. ¹⁵ Look therefore carefully how that ye should walk *as* not senseless, but (**α**) *as* wise; ¹⁶ buying the time, because the days (are) evil. ¹⁷ Because of this be not senseless, but (**α**) know what is the will of the Lord. ¹⁸ And be not drunken with wine, this in which there is being dissoluteness, but (**α**) be filled with the *spirit*; ¹⁹ speaking to one another in *psalms* and hymns and *spiritual songs*,

¹⁷ **αλλα**] **ε** & c 26 13¹.. om Eth 10 **ειμαε** know] **ε** & c 25, **συμειτε** **ΝΑ** BP 17, Bo (**καφ**) Syr (vg) Arm Eth (*think*) .. **συμει(ο)ντες** D*FGKL & c, Vg Syr (h) **οτ(οσι 13¹) πε** what is] (**ε**) I 21 25 (26) 13¹, Vg Bo Syr Arm .. om Eth .. **τι Ν** (**το φρονημα Ν***) & c **απχοεις** of the Lord] I 21 (25) (26) (13¹) **ΝΒ** (add **ημων**) & c, Vg Bo (A¹B¹V¹D¹FHJKL 18^c) Arm .. **του θεου** A, Vg (am* demid) Bo (A₂ΓE ΓΜΝΟΡ 18*) Syr Arm cdd Eth

¹⁸ **οτηρη(ειν 26)** lit. a wine] **ε** I 25 26 13¹, **οιω Ν** & c, Arm .. **π(πι λ)ηρη** Bo **παι ετεν(εοτ ε 1 26 13¹)π-υοον** lit. this which there is a dissoluteness being in it] **φη ετεοτον-υοον** Bo (ΓΓΜΝΟΡ) .. om **υοον** Bo, **εστι Ν** & c, Vg Syr Arm .. Eth has *for wantonness it is αλλα*] **ε** 25 26 13¹ .. om Eth 10 .. add **μαλλον 37**, Arm **εα πεπια** lit. in the spirit] (**ε?**) (21) 25 26, Bo, **εν τω πν.** FG .. **εν πνευματι Ν** & c, Syr .. **απεννα** with the spirit 13¹ .. **spiritu** Vg Arm .. add *holy* Eth

¹⁹ **ετεπ(ειν 26)υαχε απ πετ.** speaking to one another] (1) & c (26 ?) (13¹ ?) .. om **απ πετ.** **ε** .. **λαλ. εαυτοις (αυτοις 47) Ν** & c, **εαυτοις** L, Vg (*vobismet ipsis*) .. **ερετεσαχι ξεπ οηποτ** speaking among you Bo .. **pref. οτορ** and Bo (ηη) .. *and speak with yourselves* Syr .. *speaking in your hearts* Arm .. *and sing* Eth **εη ξεπψ.** in psalms] **ε** I & c 26, Bo (B¹ηη) BP 17, Vg Syr .. om **εν ΝΑD^εFGKL** & c, Bo (**πρηπψ.**) Arm .. *psalm* Eth **ξεπμωτ** lit. blessings] **ε** I 19 & c 26, Bo Arm ? .. *υμνους Ν* & c, Vg .. *in praises* Syr Eth (singular) **ξεπω**(Bo FL .. **εω ε** Bo) **εη** songs] **ε** I 19 & c 26, Bo, **ωδαις Ν** & c *canticis* Vg Syr (*in*) Arm Eth (singular) .. add *of holiness* Eth **απνευματικον** spiritual] 19 .. om B, d .. **αππατικον ε?** I 25, Bo .. **αππακον 21** .. **αππικον 26** .. add **εν χαριτι Α ετεπσω** singing] **ε** I 19 & c 26, **ερετεσως** Bo, **Ν** & c, Vg Arm .. *be singing* Syr .. *praise* Eth **ατω ετεπψαλλει** and chanting] **ε** I 19 & c (26) **Ν** & c, Vg

ε̅τε̅τ̅ψ̅α̅λλ̅ει̅ ρ̅η̅ ν̅ε̅τ̅η̅ρ̅η̅ν̅τ̅ ε̅π̅χ̅ο̅ι̅ς. ²⁰ ε̅τε̅τ̅ψ̅η̅ρ̅ε̅ο̅τ̅
 ἡ̅ο̅ρ̅ο̅ε̅ῖ̅ς̅ ἡ̅μ̅ε̅ ρ̅α̅ ο̅τ̅ο̅ν̅ ἡ̅μ̅ε̅ ρ̅η̅ π̅ρ̅α̅ν̅ ἁ̅π̅ε̅ν̅χ̅ο̅ι̅ς̅ ἰ̅Ϟ̅
 π̅ε̅χ̅Ϟ̅ ἡ̅τ̅α̅ π̅η̅ο̅τ̅ε̅ π̅ε̅ῖ̅ω̅τ̅. ²¹ ε̅τε̅τ̅η̅ρ̅η̅π̅ο̅τ̅α̅ς̅ε̅ ἡ̅-
 ν̅ε̅τ̅η̅ρ̅η̅ν̅τ̅ ρ̅η̅ ὅ̅τ̅ε̅ ἁ̅π̅ε̅χ̅Ϟ̅. ²² ν̅ε̅ρ̅ο̅ῖ̅ε̅ μ̅α̅ρ̅ο̅τ̅η̅-
 π̅ο̅τ̅α̅ς̅ε̅ ἡ̅ν̅ε̅τ̅η̅ρ̅α̅ι̅ ἡ̅θ̅ε̅ ἁ̅π̅χ̅ο̅ι̅ς̅. ²³ χ̅ε̅ π̅ρ̅ο̅σ̅τ̅ τ̅α̅π̅ε̅
 ν̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅ς̅ρ̅η̅ε̅ ἡ̅θ̅ε̅ ἁ̅π̅ε̅χ̅Ϟ̅ ε̅τ̅α̅π̅ε̅ ν̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅.
 ἡ̅τ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅ ν̅ε̅ω̅τ̅η̅ρ̅ ἁ̅π̅σ̅ω̅μ̅α̅. ²⁴ ἄ̅λ̅λ̅α̅ ἡ̅θ̅ε̅ ε̅τ̅ε̅ρ̅ε̅
 τ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅ ὁ̅ρ̅η̅π̅ο̅τ̅α̅ς̅ε̅ ἁ̅π̅ε̅χ̅Ϟ̅. τ̅α̅ι̅ ρ̅ω̅ω̅ς̅ τ̅ε̅ ὅ̅ε̅
 μ̅α̅ρ̅ε̅ ν̅ε̅ρ̅ο̅ῖ̅ε̅ ὁ̅ρ̅η̅π̅ο̅τ̅α̅ς̅ε̅ ἡ̅ν̅ε̅τ̅η̅ρ̅α̅ι̅ ρ̅η̅ ρ̅ω̅ḥ̅ ἡ̅μ̅ε̅.

²⁰ ε̅ 1 19 21 (25) (26) ν̅ε̅ῖ̅ω̅τ̅] ἡ̅. 1 25 ²¹ (ε̅) 1 19 21 (24) 25
²² (ε̅) 1 § 19 § 21 24 § 25 § ²³ (ε̅) (1) 19 21 24 25 ²⁴ (ε̅) 1 19
 21 24 25 ε̅τ̅ε̅ρ̅ε̅] ε̅ & c .. ε̅ρ̅ε̅ 21 μ̅α̅ρ̅ε̅ ν̅ε̅ρ̅.] ἡ̅ρ̅. μ̅α̅ρ̅ο̅τ̅. Βο

Arm Eth .. om 37, Syr (vg) ρ̅η̅ ν̅ε̅τ̅η̅ρ̅η̅ν̅τ̅ in your hearts] ε̅ 1 19
 & c, N^cADFGP 47, Vg Syr (vg h^{mg}) Arm .. trs. *singing in your
 hearts* (26) .. trs. after ἁ̅π̅ο̅ḥ̅ to the Lord Βο (Eth) .. τ̅η̅ καρ̅δια̅ ν̅μ̅.
 N^{*}B .. εν̅ τ̅η̅ κ̅. KL & c, Syr (h) Eth ε̅π̅χ̅ο̅ι̅ς̅ unto the Lord] ε̅
 (χ̅Ϟ̅) 1 19 25 26, Βο (ἁ̅η̅. ΔΕJ, O) N & c, Vg Syr Arm .. ε̅π̅η̅ο̅ῖ̅τ̅ε̅
 unto God 21, Eth

²⁰ ε̅τε̅τ̅ψ̅η̅. giving thanks] ε̅ & c (25) (26?) N & c, Vg Βο .. ḃ^c
giving thanks Syr, *give thanks* Arm Eth ρ̅α̅ ο̅τ̅ο̅ν̅ ἡ̅μ̅ε̅ for all]
 ἡ̅μ̅ε̅ not expressed but probably implied 19 21 25 26? .. om ἡ̅μ̅ε̅ *all*
 1 .. ν̅ε̅τ̅η̅ρ̅η̅ν̅τ̅? *one another* ε̅ .. ε̅ρ̅η̅ν̅ ε̅χ̅ε̅ν̅ ο̅τ̅ο̅ν̅ ἡ̅μ̅ε̅ν̅ for all (*men*)
 Βο, *υ̅πε̅ρ̅ παν̅των̅* N & c, Vg Arm Eth .. *υ̅πε̅ρ̅ ν̅υ̅μ̅ων̅* F^{gr}G .. *for all men*
 Syr π̅ρ̅α̅ν̅ the name] ε̅ & c (25) Βο, 17 .. om τ̅ω̅ N & c, Arm
 ἁ̅π̅ε̅ν̅χ̅. (χ̅Ϟ̅ ε̅) & c of our Lord Jesus the Christ] 1 & c 25, Βο, A & c,
 Vg Syr Arm Eth .. om ἡ̅μ̅ων̅ N .. χ̅. ἰ̅ω̅ Β̅ .. om ἡ̅χ̅Ϟ̅ Βο (E₁^{*}) .. of
 God Jesus Christ our Lord Eth ro (sic) ἡ̅τ̅α̅ (ἡ̅ 1) & c to God the
 Father] ε̅ & c 25, Syr Eth .. τ̅ω̅ θ̅. κ̅. π̅. N & c, Vg Βο (ΓΕΓJΜCNO
 18) .. τ̅ω̅ π̅. κ̅. θ̅. D^{*}F^{gr}G, 37, Arm .. *our Lord* & c and (ἡ̅μ̅ε̅ν̅ .. ο̅τ̅ο̅ς̅
 η̅) *God the Father* Βο (ΔΒ^o D F H K L P) .. om Eth ro

²¹ ε̅τε̅τ̅η̅ρ̅. being subject] (ε̅) & c (24?) N & c, Vg Βο .. *pref. ο̅τ̅ο̅ς̅
 and* Βο (D F K L) .. *and be subject* Syr .. *be subject* Arm .. *submit your-
 selves* Eth ἡ̅ν̅ε̅τ̅η̅ (ἡ̅ν̅ 1) ε̅ (om 21) ρ̅η̅ν̅τ̅ to one another] (ε̅?) & c 24,
 α̅λ̅λ̅ο̅ι̅ς̅ N & c, Βο & c .. *to your neighbour* Eth ἁ̅π̅ε̅χ̅Ϟ̅ of the
 Christ] ε̅ & c 24, N^aB^aL^aP, f Vg Βο Syr Arm Eth ro, Antonius (*in*

singing and *chanting* in your hearts unto the Lord ; ²⁰ giving thanks always for all (men) in the name of our Lord Jesus the Christ to God the Father ; ²¹ being *subject* to one another in the fear of the Christ. ²² The wives, let them be *subject* to their husbands, as to the Lord. ²³ Because the man is the head of the woman, as the Christ who is the head of the *church*, he is the *saviour* of the *body*. ²⁴ But (α) as the *church* is being *subject* to the Christ, thus also let the wives be *subject* to their husbands in every thing.

caritate Christi) .. χ. ω̄ D .. ω̄ χ. F^{gr}G .. κυριου K, Bo (B^a) .. θεου minusc plu, Eth

²² ηεε. the wives] ε & c, Bo, Ν & c .. *wives* Arm .. *and* (om ro) *wives* also Eth μαροϋϋϋ(η 21 25) πο. let them be subject] ε & c, Bo .. om B .. *let them obey* Eth .. υποτασσεσθε DF^{gr}G, Syr .. trs. ανδραων υποτασσεσθωσαν ΝΑΡ, f Vg Arm .. trs. ανδρ. υποτασσεσθε KL & c ᾱ(εμ 19) πχοε(om ι)ις(ᾱ ε) to the Lord] *to our Lord* Syr Eth .. *to God* Eth ro

²³ ηροουτ lit. the male] ε & c, ο ανηρ minusc mu .. πιρωμ the man Bo .. ανηρ Ν & c, Vg Syr Arm Eth ταπε νε(τε ι, Bo B^a D H J L) lit. the head is] ε & c, κεφ. ε. B 37, f Vg Syr .. εστιν κεφ. Ν & c, Arm .. trs. η(τ)ε after of the woman Bo .. om is Eth η̄θε as] (ε) & c, Vg Bo Eth .. ως και Ν & c, Syr Arm εταπε νε lit. who the head is] (ε?) & c, ετε ταφε-τε Bo (A B^a E₁ H .. νε Γ & c) .. κεφαλη Ν & c, Eth (*his church* ro) .. om ι 7 .. *caput est* Vg Syr Arm η̄τοη he] ι & c .. add ϋαρ 21, Ν* A B D* F G, Vg .. και αυτος Ν^c D^b K L P & c, Syr Arm .. *and* Eth ηε is] ι & c, Bo, Ν^c D^b K L P & c, Syr Arm .. om Ν* A B D* F G ι 7, Vg Bo (ο) Eth ησωτηρ(τ̄ρ 24) the saviour] ε ι & c, Bo, Ν* A ι 7 .. σωτηρ Ν^c B D F G K L P & c, Arm Eth (*our body* ro) .. *vivifier* Syr

²⁴ α. η̄θε but as] ε & c, α. ως(ωσπερ) Ν & c, Vg Bo Syr Arm .. om ως B .. *and as* Eth ᾱηεχ̄ε to the Christ] ε & c .. τω κυρω D^{gr}* ϋωωη also] ε & c, Ν & c, Vg Arm .. om 21, Bo Eth ηεριομ the wives] ε & c .. pref. ϋωω Bo .. add ϋωω also 25, Eth ϋηιοτασε be subject] (ε) 21 26, Bo .. add ϋωω also ι 19 24 .. om Ν & c, Vg Syr Arm η̄ηεραι to their husbands] ε & c, Bo, f Vg Syr Arm Eth .. τοις ιδιοις ανδραων A D^c K L P & c .. τοις ανδραων Ν B D* F^{gr} G ι 7 ϋη ϋω̄ & c in every thing] ε & c, Bo, εν παντι Ν & c, Syr Eth? Arm .. *in omnibus* Vg

²⁵ ἵεροσὺτ μερε μετῆρομε κατὰ θε ἵτα πεχῆ μερε
 τεκνῆσια ἀτω ἀγτααγ ραρος. ²⁶ θε εφετῆθος
 εαγκαθαριζε ἄμιος ριτῆ πῶκῆ ἄπεμοσ.
²⁷ θεκας εφεταρε τεκνῆσια παγ ερατῆ εσταντ.
 εμῆ λαατ ἵπῶρῆ ἵρητῆ η τῶλῆ η λαατ ἵρῶθ
 ἵτερε. ἀλλὰ θεκας εσεσωπε εσοτααθ ἀτω ἵατ-
 τῶλῆ. ²⁸ ἵρηε θε ρωσὺ εἵροσὺτ εμερε μερομε
 ἵτερε. ἵθε ἵπετσωμα. μετμε ἵτερεμε εμε
 ἄμιος οτααγ. ²⁹ ἄπε λαατ παρ επερ μεεε τεε-

²⁵ (ε) 1 (19 §) 21 § 24 (25 §) ²⁶ ε 1 19 21 24 (25) ²⁷ (ε) (1)
 19 21 24 (26) ²⁸ ε 1 19 § at πετ. 21 § 24 (26) εἵροσὺτ]
 ἵρωμ Βο εμε] om εγ ε ²⁹ ε (1) 19 (21) 24 (26)

²⁵ ἵρ. lit. the males] ε & 19 26 .. ἵρωμ the men Βο .. οἱ ἄνδρες
 Ν & c, Vg (viri) Syr Arm Eth (add also) μερε love] ε & 19 26,
 αγαπατε Ν & c, Vg Βο Syr .. let them love Eth μετῆρομε your
 wives] (ε) & 19 26, FG, Βο Vg Syr (vg) Arm Eth (their) .. τας
 γυναϊκας ΝΑΒ 17 .. add εαυτων DKL & κ. θε ἵ(εἵ 1) τα acc.
 as] Βο Eth .. καθ. και Ν & c, Vg Syr Arm τεκνῆ. the church]
 ε & c (19) (26) Βο, Ν & c, Vg Arm (om the) Eth .. his church Syr
 ἀγτααγ lit. he gave him] ε & c (19) (26) Βο .. gave himself up Eth ..
 εαυτου παρεδ. Ν & c, Vg Syr Arm

²⁶ εφετῆθος he should sanctify it] ε & c, Βο (τοῦθος) Syr Eth ..
 αυτην αγ. Ν & c, Vg Arm εαγκαθ. & c having cleansed it] ε & c .. and
 that he should cleanse it Syr Eth .. εαγτοῦθος having sanctified it Βο
 (οσορ αγ. η) .. καθαρῖος Ν & c, Vg .. by purification Arm ριτῆ
 πῶ(ο ε)κῆ & c by the laver of the water] 21 .. ρῆ πῶ. 24 .. ριτῆ
 πῶαε ἄηα. & c by the word of the laver of the water ε .. ρῆ πῶ.
 ἄηα. & c in the word of the laver & c 1 19 .. θεη (ριτεη η) πῶμ
 ἵτε πῶμοσ ἵρηη θεη πεααη lit. in the baptism of the water in the
 word Βο, τῶ λουτροῦ τοῦ ἕδατος εν ρηματι Ν & c, lavacro aquae in verbo
 Vg .. in the laver of the water and in the word Syr .. of the laver by
 word Arm .. in the baptism of the water and (om ro) in his word Eth

²⁷ θεκας(αα 1 twice)ε that] ε 1 & c 24, ια Ν & c, Βο .. om Βο (Ν) ..
 and Syr Eth εφεταρε-παγ ερατῆ lit. he should cause to stand
 the church to him] 19 21 24, Βο (ερατῆ παγ FK) .. παραστηση αυτος
 εαυτω ΝΑΒD* FGLP 17 47, Vg Syr (h) .. π. αυτην εαυτω DcK & c ..

²⁵ Men, love your wives, according as the Christ loved the church, and he gave himself for it; ²⁶ that he should sanctify it, having cleansed it by the laver of the water, ²⁷ that he should present the church to himself, honourable, not having any spot or pollution or any thing of this kind; but (α) that it should be holy and unpolluted. ²⁸ But it is right also for the men to love their wives thus, as their bodies. He who loveth his wife is loving himself: ²⁹ for no one ever hated his flesh; but (α)

he should cause it to stand a church to himself Syr .. he should present to himself Arm .. he should place it to him-for his church Eth εσται(21 .. ει 19 24^c) ητ honourable] 19 21 24^c .. εεθεν οσωσ lit. being in a glory Bo .. τrs. ειδωξον την εκκλ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth εμψ &c not having] 19 &c .. and there is not Syr .. that it should not have Arm .. that he should not find in it Eth λαατ any] 19 &c, Arm .. om Ν &c, Vg Bo η λαατ ηρωη ητε(ε 1) ιρε or any thing of this kind] 1 &c (26 ?) .. ιε κε(om κε λε) ηχαι αφρητ ησαι lit. or even something of the manner of these Bo, η τι των τοιουτων Ν &c, Arm, aut aliquid eiusmodi Vg .. and not something which to these is like Syr .. om Eth .. om η τι Ν* αλλα] ε 1 &c 26 .. om Bo (J) ατω ηατ. and unpolluted] 1 &c, Arm .. εσο ηατ. being unpolluted ε .. which (has) not spot Syr .. οσορ εσοι ηατωλεη and bring stainless Bo .. και αρωμος Ν &c, et immaculata Vg .. trs. pure and holy Eth

²² ηυε it is right] ε &c 26 .. om Eth (not ro) ρε] ε &c 26 .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ρωσ also] ε &c 26 .. om ΝΚΛ &c, Syr Arm .. οφ. και οι ανδ. Β 17, Syr (h) .. και οι ανδ. οφ. ΑΔFGP, Vg Eth .. παρητ ρωσ ηρωαι εμψα ητοτεραπαη thus the men also they ought to love η(ηη 26)εσρ, their wives] ε &c 26, Vg Bo Syr Arm Eth .. τας αυτων γ. Ν &c .. om αυτων L ητε(ε 1)ι-(ητ 26)ρε thus] ε &c 26 .. trs. to beginning Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ηηετ, their bodies] ε &c (26) Vg Bo Syr Arm .. τα αυτων σ. Ν^c &c .. τα ε. τεκνα Ν* .. το ε. σωμα D* (om ως d) Arm cdd .. as their soul Eth ηεταε he who loveth] 1 &c 26 .. pref. ερε ε .. φη ταρ ετεραπαη for he who loveth Bo .. ο αγαπων Ν &c, Arm Eth .. trs. γυναικα ο αυ. D, Vg Syr (γαρ) ημοφ οτααφ himself] 1 &c 26 .. η. ματααφ ε, η. ηματααφ Bo .. trs. αυτων αγαπα Ν &c, Vg Syr Arm Eth

²⁹ ταρ] ε 1 &c 24 26 .. om 17, Bo (L) .. and Eth ενερ ever] ε 1 &c (21) 26, Ν &c, Vg Syr Arm .. trs. his body altogether Eth .. trs. τεγαρζ ενερ Bo μετε τ(η 21)εφ, hated his flesh] ε (1) &c

сарꜛ̅. ἀλλὰ ψαψαποψꜛ̅ πῆθαλπει ἄμιος ἦε
 ἄπεχῆ ἡτεκκλῆσια. ³⁰ ἕ ἀνοι ἄμιελος ἄπεψ-
 σωμα. ³¹ ἐπια ἄπαι πρῶμμε πακα πεψειωτ ἡσωγ
 ἡπ τεψμααδ. πῆτωσε ἄμιος ετεψριμε. ἡσεψωπε
 ἄπεснаδ εтсарꜛ̅ ἡοτωτ. ³² πεμψεττηριον οθнос
 пе. ἀнок δε ειχω ἄμιος επεχῆ ἡπ τεκκλῆσια.
³³ πλνι ἡτωτῆ ρωττητῆ ποτα ποτα μαρεψμερε
 τεψριμε ἡτεψρε. τεριμε δε ἕ εσερῃοτε ρητῆ
 ἄπεсраi.

VI. ἡψηρε σωτῆ ἡса ηετῆειοτε ρῆ πχοεις. παi

³⁰ ε (1) 19 21 24 ³¹ (ε) (1) (19 §) 21 § 24 πακα-ε(om 24) ἡωτ
 ἡσωγ] ρα-ματ ἡσωγ Bo ἡπ.] οτορ εφε Bo ἡсе] (οτορ) ετε Bo
³² (ε) 1 19 21 24 ἀнок] ἀнаκ 21 ³³ (ε) 1 19 21 24 ρωττ.]
 ρωωττ. ε

¹ ε 1 19 21 24 Π παi] φη Bo (GM)

21 (26) Bo Syr Arm (*person*) .. *hateth* &c Arm cdd .. τ. εαντ. σ. ερισ.
 Ν^c &c, Vg .. τ. σ. αυτου &c Ν* .. *was able to hate* Eth ψαψε. &c
 he is wont to nourish it and cherish it] ε 1 &c (26) Bo (ἡτεψερθ.
 v^al. .. οτορ ψαψερθ. Bo .. om οτορ ηj) Ν &c, Vg Syr Arm Eth
 (*cling to it to*) plural .. trs. ψαψθαλπει (πi 26*) ἄμιος ἡψαποψꜛ̅
 21 ἦε ἄπεχῆ as the Christ] ε (1) &c 21, Eth (*his church*) ..
 καθως και ο χ. ΝΑΒD*FGP 17, Vg Syr Arm .. κατα φρητῆ ρωγ
 ἄπχῆ (εταпχῆ v^a) εταψρι ἡ &c *according as also the Christ did*
to the church Bo .. καθως και (om L) ο κυριος D^cK L &c

³⁰ ἀνοι we are] ε (1) &c .. trs. to end Eth ἄμιελ. the
 members] ραπμ. *members* Bo, Ν &c ἄπεψωμα of his body] ε
 &c, Ν* AB 17, Bo Eth .. add εκ τ. σαρκος αυτου &c Ν^cDFG(K)LP
 &c, Vg Syr Arm (om *and* &c cdd .. *and bone of his bones* cdd) .. Isaiah
 has *ex carnibus eius et ex ossibus*

³¹ ἐπια ἄπαι lit. unto the place of this] 19 24, αυτi τουτου Ν &c
 .. εтће παi *because of this* ε 1 21, Bo Vg Syr Arm .. *and because of his*
wife Eth πρῶμμε the man] ε 19 &c .. pref. ερε Bo .. trs. καταλ.
 αυθρ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth πεψειωτ his father] (ε) 19 &c,
 Ν^cAD^cKLP &c, Bo Syr (vg) Arm cdd Eth .. τον πατερα Ν*BD*FG
 17, Vg Syr (h) Macarius Isaiah τεψμααδ his mother] ε 19 &c,
 Bo, P 47, Vg Syr Arm Eth .. την μητερα Ν &c, Arm cdd, Macarius

he is wont to nourish it and *cherish* it, as the Christ the church; ³⁰ because we are the members of his *body*. ³¹ On account of this the man will leave his father and his mother, and join himself unto his wife, and they become of the two unto one *flesh*. ³² This *mystery* is great; but I, I am saying it of the Christ and the church. ³³ Nevertheless ye also, each (of you) let him love his wife as himself; but the wife that she should reverence her husband.

VI. Children, obey your parents in the Lord: for this is

Isaiah τερεσ. his wife] ε 1 &c .. om αυτου Ν*, Macarius (τη γυν.) ἡσεν. and they become] ε 1 (19 ?) &c .. και εσονται Ν &c, Bo (BⁿΓ^c DFHJKL) .. ερεν. they shall become Bo (ΑΓ*ΕΓΜΝΟΡ) ἡπеснаτ of the two] ε 1 19 &c, Bo (Ἔ) .. their two Syr Eth .. οι δυο Ν &c ερε. &c unto one flesh] 1 19 &c, Bo, εις σαρκα μιαν Ν &c, Arm .. in carne una Vg .. one flesh Syr Eth

³² πε(εε 1)μυστη(τ 21)ριον this mystery] ε &c, Bo Syr .. το μ. τουτο Ν &c, Vg (sacr.) Arm .. this word Eth ε(εε 1)ιχ. ἡμωσ I am saying it (i. e. the mystery)] ε &c .. †χω ἡμωσ I say it Bo τεκν. the church] (ε) &c, Bo, BK .. of church Arm .. εις τ. εκκλ. Ν &c, Vg (in Christo—in ecclesia) Macarius, Isaiah (in Christo—in eccl.) .. of his church Syr Eth

³³ ποτα &c each] (ε ?) &c 21^c .. κατα φοται φοται ἡμωτεν according to each of you Bo, οι καθ ενα (ua D) εκαστος (τον F^{gr} G^{gr} 47) Ν &c .. singuli unusquisque Vg .. lit. every one one of you Syr .. all of you Eth .. one with one, that (om edd) each Arm μαρεμμερε &c let him love his wife as himself] (ε) &c, Bo .. την εαυ. γυν. ουτως αγαπατω ως εαυτον Ν &c, Arm (shall love) .. τ. ε. γ. ως ε. αγ. DFG, Vg .. thus shall he love his wife as himself Syr .. thus your wives love (love your wives ro) as your soul Eth τερεμμε δε ξε but the wife that] 1 &c .. τ. δε ἡτος ξε ε .. τ. δε 21 .. η δε γυνη ua Ν &c, Vg Syr .. †ρεμμε δε ζωε but the wife also Bo .. and the wife also Eth .. and the wife also that Eth ro εερεροε ρητη ἡ lit. she should fear] 1 &c .. ἡτερεροε †ατη ἡ she should fear, φοβηται Ν &c, timeat virum Vg Arm Eth, should be fearing Syr .. εεμερε she should love ε

¹ ἡυμη lit. the sons] ε &c, Bo .. add υνημ young 21 .. τα τεκνα Ν &c .. filii Vg Arm Syr .. sons also Eth εωτη ἡεα obey] Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. that ye should obey Eth ro ρη ἡεοεε (εε ε) in the Lord] Bo .. εν κερτω ΝAD^bKL^p &c, Vg Arm .. in our

ταρ νε πακαιον. ² ματαιε πεκειωτ ειπ τεκεαατ.
 ετε ται τε τωρηπ̄ ηεντολη ρᾱε περητ. ³ xe ερε
 πετηαποτϋ ψωπε ᾱμοκ ατω η̄ροσπισσ η̄ποροειϋ
 ριχᾱε πακαρ. ⁴ ηειοτε απ̄ρησος̄ η̄ηετη̄σινρε.
 αλλα σαποσωσ ρη̄ τεςβω ειπ̄ η̄τσαβο απ̄χοεις.
⁵ η̄ρᾱραλ σωτᾱε η̄σα η̄ετη̄χισοοτε κατα σαρ̄ζ ρη̄
 οσροτε ειπ̄ οστωτ ρη̄ οσ̄αη̄τραπλοτε η̄τε πετη̄ρητ
 ρωε ετετη̄ο απ̄εχ̄ς. ⁶ ρη̄ οσ̄αη̄τειαη̄σαοσση αν
 ρωε ρεσαρεσκε η̄ρωεε. αλλα ρωε ρᾱραλ απ̄εχ̄ς

² ε (1) 19 21 24 εητολη] ε 1 19 21^c.. η̄τ. 24 ³ (ε) (1) 19
 21 24 ⁴ 1 19 § 21 24 η̄τσαβο] 21^c.. η̄τσαβο 1 ⁵ 1 19 § 21 §
 24 Π ⁶ (1) (19) (21) 24 η̄ρ.] 19 24 .. η̄εηρ. 21 ρᾱραλ] 19
 24 .. ραηεηιακ Βο

Lord Syr Eth.. om BD*FG.. *ξεν η̄χ̄ς in the Christ Bo* (B^a)
 η̄ε πακαιον is the righteous (thing)] Arm .. *εστιν δικαιοη̄* N &c, Vg
 Arm edd .. om *εστιν* Syr .. *righteousness it is* Eth ro .. *righteousness is*
this Eth .. *οσρωβ̄ ᾱμνη η̄ε a work of righteousness it is* Bo

² ματαιε &c honour thy father and thy mother] ε &c, Bo, F^{gr} G
 37 47 (Syr Eth) .. om σου 2^o N &c, Vg Arm .. *and this is the first*
commandment which promiseth, honour &c Syr .. *and the first com-*
mandment in the ordinance (is), honour &c Eth .. *honour &c, (is) the*
first commandment in the ordinance Eth ro, Arm edd ετε(xe ε)
 ται τε &c which is this (because this is ε) the first comm. in the
 promise] (1 ?) &c .. ετε &c η̄εητολη η̄ροσρη̄(η̄ρ. η̄εητ. B^a) ετξεν
 η̄ιωϋ which is this the first comm. which is in the promise Bo (ᾱη̄ιωϋ
 of the pr. F*) .. η̄η̄ς εστιν (om B) εητ. η̄ρ. εν (τη DFG) εη. N &c, Vg
 (quod est mand. &c) Arm .. for Syr Eth see above

³ xe &c that good should become to thee] (1 ?) 19 .. xe ερε η̄η.
 &c that the good (ε) 24, Bo (η̄ακ AF) .. xe ερε η̄η. η̄αϋωπε &c 21
 .. αυ εν σοι(σου F^{gr} G^{gr}) γενηται N &c, ut bene sit tibi Vg .. *that it*
may be to thee of good Syr .. *that good it should be to thee* Eth .. *that*
good it should be Eth ro .. *that to thee well it may be* Arm ατω η̄ρ̄
 &c η̄ποροει(ο̄ι 1)ϋ ριχᾱ(η̄ 1) &c lit. and thou spend a long life &c]
 1 &c, Bo .. και εση μακροχροη̄ος &c N &c, Vg Arm (μακ. εση) .. *and*
may be prolonged thy life &c Syr Eth (thy days)

the *righteous* (thing). ² Honour thy father and thy mother, which is this, the first *commandment* in the promise; ³ that good should become to thee, and thou (shouldst) spend a long time upon the earth. ⁴ Fathers, provoke not your children: but (α) nourish them in the chastisement and the teaching of the Lord. ⁵ Servants, obey your masters according to *flesh*, in fear and trembling, in *singleness* of your heart, as being (devoted) to the Christ; ⁶ not in eyeservice, as *pleasers* of man; but (α) as servants of the Christ, doing the will of God

⁴ πατερες lit. the fathers] Bo .. fathers Syr Arm .. και οι πατερες Ν &c, Vg Bo (B^aDFKL) .. fathers also Eth ημετεριμ. lit. your sons] Bo Vg Syr Arm Eth .. τα τεκνα υμων Ν &c αλλα] om Eth ro can. 21 &c nourish them in the chastisement and the teaching &c] nourish them in a chastisement (ορχηω) and an understanding (ορκαψ) &c Bo .. εκπρεφετε αυτα εν παιδεια και νοηθεια &c Ν &c, Vg (disciplina et correptione) Arm .. cause them to grow in chastisement and teaching &c Syr .. nourish and correct in the teaching &c Eth ανηροεις of the Lord] ητε ησεν Bo Arm .. κυριον Ν &c, Vg, Orsiesius .. of our Lord Syr .. of God Eth .. χριστου 17

⁵ ηγεμενοι. lit. the servants] οι δουλοι Ν &c, Bo, servi Vg Syr Arm .. servants also Eth ημετεριμ. &c your masters according to flesh] 1 &c 24^c, Bo .. τοις κυρ. κ. σ. DFGKL &c, τ. κατα σ. κυρ. ΝΑΒΡ 17 37 47 .. dominis carnalibus OL Vg Arm .. your masters who are in flesh Syr .. lit. your masters those who are set over you, your flesh Eth 21 οσροτε lit. in a fear] 1 &c (24^c?) Bo Syr Eth .. μετα φοβον Ν &c, Vg Arm ανη and] 1 &c 24^c, Ν &c, Vg Bo Arm .. add in Syr Eth 21 οσμηπτερ(Bo B^aDFJ₂L .. om 2 Bo)ανη. lit. in a singleness] pref. and Syr Arm (Eth) not ro ητε ημετεριμ of your heart] Ν &c, Vg Bo Arm (hearts) .. om your Syr .. in heart sincere Eth ερετινο lit. ye being] om Ν &c, Vg Syr Arm Eth (as even) .. ye obeying Bo ανηρεχεν to the Christ] Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. τω κυρω ΑΙ 17 47, Bo

⁶ 21 οσμηπτερι(τι 21)ανη(1 19 21 .. om 24)θαδου(om ου 1 .. om 19 21)ο(α 21)η &c lit. not in an eyeservice as pleasers of men] (1 ?)(19)(21) 24, Bo (ζαυρεφραη.) Ν &c (κατ) Vg (ad) Arm .. not in sight of eye as men ye please Syr .. not as he who is careful to please eye of man Eth ανηρεχεν of the Christ] 19 24, Bo .. χριστου Ν &c, Vg Syr Arm

εtetēipeire āποτωψ ᾱπινοστε ρ̄η tetēψ̄σχη τηρ̄.
 ὁ ρ̄η οστωτ ἡρητ ρωc εtetēπο ἡρ̄ᾱραλ ᾱπχοεις
 ἡρωμε αν. ⁸ εtetēποοσ̄η̄ γε παγαθον εtere ποτα
 ποτα παααϋ ϋμαζιτ̄ εβολ ρ̄ιτ̄ᾱ πχοεις ειτε
 ρ̄ᾱραλ ειτε ρ̄ᾱρε. ⁹ ἡχοοστε αρ̄ιρε πατ ρωττησ̄η̄
 ἡτειρε ἡtetēκω ἡσωτ̄η̄ ᾱpetēσωη̄τ. εtetēποοσ̄η̄
 γε petēχοεις ᾱη̄ πωοσ ρ̄η̄ ᾱπη̄τε. ᾱτω ᾱᾱη̄
 ᾱη̄τρεϋχιρο ραρ̄τηϋ. ¹⁰ χ̄η̄ tenos σ̄ᾱσoα ρ̄ᾱ
 πχοεις ᾱτω ρ̄ᾱ παααρ̄τε ἡτεϋσoα. ¹¹ † ρ̄ιωτ-

ποτωψ] I 21 24 .. πετεριε Bo ⁷ I 19 (24) ⁸ I 19 24
 παααϋ] πααϋ 24 ρ̄ιτ̄ᾱ] ρ̄ιτ̄η̄ I ⁹ (I) 19 § 24 § ρωτ.] ρωωτ.
 24 ἡτειρε] ἡτε ειρε I ¹⁰ (I) 19 § 24 § ᾱτω] ηαα Bo
¹¹ I 19 24

(*Christ's servants* cdd) Eth .. ἡτε π̄σ̄c of the Lord Bo (G) εtetē-
 eire doing] 19 24, Bo, ποιουντες N &c, Vg .. *who do* Syr .. *while ye do*
 Eth ρ̄η̄ tetēψ̄. τ. lit. in all your soul] I 19 24 .. εβολ ζεν
 petēψ̄. out of your souls Bo (tetēψ̄. ΓΔΦΚΝΟΡ) .. εκ ψυχης N &c
 .. ex animo Vg .. om Arm ? .. in all your souls Eth ro .. Eth begins new
 sentence and in all your soul be subject to them in love and Syr (vg)
 has and minister to them from all your soul

⁷ ρ̄η̄ οστωτ ἡρητ lit. in an acquiescence] I 19 24 .. μετ ενουιας
 N &c, Vg (*bona voluntate*) Bo (*a good thought*) .. in love Syr (Eth) .. om
 Eth ro .. lit. with heart of minds Arm ρωc as] trs. ως τω κω N A
 BD*FGP, Vg Syr Eth .. om D^cKL &c εtetēπο ἡρ̄. being ser-
 vants] I 19 (24 ?) Bo .. δουλευοντες N &c, Vg .. om Syr see above, Eth
 see above .. trs. to God be subject Eth ro ᾱπη̄σ. to the Lord] I 19
 24, Bo, N &c, Vg Arm .. to our Lord Syr .. to God Eth ἡρωμε αν
 not to man] I 19 24 .. και οκ ανθρωποις N &c, Vg .. οστος ἡρωμ αν
 and to man not Bo .. κ. ο. ανθρωπω B .. and' not as to man Syr Arm
 Eth .. οστος ρωμ αν and man not Bo (A Bⁿ Γ E J₂)

⁸ εtetēποοσ̄η̄ knowing] Bo (ᾱᾱ) N &c (ειδοντες D^{στ*}) Vg .. ye
 know Arm Eth ro .. while ye know Syr Eth παγαθον & c lit.
 the good which each will do] εκαστος (ο) εαν (τι) ποιηση αγαθον N^c (εαν
 ποι. *) A B D F G P, Vg Bo Arm (add of you cld) .. (ο) εαν τι εκαστος
 ποιηση αγ. K (om εαν τι) I₂ &c .. whatever doeth any one of good Syr ..
 all which he did good Eth ϋμαζιτ̄ lit. he will receive it] φαι

from all your soul; ⁷ in acquiescence, *as* being servants to the Lord, not to man: ⁸ knowing that the *good* (thing) which each will do, he will receive from the Lord, *whether* servant or free. ⁹ Masters, do ye also to them thus, and leave off your anger; knowing that your master and theirs (is) in the heavens, and there is not acceptance of person with him. ¹⁰ Henceforth grow strong in the Lord, and in the might of his power. ¹¹ Clothe yourselves with the *panoply* of God,

ἡμισιτῆ *this he will receive* Bo, N &c, Vg Syr (*that*) Arm (*the same*) .. *he will receive (reward)* Eth ἡμοῖς the Lord] om του NABDF GP, Arm .. *our Lord* Syr .. *God* Eth

⁹ ἡξικοοτε &c lit. the masters do to them ye also thus] 1 &c .. οτορ ἡωθεν ρωθεν (om B^a) Δα ηξικεν αριοσι ηωωρ ἡπαιρητ and ye also among (lit. *under*) the masters do to them thus Bo .. και οι κυριοι, τα αυτα ποιειτε προς αυτους N &c, *et vos, domini, eadem facite illis* Vg Arm .. *also ye masters thus be doing to your servants* Syr .. *and masters also act equally to them* Eth ἡτεῦκω &c lit. and put after you your anger] 1 &c .. ερετενω εβολ &c *putting away your anger* Bo .. ανιεντες την απειλην N &c, *remittentes minas* Vg Arm .. *be forgiving to them faults* Syr .. *cooling your anger and remit to them their faults* Eth .. *cooling &c and diminishing (it)* Eth ro πετις. μη πω(ο 24)ου your master and theirs] 1 &c .. ἡωωρ ημωθεν ητενδε lit. *they with you your master* Bo .. και (ε)αυτων και υμων ο (om 17) κυριος N* ABD^{gr}* P 17 37, f Vg Arm .. και υμ. και αυτων &c N^cL 47, m Syr (h) .. και αυτων υμων &c D^{gr}c FG, και υμων αυτων K &c, d .. *also your own Lord* Syr .. *that ye have a master* Eth ρη &c in the heavens] 1 &c .. pref. ὑον is Bo, N &c, Vg Syr Arm .. ουρανοῖς A &c, Vg Arm Eth .. τοῖς ου. P, Bo .. ουρανω N 47, Syr ραρηη with him] 1 &c .. ηαρηα Bo .. παρ αυτω N &c, Vg Syr Arm .. εν αυτω 37 .. παρα θεω D* FG, m Vg (fu demid)

¹⁰ ηνι τονω lit. from now] (1 ?) &c .. το(υ) λοιπο(υ) N &c, Vg Bo (add ἡναι of these) Syr Arm Eth σῦσση lit. *find power*] (1) &c, ε(om B 17)υδεν. N* BI 17, m Arm Eth .. pref. ηακηνω my brothers Bo (ηεμ πομη take courage) N^c KLP &c, Syr .. add αδελφοι FG 47, Vg ἡμοῖς the Lord] 1 &c, Bo, N* 91 .. om τω N^c &c, Arm .. *in our Lord* Syr .. *in God* Eth

¹¹ η ριω(ωω 24)ττ. clothe yourselves with] ενδουσαθε υμας FG, m Vg, Isaiah .. om υμας N &c, Bo (B^a) Arm, Macarins .. pref. and Bo Syr

τησῆν ἵπτανροπλια ἄπνησθε. καὶ ἐτετνεῖσῶσσοι
 εαδεραττησῆν ἵπναρρῆ ἵκωτῆ ἄπριαβολοσ. ¹² καὶ
 ἐρε πεναιυε σποπ αν οσθε σποσ ρι σαρξ. ἀλλα
 οσθε ἵαρχη αἱ ἵεζοσσια οσθε ἵκωσσοκρατωρ
 ἵτε πεικακε οσθε πεπικεματικον ἵπποινρηια ετρα
 ἄπνητε. ¹³ εθε πασ κα ἵπτη ἵπτανροπλια ἄ-
 πνησθε. καὶ ἐτετνεῖσῶσσοι εαδεραττησῆν ραε
 περοσσ εσοσσ ασω εατετῆσκα ρωθ πια εβολ ἵ-
 τετῆσκασρο. ¹⁴ αδεραττησῆν σε. ἐτετῆσκαρ ἐτετῆ-

ἐτετνε] 1 .. ἐτετνα 19 21 .. -πες 24 ¹² 1 19 (24) πει| πει 1
¹³ (1) (19) 24 § εσοσσ] 1 .. ετρ. 24 ¹⁴ 1 (19) 24

Arm Eth τπανροπλι(ει 24)α the paucity] Ν &c, Arm, all the
 armour Bo Syr .. arma Vg Eth ε(εορι Bo B^aD^eF^L .. ἵορι Bo)αδερ.
 to stand] stare Isaiah .. ἀντιστηναι K, Macarius ἵκωτῆ the wiles]
 Bo, τας μεθοδι(ει)ας Ν &c, insidias fgm Vg Syr Arm, Isaiah ..
 remedium d .. machinations Eth ἄπριαβ. of the devil] Ν &c, Vg
 Bo .. Satan Arm Eth .. the accuser Syr

¹² καὶ because] om Eth ro .. enim Orsiesius ἐρε πεναι. &c our
 contending is not being] 19 24 (Bo F) .. add παι for us 1 .. παρε
 πεντ σποπ παι αν our fight was not being for us Bo .. ουκ εστω ημιν
 η παλη ΝAD^cKLP &c, Vg Syr (h) Arm, Macarius Marcus Orsiesius
 Isaiah .. ο. ε. υμιν &c BD*FG, your strife is not Syr (vg) Eth
 σποσ &c blood and flesh] 1 19 24, Ν &c .. carnem et sanguinem Vg
 Bo Syr Arm Eth (which is) Orsiesius Isaiah ἵαρχη &c the
 principalities and the authorities] 1 19 24, τας αρχ. και εξ. D^eF, f Vg,
 Orsiesius Isaiah .. τας αρχ. πποσ τας εξουσιασ Ν &c, Bo, Macarius Marcus ..
 adversus potestates dm .. princ. and with authorities Syr Arm .. Eth,
 see below αἱ lit. with] et Vg .. and with Syr Arm .. πποσ Ν &c,
 οσθε against Bo .. Eth has but with rulers of darkness and demons
 evil οσθε ἵκωσσο(α 24)κ. &c against the world-rulers of this
 darkness] 19 24, Bo (πχακι the darkness B^aD^eF^LKL 26, Ign.
 Antioch) .. πρ. τους κοσμοκρ. του σκοτους τουτου Ν*Α BD*FG 17, OL
 Vg Syr (vg h) Macarius Marcus Orsiesius Isaiah .. add του αιωρος Ν^c
 D^cKLP &c, Syr (h*) .. mundi rectores tenebrarum harum Vg Arm ..

that ye should be able to stand up to the wiles of the *devil*.

¹² Because our contending is not being against blood and *flesh*, but (Δ) against the *principalities* and the *authorities*, against the *world-rulers* of this darkness, against the *spiritual* (armies) of the *wickedness* which is under the heavens.

¹³ Because of this take to yourselves the *panoply* of God, that ye should be able to stand in the evil day, and having fulfilled all things that ye may be firm. ¹⁴ Stand therefore, your loins

and with holder of this dark world Syr.. **ⲙⲡ̅ ⲡ̅ⲕ**. lit. *with the world-rulers* & c **οὐθε πνευματι (πῆλαματι 19.. πηι 24) κοη** & against the spiritual (armies) of the wickedness] I 19 (24?) **προς τα πνευματικα της πον.** **Ν** & c, Bo.. *and with evil spirits* Syr.. *with evil demons* Arm **ετρα ὕπηγε** which is under the heavens] 19 24.. *which are under the heaven* Syr Eth.. *under heavens* Arm.. **εν τοις εποραιοις** **Ν** & c, Vg Bo (**ἕρρηι ζει ηανιφιοσι**).. **ετρα ηανρ** which are in the air I

¹³ **ετθε** & c because of this] *pref. and* Eth (not ro) **χι ηητῦ** lit. take to you] I (19) 24, Bo.. **αναλαβετε** **Ν** & c.. **αναβαλετε** D^{gr*}.. *accipite* Vg Arm Eth.. *clothe you* Syr **ἕτηανροπλια** the panoply] (1) (19?) 24, **Ν** & c. Arm.. **πιωωκ τηρη** all the armour Bo Syr.. **arma** Vg Eth **ετεινεῖ.** (**ηυ. 24**) & c that ye should be able to stand in the evil day] 24, Bo, **Ν** & c (**αντιστηναι**) Vg (*resistere*).. *that & c to resist the evil day* Eth.. *that ye should be able to resist evil in the day of evil* Arm **ατω ε(om 24)ατετῦζεκ** & c and having fulfilled all things] I 24 (*and ye fulfilled*).. **και απαντα κατεργασαμενοι (γασμενοι A)** **Ν** & c, *et in (om am) omnibus perfecti* fg Vg.. **εαρετενηρ** & c *having done* & c Bo (**ΓΕΓΗΜΝΟ 26**).. **ερετενηρ.** (**Β^a r**).. **οτορ ερετενηρ (J₂).. οτορ ετενενηρ (FKL)**.. *and having been prepared in every thing* Syr.. *and when every thing ye perfected* Arm.. *and ye were prepared in all things* Eth.. *having done all* Eth ro **ἕτετῦταρο** that ye may be firm] I 24, Syr Eth.. **στηναι** **Ν** & c, Vg.. om D*FG, Arm.. **ορι ερατεν οηνορ** stand ye Bo.. *trs. and that ye may stand having done all* Eth ro

¹⁴ **ζε** therefore] I 24, **Ν** & c, Vg Syr Eth.. om D*FG, Bo (**Β^a i g**) Arm.. *tis. ορι ορη ερατεν οηνορ* Bo **ετετῦμηρ** lit. being bound] I 24, **περιζωσαμενοι (περιεζωσμενοι D*F*i*)** **Ν** & c, Vg.. *and gird* Syr.. *having bound tight* Arm.. **ερετενζμηρ εζην** being girded (lit.

†πε ρῆ ταιε. εατετῆ† ριωττηστῆ ἄπρωκ ἵτακαλο-
 στιν. ¹⁵ εατετῆωτῆ ενετῆοτερητε ἄπρωτε ἄ-
 περαυρελιον ἡ†ρην. ¹⁶ ρῆ ρωῆ νηε εατετῆ†
 ἄπεορων ἡ†ρηστικ. παῖ ετετῆεῖσῶεωε ἡρητῆ
 εῖσῶε σοτε νηε ἄππονηροσ ετχερο. ¹⁷ αὐω ἡτε-
 τῆ† ἡ†περικεφαλαα ἄποσχαῖ. αὐω τενχε ἄ-
 πεπῆα. ετε παῖ πε. πῶαχε ἄπποτε. ¹⁸ εβοῶ
 ρητῆ ψλῆλ νηε ρη σοπῆ ετετῆψλῆλ ἡσοειψ νηε
 ρῆ πεπῆα αὐω ετετῆο ἡσοειψ ἡροικ εναῖ. ρῆ εῖρε

¹⁵ 1 19 24 ¹⁶ (1) 19 24 [ετῆεσῶ.] ετῆεσῶ 24 .. ετῆεσῶ.
 19 .. ετῆεσῶ. 1 εῖσῶ] 24 .. εεσῶ 1 19 ¹⁷ (1)(19) 24 ¹⁸ 1
 (19) 24 ἡσοειψ] οσο. 1 .. ἡσοειψ 19 ροικ] 1 .. ροικ (19) 24

armed upon) Bo .. girding Eth ετετῆ†πε lit. unto your loins]
 singular 1 19 24, Bo (D^{PL}) Ν & c, Eth .. νετεν†ηῖ plural Bo Vg Syr
 Arm (middles) ρῆ ταιε lit. in the truth] 1 19 24^c .. †εη οσ-
 μεωνι in a truth Bo, Ν & c, Arm .. Eth uses the same word for
 truth and righteousness εατετῆ† & c lit. having given upon you]
 1 19 24 .. και ενδυσαμενοι Ν & c, Vg Arm .. οσορ μοι ρη εηιοσ lit.
 and give on you Bo Syr Eth ἄπρωκ lit. the armour] 1 19 24 ..
 ἡ†σελιῆψ the breastplate Bo, Ν & c, Vg Syr Arm .. coat of iron Eth

¹⁵ εατετῆωτῆ ε having bound] μα πῶωοσι ερατεν εηιοσ lit.
 give the shoe to your foot Bo, Orsiesius .. pref. οσορ and Bo (B^AΓ^{CD}
 F^{HJ}KL) .. και υποδησαμενοι Ν & c, Vg .. and bind to (lit. in) your feet
 Syr .. and having put on to (your) feet Arm .. shoeing yourselves Eth
 ἄπ. with the preparation] Arm .. †εη η(οσ)βοῆ† lit. in the
 prep. Bo, Ν & c, Vg .. the preparation Syr .. (with) the power Eth
 ἡ†ρην of the peace] which is in peace Eth .. in peace Eth ro (Eth
 expresses evangel)

¹⁶ ρῆ & c in every thing] 1 & c, Bo, ΝBP 17 37 (πασιν) OL Vg ..
 pref. οσορ and Bo (AB^a) Arm Eth ro .. and with these Syr .. and
 with all this Eth .. επι πασω ADFGKL & c, Arm .. upon this all
 Arm edd εατετῆ† having taken] 1 & c, ἀραλαβοτες Ν & c, Vg ..
 σι ποτεν take to you Bo .. take ye to you Syr Arm Eth (om to you)
 ἄπεορων the shield] 1 & c, τον θερον Ν & c, Vg Bo (ψεῆψι) Syr
 Arm Eth .. the hope Syr (variant by mistake of b for k) ἡ (ἄ 19)-

being girt with the truth, having clothed yourselves with the breastplate of the *righteousness*; ¹⁵ having bound your feet with the preparation of the *gospel* of the *peace*; ¹⁶ in every thing having taken the *shield* of the *faith*, this in which ye shall be able to quench all arrows of the *evil* (one) which are kindled. ¹⁷ And take ye the *helmet* of the *salvation*, and the sword of the *spirit*, which is this, the word of God: ¹⁸ through all prayer and supplication praying always in the *spirit*, and keeping vigil unto this, in all attention and the supplication

τμητικῆς of the faith] *of faith* Arm *κοτε μια* lit. arrow every] 19 24 .. ἄμφοτερον ἰηροῦ the arrows all Bo .. πάντα τα βελη **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth *ετξερο* which are kindled] 19 24c, Eth (*burning*) .. trs. τα (om BD*FG) πεπρωμενα σβεσαι **Ν** &c, Vg (*ignei*) Macarius .. trs. εοαι(ο)ρ ἡχρωαι ἡτε πηετρωωρ which burn with fire of the wicked Bo (Syr Arm) .. Orsiesius has *diaboli*, Ap. patrum του εχθρου

¹⁷ αρω ἡτεπῆαι and take] conjunctive, continuing the imperative 19 24 .. and take ye Arm Eth .. οσορ εἰ ποτεν and take to you Bo .. and put (on) Syr .. και-δεξασθε **Ν** &c, Vg .. om δεξ. D*F^{er}G, in ἄνωρσαι of the salvation] (1) (19) 24 .. your salv. Eth ro .. of salv. Arm *αρω* and 2^o] 1 19 24 .. *neai* lit. with Bo .. add grasp Syr *τεμπε* the sword] 1 (19) 24, Bo Syr Eth .. om the Arm .. the knife? Eth ro *ἄνεπῆαι* of the spirit] 1 19 24 .. add *holy* Eth *ερε παἰ ne* which is this] 1 (19) 24 .. ετε-νε Bo, ο εστιν **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth .. om Eth ro

¹⁸ εκολ &c through] 1 19 24 .. pref. and Syr *ηλυλ μια εἰ* conē all prayer and supplication] 1 (19) 24, Vg (*orationem-obsecrationem*) .. προετχη μῆεν *neai* τωεξ Bo Eth? πασης προσευχης και δεησεως **Ν** &c, in all prayers and all petitions Syr *ερεπῆηλυλ* praying] 1 (19) 24, ερετετωεξ Bo, προσευχομενοι **Ν** &c, orantes Vg Arm (*prayers making*) Eth .. pray ye Syr *νεπῆαι* the spirit] 1 19 24 .. add *holy* Eth ro *εναι* unto this] 1 19 24, εφαι Bo .. trs. eis αυτο(ν) αγρου. **Ν**ABD*FG 17, Vg Arm (*ye shall be watching*) Marcus .. trs. eis αυτο τουτο αγρου. D^cKLP &c .. trs. in that prayer be watching Syr .. trs. with it (or him) watch ye Eth .. add παντοτε after αγρ. DFG, Syr (vg) *ερηε* &c attention and the supplication (add all 1)] 24 .. ερηε &c-μια 1 .. -μοση *perseverance and all prayer* Bo .. προσκαρτ. κ. δερηει **Ν** &c, Vg (*instantia*) Arm (*patience*) Marcus .. om προσκ. κ. D*F^{er}G .. while ye pray assiduously and intruat Syr .. be assiduous in

ημε αῑ π̄σολ̄ ρα ηετοσααβ̄ τηροσ. ¹⁹ ατω ραροι.
 κε ερεϛ̄ ηαι αῑψαχε ρ̄αι ποτωη η̄ρωι εοτωηϛ̄
 εβολ̄ αῑπεσστηριον̄ αῑπεταυτελιον̄ ρ̄η̄ οσπαρρησια.
²⁰ ηαι εϛ̄πρεσβετε ραροϛ̄ ρ̄η̄ αῑμ̄ρ̄ε. κε ειεπαρρη-
 σιαζε̄ αῑμοι η̄ρη̄τ̄η̄ η̄θε̄ ετεσσηε̄ ετρασοϛ̄. ²¹ κεκασ
 ετετνεεμε̄ ρωττη̄τ̄η̄ επαοσω̄ κε̄ ειρ̄ οσ. ϛ̄ηαοσθη̄
 ρωβ̄ ημε̄ ερωτ̄η̄ η̄σ̄ιτ̄η̄χικος̄ η̄μερη̄τ̄ η̄σον̄ ατω̄
 η̄τακονος̄ αῑπιστος̄ ρ̄αῑ η̄χοεις. ²² ηαῑ η̄ταῑτ̄η̄μοσϛ̄
 ϛ̄αρωτ̄η̄ επερωβ̄. κε̄ ετετνεεμε̄ επεποτω̄ ατω̄

¹⁹ (ε) I (19) 24 ρ̄αῑ] ε 24 .. αῑ I ²⁰ (ε) (I) 19 24 ετεσσηε̄]
 ετσεαῑψα ηη̄ι Bo ²¹ (ε) I 19 24 § at ϛ̄ηα ρωτ̄] ρωωτ̄ 24
²² (ε) I (19) 24 η̄ταῑ] σπταῑ I

all prayer Eth αῑ π̄σολ̄ and the supplication] ημε̄ τω̄ε η̄η̄εν
lit. and prayer every Bo .. καῑ δεησεῑ Ν & c, Vg Arm .. and supplicating
Syr .. om I I 2, Eth τηροσ̄ all] I 24 .. om Bo (F)

¹⁹ ατω̄ and] I 24, καῑ Ν & c, Vg Arm .. ημε̄ ερη̄η̄ εχω̄ι ρω̄ and
for me also Bo Eth ro .. also Syr ερεϛ̄ & c lit. they should give to
 me the word] I 24 .. η̄σεϛ̄ ηη̄ι η̄οσσαῑ that & c a word Bo .. μοι
 δοθη̄ λογος̄ Ν^c & c, Arm .. δοθη̄ μοῑ λογος̄ Ν*, d f Vg Syr .. he should
 give to me word Eth εοστωη̄ϛ̄ ε̄κ̄. to manifest] I 24, Bo (add κε̄
 F) .. εποσ̄. ε̄κ̄. to the manifesting ε .. η̄νωρισαῑ Ν & c, Vg Syr (preach)
 Arm (show) .. λαλησαῑ 37, Eth αῑπεταυτ̄. of the gospel] ε I 19 24 ..
 his doctrine Eth ro ρ̄η̄ οσπαρρ(ε̄ ϛ̄)ησιᾱ lit. in a boldness of
 speech] ε I 19 24 .. openly Eth .. τ̄η̄σ̄. εν̄ παρρ. η̄νωρισαῑ Ν & c, Vg Bo
 Syr Arm

²⁰ ηαῑ εϛ̄η̄ρ. & c (ϛ̄ηᾱ εϛ̄η̄ρ. Bo η) this unto which I am ambassa-
 dor] ε & c, ϛ̄ηᾱ εϛ̄η̄ρ̄εσβετη̄η̄ι Bo, υπερ̄ οῡ πρεσβενω̄ Ν & c, pro quo
legatione fungor Vg, Arm Eth .. that of which I am ambass. Syr
 ρ̄η̄ αῑμ̄ρ̄ε in the bonds] ε & c .. εν̄ αλυσεῑ Ν & c, ϛ̄εη̄ οσραλ̄. Bo
 (A₂B^aEⁿH^j 26) Vg .. ϛ̄εη̄ ραηραλ̄. in chains Bo Syr Arm .. bound Eth
 ειεπαρρ(ε̄ ϛ̄) & c I should speak boldly in it] ε & c, παρρ. εν̄ ατω̄ Ν,
I should manifest myself in it Bo .. that in boldness I should speak it
 Syr .. εν̄ ατω̄ παρρ. Α & c, Vg (in ipso audeam) Arm .. ατω̄ παρρ. Β ..
I should speak openly concerning it Eth ετρασοϛ̄ for me to say
 it] I & c .. ετρασοσ̄ for me to say ε .. η̄τασσαῑ that I should speak

for all those who are holy ; ¹⁹ and for me, that the word should be given to me, in the opening of my mouth, to manifest the *mystery of the gospel in boldness of speech*, ²⁰ this (gospel) unto which I am an *ambassador in the bonds* ; that I should *speak boldly* in it, as it is right for me to say it. ²¹ That ye also should know the news of me, what I do, will manifest all things unto you Tykhikos, the beloved brother and *faithful minister* in the Lord : ²² this (one) whom I sent unto you unto this thing, that ye should know the news of us, and he

Bo (A₂Γ*EGMNO) .. εϰασι to *speak* Bo .. λαλῆσαι **Ν** &c, Vg Eth .. to *speak it* Syr Arm (to say for me cdd) .. om ως δει &c Eth ro

²¹ **ΞΕΚΑ**(αα ι)ϰ that] 24, **ϗ**ηα Bo (ηι) Eth ro .. add **ΔΕ** ε ι 19, **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm .. and Eth **ε**τετενε (24 .. -τινε ι .. -τινα ε 19) **ε**ιμε ρω. ye also should know] BKL &c, Bo (ἤτετεν) Cop mid Syr Arm Eth .. trs. υμεις ειδητε **Ν**ADFGP, Vg **ε**ηα(αα ι)σσω lit. my news] ε &c, Eth .. τα κατ εμε **Ν** &c, Vg (*quae circa me sunt*) Syr (*something which is toward me*) .. εθῆντ concerning me Bo (him 26) **ε**(εε ι) **ι**ϱ̄ οσ lit. I am doing what] ι &c .. οσ ηετρα **ἄ**λλοσ what is that which I do Bo .. τι πρασσω **Ν** &c, Vg .. and something which I do Syr .. how I do Eth .. how I speak Eth ro **ϗ**ηασο (19 .. om ι .. ω ε 24) **η**ϱ̄ &c lit. will manifest every thing unto you] **ε**ρεταλωσεν **ἡ**ρ. η. (om η. D^rL) shall show to you every thing Bo Cop mid .. παντα (ταυτα L .. om D*F^{gr}G, Syr vg) γνωρσει υμιν **Ν**BDFGP 17 37, Vg (In, nota vobis faciet Vg am tol) (Syr vg) Arm Eth .. π. υμιν γν. A KL &c, Vg (demid) Syr (h) .. pref. behold Syr **η**εριτ **ἡ**(εη 19) **σ**ον the beloved brother] ε &c .. ηαταηητος **ἡ**σον Bo, **Ν** &c, Arm .. the brother beloved Syr .. our brother whom we love Eth .. om brother Bo (ο) αρω and] ε &c, **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro .. om Eth **ἡ**διακονοσ &c lit. minister faithful in the Lord] (ε) ι (αε) &c .. **ἄ**λλοσ **ἡ**διακω(ο β^aΓ)η **ξ**εν **ἡ**σῶ Bo, **Ν**^a &c, Vg Arm .. om διακονοσ **Ν*** .. om faithful Bo (ε) .. minister faithful in our Lord Syr .. minister of God faithful Eth

²² **ε**νε(εε ι) **ι**ρωῆ unto this thing] ε &c 19, Bo .. εις αυτο τουτο **Ν** &c, in hoc ipsum Vg Syr .. concerning this Eth (pref. and ro) .. for that cause Arm **ξ**e that] ε &c 19 .. **ϗ**ηα Bo, **Ν** &c **ε**νεσσω lit. our news] ι 24 .. **ε**νεσσω 19 plural .. τα περι ημων **Ν** &c, Vg (*quae circa nos sunt*) .. about us Arm .. εηη ετῶν **ἄ**λλοσ those which are to us Bo (A₁ΓB^aD^rFL) .. εηη ετῶν **ἄ**λλοσ those which are to me Bo ..

ἡϋ̄ παρακαλεῖ ἡ̄νετῶ̄ντ. ²³ ϋ̄ρῆνῆ ἡ̄νεσῆνῶ̄ δῶ
 τᾶσᾶν ἡ̄ν̄ τῆσῆσῆ εβῶλ ρῆτᾶ̄ πῆσῶ̄τε πῆσῶ̄τ ἡ̄ν̄
 πῆσῶ̄εῖσ ἰῶ̄ πῆχῶ̄. ²⁴ τεχᾶρῆσ ἡ̄ν̄ ὀσῶ̄ν ἡ̄ε ετᾶε
 ἡ̄πῆσῶ̄εῖσ ἰῶ̄ πῆχῶ̄ ρῆ̄ ὀσᾶ̄ῆ̄τᾶτᾶκῶ.

τεπρος εφεσιους

τεπρος φιλιππισιους

²³ (e) (1) (19) 24 δῶ] πῆσῶ̄ Βο ²⁴ (e) (1) 24 §

what is that toward me Syr, *my news* Eth ἡ̄ν̄π. and he (should)
 console] (e) &c 19, N &c, Vg Bo Syr Arm edd Eth (*cause you to*
rejoice) .. και παρακαλεσητε 17, Arm ἡ̄νετῶ̄ντ your hearts] (e ?)
 19 24, Bo, N &c, Vg Syr Arm edd Eth .. om Arm Eth ro .. add ρᾶ̄
 πῆσῶ̄εῖσ πῆχῶ̄ ἰῶ̄ in the Lord the Christ Jesus 1

²³ ϋ̄ρῆνῆ the peace] e 1 19 24, Bo .. ερηνη N &c, Arm
 ἡ̄νεσῆνῶ̄ to the brothers] e 1 19 24, Bo, N &c, Vg Eth (*our*) .. with
 the brothers Syr Arm τᾶσᾶ, the love] e 19 24, Bo (B³HJ 26) ..
 ὀσᾶσ. a love Bo, N &c .. ελεος A τῆσῆσῆ the faith] e 19 24, Arm
 .. ὀσᾶσᾶ a faith Bo, N &c πῆσῶ̄τε &c lit. God the Father with
 the Lord Jesus the Christ] (e ?) (19 ?) 24 .. πῆ. πῶτ ἡ̄ν̄ πῆσῶ̄τ &c
 God (om Bo κN*) the Father with our Lord &c 1, Bo .. θεον πατροσ κ.
 κυριον ἰῶ̄ χῶ̄ N &c, Vg Syr (*and from our Lord*) Eth (*our Father and*
our Lord) .. om χῶ̄ 37 .. of God from (om edd) Father and from Lord
 &c Arm

(should) *console* your hearts. ²³ The *peace* be to the brothers, and the *love* with the *faith*, from God the Father and the Lord Jesus the Christ. ²⁴ The *grace* (be) with all who love our Lord Jesus the Christ in uncorruptness.

The (epistle) *to Ephesians*

The (epistle) *to Philippians*

²⁴ αἰ with] (ϵ) ι 24, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. ἡ to Bo (J) εταε who love] *who love him and minister of God Jesus Ch.* Eth ro ιε περχε Jesus the Christ] ι .. om ιε (ϵ) 24 (easily omitted after σοεις which here is spelt σοεις by ι instead of the usual αε) .. om χριστον 17, Cop mid οταατατ. lit. an uncorruptness] ε ι 24. Bo, αφθαρσια Ν*ΑΒFG 17, Vg (am tol) Bo Arm .. *who perisheth not* Eth ro .. add αμην Ν^cDKLP &c, Vg (am** fu demid) Bo (HJXOP) Syr Arm edd Eth

Subscription τερος εφε(η ϵ)σιους] ε ι .. προς εφεσιους ΝΑΒ(D) 17 .. προς εφεσιους επληρωθη Ε .. ετελεισθη επιστολη προς εφεσιους FG .. *explicit ad Ephesios* Vg .. προς εφεσιους εγραφη απο ρωμης Β**Ρ .. εγραφη η επιστ. αυτη η προς εφεσιους απο ρωμης δια τυχικου Λ .. *was finished the epistle which (was) to the Ephesians, which was written from Rome and it was sent through Tychicus* Syr .. *to Ephesians, it was written from Rome through Tychicus* Arm

ΤΕΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ

I. Παῦλος εἰπ̄ τιμοθεος ἡγαῶραλ̄ ἀπεχῶ ἰῶ
 εἰςραϊ ἡνετοσααβ̄ τηροτ̄ ρῶε̄ πεχῶ ἰῶ. καὶ εἰσοοπ̄
 ρῶε̄ νεφιλιππος εἰπ̄ ἡεπισκοπος ἀω̄ ἡδιακονος.
² τεχαρις ἡντῆ εἰπ̄ ἡρῆνῆ εβολ̄ ρῶε̄ ἡνοστε
 πενειωτ̄ εἰπ̄ ἡχοεις ἰῶ πεχῶ. ³ ἡψῶρομοτ̄ ἡτῶε̄
 παποστε εδραϊ εχῶε̄ πετῆρῆεεεετ̄ε τηρῆ. ⁴ ρῶε̄
 πασοπῶ τηροτ̄ ἡσοοεισῶ ἡε ραρωτῆ τηρῆ εειρε

¹ ε (1) 19 § 24 P 3¹ πα] ἡν Bo ἀω] ἡε Bo διακονος]
 -ωνος I .. διακων Bo (-κοп B^aGM) ² (ε) (1) (9) 19 24 3¹
³ (ε) 1 9 § 19 § 24 § 3¹ ⁴ ε 1 9 19 24 (3¹) сопῶ] сопῆ ε twice
 εειρε] ε 9 24 3¹ .. εειρε I .. εειρε 19

Inscription τεπρος φιλιππησιους lit. the to Philippians] ε I
 .. προς φιλιππησιους SABK 17 37 47 .. προς φιλιπποις (-ποσιους
 L .. -ποισιους ΓDN .. -ποσιος O) Bo (A, EHJ₂) .. αρχεται π. φ. DFG, Vg
 (fu) .. *incipit ad philippenses epistula* Vg (am) Arm .. τ. αγιου απ.
 παυλου επιστ. π φ. L .. пр. φιλιπποι(om M)с παυλος Bo (GM) ..
 επιστολη η. φιλιπποις (κ .. -ποσιος P) Bo (K^v) .. *epistle of Paul to
 Philippians* Syr Arm Eth .. еп. η. φιλιπποσιους ασιου παυλος
 αποστολος Bo (B^a) .. *to Philippians and it was written when he was in
 country of Rome* Eth ro

¹ παῦλος] (ε) I &c .. add *apostle* Arm ead ἡγαῶραλ̄ the
 servants] (ε) I &c, Bo .. δουλοι N &c, Vg Syr Arm Eth .. δουλος 34
 (trs. κ. τιμ. after χῶ) ἡ(εμ 19) πεχῶ ἰῶ of the Christ Jesus] I
 &c, NBD, Bo Cop mid .. ἰῶ χῶ FGKLP &c, Vg Bo (FO) Syr Arm
 Eth .. om ἡῶ Bo (κ) ἡνετ. τ. to all those &c] I &c .. om πασιν-ἰῶ
 17 .. om ἡνιασιος-ἡῶ Bo (H*) ρῶε̄ πεχῶ ἰῶ in &c] I &c, Arm
 Eth ro .. in *Jesus Christ* Eth .. *who (are) in Jesus Christ* Syr .. ἡη
 ερῶεν ηχῶ ἡῶ *those who (are) in* &c Bo ρῶε̄ νεφιλιππος lit. in
 the (plural) Philippos] (ε?) I &c, ῶεν ηφιλιπποις Bo (P) .. εν
 φιλιπποις N &c, Bo (-пос B^aII* .. -ποσιος O P) .. in *Philipos* Syr ..

EPISTLE TO THE PHILIPPIANS

I. Paulos and Timotheos, the servants of the Christ Jesus, are writing to all those who are holy in the Christ Jesus, these who are being in the *Philippi* with the *bishops* and the *ministers*: ² the *grace* (be) to you and the *peace*, from God our Father and the Lord Jesus the Christ. ³ I thank my God upon all the remembrance of you, ⁴ in all my supplications always for you all, making my supplication in joy,

Philippis Vg, *félepesiyūs* Eth, *félepesiyūs* Eth ro.. in confines of *Philippi* Arm **𐎠𐎡𐎢 𐎡𐎠𐎢𐎢𐎠**. with the bishops] I &c, συν επ. **Ν** &c, Vg Bo (𐎠𐎢𐎢𐎠. 𐎠) Arm Eth ro (to the *parasat*).. συνεπισκοποις B³ D^o K al mu.. with elders Syr Eth

² **τεχαρις** the grace] 19 24 3¹ **χαρις** **Ν** &c.. trs. *peace-grace* Eth **𐎡𐎡𐎢𐎢** to you] 19 24 3¹, **Ν** &c, Vg Eth.. with you Syr Arm **𐎡𐎠𐎢𐎢𐎠** our Father] 9 &c.. **φρωτ** the P. Bo (B^a) **𐎠𐎡𐎢𐎢𐎠** **𐎡𐎢𐎢𐎠** (𐎡𐎢𐎢 1) **𐎠𐎢𐎢𐎠** and the Lord Jesus the Christ] **ε** 1 &c.. **𐎠𐎡𐎢𐎢𐎠**. **𐎡𐎢𐎢𐎠** and of our Lord the Christ 9.. και κυριον **ω̄** **χ̄ω̄** **Ν** &c, Vg.. and our Lord Jesus Christ Bo Eth.. and from our Lord Jesus Christ Syr.. and from the Lord &c Arm

³ **†ϣ𐎢**. &c I thank my God] **ε** &c, **Ν** A B D^o K L P &c, Vg Bo Syr Arm Eth.. pref. **𐎠𐎡𐎢𐎢𐎠** **𐎠𐎡𐎢𐎢𐎠** I indeed 1.. **εγω** **μεν** **ευχ.** **τω** **κυρω** **ημων** D* F G **ερω.** **εξ̄𐎠** (𐎡 1 9) &c upon all the remembrance of you] **ε** 1 &c, Bo, **επι** **παση** **τη** **μνηια** **υμων** **Ν** &c, Vg Arm.. continually in all your remembrance Eth.. continually in all and I remember you Eth ro.. upon your constant remembrance Syr.. **επι** **παση** **δεισι** **μου** **τη** **μνιαν** G.. **επι** **παση** **τη** **μνιαν** F

⁴ **ε̄𐎢** &c in all my supplications] Vg Bo Syr.. **εν** **παση** **δεισει** **μου** **Ν** &c.. and I pray Eth **𐎡𐎡𐎢𐎢𐎠** **𐎡𐎡𐎢𐎢𐎠** always] trs. **παντοτε** **εν** **παση** **Ν** &c, Vg.. om Syr.. **ε̄†ρα** **𐎠𐎡𐎢𐎢𐎠** **𐎡𐎢𐎢𐎠** **𐎡𐎢𐎢𐎠** **𐎡𐎢𐎢𐎠** **𐎡𐎢𐎢𐎠** **𐎡𐎢𐎢𐎠** which I make always in all my prayers Bo.. Syr has which (is) in all my prayers.. in all time Eth.. in all Eth ro **τηρ(†ρ 24)𐎢𐎢** you all] om all Syr (which for) Eth **ειριε** &c lit. making my supplication in a joy] **ε** &c (3¹).. **μετα** **χαρις** (add **και** F G) **την** **δεισι**

ἀπασοπ̄ ρῆ ὀτραψε. ⁵ εχῆ̄ τετῆκοινωνια εροση
 επεταρτελιον χη πωορῆ̄ ἡροοσ̄ ψαδραϊ ετεποσ.
⁶ ειτηκ̄ ἡρητ̄ ρῆ̄ παϊ. χε πενταρρχει ἡρηττηοτῆ̄
 επρωῆ̄ ετηανοτῆ̄ χηαχοκῆ̄ εβολ̄ ψα περοοσ̄ ἀπεν-
 χοειс̄ ιῶ̄ πεχῆ̄. ⁷ κατα θε̄ εταδικαιον και πε εμееεε
 επαϊ ραρωτῆ̄ τηρτῆ̄. εβολ̄ χε τετῆσοοп̄ ρῆ̄ παρηт
 ρραι ρῆ̄ καιεῖρε̄ εἰπ̄ таπολочιᾱ εἰп̄ птаχρο̄ ε-
 πεταρτελιον ететῆ̄ ἡστῆκοινωνος̄ τηρτῆ̄ καιεεαι
 ρῆ̄ τεχαριс̄. ⁸ παεἰπ̄trē цар̄ пе̄ πποσ̄tē ἡθε̄

⁵ ε 1 9 (19) 24 (3¹) εχῆ̄] εροση εχῆ̄ ε ⁶ (ε) (1) 9 (17) (19)
 24 αρχει] ε 24.. -χι 1 9.. ρητοοτῆ̄ MS? ετηανοτῆ̄] 9 24..
 επαϊ. ε (Bo) ⁷ (ε) (1) (9) 17 19 (24 §) εἰп̄-εἰп̄] πῆ̄-πῆ̄ 9
 ἡστῆκοιν.] ἡστῆκοιν. 1 ⁸ (ε) 1 (9) 17 § 19

(add μου L 47, Cop mid Syr h Eth ro) ποιουμενος N &c, Vg.. in a joy
 making the prayer Bo.. and while I rejoice I supplicate Syr.. and
 I make a prayer of joy Eth (my prayer of joy ro)

⁵ κοινωνια] ε &c (19) (3¹) Eth.. hope Eth ro εροση
 επεταρτε. toward the gospel] ε 1 9 24.. pref. ρῆ̄ ὀτραψε 3¹.. σεπ̄ π.
 in the &c Bo (B^a).. which (is) in the gospel Syr.. in the doctrine
 of the gospel Eth.. ετασωοп̄ ε(σεп̄ B^a)πееε. which was with (ᾱ A₂ E
 H₂) the gospel Bo π(ᾱп̄ ε 1)ωορῆ̄ the first] ε 1 9 24, NABP
 37, Bo.. om π 3¹, DFGKL &c.. trs. ἡροση first after πιεροοσ̄ Bo
 ψαδραϊ ε even until] ε &c 3¹, Bo (ψα εροση ε).. pref. and Syr

⁶ ει(εε 1 9)τηκ̄ ἡρηт̄ being confident] ε 1 9 24.. ερε παρηт
 τ(ε Bo)ηт̄ being confident Bo.. πεποιωс̄ N &c, Vg Eth ro.. con-
 fident I am Arm.. because that I am confident Syr Eth ρῆ̄ παϊ
 in this] 1.. ἀπαϊ in this 9 24.. εχῆ̄ παϊ upon this ε, Bo (φαι) Syr..
 αυτο̄ τουτο N &c, Vg (hoc ipsum) Arm.. om Eth επρωῆ̄ the work]
 24.. ᾱп̄ε. 1 9.. ετρωῆ̄ a work ε.. trs. χηαχοκ̄ οτρωῆ̄ en. will
 complete a good work Bo εβολ̄] 9 24.. add ρῆ̄ ὀτραψε in a joy ε
 περοοσ̄ the day] 9 24, Po.. ημερας N &c, Vg Syr Arm Eth..
 τηροσ̄[сια] (ε) ἀπενχοειс̄(χῆ̄ ε) of our Lord] ε 9 17 24, Bo
 (D^rL) Syr.. om N &c, Vg Bo Arm Eth ιῶ̄ πεχῆ̄ Jesus the Christ]
 ε 9 17 19 24, Bo, ω̄ χῶ̄ NAFGKP &c, Vg (am** demid) Syr Arm
 Eth.. χῶ̄ ω̄ BDL, f Vg

⁷ κατα θε̄ εταδικαιον &c lit. according as a righteous for me it
 is] (ε) (1?) &c 24.. κατα φρηт̄ ете̄ οτρωῆ̄ ᾱμνῑ πη̄ пе̄ according

⁵at your *fellowship* toward the *gospel* from the first day even until now; ⁶being confident in this, that he who *began* in you the good work will complete it unto the day of our Lord Jesus the Christ: ⁷according as it is a *righteous* (thing) for me to think this of you all, because that ye are in my heart, in my bonds, and the *defence* and the confirmation of the gospel, being all fellow-*sharers* with me in the *grace*. ⁸For my

as a work righteous for me it is Bo .. καθως εστιν δικαιον εμου N &c (εμ. δικ. 37) ..for thus it is right for me Syr .. as just indeed it seems to me Arm .. because it is right for me Eth ε(om 17)μεερε εμαι to think this] e 1 9 &c 24, Arm .. φαι εμερι ερωγ this to think Bo, N &c, Vg Eth .. om this Syr .. φαι εψα. ε. this which I think Bo (HJ₂O) εβολ ze because that] e 1 9 &c 24, εθεε ze Bo (om ze J₂) Eth .. δια N &c τ(ετ ε)ετιψοον ye are] (ε) 1 19 &c 24, τετευχχι Bo Eth .. το εχειν με N &c .. eo quod habeam eos Vg Arm .. because that-ye are placed Syr εα-ερα εψ-αυ] (ε) 1 9 &c 24 .. ηδρηι ζεν-νεμ ζεν (om ζ. B²H²J₂)-νεμ ηδρηι ζεν Bo .. ε-ε-ε-ε τε-και ε-ε NBD^bKLP &c, Vg Syr Eth .. om ε-ε 3^o AD*FG .. in-in-and in Arm Eth ro παρητ my heart] e 1 9 &c 24, K, Bo Cop mid Syr (vg) Eth .. om μου N &c, Vg Arm τανολ. the defence] 9 17 24, N &c, Vg Syr Arm edd .. τανολ. my defence 1 19, Bo Arm Eth (ro has my beating by error of spelling) .. πασι. my defences Bo (HJ₂) πταρο the confirmation] 1 9 &c 24, Eth ro .. om Eth απετ. of &c] e 1 9 &c 24 .. of the teaching of your hope Eth ro .. and in the teaching of the truth Eth ετεπιθo lit. ye being] e 1 9 &c, Bo .. trs. οντας to end N &c, Vg (esse) Arm (to be) .. because sharers with me ye are Syr .. because ye were joined with me Eth .. ye all were joined with me Eth ro τηριπ ηαυαι lit. all ye with me] (ε) 1 9 &c, μου-παιτας υμας N &c, Arm .. μου π. v. DFG, Vg .. sharers-all with me Bo ε(om 9)η τεε. in (of 9) the grace] e 1 9 &c, Syr Eth ro (his grace) .. trs. τ. χαριτος παντας N &c .. trs. grace with you all Arm .. trs. gaudii mei omnes Vg .. trs. εμεροσ τιροσ νεμιν in the (this D^rFKL) grace all with me Bo (om all η) Eth .. εττοσ νεμιν which is given with me Bo (A₂J₂)

⁸ ηαυητρε εαρ νε &c for my witness is God] (ε!) &c 9, Po Cop mid, μαρτυς γαρ (om Eth) μου (μου DFG, Vg) εστιν ο θεος N^cAD^rKLP &c, f Vg Syr (testis est mihi γαρ) .. witness is to me God Arm (add to you in all Arm edd) .. om εστιν N^{*}BF^rFG 17, d Eth (trs. God my witness Eth, not ro) ηουτε God] e &c 9 .. ο κυριος

ε̅φ̅ο̅υ̅ε̅σ̅η̅ν̅ο̅τ̅η̅ τ̅η̅ρ̅τ̅η̅ ρ̅η̅ α̅α̅α̅ι̅τ̅σ̅α̅ν̅δ̅ρ̅η̅ν̅ α̅π̅ε̅χ̅ε̅ ι̅ε̅.
⁹ α̅ω̅ ε̅ι̅σ̅υ̅λ̅η̅λ̅ ε̅π̅α̅ι̅ ζ̅ε̅κ̅α̅ς̅ ε̅ρ̅ε̅ τ̅ε̅τ̅η̅α̅α̅π̅η̅ ρ̅ρ̅ο̅τ̅ο̅
ε̅ε̅α̅τ̅ε̅ ε̅ε̅α̅τ̅ε̅ ρ̅η̅ π̅ρ̅ο̅σ̅τ̅η̅ α̅ι̅π̅ α̅ι̅σ̅θ̅ν̅ε̅ι̅ς̅ η̅μ̅.
¹⁰ ε̅τ̅ρ̅ε̅τ̅η̅δ̅ο̅κ̅η̅μ̅α̅ζ̅ε̅ η̅η̅ε̅τ̅ρ̅η̅ο̅υ̅ρ̅ε̅. ζ̅ε̅κ̅α̅ς̅ ε̅τ̅ε̅τ̅η̅ε̅σ̅ω̅π̅ε̅
ε̅τ̅ε̅τ̅η̅τ̅β̅β̅η̅ν̅ο̅. α̅α̅ι̅ π̅ο̅β̅ε̅ ζ̅η̅ ε̅ρ̅ω̅τ̅η̅ ρ̅η̅ π̅ε̅ρ̅ο̅σ̅ α̅π̅ε̅χ̅ε̅.
¹¹ ε̅τ̅ε̅τ̅η̅ζ̅η̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅ α̅π̅κ̅α̅ρ̅π̅ο̅ς̅ η̅τ̅α̅η̅κ̅α̅ι̅ο̅σ̅τ̅η̅η̅ π̅ε̅β̅ο̅λ̅
ρ̅η̅τ̅η̅ ι̅ε̅ π̅ε̅χ̅ε̅ ε̅π̅ε̅ρ̅ο̅σ̅ α̅ι̅π̅ η̅τ̅α̅ι̅ο̅ α̅π̅η̅ο̅τ̅ε̅. ¹² †ο̅τ̅ω̅σ̅υ̅
ζ̅ε̅ ε̅τ̅ρ̅ε̅τ̅η̅ε̅μ̅ε̅. η̅α̅σ̅η̅ν̅ο̅. ζ̅ε̅ η̅ε̅†̅η̅ρ̅η̅ν̅ο̅τ̅ α̅τ̅σ̅ω̅π̅ε̅
η̅ρ̅ο̅τ̅ο̅ ε̅τ̅π̅ρ̅ο̅κ̅ο̅π̅η̅ α̅π̅ε̅τ̅α̅ρ̅ε̅λ̅ι̅ο̅η̅. ¹³ ρ̅ω̅σ̅τ̅ε̅ η̅α̅μ̅ε̅ρ̅ε̅

⁹ (ε) (1) (9) 17 § 19 α̅ι̅π̅] η̅α̅ι̅ 9 ¹⁰ (ε) 1 (9) 17 19 ε̅ρ̅ω̅τ̅η̅]
pref. ε̅ρ̅ο̅σ̅η̅ 1 ¹¹ (ε) 1 (9) 17 19 α̅ι̅π̅] η̅α̅ι̅ 9 τ̅α̅ι̅ο̅] ε̅ 1 .. τ̅α̅ε̅ι̅ο̅
9 &c ¹² (ε) 1 § (9) 17 § 19 § ε̅τ̅ρ̅ε̅τ̅η̅] 1 &c 9 .. ε̅τ̅ρ̅ε̅τ̅η̅ ε̅ .. Βο
(FK) ε̅ι̅α̅ς̅] also ε̅α̅ι̅ Βο α̅π̅ε̅χ̅ε̅.] ε̅α̅π̅ε̅χ̅ε̅. 19 ¹³ (ε) (1) (9) 17 19

F†G †ο̅υ̅ε̅σ̅η̅ I yearn] ε̅ &c 9, ε̅πι̅πο̅θ̅ω̅ Ν &c, Vg Arm .. †α̅ι̅ε̅
I love Βο Syr Eth τ̅η̅ρ̅τ̅η̅ you all] ε̅ &c (9) Eth ro .. om Syr
Eth α̅α̅α̅ι̅τ̅σ̅. the compassions] (ε) &c (9) Syr? Arm .. ε̅ν̅
σ̅π̅λ̅α̅γ̅χ̅η̅ο̅υ̅ς̅ Ν &c, Vg Βο .. i̅n̅ l̅o̅v̅e̅ Eth α̅π̅ε̅χ̅ε̅ ι̅ε̅ of the Christ
Jesus] (ε?) &c (9?) Βο (Β^αΗJ₂) ΝΑΒD*GP 17 37, Vg (am fu
demid) Syr (h) Arm .. η̅ν̅ε̅ π̅ρ̅χ̅ε̅ Βο, ω̅ χ̅υ̅ FKL &c, Vg (tol harl) Syr
.. om ω̅ De, Cop mid Eth

⁹ ε̅ι̅(ε̅ε̅ι̅ 1)σ̅υ̅λ̅η̅λ̅ ε̅π̅α̅ι̅ I am praying this] ε̅ 1 &c (9) I pray con-
cerning this Eth .. τ̅ο̅υ̅τ̅ο̅ π̅ρ̅ο̅σ̅ε̅υ̅χ̅ο̅μ̅α̅ι̅ Ν &c, Vg Syr Arm .. φ̅α̅ι̅
π̅ε̅†̅ω̅ε̅ρ̅ ε̅θ̅ε̅η̅τ̅η̅ this is that concerning which I pray Βο ρ̅ρ̅ο̅τ̅ο̅
&c lit. abound exceedingly exceedingly] (ε) &c (9) .. μ̅α̅λ̅. κ̅. μ̅α̅λ̅.
π̅ε̅ρ̅ι̅σ̅σ̅ε̅ν̅η̅ 37, f Vg Βο (ΗJ₂) Cop mid (Eth) .. ε̅τι̅ μ̅α̅λ̅. κ̅. μ̅α̅λ̅. π̅. Ν &c,
Βο (Syr) .. g̅r̅o̅w̅ a̅n̅d̅ a̅b̅o̅u̅n̅d̅ y̅o̅u̅r̅ l̅o̅v̅e̅ Syr (still grow) Eth .. om και
μ̅α̅λ̅λ̅ο̅ν̅ P, Βο (X) .. g̅r̅o̅w̅ y̅o̅u̅r̅ l̅o̅v̅e̅ m̅o̅r̅e̅ f̅r̅o̅m̅ m̅o̅r̅e̅ Eth ro .. m̅o̅r̅e̅ t̅h̅a̅n̅
m̅o̅r̅e̅ e̅x̅c̅e̅e̅d̅i̅n̅g̅ s̅h̅o̅u̅l̅d̅ b̅e̅c̅o̅m̅e̅ Arm

¹⁰ ε̅τ̅ρ̅ε̅τ̅η̅δ̅ο̅κ̅(σ̅ 1 9)η̅μ̅. for you to prove] (1) &c (9) Βο (ε̅ο̅ρ̅ε̅ν̅
for us Αη) .. ε̅ι̅ς̅ τ̅ο̅ δ̅ο̅κ̅η̅μ̅α̅ζ̅ε̅ω̅ υ̅μ̅α̅ς̅ Ν^ο &c .. om υ̅μ̅α̅ς̅ Ν^ο 37 .. ut probetis
Vg, that ye should discern Syr .. to discern Arm .. that ye should
examine and prove Eth .. that ye should prove Eth ro ζ̅ε̅κ̅α̅(α̅α̅ ε̅)ς̅
that] ε̅ &c 9 .. pref. and Syr Eth ro ε̅τ̅ε̅τ̅η̅ε̅(α̅ 19)σ̅. ε̅τ̅ε̅τ̅η̅τ̅ε̅.
lit. ye should become being clean] 1 &c (9) Βο, Syr .. h̅o̅l̅y̅ Eth ..
taught Eth ro .. η̅τ̅ε̅ α̅ι̅κ̅ρ̅η̅ν̅ε̅ι̅ς̅ Ν &c, s̅i̅t̅i̅ς̅ s̅i̅n̅c̅e̅r̅e̅ς̅ (r̅i̅) Vg .. f̅i̅r̅m̅ Arm
α̅α̅ι̅ &c lit. there being not sin taking you] 1 &c (9) .. και α̅π̅ρ̅ο̅σ̅κ̅ο̅π̅ο̅ι̅
Ν &c .. ο̅τ̅ο̅ζ̅ ε̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ο̅ι̅ η̅α̅τ̅σ̅ρ̅ο̅η̅ and being without offence Βο ..

witness is God, how I yearn for you all in the compassions of the Christ Jesus. ⁹ And I am praying this, that your *love* should be more (and) more abundant in the knowledge and all *discernment*; ¹⁰ for you to *prove* the (things) which are profitable, that ye should become clean, no guilt attaching to you in the day of the Christ; ¹¹ being complete in the *fruit* of the *righteousness*, that (which is) through Jesus the Christ unto the glory and the honour of God. ¹² But I wish for you to know, my brothers, that the (things) in which I am happened more unto an *advance* of the gospel; ¹³ so that

et sine offensa Vg Arm .. *without offence* Syr Eth .. *that ye might be perfect* Eth ro **εἰ** & in the day of the Christ] ι & (9) Syr Eth .. **ενεθου** & *unto the day of the Christ* Bo Arm .. *eis ημεραν χυ* **Ν** & c .. add *ω* FG

¹¹ **ετεπῆσαν** **εἰ**. being complete] ι & (9) **Ν** & c, Vg Bo (B^a D^r F H₂ KL) Arm Eth .. *pref. and* Bo (**αεε**) Syr **ηναρπος** the fruit] ι & 9 .. **καρπον** **Ν** A B D F G K L, Vg Bo (**πουταρ** for **πουουταρ** of a fruit) Cop mid Eth .. **καρπων** P & c, Syr Arm **νεθολ** & c lit. the through] ι & (9) **πιεθολ** & c Bo Cop mid, **τον δια** **Ν** A B D F G K L .. **των δια** P & **εθολ** **επι** through] (e ?) & (9) Arm Eth ro .. *in* Syr Eth **ιε** **νεχτε** Jesus the Christ] e & 9, Bo, **Ν** & c, Syr (*in*) Arm Eth .. **χυ** **ω** 37, Vg (am fu demid) **εθεου** & c *unto the glory and the honour*] e & (9) Bo .. *eis δοξ.-εταυ.* **Ν** & c, Vg Arm .. *in the glory of God and his praise* Eth .. *praise and glory* Syr Eth ro **αυποστε** of God] e & 9 .. **χυ** D^{gr}* .. *eius* Vg (harl*) (Eth, not ro) .. **μοι** F^{gr} G .. om 112

¹² **θυωμι** I wish] (e ?) & 9, Bo Syr Arm Eth .. *pref. and* Eth ro .. *trs. vms βουλομαι* **Ν** & c, Vg **ε**] e & (9) **Ν** & c, Vg Bo Syr .. om Arm Eth **ηαδμυ** my brothers] ι & (9) Bo Syr .. **νεεν.** *the brothers* e .. **αδελφοι** **Ν** & c, Vg Arm .. *trs. I wish, our brothers* Eth **νεθυηεντου** **αυμωπε** the (things) in which I am happened] (e ?) & (9) .. **ηη** **επιηον** **αυμοι** **αυ** **αλλου** *the (things) which happen to me came more* Bo .. **τα** (το F^{gr} G^{gr}, Syr h m^g) **κατ** **εμε-εληλυθεν** **Ν** & c, *quae circa me sunt-venerunt* Vg Arm .. *my own affair more came* Syr .. *my news that* & c Eth **ηε.** & c *more unto an advance of the gospel*] (e) & (9) **Ν** & c, (Vg) Bo (Arm) .. *came forward in the gospel* Syr .. *how much it was exalted in the teaching of the gospel* Eth

¹³ **εωστε** | e ι & 9, Bo, **Ν** & c, Vg Syr (*so that even*) Arm .. *and* Eth

ἡσεσωνῶ ἐβολ ρῶ περχῆ ρῶ πεπραϊτωριον τηρῆ
 ἡῖ πρεσεεπε τηρῆ. ¹⁴ αὐω περοτο ἡνεσινῶ ετοῖ
 πχοεις. εττηκ ἡρητ ἡηαιῖρε. ἡσετολμα ἡροτο
 αῖῖ ροτε εχω ἡπυαχε ἡπποτε. ¹⁵ ρομε ἡεν
 ετθε οσφθοπος ἡῖ οσφτων. ρενκοοτε δε ερηατ
 σετασσοεισ ἡπερχῆ. ¹⁶ ρομε ἡεν ἐβολ ρῖ οταραπῖ
 ετσοοτῖ χε εινη ερηαι εταπολοτια ἡπεταρτε-
 λιοι. ¹⁷ ρενκοοτε δε ἐβολ ρῖ οσφτων ετασσοεισ

πραϊτωριον] ε & c 9 .. прет. Ро .. translit. Syr ¹⁴ (ε) (1) (9)
 17 § 19 ¹⁵ (ε) 1 (9) 17 § at ρενκ. (19 §) ¹⁶ (ε) 1 (9) 17 (19)
 17 (ε) (1) (9) 17 § (19 §)

ἡσεσωνῶ ἐβ. ρῶ περχῆ are manifested in the Christ] 9 & c ..
 ἡτοσωνῶ ετοσωνῶ ἐβ. ἡεν πρχῆ Bo (add ἡε ο .. πῶτ the Lord κ)
 .. φανερος γενεσθαι εν χῶ D^{FG}, Vg Syr Arm .. φαν. εν χῶ γεν.
 Ν & c .. were manifested my bonds in Christ Eth (add Jesus ro) ..
 om ρῶ περχῆ ε, 214*, Bo (ΑΒ) Euthal^{col} Dam ἡῖ(ἡῖ 9)ηκεc.
 and all the rest also] ε & c (9) .. και τοις λοιποισ πυσω Ν & c .. et in
 ceteris omnibus Vg Arm .. and all who are left Bo .. and to the remainder
 of all men Syr .. and among all men Eth .. and among others also and
 in every (place) Eth ro

¹⁴ αὐω and] ε & c (1) .. and that Eth .. Eth ro has and among our
 brothers περ. & c the most of the brothers] ε & c (9) Bo, τοις
 πλειοις & c Ν & c, Vg (plures e fr.) Syr (multitude of) Arm .. many of
 our brothers Eth (ro see above) ετοῖ who (are) in] ε (1 ?) & c 9,
 Bo Syr .. εν Ν & c, Vg Bo (x) Arm Eth, see below πχοεις (xῆ ε)
 the Lord] ε & c 1 (9) Bo (πρχῆ πῶτ κ .. πρχῆ ἡε F) .. κυρω Ν & c,
 Vg Arm .. our Lord Syr Eth εττηκ & c lit. they being confident]
 ε & c (1 ?) (9 ?) πεποιθοτας Ν & c, Vg .. ἡσεχα ρηοσ trust Bo ..
 trusted Syr .. who confiding are Arm .. trs. trusting in our Lord and
 they were patient Eth .. because of our Lord they were very patient
 Eth ro ἡηαιῖρε lit. for my bonds] ε & c .. ρῖηα. in my bonds 1,
 Eth .. τοις δεσμοις μου Ν & c, Vg Arm .. εηασιασρ to my bonds Bo ..
 upon my bonds Syr .. my bonds Eth ro ἡσετολμα ἡρ. dare the
 more] (ε) 1 & c .. περισ. τολμαν Ν & c, ἡροτο ἡαλλοι ἡσερτολμαη
 Bo Arm (yet more, om yet ead) .. and dared the more Syr .. and more

my bonds are manifested in the Christ in all the praitōriou and all the rest also; ¹⁴ and (that) the most of the brothers who (are) in the Lord, being confident by my bonds, dare the more without fear to speak the word of God. ¹⁵ Some indeed because of envy and strife, but others of their good will preach the Christ: ¹⁶ some indeed out of love, knowing that I am put forward unto the defence of the gospel: ¹⁷ but others out of

they dared Eth .. and they dared Eth ro αςῆ ροτε without fear] (c) & c 1 (9) αφοβως N & c, Vg Syr Arm .. trs. to end Bo Eth (which has also having been confident after to speak) εωω lit. to say] 1 & (9) .. εσασι to speak Bo Syr Arm Eth .. trs. λαλειω to end N & c, Vg Arm αἰψυ. & c the word of God] (c) & c 1 9, NABD*P, Vg Bo Syr Arm Eth .. τ. λ. κρη. F^{sr} G .. τον λ. D^c K & c, Syr (h)

¹⁵ ροι(ει 9 19)νε μεν some indeed] 1 9 17 19, τνες μεν N^c 17, Bo (B^a H₂) Syr (h) .. pref. οσορ and Bo Syr Eth .. add και N & c, Vg ετφε because of] (c) 1 9 17 19, Bo, δια N & c, propter Vg .. from Syr .. in their Eth μῆ(μῆ 9) οστῳον lit. and a strife] 1 9 17 19, και εριν N & c, Vg Bo Syr .. and in their strife Eth .. om Eth ro ρενκοοτε others] ρανοροη δε νεα but some also Bo, τνες δε και N & c δε] (c) & c 9 19, Bo (D^{re}, *FKLO) Syr .. and Arm Eth .. add και N & c, Vg Bo (νεα .. δε μεν H₂) .. μεν Bo (B^a) ερηασ lit. being willing] 1 (9?) 17 19 .. εοφε οστῳατ because of a good-will Bo, δε ενδοκιαν N & c, Vg .. Syr has in good will and in love of Christ preaching because they know .. Eth has those who willed to preach in good love (om in good love ro) and teach concerning Christ

¹⁶ ροι(ει 19)νε μεν & c lit. some indeed out of a love & c] (c) (1) (9) 17 (19) οι μεν εξ αγ. NABD*FGP 17 47, Vg Bo (ναι μεν εου οσαν, these indeed in a love) Cop mid Arm Eth .. Syr(vg) see above .. trs. οι μεν εξ επιθειας-δεσποισ μοι, οιδε εξ αγαπης-καιμαι D^b K (L) & c, Syr (h) ερεσοσῆ knowing] c & c (9) (19) Eth .. γε know Eth ro .. because they know Arm ει(ει 1 9)κω & c lit. I am put down] c & c 9 19 .. om down Bo (ναι. H₂) .. trs. κρημω to end N & c, Vg Syr Arm (I am) Eth (I was appointed) ετα(αα 1)πολ. unto the defence] c & c (9) 19 .. εταν. unto a defence Bo, N & c, Vg Syr .. to teach Eth ro

¹⁷ γενν. δε but others] c 1 17 19 .. οι δε N & c, quidam autem Vg .. and some Arm .. ναι δε but these Bo Syr .. but they who Eth εκολ ρῆ & c lit. out of a strife] 1 9 19, N & c, Vg .. ρῆ in c 17, Bo Syr Eth (their boasting) .. in opposition Arm ετ(νετ c)ταμμε. are

ἄνευχῆ ῥῆ ὀσθῆβο ἀπ. εταεεεε ετοσπес οσθλιψιε
 ἡπαλιρρε. ¹⁸ εσαρε οσ ταρ шωπε. πλην же ῥῆ
 смот ииε εите ῥῆ ὀσλοισε εите ῥῆ ὀσее сета-
 шевениу ἄνευχῆ. ἀρω φραψε ῥῆ παι. ἀρω οи φиа-
 раψε. ¹⁹ φσοσῆ же же παι ηαшωπε ηαι ετοσхаи
 εβολ ριτῆ πετῆсопῆ иῆ τχорηγια ἄνεπῆа ἡῆ
 πευχῆ. ²⁰ κατα πασωшт εβολ иῆ таρελпис. же
 ἡνεишшпе ῥῆ λαат. ἀλλα ῥῆ παρρηγια ииε ἡθε

¹⁸ (ε) 1 9 17 § (19) πλην] add же 1 λοισε] λοισε 9
¹⁹ (ε) 1 9 17 § 19 § ²⁰ (ε) (1) 9 17 § at ἀλλα (19) иῆ] иῆ 9
 ῥῆ η.] ῥῆ η. 17

preaching] ε (1 ?) 9 17 (19) Bo (εσρι. GMP) .. σεριωиу they preach
 Bo .. trs. τον (om **N**^{ca} BFG, Arm) χῦ καταγγ. **N** &c, Vg Arm .. who-
 preach Syr .. speak concerning Christ Eth ῥῆ ὀστ. αи lit. in a
 pureness not] ε (9) 17 (19 ?) Bo .. ουχ αγνωс **N** &c, Vg .. it was not
 pure Syr .. and not in purity Arm Eth .. om Eth ro εταеεεε
 thinking] ε 9 17 (19) Bo, **N** &c, Vg .. because they think Arm .. but
 that they think Syr .. om Eth ro .. but they think in doing this that Eth
 ετοσпес to raise] ε 9 17 (19) Bo **NABD***FG 17, Vg Cop mid
 Eth ro (add to me) .. επιφerein D^cKL &c, Syr Eth (add to me)
 οσθλι(τ ε 9)ψиε a tribulation] ε (1 ?) 9 17 (19 ?) Bo Syr (Eth) .. trs.
 θλαψи εγειρειν (επιφ.) **N** &c, Vg ἡπαи. lit. to my bonds] (ε) 17,
N &c, Vg Bo Syr Eth ro .. ῥῆ ηии. in my bonds 1, Eth .. ρиxen ηас.
 ирон &c Bo (ε) Arm

¹⁸ ε(om ε)шаре &c lit. for what is wont to happen] ε &c (19 ?) ..
 τι γαρ **N** &c, Vg .. αξοш же what then Bo .. but this what is (it) Arm ..
 Syr has and in this I rejoiced and I rejoice that .. om Eth πληн
 же nevertheless that] ε &c 19, **NAFGP** 17 .. πληн DKL &c .. but
 Eth .. but that wh. happened Eth ro ῥῆ смот &c in every form]
 (ε) &c 19, Bo .. παντι τροπω **N** &c, Vg (modo) Syr Eth (case) .. om
 Eth ro .. in whatever manner it may be Arm сеташ. &c lit. they
 preach the Christ] ε &c 19 .. пхчῆ (add же v^a) сериωиу ἡиош
 Bo .. χῥ καταγγελλεται **N** &c, Vg Syr Arm .. trs. they speak concerning
 Ch. whether &c Eth .. nevertheless they believe concerning Ch. Eth ro

strife are preaching the Christ not sincerely, thinking to raise a *tribulation* for (me) in my bonds. ¹⁸ What *then* is wont to happen? *nevertheless* that in every form, *whether* in pretence or in truth, Christ is preached; and I rejoice in this, and I shall also rejoice. ¹⁹ But I know that this will happen to me unto salvation through your supplication and the *supply* of the *spirit* of Jesus the Christ; ²⁰ *according to* my expectation and my *hope*, that I shall not be ashamed in any thing

αγω &c and I rejoice in this] (e ?) &c.. και εν τ. χαιρω Ν &c, Vg Arm Bo (B^a FHJ₂L) .. om οσορ Bo (ΑΓΕΓΜΝΟΡ) .. αλλα ξεν &c Bo (κ) .. and I rejoiced in this Eth .. and because of this I rejoice Eth ro .. Syr, see above αγω ου &c lit. and also I shall rejoice] ι &c 19 .. I rejoice Eth .. and I am joyful Eth ro .. and I shall be joyful Arm cdd .. αλλα (om αλλα GHJ₂) οσορ ειεραυι ου but also I shall rejoice Bo (†ρ. I rejoice κ) .. Arm (I shall be joyful) .. αλλα και χαρησομαι Ν &c, Vg

¹⁹ †σοοσῑ] †μεσι I think Bo (FG* M) ρε] e &c, B 37 .. om Bo (B^a) Cop mid Eth ro .. and I Eth .. γαρ ΝΑΔFGKLP &c, Vg Bo Syr Arm παι this] (e) &c, Bo, Ν &c, Vg .. this thing in him Eth ro .. these Syr παι. &c lit. this will happen to me unto a salvation] e &c, Bo (om to me ο) Ν &c (μοι αποβ. except P) Vg .. preserved is for me salvation Arm .. to life are found to me Syr .. cause me to obtain life Eth .. I live Eth ro εχολ ρῑᾱ(̄η e ι) π. through your supplication] e &c, δια της υμ. δεησεως Ν &c, Vg Bo Eth (in) .. in your prayers Syr Arm αῑ(̄η̄ ρ) τχορησια and the supply] e &c, Bo .. και επιχορηγιας Ν &c, Vg .. and in the supply Syr Arm Eth .. and in the faith Eth ro αῑνεπ̄ια of the spirit] e &c .. om Eth ro .. om πi the Bo (ΑΕ) η̄ῑς &c of Jesus the Christ] ι &c, Bo .. ω̄ χῡ Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. χῡ ω̄ DFG

²⁰ κατα &c acc. to my expectation and my hope] ι &c, 19 Bo (add ρε ΗJ₂) .. κ. τ. αποκ. κ. ελπ. μου Ν &c, Vg Arm .. as I expected and trusted Eth .. as I hope and expect Syr η̄νει(ει ι ρ)σι. ρ̄η̄(ρ̄η̄η̄ e) λααυ I shall not be ashamed in any thing] (e) (ι ?) &c 19, Bo Eth .. εν ουδενι &c Ν &c, Vg Syr Arm .. add υμων FG π̄ια all] e &c 19, Bo, G^{sr} .. trs. παση παρ. Ν &c, Vg (fiducia) Arm .. om Syr Eth (Eth has openly not ro) η̄οε &c as always] ρ &c 19, Bo. ωs &c Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro .. om e .. pref. π̄εα and Bo (D^r FKL) .. in joy

ἰσοουσι καὶ ψαλαίαι οὐ τενοσ ἰσπεχῶ ρᾶ
 πασωα εἶτε ρᾶ πτραωηῶ εἶτε ρᾶ πτραμοσ.
²¹ πωηῶ εαρ ετισοοπ καὶ πε πεχῶ. αῶω πτραμοσ
 οσρησ πε. ²² εψχε πτραωηῶ δε ρῆ τσαρῶ. πα
 σκαρποσ καὶ ἰρωῶ πε. εἶε αψ πεφναςοτπῆ ἰφ-
 σοοσῆ αη. ²³ σεαμαρτε δε αἰμοι εσῆται αἰμασ
 αἰποσωψ αἰπεσκασ. πῶωλ εβωλ εψωπε αἰπ πεχῶ
 εσοτῆ εαρ ἰροσο. ²⁴ πσω δε οὐ ρῆ τσαρῶ σθανατ-

αἰαι] ε .. αἰαι 9 17 19 ²¹ (ε) 1 (9) 17 § 19 ²² (ε) 1 17 (19)
²³ (ε) (1) (17) (19) (25) ²⁴ (ε) 19 25

of spirit, as always Eth .. *I rejoiced in him always* Eth ro οὐ τενοσ
 also now] ε (1?) &c 19 .. *καὶ νῦν μεγ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. the
 greatness of Christ* Eth ρᾶ-ρᾶ in-in] (ε) &c (19) Syr .. *δια-δια*
 Ν &c, Vg Bo (εβωλ εἶτε) .. *instr. case Arm πτραωηῶ-πτ(om 17)-*
ραμοσ lit. the causing me to live-the causing me to die] ε 1 ..
 πωησ-φμοσ *the life-the death* Bo .. *ζωης-θανατου Ν &c, Vg Syr*
(Arm) Eth ro .. my life-my death Eth

²¹ πωηῶ &c for the life which is being to me is the Christ] (ε) &c
 9 .. *αποκ εαρ παωησ πε πχῶ lit. for I my life is the Christ* Bo ..
*εμοι γαρ το ζην χριστος Ν &c (add εστιν FG^{gr}, Vg) Palladius .. for my
 own life Christ is Syr .. for to me life Christ is Arm .. I indeed whether
 I lived (it is) to Christ* Eth αῶω &c lit. and the causing me to die
 a gain is] ε &c (9?) .. αῶω ρᾶ πτρ. and in &c 1 .. οσορ πμοσ &c
 and (om ΗJ₂) *the death a gain to me is* Bo .. *καὶ το αποθανειν κερδοσ*
 Ν &c, Vg Arm (to die) .. and if I died, gain it is to me Syr .. and
 whether I died (it is) profitable to me Eth

²² εψχε &c lit. but if the causing me to live in the flesh] 17 (19)
 .. εψχε ρᾶ πτρ. &c but if in the causing &c (ε) 1 .. εἰ δε (τε D^{gr})
 το ζην εν σαρκι Ν &c, Vg Bo (εψχε δε πωησ σεη τσαρῶ) Arm .. om
 δε Bo (A₂HJ₂) Antonius .. εαρ Bo (A₁rD^rFKL) .. but if also in this life
 of the flesh Syr .. and if also I lived in my flesh Eth .. but he lived in
 my flesh Eth ro καὶ &c lit. this is a fruit to me of work] (ε) &c
 (19) .. *this is a fruit of work to me* Bo .. *τουτο μοι καρποσ εργου εστιν*
 FG, Vg Arm, Antonius (sunt) .. *τουτο &c om εστιν Ν &c .. fruit there
 is to me in my works* Syr .. *that I may yield fruit in (of ro) my work*
 Eth εἶε &c then what (is) that which I shall choose I know not]
 (ε?) &c (19?) .. οσορ οσ &c and what &c Bo, καὶ τι αἰρησομαι ον
 νωριζω Ν &c, Vg Arm (this I know not) .. *I know not what I shall*

but (α) in all *boldness of speech*, as always, will be magnified also now the Christ in my body, *whether* in my living or in my dying. ²¹ For the life which is being to me is the Christ, and my dying is gain. ²² But if (it is) my living in the *flesh* this is *fruit* to me of work; then what (is) that which I shall choose I know not. ²³ But I am constrained, having the wish of the two: the being dissolved, to be with the Christ; for that is far preferable: ²⁴ but the remaining still in the *flesh* is

choose for me Syr .. and I found not that which I should choose for myself of these two which cause strong desire Eth .. and I found not that which I should put (as best) of those two Eth ro

²³ **σεαμαρτε** &c lit. but they lay hold on me] (ε?) I 17 (19?) .. **σεαμοι ἡμοι ἕχοντες**(**εποτα** A₂E) *lay hold on me the two* Bo .. **συνεχομαι δε εκ των δυο** N &c, Vg Arm .. *for constrain me the two of them* Syr .. Eth (see above) **δε**] I 17 19, Bo (B^a FJ₂ KL) N &c, Vg Syr (h) .. **γαρ** al, Vg (demid tol hal) Syr (vg) Antonius (*enim*) .. om Bo Arm **ετ(εοτ 17)ῆται** &c having the wish of the two] ε? I 17 (19) .. **πιψε(ετεπι A₂E .. επι G*M)θυμια εεπιτοτ** *the desire being with me* Bo, **την επιθυμιαν εχων** N &c, Vg .. trs. *to be dissolved I desire* Syr .. *I desire indeed* Eth .. but *I desire* Eth ro .. *the desiring* Arm **ηεωλ** &c the being dissolved, to be with the Christ] ε? I 17? 19 25? .. **εεωλ εεωλ ηταψωπι νεα ηχε** *to be dissolved that I may become with the Christ* Bo (**ορορ ηταψ. B^a F H J₂ KL**) .. **εις το** (om DFG) *αναλυσαι κ. συν χω ειναι* N &c, Vg .. *to be dissolved I desire that with Christ I may be* Syr .. *that I may remove, that I may be with Christ* Eth .. *to go forth and with Christ to be* Arm **ησοτη ναρ ηροσο** lit. for it is preferable more] ε? 17 19 .. **ηροσο ναρ μαλλοι ησοτη** *for much more preferable it is* Bo, **πολλω γαρ μαλλον κρεισσον** N^a ABC 17 47 .. om **ναρ** 25, N* &c, Vg (*multo magis melius*) Cop mid .. *and this much better is for me* Syr (Antonius) .. *and much better is and suitable is for me this* Eth .. but *much better is it for me* Eth ro .. *much better I esteem* Arm

²⁴ **δε**] 19 25, N &c, Vg Bo (**ψωπι** *abiding*) .. om Eth which has *that* (om ro) *I should be* Eth .. **αλλα** Syr .. and Arm **οι** still] 19 25, Syr Eth .. om N &c, Vg Bo .. *here* Arm Eth ro **ηη** in] 19 25, BDFGKL &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om NACP **ταρξ** the flesh] 19 25, Bo, N &c, Vg .. *my flesh* Syr Eth ro .. *the life of my flesh* Eth **οαναγκασιον** lit. a necessary] 19 25 .. **λυσιτελεστερον**

καιον πε ετβητητῆ. ²⁵ ατω ενιαρτε επα. †σοοτῆ
 †ε φιασω ατω †πιαεοτη εβολ πᾶεεντιῆ τηρτῆ
 εтетῆπροκοпи εῖπ πρᾶше ἱтетῆпистис. ²⁶ †ε ερε
 петῆщотщот ргого рᾶε пехс ic ἱонт ρитᾶε πтраει
 он шарωтῆ. ²⁷ εοнон εооше рᾶε пемпца επερ-
 ащеελιон επεрхс. †εκαс ετε εшанει тапаδ еρωтῆ.
 ετε ἱ† ρатетηтῆ аи тасωтᾶε епетῆотω. †ε
 тетῆаδερаттηтῆ ρῆ отпῆа ἱотωт εῖп отψтχн
 ἱотωт ететῆаωнize етпистис επεращеελιон.

²⁵ (c) I 19 § 25 ²⁶ (c) I 19 25 ²⁷ (c) (1) (3) 19 (25)
 пемпца] пᾶп. ε 25 επερ.] εμп. 19 †εкас-ει] †εкас-еεи I
 аи] он 3 отпῆа] пепῆа ε

Marcus .. add ἱροσο more Bo, αναγκαιοτερον N &c .. it is right Eth ..
 om Eth ro .. constraineth me the thing Syr .. add yet Arm πε is] c
 &c, Vg .. om N &c, Bo (D^rHL0) Arm

²⁵ ατω and] 19 25 .. because Syr .. οτορ-ταρ Bo (o) ει(εει 1)η,
 &c trusting to this] 1 &c .. τουτο πεποθωс N &c, Vg Bo (add таρ o)
 Arm .. this confidently Syr .. I trust Eth †σοοтῆ I know] c &c,
 N &c, Vg Bo (I think L) Syr Arm .. having known this Eth .. om
 Eth ro †πιασω &c I shall remain and I shall continue with you
 all] (c?) &c, †πιαορι ο. †πιαщотщ πωтеп тηροу I shall stay and
 abide to you all Bo, μενω κ. συμπαρаренω πασιν υμιν D^cKLP &c .. μ.
 κ. παρар. π. v. NABCD*FG 17, Vg .. I shall stay and remain to you
 all Arm .. I shall remain and become to you all Eth ro .. om with you
 all Syr Eth ететῆпр. &c unto your advancement and the joy of
 your faith] (c?) &c .. ειс τ. υμ. πρ. κ. χαρην της πιστεωс N^c &c, Vg Bo
 .. add υμων N* .. for your own joy and for the increase of your faith
 Syr .. for your profit and rejoicing in faith Arm .. for your own profit
 and for the joy of your faith Eth .. for your own profit and for your
 own joy and for your faith Eth ro

²⁶ †ε ερε &c that your glorying &c] (c) &c, N &c, Vg Bo Arm
 Eth .. trs. that when I should come again to you would abound in me
 your glory which is in Jesus Christ &c Syr петῆщ. &c your
 glorying should be more abundant] (c) &c, N &c, Vg Bo Arm .. Syr

a necessary (thing) because of you. ²⁵ And trusting to this I know that I shall remain and I shall continue with you all unto your *advancement* and the joy of your *faith*; ²⁶ that your glorying should be more abundant in the Christ Jesus in me through my coming again unto you. ²⁷ *Only* walk in the worthiness of the *gospel* of the Christ; that *whether* I should come and see you, *or* I am not with you and hear the news of you, that ye stand in one *spirit* and one *soul*

(see above) .. *should increase your honour* Eth $\epsilon\bar{\omega}\bar{\alpha}\ \eta\epsilon\chi\epsilon\ \iota\epsilon\ \bar{\eta}\rho\eta\tau$
in the Christ Jesus in me] ϵ &c, Bo, $\epsilon\nu\ \chi\omega\ \iota\omega\ \epsilon\nu\ \epsilon\mu\omicron\iota$ \aleph &c, Vg Arm ..
in Jesus Christ over me Eth ro .. trs. $\epsilon\nu\ \epsilon\mu.$ $\epsilon\nu$ &c FG .. Syr (see above)
.. *over me in Jesus Christ* Eth $\epsilon\bar{\omega}\bar{\iota}\bar{\alpha}$ through] ι &c, Bo ($\epsilon\epsilon\theta\lambda$
 $\epsilon\gamma\tau\epsilon\iota$) $\delta\iota\alpha$ \aleph &c, Vg .. $\epsilon\bar{\omega}\bar{\alpha}$ in ϵ , Eth (pref. and ro) $\eta\pi\rho\alpha\epsilon\iota$ lit. the
causing me to come] (ϵ ?) &c .. $\tau.$ $\epsilon.$ $\pi\alpha\rho\omicron\nu\sigma\iota\alpha\varsigma$ \aleph &c, Vg (*meum adventum*)
Bo ($\eta\alpha\varsigma\iota\eta\iota$) Eth $\omicron\upsilon$ &c again unto you] ι &c, \aleph &c, Vg
Eth .. $\omicron\upsilon$ $\epsilon\theta\lambda$ $\psi.$ again out unto you ϵ .. $\epsilon\alpha\rho\omega\tau\epsilon\iota$ $\omicron\upsilon\iota$ $\bar{\eta}\kappa\epsilon\omicron\upsilon\iota$ to
you again another time Bo .. $\omicron\upsilon\iota$ Bo (F 18) .. Syr (see above) .. trs.
in (pref. and cdd) *again my coming to you* Arm

²⁷ $\mu\omicron\sigma\iota\eta\iota$] ϵ ι 19 25, Eth ro .. trs. to verse 26 Syr .. trs. after *shall*
be Eth $\mu\omicron\sigma\iota\eta\epsilon$ walk] (ϵ) ι 19 25, Arm (trs. after *gospel*) ..
 $\alpha\rho\iota\pi\omicron\lambda\iota\tau\epsilon\tau\epsilon\epsilon\theta\epsilon$ Bo .. trs. $\chi\bar{\upsilon}\ \pi\omicron\lambda\iota\tau\epsilon\upsilon\sigma\theta\epsilon$ \aleph &c, Vg Syr (*be conducting yourselves*)
Eth (*shall be your work*) Eth ro (*that ye should be busy*)
 $\bar{\alpha}\eta\epsilon\chi\epsilon$ of the Christ] (ϵ) ι 19 25 .. $\omicron\iota\mu$ \aleph^* , Arm $\epsilon\iota\tau\epsilon$
 $\epsilon\iota\psi\alpha\upsilon\epsilon\iota$ $\tau\alpha\iota\tau\alpha$ whether I should come and see] ϵ ι 19 .. $\epsilon\iota.$ $\epsilon\iota\psi.$
 $\epsilon\iota\alpha\tau$ *wh. I should come to see* 25 .. $\alpha\iota\psi\alpha\upsilon\iota$ $\omicron\sigma\omicron\zeta$ $\bar{\eta}\tau\alpha\iota\alpha\tau$ if I should
come and see Bo Arm .. *if I should come I should see* Syr .. *whether*
I came to you that I should see this Eth .. *whether both I came and*
I saw you Eth ro .. $\epsilon\iota\tau\epsilon$ $\epsilon\lambda\theta\omega\nu$ $\kappa\alpha\iota$ $\iota\delta\omega\nu$ $\nu\mu\alpha\varsigma$ \aleph &c, Vg (*cum venero* &c)
 $\epsilon\iota\tau\epsilon$ $\bar{\eta}$ (ϵ 25 .. $\epsilon\pi$ ι 19) \dagger $\zeta.$ &c or I am not with you] ϵ ι 19 25, $\iota\tau\epsilon$
 $\bar{\eta}\dagger$ $\zeta\alpha\tau\epsilon\iota$ $\theta\eta\eta\omicron\tau$ $\alpha\iota\iota$ Bo .. *and if I am distant* Syr Arm .. $\epsilon\iota\tau\epsilon$ $\alpha\pi\omega\nu$
 \aleph^a &c, Vg Eth .. $\omicron\iota\mu$ \aleph^* .. $\omicron\iota\mu$ *and see you or being not with you* Bo
(B^a) $\epsilon\pi\epsilon\tau\bar{\eta}\omicron\tau\omega$ lit. your news] ϵ 3 19 25, Eth ro .. $\tau\alpha$ $\pi\epsilon\rho\iota$ $\eta\mu\omega\nu$
 \aleph &c .. *de vobis* Vg Bo ($\epsilon\theta\epsilon$ $\theta\eta\eta\omicron\tau$) Syr Arm Eth $\mu\bar{\eta}\ \omicron\upsilon\psi.$
&c lit. with one soul] ϵ ? 3 19 25, Bo ($\gamma\kappa\omicron\phi$) *and one soul* Syr ..
and in one soul Arm Eth .. $\omicron\iota\mu$ $\eta\epsilon\mu$ Bo, $\mu\iota\alpha$ $\psi\upsilon\chi\eta$ \aleph &c, *unanimis* Vg
 $\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\alpha\tau\omega\upsilon\zeta\epsilon$ ϵ *striving unto*] ϵ 3 19 25 .. $\sigma\eta\nu\alpha\theta\lambda\omicron\nu\nu\tau\epsilon\varsigma$ $\tau\eta$ \aleph &c,
Syr .. *conlaborantes* Vg, $\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\iota\eta\omicron\iota$ $\bar{\eta}\psi\psi\eta\upsilon\tau$ $\bar{\eta}\zeta\iota\epsilon\iota$ *sharing toil in* Bo ..
and striving in work of Eth .. *and striving in* Arm Eth ro

²⁸ ἵτετιῦρροτε λααδ αν ριτῖη πετϙ οὔβηη. ετε παη πε πιαειη ἄπερτακο. ἵτωτῖη δε οσοῦσαι ηητῖη πε. ατω παη οθεβολ ριτῖηη ηηορτε πε. ²⁹ δε ατ-χαριζε ηητῖη ρα πεχῶ επιστετε ἄματε αν εροϙ. αλλα εϙῖρισε οη εχωϙ. ³⁰ εῖῖτητῖηη ἄμαδ ἄπει-ατων ηῖορωτ ηῖοε ἄπεντατετῖηηαδ εροϙ ηῖρητ. τεκοῦ οη ετετῖεωτῖηη εροϙ ηῖρητ.

II. σοῖε σε ηηε ετροῖηη πεχῶ. σολεῶ ηηε ηαταηη.

²⁸ I (3) 19 (24) (25) ριτῖη-ριτῖηη] pref. εῖολ twice Bo πιαειη] -μαηη 3 οσοῦσαι] οῦσαι I ριτῖηη] ριτῖη I ²⁹ I (3) (4) 19 24 (25) ³⁰ (1) 3 (4) 19 24 25 πειατων] 3 19 .. πειασ. I 3 .. ηιασ. 4 24 25 ηῖρητ] -ηητ 24 twice

¹ I 3 19 § 24 P (25 §)

²⁸ ἵ(εη I 19 .. ε 3) τετῖη. &c not fearing any thing] I (3) 19 25 .. και μη πτυρομενοι εν μηδενι N &c, Bo (om ρλι εῖολ η*) .. *et in nullo terreamini* Vg Syr .. *and be not terrified in any way* Arm .. Eth has *and not disturbing you in any thing* (om ro) *they who* &c πετϙ οὔβηηη those who are being contrary to us] I (3?) 19 25, Syr Eth .. ηη ετϙ οὔῖεοηηοῦ *those* &c-*you* Bo Eth ro .. *των αντικειμενων* N &c, Vg (*adversarii*) Arm ετε &c which is this, the sign &c] I (3?) 19 25 .. *ητις εστιν αυτοις* (add μεν D^cP 47 .. αυτ. μεν εστιν KLP &c) *ενδειξις απωλειας* NABCD*FG 17, Arm .. *quae est illis (illis est) causa perditionis* Vg .. *ηαι ετε ποσοῦωηε εῖολ οῦτακο ηῖοσ πε these whose manifestation is a destruction to them* Bo .. Syr has *for the sign of their destruction* .. Eth has *that should be made known their ruin* .. Eth ro has *they who are a sign of their ruin* ηῖωτῖη &c lit. but ye a salvation to you is] I 3? 19 25, Bo (κ) .. *ηωτεη δε οσοῦσαι πε but to you a salvation is* Bo .. ηῖωτῖηη δε οσοῦσαι πε *but ye a salvation is* Bo (DFL) .. *υμων δε σωτηριας* D^cKL &c, Vg .. *υμων δε σωτ.* N ABC²P 17 47 .. *and of your salvation* Arm .. *and for life of your own* Syr .. *but to you life* Eth (continuing *and this also God granted to you*) ηε is 3^o] I 19 24 25, Bo .. om N &c, Vg .. Syr Arm begin a new verse *and this from God is (therefore from* &c Arm cdd)

²⁹ δε &c lit. because they granted to you, for the Christ] 3? 4? &c (25) Bo (εῖρηη εχεη) .. *οτι υμων εχαρισθη το* (om FG, Arm)

striving unto the *faith* of the *gospel*; ²⁸ not fearing any thing (done) by those who are being contrary to us, which is this, the sign of their destruction, but to you indeed it is salvation, and this is (a sign) from God; ²⁹ because it was *granted* to you, for the Christ, not only to *believe* him, but (**Δ**) to suffer also for him: ³⁰ having the same *contest* as that which ye saw in me, now also hearing of it in me.

II. All consolation therefore which (is) in the Christ, all

υπερ χυ **Ν** &c Arm επιστετε **α̅. δι** (**δι α̅. ι 25**) ep. lit. to believe only not him] 4? &c 25 .. **ου μορον επαρη̅ ερω̅** *not only to believe him* Bo .. **ου μορον το εις αυτον πιστευειν** **Ν** &c, Vg (*non solum ut in eum credatis*) .. *not only in him to believe* Arm .. *that not only should ye believe him* Syr Eth **οι** also] 4 &c 25, Bo (A₂E) .. *trs. αλλα και (νεμ Bo) Ν &c, Vg (*sed ut etiam*) Bo (om **οι ΗJ₂O**) Syr Arm Eth **ερω̅** for him] (3?) 4 &c 25, **ερρη̅ ερω̅** Bo Eth (*likewise that ye should suffer* &c) .. *trs. το υπερ αυτου πασχειν **Ν** &c, Vg (*ut etiam pro illo patiamini*) Syr (*that for him* &c) .. *add and insults to accept* Arm cdd**

³⁰ **εσ̅(εσ̅ 3 19)πιτη̅πι̅** &c having &c] 1 &c (4?) .. **επαλατω̅ πιστω̅πι̅** *the same contest having* Bo, **Ν** &c, Vg Arm (*sustaining ed*) .. *and ye sustain a contest* Syr .. *and* (om **ρο**) *in the same way contend* Eth **πι̅θε̅** as] *add ταρ* Bo (F) .. *add και* D*FG .. *which* Arm **τεπο̅σ̅ ο̅ι** now also] (1) &c .. *pref. νεμ (σσο̅ ΗJ₂) and* Bo Eth .. *και νυ* **Ν** &c (*και*) Syr **πι̅ρη̅τ̅** in me 20] 1 &c, **Ν** &c, Bo .. *de me* Vg Arm Eth .. *about me* Syr Eth **ρο**

¹ **σο̅π̅-πι̅μ̅** all consolation] 1 &c 25 .. **φι̅ ο̅σι̅** (om **ο. ΑΕ 26**) **ε̅τε̅ο̅ρο̅π̅ σ̅ρο̅** **πι̅ρη̅τ̅** *ne lit. that therefore which is being victory over heart* Bo .. *ει τις-παρακλησις* **Ν** &c, Vg Arm .. *if there is to you-consolation* Syr .. *and if there was with you-joy* Eth .. *and he who rejoiceth* Eth **ρο** **σε̅** therefore] 1 &c 25, **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm .. om Bo (ΑΕ 26) Eth **ρο** .. *now* Eth **ε̅τε̅ρ̅α̅ νε̅χ̅ε̅** which (is) in the Christ] 1 &c (25) .. *εν χω* **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth .. *of the Christ* Bo **σο̅λε̅α̅** &c all comfort] 1 &c 25 .. **φι̅ (φαι Β^α) ε̅τε̅ ο̅σο̅τω̅ πι̅ρη̅τ̅** *ne that which is a confidence* Bo .. *ει τι (τις D* 17) παραμυθιον* **Ν** &c, *si quod solatium* Vg .. *if comfort* Arm .. *and if a word in heart* Syr .. *or he who comforteth heart* Eth .. *and he who is consoled* Eth **ρο** **πι̅α̅ν̅.** of love] 1 &c 25, Bo (*of a love*) **Ν** &c, Vg Arm .. *in love* Syr Eth

κοινωνια ημε ἴτε πεπῆα. μεῖτηναντ ημε ρι μεῖτ-
 ψαρητηϋ. ² ζωκ εβολ μεπαρарше. же ететнемеете
 етмеете ἰορωт. етῖтнтῖт меаа ἰтегаганн ἰορωт.
 ететῖо ἰορωнт ἰορωт. отмеете ἰορωт. ³ ἰтетῖр
 лааа ан ката оуфτωн оуте ката отмеῖтшоушот.
 алла ρεε пеоѳѳво ететῖже енетῖернѳ еρωтῖ.
⁴ мепога пога шне ан ἰса теуноуре. алла таке-

ψαρητηϋ] шенрτη 24.. шенерτηϋ 25 ² 1 3 19 24 (25)
 ететне] -на 19 тегагн, ἰορωт] 19 24 (25).. тагагн ρи оусоп 1 3
³ (1) 3 19 24 25 ⁴ (1) 3 19 24 25

κοινωνια ημε all fellowship] 1 & c 25.. φη ете отметшфнр пе
 that which is a fellowship Bo .. ει τις κοινωνια Ν & c .. if fellowship Arm
 .. and if fellowship Syr .. or (and ro) he who shareth Eth ἴτε
 πεπῆα of the spirit] 1 & c 25 .. πνευματος Ν & c, Vg Bo (ἴτε оηῖα)
 Syr Arm .. in spirit Eth (add holy ro) μεῖτηνανт ημε & c all
 mercy and compassion] 1 & c 25.. φη ете отметшаммадт пе
 ηем оушернт that which is an affection and a compassion Bo ..
 ει τις σπλαγχνα και οικτιρμοι Ν & c, Vg .. if compassion and mercy Arm
 .. and if compassion and if mercy Syr .. or in pitying or being merciful
 Eth .. being pitiful and being merciful Eth ro

² ζωκ εβολ complete] 1 & c 25 .. add to me Eth же & c that
 ye should think one thought] 1 & c (25) Bo (make one .. add тпору
 all HJ₂O) .. ια το αυτο φρονητε Ν & c, Vg Eth .. the same think ye Arm
 .. that one thought should be to you Syr ет(еот 3 19)ἰтнтῖт & c
 having the same love] 1 & c (25).. εταгаганн рω те ететωтен
 меаа the same love being that which ye have Bo, την αυτην αγαπην
 εχοντες Ν & c, Vg Arm (have ye) .. and one love Syr .. and that ye
 should be in loving Eth .. and in that love be Eth ro ететῖо & c
 lit. being in one heart, one thought] 1 & c 25 .. еретенои ἰшфнр
 меψухн еретенои ἰορωнт ἰορωт being fellow of soul, being of
 one heart Bo .. συμ(ν)ψυχοι το εν φρονουντες Ν^oBDFGKLP & c, (Arm)
 .. σ. το αυτο φ. Ν* AC 17, Vg .. and one soul and one mind Syr .. in
 one soul and in one counsel Eth

³ ἰ(ен 19 24 .. е 3)тетῖр & c not doing any thing] 1 & c, Bo ..
 μηδεν Ν & c, Vg Arm .. any thing—that ye should not do Syr .. and do

comfort of *love*, all *fellowship* of the *spirit*, all mercy and compassion, ² complete my joy, that ye should think one thought, having the same *love*, being of one mind, one thought; ³ not doing any thing *according to* strife *nor according to* glorying, but (Δ) in the humility exalting one another above yourselves: ⁴ not each seeking his own profit, but (Δ)

not (any thing) Eth .. om $\mu\eta\delta\epsilon\nu$ - $\kappa\epsilon\nu\omicron\delta$. Eth ro $\kappa\alpha\tau\alpha$] twice 1 & c .. $\xi\epsilon\nu$ in Bo $\kappa\alpha\tau\alpha$ 2^o] 1 & c, \aleph^*ABC 17 37, Vg Syr Arm .. om $\aleph^cDFGKLP$ & c $\omicron\sigma\tau$ (Δ 1 24 25 Bo) ϵ] 1 & c, $\mu\eta\delta\epsilon$ $\aleph ABC$ 17 37, Vg Arm (and not any thing) .. η D ϵ FGKLP & c, Bo (HJ₂) Syr $\mu\pi\tau\upsilon\sigma\tau\upsilon\sigma\tau$ (om 3 25) glorying] 3 & c .. $\kappa\epsilon\nu\omicron\delta\omicron\xi\upsilon\nu$ \aleph & c, Vg Syr Arm .. $\omicron\sigma\mu\alpha\iota$ $\omicron\sigma\tau$ $\epsilon\gamma\upsilon\sigma\tau\iota$ a love of vainglory Bo Eth which adds do not boast and do not be proud .. Eth ro omits the first sentence but has do not boast & c $\alpha\lambda\lambda\alpha$] 3 & c .. om Eth ro $\rho\alpha\iota$ ($\bar{\nu}$ 19) $\nu\epsilon\theta\eta\eta\iota\sigma$ in the humility] 3 & c .. add of heart Bo Syr Eth .. $\tau\eta$ $\tau\alpha\pi\epsilon\nu\omicron\phi$. \aleph & c, Vg Arm .. *humble yourselves to your neighbour* Eth ro $\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\iota}\upsilon\sigma\iota\varsigma$ & c exalting one another above yourselves] 3 & c .. $\alpha\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\varsigma$ $\eta\gamma\omicron\upsilon\mu\epsilon\nu\omicron\iota$ $\nu\pi\epsilon\rho\epsilon\chi\omicron\upsilon\tau\alpha\varsigma$ $\epsilon\alpha\upsilon\tau\omega\nu$ \aleph & c .. *superiores sibi invicem arbitrantes* Vg .. $\epsilon\rho\tau\epsilon\nu\chi\omega$ $\eta\pi\epsilon\tau\epsilon\nu\epsilon\rho\nu\omicron\tau$ $\eta\tau\epsilon\nu\theta\eta\nu\omicron\tau$ $\epsilon\tau\omicron\sigma\tau\omicron\tau\epsilon$ $\epsilon\rho\omega\tau\epsilon\nu$ considering one another as surpassing yourselves Bo .. *let every man of his neighbour better than himself think* Syr .. *of one another better thinking than of themselves* Arm .. *honour your neighbour above yourselves* Eth .. *and honour him much more than yourselves* Eth ro

⁴ $\bar{\alpha}$ ($\epsilon\mu$ 3) $\nu\omicron\sigma\alpha$ $\nu\omicron\sigma\alpha$ $\psi\mu\epsilon$ not each seeking] 3 & c .. $\bar{\alpha}$ ($\epsilon\mu$ DL .. $\epsilon\upsilon$ AE) $\nu\omicron\sigma\alpha\iota$ $\nu\omicron\sigma\alpha\iota$ $\bar{\alpha}\mu\omega\tau\epsilon\nu$ \dagger $\eta\zeta\theta\eta\gamma$ $\Delta\iota$ not each of you observing Bo .. $\mu\eta$ - $\epsilon\kappa\alpha\sigma\tau\omicron\varsigma$ ($\tau\omicron\iota$ ABFG 17, Vg) $\sigma\kappa\omicron\upsilon\epsilon\iota\omega$ K ($\sigma\kappa\omicron\upsilon\epsilon\iota\tau\epsilon$ L & c .. $\sigma\kappa\omicron\upsilon\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma$ $\aleph ABCDFGP$, m Vg) .. *and let not a man-be careful* Syr .. *and be not careful* Eth .. *not yourselves only taking note of* Arm (*seeking* cdd) .. om verse Eth ro $\eta\kappa\alpha$ $\tau\epsilon\tau\mu\omicron\gamma$ (B 24) $\rho\epsilon$ lit. after his profit] (1) & c .. $\nu\epsilon\tau\epsilon\nu\omicron\sigma\tau\epsilon\nu$ $\bar{\alpha}\mu\alpha\tau\alpha\tau\epsilon\nu$ $\theta\eta\nu\omicron\tau$ (om θ . κ) *those which your own only* Bo .. *for yourselves only* Eth .. trs. $\tau\alpha$ $\epsilon\alpha\upsilon\tau\omega\nu$ (- $\tau\omicron\nu$ C*, Syr vg) $\epsilon\kappa\alpha\sigma\tau\omicron\iota$ (- $\tau\omicron\varsigma$) \aleph & c, Vg (*quae sua sunt*) .. trs. *of his own be careful* Syr $\alpha\lambda\lambda\alpha$] 1 & c, D*FGK, m Vg (*demid tol*) Eth .. add $\kappa\alpha\iota$ \aleph & c, Bo ($\eta\epsilon\mu$) Syr $\tau\alpha\kappa\epsilon\omicron\sigma\alpha$ that of another] 1 3 .. $\tau\alpha\gamma\epsilon\nu\omicron$ (ω 24) $\omicron\sigma\tau\epsilon$ that of others 19 & c .. $\tau\alpha$ (add $\tau\omega\nu$ D*FG) $\epsilon\tau\epsilon\rho\omega\nu$ $\epsilon\kappa\alpha\sigma\tau\omicron\iota$ \aleph & c .. *ea quae aliorum* Vg .. *every man also of his neighbour* Syr .. *of your neighbour* Eth .. $\eta\alpha\eta\epsilon\tau\epsilon\nu\epsilon\rho\nu\omicron\tau$ *those of one another* Bo .. *but each* (plural) *of the neighbour* Arm

οτα. ⁵ παι μεετε εροϋ ἰρητιῖ πετροῦ περχῶ οη
 ιῶ. ⁶ παι εϋρηῖ οσμορφη ἰτε πιοτε ἀπῆροϋ
 εἴτωρηῖ εϋαϋϋῖ εἰπ πιοτε. ⁷ ἀλλὰ ἀϋρωῖ
 ἀμοϋ εβολ. εαϋϋαῖ ἰομορφη ἰρηῖραλ. εαϋϋωπε
 ἰσμοϋ ἰρωμε. ἀτω ρῶ πεϋχημεα ἀτρε εροϋ ρω
 ρωμε. ⁸ ἀϋϋῖβιοϋ εαϋϋωπε ἰστῆαντ ϋαδραῖ επ
 μοϋ. εσμοϋ ρε ἰῶφοϋ. ⁹ εἴθε παι ρωωϋ ἄ πιοτε

⁵ 1 3 19 24 25 § (m^l) ἰρητιῖ] 1 3 19 .. ἰρητιῖ 24 25 ⁶ 1 3
 19 24 (25) m^l εἴτωρηῖ] τορηῖ m^l ⁷ 1 3 (19) 24 m^l (cit
 B. M.) πεϋχῶ.] πεϋχῶ. m^l ⁸ (1) 3 (19) 24 m^l (cit) ⁹ (1) (3)
 (19) 24 § (28^l §) m^l §

⁵ παι this] 1 &c, N* ABC 17 37, Arm Eth, Marcus.. add γαρ
 N^c &c, m Syr (h) .. and Syr (vg) παι μεετε εροϋ &c this think
 in yourselves] 1 &c .. and this think in yourselves Syr .. this let think
 each of you Arm .. all of you think this of us indeed Eth .. πιοταῖ
 πιοταῖ ἀμωτεπ μαρεϋμεϋ εϋαῖ ἰῶρηῖ ϋεν οημοϋ each of you
 let him think this in yourselves Bo .. εαστοῖ (N ABCD* P 17 47 ..
 εαστος KL &c) τουτο φρονεῖτε εν υμιν (ημιν B) N* AC 17 (BD^{EF} P &c
 join εαστοῖ, εαστος with preceding words) .. τ. φρονεσθω &c C³ K
 LP &c, Arm, Marcus π(π 1 3 19) εἴρωῖ &c lit. that which (is) in
 Christ Jesus also] 1 &c .. om οη m^l .. παι οη εἴρωῖ &c this also which
 is in Christ Jesus 25 .. εἴτε φη (add οη also v^a) πε εἴϋεν &c which
 is that which is in &c Bo .. ο και εν χῶ ἰῶ N &c, Vg Arm .. that which
 also Jesus Christ Syr .. as did to us Jesus Christ Eth .. and of Christ
 Jesus Eth ro

⁶ παι εϋ(επεϋ 25) &c lit. this being in a form of God] 1 &c (25)
 .. φη(φαι ηϋ) εἴϋον &c lit. that who existeth in &c Bo .. οϋ εν μορφη
 θεου υπαρχων N &c, Arm (is .. was cdd) qui cum in forma dei esset
 Vg, he who since he is in form (likeness) of God Syr .. he who is form
 (appearance Eth .. face Eth ro) of God Eth ἀπῆροϋ (ἀπεϋϋωπη
 m^l) &c lit. reckoned it not for a robbing to equal him with God] 1 &c
 (25) .. ἰορωλεμ ἀη πεταϋμεϋ εροϋ εἴρεϋϋωπη ἰορωροϋ πεμ
 φ† lit. a robbing (is) not that which he thought it, to cause him to
 become an equal with God Bo .. οϋχ αρπαγμαν ηγησατο το (om FG) εἶναι
 ἰσα θεω N &c, Vg (esse se aequalem) Arm, Marcus .. not robbery he
 reckoned this indeed that he is equal of God Syr .. (it was) not his
 robbery that he was God Eth

⁷ ἀϋρωῖ &c lit. he poured him out] 1 &c 19 cit .. ἀϋρωτοϋ lit.

that of another. ⁵ This think in yourselves, (namely), that (thought) which (is) also in the Christ Jesus: ⁶ this (one), being in *form* of God, reckoned it not for a robbing to make himself equal with God, ⁷ but (α) he poured himself out, having taken *form* of servant, having become form of man: and in the *outward appearance* he was found *as* man, ⁸ he humbled himself, having become obedient even unto the death, but unto death of the *cross*. ⁹ Because of this also

he emptied him Bo (add **αυτου αμογ** B^a) .. *εαυτον εκειωσεν* N &c. *semel ipsum exinanivit* Vg Syr Arm .. *having humbled himself* Eth **εαγχι** &c lit. having taken a form of servant] 3 &c 19 cit, Bo (B^a D KL) .. **αγχι** &c *he took* &c Bo Eth (*appearance*) .. *μορφην δουλον λαβων* N &c, Vg Arm .. *and form (likeness) of servant he took* Syr .. *and having become like to a servant* Eth 10 **εαγγυ. ηςμοσ ηρ.** having become form of man] 1 &c (19) .. **αγγυ.** &c *he became* &c m¹ .. *ενομοιωματι ανθρωπων γενομενος* N &c, Vg (*in similitudinem*) Arm, Marcus .. **εαγγυωπι ζει οσημ ηρωμ** *having become in a likeness of man* Bo .. *and he became in the form (likeness) of sons of men* Syr .. *and he became like to man* Eth .. *having become as man* Eth 10 **ατω** &c lit. and in the outward appearance they found him as man] 1 &c (19) .. **εατ(οτορ εατ** B^a .. **ατ ΗΙ** .. **οτορ ατ** DFKL) **ζεμυ ζει οςρχημα αφρητ ποτρωμ (ηιηρ.** *the men E¹* H*) *they having found him in an outward appearance as a man* Bo .. *και σχηματι ευρεθεις ως ανθρωπος* N &c, Vg (*et habitu*) Arm (*form*) Syr (transliterates *σχημα*) .. *and he became as man* Eth .. om Eth 10 (see above)

⁸ **αγο(τρ 3) ηειογ** lit. he humbled him] 1 &c 19 .. **εαγο.** *having* &c 24 .. **αγοεβ.** **αματατγ** *he humbled himself* Bo, N &c, Vg .. *and he humbled himself* Syr .. om cit? Eth **εαγγυ. ηςτωμτ** having become obedient] 1 3 19 24 cit, Bo (**εαγερ ρεγωτεμ** .. **αγγωπε ηςμτ** *he became* &c m¹) N &c, Vg Arm .. *and he obeyed* Syr .. *and he heard and he obeyed* Eth .. *having obeyed* Eth 10 **υα(αα cit) ρρα** &c even unto the death] (1?) &c 19 cit, Bo, N &c, Vg Syr Arm .. *until he came to death* Eth **ε(19 .. ο 3 &c cit, Bo)** **τωσ δε** lit. but unto a death] 3 &c 19 cit, **θανατον δε** N &c, *mortem autem* Vg Syr (*but death*) .. *and his death indeed* Eth **ηςτος** lit. of cross] (3) &c 19 cit .. **πο.** *of a cross* Bo, A &c, Marcus .. **του στ. N**

⁹ **ετθε παι** &c because of this also] 3 &c 19 28¹, Syr .. om also Bo .. **διο και** N &c, Vg .. *and* Eth 10 .. *and because of this* Bo (B^a D^e L) Eth **α πιοτε** &c God exalted him the more] (3?) 19 &c 28¹!

ραστῆ ἡροσο. ἀψχαριζε πας ἄπραπ ετριχῆ ραν
 ημε. ¹⁰ ρεкас ρῆε πραп ηῆε ере πατ ημε κωλῶ.
 μετρηῆ ἄπνθε ατω μετρηῶε πκαρ εἰη μετραпеснт
 ἄпкар. ¹¹ ἦτε λас ημε εζομολοует ρε πχοεис
 пе ιῶ πεχῶ επεοοθ ἄπнотте пейот. ¹² ρωсте.
 ηαμεрате. ката θε ἦтатетῆсωтῆε ἡοσοειу ημε
 εгратетнотῆ ἄηεате ан. ἀλλα тепоθ ἡροσο ἦ†
 ρатетнотῆ ан ρῆε οθροте εἰη οθстωт αριωῶ εпетῆ-

¹⁰ (1) (3) 19 24 (28¹) m¹ ρεкас] -каас ι ριχῆ] ριχῆ ι
¹¹ ι 19 24 28 m¹ ἦτε] pref. οσορ Bo εζομολοует] -λοует ι
¹² ι (3) 19 § 24 §

.. α φ† ερροσο ρασς God did more exalt him Bo (αψερροσο ρασς
 ἦρεφ† η J₂) .. ο θεος αυτον υπερυψωσεν N &c, Vg Arm .. God increased,
 he exalted him Syr .. trs. did more exalt him God Bo (η J₂) .. magnified
 him God exceedingly (om ro) Eth αψχ. he granted] ι m¹ .. pref.
 ατω and (19) (24) 28¹, N &c, Vg (donavit) Bo Syr (gave) Eth
 ἄπραп the name] ι 19 &c 28¹, NABC ι 7, Bo .. om Bo (J₂*) .. om το
 DFGKLP &c, Bo (J₂^m) Marcus ετριχῆ which is above] ι (3)
 19 &c (28¹) .. το (εις το F^{gr} G^{gr}) υπερ N &c, Marcus. super Vg .. maius
 Antonius .. φη εтσοсι ε that which is higher than Bo .. which (is) more
 excellent than Syr .. which he made greater than Eth ραν ημε
 every name] ι 19 &c (28¹?) Bo, N &c, Vg Eth .. all names Syr,
 Antonius

¹⁰ ἡῆε of Jesus] ι 3 &c 28¹, Antonius 2^o .. add χῶ N* 47, Syr (h*)
 Eth, Marcus Antonius 1^o πετρ.-μετρ.-μετρ. lit. those which in &c]
 ι ? (3 ?) &c 28¹? which in-and in-and which under Syr .. those of (τφε
 the heaven)-those of-those of Bo (om ηα 2^o A₂D^oFGHJ₂KLNOF) ..
 επουραν.-επυ.-καταχθ. N &c, Vg .. which in-and which in-and those
 which under Eth .. in-and in-and in Eth ρο μῆε μετραпеснт ἄп.
 lit. with those which (are) below the earth] 19 24 28¹ m¹mg .. om
 m¹ .. ηεμ ηανη εтсапеснт ἄп. lit. with those of those which are
 below the earth Bo .. and which (are) under earth Syr .. and in the
 depths and those which (are) under earth Eth (om und those &c ρο)

¹¹ ημε every] om ι* (added by late corrector) ρε πχοеис

God exalted him the more, he *granted* to him the name which is above every name; ¹⁰ that in the name of Jesus every knee should bend, the (things) which (are) in the heavens, and the (things) which (are) upon the earth, and the (things) which (are) below the earth; ¹¹ and every tongue *confess* that the Lord is Jesus the Christ, unto the glory of God the Father. ¹² *Wherefore*, my beloved, *according* as ye obeyed always, not only when I am with you, but (α) now the more when I am not with you, in fear and trembling work your salvation;

(πδ̄ε m¹) ne &c that the Lord is Jesus the Christ] Bo (B^a) Syr .. om περχ̄ε̄ the Christ 1 .. σ̄ι κυριος ῑς χ̄ς Ν &c, Bo, *quia Dominus Iesus Christus in gloria est* Vg, Antonius .. *that Jesus Christ is Lord* Eth .. lit. *to Jesus Christ our Lord* Eth ro .. σ̄ι κ. ῑς F^{gr} G, m .. σ̄ι χ̄ς κ. K επ̄εσο̄ς unto the glory] ε̄τω̄ς unto a glory Bo, ε̄ς δο̄ξαν Ν &c, Syr .. Vg (see above) .. *in the glory* Eth π̄ει(πι 1 24)ω̄ς the Father] om Eth ro

¹² ρω̄τε] 19 &c .. *and now also* Eth πᾱμε̄ρᾱτε my beloved] 3 ? &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. αδ̄ελφο̄ι A, Vg (demid) .. *my brothers* Eth .. *our br.* Eth ro η̄(ει 1 3)τᾱτε̄η̄ς. lit. ye heard] (3 ?) &c .. υπ̄ηκουσᾱτε Ν &c, Vg Bo (ε̄ρρη̄γω̄τεᾱ) Syr .. *ye obey me* Eth η̄σο̄υεῑη̄ &c always] (3 ?) &c, Bo .. trs. παν̄το̄τε υπ̄ηκ. Ν &c, Vg Syr Arm (*altogether*) Eth .. om η̄μ̄-ρο̄σο̄ 1 εῑ. &c lit. being with you not only] (3 ?) &c .. *when near I am to you only* Syr .. ξ̄ει η̄ᾱξῑμι ρᾱρω̄τε̄η̄ η̄μᾱσᾱτε̄η̄ αῑ lit. *in* (pref. and DFKL) *my coming to you not only* Bo .. *not only in my coming* Arm .. *and not in my being present only* Eth .. μη̄ ω̄ς εν̄ (om Ν^c F^{gr} G, Vg fu) τη̄ πᾱρο̄ῡσια μοῡ μον̄ον Ν &c .. om ω̄ς B 17, Vg (hal harl***) ᾱλλα] 3 &c, Ν &c .. add η̄μᾱ and Bo (η̄J₂o) .. *but more also* Arm .. *but more also even* Arm ead .. *rather* Eth .. *and rather* Eth ro τε̄νο̄ς now] 3 &c, Bo, Ν &c, Syr .. om 4 33 115 Eth .. trs. πολ. μαλ. εν̄ DFG, Vg Arm η̄(ει 1)† ρ. αῑ lit. being not with you] 3 &c, Bo .. εν̄ τη̄ απο̄ῡσια μοῡ Ν &c, Vg .. *being not present* Eth .. *that* (when Arm) *I am distant from you* Syr Arm ρ̄η̄ in] 3 &c, Bo Eth (twice) .. μετᾱ Ν &c, Vg .. *the more in* Syr .. om preposition Arm ᾱρῑω̄η̄ work] 1 &c, Bo Eth .. *work the work of* Syr .. trs. to end Ν &c, Vg Arm ε̄πε̄τη̄ο̄ῡσαῑ (ει 1) your salvation] 1 &c, Bo .. *vestram salutem* Vg Syr (*life*) Eth (*life*) .. τη̄ν εν̄τω̄ν σω̄τη̄ριαν Ν &c. Arm

οὐχαί. ¹³ πισοτε γαρ πετεπερρει ἰρηνητητῆι ἄποτωυ μῆ πχωκ εβολ ἄποτωυ. ¹⁴ ἀριζωῆ νηε ἀχῆ κρεῖρεῖ ρι μοκμεκ. ¹⁵ χεκα εтетπεщопе ἰατηοβε ἀτω ἰακεραιοс ἰψηρε ἄηηοτε. εσοσαδῆ ἰτμεντε ἰτμενεα εтσοооσ ἀτω εтσοооε ететῆотоηῆ εβολ ἰρηητοῦ ἰθε ἰηηρεϋρσοοени ρῆ πκομεοс. ¹⁶ ететῆеет епшаже ἄποηῆ εтшошот και ἄπεροот ἄπεχс. χε ἰταпωт δι епχпжη οὔτε ἰташпенрце δι епχпжη. ¹⁷ ἀλλὰ εϋχε εσοτωτῆι ἄμοι εχῆ τεοθсια μῆ

¹³ (1) (19) 24 ¹⁴ (1) (19) 24 § ¹⁶ (c) (1) (19) 24 ететне]
 1 24 .. -тпа 19 шопе] add еретенοι being Bo ¹⁶ (c) (1) 19 24
 шенρ.] 19 24 .. шῆρ. c 1 ¹⁷ (c) (1) 19 24 § at φρασε

¹³ πισοτε &c for God (is) he who worketh in you] 19 24, Bo (εργωῆ) (ο) θεοс γαρ εστιν ο ενεργων (trs. εν υμιν ενεργων 17 .. add δυναμειс A) &c N &c, Vg (deus est enim) Syr (God is γαρ) Arm eдd Eth (and-helpeth you) Macarius Marcus (αυτοс γαρ) .. for God &c in us Arm ἄ(εμ 19)ποτωυ the willing] (19) &c 24, εпшотωυ the willing Bo Arm .. και το θελει N &c, Vg .. also to will Syr .. om Eth 10 .. to his will Eth .. εотωυ unto willing Bo (AE) μῆ πχωκ &c and the fulfilment of the willing] (1?) (19) 24 .. also to effect whatever ye wished Syr .. και το ενεργειν υπερ της ευδοκιαс (add αυτοс C) N &c, et perficere pro bona voluntate Vg, нем перζωῆ ερ. εχεν πψααψ and the working for the sake of the good pleasure Bo Arm, Macarius Marcus .. and he will complete to you his kindness Eth .. and he willeth to us that he may complete his kindness Eth 10

¹⁴ ἀριζ. π. do all things] (1?) 19? 24, Bo .. trs. παντα π. N &c, Syr Arm .. omnia autem facite Vg .. and work all which ye work Eth .. all your work Eth 10 ρι μοκμεк and reasoning] 1 19 24, Bo (нем) και διαλογισμων N &c, Vg (haesitationibus) .. om K, Mac regula Paphnu regula .. and without division Syr Eth .. and grumbling Arm

¹⁵ χεκα(αα 1)с &c that ye should become sinless and harmless] 1 19 24, Bo (еретенοι ἰαταρικη) Arm Eth .. trs. αкер. κ. омер. 17, Syr (perfect and without spot) ἰψηρε lit. son] (c?) 1 19 24, Vg (filii) Syr (as pure sons) Arm Eth .. текна N &c εσοσαδῆ lit. being pure] c? 1 (19) 24, Bo Syr Eth .. αμωма (μητα) N &c, Vg .. еретенοι ἰαταси being without spot Bo (HJ) .. sinless Arm ἰτμεντε

13 for God (is) he who *worketh* in you the willing and the fulfilment of the willing. 14 Do all things without murmuring and reasoning, 15 that ye should become sinless and *harmless*, children of God, pure in the midst of the *generation* which is distorted and which is perverse among whom ye are manifested as the enlighteners in the world. 16 Keeping hold on the word of the life, unto a glorying for me at the day of the Christ, that I ran not in vain *nor* I toiled in vain. 17 But (α) if I am poured forth upon the *sacrifice* and the

in the midst] (ε?) 1 19 24, **ΞΕΝ ΘΑΜΗ†** Bo, D^bKL &c, Arm Eth .. **μεσον** NABCD*FGP 17 .. Syr has *who live in a generation* **ἡγε.** of the generation] **ε** 1 (19) 24 .. **ἡγορν.** of a gen. Bo, **Ν** &c, Syr .. *nations* Vg Arm .. of sons Eth **ετς.** &c which is distorted and which is perverse] (ε?) 1 19 24, **Ν** &c, Vg (*pravae et*) Bo (εε-εε) Syr (*pravae et*) Eth .. trs. before *nation* Arm **ετεπῆσονηε** ye are manifested] 1 19 .. **ετεπῆσον.** ye will be manifested ε? 24 .. pref. **ἡ** those among whom &c Bo .. **φανεσθε** **Ν** &c, Arm Eth .. *appear ye* Syr .. *lucetis* Vg **ἡνι(ει ε)ρεφρ.** the enlighteners] ε? 1 19 24 .. **ἡγαυρεφ.** enlighteners Bo, **φωστηρες** **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth **εα** **ἡκ.** in the world] **ε** 1 19 24, Bo .. **εν κοσμω** **Ν** &c, Vg Syr Eth .. of world Arm .. **εν τω κ. τουτω** FG, *in mundo hoc g, in hoc mundo* dfm

16 **ετεπῆσετε** &c keeping hold on the word of the life] (ε?) 1 &c, **ερετεπαμονι** &c *laying hold on* &c Bo (**ἡνις.** the words B^a) .. *learning the word* &c Eth .. trs. **λογον ζωης ετεχοντες** **Ν** &c, Vg Arm (*accepting*) .. *because ye are to them in place of life* Syr **εγυγορν.** **ἡ.** unto a glorying for me] 1 &c .. *so that I may boast indeed* Eth **ἡπ**(Bo J)**εε.** at the day] 1 &c, *in die* Vg Syr Eth .. **επεε.** Bo (**ΞΕΝ Η**) **εις ημ.** **Ν** &c, Arm .. **εμεροοσ** **ἡτε τῆαροσια** **ἡηχε** *unto the day of the presence* &c Bo (κ) **επς.** in vain 1^o] 1^c &c .. **ΞΕΝ ΟΣΜΟΝΙΤ** *in vain* Bo (**ἡαῖσοσι** was running) .. trs. **εις κενον εδραμον** **Ν** &c, Vg Syr (**εικη**) Arm Eth **οστ(α 24)ε** &c *nor I toiled in vain*] ε? (1) &c .. **οσσε** **νεταυπενεσις** **αἡ** **ενεγγορν** *nor toiled I unto that which is vain* Bo .. **οσδε εις κενον εκοπιασα** **Ν** &c, Vg Syr (*rainily*) Arm (*worked*) Eth

17 **εψχε** if] (ε?) &c, Bo .. **ει και** (**και ει** FG) **Ν** &c, Vg Arm .. *even* Syr .. *and* Eth **εσοστωῖ ἡ.** lit. they shed me forth] (ε?) 1 &c, **επαοσσοηετ.** they will libate me Bo (ΑΔΕΚ) **σπειδομαι** **Ν** &c, Eth .. *immolor* Vg Syr Arm .. **επαοσσοθηετ** they will remove me Bo (by error) **εσῆ τεο.** upon the sacrifice] 1 &c, Bo (**εσρηι**) **Ν** &c, Vg (*supra*) Syr Arm .. *because of* Eth **ἡῖ** **τλει(λι 1 24)τ.** &c and the service of

τλειτοσρτца йтетйпстис. †раше аσω †нараше
 нѣентй тиртй. ¹⁸ йтотй рзоттнотй раше аσω
 йтетйраше нѣмаи. ¹⁹ †мееде де рѣ пхоис ιѳ
 етйпест тиеоθεос ннтй рй отσепн. †екас ере парнт
 ρω ѣтоп еαιеме епетйотω. ²⁰ ѣеп† лаат пар
 ѣмаат есйнѳ ерѣ парнт. пар етиаѳи петйрооту
 рй отωρѣ. ²¹ ере отон пар нѣ шне йса пете-
 нотот не. йнапехѳ ан ιѳ. ²² тетйеме де етеѳ-
 докиен. †е йѳе йотшнре ѣпечейот аѳρѣѣδαλ

¹⁸ (e) I 19 24 ¹⁹ e I 19 § 24 § ²⁰ (e) (I) 19 (24) ѣмаат]
 e I 19 .. om 24, Bo ерѣ] по MSS .. ерѣ 19 24 .. ерен I пар]
 e? I 19 .. om Bo ѳи петй] e 19 .. ѳи ѣп. I, Bo ²¹ (e) (I) 19
 ан ιѳ] I? 19 .. ιѳ ан e ²² (e) (I) 19

your faith] (e?) I &c, N &c, Vg (*obsequium*) Syr Arm .. *the sacrifice of the God of your faith* Eth †раше I rejoice] I &c .. pref. and behold Eth (not ro) аσω †нар. &c and I shall rejoice with you all] (e?) I 19 .. om тиртй you all 24 .. και συγ(ν)χαίρω πασιν υμιν N &c, Vg Bo (*I share in rejoicing*) .. and I exult with you all Syr .. and exulting I am with (lit. of) all you Arm .. and I exult with (lit. to) you Eth

¹⁸ йт. ρω(ωω e 24)тт. ye also] (e) &c .. pref. and Eth .. το δε αυτο και υμ. N &c, Vg .. †ен †ай де раши ρωтен but in this rejoice ye also Bo .. thus and also ye Syr .. in the same manner also ye Arm аσω йтетйр. нѣмаи and rejoice with me] I &c, Syr .. отор аришфнр йраши пеминс and share in rejoicing with me Bo .. και συχαирете μοι N &c, Vg .. and exulting be you with (lit. to) me Arm Eth

¹⁹ †мееде I think] (e?) &c .. ελπίζω N &c, Vg Bo Syr Arm Eth (*I trust*) пхоис(ιηѳ e) the Lord] e &c, N &c, Vg Bo Arm .. χω CD*F^{sr}G, Bo (βαδνηχ) .. our Lord Syr Eth ιѳ Jesus] e &c, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro .. add пхѳ Bo (F) Eth τ(α 24)ι-(† e)μ. ннтй T. to you] (e?) &c .. trs. πωтен йтйμοѳ. to you T. Bo Syr Eth (om quickly) .. trs. after τι. τα. πεμφαι N &c (προς D*) Vg (al) Arm †ека(αα ι)с ере &c lit. that my heart also should rest] I &c .. ρηпа апок ρω йте парот ѣтоп that I also my heart should rest Bo, ια καγω εν(κ Α)ψυχω N &c, Vg .. that also to me should be to me rest Syr .. that also to me rest should be Arm .. that I should rejoice I also Eth еαιеме I having known] I &c .. еиеме

service of your faith, I rejoice, and I shall rejoice with you all :
 18 ye also rejoice ye, and rejoice with me. 19 But I think
 in the Lord Jesus to send Timotheos to you quickly, that my
 heart also should be at rest, I having known the news of you.
 20 For I have not any coming so near (lit. in) my heart (like)
 this (one) who will care for you genuinely. 21 For all are
 seeking the (things) which are their own, not those of the
 Christ Jesus. 22 But ye know his proof that, as a child to

I knowing ε .. διψησαμεν should I know Bo .. γινως Ν &c .. *cognitis*
 Vg .. *when I should know* Arm .. *when I should learn* Syr .. *having*
heard Eth επεπρωσω lit. your news] ε &c, Eth .. εοθε πετεν-
 υριu concerning your state Bo (επετεν Β²ΗJ) .. τα περι υμων Ν &c,
 Vg .. concerning you Syr .. something from you Arm

10 αμψ† &c lit. for there is not to me any] ε &c, Bo (lit. any with
 me) ουδενα γαρ εχω Ν &c, Vg Arm .. for there is not to me another here
 Syr .. for there is not to me except him Eth (om exc. &c ro) πα-
 ετιασι &c who will care for you] ε (1 ?) 19) .. εφιασι &c Bo .. τα περι
 (υπερ L) υμων (ημ. D^{gr}***) μεριμνησει Ν &c, Vg .. will care for that which
 is yours Syr .. will care for you Arm .. who will care for your affairs
 Eth .. om Eth ro εη σωρωξ genuinely] ε 19) .. εση οστωξο
 in a pureness Bo (A*Γ*ΕΓΜΟ*Ρ) .. εση οσμετηνικιοc in a genui-
 ness Bo (A^{mg}Γ^{mg}δ^gF^hJ^kLⁿ) .. trs. γνησιως τα Ν &c, Vg (*sincera*
affectione) Syr Arm (*familiarly*) .. in knowledge Eth

21 ερε οσοι &c for all are seeking the (things) which are their
 own] (ε ?) 19) .. ακω† εαρ ησα ηετ. τηρω lit. for (om J₂*) they (he
 B²E₂) sought after the (things) &c all of them Bo .. οι παρτες γαρ τα
 εαντων ζητουσιν Ν &c, Vg (*sua*) Syr Arm Eth (*are thoughtful about*)
 ησα. &c not those of the Christ Jesus] 1 ? 19) .. add αμμετε only (ε ?)
 .. οσοz παπαχε ιηc δι and &c Bo, Palladius (και ου τα του χριστου)
 .. ου τα χυ ω BL &c, Vg (fu demid) Syr (h) Eth ro .. ου τα ω χυ ΝΑ
 CDFGP 17 47, Vg (am tol harl) Syr (vg) Arm .. ου τα χυ K, Eth

22 τεπειμε &c but ye know his proof] (ε) (1) 19, Eth (*conduct*) ..
 add of this man Eth (not ro) .. την δε δοκιμην αυτου γαρ. Ν &c, Vg Bo
 Syr (*of this*) ηοσυ. lit. as a son] ε 1 19, Bo Vg Syr Arm Eth
 (*sons ro*) .. τεκνον Ν &c απεγειω† to his father] ε ? 1 19, Syr Eth
 .. αφρη† ηοσυρι ηοσιω† as a son to a father Bo Arm .. ηφ. η.
 ηοσιω† as an only son Bo (A₂*B^aDE₁*M 26) by error .. trs. πατρι τεκ.
 Ν &c, Vg εφρηεαλ η. he served with me] 1 19, Bo (ηη

ἡμεῖς ἐπεταυτέλιον. ²³ παὶ σε **†**μεεσε ἐτῆνοοϋ
 ἡτεροο εἰσανεμεε ἐπετυοοη ἄμοι. ²⁴ **†**παρτε δε
 ρᾶ πχοεῖς **†**ε ἀνοκ ρωωτ οη **†**ηητ ρῆ οτσεπη.
²⁵ ἀιοη **†**δε **†**ε πετεϋϋε πε ἐτῆνοοϋ **†**αρωτῆ
 ἡπαφροαῖτοσ πεοη παϋῆρρῶωδ ἀτω παϋῆρρεατο.
 ἐπετῆαποστολοσ δε πε ἀτω πλειτοοργκοσ ἡταχρεῖα.
²⁶ ἐπειδη νεγοτεϋτητῆ τῆρτῆ. ἀτω εφεοκῶ
 ἐπερρητ. εβολ **†**ε ἀτετῆσωτᾶ **†**ε ἀρϋωπε. ²⁷ καὶ
 παρ ἀρϋωπε ἀρϋωη εροτη ἐπεοσ. ἀλλὰ ἀ πνοοτε

²³ I 19 ἐπετ.] εῶθε ηη ἐτ. (πετ.) Βο ²⁴ (ε) I 19 ²⁵ (ε)
 (I) 19 § χρεῖα] ε 19.. χρια I ²⁶ (ε) I 19 ἐπειδη] 19..
 ἐπιδη ε I, Βο εφεοκῶ ἐπερρητ] ε &c.. παφμοκῶ ἡρητ Βο
²⁷ (ε) I (19)

πεμνι Β²) Arm .. ἀφερρῶε &c *he worked* &c Βο (JL) .. trs. *συν ἐμ. ἐδου-
 λευσεν* N &c, Vg .. *thus he worked with me* Syr .. *how he was subjected
 to me as son (sons)* &c Eth ἐπετ. unto the gospel] (ε) I 19, N &c,
 Βο (ηη ηεμ ηετ. Β²) .. add *ἄπνοοτε* of God I .. *in evangelio* Vg
 Syr Arm .. *in the doctrine of the gospel* Eth .. *εν τοῖσ δεσμοῖσ τ. εν. C*

²³ σε therefore] *igitur* Vg Arm .. μεη οση Βο, N &c .. om Syr
 Eth **†**μεεσε I think] ἐπιζω N &c, Vg Βο Syr Arm Eth
 ἡτετ. immediately] trs. *ἀϋσανεμ σατοτ* Βο .. *to send to you quickly*
 Syr .. *to send soon* Vg .. *as soon as* &c Arm .. trs. *ἐξαυτης* to end N &c,
 Eth εἰ(εεῖ I) *ϋσανεμε* if I should know] Βο .. *ωσ αν απ(φ)ιδω* N
 &c, Vg (*ut videro*) .. *when I see* Syr .. *as soon as—I have ascertained*
 Arm .. *having known* Eth

²⁴ **†**παρτε I trust] Eth .. παρητ-οητ *I am persuaded* Βο, πεποιθο.
 N &c, Vg (*confido*) Syr δε] I 19, N &c, Vg Βο Arm .. and Syr
 Eth ρᾶ in] I 19, Βο, N &c, Vg Arm Eth .. *upon* Syr πχοεῖς
 the Lord] I 19, Βο .. *κυρω* N &c, Vg Arm .. *my Lord* Syr .. *our Lord*
 Eth ἀνοκ ρωω(om I)τ οη I myself also] I 19 .. *και αυτος* N &c,
 Vg .. add *εγω* N² .. *ἀνοκ ρω* *I myself* Βο .. om ρω Βο (ΑΓΜΡ 26) ..
also I Syr Eth .. *also I indeed* Arm **†**ηητ am coming] I 19, Syr
 Eth .. **†**ηηα I shall come Βο, N &c, Vg Arm .. add *ϋαρωτῆ* unto you
 I, ραρωτεη Βο, *προς υμασ* N* ACP, f Vg Syr ρῆ &c quickly] (ε)
 &c, FG, Vg Βο .. trs. *ταχεωσ ελευσ.* N &c, Syr Arm Eth

²⁵ ἀιοη &c lit. but I reckoned it that that which (is) right is]
 ε? I 19 .. *οσδανσσκεοη δε* (om ηη) *αι(ηηα ηη)μετι εροϋ* but a

his father, he served with me unto the *gospel*. ²³ This (one) therefore I think to send immediately if I should know the (things) which happen to me. ²⁴ But I trust in the Lord that I myself also am coming quickly. ²⁵ But I reckoned that it was right to send unto you Epaphroditos the brother, my fellow-worker and my fellow-soldier, but being your *apostle* and the *minister* to my *need*. ²⁶ Since he was yearning for you all and grieving, because that ye heard that he was sick: ²⁷ for *indeed* he was sick, he approached unto the death: but

necessary (thing) I thought it Bo, **Ν** &c, Vg .. om **αε** Bo (HJ) .. *but good I reckoned (it)* Arm .. *but now* (om b. n. 10) *rather I was desirous concerning Ep.* Eth .. *but now compelled me the thing* Syr **επιπροσ**
ψ. to send unto you] (e) Bo (**νωτεν** to you) Syr (*that I should send*) ..
 trs. *πεμψαι πρ. v. to end* **Ν** &c, Vg Arm Eth (*I will send*) **προν**
 the brother] 19 .. *our br.* Eth **πρωτηρ.** (**ετηρ. e** twice) my fellow-
 worker] (e?) 19 .. **οσοσ** **μι(πα** *my* B³FHJ₁c₂) **ψφηρ** &c *and the*
fellow-worker Bo, *και συνεργον* **Ν** &c, Vg Arm .. *who is helper and soldier*
who (is) with me Syr .. *who shareth work with me (as) officer* Eth ..
with whom we share work, who with me (is) officer Eth ro .. om D*, d
 Bo (J₁*) **επετη.** &c *but being your apostle*] (e?) 19 .. **εχοι** **αε** **ηδαν.**
νωτεν *but being apostle to you* Bo .. *υμων δε αποστολον* **Ν** &c, Vg Syr
 Arm (om δε) .. *but (and ro) to you your apostle* Eth **ατω** **πλει-**
(λι e ι)τ. *and the minister*] **e ι** 19 .. *και λειτ.* **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm
 .. *and my minister of my affairs* Eth

²⁶ **μεροτευτ.** τ. *lit. he was wishing you all*] (e) &c .. **επιποθων ην**
παντας υμας **Ν**^cBFGKLP &c .. *omnes vos desiderabat* Vg .. *add ιδεν*
Ν*ACD *al .. ηαγαμει ηνας ερωτεν τηροσ πε* *he was loving to see*
you all Bo, *he was desirous to see you all* Syr, *himself inleed excessively*
had desired to see you all Arm .. *he is desirous that he may see you* Eth
εκολ(εθεε Bo) **αε** *because that*] (e?) &c, *διουτι* **Ν** &c, Vg Arm ..
because he knew Syr, *having known* Eth (not ro which has *and ye*
heard)

²⁷ **και ταρ]** (e?) 1 19, **Ν** &c, Vg Bo Arm .. *also* Syr .. om κ. γ. ησθ.
 Eth *continuing and he came* **αφρων** &c *he approached unto the*
death] (e?) 1 (19) .. **υατεφζωντ εφμοσ** *until he approached unto the*
death Bo .. *παρπαλησιον θανατω(ου)* **Ν** &c .. *usque ad mortem* Vg Syr
 Arm .. *and he came to death* Eth **αλλα** 10] 1 (19) **Ν** &c, Vg Syr
 Arm Eth .. **οσοσ** *and* Bo (A₁E) **α(om 19) πποστε ηα** (*add ητ* 19)

на насъ. насъ же мараасъ ан. алла наг ρω. жекас
 ꙗнаѣ ꙗотлѣпн ехѣ отлѣпн. ²⁸ αἰτῆνοοσϋ σε ρῆ
 οσσεπн. жекас еатетѣнас̄ ероϋ ꙗтетѣраше он.
 анок ρω ꙗташопе ахѣ лѣпн. ²⁹ σοπῆ σε еρωτῆ
 ρῆ πχοεис ρῆ ρаше нм. аσω ꙗтетѣνω ннтѣ ꙗнаг
 ꙗтеμине етѣант. ³⁰ σε етѣе прωѣ μπεχῆ аϋρων
 еротн епмост. еаϋнех теϋψοχη еβολ. жекас
 еϋεϋων еβολ μπεтѣшωωт μѣ тлѣтотρѣта етшооп
 шарог.

III. теноѣ се. насннѣ. ρаше ρῆ πχοεис. етрасеϋ

насъ же мараасъ] ε 1, Bo.. насъ же мара[а]ϋ 19.. οσορ насъ
 же &c Bo (DFKL) жекас] -наас 1 ²⁸ (ε) (1) 19 § ²⁹ (ε) (1)
 19 (39) ꙗтѣ] ꙗтѣе 1 тѣант] (ε).. тѣант 1 19 ³⁰ (ε) 1 19
 (39) прωѣ] 19.. φωѣ 1 жекас] -наас 1 λѣт.] λѣт. 1
¹ (ε) 1 § (13 P) 19 § (39)

насъ God had mercy upon him] 1 (19) ο θεος ηλεησεν αυτον NABC*
 DFGP 17 37, Vg Syr Arm Eth.. ο θ. αυт. ηλ. KL &c.. аϋнаг насъ
 ꙗξεϋϋ had mercy upon him God Bo.. аϋ. &c πσϥ had &c the Lord
 Bo (DFKL) ꙗнаѣ that I should not receive] 1 19, Bo (add on
 again).. trs. (ε D*FG)σχω to end N &c, Vg Arm (bear) Eth (should
 be added to me).. that there should not be to me Syr ехѣ отлѣпн lit.
 upon a grief] ε 1 19.. ехеп μ(εμ)καρ ꙗρнт. он upon grief again
 Bo.. om Bo (D*K).. ε. μμ. н. он upon the griefs again Bo (A^B E)

²⁸ αἰт. I sent him] (ε) 1 19, Eth.. trs. σπ. ουν επεμψα αυτον N &c,
 Vg Bo Syr Arm.. add πρ. v. 17, Syr (vg) σε therefore] 19, ουν
 N &c, Vg Bo Syr Arm.. and Eth.. δε 1, F^{gr} G 17 ρῆ &c quickly]
 ε ? 1 19, Eth, urgently Arm, carefully Syr.. σπουδαιοτερω (ov DFG)
 N &c, Bo (HJO m^g) festinantius Vg Bo жекас(αα 1)ε еатетѣнас̄
 &c that having seen him] (ε ?) 1 19, N &c, Vg Arm.. that when ye saw
 him Syr.. ρηνα аретеншаннас̄ &c that if ye should see him Bo.. om
 Bo (J₁*).. that ye should see him Eth ꙗтетѣр. он ye may rejoice
 again] 1 ? 19.. παλιν χαρητε N &c, Vg Bo Syr Arm.. om again Eth
 анок &c I also, that I may be without grief] 19.. pref. οσορ and Bo
 (om I may be B^a).. καγω αλυποτερω ω N &c, Vg (sine tristitia) Arm
 (without &c).. and to me should be a little breathing Syr.. and I also
 that I should not be grieved Eth

²⁹ σε therefore] ε 19.. om 17, Arm.. and Eth πχοεис the

(Δ) God had mercy upon him; but not upon him alone, but (Δ) upon me also, that I should not receive grief upon grief. ²⁸ I sent him therefore quickly, that having seen him ye may rejoice again, and I also, that I may be without *grief*. ²⁹ Accept him therefore in the Lord in all joy; and regard such (as) honourable: ³⁰ because for the work of the Christ he approached unto the death, having cast his *life* away, that he should fill up your deficiency and the *service* which is (to be done) unto me.

III. Now therefore, my brothers, rejoice in the Lord. For

Lord] (1 ?) 19 (39) Bo.. om in the Lord Bo (o) .. κυριω **Ν** &c, Vg Arm .. *our Lord* Eth **εἰ π. κ.** in all joy] (ε ?) 1 19, Bo Syr Arm Eth .. trs. μετα πασ. χ. εν κ. **Ν** &c, Vg **ατω** &c lit. and put to you these of this kind being honoured] (ε ?) (1) 19 39 ? .. οσορ και **ἡπαρνη† μαροτυωσι εσταινοτ ἡτεπῆνοτ** and such let them be honoured by you Bo, και τους τοιουτους εντιμους εχετε **Ν** &c, Vg Arm .. and those who are thus in honour hold them Syr .. and honour those who are thus Eth

³⁰ **αε** because] **ε** &c, **Ν** &c, Vg Bo Arm Eth .. om Bo (η) Syr **ἡπερχε** of the Christ] 1 19 (39 ?) DKL &c .. om C .. **χῦ** BFG, Vg Syr (vg) .. **ἡτε πσθε** the Lord Bo, τ. κ. 57 .. κυριον **Ν**AP 17 47, Syr (h) Arm .. of God Eth **αφρωι** &c he approached unto the death] (ε ?) &c (39 ?) Eth 10 .. *he—even to the death* Bo (**μυαεξρηι**) Eth .. trs. μεχρι θ. ηγγ. **Ν** &c, Vg Syr Arm **εαφμεα** &c lit. having cast his soul away] 1 19 (39 ?) .. παραβολεσαμενος τη ψυχη **Ν**ABDFG, **εαφερ- παραβολεγεσοε ἡτεφψ.** Bo (A₁ F₂ B^a D E L) .. παραβουλ. &c CKLP &c, Bo .. *tradens animam suam* Vg Eth (*and he delivered up*) .. and he despised his soul Syr **ἡπετῦ.** &c lit. your deficiency and the service which is being unto me] (ε ?) 1 19 (39 ?) .. *your deficiency of the service which belongs to me* Bo (ερωι ι) το υμων υστερημα της προς με λειτουργιας **Ν** &c, *id quod ex vobis deerat erga meum obsequium* Vg, *that in which ye were defective in the service which is to me* Syr, *your deficiency of my service* Arm, *that which diminished ye from my own service* Eth

¹ **τεποτ σε** now therefore] **ε** &c (13) 39 .. το λοιπον Bo, **Ν** &c. Vg Syr Arm .. and now also Eth **νασι.** my brothers] **ε** &c 13 39, Bo, **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth .. *our br.* Eth 10 (also *our br.* after rejoice) **υποειε** the Lord] 13 &c, Bo .. κυριω **Ν** &c, Vg Arm .. *our Lord* Syr Eth **ετρασερ** for me to write] 13 &c (39 ?) .. trs. και ου εκεινοτ

και οи нитї ηουρισε και αι πε. οτωρξ̄ δε ηитї
 пе. ² φρηтїη ενετροορ. φρηтїη ενεεργατис
 εσοοτ. φρηтїη епшωωт εβολ. ³ αиои τар пе
 пс̄bbe. ηετш̄āше ρ̄ā ηεπ̄iā āηηиοττε ατω етшωт-
 шωт āηηиοτ ρ̄ā ηεχ̄c̄ ic̄. ατω η̄т̄iкω η̄ρтнη αι
 етсар̄ξ̄. ⁴ καιπερ αиок φ̄на ρтн̄η етсар̄ξ̄. ешωπε οт̄и
 κεοτα ец̄μееτε δε ц̄кω η̄ρтн̄η етсар̄ξ̄. αиок η̄ροτο
 αιт̄. ⁵ οтс̄bbe ρ̄ā παηερш̄ηοтн̄ η̄ροοτ. εβολ ρ̄ā

² (1) 13 (19) 39 cit ενετρο.] 13 &c 39 .. εηιот[ροορ] 1 .. εηιот-
 ρωρ Bo ³ (1) 13 (19) (39 §) αι етсар̄ξ̄] 1 13, Bo (B^a D F H J K L)
 .. trs. σεη τсар̄ξ̄ αι Bo ⁴ (e) 1 13 (19) (39) κεοτα] κета 1
⁵ (e) (1) 13 19 (39) ρ̄ā παηερ] āηηаηερ. 1

ηωτεп Bo, N &c, Syr (*that I should write*) Arm Eth .. trs. *vobis scribere*
 Vg και οи these also] 13 &c 39, Bo (pref. οτορ and ηη) τα αυτα
 N^c ABCDKL &c, Vg Syr Arm Eth (*and this also*) .. ταυτα N^{*} FGP
 ηитї to you] 13 &c 39, Bo .. om 47 ηοτρ. lit. not a toil] (e) &c
 13 (39) Syr .. add ηен Bo .. trs. εμ. μεν ουκ οκηροη N &c, Vg
 (*pigrum*) Arm (om μεν) Eth (*I am not sluggish indeed*) οτωρξ̄ &c
 lit. but a security for you it is] 13 &c (39) Bo (τασπο confirming) .. om
 δε Bo (A B^a F H J L) .. trs. υμιν δε (το A^{*} 37) ασφαλес N &c, Vg
 (*necessarium*) Arm (*and to you very safe*) .. because they warn you Syr
 .. because they confirm you Eth .. om Eth ro

² φρηтїη take heed of 1^o] 1 &c 13 39, Syr Arm .. guard ye against
 and beware of Eth .. βλέπετε N &c, Vg Bo (αιατ) φρ. 2^o] pref.
 and Eth (not 10) επει(ηι 19 .. η 39)εργ. these &c] 13 19 39
 cit .. τους &c N &c, Bo Arm εθ(τρ 19)οοτ lit. who are evil] 13
 &c 39, Bo Syr Eth .. τους κακ. εργ. N &c, Vg Arm (*husbandmen*)
 φρ. 3^o] pref. and Eth (not 10) епшωωт ε̄h̄. the cutting off] 13
 (19) 39, т̄ηη κατaтoμ̄ηη N &c, *concisionem* Vg Arm Syr .. епшωωт
 η̄с̄eh̄i the cutting of circumcision Bo .. the (men) cut in circ. Eth (om
 in circ. 10) .. епс̄h̄he the circ. cit

³ αиои &c for we are the circ.] (1?) 13 (19) Bo, N &c, Vg .. for
 circ. we are Syr Arm .. circ. indeed we (are) Eth η̄(ηη 1 39) етш. &c
 those who serve in the spirit of God] 1 13 (19) 39 .. са ηη етш.
 āηηӣā η̄τε φ̄φ lit. under those who serve the spirit of God Bo .. οι

me to write these (things) also to you a toil to me is not, but security for you it is. ² Take heed of the dogs, take heed of these evil *workers*, take heed of the cutting off. ³ For we are the circumcision, those who serve in the *spirit* of God, and who glory in the Christ Jesus, and we trust not unto the *flesh*: ⁴ *although* I, I trust unto the *flesh*: if there is another who thinketh that he trusteth unto the *flesh*, I more am (one): ⁵ circumcision in my eighth day, out of the *race* of the Israel,

πνευματι θεου λατρευοντες **N*** ABCD^c F^{gr} GKL al 70, Syr (h^{mg}) Arm .. οι πν. θεω &c **N**^c D* P al mu, fm Vg Syr (*who serve God in spirit*) Eth (*who serve God in spirit*) ετιμ. &c lit. who glory them] 1 13 (19) 39, κανχωμενοι **N** &c, ειμυ. **αμμοι** Bo .. *gloriamur* Vg Syr Arm .. *we worship and we glory* Eth .. Eth ro has *who worship in spirit, God we worship* περχτ̄ ιε̄ the Christ Jesus] 1 13 39, Bo .. χω̄ ῡ **N** &c, Vg Arm .. *Jesus Christ* Syr Eth ασω η̄ (ει 1) τ̄ηκω &c and we trust not unto the flesh] 1 13 39, Syr .. ασω η̄τκα ρτηη [αι] &c and those who trust not &c (19) .. οτορ παρε ρθηη χη̄ ζειη τσαρζ̄ αι and our trust was not being put in the fl. Bo .. τ̄ς. και ουκ εν σαρκι (και ου σαρκι D^{gr}) πεποιθοτες **N** &c, Vg Arm .. *and not in our flesh we trust* Eth

⁴ †κα ρτηη ετσαρζ̄ I trust unto the flesh] 19 .. ετ(εοτ̄ 13)- η̄ται οη (om 1) **αμασ̄ ᾱηκα** ρτηη(ει 1) ετσαρζ̄̄ *there is being to me also the trust in the flesh* 1 13 39 .. οτοι η̄τηη **αμασ̄** (om A₂E) η̄ορωτ̄ (οσμωοσμω B^aHJ*) η̄ρητ̄ ζειη τσαρζ̄̄ οη *there is with me a confidence of heart (a glorying B^aHJ*) in the flesh also* Bo (om οη L) .. εχων πεποιθησιν και εν σαρκι **N** &c, Vg Syr Arm .. om και D*FG .. *although there is to me also circ. if indeed I trust* Eth εμωπε &c if there is another who thinketh] (ε!) &c 19 39 .. ει τις (add δε FG, Vg fu, Bo A₂B^aFHJK) αλλος δοκει DFG, Vg Syr (h) .. ει τις δοκει αλλος **N** &c, Arm .. om αλλος 46 109 (om η̄ε Bo A₁^rDF^cHJKL) om δοκει Bo (AE) .. *for if man thinketh Syr .. and if there is who thinketh confidence in his flesh* Eth **αμοκ** &c lit. I more I am] ε &c 19 (39) Bo .. εγω μαλλον **N** &c, Vg .. *more than he I Syr .. more still I Arm .. I am better than this* Eth .. Eth ro has *and if indeed in my flesh I trust, then the confidence which another has in his flesh I also (have)*

⁵ οσ̄ε̄η̄ε lit. a circ. in my eighth day] (ε!) 1 &c 39, Bo (*in the* &c) .. περιτομη οκταημερος **N** &c, Arm (*by circ.*) .. *circumcised octava die* Vg Syr .. *circumcised which is in eighth* Eth .. *he who is from circum-*

πρενος ἀπισρανλ. τεφτλн ἰβενπαμεν. ἰρεβραιος
 εβολ ρῆ ἰρεβραιος. ἀφαραισαιος κατα πνομοος.
⁶ κατα οτκωρ ειπнт ἰσα τεκκλнcia. αищопе ἰατ-
 ποθε κατα τακαιοσтнн етρωε πνομοος. ἰαλλα
 παι ενεσшооп παι ἰρηт. αιοποт εοσε етве πεχс.
⁸ αλλα φωп σε ἰρωб ние χε ρεποсе не етве περοто
 ἀπσοотῆ ἀπεχс ἰс παχοεις. παι ἰταιφосе ἰκα ние
 етвннтῆ. ατω φωп ἰεεοот χε ρεηлаат не. χεкас

⁶ (e) (1) 13 § at αищ. 19 § &c 39 P &c ⁷ (e) 1 (3) 13 (19) 39
 ἰρηт] ἰρηот 3 .. етρηт 1 .. ε(ἰ GMP) ραρηот for gains Bo
⁸ (e) 1 (3) 13 (19) 39 ρεποсе] ρῆосе 3 39 χοεις] χοис 1 3 19
 ἰται] 3 39 .. ειται 1 13 .. ἰта 19 ἰκα] e 1 13 .. ἰκα 39 .. ἰκα
 3 .. ἰρωб Bo етвннтῆ] -ннтῆ 1 3 χεкас ειε] -ααс ειε 1

cision which was in eighth Eth ro τεφτλн the tribe] (e?) 1 &c
 39, Bo Eth ro (om from before) .. της φ. N &c .. de tribu Vg Syr Arm
 Eth ἰβενπαμεν] e &c, NABL 37* 47 .. βενιαμην FGKP, Syr?
 .. ἡεπαμην 1 39, Bo, D &c, Vg Arm? .. Benyam Eth ἰρεβραιος
 Hebrew] e? (1) &c .. οτρερεос Bo, N &c, Arm εб. ρῆ ἰρ. out
 of the Hebrews] 13 19 39 .. εξ εβραιων N &c, Vg Bo (ραρεε.) .. of
 Hebrew Arm .. son of Hebrews Syr .. who (is) from Hebrews Eth
 ἀφαραис(сс 39)αιος &c Pharisee according to the law] e? 1? &c 39
 .. κατα (τον FG) νομον φαραισαιος N &c, Vg Bo (ππομοос) Syr (in)
 Arm .. and in statute of law Ph. Eth (om statute of ro)

⁶ κατα 10] e &c, N &c, Vg Bo Arm (being zealous) .. in Syr Eth
 (pref. and) ει(ειε 1)п. &c persecuting] e (1) &c, διωκων N &c
 Vg .. παισοα I was persecuting o (B^a) Arm .. αισ. I persecuted Bo
 Eth .. persecutor Syr τεκκ. the church] 1 &c, N &c, Bo Arm ..
 οτεκκλ. a church Bo (B^a) .. add θεου FG, Vg (Eth) αищ. ἰατ.
 I became sinless] e 1 &c .. αищ. еиои ἰατ(α)рнн I became being fault-
 less Bo .. γενομενος αμεμπτος N &c, Arm, conversatus sine querela Vg
 .. pure having become Eth κατα τα. &c according to the righteous-
 ness which is in the law] (e етшооп) 1 &c 39 (етщ.) .. trs. κ.-νομω
 γεν. αμ. N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. and in &c Syr .. κατα φα. αе
 Bo (HJ) етρωε which is in] ἰте of Bo (HJ) Syr Arm Eth

⁷ αλλα] 1 13 19, N^cBDFKLP &c, Bo Vg Syr Arm Eth .. om
 N* AG 17, Eth ro παι these] 13 .. ηη those 1 3 19 39, Bo (add

the *tribe* of Beniamain, *Hebrew* out of the *Hebrews*; *Pharisee* according to the *law*; ⁶ according to zeal persecuting the church; I became sinless according to the *righteousness* which is in the *law*. ⁷ But (Δ) these (things) which were being to me gain I reckoned them for loss because of the Christ. ⁸ But (Δ) I reckon therefore all things that they are losses, because of the excess of the knowledge of the Christ Jesus my Lord, this (one) because of whom I lost all things, and I reckon them that they are nothing, that I should gain the

αιεν ΗΙ₁ε₂1) Syr .. *ατινα* N &c, Vg (*quae*) Arm .. *that my gain* Eth ενεστυ, &c which were being to me gain] ε? 3 &c 19 .. *ην μοι κερδη* NAD^ε G KLP &c, Bo .. *which gain were to me* Syr .. *μοι ην κ.* B, Vg .. *which to me gain were* Arm .. Eth, see above αιοπον I reckoned them] ε 3 &c 19 .. *pref. ταυτα* N &c, Vg Bo (add εροι to me .. η. δε ΗΙ1) Arm (*this*) .. Eth has *I preferred to lose it* εοce for loss] ι 3 (coce) ι3 19? 39 .. *ησ(om οσ ρ)οσι* a loss Bo .. *trs. δια τον χυ ζημιαν* N &c, Vg (*detrimenta*) .. *trs. loss I reckoned them* Syr .. *this loss I* &c Arm ε. νεχc because of the Christ] ε? 3 ι3 (ι9) 39, Bo Syr Arm Eth .. ε. *πχοic νεχc* because of the Lord the Christ ι .. *trs. δια τον χυ ζημιαν* N &c, Vg

⁸ αλλα-σε but-therefore] ε 3 &c 19 .. *αλλα μενονγε* NAP 17 37 al, Bo .. *αλλα μενον* BDFGKL al .. *but* Arm Eth *ro* .. *verum tamen* Vg .. *and* Syr Eth *†ωπ* I reckon] ε 3 &c 19, N*, f Vg (fu demid) Bo Eth (*I reckoned*) .. *pref. και* N^c &c, Vg (am tol) Syr Arm ηρωε (ηηια ε) &c all things that they are losses] ε? 3 &c 19 .. *παντα ζημιαν ειναι* N &c, Vg .. *αμωον ττρον εραουσι* them all for losses Bo .. *them all loss* Syr .. *all loss* Arm .. *all of it loss* Eth (add *I put ro*) *νερονο* the excess] ε 3 &c (ι9) Bo, *το υπερεχον* N &c, Vg (*eminentem*) Syr Arm .. *greatness of power* Eth *ανεχc ιc* of the Christ Jesus] ε &c (ι9) Bo, N &c (του B) .. *om ιc* Bo (η*) .. *ηic νεχc* &c 3 39, AKP, f Vg Syr (vg) Arm Eth *πασ.* my Lord] τ. κ. μου N &c Syr (vg) Eth .. *πενπ.* 39, Bo (FK) .. τ. κ. ημων AP, Vg (demid harl*) Syr (h) Arm *παι* &c this (one) because of whom] ε? (3) &c (ι9) Bo (Syr Eth) .. *δι ον* N &c, Vg Arm *πται* &c I lost all things] ε 3 &c 19? Bo Eth .. *τα παντα εζημ.* N &c, Vg Syr Arm *αω* and] ι 3 ι3 39, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. *om* 19 *αμωον* *ξε ρεν(ρη ι 3? 39)λαδσ ηε* lit. them that nothings they are] ι (3) ι3 .. *σκιβαλα* N* BD*FG 17, Vg Arm Eth (*as*) Serapion .. *αμωον*

ειεφροντ̄ ἀπεχεῖ. ⁹ ἀτω ἵσερε εροι ἵρητῆ̄ εμῖται
 ἀματ̄ ἵταδικαιουσῆν τεβολ̄ ρε̄ πικμος. ἀλλὰ
 τεβολ̄ ριτῆ̄ τπιστις ἀπεχεῖ. ταδικαιουσῆν τεβολ̄ ρε̄
 πνοστε ερραι εχῆ̄ τπιστις. ¹⁰ ἵσοτωνῆ̄ ἀτω τσομ
 ἀπεφτωσῆν εἰπ̄ τκονωνια ἵνεφρισε ερσι ἀπορῆ̄
 ἀπεφμοσ. ¹¹ χενας ειεεῖ επτωσῆν εβολ̄ ρῆ̄ πετ-
 μοσῶτ. ¹² χε ἵταιστω̄ αν̄ ερσι. η ἵταιστω̄ ερσωκ

⁹ (e) (1) (3) 13 19 39 ¹⁰ 1 3 13 19 39 ἀτω] ηεη Βο
 μῆ̄] ηεη Βο.. ἀτω 3 ¹¹ 1 3 13 19 39 ¹² 1 3 13 19 39
 ἵταιστω] 3 .. αιστω 1 &c

τηροσ ερεηλαατ̄ ἵψεφε 19, ἀμωσῶν τηροσ εραηλεψ̄ Βο.. μ.
 ερ. Βο (A¹ B¹ D¹ F¹ K¹ L) ηγ. σκ. ειναι Ν^o A D^o K L P &c, Syr (h) .. and as
 dung I reckon Syr (vg) .. and it seemed to me as dung Eth ro ἀπεχεῖ
 the Christ] e &c, Βο Eth .. trs. χριστον κερδ. Ν &c, Vg Syr Arm ..
 Eth ro has because I preferred the love of Christ Jesus our Lord
 because of whom &c

⁹ ἵσερε εροι lit. they should find me] e (3?) &c, Βο, Ν &c
 (ερεθω) Vg Syr Arm .. I should be Eth εμῆ̄ (εμῆ̄ 19) ται &c not
 having my r.] 13 19 .. εσεντοσ̄ αν̄ ἵχεταιμεσῆν lit. being not to
 me my righteousness Βο.. ουκ εχων εμην δικ. Ν^o &c, Vg .. ο. ε. δ. εμ.
 Ν* .. om εμην L, Eth .. while there is not to me righteousness which is
 of myself Syr .. as not that my own r. which &c I should have Arm ..
 not having the righteousness of the law Eth τε(εε 39) εολ̄ ρε̄ ηι.
 that (which is) out of the law] 13 &c, Βο, Ν &c (νομον .. του ν. L)
 Vg Syr .. of the law Eth .. trs. which from the law is I should have
 Arm ἀλλὰ] om Βο (η*) τε(εε 39) ε̄. ριτῆ̄ that (which is)
 through] 1 3 &c, δια Ν &c .. †εε̄. ζεν out of Βο Vg Syr Arm .. the
 righteousness of faith Eth ἀπεχεῖ of the Christ] 13 &c .. χῦ Ν &c,
 Vg Syr Arm Eth .. pref. ἵπ̄ of Jesus 1 .. add ηε̄ Βο (ηιο) τ̄.
 (Βο B¹ F¹ J .. add χε Βο) τε(εε 39) ε̄. ρε̄ ηι. the r. that (which is) out
 of God] 3 &c, Βο Eth .. την εκ θεου δικ. Ν &c, Vg Arm .. which is r. which
 is from God Syr .. τ̄. τεε̄. ριτῆ̄ ηι. the r. which is through God 1
 ερρ. &c upon the faith] 1 3 &c, Βο, Ν &c .. om Syr Eth .. εν πιστε
 D*, OL Vg .. by faith to know him Arm, see next verse

Christ, ⁹ and be found in him, not having my *righteousness*, that (which is) out of the *law*, but (α) that (which is) through the *faith* of the Christ, the *righteousness*, that (which is) out of God upon the *faith*: ¹⁰ so as to know him and (ατω) the power of his rising and (απ) the *fellowship* of his sufferings, being conformed to his death; ¹¹ that I should come unto the rising out of those who are dead. ¹² Not that I have already been (conformed), or I have already been perfected; but I run

¹⁰ ἴκοστωνῆ lit. of knowing him] εὐρισκοστωνῆ for me to know him Bo .. του γνωσαι αυτου Ν & c. .. ad agnoscendum illum Vg. .. that in it I should know Jesus Syr Eth (om in it) .. by faith to know him Arm .. that I should know him in his faith Eth ro απεργωσθη of his rising] ἦτε τεραν. Bo, Isaiah .. γνωσεως Ν* .. om αυτου D*gr τκοιη. the fellowship] DFGKLP & c, φμετηφρη Bo .. om την Ν* A B, Arm .. and should share in his suffering Eth ro ε(εε ι 3)ισι & c lit. receiving the form of] εμμηφ αμοι ἴμοιτ ηεη changing myself into form with (απμοιτ ἦτε to the form of Η) συμ(ν)μορφιζομενος Ν & c, Isaiah .. συμφορτειζομ. FG .. and that I may become like to Syr Eth .. (in) becoming like to Arm

¹¹ σεκαε ειε(καεε ειε ι 3) that I should come] σε αρηοτ & c that perhaps & c Bo Syr .. ε πως & c Ν & c, Vg (si quo modo) Arm .. if it were that & c Eth ει come] κατατησω Ν & c, Vg (occurram) .. reach Arm .. ἦταφμαφ I may attain Bo .. be able to reach Syr .. obtain him Eth επ(om 3)τωσθη unto the (om 3) rising] ι & c, επτωνῆ lit. unto the raising him Bo, ες την εξαραστων Ν & c, Vg Syr (Arm) .. ετωσθη to rise 3 .. when should be raised the dead Eth εἰ. εἰ & c out of those who are dead] την (των Fgr Ggr) εκ νεκρων ΝΑΒDΠ 17, quae est ex mortuis OL Vg, which (is) from the dead Syr .. ἦνπερμωωστ of the dead (ones) Po, των νεκρων KL & c, Isaiah . of the dead a resurrection Arm

¹² σε (pref. but Eth) ἦταισω αν ει(εει thrice ι 3) lit. that I finished not receiving (form)] ουχ οτι σε αισο εισι lit. not that I finished receiving Bo, ουχ οτι ἦδη ελαβον Ν & c, Vg Eth (finished and) .. not indeed (that) already I received Syr .. not as if already I had received Arm .. not indeed have I already received Eth ro .. add η ἦδη δεδικαιωμα D*FGgrc η & c or I have already been perfected] ιε εμηαι αι(ει 3)σωκ εἰ. Po, η ἦδη τετελειωμα Ν & c, Vg Syr

εβολ. †πντ δε ξε ειαταρο κατα θε ιπαταροι ριτᾱ
 πεχ̄ς. ¹³ πασιν̄. αποκ̄ ι†μ̄εεεε απ̄ εροι ξε αιταρο.
 πᾱι δε̄ μ̄εεατε. ειρ̄πω̄β̄ῑ μ̄εμ̄ ιπαπαροσ. επιωρ̄ῑ
 δε̄ ειαθ̄ν. ¹⁴ επ̄ντ κατα πεσκοποσ μ̄επεκλομ̄ μ̄ε-
 πτωρ̄ε̄ ι†π̄ε μ̄επκοσ̄τε ρ̄ε̄ πεχ̄ς ις̄. ¹⁵ τελειοσ
 σε̄ μ̄εε μαρ̄ῑμ̄εεεεε επᾱι. ασω ρω̄β̄ μ̄εε ετετνα-

ιπατ̄] 13 &c.. επ̄τ. 1 3 ταροι] -ροει 1 3 ριτᾱ] ριπ̄ 1 3
¹³ (ε) (1) 3 13 § (19) 39 § ¹⁴ (ε) (1) 3 13 19 39 ¹⁵ (ε) (1) 3
 13 § 19 § 39

Arm .. and I perfected this Eth .. and I have already been perfected so to
 say Eth ro †πντ I run] Syr .. δωκω N &c, Vg (sequor) Bo Arm Eth
 δε] om Arm .. rather Eth ro .. trs. rather I pursue Eth ξε that] ξε
 αρνοσ that perhaps Bo .. om ξε Bo (A₂EGMNOP) .. ει N* D* FG, Vg Syr
 (vg) Arm Eth, Macarius .. add και N^c ABD^c KLP &c, Syr (h) Marcus
 κατα θε &c lit. according as they apprehended me by the Christ]
 σε̄ν φαι ειαταροι ισ̄νιτ̄ ε̄. ριτ̄. &c lit. in this in which they
 apprehended me by &c Bo, Eth ro .. in quo et &c Vg .. εφ ω καταλ. υπο
 &c D^{gr} F^{gr} G .. εφ ω και κατ. &c NABD^b KLP &c, df, Macarius
 Marcus .. that because of which apprehended me &c Syr Eth (which
 has different verbs for καταλ. and κατελ.) .. rather that I should be
 apprehended by Arm &c πεχ̄ς the Christ] του χ̄υ D^c Marcus ..
 χ̄υ BD* FG 17, Eth ro, Macarius .. χ̄υ ῑ N^a P 47, Vg Bo (B^a ΓEGM
 NP) Arm Syr (h^{ms}) .. τ. χ. ῑ KL &c .. ιη̄ς π̄χ̄ς Bo (A₁ P₂ DFHJKLO)
 ῑ χ̄υ 74 al, Syr (vg) .. τ. κυριω ῑ 108, Syr (h)

¹³ πασι. my brothers] 1 &c 19, Bo Syr Eth (pref. ο) .. our br. Eth
 ro .. αδελφοι N &c, Vg Arm ῑ (Bo B^a .. om Bo) †μ̄εεεε &c I think
 not of myself] ε &c 19, Bo Arm .. εμαυτον ουπω λογ. NAD^{gr} P 17 47
 (Bo see below) Syr (h*) Eth .. εμ. ου λογ. BD^c FGKL &c, Vg Syr
 (vg h) αιταρο I apprehended] 1 &c .. αισω ε(α ΑΓ)ιταρο lit.
 I finished apprehending Bo (intending to render οσπω) .. Eth has for
 me it seems to me yet I apprehended not πᾱι &c but this only] ε 3
 (19) 39 .. πᾱι &c but these only 13 .. εν δε N &c, Vg Bo Arm .. but one
 (thing) I know Syr .. because continuing that which is behind me Eth
 ειρ̄πω̄β̄ῑ &c forgetting indeed the (things which are) behind] (1 ?) &c
 .. trs. τα μ̄εν (add ουν K) οπισω επιλανθανομενοσ N &c, Vg Syr (om μ̄εν)

that I should apprehend *according* as I was apprehended by the Christ. ¹³ My brothers, I, I think not of myself that I apprehended: but this only (I do), forgetting *indeed* the (things which are) behind, but reaching out unto the (things which are) in front, ¹⁴ as I run *toward* the goal, to the crown of the calling above of God in the Christ Jesus. ¹⁵ All (the) perfect (ones), therefore. let us think this: and every thing

Arm ει(ει 1 3)πωρῶν δε εισαοι but reaching out unto the (things which are) in front] 1 &c .. εισασοῦτῆ δε ἡμοι εισαοι but I shall be stretching out myself unto &c e 19? Bo (εισωσεται) .. trs. τοις δε εμπροσθεν επεκτεινομενος N &c, Vg Syr Arm .. and before me I hasten and (om ro) pursue Eth .. om δε Bo (B^aDFKLO)

¹⁴ ει(ει 1 3)πητ &c as I run toward the goal] (e?) (1) &c .. pref. and Syr .. trs. κατα οσσοις εβολ εισοσι with an expectation as I pursue Bo, N &c (κατα σκοπον) Vg (ad destinatum) .. Arm has having aimed I run to a point .. Eth has and (om ro) I seek my reward as an explorer of the calling of God ἡνεκλωι to the crown] e &c .. επ. unto &c 1 .. εις (επι) το βραβειων N &c, Vg .. for the palm Bo .. that I may gain the victory Syr .. om Arm .. Eth ro omitting and I seek &c continues as an explorer of the calling, from his height, which is from God because of &c ἡπτωρῶν &c lit. the calling of the heaven of God] (e?) (1) &c, Bo (ετεμπτωι which is above) Syr .. της ανω κλησεως του θεου N &c (om τ. θ. F^{gr}G) Vg (supernae vocationis dei) .. the calling of God from above Eth (ro see above). Obs. Bo (DFK) have ητε τφε of the heaven instead of ητεφ of God, probably by error .. om ανω Arm ρῶν περχε ιε in the Christ Jesus] e 1 &c, Bo (ετξεν except FK) .. εν χω ιω N &c, Vg Syr (h) Arm .. in Jesus Christ Syr (vg) Eth (because of ro) .. εν κυρω ιω χω D*F^{gr}G

¹⁵ τελει(λι e 1 3)οc &c all (the) perfect (ones) therefore] e (1) &c .. οσσι ηθεν οσσι (DFKL om rest of Bo) ετξηκ εβολ every one therefore who is perfect Bo .. οσσι ον τελειοι N &c, Vg .. those who are perfect therefore Syr .. (ye) who once were perfected Arm .. all of you (who are) perfect Eth μαρῶ(ει 39)α. &c let us think this] (e?) 1 &c .. τουτο φροω(ο)μεν N &c, Vg Bo (φαι μαρεμεσι ερωγ this let him think) Syr Eth .. this think ye Arm ατω ρωη ηα εετηα(εετη ηε think 3 .. εετηηα 1) and every thing which ye will think] (e?) 1 &c .. και ει τι-φροειτε N &c, Vg Syr Arm Eth .. οσσο

μεετε ερωϋ ἵκεσμοτ. παι πνοϋτε πασολπῆ
 εβολ ηντῆ. ¹⁶ πλην πεντανταροϋ μαρῆαρε οη
 ερωϋ. ¹⁷ τῆτῆτῆτῆτῆτῆ ερωι. πασινῆ. ατω ἵτετῆσωϋτ
 ενετμοοϋε ἵτερε κατα θε ενϋοοп ηнтῆ ἵсμοτ.
¹⁸ οτῆ ραϋ παρ μοοϋε. παι ενερωω ἄμοοϋ ηнтῆ
 ἵραϋ ἵсоп. тенот δε †ρω οη ἄμοοϋ ερῆε. ἵχαχε
 ἄπεс†φοс ἄπεχῆ. ¹⁹ παι ететраη пе птако. παι
 епетноϋте пе ρηтоϋ. ατω ере петεооϋ ρᾶ πεϋϋпе.

εβολ ηнтῆ] 3 .. η. ε ρ & с, Bo ¹⁶ (e) 1 3 13 19 39 ¹⁷ (e)
 (1) 13 § 19 § (13¹ §) 39 ατω ἵτετῆσ.] ε 1 & с 13¹ .. οτοϋ χοϋϋт
 Bo ενϋοοп] εтῆϋ. 3 ¹⁸ (e) (1) (3) 13 19 § at ἄπεс. 39
 ер.] еер. 1 3 ἄ(ен e)πεс†φοс] ε 1 3 & с, Bo .. ἵτε пстаτροс
 Bo (e) ¹⁹ (e) 1 (3) 13 19 (39)

ισχε τετενημεϋ and if ye think Bo ἵк(σ 1 3 39)εсμοτ of
 another form] ε 1 & с .. ετερωс N & с, Vg Syr Arm (any other kind) ..
 other which ye think Eth .. екерωῆ ἵкери† another thing of another
 kind Bo παι this] ε 1 & с .. και τουτο N & с, Vg Syr .. παιχρεт
 this other Bo (pref. οτοϋ B^aDFHJKL) Eth .. this also besides Arm
 πноϋτε & с God will reveal to you] (e) 1 & с, Bo (εре †† & с) Syr ..
 ο θεοс υμῶν & с N & с, Vg Arm (to us ead) .. will reveal to you God Eth

¹⁶ πενταν(om e)ταροϋ that which we apprehended] (e?) & с .. ο
 εφθασαμεν N & с, Vg Bo (φη етапφοϋ) Syr Eth (add once) .. to
 that which we arrived Arm .. πεпταтетῆ. that which ye app. 39
 μαρῆαρε (om e) οη ερωϋ lit. let us walk also by it] (e?) & с .. om
 Arm .. φαι μαρεп†μα† ἵсηтϋ this let us be consistent in Bo .. τω
 ατω στοιχειν N^{*} AB 17 .. let us persevere Eth ro .. αρε & с walk also
 by it 39 .. add κανοи το αυτο φρονει N^c KLP & с .. in one path let us
 wholly walk and in one consent Syr .. το αυτο φρονει τω ατω (κανοи
 D^c) (συν)στοιχειν DFG 37, Vg .. the same to think and in one canon
 unanimous to be Arm .. altogether let us persevere with one consent Eth

¹⁷ τῆ(τεп 13¹)τῆτ. & с liken yourselves to me] ε 1 & с 13¹, Vg Syr
 Arm .. to me be like Eth .. σνμ(v)μ. μου γνεσθε N & с, ϋπῶи еретепои
 ἵϋφηпρ ἵни ἄμοи become being sharers of likeness to me Bo παспнῆ
 my brothers] 1 & с 3¹, Bo Syr Eth .. αδελφοи N & с, Vg Arm .. our br.
 Eth ro ἵτεи(ееи 1 3)ρε thus] ε 1 & с, Bo .. trs. ουτωс πεрп. N & с,

which ye will think of another form, this (thing) God will reveal to you: ¹⁶ nevertheless by that which we apprehended let us also walk. ¹⁷ Liken yourselves to me, my brothers, and look at those who walk thus according as we are being to you for example. ¹⁸ For there are many walking, these of whom I was saying to you many times, but now I say of them even weeping, (that they are) the enemies of the cross of the Christ: ¹⁹ these whose end is the destruction, these whose god is their belly, and whose glory is in their

Vg Syr Arm Eth κατα &c according as we are being to you for example] (ε) &c, Bo (τῆπος) .. καθως εχετε τυπον ημας N &c, Vg .. as the pattern which in us ye saw Syr .. as ye see us Eth (saw ro) .. as ye have us to you (for) pattern Arm

¹⁸ οἱ &c for there are many walking, these] 3 &c, οσοι οἱ σαρ ετ(ατ ΑΒ^αΕ)μοιμι και Bo .. πολλοι γαρ περιπατουσιν, οὐς N &c, Vg Arm .. for there are (om Eth) many who otherwise walk, these Syr Eth ει(om ει 39)ει(ει 3)ω &c of whom I was (am 39) saying to you many times] ε? ι? 3 &c .. οὐς πολλακις ελεγον υμιν N &c, Vg Syr (said) Arm (said) .. και(κη Α)εταηχος πωτεν εοηητοσ ἰοσμημυ ἰσον concerning whom I said to you many times Bo .. εταηχος &c he said &c Bo (B^a) .. εταηχος &c we said &c Bo (F) .. π. ελεγομεν v. D^{ET}* .. as I say to you continually Eth τεποσ δε τω οη(οη τω 39) &c but now I say of them even weeping] ι 3 &c .. νν δε και (om D^{ET}*) κλαιων λεγω N &c, Vg Arm .. οσοσ ημοσ οη ειριμι τω ἰμοσ and now even weeping I say Bo .. and now also openly I speak to you Eth ἡ(ειἰ 39)ωωε the enemies] ε 3 &c, Bo, τοὺς εχθροὺς N &c (Vg Arm) .. of enemies Eth ro .. ἡἰη. as the enemies ι .. ωε ηω. that (they are) the enemies Bo (B^a) Eth .. that enemies they are Syr

¹⁹ και these 1^o] (ε) &c 3 39, Bo Syr .. om N &c, Vg Arm Eth ne is 1^o] ε &c 3 39, Bo .. trs. destruction is Syr Arm .. om N &c, Vg Eth και these 2^o] ι &c 3 39, Bo Syr .. om N &c, Vg Arm Eth .. pref. ατω and ε (which has lost και) ne is 2^o] ε &c 3 39, Bo .. om N &c, Vg Syr Eth .. trs. their is Arm ητοσ their belly] ε &c (3) 39, τοσμημυ Bo (pref. ξει in B^a) Syr Arm .. η κοιλια N &c, Vg .. Eth has who their belly worship ερε ηεσ. whose glory] (ε) &c 3 (39?) .. ποσωσ their glory Bo Syr Eth .. η δοξα N &c, Vg .. glory Arm (pref. and cdd) ωη ηεσημ. is in their shame] ι &c .. αωξει ποσ(οσ α Α₁^r₂DJL^c)ω. was in their shame Bo .. εν τη αωσχ. αυτων

μεταεεστε εναπκαρ. ²⁰ απον δε ερε πεμπολιτετα
 ρη̄ απ̄ντε. παα ετῑσω̄ψ̄τ εβολ ρη̄τ̄ απ̄ενσω̄τηρ
 π̄χοεις ῑς. ²¹ πᾱι ετη̄ᾱψ̄ιβε απ̄σω̄μα απ̄ενϑ̄β̄ιο
 επενε απ̄σω̄μα απ̄ερεσο̄τ κᾱτα तेнер̄τεια ε̄τρεϋ-
 σω̄σο̄ε ερ̄πο̄τασε κᾱϋ απ̄τη̄ρ̄ϋ̄.

IV. ρω̄στε. πᾱσιν̄τ απ̄ε̄ρῑτ. ᾱτω ε̄φο̄τᾱσο̄τ.
 πᾱρᾱψ̄ε ᾱτω πᾱκ̄λο̄ε. ᾱρε̄ρᾱτ̄τη̄ρ̄τ̄η̄ η̄̄τε̄ρε̄ ρ̄η̄
 π̄χοεις. πᾱε̄ρᾱτε. ² †πᾱρᾱκᾱλει η̄̄ε̄ρο̄μᾱ.

²⁰ 1 (3) 13 § 19 (39) 23¹ 37¹ § ε̄τῑς̄.] ε̄τε̄ς̄. 23¹ ²¹ (1) 13
 19 (39) 23¹ 37¹

¹ 1 § 13 P 19 § (39 P) 23¹ (37¹ §) ᾱτω ²⁰] πᾱε̄ Bo (om P)
² 1 13 § 19 (39) 23¹ (37¹)

Ν &c, Vg (*ipsorum*) Syr .. *their shame* Arm Eth **πε̄τᾱ.** &c those
 who think the (things) of the earth] 1 &c .. **πᾱι ε̄ᾱμε̄τι** &c *these who*
 &c Bo .. *οι τᾱ ε̄πῑγ̄ειᾱ φ̄ρο̄ν̄ν̄τε̄ς* Ν &c, Vg .. *these whose thought in*
earth is Syr .. *who think that which (is) in the earth* Eth .. *who* (add
 even cdd) *earthly (things) only think* Arm

²⁰ απο̄ν &c lit. but we, our citizenship being] 1 3¹ &c 39¹ ? .. *η̄μ̄ων-
 το̄ πολῑτ̄-ῡπᾱρ̄χει* Ν &c, Vg .. **τε̄νᾱμε̄τρε̄μᾱ η̄̄βᾱκι-ᾱπο̄ν** ᾱσ̄ῡο̄ν **ξ̄ε̄ν
 η̄̄φ̄η̄ο̄τι** *our citizenship—indeed existed in the heavens* Bo .. *our own
 business (conduct Arm) in heaven is* Syr Arm .. *to us that which in
 the heavens (is) our city* Eth .. *to us in the heavens (is) our city* Eth ro
 ᾱε̄] 1 3 39 37¹, 80, OL Vg Syr (vg h m̄s) Eth, Macarius (twice) .. **τᾱρ
 ῑ3** &c, Ν &c, Bo, Macarius (twice) **πᾱα** &c the place (from
 which we look out for] 1 &c 39¹ ? .. *ο̄ν καῑ (om Arm cdd) σω̄τη̄ρα
 απ̄ε̄κ̄δε̄χο̄με̄θα* Ν &c, Vg (*unde etiam*) Arm .. **ο̄το̄ρ ε̄βολ η̄̄μᾱτ̄
 τε̄ν̄ξ̄ο̄ῡψ̄τ** (add **ε̄βολ** A₂ D H J K L O) **ξ̄ᾱτ̄η̄ν** &c *and from (om ro) there
 we look for* &c Bo Syr Eth **ᾱπ̄εν̄σω̄τη̄ρ** (c̄ω̄ρ 37¹) *our saviour]*
 1 &c (39¹) Bo (c̄ω̄ρ 1) Syr (*life giver*) Eth .. *σω̄τη̄ρα* Ν &c, Vg
π̄ᾱ. ῑς the Lord Jesus] 1 &c 39 .. *Jesus our Lord* Eth ro .. *our Lord
 Jesus the Christ* Bo Syr .. *κῡρῑον ῑ̄ χ̄ϋ̄* Ν &c, Vg Arm (*the Lord*) ..
Jesus Christ our Lord Eth

²¹ πᾱι this (one)] 1 &c, Bo .. **φ̄η̄** Bo (A₂ E) **ε̄τη̄ᾱψ̄.** *who will
 change]* 1 &c (39¹) Bo, Ν &c, Vg (*reformabit*) Syr .. *will renew* Arm
 (*renewed* cdd) Eth .. *who was transformed* Eth ro **ᾱπ̄σω̄μα** &c
 the body of our humiliation] 1 &c (39¹) Bo, Ν &c, Vg Syr Arm ..

shame, those who think the (things) of the earth. ²⁰ But we (are they) whose *citizenship* is in the heavens, the place (from) which we look out for our *saviour* the Lord Jesus: ²¹ this (one) who will change the *body* of our humiliation into the likeness of the *body* of his glory, *according to the working* for him to be able to *subject* to himself all things.

IV. *Wherefore*, my brothers, beloved and for whom I yearn my joy and my crown, stand thus in the Lord, my beloved (ones). ² I beseech Euhodia, I beseech Syntykhē to think the

our humble body Eth .. *into our humble body* Eth ro ενει(πι ι)πε &c into the likeness &c] (ι) &c 39 ? .. συν(μ)μορφον &c **NABD*FG**, m Vg Bo (ἡμιφῆρ ἁμορφῆ) Macarius (συνμ.) .. pref. εις το γενεσθαι αυτο D^bKLP &c, Syr Arm (*conformable to be*) Isaiah .. Eth has *and he will make it the likeness of the body of his glory* .. Eth ro has *and he clothed with his glory our body* κατα τεπερρει(τι 23¹ 37¹)α according to the working] ι3 &c (39) **N** &c, Vg Bo (περρωῆ) .. *according to his great power* Syr .. *according to the help of his power* Eth .. *acc. to his help* Eth ro ε(ει 39)τρεψῶσθαι for him to be able] (ι ?) &c 39, Bo (pref. οσορ B^aD^bDFHJKL) τον δυνασθαι αυτον **N** &c, Vg (*qua possit*) Arm (*to become able*) .. om Syr Eth which have only *by which* ερρητο. to subject] (ι ?) &c (39 ?) Arm .. και υποταξαι **N** &c .. οσορ εορεγερ σπεχωσων *and for him—to subject* Bo .. *all was subjected to him* Syr .. *he should subject to him all* Eth ηαγ ἅ(εμ 19)πτηρῃ lit. to him the all] (ι) &c (39) .. (ε)αυτω τα παντα **N** &c, Vg Arm Eth .. ρωῆ ηκεν-ηαγ *every thing—to him* Bo Syr

¹ ρωστ(α 37¹)ε *wherefore*] ι &c 39 37¹, **N** &c, Vg (*itaque*) Bo Syr Arm .. *and now also* Eth ηασινη my brothers] ι &c (39) 37¹ **N** &c, Vg Bo Syr Arm .. *our br.* Eth thus again εφοραμιοσ lit. for whom I wish] ι &c (39) 37¹, επιποθητοι **N** &c, Vg Arm .. ἁμειρα† *beloved* Bo (ηαμει. my &c κ) .. *delighted in* Syr .. om Eth ηα-ηα my &c] ι &c (39) 37¹, Syr .. χαρα κ. στ. μου **N** &c .. *our* Eth .. χαρις &c F^{gr} G^{gr} .. om μου B*, Arm ἡπει(ει ι)ρε thus] ι &c (39) 37¹ .. trs. ουτω(s) στηκετε **N** &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. pref. και F^{gr} G ηα. the Lord] ι &c (39) 37¹, Bo .. εν κυρω **N** &c, Vg Arm .. *in our Lord* Syr Eth (add *and be firm* not ro) .. ηρχε Bo (ι) ηαμει. my beloved] B 17, Bo Syr .. om D* .. om μου **N** &c, Vg Arm

² †η. I beseech ιο] ι &c (39) .. *and I beseech you* Eth .. trs. ενοδ. παρακ. **N** &c, Vg Bo Syr ἡ(ἡν ι)εργωδια] ι &c 39, *euhodium*

†παράκαλει ἰσχυροῦν ἐπεισε εἶσα ἰσχυρῶν
 πρὸς. ³ ραῖο ἑσπεῖ ἔπεισε ρωκ στῆσε πρακ.
 †τοῦτῃ ἡμῶν. καὶ ἰτασῶν ἡμῶν. ραῖο πε-
 αττελιον ἡπῖ πκεκλῆενε ἀσω πακесеπε ἡψῆρρ-
 ρωβ. καὶ ερε πετραπ ραῖο πρωωμε ἡπωιῶ. ⁴ ραψε
 ραῖο πρὸς. †σω οἱ ἔπεισε. κε ραψε. ⁵ τετῆπῆτρακ
 μαρεσοτωνῶ εβὼλ ἡρωμε ἡμῶν. ἀ πρὸς ρωκ εροπ.

снптрхн] -тнхн 23¹ .. -хс (37¹) ³ (1) 13 § (19) (39) (23¹)
 (37¹) πᾶμα] καὶ for me 37¹ ραῖο in 1^o] ε Bo (B^aDFHKL)
 ψῆρρ] ψῆρρ 39 .. ψῆρρ 23¹ .. ψῆρρ 37¹ ραῖο in 2^o] ρι
 Bo ⁴ 1 13 P (19 §) 23¹ 32¹ P 37¹ § ⁵ 1 13 (19) 23¹ 37¹
 ἡρωμε] ερωμ Bo

Vg Syr .. πετορια Bo N &c, Arm .. εωδιαν P 47, Eth (ēve. ro) †π.
 2^o] 1 &c 39 .. trs. συντ. παρακ. N &c, Vg Arm .. om Syr Eth .. ἡμῶν c. lit.
 with S. Bo ε(om 3)μῶν(om 1)τε to think] 1 &c 39, N &c, Vg ..
 εροπ. for them to think Bo .. that-should be to them Syr .. that ye
 should think Eth εστ(ετ 1)α ἰσχυρῶν lit. one only] 1 &c 39 .. εφαι
 ρω this very thing Bo .. trs. το αὐτο φρ. N &c, Vg Syr (one thought) Arm
 .. om Eth ro .. Eth has that which is of our Lord with one heart ραῖο
 πρ. in the Lord] 1 &c 39, Po .. εν κρω N &c, Vg Arm .. in our Lord
 Syr .. that which is of our Lord Eth

³ ραῖο (1 13 39 23¹ 37¹ .. εἰο 19) yea] 1 13 19 39 23¹ 37¹, ago
 Arm, eva Eth ro, ce Bo, vai N &c, ita d utique g, etiam Vg .. καὶ
 115, Eth .. Syr has also from thee ἡμῶν ρωκ thee also] 1 13 19
 39 23¹, εροκ ρωκ Bo Eth .. καὶ σε N &c, Vg Syr (see above) στῆσε]
 19, N^{*}BD^cKLP &c .. σετῆσε 1 .. σετῆσε 13 .. c(τ 37¹)τῆσε 39 23¹
 (37¹?) .. σετῆκε Bo (τ) .. συνζυγε N^cAD^{*}FG, Bo (variously spelt) ..
 1 it. sm of yoke Syr .. and my colleague (Arm edd) Eth πρ(φ 1)ακ
 the true] 1 13 19 39 23¹ 37¹, KL &c, Syr .. trs. γησιε σν. NABD
 (FG)P 17 47, d (dilectissime coniux) Vg (germane) Bo (πισωτη the
 chosen) Arm (my intimate and) .. εγησιε γερωμε συνζυγα F^{sg}G,
 charissime germane compar Vg (tol) †τοῦτῃ &c lit. help with
 them] 1 13 19 39 (23¹) 37¹, Bo (ματοῦτῃ .. om ἡ η) συν(λ)λαμβανου
 αυταις N &c, Vg Arm .. that thou shouldst be helper to those Syr .. that

same (thing) in the Lord. ³ Yea I beseech thee also, *yoke-fellow* the true, help them, these who served with me in the *gospel*, with Klēmēs also, and the rest also of (my) fellow-workers, these whose names are in the book of the life. ⁴ Rejoice in the Lord: I say again, Rejoice. ⁵ Your fairness let it be manifested to all men. The Lord approached.

thou shouldst help them Eth και η. (19 23¹ 37¹ .. επι. 1 13) &c those who served with me] και εταρσιζισι μεμνη these who toiled with me Bo .. αιτινες-συνηθλησαν μοι Ν &c, Arm .. illas quae mecum laboraverunt Vg .. who toiled with me Syr .. for they toiled with me Eth .. who toiled for me Eth ro ηεραυτ. the gospel] 1 13 19 39 (23¹) 37¹ .. in the teaching of the gospel Eth μη πκεκλημης (μεντος Bo Eth) with Klēmēs also] 13 (19) 39 23¹ 37¹, μετα και κλ. Ν &c .. om και D*FG, Vg Syr Arm Eth ατω πα(om 37¹)κεσεπε &c lit. and my (the 37¹) rest also of fellow-workers] 13 (39) (23¹) .. και των λοιπ. συνεργ. μου Ν^c &c, Vg Bo (ηεμ) .. ατω πκεσ. &c and the rest also &c 19? Bo (ηλ) .. πκεσ. ηπασινοϋ the rest also of my brothers Bo (J) .. και των συνεργων μου και των λοιπων Ν* .. and with the rest of my helpers Syr .. and others my fellow-workers Arm .. and all our companions who have their one work Eth .. and their companions also who have our one work Eth ro και ερε &c these whose names (ηετρ. name 37¹) are in the book of the life] 1? 13 (19) (39?) (23¹) (37¹) ων τα ονοματα εν βιβλω ζωης Ν &c, Arm .. quorum nomina sunt &c Vg Bo (η^αδηκλ 18) .. και ετε ποτραη ε(ε)ζηοϋτ ρι &c these whose name is written (trs. after ηωνε F) in &c Bo Syr (names are written) Arm ed .. of whom were written their names &c Eth

⁴ ρα ηε προσειπ in the Lord] 1 &c (19) 37¹, Bo .. εν κυριω Ν &c, Vg Arm .. in our Lord Syr Eth ro .. in God Eth .. add παντοτε Ν &c; Vg Bo Syr Arm Eth (continually not ro) †ατω οη &c I say again] 1 13 (19) 23¹ 37¹ .. παλιν ερω Ν &c .. παλιν (add οη κ) †ατω η. again I say Bo Vg Syr Arm .. and again I say to you Eth

⁵ ηε ηημητρακ μαρεσοτωηε εη. your fairness let it be manifested] 1 &c (19) Bo Arm .. το επιεικες υμων γνωσθητω Ν &c, Vg Syr (pref. and) .. and that (om Eth) should be known your integrity Eth α ηε προσειπ &c the Lord approached] 1 &c (19) .. ο κυριος εγγυς Ν &c, Bo (εειπ) Eth .. prope est Vg Syr Arm

⁶ ἀπρ̄κυροσϋ λααδ. ἀλλὰ ἵποροεισϋ νιε ρ̄ᾱ
 πεϋλνλ̄ ᾱπ̄ πσοπ̄ε̄ μετ̄πᾱιτνεᾱ μαροστω̄ν̄ εβολ̄
 ἀπ̄νο̄τε ρ̄π̄ ο̄ϋπ̄ρ̄εο̄τ. ⁷ ᾱτω̄ φ̄ρ̄ν̄ν̄ ἀπ̄νο̄τε
 ε̄τχο̄σε̄ ε̄ε̄ε̄τε̄ νιε̄ πᾱρᾱρε̄ ε̄νε̄τ̄ρ̄ον̄τ̄ ᾱπ̄ μετ̄π̄
 ε̄ε̄ε̄τε̄ ρ̄ᾱ πε̄χ̄ε̄ ῑε̄. ⁸ τε̄πο̄τ̄ σε̄. νε̄σ̄ν̄η̄τ̄. ρ̄ω̄β̄ νιε̄
 ε̄ε̄ε̄ε̄. ρ̄ω̄β̄ νιε̄ ἵσε̄ε̄νο̄π̄. ρ̄ω̄β̄ νιε̄ ἵᾱκ̄ᾱιο̄π̄. ρ̄ω̄β̄
 νιε̄ ε̄το̄ᾱᾱβ̄. ρ̄ω̄β̄ νιε̄ ε̄τ̄νᾱνο̄ϋ. ε̄ε̄ο̄τ̄ νιε̄.
 ᾱρε̄τ̄η̄ νιε̄. τᾱιο̄ νιε̄. πᾱῑ ε̄ε̄ε̄τε̄ ε̄ρο̄ο̄τ̄. ⁹ ε̄τε̄ πᾱῑ
 νε̄ν̄τᾱτε̄τ̄ῑσ̄βο̄ ε̄ρο̄ο̄τ̄ ᾱτω̄ ᾱτε̄τ̄ῑχ̄ῑτο̄τ̄. ᾱτε̄τ̄ῑσο̄τε̄ο̄τ̄
 ᾱτω̄ ᾱτε̄τ̄ῑνᾱτ̄ ε̄ρο̄ο̄τ̄ ρ̄ρᾱῑ ἵρ̄ον̄τ̄. πᾱῑ ᾱρ̄ῑσο̄τ̄. ᾱτω̄

⁶ 1 (13) (19) (23¹) 32¹ (37¹) μαροστω̄ν̄] μαροστω̄ν̄ 1 32¹
 ἀπ̄νο̄τε] Σατεν φ̄τ̄ Βο ⁷ (1) 13 19 (32¹) ραρε̄] αρ. 1
⁸ (1) (13 §) 19 § (32¹) ⁹ 1 13 (19)

⁶ Λααδ any thing] 1 13 (19) 23¹ 32¹ 37¹, Eth .. trs. μηδεν μεριμ.
 Ν & c, Vg Syr Arm .. Σα ρ̄λῑ for any thing Βο .. om Βο (A₁E)
 ἵποροεισϋ νιε̄ always] 1 13 (19) 23¹ (37¹) Syr .. εν παντι Ν & c, in
 omni Vg, Σε̄ν ρ̄ω̄β̄ η̄. in every thing Βο .. all Arm .. om Orsiesius ..
 Eth has but (om ro) pray at all time and ask ρ̄ᾱ πεϋλνλ̄ & c in
 the prayer and the supplication, your requests let & c] 1 13 19 (23¹?)
 32¹ (37¹?) Syr Arm (plural) .. τη̄ προσευχη̄ καῑ τη̄ δε̄η̄σεῑ-τᾱ αῑτη̄ματᾱ
 ῡμ̄. Ν & c, Vg .. φ̄π̄ρο̄ς. νε̄ᾱ πῑτω̄ε̄ρ̄-νε̄τε̄ν̄ (pref. ο̄το̄ρ̄ η̄ῑ) αῑτη̄ᾱ
 & c Βο .. Eth (see above) continuing while ye give thanks reveal (speak
 ro) your petitions ρ̄π̄ ο̄ϋπ̄ρ̄ε̄. lit. in a thanksgiving] 1 13 19 32¹
 (37¹?) .. trs. μετᾱ εῡχ̄. τᾱ αῑτ̄. Ν & c, Vg Βο (Eth) Arm .. om Syr

⁷ ἀπ̄νο̄τε of God] 1 & c, Isaiah .. τοῡ χ̄ῡ Α, Syr (h mg)
 ε̄τχο̄σε̄ ε̄ε̄ε̄τε̄ νιε̄ lit. which is (more) high than every thought]
 1 & c (32¹?) .. η̄ ῡπε̄ρε̄χο̄οῡσᾱ παν̄τᾱ νο̄ν̄ Ν & c, quae exsuperat omnem
 sensum Vg Βο (ο̄η̄ ε̄τ̄-ε̄πο̄τ̄ς̄ η̄ῑη̄εν̄) .. that which is greater (higher
 Arm) than all mind (minds Arm) Syr Arm .. in which all is Eth
 με̄τ̄ῑ(ᾱ 32¹) ε̄ε̄ε̄τε̄ your thoughts] 13 19 32¹, τᾱ νο̄η̄ματᾱ ῡμ̄ων̄ Ν
 & c, Vg (intelligentias) Syr (minds) Arm (minds) Eth (thoughts) Isaiah
 (intell.) .. τᾱ σω̄ματᾱ ῡμ̄. F^{er}G, Vg (tol) πε̄χ̄ε̄ ῑε̄ the Christ Jesus]
 13 19 .. χ̄ω̄ ὦ̄ Ν & c, Vg Arm Eth ro .. Jesus Christ Syr Eth

⁸ τε̄πο̄τ̄ σε̄ now, therefore] 13 19 (32¹) .. το̄ λο̄ῑπο̄ν̄ Βο, Ν & c,
 Vg Syr Arm .. and now also Eth νε̄σ̄ν̄. lit. the brothers] 13 19 ..

⁶ Be not anxious about any thing; but (α) always in the prayer and the supplication, your *requests* let them be manifested to God in thanksgiving. ⁷ And the *peace* of God, which is higher than all thoughts, will keep your hearts and your thoughts in the Christ Jesus. ⁸ Now, therefore, Brothers, all things true, all things *reverend*, all things *righteous*, all things which are pure, all things which are good, all blessing, all *virtue*, all honour, these (things) think on, ⁹ which (are) these, (namely) those which ye learned, and ye received them: ye heard them and ye saw them in me,

αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. πασι. *my br.* Bo Syr .. *our br.* Eth ρωê
 πια lit. every thing] 5 times (1) (13) 19 32^{1?} .. *all which-and*
that which 5 times Eth .. *οσα εστιν-οσα* 5 times Ν &c, Vg .. *πν ετε*
ζαν-πε 4 times (*those which-are*) Bo .. *those which-and those which*
 6 times Syr .. *whatever-is whatever* 7 times Arm (instrumental case)
 ετοσααê which are pure] 1 13 19, Ν &c, Vg (*sancta*) Bo (εττοσêο)
 Syr Arm .. *trs. αγνα-δικαια* 37 .. Eth has *that which is right-pure-*
justice-good-love-blessing ρωê πια ετναποσγ lit. every thing
 which is good] 1 (13) 19 .. ρ. η. ζεν οσμαι *every thing in a love*
 Bo .. *οσα προσφιλη* Ν &c, Vg (*amabilia*) Syr Arm (*in love*) .. om Marcus
 σμοσ πια lit. every blessing] 1 (13) 19 .. ρ. η. πψ(ζεν οσψ.)επ-
 ποσψι *every thing of good tidings* Bo .. *οσα ευφημα* Ν &c, Vg Arm ..
and those which (are) laudable Syr &c αρετη πια lit. every
 virtue] 1 (13) 19 .. φη ετε οσαρετη πε *that which a virtue is* Bo ..
ει τις απετη Ν &c, *si qua virtus* Vg, Marcus .. *and those (which are)*
works of glory Syr .. *whatever in courage* Arm .. *and be intent upon*
that which is seemly Eth (om *and be intent upon* το) ται(1 13 ..
 ει 19)ο η. lit. every honour] 1 (13) 19 .. οσορ (om ο. ηλ 26) φη
 ετε οσταιο πε *and that which an honour is* Bo .. *και ει τις επαυος*
 Ν &c, *si qua laus* Vg, Marcus .. *and of praise* Syr .. *whatever in praise*
 Arm .. *and that which is praised* Eth .. *add επιστημης* D*FG, *disci-*
plinæ, Vg (am** fu demid)

⁹ ετε παι πεπτ. lit. which these, those which &c] 1 13, Bo .. om
 παι *these* 19 .. *a και* Ν &c, Vg Arm *edd. those which* Syr Arm
 δω and 10] om Eth το ατεπ̄χιστοσ *ye received*] *which ye*
received Eth ατεπ̄σοταμοσ *ye heard them*] 1 13 (19) .. *pref. και*
 Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. *and which* &c Eth δω and 2"] 1 13

πιοῦτε ἰψήρηνη παύωπε κἄλλῃ. ¹⁰ ἀράγε δε
 ρᾶ πῶοις εἰματε. ἄε ατεπῶοτροτ εῤπαμееε.
 ἰθε οη ετεπῆειρε ἄμμοϋ. ἄπετῆσᾶ ποσοειϋ δε.
¹¹ ἰπείρω ἄμμοϋ αη ἄε ατεπῆσωωτ. ἀποκ ταρ
 αειμее ρῆ πεφ ἰρητοϋ ετραρωϋε. ¹² †σοοῦἰ
 ἰθῆβιο. †σοοῦἰ ἰρροτο. ρῆ ρωβ πμее †χοηἰ ἰρητοϋ
 τηροϋ. εσει. ερκο. εῤροτο. εϋωωτ. ¹³ †σᾶσομ
 ρῆ ρωβ πμее ρᾶ πετ†σομ παι. ¹⁴ πλνη καλωϋ
 ατεπᾶαϋ εατεπῆκοηωηει κἄλλαι εταθλιϋιϋ.

¹⁰ (1) 13 § (19 §) ¹¹ 1 13 19 εμее ρῆ] 13 19..εμее ε 1
¹² 1 13 19 †с. 2^o] pref. οτοϋ and Ρο (B^a) ¹³ 1 13 19 ¹⁴ 1
 13 19

19 .. om Bo (B^a) .. and which &c Eth κἄλλῃ with you] add all
 Eth (not ro)

¹⁰ δε 1^o] 1 13 19 .. om Bo (B^a) Eth (ro has rejoice ye for I rejoiced)
 πῶοις the Lord] 1 13 (19) .. our Lord Syr Eth εἰματε greatly] 1 13
 19, μεγαλωϋ N &c, Vg (*vehementer*) Arm Eth .. trs. δε εμашω Bo ..
 trs. greatly δε I rejoiced Syr ατεπῶοτροτ ye were in readiness]
 (1) 13 (19) .. ἠδη ποτε ανεβαλετε N &c, ρηδη αρ(τ DFHJKL)ετεηφ.
 εθολ ἰοτсηοϋ now ye put forth at a time (always κ) Bo, tandem
 aliquando refloruitis Vg .. ye began Syr .. ye also think Arm εῤ-
 παμееε lit. to make my thought] 13 19.. το υπερ εμου φροειν N
 &c, Vg .. ετμееεε εθῆητ unto a thought concerning me Bo (om εθῆητ
 B^a) .. to take care of me Syr .. to take some care concerning me Arm ..
 Eth has because ye think to take care of my necessity from the first ..
 Eth ro because ye think what I think ἰθε οη &c as also ye are
 doing it] 13 19, Vg Syr (*taking care*) Arm (*taking care*) .. †ειη φη
 εταρετεμμενι ερωϋ in that which ye thought Bo .. εφ ω και εφροειτε
 N &c ἄπετῆσᾶ &c lit. but ye found not the time] 1 ? 13 19 ..
 ηκαιρεισθε δε N &c, παρε πсηοϋ δε † ἄμωτεη αη πε lit. but the
 time was not giving (allowing) you Bo .. occupati autem eratis Vg (Arm)
 .. but (αλλα) not sufficing were ye Syr .. Eth has as ye are taking care
 for me still although ye have not the power .. Eth ro and your taking
 care (is) not sin

¹¹ ἰπεί(εει 1)ρω &c I was not saying that ye &c] οϋχ οτι ἄε
 αισω ἄμμοϋ κατα &c not that I said (it) with reference to &c Bo ..
 οϋχ οτι καθ υστερησιν λεγω N &c .. non quasi propter penuriam dico

these do: and the God of the *peace* will be with you. ¹⁰ But I rejoiced in the Lord greatly that ye were in readiness to make thought of me, as also ye are doing it, but ye found not the opportunity. ¹¹ I was not saying that ye were deficient: for I, I learned, in the (things) in which I am, to be content. ¹² I know how to be humble, I know how to be more abundant: in every thing I am experienced in them all, to be satiated, to be hungry, to be more abundant, to be deficient. ¹³ I am able to do all things in him who giveth power to me. ¹⁴ Nevertheless ye *will* did, having *shared* with

Vg Arm .. *but not because that I am deficient I am saying (it)* Syr .. *and it is not that I say, because I had need* Eth .. *but I say* Eth 10 $\alpha\pi\omicron\kappa \tau\alpha\rho$ &c lit. for (om 1) I, I knew in (om 1) the (things) in which I am] 13 19, Bo, \aleph &c, Vg .. om $\tau\alpha\rho$ 1 .. *for &c in which I am able* Arm .. *for I learnt that should be sufficient for me that which there is to me* Syr .. *for I know that I have enough for me where I am* Eth .. *I indeed, I know how strong I am* Eth 10

¹² $\dagger\epsilon\sigma\sigma\omicron\upsilon\eta$ I know 10] 14 al. Bo Syr (vg) Arm .. *able I am* Eth 10 .. *able I am indeed* Eth .. $\omicron\iota\delta\alpha \delta\epsilon$ 137 al .. $\omicron\iota\delta\alpha \kappa\alpha\iota$ \aleph &c, Vg Syr (h) $\dagger\epsilon$. &c I know how to be more abundant] Bo Arm .. $\kappa\alpha\iota \pi\epsilon\rho\iota\sigma\sigma\epsilon\upsilon\epsilon\upsilon$ \aleph &c, Vg, *and also to abound* Syr (Eth omitting $\omicron\iota\delta\alpha$ again) $\epsilon\upsilon\eta \epsilon\upsilon\eta$ &c in every thing I am experienced in them all] $\zeta\epsilon\eta \epsilon. \pi.$ $\dagger\tau\alpha\epsilon\eta\theta\omicron\upsilon\tau \eta\epsilon\mu \eta. \zeta. \tau.$ *in every thing; I am taught also in them* all Bo .. $\epsilon\nu \pi\alpha\upsilon\tau\iota \kappa\alpha\iota \epsilon\nu \pi\alpha\sigma\iota\nu \mu\epsilon\mu\eta\eta\mu\alpha\iota$ \aleph &c .. *ubique et in omnibus institutus sum* Vg .. *in all and in all whatsoever I was exercised* Syr .. *altogether wholly skilled I am* Arm .. *in all into all I was accustomed* Eth $\epsilon\epsilon\epsilon\iota(\epsilon\epsilon\iota 1) \epsilon\rho\kappa\omicron$ &c to be satiated &c] $\eta\epsilon\mu \epsilon\epsilon\iota \eta\epsilon\mu-\eta\epsilon\mu-\eta\epsilon\mu$ Bo, $\kappa\alpha\iota \kappa\alpha\iota \kappa\alpha\iota$ (om A) $\kappa\alpha\iota$ \aleph &c, Vg Arm .. *also-also-in-and in* Syr .. *both to be hungry and to be satisfied, both to suffer and to rejoice* Eth .. om $\kappa. \chi. \kappa. \pi.$ 47

¹³ $\dagger\epsilon\sigma\mu$. &c lit. I find power in every thing] Bo .. $\pi\alpha\upsilon\tau\alpha \iota\sigma\chi\upsilon\omega$ \aleph &c, Vg .. *of (doing) every thing I have the power* Syr .. *altogether I am able* Arm .. (for) all I am able Eth $\epsilon\sigma\mu \eta\epsilon\tau.$ &c in him who giveth power to me] $\zeta\epsilon\eta \phi\eta \epsilon\tau\alpha\upsilon\mu\omicron\mu\epsilon\ddagger \pi.$ *in him who gave strength to me* Bo .. *in that he himself maketh me able* Eth 10 .. $\epsilon\nu \tau\omega (\epsilon\nu)\delta\upsilon\nu\alpha\mu. \mu\epsilon$ $\aleph^* \text{ABD}^*$ 17, fr Vg (*me confortat*) Arm .. add $\chi\omega$ $\aleph^c \text{D}^e \text{F}^{\text{gr}} \text{G} \text{K} \text{LP}$ &c, Eth (not 10) .. *in Christ who strengtheneth me* Syr

¹⁴ $\epsilon\alpha\tau\epsilon\tau\eta\kappa\omicron\mu\omega\mu\epsilon\iota(\eta\iota 1)$ &c having shared with me] *that ye*

¹⁵ τετι̅σοοϋ̅ι̅ δε ρωττη̅ο̅τι̅ πεφιλιππηςιος. κε ρ̅ι̅
 тархи̅ ѿпта̅щео̅еи̅щ̅ и̅тер̅е̅и̅ е̅βο̅л̅ ρ̅и̅ т̅е̅а̅к̅е̅з̅о̅н̅и̅а̅
 ѿ̅πε̅ λ̅α̅α̅τ̅ и̅̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅ κοιν̅ω̅νει̅ η̅̅μ̅ε̅ι̅ς̅ επ̅ι̅σ̅υ̅α̅σε̅ η̅̅τ̅
 ρ̅ι̅ ρ̅ι̅ ε̅ε̅ν̅τι̅ η̅̅τ̅ω̅τι̅ σ̅α̅α̅τ̅τη̅ο̅τι̅. ¹⁶ κε ρ̅ρ̅αι̅ ο̅ι̅
 ρ̅ι̅ θ̅ε̅σ̅σ̅α̅λ̅ο̅ν̅η̅κ̅η̅ α̅τ̅ε̅τ̅η̅̅τ̅η̅̅ο̅ο̅τ̅ η̅αι̅ η̅̅ο̅υ̅σ̅ο̅π̅ α̅τ̅ω̅
 σ̅π̅α̅τ̅ ε̅τ̅α̅χ̅ρ̅ε̅ι̅α̅. ¹⁷ ο̅υ̅χ̅ ο̅τι̅ κε̅ ε̅ι̅σ̅υ̅η̅ε̅ η̅̅ς̅α̅ π̅τ̅.
 α̅λ̅λ̅α̅ ε̅ι̅σ̅υ̅η̅ε̅ η̅̅ς̅α̅ κ̅α̅ρ̅π̅ο̅ς̅ ε̅τ̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅σ̅η̅ ε̅π̅ε̅τ̅η̅̅σ̅υ̅α̅σε̅.
¹⁸ τ̅ε̅ε̅ρ̅ δε̅ η̅̅η̅κ̅α̅ η̅̅μ̅ε̅ α̅τ̅ω̅ τ̅ρ̅ο̅σ̅ο̅. α̅ι̅χ̅ω̅κ̅ ε̅βο̅λ̅

ατε̅τ̅η̅] ε̅α̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ Βο (FK) .. α̅ρ̅. Βο .. ε̅α̅ρ̅. Βο (D) ¹⁵ (I) 13 § 19
 ρ̅ι̅ I^o] om Βο (FK) ¹⁶ I 13 19 ¹⁷ I (13) 19 ¹⁸ (I) 13 § 19

shared with me Arm .. συ̅γ̅(ν)κοιν̅ω̅νη̅σαν̅τες̅ N &c, Vg .. ε̅ (om B^aE₂HJ)
 α̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅σ̅υ̅φ̅η̅ρ̅ *having (ye) shared* Βο .. *that ye shared* Syr Eth
 ε̅τ̅α̅θ̅λ̅. lit. unto my tribulation] τη̅ θ̅λα̅ψ̅ει̅ μου̅ DFG, Vg Eth (*in* &c)
 .. μου̅ τη̅ θ̅. N &c .. lit. *to my tribulations* Syr .. *in tribulations* Arm

¹⁵ δε̅] I &c .. om D^{gr}* 37, Syr (h) Arm Eth .. *enim* ρ̅ ρ̅ω̅τ̅τ̅.
 lit. ye also] I &c, Βο, και̅ υ̅μ̅εις̅ N &c, Vg Syr Arm Eth ro .. om και̅
 Eth .. πεφιλιππηςιος lit. the Philippians] I &c .. η̅̅μ̅ε̅ι̅ς̅ φ̅ι̅λ̅ι̅π̅π̅η̅σ̅ι̅ο̅ι̅ς̅
 (pref. ω̅ A₂HJO) Βο .. φ̅ι̅λ̅ι̅π̅π̅η̅σ̅ι̅ο̅ι̅ N &c, Syr Arm Eth .. *Philippenses*
 Vg ѿ̅π̅τ̅α̅σ̅щ̅е̅ο̅е̅и̅щ̅ of the preaching] 13 19 .. *of the teaching* Eth
 .. ѿ̅π̅ε̅τ̅α̅τ̅ε̅. Βο, N &c, Vg Syr Arm η̅̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ι̅ &c when I had come
 &c] 13 19 .. *when ye came from M. with me* Eth ro ѿ̅π̅ε̅ λ̅α̅α̅τ̅
 η̅̅κ̅κ̅λ̅. lit. not any of church] (I) &c .. ο̅υ̅δ̅ε̅μ̅ια̅-ε̅κ̅κ̅λ̅. N &c, Vg .. *not
 even one church* Arm .. *not even one of the churches* Syr (Eth) .. *not any
 of (among AENJ) the churches* Βο .. pref. ο̅τι̅ D*F^{gr}G, Eth (omitting
 before) κοιν̅ω̅νει̅ (η̅̅ι̅) &c shared with me] I &c, Βο Syr Arm ..
 τ̅ρ̅ς̅. μο̅ι̅ ε̅κ̅κ̅λ̅. N &c, Vg .. τ̅ρ̅ς̅. *were not joined with me even one of* &c
 Eth .. *were not joined one of them of* &c Eth ro επ̅ι̅σ̅υ̅α̅σε̅ lit. unto
 the word] I &c .. δε̅ν̅ η̅̅ς̅α̅ ρ̅ι̅ ε̅ι̅σ̅υ̅η̅ε̅ *in the word* Βο .. om Βο (AE) Eth .. ε̅ι̅ς̅
 λο̅γ̅ο̅ν̅ N &c .. *in ratione* Vg Syr Arm η̅̅τ̅ ρ̅ι̅ ρ̅ι̅ of giving and
 receiving] I &c .. δε̅ν̅ ο̅υ̅̅σ̅ι̅ η̅̅μ̅ε̅ ο̅υ̅̅τ̅ *in a receiving and a giving*
 Βο .. *of receiving and giving* Syr .. *δο̅σ̅ε̅ω̅ς̅ και̅ λ̅η̅(μ)ψ̅ε̅ω̅ς̅* N &c, *dati et
 accepti* Vg Arm .. (pref. and ro) *not in giving and not in receiving* Eth
 ο̅τ̅α̅α̅ (om I 19) τ̅τ̅. alone] I &c, μο̅υ̅ο̅ι̅ N &c, Vg Βο Syr Eth .. τ̅ρ̅ς̅.
only ye Arm .. om A*

me in my tribulation. ¹⁵ But ye know also, *Philippians*. that in the *beginning* of the preaching, when I had come out of the Makedonia, no church shared with me in the account of giving and receiving *except* you alone; ¹⁶ because even in Thessalonikē ye sent to me once and twice unto my need. ¹⁷ Not because I am seeking for the giving (to me): but (α) I am seeking for fruit which is abundant unto your account. ¹⁸ But I am full of every thing and I am more abounding:

¹⁶ αε because] om Eth ζραι &c even in Thess.] Ν &c, Bo Arm eidd Eth.. *et Thessalonicam* Vg, *to Thessaloniki* Syr Arm.. om ου even Bo (H*) ατ(ρ Bo ΓM)ετῆτῆ. &c ye sent to me] trs. μοι επεμψατε to end Ν &c, Vg Syr (*ye sent*) Arm (om μοι).. trs. *once and again ye sent to me* Eth ἕνα καὶ δύο &c lit. at a time and two] Bo (πεμψατε) .. και απαξ και δις Ν &c .. *semel et bis* Vg Syr Arm .. Eth (see above) ημῶν εἰς τὴν ἀνάγκην (13 19 .. 1α 1) to me-unto my need] ημῶν εἰς τὴν ἀνάγκην to me for (om το) my need Bo Eth .. εἰς (om AD*, Syr (vg) Arm) τ. χ. μου DLP, r g Syr Arm .. εἰς τ. χ. μοι ΝABFGK &c, Vg

¹⁷ οτι because] ι 13 19 .. om Eth εἰ (εἰς ι twice) ἵνα I am seeking] ι (13?) 19, Ν &c, Vg Arm .. trs. *gift I seek* Syr Eth (*your gift desiring that I mention this* .. om that &c ro) ἵνα lit. the giving, but I am seeking for] ι 13 .. om 19 homeotel .. ἵνα lit. the honour Bo καρ. fruit] ι 13 19. Ν &c, Vg Bo (πιστας) Arm .. fruits Syr .. trs. *should abound upon you fruit* Eth .. Eth ro has *only that I seek your fruit which abounded upon you* εἰς ἣν which is abundant] ι 13 19 .. ετεροζουο lit. *which maketh more* Bo, Arm .. τον πλεοναζοντα Ν &c, *abundantem* Vg .. *that fruits should abound* Syr .. *that should abound upon you fruit* Eth εἰς ἣν lit. unto your word] ι 13, εἰς (τον FG) λογον υμων Ν &c, Vg (*in rationem vestram*) Arm .. εἰς ἣν, to your words 19 .. to you Syr .. (*fruit*) of righteousness Eth (not ro) .. επετευρωθῶ unto your work Bo

¹⁸ ἔμελε I am full] ι &c .. απεχω Ν &c, Vg (*habeo*) .. εἰς I received Bo Syr Eth .. *I having received* Arm εἰς] ι &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. om 17, Syr (vg) Eth ro .. *and behold* Eth ἕνα &c of every thing] ι &c, Bo .. παντα Ν &c, Vg Arm Eth .. trs. *all I received* Syr .. om Eth ro εἰς &c and I am more abounding] ι &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. *and it is abundant for me* Syr .. *it was sufficient for me* Eth εἰς ἣν εἰς ἣν I was filled up] ι &c, πεπληρομαι Ν &c, Vg .. εἰς ἣν I was filled Bo .. *and full I am* Syr Arm .. *and it was more than*

εαισι εβολ ριτι επαφροδιτος ινετατετιπιτιποοσε.
 οτεφιοτυε οθεσια εσηνη εσραναυ απιοτε.
 19 πανοτε δε εφεχωκ εβολ ιτετιπχρεια τηρς κατα
 τεφιπτριμαο ρι οθεοο ρε πεχς ις. 20 πεοο
 δε απιοτε πειωτ ψα ενερ ινετενερ ραμνη.
 21 ψνε ενετοσααβ τηροσ ρε πεχς ις. εσηνε
 ερωτι ισηνεσην ετημααι. 22 εσηνε ερωτι
 ισηνετοσααβ τηροσ. ιροσο δε πεβολ ρε πνη

19 1 13 § 19
 22 1 13 § 19 §

20 1 13 19

21 1 13 § 19 § (and at εση.)

enough Eth εαισι having received] 1 &c, N &c, Vg Bo .. and I received Syr .. trs. I accepted and full I am Arm .. Eth has I was complete in that which &c (omitting I received) εβολ ριτι εν. from Ep.] (1) &c, απο επαφροδιτου N^a, παρα επαφροδιτου N &c, Bo (πιτοτη π) Vg (ab) through Arm .. Eth (see above) Syr (see below) .. om A ινετα. the (things) which ye sent] 13 19, Vg .. τα (το) παρ υμων πεμφθει(τα) D^{στ}* FG, dr .. all which ye sent to me through Epaph. Syr (vg) .. in that which caused to come to me Epaphroditos which (is) from you Eth .. τα παρ υμων N &c, ινετενοσθεν the (things) which are yours Bo .. through Ep. which is (om cdd) from you Arm οτεφ. a fragrance] 13 19 .. pref. eis 17 οθεσια a sacrifice] 13 19 .. pref. and Syr Eth (not ro) εσραναυ pleasing] (1?) &c .. pref. and Eth .. pref. which is Syr

19 δε] N &c, Vg Bo .. and Syr Arm Eth .. om Bo (Γ*) εφεχωκ εβολ shall fill up] εφεμαρ-εβολ Bo, πληρωσει NABD^c KLP al plu, Syr Arm Eth .. πληρωσαι D*FG 17 37 al ²⁵, Vg (impleat). Obs. the Coptic has the strong future ιτετιπχρεια(13 19 .. ια 1) τ. all your need] πασαν χ. υμων N &c, Syr Arm .. omne desiderium vestrum df Vg .. χρια ιηεν ιωτεπ all need to you Bo .. to you all your desire Eth κατα τεφιπτριμαο ρι οθεοοσ lit. according to his riches in a glory] Bo, N^a &c (υμων D^{στ}*) Vg Syr Arm .. om εν N* .. according to (in ro) the riches of his glory Eth ρε πεχς ις in the Christ Jesus] Bo .. εν χω ιω N &c, Vg Arm Eth ro .. of Jesus Christ Syr Eth .. om Jesus Bo (N*)

I was filled up, having received from Epaphroditos the (things) which ye sent, a fragrance, a *sacrifice* acceptable, pleasing to God. ¹⁹ But my God shall fill up all your *need according to his riches in glory in the Christ Jesus*. ²⁰ But the glory (be) to God the Father unto age of the ages. *Amen*. ²¹ Salute all those who are holy in the Christ Jesus. Salute you the brothers who (are) with me. ²² Salute you all those who are holy, but especially those (who are) out of the house

¹⁹ **πεοορ** the glory] trs. ημων η δοξα **Ν^c** &c (pref. ω **Ν^{*}**, Eth) Vg Syr (*glory and honour*) Arm .. trs. πεπιωτ φωγ πε πιωορ *our Father his is the glory* Bo .. Eth ro has to God the Father glory **αε**] ι ι 3, **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm .. om 19. Eth ro .. and Eth **απισστε** to God] trs. τω δε θεω και πατρι ημων η δοξα **Ν** &c, Vg (Bo) Syr Arm (Eth) **πειωτ** the Father] ι 3 52, Eth ro .. **πεπειωτ** *our Father* ι, Syr Eth .. και πατρι ημων **Ν** &c, Vg Bo Arm **ηα ενεε ηνιεινεε** lit. unto age of these ages] ι 3 19, Bo .. om **ηι** *unto age of age* ι, (Bo **Ν**) Eth .. **εις τους αιωνας των αιωνων** **Ν** &c, Vg Arm .. *to age of ages* Syr

²¹ **επετοσααε τιρορ** all those who are holy] Syr Arm Eth .. **εοστοη ηικην εθοσαε** (om **εθοσαε** E₁^{*}) *every one who is holy* Bo, *παντα αγιοη* **Ν** &c, Vg **πεχχ ιε** the Christ Jesus] Bo .. **χω ιω** **Ν** &c, Vg Arm Eth ro .. *who is in Jesus Christ* Syr .. *in Jesus Christ* Eth **ησιμεσνητ επιαααι** the brothers who (are) with me] Syr .. *all the brothers who are with me* Bo .. *our brothers who are with me* Eth .. **οι συν εμοι αδελφοι** **Ν** &c, *qui mecum sunt fratres* Vg Arm

²² **ερωτη** you] **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm Eth (*and salute you*) .. om *and salute you* Eth ro **ησιμετοσααε τιρορ** all those who are holy] *παντες οι αγιοι* **Ν** &c, Vg Bo (**ηξενιαυιοσ τιρορ**) Syr Arm (*all saints*) Eth .. trs. *οι αγιοι παντες* 47 .. **ηξενιαυιοσ τολοσ τιρορ** *all the apostles* P_o (D^FL) **ηροσο αε** lit. but more] Arm .. **ααλιστα αε** Bo, **Ν** &c, Vg Syr Eth **αε**] **Ν** &c, Vg Bo Eth .. om I, 17, Bo (A^E) Syr Arm **νεκολ ρα ηιι αηιρρο** those who (are) out of the house of the king] P_o .. *οι εκ της καισαροσ οικιασ* **Ν** &c .. *οι απο της καισαροσ οικιασ* B .. *qui de caesaris domo sunt* Vg Arm (*house of gajser*) .. *those who (are) from the house of k̄esur* Syr Eth .. *those whose is the Caesarean house* Eth ro

ἄπρρο. ²³ τεχαριε ἄπειχοεσε ιε πεχῆ αἱ
 πετῖπῖα.

τεπρος φιλιππησιουε

τεπρος κολοσσαεε

²³ (1) 13 § 19

²³ ἄπειχ. of our Lord] (1) &c, Bo, D^{gr}P, fr Vg (fu demid tol) Syr (vg h*) Eth .. om ημων **ΝΑΒ**F^{gr}GKL &c, Vg (am) Syr (h) Arm πεχῆ the Christ] Bo .. χῦ **Ν** &c, Vg Syr Arm edd Eth .. om Arm αἱ πετῖπῖα with your spirit] 13 19, **Ν***ABDFGP 17 47, Vg (Bo) Arm (Eth) .. μετα παντων υμων **Ν**^cKL &c (Syr) .. add αμην **ΝΑ**DK LP &c, r Vg Syr Arm Eth .. add κασηνοϋ αμην my brothers. Amen Bo

Subscription τεπρος φιλιππησιουε lit. the to Philippians] 19 .. προς φιλιππησιουε **ΝΑΒ** 17, Eth 10 .. π. φιλιππησιουε πληρωθη D .. ετελεσθη π. φ. FG, *explicit ad rh.* r .. *expl. epistula ad philipp.* Vg

of the king. ²³The *grace* of our Lord Jesus the Christ (be) with your *spirit*.

The (*epistle*) to *Philippians*

The (*epistle*) to *Kolossians*

(am) .. του αγ. αποστ. παυλου επιστολη πρ. φ. εγραφη απο ρωμης δι επαφροδιτου L .. εγραφη απο ρ. δ. ε 37 .. πρ. φ. εγ. α. ρ. δ. ε. Κ .. προς φιλιπποις αςζητη̄ ζεν ρωμη ασοτορη̄ ριτεν εσφριτος to Ph. it was written in Rome, it was sent by Ep. Bo (HJ) ατ(αγ he wrote it ΓΕ₁ΓΜ). ἦτεν (by) τιμοθεος ηεμ επαφ. Βο (ΑΓΕ₁ΓΜ) .. ασχωκ ε̄ολ ἦχε̄επιστολη πρ. φ. ατ. ζ. ρωμη οτορ ασοτορη̄ ἦτεν τ. ηεμ επ. Βο (Κ) .. πρ. φιληπποσιουε ασχωκ αςζητη̄ ζ. ρ. αγ. ἦτιμοθ. η. επ. ζεν οτρηρηνη ἦτε φ† to Philip. was finished, it was written in Rome: he sent it by (lit. to) T. and Ep. in a peace of God Βο (B^a) .. was finished the epistle which is to Philippians, which was written from Rome and was sent through Ep. Syr .. to Philippians he wrote in Rome through Ep. Arm .. was finished the epistle to men of phēlepesyūs, and it was written in Rome and was sent with T. and Ep. Eth (not ro)

ΤΕΠΡΟΣ ΚΟΛΟССΑΕΙC

I. Παῦλος ἀποστολὸς ἀπεχῆ ἰϛ ριτᾶ ποτωϋ
 ἀπιστοτε ἀπὶ τιθεθεοc πcοπ. ² εϵραῖ ἵπcεcνῆϛ
 ετοσααβ̄ ετοϋῖ κολοcca ἀπιστοc ρᾶ πεχῆ. τεχαριc
 πῆτῖ ἀπὶ φρῆνῖ εβολ ριτᾶ πῆστοτε πεπειωτ. ³ τῖϋπ-
 ρεοτ ἵτᾶ πῆστοτε πειωτ ἀπενχοεῖc ἰϛ πεχῆ εῖϣλῆλ
 ραρωτῖ ἵπορεῖϣ ἱηη. ⁴ ἵτερῖπcωτᾶ ετετῖπcεῖc

¹ I 3 I 3 I 9 ριτᾶ] -τῖ 3 thus verse. 2 ² I (3) I 3 § at τεχαριc
 I 9 § at πῆτῖ cπῆϛ] cπῆ|οϛ I κολοcca] I 3 &c .. κολαccaῖc Bo
 (A₁D^rE) κολαcαιc (A₂O I 8) κολαcαιac (ΓGMNP) κολαcεα(ο B^a)c
 (B^aH) κολαcῖc (F) καλαcοῖc (J) ³ (I) (3) I 3 I 9 χοεῖc] χοῖc I
⁴ (I) (3) I 3 I 9 ετετῖπcεῖc] Bo (παρϛ ΔΕ) .. εὐῆε πετεῖπαρϛ Bo

Inscrīption τεπρoс κολοccaεῖc the (epistle) to Colossians] 3 I 9
 (κoлoсcaεῖc) .. πρoс κoлoсcaεῖc I 7 .. πρ. κoлoсc. NB^c(DFGL) ..
 πρ. κoлoсcaεῖc AB^{*K} .. αρχεται π. κ. DFG, incipit &c fg (ad tessa-
 lonicenses d) Vg (ad thessall. fu) .. του αγ. αποστ. επ. πρ. κoлoсcaεῖc
 LP .. πρoс κoлaсcaῖc Bo (D^rHKL) .. πρ. κoлaсcaῖ Bo (J) .. π.
 κoлaсcaῖ ϛ Bo (F) .. π. κoлaсcaῖc πῖϛ Bo (O) .. π. κoлaсcaῖc
 επῖcтoλῆ ϛ Po (P) .. π. κoлaсcaῖc ϛ ᾱ Bo (A₁E) .. π. κoлaсcaῖc ᾱ
 Bo (Γ) .. π. κoлaсcaῖc παῦλοc Bo (GM) .. επῖcтoλῆ π. κoлaсcaῖc
 αῖοϛ παῦλοc ἀποcтoλoϛ ϛ Bo (B^a) .. *The epistle of Paul which is
 to the Colossians* Syr .. *to Colossians the epistle* Arm .. *the epistle of Paul
 to men of khalāsyes* Eth .. *to men of kolāsīs and it was written when he
 was in the land of Rome* Eth ro

¹ ἀπεχῆ ἰϛ of the Christ Jesus] I 3*? &c, Bo .. χῦ ἰϛ NABFG
 LP I 7, Vg (am fu) .. ἰϛ χῦ D^{sr}K &c, Vg (demid tol harl) Bo (D^rJLO*)
 Syr Arm Eth

² εϵραῖ are writing] I 3 &c .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 ἵπcεcнῆϛ &c-ετ(om ετ 3)ρῖ &c to the brothers who are holy who
 (om 3) (are) in Kolossa faithful] I (3) &c .. τοῖc εἰν K. αγ. και πιστοῖc
 αδελφοῖc N &c, Vg (his qui sunt &c) Eth ro (omitting to and adding

EPISTLE TO THE COLOSSIANS

I. Paulos, the *apostle* of the Christ Jesus through the will of God, and Timotheos the brother ²are writing to the brothers who are holy, who (are) in Kolossa, *faithful* in the Christ: the *grace* to you and the *peace* from God our Father. ³We give thanks to God the Father of our Lord Jesus the Christ, praying for you always, ⁴ when we had heard of your

our).. to Colossians holy and faithful brothers Arm .. trs. τ. εν Κ. αδελφοις αγ. κ. π. P, Syr (vg) .. ἁγιαστος (add τηροσ all 18) ετζεν κολ. οσος ἁπιστος ἁσινος to the saints who are in Κ. and faithful brothers Bo Eth (*our brothers*) εχι περχε in the Christ] (3) &c, Bo (B^aJ, 18) εν χω SBD^eKLP &c, Syr: (h) Arm Eth .. add ιε Jesus 1, AD*FG 17, Vg Bo .. in Jesus Christ Syr (vg) τερχ. the grace] 1 3 &c, Bo .. χαρις S &c, Arm .. trs. *peace-grace of God* Eth (om *and ro*) φρηνη the peace] 1 3 &c, Bo .. ειρηνη S &c, Arm πενειωτ our Father] 1 3 &c, BDKL 17, Vg (am &c) Syr Arm Eth ro .. add και κυριου ιω χυ SACFG &c, Vg Arm ead (*and from*).. add *and our Lord Jesus the Christ* Bo .. add και ιω χυ τ. κ. ημων P, Vg (tol) .. add *et Christo Iesu d. nostro* Vg (demid) Syr (h*)

³ τησπι. ητα (π 1) we give thanks to] 1 3 ? &c, Bo, S &c, Vg Syr Arm ead Eth .. ευχαριστω C², Arm .. pref. *and* Eth ro πει(π 1)ωτ the Father] τω π. D*FG, φωτω Bo .. *our Father* Eth ro .. πατρι BC*, dg Vg (harl**) Syr Eth .. και πατρι SAC²D^eKLP &c, f Vg Arm ἁπενχ. of our Lord] 1 &c, Eth .. *and our Lord* Eth ro ιε περχε Jesus the Christ] 1 3 ? &c, Bo .. ιω χυ S &c, Vg Syr Arm Eth .. om χυ B ενωληη &c praying for you always] 1 ? &c .. trs. πατω. περι v. προσευχ. S &c, Vg Bo Arm (*I make prayers*) Eth (*and we pray .. and I pray* ro) .. trs. *always and we pray for you* Syr ερωτω for you always] (3 ?) &c, vπερ &c BD*FG 17 37 47, Vg (*pro*) Bo (εχεν) Syr (h) Arm .. περι &c SACD^eKLP &c, Syr (vg) Eth

⁴ ητερπς. when we had heard] 13 19, ακουσαντες S &c, Bo Arm .. *from when we heard* Eth .. *behold from which (time) we heard* Syr ..

ρᾶ πεχῆ ἰῶ ἀὼ τετῖα σαπν ἐτχι ἐροθн ἐνετοααβ
 тирос. ⁵ ἐτβε θελπισ ἐтнн ннтῖ ἐрраи ρῖ ἄπнδε.
 таи ἡтатетῖσωτᾶ ἐрос ρᾶ πшаже ἡтее ἄπερ-
 ащеῖλιон. ⁶ παи ἐтῖρηнттнῶтῖ ката θε ἐтῖρᾶ
 πносμεос тнрῖ есѣкарпос. ἀὼ есѣατзane ката
 θε он ἡρηнттнῶтῖ хнн ἄπεροоу ἡтатетῖσωтᾶ. ἀὼ
 атетῖеиее етeχαpис ἄπнотте ρῖ σтее. ⁷ ката θε
 ἡтатетῖеиее εβοᾶ ρηтоотῖ ἡπαφρα пеннерит
 ἡсῖβρῶαῖραλ. παи εрπισтос ρаротῖ пе ἡααконос
 ἄπεхῆ. ⁸ παи ἡтаγтаеион ететῖа сапн ρᾶ πεπῖа.

⁵ 1 (3) (13) (19) таи] он Во ⁶ (1) (3) 13 (19) атетῖеиее]
 3 19 .. εαт. 13 .. етаретенсоен Во ⁷ (1) (3) 13 19 ⁸ 1 3
 13 15

ακουοντες 17, Vg. .. when I heard Eth ro ρᾶ in] 3 &c, N &c, Vg
 Arm cdd Eth .. την εν 37 47, which (is) in Bo Syr Arm Eth ro
 πεχῆ ἰῶ the Christ Jesus] 1 ? &c, Bo (B^aD^rFK) .. χῶ ἰῶ N^c &c, Vg
 Eth ro .. πῶς ἰηῆ the Lord Jesus Bo, N^aA .. πῶς ἰηῆ πεχῆ the Lord
 &c Bo (18) .. Jesus Christ Syr Eth .. Christ Jesus our Lord Arm .. our
 Lord Ch. Jesus Arm cdd .. om ἰῶ Jesus 3 ἀὼ &c and your love
 which is (lit. taketh)] (1) 3 &c, Syr (om verb) .. και την αγ. ην εχετε
 NACD*FGP, Vg Syr (h) .. και τ. αγ. την D^eKL &c .. and the love
 which to all saints ye have Arm .. om ην εχετε B .. ηειμ ἡαε. εтзеи
 оннос and the love which (is) in you Bo .. and how ye love Eth .. that
 ye love Eth ro

⁵ θελπισ the hope] 1 3 13 19 .. your hope Eth ἐтнн which is
 laid] 1 3 (13) 19, Bo, την αποκειμενην N &c, Vg (reposita) Eth .. which
 is reserved Syr Arm ннтῖ for you] (13) 19, υμν N &c, Vg Syr
 Arm Eth .. παи for us 1 3 .. εααωтеи for your sake Bo .. εααωи for
 our sake Bo (J) ἡ(3 19 .. еи 1 13) татетῖ. which ye heard] 1 (3)
 (13) (19) Bo (B^a omitting ершорн) Vg (quam audistis) Arm (wh. ye
 heard) .. етаретeпeршорн ἡсоамес which ye before heard Bo, N &c,
 Syr Arm cdd Eth .. which I before heard Eth ro

⁶ етῖρᾶ. lit. which (is) in you] 1 3 13 (19) Bo (εтшорн) .. του
 παροντος εις υμας N &c .. quod pervenit ad vos Vg Eth (came) .. which
 was preached to you Syr ката 1^o &c acc. as it is in all the world]
 1 13 (19) .. om тнрῖ all 3 .. ката φρηт он етeγшорн зеи &c acc.
 as also it is in &c Bo, NABCD*P 17 .. καθ. και-και εστιν D^bFGKL

faith in the Christ Jesus, and your *love* which is toward all those who are holy, ⁵ because of the *hope* which is laid up for you in the heavens, this of which ye heard in the word of the truth of the *gospel*, ⁶ this which (is) among you; *according* as it is in all the *world*, giving *fruit* and *increasing*, *according* as also among you from the day (in) which ye heard, and ye knew the *grace* of God in truth; ⁷ *according* as ye knew from Epaphra our beloved fellow-servant, this who is for you a faithful *minister* of the Christ, ⁸ this who

&c, Vg (*et fructificat*) Syr (*and increaseth and giveth fruit*).. as in all the world (omitting και 1^o) and giveth fruit (om and &c ro) and aboundeth Eth .. as in all &c and giveth fruit Arm אַטוּ עִפְרָזָאנֶה and increasing] 1 3 13 19, N &c al, Bo (αἰαι) Vg Syr (see above) Eth (see above) .. om D^bK al plu, Arm כַּאֲתָ 2^o &c acc. as also among you] 1 (3 ?) 13 (19) .. om also Bo (κ) .. as upon you Eth ro .. upon you Eth ἄπ ἄπ (1 3 ? .. ἄπ π 13) εἰσοῦ ἡ (3 19 .. εἰ 1 13) ατ. lit. from the day which ye heard] Bo Syr .. αφ ης ημερας &c N &c, Vg Arm .. om ης F^{gr} G^{gr} .. add ἡρῶσιτ the first (day) Bo (JLO) .. since ye heard Eth ἀτεπίεμε ye knew] 3 13 (εατ.) 19 .. ye saw Eth

⁷ κ. θε acc. as] 3 &c, NBCD*FGP 17, Vg Bo Syr Eth ro .. which Eth .. add οη also (1) Bo .. και D^cKL &c, Syr (h) Arm ἡ (3 19 .. εἰ 1 ? 13) τατεπίεμε lit. which ye knew] Bo (εαι) .. εμαθετε N &c, Vg Syr Eth .. as ye heard Eth ro εἰσλ εἰσοῦτ from] 1 3 &c, Bo, απο N &c, ab Vg Syr .. παρα 17, Eth ? πενα. &c our beloved &c] 13 19 .. pref. ατω and 1 .. πααι. &c my beloved &c 3 .. πιαειριτ ἡψφηρ ἡἔωκ ἡται Bo, του αγαπ. συνδουλου ημων N &c, Vg Arm .. our brother minister Eth .. our brother Eth ro .. our fellow-servant beloved Syr παι &c lit. this who faithful for you is minister] 13 19 .. παι οση. &c this a faithful &c (3) .. παι &c πε ατω &c 1 .. ος εστιν πιστος υπερ υμων (ημων N* ABD^{gr}* F^{gr} G) διακονος N &c, Vg Arm .. ετε οση. πε ἡδιακων-εζει οηπου who is a faithful minister-for you Bo .. who is for you a minister faithful Syr .. faithful-who serveth because of you Eth .. and faithful for you and minister Eth ro ἄπεχῆ of the Christ] 13 19, N &c, Bo Syr Eth ro .. εἰ πεχῆ in the Ch. 3, Eth .. add ιῆ 1, f Vg .. in Jesus Arm

⁸ παι ἡ (3 19 .. εἰ 1 13) τ. this who showed to us] Bo .. ο και δηλωσας N &c, Vg (*manifestavit*) Arm (*told*) .. and he showed &c Syr Eth (*told*) .. who told us Eth ro εἰ &c in &c] which is in &c Syr .. in spirit holy Eth ro

⁹ ετβε παг ρωων жин пероот йтансωтѣ. йтѣло ан
 енцлнл ρарωтѣ аτω енτωбѣ. жекас ететнежωк
 ебол ѡпсоотѣ ѡпечотωш. етретѣмооше ρѣ софра
 ние иѣ тѣйтрѣѣонт ѡпнеуаатикон. ¹⁰ εμοоше
 ρѣ пеепша ѡпжоес епетрѣнасч тнрѣ. ететѣт-
 карпос ρѣ ρωб ние йагаθон. аτω ететѣаδзѣне
 ρѣ псоотѣ ѡпнотте. ¹¹ ететѣсѡсое ρѣ сое ние
 ката птажро ѡпечеоот еротн ерпоомонн ние ρѣ
 отѣйтρарѣонт. ¹² ететѣшпρеот йтѣ пейот ρѣ
 отρаше. паг йтасчтерѣтнотѣ еротн етлерс ѡпе-

⁹ (I) (3) I3 § 19 пероот] I 3 I3.. ѡп. I9 йтанс.] 3 I9 .. ен I
 I3 цлнл-тѡбѣ] тѡбѣ-еретн Bo жекас] -аас I 3 ететне] I
 3 I3.. ететна I9 ¹⁰ I (3) I3 (I9) ¹¹ I (3) I3 (I9) ¹² (I)
 I3 I9 m¹ йтѣ &c] йтѣ пѡт I

⁹ εтβε because of] I 3 &c.. pref. and Eth ρωων] pref.
 αποп Bo енцлнл praying] I 3 &c, Bo Syr Eth .. trs. υπερ
 υμων προσευχ. Ν &c, Vg Arm аτω (отор Bo) енτωбѣ and
 begging] I (3) &c, και αιτουμ. Ν &c, Vg Bo (пее АЕ) Syr Eth .. om
 BK .. and petitions to offer Arm ѡпечотωш of his will] I ? 3 (I3)
 I9, петернасч Bo, Ν &c, Vg Arm Eth ro .. петерне φт of the will of
 God Bo (I8) Syr Eth етретѣмооше for you to walk] 3 &c.. om
 Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth иѣ тѣйт(add иѣт I3)ρѣ. and the
 understanding] 3 I3 I9 .. και συνεσει Ν &c, Vg Arm Eth ro .. пее
 кат ниеп and all understanding Bo .. and in all &c Syr Eth .. om
 Bo (к) ѡпнеуаатикон I9 (ѡпнѣкон 3 I3 .. ѡпнѣатикон I Bo)
 spiritual] of spirit Syr Eth .. which is of holy spirit Eth ro

¹⁰ εμοоше to walk] I I3 I9, Ν* ABCD* FG I7 37 .. add υμας
 Ν^cD^eKLP &c, Arm .. еретенмоош walking Bo .. om 3 .. that ye
 should walk Syr Eth ρѣ пее (пее[и] I9)пша in the worthiness]
 I 3 I3 .. ката пеепша Bo (к) .. еретенѡпша being worthy Bo ..
 αξιως Ν &c, Vg .. as that is righteous Syr .. in that which is worthy for
 you Eth ѡпжоес of the Lord] I 3 I3 I9, Po, Ν &c, Arm .. with
 God Eth .. του θεου 47, f Vg Bo (I8) .. Syr has and ye should please
 God in all good works епетрѣ. &c unto all pleasing] I 3 I3 (I9)
 εις πασαν αρεσκ. Ν &c, Arm .. Sen &c in all pleasing Bo .. per omnia
 placentes Vg .. and in all that ye should please him Eth ететѣт.

showed to us your *love* in the *spirit*. ⁹ Because of this we also, from the day (in) which we heard, cease not praying for you, and begging that ye should be filled up with the knowledge of his will, for you to walk in all *wisdom* and the *spiritual* understanding, ¹⁰ to walk in the worthiness of the Lord unto all pleasing, giving *fruit* in every *good* work, and *growing* in the knowledge of God; ¹¹ empowered with all power, *according* to the firmness of his glory, into all *patience* in long-suffering; ¹² giving thanks to the Father in joy, this (one) who called you into the *portion* of the *lot* of those who

giving fruit] 1 3 15 (19) .. trs. εργ. αγ. καρποφ. **Ν** &c, Vg Bo Arm Eth .. and should yield fruit Syr (see above) **ϩ** in] 1 13 19, **Ν**^c 47, OL Vg Bo Syr Eth .. om prep. **Ν*** ABCD*FGP 17, Vg (am tol) Arm .. εις D^cKL &c

¹¹ ετετι^νσ. lit. finding power] 1 (3 ?) 13 (19) Bo (ϩω^h η. all work B^a 18) .. trs. δυναμει δυναμουμ. **Ν** &c, Vg Syr (pref. and) Arm .. and (om ro) being confirmed (confirming ro) in all power Eth **πταχρο** the firmness] 1 13 19, Eth .. **παμαρι** the strength Bo, το κρατος **Ν** &c, Vg (potentiam) Arm (power) .. the greatness Syr **εσοσ** glory] 1 13 19 .. ισχυος 17 **εροσν** ε into] 1 13 19, εις **Ν** &c .. **σει** in Bo Vg Syr Arm Eth **ϩ** in 2^o] 1 3 Bo (η^h) .. **μ** lit. with 13 19, Bo (μ^μ) και **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth **ο^σμ^ητ^ρα^ρι^ϩρη^τ** lit. a long-suffering] 1 (3 ?) 13 19, **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm .. hope Eth

¹² ετετι^νψ^η. &c lit. giving thanks to the Father in a joy] 1 &c .. ετετι^ν. **π^τα^ι π^ιο^υτε** π^ιω^τ giving thanks to God the Father m¹ .. μετα χαρας ευχαριστουντες (add αμα B) **Ν** &c, Vg Bo (break after **σει ο^σρα^ρι**) Syr (pref. and) Arm .. and in joy. Give thanks Eth .. and joy. Give thanks Eth ro .. Brothers with joy give thanks Arm ead **π^ιω^τ** the Father] 1 13 19, ABC*DP al, Vg (am) Bo Syr (h) Arm Eth ro .. pref. **π^ιο^υτε** God m¹, **Ν** 37, fg m Vg (fu al) Bo (κ) Syr (vg) .. θεω τω πατρι FG .. τω θ. και π. C³ al, Vg (demid harl*) Syr (h*) **η** (19 .. **ει** 1 13) τα^ρτ. who called] 1 &c, τω καλεσαντι D*FG 17, m Arm Eth ro (into their portion) .. τω ικανωσαντι **Ν**ACD^cKLP &c, Vg Bo (ο^ρενερνεμψα) Syr Eth .. τω καλ. και ικ. B **τη^στη** you] 1 &c, **Ν**B, Vg (am tol) Syr (h m²) Arm ead Eth ro .. ημας ACD^cFGKLP &c, m Vg (fu demid) Bo Syr Arm **εροσν**] **η** ε^σο^ση of coming in Bo **η** πεκληρος of the lot] 1 &c .. of the inheritance Syr Eth (to the &c ro)

κλῆρος ἡνετοσααβ ρα̅ ποροειν. ¹³ παῖ ἡταφνερ̅-
 τῆστῆ εβολ ρῆ τεζοτσια ἀπκακε. αφνεπेतῆστῆ
 εροσπ етееῖτερο ἀπшнре ἡτεφααπн. ¹⁴ παῖ
 ἡτανχι ἡρηтῆ ἀπсоте. πκω εβολ ἡἡенпође.
¹⁵ ете παῖ пе θεικωп ἀπнотте πιαтκατ еροφ.
 пшр̅п̅ее̅се ἡсωп̅т̅ н̅и̅и̅. ¹⁶ же ρраῖ ἡρηтῆ ἡтаφ-
 сωп̅т̅ ἀπтнр̅ῆ петр̅ῆ ἀпн̅де аτω петр̅х̅и̅ε̅ πкад.
 пет̅йна̅τ ероо̅т̅ еи̅ петент̅йна̅τ ероо̅т̅ ап̅. ете
 не̅роно̅с̅. ете ἀει̅π̅т̅χο̅е̅и̅с̅. ете ἡαρχ̅н̅. ете
 ἡεζοτσια. ἡта πтнр̅ῆ ш̅ωп̅е εβολ ρ̅т̅оо̅т̅ῆ. аτω
 ἡтаτсонто̅τ̅ ероф. ¹⁷ аτω ψшооп ρατετρη тнро̅т̅.

¹³ (1) (13) 19 m¹ ¹⁴ (1) 13 19 m¹ ¹⁵ (1) 13 19 m¹
 θεικωп] 19 .. өи̅к̅. (1) m¹ .. т̅р̅е̅и̅к̅. 13 ¹⁶ (1) 13 19 m¹ пет̅ен-
 т̅йна̅τ] 13 19 .. пет̅ῆ̅т̅йна̅τ̅ ἰ .. пет̅йна̅τ̅ m¹ ¹⁷ ἰ 13 19 m¹

¹³ ἡ (19 m¹ .. еп 13) тафнеρ̅ῆ who delivered] ἰ 13 &c, Bo, N &c.
 Vg Syr (and he) Eth (and he) .. and he restored Eth ro τῆστῆ
 you] twice (1 ?) 13 &c, P 19 23 28 31 45 55, Vg (am) .. ημα̅с̅ N &c,
 Vg Bo (παρμεп) Syr Arm Eth τεζοτσια the authority] (1 ?) 13
 &c, N &c, Bo Syr Arm Eth .. potestate Vg Eth ro αφνεпe he
 removed] ἰ 13 19 .. και μετεστησεν N &c, Vg Bo Arm .. and caused
 to come Syr .. and restored Eth .. and removed us Eth ro .. εαφнепe
 having removed m¹ ἡτεφαα. of his love] ἰ 13 &c, Bo N &c, Vg ..
 his son his beloved Eth .. his son beloved Syr Arm

¹⁴ ἡ (m¹ .. еп ἰ 13 19) тапχι we received] Bo, εσχομεп B .. we
 found Eth .. εχομεп N &c, Vg Arm .. there is to us Syr ἡρηтῆ lit.
 in him] (1) &c, N &c, Vg Syr Arm Eth .. εβολ ρ̅т̅оо̅т̅ῆ through him
 Bo ἀпсоте the redemption] ἰ &c .. trs. redemption through him Bo
 .. our redemption Eth .. om d .. add δια τ. α̅μ̅. α̅υ̅το̅υ̅ α̅λ̅, Vg (demid)
 Syr (h) Arm π (pref. ε unto m¹) κω &c the forgiveness] (1) &c ..
 pref. and f Vg^{sixt} Syr (vg) .. om D^{gr*} .. and was forgiven to us our sin
 Eth ἡἡенпође of our sins] (1) &c, Bo Eth .. των αμαρτιων N &c,
 Vg Syr Arm (add by his body)

¹⁵ ете παῖ пе &c who is this, the image] (1) &c .. ете τ̅р̅и̅к̅ωп̅
 Ɱφ† пе who the image-is Bo .. о̅с̅ (o) ε̅σ̅т̅и̅ ε̅и̅κ̅ωп̅ N &c, Vg Syr (he
 who) Arm Eth π̅и̅(om m¹) α̅т̅η̅α̅τ̅ еροф the invisible] (1) &c, Bo,

are holy in the light; ¹³ this (one) who delivered you out of the *authority* of the darkness, he removed you into the kingdom of the Son of his *love*; ¹⁴ this (one) in whom we received the redemption, the forgiveness of our sins: ¹⁵ who is this, the *image* of God the invisible, the firstborn of all creation; ¹⁶ because in him all things were created, those which (are) in the heavens and those which (are) upon the earth, those which we see and those which we see not, *whether* the *thrones* or the dominions or the *principalities* or the *authorities*; all things became through him, and they were created unto him; ¹⁷ and he is existing before all, and all

του αορατου Ν &c, Vg Arm.. *who is not seen* Syr Eth (*appeareth not*)
 πρῶτον. &c the firstborn] (1) &c, Bo.. *his firstborn* Eth ἄ(ει 19)-
 σωπῆ η. of all creation] (1) &c, Bo (ἦτε) πασης κτισεως Ν &c, Vg
 Arm.. *of all creatures* Syr.. *who is over all his creation* Eth

¹⁶ ἕ because] 1 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth.. *and* Syr ε (pref.
 ε m¹) ραι &c in him] (1) &c.. *because of him* Eth ρο ἦτασ-
 σωπῆ(ει 1 m¹) ἄ(om m¹)πρ. lit. they created &c] 1 &c, Bo, εκτισθη
 &c Ν &c, *condita sunt* &c Vg Syr.. *all he created* Eth.. *by him he*
cr. all Arm Eth ρο πτηρῶ lit. the all] (1) &c, Eth?.. τα (om K)
 παντα Ν &c, *universa* Vg, εωὴ η̄θεν *every thing* Bo Syr? η̄εξῆ
 those which (are) in] 1 &c, Bo, τα εν Ν^cAD^cKL &c, Syr Eth.. om τα
 Ν*BD*FGP 17 37, Vg.. τα τε εν C.. *whatever in heaven is* Arm ατω
 η̄εξ. and those which (are) upon] (1 ?) &c, Bo (η̄εξ) Ν^c &c.. *that also*
which &c Eth.. και επι Ν*B, OL Vg Syr.. *and whatever in earth* Arm
 η̄εξῆη̄εξ &c those which we see] (1 ?) &c.. lit. *those which they see*
 Bo.. τα ορατα Ν &c, Vg.. *all which is seen* Syr Arm.. *that which*
appeareth Eth; thus again with negative, 37 transposes ἦαρξη
 &c the principalities or the authorities] 13 &c.. trs. Eth ἦ(13
 m¹.. ει 19)τα &c lit. the all became through him and they created
 them unto him] 1 ? &c, Bo (εωὴ η̄. ε̄μ̄ω̄η̄) .. τα παντα δι αυτου και
 εις αυτον εκτισται Ν &c.. *omnia per ipsum et in ipso creati sunt* Vg
 Syr Arm.. *all became through him and all for him was created* Eth
 (trs. *created-became* ρο)

¹⁷ ατω and 10] add αυτος Ν &c, Vg Bo (ἦτος) Syr Arm Eth
 ε(εγ m¹)ϋ. is existing] εστιν Ν &c, Vg Arm.. om Eth ρο.. *existed*
 Eth.. ε̄μ̄ω̄η̄ *who is* Bo Syr τηρῶ lit. all of them] Eth?..
 παντων Ν &c.. *omnes* Vg.. ἦ̄οῡη̄ η̄θεν *of every one* Bo.. *all* Syr

ατω ἵτα πτηρῆ ἀερατῆ ἰρητῆ. ¹⁸ ατω ἵτοϋ πε
 таπε ἄψωμα ἵτεκκλнса. ете паг пе. тархн
 пшрпḗсе евол ρῆ нетеоот. жєкєс еϷешωпе
 еϷо ἵшорῆ ἰρηтот тнрот. ¹⁹ же ἵта пжωк тнрῆ
 отωш еотωρ ρраг ἰρηтῆ. ²⁰ ατω евол ρтототῆ
 еретῆ пτηрῆ ероϷ. εαϷαατ ἱεирнин ρтḗε псноϷ
 ἄπεϷϷос ете нетрῆε пкаρ ете нетрῆ ἄпнте.
²¹ ατω ἵтотῆ ἄпнотоеш ететῆо ἵшḗεо ατω
 ἵжаже ρḗε петῆρηт ρῆ неρḗнте ἄпннрон.

¹⁸ (1) 13 19 m¹ жєкєс] -каас 1 ¹⁹ (1) 13 19 m¹ § еотωρ]
 отωρ m¹ ²⁰ (1) 13 19 m¹ ²¹ 1 13 19 m¹ ¶

ατω and 2^o] om Eth 10 πτηρῆ lit. the all] та (om DFG 17*)
 πάντα N &c, Vg .. ρωḗ пнєн lit. every thing Bo Syr? Eth? ἀερ.
 &c lit. stood in him] 1 &c, Bo .. ἀρ. παϷ stood for him m¹, F^{gr}G^{gr},
 Or int Hil .. εν ατω συνεστηκεν N &c, Vg Syr Eth (add and all ro)
 .. om stood Bo (H*) .. εταϷωπι &c became in him Bo (H^cJ O M^ε) .. by
 him came entirely Arm

¹⁸ ατω ἵτοϋ πε and he himself is] 1 &c, Bo, N &c, Vg Syr Arm
 Eth .. om and Eth 10 таπε the head] 1 &c .. om η 17 47 .. head he
 is of Eth 10 ἄψωμα of the body] 1 &c .. om Eth ἵτεκκ. of the
 church] 1 &c, ἵтек. Bo (Γ^cD^gH^hJ^mN^oP) .. ἵте тек. Bo (A^bA^eE^fK^L) ..
 of his ch. Eth 10 ете паг пе who is this] 1 &c .. ете ἵтоϋ πε
 who himself is Bo .. ος (ο) εστιν N &c, Vg Syr .. for he is Eth
 тархн the beginning] 1 &c, Bo, B 47, Arm .. αρχη N &c, Vg .. head
 Syr .. om Eth .. απαρχη 17 пшрп. &c the firstborn out of those
 who are dead] (1) &c .. шрп. &c firstborn &c m¹, πρωτοτοκος εκ τ.
 νεκρων N^c &c, Vg Arm Macarius (εκ ν.) .. and firstborn who is from
 among the dead Syr .. firstborn he preceded all those dead Eth 10 (add
 in rising Eth) .. om εκ N* еϷо ἵшорῆ &c being first among them
 all] (1) &c .. еϷоῆ ἵш. Zen ρωḗ пнєн being first in every thing Bo ..
 εν πασιν αυτος πρωτεων N &c, Vg .. first in all Syr Arm (himself in all)
 .. himself head of all Eth

¹⁹ ἵта пжωк (om жωк 13) &c lit. all the fulness wished to dwell
 in him] (1 ?) &c .. ἵϷрнн ἵϷнтῆ аϷтḗα† ἵжєпнμωρ тнрῆ ешωпн
 ἵϷнтῆ in him was pleased all the fulness (add of the Godhead Arm) to
 dwell in him Bo, N &c (omitting in him 2^o) Vg (omitting &c) Arm

things stood (firm) in him. ¹⁸ And he himself is the head of the *body*, of the *church*: who is this, the *beginning*, the first-born out of those who are dead; that he should become being first among them all, ¹⁹ because all the fulness willed to dwell in him; ²⁰ and through him to reconcile all things unto him, having made them at *peace* through the blood of the *cross*, *whether* the (things) which (are) upon the earth or the (things) which (are) in the heavens. ²¹ And ye at that time, ye being strangers and enemies in your mind in the *evil* works,

(omitting &c) .. in him wished all the fulness to dwell Syr .. he was pleased (that) in him every perfect (thing) should dwell upon him Eth

²⁰ αρω εβολ &c π(om m^l)τηρῆ lit. and through him to reconcile the (om m^l) all to him] ι ? &c, Bo (every thing) Ν &c (τα παντα εις αυτον) Vg (omnia in ipsum) Syr (to him every thing) Arm (all in that one) .. and in him to have mercy upon all Eth εαγαατ ηπειρ(ηιρ m^l)ηηη having made them at peace] (ι ?) &c, Bo .. ειρηνοποιησας Ν &c, Vg Syr (he pacificated) Arm (he made peace) Eth (he made peace) απεεϛος of the cross] (ι) &c, Bo (FH*) .. εμπερεϛ of his cross 19, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ειτε whether] ι &c, BD* FGL 47, OL Vg Arm .. om Eth .. pref. δι αυτου ΝACD^b KP &c, Bo Syr ηετ-ριαα(η ι) &c the (things) which (are) upon the earth or &c] ι &c, Bo, Ν &c (τα επι της om B) Vg (quae in terris) Syr (which is in earth &c) Arm (whatever in) .. lit. to that which is in earth and to &c Eth .. trs. the heavens-the earth Bo (FK) Arm edd, Or ηετρη the (things) which (are) in] ι &c .. τα επι L al²⁵

²¹ αρω ητωη and ye] και υμας Ν &c, Vg Arm .. ye also Bo (B^a) Syr .. οτορ ηωτεν ρωτεν and ye also Bo Eth αηι(ει m^l)-οτοειϛ lit. at the time] ηοτενοσ at a time Bo, ποτε Ν &c, Vg Arm .. from before Syr .. formerly Eth ε(om m^l)τεηο being] οντας Ν &c, Vg .. ηαρετεποι were being Bo .. were Syr .. om Eth ηυααμο &c lit. for stranger and for enemy] Po .. απηλοτρι. κ. εχθρους Ν &c, Vg (alienati &c) Syr (strangers ye were &c) Arm .. his enemies and his strangers Eth ρα ηεηρηη lit. in your heart] Eth .. τη διαουια υμων FG .. Σεη ηετεηαεη in your thoughts Bo Syr .. τη διαουια Ν &c, Vg (sensu) Arm (in thoughts) .. της διαουιας D* ρη ηερε. &c lit. in the works of evil] Σεη ηερεηοηι ετρωοτ in the works which are evil Bo, εν τ. εργ. τοις πον. Ν &c, Vg Arm .. because of your works evil Syr .. and the depravity of your works Eth

²² τεποτ δε αφρεπτητητι ρει πωμεα ιτεφсарξ
 εβολ ριτα πεφμεοσ επαριστα αιιωτι ετεπιотаαδ
 ατω πατωλαι. ειπ ποβε χι εροση ερωτι απεφ-
 αιτο εβολ. ²³ εψχε πεтетημεοση εβολ ρη тиетис
 етеп̄хес̄п̄те εβολ ατω етеп̄тах̄ρησ̄. енсеп̄ωне
 αιιωτι αν εβολ ρη θελιπс̄ απεπαρσελιον. πα
 ιπαтетηс̄от̄еӯ. ιπαδταψеоеψ̄ αιεοῡ απс̄ωп̄т̄
 тиρ̄ε̄ етра̄ т̄пе̄. παι ιπαψωπε ηαφ ανοκ πασλος
 ικηρσξ ατω ιπαδιοнос. ²⁴ τεποτ φραψε ρη ηαιε-
 νοορ ραρωτι. ατω ειχωκ εβολ απс̄еεπε̄ ιп̄еθ̄λιψ̄ис̄

²² I 13 19 m¹ ²³ (1) (13) 19 m¹ § εβολ 2^o] 13 19 .. om m¹
 ιπαδταψ.] 19 m¹ .. ειπ. I 13 .. φαι εταρτωιψ̄ αιμοσ Βο ²⁴ (1)
 (4) 13 (19) ειχωκ] 13 19 .. εειχ. I .. φχωκ Βο

²² τεποτ δε &c lit. but now he reconciled you] I 13 19, Βο ..
 νυν(ι) δε αποκατηλαξεν Ν &c .. ν. δε αποκατηλλαγητε Β 17 .. ν. δε απο-
 καταλλαγεντες D* F^{sr}G, m .. he reconciled you now Syr .. now behold &c
 Arm .. but now he hath had mercy on you Eth .. τεποτ δε αφρεπτητητι
 but now he brought you near m¹ ιτεφс̄. of his flesh] Βο, Ν &c, Vg
 Syr (in) Eth .. om αυτου F^{sr}G .. Arm has in members of his body
 εβολ ριτα(ι) &c through his death] Βο Arm .. and in his death
 Syr Eth .. δια του θαν. Ν &c, Vg επαριστα &c to present you]
 Ν &c, Vg (exhibere) Βο (εταρεθνηοσ ератеп̄ηиоσ отаδ) Arm ..
 that he should cause you to stand Syr, that he should put you Eth
 .. he put us Eth ro .. exhibete dgm (after nunc autem reconciliati)
 етеп̄отааδ lit. being holy] αγιοσ Ν &c, Vg Βο Syr Arm Eth
 ατω and] Ν &c, Vg Βο Arm Eth .. om Syr πατωλαι unpolluted]
 Ν &c, Vg Syr Arm .. еретеп̄οι πατασπ̄ι being without spot Βο .. pure
 Eth ειπ̄ &c having no guilt attaching to you] και ανεγκλητοσ
 Ν &c, Vg Βο (οσορ παταρικι) Arm .. and without blame Syr .. and
 chosen Eth απεφ. before him] Ν &c, Vg Βο Arm Eth .. trs. before
 him holy Syr .. add in love Arm cdd

²³ εψχε (om I 13 19) &c if at least ye will continue] I ? 13 &c ..
 тетеп̄щоп̄ if ye abide Βο .. if we abide Βο (B^aFN) .. if ye were strong
 therefore Eth .. be strong therefore Eth ro ρη ти. in the faith] 13
 &c, Vg Βο Syr (your faith) Eth .. τη πιστει Ν &c, αιππαρξ Βο (A₂E
 GMP) етеп̄х̄с̄ (I m¹) с̄п̄(ен̄ m¹)те &c being founded and being

²² now he reconciled you in the *body* of his *flesh* through his death, to *present* you holy and unpolluted, having no guilt attaching to you before him: ²³ if at least ye will continue in the *faith*, being founded and being confirmed, and not being removed from the *hope* of the *gospel*, this which ye heard, which was preached to all creation which (is) under the heaven, this to which I became, (even) I Paulos, *herald* and *minister*. ²⁴ Now I rejoice in my pains for you, and I am filling up the rest of the *tribulations* of the Christ in my

confirmed] 13 &c, τεθεμελιωμενοι και εδραιοι **Ν** &c, Vg, ερετεντα-
 ρηνοϋτ (pref. οτοϋ ΗΙ) ἰσενϋ οτοϋ (om ο. B^a) ερετεντοϋ *being*
firmly founded and being strong Bo.. rooted and confirmed Arm
 εν(1 13 19 .. ἡ m¹) ρεπωωνε **ἄμ. δι(δι ἄμ. 1)** lit. they not remov-
 ing you] 1 13 &c, μη μετακ. 17 .. και μη μετακ. **Ν** &c, Vg Bo (οτοϋ
 ερετενοι ἡακτιμ ερωτην) Syr (and ye be not shaken) .. and immove-
 able Arm .. after *faith* Eth continues *while ye persevere and not shaken*
is the base of your foundation .. Eth ro continues *while is not shaken*
the base &c **πεδαγγ.** the gospel] 1 13 &c .. the teaching of the
 gospel Eth (of his g. ro) **παι ἡ(19 m¹ .. εν 1 13)τ.** this which ye
 heard] Bo Syr, ον &c **Ν** &c, Vg Arm Eth .. om K **ἄπωνητ** τ. to
 all creation] 1 13 .. **ἄμ. ἡ.** in all &c 19 m¹, Bo, **Ν** &c, Vg (in uni-
 versa creatura) Syr .. to all creatures Arm .. in all the world Eth
 ετρα τ(π m¹) ηε which (is) under the heaven] 1 13 &c .. εταηενη
 &c which is below &c Bo, τη υπο του &c **Ν** &c .. τη υπ ουρ. FG, Vg Syr
 Eth .. under heaven Arm **παι ἡ(1 &c .. εν 13)τα(τ m¹)ϋ.** this
 to which I became] 1 13 &c, Bo, ον εγενομην **Ν** &c, Vg .. this (of)
 which I Paul became Syr Arm .. this to which I Paul was appointed
 Eth **ἡκηρυξ(κηρυξ m¹) αγω ἡαποστολος αγω ἡα.** herald and minister]
 13 &c, Eth .. ἡκ. αγω ἡαποστολος αγω ἡα. *herald and apostle and*
minister I, A, Syr (h m^ε) .. διακονος **Ν^cBCDFGKL** &c, Vg Bo (ἡαδια-
 κων) Syr Arm .. τῆς. ἡαδιακων αποκ παυλος Bo (ΗΙ) .. κ. και αποστ.
Ν*P .. διακονος και απ. Euthal cod

²⁴ **τεποϋ** now] 1 13 19, **Ν** &c .. pref. ος D*FG, Vg .. add **αε** Bo
 Eth ro .. and now also Eth .. and now Arm .. and Syr **παικκοϋ**
 my pains] 1 3? 13 19, **Ν^c** al, Syr (h) Arm Eth, Marcus .. **παικαϋ**
 the pains Bo, τοις παθημασιν **Ν*** &c, Vg Syr (vg) **αρωτη** for you]
 1 (4?) 13 19, υπερ υμ. **Ν^a** &c, Vg Bo Syr Arm (pref. which ead) Eth
 ro .. om Eth .. om υπερ **Ν*L** 37* .. **ερωτ** for him Bo (B^a) **ἄμ. εεπε**

ἄπεχῆ ῥῆ τασαρῶ ῥα περσωμα. ετε παι πε. τεκ-
 κλνσα. ²⁵ ται ἦταισωπε нас ἦταιακοнос ката
 τοικονομα ἄπνοτε. ἦταϋταас παι εροτη еρωτῆ.
 етражωк εβολ ἄπϋαχε ἄπνοτε. ²⁶ πειστηριον
 етρηп жпн ἦαιων εἰπ ἦτεπεα. ἦῖρωμε. тенот же
 аϋототрῶ εβολ ἦνεϋпетотааб. ²⁷ παι ἦта πноте
 отωϋ етаеоот. же от те тειῖтрῶεао ἄπεоот
 ἄπεεϋστηριон ῥῆ ἦρεθнос. ετε παι πε. πεχῆ
 ἦонттнῑтῑ. θελпс ἄπεоот. ²⁸ ται αποп етῑ-
 таϋеоеиϋ ἄеиос епфсῶ ἦρωме ние. аω ептсабо

²⁵ (1) (4) (13) (19) διακοнос] διακων Bo ²⁶ I (4) 13 19
 етρηп] εοпн I ²⁷ (1) (4) 13 19 θεлпс] ἄλпс 19^o .. ἄлпс
 19* ²⁸ (1) (4) 13 (19 §)

the rest] I (4?) 13 19 .. τα υστερηματα N &c, Vg (ea quae desunt)
 Bo (ἦτε ΓΔΕFGK &c .. ρитен АВ^a) .. deficiency Syr Arm Eth ῥα
 περσωμα for his body] (4) 13 19, N &c, Vg Bo Syr .. in my body
 for his body Arm .. om αυτου D^{gr}* ετε παι πε which is this,
 the church] 13 19 .. ετε ται τε which is this &c (feminine) 4 .. ο(ος
 CD*) εστιν N &c, Vg Syr Eth (fem.) .. ετε-τε (om R) which the church
 is Bo .. because that is the church Eth ro .. om η D*, Arm

²⁵ ται ἦ(19 .. εп 4 13)ταιϋ. lit. this which I became to it] 4 13
 19 .. this which I, I became Syr .. ηс εγενομην εγω N^o &c, Vg .. ηс εγ.
 εγω paulos N* AP 17, Arm .. θαι αποк етаиϋωпи нас lit. this I,
 which I became to it Bo .. lit. which to it I was appointed I Eth
 ἦ(19 .. εп 1 4 13)ταϋταас which he gave] Eth .. етτοι which is given
 Bo, την δοθεισαν N &c, quae data est Vg Syr Arm εροτη еρωτῆ
 toward you] (4) (13) 19 .. trs. етражωк ερ. ер. 1 .. еρωтен to you
 Bo (ερωαι F by error) eis vmas N &c, Vg (in vos) .. in you Syr Arm
 .. because of you Eth етражωк εβολ for me to fulfil] (4?) 13
 19 .. trs. етражωк εροτη еρωтῑ ἄпϋαχε 1 .. εχωк-εβολ to fulfil
 Bo, πληρωσαι N &c, Arm .. ut impleam Vg Syr Eth

²⁶ παιστη. the mystery] I &c (4) Bo, N &c, Vg Syr Arm .. counsel
 Eth жпн since] I &c, απο N &c, Vg Bo (ικχεν) Syr Arm .. from
 before Eth ἦ(om 1)αιων the ages] I &c (4) N &c, Bo (ΓGHJM
 NOPR) Syr Arm .. πεπερ the age Bo (AB^aDEFK^L) .. the world Eth

flesh for his *body*, which is this, the *church*; ²⁵ this to which I became *minister*, according to the *dispensation* of God, which he gave to me toward you, for me to fulfil the word of God, ²⁶ the *mystery* which (is) hidden since the *ages* and the *generations* of the men: but now it was manifested to his holy (ones), ²⁷ these to whom God willed to show what is the riches of the glory of this *mystery* among the *Gentiles*, which is this, the Christ in you, the *hope* of the glory: ²⁸ this (hope) which we indeed preach, admonishing every man and teaching

ⲁⲛ̅. ⲛ̅ⲥ. and the generations] 1 &c, Bo Vg Arm.. και απο των γ. ⲛ̅ &c, Syr.. Eth has *and before that was created man* ⲛ̅ⲛ̅ⲣ. of the men] (4 ?) &c .. om ⲛ̅ &c, Vg Bo Syr Arm (Eth) τε ποτ δε but now] 1 &c, Bo, ⲛ̅ &c, Vg Syr Eth .. ο νυν 37 47, Arm ⲛ̅ⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲧ. to his holy (ones)] 1 &c, ⲛ̅ &c, Vg Bo (ⲛⲓⲁⲛⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲅ) Syr Arm Eth .. τ. αποστολοις αυτου F^{gr}G

²⁷ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ (1 19 .. ⲉⲛ 13) ⲧⲁ &c these to whom] 1 &c, Bo (ⲛⲏ) Syr .. οⲓⲥ ⲛ̅ &c, Vg Arm Eth ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ God] 1 &c (4 ?) Bo .. trs. ηθελ. ο θεοⲥ ⲛ̅ &c, Vg Syr Arm Eth ⲉⲧⲁⲛⲓ. lit. to show to them] 1 &c 4, Bo .. γνωρισαι ⲛ̅ &c, Vg Syr Arm .. to reveal Eth οⲩ (ⲁⲩⲩ Bo) τε what is] 1 &c (4) Bo, ⲛ̅ &c, Syr Arm .. om Vg Eth ⲁⲩⲩⲉⲓ (ⲉⲉⲓ 1) ⲁⲩⲩⲉⲧ. of this &c] 1 &c 4, Bo (ⲁ B^a D^e F^h J^k L^r .. ⲛ̅ⲧⲉ A &c) ⲛ̅ &c, Vg Syr Eth ro (counsel) .. add του θεου D*FG .. add αυτου Cyr, Arm (mysteries cdd) Eth (this his, om ro, counsel) ⲛ̅ⲣⲉⲟⲩⲛⲟⲥ lit. the nations] 1 &c (4 ?) ⲛ̅ &c, Vg (gentibus) Bo .. the peoples Syr Eth ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲗϯ which is this, the Christ] 1 &c (4 ϯⲉ ⲛⲉⲗϯ) .. ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲗϯ ⲛⲉ which is the Christ Bo .. οⲥ (ο A B F G P 17 47) ⲉⲥⲩⲩⲱ ϫⲥ ⲛ̅ &c, Vg (quod) Syr Arm .. because it is Christ who is in (lit. upon) you Eth ⲛ̅ⲣⲏⲧⲧ. in you] 1 &c (4) ⲛ̅ &c, Vg Syr Arm .. upon you Eth ⲛⲉⲟⲟⲩ the glory] 4 &c, ⲛ̅ &c, Vg Arm (om the) .. his glory Eth ro .. our glory Syr Eth

²⁸ ⲧⲁⲓ ⲁⲛⲟⲛ lit. this (feminine) we] (4) 13 19, ⲫⲁⲓ (masculine) ⲁⲛⲟⲛ Bo .. this which we Syr .. ον ημⲉⲓⲥ ⲛ̅ &c, Vg Arm .. which we teach (add you ro) we Eth ⲉⲧ̅ⲛ̅ⲧⲁⲩⲩ. which we preach] 4 13 19, καταγγελλομεν ⲛ̅ &c, Vg (annuntiamus) Syr Eth (see above) ⲉⲛⲧϯϯⲱ &c admonishing every man] (4) 13 19, νουθετ. π. αυθ. ⲛ̅ &c, Vg Arm (and) .. and we teach Syr (om π. α.) .. and we call him and we admonish every man Eth .. that ye should admonish every man Eth ro .. trs. ⲉⲛⲧⲁⲃⲟ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲏⲉⲛ οⲩⲟⲗ ⲉⲛⲧϯϯⲱ &c we adnu. every man and we teach every man Bo .. om and teaching &c Bo (κ) L 47 al

ἄλλοσθ ρῆ σοφία μου. κα̅ ενεταρε ρωμε μου ερατῆ
 ἡτελειος ρῆ πεχῆ ιῶ. ²⁹ πα̅ι ε̅φρισε ἄλλοι εροϋ
 εισωμιζε̅ κατα̅ τε̅φενερ̅τε̅γα̅ ε̅τε̅νε̅ρ̅τε̅ι̅ π̅ρη̅ν̅τ̅ ρῆ
 ο̅σ̅σο̅ι̅.

II. ἴστωϋ ταρ̅ ε̅τρε̅τῆ̅με̅με̅ κα̅ ο̅τα̅ϋ ἡ̅σο̅τ̅ πε
 πα̅των̅ ε̅φ̅ει̅ρε̅ ἄ̅λλο̅ϋ ρ̅αρ̅ω̅τῆ̅ ἑ̅π̅ η̅το̅ρῆ̅ λαο̅ζ̅ι̅ν̅ια̅
 ἑ̅π̅ ο̅το̅η̅ μου̅ ε̅τε̅ἄ̅πο̅σ̅η̅α̅τ̅ ε̅πα̅ρο̅ ρῆ̅ τ̅σα̅ρ̅ζ̅.
² κα̅ε̅κα̅ ε̅ρε̅ πε̅ρ̅ρη̅τ̅ ἄ̅το̅η̅. ε̅α̅τ̅α̅χ̅ρο̅σ̅θ̅ ρῆ̅ ο̅τα̅σα̅π̅η̅
 α̅τω̅ ε̅ε̅π̅τ̅ρ̅ῆ̅ε̅ε̅α̅ο̅ μου̅ ἄ̅π̅τω̅τ̅ ἡ̅ρη̅ν̅τ̅ ἡ̅τε̅ἡ̅τ̅σα̅βε̅
 ε̅π̅σο̅σ̅τῆ̅ ἄ̅π̅ε̅ε̅σ̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅η̅ ἄ̅π̅η̅ο̅σ̅τε̅ πε̅ιω̅τ̅ ἄ̅πε̅χ̅ε̅.

ἡτελειος] 13 19 .. ἡτελιος 1 .. ε̅τ̅η̅η̅κ̅ ε̅β̅ολ̅ Βο ²⁹ 1 (4) 13
 19 ε̅νε̅ρ̅τε̅ι̅] twice .. -τ̅ι̅ 1

¹ 1 § (4) (13 §) (19 §) ² (1) (4) (13) 19

ἄλλοσθ them] 1 (4) 13 19 .. ἡ̅σο̅τ̅ to them Βο (R) .. ἡ̅ρ̅. ἡ̅β̅η̅ν̅ *every
 man* Βο, Ν & c, Vg Syr Arm .. *and we speak the doing* Eth .. *and ye
 should teach* Eth ro .. om π. α̅ν̅θ̅. D*FG 17 ρῆ̅ σο̅φ̅. & c in all
 wisdom] 1 (4 ?) 13 19 .. *in spiritual wisdom* Arm ρω̅με̅ μου̅
 ε̅ρα̅τῆ̅ every man ²⁹] 1 (4) 13 19, Ν & c, Vg Syr Arm Eth .. ρω̅μ̅ι̅
 ἡ̅β̅η̅ν̅ ε̅ρα̅το̅τ̅ all men Βο ιῶ̅ Jesus] 1 4 13 19, Ν^cD^bKLP
 & c, f Vg Syr (h) Arm .. *Jesus Christ* Syr (vg) Eth .. *Christ Jesus* Βο
 (FK) Eth ro .. χ̅ω̅ Ν*ABCD*F^gEG 17, Βο, Macarius

²⁹ πα̅ι & c this unto whom I toil] 1 & c .. φ̅α̅ι̅ ε̅φ̅ε̅ι̅σ̅ι̅ς̅ι̅ς̅ ἡ̅σ̅η̅ν̅τ̅υ̅ *this
 in whom I toil* Βο .. *for in this also I am labouring* Syr .. ε̅ι̅ς̅ ο̅ κα̅ι̅
 κο̅π̅ω̅ Ν & c, Arm .. ε̅ν̅ ο̅ κα̅ι̅ κ. FG, *in quo* OL Vg .. *because of whom
 I toil* Eth ε̅ι̅(ε̅ε̅ι̅ 1)α̅τ̅ω̅μι̅ζε̅ striving] 4 & c, ε̅ε̅ρα̅τω̅μι̅ζε̅ε̅ε̅
 Βο, α̅γ̅ω̅ν̅ι̅ζ̅ο̅μ̅ε̅νο̅ς Ν & c, Vg (*certando*) Syr (cd, *beseeking*) .. *having
 fought* Arm .. *and I strive* Eth .. *and we strive* Eth ro κατα̅ & c
 according to his working which worketh in me] 1 (4 ?) & c, Ν & c, Vg
 Βο (om φ̅η̅, φ̅α̅ι̅ η̅ϋ̅*, ε̅τε̅ρ̅ρ̅ω̅ῆ̅ *which worketh* A₁^rB^aE) Arm (*which
 was worked*) .. Syr has *in the help of the power which was given to me
 .. according to his help .. which helpeth (helped ro) me (us ro)* Eth
 ρῆ̅ ο̅σ̅σο̅ι̅ lit. in a power] 1 & c, Βο, ε̅ν̅ δ̅υ̅να̅μ̅ε̅ι̅ Ν & c, Vg Arm .. Syr
 (see above) .. *in his power* Eth

¹ ταρ̅] 1 13 19, Ν & c, Vg Βο .. *and* Eth .. δε̅ 37 47, Βο (A₁^rDFKL)
 Syr (vg h ^mg) .. om Arm ο̅τα̅ϋ̅ & c lit. of what size is the contest
 which I do] 1 (4 ?) 13 19 .. ο̅τα̅ϋ̅ων̅ ἡ̅α̅ϋ̅ ἄ̅μ̅α̅η̅ ε̅τε̅ν̅τ̅η̅ ἄ̅μ̅α̅ϋ̅

them in all *wisdom*, that we should present every man *perfect* in the Christ Jesus; ²⁹ this (one) unto whom I toil, *striving according to his working* which *worketh* in me in power.

II. For I wish for you to know how great is the *contest* in which I engage for you and those who are in Laodikia, and all who saw not my face in the *flesh*; ² that their heart should be at rest, having been confirmed in *love*, and unto all riches of the assurance of the understanding unto the knowledge of

a contest of what size I have Bo, ηλικον αγωνα εχω N &c, Vg (*sollicitudinem*) Syr (*aguno*) Arm edd (*contests* Arm) .. *how much I contend* Eth ηετρῶν those who are in] 1 4 13 19, Bo Vg, των εν N &c .. *for those who* &c Syr Eth (om *in ro*) .. A1m has and *for the Laodiceans* ΛΑΟΔΙΚΙΑ] 1 4 13, NAB*CD*FGKLP, Bo .. -κεια 19, B³Dc &c .. add και των εν ιεραπολει 10 31 73 118, Syr (h*) αἱ οσοι και and all] 1 (4) 13 19, Bo .. και οσοι N &c, Vg Arm (*those who*) .. and *for the rest, those who* Syr .. and *for* (om *ro*) *all those who* Eth ετεῶπων &c who saw not my face in the flesh] (1 ?) 4 (13) 19, Bo .. οχ εο(ω)ρακαν (κασι) το &c N^a &c, Vg Arm Eth (*my flesh*) .. *who my face saw not* &c Syr .. om εν σαρκι N*

² ερε &c lit. their heart should rest] 1 4 (13) 19 .. ἵνα ξεμνησθῆτε ἵκεποσρητ should take courage their heart Bo .. παρακληθωσιν αι καρδιαι αυτων N &c, Vg Syr Arm .. *should rejoice their heart* Eth εαστασροσθ lit. they having confirmed them] 1 (4) 13 19 .. εστασθηνσθ εβολ ριτεν σθρισι being instructed through an argument Bo, συμβιβασθεντες (-των N^cDcKL &c) N*ABCD*P 17, Vg (*instructi*) Arm (*instructed*) .. and they should come near Syr .. and should be confirmed their heart Eth ασω εμῶν. η. and unto all riches] 1 (4 ?) .. om ε unto 13 19, Bo (νεα) Arm edd .. και εις παρ(τα) πλ. N &c, Vg (*in omnes*) Arm .. om και D*, Syr αἰπτωτ &c of the assurance] 13 19, Syr .. επτ. unto &c (1) .. ἵτε φμοσ of the fulness Bo, της πληροφοριας N &c, Vg Arm Eth .. of faith Eth 10 ἵταἰτε. of the understanding] 1 13 19, N &c, Vg Arm .. εταἰτ. unto the underst. (4) Syr .. in wisdom Eth εκοσσῶν unto the knowledge] 1 13 19, Bo, N &c, Arm .. in agnitione Vg .. of the knowledge Syr .. and in faith and in knowledge Eth ἀπνοστε πει(π1)ωτ &c of God the Father of the Christ] 13 19, Bo, του θ. πατροσ (του AC) χῦ N*AC .. add ιε Jesus 1 4, Vg (am fu) .. ἵτε φτ φωτ νεα ηχτ ιητ lit. of God the father with the Christ Jesus Bo (κ) Vg^{cle} .. του θεου χῦ B .. τ. θ. ο

³ παρ ετοπ̄ρητ̄η̄ ἡσ̄η̄αρωωρ τηροσ ἡτσοφια μ̄η̄
 πσοοτ̄η̄ ετροηπ. ⁴ παρ ειρω μ̄μοσ̄ γε ἡνε λαασ̄
 ρραλ μ̄μοωτ̄η̄ ρ̄η̄ ρενσ̄αζε ενεσωοσ. ⁵ εσ̄αζε ρ̄η̄
 τσαρ̄ζ̄ ραρ εν† ρατετηοτ̄η̄ αν. αλλα † η̄μ̄εντ̄η̄
 ρ̄η̄ πεη̄πα. ειρασε ασω εισωσ̄η̄ ετετ̄η̄ταζ̄ις ασω
 πταρω ἡτετ̄η̄πιστικ̄ις ετ̄ᾱι εροση ενερχ̄ς. ⁶ ἡθε σε
 ἡτατετ̄η̄ᾱι μ̄περχ̄ς ῑς πχοεις μοοσε ρραι ἡρητ̄η̄.
⁷ ετετ̄η̄ᾱενοσ̄η̄νε εβολ̄ ασω εσ̄ηωτ̄ μ̄μοωτ̄η̄ ἡρητ̄η̄

³ I 13 19 ⁴ I 13 19 ειρω] ειρω I .. †ρω Bo ⁵ (1) (4)
 13 § 19 εωσ̄η̄] 4 &c.. παρ seeing Bo ασω] ημ̄ Bo ἡτετ̄η̄-
 πιστικ̄ις] 4.. ἡτετ̄η̄η̄. 13 19 ⁶ I (4) (13 §) 19 ἡτα.] I 9.. εντα.
 4 13 ⁷ I (4) (13) (19)

εστιν χ̄ς D* .. of God which is concerning Christ Eth .. τ. θ. τ. εν χ̄ω
 17, Arm (add Jesus) .. of God, Father in Ch. Jesus Arm ead .. τ. θ. και
 πατροσ κ. τ. χ̄υ D^c KL &c, Syr (h*) .. του θεου D^b P 37

³ παρ this] Bo Syr .. εν ω N &c, Vg Arm Eth (with) ετοπ̄ρητ̄η̄-
 ετροηπ in whom are-hidden] 13 19, εν ω εισω-αποκρ. N &c, Vg (hidden
 in him Bo D^{HJKLR}) Arm Eth .. ετε-ἡσ̄ρη̄η̄ ἡσ̄η̄η̄η̄ who-hidden in
 him (i.e. in whom are) Bo .. which in him (are) hidden Syr
 ἡσ̄η̄η̄αρωω(om 1)ρ τ. lit. namely all the treasures] εισω παντες &c
 N &c, Vg .. παρωωρ τ. lit. the treasures all Bo (Arm) ἡ(εν 19)τς.
 μ̄η̄ &c of the wisdom and the knowledge] N^c A^d C^o KLP &c .. τ. σ.
 και γνωσεωσ N^b BCD* 17 47, Arm .. of wisdom and counsel Eth .. of
 the w. and (μ̄η̄) the kn. which is hidden (εοηπ) I .. ἡτε †ς. ημ̄
 ημ̄ ειρηη̄ ἡσ̄. ἡσ̄. of the wisdom and the knowledge which is
 hidden in him Bo (except D &c) .. ἡτε †ς. ρηη̄ ἡσ̄. ἡσ̄. ημ̄ ημ̄
 of the wisdom hidden in him and the knowledge Bo (R) .. om and the
 kn. Arm cd

⁴ παρ this] N^a A^b B .. add ρε Bo, N^c A^{cor} CDKLP &c, Vg Syr
 Arm .. pref. and also Eth (this also which ro) λαασ̄ lit. any] they
 Eth ro (repeating that they should not seduce you) μ̄μοωτ̄η̄ you]
 ημασ C .. trs. υμασ παραλ. N &c, Vg Arm ρενσ̄. ενεσ. lit. words
 which are fair] Bo .. πιθανολογια N &c, persuasion of words Syr Eth ..
 subtilitate sermonum Vg .. deceitful words Arm

the *mystery* of God the Father of the Christ, ³this (one) in whom are all the treasures of the *wisdom* and the knowledge being hidden. ⁴This I am saying, that no one should deceive you in fair words. ⁵For if in the *flesh* I am not by you, but (α) I am with (ἡμῶν) you in the *spirit*, rejoicing and looking at your *order* and the firmness of your *faith* which is toward the Christ. ⁶As therefore ye received the Christ Jesus the Lord, walk in him; ⁷taking root and being built (up) in him,

⁵ εἴπατε-ταρ for if] ἰ &c .. ἰσχε ταρ for if Bo .. εἰ γαρ και Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) ρῆ τc. in the flesh] ἰ 4 &c .. trs. εἰ γαρ και τη σαρκι Ν &c, Vg (corpore) Syr Arm (body) Eth .. trs. *I am not with you in the flesh* Bo (πασωμα my body B^a) εν(13 .. ἡ ἰ 19)† ρ. αν I am not by you] ἰ (4 ?) &c (Bo) .. απειμι Ν &c, Vg Arm (*I am far away .. add from you cdd*) .. *I am separated from you* Syr .. *I am not in my body with you* Eth αλλα] om Eth .. δε Eth ρο † ἡμῶν(† ηεμ ἰ 4)ητῆ I am with you] ἰ 4 &c, Bo .. τω πνευματι συν υμιν εμι Ν &c, Vg Syr Arm (*near I am to you cdd*) Eth (vary the preposition like Sah) ει(ει ἰ)ρ. rejoicing] ἰ 4 &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. and I rejoice Syr Eth (om and ρο) ατω εἰσωψῆ and looking] 4 &c, και βλεπων Ν &c .. οτορ εμια and seeing Bo Vg .. because (when Arm) I see Syr Arm Eth .. and I see you Eth ρο ταξις] your morals Eth ρο .. your m. and your order Eth ετι ερ. ενεχῆ lit. which taketh toward the Christ] ἰ ? 4 ? 13 19 .. ετ(om ετ which ρ)ξεν ηχῆ which (is) in the Christ Bo Syr Eth (the strength of your faith) .. which (is) in Christ Jesus Arm .. της εις χυ πιστεις υμων Ν &c .. eius quae in Christo est fidei vestrae Vg

⁶σε therefore] ἰ 4 13 19, οτη Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. om Bo (D) .. and Eth ἡνεχῆ &c the Christ Jesus the Lord] ἰ 4 (13) 19, Ν &c, Vg (am) Arm .. Lord Jesus Christ Arm cdd .. the Christ Jesus Bo (ΑΓ*ΕΓΜΡ) .. the Ch. Jesus our Lord Bo Eth ρο .. Jesus Christ our Lord Syr .. Christ our Lord Eth .. τον κυριον ἡ χυ D .. τ. κ. ὦ 17 .. Iesum Christum Dominum Vg ασοψε walk] ἰ 4 (13) 19, Bo .. trs. ατω περιπατ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth

⁷επειῆξε. εἰ. taking root] ἰ (4 ?) (13 ?) 19, Bo, εριζωμ. Ν &c, Vg Arm .. and be founded Eth .. since are fixed your roots Syr ατω ετκ. ἡ. lit. and they building you] ἰ (4) (13) 19 .. ο. ερετεκωτ ἡμῶν. and ye building you (om G) Bo, και εποικ. Ν &c, Vg Arm .. and ye were built Syr .. and be built Eth ἡρμητῆ in him] ἰ 13 19, Νc

ετεπ̄τᾱρη̄ν̄ ρ̄η̄ τ̄πισ̄τις. κατα θε̄ η̄τᾱτ̄σᾱβε̄τη̄ν̄τ̄η̄
 ετεπ̄ρ̄ρο̄σο̄ ρ̄η̄ ο̄σ̄ῡπ̄ρ̄μο̄σ̄. ⁸ σ̄ω̄ῡτ̄ μ̄η̄πο̄τε̄ η̄τε̄
 ο̄σᾱ ῡω̄πε̄ ε̄ψ̄ω̄λ̄ μ̄ε̄ω̄τ̄η̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄η̄τ̄η̄ τε̄φ̄ῑλο̄σο̄φ̄ιᾱ
 μ̄η̄ τᾱπᾱτη̄ ε̄τ̄ῡο̄εῑτ̄ κατα τ̄[πᾱρᾱδο̄σις̄ η̄]̄η̄ρ̄ω̄μ̄ε̄
 [κατᾱ νε̄στο̄ι]̄χ̄ιο̄ῑ μ̄η̄[κο̄σ̄μ̄ε̄ο̄σ̄ ᾱτ̄ω̄]̄ εῑκᾱτᾱ πε̄[χ̄ε̄
 ᾱμ̄]. ⁹ χ̄ε̄ ε̄ρε̄ π̄χω̄κ̄ [τη̄]̄ρ̄η̄ η̄τ̄μ̄η̄τ̄η̄ο̄ῡτε̄ ο̄ση̄
 η̄ρη̄τ̄η̄ σ̄ω̄μ̄ᾱτῑκ̄ω̄ς ¹⁰ ᾱτ̄ω̄ τε̄π̄η̄σο̄ο̄π̄ η̄ρη̄τ̄η̄ ε̄τε̄π̄-
 χ̄η̄κ̄ ε̄βο̄λ̄. ε̄τε̄ πᾱῑ πε̄. τᾱπε̄ η̄ᾱρ̄χη̄ η̄μ̄ε̄ ρ̄η̄ ε̄ζ̄ο̄σ̄ιᾱ
 η̄μ̄ε̄. ¹¹ πᾱῑ ο̄η̄ η̄τᾱτ̄σ̄β̄βε̄τη̄ν̄τ̄η̄ η̄ρη̄τ̄η̄ ρ̄η̄ ο̄τ̄ε̄β̄βε̄
 ᾱχ̄η̄ σ̄ῑᾱ. μ̄η̄κ̄ω̄ κᾱρη̄ν̄ μ̄η̄σ̄ω̄μ̄ε̄ᾱ η̄τε̄π̄σᾱρ̄η̄ ρ̄η̄

⁸ (1 §) (13 §) ⁹ (1) (13) ¹⁰ 1 (13) ¹¹ 1 (13) η̄τᾱτ̄]
 εῑτᾱτ̄ 1

&c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om N* ετεπ̄τ. confirmed] 1 (13) 19..
 ο̄σο̄ρ̄ ε̄ρε̄τε̄ν̄τ. and being confirmed Bo, καῑ β̄ε̄βαῑοῡμε̄νοῑ N &c, Vg
 Arm .. and ye were established Syr .. and be firm Eth ρ̄η̄ τ̄π̄. in
 the faith] 1 (4) (13) 19, Bo, ND^cKLP &c, Vg (demid tol hal) Syr
 Eth .. τη̄ πισ̄τεῑ BD* 17 47, Vg (fide) .. εν̄ πισ̄τεῑ AC, in faith Arm .. in
 his faith Eth ro κατᾱ θε̄ according as] 1 4 13 19, N &c .. add
 καῑ D*, f Vg .. Syr Eth have this which ye learned .. and in that which
 ye learned Eth ro η̄ (4 13 19 .. εν̄ 1) τᾱτ̄ε̄. lit. which they taught
 you] Bo, ε̄δῑδᾱχ̄θη̄τε̄ N &c .. didicistis Vg Syr Arm? Eth ε̄τε̄π̄ρ̄-
 (ε̄ρ̄ 1) ρ̄ο̄σο̄ being more abundant] 1 19, περῑσ̄σε̄ῡον̄τε̄ς N &c, Vg Bo
 (ε̄ρε̄τε̄νοῑ η̄ρ̄ο̄σο̄) .. abound Eth ro .. in which ye abound Syr .. that ye
 should abound Eth .. pref. ο̄σο̄ρ̄ and Bo (η̄η̄) ρ̄η̄ ο̄σ̄ῡπ̄ρ̄μο̄σ̄ lit.
 in a thanksgiving] 52? N* AC 17 37 47, Vg (am fu tol) Eth ro ..
 Syr Eth (not ro) see above .. pref. η̄ρη̄τε̄ in it, i.e. the faith 1, εν̄ αῡτη̄
 BD^cKL &c, Syr (h) .. pref. η̄σ̄η̄τε̄ in him or it, i.e. the faith Bo

⁸ σ̄ω̄ῡτ̄ look] 1 13, β̄λε̄πε̄τε̄ N &c, Arm (beware) Eth (beware)..
 ᾱπᾱτ̄ see Bo videte Vg Syr .. add ο̄ση̄ Bo (ΑΓΕΓΜΝΟΡ) μ̄η̄πο̄τε̄
 η̄τε̄ ο̄σᾱ lit. lest haply one] 13 .. μ̄η̄πω̄ς &c lest by any means one 1,
 μ̄η̄πω̄ς ο̄σο̄η̄ πε̄τ̄ lest &c there is he who Bo .. μη̄ τις N &c η̄τε̄-ῡω̄πε̄
 ε̄ψ̄ω̄λ̄ μ̄η̄. should be robbing you] 1 13? .. should rob you Syr .. ῡμᾱς
 ε̄σ̄ταῑ (ε̄. v. NAD) ο̄ σ̄ῡλᾱγω̄ων̄ N &c, Bo (η̄ε̄τ̄κ̄ω̄λη̄ μ̄η̄) .. any one
 should be who you should rob Arm .. vos decipiat Vg .. they should
 seduce you Eth τε̄φ̄. the philosophy] 1 (13) N &c .. ο̄μ̄ε̄τ̄φ̄ῑλο̄-
 σο̄φο̄ς a philosophy Bo .. cleverness Arm .. in wisdom of words Eth
 τᾱπᾱτη̄ ε̄τ̄ῡ. the deceit which is vain] 1 13? .. ο̄σᾱπ̄. ε̄σ̄ῡ. lit.

confirmed in the *faith*, according as ye were taught, being more abundant in it in thanksgiving. ⁸ Look *lest haply* (any) one should be robbing you through the *philosophy* and the *deceit* which is vain, according to the [*tradition of*] the man [*according to the*] *elements* of the [*world and*] not according to the Christ: ⁹ because all the fulness of the Godhead is dwelling in him *bodily*, ¹⁰ and ye are being in him being complete, who is this, the head of all *principality* and all *authority*: ¹¹ this (one) in whom also ye were circumcised with a circumcision without hand, by the stripping off the

u *deceit being vain* Bo .. trs. *κενης απαρτης* N &c, Vg Arm .. *and in deceit vain* Syr .. *which flattereth vainly* Eth

⁹ *ε* because] 1 13, Bo, N &c, Vg Arm Eth ro .. *in whom* Syr Eth .. *γαρ* Marcus *ερε* *πρωκ τ.* &c all the fulness of the Godhead is dwelling in him] 1 .. om of the Godhead (13 ?) .. *εν αυτω κατοικει παν το πλ. της θεοτητος* N &c, Vg Bo Arm .. *in whom dwelt all* &c Syr .. *in whom dwelt* (add all ro) *the fulness, his Godhead* Eth *σωματικως*] 1 13? Bo, N &c, Vg Syr Arm, Marcus .. *in body of man* Eth

¹⁰ *α*τω &c and ye are being in him being complete] 1, *και εστε εν αυτω πεπληρωμενοι* N &c, Vg Arm .. *ουορ τετεπαιεε εη. ηζητη* and ye are filled up in him Bo .. *and in him also ye are complete* Syr .. *and ye also were complete in him* Eth .. *and we were complete in him* Eth ro *ετε παι πε* who is this] 1 .. *ερε ηουε πε* who himself is Bo .. *ος εστιν* N &c, *qui est* Vg Arm .. *ο εστιν* BDF^{gr} G^{gr} 47* .. *because he himself is* Syr Eth *ταπε* the head] 1 .. om η D* FG *ηαρχη* &c of all-authority] 1 .. *πασης (της N^c) αρχης και εξουσιας N^c &c*, Vg Syr Arm .. *π. α. κ. εκκλησιας N** .. *πασης εκκλησιας D^{gr}** .. *of every ruler and every kingdom* Eth

¹¹ *παι* &c lit. this also in whom they circumcised you] 1 .. *εν ω και περιετμηθητε* N &c .. add *by faith* Arm .. om και F^{gr} G, Bo (*φαι εταρε.*) Arm Eth, Isaiah .. *and in him ye were circumcised* Syr *ου ουεεε* lit. in a circ.] 1, Bo .. *περιτομη* N &c, Vg Syr (Arm) Eth *αση σις* without hand] 1 (13 ?) .. *without hands* Syr .. *which was not of hand of man* Eth ro .. *αχειροποιητω* N &c, *non manu facta* Vg Arm, *ηουαμιο ησις απ* not the work of hand Bo .. *which was not work with hand of man* Eth *ηπκω καθη* by the stripping off] 1 13? .. *εν τη απεκδουσει* N &c, Vg (*in exspoliatione*) *σην φηωμ* Bo Syr Arm Eth .. pref. and Eth ro *ηπρωμα* the body] 1 .. om Syr *ητερεαρε*

πσ̄ḥ̄βε ἄπευχ̄ε ἰς. ¹² εαδτ̄ḗστ̄ηστ̄ῆ τ̄ῆ π̄ḗḗḗḗḗ ḗḗ
 π̄βαπτ̄ῆḗ [π̄]ἰςτ̄ῆς ἰ̄τενερ̄τ̄ῆ [ἄπ̄]νο̄ρτε πᾱ
 ἰ̄ταϋτο̄σ̄ηνο̄σ̄ῆ ε̄βο̄λ ḗḗ ἠε̄τεο̄ο̄στ̄. ¹³ ᾱτω ἰ̄τω̄τ̄ῆ
 ε̄τε̄τ̄ῆḗο̄ο̄στ̄ ḗḗ ἄπᾱραπ̄τω̄ḗḗ ἄῆπ̄ τ̄ε̄ῆτ̄ατ̄ςḥ̄βε
 ἰ̄τε̄τ̄ῆ̄σαρ̄ḗ, ᾱϋτᾱνδ̄ετ̄τ̄ῆστ̄ῆ π̄ḗḗḗḗḗ. ε̄αϋ̄νω πᾱ
 ε̄βο̄λ ἰ̄νε̄πᾱραπ̄τω̄ḗḗ τ̄ῆρο̄σ̄. ¹⁴ ε̄αϋ̄ϋω̄τε ε̄βο̄λ ἄ-
 πε̄χε̄ῆρο̄σ̄τρᾱφο̄ν ε̄τε̄ρο̄ν ḗḗ ἰ̄ζο̄σ̄ḗḗ. πᾱ ε̄νεϋ̄σο̄ο̄π̄
 ο̄σ̄ḥ̄ḡḡ. ᾱϋϋῆ ἄḗḗο̄ϋ ἰ̄τε̄νε̄τε ᾱϋω̄ϋῆ ἄḗḗο̄ϋ ε̄πε-

¹² (1) (13) ¹³ I (13) m¹ P (and § at αϋτ.) ατςḥ̄βε] I 13 ..
 caḥe m¹ by error ¹⁴ (1) (13) m¹ § (and at αϋϋῆ) ἰ̄τ̄νε̄τε] &ε̄
 ο̄μ̄ḡḡ Bo

of your flesh] I .. τῆς σαρκος N* ABCD* FGP 17, Vg Bo, Isaiah
 (corporis) .. Syr has *flesh of sins .. members of body* A1m .. Eth has
flesh of body of sin .. Eth ro has body of our flesh .. add τῶν αμαρτιῶν
 N^cD^bKL & ἄπευχ̄ε ἰς of the Christ Jesus] I .. om ἰς N & c, Vg
 Bo Syr Arm Eth

¹² εαδτ̄ḗστ̄ηστ̄ῆ lit. they having buried you] I, Bo (κεс ο̄νηο̄τ̄)
 .. συνταφεντες N & c, Vg Arm (buried with) .. and ye were buried Syr
 Eth .. we were buried Eth ro ḗḗ in] I 13, N & c, Vg Bo Syr Eth
 .. ε̄βο̄λ ḗḗτε̄ through or by Bo (B^a) π̄βαπτ̄ῆḗ the bapt.] I (13)
 N* ACD^cKLP & c, π̄ω̄μ̄ε̄ Bo .. βαπτ̄ῆḗ N^cBD* FG 47, OL Vg,
 Isaiah .. his baptism Eth ro π̄ςτ̄ῆς ἰ̄τε̄. & the faith of the working
 of God] (13 ?) N & c, Vg Bo .. by faith of God's working Arm .. in the
 faith in the help & c Eth .. in the help of the faith of God Eth ro .. ye
 who believed in the power of God Syr πᾱ ἰ̄(13 .. ε̄π̄ ἰ)ταϋτ̄. lit.
 this who raised him] Bo .. το̄ν ε̄ϋε̄ρᾱντο̄σ̄ ᾱυτο̄ν N & c .. qui suscitavit
 illum Vg Syr Arm Eth ἠε̄τε̄ο̄ο̄στ̄ those who are dead] I (13)
 Bo, τῶν νεκρῶν BDFG 17 & c .. om τῶν NACKLP 37 47, Arm

¹³ ἰ̄τω̄τ̄ῆ ye] I (13) m¹, ὑ̄μᾱς N & c, Vg Syr Arm .. add ϋω̄τ̄ῆ̄ also
 Bo Eth .. ἡ̄μᾱς I al ε̄τε̄τ̄ῆ̄. being dead] I 13 m¹, Bo .. νεκρο̄ῡ
 ο̄ντᾱς N & c, Vg .. who dead were Syr .. who once dead were Arm .. lit.
 dead ye Eth ro .. who remained dead Eth ḗḗ ἄπᾱραπ̄. in the
 transgressions] I (13 ?) N^aACDFGKP & c .. om εν N* BL 17 37
 47 .. ḗḗ ἠε̄τε̄νε̄π̄. in your transgressions m¹, Bo, in your sins Syr
 Arm Eth ἄῆπ̄ τ̄ε̄ῆτ̄ατ̄ςḥ̄βε and the uncirc.] I (13) m¹, Bo .. κᾱι

body of your flesh in the circumcision of the Christ Jesus, ¹² having been buried with him in the baptism [in which ye were raised together with him through the] faith of the working of God, this (one) who raised him out of those who are dead. ¹³ And ye, being dead in the transgressions and the uncircumcision of your flesh, he made you live with him, having forgiven to us all our transgressions; ¹⁴ having wiped away the handwriting which we owed in the decrees; this, which was being against us, he took it away from the midst,

εν τη ακρο. D*F^{gr}G, Syr Arm Eth $\epsilon\alpha\rho\bar{\zeta}$] 1 13 m¹.. body? Eth $\alpha\gamma\tau\alpha\eta\rho\epsilon\tau\tau$ (om 1) $\eta\omega\tau\bar{\eta}$ he made you live] 1 (13) m¹, N*ACKL, Vg (tol) Bo ($\epsilon\alpha\zeta$. FK) Syr Eth (pref. and ro).. om *umas* N^cDFGP, OL Vg $\eta\mu\bar{\alpha}\varsigma$ with him] 1 13 m¹.. εν αυτω 37 47 $\epsilon\alpha\zeta\kappa\omega$ having forgiven] 1 13 m¹, Bo ($\alpha\zeta\chi\omega$ 18).. and he forgave Syr Eth $\eta\alpha\eta$ to us] 13 m¹, N* &c, Bo Syr Arm.. $\eta\eta\tau\bar{\eta}$ to you 1, N^cLP, f Vg Eth $\eta\eta\eta\eta$. our transgressions] (13) m¹, D, Bo Syr (*sins*) Arm.. $\eta\eta\epsilon\tau\bar{\eta}$. your tr. 1, Eth.. om pronoun N &c, Vg

¹⁴ $\epsilon\alpha\zeta\gamma$ (ϵ m¹) $\omega\tau\epsilon$ $\epsilon\epsilon$. having wiped away] 1 (13?) m¹, having obliterated Bo ($\alpha\zeta$ η) $\epsilon\zeta\lambda\epsilon\upsilon\sigma\alpha\varsigma$ N &c .. and he obl. Syr Arm Eth (add to us) $\eta\eta\epsilon$ (om 1) $\chi\epsilon\iota$ (χ 1 m¹) $\rho\omicron\upsilon$. the handwriting] 1 (13) m¹, N &c, Vg Bo Arm (*our*).. the document Syr Eth $\epsilon\tau$ ($\eta\tau$ 1) $\epsilon\rho\omicron\eta$ lit. which is unto us] 1 13? m¹, $\tau\omicron$ καθ ημων N &c, Vg.. $\phi\alpha\iota$ ($\phi\eta$.. om ο) $\epsilon\eta\alpha\zeta\tau\omicron\iota$ $\zeta\alpha\rho\eta$ this which was being given against us Bo .. of our debts Syr .. of debts Eth .. the contrariety Arm $\zeta\eta\eta$ $\eta\zeta\omicron\sigma\mu\alpha$ in the decrees] 1 13? m¹, Bo Syr .. $\tau\omicron\iota\varsigma$ $\delta\omicron\gamma\mu$. N &c .. in his ordinance Arm (plur.) Eth $\eta\alpha\iota$ $\epsilon\pi\epsilon\gamma\mu\omicron\sigma\omicron$ &c this which was being against us] 1 13? m¹, $\phi\eta$ $\epsilon\eta\alpha\zeta\tau$ $\omicron\tau\epsilon\eta\eta$ that which was opposing us Bo .. ο ην υπεαντιον ημιν (ημων N* .. υμιν P 37*) N &c, Vg Syr .. contrary to us Eth .. which was to us contrary Arm $\alpha\zeta\gamma\eta$ &c he took it away] 1 13? m¹.. pref. $\omicron\sigma\omicron\zeta$ $\eta\theta\omicron\zeta\gamma$ and himself Bo ($\alpha\zeta\omicron\lambda\eta$ A &c .. $\alpha\zeta\omicron\lambda\eta$ FHJKL 18) Arm .. και αυτο ηρ(κ)εν N &c .. et ipsum tulit Vg (Syr).. Eth has and removed it from between us $\alpha\zeta\omega\gamma\tau$ α . he nailed it] 13? m¹, Arm cdd .. om it Arm .. $\epsilon\alpha\zeta$. α . having nailed it 1 .. ϵ (om B^a) $\alpha\zeta\tau\eta\gamma\tau$ $\eta\alpha\zeta$ lit. having given nail to it Bo .. προσηλωσας αυτο N &c, Bo .. and he fixed it Syr Eth $\epsilon\eta\epsilon\tau\bar{\eta}$. unto the cross] 13? m¹, Bo (η).. pref. $\epsilon\zeta\omicron\sigma\eta$ Bo ($\epsilon\tau\alpha\tau\omicron\sigma$ ΓM) .. $\tau\omega$ $\sigma\tau$. N &c, Bo Arm .. in his cross Syr Eth

ἄφροσ. ¹⁵ εαυκαααυ καθησ̄ π̄παρχη εἰπ̄ π̄εζοτσια.
 αϋτοσηροσ̄ εβολ̄ ρ̄π̄ οσπαρρησια. εαυχαιοσ̄ ερραι
 π̄ρητ̄. ¹⁶ εἰπ̄ρ̄τρε λαασ̄ σε κρηε̄ εἰεωτ̄π̄ ρ̄π̄
 οτωε̄ εἰπ̄ οσσω η ρ̄π̄ οσμεροσ̄ π̄σα η π̄σοτα η
 π̄οτσαββατον. ¹⁷ κατ̄ ετσοοπ̄ π̄ραιβεσ̄ π̄νετνασωπε.
 πσωεᾱ δε̄ εἰπεχ̄σ̄. ¹⁸ εἰπ̄ρ̄τρε λαασ̄ βερετησ̄τ̄π̄
 π̄ρητ̄ εϋοτωσ̄ ρ̄π̄ οσθ̄β̄ησ̄ εἰπ̄ π̄σ̄ε̄σ̄ε̄ π̄παρρε-

¹⁵ (1) (13) m¹ §

¹⁶ 1 (13)

¹⁷ 1 (13)

¹⁸ (1) (13)

¹⁵ εαυκαααυ &c having stripped off him] (13?) m¹, ε(οm η)-
 αϋδαυ Bo, απεκδυσαμενος N &c, Vg Arm (*he stripped*).. add την
 σαρκα F^{sg}G .. and he stripped off Eth ro .. and in the stripping off his
 body he defamed the principalities &c Syr Eth (om his body)
 π̄παρχη &c the principalities and the authorities] 1? (13?) m¹, Bo,
 N &c, Vg Arm Eth ro .. om τας αρχας και F^{sg}G .. Syr Eth, see above
 αϋτοσηροσ̄ εβ̄. he manifested them] (1?) (13 pref. ατω and) ..
 αϋτοσηροσ̄ he manifested himself m¹.. he caused to be seen Eth ro ..
 εδειγματισεν αυτους N &c (pref. και B) .. εαυτ̄ εἰποτσωιτ̄ having defamed
 them Bo .. publicly he defamed, having put them to shame by himself Arm
 .. and he shamed them Syr, and he defamed them Eth .. om Macarius
 ρ̄π̄ οσπαρρ(m¹ .. ρ̄ 1)ησια openly] 1 (13?) m¹, N &c, Σεπ̄ οστοσηρ
 openly Bo Vg (palam) Syr plainly Eth ro .. om Eth, Macarius .. Arm,
 see above εαυχαιοσ̄ ερραι having triumphed over them] 1 13?
 .. trs. εαυχαιοσ̄ εβ̄. ρ̄π̄ οση. m¹.. εαυχαιοσ̄ π̄σαρ̄ having made
 them a spectacle Bo .. θριαμβευσας αυτους N &c, Vg .. Mac has εθριαμ-
 βευσεν αυτους εν τω σταρω .. om Syr, but see above .. Arm, see above
 ε(οm 13)ρραι π̄ρητ̄ in him or it] 1 13 .. om ερραι m¹.. εν αυτω
 N &c .. εν εαυτω G .. in semetipso OL Vg Syr (or in his being) .. Eth
 has and was revealed his being .. by his manhood Arm

¹⁶ εἰπ̄ρ̄τρε λαασ̄ σε &c let not any one therefore judge you] 1,
 Bo (om οση ε) .. μη ον̄ τις (τις ον̄ 37 Arm) νμ. κρ. N &c, Vg Arm
 (om ον̄ cdd) .. let not therefore any one molest you Syr .. beware there-
 fore (that) there is not one who blameth you Eth (ro adds further before
 and not in eating) εἰπ̄ and] 1, B, Bo Syr (vg) .. η N &c, Vg Syr
 (h) Arm Eth (and not) ρ̄π̄ οσμεροσ̄ &c lit. in a part of feast] 1
 (13?) εν μερει εορτης N &c, Vg Bo (Σεπ̄ οστοι π̄τε οσσαι) .. in

he nailed it unto the *cross*; ¹⁵ having stripped off him the *principalities* and the *authorities*, he manifested them *openly*, having triumphed over them in it. ¹⁶ Let not any one therefore *judge* you in an eating and a drinking, or in a matter of feast or of first day or of a *sabbath*: ¹⁷ these which are for shadow of the (things) which will be; but the *body* (is) of the Christ. ¹⁸ Let not any one expel you from it, wishing in humility and the service of the *angels*, walking in the (things)

parts of feasts Arm .. and not in distinctions of feasts Syr Eth (*distinction*) .. and not in your distinction and not in your several feasts Eth ro η̅ π̅ο̅σ̅α̅ η̅ π̅ο̅σ̅α̅ϛ̅. or of first day or of a sabbath] 1 ? (π̅σ̅α̅ϛ̅) 13 ? (η̅ π̅ο̅σ̅α̅ ?) .. ι̅ε̅ ζ̅ει̅ ο̅σ̅ο̅σ̅α̅ι̅ ι̅ε̅ π̅τε̅ (ζ̅ει̅ η̅ι̅) ρ̅α̅ι̅σ̅α̅ϛ̅. or in a first (day) or of sabbaths Bo .. η̅ ρ̅ο̅υ̅(ν̅ε̅ο̅)μ̅η̅ν̅ι̅α̅(ς) η̅ σ̅α̅β̅β̅α̅τ̅ω̅(ν) Ν̅ &c, Vg Arm .. and beginnings of months and of sabbaths Syr .. and not in (your ro) new moons and not in sabbath Eth

¹⁷ η̅αι̅ ε̅τ̅υ̅. π̅ρ̅α̅ι̅ῆ̅ς̅ these which are for shadow] 1 13 ? .. those which are shadows Syr .. α̅(ο̅) ε̅σ̅τ̅ι̅ν̅ σ̅κ̅ι̅α̅ Ν̅ &c, Vg .. ε̅τε̅ τ̅ῶ̅ν̅ ἰ̅σ̅χ̅ῶ̅ν̅-τ̅ε̅ which the shadow-is Bo .. which are shadows Arm .. because this is shadow Eth π̅ῆ̅π̅ε̅π̅α̅ϛ̅. of the (things) which will be] 1 (13 ?) Syr .. τ̅ω̅ν̅ μ̅ε̅λ̅λ̅ο̅ν̅τ̅ω̅ν̅ Ν̅ &c, Vg Arm .. of that which will come Eth .. π̅τε̅ π̅η̅ ε̅ο̅η̅κ̅ο̅σ̅. of the (things) which come Bo .. of that which cometh Eth ro π̅ς̅. ρ̅ε̅ ἄ̅π̅ε̅χ̅ῆ̅ but the body (is) of the Christ] 1 13 ? .. π̅ς̅. ρ̅ε̅ π̅τε̅ π̅χ̅ῆ̅ but the body (is) of the Christ Bo, τ̅ο̅ δ̅ε̅ σ̅ω̅μ̅α̅ (τ̅ο̅ν) χ̅ῶ̅ Ν̅ &c, Vg .. but the body is Christ Syr .. but the body Christ is Arm Eth, see below

¹⁸ ἄ̅π̅ῆ̅ρ̅τ̅ρ̅ε̅ λ̅α̅α̅τ̅ let not any one] 1, μη̅δ̅εις̅ Ν̅ &c, Vg Arm .. pref. and Syr .. and there is not (any) who Eth ἑ̅ρ̅ε̅τ̅η̅τ̅ῆ̅ ἄ̅π̅ε̅λ̅ you from it] 1 13 ? .. ν̅μ̅α̅ς̅ κ̅α̅τ̅α̅β̅ρ̅α̅β̅ε̅ν̅ε̅τ̅ω̅ Ν̅ &c .. ε̅ρ̅ο̅ ε̅ρ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ π̅ῶ̅ν̅ τ̅η̅ conquer you in it Bo .. vos convincat dg .. vos seducat fm Vg Arm .. who shall despise you concerning the body of Christ Eth ε̅ρ̅ω̅τ̅ω̅μ̅ wishing] 1 (13 ?) Bo, θε̅λ̅ων̅ Ν̅ &c, volens Vg Eth .. who will wish Arm .. Syr has and let not any man wish in humility of mind to condemn you because ye minister the service of angels ε̅π̅ ὀ̅υ̅θ̅ῆ̅ῆ̅ιο̅(ε̅ 13) lit. in a humility] 1 13, Vg Arm .. add π̅ρ̅η̅τ̅ lit. of heart Bo Syr (of mind) .. εν̅ (ο̅μ̅ Ν̅*) τ̅α̅π̅ε̅υ̅ο̅φ̅ρ̅ο̅σ̅υ̅ν̅η̅ Ν̅ &c .. in submissiveness Eth ἄ̅π̅ π̅η̅. &c and the service &c] 1* 13 .. η̅ε̅μ̅ ο̅σ̅υ̅. &c and a service &c Bo .. και̅ θ̅ρ̅η̅σ̅κ̅(ε̅)ια̅ τ̅ω̅ν̅ (μ̅ε̅λ̅λ̅ο̅ν̅τ̅ω̅ν̅ Ν̅*) α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ω̅ν̅ Ν̅ &c, Vg (religione) Arm (religions) .. Syr, see above .. and in self-contempt that ye should be commanded (to practise) secret rite of angels Eth .. (submissiveness) to

λος. εψαμοοση ρπ̄ πενταχνατ̄ ερωοτ̄. εψχοσε̄ π̄ρηт
 εικη ριτ̄π̄ ρρηт̄ π̄τεψсар̄ξ̄. ¹⁹ ατω̄ ενψαμααργτε̄ αν̄
 π̄ταπε. ταῑ ετερε̄ πεωμᾱ τηρη̄ χ̄ῑ εβολ̄ π̄ρηт̄ ριτ̄π̄
 πεтра̄ μ̄π̄ ᾱμ̄ρ̄ρε̄ ετκωт̄ ᾱμοοψ̄ ψατ̄ζαπε̄ ρπ̄ τατ̄-
 ζηειс̄ ᾱπ̄ηοτ̄τε. ²⁰ εψχη̄ ατεт̄μ̄εοτ̄ μ̄π̄ πεχ̄ε̄ εβολ̄
 ρπ̄ ηεστοιχιοп̄ ᾱп̄κοεμοс̄. αρρωт̄п̄ τεт̄п̄αοτ̄εατ̄ιζε̄
 ρᾱε̄ π̄κοεμοс̄ π̄θε̄ π̄ηετοп̄η̄. ²¹ ᾱπ̄ρ̄χωρ̄ οτ̄αε̄ ᾱπ̄ρ̄-
 χ̄ῑψ̄πε̄ οτ̄αε̄ ᾱπ̄ρ̄ρ̄ων̄ ερωт̄п̄. ²² ηαῑ τηροτ̄ εт̄ψοоп̄

ρ̄ιτ̄π̄] Bo (B^a) .. pref. εβολ̄ Bo ¹⁹ 1 (I3) επψαμααργτε̄ αν̄] I
 I3 .. π̄ψαμ̄οп̄ι αν̄ Bo ΓΔΦJKLNO, H (om̄ αν̄) .. ψαμ̄. αν̄ A₂B^aEGMP
²⁰ I I3 § ρπ̄] ρα Bo ²¹ I I3 ²² (1) I3

secret rite of angels Eth ro εψμοοση &c walking in the (things)
 which he saw] (I) I3 .. π̄η̄ εταχνατ̄ ερωοτ̄ αψρ̄ωμ̄ῑ ε(ρ̄ι B^a)χ̄ωοτ̄
 lit. *the things which he saw he stepped upon them* Bo .. ᾱ εο(ω)ρακεν
 εμ̄βατεων N* ABD* I7, m .. *in that which he seeth* Eth (omitting εμ̄β.)
 .. om Eth ro .. *while he entereth upon that which he saw not* Syr ..
 ᾱ μη̄ εο(ω)ρακεν̄ εμ̄β. N^cCD^b(FG)KLP &c, Vg .. *that which he had
 not seen seeking uselessly* Arm .. Eth ro has that he should not care
 to make pretence εψχοσε̄ &c lit. being exalted of heart without
 cause by the heart of his flesh] I3, Bo (χοσῑ π̄ρηт̄) .. *εικη̄ φνσιουμενοс̄
 (voi D gr*) υπο του νοοс̄ της σαρκοс̄ αυτου (των N*) N &c, frustra,
 inflatus sensu carnis suae* Vg (White) Arm .. *and vainly elated in the
 mind of his flesh* Syr .. *and he is elated in vain in the counsel of
 his flesh* Eth .. *or was puffed up the flesh of his heart* Eth ro

¹⁹ π̄ταπε̄ the head] I I3 .. add χ̄ν̄ D, Syr (h) Arm ταῑ ετερε̄
 &c this out of which all the body receiveth through the joints] I (I3)
 .. φ̄η̄ ετε̄ π̄σωμᾱ τηρη̄ οτ̄εβολ̄ ᾱμοοψ̄ ηε̄ ετσαρη̄π̄ π̄σω̄ εβολ̄
 ριτεп̄ η̄μ̄οψ̄ that (one) from whom the whole body is, being supplied
 through the joints Bo .. εξ̄ οῡ παν̄ το̄ σωμᾱ διᾱ τ. αφ̄.-επιχορηγομ̄. N &c,
 Vg .. *from whom the whole body composed and fitted together in sineus*
 Syr .. *in whom is fitted together the whole body and is composed of sineus
 and limb* Eth (*in whom-body and is composed every limb* ro) μ̄π̄
 ᾱμ̄ρ̄ρε̄ and the bonds] I I3, ηεμ̄ ηεσηατ̄ρ̄ Bo .. καῑ συνδεσμ̄ων N
 &c, Vg (*et coniunctiones*) .. *and in limbs* Syr .. om Bo (L) .. Eth, see
 above .. trs. *by bands and joints moved about and joined* Arm ετκωт̄
 ᾱμοοψ̄ lit. *they building it*] I I3 .. καῑ συνβ̄ιβαζομενον N &c, et

which he saw, being elated *without cause* by the mind of his *flesh*, ¹⁹ and not laying hold on the head, this out of which all the *body* receiveth through the joints and the bonds, (and) being built (up) *groweth* with the *growth* of God. ²⁰ If ye died with the Christ out of the *elements* of the *world*, why are ye *subject to decrees* in the *world* as those who are alive, ²¹ touch not *nor taste nor approach*, ²² all these (things) being

constructum Vg .. οτορ ενζφο αμοσγ lit. *and they generating it* Bo .. Syr Arm Eth, see above γ(εγ ι)ανζανε & lit. *groweth in the growth of God*] ι (ι3) Bo (γνασαι *will grow*) .. αυξει την αυξησιν τ. θεου Ν &c .. *crescit in augmentum Dei* Vg Arm .. *and groweth the growing of God* Syr .. *and groweth and is strong and is increased and is completed in God* Eth

²⁰ ενζε if] ιζε Bo, ει Ν^a ABCDFGKLP, Vg (am fu tol) Arm .. add ονν (αποθαυετε ονν Ν*) Ν^c &c, m Vg Syr (h) .. add ζε Bo (κλ) Vg (demid) .. add γαρ Syr (vg) .. pref. *and* Eth .. *and when* Eth ρο ηεστ. the elements] Syr transliterates .. *substance* Eth αρρ. τετη- ζοσα. &c why are ye subject to decrees in the world as &c] τι ως ζωντες εν τω FG .. παι Bo Β^a, hoc OL Vg fu demid] κοστω δογματιζεσθε Ν &c .. τι παλιw ως &c Dεr* Fεr G, *quid adhuc tamquam &c decernitis* Vg .. *why yet as if &c do ye practise abstinence* Arm .. *how again as if living in the world do ye act* Eth .. *why as if ye lived in the world are ye judging* Syr .. αζωτεν τετεκωπ αμωτεν (om α. η) αφρητ ηραποτον ερωπς ζεν πικρομοσ *why reckon ye yourselves as some who live in the world* Bo

²¹ απρωζ touch not] μη αφη Ν &c, *ne tetigeris* Vg Arm Eth ρο (pref. *and*) .. *thou shalt not forsooth touch* Syr .. *and they say to you thou shalt not touch* Eth οτζε-οτζε] Bo, μηδε-μηδε Ν &c, Vg Syr Eth .. μη-μη 38 al, Arm, Marcus ο. απρωζιτηε *nor taste*] Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. *thou shalt not handle* Eth ο. απρω. ερ. *nor approach*] Bo (ζωπτ) Ν &c, Syr Arm .. *thou shalt not taste this* (om ρο) Eth .. *neque contrectaveris* Vg

²² και &c lit. these all being unto a destruction of that which is thrown away] ι ι3 .. α εστω παντα εις φθοραw τη αποχρησει Ν &c .. *quae sunt omnia in interitu ipso usu* f Vg .. q. s. o. *in interitum per abusionem* d .. q. s. o. *in corruptionem ipso usu* g .. *which are those of corruptible use* Syr .. *which is all for use of destruction* Arm .. *because this all (is) for destruction* Eth .. *this (is) for destruction* Eth ρο .. Bo continues

εϋτακο ἀπετῆτο εβολ κατὰ ἰρωι ατω πεσβω
 ἡἱρωεε. ²⁷ και μεν εἰπ[τ]οῦ ἀεεασ ἡοῦωαξε
 ἡσοφια ρῖ οσοσωϋ ἡϋᾶεϋε εἰπ οσῆῆιο εἰπ οσ-
 εἰπτατῆσο ἀεπωεα ρῖ οστιεν αι προσ πε
 ἡτсарῆ.

III. εϋωξε ατεῖπτωοτη σε εἰπ πεχῆ ϋνε ἡσα
 πατπε. πεα ετερε πεχῆ ἡρητῆ εϋρωοοο ρι τοσηαι
 ἀπποοτε. ² εεεεε εηατπε. ηετρηᾶᾶ πκαρ αι.

²⁸ (1) (13) ἀεπωεα] εἰπωεα Βο

¹ I 13 § (39) 24¹ τωοτη] τεπῆπιοῦ Βο πατπε] παϋωι Βο

² I 13 39 24¹

from verse 21 ερωῆ πῖθεν εἵχην (σι ηῖ) εἰτακο εϋτεμερϋρασε
 ἀεωοῦ approach not unto any (lit. every) thing which is put unto
 the corruption so as not to use them κατὰ &c according to the
 orders and the doctrines of the men] I 13 .. κ. ἡροηρεν πεμ
 ῆμετρεϋῆῆω &c according to the orders and (lit. with) the doctrine &c
 Βο .. acc. &c with the doctrines &c Βο (DFJKL .. ἡρεϋῆ. the teachers
 η* .. ῆῆω the wisdom M) .. κατὰ τὰ εἰταλματα και διδασκαλιας τ. αυθ.
 Ν &c, Vg Arm (commandment cdd) .. and commandments they are and
 doctrines of sons of men Syr .. om και διδασκ. Eth

²⁸ και μεν &c these indeed having word of wisdom] (1) (13) ..
 ετε ηε ηη ετεοτοη οσκασι μεν ἡῆητοῦ ἡτε οσῆω which are
 the (things) in which there is a word indeed of a wisdom Βο .. αυα
 εστω λογον μεν εχοντα σοφιας Ν &c, Vg .. and they seem that there is
 in them a word of wisdom Syr .. which of wisdom (there is) some
 account Arm .. which they think to be like wisdom Eth (omitting the
 rest of the verse 20) ρῖ οσοσωϋ &c lit. in a desire of service]
 (1) 13 .. ῆεν φορωϋ ἡτε οϋϋ. in the desire of a service Βο .. εν
 εβελοθηρηκ(ε)ια Ν &c .. in superstitione f Vg .. self-willed religion Arm,
 in observatione g .. Syr has in appearance (προσωπον) of humility and
 fear of God .. Eth has on account of humility of heart and fear of God
 εἰπ οσ(om οσ ηρ)ε. lit. and a humility] I 13, και ταπεινοφρ. Ν &c, Vg
 Arm .. add του νοοσ FG, d Vg Syr (h) .. add cordis M, Βο (ἡρητ) .. Syr
 Eth, see above εἰπ οσαἰπτατ. lit. and an unsparingness] I 13, Βο
 (μετῆ. sparingness Γ*) και (om B, M) αφειδ(ε)ια Ν &c .. and not sparing

unto destruction of that which is thrown away *according to* the orders and the doctrines of the men? ²³These *indeed* having word of *wisdom* in desire of (religious) service and humility and unsparingness of the *body*, not of (any) *value* (but) *for* the satisfying of the *flesh*.

III. If ye rose therefore with the Christ, seek for the (things) above, the place in which the Christ is sitting on the right hand of God. ²Think of the (things) above, not

Syr, Eth, *et ad non parcendum* f Vg, *non parcendo* m .. *et vexationem* d .. *et abundantia* g .. *and parsimony* of *body* Arm ρῦ σστ. &c lit. not in an honour for the satisfying of the flesh] I 13 .. **Σει οσταιο αι Σει οστσι ἵτε τσαρζ** lit. *not in an honour in a satisfying of the flesh* Bo (αλλα Σειοστσι M) .. *ουκ εν τιμη τιμ προς πλησμονην της σαρκος* N &c, Vg .. *not in that which is honoured; but (αλλα) in those (things) which the use are of the flesh* Syr .. *there is not to it any honour; but (αλλα) it is of exaltation of the body* Eth .. *and not in any honour for satiety of body* Arm (om of body cdd)

¹ **σε** therefore] 13 24¹ .. trs. *ει ουν* N &c, Bo Syr .. om Bo (ε₁*κ) Arm .. **σε** I .. trs. *igitur si* Vg .. *and if* Eth .. *but if* Eth 10 **αι** περχε with the Christ] Bo, **τω χω** N^a &c, Syr Eth, Isaiah (*cum*) .. *εν χω* N* **ἕψητε** seek] I &c, **κωτ** Bo .. trs. *τα ανω ζητετε* N &c, Vg Syr Arm (pref. *then*) Eth (*his height*) **παια ετ** (om ετ 39) **ερε-ἕρητη** the place in which the Christ is] I &c (39?) **παια ετε-ἕμοσ** Bo .. **παια ετα** &c *the place in which the Christ was* Bo (AB^aE) .. *the place (in) which Christ* Syr .. *ου (που FG) ο χς εστω* N^a &c, Isaiah .. *ου εστω ο χς* 37, *where was Christ* Eth .. *ου ο θεος* N* (om εστω) **εγροσοσ** is sitting] I &c 39, **εγροσσι** is sitting Bo Syr .. *sitteth* Arm .. trs. *καθημ.* to end N &c, Vg Bo (*he sitteth*) Eth (*he sitteth*) **σι ου**] I &c 39, Syr .. **σα** at Bo Arm .. *εν* N &c, Vg Eth

² **μεινε** think] I &c 39, Bo .. trs. *τα ανω φρονειτε* N &c, Vg Syr Arm Eth **εναπτε** lit. of those of the heaven] I &c 39 .. **εναπμω** of those of above Bo .. *τα ανω* N &c, Arm .. *α ανω FG* Syr Eth (*his height*) .. *quae sursum sunt* OL (except g) Vg, Isaiah **ι(εν 39)ετρησα** (ἦ 1) &c lit. the (things) which (are) upon the earth not] **ἡνετ** (α .. **ἡπετ** DFKL .. **ἡνη ετ**) &c Bo (double negative) .. *μη τα επι της γης* N &c, Vg .. *and not that which (is) in earth* Syr Eth .. *not that which in earth here is* Arm .. *and not that of earth* Eth 10

³ ατεπ̄μοσ̄ ταρ̄ ατω̄ πεπ̄ων̄ ρ̄ηп̄ ᾱп̄ п̄εχ̄ ρ̄ᾱ
 π̄κ̄οσ̄τε. ⁴ ер̄ш̄ап̄ п̄εχ̄ σ̄τω̄н̄ ε̄βο̄λ̄ е̄те̄ п̄ε̄κ̄ω̄н̄
 п̄ε̄. т̄ο̄т̄е̄ ρ̄ω̄т̄т̄η̄т̄ῑ т̄ε̄т̄н̄ᾱο̄σ̄ω̄н̄ ε̄βο̄λ̄ п̄ᾱᾱᾱᾱ ρ̄η̄
 ο̄σ̄εο̄σ̄ ⁵ ᾱο̄σ̄ο̄т̄ σ̄ε̄ ἰ̄νε̄т̄п̄ᾱε̄λ̄ο̄с̄ ε̄т̄ο̄ῡᾱε̄ π̄κ̄ᾱρ̄.
 τ̄п̄ο̄ρ̄н̄ε̄ῑᾱ. т̄ᾱκ̄ᾱθ̄ᾱρ̄ε̄ῑᾱ. п̄п̄ᾱθ̄ο̄с̄. т̄ε̄п̄ο̄т̄ᾱῑᾱ ε̄ο̄ο̄σ̄.
 т̄ᾱῑт̄ᾱᾱῑт̄ο̄ῖ̄ο̄σ̄о̄с̄ е̄т̄е̄ т̄ᾱῑ т̄е̄ т̄ᾱῑт̄ρ̄ε̄ϋ̄ᾱӣш̄е̄ ε̄г̄ᾱ-
 λ̄ο̄п̄. ⁶ п̄ᾱῑ е̄т̄ε̄р̄е̄ т̄ο̄ρ̄т̄ӣ ᾱп̄κ̄ο̄с̄т̄е̄ ἰ̄н̄т̄ ε̄т̄β̄н̄ӣт̄ο̄ῡ.
⁷ ε̄ᾱт̄ε̄т̄п̄ᾱο̄σ̄ӣе̄ ρ̄η̄ п̄ᾱῑ ρ̄ω̄т̄т̄η̄т̄ῑ ᾱп̄ῑο̄т̄ο̄ε̄ӣш̄ ἰ̄νε̄-

³ I 13 (39) 24¹ ⁴ (1) 13 39 24¹ ер̄ш̄ап̄] I &c .. е̄ш̄ω̄п̄
 а̄ш̄ш̄ап̄ Bo ⁵ I 13 § (39 P) 24¹ f¹ (cit) т̄ε̄п̄θ̄.] I 13 24 cit ..
 т̄ε̄п̄ε̄θ̄. f¹ .. т̄ε̄п̄θ̄. cit т̄ᾱῑт̄ᾱᾱῑт̄ο̄] -ᾱᾱε̄ῑт̄ο̄ I т̄ᾱῑт̄ρ̄ε̄ϋ̄.] I
 &c, т̄ᾱε̄т̄ρ̄ε̄ϋ̄. Bo (A¹ r^d f^k l^c p) .. т̄ᾱε̄т̄ш̄. Bo ε̄г̄ᾱ.] г̄ᾱ. 24¹
⁶ I 13 39 24¹ f¹ ἰ̄н̄т̄] ἰ̄н̄|ο̄с̄ I ε̄т̄β̄н̄ӣт̄ο̄ῡ] ε̄т̄β̄н̄ӣт̄ο̄ῡ I 24¹
⁷ I (13) (21) 39 24¹ f¹ ρ̄η̄ п̄ᾱῑ ρ̄ω̄т̄.] I &c .. ρ̄ω̄т̄. ρ̄η̄ п̄ᾱῑ 39

³ ατεπ̄μοσ̄ ye died] I &c (39⁴) Eth ro .. ye have died Eth
 ρ̄ηп̄ (is) hidden] I &c 39, Bo Syr (plural) .. κ̄ε̄κ̄ρ̄ῡπ̄τ̄αῑ N &c, Vg Arm
 .. trs. *hidden is your life* Eth ᾱп̄ with] I &c 39, σ̄υν N &c, Vg
 Bo Syr Arm Eth .. с̄е̄п̄ in Bo (H J)

⁴ ер̄ш̄ап̄] 13 39 24¹ .. е̄ш̄ω̄п̄ (add δε F) а̄ш̄ш̄ап̄ Bo .. σ̄τᾱν N &c,
 Vg .. but when Arm .. and when Syr Eth .. because Eth ro п̄ε̄χ̄т̄
 σ̄τω̄н̄ ε̄β̄. the Christ should be manifested] 13 24¹, N &c, Vg Syr ..
 п̄ε̄χ̄т̄ δε̄ ο̄с̄. ε̄β̄. but &c 39 .. а̄ш̄ш̄ᾱп̄ο̄σ̄ω̄н̄ ε̄β̄. ἰ̄п̄ε̄п̄ε̄χ̄т̄ should be
 manifested the Christ Bo .. cometh Christ Eth .. came Christ, i.e. should
 come Eth ro .. add κᾱι F^{EG} G .. Arm has when Christ should reveal
 your life е̄т̄е̄ п̄ε̄п̄ω̄н̄ п̄ε̄ who is our life] 13 39 24¹ .. η̄ ζ̄. η̄μ̄ω̄ν
 BD^b KL &c, Syr .. п̄ε̄т̄ε̄п̄ω̄н̄ε̄ your life Bo .. η̄ ζ̄. ν̄μ̄ω̄ν NCD*FGP
 17 47, Vg (Eth) .. will be manifested your life Eth .. who is manifested
 (to be) your life Eth ro ρ̄ω̄т̄т̄. ye also] 13 24¹ .. om also Eth .. pref.
 ἰ̄т̄ω̄т̄ӣ ye 39 п̄ᾱᾱᾱᾱ with him] I &c .. om A 57

⁵ ᾱο̄с̄ (13 .. om I &c) ο̄с̄т̄ put to death] I &c (39) cit, νεκρω̄σᾱτε
 N &c, Vg Syr Eth .. σ̄ω̄т̄ε̄κ̄ kill Bo Arm .. mortificantes Antonius
 с̄ε̄ therefore] I &c 39, ο̄с̄т̄ӣ Bo (DFKL) N &c, Vg Syr Arm .. om cit,

the (things) which (are) upon the earth. ³ For ye died, and your life (is) hidden with the Christ in God. ⁴ When the Christ should be manifested, who is our life, *then* ye also will be manifested with him in glory. ⁵ Put to death therefore your *members* which (are) upon the earth; the *fornication*, the *uncleanness*, the *passion*, the *evil lust*, the *covetousness*, which is this, the *idolatry*; ⁶ these because of which the *anger* of God is coming; ⁷ having walked in these ye also at the

Bo Eth ἡμετέρι (αἰ 24¹ cit) μελοσ your members] 1 &c (39) cit.
 Bo, N^cAC³DFG HKLP &c, Vg Arm .. πετεπειωμα *your bodies*
 Bo (J*) Eth (*body*) Antonius .. om υμων N*BC* 17, Marcus Pall h. l. ετεριξαι (πετεριξαι 1) which (are) upon] 1 &c (39) cit, Eth .. om which Eth ro .. earthly Arm πορνει (13 .. η 1 &c 39 cit) α the forn.] ἄπορνια Bo .. πορν(ε)ιαν N &c, Vg Syr .. from fornication Eth .. cast away forn. Arm τακαθαρσια the uncleanness] 1 13 (39 ?) 24¹, πωζεει Bo .. ακαθαρσιαν N &c, Vg Syr Arm .. pref. αιη and f¹ cit, και D^{gr}*, Eth .. pref. και passim Arm edd ππαθος &c the passion, the evil lust, the cov.] 1 13 (39) 24¹, Bo (F σι ησους) .. ππαθ. τεπ. εθ. αιη ταητ. f¹, the passion, the evil lust, and the iniquity (σι ησους) Bo .. παθος, επιθ. κακ., και τ. πλ. N &c, stain, evil desire, and avarice Arm .. πλεονεξ., παθος, επιθυμιαν F^{gr}G .. passions and evil desire and iniquity Syr .. lit. and temptations and evil desire and wrangling which &c Eth .. om παθος Antonius 1^o Cyp Tert ετε ται τε (εται τε 1) which is this] 1 &c 39 .. ητις εστιν N &c .. ετε-τε Bo .. om Eth ro which has and idol

⁶ ηαι ετερε (13 39 24¹ .. ηαι ερε 1 f¹) &c lit. these which the anger of God is coming because of them] δι α(ο) ερχεται η (om C*F^g) ορη του θεου B(D) Eth ro .. add επι τους υιους της απειθειας N &c, Vg Bo (ηη) Syr Arm Eth

⁷ εατετηαι. &c having walked in these ye also] 1 &c 13 .. εν οis και υμεις περιπατησατε N &c, Vg Arm (once walked) .. in these also ye walked Syr .. ηαι ετε ηωθεν ρωθεν (η)αρεθεν(ατετεη B^aJ 26)-μοση ησρη ησρησ these which ye also were walking in them Bo .. in which (singular) walked ye also (Arm edd) Eth αιη(ει 24¹)-οροειη ηη(αιη of the day 24¹)εροου at the time of the days] 1 &c 13 .. αιησινου ροτε at the time when Bo (DFKL) .. ηουσινου ροτε at a time when Bo, ποτε (om P) οτε N &c, Vg Eth .. from before, while

ροοϑ ετετῖονῶ ρῖ παί. ⁸ τεποϑ δε κω ἰσωτῖ ἰρωῶ
 ημε. τортн. ꝑꝑωиτ̄. тѣвѣ. тѣптрѣꝑꝑꝑоѣ. оꝑꝑꝑꝑꝑ
 ἰꝑꝑꝑꝑ ἄꝑꝑꝑꝑꝑꝑ εβολ ρῖ ρωτῖ. ⁹ ἄꝑꝑꝑꝑꝑꝑ
 εμετῖερῖ εατετῖκατηστῖ κερῖν ἄꝑꝑꝑꝑꝑ ἰꝑꝑꝑ
 ἄꝑꝑ ꝑꝑꝑꝑꝑꝑꝑ. ¹⁰ ἄꝑꝑ εατετῖϑ ριωτῖτηστῖ ἄꝑꝑꝑꝑꝑꝑ.
 παί ετῖῑꝑꝑꝑꝑ εꝑꝑꝑꝑꝑꝑ κατὰ θεικων ἄꝑꝑꝑꝑꝑꝑꝑꝑꝑꝑ.
¹¹ ꝑꝑꝑ ετεῖῑῑῑ ρεῖλληῖ ἰρητῖ ρῖ ἰοꝑꝑꝑ. σῖβε ρῖ
 ἄꝑꝑꝑꝑꝑꝑꝑ. βαρβαροϑ. σκτοῖνϑ. ρεῖραλ. ρεῖρε. ἀλλὰ

⁸ (1) (19) 21 (39) 24¹ f¹ Obs. 39 tabulates the nouns ⁹ 1
 13 19 21 (39) (24¹) f¹ ¹⁰ 1 13 19 21 (39) f¹ παί ετῖῑꝑꝑꝑꝑ] φη
 εῑναερῑεϑι Βο ¹¹ (1) 13 19 21 (39) f¹ ετεῖῑῑῑ] ετεῖῑῑ (39)
 ρεῖλληῖ] ρεῖλληῖ f¹ ρῖ ἰοꝑꝑꝑ.] ριοꝑꝑ. f¹

Syr Arm, see above ετετῖονῶ lit. which ye live] 1 (13) 21 &c..
 ροτε ερετεῖωνῶ *when ye (were) living* Βο ρ(om ρ 24)ῖ παί in
 these (things)] 1 13 24 39 f¹, Βο, εν τούτοιϑ ΝΑΒC D*HP 17 47 ..
 εν αυτοῖϑ D^cFGKL &c .. in illis Vg Syr Arm .. in this Eth ro .. in this
 thing Eth

⁸ δε] 21 &c 39, Eth .. also Eth ro .. δε therefore Βο (1) κω
 ἰσωτῖ lit. put aside of you] 21 &c 39, αποθεσθε Ν*, Βο (κ) Eth
 (leave them) .. lit. cause to rest from you Syr .. χω εἰρηῖ ρωτεῖν *put
 down ye also* Βο, αποθεσθε και υμειϑ Ν^a &c .. drive away Arm
 ἰρωῶ η. all (these) things] 21 &c, (τα) παντα Ν &c, Vg .. om Eth ..
 κατὰ π. FG .. all these Syr .. this all Arm τортн π(ἄꝑꝑ 24¹ f¹)-
 σωῖτ̄ the anger, the wrath] 21 &c 39 .. ꝑꝑꝑꝑῖ ꝑꝑꝑꝑον Βο .. οργηῖ,
 θυμον Ν &c, Vg (*iram, indign.*) Syr Arm .. anger and indignation Eth
 (evil indig. omitting malice ro) τκ. &c the malice, the blasphemy]
 (1 ?) &c 19 (39) Βο .. κακιαῖ, βλασφημιαῖ Ν &c, Vg Syr .. and malice
 and blasphemy Eth οꝑꝑꝑ. &c a disgraceful word let it not come
 out of your mouth] 1 &c 19 (39 ?) .. ἰꝑꝑꝑꝑῖ εꝑꝑꝑꝑῖ ἄꝑꝑꝑꝑꝑꝑꝑ
 &c the empty words let them not come &c Βο .. αῑσχρολογιαῖ μη
 εκπορευεσθω εκ του &c FG, Eth (pref. and, not ro) .. om μη εκπορευεσθω
 Ν &c, Vg Arm .. om εκ τ. στ. υμ. Syr

⁹ ἄꝑꝑꝑ(εꝑ 21)ꝑꝑꝑꝑ lie not] 1 &c 39 ? 24¹, Ν &c, Vg (*nolite
 mentiri*) Βο Arm Eth ro .. pref. and Eth .. and be not lying Syr
 εἰετ. to one another] 1 &c (39 ?) 24¹, Βο, εῑς ἀλληλοῖϑ Ν &c, Vg
 (*invicem*) Syr (*one in one*) .. to your neighbour Eth εατετῖκα &c
 having stripped off] 1 &c 39 ? Ν &c, Vg Βο (-ἄεꝑ ὀηνοϑ ἄ) ..

time of the days (in) which ye (were) living in these (things).
 8 But now forsake all (these) things; the *anger*, the *wrath*,
 the *malice*, the *blasphemy*: a disgraceful word let it not come
 out of your mouth: 9 lie not to one another, having stripped
 off the old man with his works, 10 and having clothed your-
 selves with the new, this which is renewed unto the know-
 ledge according to the *image* of him who created him: 11 the
 place in which there is not *Greek* and *Jew*, *circumcision* and
uncircumcision, *barbarian*, *Scythian*, *servant*, *free*: but (α)

ατεῖνκα &c ye stripped off f¹ .. strip ye off Arm .. but put off Syr, but
 leave Eth (om but ro) ἄπρωμε ἡσac the old man] 1 13 19 (39 ?)
 ἄπρωμι ἡσac Bo .. πρῶπας 21 f¹ .. τον παλαιον ανθρωπον N &c,
 Vg Syr Arm Eth περὸν ἔργα his works] 1 &c 39, N &c, Vg Arm
 Eth .. all his actions Syr .. περὸν ἔργα his work Bo

10 ατω and] 1 &c .. om Bo (B^a 26) εατ. &c having clothed
 yourselves] 1 &c 39?, N &c, Vg Bo (B^a Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ο Π Ρ Σ Τ Φ Χ Ψ Ω) .. ατεῖν. &c ye
 clothed &c f¹, Bo .. clothe you Syr Arm Eth ἀνέβρε with the new]
 1 &c 39, N &c, Vg Syr Arm .. add man Bo Eth παί &c this-
 created him] 1 &c (39 ?) .. om Eth ro ε(om 39) πκοοσῖν into the
 knowledge] 1 &c 39, eis επιγνωσιν N &c, Vg Arm .. ζει οσσωσιν in
 a knowledge Bo Syr Eth κατὰ θεῖ(13 19 .. θι 1 21 39 f¹) κων
 acc. to the image] 1 &c (39 ?) Bo (τρικ.) .. κατ εικονα N &c, Vg Arm ..
 in the likeness Syr .. of the likeness Eth ἀπεν(πῖ f¹) ταγε. of him
 who created him] 1 &c (39 ?) Bo (θαμιογ 26) .. τον κτισαντος αυτον
 N &c, Evagrius .. of his creator Syr Arm Eth .. πρεφ. αυτον F G .. eius
 qui creavit d f Vg .. eius creantis g

11 ημα &c lit. the place in which there is not Hellen and Jew]
 1 &c (39 ?) .. ημα ετεῖμων ορειπην ἄμογ ηεμ οσιορδαί the
 place in which there is not an Ionian and a Jew Bo .. οπον ουκ ενι ελλην
 και ιουδαίος N &c, Vg (am) .. οπον ουκ ενι αρσεν και θηλυ ελ. κ. ιωρ. D*
 F G, Vg (demid hal) .. οπον &c ιωδ. ουδε ελλ. 17, Arm (heathen .. and h.
 cdd) .. where is not Jew and Aramean Syr (vg) .. in which there is not
 Jew and not Aramean Eth cḥēe &c circ. and (om Bo j) uncirc.]
 1 &c (39) N &c, Vg Bo (ηεμ ημετ. Γ) Syr Eth ro .. not circ. and
 not uncirc. Eth ἑαρη. εκτῶνc (Bo Δ Γ Κ) barbarian, Scythian] 1
 &c 39, N &c, Bo (εκτῶοc) .. barbarous, savage, Scythian Arm .. βαρβ.
 και σκυθης D* F G, Vg (Scytha) .. and not Yonjo and barbarian Syr ..
 countryman and townsman Eth ἑαρη. ρῶρε servant, free] 1 &c

πτηρῷ αὐω πετρῷ πτηρῷ πε πεχῶ. ¹² † σε ριω-
 ττηστῷ ρωε σωτῷ ἀπιουτε. нетосаав̄ м̄мерит.
 ἡρενсплауχнон̄ м̄м̄птшанотн̄. ἡотм̄птхрнстос
 ἡотѡб̄н̄во. ἡотм̄пт̄р̄ерау. ἡотм̄пт̄р̄ар̄ӯон̄т. ¹³ ете-
 т̄панеχε ἡнет̄перн̄т̄ αὐω етет̄п̄кω εβολ̄ ἡнет̄перн̄т̄
 ещ̄оупе о̄а ε̄пт̄т̄ о̄сарике м̄п̄ о̄а. ката θε ἡта
 πεχῶ κω πнтῷ εβολ̄. ари те̄ре ρωττηστῷ. ¹⁴ εх̄п̄

¹² (1) 3 § 19 § 21 § (39 §) (16¹) f¹ i ii cit ριωτ.] 13 19 f¹ cit
 .. ριωτ. 21 16¹ спла(ε 21)т.] om τ 21 16¹ f¹ м̄птшан.] 1 13
 19 f¹ ii cit .. м̄птш̄п̄. 39 16¹ f¹ i -ρτηγ] -εрт. f¹ .. -арт. cit
¹³ 1 (13) 19 21 39 (16¹) f¹ (i) ii ἡта] епта 13 ¹⁴ 1 (13) 19 21
 (39) 16¹ f¹

39, **BCD^cKLP** &c, Bo (26) Syr (h) Arm .. δουλ. και ελευ. AD*FG,
 Vg Bo Eth ro .. and not servant and free Syr (vg) .. not servant and
 free Eth πτηρῷ &c lit. the all and he who (is) in the all is the
 Christ] 13 &c (39) .. πάντα και εν πασιν χς **N^{*}AC** 17 .. τα π. &c
N^cBDFGKLP, omnia et in omnibus Christus Vg Arm, ρωῆ ἡκει
 ξεν οτοп̄ ἡκει πхс every thing in every one the Christ Bo .. all
 and in all men Christ is Syr .. in all and with all Christ Eth .. in all
 Christ Eth ro

¹² Σε therefore] 13 &c 16¹ .. om cit, L, Bo (A₁FB^aDFKL) ρωε-
 м̄мерит] om cit σωτῷ chosen] 1 &c 16¹ .. ἡρεнсωτῷ chosen ones
 Bo, εκλεκτοι **N** &c, Vg Syr Arm Eth π(ἡν 39)ετοσ. those who
 are holy] 1 &c 16¹ .. ε̄тосаа̄ holy Bo, а̄г̄о̄и **N** &c, Vg Syr Arm Eth ..
 as holy Eth ro м̄м̄мерит beloved] 1 &c (16¹) B 17 .. και ηγαπη-
 μενοι **N** &c, Vg Bo Syr Arm Eth ἡρεп(ρῷ 39)спл. м̄м̄пт. with
 merciful compassions] 1 &c 16¹ .. σπλαγχνα οικτιρμον **N** &c, Vg Bo
 (ἡτε ο̄μ̄με̄т̄ре̄щ̄ен̄он̄т) .. спл. οικτιρμων **K** .. спл. και οικτιρμον D^{gr*}
 .. compassion, mercy Arm .. mercies and affection Syr .. with compassion
 and with mercy Eth ἡотм̄пт̄хрнстос(хрнстос 16¹ .. χρ̄с̄ 39
 f¹, Bo B^a) lit. with a kindness] 1 &c 16¹ .. χρ̄στο̄т̄η̄та, benignitatem
 Vg Arm, ἡотм̄ε̄т̄ре̄л̄хе Bo (pref. нем̄ with 26) .. goodness Eth ro ..
 and kindness Syr .. and with goodness Eth ἡотѡб̄. lit. with
 a humility] 1 &c 39 16¹ .. om f¹, cit ends with ѡб̄̄н̄о̄ . ταπεινοφρο-
 συνην **N** &c, humilitatem Vg .. with a humility of heart Bo .. and
 humility of mind Syr .. and humility of heart Eth .. and humbling
 head Eth ro ἡотм̄пт̄р̄̄. ἡотм̄пт̄р̄. lit. with a meekness, with

the Christ is all things (πτηρῶ) and he who (is) in all things. ¹² Clothe yourselves therefore *as* chosen of God, those who are holy, beloved, with merciful *compassions*, with *kindness*, with humility, with meekness, with long-suffering; ¹³ *bearing with* one another and forgiving to one another, if one hath a quarrel with one, *according* as the Christ forgave to you, do thus ye also: ¹⁴ over all these the *love*, which is this,

a long-suffering] 1 &c 16¹ f¹ ii, Bo, πρᾶν(ο)τητα, μικροθυμῖαν **S** &c, Vg Arm .. trs. *with a longs. with a m. f¹ i .. and meekness and longsuff.* Syr .. *with meekness and with continence* Eth .. *meekness and continence* Eth ro

¹³ ετεῖνα(ε f¹ i)νε(νεῖ 21 16¹ .. m f¹)χε bearing with] 1 &c 13 16¹ f¹ i, ἀνεχομένοι **S** &c, *supportantes* Vg Arm .. *and be ye enduring* Syr .. *endure them* Eth .. *be self-restrained* Eth ro ἑνετιπερ. one another] 1 &c 13 16¹ f¹ i ii, ἀλλήλων **S** &c, *invicem* Vg Arm .. *one with one* Syr .. *your neighbour* Eth ἀνω-εῖρη] om f¹ ii homeotel ἀνω and] om 17, Bo (B^a 26) Arm ετεῖνω εἰ. forgiving] 1 &c 13 16¹ f¹ i, Bo, χαριζόμενοι **S** &c, Arm .. *donantes* Vg .. *(be ye) forgiving* Syr .. *grant ye* Eth ἑνετιπερ. to one another] 1 &c 13 16¹ f¹, Bo Arm .. εἰς τοὺς **S** &c, *vobis ipsis* Vg .. *one to one* Syr .. *each of you* Eth ο(pref. οἱ 16¹ f¹ ii)τα ε(εο 13 19)ῖτη] one hath] 1 &c 13 16¹ f¹ ii .. om οἱ Bo Syr but express it afterwards .. τις-εξη **S** &c, Vg Arm ead .. Eth has *forgive your neighbours who quarrelled amongst themselves* οἱ(om οἱ 1)ἀρικε a quarrel] 1 &c 13 16¹ f¹ ii .. μομφην **S** &c, Orsiesius .. μεμψην D* .. οργην F^{gr}* G^{gr} αἱ οἱ with. one] 1 &c 13 16¹ f¹ ii .. οἱ αἱ νεμ οἱ αἱ Bo, τις πρὸς τινα **S** &c, *quis adversus aliquem* Vg, Syr has *and if there is to man against his neighbour quarrel* .. Eth, see above .. *if of one to one quarrel any should be* Arm κατὰ θε according as] 1 &c (13) 16¹ f¹ ii, Bo Syr? Eth .. add και **S** &c, Vg περὶ χε the Christ] 1 &c 16¹ f¹ ii, **S**^aCD^bKLP &c, Bo Syr Eth, Orsiesius .. ο κυριος ABD*FG, Vg .. ο θεος **S*** .. ο θεος εν χω 17, Arm κω ημῶν forgave to you] 1 &c 16¹ f¹ ii, Bo Syr .. χαρισατο υμῶν **S*** &c, Vg Eth .. εχ. ημῶν (**S**^c)D^{gr}* KP 17, Arm ead, Orsiesius ἀρι τει(εἰ 1)θε &c do thus ye also] 1 &c 16¹ f¹ ii .. οὕτως και υμεις ποιεῖτε D*F^{gr}G, m Eth, Orsiesius .. *thus also ye forgive* Syr .. παρητῆ ἡθωτεν ρωτεν *thus ye also* Bo, οὕτως και υ(η 17)μεις **S** &c, f Vg Arm

¹⁴ εἰη ηαι τηρω lit. over these all] 21 .. εἰη ηαι δε τ. but &c 1 &c 39 .. ερηνη εχεν η. τ. Bo (B^aH^a 26) .. ερ. δε εχ. η. τ.

και τηροσ таґапи. ете таи те те̄ре̄ а̄п̄хωк ево̄л.
 15 а̄ω ґр̄нӣ а̄п̄ех̄с̄ а̄арестажро̄ ґӣ пет̄ро̄нт. таи
 он̄ ӣта̄дтер̄ε̄т̄н̄от̄ӣ ерос̄ ґа̄ п̄σω̄а̄. а̄ω ӣтет̄ӣ
 ц̄опе̄ ӣрес̄ц̄ӣро̄от. 16 п̄ца̄же̄ а̄п̄ех̄с̄ а̄арес̄от̄ω
 ӣонт̄н̄от̄ӣ ґӣ о̄д̄а̄ит̄р̄а̄а̄о̄ ґӣ со̄фия̄ ӣа̄.
 етет̄ӣґс̄ω̄ а̄ω етет̄ӣтс̄а̄во̄ а̄а̄ω̄т̄ӣ е̄ре̄н̄ґа̄л̄а̄ос̄
 а̄ӣ ґе̄н̄с̄е̄от̄ а̄ӣ ґе̄п̄ω̄ан̄ а̄п̄п̄е̄д̄а̄т̄ӣко̄н̄ ґра̄ӣ
 ґӣ те̄ха̄рис̄ етет̄ӣх̄ω̄ ґӣ пет̄ро̄нт̄ е̄п̄ӣо̄т̄е.

та̄р̄.] е̄т̄а̄р̄. f¹ 15 (1) 13 19 21 (39) 16¹ f¹ ӣта̄д̄.] 13 &c
 39 .. е̄нт̄. 1 16 1 13 § (19) (21) (39 P̄ ε̄) 16¹ (37¹ §) f¹

Bo .. *επι πασιν δε τούτοις* N &c, Vg .. *and with these all* Syr Eth .. *and upon all* Arm (*this all* cdd) таґапи the love] 1 &c (13) 39, Bo, *την αγ.* N &c, Vg Syr .. *love ye* Eth ете &c which is this] 1 &c 13 39 .. ο (ος N* D* .. ητις N^c D^b K L &c) *εστιν* ABCFGP 17, OL Vg Bo (ετε π̄ω̄т̄р̄ не) Arm (*which is bond*) Syr .. *for the bond—it is* Eth .. *the bond—it is* Eth ro а̄п̄хωк е̄н̄. of the perfectness] 13 &c (39) Bo, *τελειότητος* N &c, Vg Syr Arm, Macarius, *of his perfectness* Eth .. *ενοότητος* D* F^{gr} G .. ӣґр̄нӣ of the peace 1

15 а̄ω 10] om Bo (B^a 26) ґр̄нӣ(ε f¹) the peace] Macarius .. om η FG 47* а̄п̄ех̄с̄ of the Christ] 13 &c. N* ABC* D* FGP 37 47, Vg Bo Syr Arm Eth .. *του θεου* N^c C^b D^c K L 17 &c, Arm cdd, Macarius, Isaiah а̄арест̄. let it be confirmed] 13 &c, Bo Arm Eth .. *βραβεуеτω* N &c, Vg (*exultet*) Syr (*let it guide*) ґӣ пет̄ро̄. in your hearts] 19 &c (39) Bo, N &c, Vg Arm .. ґа̄ пет̄. in your heart 21, Eth .. *your hearts* Syr таи-ґро̄от] om Eth ro таи он̄ lit. this also] (1 ?) &c 39 .. *οαι* this Bo .. *εις ην και* N &c, Syr Arm Eth .. *in qua et* Vg ґа̄ п̄с̄. in the body] (1 ?) &c (39) .. *εν σора̄т̄и* B .. *en eni σ.* N &c, Vg Bo Syr Arm Eth а̄ω (om а̄ω 16¹) &c and be ye thanksgiving] 1 &c 21^c (39) Bo (ц̄оп̄ӣ е̄ре̄т̄е̄но̄ӣ ӣрес̄.) .. *και ευχαριστοι γινεσθε* N &c, Vg Arm .. *and be thanksgiving to Christ* Syr, and be in thanksgiving to Ch. Eth

16 п̄ц̄. &c the word of the Christ] 1 &c 19 21 37¹, N^c BC² DF GL &c, Vg Bo (B^a) Syr (h) .. *whose word* Syr (vg) .. ο λ. τ. θεου AC* 17 .. trs. *songs holy and the word of God* &c Eth .. om Eth ro .. п̄с̄а̄х̄ӣ ӣте̄ п̄с̄т̄ the word of the Lord Bo, N* .. add ґе̄ Bo (except A₁ J O) .. *for the word of Christ* Arm а̄арес̄от̄. let it dwell] 1 &c 19 21, N &c, Vg Bo (ц̄оп̄ӣ .. та̄х̄ро̄ п̄ґо̄с̄) Syr Arm .. om Eth ro ..

the bond of the perfectness. ¹⁵ And the *peace* of the Christ let it be confirmed in your hearts, this (peace) also into which ye were called in the *body*; and be ye thanksgiving. ¹⁶ The word of the Christ let it dwell in you richly in all *wisdom*, teaching and admonishing yourselves with *psalms* and hymns and *spiritual songs* in the *grace*, singing in your hearts unto

shall be established Eth ἰρηνησῶ in you] 1 &c 19 39, *ἔσται ἡντιον* in you Bo, εν υμιν Ν &c, Vg Syr Arm.. ܩܘܢܐ ܡܥܬܘܪܐ in your heart 21 .. with you Eth.. om Eth ro ܩܘܢܐ ܕܥܡܐܝܬܦ. lit. in a richness] 1 &c 19 21 (39) Bo, πλουσιως Ν &c, Vg (*abundanter*) Syr Arm (*abundantly*).. om Eth ro .. be rich Eth ܩܘܢܐ ܥܘܦܝܐ ܢܘܡܐ in all wisdom] Eth.. om Eth ro .. add et omni intellectu spirituali μετεπιτησῶ teaching] 1 19 (37¹).. trs. *επιτησῶ. ܩܘܢܐ ܥܘܦܝܐ* (21) (39) .. om teaching and Bo (L).. om διδασκ. κ. νοθ. εαυτους Eth 10 .. and be teaching Syr, and teach yourselves Eth *αὐτο*(om Bo B^a 26)-*ἡμῶν* lit. and admonishing you] και νοθετουντες εαυτους Ν &c. Vg (*vosmet ipsos*) Syr (*yourselves*) Arm (*one another*) *εργαζ.* with psalms] 21 .. ܩܘܢܐ ܩܥܢ(ܩܘܢ ܦ¹)ܦ. in psalms 1 &c 19 39 37¹, Bo Syr .. ψαλμοις Ν &c, Vg Arm.. and recite psalm Eth, continuing and the word *ἡμῶν ܩܥܢ(ܩܘܢ 39 ܦ¹)ܥܘܘܪ* lit. with blessings] 1 &c 19 39 37¹, Bo.. υμνοις NBC*D*FG, Vg Syr (h) Arm .. και υ. AC³D^bKLP &c, Vg (demid) Syr (vg) Arm ead .. and praise Eth *ἡμῶν ܩܥܢ(ܩܘܢ 39 ܦ¹)ωδῶν* lit. with songs] 1 &c (19) (39) 37¹, Bo (ρωδῶν .. ωδῶν B^a 26)* 26) και ω. AC³D^bKL &c, Syr (vg) Arm ead .. ωδῶνς NBC*D* 17, canticles Vg Syr (h) Arm *ἁπνευματικῶν* spiritual] 19 21 .. *ἁπῆνικῶν* 1 13 16¹ 37¹ ܦ¹.. *ἁπῆνικῶν* 39. Ν &c, Vg Syr (*of spirit*) Arm .. holy Eth *ἔσται ܩܘܢ ܩܥܢ ܩܥܢ* in the grace] 1 &c 19 (39) NBCD*FG .. εν χ. Ν*AC* &c, Vg .. εν ευχαριστια 74 270, Bo .. and in grace Syr .. om Eth *επιτησῶ* lit. saying] 1 &c 19, *επιτησῶ* singing Bo .. *επιτησῶ* ye shall say 21 .. trs. *χαριτι αδοντες* Ν &c, Vg *ܩܘܢ ܡܥܬܘܪܐ*. &c in your hearts unto God] 1 &c (19) 39 37¹, Bo, NBCD*FG, Vg Syr Arm .. εν τη &c D^cKLP &c, Eth (trs. to God in your heart Arm ead).. trs. *επιτησῶ εφθ ἔσται μετεπιτησῶ. ἔσται ܩܥܢ ܩܥܢ ܩܥܢ* singing unto God in your hearts in a thanksgiving Bo.. Eth, evidently confused, has *and recite psalm and praise and holy song*; and the word of God shall be established with you. Be rich in all wisdom. And teach yourselves and admonish, in spirit chant to God in your heart .. Eth ro has *and recite psalm and praise and holy song, praise to God in your heart* *επιτησῶ* unto God] 1 &c (19) 39 37¹,

17 ατω ρωη̄ η̄νε̄ ε̄τε̄η̄αᾱᾱ ρ̄ᾱ η̄ψᾱχε̄ η̄ ρ̄ᾱ η̄ρω̄η̄
 η̄τε̄η̄ᾱᾱ τ̄η̄ρο̄ ρ̄ρᾱ ρ̄ᾱ η̄ρᾱ η̄η̄η̄ο̄ε̄ῑς ῑς. ε̄τε̄η̄η̄η̄η̄-
 ρ̄ε̄ο̄τ̄ η̄τ̄ᾱ η̄η̄ο̄τ̄ε̄ η̄ε̄ω̄τ̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄η̄ο̄ο̄τ̄η̄. 18 η̄ε̄ρ̄ο̄η̄ε̄
 ρ̄η̄πο̄τᾱσε̄ η̄η̄ε̄η̄η̄ρο̄ο̄τ̄ η̄η̄ε̄ ε̄τε̄η̄η̄η̄η̄ ρ̄ᾱ η̄η̄ο̄ε̄ῑς.
 19 η̄ρο̄ο̄τ̄ η̄ε̄ρε̄ η̄ρο̄η̄ε̄ ᾱτω̄ η̄η̄η̄η̄ο̄τ̄ε̄ ε̄ρο̄ο̄τ̄.
 20 η̄η̄η̄η̄. σ̄ω̄τ̄ᾱ η̄η̄σᾱ η̄ε̄η̄η̄ε̄ο̄τε̄ κᾱτᾱ σ̄ε̄ο̄τ̄ η̄η̄ε̄.
 η̄αῑ τ̄αρ̄ η̄ε̄ πο̄τω̄η̄ η̄η̄η̄ο̄ε̄ῑς. 21 η̄ε̄ο̄τε̄. η̄η̄η̄η̄η̄ο̄τ̄ε̄

17 (1) 13 (19) 21 39 (16¹) 37¹ f¹ ρρα] 13 19 16¹.. ερα] f¹..
 om 21 ετεηηηη] ητεηηηη 37¹ 18 1 § 13 § (19 §) 21 § 39 § 37¹
 19 1 (13) 19 21 39 § (37¹) 20 1 (13) 19 § 21 (39) 37¹ § 21 1
 13 § 19 § 21 (39 §) 37¹

Πο (εφ†) .. τω θεω **N**ABC*D*FG 17 47, Vg, Bo (αφ† ενJ) Syr ..
 τω κυριω C² D^c &c, Vg (demid) Bo (DFKL)

17 ατω and] 1 &c 19 16¹.. om D*FG, Vg ετεηηηηη which
 ye will do] 13 19 39 16¹ f¹, Bo .. ετεηηηηη which ye do 1 21 .. (ε)αν
 ποη(ε)τε **N** &c .. which also ye do Arm ρ̄ᾱ η̄ψ. - ρω̄η̄ in the
 word-work] om Eth ρ̄ᾱ η̄ψᾱχε̄ in the word] (1) &c (19) 16¹,
 Bo .. εν λογω **N** &c, Vg Syr .. in words Arm η̄ ο̄ρ] 13 &c 19
 16¹ .. η̄ε̄ Bo .. and Syr Arm ρ̄ᾱ η̄ρ̄. in the work] 13 &c 19 16¹,
 Bo .. εν ερω **N** &c, Vg Syr η̄τε̄η̄ᾱᾱ lit. that ye do them]
 13 &c 19 16¹.. om **N** &c, Vg Bo Eth .. trs. Christ, be doing Syr
 τ̄η̄ρ̄. all] παντα **N** &c .. ρω̄η̄ η̄. every thing Bo (om ρω̄η̄ AEF ..
 om η̄. η̄*) .. om τ̄η̄ρο̄ν all 21 η̄ρᾱη̄ the name] 13 &c 19 16¹,
 Bo .. ονοματι **N** &c ᾱη̄η̄. &c of the Lord Jesus] 13 16¹..
 η̄η̄η̄η̄. ῑς of our Lord Jesus 39 .. κυριον ω̄ BD^cK 17 37 &c,
 f Vg (am tol) Syr (h) Arm (add ye shall do) .. η̄η̄η̄η̄. ῑς η̄ε̄χ̄ε̄ of
 the Lord &c 19 .. κ. ω̄ χ̄ῡ **N***, Vg (fu) .. του κ. ι. χ. **N**^c al .. η̄η̄η̄η̄-
 η̄ο̄ε̄ῑς ῑς η̄ε̄χ̄ε̄ of our Lord Jesus the Christ 21 f¹, Bo Vg (demid)
 Syr (vg) Eth .. κυριον L .. ω̄ χ̄ῡ ACD^{gr}*F^{gr}G η̄τ̄ᾱ (η̄ 1)
 η̄η̄ο̄τ̄ε̄ η̄ε̄ι(η̄ι 1)ω̄τ̄ to God the Father] 1 &c (19) 16¹, **NA**
 BC, m Bo Syr (vg) Eth .. τω θεω και π. DFGKL &c, Vg Syr (h)
 Arm ε̄βο̄λ̄ ρ̄. through him] 1 &c 19, Bo, **N** &c, Vg Arm .. om
 Syr Eth

16 η̄ε̄ρ̄. lit. the wives] 1 &c (19?) .. αι γ. **N** &c, Bo (μαρο̄τ̄η̄ε̄

God. ¹⁷ And every thing which ye will do in the word or in the work, (see) that ye do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him. ¹⁸ Wives, be *subjected* to your men, as it is right in the Lord. ¹⁹ Men, love the wives, and provoke them not. ²⁰ Children, obey your parents *in every manner*; for this is the will of the Lord. ²¹ Fathers, provoke not your children, lest they should be

κρ) .. om ai FG .. pref. and Eth (not ro) .. add also Eth ἡνετῆ.
lit. to your males] 1 &c 19 .. τ. a. υμ. D*FG, Syr (vg h*) Arm (lords
edd) Eth .. τοῖς ἀνδρασιν ἰδιοῖς L &c .. ἡνετενηθαι to your husbands Bo
(ἄνωγ ἡπονηθαι κ) .. om ἰδιοῖς NABCD^cK 17, m Vg ετενη-
(om εἴη 1) ἡε it is right] 1 &c 19 .. om Eth ἡν π. in the Lord]
1 &c 19, FG, Bo .. εν κυρ. N &c, Vg Arm .. in the Christ Bo (H*) Syr ..
to God Eth

¹⁹ ἡν. lit. the males] ἡρωμ the men Bo, οἱ ἀνδρ. N &c .. ω ἀνδρ.
G .. ο ἀνδ. F .. add also Eth ἡνηομ the wives] 1, Bo (A₂*) N* A
BC* D^c KL &c, Vg (harl**) .. add εαυτων N^c .. ηετηρ. your wives
(13) &c 37^l, Bo, C²D*FG, Vg Syr (vg h*) Arm Eth ἡνη (1 19 39
37^l .. ερ 13 21) ἡνησε ερ. provoke them not] ἡνηρ ἄνη ονηο
be not angry against them Bo Eth .. μη (παρα C²K) πικραινεθε προς αυτας
N &c, Vg Syr Arm

²⁰ ἡνη. lit. the sons] 1 &c 39, Bo Vg Syr Arm (sons) .. τα τεκνα
N &c .. sons also Eth ηετηοτε lit. your fathers] ηετηοοοοε
your masters 37^l κατα ομοτ ηη lit. according to every manner]
1 &c 39 .. κατα παντα N &c .. per omnia Vg .. εεν οωη ηηεν in
every thing Bo Syr .. in all Arm Eth ηαι &c lit. for this is the
wish] 1 &c 13 (39) .. τ. γ. ευαρεστον εστιν NABCD 17 47, d fm Vg ..
τ. γ. ε. ευαρ. F^{EF}GKL &c, Arm .. om εστιν 46 122* .. for this is that
which pleaseth (παραηαι) Bo .. for thus (is) seemly Syr .. for thus it
is right Eth ro .. for thus it is right and it pleaseth Eth ἡνηοοοε
of the Lord] 1 13 19 (39) .. ἡνηοε to the Lord Bo, minusc mu ..
before the Lord Arm .. before our Lord Syr .. εν κυρω N &c, Vg Syr
(h) .. ἡνηοοτε of God 21 .. (pleaseth) God Eth .. (it is right) with God
Eth ro

²¹ ηοοτε lit. the fathers] 1 &c 39 .. ηενηο our fathers Bo (G*) ..
fathers also Eth ἡνηοηνηοοε provoke not] 1 &c (39?) .. μη
ερεθιζετε BD^bK. &c .. μη παροργιζετε NACD*FGKL 17 37, Bo

πνετ̄π̄шре. же п̄неот̄ωλ̄ε̄ п̄рнт. ²² ἡρ̄ε̄ραλ. σωτ̄ε̄
 ἡσα πνετ̄π̄шсоо̄те̄ ката сар̄ξ̄ ρ̄η̄ ο̄σ̄μ̄η̄τ̄ε̄ῑᾱἡ̄σᾱτον
 αν ρωс речареске ἡρωμε. ἀλλ̄α ρ̄η̄ ο̄σ̄μ̄η̄τ̄ρᾱπ̄λο̄τε̄
 ἡτε πνετ̄π̄рнт̄ е̄тет̄π̄р̄ρο̄те̄ ρ̄нт̄ε̄ ἄ̄π̄χο̄ε̄ῑс. ²³ ρω̄ḥ π̄η̄
 е̄тет̄па̄а̄а̄т̄ а̄р̄ис̄о̄т̄ ρ̄ε̄ πνετ̄п̄рнт̄ т̄η̄р̄ε̄. ρωс е̄тет̄п̄е̄ре̄
 ἄ̄η̄о̄о̄т̄ ἄ̄п̄χο̄е̄ӣс. ἡρω̄ме̄ αν. ²⁴ е̄тет̄п̄со̄о̄т̄η̄ же̄
 тет̄п̄на̄ш̄ӣ е̄во̄λ̄ ρ̄η̄т̄ε̄ π̄χο̄е̄ӣс ἄ̄п̄то̄т̄ю̄ ἡ̄τε̄κ̄λη̄ρο̄-
 πο̄μ̄ӣа. ἡ̄тет̄п̄р̄ε̄ρᾱλ̄ ἄ̄п̄χο̄е̄ӣс π̄ε̄χ̄ε̄. ²⁵ πνετ̄ш̄ῑ сар̄

²² (I) I 3 § 19 § 21 § 39 37¹ § ²³ I I 3 I 9 21 (39) ²⁴ I I 3
 (19) 21 (39) ρ̄η̄т̄ε̄] ρ̄η̄т̄η̄ I ἄ̄п̄то̄т̄.] е̄п̄т̄. I 9 то̄т̄ю̄] 21 39 ..
 -ε̄ιο I I 3 I 9 ²⁵ (I) I 3 (19) 21 39 πνετ̄ш̄ῑ] φ̄η̄ е̄т̄-ш̄ῑ Βο .. φ̄αῑ
 е̄т̄-ш̄ῑ Βο (κ)

(†σωт) Syr (h m̄g) же ἡ(om. I) πνεот̄(om οσ 21*) ωλ̄ε̄ &c lest
 they should be disheartened] I &c (39 ?).. ρ̄η̄па̄ ἡ̄с̄ш̄т̄ε̄μ̄ε̄р̄ἄ̄κ̄ᾱρ̄
 ἡ̄рнт̄ that they should not be pained of heart Βο .. that they should not
 be grieved Syr Eth, *iva μη αθρωσωσιν* N &c, *ut non pusillo animo fiant*
 Vg .. om Eth ro .. lest they should be hardened Arm

²² ἡρ̄ε̄. lit. the servants] I &c .. servants also Eth πνετ̄ш̄ӣс. &c
 your masters acc. to flesh] 13 &c, τ. *κατα σ. κυριοις* 47 al.. add *ξ̄η̄
 ρω̄ḥ η̄. in every thing* Βο *in all* (om κ. σ.) Arm .. pref. *κατα παντα*
 N &c, Vg (*per omnia*) Syr (*in all*) .. your masters omitting *κατα π.* and
 κ. σ. Eth *κατα с. acc. to flesh*] position FG, Vg (*dom. carnalibus*)
 .. trs. τ. κ. σ. *κυρ.* N &c .. of flesh Syr .. om Arm ρ̄η̄ ο̄σ̄μ̄η̄τ̄ε̄ῑ-
 (ἄ̄п̄т̄ӣа 21) ἡ̄σᾱт̄(ο̄т̄ 39 37¹) ο̄η̄ αν(ἡ̄σᾱο̄т̄η̄ αν 19 .. ἡ̄σᾱο̄т̄αν
 αν 21) lit. in an eyeservice not] (I ?) Βο (μετ̄ε̄ᾱλ̄ ἄ̄η̄κ̄ω̄κ̄) .. μη εν
 οφθ. ABDFG 47, Arm .. μη ωс εν C* .. μη εν οφθαλμοδουλ(ε)ιαις N
 UKL &c .. not in sight of eye Syr .. om Eth ρωс речаре(̄ι 39) ске̄
 ἡ̄. as pleasers of man] (I) &c, ωс ᾱθ̄ρω̄πᾱρε̄σ̄κο̄ι N &c, Vg Βο
 (ἄ̄φ̄ρη̄т̄) Syr (*as those who please men*) Arm .. and not in pleasing
 person of man Eth .. om Eth ρο̄ ἀλλ̄α &c lit. but in a singleness
 of your heart] I 19 21 39, Βο (μετ̄ρᾱη̄λ̄ .. om μετ̄ ΑΕ) .. ἀλλ̄α &c
 πνετ̄п̄рнт̄ but &c of your hearts 13, Arm edd .. ἀλλ̄α εν απ. καρδιας
 N &c, Vg Arm .. but (a) in heart simple Syr .. in simple heart Eth (trs.
 in simple heart, and not &c) .. in s. heart Eth ρο̄ ε̄(ἡ̄ 21) τε̄т̄п̄ρ̄ε̄.
 &c fearing the Lord] I &c, N* ABCD^{gr*} FGL 17, Vg (am fu hari)

disheartened. ²² Servants, obey your masters according to flesh, not in eyeservice, as pleasers of man, but (Δ) in singleness of your heart, fearing the Lord: ²³ all things which ye will do, do them with all your heart, as doing them to the Lord, not to man; ²⁴ knowing that ye will receive from the Lord the recompense of the inheritance; and serve the Lord the Christ. ²⁵ For he who doeth wrong will receive the recom-

Bo (om εως DFHJKL) Arm .. pref. εως as Bo .. and in the fear of the Lord Syr .. φοβ. τον θεον N^cD^cK &c, d Vg (demid tol) Eth

²³ om verse Eth εως &c all things which ye will (om ι 21) do] ι &c 39 .. και παν ο (τι) εαν ποιητε D^bKL &c, Syr .. om και παν N^{*}A BC 17, Vg Bo αρισως &c lit. do them in all your heart] ι &c (39) .. εκ ψυχης εργαζεσθε N &c, ex animo operamini Vg .. εθ. Σει τετενηψ. (ητενη ΓΚΜΡ) αριζωθ out of your heart (hearts ΓΚΜΡ) do work Bo .. εθ. &c ηκεν out &c do work every Bo (A, H, J, O, P) .. from all your soul do Syr .. heartily ye shall work Arm εως &c as doing them to the Lord, not to man] ι &c (39) .. εως ερετενιρι αιπδε οτορ πρωι αι as doing to the Lord and not man Bo (ηρωι to man Γ^cHJL) .. ως τω κυρω και ουκ ανθρωποις N &c, Vg .. ως τω κ. δουλευοντες A .. as to our Lord and not as to men Syr .. ως τω κ. ουκ ανθρωποις B .. work as to the Lord and not as to man Arm

²⁴ ετετησοσθη knowing] ι &c 19 (39) .. ειδοτες N &c, Vg Bo .. ye know Eth .. know Syr Arm τετηνια (τετια ι 19 39) αι &c ye will receive from the Lord] ι &c 19 (39) .. απο κ. (απο)λη(μ)ψεσθε N &c, Vg Syr Eth Arm .. trs. ye will receive the recompense (ητηρησιω) of the inheritance from the Lord Bo ητεν (κκ ι) αι. of the inheritance] ι &c (19 ?) 39, της κλ. N &c, Vg Bo .. in the inheritance Syr .. add υμων C^b 37 47, Arm .. Eth has that from (with το) God ye will be rewarded ητετηψ. &c lit. that ye serve] conjunctive for imperative mood ι &c (19 ?) (39) .. trs. χω δουλευετε N &c, Vg Syr (ye served) Arm Eth (ye are serving) Eth το (and serve) .. αριθωκ be servant Bo αιπσοικ νεχτ the Lord the Christ] ι &c (19) 39, Bo (DFHJL) .. τω κ. χω NABCD* 17 47, Vg Arm .. τω γαρ κ. χω D^bKL &c .. τω γαρ κυρω 37 .. for to our Lord Christ &c Syr .. for Christ ye serve Eth .. Eth το has and serve Christ .. του κ. ημων ω χω ω δουλευετε FG .. αιπχετ με πεποδ to Ch. Jesus our Lord Po (A) .. αιποδ με ηχετ (ΓΕΓΚΜΝΟΡ) .. αιποδ με (B^a)

²⁵ γαρ] ι &c (19) NABCD* FG 17, Vg Bo .. δε D^cKL &c, Syr

ἴσονε̄ ̅ϗ̅να̅χι̅ ̅α̅π̅το̅σ̅ιο̅ ̅α̅π̅χι̅ ἴσονε̄ ἵτα̅ϗ̅α̅ς. α̅τω̅
 ̅α̅μ̅η̅ ̅α̅π̅τ̅ρ̅ε̅ϗ̅ιο̅.

IV. ἵ̅χ̅ισ̅ο̅σ̅ε̅. α̅ρι̅ π̅ω̅ω̅υ̅ ἵ̅νε̅τ̅ῖ̅ρ̅α̅δ̅α̅λ. ε̅τε̅τ̅ῖ̅-
 σο̅σ̅ῖ̅ ̅χε̅ ἵ̅τω̅τ̅ῖ̅ ρ̅ω̅τ̅τ̅ῖ̅τ̅ῖ̅ ο̅τ̅ῖ̅τ̅ῖ̅τ̅ῖ̅ π̅χο̅ε̅ι̅ς ρ̅ῖ̅ τ̅π̅ε̅.
 ² π̅ρο̅σ̅κα̅ρ̅τε̅ρ̅ε̅ι̅ ε̅π̅ε̅ϗ̅λ̅η̅λ̅ ε̅τε̅τ̅ῖ̅ο̅ ἵ̅ο̅τ̅ω̅ν ἵ̅ρ̅ο̅ε̅ι̅ς
 ἵ̅ο̅ν̅τ̅ῖ̅ ρ̅ῖ̅ ο̅τ̅ω̅π̅ρ̅α̅μο̅τ̅. ³ ε̅τε̅τ̅ῖ̅ϗ̅λ̅η̅λ̅ ρ̅ω̅ω̅ν ρ̅α̅ρο̅ν.
 ̅χε̅κα̅ς ε̅ρε̅ π̅νο̅τ̅ε̅ ο̅τ̅ω̅ν ἡ̅α̅ν ̅α̅π̅ρο̅ ̅α̅π̅ω̅α̅χε̅.
 ε̅τ̅ρ̅ε̅ν̅ω̅ ̅α̅π̅ε̅σ̅τ̅ῖ̅ρ̅ιο̅ν ̅α̅π̅νο̅τ̅ε̅. πα̅ς ε̅ϕ̅ε̅ν̅ρ

το̅σ̅ιο̅] 39 .. -ε̅ιο̅ 13 19 21 ̅α̅μ̅η̅] ̅α̅π̅ 39

¹ 1 (3) (13 §) 19 § 21 39 ² 1 3 (14) 19 21 ἵ̅ρ̅ο̅ε̅ι̅ς] ῖ̅ρ̅ο̅ε̅ι̅ς 3
 ³ 1 (3) 14 19 21

Arm Eth ̅ϗ̅να̅χι̅ &c will receive the recompense] 1 ? &c 19, Bo
 (B^A) .. κομίζεται (ισεται, ζεται) N &c, Vg Syr Arm .. will obtain his
 recompense Eth .. ̅ϗ̅να̅ς̅ will receive Bo ̅α̅π̅χι̅ ἴ̅σ̅. ῖ̅ (19 39 .. ε̅π̅ 13
 21) τα̅ϗ̅α̅ς̅ of the wrongdoing which he did] 13 19 &c, ε̅τα̅ϗ̅α̅ς̅ Bo
 (HJ) .. ̅α̅π̅ε̅ϗ̅ι̅ &c his wrongdoing Bo .. ο̅ ἠ̅δ̅ικ̅η̅σ̅εν N &c, Vg .. as (for)
 that which he did wrong Syr .. according to his iniquity Arm .. om Eth
 ̅α̅π̅τ̅. lit. receiving face] 13 19 39 (̅ϗ̅ο̅τ̅ω̅τ̅ ε̅ρο̅ lit. looking at face
 Bo) π̅ρο̅σω̅πο̅λ. N &c, Vg (personarum acceptio) Syr .. add ρ̅α̅τ̅η̅ϗ̅ with
 him 21, πα̅ρ̅α̅ς̅ with him Bo Eth (they will not flatter) .. add πα̅ρα̅
 τ̅ω̅ θ̅ε̅ω̅ FG, Vg (fu demid tol harl) Arm

¹ ἵ̅χ̅ι̅ς. lit. the masters] 1 &c 13, N &c, Vg Bo Syr Arm .. masters
 also Eth .. ω̅ κυ̅ριο̅ι̅ FG α̅ρι̅ π̅ω̅ω̅υ̅ lit. do the equal] 21* (add
 η̅δ̅ικ̅ε̅ο̅ν 21^c) .. α̅ρι̅ η̅δ̅ικ̅α̅ιο̅ν α̅τω̅ π̅ω̅ω̅υ̅ do the just and the
 equal 1 13 ? 19 39 .. do equality and justice Syr .. το̅ δικ̅. και̅ τη̅ν
 ̅ῖ̅ο̅τ̅η̅τα̅-πα̅ρε̅χε̅σ̅θε̅ (ε̅τε̅ C al) N &c, Vg Arm .. equally do to your
 servants and judge justice Eth (om and judge justice ro) .. Bo has
 α̅ρι̅ο̅τι̅ ἵ̅ο̅τ̅ρα̅ν ̅α̅μ̅η̅ν ο̅το̅ς̅ χ̅α̅ ο̅η̅κο̅ς̅ ε̅ρε̅τε̅ν̅ω̅ν̅υ̅ η̅ε̅μ̅
 η̅ε̅τε̅ν̅ε̅β̅η̅α̅ικ̅ do a just judgement and put yourselves (as) being equal
 with your servants ε̅τε̅τ̅ῖ̅ς. knowing] 1 &c, N &c, Vg Bo .. ye
 know Eth .. and be ye knowing Syr Arm .. ye also know Bo (DKL)
 ἵ̅τω̅τ̅ῖ̅ &c ye also ye have] 1 &c, N &c, Vg (et vos-habetis) Syr (also to
 you there is) .. Eth (there is to you) .. η̅ε̅τε̅ν̅ε̅δ̅ε̅ ρ̅ω̅τε̅ν̅ ω̅πο̅ν̅ your
 master also is Bo (trs. knowing also that DKL) .. also your master is
 Arm π̅χο̅ε̅ι̅ς the master] 1 &c .. κυ̅ριο̅ν N &c, Vg Syr Eth

pense of the wrongdoing which he did: and there is not acceptance of person.

IV. Masters, do that (which is) equal to your servants, knowing that ye also, ye have the master in the heaven.

² Persevere in the prayer, keeping vigil in it, in thanksgiving;

³ praying for us also, that God should open to us the door of the word, for us to say the *mystery* of God, this because

οἱ τῆς ἐν τοῦ οὐρανοῦ] 1 & c 3, Bo (B^aΓ^mεδ^fH^jK^L).. ἐν οὐρανῶ
 N^{*}ABC 17 37, Vg Syr (vg).. ἐν οὐρανοῖς N^cDFG^kL &c, Bo
 (π^ιφ^ηοῦ^σι) Syr (h) Arm Eth (trs. *in heavens a master ro*)

² om verse Eth ro προ(1 3 .. ω 19 21)σκαρτε (3 19 .. η 1 19 21)
 ρει(ρι 1) ἐπεσϋ, lit. persevere unto the prayer] 1 &c, ἠγωνι ερετεπ^ηηηη
 ε^ϕπροσε^τρχη *be continuing unto the prayer* Bo, Eth (pref. and) .. trs.
 τη προσ. προσκαρτερει(ρουντες 17) N &c, Vg Syr Arm ετετ^πο &c
 keeping vigil] 1 &c 14, ερετεποι (ἦτετενοι κ) ἠσρω^ις Bo (pref.
 and ϕ) γρηγο^ροντες N &c, Vg .. *being sad* Eth .. *and watching* Bo (ϕ)
 .. *and be watching* Syr ἠρη^τῃ in it] 1 &c 14, ἠρη^τς Bo, ἐν αὐτῇ N
 &c, Vg Syr Arm .. *because of it* Eth ρῖ ο^τϋ, lit. in a thanksgiving]
 1 &c, Bo, N &c, Vg Arm Eth .. *and giving thanks* Syr .. om D^{*}

³ ετετ^πηηηηη &c lit. praying also for us] 1 &c 3 .. ερετεπ^ωηη
 ρ(om AB^aEF)ααα ηηη ερη^ι εω^η ρω^η (om ρω^η κ) *praying
 therewith for us also* (om κ) Bo .. *προσευχόμενοι αμα (απα 37) και περι
 ημων* N &c, Vg Arm .. *and praying also for us* Syr .. *and pray an
 request for us also* Eth .. *and pray* Eth ro ρεκα(αα 1)ς &c that
 God should open to us] 1 &c 3, N &c, Vg Bo (om *to us* Γ) Syr Arm ..
 trs. *that should open to us God* Eth ro (om *to us* Eth) ἠπρο(α
 21*) the door] 1 &c 3 .. ἠρω^α a door Bo, θ^υρα^ν N &c, Vg Syr Arm ..
 doors Eth ἠρω^α. of the word] 1 &c (3) του λογ. N &c, Vg Bo Syr
 Arm Eth .. ἠτε ο^τσα^νι of a word Bo (1.) λογ. D^{*}FG .. του θεου 47
 .. add ἐν παρηγο^{ια} Α ε^τρη^ω for us to say] 1 &c .. λαλ^ησαι N
 &c, Vg Bo (ε^σα^νι) .. ἠσα^νι ρο (DFHLNO) .. ἠη^ς. the words Bo (J)
 Syr .. *that we should speak* Eth .. *that we should do* Eth ro ἠη^ςστ.
 the mystery] 1 &c, Eth ro .. *the counsel* Eth ἠη^ςο^υτε of God]
 21, B^{*}L 41 238 .. *which is from God* Eth .. ἠη^ςε^χῆ of the Christ 1 14
 19, N &c, Vg Bo Syr Arm ηαι &c lit. this which I am
 bound because of him] 1 &c, Bo (c^oη^ς) .. δι ο κ. δ. NACDKL &c.
 Vg Arm .. δι ον και δεδε^μαι BF^gG .. *because of whom I am bound*
 Syr Eth

ετῆνιτῷ. ⁴χε ειεοτονρῷ εβολ ἰθε ετεщше еροι
 ешахе. ⁵μωοше ρῆ οσοφια. ететῖщоп μπε-
 οσοειщ ἰναρῖη ιετρεβολ. ⁶μаре петῖшахе ἰου-
 οειщ ιηε щопе ρῆ οσχарис. есхокῖр ἰρμωот.
 етρετῖеиее εθε етещше ешахе μῖр ποτα ποτα.
⁷снатаμωтῖ еке† ἰснтот ἰситтхикос пеерит
 ἰсон пенщбρωεραλ ρε пхоеис. ⁸пαι ἰтаῖтῖноотсῷ
 щарωтῖ еπερωб. хекас ететнеиее епенотω. аτω
 иῷпаранаλει ἰнетῖрнт. ⁹μῖр онсиееос псон

ετῆνιτῷ] εтῆнтῷ 1, εθῆнтῷ Bo ⁴ (1) 14 19 21 ⁵ (1) (3) 14 §
 19 21 ⁶ (1) (3) 14 (19) 21 ιηε] om 1 ⁷ 1 (3) 14 § 21 §
⁸ (1) (3) 14 21 ⁹ (1) (3) 14 21 § онс.] 3 14, Bo.. ωп. 21

⁴ om verse Eth ro χε that] ια Ν &c, Bo.. add και Dgr*
 ειε(εεε 1)οτοηρῷ εθ. I should manifest it] 1 &c, ἰταοτοηρῷ Bo..
 ια φανερωσω αυτο Ν &c, Vg (illud) Syr A1m ἰθε as] 1 &c, ωс Ν &c,
 Vg (ita ut) Arm (add also A1m ead Eth).. ката φρη† according as
 Bo.. Syr has and speak it as it is right for me етещше &c it is
 right for me to speak] 14 &c .. етсеμпша ннι ἰтасахи Bo (A2 G H J O P)
 .. om ннι (A1 B A G D E F K L M N).. δει με λαλῆσαι Ν &c, Bo Arm .. Syr, see
 above

⁵ om verse Eth ro (pref. ε 21)μωοше walk] 1 &c, Bo Eth..
 trs. σοφια περιπατετε Ν &c, Vg Syr Arm οσοφ. lit. a wisdom]
 14 &c .. add παση 37 ететῖщоп μπεοот(14 19 .. ет 21)οειщ
 buying the time] (1 ?) (3 ?) &c .. trs. τους εξω τ. καιρον εξαγ. Ν &c, Vg
 Bo Arm (buying opportunities) .. and buy your occasion transl. Syr .. om
 Eth ἰπαρῖη &c with regard to those who are without] (1 ?) (3 ?)
 &c, προς τους εξω Ν &c, Vg Syr Arm .. with aliens to the faith Eth..
 trs. хеи οτсῶ οтће нн етсаכול in a wisdom against those &c Bo

⁶ om verse Eth ro μаре &c let your word always be] (1 ?) (3)
 &c 19 .. ο λογος υμων (ημων Dgr*) παντοτε Ν &c, Vg Bo (add хе 1)
 Syr (pref. and) Arm (pref. and, and add full).. and shall be your word
 Eth харис] 1 3 &c 19, Arm ead.. add of the Lord Arm..
 щенρμωот thanksgiving Bo (κ) есхокῖр ἰρμωот seasoned with
 salt] 1 3 &c 19, Bo (in a salt) Eth (pref. and) .. trs. αλατι ρт. Ν &c.
 Vg (sale sit) .. as in salt let it be seasoned Syr (Arm) етρε(add τε
 21)тῖ. for you to know] 1 3 &c 19 .. εεμι to know Bo, ειδεαι Ν &c,
 Arm .. ut sciatis Vg Eth .. and be knowing Syr εθε етещ (om

of whom I am bound; ⁴ that I should manifest it, as it is right for me to speak. ⁵ Walk in *wisdom*, buying the time with regard to those who are without. ⁶ Let your word always be in *grace*, seasoned with salt, for you to know how it is right to speak to each. ⁷ Will show to you the (things) in which I am Tykhikos the beloved brother our fellow-servant in the Lord: ⁸ this (one) whom I sent as far as you unto this thing, that ye should know the news of us, and he should *console* your hearts; ⁹ with Onēsimos the *faithful* brother and

εϋ 1) πρε how it is right] 1 3 &c 19 .. ἀφρητ̄ ετσεμπιζα πωτεπ
how it is worthy for you Bo, πως δει υμας (v. π. δ.) Ν &c, Vg Arm
 (pref. also ead) .. om Eth .. trs. to each how it is right for you Syr
 εϋζαξε &c to speak to each] 1 (3) &c .. ερωτω ἀφοσαι φ. to answer
 each Bo .. that which ye should answer to each Eth .. ενι εκαστω αποκρι-
 νεσθαι Ν &c .. to give answer Syr Arm

⁷ ρηαταμ. will show to you] 1 3 &c .. trs. πετυπον ἀμοι τηροσ
 ερεταμωτεπ ερωσ̄ the (things) which are of me all he shall show
 to you them Bo, τα (add δε Ν*, Syr vg) κατ εμε παντα γνωρ. υμ. Ν &c,
 Vg (vobis nota &c) Syr (om all) and all my news (om my news ro) will
 announce to you Eth .. but whatever to me is will tell you all Arm
 εμετ̄ ἡρητοσ̄ the (things) in which I am] 21, Syr .. add τηροσ̄ all
 1 14, Bo, Ν &c, Vg (Eth) ἡσοι brother] 21 .. add ατω ἀπιστοσ̄
 ἡδιακοποσ̄ and faithful minister 1 14, Bo (διακοπι) Ν &c, Vg Syr
 (minister faithful) Arm .. our brother faithful Eth .. our br. minister
 of Christ and faithful Eth ro πετυε̄ρ. (1 14 .. ρηηρ. 21) &c our
 fellow-servant in the Lord] 1 &c .. και (om Bo B^a) συνδουλοσ̄ (om και
 συνδ. Ν*) εν κυρω Ν^c &c, Vg Bo (the Lord) Syr Arm .. om Eth ro ..
 Eth has whom we associate in service, who is your brother in God

⁸ πασ̄ ἡ (1 21 .. εν 14) ται. &c this whom I sent] 1 &c, Eth ..
 I sent him Eth ro επει(εει 1) ρω̄ν̄ unto this thing] 1 &c, Bo
 Arm Eth, εις αυτο τουτο Ν &c, Vg Syr .. om Eth ro ξεκασ̄
 ετετηε(α 14) ειμαε επεπιστω lit. that ye should know our news] 14
 21, να γνωτε τα περι ημων Ν* ABD* F^{gr} GP 17 37 47, Arm Eth (my
 news) .. ξεκασ̄ εσειεμαε επεπιστω̄ that I should know your news
 1 3 ? .. να γνω τα περι υμων Ν^c CD^b KL &c, f Vg Bo (πετυπον)
 Syr ατω πη̄μ. &c and he should console your hearts] (3) &c,
 Eth (heart) .. and should be consoled your heart Eth ro

⁹ αἱ̄ with] 3 14, νεμ Bo, συν Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om 21
 ησοι &c lit. the brother faithful and beloved] 1 ? (3) &c, Arm (Eth)

ἀπιστος ἀτω ἀμεριτ. παῖ ετεβολ ἰρητινῶτι πε.
 сенатамωти ερωῖ πλε ετραтнн. ¹⁰ ψυνη еρωти
 ἰστιαριστάρχος παυβραγχαλωτος. ἀτω μαρκος
 πψота ἰβarnaβας. παῖ ἰταтетῆχι ἰρενετολн
 ετῆνιτῆ. εψшанеи шарωти шопῆ еρωти. ¹¹ ἀτω
 инсоте петешаџмосте ероу же юстотс. παῖ εтшооп
 εβολ ραῖ псѣве. παῖ маџаџ не мауβρррρωῖ еροшн
 етештеро ἀπισотε. παῖ ἰтаџшопе παῖ ἀпарн-
 тога. ¹² ψυνη еρωти ἰσιεпаφрас прѣраλ ἰтс
 пехс. παῖ ετεβολ ἰρηтинῶти πε εψαωннзе

¹⁰ I 14 § (21 §) ἀτω] пем Во ἰт.] 21 .. епт. I 14 ρенепт.]
 I 14 .. ρенпт. 21 εтῆннῆ] I 14 21 .. -ἄннῆ I ¹¹ (I) 3 14 21 §
¹² I § (3) I 4 § 21 §

.. our faithful brother whom we love Eth ro .. πιστος οτορ ἀμεριτ
 ἰсон the faithful and beloved brother Bo, NABCKLP &c, Syr ..
 αγαπ. κ. πιστω ад. DFG, Vg ετ(εοτ 3)εῖολ(I 3 ? .. ετοτεῖ. I 4
 21) &c who is one out of you] I 3 ? &c, Bo (ετε οτ) N &c, Vg Syr
 Arm .. who is a man from you Eth .. om Eth ro сена &c-ρατ(I ..
 ραгт. I 4 21)нн they will show to you all things which are with us]
 I &c .. етешаи. ер. н. етешпаиша they shall show to you all things
 which are here Bo (pref. and B^a) .. παντα υμιν γνωρι(σ)ουσιν τα ωδε N
 &c .. every thing he will show to you what here is Arm .. add πραιο-
 μενα FG, d Vg .. pref. οи D^{gr}*, Vg (demid) .. they will make known to
 you whatever is with us Syr .. and those will make known to you our
 work and that in which we were Eth .. and all he will make known to
 you Eth ro

¹⁰ ψ(om 21)ψυνη saluteth] I 14 21, Bo, ασπαζεται N &c, Vg Arm
 .. pref. and Syr .. they saluted Eth παυβραγχαλω(ο 21)тос
 my fellow-captive] I 14 21, Arm .. the captive who is with me Syr ..
 who was taken captive with me Eth .. om Eth ro πψота the cousin]
 I 14 21 .. πψотῆ Bo (DFHJKLP) .. πψототαι Bo (B^aΓMΓNOC) ..
 πψотспаџ Bo (AΓ*EGMO*) .. the son of uncle Syr .. the son of the
 brother of his father Eth .. om Eth ro ἰβ. of Barnabas] I 14 21 ..
 and B. Eth ro παῖ &c lit. this who ye received commandments
 concerning him] I 14 21 .. φн етаретенсῆ епτοлн еῖннῆ that
 who ye received commandment &c Bo .. περι ου ελαβετε εντοлас N &c,
 Vg Arm (commandment) .. he who ye were commanded concerning him

beloved, this who is one out of you. They will show to you all things which are with us. ¹⁰ Saluteth you Aristarkhos my fellow-captive and Markos the cousin of Barnabas, this (one) concerning whom ye received *commandments*; if he should come unto you, accept him: ¹¹ and Iēsus, he who is wont to be called Iustos, these who are out of the circumcision, these alone are my fellow-workers toward the kingdom of God, these who became to me for *comfort*. ¹² Saluteth you Epaphras the servant of Jesus the Christ, this being one out

Syr .. *who concerning him ye were commanded* Eth εφψαυει if he should come] 1 14 21 .. εψωι εφψαυι if he should come Bo, εαν ελθη N &c, Vg Arm .. *that if he came* Syr .. *that when he came* Eth .. *when he came* Eth ρο ψαρωτῖ into you] 1 14, Bo (B^a) .. om 21 .. εαρωτεν Bo, προς υμας N &c, Vg Syr Eth ψωπῃ ερ. lit. receive him unto you] 1 14 21, Po, δεξασθε αυτον N &c, Vg .. δεξασθαι D^{gr}* F^{gr}G^{er} .. *that ye should receive him* Syr Arm Eth

¹¹ ατω ιησουc and Iēsus] 14 21, N &c, Vg Eth ρο Arm .. πεα ιη(ε ΓΓΜΝΟΡ)σοτc lit. with Jesus Bo .. and Yeshua Syr .. and Iyasu Eth .. α. ιῆ ι .. α. ιηῆ 3 πετε(εν 21)ψατα. lit. he whom they are wont to call] 1 &c .. φη ετοτα. he whom they call Bo .. *who is called* Syr .. ο λεγομενοc N &c, Vg .. *who was named* Arm Eth ηαι-εῆε lit. these who become out of the circumcision] 1 &c, Bo .. om 3 .. οι οττεc εκ περιτ. N &c, Vg (*qui sunt*) Syr Arm .. *they who are of men of circ.* Eth .. *they who are of the Jews* Eth ρο ηαι these 2^o] 1 &c, Eth ρο .. *and these* Syr Eth ηε ηαψῆρῃ.(3 14 .. ψῆερ ερ 1 21) are my fellow-workers] 3 &c .. συνεργοι μου ειω D*FG, Vg Arm .. ατερψφηρ ἡερωῆ were fellow-workers Bo (ἡερερερ. DFKL) .. συνεργοι N &c .. *helped me* Syr .. *my help in work of* Eth .. *help into* Eth ρο εροτη ε toward] 3 &c, ειc N &c, Bo (om εροτη) Eth ρο .. *in* Vg Syr .. of Vg (am fu**) Eth ηαι ἡ.(3 21 .. εν. 1 14) &c these who became to me] οιτινεc εγενθησαν μοι N &c, Bo Arm .. *qui mihi fuerunt* Vg .. *and these became to me* Syr .. Eth ηαc *and they consoled me* .. om Eth ρο

¹² ἡῖε πεχῆ of Jesus the Christ] 1 &c, ω χῦ P, Arm .. χῦ ω NA BCL 17 37, Vg Bo (ηχῆ ηῖε) Arm cdd .. χῦ DFGK &c, Syr Eth ηαι &c this being one out of you] 1 &c 21^o .. trs. ο εῆ υμων δουλοc N &c, Vg (*est*) Bo (ηεῆ. ηαωτεν) Syr Arm Eth .. om Eth ρο εραεωπιζε &c striving always] 1 &c .. παντοτε αγωνιζομενοc N &c,

of you, *striving* always for you in the prayers, that ye should stand *perfect* and complete in every wish of God. ¹³ For I bear witness to him, that he hath a great labour for you and those who (are) in Laodikia. ¹⁴ Saluteth you Lukas the beloved physician and Dēmas. ¹⁵ Salute the brothers who (are) in Laodikia and Nympha and the congregation which is in her house. ¹⁶ And when this *epistle* has been read with you, let it be read also in the *church* of the *Laodiceans*; and after-

¹⁴ ἀγαπητὸν beloved] 21, πασσανητος(της Β^a) beloved Βο .. παεριτ the beloved 1 14, ο αγαπητος Ν &c .. our beloved Syr Eth .. (physician) and beloved Arm .. *ph.* and beloved Demas Arm ead .. om 17, Eth 10 which has our brother, physician

¹⁵ ε(om 14) πνευματων the brothers] Βο Vg Syr Arm .. add τηρουσ all Γο (FK) .. trs. τους εν λ. αδελφ. Ν &c .. those who are in L. our brothers Eth 10 .. our brothers Eth αἱ νυμφα and Nympha] 1 14 (Syr) .. αἱ νυμφα and Nēpha 21 .. and Nēfan Eth .. πνευματων(α 1) νυμφαν and Nymphan Βο, και νυμφαν Ν &c, Vg Eth 10 αγω &c and the congr. which is in her house] και την κατ οικον αυτης εκκλ. Β, Syr (h) Arm ead .. κ. τ. κ. οι αυτων εκκ. ΝCP 17 47 .. πνευματων. ἵτε πορευ(ει 1) lit. with the church of their house Βο (πνευματων) .. και &c αυτου DFGKL &c, Syr (vg h m^{ss}) .. OL Vg Arm uncertain (eius) .. and those who are the church Eth (in the church 10)

¹⁶ αγω and 10] om Βο (Β^a) ερωσαν. &c lit. if they should finish reading] εωρον αυτα ποιωσιν lit. if they should read Βο, οταν αναγνωσθη Ν &c, Vg Syr Arm .. and &c having read Eth ἵτε(ει 1) εν. this epistle] Βο, η επ. αυτη 37 al, Vg (demid) Syr Eth (writing) .. om αυτη Ν &c, Vg Arm εαυτω(ε 1 14)τ. with you] Βο Syr .. trs. παρ υμιν η επ. Ν &c, Vg Arm .. om Eth, see above μαροσο(ω 21*) πωτε lit. let them read it] Βο .. ποιησατε να αναγνωσθη Ν &c, Vg Syr Arm .. Eth has send it to Laodicea that they may read it in the church εωρωσιν also] και Ν &c, Vg Syr .. om Βο εἰτε τεκν. ἡν(om 1)λ. in the church of the Laodiceans] εν τη (εν των FG) λαοδικε(αι)ων εκκ. Ν &c, Vg Syr .. σεη τεκν. ἵτε λαοδικια in the church of Laodikia Βο (which is in L. 1) αγω (add οἱ again 1) αἱ πνευματων ἵτετερωσιν &c lit. and afterwards that ye also read it] και την εκ λαοδ. να και υμεις αναγνωστω Ν &c, Arm .. et eam quae Laodicensium est vos legatis f Vg .. and that which was written from L. read it ye Syr .. αγω εβωλ σεη λ. εἰνα ἵσωτεν ερωτη ἵτετερωσιν αἱμος

ἵτετιπῶσῃ̄ ρωτῆρη̄τῆ̄. ¹⁷ ᾱτω ᾱχις ε̄αρχιππο̄ς. χε
 σω̄ψῃ̄τ̄ ε̄ταδιακο̄να ἵτανχῑτῆ̄ ρῶ̄ π̄χοεις. χε ε̄κεχο̄κῆ̄
 ε̄βο̄λ. ¹⁸ πᾱσπασμο̄ς ἵτᾱιςρᾱιγ ἵτᾱσιγ πᾱυλο̄ς.
 αρ̄ιπ̄μ̄ε̄ε̄τε ἵνᾱε̄̄ρ̄ε. τε̄χᾱρις ἡ̄μ̄εν̄τῆ̄.

τεπρος κολλοσσαεις

τεпρος ѿεσσαлонικεις ᾶ

¹⁷ (1) 14 § 21 § αρχιππος] I &c, Bo (B^aFGG*J, KL).. -χιππος
 Bo .. pref. τω 17 σωψῃ̄τ̄ ε] χω̄ψῃ̄τ̄ ε̄βο̄λ ἡ̄ Bo (AB.. ε̄κ. ε̄ B^a &c)
 ἵτανχ̄ς.] 21 .. ε̄π̄τ. I 14 ¹⁸ (1) 14 § (21) ἑε̄ς(om I 21)ᾱλο̄πι-
 κεῑς] 14 .. -κ̄η̄ς I 21

and (that) out of L. that ye yourselves also should read it Bo .. and
 again read ye the epistle which I wrote (to them) of (em) Laodicea Eth
 (not ro, which has and those also (of) Laodicea). It is probable that
 a clause has been lost from the Sahidic by homeotel

¹⁷ ᾱτω and] I &c .. om Bo (B^a) Eth ro ρῶ̄ π̄χοεις in the Lord]
 14 Ρο̄ .. εν κυριω Ν &c, Vg Arm .. in our Lord Syr .. ρῑτῆ̄ π̄χ. from or
 by the Lord I 21, ἵτεπ̄ π̄σῃ̄τ̄ from the Lord Bo (D^rKL) .. Eth has
 for which thou wast ordained by God ε̄κεχο̄κῆ̄ ε̄βο̄λ thou should
 fulfil it] 14 21, Bo (HJ) .. ἵτεκ̄μᾱρ̄ς ε̄κ. that thou should fill it up
 Bo .. πληρο̄ις Ν &c

¹⁸ πᾱσπασμο̄ς the salutation] I 14 21, Ν &c .. πᾱσπ. my s. Bo ..
 πᾱιᾱσπ. this s. Bo (K) Syr .. and I saluted you Eth ἡ̄(21 .. ε̄π̄ 14)-
 τᾱιςρᾱιγ ἵτᾱσιγ π. which I wrote with my hand Paulos] 14 (21?)
 .. Σε̄π̄ τᾱχῑς ἀπο̄κ π. lit. in my hand I Paulos Bo .. τη̄ ε̄μη̄ χεῑρι
 πᾱυλου Ν &c, Vg .. in my own hand of Paul Syr .. with &c of Paulos
 is Arm .. having written with my hand I Paulos Eth (om having
 written ro) τε̄χᾱρις &c the grace with you] I 14 .. om η̄ FG .. add
 of the Lord Jesus the Christ Bo (A₂) .. his grace Eth ro ἡ̄μ̄εν̄τῆ̄
 with you] (1) 14 21, Ν* ABCF^{gr}G 17, Bo (A₁D^rEGLMO) Arm Eth

wards read it ye also. ¹⁷ And say unto Arkhippos, Look unto the *ministry* which thou receivedst in the Lord, that thou should fulfil it. ¹⁸ The *salutation* which I wrote with my hand, Paulos. Remember my bonds. The *grace* (be) with you.

The (epistle) to *Kolossians*

The (epistle) to *Thessalonians I*

ro .. πωτεπ to you Bo (F* HJ) .. add τηροσ all Bo (B^a) .. add with your spirit my brothers Bo (A₂) .. add αμην N^cDKLP &c, f Vg Bo (A₂B^aΓ FHJKNP 18) Syr Arm edd Eth

Subscription τεπρος κολοσσαει(αι' ι)ε lit. the to Colossians] I 14 .. τεπρος καλασαιαε 21 .. προς κολα(λο B^cDFGLP &c)σσαιεε N(A)B* C 1747 .. add απο ρωμη Α, εγραφη απο ρωμηε B^c .. πρ. κολοσσαεεε εγρα. α. ρωμηε Ρ .. πρ. κολοσσ. επληρωθη D, ετελεσθη πρ. κ. FG .. πρ. κολ. εγ. α. ρ. δια τυχηκου και ονησιμου K al, Arm .. του αγ. παυλου επιστολη πρ. κ. εγ. α. ρ. δ. τ. κ. ο. L .. προς κολασσαεε ερεζητε σεπ αθηνηαε (also A₂E₁F) αουορηε πτεπ τυχηκουε νεμ ονησιμουε νεμ μαρκουε to *Kolosians* it was written in Athens, it was sent by Tykhikos and Onesimos and Markos Bo (A) .. to K. it was written in Rome, it was sent by Tykhikos Bo (HJ) .. add νεμ χαηκουε νεμ ομ. νεμ μαρκ. Bo (D^{FL}) .. πρ. καλασαιαε ερεζητε εηοδ to *Colossians* it was finished, it was sent &c by T. and O. &c Markos Bo (B^a) .. was finished the epistle of Paul the apostle who sent it to *Kolossians*, he wrote it in Rome and he sent it by T. and O. and M. his disciples Bo (κ) .. was finished to *Kolossians*, it was written in Athens, he sent it by T. &c Bo (ο) .. to K. written in A., sent by T. &c Bo (AE₁F add and Ekhaikos) .. to *Kolasaias* it was written in Athens, he sent it by T. &c Bo (ΓGM) .. was finished the epistle to the *Colossians*, which was written from Rome and was sent by Tukikos Syr

ΤΕΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α

I. Παῦλος καὶ σιλωῆανος καὶ τιμοθεὸς ἐς ὑμᾶς
 ἡμετέρας ἡμετέρας Θεσσαλονικεὺς ὧν πιστοὶ πεποιθῶτες
 καὶ χάρις ἰσχυρὰ τε χάρις ἡμετέρα καὶ φιλία.
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
 τῆς τρίτης. ἐπεὶ ἡμετέρας ἡμετέρας ὧν ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας

¹ I § 14 § at ἡμετέρας 2I § ² (1) 14 2I ἡμετέρας ἡμετέρας I ³ (1)
 14 2I

Inscription τεπρος θεσσε(om 2I)αλονικει(14 .. κI Γ .. κη 2I)ς lit.
 the to Thessalonians] I 14 2I .. προς θεσσαλονι(ει B*)κεις ΞΑΒΚ I 7,
 προς θεσσε(om B^αηJ)αλονικη (add ις B^α) ᾧ Βο (B^αΓD[†]HJL) .. πρ.
 Θ. ᾧ παῦλος Βο (GM) .. π. Θ. ᾧ ἡ Βο (A E F O) .. φημιστολη πρ. Θ. ᾧ
 Βο (P) .. επ. παῦλου ἡ π. Θ. ᾧ Βο (K) .. πρ. Θ. επιστ. πρώτη al mu ..
 επ. παυλου πρ. Θ. πρώτη al, Syr .. αρχεται πρ. Θ. ᾧ D .. αρχ. πρ. θεσσαλονι-
 καιους πρώτη FG (πρώτη επ.) .. τ. αγ. απ. παυλου επ. πρ. Θ. πρ. I ..
 παυλ. επ. πρ. Θ. ᾧ P .. *incipit epistula ad Thessalonicenses prima* Vg
 (am &c) .. *to Thessalonians the first epistle* Arm .. *Epistle of Paul, the*
first to men of tusalōnekē Eth .. *to men of taselōnekē and it was written*
while he was in Athens Eth ro

¹ σιλωῆανος] I 14, Βο, ΞΑΒΚLP &c .. σιλβανος DF^{στ}GG^{στ},
 σιλωῆανος Βο (B^α) .. σολιανος 2I .. *silouianos* Arm edd ἐς ὑμᾶς
 are writing] om Ξ &c ἡμετέρας. to the church] Ξ &c, Vg Βο Syr
 Arm Eth .. ἡμετέρας. to the churches 2I ἡμετέρας. of the Thessa-
 lonians] I 14 .. ἡμετέρας. of Thessalonians 2I, θεσσαλονικεων Ξ &c ..
 θεσσαλονικαιων P, Vg Syr Arm .. ἡμετέρας Θεσσαλονικη of Thessalonikē Βο
 Eth ὧν in] which is in Syr πεποιθῶτες our Father] I 14, A 37,
 r Cop mid Arm Eth .. πειωτ the Father 2I, Βο (φιωτ) .. πατρι Ξ &c ..
 pref. και K, Syr (h) καὶ ἡμετέρας. and the Lord] I 14 .. και κυρω Ξ &c

FIRST EPISTLE TO THESSALONIANS

I. Paulos and Siluanos and Timotheos are writing to the church of the *Thessalonians* in God our Father and the Lord Jesus the Christ: the *grace* to you and the *peace*. ² We give thanks to God always for you all, remembering you in our prayers without failing; ³ remembering the work of your *faith*, and the labour of your *love*, and the *patience* of the

.. **κεα πενδ̄** *and our Lord* Bo (B^aHJK) Vg (demid harl* fu) Eth .. *and in our Lord* Syr .. *and in Lord* Arm .. **ⲁⲛⲉⲓⲛⲥ** *of our Lord* 21, Bo **ⲛⲏⲧ̄** to you] *with you* Syr **ⲫⲣⲏⲏ** the peace] BFG 47, r Vg Cop mid Syr Arm .. Eth ro has *peace to you and his grace* .. Eth has *peace to you and grace of God* &c .. add *απο θεου πατρος ημων* (om D, Bo FHJKL 18) *και κυριον ω̄ χῡ* SAC^{vi}DKLP &c, Vg (fu tol) Bo (*and our Lord*) Eth (*and our Lord*) not ro

² **ϑαρωτ̄η τηρτ̄η** for you all] 14 21 .. om παντων K, Arm Eth .. om υμων C, r **ⲁⲛⲉⲧ̄ⲏⲙⲉⲣⲉ** lit. your thought] 14 21, Bo Cop mid, υμων N^cCDFGKLP &c, r Vg (fu demid tol) Syr Eth (*we remember you*) .. *I remember you* Eth ro (ποιουμενος C* 17) .. om υμων N*AB 17, Vg (am harl**) Arm **ϑ̄η̄ η̄ⲉⲓⲛⲥ** in our prayers] 14. *επι των πρ. ημων* (υμ. A) N &c, Vg (*in*) Bo (*in*) Syr (*in*) Arm Eth (*in my ro*) .. **ϑ̄η̄ ϑ̄ⲉⲓⲛⲥ** in prayers 21 (Bo E₂ om our) **ⲁⲗⲟ̄** &c without failing] 1 &c .. *αδιαλειπτως* N &c, Arm .. *sine intermissione* Vg .. *perseveringly* Syr Eth (tr̄s. *without failing in our, my pr.*) .. lit. **ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲩⲏⲕ** in an unfaillingness Bo

³ **εμειρε** &c remembering] 14 21, Bo, *μνημονεοντες* N &c, *memores* Vg Arm .. *and we remember* Syr Eth .. *and I* &c Eth ro **ⲁⲛⲉϑ-** (**ⲁⲛⲫ** 1)ω̄&c the work of your faith] 1 &c, Bo Cop mid, DFG, Vg Syr Eth .. *υμων του εργου της πιστεως* N &c, Arm **ⲏⲧⲉⲧ̄ⲏⲁⲥ** of your love] 1 &c, Bo (B^aK) Syr Eth .. *της αγαπης* N &c, Bo Arm .. *et caritatis* Vg **ⲏⲟⲥⲁⲓⲛⲥ** of the hope] 1 &c, N &c, Vg Arm .. om A, Bo (B^a) .. *of your hope* Syr Eth .. *της αγαπης* 17 **ⲁⲛⲉⲓⲛⲥ** &c of our Lord] 1 &c, Bo, N &c, Vg Arm .. *in our Lord* Syr Eth

περὶ ἡμετέρο εβολ ἡπιστοτε πειωτ. ⁴ εἰκοσοῦν.
 πεσιντ ἡμεριτ εβολ ριτᾶ πιοττε. ἡτετῆμῆτσωτῆ.
⁵ ἄε πενεταρτελιον ἡπῆψωπε εροτι ερωτῆ ρᾶ
 πψαχε ἡεατε. ἀλλὰ ρῆ τρεσοε ασω ρᾶ πεπῆα
 ετοσααβ ἡῖ οττωτ ἡρητ εναψωψ κατα θε ετετῆ-
 σοοῦῆ ἡθε ἡτανψωπε ἡεεοσ ἡρηττηρῆτῆ ετθετηρῆτῆ.
⁶ ασω ἡτωτῆ ατετῆψωπε ετετῆτῆτῆτων ερον ασω
 επχοεις εατετῆσι ἡπψαχε ἡπιστοτε ρῆ οσθλιψις
 εναψωσ ἡῖ οτραψε ἡπεπῆα ετοσααβ. ⁷ ρωστε
 ἡτετῆψωπε ἡεεοτ ἡνετπιστετεε τηροσ ρῆ τεακε-

⁴ I 14 § 21 24 ριτᾶ] ριτῆ I ⁵ (I) 14 21 24 ἡπῆψω.] I 14
 24 .. ἡπεψω. 21 ρῆ] ἄε Bo (κx) .. p. ref. ἡσ(ρ)ρη Bo ⁶ I
 (14) (21) (24) ⁷ I 21 (24)

ἡπεμ (I .. πᾶ 14 21) το &c before God the Father] 14 21 .. before
 God our Father I (πεπειωτ) Bo (B^{ap}) Eth .. εμπροσθεν του θεου και
 πατροσ ημων N &c, Vg Bo .. trs. and we remember before God the
 Father Syr

⁴ εἰκοσοῦν lit. we knowing] εἰδοτες N &c, Vg Bo (επεμ) .. and
 we know Eth .. for (γαρ) we know Syr .. add οσοσ and Bo (x) .. ye
 know Arm Eth ro **πεσιντ** lit. the brothers] ἀδελφοι N &c, Vg
 Arm .. O my brothers Eth .. πεσιντοσ our brothers Bo Eth ro .. trs. we
 know &c my brothers Syr **ἡμεριτ εβ.** ριτᾶ (ἡ I) πιοττε beloved
 by God] N &c, Vg Arm Eth ro .. Eth, see below .. dilecti Dei Syr .. ετα
 φῆ μεριτοσ whom God loved Bo ἡ (ε 24) τετῆμῆτσω (ο 21) τῆ
 your election] N &c, Vg Bo Syr Arm .. how chose you God Eth .. how
 he chose you Eth ro .. ἡτῆμῆτ. our election 21

⁵ πενεσ. our gospel] I 14 24, Bo, το ε. ημων A &c, Vg Syr Arm .. το
 ε. θεου C .. το ε. τ. θεου ημων N .. πεσ. the gospel 21 .. trs. became not our
 teaching Eth **εροτι ε** toward] I &c, eis NBC* KL &c, r (in vos) ..
 εν Ρ. ραρωται to you Bo, προς AC²DFG, f Vg (ad) Arm .. εφ 46 .. apud
 dg Eth .. trs. in word only became unto you (προς?) Syr **πψ.** the
 word] I &c, Bo .. λογω N &c, Arm (trs. after only) .. words Arm edd
τρεσοε the power also] I &c, και εν δι. N &c, Syr Arm Eth .. om
 also Vg Bo Eth ro **ασω ρᾶ** πεπῆα lit. and in the spirit] I &c ..
 και εν πνευματι N &c, OL Vg Syr Eth .. πεμ οσπῆα and a spirit
 Bo, 17, d Vg (tol) Arm **ἡῖ οττωτ** &c and much assurance] 14

hope of our Lord Jesus the Christ before God the Father :
 4 knowing, Brothers beloved by God, your election ; 5 because
 our *gospel* became not toward you in the word only, but (α) in
 the power also and in the holy spirit and much assurance,
according as ye know how we became among you because of
 you. 6 And ye, ye became imitating us and the Lord, having
 received the word of God in much *tribulation* with joy of the
 holy spirit ; 7 so that ye became for example to all those who

&c. Bo (B^a) NB 17, r Vg (o) Arm .. και ει &c A &c, Vg Eth ro..
 ημεν οσημοι εναυωι and much courage Bo.. and in persuasion
true Syr κατα θε according as] 14 &c, N &c, Vg Bo Eth ro.. as
 also Arm .. and ye also Eth .. also ye Syr ηθε how] 14 &c, Bo
 (αμνηι) οιοι N &c, Vg Syr (h w) Arm Eth (how) Eth ro (that which)
 ηρητη. lit. in you] I &c, BDFGKL &c, Vg .. among you Syr Arm ..
 with you Eth .. εμιν NACP 17, Vg (am) Bo (μωτην) Eth ro

6 ητοιη ye] I 14 21 24 .. add εωτην also Bo Eth ερον us]
 I 21 24, N &c, Vg Bo Arm .. tis. to us ye became like Syr Eth .. tis.
 me ye became like Eth ro ατω επσ. and the Lord] I 24. ημεν ποτε
 lit. with the Lord Bo .. om 21, Eth .. αηποε to the Lord Bo (AE) .. και
 του κυριου N &c, Vg Arm .. et ipsius domini r .. and our Lord Syr ..
 και του θεου A .. κ. τ. χυ 10 39 εατετησαι having received] I 21
 24, δεξαμενοι N &c, Vg Bo (add ερωτην unto you) who received .. ye
 received Arm .. and ye received Eth αημοστε of God] I (24) .. om
 N &c, Vg Bo Syr Arm .. αημοστε of the Lord 21 Bo (FKL) .. of our
 Lord Eth εη οσολ. εν. lit. in a tribulation which is much] I
 (21) (24) N &c, Vg Syr Arm (in much &c) Eth (in much &c) .. εεν
 οσημοι ηροσρεα in a great tribulation Bo αη οραγε lit. with
 a joy] I (24) .. μετα χαρυσ N &c, Vg Bo Arm (om prep.) Eth .. and in
 joy Syr αηνηηα &c lit. of the spirit which is holy] I, πνευματος
 αγ. N &c, Vg Bo Syr Eth .. και πρ. αγου B .. εη ηνηηα &c in the
 holy spirit 24

7 εωτε so that] I 21 (24) Bo, N &c, Vg .. om Arm .. and Syr
 Eth ηρειηη. lit. that ye may become] I 21 24, Bo, γενεσθαι υμια
 N &c, Vg (sitis) Eth ro (add to them) Arm .. ye became Syr Eth (add
 to them) ηεμοι for example] I 21 24, τυπου BD* 17 47, fr forma
 Vg Bo (ητηνοσ) Cop mid Syr (vg) Arm Eth Macarius regula (forma)
 .. τυπου NACP^{gr}GKLP &c, Syr (h) ηηετη. &c lit. to those
 who believe, all of them] I 21 (24) Eth .. ηορου μηεν εοναρηι
 to all who believe Bo, πασιν τοισ ποστ. N &c, Vg Syr Arm εη τα.

ΔΟΝΙΑ ΕΙΠ̅ ΤΑΧΑΙΑ. ⁸ ἵτα πῶσαε γαρ̅ εἰπνοῦτε
 †σοεῖτ εβολ̅ ἰρητῆνῆτῆ ῥῆ̅ τῆακεδονια̅ εἰεατε
 αν̅ εἰπ̅ ταχαῖα. ἀλλὰ τετῆπιστιε̅ ετχι̅ εροῦν
 εἰπνοῦτε ασ̅σοεῖτ ῥῆ̅ εα̅ ημε̅. εῶστε ἰτῆ̅τῆ̅ρ̅χ̅ρια
 ἰ̅χε̅ λαατ̅ πατ̅. ⁹ ἰποοτ̅ γαρ̅ σεσαχε̅ ετῆεῖνῆτῆ
 ἰ̅θε̅ ἰτανεῖ εροῦν̅ ῥαρωτῆ̅ εἰεο̅. αὐω̅ ἰ̅θε̅ ἰτα-
 τετῆ̅κετῆνῆτῆ̅ εἰπνοῦτε εβολ̅ ῥῆ̅ ἰ̅ε̅ι̅ω̅λο̅ν̅ ε̅ρ̅ω̅ε̅ρα̅λ̅
 εἰπνοῦτε ετοῖν̅ αὐω̅ εἰεε̅. ¹⁰ αὐω̅ εσωϋτ̅ εβολ̅
 ε̅ν̅τῆ̅ ε̅πε̅ε̅ϋ̅ρη̅ρε̅ εβολ̅ ῥῆ̅ εἰ̅ν̅θε̅. παῖ ἰ̅τα̅ε̅τ̅ο̅τ̅η̅νο̅ε̅ϋ̅

⁸ (1) (13) 21 24 § and at ἀλλὰ ⁹ 1 (13) 21 (24) αὐω ἰ̅θε̅]
 ηεαμ̅ πρη† Bo ἰ̅τατ̅.] επ̅τατ̅. I 13̅ κετ̅] I 13̅ 24̅.. κτε̅ 21̅ ε̅θ̅.
 ε̅ϋ̅] ε̅θ̅. εα̅ Bo̅.. ε̅θ̅. ε̅ρη̅εν̅ Bo̅ (κ).. om̅ εβολ̅ Bo̅ (x) ¹⁰ (1) 13̅ 21̅
 (24) ἰ̅(εν̅ I 13̅)τα̅ε̅τ̅ο̅τ̅η̅νο̅ε̅ϋ̅] I 13̅ 21̅ ..-τωοῦν̅ 24̅

in the Makedonia] I 21 (24) Bo, N &c, Vg.. *who are in* &c Syr
 Arm Eth εἰπ̅ ταχ̅. and the Akhaia] I 21 24, Bo, και̅ τη̅ (om 37
 47) KL &c, r Cop mid Eth.. και̅ εν̅ τη̅ &c NABCDFGP 17, Vg
 Syr Arm

⁸ γαρ̅] I &c, Bo, N^a &c, Vg Bo Syr Arm Eth.. om N*
 εἰπνοῦτε of God] I &c, N*, Bo (DFK) Cop mid Syr (h ms) Arm
 Eth ro .. τ. κυριου̅ N^c &c, Vg Bo .. of our Lord Syr (vg h) Eth
 †σοεῖ(om 1)ιτ̅ &c gave fame out of you] I &c .. σωρ̅ &c spread abroad
 from you Bo .. trs. αφ̅ υ̅μων-ε̅ξη̅χη̅ται̅ ο̅ λογ̅. &c N &c, Vg Syr (was
 heard) Arm (sounded) Eth (they learnt) εἰεατε̅ an̅ lit. only not]
 (1 ?) 21 24 .. trs. ον̅ μονον̅ εν̅ τη̅ μ. N &c, Vg Bo Syr Arm .. and they
 heard and not in M. and A. only Eth .. and not only in M. and A.
 Eth ro εἰπ̅ ταχ̅. and the A.] (13) &c, Bo .. και̅ αχ̅. B 17 37 47 &c.
 r Eth .. και̅ εν̅ τη̅ αχ̅. NCDFGKLP, Vg Syr ελλ̅α] 21 24.
 NABCD*FGP 17 37, Vg (am &c) Bo Cop mid Syr Arm Eth .. add
 και̅ D^c KL &c, Vg Arm ead̅ τετῆ̅π̅. your faith] (13 ?) &c .. η̅ π̅.
 η̅μων̅ D^{ε*} ετχι̅ &c lit. which taketh toward God] 21 24 .. η̅ προς̅
 τ. θεον̅ N &c .. quae est ad Deum Vg .. ε̅τ̅ε̅ρα̅ φ̅† which (is) toward
 God Bo .. which (is) in (Ξεν) God Bo (GM) Syr .. which (om ead̅)
 toward God is Arm .. in God Eth ασ̅σοεῖτ(οῖτ̅ 1) made fame] I
 (13) &c .. ε̅ε̅ρω̅ρ̅ was spread abroad Bo Arm .. ε̅ξε̅λη̅λυ̅θεν̅ N &c, Vg ..

believe in the Makedonia and the Akhaia. ⁸ For the word of God gave fame out of you not only in the Makedonia and the Akhaia, but (α) your faith, which is toward God made fame in every place; so that we need not say any thing to them. ⁹ For they themselves speak concerning you, how we came in unto you, and how ye turned to God out of the idols to serve the living and true God; ¹⁰ and to expect his Son out of the heavens, this (one) whom he raised out of those who

was heard Syr .. trs. was heard your faith Eth $\zeta\bar{\eta}(\bar{\alpha} \text{ I } 24) \alpha\alpha \text{ II}$. in every place] I (I3?) &c .. trs. $\alpha\lambda\lambda\alpha \epsilon\nu \pi\alpha\nu\tau\epsilon \tau\omicron\pi\omega \text{ N}$ &c, Vg Bo Syr Arm Eth (countries) $\zeta\omega\sigma\tau(\alpha \text{ 24})\epsilon \bar{\eta}\tau\bar{\eta}.$ (ε. 2I 24) &c so that we need not say any thing to them] I I3? &c .. $\zeta\omega\sigma\tau\epsilon \alpha\lambda\omicron\upsilon \bar{\eta}\tau\epsilon\eta\psi\tau\epsilon\alpha\text{-}\epsilon\rho\chi\rho\iota\alpha \bar{\eta}\alpha\sigma\iota \epsilon\theta\epsilon \zeta\lambda\iota$ so that we indeed need not speak concerning any thing Bo .. $\omega\sigma\tau\epsilon \mu\eta \chi\rho\epsilon\iota\alpha\nu \eta\mu\alpha\varsigma \epsilon\chi\epsilon\iota\nu \lambda\alpha\lambda\epsilon\iota\nu \tau\iota \text{K}(\nu\mu\alpha\varsigma) \text{L}$ &c .. $\omega. \mu\eta \chi. \epsilon. \eta\mu\alpha\varsigma (\nu\mu\alpha\varsigma \text{B}^* \text{I7})$ &c NABCDFGP , *itu ut non sit nobis necessesse quicquam loqui* Vg .. so that we should not need to say about you any thing Syr .. so that there is not need to us even to speak any thing Arm .. and we require not ourselves any thing even to speak concerning you Eth .. and ye require not that any one should speak of you Eth ro

⁹ $\bar{\eta}\tau\omicron\sigma\tau$ themselves] I I3 2I 24, $\alpha\nu\tau\omicron\iota \text{N}$ &c .. $\bar{\eta}\theta\omega\tau\epsilon\eta \text{ye}$ Bo (I8) $\sigma\alpha\rho]$ I 2I 24 .. om Bo (L) Eth $\epsilon\sigma\mu\gamma\alpha\sigma\epsilon$ speak] I I3? 2I 24 .. $\epsilon\tau\epsilon\alpha\sigma\iota$ are speaking Bo (F) .. etc. lit. who speak Bo .. $\epsilon\theta\eta\alpha\varsigma$. lit. who will speak Bo (HJ) .. $\alpha\pi\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\upsilon\sigma\iota\nu$ DFG .. $\alpha\pi\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\upsilon\sigma\omega\sigma\alpha \text{N}$ &c, Vg Syr Arm .. they knew Eth $\epsilon\tau\acute{\eta}\epsilon\tau\eta\sigma.$ concerning you] 2I 24, B, d Bo (κ) Cop mid Arm edd .. $\epsilon\tau\acute{\eta}\eta\eta\tau\bar{\eta}$ concerning us I, Bo, N^1 &c (trs. $\pi\epsilon\rho\iota \eta\mu\omega\nu \alpha\pi\bar{\iota}$) Arm (trs. $\pi\epsilon\rho\iota \eta\mu. \alpha\pi\bar{\iota}$) $\bar{\eta}\theta\epsilon \bar{\eta}.$ (2I 24 .. $\epsilon\pi. \text{I } 13$) &c how we came in unto you] I (I3?) 2I 24. Eth .. $\epsilon\tau\acute{\eta}\epsilon \phi\rho\mu\tau \bar{\alpha}\bar{\eta}\pi\alpha\omega\iota\tau \epsilon\sigma. \epsilon\tau\alpha\eta\psi\omega\pi\eta \bar{\alpha}.$ $\zeta\alpha\rho\omega\tau\epsilon\upsilon$ Bo .. $\sigma\pi\omicron\iota\alpha\nu \epsilon\iota\sigma\omicron\delta\omicron\nu \epsilon(\sigma)\chi\omicron\mu\epsilon\nu$ προς νμας N &c, Vg Syr (became to us) .. our manner wh. was with you and how (ye turned) to God Eth ro $\bar{\eta}\epsilon(\text{om } 24)\tau\alpha.$ the idols] I (I3) 2I (24) .. the service of idols Syr Eth $\alpha\tau\omega \bar{\alpha}\bar{\alpha}\mu\epsilon$ and true] I I3 2I 24 .. $\sigma\tau\omicron\zeta \bar{\eta}\theta\alpha\mu\eta$ and true Bo .. om $\sigma\tau\omicron\zeta$ Bo (ΛΕΘ)

¹⁰ $\alpha\tau\omega$ &c and to expect] I &c (24) P^o Vg Arm Eth ro .. $\kappa\alpha\iota \alpha\nu\alpha\rho\epsilon\upsilon\epsilon\nu \text{N}$ &c .. while ye expect Syr Eth $\bar{\alpha}\bar{\eta}\eta\tau\epsilon$ the heavens] I &c 24, N &c, Vg Bo Arm Eth .. heaven Syr $\eta\alpha\iota(\phi\eta \text{Bo}) \epsilon\tau\eta\alpha\eta.$ lit. this who will deliver us] I ? &c (24?) Bo Arm .. $\tau\omicron\nu \rho\upsilon\omicron\mu\omicron\epsilon\nu\omicron\nu \eta\mu.$ N &c, qui eripuit nos Vg Eth ro .. he who delivereth us Syr. and he

εβολ̅ ρ̅η̅ η̅ε̅τε̅σο̅ο̅τ̅ ι̅ς̅. πα̅ι̅ ε̅τι̅να̅ρα̅γε̅ι̅εν̅ ε̅βολ̅ ρ̅η̅
το̅ρ̅τη̅ ε̅τι̅νη̅.

II. ἡ̅τω̅τ̅η̅ ἑ̅αρ̅ τε̅τ̅η̅σο̅ο̅τ̅η̅ η̅ε̅σι̅νη̅ ἡ̅θε̅ ἡ̅ταν̅ει̅
ε̅ρο̅τη̅ ἑ̅αρ̅ω̅τ̅η̅ ἄ̅μ̅ο̅ς̅. ἑ̅ε̅ ἄ̅π̅ε̅ψ̅ω̅πε̅ ε̅ς̅ψ̅ο̅ς̅ε̅ι̅τ̅.
² ἀ̅λλ̅α̅ ἀ̅σ̅χ̅η̅αν̅γι̅σε̅ ἡ̅ψ̅ο̅ρ̅η̅ ἀ̅δ̅ω̅ ἀ̅δ̅ο̅ψ̅η̅ ρ̅η̅
η̅ε̅φ̅ί̅λι̅π̅πο̅ς̅ κα̅τα̅ θε̅ ε̅τε̅τ̅η̅σο̅ο̅τ̅η̅ ἀ̅η̅πα̅ρ̅ρη̅ς̅ια̅ζε̅
ἄ̅μ̅ο̅ν̅ ρ̅η̅ η̅ε̅ν̅η̅ο̅τ̅ε̅ ε̅τ̅ρ̅ε̅ν̅ξ̅ω̅ ἡ̅ν̅τ̅η̅ ἄ̅π̅ε̅ρα̅τ̅τε̅λ̅ι̅ο̅ν̅
ἄ̅π̅η̅ο̅τ̅ε̅ ρ̅η̅ ο̅τ̅η̅ο̅ς̅ ἡ̅αρ̅ω̅ν̅. ³ η̅ε̅ν̅σο̅π̅ε̅ ἑ̅αρ̅
ἡ̅τα̅ψ̅ω̅πε̅ ἀ̅η̅ ε̅βολ̅ ρ̅η̅ ο̅τ̅η̅δ̅α̅ν̅η̅ ο̅τ̅α̅ε̅ ε̅βολ̅ ρ̅η̅
ο̅τ̅α̅κα̅θα̅ρ̅ς̅ια̅ ο̅τ̅α̅ε̅ ρ̅η̅ ο̅τ̅κ̅ρο̅ς̅. ⁴ ἀ̅λλ̅α̅ κα̅τα̅ θε̅
ἡ̅τα̅σ̅α̅ο̅κ̅η̅ια̅ζε̅ ἄ̅μ̅ο̅ν̅ ε̅βολ̅ ρ̅η̅η̅η̅ η̅η̅ο̅τ̅ε̅ ε̅τα̅η̅ρο̅ο̅τ̅η̅
ε̅π̅ε̅ρα̅τ̅τε̅λ̅ι̅ο̅ν̅. τα̅ι̅ τε̅ θε̅ ε̅τι̅ψ̅α̅ξε̅ ἄ̅μ̅ο̅ς̅. ρ̅ω̅ς̅

¹ (1) 13 § 21 § 24 § ψο̅ς̅ε̅ι̅τ̅] ψο̅ς̅ε̅ι̅τ̅ 1 ² 1 13 (21) 24
ἀ̅δ̅ο̅ψ̅η̅] 1 13 24 .. -σα̅ψ̅η̅ 21 ³ (1) 13 (21) 24 ⁴ (1) 13 (21)
(24) ἡ̅τα̅σ̅α̅ο̅κ̅.] 24 .. ε̅ι̅τ̅. 13 .. ε̅το̅ς̅. 21 ρ̅η̅η̅] ρ̅η̅η̅ 1

will save us Eth ε̅βολ̅ ρ̅η̅ out of 2^o] 13 21 24. εκ̅ ΝΑΒΡ 17..
α̅πο̅ CDFGKL &c, Βο (ε̅β̅. ρ̅α̅)

¹ ἑ̅αρ̅] 13 &c .. *and* Syr .. om Arm .. ἡ̅ τε̅τ̅η̅ς̅. η̅ε̅σι̅. lit. ye
know, the brothers] 13 24, Βο (*our. 20* 18) Ν &c, Vg Syr (*my br.*)
Arm Eth (*our br.*) .. trs. η̅ε̅σι̅. τε̅τ̅η̅. *the brothers, ye know* 21, Βο (Β^a
ε̅μ̅) ἡ̅θε̅ ἡ̅. (ε̅π̅. 13) &c the name in which we came in unto
you] 13 24 .. *την̅ ε̅ισοδον̅ η̅μων̅ την̅.* (in FG) *προς̅ υ̅μα̅ς̅* Ν &c, Vg
Arm .. *that our entrance to you* Syr ἄ̅π̅ε̅η̅ε̅μ̅ω̅τ̅ ε̅σο̅τη̅ ε̅τα̅η̅ψ̅ω̅ν̅
ἄ̅μ̅ο̅ς̅ ρ̅α̅ρ̅ω̅τε̅ν̅ *our entering which refers to you* Βο .. *how we acted
toward you* Eth .. ἡ̅θε̅ ἡ̅ται̅ς̅ &c *the manner in which I came* &c 21
ἑ̅ε̅ ἄ̅π̅ε̅ (1 13 24 .. ἄ̅π̅ε̅ς̅ 21) ψ̅. &c [and it became not vain] 1 &c.
Βο .. *ο̅τι̅ ο̅ν̅ κ̅ει̅η̅ γ̅ε̅γο̅νε̅* Ν &c, Vg Arm .. *became not vain* Syr .. *and it
was not in vain* Eth

² ἀ̅σ̅χ̅η̅αν̅γι̅σε̅ ἡ̅ψ̅. lit. they dealt to us suffering before] 1 13 21
.. ε̅α̅τ̅ &c *having dealt* &c 24 .. ἀ̅π̅ε̅ρ̅ι̅ς̅ι̅ς̅ ἡ̅ψ̅ο̅ρ̅η̅ Βο (Β^a) .. ἀ̅π̅ε̅ρ̅ι̅ψ̅ο̅ρ̅η̅
ἡ̅σ̅ι̅ς̅ι̅ς̅ *we before suffered* Βο Syr ἄ̅πο̅κ̅α̅θη̅ν̅τε̅ς̅ Ν &c, Vg Arm .. *we
suffered* Eth ρ̅η̅ (ε̅π̅ 21) η̅ε̅φ̅. in Philippi] 13 21 24 .. trs. ἄ̅μ̅ο̅ν̅
ρ̅η̅ η̅. 1 .. trs. ε̅τε̅τε̅ν̅ε̅μ̅ ἑ̅ε̅ ἡ̅ρ̅η̅η̅ ἑ̅ει̅ φ̅ί̅λι̅π̅πο̅ι̅ς̅ *ye know that
in Ph.* Βο .. trs. *ο̅ι̅δα̅τε̅ ε̅ν̅ φ̅.* Ν &c, Vg Syr Arm Eth (*saw ro*)
κα̅τα̅ θε̅ according as] 13 21 24. Ν &c, Vg Βο .. *as also* Arm .. ἡ̅θε̅
as 1, Eth ἀ̅η̅ (α̅ 24) η̅αρ̅ρ̅ (ρ̅ 1) η̅η̅ια̅ζε̅ (13 .. ζ̅ια̅σε̅ 1 24 .. ζ̅ε̅α̅σε̅

are dead, (even) Jesus, this (one) who will deliver us out of the *anger* which cometh.

II. For ye yourselves know, Brothers, the manner in which we came in unto you, that it became not vain: ² but (Δ) we suffered before and we were insulted in *Philippi*, according as ye know we *became bold* in our God for to say to you the *gospel* of God in a *great conflict*. ³ For our exhortation was not (given) out of *error*, nor out of *uncleanness*, nor in [a] subtlety; ⁴ but (Δ) according as we were *approved* by God, to be entrusted with (ε) the *gospel*, thus we speak; not as

21) **ἄλιον** we became bold] 13 21 24, **Ν** &c, Vg Arm..lit. *we manifested ourselves* Bo.. **σε ἡταιμαρ**. *that we became bold* 1..Syr has *and then in much contest we spake with you in boldness of our God the gospel of Christ*..Eth has *and then we spake to you in much tribulation the teaching of Christ in the grace of our God*..Eth ro has *openly we spake in God and we spake to you the teaching of God in much labour* **εἰς ἡμῶν** in our God] 21 &c, **Ν** &c, Vg Bo Arm..Syr, see above, Eth, see above..pref. **ἡδὴ ἡρῶν** how 1 **εἰρη-
νω** for to say] 1 &c 21..**εἰπῶσι** to speak Bo, **Ν** &c, Vg Arm (to declare) **ἡμῶν** of God] 1 &c, **Ν** &c, Vg Bo Arm..of Christ Syr Eth **εἰς ὄν**. &c in a great conflict] 1 &c (21?) Bo (**ἡμῶν**) Arm (*war*)..*εν πολλοῦ αγ.* **Ν** &c (Syr).. *in multa sollicitudine* Vg (Eth)

³ **πειθοῦ** **εἰς** for our exhortation] 1 &c, *η γαρ παρακλησις ημων* **Ν** &c, *exhortatio enim nostra* Vg Syr..**πειθοῦ εἰς ἡμῶν** for our persuasion Bo..for our (your cdd) consolation Arm..for became not our consolation Eth (trs. ro) **ἡ(εν 13)ταρῶν** **εἰς** lit. became not] 1 &c (21?)..**οὐκ** **Ν** &c, Vg..**ἡ-αν** **η** *is not* Bo Arm..Eth, see above **εἰς** **εἰς** **εἰς** **εἰς** out of-out of-in] 13 24, **εκ-εξ-εν** **Ν** &c, Vg Syr Arm..of error and not of uncleanness and became not of craftiness Eth..not out of-is, nor out of-is, nor out of-is Bo

⁴ **κατα** **θε-ρω(ο 21)ε** according as-as] 13 21 (24)..**καθως-ως** **Ν** &c, Bo (**κ. φρ.-ἄφρ.**) *sicut-quasi* Vg Arm..as-as Syr..that which-so Eth..om Eth ro **εἰς** **εἰς** lit. to entrust us] 1 13 24, Bo..*ut crederetur nobis* Vg..**εἰς** **εἰς** to entrust 21, **πιστευθῆναι** **Ν** &c, Syr (*should be entrusted the gospel*)..to be trusty Arm..Eth has proved us God and entrusted us **πειθοῦ**. the gospel] 1 13 21 (24) **Ν** &c, Vg Bo Arm..his gospel Syr..the teaching of the gospel Eth **εἰς** **εἰς**. lit. which we speak] 13..**εἰς**. *we are speaking* 1 21, **εἰς**

επαρεςκε ἰρωμε αν. αλλα ἄπινοστε παг етρωки-
 маζε ἰπενρηт. ⁵ ἄπιψωπε τар енег зῆ οτψαζε
 ἰκωρψῷ ката θε ететῆсоотῆ. οτзе зῆ οτλοιζε
 ἄπειтмагтоῆροзо. πноште петрῆειтρε. ⁶ οτзе
 ἄπιψише ἰса εооу ἰтῆ ρωме. οтзе ἰтῆтнотῆ
 οтзе ἰтῆ се. ⁷ етῆ ψσομε ἄμοи егροу еρωтῆ
 ρωс аπостоλос ἄπεχс. αλλα ανψωπε ἰрῆрау
 зῆ тетῆенте ἰθε ещаре οтмооие θαлπει ἰнес-
 щнре. ⁸ таг те θε епoteщтнотῆ ерпал ет ἰнтῆ
 ἄπεгасσελιοи ἄπιноште ἄмагте ан. αλλα ненке-

παг] φи Bo.. om Bo (HJ) ⁵ I 13 § 21 § 24 P соотῆ] σωотн
 Bo (B^AG^CD^FH^JK^LO^CP 18).. εми Bo (AΓ*EGMNO*) ἄπειтмаг]
 ἄμαг I ⁶ (I) 13 21 24 οтзе] οтте I twice ⁷ (I) 13 21
 (24) етῆ ψс.] εотῆ ψс. 21 24.. εотн сои 13 аπостоλос]
 ῆραпαпост. Bo ε(ἰ 21)щаре-θαлπει(и 1)] есерθαлпн Bo
⁸ I 13 21 (24) αλλα] add неи Bo

Bo, λαλουμεν N &c, Vg Syr Eth.. also we speak Arm епаре(I 21
 24)ске pleasing] I 13 21 24, Bo (the men).. trs. ανθρ. аρεск. N &c,
 Vg Syr Arm Eth ан not] I 13 21 24.. trs. ουχ ως N &c, Vg
 Syr Arm.. ἄφ. ан ἰραпотои not as some Bo.. and not as Eth
 етρωк(с I)μαζε who approveth] I 13 21 24, Arm, which had
 chosen at the beginning of the verse ἰпен(ἰ 21)ρηт our hearts]
 I 13 24, N &c, Vg Bo Syr Arm.. our heart Eth

⁵ ἄπιῆ(ει 21)ψ. &c lit. for we became not ever] οтзе τар
 ἄпенψωπε енег for neither did we become ever Bo, neque enim
 aliquando fuimus Vg.. ουτε γαρ ποτε-εγενηθ. N &c.. nor γαρ ever
 used we Syr.. for not ever with words of flattery became we to you
 Arm.. and ever since we were (with you) we flattered you not in word
 Eth зῆ οтψ. lit. in a word] 13 &c, N^{*}ACD &c, Bo.. in words
 Bo (HJ).. ἰοтс. with a word I, om εν N^cB 17 47.. trs. εν λογω
 κολακ(ε)ιαс εγενηθ. N &c, Arm.. Vg Syr Eth, see above οтзе зῆ
 οтλοι(ει 13)се &c lit. nor in a pretext of a covetousness] N &c, Vg
 Bo (iniquity) Syr.. and we did not defraud you by pretext Eth
 πноште &c lit. God (is) he who witnesseth] I 13 24, Bo.. θεос μαρτυс
 N &c, Vg Syr.. add τар 21.. pref. as even Arm.. our witness God Eth

pleasing man, but (α) God, this (one) who *approveth* our hearts. ⁵ For we never became with word of flattery, *according* as ye know, *nor* with pretext of covetousness; God (is) he who beareth witness; ⁶ *nor* did we seek for glory from man, *nor* from you *nor* from (any) other, ⁷ it being possible for us to be burdensome unto you *as apostles* of the Christ. But (α) we became meek in the midst of you, as a nurse is wont to *cherish* her children; ⁸ thus yearning for you, being willing to give to you not only the *gospel* of God,

⁶ ἀπὸ (en 21) ἡμῶν lit. we sought not] 1 &c, Syr Arm .. παικωτῆ were we seeking Bo .. ζητούντες N &c, Vg (Eth) εὐδοκῶν &c ἡμῶν (α 13) glory from man] 1 13 24, Syr Arm .. εὐδοκῶν ἡμῶν, a glory of man 21 .. ὡς ἐξ ἄνδρ. ἡμῶν lit. glory out of the men Bo .. ἐξ ἀνθρώπων δοξαίαν N &c .. ὡ. ἐκ. ἡμῶν lit. glory from the men Bo (HJ) .. ab hominibus gloriam Vg .. Eth has and we wish not that men should please us οὐδὲ ἡμῶν. nor from you] 1 &c, N &c, Vg Bo Syr .. not from you Arm .. nor ye Eth οὐδὲ ἡμῶν ἑτέρων lit. nor from other] 13 &c .. οὐτε ἀπ(ο) ἄλλων N &c, Vg Bo (ῥαυκεχωσῶν) Syr Arm .. nor other Eth

⁷ ἐρροῦν ἐρ. to be burdensome unto you] 13 &c 24 .. ἐν βάρει εἶναι N &c .. oneri esse Vg .. ἐμῶν ἡμῶν οὐδὲ ἡμῶν to be for a burden Bo .. burdensome to be Syr (Eth) .. trs. of Christ to be heavy Arm ἡμῶν meek] 13 21 24, ἡμῶν N^cA^cbD^cKLP 17 &c, Cop mid Syr Arm .. ἡμῶν ἡμῶν as the little (ones) 1 .. ἡμῶν N^{*}BC^{*}D^{*}FG 37, Vg Bo Eth ἡμῶν lit. in your midst] 1 &c (24) .. trs. in the midst of you meek Syr ἡμῶν lit. her sons] 1 &c (24) Bo Vg Syr (who cherisheth) .. τέκνα N &c, Arm (who cherisheth) Eth (who &c)

⁸ ἐπι(ἡ 24) οὐδὲ ἡμῶν. yearning for you] 1 13 24, N &c, desiderantes vos Vg .. ἐπι(ἡ 24) οὐδὲ ἡμῶν being greatly in love of you Bo .. even we (were) cherishing you Syr Eth .. even we were growing tender toward you Arm .. we comforted you Eth ro .. add ἡμῶν all of you 21 ἐρροῦν being willing] 1 &c 24 .. εὐδοκῶν N &c .. we are desiring Syr .. ἀπὸ ἡμῶν we were well pleased Bo .. εὐδοκῶν 17 .. ἡμῶν B .. volubimus f Vg .. ἐπι(ἡ 24) οὐδὲ ἡμῶν dg .. it was pleasant to us Arm .. we yearned for you Eth .. om Eth ro ἐπὶ to give] 1 &c, Bo Arm .. μεταδοῦναι N &c, Vg Syr Eth .. we were delivering to you Eth ro ἡμῶν ἡμῶν not

Ψυχῆ. καὶ ἀτετίψωμε ἡμῶν. ⁹ τετίρ-
 παεεεεε παρ νεινῶ ἀπειρῶε εἰπῆ πεπῆκαρ εἰρῶωβ
 ἀπεροοῦ εἰπῆ τεψυη. καὶ ἡνεποθερῶε εοθα ἀ-
 εωτῆ. ἀνταψεοειψῆ νητῆ ἀπεθαττεῆλιον ἀπνοθε.
¹⁰ ἡτωτῆ παρ ετο ἀεἰπῆτρε εἰπῆ πνοθε ἡθε ἡταν-
 ψωπε ἀεἰος νητῆ νητνιετεε ρῆ οτοοον εἰπῆ
 οταεἰπῆεε ἀτω ἀψῆ ἡθε. ¹¹ ἡθε ετετῆσοοῦη καὶ
 ἡθε ἡνερεἰωτ ετσοπῆ ἡνεψυηρε. ¹² ταῖ τε θε
 ενσοπῆ ἀποθα ποθα ἀεἰωτῆ. ἀτω ενσολεῶ εἰρ-

⁹ (1) 13 § 21 24 ^P ἡνεποθερῶε] 1 13 24 21^e .. ἡἰποθερῶε 21* νητῆ
 to you] ^Sεν among you Bo ¹⁰ 1 13 (21) 24 § ¹¹ 1 (13) (21)
 24 ¹² 1 (21) 24

only] 1 &c (24 ?) .. trs. πωτεν οὐ μόνον to you not only Bo, ^S &c,
 Vg Syr Arm Eth (pref. and, not ro) ἀτετίψω. ἡμῶν &c ye became
 to us beloved] 1 &c 24 .. ἀγαπητοὶ ἡμῶν (ἡμῶν 37, Arm) εγενῆθητε
 (γεγενῆσθε) ^S &c, Vg .. beloved ye became to us Eth .. ye are beloved Syr
⁹ τετίρῆ. &c for ye remember] 1 &c, ^S &c, Vg Syr .. for remember
 Bo .. and remember Eth .. remember Arm Eth ro .. γινώσκετε 47
 νεινῶ lit. the brothers] 1 &c .. ἀδελφοὶ ^S &c, Vg Syr Arm ..
 νεινῶ our br. Bo Eth .. ἀγαπητοὶ P ἀπειρῶ. &c our toil and
 our pain] 1 13 24, Bo, Eth .. (καὶ Η) τον κοπον ἡμων κ. τον μοχθ. ^S
 &c, Vg Arm .. των κ. η. κ. των μ. P .. that we were labouring and tired
 Syr .. ἀπειρῶ εἰπῆ πεπῆκαρ the toil and the pain 21 εἰρῶωβ
 working] 1 &c 21^e, Bo .. trs. ἡμερας εργαζομενοι ^S &c, Vg Arm (we
 were working) Eth (we &c) .. in work of our hands Syr ἀπεροοῦ
 &c in the day and the night] 1 &c .. by day and by night we &c Eth
 .. by day and by night and we work Eth ro .. νυκτος γαρ και ημερας
 D^eKL &c, Syr (h^{mg}) Arm .. νυκτος κ. η. ^SABD*FGHP, Vg Bo
 (or mid, in night and in day Syr (vg h) ε(21^e)οθα &c lit. unto
 one of you] (1) &c, Bo, ταυ νμ. ^S &c, Arm Eth .. trs. quem vestrum
 gravaremus Vg Syr ἀνταψε. we preached] 13 &c .. add παρ Bo
 (ΠJ) .. pref. and Arm Eth .. Syr, see below ἀπεθαττε. the gospel]
 13 &c .. the teaching of &c Eth .. the kingdom Arm ed

¹⁰ παρ] 1 &c 21, H 37, Vg (demid) .. om ^S &c, Vg Bo Syr Arm ..
 and Eth ετο &c lit. who are witness] 1 &c 21, Bo (ετερμμεορε)
 μαρτυρες εστε D*FG, Vg .. om εστε ^S &c, Syr Arm .. add to us Eth ..

but (α) even our *souls*, because ye became to us beloved.
 9 For ye remember, Brothers, our toil and our pain; working
 in the day and the night, that we should not disturb (any) one
 of you, we preached to you the *gospel* of God. 10 For ye are
 witness and God (also) how we became to you, those who
believe, holily and righteously and without sin: 11 as ye know
 that as the fathers who exhort their children, 12 thus exhorting
 each of you and consoling we are bearing witness, for you to

add to me Eth ro ἵθε how] 1 & c 21, ως Ν & c, Vg Arm Eth .. σε
 that Bo .. om Eth ro .. Syr has *how we preached to you the gospel of
 God* ἵθε ἡ (24 .. εν 1 13) ταυη, & c how we became to you, those who
 believe] 1 & c 21 24^c .. σε ἀπὸ πάντων ἡμεῶν ἵνα ἡμεῖς ἵνα
 became to you namely those & c Bo .. we became to all those & c Syr .. ἡμῶν
 τοῖς πιστοῖς ἐγενήθημεν Ν & c, Vg Arm Eth ro (to you—became to you) ..
 among all those who believe we became Eth .. trs. ως ὁσως & c ἡμῶν Ν & c,
 Vg Arm εὐὶ ὁσως (om ὁσ 21 24) — ἀσῆ (ἡ 13) ἡμεῖς lit. in a holiness
 and a righteousness and without sin] 1 & c (21) .. ἕν ὁσως ἡμεῖς
 ὁσως ἡμεῖς ὁσως ἡμεῖς ὁσως ἡμεῖς lit. in a holiness and a righteousness
 and an unblameableness Bo .. ὁσως καὶ δίκαιως καὶ ἀμεμπτῶς Ν & c ..
 sancte et iuste et sine querela Vg .. purely and righteously and without
 blame Syr .. with holiness and with righteousness and with integrity Arm
 .. in righteousness and in seemliness and in purity Eth .. true and right
 and pure Eth 10 (referring to God)

11 ἵθε as 10] 1 13 21 24 .. καθύπερ Ν & c, κατὰ φωνήν Bo, *sicut*
 Vg Syr, Arm (as also) Eth .. om Eth 10 ἡμεῖς ἡμεῖς (ἡμεῖς 1 24)
 the fathers] 1 13 24 .. ἡμεῖς ἡμεῖς a father Bo, πατὴρ Ν & c, Vg Syr Arm
 Eth εἰς ὁσως & c lit. who exhort their sons] 1 13 ! 21 ! 24 .. ἐπεθύη
 ἐπεθύημι beseeching his sons Bo .. from his sons Syr .. τέκνα (ε)αυτοῦ
 παρακαλ. Ν & c, filios suos Vg Arm (sons) .. lit. to his son Eth .. to his
 sons Eth 10

12 ταῖς τε ὅς ἐν (ἡ 21) c. & c thus exhorting each of you] 1 (21 l)
 24 .. thus beseeching each of you Bo .. ως ἐν ἐκαστῶν ἡμῶν ως & c παρα-
 καλοῦντες ὑμᾶς (om Ν) Ν & c, qualiter unumquemque vestrum tanquam
 & c deprecantes vos Vg .. that from each of you as & c we were beseeching
 Syr Eth .. that each of you as & c we were comforting Arm ἀπο
 ε (21 c) ἡμεῖς ἡμεῖς and consoling] 21 24, καὶ παραμυθουμένοι Ν & c, Vg Syr
 Arm Eth .. om ἀπο and 1 .. ὁσως ἐπὶ ἡμῶν ἡμεῖς ἡμεῖς and persuading
 you Bo ἐπιμαρτυροῦμεν εἰρεῖ (εἰρετετ 21) ἡμεῖς ἡμεῖς we are bearing

αἰτρε ετρετῖμοουε ραε πεεπυα αἰπνοτε. πα
 ἴταϋτερετῖτητῖ εροση ετερεαἰτερο αἰ περεοοτ.
 13 ετρε πα ανοη ρωων τῖψῖρεοτ ἴταε πνοτε αχῖ
 ωχῖ. κε ἴτερετῖχι αἰπυαε αἰπωταε αἰπνοτε
 εβολ ριτοοτῖ ατετῖωοπῖ ερωτῖ πουαε ἴρωαε
 αν. αλλα κατα θε παεε επυαε αἰπνοτε πε. πα
 οη ετεπερετῖ ἴρητῖτητῖ πετῖπετερε. 14 ἴτωτῖ
 ταρ. πεσῖνοτ. ατετῖωοπε ετετῖτῖτων εἰεκκλῖα
 αἰπνοτε πα ετῖωοπ ρῖ φουααα ραε πεχῖ ιε. κε
 ατετῖωοπ πεδρῖσε ρωτῖτητῖ εβολ ριτῖ πετῖρετῖαε

13 (1) (13 §) 21 § (24) πετῖπετ.] εα ηη εοηαοτ Bo 14 (1)
 (13 §) 21 § 24 ωοπ] 13 24.. ψῖ 1 21

witness, for you to walk] 21 24, Cop mid .. *testificati sumus ut* &c Vg
 .. οτορ ενερεμορε κε(ἡ β^αη^β 18)τετεπμοουι Bo .. pref. ατω and
 1, N &c, Syr Arm (*we were*) Eth (*to you*).. om και μαρτ. AP
 ραε πεε(πα 21 24)πυα &c in the worthiness of God] 1 21 24..
 ερετεαἰπυα αἰφῖ *being worthy of God* Bo .. αξῖωσ τ. θεου N &c, Vg
 (*digne Deo*) Arm .. *as is worthy of God* Syr Eth (*with God*) πα
 ἡ(21 24.. ει 1)τ. this (one) who called you] 1 21 24, Bo (φη PCK
 MP) του καλεσαντος υμ. NA, fm Vg Cop mid Syr Arm Eth.. τ.
 καλωητος v. BDFGHK LP &c, Syr (h mg) αἰ περε. and his
 glory] 1 21 .. ατω &c 24, Eth ro .. om Bo (M) .. και δοξαν N &c, Vg ..
 and to his glory Syr .. and to glory Arm .. Eth has into the kingdom
 of his glory

13 ετρε παι because of this] 1 21 24, DFGHKL &c, Vg Bo (B^a)
 Syr (vg) Δ1m Eth .. pref. και NABP, Bo Syr (h) αν. ρ. we also]
 13? 21 (24) .. om Eth ro αχῖ ωχῖ without failing] 21 24?,
 αδιαλειπτοσ N &c, *sine intermissione* Vg Arm .. trs. *continually* we
 thank Eth .. trs. *perseveringly to God* Syr .. ἴτερεχω ἴτοτεπ εβολ αν
 and leave not off] Bo ἴτερετ(ετε 21)ἴχι when ye had received]
 21 24, εταρετεπσι Bo, παραλεβοητεσ N &c, Vg Arm .. ye received
 Eth Syr has that the word of God which ye received from us
 αἰπυαε &c the word of the hearing of God from us] (1?) (13?)
 21 24, Bo .. trs. αἰπωοταε ἴτε πιααχι &c the hearing of the word
 of God from us Bo (η^β) Arm .. trs. λογον ακοησ παρ ημων του θεου
 N &c .. trs. παρ ημων λ. α. τ. θ. P, Vg .. the word of the commandment

walk in the worthiness of God, this (one) who called you into his kingdom and his glory. ¹³ Because of this we also, we give thanks to God without failing, because, when ye had received the word of the hearing of God from us, ye accepted it not as a word of man, but (α) according as truly being the word of God, this (one) also who *worketh* in you, those who *believe*. ¹⁴ For ye, Brothers, ye became imitating the churches of God, these which are being in the Iudaia in the Christ Jesus: because ye suffered also by your (fellow)-citizens

of God Eth .. also the word of God Eth 10 .. Syr, see above ατεπ̄ϋ. & lit. ye received it unto you as a word of man not] I (13?) 2I 24 .. add πε is Bo (except 0) .. εδεξασθε ου λογον ανθρωπων N &c, Vg (nou ut) .. not as word of men ye received it Syr .. receive ye (it) not as word of men Arm .. and not as word of men Eth αλλα] I 13 2I 24 .. and Eth ro κατα δε(ε 24) ημας &c according as truly being the word of God] I 13? 2I 24 .. (α̅ η̅) η̅ρη̅η̅ α̅λη̅θ̅ως̅ ο̅σα̅κι̅ η̅τε̅ φ̅η̅ πε̅ as truly a word of God is Bo .. καθως̅ ε̅στιν̅ α̅λη̅θ̅ως̅ λογον̅ θεου̅ ADFG HKLP &c, Vg Syr .. κ. α. (om a. N*) ε̅στιν̅ &c N^a B 17 .. om ε̅στιν̅ Arm .. truly thus the word of God Eth .. truly the word of God it is Eth ro η̅ι̅ ο̅ι̅ ε̅τε̅νε̅ρ̅νε̅ι̅(τι̅ ι̅) this (one) also who worketh] I 13? 2I 24, ο̅ς̅ και̅ ενε̅ργε̅ι̅ται̅ N &c .. ε̅τε̅ φ̅αι̅(η̅ α̅ε̅) η̅ε̅ ε̅τε̅ρ̅ω̅η̅ who is this (that) who worketh Bo .. qui̅ ο̅πε̅ρα̅το̅ρ̅ Vg .. and himself in work operateth Syr .. who also operated Arm .. and he helpeth you also in working Eth .. and he helped you also Eth ro η̅ρ̅η̅τ̅τ̅. in you] I (13) 2I 24 (om τ̅η̅) .. εν̅ η̅μ̅ιν̅ N

¹⁴ η̅τω̅π̅η̅ ye] I 13 &c .. om Eth ro ςαρ] I (13) &c, Eth ro .. δε̅ Syr .. and Eth η̅ε̅σ̅π̅. lit. the brothers] I 13? &c .. τ̅ρ̅ς. ε̅γ̅. α̅δ̅ελ̅φο̅ι̅ N &c, Vg Arm .. my̅ brothers̅ Syr .. η̅ε̅σ̅π̅. our̅ brothers̅ Bo Eth .. om Eth ro η̅αι̅(η̅η̅ Bo) ε̅τη̅μο̅ον̅ these which &c] 13 24 .. quae̅ sunt̅ Vg Arm .. των̅ ο̅σ̅των̅ N &c .. om η̅μο̅ον̅ are̅ being̅ 2I, Bo Syr Eth .. who̅ (in̅) Iudaea̅ (are̅) in̅ &c Eth ro ρ̅η̅ η̅ε̅ρ̅χ̅ε̅ ι̅ε̅ in the Christ Jesus] I 13 &c, Bo .. εν̅ χ̅υ̅ ω̅ N &c, Vg Arm Eth ro .. those̅ who̅ (are̅) in̅ Jesus̅ Christ̅ Eth ατεπ̄ϋ. & ye suffered also] I (13?) &c .. τα̅ αυ̅τα̅ ε̅πα̅θ̅. και̅ υ̅μ̅εις̅ N &c (om κ. υ. D* ε̅ρ) Vg Arm .. αρ̅ε̅τε̅νη̅μο̅ον̅ ρ̅ω̅τε̅ν̅ η̅η̅α̅μ̅η̅κα̅ρ̅η̅ η̅ο̅σ̅ω̅τ̅ ye received also the same pains Bo .. similarly̅ ye̅ suffered,̅ also̅ ye̅ Syr .. like̅ them̅ ye̅ suffered̅ &c Eth ro .. om̅ τα̅ αυ̅τα̅ Eth ε̅βολ̅ ρ̅η̅η̅ by (or from)] I 13 &c, Bo (κ), ε̅βολ̅ ρ̅η̅το̅υ̅ η̅̅ by (or from) Bo .. υπο̅ 1^o N &c .. απο̅ D* FG η̅ε̅τ̅η̅(om̅ 2I) ρ̅α̅η̅(ρ̅α̅η̅ 24) η̅μα̅ε̅ lit. your

κατα θε ἡνιν εβολ ριτοτοτ ἡἡιοτταλ. ¹⁵ και
 ἡτατμοτοττ ἡπενχοειс ιε ἡἡ πεпрофитне. ατω
 ανοη ατπωτ ἡσων. ἡσεαρεске αη ἡἡιοττε ατω
 ετ† οτθε ρωμε ηη. ¹⁶ ετκωλτε ἡἡιοη εшахе
 ἡἡ ἡρεθнос. χε ετεοτταλ. ετρεττων εβολ ἡἡετ-
 ποθε ἡτοοειу ηη. αспωρ δε ερραι εχωот ἡἡτορτη
 шαβολ. ¹⁷ ανοη δε. неспно. εαιῖпетῖἡβολ προс
 ποοοειу ἡἡαοοοτηноу ρἡ προ ρἡ προτ αη. αηεπη
 ἡροοο εηατ епетῖρο ρἡ οтнос ἡοτωу. ¹⁸ χε

¹⁵ (1) (13) 21 (24) ¹⁶ 1 13 21 (24) ετρεττων] επηησεχεк
 Bo ¹⁷ (1) (13 §) 24 P ¹⁸ (1) (13) (24)

men of town] 13 & .. ἡἡετηуφηρ ἡφῖλη lit. *of your fellows of
 tribe* Bo, των ιδων συμφυλετων N &c, *contribulibus vestris* Vg .. lit. *the
 sons of your nation* Syr .. *your kinsfolk* Arm .. *your people* Eth ἡἡ
 those] 13 & .. και αυτοι N &c, Vg Syr Arm Eth (*themselves also
 suffered*) .. ρωη ετασι lit. *we also suffered* Bo .. *we* Eth ro εβολ
 ριτοτοτ ἡ by (or from)] 13 & .. ἡτοτοτ by (or from) Bo .. ριτοτοτ
 by ? Bo (HJ) υπο N &c .. απο FG

¹⁵ και ἡ (1 21 24 .. εη 13) τατ. &c these who put to death our Lord
 Jesus] (1 ?) 13 21 24, Eth .. ἡἡ εταττωτεἡ ἡἡοττ ηε those who killed
 the Lord Jesus Bo, των αποκτ. τ. κ. ἡ 471 .. των και τον κυριον αποκτει-
 ναντων ἡ N &c (om ἡ 4 al) Vg Arm .. *those who our Lord Jesus
 Christ killed* Syr πεпр. the prophets] 1 (13) 21 24, SABD*F
 GP 17, Vg Bo Cop mid Arm .. *the prophets also* Eth .. pref. ιδious
 D^bKL &c .. add *who (were) from them* Syr Eth (not ro) ανοη lit.
 we] 1 13 21 24 .. add ρωη also Bo (Eth has *they persecuted them and
 us*) .. Eth ro has *and us also they persecuted us* ἡ (εη 1 13 24)-
 σεαρε(1 13 .. 1 21 24)ске &c they please not God, and they are
 contrary to all men] 1 13 ? 21 24 ? Eth .. om Eth ro .. pref. οτορ and
 Bo .. και θεω μη αρεσκοντων και (om Bo APEGMNOP) πασιν ανθρωποιс
 εναντιων N &c, Vg (*et deo non placent &c*) Syr (*and they became
 contrary*) Arm

¹⁶ ετκωλτε (om MSS) ἡἡιοη (ἡἡιοοу by error 21) forbidding us]
 1 &c, N &c, Vg Bo .. *who forbid us* Syr .. *and they forbid us* Arm Eth

according as those by the *Jews*; ¹⁵ these who put to death our Lord Jesus and the *prophets*, and us they persecuted; they please not God, and they are contrary to all men; ¹⁶ *forbidding* us to speak to the *Gentiles* that they should be saved, for them to fill up their sins always: but arrived upon them the *anger* unto the end. ¹⁷ But we, Brothers, having been absent from you *for* the time of about an hour, in the face, not in the heart, we hastened more (abundantly) to see your face in great yearning; ¹⁸ because we were willing to come unto you. I

ἡρεθιστος lit. the nations] 1 &c 24, Ν &c, Bo Arm .. *gentibus* Vg .. *the peoples* Syr Eth .. *to men* Eth 10 ασιως arrived] 1 &c 24, εφθασεν Ν &c, Vg (*praevenit*) Arm .. ασι came Bo Syr Eth (om ro) α(τ 21)ε] 1 &c 24, Bo, Ν &c, Syr .. *enim* Vg Arm .. *and* Eth ro .. *and behold* Eth τωρη the anger] 1 &c 24 .. *their punishment* Eth .. add τ. θ. DFG, Vg υπαβολ lit. unto out] 1 &c 24, Bo .. eis telos Ν &c, *usque in finem* Vg Syr Arm .. *which is for ever* Eth .. τ18. επ αυτους εις τ. B, f Vg

¹⁷ αε] 1 13 &c, Bo .. ταρ Bo (κ) ηεση. lit. the brothers] 1 13 24 .. αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. ηεση. *our br.* Bo Eth .. *my br.* Syr εαιψ. &c having been absent from you] 13 24 .. απψ. *we were* &c 1 .. απορφανισθεντες αφ υμ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm (*although we were* &c) Eth (*as orphans we were*, om *were* ro) ποσειμ η(1 .. om 13 &c)- ηαοσοσην the time of about an hour] (13) 24 .. οσειμ &c *a time* &c 1, Bo (προς οσην ητε οσοσην) καιρον ωρα Ν &c, Vg Syr .. *one hour* Arm .. *in this time* Eth .. *for an hour* Eth ro εα προ(φο 1) εα &c lit. in the face, in the heart not] 1? 13? 24 .. *in the face and in the* &c Bo .. *in our face and not in our heart* Syr .. προσωπω ον καρδια Ν &c, Vg .. *in face and not in heart* Arm .. *for* (from ro) *face only but not from heart* Eth .. om οσοε-ροσο and *in heart not, exceedingly* Bo (κ) ηεσ. &c *we hastened more*] 21 24 .. περισο. εσπονδασαμεν Ν &c, Vg Bo .. *still more we* &c Arm .. *and exceedingly we were anxious* Syr Eth εηασ &c *to see your face*] 21 24, Bo Syr Arm Eth .. το πρ. υμ. ιδει Ν &c, Vg εη οση. &c lit. in a great yearning] 1? 24, Bo (εηιο.) .. εν πολλη επιθυμια Ν &c, Vg .. *in great love* Syr .. *with great desire* Arm .. Fth has *and much I* (we 10) *wished to come*

¹⁸ αε because] (1) (13) 24, Bo, διοτι ΝΑΒD*FGP 17 37, *quoniam* Vg .. διο D^cKL &c .. *because of this* Arm .. *and* Syr .. Eth, see above

αἰρῶμαι εἰς σαρωτῆ. ἀποκ μεν παῦλος ἵπτοσον
 αὐω σπαῦ. αὐω αὐτῶρον και ἵσπсатанас.
¹⁹ αὐω τάρ τε τευρελπс н πεπραше н πεκλοι
 ἀπενψουψου. μεν ἵτωτῆ αἰ ρωττιτῆ πε ἵροσο
 ἀπемто εβολ ἀπενχοεис ιε πεχῶ ρῆ τευпаротсiа.
²⁰ ἵτωτῆ τάρ пе пeneооr αὐω πεπραше.

III. εἴθε παῖ σε ἀπῆψω. αἰρῶμαι εὐωαῖ
 ματααι ρῆ ἀθνιαс. ² αἰτῆнооr σαρωτῆ ἵтиео-
 θεос пенсон παλαконос ἵте пноrте ρῆ πετασσε-
 λιον ἀπεχῶ. ептаσретнотῆ αὐω есопс да тетῆ-

¹⁹ I 13 (24 P) ἀπемто I 13.. ἀπῆто 21 24 ²⁰ I 13
 (24 §) пе] I &c .. τε Bo
¹ I 13 § (24) ρῆ αθ.] ρῆпаθ. I -паис] -нас Bo ² (I) 13
 24 пм.] фм. 24

αἰρῶμαι &c we were willing to come] (I ?) 13 ? 24, ἀποψω εἰ *we wished to come* Bo .. αἰσῶ. *I wished &c* Bo (J₂ ms) Arm Eth .. ηθελησαμεν &c N &c, Vg Syr ἀποκ μεν(μῆ I) I indeed] I 13 ? 24, Bo, N &c, Vg (Eth) .. om μεν Syr Arm ἵποσον once] I (13 ?) 24, Bo Syr Arm Eth .. pref. και N &c, Vg αὐω σπαῦ lit. and two] I 13 (24) Syr .. πεμ ῆ Bo .. και δις N &c, Arm .. et iterum Vg Eth αὐω and ²⁰] I 13 24, N &c, Bo Syr Arm Eth .. sed Vg .. om Bo (B^a) και us] I 13 24, ημαс N &c, Vg Bo (ἀμμον DKL) Arm .. ἄμμοι me Bo Syr Eth

¹⁹ τάρ] I 13 24 .. om Eth η οἱ] twice I 13 24 .. and Syr Eth πεκλ. the crown] 13 24 .. πεκκλ. *our crown* I, Bo (L) Eth το ἀπενψ. of our glorying] 13 24, Bo Syr Arm Eth .. καυχσσεωс N &c, αγαλλωσσεωс A .. gloriae Vg .. η пенψ. or *our glorying* I .. and *our glorying* Eth το μεν &c are not even ye] 13 24 .. μεн ἵθωτεп αἰ пе (om пе I) *are not ye* Bo Vg (*nonne vos*) Eth .. η (om N*) οὐχε και υμεις N &c .. unless ye Syr, *if not ye in the Lord* Arm (*even ye* edd) ἵροσο rather] 13 (24) μαλλον 17 .. om I, Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth ἀπεчс. &c our Lord Jesus the Christ] I 13, Bo (ΓΓНЖК LNO*) .. τ. κ. η. ω χῦ FGL &c, Vg (fu* &c) Arm Eth .. *our Lord the Christ Jesus* (24 ?) .. τ. κυριου ημων ω NABDKP, Vg (am fu**) Bo (AB^a D O ms i P) Syr .. *our Lord* Bo (GMO ms ii) παρ(ρῆ I) οὔсiа] I 13, Bo, N &c .. adventu Vg Syr Arm Eth

²⁰ αὐω and] I 13 .. μῆ lit. *with* 24 suppl. Amélineau, πεμ Bo .. om

indeed Paulos, once and twice, and hindered us the Satanas.
 19 For what is our *hope* or our joy or the crown of our glorying?
 Are not even ye rather, before our Lord Jesus the Christ in
 his *presence*? 20 For ye are our glory and our joy.

III. Because of this, longer we were not able to wait, we
 were willing to be left alone in *Athens*; 2 we sent unto you
 Timotheos, our brother, the *minister* of God in the *gospel* of
 the Christ, to confirm you and to beseech for your *faith*;

Bo (A₂) **νευραυγε** our joy] 1 13, Bo Syr Eth .. om Bo (A₂) .. η (om N^s)
 χαρα N^c &c. Vg Arm .. **νευγουγοϋ** our glorying suppl. Amélineau

¹ **ετθε** &c because of this] 1 13 (24 t) Bo .. διο N &c, Vg Arm ..
 διοτι B .. and because Syr .. and Eth **σε** longer] 1 13 24, **μηκετι**
 N &c. Arm .. trs. *sustinentes amplius* Vg .. om Bo Syr Arm cdd Eth
απι(εν 21)**ευσω** we were not able to wait] 1 13 24 .. **υτενυγοϋ**
αυ being not able to stay Bo .. **μηκετι στεγοϋτες** N &c .. non *sustinentes*
amp. Vg .. and not enduring (it) Syr .. no longer (om cdd) we endure
 (it) Arm .. we were not able to restrain ourselves Eth **αυρησαν** we
 were willing] 1 13 24, Syr .. η(ε)υδοκησαμεν N &c, *placuit nobis* Vg
 Bo (**ταυτ**) Arm (*seemed good*) .. we preferred Eth **εμωσαν** &c to
 be left alone in A.] 1 13 24. Bo .. **καταλειφθ. εν θ. ποροι** N &c, Vg
 (*remunere*) Syr (*to remain*) Eth (*to remain*) .. alone to remain in A. Arm

² **αυτι**. we sent] 1 &c .. pref. **και** N &c, Vg Bo Arm Eth .. and
 (that) we should send Syr **υπαρ.** unto you] 13 24, Syr .. trs. **τιμ.**
γαρωτεν Bo .. om N &c, Vg Arm Eth **νενον** our brother] 13
 24 .. trs. **αυνενον τιμ.** Bo **ης.** &c the minister of God] 1 ! &c,
 Eth ro .. **και δ. τ. θεου** NAB, Vg Bo (**ουροϋ ηδισακων** and minister)
 Syr (h) .. **και συνεργον τ. θ.** D* 17 .. and fellow-worker of the gospel of
 God and the Father of Christ Arm .. **και συνεργον** B .. **διακ. κ. συν. τ. θ.**
 FG .. **και δ. τ. θ. κ. συν. ημων** D^c KL &c .. minister of God and our helper
 Syr Eth **νεναυε.** the gospel] 1 &c .. the teaching Eth .. Arm, see
 above **επιτασπετ.** lit. unto the confirming you] 1 &c, *eis το στην.*
 N &c, Vg .. **ετασ.** to confirm you Bo Arm .. that he should &c Syr Eth
εκουε ρα &c to beseech for &c] 1 &c .. **υτερωεξερρι εξεν**
νετενναγτ and pray for your faith Bo .. **παρακαλεσαι υπερ** &c NAB
 D* FGP 17 37* 47, Vg Cop mid Syr (h) Arm .. **παρακ. υμας υπερ** &c
 D^c KL &c, ask from you Syr (vg) beseech you Eth **ρα** for] 1 &c,
ερρι εξεν Bo, **υπερ** NABD* FGKP 17 47, Vg (pro) Syr (h) Arm
 .. **περι** D^c L &c, Syr (vg)? Eth? .. Eth ro has that ye might be comforted
 and might be confirmed your faith in this your tribulation

πιστις. ³ ἐταῦρε λααδ κικε ρη̅ κειθλιψικ. ἰτωτῆ
 ταρ τετῆσοοτῆ κε ειβη επειρωθ̅. ⁴ και ταρ ειρα-
 τετητῆ ανυρῆχοοοσ πιτη̅ κε σεναθλιβε̅ α̅εον
 κατα θε̅ ἰταςυωπε̅ α̅ω τετῆσοοτῆ. ⁵ ετθε̅ παι
 ανοκ ρω̅ α̅πνευσω̅. α̅τη̅νοοσ̅ ε̅ειεε̅ ε̅ε̅τε̅τη̅πισ̅τις.
 κε̅ με̅σακ̅ α̅υ̅πειρα̅ζε̅ α̅ε̅ω̅τη̅ ἰ̅σι̅πε̅τ̅πειρα̅ζε̅. ἰ̅τε̅
 πε̅ν̅χι̅σε̅ σ̅υ̅ω̅πε̅ ε̅π̅χ̅ι̅ν̅χ̅η̅. ⁶ τε̅νο̅σ̅ δε̅ ἰ̅τε̅ρε̅ τι̅ε̅ο̅-
 θε̅ο̅ς̅ ε̅ι̅ σ̅υ̅α̅ρο̅ν̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅η̅τῆ̅τῆ̅τῆ̅. α̅ω̅ ἰ̅τε̅ρε̅ϑ̅τα̅ε̅ον̅
 ε̅τε̅τη̅πισ̅τις̅ α̅ἰ̅ τε̅τῆ̅α̅σα̅π̅η̅. α̅ω̅ κε̅ ο̅τῆ̅τῆ̅τῆ̅
 α̅ε̅α̅τ̅ α̅π̅ε̅ν̅ρῆ̅μ̅ε̅ε̅ε̅ε̅ ε̅πα̅νο̅σ̅υ̅ ἰ̅σο̅ο̅ε̅υ̅ πι̅ε̅.

³ 1 13 § at ἰτωτῆ 24 § &c ⁴ 1 13 (24) (28¹) ⁵ (1) 13 §
 (24 §) (28¹) ρω] 1 13 28¹.. ρω 24 ε̅τε̅τη̅π̅. ἰ̅τ̅. 24 α̅υ̅π̅ε̅ρ̅.
 -π̅ρ̅. 1 ἰ̅σ̅ι] 13 .. om 24 ⁶ (1) 13 (24 § at α̅ω̅ κε̅) ρ̅η̅τῆ̅
 ρ̅η̅τῆ̅ 13 α̅π̅ε̅ν̅ρῆ̅μ̅ε̅ε̅ε̅ε̅] α̅ἰ̅π̅ῆ̅. Am. ε̅να̅κ] 13 24 .. ε̅π̅. 1, Bo

³ ἐταῦρε λααδ &c for no one to be moved] το(ω) μηδεν̅α̅ σ̅αι̅νε̅σ̅θ̅αι̅
 N &c .. κε̅ ἰ̅π̅ε̅υ̅τ̅ε̅μ̅ ρ̅η̅ κικε̅ that no one should be moved Bo, wa &c
 FG, ut nemo moveatur OL Vg Syr (wearied).. that ye should not be
 wearied Am.. Eth has that ye should not be shaken, nor should
 despair any one of you λααδ̅ lit. any one] add of you Syr Eth
 κει̅(52 .. κει̅ 1 .. π̅ 24) θ̅λι̅ψ̅ικ̅ these tribulations] this̅ your̅ tribu-
 lation Eth ταρ] om Eth ε̅ι̅(ἡ̅ 24)κ̅ι̅ ε̅π̅ε̅ι̅(ε̅ε̅ 1)ρ̅ω̅θ̅ we are
 put unto this thing] αν̅χ̅η̅ &c Bo.. this̅ certainly̅ is̅ prepared̅ for̅
 us Eth

⁴ και ταρ ε̅ι̅(ἡ̅ 24)ρ̅. &c for even being with you, we said before]
 1 13 (24 ?) . και̅ γ̅αρ̅ ο̅τε̅ π̅ρο̅ς̅ υ̅μα̅ς̅ η̅μ̅ε̅ν̅ N &c, Vg Bo (κε̅ ταρ̅ ι̅σ̅ε̅ν̅
 &c) Syr Arm (while).. and when (add also ro) I was with you, this
 I said before (om ro) to you Eth .. om προ̅ FG σε̅να̅θ̅λ̅. α̅. lit.
 they will trouble us] 1 13 24, Bo, με̅λλ̅ο̅μ̅ε̅ν̅ θ̅λι̅β̅ε̅σ̅θ̅αι̅ N &c, Syr..
 passuros nos tribulationes Vg.. afflictions would happen upon us Arm
 .. we were about to be troubled and they would afflict us Eth (om and
 they &c ro) κατα̅ θε̅̅ according as] 1 13 24, FG, d Bo Syr Arm
 eod̅ .. and as Eth .. καθ̅ω̅ς̅ και̅ N &c, Vg Arm ἡ̅(1 21 24 .. ε̅π̅ 13)-
 τ̅α̅σ̅υ̅. α̅ω̅ τ̅(ε̅τ̅ 28¹)ε̅τῆ̅ς̅. it happened and ye know] 1 13 24
 (28¹?) N &c, Vg Bo Arm .. as ye know that it happened Syr.. as ye
 knew, happened that Eth .. and it happened also and ye saw also
 Eth ro

⁵ ετθε̅ παι̅ because of this] 1 13 24 28¹.. pref. and Eth (om

³ for no one to be moved in these *tribulations*; for ye yourselves know that we are put unto this thing. ⁴ For *even* being with you, we said before to you that we shall be *troubled*, according as it happened and ye know. ⁵ Because of this I also, I was not able to wait, I sent to know your *faith*, that perhaps *tempted* you the *tempter*, and our toil (had) become in vain. ⁶ But now when Timotheos had come unto us from you, and when he had shown to us your *faith* and your *love*, and that ye have good remembrance of us always.

I also ρο) ἄνι(ει 24 28¹)εἴπω I was not able to wait] 1 13 24 28¹ .. μηκετι στεγειν ἅ &c, Vg .. ἄνωσ ἦρητ αν I cannot be patient Bo .. I endured (it) not Syr .. be ause I was not (any longer add) enduring (it) Arm .. being not able to restrain myself Eth ΔΙΤῆ. I sent] 1 13 24 28¹ .. until I sent Syr εἴμμε to know] 1 13 (24) 28¹, Bo Arm .. εἰς το γινωαι ἅ &c, Vg .. that I might know Syr Eth .. for (him) to see Eth ρο ἅε ἀεψαρ (αἰψαρ 1) that perli ps] 1 13 24 .. ἀηπως αν Bo .. μηπως ἅ &c, ne forte Vg Syr Arm .. if it is that Eth ἄνωσῆ you] 1 &c 24 .. ημς K .. even (om e d) you Arm περσειε our toil] 13 (24) ἅ &c .. πετενσιει your toil Bo, 17 (υμων) Cop mid Eth ρο ἕωπε &c (had) become in vain] 13 24, Bo (εἰμωσῆ) .. trs. γενηται ο κοπος ἅ &c, Vg Arm Eth and became our toil vain Syr

⁶ ἦτερε τῆ. &c when Timotheos had come] (1?) 13 (24) .. ελθοντος τῆ. ἅ &c, Vg (Bo Syr) Arm Eth .. came T. Eth ρο ψαρ. &c unto us from you] (1?) 13 (24) ἅ &c, Vg Eth .. ε(ψ βα)αρου-εἰ. ε(ε(ε) FR)τεν (ρωτεν you 3) οηνοσ to us-from you Bo Syr .. ε(ε)ροι &c to me &c Bo (A) .. from you to us Arm ἦτερεεταμου when he had shown to us] 1 13 24 .. εταεεε πρεμνοεετῆ ναυ having said the glad tidings to us Bo, εωαγγελισαμενου ημυ ἅ &c, Arm (gave to us glad tidings) adnuntians Vg Syr Eth ετεπ-πῆεε αἰ τεπῆεε. your faith and your love] 1 13 24, ἅ Bo Syr (prep. repeated) Eth .. your faith and love Arm .. τῆρ πιστιν και τῆρ αγ. υμων Α &c ερω and] 1 13 24 .. om Arm ἅε οσῆπῆεε &c lit. that ye have our remembrance which is good] 1 13 24, εχ. μν. ημ. αγ. ἅ &c, Syr Arm .. μνειαν εχετε ημωυ αγ. DF G μν. ημ. εχ. αγ. 17, Vg .. ἅε (om κ) πεμμεεε εοηαεεε εεπ οηνοσ lit. our thought which is good (is) in you Bo .. ye remember us in good Eth ἦωοεεε πῆεε always] 1 13 24, ἅ &c, Vg Bo Syr (vg h*) Arm Eth .. om Bo

c e 2

ετεπιπορευη παρ ερον κατα θε ρωων επιπορευη παρ
 ερωτη. ⁷ εθε παρ α πενηντ αιτον εκπιτηθη.
 неспннѣ. ερραι εκη ανασκη ημε αιη τενοληφικ
 εβολ ριτοοτε ητετηπιστικ. ⁸ κε τενορ τιποιη ετεπι-
 щанаδερаттнѣтн̅ ρε πχοεις. ⁹ αυ ραρ ηυψηρεοτ
 πετηнащтoтeиoυ αιπινοτε ραρωτη ερραι εκαι
 πρаше етпρаше αμεoυ εθβηθητη αιπελετο εβολ
 αιπινοτε. ¹⁰ ητεδση αιη περοοτ ενсопѣ еεате
 етρεннаѣ етепѣро аѣω есоѣте ηпщωωт ηтепѣ-
 пистик. ¹¹ ητοϋ ρε πινοτε πειωт αιη πχοεις ιϛ

[ετεπιπορευη] ενοϋ. ι ⁷ ι ι3 § 24 P ⁸ (ι) ι3 24 ⁹ (ι)
 ι3 § 24 § етп̅] ι ι3* .. етеп̅ ι3^ο 24 αηεατο] ι ι3 .. αηαιτο 24
¹⁰ ι ι3 (24) ¹¹ ι ι3 § 24 § αιη̅] α of Βο (κ)

(Α Ε) Eth 10 [ετεπιπορευη &c wishing to see us acc. as we also wish
 to see you] ι ι3 24 .. *ye desire to see us as we desire, we also, to see
 you* Eth .. *ye desire &c, as we also* Eth 10 .. ερετεημει ηπαρ ερον
 κατα φρηη ετιση αιμον ρων ερωτεп *loving to see us acc. as
 (desire) is in us also toward you* Βο, επιποθουντες ημας ιδειν καθαπερ
 και ημεις υμας Ν &c, Vg Syr Arm

⁷ α πενηντ αιτον *our heart was at rest*] α πενηнт ѿωт lit. *our
 heart was tempered* Βο, παρεκληθημεν Ν &c, Vg Syr Arm Eth
 εκπιт. *over you*] Βο (pref. ερρη DFKL) Syr (*in you*) Arm (*in you*)
 Eth 10 .. trs. αδελφοι εφ υμιν Ν &c (except 47) Vg (*in you*) .. om Eth
 неспн. lit. the brothers] неспн. *our br.* Βο Syr Eth .. αδελφοι Ν &c,
 Vg Arm ερρ. ε. αι. ημ̅ *over all distress*] εтп̅ παση τη αναγκη
 Ν &c .. ερ &c FG, *in omni necessitate* Vg Arm .. ερ. ε. τεηαι. τηρϛ
over all our dist. Βο (ΓΕΓΜΝΟΡ) .. *upon our distresses* Syr Eth (singular)
 .. ερ. ε. τεηαιη т. *over all your &c* Βο (ΑΒ^αDFHJKL) .. *in all our
 distress* Eth 10 [τεηαι. *our tribulation*] ι3 24, Ν &c, Vg Βο Syr
 (plural) Eth .. θλ. υρ. Α, Βο (ΑΗΚ) Arm .. τεηαι. *the &c* 24* .. ηεηαι.
the tribulations ι .. add τηρ̅ *all* Βο (Α Ε). Obs. ΝΑΒDFG 17 37
 47, Vg Βο Syr Arm Eth? have αναγ. κ. θλ. but KL &c have θλ. κ.
 αναγκη εθ. ριτ. *through*] Βο, δια ΝΑ (pref. και) &c, Vg Arm ..
because of Syr Eth 10 .. *which is because of* Eth

⁸ κε because] ι ι3, Βο, οτι Ν &c, Vg Arm Eth .. καθοτι 17 .. and
 Syr [ετεπιηυ. *if ye should stand*] ι3 24, Βο .. εαν υμεις στηκε(η)τε
 Ν &c, Vg Syr (*be confirmed*) Arm Eth [πχοεις *the Lord*] ι3 24,
 Βο .. κυρω Ν &c, Vg Arm .. *our Lord* Syr Eth

wishing to see us, *according* as we also wish to see you ;
 7 because of this our heart was at rest over you, Brothers,
 over all *distress* and our *tribulation* through your *faith* :
 8 because now we live if ye should stand (firm) in the Lord.
 9 For what thanksgiving is that which we can recompense
 God about you, over the joy with which we rejoice concerning
 you before God ; 10 in the night and the day beseeching
 greatly for to see your face, and to perfect the deficiencies of
 your *faith* ? 11 But God himself the Father and the Lord

9 αἰν. &c for what thanksgiving] 13 24 .. om for Eth.. om of
 thanksg. Eth ro περὶ ἡμῶν. is that which we can recompense] 13
 24, εὐεστον ψυχῶν ἡμῶν ἐπιη ἡτιμεῖτω which it is possible for
 us to give in exchange Bo Syr Eth .. δυναμεθα-ανταποδοῦναι N &c, Vg ..
 can we of thanksgiving offer Arm ἡμῶν ὀντε lit. to God] (1 ?) 24,
 N^cABD^cKL &c, Vg Bo Arm Eth .. trs. concerning you to God Syr ..
 τῶ κυρ. N* D^{gr}* F^{gr}G, Bo (A E) εἰς ὑμῶν about you] 1 &c .. om Bo
 Eth .. περι ὑμῶν N &c, Vg Arm Eth ro εἰς. εἰς (ἡ ἡ) πρᾶξε over
 the joy] 1 &c .. add τῆς all Bo, παση τη χαρᾶ N &c, Vg Syr Arm ..
 for (in ro) all our joy Eth εἰς ὑμῶν. concerning you] 1 &c, Bo .. δι
 ὑμῶν N &c, εἰς. εἰς. for you Bo (A E) .. because of you Syr Arm Eth
 ἡμῶν ὀντε God] 13 24, Bo (H*) Arm ed .. ἡμῶν ὀντε our God 1, Bo.
 N^c &c, Vg Arm Eth .. τ. κυρ. ἡμ. N* .. Syr begins verse 10 except that
 before God exceedingly we supplicate .. Eth (not ro) adds day and night
 to verse 9

10 ἡνυχθῆν &c in the night and the day] 1 13 24, νυκτος κ. ημερας
 N &c, Vg, in night and in day Syr Arm .. ἡνυχθῶν καὶ ημερας
 by the day and the night Bo Eth εἰς ὑμῶν &c beseeching greatly]
 1 13 (24) .. trs. ὑπερεπερ. δεομενοι N &c, Vg Bo (ἡνυχθῶν ἡνυχθῶν) Arm
 (I beseech .. we b. cdd) .. trs. before in night &c Syr .. trs. and pref.
 but Eth εἰς ὑμῶν. lit. for us to see] 1 13 24, εἰς το ιδεῖν (εἶδεναι
 17) N &c, εἰς ὑμῶν Bo .. ut videamus Vg Syr Eth .. to see Arm
 ἡμῶν ὀντε the deficiencies] 1 13 24, N &c, Bo .. quae desunt Vg Syr ..
 deficiency Arm Eth

11 ἡμεῖς δε lit. but he] Bo, αὐτος δε N &c, Vg Syr Arm .. and
 Eth .. om δε Eth ro ὀντε lit. the God] N &c, Vg Bo Syr Arm
 Eth .. om Bo (GM) πατρι the Father] 13 24, Bo (K) .. πατρι
 our Father 1, Bo (AΓ* EGMNO) Syr Eth .. ὀντε πατρι. and our &c Bo
 (B^{gr} C^{gr} D^{gr} F^{gr} H^{gr} J^{gr} L) καὶ ο πα. ἡμ. N &c, Vg Arm ὀντε. &c the Lord
 Jesus] 13 24 .. πατρι. &c our Lord Jesus 1, Bo (A₂ DL) NABD^b 17,

εφεσοοσῆ ἰτενριν ἰαρωῆ. ¹² πνοσπε δε εφε-
 τασητησῆ αῶ εφετρετεῆρροσο ρῆ τασππ εροση
 ενεῆρησῆ αῶ εροση εσοση ππ. κατα θε ἰλποσ
 εροση ερωῆ. ¹³ επτασρε ηεῆρησῆ αῶ ποβε ρῆ
 οσοσοπ ἀπεετο εβολ ἀπποσπε πενειωτ ρῆ τπαρ-
 οσσια ἀπεπχοεεε ιῶ εῆ ηεφπετοσααβ τιροσ.

IV. τεποσ σε. πεσνησ. τῆσοπῶ αῶ τῆπαρβαλει
 ἀεωῆ ρῆ πχοεεε ιῶ. γεναε κατα θε ἰτατεῆχι
 εβολ ρῆροσῆ ἰθε ετεσσηε ετρεῆεσοση αῶ
 εαρεσκε ἀπποσπε. κατα θε οπ ετεῆεσοση ἰρητῶ.

¹² (1) (13 § 24 § ¹³ 1 13 24 ἀπεετο] 13.. ἀπῆτο 24

¹ (1 §) (13 §) 24 § αρεσκε] (1).. αρεσκε 24

Vg (am &c) Eth ro.. ο κ. η. ις χς D^cFGKL &c. Vg (fu harl*) Bo
 Syr Arm Eth.. om κ. ο. κ. η. 17 εφεσοοσῆ shall direct] κατευθῆναι
 & &c, Vg Syr Arm Eth.. εφεσεῆτε shall prepare Bo

¹² πποσπε &c but God shall make you increase] 1 13 24^c.. om δε
 24^{*} 37*, Bo (P) ἰσωτεν δε ερε ηῶσ ὀρετενασαι lit. but ye, will
 the Lord cause you to increase Bo, υμασ δε ο κ (add ις I* FgrG .. ο θεοσ
 A) πλεοασαι & &c, Vg .. and you himself the Lord manifold—shall
 make Arm .. and you also shall increase our Lord Eth (tr. our Lord
 shall &c ro) .. Syr has and he shall increase and make abound your love
 αῶ εγε. and he shall make you more abundant] 13 24 .. και περσο-
 σενσαι & &c, et abundare faciat Vg (Arm) and (ππ) to abound Bo ..
 and shall cause to abound Eth ρῆ τασ. in the love] (13) &c, Bo,
 τη (της &c FG) αγαπη & &c, Arm .. caritatem Vg Syr Eth .. while ye
 love one another Eth ιο εε. &c toward one another] (13?) 24, εε
 αλληλ & &c, Vg Bo Arm Eth .. which is toward &c Syr αῶ εε.
 and toward all] (1?) (13) 24, & &c, Vg Syr (all men) Arm .. and with
 all Eth .. ππ οσοπ ηηεν and all Bo κατα &c according as we
 (to) toward you] 1 13 24, καθαπερ και ημεισ εεσ υμασ & &c, Vg (in
 vobis) Arm. κατα φρησ ετσησ ππποσ ρωσ ερωτεσ according as
 it is with us also unto you Bo .. as we are loving you Syr Eth .. as we
 also yu Eth ro

¹³ επτασρε for the confirming] επηπτασρε P^o. εεσ το σρηρξαι
 & &c, Vg .. to confirm Arm .. and he will confirm Syr Eth .. Eth ro has
 that should be pure in you your heart in firmness α(ε 24) αῆ
 ποθε without sin] sine querela Vg Syr .. αμερπτοσ & &c, Arm ..

Jesus shall direct our road unto you: ¹² but God shall make you increase, and he shall make you more abundant in the *love* toward one another and toward all, *according* as we (do) toward you; ¹³ for the confirming of your hearts without sin in holiness before God our Father in the *presence* of our Lord Jesus with all his holy (ones).

IV. Now therefore, Brothers, we beseech and we *exhort* you in the Lord Jesus, that, *according* as ye received from us how it is right for you to walk and to *please* God, *according* as

ἀμεμπτος BL 17 47. Bo (δεσφ οὐμεταταρμια).. *in purity* Eth
 ρῆ οὐου(13.. om οὐ 1 &c)ου lit. in an holiness] pref. and Eth..
 δικαιοσενη A πνευτω our Father] Bo (p) Syr Eth .. pref. και
 N &c, Vg Bo Arm παρ(ρρ 1 .. pp 24)ουσια the presence] Bo,
 N &c .. *abertu* Vg Syr Arm Eth (pref. and 10) ιε Jesus] SAB
 DK 37. Vg (am) Eth ro .. add ηχτ the Christ Bo, χῦ FGL &c, Vg
 (fu demid) Syr Arm Eth αῦ ηεμετ. &c with all his holy (ones)]
 μετα παντων τ. α. αυτου N^cBD^cFGKL &c, Vg (fu*) Bo (B^aK) Syr
 Arm Eth .. add αμην N*AD* 37, Vg Bo

¹ τ(α 1)ειου now] I 13 24 .. (τω) λοιπον N &c, Vg Po Syr Arm
 .. and now 1 th σε therefore] 1 13 24, N &c, Vg Bo (DFK 17)..
 om B* 17 37, Vg (demid) Bo Syr Arm Eth νεκυτ(ου 1) lit.
 the brothers] 1 13 24 .. αδελφου N &c, Vg Aim .. *my brothers* Syr ..
 νεκνι. our br. Bo Eth ῖνονε we beseech] 1 13 24 .. ερωτωμεν
 vpus N &c, Vg Bo Syr (*from you*) Arm .. *we speak to you* Eth
 ῖναρ. we exhort] 1 13 24, N &c .. τερωτωε we pray Po, *obsecransus*
 Vg Syr Eth I comfort Arm (we &c add) ἄνωτῖ you] 1 13 &c,
 Po .. om N &c, Vg &c ρῆ &c in the Lord Jesus] 1 13 &c, Bo (add
 ηχτ κ) SA om τω B &c, Vg .. *in our Lord Jesus Christ* Eth ..
in our Lord Jesus Syr Eth ro *in Christ Jesus* Arm κεκα-
 (αα 1)ε κατα &c that according as] 1 13 24, BD*FG 17 37.
 Vg Bo Syr Arm Eth ro .. om να NAD^cKL &c, Syr (h) Eth?
 ῖ(24 .. eu 1 13)τατεῖῖσι &c ye received from us] 1 13? 24, N &c,
 Vg Bo Syr Arm .. *ye were commanded by us* Eth ἡθε ετεῖ(om
 εῖ 1)μῆ how it is right &c] 1 24 .. το πως δει vpus N &c, Syr Arm ..
quomodo vos oporteat Vg (m .. op. vos ^{sixt} cem) .. *in that which is*
seemly that ye Eth .. *in that which ye will walk* Eth ro ερεῖῖαι.
 for you to walk] 24 .. εαι. to walk 1, Bo (trs. from us to walk acc. as
 is worthy) περιπατεν N &c, Vg Arm .. *that ye should walk* Syr Eth
 κατα οε ου &c acc. as also ye walk] (13?) 24, SABD*FG 17 37.

χεкас οи ететпєρζοζο. ² тетп̄сооӯп̄ сар же оу не
 ѡпарассеѡа п̄таптааѡ интп̄ ρ̄ᾱε п̄χοеис ῑс.
³ παι сар пе ποτωу ѡπнотте. петп̄т̄ѣбо. есаде-
 тп̄тп̄ еβολ̄ п̄тпорнеа. ⁴ етре ποτα ποτα ѡѡωтп̄
 сѡо ека περσεкетос ηαс ρ̄п̄ ουт̄ѣбо ѡп̄ ουт̄ιηη.
⁵ ρ̄п̄ ουт̄παѡс δῑ п̄епт̄ουᾱια κατα θε̄ п̄п̄κερεθп̄ос
 етеп̄сесооӯп̄ δῑ ѡπнотте. ⁶ ет̄ᾱε̄р̄п̄ѣολ̄ ѡп̄ш̄и. а̄ω
 ет̄ᾱε̄ӯес περсон ρ̄ᾱε прѡѡ. же оуρεс̄χп̄кѡа пе

¹ I (13 §) (18) 24 ² I 13 § (18) 24 ⁴ I (13) (18) 24 т̄ιηη]
 I 21 .. †ηη 24 ⁵ I 24 ⁶ (I) (18) 24

Vg (am &c) Bo Arm Eth (*and as ye walked*) .. om D^cKL &c, Syr (vg)
 χεκα(αα I)с ои &c that ye should be even more abundant] I (13 ?)
 24 .. να περισσει(σ)ητε μαλλον N &c, Vg Bo (μαλλοи) .. *that more*
ye should add Syr .. *that still more ye should exceed in it* Arm .. *that*
ye should multiply and abound in this Eth (om in this ro)

² сар] I 13 18 24, N &c, Vg Bo Syr .. om Eth 10 .. δε 17 .. *and*
 Arm Eth оу не ѡ(п̄ I) парассе(ι I) λι(ει 18)α what are the
 charges] I 13 18? 24 .. τп̄ωс παραγγ. N &c, quae praecepta Vg Syr
 Arm .. *how we commanded you* Eth .. п̄п̄ιρ̄οῡρη̄и the orders Bo
 п̄(24 .. ει I 13 18)т. &c which we gave to you] I 13 (18 ?) 24,
 (δ)εδωκαμεν υμ. N &c, OL Vg Syr Arm .. παρεδωκαμεν D*F^{gr}G^{er},
 етап̄тп̄т̄оу етеп̄ѣп̄п̄оу which we delivered to you Bo .. *what &c*
we received for you Arm ed ρ̄ᾱε & in the Lord] I 13 (18) 24,
 Bo (J) εν κ. 37, Arm .. δια τ. κ. N &c, Vg .. seu пен̄ѡѡ in our Lord
 Bo (II) Syr Eth .. δ. τ. κ. ημ. D*FG, Bo ῑс Jesus] I 13 24, N &c.
 Vg Bo Arm Eth .. add χ̄σ FG, Bo (κμρ 26) Syr

³ ποτωу the will] I &c 18, φωτωу Bo, το θελ. AFGK .. om το
 N &c, Arm .. *the commandment* Eth есадеτ. to abstain] I &c 18,
 απχεσθαι N &c, Arm .. *ut abstineatis vos* Vg .. *and that ye should be*
separate Syr Eth 10 .. εορετεп̄αρεс ερωтеп̄ for you to keep you Bo ..
and that ye should guard and be separate Eth еѣ. п̄тпорнеа(13 ..
 п̄ I 18 24)α from the fornication] I &c (18) N &c, Vg Bo Arm Eth
 .. απο πασης &c N^c(FG) Syr (vg) Arm ed

⁴ етре &c с(са I)ѣо for each of you to learn] I 13 18? 24 ..
 εορε(ερε AB) π̄ουᾱι &c ѡӣ for each of you to know Bo .. ειδειν

also ye walk, that ye should be even more abundant. ² For ye know what are the *charges* which we gave to you in the Lord Jesus. ³ For this is the will of God, your sanctification, to abstain from the *fornication*: ⁴ for each of you to learn to possess his *vessel* in sanctification and *honour*; ⁵ not in *passion* of *lust*, according as the *Gentiles* also who know not God; ⁶ not to go beyond the measure, and not to defraud his brother in the affair: because the Lord is an avenger con-

εκαστον υμων Ν &c, Arm .. *ut sciat unusquisque vestrum* Vg. and that should be knowing each of you Syr .. and that should know every one Eth .. that ye should know severally Eth ro εκα &c lit. to put his vessel for him] I 13 24, to possess his vessel Syr .. επεφκετος εσφογ παγ his vessel (governed by εαι) to possess it for him Bo (om παγ B^aDKL) .. his vessel and that he should possess it Eth .. το εαυτον σκευος κτασθαι Ν &c, Vg Arm .. Eth ro has in that ye should guard yourself εη &c lit. in a sanctification and an honour] I 24, Ν &c. Vg Bo Syr (and in) Arm Eth .. Eth ro has and in that ye should be sanctified and prove yourself from fornication

⁵ εη &c lit. in a passion not] μη εν παθει Ν &c, Vg Arm .. add και FG .. and not in passions Syr .. Eth has and be ye not dissipated in lust ηηκερ, as the Gentiles also] Bo, και τα εθνη Ν &c, Vg .. as the aramī(-maye 10) Eth .. τα λοιπα εθ. 478, Syr (vg peoples) .. also the other heathen Arm ηηουτε God] τον κυριον d, Clem Tert

⁶ ετρηη(γ 24)ολ &c lit. not to be beyond the measure] I 24 .. εγτεμερκαβολ lit. not to be outside Bo, το μη υπερβαινει Ν &c, Arm .. *ut ne quis supergradiatur* Vg .. and that ye should not be daring to overpass Syr .. and (that) ye should not magnify yourselves Eth .. that ye should not magnify yourselves Eth ro ατω &c and not to defraud his brother] 24 .. και πλεοεκτειν τον αδ. αυτον Ν &c, Arm .. οσορ εγτεμσι ηνεγρον ηνονε and not to do his brother wrong Bo (B^aΓDFKCL) .. om οσορ Bo .. *neque circumveniat fratrem suum* Vg .. and to defraud a man his brother Syr .. and that ye should not defraud your neighbour Eth εη ηρωη in the affair] 24, Bo .. in this affair Syr .. τρ. πλ. εν τω πραγματι Ν &c, Vg Arm (this) .. om Eth ro .. in all Eth εε because] 24, Bo (B^aDKL) .. pref. εοθε Bo, διοτι Ν &c, *quoniam* Vg, because that Syr Arm Eth οργεζακηε &c lit. an avenger is the Lord] 24, Vg Arm .. εκδικος (ο) κυριος (ο θεος F^{er}G, Eth) Ν &c .. ηδε οργεζι ηηηηηη ηε the Lord

πχοεις. ετθε και τηροσ. κατα θε ητανχοος κητη
 ηχι κωροη. ατω ανρεηιτρε. ⁷ητα κνωτε παρ
 ταρειη αν εδωραε αλλα ρη οστββο. ⁸τενοσ σε
 πεταθετε ηπεσαθετε ηρωεε αν αλλα κνωτε.
 και οη ητ ς† κπερηπα ετορααδ κητη. ⁹ετθε
 τηητεαισση δε ητετηρχρεια αν ησρα κητη.
 ητωτη παρ ητετη ρεπερςχισβω ητεε κνωτε εεερε
 κητηρησ. ¹⁰και παρ τητηερε κειος ενεσκησ
 τηροσ ετηη τεακεροση τηρε. τηεπαρβαλει δε

⁷ I (18) 24 § αν] om Bo (AEFKN) ⁸ I (18) 24 αθετε]
 twice -τι I κνωτε] ς† Bo ⁹ I § 24 § ηταη by] ητη I ..
 εβολ ρητε Bo .. εβολ ητε Bo (B²) ¹⁰ (I) 24 § at τηη.

an avenger is Bo .. our Lord is an avenger Syr [ετθε &c lit. con-
 cerning these all] 24, Vg Syr Eth (*this*) .. ητε και τηροσ *of these*
all Bo .. περι παντων τουτων N &c, Arm (*this*) Eth 10 (*this*) κατα
 θε according as] (I) 24, Bo Vg Arm Eth .. add και N &c, Syr
 ητανχ. &c η om 24)χιη (add η 24)κωροη *we said to you aforetime*
 (I ?) (18 ? 24 .. εταπερςωρη ηχοσ κωτεη *we before said to you* Bo,
 προεπα(ς)μεν υμιν N &c, Vg, *from former time we said to you* Syr
 Arm .. *I was before in telling you* Eth (continuing and *I witnessed*
to you)

⁷ παρ] I (18 ?) 24, Bo .. om Bo (FJ) .. trs. after *called us* Bo (AE)
 ταρειη *call d us*] I 18 24, Bo, N &c, Vg Arm Eth .. εκαλ. υμας 17,
 Syr (vg) .. trs. εκαλ. η. ο θεος N &c, Vg Syr Arm Eth ερω. lit.
 unto an uncleanness] I 18 ? 24 .. ερ(ς)ρηι εορσ. Bo .. επι &c N &c ..
 ερ &c L*, d fg Vg (am fu) .. *in imunditiam* Vg (demid) ρη &c
 lit. in a sanctification] I (18 ?) 24, Bo, ερ αγιασμη N &c, Vg .. *to*
sanctification with the same preposition as before Syr Arm Eth ..
 unto &c Bo. (E. *)

⁸ τενοσ σε now therefore] I 24 .. τουγαρου N &c, ιταρη Vg Syr
 Arm .. εοθε φαη *b cause of this* Bo .. εθ. φ. οση Bo (κ) .. εθ. φ. παρ
 οση I ο (B² D¹ I) .. *and now al. o* Eth πεταθετε *he who rejecteth*
 I 24. ο αθετον N &c .. *qui haec spernit* Vg Syr Arm Eth (*denied*) ..
 ετοι παρωτεε *is disobedient* Bo ηνεγ. &c *was not rejecting man*
 I (.8 ?) 24 .. ουκ ανθρωπον αθετει N &c, Vg Syr (*was &c*) A. m Eth ..

cerning all these things, *according* as we said to you aforetime, and we bare witness. ⁷ For God called us not unto uncleanness, but in sanctification. ⁸ Now therefore he who *rejecteth* was not *rejecting* man, but (α) God, this (one) also who gave his holy *spirit* to you. ⁹ But concerning the brotherly love ye *need* not (any) writing to you: for ye, ye are taught by God to love one another; ¹⁰ for *even* ye do it to all the brothers who (are) in all the Makedonia. But we

ἡγοῖς ἢ α ῥωμῶν αὐτῶν *was not being (so) to man* Bo καὶ οὐκ ἦν.
 (24 .. εν. 1) lit. this also who] 1 24, τὸν καὶ ἸΔ*FGKL &c, Vg Syr
 (h) Arm .. om οὐκ *also* 187, ABD^b 17, Bo (ΦΗ) Syr (vg) Eth .. *as also*
he Arm edd ἦ (εν 1) ταχῆς who gave] 1 24, δοῦντα Ἰ^cAKL &c,
 Vg Bo Syr Arm Eth .. διδοῦντα Ἰ*BD^bFG ἄνεγκνῆα lit. his spirit]
 1 24, Bo, Ἰ &c (αὐτοῦ το πῖα A) Vg Syr .. ἡμῶν the spirit Bo (r) Arm
 Eth ἡμῶν to you] 1 24 .. ἐς ὑμᾶς ἐρωτεῖν *unto you* Bo, εἰς ὑμᾶς
 Ἰ &c, Arm .. *in vobis* Vg .. *tis. gave in you* &c Syr (vg) .. *trs. give to*
you &c Eth .. εἰς ὑμᾶς A al, f Vg (demid harl*) Syr (h) .. *trs. give to*
us &c Eth 10

⁹ ἢ (Bo B^aDFHKL .. om Bo) τεῦ ἡμῶν, ye need not] Bo, εἴτε Ἰ*AD^c
 HKL &c, Syr (vg) Eth .. εἴχομεν Ἰ^cD*FG 47, Vg Syr (h) .. εἴχομεν B
 Vg (am hal harl**).. *there is not need* Arm ἢ (e Bo) εἴσαι lit. of
 writing] Bo, γραφεῖν (φεισθαί H) Ἰ &c, Vg Syr Arm .. *that we should*
write Eth ἡμῶν &c γεν(γῆ 1) περὶ ἡμῶν for ye, ye are taught]
 ἡμῶν ἐν ὑμῶν ἡμῶν ἐν ὑμῶν ἐν ὑμῶν Bo .. αὐτοὶ γὰρ θεοδιδάκτοι εἴτε
 17 .. αὐτ. γ. ὑμεῖς θεοδ. εἴτε Ἰ &c, Vg (didicistis) .. *for ye yourselves*
are taught Syr Arm .. *yourselves (are) taught* Eth .. *yourselves taught*
are Eth 10 εἰς ἑαυτοὺς to love] Bo .. εἰς το ἀγαπᾶν Ἰ &c *ut diligat*
 Vg Syr Eth .. *to one another loving* Arm ἑαυτοῖς one another]
 Eth .. *your neig bour* Eth 10

¹⁰ καὶ ὑμεῖς &c for even ye do it] 1? 24, Bo, Ἰ &c, Vg Arm (Eth
 10) .. om γὰρ F^{gr} (Syr) .. *even ye do thus* Syr .. *and thus ye do yet* Eth
 .. *and ye do it also* Eth 10 ἐνεκεν &c to all the brothers] 24,
 εἰς πάντας τοὺς ἀδ. Ἰ^c &c, Vg Syr Arm .. καὶ εἰς &c B .. ε. π. τ. α. ὑμῶν
 Ἰ^c .. μετὰ ἡμῶν. τ. *with all the br.* Bo .. *with a l our (your 10) br.* Eth
 εἰς ἑαυτοὺς &c who (are) in all the M.] 24, Bo Syr Eth, τοὺς ἐν ὅλῃ &c
 Ἰ^cB^dHKL &c .. καὶ τοὺς &c 47 .. om τοὺς Ἰ*AD*FG, Vg Eth 10 ..
who are in all the regions of Macedonians Arm ἅε] (1?) 24 .. om

ἄνω πῶν. несино̄. ер̄рото. ¹¹ αὐω εο̄τρο̄т εс̄раг̄т
 αὐω ε̄χιρ̄νη̄т̄ еρω̄т̄. ер̄ρ̄ω̄б̄ ρ̄η̄ не̄т̄η̄σ̄ῑт̄. к̄а̄т̄а̄ θ̄е̄
 ἵт̄ᾱн̄п̄ᾱρ̄ᾱс̄с̄е̄ῑл̄е̄ η̄н̄т̄η̄. ¹² ж̄е̄к̄ас̄ е̄т̄е̄т̄н̄е̄μ̄о̄о̄ш̄е̄
 е̄т̄е̄т̄η̄с̄а̄н̄н̄т̄ ἵп̄ᾱρ̄η̄ η̄а̄п̄β̄о̄λ̄ αὐω ἵт̄е̄т̄η̄т̄ε̄ᾱг̄е̄
 ἵλ̄а̄а̄т̄. ¹³ ἵт̄п̄о̄т̄о̄ш̄ӯ ж̄е̄ а̄н̄ е̄т̄р̄е̄т̄η̄р̄а̄т̄с̄о̄о̄т̄η̄.
 несино̄. ет̄в̄е̄ не̄т̄η̄н̄о̄т̄η̄. ж̄е̄ ἵне̄т̄η̄λ̄о̄п̄е̄ῑ ἵθ̄е̄ ἄп̄к̄е̄
 с̄е̄е̄п̄е̄ е̄т̄е̄μ̄η̄т̄о̄т̄ ρ̄е̄λ̄п̄с̄ ἄμ̄а̄а̄т̄. ¹⁴ ε̄ш̄ж̄е̄ т̄η̄п̄с̄е̄т̄е̄т̄е̄
 ж̄е̄ а̄ ἱ̄с̄̄ μ̄о̄т̄ αὐω а̄с̄т̄ω̄о̄н̄. т̄а̄ῑ т̄е̄ θ̄е̄ η̄ӣо̄т̄е̄

¹¹ I (18) 24 παραρχειλε] I (24) .. παραρχει 29¹ · ¹² I (18)
 (24) τσανηт] I 18 .. τσανηт 24 ¹³ (1) 24 § ж̄е̄] I &c ..
 ρ̄η̄т̄а̄ Вo .. ж̄е̄ ρ̄η̄т̄а̄ Вo (η̄) λ̄о̄п̄е̄ῑ] -п̄ι I ἄп̄к̄е̄] I .. ἄп̄к̄е̄ 24
¹⁴ (1) 24 §

Вo (HKL) Arm .. and Eth несино̄ lit. the brothers] I? 24 ..
 ἀδελφοὶ N &c, Vg Arm .. my br. Syr .. несӣп̄. our br. Вo Eth ..
 αγαπητοὶ A ε(om 24)ρ̄ε̄. to abound] I 24 .. add ᾱᾱλ̄λ̄о̄η̄ Вo,
 N &c .. ut abundetis magis Vg .. that ye abound Syr .. yet more to
 increase and to abound Arm .. that ye increase and abound Eth

¹¹ αὐω and 10] I 24, N &c, Vg Вo (B^AD^FHJKL). Syr Arm .. om
 ἴо (AΓEΓECMNOP) Eth εο̄т̄ро̄т̄ to delight] I 24 .. φιλοτιμεισθαι
 N &c, Вo (ε̄μ̄ε̄п̄ε̄ η̄т̄а̄ӣо̄ to love the honour) .. (that) ye should be
 honoured Eth ro .. operam detis Vg Syr .. om Arm, see above .. om Eth
 which has that ye should be meek εс̄с̄раг̄т̄ to be quiet] I (18?)
 24, η̄σ̄η̄ᾱζ̄ε̄ω̄ N &c, Arm .. ut quieti sitis Vg Syr .. ε̄ε̄ρ̄ρ̄ε̄μ̄ᾱт̄η̄ӯ
 to be meek Вo (pref. о̄т̄о̄з̄ and F) .. Eth, see above .. meek (that) ye should
 be Eth ro αὐω ε̄χιρ̄νη̄т̄ ep. lit. and to take your face to you]
 I &c 18 24 .. καὶ π̄ᾱρ̄ᾱс̄с̄е̄ῡ τ̄а̄ ἰδ̄ӣа̄ N &c, Вo (om о̄т̄о̄з̄ B^AD^FKL) ..
 vestrum negotium agatis Vg .. being busy in your affairs Syr .. to work
 that of each Arm .. that ye should do your doings Eth ε(om 21 24)ρ̄ε̄.
 &c lit. to work in your hands] I 24 .. о̄т̄о̄з̄ ε̄ε̄ρ̄ε̄. η̄ӣ. and to work
 with &c Вo, N^cBD*FG 47, Arm .. add ἰδ̄ӣа̄ῑс̄ N*AD^cKL &c (om ν̄μ̄о̄ν
 37) Arm edd? .. operemini m. vestris Vg, be ye labouring &c Syr .. that
 ye should serve with your hands Eth к̄а̄т̄а̄ θ̄е̄ ἵ(21 24 .. е̄п̄ 1)т̄.
 &c acc. as we ordered you] I (18?) .. к̄. φ̄η̄т̄̄ ε̄т̄а̄ӣρ̄о̄η̄ρ̄е̄п̄ ἵт̄е̄п̄о̄н̄ӣо̄т̄
 acc. as we ordered you Вo, N^cL (47) f Vg Syr (vg) Arm edd Eth ..
 καθως ὑμιν παρηγγειλαμεν N &c .. καθως και &c L 17 37 47, Syr (b)

exhort you, Brothers, to abound; ¹¹ and to delight to be quiet. and to attend unto your own (things), to work with your hands, *according* as we *ordered* you; ¹² that ye should walk being respectable with them (who are) without, and be in want of nothing. ¹³ But we wish not for you to be ignorant, Brothers, concerning those who sleep; that ye should not *grieve* as the rest also who have not *hope*. ¹⁴ If we *believe* that Jesus died and he rose, thus God those also who slept,

Arm (*ordered you*) .. *as we taught you* Eth ro .. *acc. as I* (εταί) *ordered you* Bo (σ)

¹² σεκα(αα ι)ς that] ι 8 (24) .. *wa* Ν &c, Bo Syr Arm Eth .. *pref. et Vg* ἡμᾶρῃ with] ι (18) 24, προς Ν &c, *ad Vg* Syr Arm Eth .. ἄνεμθο *before* Bo ἡμῶν lit. those of the without] ι 8 24 .. νετεῖθω those who (are) without ι .. ἡμῖν ετσαθω those who (are) outside Bo ἡλ(ἄλ ι)αατ lit. of any thing] ι 24, ἡρλι Bo .. *trs. μηδενος χρ. εχ. Ν &c .. nullius aliquid desideretis Vg .. not in any thing having lacked are ye* Arm .. *lit. of a man ye have not need* Syr .. *ye are not lacking even with any one* Eth

¹³ ἡπιποσωυ δε αι but we wish not] 24, Ν &c, m Vg Bo (ἡτενορευυ-δε αι) .. *and we wish* Eth .. ἡφοσωυ δε αι but I wish not ι, ον θελω δε 47 al mu, Syr Arm ετρεπῖρατσοοῦν for you to be ignorant] ι 24 *umas agrosen Ν &c, Vg* Bo (θνηου-ερετενοι ἡταει) .. *trs. brothers that ye should be ignorant* Arm .. *that ye should know* Syr Eth ηεση. lit. the brothers] ι 24 .. αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. ηεση. *our br.* Bo Eth .. *my br.* Syr .. om 31 73 .. *trs. ad. wa* ι 22, *see Arm above* ηετην. those who sleep] ι &c, Bo (ετ. ατε γμνορ) Syr Eth, κοιωμενων ΝΑΒ (17) Vg Syr Eth .. *κεκοιμημενων* DFGKL &c, Bo (ετατ. B^uD^rFHJL) Arm ἡθε as] ι 24, ωσ Νε D*FG 47, Bo (ἄφρητ) .. *καθως Ν* &c* ἄν(om 24)κε. the rest also] ι 24, Bo .. και οι λοιποι Ν &c, Vg Arm (*others*) *the rest of men* Syr .. *men* Eth .. *those* Eth ro εταμῖτου &c lit. who there is not to them hope] (ι?) 24, Bo .. *lit. who hope there is not to them* Syr .. *to whom not existeth hope* Arm .. οι (om FG) μη εχοντες ελπιδα Ν &c, *qui spem non habent Vg .. who are despairing of their hope* Eth

¹⁴ εμμε if] 24, Arm .. ει γαρ Ν &c, Vg Bo Syr .. *but if* Eth ἡπιστ. we believe] 24 .. νετενηαδτ ye believe Bo (ρ) .. επιστομεν Ν* α ιε μου Jesus died] 24, Ν &c, Vg Bo (ιuc αημου) Syr Arm .. *died Christ* Eth ἡπιστε God] ι* 24 .. *trs. after ιηc 20* Bo .. om ι*.

ΠΕΝΤΑΪΚΟΤῆ ρωσθ ριτῆ ιϛ̅ ρηαῖπτοσ η̅η̅η̅η̅η̅η̅.
 15 ΕΠΧΩ ραρ̅ η̅παῖ η̅πτι̅ ρ̅η̅ π̅υα̅ζε̅ η̅π̅χο̅ει̅ς. ρε
 ληον η̅τοη̅ϛ̅ η̅ετ̅η̅α̅σε̅νε̅ ε̅τ̅η̅α̅ρο̅ς̅ια̅ η̅π̅χο̅ει̅ς
 η̅η̅ε̅π̅ρ̅ω̅ρ̅η̅ ε̅η̅ε̅τ̅α̅ΐ̅κο̅τ̅η̅. 16 ρε η̅τοϛ̅ η̅χο̅ει̅ς ρ̅η̅
 ο̅τ̅ε̅ρ̅α̅νη̅ε̅ ρ̅η̅ ο̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ο̅σ̅ η̅α̅ρ̅χ̅α̅ρ̅τ̅ε̅λο̅ς ρ̅η̅ ο̅τ̅α̅λ̅-
 η̅π̅ϛ̅ η̅τε η̅η̅ο̅τ̅ε ρ̅η̅η̅ ε̅η̅ε̅η̅τ̅ ε̅βο̅λ ρ̅η̅ τ̅η̅ε. α̅τ̅ω
 η̅ε̅τ̅ε̅ο̅ο̅τ̅ ρ̅η̅ η̅ε̅χ̅ε̅ η̅α̅τ̅ω̅σ̅η̅ η̅ϛ̅ο̅ρ̅η̅. 17 η̅η̅η̅ε̅ω̅ς
 ληον η̅τοη̅ϛ̅ η̅ετ̅η̅α̅ϛ̅ω̅ξ̅η̅ ρ̅ε̅η̅α̅το̅ρ̅η̅η̅ η̅η̅η̅η̅η̅η̅ ρ̅η̅
 η̅ε̅λ̅ο̅ο̅λε̅ ε̅τ̅ω̅η̅η̅τ̅ ε̅π̅χο̅ει̅ς ε̅π̅α̅η̅ρ. α̅τ̅ω τ̅η̅η̅α̅ϛ̅ω̅η̅ε

15 1 (18) 24 16 1 (18 §) (24 §) ο̅τ̅ε̅ρ̅] ο̅τ̅α̅ρ̅ 1 17 (1) 24
 (29¹)

Сур 171... και ο θεος N & c, Vg Syr (vg) Arm η̅(η̅η̅ 1)ε̅η̅τ̅α̅ΐ̅κ̅η̅. ρ.
 those also who slept] 1 24, ο̅η̅ η̅η̅ ε̅τ̅. also those & c Bo (κ) και κοιμηθ.
 B, Syr (h) .. om also Bo Eth (the dead, thus also verse 15) ρ̅η̅τ̅η̅ ιϛ̅
 through Jesus] 1 24, ε̅βο̅λ ρ̅η̅η̅η̅ (om ρ̅, η̅*) Bo, δια του ω̅ N & c, Vg
 Arm (through Christ ed) .. in Jesus Syr Eth ρ̅η̅α̅ῖπ̅τ̅. & c lit. he
 will bring them with him] 1 24, η̅α̅ε̅η̅ο̅τ̅ & c will bring & c Bo, N & c.
 Vg Syr Arm .. Eth has thus will raise them God, namely the dead in
 Jesus, and he will bring them with him

15 ΕΠΧΩ & c we are saying this to you] 1 18? 24 .. τουτο-η̅μ̅η̅
 λεγομεν N & c, Vg .. ρ̅η̅α̅ι̅-α̅η̅χ̅ω̅ α̅. η̅. for this we say to η̅η̅ Bo (or
 said) Syr Eth (speak) .. but this we say Arm .. but this ye know Arm
 ed ραρ̅] 24, N & c, Vg Bo .. ρ̅ε̅ 1, but Arm .. and Eth ρ̅η̅
 η̅ϛ̅. α̅η̅. in the word of the Lord] 1 18 24, N & c, Vg Bo .. of the
 Lord in the word Arm .. in & c our Lord Syr .. in & c of God Eth
 ρε & c that we, those who are alive, those who will remain over] 1
 (18?) 24, Bo (Σα η̅η̅) N & c, Vg Arm (who are living, left) Eth (Living
 who were left) Eth η̅ο̅ (who are living who exist) .. those who should be
 left Syr ε̅τ̅η̅α̅ρ̅ (ρ̅ε̅. 1) unto the presence] 1 (18?) 24, ε̅η̅ς τ̅η̅η̅ η̅α̅ρ̅.
 N & c, in adventum Vg Arm Eth .. in the coming of our Lord, who live
 Syr .. ε̅η̅ς τ̅. η̅. ω̅ B η̅η̅ε̅π̅ρ̅ω̅ρ̅η̅. & c we shall not precede those who
 slept] 1 (18?) 24 .. ο̅η̅ η̅η̅ φ̅θ̅α̅ρ̅ω̅με̅ν N & c, Vg (praeveniemus) Bo (φ̅ο̅ρ̅)
 Syr (overtake) Arm (arr. v.) Eth (arrive)

16 η̅χο̅ει̅ς the Lord] 1 24, Bo, N & c, Vg Arm .. our Lord Syr .. Eth
 has descendeth from he. ven our Lord ρ̅η̅ ο̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ο̅σ̅ lit. in a shout]
 1 24. Σ̅ε̅η̅ ο̅τ̅α̅η̅η̅ in a voice Bo, ε̅η̅ φ̅ω̅η̅η̅ N & c, Vg Arm .. and in
 voice Syr Eth .. and a voice Bo (η̅ε̅η̅ η̅η̅κ) η̅α̅ρ̅χ̅. of archangel]

through Jesus, will bring with him. ¹⁵ For we are saying this to you in the word of the Lord, that we, those who are alive, those who will remain over unto the *presence* of the Lord, we shall not precede those who slept. ¹⁶ Because the Lord himself with summons, with shout of *archangel*, with *trumpet* of God, cometh down out of the heaven, and those who are dead in the Christ will rise first: ¹⁷ afterwards we, those who are alive, those who will be reserved, we shall be carried off with them in the clouds to meet the Lord in the

1 (24!) Bo, ἀρχαγγελου Ν &c. Vg Syr Arm Eth .. ἄρχαγγελος *of an angel* 18 ρῆ ὀυκαλιουσῶ (-πιστος Bo) lit. in a trum; et] 1 (24) Bo (HJ) .. και εν σαλπ. Ν &c. Vg Bo Syr Arm .. and blast of trumpet Eth ρηισ &c cometh down] 1 24. εφει &c Bo (A₂D) Syr Arm .. εφει shall come Bo, καταβησεται Ν &c. Vg Eth. see above πεταουσῶτ those who are dead] 1 24 .. πηρεφαι. the dead Bo (B^a omitting ετ) .. οι νεκροι Ν &c. Arm .. Eth has and will rise the dead, and first those who died in Christ .. οι νεκροι οι FG, Vg Po Syr ἄμ, first] 1 24, Bo, πρωτον Ν &c. Syr Arm (Eth) .. πρωτοι D* FG. Vg .. Eth has and will rise the dead in Christ, they will be first

¹⁷ αἰπ. afterwards] 24, Bo .. επειτα Ν &c. deinde Vg Arm .. and then Syr Eth αυον we] 24, Bo, Ν &c. Vg Syr Eth add ζων also Bo (FKL) Arm .. τς. οι ζωντες ημεις Κ νετουσῶ &c those who are alive, those who will be reserved] 24, pref. Σα Bo .. οι ζωντες περιλειπομενοι Ν &c. Vg (Arm) Eth .. who were alive und remain d 1 th ro .. om οι ζ. Dial 819 .. om οι περιλ. F^gFG, m .. τς. those who are left who live Syr σενατορῶν &c lit. they will carry us off with them] 1 24 .. with them we &c Arm .. εφεροδμεν κεμωσ ετςον lit they shall catch us up with them together Bo (Eth ro) .. we &c Syr (Eth) .. αρα σιν αυτοις αρπαρισομεθα Ν &c .. simul rapiemur cum illis Vg νεκλουσῶε the clouds] 1 24 .. ρασηνι clouds Bo, νεφελαις Ν &c. Vg Syr Arm .. τς. in cloud with them together Eth .. with him in cloud Eth ro ετωμωτ to meet] 1 24 .. εις α(v D* FG)πατηριον Ν &c. obviam Vg Syr Arm Eth ro .. σε ὑπεραπανταν that we may meet Bo Eth ε(Bo FEGNO .. α Bo)υχοειε the Lord] 1 24, Ν &c. Vg Bo Arm, Macarius .. our Lord Syr Eth .. τω χω D* FG, m, Vg (demid tol harl) επαρ lit. unto the air] 1 &c .. εις αερα Ν &c. Vg Arm Eth .. Σεπ παρ in the air Po, in vir Syr .. in cloud Eth ro ἰππαμ, &c we shall be with the Lord thus always] 1 24 .. τς.

αἱ πρῶσις ἵτεριε ἰοσοειυ **μη**. ¹⁸ ρωστε παρακαλει ἵκετῖερητ ρῖ πεψαχε.

V. ετθε νεοσοειυ δε αἱ πεχροнос. неспнτ. ἵτετῖρχρεια αη ἵсраи ннтῖ. ² ἵτωτῖ сар тетῖ-соотῖ ρῖ отωρξ̄ же ἵθε ἵотреψιоде ἵтеψи таи те θε етере пероот αἱπρῶσιс ннт. ³ ρотαι δε ещанцоос. же фрнин αἱпωρξ̄. тоте птако ннт ежωот ρῖ отшпῖшооп ἵθε ἵтнааке. ἵтетеет. аτω ἵнеτῖрвол. ⁴ ἵτωτῖ δε. неспнτ. ἵтетῖ ρᾱ пкаке αη. же ере пероот тадетиτῖ ἵθε ἵотреψιоде.

ἵτεριε] ἵтеет. I ἵοσο.] ото. I ¹⁸ I 24 29¹
¹ I § 24 § 29¹ § ² I 24 29¹ ³ (I) 24 ρотαι] ρотαι 24..
 ещоп Bo ⁴ I 24

тῖ. ἵт. αἱ & *we shall be thus with* & 29¹.. trs. out. πανт. (πατες D*) συν (εν B) κ. εσομεθα N &c, Vg Syr (our L.) Macarius .. and thus (add οη also ΓΓΜΝΟΡ) *we shall be with the Lord always* Bo .. and *we shall be therefore continually with our Lord* Eth

¹⁸ ρωст(α 24, Bo B²E₂FL)ε] *and now also* Eth.. pref. отор **μαре** πωταи πωтаи кет πεψиφнр *and let each turn his neighbour* Bo (G) **παρακαλει** exhort] *παρακαλεите* N &c. *consolamini* Vg Bo (ααπομϛ) Syr Arm .. *teach* Eth ἵнетῖ(нп I)ερηт one another] Bo, N &c, Vg Syr Arm .. *your neighbour* Eth ρῖ **не(εε I)иу**, lit. in these words] I 24 29¹, N &c, Vg P^o Syr Arm .. *this word* Eth .. add отор &c Bo (E₁*M) as Bo (G) .. *του πῶα of the spirit* for *τουτοις* 20 αl

¹ **неοσοειυ-неχ**. the seasons-the times] **пнχ.-пнкерос(сноз нно)** *the times-the seasons* Bo, *των χ.-τ. καιρων* N &c, Arm .. *temporibus-momentis* Vg Syr .. *his appointed time-his day* Eth αἱ and] η 17 **несп**, lit. the brothers] **нспиноз** Bo .. *αδελφοι* N &c, Vg A¹m I. **нспсп**. *our br.* Eth .. *my br.* Syr ἵτεтῖρχрей-(ρι MSS)α αη ye need not] Vg Bo Syr Eth .. *ου χρεων εχετε* N &c .. *ου χρια εστω* F^{sr} G, d, Arm (Eth ro) ἵсраи writing] **εсδαι** *to write* Bo, *γραφεσθαι* N &c, Syr Arm .. *ut scribamus* Vg Eth **ннтῖ** *to you*] N 47, Vg Bo Syr Arm Eth .. trs. *υμ. γρ.* A &c. d g

² **тетῖс**. &c ye yourselves know accurately] Eth (*certainly*).. trs. **ακριθωс тетенеи** Bo, *ακ. οιδате* N &c, Vg (*diligenter*) .. *certainly ye kn.* Syr Arm ἵθε &c as a thief of the night] 24 29¹ .. ἵθε &c ρῖ **теψи**

air: and we shall be with the Lord thus always. ¹⁸ *Wherefore exhort* one another with these words.

V. But concerning the seasons and the *times*, Brothers, ye *need* not writing to you. ² For ye yourselves know accurately that as a thief of the night thus is the day of the Lord coming. ³ But *whenever* they should say, *Peace* and security, *then* (is) the destruction coming upon them suddenly, as the travail of her who is with child, and they shall not escape. ⁴ But ye, Brothers, ye are not in the darkness, that the day should

as &c in the night 1, Bo, N &c, Vg Syr .. *by night* Arm Eth ται τε θε &c thus is the day of the Lord coming] trs. lit. *the day of the Lord as &c thus it cometh* Bo (παιρη† πετεμνοσ αιμοσ) N &c, Vg (*veniet*) Syr (*our Lord*) Arm (*arriveth .. will arrive* ecd) Eth (*our Lord*) περοσ the day] Bo, AKL &c, Arm ecd .. om η NBDFGP 17, Arm

³ ρε] 24, N^cBD, Bo (GMP) Syr (h) .. om N*AFG 17 47, d Bo Syr Arm Eth .. γαρ KLP &c, Vg Bo (κ) ρρηνη &c lit. the peace and the security] 24, *the peace and the firmness* Bo .. ειρηνη και ασφαεια N &c, *pax et securitas* Vg, *peace and tranquillity* Syr, Arm .. *safety and peace* Eth τοτε] 24, Bo, N &c, Vg Arm .. om Eth ro .. pref. and Syr Eth πτακο the destruction] 24 .. trs. avt. επ(φ)ιστ. ολεθρος N &c, Vg .. trs. avt. ολ. B, Bo (οστανο) Syr Arm Eth (*extirpation*) ηησ coming] 24, Eth .. εχει shall come Bo .. επ(φ)ιστται N &c, Syr .. *superveniēt* Vg Arm .. φανησεται (om αυτοις) F^εΓ G^εΓ, d ρη οσμηπ-ησσοη (σσηη 1) lit. in a suddenness] (1) 24 .. trs. τοτε δεη οσεζα-ππηα Bo Syr Eth .. trs. τοτε αι(ε)φνιδιοσ N &c, Vg Arm τηααε the travail] (1 ?) 24 .. η ωδ(ε)ν N &c .. η ωδαη 37, *dolor* f Vg Syr Arm .. η ωδεινεσ FG, *dolores* d .. αιφρη† η†ηακει εμηαι εση ετεμφοη as the travail which is wont to come to &c Bo .. Eth has as a pregnant (woman) (to) whom cometh travail (*who is in tr. ro*) ηηεσρη. they shall not escape] 1 24, ον μη εκφ. N &c, Vg Syr Arm .. ηηοσμηφωη they shall not be able to escape Bo Eth

⁴ ηεσηη(ρη 1) lit. the brothers] αδελφοι N &c, Vg Arm .. ηεση. *our br.* Bo Eth .. *my br.* Syr ρη in] om Eth ro ηη. the darkness] Bo .. εν σκοτει N &c, Arm ηεσ. &c the day should overtake you] Bo .. *should overtake you that day* Eth .. η ημερα νμ.-καταλ. NBKLP &c .. νμ. η ημ.-κατ. AD, Arm .. νμ. η ημ. εκεινη-κατ. FG, Vg ηοσρεσ(ρη 21)ϛ. a thief] 1 &c, Bo (B^aDFKL) κλεπτης N &c, Vg Syr Arm Eth .. κλεπτασ AB, Bo (ηεαυρεσθιοσι)

⁵ ἡτῶτῃ γαρ τῆρτῃ ἡτετῃ ἡσνρε ἄποροεσι αὐῶ
 ἡσνρε ἄπεροοτ. ἡτετῃ κατετῶσιν ἀν οὐδε παπκακε.
⁶ ἀρα σε ἄπρ̄τρειῖκοτῃ ἡθε ἄπκεσεεπε. ἀλλὰ
 μαρῖπροεῖς ἡτῖνιφε. ⁷ ηετῖκοτῃ γαρ εἰῖκοτῃ
 ἡτετῶσιν. αὐῶ ηετταρε εἰτταρε ἡτετῶσιν. ⁸ ἀπον δε
 ἀπον παπεροοτ. μαρῖπνιφε εαηϕ ρῖωωι ἄπρωκ
 ἡτνιςτις ἄῖ ταγαπν. ἄῖ τπερικεφαλαγα ἡθεῖλις
 ἄπορ̄χαῖ. ⁹ ἄε ἡτα ππορτε κααν ἀν ετορτη. ἀλλὰ
 εἰτταηρο ἡορ̄χαῖ ρῖτῃ πενχοεῖς ἰϕ. ¹⁰ παῖ ἡτασ̄μωοτ
 εἰβνῖτῃ. ἄεκαε εἰτε τῖροεῖς εἰτε τῖῖκοτῃ εἰεωῖϕ

⁵ I 24 αὐῶ] ηεη Βο ⁶ (I) 24 § ἡτῖνι.] (I) &c, Βο (FK) ..
 pref. οὐρορ Βο ⁷ (I) 24 ⁸ (I) 24 ⁹ I 24 ¹⁰ I 24
 ἡτασ] 24 .. εἰτ. I τῖρ.] Βο (ΓΔΦΓΝΟΡ)

⁵ γαρ] Ν &c, Vg Βο Syr Arm Eth, Macarius .. om K, Vg (am)
 Orsiesius .. add δε Βο (H) ἡτετῃ ye are 1^o] I 24, ἡῶωτη Βο ..
 om 21 .. trs. φωτοσ εσ̄τε Ν &c, Vg Syr Arm Eth, Macarius ἡσν.
 the sons] twice .. ρανϑ. sons Βο, υιοι Ν &c, Vg Syr Arm Eth
 ἡτετῃ ye are 2^o] εσ̄τε D*FG, Vg (fu harl**) Syr (vg) .. ye were not
 Eth .. ἀπον we are Βο, εσ̄μεν Ν &c, Vg (am &c) Arm, Macarius Isaiah
 .. we were not Eth ro .. add δε Βο (AF) .. add γαρ Βο (FK) .. pref. και
 Dεr^b Fεr G 47, Syr Eth κατετῶσιν those of the night] Βο .. νυκτοσ
 Ν &c, Vg Arm Eth ro .. sons of the night Syr Eth οὐδε η(ηη I)-
 ἀνκ. nor those of the darkness] I 24^c .. οὐδε ἀπον &c nor are we
 those &c Βο .. ουδε σκοτοσ Ν &c, Vg Eth ro .. and not sons of darkness
 Syr Eth .. we are not of darkness Arm

⁶ ἄπρ̄τρει. let us not sleep] I 24 .. pref. and Eth (not ro) .. ye
 shall not sleep Arm odd ἡθε as] I 24, ωσ Ν*ΑΒ I 7, f Vg (am)
 Βο Syr (vg) Eth .. add και Ν^c &c, Vg (fu demid) Syr (h) Arm
 ἄπκεσεεπε the rest also] I 24, Βο, Ν &c, Vg Syr .. the others Arm ..
 those Eth ἀλλὰ] I 24 .. om Eth ro μαρῖπροεῖς ἡτῖνιφε let us
 watch and be sober] I ? 24, Βο (ηηϕηη &c) Ν &c, Vg Arm .. let us
 be watchful and prudent Syr .. let us be watchful and let us be vigilant
 and let us be prudent Eth .. let us be watchful and let us be prudent
 Eth ro

⁷ εἰῖκοτῃ are sleeping] 24, εἰεπκοτ Βο (HJ) .. ἀεπκοτ Βο
 ἡτετῶσιν lit. of the night] twice 24 .. trs. νυκτοσ καθυδοσιν Ν &c,
 Vg (nocte) Syr (in &c) Arm Eth .. σεη πνεωρ̄ϕ in the night Βο .. in

overtake you as a thief: ⁵ for ye all, ye are the sons of the light and the sons of the day: ye are not those of the night nor those of the darkness; ⁶ so therefore let us not sleep, as the rest also, but (Δ) let us watch and be sober. ⁷ For those who sleep are sleeping in the night; and those who are drunken are drunken in the night. ⁸ But we are those of the day; let us be sober, having clothed ourselves with the breastplate of the faith and the love, and the helmet of the hope of the salvation. ⁹ Because God put us not unto the anger, but (Δ) unto securing of salvation through our Lord Jesus, ¹⁰ this (one) who died because of us, that, whether we watch

darkness Arm edd εσταγε are drunken] 24, ερωδαι Bo (J) .. αρω. Bo .. om Bo (E₂H)

⁵ αυου δε α(εα ι)ουου but we are] (ι) 24, Bo .. ημεις δε-οιτες N &c, Vg (nos autem qui-sumus) Syr .. but we because-we are Arm Eth .. but we while it is day Eth ro παπ. those of the day] 1 24, Bo .. ημερας N &c, Vg Arm .. sons of day Syr Eth (not ro) μαρππ. let us be sober] 1 24, N &c, Vg Po Arm Eth .. let us be watchful in our mind Syr .. νηφομεν F^{gr} 37*, sobrii sumus dg Vg (fu) εαυτ &c having clothed ourselves] 1 24, N &c, Vg .. οσος (om οσ. B^aDF HJKL) πτεντ &c and clothe ourselves Bo Syr Arm Eth πτηνις &c of the faith and the love] 1 24, Bo .. πιστεως και αγαπης N &c &c, Vg Syr Arm .. in faith and in love Eth, Isaiah .. om και αγ. N* τηερικ. the helmet] 1 24, Bo, N &c, Vg .. pref. let us put on Syr Arm Eth (crown ourselves) πω(τ)ε ι ελπικ of the hope] 1 24, Bo (πτε) Syr Arm .. ελπιδα N &c, spem Vg .. Eth has helmet of salvation which (is) hope (salvation our hope 10)

⁹ ηποστε &c God put us not] Bo .. ουκ εθετο ημας ο θεος N &c, m Vg Syr Arm Eth .. ο. εθ. ο θεος ημας B 37 εσταγο ηορσαι(ει ι) lit. unto a lifegiving of salvation] Bo, εις περιποτησιν σωτηριας N &c, Vg Syr .. unto salvation of life Arm .. to life and to salvation Eth εττα(π ι) &c through our Lord Jesus] B, Eth ro .. δια τ. κ. ημ. ω χυ N &c, Vg Bo (om ηενδω B^a) Syr (in &c) Eth (in &c .. through &c ro)

¹⁰ ετθηνητπ because of us] περι ημ. N* B 17 .. ερρη εξωμ for us Bo, υπερ ημ. N &c &c (υρωμ 37) σεκα(αα ι)c that] om εμα Bo (GM) .. ενρ. Bo .. ητετενρ. Bo (B^aLM) γε &c ετε 2^o] and if Syr Arm Eth τππκ. we sleep] Bo (B^aΓDFGLMNO) .. εηενκ. Bo (A₁H^c J₂K) .. ηενκ. Bo (A₂E₁J₁P) ενεωμζ &c we shall live with him]

ἡλληλας. ¹¹ ἐθε παι παρακαλει ἡνετηερνησ ατω
 ἡτετηκωτ ποτα ποτα ἡπεεερνησ κατα θε ετετηερε
 ἡεεος. ¹² τῆσοπ̄ δε ἡεεωτη. ηεσησ. εσοτη
 ηετροσε ἡρητηστη ατω ετηροεστα ερωτη ρε
 ηχοεε ατω ετηεω ητη. ¹³ ἡτετηκαασ ἡκαρητη
 ἡροσο ρη τακαπη εθε ηερωε. αρηερηνη ηη
 ηετηερνησ. ¹⁴ τηεπαρακαλει δε ἡεεωτη. ηεσησ.
 ηεω ηηηατεω. σεπ̄ ἡρητ ηηη. ηι ρα ηεσοε.
 ρροη ἡρητ ηη οσοη ηηη. ¹⁵ σωσητ ἡηρηε λαασ.
 τωθε ἡοηηεσοσ εηηη ἡοηηεσοσ ἡοτα. αλλα

¹¹ (1) 24 § ατω] om Bo (HJR) ¹² I § 24 § ατω] twice ..
 ηεη Bo ¹³ I (24) ¹⁴ (1) 24 ¹⁵ (1) 24

add ετσοη together Bo .. *αμα συν αυτω ζησ. (ζωμεν D*) N &c, simul cum illo vivamus* Vg Syr .. *with him we shall live* Arm Eth

¹¹ ἐθε παι because of this] 24 .. add οση Bo (κ) .. *and now also* Eth ἡηετ. one another] *your neighbour* Eth (add because of this not so) ἡτετηκωτ π. η. ἡπεεερνησ and edify each other] (I ?) 24, *οικοδομετε εις τον ενα N &c, Vg (alterutrum) Syr Arm .. edify in one* Eth ro .. *μαρε πισται πισται ἡμωτεη κετ ηεηηφηη lit. let the one the one of you edify his neighbour* Bo, *let edify one the other* Eth κατα θε acc. as] 24, Bo (B²⁰) Eth ro .. add οη also I, Bo, και N &c, Vg Syr Arm (Eth) ετετηερε ye are doing] I 24 .. *ye did* Syr

¹² τῆσοπ̄ &c we beseech &c] *we say to you* Eth ro .. *I beseech you* Arm (*we &c cdd*) δε] om Bo (x) Arm Eth ro .. *and* Eth ηεση. lit. the brothers] *αδελφοι N &c, Vg Arm .. ηεση. our br.* Bo Eth .. *my br.* Syr εσοτη to know] εεηη Bo, *ειδεναι N &c, ut noveritis* Vg, *that ye should be knowing* Syr .. *to recognize* Arm .. *observe* Eth ετηροεστα &c who preside over you] N &c .. ηη ετηη (om ε. η*) *ζαχωτεη lit. those who are put before you* Bo .. *praesunt vobis* Vg .. lit. *and standing in your faces* Syr .. *overseers of you* Arm .. *who stand for you* Eth .. om ημωη 17 ρε ηχοεε in the Lord] om Syr .. *in our Lord* Eth .. *because of our Lord* Eth ro ετηεω &c lit. who give teaching to you] Bo, *voutherouras vras N &c .. monent vos* Vg Syr (*teach*) Eth (*teach*) .. *instructors of you* Arm

¹³ ἡτετηκαασ &c and to regard them] I (24) conjunctive con-

or we sleep, we shall live with him. ¹¹ Because of this *exhort* one another and edify each other, *according* as ye are doing. ¹² But we beseech you, Brothers, to know those who toil among you, and who *preside* over you in the Lord, and who admonish you, ¹³ and to regard them more in the *love* because of their work. Make *peace* with one another. ¹⁴ But we exhort you, Brothers, admonish the foolish, console the fainthearted, support those who are weak, be long-suffering to all. ¹⁵ Look, let not any repay evil for evil to (any) one;

tinuing the infinitive, και (ωστε FG) ηγεισθαι N &c .. οσοz χασ &c and regard them Bo, και ηγεισθε B, Arm .. ut habeatis illos Vg .. *that they should be regarded* Syr .. honour them Eth ηροσο more] I 24 Bo .. υπερεκερισσως N &c, abundantius Vg .. Syr has in love abundant .. most worthy Arm .. om Eth οη ταυ. in the love] I (24) .. ζευ οταυ. in a love Bo, N &c, Vg Syr Arm .. and love them Eth ετθε περγ. because of their work] I 24, Bo (πργ. the work ο) N &c, Vg Arm Eth .. and because of their work Syr αρειρ. &c make peace with one another] I 24 .. αρι. ηδρην ζεποηνοz make peace among you Bo Arm .. ειρηνευετε N^c &c, Vg Syr (joining with preceding words) .. pref. και N*, Bo (r) Eth .. salute one another Eth .. be brotherly to them Eth ro

¹⁴ τα(η 24)παρ. we exhort] I 24, παρακαλουμεν N &c .. τευφρο we beseech Bo, Vg Syr Arm cdd Eth .. I beseech Arm ρε] om Arm .. and Eth ημωτη you] I &c .. om Dgr* ηεση. lit. the brothers] αδελφοι N &c, Vg Arm .. our br. Bo Eth .. my br. Syr ηιατσεω the foolish] I 24, Bo .. the rash Eth ηρητ ηηη lit. heart little] ηηη ετοι ηκοzη ηρητ those who are little of heart Bo εη &c support those who are weak] 24, Eth .. αντεχοσθε των ασθ. N &c, Vg .. take (up) the burden of the infirm Syr .. protect the weak Arm .. ηηον ερωτεη ηεη ηη &c receive unto you (with) those who are weak Bo

¹⁵ εωηη look] 24, ανασ see Bo, N &c, Vg .. and beware Syr .. beware Arm Eth λαασ any] I 24 .. οzαι one Bo .. τη N &c, Vg Syr (add of you) Arm .. Eth has imperative do not, Eth ro pay no: τωθε repay] I 24, (Eth) .. η give Bo .. τη. τηη αποδω(οι, οη) N &c. Vg Syr Arm (cause to come .. plural cdd) ηηηη lit. in the place] I 24, ανη N &c, Vg Syr Eth .. ηηηεβηω in exchange for Bo .. om Arm ηοzα lit. to one] I 24 .. τη. before ηηη. Bo .. τηη N &c, Vg Syr .. οηη

ἵπτοσειυ **μη** πωτ ἵσα ππετῆανοτϋ εροτι επετῆ-
 ερητ ατω εροτι εοτον **μη**. ¹⁶ ραυε ἵποσειυ **μη**
¹⁷ ψληλ αχι ωχι. ¹⁸ ψῆρεοτ ρῆ ρωῆ **μη**. πα
 ταρ πε ποτωυ ἄπνοτε ρῆ πεχῆ εροτι ερωτῆ.
¹⁹ πεπῆα ἄπρῆαυ. ²⁰ πεπροφῆτεια ἄπρσοψεοτ.
²¹ αὐκμαζε δε ἵρωῆ **μη**. αλαρτε ἄππετῆανοτϋ
²² σαρετητῆ εβολ ρῆ ρωῆ **μη** ἄπεθοοτ. ²³ ἵποϋ
 δε πνοτε ἵφρῆνι εϋετῆβετητῆ ετετῆανκ εβολ.
 ατω εϋεραρεϋ επετῆπῆα εϋοτοα **μη** τετῆψοϋχι

¹⁶ 1 (24) ¹⁷ 1 (24) ¹⁸ 1 24 ¹⁹ 1 (24) [P] αῖαυ] 1 ..
 χεπα 24 ²⁰ 1 24 ²¹ (1) (24) ²² (1) (24) εῖ. ρῆ] εῖ. ρα
 Βο .. εῖ. ἡ 24 .. σαῖ. ἡ Βο (R) ²³ (1) 24 (cit)

Arm Eth εροτι ε toward 1^o] 1 24, eis N*ADFG 17 37, in Vg
 Syr (vg) Arm Eth .. Eth ro has *evil for evil ; continually good do to
 your neighbour and to all ..* pref. και N^cBKLP &c, Vg (fu tol) Syr (h)
 .. **μη** πετεπερηοτ Βο (uncertain but possibly = και &c)

¹⁶ ραυε &c rejoice &c] 1 (24) Βο, Eth .. and rejoice &c Syr Eth
 ro .. παντοτε χ. N &c, Vg Arm Ap. patrum .. add εν τω κυριω F^{gr}G,
 Βο (R)

¹⁷ ψληλ pray] 1 24, Βο .. and pray Syr Eth .. trs. αδιαλ. προσευχ.
 N &c, Vg Arm αχι ωχι without failing] 1 (24 ?) .. δεη ο-
 μετα(σ)μοτικ lit. *in an unfulfingness* Βο, αδιαλειπτως N &c, (Vg
 Syr) Eth

¹⁸ ψῆρ. &c give thanks in every thing] Βο Eth .. εν παντι ευχ. N &c,
 Vg Syr (pref. and) Arm παι ταρ πε for this is] Βο, D*FG, in
 Eth .. om enim f Eth ro .. add εστιν after θεου 37, Vg (am fu demid)..
 τουτο γαρ NABD^cKLP &c, Syr Arm ρῆ πεχῆ in the Christ]
 24, L 177 473 .. add ιῆ 1, N &c, Vg Βο Syr Arm Eth εϋ. ερ.
 toward you] trs. eis vras εν χῶ ἰ Α .. δεη οἰνοσ in you Βο .. in
 omnibus vobis Vg .. pref. which Arm ead .. because of you Eth ro ..
 Eth has because of you in Jesus Christ .. om of God-you Βο (M)

²⁰ πεπροφῆ(τ 24)τει(τι 24)α the prophecies] Βο .. πεπροφῆτης
 the prophets Βο (N) .. προφητειας N &c, Vg Arm .. prophecy Syr .. Eth
 has and prophecy repudiate not

but (α) always follow after the good toward one another and toward all. ¹⁶ Rejoice always; ¹⁷ pray without failing; ¹⁸ give thanks in every thing: for this is the will of God in the Christ toward you. ¹⁹ The *spirit* quench not; ²⁰ the *prophecies* despise not; ²¹ but *prove* every thing; lay hold on the good; ²² abstain from every thing of evil. ²³ But the God himself of the *peace* shall sanctify you being complete; and he shall keep your *spirit* being sound, and your *soul* and your *body*

²¹ ροκ(σ 1)ιμ. ρε &c but prove every thing] I 24 .. παντα δε δοκ. N^cBDFGLP al, Vg Bo (HJ) Syr (h) .. and all prove Eth .. παντα δοκ. N* 17 al, Bo Syr (vg) Arm .. π. δε δοκιμαζοντες K αμαρτε &c lay hold on the good] (24) .. πιπεθη. αμοιι αμοιι lit. the good, lay hold on it Bo, το καλον κατεχετε N &c, quod bonum est tenete Vg .. the good take Arm .. και τ. κ. κ. 20 al, and that which is good lay hold on Syr Eth

²² καρετ. abstain] (24) ρει ομιοσ Bo .. pref. and Eth .. trs. απεχεσθε to end N &c, Vg Syr (flee) Arm ρωθ thing] 24, Bo Syr Arm (plural) .. work Eth .. ειδους N &c, specie Vg αμπεσοσ lit. of that which is evil] 1 ? .. ετρωσ which is evil Bo, πορηου N &c, Vg (mala) Syr Arm Eth

²³ ητοσ himself] and himself Eth ro .. Eth has and God the god of peace ρε] 24 .. and Arm Eth ερετ̄. shall sanctify you] 24, Bo .. αγασαι N &c .. αγασει F^{στ}G^{στ}, Arm .. sanctificet Vg Syr Eth ετεπ̄σκη εβ. being complete] I 24, ερετεσκη εβ. Bo (DE₂) Arm Eth .. ολοτελεις N &c, Bo (ετσοη ερετ.) .. perfectly all of you Syr .. per omnia Vg ερεσ(om 1)αρεσ he shall keep] I 24 cit, Bo .. perfect he will keep you Eth .. trs. τηρηθει to end N &c, Vg (Arm) .. om F^{στ}, g. .. trs. your body may he keep Syr .. Arm ead have of peace, holy will he keep you, perfect and complete your spirit and soul and body faultless to the coming of our Lord ενεπ̄(α cit)ηηα εροσοσ &c your spirit being sound, and your soul and your body] I 24 cit .. ενετεπ̄ηηα εβ. ηεμ †(ηετεν κ)ψυχη ηεμ ηι(ηετεν κ)σωμα your spirit being sound and the (your souls κ) soul and the (your bodies κ) body Bo .. ολοκληρον υρ. το πνευμα και η ψ. και το σωμα N &c, Vg (integer spiritus vester) Arm (omitting the article) .. all your spirit and your soul and your body Syr .. your soul and your spirit and your body

ᾱπ̄ πετ̄σωμα ᾱχ̄π̄ νοβε ρ̄π̄ παροτσια ᾱπενχοεις
 ῑτ̄ πεχ̄τ̄. ²⁴ ο̄π̄ιστο̄с πε πενταϋταρ̄μ̄π̄. πᾱι ο̄π̄
 ε̄τινᾱᾱс. ²⁵ πεσ̄ιν̄т. ψ̄λ̄η̄λ̄ ρ̄ω̄ω̄η̄ ρ̄ᾱρο̄η̄. ²⁶ ᾱспа̄ζε
 πεс̄ин̄т̄ т̄η̄ρο̄т̄ ρ̄π̄ ο̄π̄π̄ ε̄с̄ο̄та̄ᾱв̄. ²⁷ †тар̄κο̄ ᾱ-
 ᾱω̄т̄п̄ ρ̄ᾱ π̄χοεις [ᾱᾱρο̄т̄ω̄ш̄] †τε̄ε̄п̄[ῑс̄т̄] ο̄λ̄η̄ ε̄п̄εс̄ӣ[η̄т̄]
 т̄η̄ρ̄[ο̄т̄] ²⁸ τε̄χ̄ᾱρῑс̄ ᾱπ̄ε̄п̄χ̄[ο̄]εις ῑт̄ πεχ̄τ̄ η̄π̄ε̄ῑν̄т̄п̄.

τεπρος θεσσαλονικε ᾱ

τεπρος θεσσαλονικε β̄

²⁴ 1 (24) ²⁵ 1 (24) ²⁶ 1 (24) ²⁷ (1) (24 §) ²⁸ (1) (24)

Eth, see above .. *anima et corpus et spiritus* Isaiah α(ε 24) χ̄π̄
 νοβε without sin] 1 24, ᾱμ̄ε̄π̄т̄ω̄с̄ Ν & с, Bo Arm .. *sine querela* Vg
 Syr .. *in purity* Eth ρ̄π̄ παρ(ρρ 1 .. ρρ 24) ο̄т̄с̄ια in the pre-
 sence] 1 24, Bo, Ν & с .. *in adventu* Vg .. *for the coming* Syr Arm Eth
 ᾱπ̄ε̄п̄χ̄. & of our Lord Jesus the Christ] 1 24, Bo, Ν & с (χ̄ρ̄ισ̄το̄ν)
 Vg Syr Arm Eth .. om *Jesus Christ* Arm cdd .. add *and he will keep*
you Eth ro

²⁴ ο̄π̄ιστο̄с̄ πε lit. a faithful is] 1 (24) .. *fidelis est* Vg Syr Arm
 Eth ro (*true*) .. †ε̄п̄ε̄ρο̄т̄ *he is trustworthy* Bo .. †πιστο̄с̄ Ν & с .. add *the*
Lord Arm cdd .. add ο̄ θεο̄с̄ Basil .. trs. *and he who called you, true is*
 Eth τᾱρ̄μ̄п̄(ε̄п̄ 24) called us] 1 24, κᾱλω̄ν η̄μᾱс̄ Α .. κ. ν̄μᾱс̄ Ν & с,
 Vg Bo Syr Arm Eth .. om pronoun Bo (B^a) .. παρακαλων νμ. 37*
 πᾱι ο̄π̄ lit. this also] 1 24, ο̄с̄ και Ν & с, Vg Arm .. Eth has *he will do that*
 .. Eth ro has *and he did (it) to you .. who himself* Syr .. Bo has ο̄το̄ρ̄(ο̄ῑ
 ο. ρ) †ψ̄ᾱῑρῑ ο̄π̄ *and he will do (it) also* .. add *την ε̄λ̄πῑδα η̄μ̄(νμ)ω̄ν*
βε̄βᾱιαν 31 al ε̄т̄η̄νᾱᾱ(ο̄μ 1) с̄ who will do it] 1 .. †πο̄η̄σεῑ(αι)
 Ν & с, Vg Bo Syr .. ε̄τᾱϋ̄ᾱс̄ *who did it* 24 .. Eth, see above

²⁵ πεс̄ин̄т̄ lit. the brothers] 1 24 .. ᾱδ̄ε̄λ̄φο̄ι Ν & с, *fratres* Vg Arm ..
 πεс̄ӣп̄. *our br.* Bo Eth .. *my br.* Syr ρ̄ω̄ω̄η̄ also] 1 (24) .. †προ̄σε̄ῡχε̄σθε
 και BD* 37, Syr (h) Arm .. om και Ν & с, Vg Bo Syr (vg) Eth
 ρ̄ᾱρο̄η̄ for us] 1 24, †ν̄πε̄ρ FGP, ε̄ρ̄η̄νῑ ε̄χ̄ω̄η̄ Bo .. †πε̄ρι Ν & с
 ᾱспа̄ζε salute] 1 (24) .. ᾱρ̄ιᾱс̄па̄ζε̄с̄θε Bo, ᾱспа̄са̄с̄θε Ν & с .. *they*
saluted you Eth ro

without sin in the *presence* of our Lord Jesus the Christ.
²⁴ *Faithful* is he who called us, this (one) also who will do it.
²⁵ Brothers, pray for us also. ²⁶ *Salute* all the brothers with
 an holy kiss. ²⁷ I adjure you in the Lord [let them read]
 this *epistle* unto all the brothers. ²⁸ The *grace* of our Lord
 Jesus the Christ (be) with you.

The (epistle) to *Thessalonians* 1

The (epistle) to *Thessalonians* 2

²⁶ ΠΕΣΗΝΤ(ΟΥ MS) ΤΗΡΟΥ all the brothers] 1, Bo (DKL) N &c,
 Vg Arm .. *all our brothers* Syr Eth .. ἕνεπ' ἑτέρου *one another* 24, Bo
 24 lit. in] 1 24 .. om εν 47

²⁷ Ἄτ. I adjure] 1 24 .. add ε Bo (HJ) εἰς προσεῖς in the
 Lord] (1?) Syr (*our Lord*) Arm Eth (*our L.*) .. ἕνεπ. *by the Lord*
 (24) Bo .. ἐπὶ τῷ Bo (AB^aHJ) .. τον κυριον N &c .. *per dominum* Vg
 ἕνεπ. ἐνεπ. τῷ. this epistle unto all the brothers] (24) .. om την
 ἐπιστολην P .. om πασιν 17 .. την ἐπ. πασιν τοῖς ἀδελφοῖς N^{*}BDFG,
 Eth 10 .. την ἐπ. πασιν τοῖς ἀγίοις ἀδ. N^cA KLP &c, Vg Syr (*this*) Arm
 .. ταῖς ἐπιστολῆς ἡ(ε B^aDFHJKLR) ἁγίων τῶν ἕνεπ. this epistle
 to all the holy brothers Bo

²⁸ πεχεῖ the Christ] om Bo (L) ἕνεπ. with you] (1?) 24,
 BD*FG 17, Vg (am) Arm .. add τῶν Bo (except J) Arm cdd .. add
 ἀμην NAD^bKLP &c, Vg (fu demid) Bo (τ. α.) Syr Eth

Subscription τῶν Θεσσαλονικῶν (κενε 24) ἄ lit. the to Thessa-
 lonians 1] 1 24, προς θεσσαλονικεις ἄ NB (νεικεις) 17 (om ἄ) Eth 10
 (*to men of tselōnekē*) .. πρ. θεσσα. ἄ ἐπληρωθη D, ἐτελεσθη πρ. θεσσ. ἄ
 FG .. πρ. θ. ἄ ἐγραφη ἀπο ἀθηνων AB^cK, Bo (HJ 24) .. τ. ἀγ. ἀποστ.
 παυλου πρ. θ. ἐπιστολῆς ἄ ἐγρ. ἀ. ἀθ. L .. *to Thessalonikē* 1, *it was written*
in Athens, it was sent by Silouanos Bo (A) .. add ἀντ' Τιμοθεου Bo
 (ΓΔΕ₁FGLM) .. *to Thessalonikē was finished, it was written in Ath. and*
was sent by Silv. and Timoth. his disciples K .. *explicit ad Thessa-*
lonicenses prima Vg .. *was finished the epistle which (is) to the Thessa-*
lonians the first, which was written from Athens and it was sent by
Timotheos Syr .. *to Thessalonians first epistle it was written from Athens*
 Arm .. *was finished the first letter to Thessalonians, and it was written*
in Athens and it was sent with timōtēwōs and selwānōs Eth

ΤΕΠΡΟΣ ΘΕССΑΛΟΝΙΚΕΙC Β̄

I. Παῦλος εἰ̄π̄ εἰ̄λοθανος εἰ̄π̄ τιεοθεος ετεροι
 ἡ̄τεκλῆσια ἡ̄νεθεσσαλονικετс ρ̄ᾱ π̄ιοσ̄τε πενειωτ
 εἰ̄π̄ π̄χοειс ῑс̄ πεχ̄с̄. ² τεχαριс инт̄ἡ̄ εἰ̄п̄ φ̄р̄ν̄и
 εβολ ρ̄ιτ̄ᾱ π̄ιοσ̄τε πενειωт εἰ̄п̄ π̄χοειс ῑс̄ πεχ̄с̄.
³ ἡ̄ψ̄υε еρον εψ̄π̄ρ̄εοт ἡ̄т̄ᾱ π̄ιοσ̄τε [и]ο̄σοειӯ ӣε
 ρ̄αρ̄ωт̄ἡ̄. несп̄ӣт̄. к̄аτ̄а̄ θε̄ же̄ ε̄ψ̄ᾱ[п̄]̄ψ̄а̄. же̄ ε̄φ̄ρ̄ο̄те
 а̄т̄з̄ане̄ ἡ̄σῑтет̄ἡ̄ӣст̄ис̄ а̄т̄ω̄ са̄ψ̄а̄ӣ ἡ̄σῑт̄а̄т̄а̄п̄ӣ ε̄-
 πο̄ᾱ πο̄ᾱ ε̄ε̄ε̄ωт̄ἡ̄ ε̄ρο̄т̄ӣ е̄нет̄ἡ̄ε̄р̄н̄о̄ т̄ӣр̄т̄ἡ̄.
⁴ ρ̄ω̄сте̄ а̄п̄οӣ ἡ̄т̄ἡ̄ψ̄ο̄ӯσ̄о̄т̄ ε̄ε̄ε̄οӣ ἡ̄ρ̄η̄т̄η̄т̄ἡ̄т̄ἡ̄ ρ̄ἡ̄

¹ I (13) 24 ² I (24 §) ρ̄ιτ̄ᾱ] 24 .. ρ̄ιτ̄ἡ̄ I ³ (1)(24) же̄
 ε̄ψ̄ᾱп̄ψ̄а̄] 24 .. ε̄т̄с̄ε̄ᾱп̄ψ̄а̄ Bo са̄ψ̄а̄ӣ] I .. [ε]са̄ψ̄. 24 .. а̄с̄ε̄ρ̄ο̄т̄ο̄
 Bo ⁴ I (13) 24

Inscription τεπρος θεσσαλονικεις (κic I .. κeтс 24) ἧ̄ lit. the to
 the Thessalonians 2] I 24, προς θεσσαλονικεις (νεικ. B*) β̄̄N A B K al mu..
 π. θεσσαλονικη ἧ̄ Bo (ГНЛК) .. add ἡ̄ Bo (κ) .. add ε̄ ᾱ Bo (ε) .. add ε̄
 Bo (DFO) .. p̄ref. αρχεται DFG .. τ. αγ. αποστ. π. πρ. θ. επιστολη β̄̄ L..
 (η) πρ. θ. δευτερα επ. (επ. β̄̄) al .. φ̄ε̄ӣст̄. πρ. θ. ἧ̄ Bo (p) .. παυλου
 αποστ. επιστ. καθολικη πρ. θεσο. β̄̄ al .. πρ. θεσσαλονικη ε̄ παυλος
 Bo (GM) .. επ. πρ. θ. ἧ̄ а̄т̄. ӣ. а̄п̄ο̄с̄т̄ο̄л̄ο̄с̄ Bo (B^a) .. ανδρασι θεσσαλις
 таде̄ δευτερα ουρανιος φωс̄ 475 .. *incipit epistula ad thessalonicenses
 secunda* Vg .. *the epistle of Paul which (is) to the Thess. which (is)
 the second* Syr .. *to Thessalonians second letter* Arm .. *the letter of Paul,
 the second to the men of Thessalonica* Eth .. *to the men of Thessalonica
 and it was written when he was in the country of Rome* Eth ro

¹ εἰ̄λοθανος] I 13 24, N & c, Vg Bo Syr Arm Eth .. σιλβανος
 DF^{GF}GF .. *Silvianus* Arm eidd ε̄τεροι are writing] I 13 24 .. om
 N & c, Vg Bo Syr Arm Eth ἡ̄νεθεσσαλ(ΑΛ 24)οӣ(I .. η̄ε̄ι 24)-
 κeтс of the Thessalonians] I 24, N & c, Vg Syr Arm .. ἡ̄τε θεσσα-
 λονικη of Thessalonica Bo Eth ρ̄ᾱ-πεχ̄с̄ in &c-Christ] I 24 ..

SECOND EPISTLE TO THESSALONIANS

I. Paulos and Siluanos and Timotheos are writing to the church of the *Thessalonians* in God our Father and the Lord Jesus the Christ. ²[The] *grace* (be) to you and the *peace* from God our Father and the Lord Jesus the Christ. ³It is right for us to give thanks to God always for you, Brothers, according as is worthy, because *groweth* exceedingly your *faith* and aboundeth the *love* of each of you all toward one another; ⁴so that we ourselves glory in you in the churches of God for

om 17 ηνεκειωτ our Father] 1 24 .. pref. και N* ημοσει the Lord] 1 24 .. κυρω N &c, Vg Arm .. ηνεκε our Lord Bo Syr Eth ιε πεχε Jesus the Christ] 1 24 .. χω ιω DF^{gr}G

² om verse 177, Bo (A₁E) τεχ.-τηρηη the grace-the peace] 1 24, Bo .. χαρις-ειρηνη N &c, Arm .. peace-grace Eth ηνεκειωτ our Father] 1 24, NAFGKL &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om ημων BDP 17, Bo (B^aDFLR) ημοσει the Lord] 1, N &c, Vg Arm .. ηνεκ. our Lord 24, Bo Syr (and from) Eth

³ ημε &c it is right for us to give thanks] (1) 24 .. σεσημηα ητενηρημοι it is worthy that we should give thanks Bo Eth .. trs. ευχαριστην οφειλομεν N &c, Vg Syr Arm ηνεκ. lit. the brothers] 1 24, αδελφοι N &c, Vg Arm .. ηνεκ. our brothers Bo Eth .. my br. Syr κατα &c acc. as] 1 24 .. add also Arm c(εc 24)ρηροτε αυξαιε groweth exceedingly] 1 .. -ρηροτο αιαι 24 .. αμερηροτο αιαι Bo .. υπεραξαιει N &c .. om υπερ Eth τηρηη all] 1 24, Eth (your neighbours all) .. trs. παντων υμων εις αλληλους N &c, Vg (fu tol) Arm .. om παντων 17, Vg (am demid harl) Bo .. om υμων N* .. trs. παντ. υμ. ενοσ εκ. Syr

⁴ ρωστ(α 24, Bo A &c)ε αμοι lit. so that we, we] 1 24, Bo, ωστε αυτοσ ημασ NBP 17 37, ω. η. αυτ. ADFGKL &c, ιτα ut et nos ipsi Vg .. that also we Syr Arm, that we also Eth .. that we Eth ro ητηη. &c lit. we boast ourselves in you] 1 24, Bo Eth .. trs. εν υμιν

ἡεκκλησία ἄπινοτε ῥα τετῆροπομοιη εἰπ̄ τετῆ-
 πιστις ῥῆ̄ κητῆρωμοος τιροσ̄ εἰπ̄ κηθλιψις
 ετετῆανεχε̄ ἰρητοσ̄. ⁵ ετῆαειν ἰτεκρῆις̄ ἄειε
 ἄπινοτε ετρετῆρῆειψα ἰτῆἰπτερο ἄπινοτε. ται
 ετετῆσῆρῆιςε ῥαρος. ⁶ εψχε̄ οσῥακαιον̄ πε ἰπαρῥῆ
 πινοτε ετωθε̄ ἰοσθλιψις̄ ἰκηθλιβε̄ ἄειωτῆ.
⁷ ασω̄ οσῆετον̄ ἰητῆ̄ ἰἄειαν̄ κηοσθλιβε̄ ἄειοοσ̄
 ῥῆ̄ πσωλῆ̄ εβολ̄ ἄπεινοεις̄ ιῆ̄ εβολ̄ ῥῆ̄ τπε̄ εἰπ̄
 ἰαυτελος̄ ἰτεψοει. ⁸ ῥῆ̄ οσψαῤ̄ ἰκωρῆ̄ ερῆα†
 ἰοσῆβᾱ ἰκητεῆςεσοσῆ̄ αν̄ ἄπινοτε ασω̄ κητεῆςε-
 σωτῆ̄ αν̄ ἰσᾱ πεδαυτελιον̄ ἄπεινοεις̄ ιῆ̄ πεχῆ̄.

ῥιωμοος] I .. ῥιωκ. 24 ⁵ (I) (I3) 24 ⁶ I (I3) 24 P̄ οσῥα-
 καιον] οσῥαπ̄ ἄειν̄ Bo ἰπαρῥῆ̄] ἰτε(η) Bo ἰκηθελ.] 24 ..
 ἰκηελ. I ⁷ I (24) ῥωλῆ̄] I .. ῥωρῆ̄ 24 .. coming Eth ⁸ I
 24 ασω] κει Bo

(εν)καυχασθαι N &c, Vg Syr Arm ἡεκκλ. the churches] I 24 .. add
 τιροσ̄ all Bo (κ) τετῆ.-τετῆ. your patience and your faith] I 24,
 Bo (κει our L) .. τ. υπ. υμων και πιστεως N &c, Vg Arm .. your faith
 and your patience Syr Eth .. your patience Eth ro εἰπ̄ κηθελ. and
 the tribulations] I (I3?) 24, N &c (om̄ ταις D*FGP) Vg Arm ..
 κει κητενοσῥεσ̄ and your tribulations Bo (κει our L) Syr Eth ro
 .. Eth has your afflictions and your trib. omitting persecutions with
 Eth ro ετετῆαν. &c lit. which ye bear with in them] I (I3?) 24
 .. και ετετεψωπ̄ ἄειωσ̄ lit. these which ye receive Bo .. αυς (εν αυς
 K) αυς(ενε B) χεσθε N &c, Vg Syr Arm Eth

⁵ ετῆαειν unto a sign] I I3? 24 .. ετοσθη εβολ̄ unto a mani-
 festation Bo, Syr .. ενδειγματι 30 43 .. εις ενδ. 73 .. in exemplum fg Vg
 Arm Eth ro .. ενδειγμα N &c, d .. that ye should show Eth ἰτῆἰπ̄τ.
 &c of the kingdom of God] (I3) 24, Bo, N &c, Vg Arm Eth (that he
 may make you partakers) .. his kingdom Syr ται &c this for which
 ye suffer] (I) (I3) 24, F^{στ}*, Bo Syr Eth .. υπερ ης και &c N &c, Vg

⁶ εψχε̄ if] I I3 24, ισχε̄ Bo, επερ N &c, si tamen Vg .. and if
 Syr .. Eth has but it is right that should be repaid from God (with)
 affliction those who afflict you οσῥακαιον̄ πε it is a righteous (thing)]
 I I3 24 .. δικαιον N &c, Syr .. iustum est Vg Arm (Eth) .. οσῥαπ̄ ἄειν̄
 κει it is a true judgement Bo ἰπαρῥῆ̄(ἰ I) with] I (I3) 24, παρα

your *patience* and your *faith* in all your *persecutions* and the *tribulations* which ye *endure*; ⁵ unto a sign of the true *judgement* of God, for you to become worthy of the kingdom of God, this for which ye suffer: ⁶ if it is a *righteous* (thing) with God to repay *tribulation* to those who *trouble* you, ⁷ and rest to you with us, those who are *troubled* in the *revelation* of our Lord Jesus out of the heaven with the *angels* of his power, ⁸ in a flame of fire being about to give vengeance to those who know not God, and those who obey

Ν &c, *apud* Vg.. ἵτεπ Bo (B^aDFKL) ἵτε Bo.. *before* Syr Arm ετωωθε to repay] I (I3) 24, Ν &c, Vg (Bo) Arm.. *that he should repay* Syr ἵτοθλιψις &c lit. a tribulation to those who trouble you] I 24, (Bo) Syr.. trs. τοις θλιβουσιν υμας θλιψιν Ν &c, Vg Arm ⁷ ατω and] I 24.. om Bo (R).. *autem* d οσῳτον &c lit. a rest to you with us, those whom they trouble] I 24.. ἥωωτεπ (add ρωωτεπ FF) Σα ηη ετορρορρεχ ἁμωωτ ἵτερϕ ἵτοωωτου ηωωτεπ ηεωωη lit. *ye (also) under those whom they troubled, to give a rest to you with us* Bo (Syr).. υμιν τοις θλιβομενοις ανεσιν μεθ ημων Ν &c, Vg Arm Eth (om *with us* ro) ἁηηηηωωειε(ωωιε I) of our Lord] I 24, L 47, Bo Syr (vg) Arm Eth.. ἁηηωω of the Lord Bo (B^aDFHJKL) Ν &c, Vg ιε Jesus] I, Ν &c, Vg Arm Eth ro.. add ηεωωε the Christ 24?, L 47, Bo (K) Syr (vg) Eth εηωω &c out of the heaven] I 24?, Bo.. απ ουρανω Ν &c, *de caelo* Vg Arm (plur.) Eth (plur.).. *which is from heaven* Syr ἁη ηαωω. &c with the angels of his power] I 24?, Bo.. μετ αγγελων δυναμωωω αυτου Ν &c, Arm Eth.. *with the power of his angels* Syr

⁸ ρη &c in a flame of fire] Bo, εν φλογι πυρωω BD^{EF}FG 47, Vg (Syr) Arm (Eth) Macarius.. εν πυρι φλογωω Ν &c, *de* Syr (h^{mg}) εηωωϕ &c lit. being about to give a vengeance] διδωωω εκδικησωω D* FG, Macarius.. διδωωωωω εκδ. Ν &c, Vg Bo Arm (*take*).. *when he should work vengeance in a flame of fire* Syr.. *that he should take vengeance in a flame* &c Eth.. *in a flame of fire that he should take vengeance* &c Eth ro ἡηηηηωωεεε. to those who know not] Arm Eth.. τοις μη ειδωωωωω Ν &c, Vg Bo (ἁηηωωωωω) Syr ατω and] ηεωωω lit. *with* Bo.. om Eth ro ηηηηηωωωωω &c those who obey not] τοις μη ηπακονωωωωω Ν &c, Vg Arm Eth (*hear*).. τ. μη ηπακονωωωωω 47, ηη ηηηηηωωωω. *those who obeyed not* Bo Syr ηηηηηωωωω. the gospel] ηεωωωω ἁηηηηωωω. *the word of the g.* Bo (B^aDFKL).. *the teaching of the gospel* Eth ιε] om Bo (u) ηεωωωε the Christ] I, NAFG &c,

⁹ π[αι] ετιαχι [ἡσυχ]α π ἵτακο ἡψα ενεεζ αἰ[πεμ]το
 εβολ αἰπχοεις αἰπ πεσοσ ἡτεεσοε. ¹⁰ ροταν
 εψшанει εχτεσοσ ρῆ πεεπετοσααβ. ατω ετρεεψш-
 пире αἰεου ρῆ μεтπισεεε тηροσ. же ατтанρεт
 тенаἰтἡἰтρε εχἡтнотἡ ραε περοσ ετἡααδ.
¹¹ ατω εпшднл епαι ἡσοεиш ηηε ρарωтἡ. жекас
 ере пенноуте третἡрἡпш αἰпτωρἡ. ατω ηεἰжен-
 тнотἡ εβολ ἡσοш ηηε етнанотш ατω прωбἡ ἡтпис-
 тис ρῆ οσσοε. ¹² жекас еεεχτεσοσ ἡσἡпран αἰпен-

⁹ (1) (24) ἡψα ενεεζ] ἡπεεε Βο ¹⁰ (1) 24 πεεπεт.] ηη
 εσοσαб ἡтач Βο ¹¹ (1) 24 ατω 2^ο] ηεμ Βο ¹² (1) 24

Vg Bo (κ) Syr Arm ead Eth .. om 24, BD^{στ}KLP 17, Bo Syr (h)
 Arm Eth ro

⁹ ηαι ετιαχι &c lit. these who will receive a judgement] (24 ?) Bo
 .. οτινες δικην τισουσιν Ν &c, Vg (poenas dabunt) Arm (give penalty)
 Eth (find their penalty) .. who will be punished in judgement Syr .. Eth ro
 has and will find them their penalty of destruction ἵτακο &c of
 eternal destruction] 24, Bo (ἵτακο ἡπεεε) (Eth) .. ολεθρον αιωνιον Ν &c,
 interitus aeternas d, Syr .. ολεθριον αι. Α 17 47 .. in interitu(m am tol)
 aeternas Vg (demid) (Arm) αἰ[πεμ]το εβ. αἰπχ. from the presence
 of the Lord] (24) .. απο προσωπω τ. κ. Ν &c, Vg Bo (εβολ εατηη
 αἰπρο αἰποε .. om αἰπρο the face FJ) Syr (our Lord) Arm Eth (our
 Lord) .. from the face of the fear of the Lord Arm ead αἰπ πεσοσ
 and the glory] 24 .. και απο τ. δοξης Ν &c, Vg Bo (εβολ εατηη αἰ
 from before) Syr Arm Eth .. ηεμ εβ. ε. αἰπρο and from before the
 face Bo (J) ἡτεεσοε of his power] (1 ?) 24, Bo, virtutis eius Vg
 Syr Arm Eth .. τ. ισχυος αυτου Ν &c

¹⁰ εχτεσοσ lit. to receive glory] 1 24, εδοξασθηηαι Ν &c, Vg Bo
 (F) Arm .. that he should be glorified Syr Eth .. εψηασιωσοσ being about
 to receive glory Bo ατω and] 1 24, Bo (B^{ΑΓΔΦΗJKLN}O) .. om Bo
 (AEGMPR) εтρεεψш. &c lit. for them to wonder at him] 1 24. Bo
 (ε)θαυμασθηηαι Ν &c, Vg (admirabilis fieri) .. wonderful Arm .. that he
 should show his wonders Syr .. that he should be praised Eth ρῆ
 ηεтпист. in those who believe] 1 24, πιστευουσιν al pauc, g Bo (B^{ΑΔΦ}

not the *gospel* of our Lord Jesus the Christ: ⁹ these who will receive judgement of eternal destruction from the presence of the Lord and the glory of his power, ¹⁰ *whenever* he should come to be glorified in his holy (ones); and for him to be wondered at in all those who *believe*, because was trusted our witness about you in that day. ¹¹ And we are praying this always for you, that our God should make you to be worthy of the calling, and complete you with every good wish and the work of the *faith* in power; ¹² that should be glorified

κλ.) Arm .. πιστευσασιw Ν &c, Vg Bo .. *in his faithful ones* Syr .. *those who believe in him* Eth ἡμῶν all] 1 24, Ν &c, Vg Bo (οἱ οὐκ ἠθέησιν εἰς.) Arm .. om Syr Eth, Ir^{int} 273 ἀστανρετ &c lit. they trusted our witness] 1 24, Bo (ἀστανρετ) .. *πιστευθη* &c Ν &c εἰς ὑμᾶς. about you] 1 24, Bo (εἰς ὑμᾶς) εἰς ὑμᾶς Ν &c, *super vos* Vg Syr Arm Eth .. Eth ro has *our witness was found true for us with you*

¹¹ ἀὐτο εἰ (ἡ 24) ἡμᾶς. ἐπαι and we are praying this] 1 24 .. εἰς ο καὶ προσευχομεθα Ν &c, Vg (*in quo*) Arm .. εἰτε φη (φαι ΗJK) πε στενωθε εἰς ἡμῶν which is that (this) for which we pray Bo .. *because of this—we pray* Syr .. *and because of this we pray* Eth ἡμεῖς. &c always for you] 1 24, Ν &c, Vg Bo Eth .. trs. *for you always* Arm .. trs. *always we pray for you* Syr .. om *for you* Bo (B^aDKL) ἕνεκα (αα ι) ε that] 1 24, *ua* Ν &c, Vg Bo .. om Bo (L) ερε &c our God should make you to be worthy] 1 24 .. trs. *υμᾶς αξιωση-ο θεος ημων* (υμ. D^cKL 37 .. om D*, Vg am Syr Arm Eth) Ν &c, Vg Bo (ορειν *us*, except ορεται *you* R) .. *should make you worthy God* Syr .. *you should make worthy—God* Arm (*our God* cdd) .. *should make you partakers—God* Eth ἡμῶν of the calling] 1 24, Bo, Ν &c .. *vocatione sua* f Vg .. add *υμων* F^{gr}G, Syr (vg) Arm Eth .. *our calling* Syr (h) .. *ἡμῶν* of the anointing Bo (F) την you] 1 24, Syr Eth (*to you*) .. om Ν &c, Vg Bo Arm ἡμεῖς η. ετη. with every good wish] 1 24 .. *πασαν ευδοκίαν* (επιθυμιαν 17) *αγαθωνης* Ν &c, *omnem voluntatem bonitatis* Vg Bo (ἡμεῖς ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς ἡμεῖς ἡμεῖς) Syr (*good things*) Arm .. *all his mercy and his goodness* Eth η. ετη. &c lit. the work of the faith in a power] 1 (24) .. οργῶν ἡμεῖς ἡμεῖς *a work of the faith* Bo Arm .. *εργον πιστεως* Ν &c, Vg Syr Eth .. om *αγαθ.—πιστεως* Bo (B^a)

¹² ἡμεῖς. of our Lord] 24, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om

the name of our Lord Jesus in you, and ye in him, *according to the grace of our God and the Lord Jesus the Christ.*

II. But we beseech you, Brothers, for the *presence* of our Lord Jesus the Christ, and our gathering (together) unto him, ² for you not to be moved in your mind quickly, and not to be troubled, *neither through spirit nor through word nor through epistle as from us, as that the day of the Lord approached;* ³ let not any therefore deceive you *in any form, because it will not be unless the apostasy should come first, and be revealed the man of the lawlessness, the son of the destruction,* ⁴ the *opposer* who exalteth himself over every

understanding Bo ἀνω ἐπῑ. and not to be troubled] 1 24 .. μηδ(τ)ε θροισθαι N &c, neque terreamini Vg Arm .. and (οτος ΑΓΜ .. οταε) that ye should not be troubled Bo Syr .. be not moved from understanding Eth .. and be not moved Eth ro ᾱντε] thrice 24, N &c .. μηδε F, D*F^c, F, neque Vg οταε Bo Eth (and not) .. not-and not twice Syr Arm .. η or ι ρῑτῑ οση̄α-οση̄αε-οση̄επιστολη lit. through a spirit &c] 1 24, N &c, Vg Bo (ει. ἡταν ep. of ours 26) .. from word-from spirit-from letter Syr .. in spirit-in word-in letter Arm Eth ε̄ωc as] 1 24 .. as if Arm ε̄ολ ρῑτοσῑ from us] 1 24, παρ ημ. P, Syr? Arm Eth .. δι ημων N &c, Vg Bo? ᾱ περοσ̄ &c the day of the Lord approached] 1? 24 .. ενεστηκεν η (om D*) ημερα τ. κ. NABD*FGLP 17 37 47, Vg Bo (Arm) .. lo! indeed came the day of our Lord Syr .. (as) if cometh the day of our Lord Eth .. εν. η ημ. τ. χ̄ν D^cK &c

³ Σε therefore] 24 .. om N &c, Vg Bo Syr Arm .. Eth has there is not who will lead you astray κατα λ. ἡμᾱοτ in any form] (1) 24 .. κ. ε̄λῑ ἡρη̄ in any manner Bo (ἡμᾱοτ 26) κ. μηδενα τροπον N &c, Vg (ullo modo) .. in one of the forms Syr .. not even in any thing Arm Eth ε̄ε ερε(om 24)ση̄αν̄-εῑ ἡ̄μ. lit. because unless the apostasy should come first] 1 24 .. ε̄ε ᾱση̄ταῑ ἡ̄μ. ἡ̄ε̄ταν. because unless should come first the apostasy Bo, οτι εαν μη ελθη η απ. πρωτον N &c, Vg .. because unless should come first the rebellion Syr .. because unless first should come the rebellion Arm .. Eth has if (since ro) first came he who causeth to disturb ἡ̄ταν̄ομια of the lawlessness] 1 24, Bo, NB, Arm .. της αμαρτίας AD &c, Vg Syr Eth (iniquity)

⁴ ηαντικει. (κ. 1 24) the opposer] Bo Arm Eth .. he who adversary is Syr .. qui adversatur Vg ε̄τᾱῑε ᾱ. lit. who exalteth him] Bo

ἀλλοῦ ἐξῆ ὅσον ἡμε εἰσαγαγοῦντες ἐροῦν καὶ ποῦτε ἡ
 ὅσον. ῥωστε ἡγῆσθε ἐροῦν ἐπερπε ἀπνοῦτε ἡγ-
 ρμοος ἐφοῦσιν ἀλλοῦ ἐβόλ. καὶ ὀνοῦτε πε.
 ὁ ἡτεῖρησθε ἀν καὶ καὶ εἰσαγαγοῦντες ἡμε
 ἡντῆ ἡναι πε. ὁ τενος σε τεῖρησθε ἀπνοῦτε
 ἐτρεψωλῆ ἐβόλ ῥαῖ πεφοῦσιν. ὁ πεδστῆριον
 ταρ ἡτανομα ἐπερπε καὶ τενος. μοιον πε-
 κατεχε τενος ῥαντῆλο ἡμεντε. ὁ ἀτω τότε
 ἐφαδοῦσιν ἐβόλ ἡστανομος. πετρε περοεῖς ἰϛ

περπε] Γ .. πῆπε 24 ὁ (Γ) 24 πε] Βο (B^a D H J K L 26 .. om
 A Γ E G M N O P) ὁ (Γ) 24 ὁ Γ 24 § ὁ Γ 24 ὀνοῦσιν] ῥωρπ Βο

(περπε ἰ. Β^a) .. *who magnifieth himself* Eth .. ἡτεῖρησθε ἰ. *and exalteth
 him* Βο (A 26) *καὶ ὑπεραιρομενος* N^a &c, Syr .. om N* .. *et extollitur* Vg
 .. *having been proud* Arm ἐξῆ ὅσον ἡμε &c ἐροῦν lit. over every
 one whom they call god] 24 .. ἐξῆ &c ἐροῦν over all whom they call
 god Γ .. ἐξεν εἰσχαῖ ἡμεν &c over every thing which &c Βο (ἐρωσ
 plural B^a D F H J K L) Syr (called) Arm (named) .. ἐπι παντα λεγομενον
 θεον N &c, *supra omne quod dicitur deus* Vg .. Eth has and he saith
 to all I am the Lord God ἡ ὅσον or holy] ἡ σεβασμα N &c .. *aut
 quod colitur* Vg, πετοῦσιν ἀλλοῦ Βο .. or worship Syr (lit. fear)
 Arm .. Eth, see above ῥωστ(2 24)ε &c so that he goeth into the
 temple of God and sitteth] ὡστε αὐτον εἰς τον ναον του θεου καθισαι
 N A B D* P 17, *ita ut in templo dei sedeat* Vg Syr (h) .. ῥωστε ἡτεῖρησθε
 ἡτεῖρησθε σεπ &c so that he goeth and sitteth in the temple of God Βο
 .. until he sitteth in the temple of God Arm .. and sitteth in the house of
 God Eth .. ὡστε &c θεον ὡς (ἡν F G) θεον καθ. D^o &c, so that even in
 the temple of God as God he sitteth Syr (vg h*) .. *having sat in the
 temple and* &c Arm cdd καὶ ὀν. πε lit. that a god he is] Βο
 Arm .. *οτι εστιν θεος* N &c, *tamquam sit deus* Vg Syr .. and he putteth
 himself as God Eth

ὁ ἡτεῖρησθε ἀν ye remember not] Γ 24, *οὐ μνημονεετε* N &c, Vg
 (retinetis) Syr Arm .. *do ye not remember* Eth .. ἡτεῖρησθε ἀν ye know
 not Βο (A J O 26) .. ἡτ. μετι ἀν ye think not Βο (om ἀν κ) καὶ
 εἰ(εἰ Γ) ῥατετ. while being with you] Γ 24, *ετι ὡν προς υμας* N &c,
 ετι εἰσχα ἡμεν ἐννοσ Βο, *cum adhuc essem apud vos* Vg Arm .. om
 adhuc d Syr Eth .. ετι εἰσχα ἡ. ο. while we are being with you Βο
 (A E) Vg (am fu*) Arm cdd περπε. &c lit. I was saying to you these]

one who is called god or holy, so that he goeth into the temple of God, and sitteth, manifesting himself that he is god. ⁵ Ye remember not that while being with you I was saying to you these (things). ⁶ Now therefore ye know that which *restraineth* for him to be revealed in his time. ⁷ For the *mystery* of the *lawlessness* (is) working from now: only (there is) he who *restraineth* now, until he ceaseth from the midst. ⁸ And then will be manifested the *lawless* (one), he whom the Lord Jesus

24 .. I said to you this Eth .. ταυτα ελεγον υμιν Ν &c, Vg, και επιαιχω ~~αμωσ~~ ποτει Bo (add αι not F) Syr .. I said this Arm .. επιαιχω &c Bo (AE) Vg (am fu*) Arm cdd

⁶ τενοσ σε now therefore] 24 .. και νυν Ν &c, Vg Bo (26) Syr .. οσορ ~~τι~~μοσ οι and now also Bo Eth .. and now ye yourselves Arm τετις. αιπει. ye know that which restraineth] (I ?) 24, Arm Eth .. το κατεχον οιδυτε Ν &c, πεταμοι τετενωσου ~~αμωσ~~ Bo .. quid detineat scitis Vg Syr ετρεψ. for him to be revealed] I 24, Bo, εις το αποκαλ. Ν &c .. ut reveletur Vg Syr .. to reveal him Arm .. for him to appear Eth ~~ε~~α(α I)πεμοσ. in his time] I 24, εντω(ε)αυτου χρονω Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. until cometh his appointed time Eth

⁷ ~~μυστ~~. the mystery] the wickedness of the counsel Eth .. already (is) the strength of the counsel Eth ro ~~ταρ~~] om Bo (26) ~~ι~~ταπομια of the lawlessness] Bo Arm .. trs. ενεργ. της ανομ. Ν &c, Vg (iniquitatis).. of iniquity Syr .. of sin Eth ~~ει~~περει(τι I) (is) working] ~~ε~~ρωε worketh Bo .. beginneth to be efficacious Syr .. groweth stronger Arm .. already worketh upon him Eth .. om Eth ro ~~αι~~τενοσ from now] trs. ρηδη ~~ε~~ρωε Bo, ηδη ενεργεται Ν &c, Vg (Syr) Arm Eth ~~μοπον~~] om Bo (L) .. add if Syr .. add ut Vg .. add until Arm .. Eth ro has and now also (there is) he who restraineth as long as he has the middle (place) ~~τενοσ~~ now] Bo, απτι Ν &c, Vg .. trs. that which now restraineth Syr .. but then Arm .. Eth has and only now is continuing he who restraineth until he ceaseth from the middle (place) ~~μ~~απτη(εγ 24) until] Bo, εως (av FG) Ν &c, Arm Eth .. teneat donec Vg .. om Syr ~~μ~~απτη(εγ I)λο ~~ι~~ταμυτε lit. until he ceaseth in the midst] Bo (λοση ~~σει~~) Eth .. εκ μεσου γενηται Ν &c, de medio fiat Vg .. shall be taken away from the midst Syr .. until from the midst ceaseth (I) (he) who already holdeth Arm

⁸ ~~α~~τω and] om Bo (26) ~~τοτε~~] in that day Eth ~~πανομοσ~~ lit. the lawless] Bo, ο ανομοσ, Arm .. ille iniquus Vg Syr .. the son of iniquity the sinner Eth ~~ι~~ς. ιε the Lord Jesus] Bo, ΝAD* FG

πατακοῦ ρᾶ πεπῆα ἦρωϋ. αὐω κῆκαταρτει ἄλλοϋ
 ρᾶ ποτωπῆ εβολ ἦτεϋπαροτσια. ⁹ παῖ ετερε τεϋ-
 παροτσια ἦτοϋ ψοοπ κατα तेπερτει[α] ἄπсатанас
 ρῆ σοεε нее εἰπ ἦμαεи εἰп нещпнре ἦσοῶ.
¹⁰ αὐω ρῆ ἀπατη нее ἦχι ἦσονῆ ἦнетпаταко. εβολ
 же ἄποτψωп εροοτ ἦтасапн ἦтее етретотсаи.
¹¹ αὐω εтbe παῖ πноτте натῆноот паῖ ἦотенертеи
 ἄπлани етретпстете епсоῶ. ¹² же етекрпне
 ἦотон нее етеἄποтпстете етее. ἀλλὰ αὐτωτ
 ἦонт ρᾶ πχι ἦσονῆ. ¹³ αἰон же ψυε ерон ещῆ-

⁹ (1) (24) ¹⁰ (1) 24 αὐω] неи Во ¹¹ 1 9 24 ¹² 1 9
 24 ¹³ (1) 9 (24) ψυε ерон] 1 9 24 .. σεμψυа ἦтен Во

L**P 17 47, Vg Arm .. *our Lord Jesus* Syr (Eth) .. om ι5 BD^cKL &c, Bo (F) Macarius .. Eth has *whom is about to destroy the spirit of our Lord Jesus* πατακοῦ will destroy] Bo, *αυαλωσει* D^cKL &c, Syr Eth .. *αυελει* SABD*FG 17 47, Vg Arm, Macarius ρᾶ-ρᾶ] 24, Bo Syr .. ρᾶ-ᾶ 1 ρᾶ πεπῆα lit. in the spirit] Bo Syr .. τω πνευματι Ν &c, *spiritu* Vg .. Eth, see above ἦρωϋ of his mouth] Bo, τ. στοματος αυτου Ν &c, Vg Syr Arm, Macarius .. om Eth .. τ. σωματος α. F^{EV} κῆκαταρτει(ει 1 .. κει 24) and do away with] καταργησει Ν &c, *destruet* Vg Bo Syr Arm Eth ρᾶ ποτωπῆ εβ. lit. in the manifestation] 24, Bo Syr (*revelation*) Eth .. ἄποτ. by the &c 1, τη επιφανεи Ν &c, *inlustratione* Vg Arm (*revelation*) παρ-(ρρ 1 .. ρρ 24)οτσια] thus verse 9, *adventus* Vg Bo (χιπ) Syr Arm Eth

⁹ παῖ &c lit. this whose presence indeed is being] 1 .. om ψοοп (24) .. φη(φαι v^B DHJKL 26) ετε πεϋχпн еϋχпн that (*this*) whose coming is Bo .. ον εστιν η (om F) παρoυсиa Ν &c, *eum cuius est adventus* Vg .. of whom the coming-is Arm .. for (γαρ) the coming of this (one) Syr .. but the coming of this (one) Eth .. this is the coming Eth ro κατα तेπερτεια (om 24) according to the working] 24 .. κατα οτεπερ. acc. to a working Bo, κατ ενεργ. Ν &c, Vg .. *efficacy of Satan* is Syr Arm .. in power of S. Eth .. of the power of S. Eth ro εἰп and ιο] 24 .. om 17, Vg (am) ἦμαεи the signs] 24, Bo (ο) .. σημειοиs Ν &c, Bo Arm .. sign Eth .. add нken all Bo (DFKL) нещпн. lit. the wonders] 24, Bo (ορ^c) .. *τερασiv* Ν &c, Bo Arm .. wonder Eth ..

will destroy by the *spirit* of his mouth, and *do away with* him by the manifestation of his *presence*; ⁹ this (one) whose *presence* indeed is being *according* to the *working* of the Satan as in all power and the signs and the lying wonders, ¹⁰ and in all *deceit* of iniquity to those who will perish, because that they accepted not the *love* of the truth for to be saved. ¹¹ And because of this God will send to them a *working* of error for them to *believe* the lie: ¹² that all should be *judged* who *believed* not the truth, but (Δ) they had pleasure in the iniquity. ¹³ But we, it is right for us to give thanks

add *μεθεν* all Bo (κ 26) ἡσολ lit. of lie] 24, N & c, Bo Syr Eth .. *mendacibus* Vg Arm

¹⁰ εἴ in] om Bo ἡσῆ ἡσ. of iniquity] (1 ?) 24, N* A B F G 17, Arm .. pref. της N^c D K L P & c, Bo (ἦτε ἡσῆ) .. of *sin* Eth ἡνετησῆ. to those who will perish] (1 ?) 24, Bo, τοῖς ἀπολλυμένοις N* A B D* F G 17, Vg Eth .. pref. ἐν N^c D^c K L & c .. upon the lost Arm .. which happeneth in the lost Syr εἶσολ ἔε & c because that they accepted not] (1 ?) 24, Bo (εἶσολ ἔε) Syr Eth .. ἀνθ ὠν-ὄνκ ἐδέξατο N & c, Vg (eo quod) Arm ἦταε of the truth] 1 24, N & c, Vg Bo Syr Arm Eth .. add χῦ D* .. add *dei* Ir^{int} 326 εἴρεσ(om 1) ὄρσσαι(εἰ 1) for to be saved] Bo (πορσα) εἰς το σωθῆναι αὐτοὺς N & c .. ut *salvi fierent* Vg Arm .. in which they might be saved (lit. live) Syr Eth

¹¹ ἀρω and] N & c, Arm Eth .. om D*, Vg Bo Syr Arm edd Eth ῥο πνοσρε & c God will send to them] 9 24, Bo .. trs. π. αὐτοῖς ὁ θεός N & c, Vg Syr Arm Eth .. Δ πνοσρε τῆπνοσ παρ lit. *God sent to them* 1 .. πεμπεῖ N* A B D^{gr} F^{gr} G^{gr} 17, Vg (am fu) .. πεμπεῖ N^c D^c K L P & c, OL Vg (demid tol) ἦσρεν(ερεν Bo Δ E) εἴρεσια (24 .. τια 9 .. υἱ 1) a working] *power* Eth εἴρεσν. for them to believe] Bo (μαρτ) εἰς το πιστευσαι αὐτοὺς (om αὐτ. F G) N & c, Arm .. ut *credant* Vg Syr Eth εἰσολ the lie] ἐμπεσῆσ N Bo (ἄμῆ 1) τω ψευδει N & c .. om τω F .. το ψευδος Hipp .. *mendacio* Vg .. lit. to the lie Syr .. in the lie Eth

¹² ἔε that] pref. and Syr εἴρεσπνοσ. who believed not] *qui non crediderunt* Vg Bo Syr Arm Eth ῥο .. who *caused not to believe* Eth .. οἱ μὴ πιστευσαντες N & c .. οἱ μὴ πιστευοντες K ἄλλα but] and Eth ἀρ(εασ 9) τωτ & c they had pleasure] Syr Arm .. *consenserunt* Vg Bo (ἀρτματ) Eth .. εὐδοκῆσαντες N & c εἴμ & c in the iniquity] Bo, N^c A D^c K L P & c, Syr Arm (*lawlessness .. iniquity* edd) Eth .. om ἐν N* B D* F G 17 37, Vg

¹³ ἀμωμ ἔε but we] 1 9 24, N & c, Vg Syr Arm Eth ῥο .. add

ρεοτ ἰτᾶ πποττε ἰποροειυ πμ ραρωτῆ. неспнѣ
 ѿмерит ἰτᾶ πχοεις. & α πποττε σετῆτητῆ ππ
 ἰψορῆ εροτχα ρῆ οστῆβο ἄπῆα ἄπ οσπισετс ἰτε
 тлє. ¹⁴ εαϋτερεῖτητῆ επα ριτᾶ πενεδαττελιον
 εποτχα ἄπεροσ ἄπενχοεις ιε πεχῶ. ¹⁵ ἀρα σε.
 παспнѣ. ἀρεратτητῆ ἰτετῆαμαρτε ἰᾶπαρασοεс.
 εптаτсаветнѣтῆ εροσ εите ριτᾶ πψαχε εите ριτῆ
 пенепистоли. ¹⁶ ἰτοϋ & ε πενχοεις ιε πεχῶ ατω
 πποττε πενειωт. πα ἰταϋμεριτῆ ατω εϋϋ παп
 ἰποсопѣ ἰψα епєρ ατω οσρελιс епаниос ρῆ οσ-

¹⁴ 1 9 ριτᾶ] 9 .. τῆ 1 ¹⁵ 1 9 ¹⁶ (1) 9 ἰταϋμ.] εпт. 1
 9 ἰψα епєρ] ἰпєρ Bo ατω 3^o] пєμ Bo

неспнѣт *our brothers* Bo Eth ἰποροειυ πμ always] 9 (24) .. trs.
for you always Bo (except 18 26) неспнѣт lit. the brothers] 9 24
 .. ἀδελφοι & &c, Vg Syr Arm .. om Bo Eth .. *our brothers* Eth ro
 ἄμεριτ beloved] 9 24, Eth ro .. Bo Eth have & α πп ετα ποε
 μεριτωт lit. *under those whom the Lord (God Eth) loveth* ἰτᾶ
 πχοεις by the Lord] 9 .. υπο του κυριου & Α 37, Arm .. υπο κυρ. BD^b
 (FG)KLP &c .. υπο θεου D*, Vg Eth ro α πποττε &c God chose
 you] 9, Bo (сетп ѡпнѣт) .. ελλα(ε)το υμαс ο θεοс & &c, Vg Syr Arm
 (us) .. chose you and was merciful to you God Eth .. was merciful to you
 God Eth ro χп πψ. εροτха. lit. from at first unto a salvation]
 (1 ?) 9, απ. αρχηс εис σωт. & NDKL &c, g Syr (life) Arm .. from at
 first he vivified you Eth ro .. απарχην εис σωт. BFGEP 17 47, *primitias*
in salutem Vg, ἰποταπαρχη πποτχα for a firstfruit of salvation Bo
 Syr (h), lit. head of life Eth ρῆ οσтῆ. &c lit. in a sanctification
 of spirit] (1 ?) 9 .. & εп οσ (om A) τοσῆο ἰτε πппа in a sanctification
 of the spirit. Bo .. εν αγιωсμω πνευματοс & &c, Vg Syr Arm (the spirit)
 Eth .. in your spirit he sanctifieth you in faith Eth ro ἄπ(πᾶ 1 ?
 9) οσπισεт &c lit. and a faith of the truth] 1 ? 9, Bo .. και πιστει
 (πιστεωс 17) αληθειαс & &c, et fide veritatis Vg Arm .. and in faith of
 truth Syr Eth .. in faith and in truth Eth ro

¹⁴ εαϋт. &c having called you unto this] εис ο εκαλεσεν υμ. (ημ.
 ABD*, f) ABDKL &c, ετε φп пе εταϋθαρεμ ѡпнѣт ероϋ which
 is that unto which he called you Bo, that because of which he called you
 Eth .. εис ο και εκ. v. & SFGP 37 47, in qua et vocavit Vg Arm . for (χαρ)

to God always for you, Brothers beloved by the Lord, because God chose you aforetime unto salvation in sanctification of *spirit* and *faith* of the truth; ¹⁴ having called you unto this through our *gospel* unto the glorious salvation of our Lord Jesus the Christ. ¹⁵ So therefore, my brothers, stand (firm), and lay hold on the *traditions* which ye were taught, *whether* through the word *or* through our *epistles*. ¹⁶ But our Lord himself, Jesus the Christ and God our Father, this (one) who loved us and he gave to us eternal consolation and good *hope*

to these he called you God Syr **πενετ.** our gospel] **υμων Ν*** .. om ημων 17, Eth (*teaching* &c) **επορσαι** &c lit. unto the salvation of the glory] Arm .. **εττανζο ιτε πωστ** unto a preservation of the glory Bo, **εις περιποιησω δοξης Ν** &c, Vg (*in acquisitionem*) .. that ye might be the glory Syr .. that ye might live in the glory Eth **απειν.** &c of our Lord Jesus the Christ] Bo .. **του κ. ημ. ιω χυ Ν** &c, Vg Arm Eth .. to &c Syr

¹⁵ **αρα σε** so therefore] **γαρα οτι** Bo, **Ν** &c, *itaque* Vg Syr Arm .. and now also Eth **πασιντ** my brothers] Syr .. **αδελφου Ν** &c, Vg Arm .. **πενс.** our br. Bo Eth **ιτετπαμ.** and lay hold on] **οτορ αμοι** Bo (except 26 ii om **οτορ**) **και κρατειτε Ν** &c, Vg Syr Arm .. and keep Eth **ιπαπαρα.** the traditions] **Ν** &c, Vg Bo Arm .. add ημων D* .. add **υμων 17** .. the commandments Syr .. the statutes which &c and ordained to you Eth .. the tradition Bo (B^a, D) .. your ordinance Eth ro **ειτατσακ.** lit. which they taught you] Bo Eth, as **ειδαχθητε Ν** &c, *quas didicistis* Vg Syr Arm .. om Eth ro **ειτε-ειτε**] **Ν** &c, Bo, *sive-sive* Vg .. *if-and if* Syr Arm .. *which-and which* Eth **διτα(π ι)** through] twice, **δια Ν** &c, Vg Bo .. *in* Syr Eth (om 2^o ro) .. instrumental case Arm **πυ.** the word] **οτσασι** a word Bo, **λογου Ν** &c, Vg Syr Arm .. our word Eth **πενειν.** our epistles] **οτεπ. ιταν** an ep. of ours Bo, **επ. ημων Ν** &c, Vg Syr Eth

¹⁶ **αε**] **ι 9** .. om Bo (o) .. and Eth **ιε πεχετ** Jesus the Christ] **ι 9**, Bo, A 47 .. **ις χς Ν** &c .. **ις B** .. **ιη Βο** (6) **ατω (πεν Βο)** πη. and God] **9** .. om **και Ν***, Eth ro **πενειωτ** our Father] **9**, Bo, **ΝΒD^εFG 17**, Syr (vg) Arm Eth .. pref. **και ΑD^εΚLP** &c, Vg Syr (h) **παι** &c lit. this who loved us] **9** .. om **Ν*** **παι** to us] **ι 9**, Bo Syr Arm Eth (om and ro) .. om **Ν** &c, Vg **πωσρονε** lit. a consolation] **ι ? 9** .. **πωσωτ** a redemption Bo (DFKL) **επ οτα.** lit. in a grace] **ι 9**, Bo, **Ν** &c, Vg Syr Arm .. of his grace Eth .. and his grace Eth ro

χαρις. ¹⁷ εϋεπαρακαλει ἰη̅νε̅τ̅ι̅ον̅τ̅ α̅τω̅ η̅τ̅α̅χ̅ρε̅
τη̅τ̅η̅ ρ̅η̅ ρ̅ω̅δ̅ η̅η̅ η̅η̅ π̅υ̅α̅ζε̅ ε̅τ̅η̅α̅νο̅υ̅.

III. तेनोऽ दे. नसिन्त. शुभलं वारुण. खवास एरे
पुषाजे ँपखोसि म्शुषे अत्वा ऩत̅ज̅ि॑सोऽ कता थे
ἰ̅τ̅α̅χ̅η̅ ρ̅α̅τ̅ε̅τ̅η̅τ̅η̅. ² α̅τω̅ खवास एनेनोऽ^{ρ̅η̅} ε̅β̅ο̅λ
ϱ̅ι̅τ̅ο̅ο̅τ̅ο̅ ἰ̅ἱ̅ρ̅ω̅η̅ ε̅τ̅υ̅τ̅ρ̅τ̅ω̅ρ̅ α̅τω̅ ἁ̅π̅ο̅ι̅ν̅ρ̅ο̅ς. τ̅η̅ς̅τ̅ι̅ς̅
τ̅α̅ρ̅ ἰ̅τ̅α̅ο̅τ̅ο̅η̅ η̅η̅ α̅η̅ η̅ε. ³ ο̅τ̅η̅ς̅τ̅ο̅ς̅ δε̅ η̅ε̅ π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅.
π̅α̅ι̅ ε̅τ̅η̅α̅τ̅α̅χ̅ρ̅ε̅τ̅η̅τ̅η̅ α̅τω̅ ἰ̅τ̅ζ̅α̅ρ̅ε̅ζ̅ ε̅ρ̅ω̅τ̅η̅̅ ε̅π̅π̅ο̅-
ι̅ν̅ρ̅ο̅ς. ⁴ τ̅η̅ἰ̅α̅ρ̅ε̅τε̅ δε̅ ρ̅η̅ π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ ρ̅α̅ρ̅ω̅τ̅η̅̅. खे̅ η̅ε̅τ̅η̅-
ο̅τ̅ε̅ρ̅α̅ρ̅η̅ε̅ ἁ̅μ̅ο̅ο̅ς̅ ἰ̅η̅τ̅η̅̅ α̅τ̅ε̅τ̅η̅̅α̅α̅δ̅. α̅τω̅ τ̅ε̅τ̅η̅̅ε̅ρ̅ε̅

¹⁷ 1 9

¹ 1 9 खवास] -वास 1 9 ² (1) (9) ³ (1) 9 ε] 1 9 .. εβολ
ρ̅α̅ Βο ⁴ 1 (9) ο̅τ̅ε̅ζ̅] 9 .. ο̅τ̅α̅ζ̅ 1

¹⁷ εϋεπαρακ. he shall console] εϋεϕ̅η̅ο̅μ̅ϕ̅ Βο Syr Arm, παρακα-
λεσαι Ν & c. .. παρακληση FG* .. παρακλεισθαι D* .. *exhortetur* Vg ..
himself shall console you your hearts Eth .. *that he should console &c*
Eth ro τη̅τ̅η̅τ̅η̅ you] D^cKL & c, Βο Eth .. om ΝABD*FGP, Vg
Syr Arm ρ̅η̅ ρ̅ω̅δ̅ & c lit. in work every and the word which is
good] ζ̅ε̅η̅ ρ̅. η̅η̅ε̅η̅ η̅ε̅η̅ σα̅χι̅ η̅. ἰ̅α̅να̅θ̅ο̅η̅ lit. in work every and
word every of good Βο .. in all work and in all word good Eth .. εν
παντι εργω και λογω αγαθω ΝABDLP, Vg Syr (h) .. εν παντι λογω κ.
εργω αγ. FGK & c, Arm .. in all word and in all work good Syr (vg) ..
om λογω 17 .. om εργω 473

¹ तेनोऽ दे but now] *from now* Syr .. and now also Eth .. το (om
FG) λοιπον Ν & c, Βο (το λοιπον) .. *de cetero* Vg, Arm नसिन्त
lit. the brothers] αδελφοι Ν & c, Vg Syr Arm .. η̅ε̅η̅ς̅. *our br.* Βο Eth ..
η̅α̅ς̅η̅. *my br.* Βο (Β^α) शुभलं वारुण pray for us] FG, Vg Βο Syr
Arm Eth .. trs. προσευχεσθε αδ. περι η̅μ̅. Ν & c .. π̅ρ̅. π̅. η̅. αδ. D
ἁ̅μ̅η̅. of the Lord] Ν & c, Vg (fu tol) .. *of our Lord* Syr .. τ. θεου F^g
GP 17, Vg (am & c) Eth μ̅ο̅ο̅Ϸ̅ε̅ lit. walk] τ̅ρ̅ε̅χ̅η̅ Ν & c, Vg Βο
Syr Arm .. trs. *should run the word &c* Eth ἰ̅τ̅ζ̅η̅. lit. and receive
glory] Ν & c, Vg Βο Eth .. add *in every place* Syr Arm कता थे
ἰ̅ (9 .. ε̅η̅ 1) τ̅α̅χ̅η̅ lit. according as was received] Βο (κ̅ ε̅τ̅ε̅Ϸ̅η̅ο̅η̅ *it is*)
.. *καθως και* Ν & c, Vg Βο Arm .. *as* Syr Eth ρ̅α̅τ̅ε̅τ̅. with you]
π̅ρ̅ο̅ς̅ η̅μ̅. Ν & c, *apud* Vg Syr Arm Eth .. ζ̅ε̅η̅ θ̅. lit. *in you* Βο

² α̅τω̅ and 10] 1 9 .. om Βο (ΑΒ^αEGMP) Arm ἰ̅ἱ̅ρ̅. ε̅τ̅υ̅τ̅. & c

in *grace*, ¹⁷ he shall *console* your hearts and confirm you in every work and the good word.

III. But now, Brothers, pray for us, that the word of the Lord should run and be glorified, *according* as it is (glorified) with you; ² and that we should be delivered from the men who are confused and *evil*; for the *faith* is not the (thing) of all. ³ But *faithful* is the Lord, this (one) who will confirm you and keep you from the *evil* (one). ⁴ But we trust in the Lord about you, that the (things) which we command to you ye

the men who are confused and evil] 1 (9) .. *from men evil and perverse* Syr Eth (*perv. and evil ro*) .. *πισ. ετρωσθ οσος ποιηρος(ου α ρ)* *the men who are wicked and evil* Bo (*πισ. ηβεν ο*) .. *των ατοπων κ. ποιηρ. ανθρ.* N &c, Vg (*inportunis*) Arm τπιστ. &c lit. for the faith not that of all is] (9), *φιαρσ† ταρ φαστον ημ αη τε* Bo .. *for not all are they who believe* Eth .. *ου γαρ παντων η πιστις* N &c .. *ου &c εστιν* FG, d Vg, *is faith* Syr Arm

³ *οπισ.* lit. a faithful] 9, N &c, Vg Syr Arm Eth .. *φειροτ is faithful* Bo *αε*] om Bo (B^aFGHIJLM) *πε is*] 1 ? 9, N^c &c (Syr Arm .. om *εστιν* F^gG, Vg (fu* tol) .. trs. ο κ. εστ. N*, f Vg (am &c) *πισοεις* the Lord] (1 ?) 9, NBD^cKLP &c, Vg (am demid) Bo Syr Arm .. ο θεος AD*FG, Vg (fu tol) Bo (J₂*) Arm ead Eth *επισατασ.* who will confirm you] 1 9, N &c (*στηριξει .. στηρισει* B) Vg Eth .. om Eth ro .. *ος και στηριξει* v. A 37, Syr (h*) Arm .. *ος τηρησει* v. F^gG^g, Syr (vg) *ηβρ(om ι)αρερ* and keep] 1 9, *και φυλαξει* N &c, Vg Bo Arm Eth .. *and will deliver* Syr *ηβου.* the evil (one)] 1 9, N &c, Vg Po (*πισετρωσθ*) Syr Arm .. *all evil* Eth

⁴ *την.* we trust] 1 9, *πεποιθαμεν* N &c .. *I trust* Arm ead .. *πειρητ αε οητ* lit. *but our heart is tempered* Bo *αε*] 1 9 .. om Arm Eth *εμ ημ.* &c in the Lord about you] 1 (9) *εν κυρω εφ υμας* N &c, Bo (*εξειν*) .. *de vobis in domino* Vg .. *upon you in our Lord* Syr .. *on you by the Lord* Arm .. *you with God* Eth *ηητη* to you] 1 9, AD^cFGKLP &c, Vg (demid) Bo (*αμωσεν ερωσθ*) Syr Arm Eth .. om NBD* 17, Vg Bo (κ) *ατετηδατ(η 9)* ye did them] 1 9, Syr .. om N &c, Vg Bo Arm .. *και εποιησατε* BF^gG^g .. Eth has *that ye do that which we ordered you* *ατω τεπειρε* &c and ye do them and ye will do them] 1 9, Vg Arm .. *ποιετε κ. ποιησετε* N &c, Bo .. *π. κ. ποιησατε* D^gE^g* .. *also ye are doing* Syr .. *and ye did also* Eth .. om κ. *ποιησατε* F^gG^g, see above .. om *ye do them and* Bo (B^a)

ἀλλοοσ ἀτω τετνααδ. ⁵ πχοεις δε εφεσοοτῆ
 ἡνετῆοντ εροση ετασπη ἀπιοσθε ἀτω εοσπο-
 λονη ἀπεχῆ. ⁶ τᾶεπαρσπειλε δε ηητῆ. πεσνησ.
 ρᾶ πραη ἀπενχοεις ιῶ πεχῆ εσαρετητῆ εβολ ἡσον
 ηηε εταεοοση ατακτωσ ἀτω ἡκατα τεσῶ αν ἡτα-
 τετῆατῆ ἡτοοτῆ. ⁷ ἡτωτῆ σαρ τετῆσοοτῆ κε ψηε
 ἡαυ ἡρε ετῆτῆτητῆ εροη. κε ἀπῆατακτηι ἡρητ-
 τητῆ. ⁸ οσαε ἀπῆοσεε οσοεικ ἡαηαη ἡτῆ οσα.
 ἀλλα ρῆ οσρσε απ οσᾶεαδ εηρωσ ἡτεσηη απ
 περοοσ. κε ἡνεηροοη εοσα ἀεεωτῆ. ⁹ εβολ αν
 κε απῆταν τεζοσεια ἀεεαδ. ἀλλα κεαε εηετααν

⁵ (ε) 1 9 εοση.] ε 1 .. ετοση. 9 ⁶ (ε) (1 §) 9 τᾶ (ἡ ε 1)-
 παρσπειλε] 1 .. -ειλε ε 9 ἡκατα] ε .. εηκ. 9 ⁷ (ε) (1) 9
⁸ (ε) 1 9 απ] 1 twice, 1^o ε .. ηᾶ 9 twice ⁹ 1 9 τεζ. the
 authority] 9 .. εζ. 1

⁵ πχ. δε but the Lord] 1 9, Bo, ο δε κυριος N &c, Vg Arm .. and
 our Lord Syr Eth .. om δε Bo (η J) ἡνετῆοντ your hearts] 1 9,
 Eth .. you Arm odd Eth ro εροση ε into] 1 9, εις N &c, Syr Arm
 Eth .. σεη in (preposition not repeated) Bo Vg (caritate) ἀτω εθ.
 and unto the patience] N &c, Syr Eth .. et patientia Vg, ηεη ερηη.
 and the patience Bo

⁶ δε] ε 1 9 .. om Arm Eth πεσνησ lit. the brothers] 1 9 ..
 αδελφοι N &c, Vg Arm .. πεσ. our br. Bo .. my br. Syr .. trs. our
 brothers we command you Eth απενχ. of our Lord] ε 1 9 .. om
 ημων BD* εσαρετ. lit. to withdraw you] (ε) 1 9, στελλεσθαι υμασ
 N &c, Bo (εορετενη) Arm .. ut subtrahatis vos Vg Syr .. withdraw
 Eth ἡσον brother] ε 1 9 .. neighbour Eth εταε. ατακ. who
 walketh disorderly] ε 9, D^{EF}, f Vg Bo (σεη οαμετατῶ foolishly)
 Eth (with cunning) .. ατακτωσ περιπατουτοσ N &c, Syr (very evilly)
 Arm (plural) τεσῶ &c the doctrine which ye received] (ε) 9,
 τ. π. ηη παρελαβετε BF^{EF}G, Syr (h) Arm .. την παραδοσιν ηη παρελαβοσαν
 N* A 17, ελαβοσαν D*, παρελαβον N^cD^bKLP &c .. τ. π. ηη παρελαβε
 minus vix mu, Syr (vg the commandments) .. ηη αν εταηηητοσ
 ετοτοσ (κατα φρηη αν not according as η J) not the (things) which
 we delivered to you Bo .. in the ordinance which we ordained to them
 Eth ἡτοοτῆ from us] ε 9 .. παρ ημων N &c .. αφ η. B .. Bo,
 see above

ΗΝΤΗΪ ΗΣΜΟΤ ΕΤΗΤΗΤΗΤΗΤΗΪ ΕΡΟΝ. ¹⁰ ΚΑΙ ΓΑΡ ΕΝΘΑΤ-
 ΤΗΤΗΤΗΪ ΝΕΝΠΑΡΑΤΤΕΙΛΕ ΗΝΤΗΪ ΑΠΑΙ. ΧΕ ΠΕΤΕΪΥΟΤΕΥ
 ΡΩΪ ΑΠ. ΟΥΔΕ ΑΠΡΤΡΕΥΟΤΩΜ. ¹¹ ΤΗΣΩΤΑΪ ΓΑΡ
 ΕΤΒΕ ΖΟΝΕ. ΧΕ ΣΕΜΟΟΥΕ ΠΗΝΤΗΤΗΤΗΪ ΑΤΑΚΤΩΣ ΗΣΕΡ
 ΛΑΑΤ ΗΡΩΪ ΑΠ. ΑΛΛΑ ΕΤΟ ΗΡΕΥΤΩΣ. ¹² ΚΑΙ ΔΕ
 ΗΤΕΜΗΝΕ ΤΑΠΑΡΑΤΤΕΙΛΕ ΠΑΤ ΑΤΩ ΤΑΠΑΡΑΚΑΛΕΙ
 ΑΜΟΟΤ ΩΑΪ ΠΧΟΕΙΣ ΙΣ ΠΕΧΣ. ΧΕΚΑΣ ΕΤΕΡΩΪ ΩΠ
 ΟΥΣΣΡΑΖΤ. ΗΣΕΟΤΩΜ ΑΠΕΤΟΕΙΝ. ¹³ ΗΤΩΤΗΪ ΔΕ.
 ΝΕΣΗΝΤ. ΑΠΡΕΤΚΑΚΕΙ ΕΤΕΤΗΕΙΡΕ ΑΠΠΕΤΗΑΝΟΥΤ.

¹⁰ (1) 9 ¹¹ (1) (9) ΖΟΝΕ] ΖΟΝΗ 9 ΑΤΑΚΤΩΣ] ΔΕΝ ΟΥ-
 ΜΕΤΑΤΣΩ Βο ¹² (ε) 1 ΧΕΚΑΣ] ΧΕΚΑΣ 1 ..om Eth (not ro)
¹³ (ε) 1

you] να εαυτους τυπον δομεν υμιν Ν &c, Vg Arm (make).. that in our-
 selves we should give to you a type Syr.. example that (that example ro)
 we should be to you Eth ΕΤΗΤΗ. &c lit. to liken you to us] εις το
 μιμνησθαι ημας Ν &c, Vg .. imitators to become of us Arm .. ΧΕ ΗΤΕ-
 ΤΕΜΗΝ ΑΜΟΝ that ye should be like us Βο .. that us ye should resemble
 Syr .. that ye (om ro) ye should resemble us Eth

¹⁰ ΚΑΙ ΓΑΡ] 1 9, Ν &c, Vg Βο Syr .. om και Arm .. Eth, see below
 ενθ. being with you] (1 ?) 9, ΙΣΧΕΝ ΕΠΧΗΝ ΔΑΤΕΝ ΘΗΝΟΤ since being
 with you Βο .. οτε ημεν προς υμας Ν &c, Vg .. τρις. ο. π. υ. ημεν 17, Syr
 Arm .. and when also I was with you Eth ΝΕΝΠΑΡΑΤΤΕΙ(1 9)ΛΕ
 &c we were ordering you this] 9 .. τουτο παρηγγελλομεν υμιν Ν^c &c,
 Vg Βο Syr Arm .. this I commanded you Eth ΠΕΤΕΪΥ. &c he who
 wisheth not to work] 9, Βο Arm (Eth).. ει τις ου θελει εργαζεσθαι
 Ν &c, Vg .. every one who wisheth not that he should work Syr
 ΟΥΔΕ &c lit. neither let him not eat] 9 .. Βο (ΝΕΟΤΩΜ even eat)..
 μηδε εσθιετω Ν &c, Vg Syr Arm .. let him not eat Eth

¹¹ ΗΣ. we hear] 1 9, Ν &c, Βο Arm .. audivimus Vg Syr Eth .. we
 know Βο (Β^a) ΓΑΡ] 9 .. now Arm .. om Eth ΕΤΒΕ Ζ. &c con-
 cerning some that they walk among you] (1) 9 .. ΕΘΒΕ ΖΑΝΟΤΟΝ ΔΕΙ
 ΘΗΝΟΤ ΕΤΜΟΟΥΙ concerning some among you walking Βο .. τινας περι-
 πατουντας εν υμιν Ν &c .. τινας εν υμιν παραπ. D 37 47 .. inter vos
 quosdam ambulare Vg .. that there are among you some who-walk Syr

imitate us. ¹⁰ For *even* being with you we were *ordering* you this, He who wisheth not to work, *neither* let him eat. ¹¹ For we hear concerning some that they walk among you *disorderly*, and do not any work, but (Δ) they are being busybodies. ¹² But such (persons) we *order* to them and we *exhort* them, in the Lord Jesus the Christ, that they should work in quietness, and eat their bread. ¹³ But ye, Brothers, *faint* not (in) doing

.. that there are among you they who walk Eth .. some among you that they-walk Arm $\bar{\eta}$ ($\epsilon\eta$ 1 9)ce $\bar{\rho}$ &c and do not any work] 1 9 ? Bo .. μηδεν εργαζομενους $\bar{\mathfrak{N}}$ &c, Vg Syr .. work any they do not Arm .. Eth has and there is not that which they (he ro) work(eth ro) $\epsilon\tau\omicron$ $\bar{\eta}$ ρε $\bar{\rho}$ τω $\bar{\rho}$ lit. being minglers] 1, $\epsilon\tau\omicron$ ι $\bar{\alpha}$ περιε $\bar{\rho}$ τος Bo, περιεργαζομενους $\bar{\mathfrak{N}}$ &c .. curiose agentes Vg .. vain (things) Syr .. idlers inquisitively they go about Arm .. goes about Eth .. om $\alpha\lambda\lambda\alpha$ περι. 17

¹² $\bar{\eta}$ αι $\bar{\alpha}$ e $\bar{\eta}$ ται($\epsilon\epsilon$ ι 1)μ $\bar{\alpha}$ ιτε lit. but these of this kind] 1, Bo ($\bar{\alpha}$ παιρη $\bar{\tau}$) τοις-τοιουτοις $\bar{\mathfrak{N}}$ &c, (Syr) Arm .. τους &c D* .. his autem qui eiusmodi sunt Vg (Eth) $\tau\bar{\alpha}$ π $\bar{\alpha}$ ρ. &c we order to them] 1, $\bar{\mathfrak{N}}$ &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. we order them Bo (\bar{v}^a) .. we order to you Bo (GM) .. I order &c Arm cdd $\bar{\eta}$ α $\bar{\tau}$ to them] 1, $\bar{\eta}$ ω $\bar{\sigma}$ Bo .. $\bar{\alpha}$ μ $\bar{\omega}$ σ $\bar{\tau}$ them Bo (\bar{v}^a) .. $\bar{\eta}$ ω $\bar{\sigma}$ τε $\bar{\iota}$ to you Po (GM) $\tau\bar{\alpha}$ ($\bar{\eta}$ 1)π $\bar{\alpha}$ ρ. $\bar{\alpha}$ -we exhort them] 1, παρακαλουμεν $\bar{\mathfrak{N}}$ &c, Eth .. obsecramus Vg Bo Syr beg from them) Arm .. I entreat Arm cdd $\bar{\alpha}$ μ $\bar{\omega}$ σ $\bar{\tau}$ them] 1, $\epsilon\rho$ ω $\bar{\sigma}$ them Bo (HJO) .. om Bo, $\bar{\mathfrak{N}}$ &c, Vg &c $\bar{\rho}$ $\bar{\alpha}$ προ $\bar{\sigma}$ εις in the Lord] 1, Bo .. εν κυρω $\bar{\mathfrak{N}}^*$ ABD*FGP 17, m Vg Arm .. in our Lord Syr Eth ro .. in the name of our Lord Eth .. δια του κ. ημων $\bar{\mathfrak{N}}^e$ KL &c πε $\bar{\rho}$ χ $\bar{\epsilon}$ the Christ] 1, Bo (J) .. om P, Vg (demid) Bo $\epsilon\tau\epsilon$ $\bar{\rho}$ ε. &c lit. they should work in a quietness] 1 .. μετα ησυχιας εργαζομενοι $\bar{\mathfrak{N}}$ &c, Vg, Syr (in) Arm .. $\bar{\zeta}$ ει ο $\bar{\sigma}$ μ $\bar{\epsilon}$ τ $\bar{\rho}$ ε $\bar{\mu}$ ρα $\bar{\tau}$ η $\bar{\nu}$ εν $\bar{\nu}$ ρι $\bar{\alpha}$ πο $\bar{\rho}$ ω $\bar{\delta}$ in a meekness doing their work Bo Eth $\bar{\eta}$ ε $\bar{\sigma}$ σ $\bar{\omega}$ μ $\bar{\alpha}$ (conjunctive) &c and eat their bread] ϵ ? 1, Syr .. $\bar{\eta}$ ε $\bar{\sigma}$ σ $\bar{\omega}$ μ $\bar{\alpha}$ (subjunctive) $\bar{\alpha}$ πο $\bar{\sigma}$ ω $\bar{\mu}$ α they should eat their bread Bo Eth ro .. τον αυτων αρτον εσθωσιν $\bar{\mathfrak{N}}$ &c, Vg .. pref. and Arm Eth

¹³ $\bar{\alpha}$ e] 1, Eth ro .. and-also Eth $\bar{\eta}$ ε $\bar{\sigma}$ σ $\bar{\omega}$ μ $\bar{\alpha}$ lit. the brothers] 1 .. αδελφοι $\bar{\mathfrak{N}}$ &c, Vg Arm .. $\bar{\eta}$ ε $\bar{\sigma}$ σ $\bar{\omega}$ μ $\bar{\alpha}$ our br. Bo Eth .. my br. Syr $\epsilon\tau\tau$ α $\bar{\kappa}$ ει] ϵ , $\bar{\mathfrak{N}}$ A .. $\epsilon\eta$ κ. 1, B*D*, Bo $\epsilon\tau\epsilon$ $\bar{\nu}$ ει $\bar{\rho}$ ε &c doing the good] (ϵ) (1) Bo .. καλον ποιουντες FG, Arm .. καλοποι. $\bar{\mathfrak{N}}$ &c .. bene facientes Vg .. to do that which is good Syr .. to do good Eth

the good. ¹⁴ If there is any (one who) obeyeth not our word in the *epistles*, this one mark; and mingle not with him, that he should be ashamed. ¹⁵ And reckon him not *as* enemy, but (Δ) admonish him *as* brother. ¹⁶ But the Lord himself of the peace shall give to you the peace always in every form. The Lord (be) with you all. ¹⁷ The *salutation* which I wrote with my hand, Paulos, this being the sign in every *epistle*, I am writing thus. ¹⁸ The *grace* of our Lord Jesus the Christ (be) with you all.

2 The (epistle) to *Thessalonians*

The (epistle) to *Timotheos* 1

Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. *shall be with you* Eth ro πῶροειμ
 πια lit. at every time] ε &c, ἕσσης πια Bo Syr Arm Eth .. *δια παντος*
 Ν &c .. *sempiternam* Vg ρῆ σαοτ πια in every form] (ε?) &c,
 Bo, ΝΑ**BD^cKLP &c .. *in every thing* Syr Arm .. *and in every work*
 Eth .. *and in all which ye do* Eth ro .. *εν παντι τοπω* Α*D*FG 17, Vg
 πσοειε the Lord 20] 1 24, Ν &c, Vg Bo Arm .. *our Lord* Syr Eth
 (add *shall be* not ro) .. *God* Eth ro πᾶμνηπ τηρπ with you all]
 1 24, Bo (τηροσ) .. *μετα παντων υμων* Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. *om*
 τηροσ all Bo (ΑΕ)

¹⁷ ηαση. the salutation] ο ασπ. Ν &c, (Arm) .. *this salutation* Eth
 .. ηαση. *my salutation* Bo Vg .. *I saluted you* Eth ro .. *peace* Syr
 ἡ(24 .. ει 1)ταιε, which I wrote] *I wrote* Eth .. *in writing* Syr .. *om*
 Ν &c, Vg Bo Arm Eth ro ἡτασιε with my hand] τη εμυ χειρι
 Ν &c, Vg .. *of my hand* Syr Arm .. *σηη τασιε in my hand* Bo Eth
 ηαλοε] ηνοκ. η. *I Paul* Bo Eth .. *I Paul wrote* Syr .. *πανλον* Ν &c,
 Vg .. *Paul is* Arm ηηαι ηε ηαειη this being the sign] ετε
 ομηηηη ηε *which a sign is* Bo (om ηε ο) ο εσταν σημειον Ν &c, Vg
 Syr Arm .. *and this (is) my sign* Eth .. *om* 47 ρ(om 1)ἡ ει. η. in
 every epistle] 1 24, εν παση επ. Ν &c, Vg .. *which (is) in all my ep.*
 Syr Eth (om *which*) .. *σηη ηειη. τηροσ in all the epistles* Bo (Arm) ..
om τηροσ all Bo (κ) ει(ει 1)ερα ηπει(ει 1)ρε I am writing
 thus] ονωε γραφω(ων 17) Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

¹⁸ ηηηηε. of our Lord] (1) 24, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. *om* Syr
 .. *om ημων* F^{gr}G ηη. τ. with you all] 24, Bo (τηροσ) .. *μετα*
παντων υμων Ν*Β 17, Vg (fu harl tol) Arm Eth 10 .. *pref. shall be* Eth
 .. *with all you, my brothers* Syr .. *add αμην* Ν^cΑ DFGKLP &c, Vg
 (am &c) Bo (except A₁FG^cM) Syr Eth

Subscription $\bar{\epsilon}$ τεπρος θεσσαλωνικεϋς lit. 2 the to Thessalonians] 24 .. πρoς θεσσαλον(ε Β)ικειϋ β NB* 17 .. to the men of Thessalonica Eth ro .. πρ. θεσσ. β̄ επληρωθη D .. ετελεσθη(αι F) πρ. θ. β̄ FG, Vg (am fu) .. πρ. θ. β̄ εγραφη απο αθηνων AB** KP 37 47 .. πρoς θεσσαλονικη $\bar{\epsilon}$ (h† η) ατςζητς ζην αθη(ε η)ννας to Thessalonikē 2 it was written in Athens Bo (HJ) .. to Thessalonians second he wrote in A. Arm .. τ. αγ. απ. παυλον πρ. θ. δευτερα εγραφη απο αθηνων L .. πρ. θεσσ(om F)αλονικη(κic D) $\bar{\epsilon}$ ατςζ. ζ. α. ατςζητς η̄τεπ σιλoυανoς η̄μα τιμοθεoς to Th. 2 &c, it was written (and sent) with Silvanos and Timotheos Bo (ADE₁FL) .. π. ο. $\bar{\epsilon}$ ατςωκ ατςζ. ζ. α. η̄τεπ &c to Thessalonikē it was finished, it was written in Athens (and sent) with &c Bo (B^a) .. π. ο. $\bar{\epsilon}$ ατςζ. ζ. αθ. ατ(αγ G .. om M)-

οτορπς *it was sent* ἦτεν &c Βο (ΓΕΜ).. ἀκρωκ εἶολ ἡχεφεπιστολι
 ἡμαρῆ† π. θεσαλονικη εταρςζητε ζην λαοδικια αφοτορπς
 ἦτεν τυχικος ημ τιμοθεος ηεμαθοντης *was finished the second*
epistle to Thessalonikē, having been written in Laodicea he sent it with
Tykhikos and Timotheos his disciples Βο (κ).. ψρωκ εἶολ π. θεσσ. ἦ
 ατςζ. ζ. α. ατοτορπς ἦτεν &c *he finisheth (the ep.) to Thessalonikē 2,*
it was written &c Βο (ο).. *was finished the epistle which (is) to the*
Thessalonians which (is) the second, which was written from ludikya of
pisidiya and it was sent through tūkīkus Syr (vg) .. was finished the
second epistle to the men of Thessalonica, and it was written in lōdikēyā
and it was sent through tikiḱos Eth

ΤΕΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ Α

I. Παῦλος παπστολος ἀπεχῆ ἰῶ κατα ποτερ-
 σαρη ἀπιπυτε πεπσωτηρ ἡῖ πεχῆ ἰῶ τεπρελιπ
² εφεσαῖ ἡτιμοθεος προκ ἡπυρη ρῖῖ τιπτις. τεχαρις
 πακ ἡῖ ππα ατω φρηπν εβολ ριταῖ ππυτε πεπειωτ
 ἡῖ πεχῆ ἰῶ πεπσοεις. ³ κατα θε ἡταισεπσωπῖ
 ετρεκσω ρῖῖ εφεσος επιαδωκ ετειακεροπια. σε

¹ 1 24 ² 1 24 § at τεχ. τιμ.] 24.. αἰ. 1 ³ (1) 24

Inscription **τεπρος τιμοθεος** ᾱ lit. the to Timotheos 1] (1 ?) 24,
ΝΑΚ 17, Bo (HKL .. add ἰα ΑΓΓΕΦΟ) .. prief. αρχεται DFG (after
 Thess.) .. *incipit epist. ad T. prima* Vg (am fu) .. προς τιμοθεον πρωτη, π.
 τ. επιστολη πρ. Arm cdd, επ. π. τ. πρ., η π. τ. ά επ. al plu, φεπ. προς
τιμ. ᾱ Bo (P) .. παυλου απ. π. τ. επ. καθ. πρ. al .. π. τ. πρωτης επιστολης
 παυλου L (after Thess.) .. παυλου επιστ. π. τ. ά P .. π. τ. ᾱ παυλος
 Bo (GM) .. π. τ. ᾱ αριστ παυλου αποστολος ἰα Bo (B^a) .. *the epistle*
of Paul which (is) to Timothy the first Syr (after Thess.) .. *to Timothy*
the first letter Arm (after Hebrews) .. *the epistle of Paul, the first to*
Timothy Eth (after Thess.) .. *to Timothy, and it was written, being in*
lōwedakīyā Eth ro

¹ **παποστ.** the apostle] Bo .. αποστ. **Ν** &c, Bo (B^a) ἀπεχῆ ἰῶ
 of the Christ Jesus] Bo (ΓΕΦJNΡ) χρ. ἰῶ **Ν**DFGP, Vg (fu demid
 hal) Syr (h) .. ἡνῆ νχῆ Bo (ΑΒ^aDGHKLMO 18) ἰῶ χρ. ΑΚL &c, Vg
 (am tol) Syr Arm Eth κατα ποτε(α 1)ρ. &c according to the
 commandment of God our saviour] κατ επιταγην (επαγγελιαν **Ν**) θεου
 (tris. σωτ. ημ. θ. 37, Arm .. om θεου 43 118) σωτηρος ημων (πατρος
 ημων P) **Ν** &c .. *in the comm. of God our vivifier* Syr .. *in* &c of God
our saviour Eth .. *in* &c of God and our saviour Eth ro ἡῖ lit.
 with] om 31 al, Vg (fu) Eth ro πεχῆ ἰῶ the Christ Jesus] 24, Bo
 (ΓΔΗJL 18) χρ. ἰῶ AD*FGP 17, Vg (am &c) Syr Arm cdd .. ἡνῆ νχῆ

THE (EPISTLE) TO TIMOTHEOS I

I. Paulos, the *apostle* of the Christ Jesus, *according* to the commandment of God our *saviour* and the Christ Jesus our *hope*, ² is writing to Timotheos the true son in the *faith*: the *grace* to thee and the *mercy* and the *peace* from God our Father and the Christ Jesus our Lord. ³ *According* as I exhorted thee for to remain in Ephesos, being about to go unto the Makedonia, that thou shouldst *order* some not to

Bo, ω χ . \aleph^c KL &c, Arm Eth .. pref. $\pi\alpha\sigma\epsilon\iota\varsigma$ the Lord I, pref. $\kappa\upsilon\rho\iota\upsilon\upsilon$ \aleph^c KL &c .. pref. $\pi\epsilon\iota\sigma\epsilon$ our Lord Bo (F)

² $\epsilon\mu\phi\epsilon\alpha\iota$ is writing] om \aleph &c, Vg Bo Syr Arm Eth $\eta\gamma\alpha\rho$ ($\Phi\alpha\kappa$ I) &c the true son] $\gamma\eta\theta\iota\omega$ $\tau\epsilon\kappa\upsilon\omega$ \aleph &c .. *dilecto filio* Vg (Syr) Arm edd .. *my son beloved* Arm .. $\pi\alpha\lambda\lambda\epsilon\kappa\rho\iota\tau$ $\pi\upsilon\gamma$. *my beloved son* Bo .. *my son whom I love* Eth $\tau\epsilon\chi$. &c lit. the grace to thee with the mercy and the peace] $\pi\rho\alpha\mu\omicron\tau$ $\phi\iota\lambda\iota$ $\tau\epsilon\theta\epsilon\rho\iota\sigma\mu\eta$ the *grace the mercy the peace* Bo, χ . $\epsilon\lambda\epsilon\omicron\varsigma$ $\epsilon\rho$. \aleph &c, Arm .. *gratia misericordia et pax* Vg Bo (L) (Syr) .. lit. *peace to thee and mercy and his grace* Eth $\epsilon\theta\omicron\lambda$ $\rho\iota\tau\alpha$ (π I) &c from God our Father] \aleph^c D^cKL P &c, Bo (Π J) Syr .. of God our F. Eth .. om $\eta\mu\omega\upsilon$ \aleph^* AD*FG 17, Vg Bo (the F) Arm $\alpha\uppi$ $\pi\epsilon\chi\tilde{\epsilon}$ &c lit. with the Christ Jesus our Lord] $\kappa\alpha\iota$ χ . ω $\tau\omicron\upsilon$ $\kappa\upsilon\rho\iota\upsilon\upsilon$ $\eta\mu\omega\upsilon$ \aleph &c, Vg (Bo) Syr .. $\pi\epsilon\alpha$ $\pi\epsilon\iota\sigma\epsilon$ $\pi\alpha\tilde{\tau}$ $\pi\chi\tilde{\epsilon}$ lit. with our Lord Jesus the Christ Bo (A_1 B^aF Π JK) Eth (and) .. $\kappa\alpha\iota$ $\kappa\upsilon\rho\iota\upsilon\upsilon$ ω χ . $\tau\omicron\upsilon$ $\sigma\omega\tau\eta\rho\varsigma$ 37 .. and from our Lord Jesus Christ Arm

³ $\kappa\alpha\tau\alpha$ &c according as I exhorted thee] I 24, $\kappa\alpha\theta\omega\varsigma$ $\pi\alpha\rho\epsilon\kappa\alpha\lambda\epsilon\sigma\alpha$ $\sigma\epsilon$ \aleph &c .. *sicut rogavi te* Vg Bo ($\tau\theta\omicron$) Arm Eth (pref. and ro) .. I had begged of thee Syr .. as I ordered ($\rho\omicron\theta\eta\sigma\epsilon\iota$) thee Bo (P) $\epsilon\tau\rho\kappa\epsilon\omega$ &c for to remain in Ephesos] I 24, Bo, \aleph &c, Arm .. *ut remaneres* Vg Eth .. trs. when I go away to M. that thou shouldst remain Syr $\epsilon\iota$ ($\epsilon\epsilon\iota$ I) $\pi\alpha\delta\eta\omicron\kappa$ being about to go] I 24, Bo .. $\pi\omicron\rho\epsilon\nu\omicron\mu\epsilon\rho\omicron\varsigma$ \aleph &c, cum irem Vg Syr Arm Eth $\chi\epsilon$ $\epsilon\upsilon\kappa\epsilon\tau$. thou shouldst order] 24, \aleph &c,

εκεπαρυσειλε ἵρονε ετεεφεκесbow. ⁴ ατω ετεε-
 χιρατ επιψbow εει πιψαχε ἵρωε ετεεεπτοτ ραν.
 παι ετφ ἵρενησηνε εροτε τοικοπομεια εειπιοτε ετροῖ
 τπιστιс. ⁵ πρωκ δε εειπενταστααυ ετοοτη πε
 τασαπн εβολ ρῖ οσρηт εϋτβῖνῖт εει οσσπνειανсис
 εει οσπιστιс εει ρσποкрηне ἵρηтс. ⁶ παι ετεεεπε
 ροине εατε εειοот ασῖωк ερραι ερενηαχε εσ-
 ψοτεит. ⁷ ετοσωψ εψωπε ἵсаρ ρε πιμοεос ἵсепоеи
 απ ἵпетоσω εειοот οσδε χε εσταχρηт εχι οт.

⁴ (1) 24⁵ 1 24 §⁶ 1 24⁷ (1) 24

Vg Bo Arm Eth .. pref. and Syr ροине some] 24, N &c, Vg Bo
 Syr Arm .. them Arm ed Eth ετεεφεκесbow (с 24) εсbow not to give other
 teaching] 24 .. εψτεεφεсbow εен(ἡ AEF 18*) кесbow not to teach in
 (with) other teaching Bo .. μη ετεροδιδασκαλει N &c .. ne aliter docerent
 Vg .. that they should not teach different doctrines Syr .. not to be teaching
 strange doctrines Arm .. that they should not bring another doctrine Eth

⁴ ατω ετεε &c and not to attend unto] 24, and not to look at Arm ..
 μηδε προσεχειν N &c, οσδε εψτεεφεροнот Bo (ГНJKO) .. and that
 they should not be thrown to Syr .. οσδε ἵсεψτεεφεροнот Bo, Vg
 (intenderent) .. and that they should not bring Eth εпψῖ(Bo AEF,
 κ P M^g .. ψῖ Bo) ω the fables] 24 .. εραпψ. fables Bo, μῖθουс N &c, Vg
 Syr Arm Eth (raving) пψαχε &c the genealogies] 24 .. ραпσωт
 ἵсахи Bo, γενεαλογιαи N &c, Vg Syr Arm .. and fond (om ro) words
 which they fabricate Eth ετεεεπτοτ ρан which have not end] 1 ?
 24 (Bo L εμιοп ατρηсс) .. ετεεμιοп ατρηсс which have not ends
 Bo (HJ) to which there is not end Syr .. εμιοп ατ. they have not
 ends Bo .. απερανтоис N &c, Vg Arm .. by which they lead astray Eth
 εтφ ἵρεп. which give questionings] 1 ? 24, Bo .. αиτιвс (εκ)ζητηсис
 παρεχουси N &c, Vg, to those which disputes make Syr .. τρ. ζηт.
 μαλλον παρεχουси 47, Ir, which rather disputes excite Arm .. and they
 bring questioning Eth εροτε τοικоп. more than the dispensation]
 (1) 24, Bo (ἡροто сагол ἡт) .. μαλλον η οικονομια N A F G K L P &c,
 Syr (h) .. μαλλον η οικοδομια D^c 192, μ. η. οικοδομην D*, fgm Vg Bo
 (A₁* ?) Syr (vg h M^g and not) .. and not the invisibility Arm .. and they
 cause to forsake the law of God Eth εтῖп тп. which is in the faith]
 1 24 .. εн εтεен φπαρф that which is in the faith Bo (om εт в^a)

give other teaching, ⁴ and not to attend unto the fables and the genealogies which have not end, these which give questionings more than the *dispensation* of God which is in the *faith*. ⁵ But the end of that which was delivered to us is the *love* out of clean heart and (good) *conscience* and *faith* in which is not *hypocrisy*: ⁶ these (things) with which some having not agreed they went down unto vain words; ⁷ wishing to become teachers in the *law*, they *understand* not the (things) which they say, *nor* about what they are

Vg Eth .. την εν πιστει Ν &c .. om την FG .. trs. *in the faith of God*
Syr .. *in faith* Arm

⁵ πικροκ &c but the end] Bo, το δε τελος Ν &c, Vg Syr Eth (*and ro*)
.. *for the head* Arm אֵינֵיט. &c of that which was delivered to us
is] הֵטֵט נִי(נִי א)רֹזֵנֵי פֵי נֵי of the order is this Bo .. της παρα-
γγελιας εστιν Ν &c, Vg Syr .. of the *commandment love is* Arm .. om is
Eth ταυ. the love] οταυ. a love Bo, Ν &c εβολ &c lit. out
of a heart clean] Bo (εμοσαδ) Vg (*de*) Arm, εκ καρδ. καθ. Macarius ..
which is from a heart pure Syr .. εκ καθαρως καρδιας Ν &c .. *in a pure*
heart Eth ορετ(η 24)νει(νι 1)αν(τ 24)σις lit. a conscience]
FG .. add αγαθης Ν &c, Vg Bo Syr (*and from*) Arm (*and from*)
Macarius .. *in* (om ro) *good character* Eth εαπ &c in which is not
hypocrisy] Eth .. ανποκριτου Ν &c, Vg (*non ficta*) Bo (πασαμειψοη)
Arm Eth ro .. *true* (*and from*) Syr

⁶ ηαι ετε(om ετε 1)απε &c lit. these which (om 1) some having
not agreed with them] 1 24^c .. *these which* &c *in them* Bo (ηζηιου)
ων τινες αστοχησαντες Ν &c, a quibus quidam aberrantes Vg .. *which*
some missed Arm .. *from those* (things) *indeed erred some* Syr .. *for*
there are those who went astray Eth αθωκ ερραι they went down]
εξετραπησαν Ν &c, Vg Bo (ατρικι) Syr (pref. and) .. *having turned*
away Arm .. *and they returned* Eth

⁷ εροτωγ wishing] pref. ορογ and Bo (A) ηκαρ ρα &c lit. teacher
in the law] 24 .. νομοδιδασκαλοι Ν &c, legis doctores Vg .. *teachers of*
the law Bo Syr Arm .. Eth has *and while wishing teachers to become*
ηενο(νιοι MS)ει αυ they understand not] 24, Bo (ηκεκατ αυ) ..
themselves understand not Arm .. *they know not* Eth .. μη νοουντες Ν &c,
Vg Syr ηνετορω &c the (things) which they say] 24, Bo Syr
(what) Arm (what) .. pref. μητε Ν &c, Vg .. *what themselves say* Eth
ξε εστ. εαπ οτ about what they are affirming] 24 .. εθε (om ηη1.)

⁸ τῆσοῦτῆ δε γε πανοῦ πνομοῦ ερῡσαν οὔα ααῤ ρῆ τεῤεῡπῆταε. ⁹ εῤσοῦτῆ εῡπαῖ. γε νερε πνομοῦ κη αν ερραῖ εῡπαῖκαῖοῦ αῤῤα ῆπῆανομοῦ εῡῖ πετεῖσερῡποτασεε αν. ῆπῆαεβῆε εῡῖ ῆρεῤῥ-νοῖε. ῆνετχαρῡ αῤω μεῤῆντ. ῆρεῤεῤεῡεῡωτ εῡῖ ῆρεῤεῤεῡεῡααῤ. ῆῆρεῤεῤεῤῆρωεε. ¹⁰ ῆεῡπορνοῦ ῆ-ῆρεῤῖκοῤῆ εῡῖ ῆροοῤτ. ῆῆρεῤεῤεῤπρωεε εῡῖ. ῆῆρεῤεῤεῤεῤ. ῆῆρεῤεῤωρῆ ῆῆνοῤε. εῡῖ ρωῖ ηεε εῤῥ

⁸ (1) 24 ⁹ (1) (24) ¹⁰ (1) 24

ηη ετοῤταχρο ῆμωῤ ερῡη εχωῤ *concerning* (om ηηL) *those which they affirm about* Bo .. περι τῶν διαβεβαιουνται N &c, Vg (Arm) .. περι τινος δ. F, *that about which they contend* Syr, Marcus .. om Eth

⁸ ε] om Arm Eth ηανοῦ ηη. lit. good is the law] 24, Bo, *bona est lex* Vg Arm Eth .. *the law good is* Syr .. καλοῦ ο νομοῦ N &c ααῤ ρῆ τεῤεῡπῆταε lit. do it in its trueness] ῖρῖ ηαῤ ρωε ηομοῦ lit. do for it as law Bo .. αῤω νομῡμωῦ χροῤαῖ N &c, Vg (Arm) .. *according to law should conduct himself in it* Syr .. Eth has for him who doeth it according to (lit. in) its rule

⁹ εῤσοῦτῆ &c knowing this] (1) 24, εῖδωῤ τοῤτο N &c, Vg .. *while knowing* Syr .. *but this he shall know* Arm .. εκεεῖ εῤαῖ *knowing thou this* Bo .. *and we know* Eth .. *ye know* Eth ro ηερε &c the law was not being laid down (om Bo) for the righteous (man)] Bo (εῡπομῡη αν .. ῆπῆ. ηηκ plural) .. *δικαῡ νομοῦ ου κεῖται* N &c, Vg Syr Arm .. *not for righteous (ones) doth he ordain* Eth .. *not for righteous (ones) was ordained law* Eth ro αῤῤα ῆῆ(om 24)αν. but for (om 24) the lawless (ones)] 1 24, Arm .. add αῤεχῡη Bo .. αῤῤ ανομοῖοι τε F^{gr}G^{gr} .. *sed iniustus* Vg Syr .. *but for sinners* Eth .. *ανομοῖοι δε* N &c, Serapion .. *ανομοῖοι τε* 17 .. *but (ε) it was for the lawless (ones)* Bo εῡῖ πετεῖε. αν and those who are not under subjection] 1 24 .. *and the treacherous* Eth ῆ(om 1)ῆαε. for (om 1) the ungodly (ones)] 1 24, Bo (B^aFGLMO*P 18) .. *αεβεεῖ* N &c, Vg Arm, Serapion .. *ηεε ηιαε. and the ungodly* Bo .. *και αεβ.* D* 47, Syr .. *and for obstinate* Eth εῡῖ ῆρ. and the sinners] 1 24, Bo .. *και αμαρτωλοῖοι* N &c, Vg Syr Arm .. *and (om ro) departs from righteousness* Eth ῆ(om 24)ηετχαρῡ for (om 24) those who are defiled] 1 24, Bo (B^aFDGLMNP) .. *ανομοῖοι* N &c Arm .. *ηεε ηη ετεπεεετοῤ-εῖνοῤτ αν* and those who are not clean Bo, F^{gr}G, and *perverse* Syr ..

affirming. ⁸ But we know that the *law* is good, if one should do it in its intention; ⁹ knowing this that the *law* was not being laid down for the *righteous* (man), but (**α**) for the *lawless* (ones) and those who are not *under subjection*, for the *ungodly* (ones) and the sinners, for those who are defiled and those who are profane, the despisers of father and the despisers of mother, for the murderers, ¹⁰ for the *fornicators*, for the sleepers with male, for the men-stealers, for the liars, for the false swearers, and every thing which is contrary to the sound

sceleratis Vg .. om Eth, Serapion **α**τω πετῆντ and those who are profane] **ι** .. **πεμ** **πισα**ϣητ lit. *with the profane-hearted* Bo .. *for the prof.* Bo (AE) .. και βεβηλοῖς **Ν** &c .. *et contaminatis* Vg Syr (*not pure*) Arm .. *and for the impure of heart* Eth (om *of heart* ro) .. om Serapion **ἡ**ρεϣεϣειωτ &c the despisers of father] **ι** (24) .. πατρο(α)λωαῖς **Ν** &c, Vg .. **ἡ**πισατεῆιωτ *for the parricides* Bo .. **πεμ** **πισα**(ω η)τεῆιωτ and the parricides Bo (HJK) .. *and for those who strike their fathers* Syr **αἡ** ἡρεϣ. and the despisers of mother] **ι** 24 .. και μητρο(α)λωαῖς **Ν** &c, Vg .. **πεμ** **μη** and the matr. Bo (B^a &c) .. *and for those who strike their mothers* Syr .. Arm has *father and mother despisers* .. **ἡ**πισατεῆ-**μ**ατ *for the matricides* Bo (AEGMNOP) .. Eth has and (om ro) *killers of their father and their mother* **ἡ**(om **ι**)ἡρεϣετῆρ. for (om **ι**) the murderers] **ι** 24, Bo (**σα**τεῆρωμ) .. ἀνδροφονοῖς **Ν** &c, Vg Arm .. **πεμ** **μ**ς. and the murderers Bo (DFHJK) Syr (*and for*) .. lit. and (om ro) *killers of soul* Eth

¹⁰ **ἡ**(om **ι**)ἡπ. for (om **ι**) the fornicators] **ι** 24, Bo .. πορνοῖς **Ν** &c, Vg Arm .. *fornicators* Eth .. **πεμ** **μ** and the &c Bo (FHJKK) .. *and for forn.* Syr .. πορνοῖς και Serapion **ἡ**(om **ι**)ἡρεϣῆ. **αἡ** ἡ(om **ι**)ϣ. for (om **ι**) the &c] **ι** 24, Bo .. ἀρσενοκ. **Ν** &c, Vg Arm .. **πεμ** **μ** and the &c Bo (HJKL) .. *and for* &c Syr .. *and those* &c Eth **ἡ**(om **ι**)ἡρεϣς. for (om **ι**) the men-stealers] (**ι**) 24 .. ἀνδραποδοῦσταις **Ν** &c, Vg Bo (B^aΓ*HJLN) Eth .. *for stealers of the freeborn* Syr .. **ἡ**ἡρεϣερεαλῆ-**ρ**ωμ **ἡ**(**πεμ** **η***JK)ἡρεϣτρεμρε εἶολ *for the deceivers of men, for the (and the η*JK) sellers of free (men)* Bo (trs. *for the sellers of free men, for [and K] the deceivers of men* DFK) .. om Serapion **ἡ**ἡρεϣς. for the liars] 24, Bo .. ψευσταῖς **Ν** &c, Vg Syr Eth .. **πεμ** &c and the liars Bo (H^cJK) .. om Serapion **ἡ**ἡρεϣωρῆ &c for the false swearers] 24, Bo .. ἐπιρκοῖς **Ν** &c, Vg Syr (*transgressors of oath*) Arm .. **πεμ** &c and the false swearers Bo (HJK) .. *and those who swear falsely* Eth **αἡ** ῥωῆ &c and every thing which is contrary to

οἷς τεςῶ ετοσοχ. ¹¹ κατὰ πεταυτελιον ἄπεροσ
 ἄπειακαριος ἰπορτε. παῖ αποκ ἰταρταρσοτ εροφ.
¹² †ψῆμοτ ἰτᾶε πετ†σοε και πεχῆ ἰε πενχοεῖς.
 †ε ἀροπῆ ἄπιστος εαφκαατ ερραι εταδιακομια.
¹³ εἰο ἰχατοτα ἰψορῆ ἀτω ἰταωκτῆς ἀτω ἰρεφ-
 σωψ. ἀλλα ἀθηα και. †ε ἀιαατ εἰο ἰατσοοῆ ῥῆ
 οἷαἰταπιστος. ¹⁴ ἀσαυαι †ε ἰσιτεχαρις ἄπεν-
 χοεῖς ἄἰ τπιστις ἀτω ταταπῆ ῥᾶ πεχῆ ἰε.
¹⁵ οἱπιστος πε πωαε ἀτω ςᾶεψα ἰταῖο μῆε. †ε

¹¹ 1 24 ¹² 1 24 § ἰτᾶε] ἰῆἰ 1 ¹³ 1 (24) ¹⁴ (1) 24
¹⁵ (1) 24 § ταῖο] 24 .. ταεῖο 1

the sound doctrine] 1 ? (24) Syr .. πεμ κερωῆ κερωῆ(om κερ. 2^ο κο)
 εφ† εδοτη ερρεν &c and every other thing which &c Bo .. και εἰ τι
 ετερον τη υψαιουση διδασκαλια αντικειται N &c, Vg (Arm) Serapion ..
 and there is further something else in which they resist the doctrine of
 life Eth

¹¹ κατὰ &c according to the gospel] Bo, N &c, Eth .. pref. τη D*,
 fg .. quae est secundum evangelium Vg (Arm) .. which (is) the g. Syr
 ἄπειακ. &c of the blessed God] Bo, N &c, Vg Eth .. of God blessed
 Syr Arm και αποκ ἰ(εἰ 1)τατ. lit. this with which I, I was
 entrusted] Bo (ΦΗ Β^ΑΓΔΦΗJL 18) Syr Arm Eth .. ο πιστευθην εγω
 N &c, quod creditum est mihi Vg Eth ro .. add παυλος 17

¹² †ψῆ. ἰτᾶε(ἰ 1) I give thanks to] Bo (ἰτοση ἄ) χαριν εχω
 NAFGP 17, Vg Arm Eth .. pref. και DKL &c, Syr πετ†. lit. he
 who giveth &c] ενδυναμονντι N* 17 .. -μωσαντι N^ο &c, Vg Bo (εταεφ†)
 Syr Arm (Eth) και to me] om N* πεχῆ ἰε &c the Christ
 Jesus our Lord] Bo .. χριστω ἰ τω κ. ημ. N &c, Vg .. ἰ χ. τω κ. ημ.
 pauc, Bo (GM) .. pref. εν D*, g Vg (harl* demid) .. in our Lord Jesus
 Christ Syr .. in Christ Jesus in our Lord Arm (Eth) .. πεχῆ the Christ
 Bo (H*) .. Eth has I give thanks to him who trusted me and strengthened
 me in &c †ε ἀροπῆ &c because he reckoned me faithful] Bo .. οτι
 πιστον με ηγησατο N &c, Vg Arm (om me) .. who reckoned me faithful
 Syr εαφκ. having put me] Bo (Β^ΑΓΗJΚΛΜΟ) .. εφκαατ he put me
 Bo (ΑΓΔΕΝΡ) .. οτορ εφ. and he put me Bo (F) Syr .. θεμενος N &c,
 ponens Vg .. to appoint Arm .. Eth has because (as one) trusted he put
 me ερ. ετα. lit. into a ministry] εἰς διακ. N &c, Bo .. in ministerio
 Vg Arm .. to his ministry Syr Eth

doctrine; ¹¹ according to the gospel of the glory of the blessed God, this (gospel) with which I indeed was entrusted. ¹² I give thanks to him who giveth power to me, the Christ Jesus our Lord, because he reckoned me faithful, having put me into ministry; ¹³ being (a) blasphemer at first and persecutor and insulter; but (α) mercy was shown to me, because I did it being ignorant, in unbelief; ¹⁴ but abounded the grace of our Lord with the faith and the love in the Christ Jesus. ¹⁵ Faithful is the word, and it is worthy of all honour,

¹³ ε(εε 1 twice)ιο &c lit. being of blasphemer at first] 1 24 .. παιοι-πε I was being of blasphemer at first Bo .. το(v) προτερον οντα (με Α) βλασφημον Ν &c .. being at first blasphem. I Eth .. qui prius fui blasphemus Vg (Arm) .. to me who from at first blasphemer was Syr ατω π̄δωκτ(α 24)ηc ατω &c lit. and of persecutor and of insulter] 1 24, Ν &c .. πεμ α. οσοz π̄ρεγψωz Bo .. et persecutor et contumeliosus Vg Syr Arm Eth αλλα] add δια τουτο D^{gr*} ατια παι lit. they had mercy on me] 1 24, Bo, ηλεθην Ν &c, Syr .. he was merciful to me Eth .. misericordiam consecutus sum Vg Arm αιδασ lit. I did them being ignorant] 1 (24) .. αιαιτοz π̄φει αη lit. I did them not knowing Bo .. αγνοωz εποιησα Ν &c, Vg .. while not knowing I had done Syr .. that (thing) in ignorance and in unbelief I did Arm .. in not knowing I did (it) Eth ρη οταμ̄ταπιστοc lit. in an unbelief] 1 (24) .. om Arm (see above)

¹⁴ αcaμzαι abounded] 1 24 .. αγεροzο αμzαι exceedingly abounded Bo, υπερεπλεοασεν Ν &c, Vg Arm Eth .. add in me Syr αε] 1 24 .. om Bo (HJ,LO) .. and Arm Eth ᾱ (Bo F .. ητε Bo) πενχοειc of our Lord] 24 .. Eth has the grace of God upon me .. add ηc̄ ηχc̄ Bo (Γ^{mz} FHJ) αμ̄ τπιστic with the faith] 24 .. πεμ οταzφ lit. with a faith Bo, μετα πιστωz Ν &c, Vg (Arm) .. in faith Eth .. and faith Syr ατω ταzαηη and the love] 24 .. πεμ οταz. lit. with a love Bo, και αγαπηz Ν &c, Vg (Syr) Arm Eth ρᾱ in] 24, 17 47 .. pref. οη ετ that which Bo, pref. τηz Ν &c, pref. quae est Vg Syr Arm .. of Eth ηεχc̄ ιc̄ the Christ Jesus] 24, Ν &c, Vg Bo Arm .. Jesus Christ Syr .. Jesus Christ our Lord Eth .. Jesus our Lord Eth ρο

¹⁵ οπιστοc &c lit. a faithful is the word] (1 ?) 24, Syr Arm .. γεροz π̄χεπαzαι is faithful the word Bo .. πιστοz ο λογοz Ν &c, Vg .. faithful (is) his word Eth ατω ηᾱηηα &c and it is worthy of all honour] 1 24 .. and it is worthy to receive it Syr .. and it is right

πεχῶ ἰὸ ἀγει ἐκκοσεως ἐνεζῶ ἡρεψῆνοβε. εανοκ
 πε πεψωρη. ¹⁶ ἀλλὰ ετῆε παῖ ἀθνα παῖ. κεκας
 ερε πεχῶ ἰὸ ὁθωνῶ εβολ ἡρητ ἡωρη ἡτεψῆπῆ-
 ραρῆρητ τηρῶ. ετραρῆεοτ ἡηετηαηεεεε εροψ
 ἐπωνῶ ἡψα ἐνεζ. ¹⁷ ἡῆρο δε ψα ἐνεζ. παττανο.
 ηηοεε. πεατηαῶ εροψ. εαθααψ πααιο ηαψ εἶπ
 ηεοοτ ψα ἐνεζ ἡεεεζ ραεηη. ¹⁸ τηεααρεεεεε
 ἡκω εεεεο ηακ ερρα. παψηρε τηεεεε κατα

¹⁶ I 24 κεκας] κεκαας I ¹⁷ (I) 24 ¹⁸ (I) 24 §

that they should receive it in all Eth .. ὁσορ ψεηηψα ἡτηηωρη ερον
 ζην ψον ηηεη lit. and it is worthy that we should receive it to us in
 all receiving Bo .. και πασης αποδοχης αξιος Ν &c, Vg Arm (add is)
 πεχῶ ἰὸ the Christ Jesus] I 24, Bo .. χῶ ἰὸ Ν &c, Vg Arm add .. ἰὸ χῶ
 I 15 al, Jesus Christ Syr Arm Eth, Serapion ἐκ. unto the world]
 I 24, Bo, εἰς τον (om Ν) κ. Ν &c, Arm Eth, Ap. patrum .. in hunc
 mundum Vg .. to the world Syr ἐνεζῶ &c to deliver the sinners]
 I 24, Bo Syr (to vivify) Arm .. ἀμαρτωλους σωσαι Ν &c, Vg .. that he
 might save sinners Eth ε(om I) αηοκ &c lit. I being their first] I
 24, Eth .. ετε αηοκ πε ηηορητ ἡζηηοτ among whom I am the first
 Bo .. ων πρωτος εμμ εγω Ν &c, Vg .. lit. who their first I am Syr .. of
 whom the head I am Arm .. and he began with myself Eth ro

¹⁶ ετῆε παῖ because of this] om Bo (A E₁* H*) Eth ro .. but Eth
 ἀθνα παῖ lit. they had mercy ou me] Bo .. ηληθηην Ν &c .. he had
 mercy on me Syr Eth .. misericordiam consecutus sum Vg, I found
 mercy Arm πεχῶ ἰὸ the Christ Jesus] Bo (B^a Γ Η J L I 8) .. χῶ ἰὸ AD
 I 7 47, f Vg .. ἰὸ χῶ Ν K L P 37, Bo Syr Arm Eth .. ἰὸ F^g G .. πεχῶ Bo
 (E₁*) ὁθωνῶ &c should manifest in me first all his long-suffering]
 εν μοι πρωτω ενδειξῆται ἰὸ χῶ την (α)πασαν μακροθ. (add αυτου D) Ν &c,
 Vg Syr (his &c) .. ἡζηηη ἡζηη ἡωρη ἡτε ηε πεχῶ ὁθωνῶ ἡτεψ. &c
 in me first J. the Ch. should show all his &c Bo .. first in me should
 show J. C. all long-suffering Arm .. should show on me Jesus Christ the
 abundance of his long-suffering Eth .. he should show on me the abun-
 dance of the long-suffering of Jesus Christ Eth ro .. ενδειξ. ἰὸ εν μοι
 Serapion (om πρωτω) ετραρῆεοτ lit. for me to be example]
 εεεεοτ unto an example Bo, προς υποτυπωσιω Ν &c, Vg Syr Arm ..
 and I become to them example Eth ἡηετηαηεεεε εροψ of those

that the Christ Jesus came unto the *world* to deliver the sinners, I being the first of them: ¹⁶ but (α) because of this mercy was shown to me, that the Christ Jesus should manifest in me first all his long-suffering, for me to be (an) example of those who will *believe* him unto the eternal life. ¹⁷ But the king for ever, the incorruptible, the god, the invisible, alone—the honour (be) to him and the glory unto age of age. *Amen.*
¹⁸ This *charge* I lay down for thee, my son *Timothy*, according

who will believe him] 24, των μελλ. (add αγαθων Ν³) πιστευειν επ αυτω Ν &c, Vg Syr Arm Eth.. *πιστευουσιν* to those who believe I .. *πιστη εως αιωνος* ερος to those who believe him Bo *εως αιωνος* *πιστη*, lit. unto the life of unto age] 24, Arm.. *εως αιωνος* *πιστη*, unto the life unto age I .. *εως αιωνος* *πιστη* lit. unto a life of age Bo, εις ζ. αιωνιον Ν &c, Vg .. to life which (is) for ever Syr Eth

¹⁷ *πρωτος* αε but the king] I 24, Bo (B²Γ).. om αε Bo Eth.. *τω δε βασιλει* Ν &c, Vg Syr Arm .. to the king Eth ro (om δε) *πιστη εως αιωνος* lit. unto age] I .. *πιστη εως αιωνος* 24 by error .. *πιστη εως αιωνος* of the ages Bo, των αιωνων Ν &c, Vg Syr Arm .. lit. who (is) for ever Eth .. om Eth ro *πιστη εως αιωνος* the incorruptible] I 24, Bo .. *αφθαρτω* Ν &c, Arm .. *he who is not corrupted* Syr .. *αθανατω* D, f Syr (h mg) Vg .. *who dieth not* Eth .. *αορατω αθανατω* F³Γ*G *πιστη εως αιωνος* &c the god, the invisible alone] I (πειστης) 24 .. *πιστη εως αιωνος* *αθανατω* φησιν *αθανατω* alone, the god Bo .. *αορατω μονω θεω* Ν*AD*FG 17 37, Vg Arm (pref. and) .. and not seen who is one God Syr (vg) .. and appeareth not, god alone Eth .. and is not visible, god, who (is) for ever Eth ro .. *αορ. μ. σοφω θεω* Ν^cD^bKLP &c, Syr (h) *πιστη εως αιωνος* (24 .. εις ι) ο *πιστη* lit. the honour to him] I 24 .. *πιστη εως αιωνος* φησιν *αθανατω* πε the honour is his Bo (om φ. πε B^a) .. *τιμη* Ν &c, Vg Syr .. *glory* Arm .. *whose is honour* Eth *πιστη εως αιωνος* and the glory] I 24, Bo .. και δοξα Ν &c .. om και P .. and honour Arm .. om Bo (Y,*) *πιστη εως αιωνος* &c unto age of age] Eth .. *πιστη εως αιωνος* *πιστη εως αιωνος* unto age of the ages Bo .. εις τους αιωνους των αιωνων Ν &c, Vg .. to age of ages Syr Arm

¹⁸ *τιμω* α. &c I lay down for thee] 24 .. *παρθεμι σοι* Ν &c, *commendo tibi* Vg Syr .. om for thee Bo (ι) .. *τιμω α. εως αιωνος* ερον I deposit with thee Bo Arm Eth (I deposit) *πιστη εως αιωνος* my son] Bo Syr Eth ro .. O my son Eth .. *fili* Vg .. *τεκνον* Ν &c .. my child Arm τ(α 24) *τιμω* Timothy] 24, *τιμω* Ν &c, Vg .. *τιμω* Bo Syr Arm Eth *κατα νεροφι*(τ 24) *τιμω* (ι 24) α &c according to

непрофнтеиа еттаро **εε**μον. **χε** екерокн̄ **ε**ραι
 η̄ρητοϛ η̄τεη̄πτεατοι етнанотс. ¹⁹ εϛη̄ταν **εε**μαϛ
 η̄тпистιс **εη̄** тс̄ηειανсис етнанотс. таи η̄та ροηε
 καс η̄σωϛ αϛηε η̄ραсιε ρη̄ тпистιс. ²⁰ ηαι етеβολ
 η̄ρηтоϛ ηε ρυεенаιοс **εη̄** αλεζαναροс. ηαι η̄ται-
 таαϛ **ε**η̄сатаηαιс. **χε** εϛεπαηαετε **εε**μοοϛ ет̄εχιοτα.

II. †παρακαλει σε ραθн η̄ρωϛ ηαι етρη̄πегре
 η̄ρεηсоп̄с **εη̄** ρенцυληλ **εη̄** ρентωβϛ **εη̄** ρенцῡρηот
 εϛραι εχ̄η̄ ρωεε ηαι. ² εχ̄η̄ ηερρωϛ **εη̄** οτοη

ματος] I .. ματατοι 24 ¹⁹ (I) 24 ²⁰ I 24
¹ (1 §) 24 P εραι] 24 c written below εχ̄η̄ ² (I) 24

the prophecies which appertained to thee] I ? 24 .. κατα η̄προφнтия
 етатершорп η̄η εϛρη̄η εχωк acc. &c which came before upon thee Bo
 .. κατα таs προαγουсασ еπi σε πρoφнтeиaс N &c, Vg Arm .. acc. to the
 first prophecies which were upon thee Syr .. according to the prophecy
 which is upon thee Eth (upon me ro) екерокн̄ &c lit. thou shouldst
 arm thyself in them for &c] (I ?) 24, Bo (μoηк гird thee η̄) ..
 στρατευ(σ)η εν αυταιс N &c, Vg Syr Arm .. thou shouldst contend Eth
 .. trs. τ. κ. στρατειαν εν αυταιс L

¹⁹ εт(εοт MS)η̄т. &c having] (I ?) 24, Bo, N &c, Vg .. thou shouldst
 have Arm .. while in thee Eth .. in Syr тпист. the faith] (I) 24, P
 .. οтηαϛ† a faith Bo, N &c **εη̄** and] I 24 .. om Arm (see below)
 тс̄ηеи(ηи I)ансис &c lit. the conscience which is good] I 24 ..
 οтс̄ηηηаεсис епαιес a conscience &c Bo Syr .. αγαθην σννειδησω N
 &c, Vg .. in a clean mind Arm .. a good character Eth таи η̄(εп I)та
 &c this which some forsook] I 24, Bo (θη AΓE .. ете η̄) ην тves
 απωсаμενοι N &c, quam quidam repellentes Vg Arm (from themselves)
 .. for those who this repelled from them Syr .. Eth has for they were
 those who went astray from the faith and were wrecked αϛηε &c
 lit. they were shipwrecked in the faith] I 24, αθη̄ησι ζει η̄ηαϛ†
 they were &c Bo .. περι την πιστιν еναγησαν N &c, Vg .. of the faith
 they were made void Syr

²⁰ ηαι етеβολ &c these out of whom is being] ете εβολ η̄ρηтоϛ
 ηε out of whom is Bo .. ex quibus est Vg .. ων εστιν N &c .. of whose
 number are Arm .. om Eth .. who Eth ro .. as Syr ρυεенаιοс
 Hymenaios] ημεναιοс N &c, ημαιеос D* .. ημεеос AFGP, Bo (ρт) ..

to the *prophecies* which appertained to thee, that thou shouldst arm thee with them for the good soldier-service; ¹⁹ having the *faith* and the good *conscience*, this which some forsook, they were shipwrecked about the *faith*: ²⁰ these out of whom is being Hymenaios and Alexandros, these whom I gave to the Satanas, that he should discipline them not to blaspheme.

II. I *exhort* therefore, before all things, for you to make supplications and prayers and requests and thanksgivings for all men; ² for the kings and all who are in the great

hymenaeus d Vg .. *hymeneus* fg .. *hymenius* Vg (am) .. ρυμενος Bo (A₂FGJLMP) .. *hūmenēōs* Syr .. *hūmenos* Arm .. *hēmēnēōs* Eth .. *tēmēnēōs* Eth ro αλεξανδρος] Ν &c, Bo Syr Arm Eth .. *Eskandros* Eth ro .. *Alexander* Vg ἦ(εν ι)ται(ει ι)τασ whom I gave] ι, Bo .. *ous παρεδωκα* Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ἦταστασ lit. *whom they gave* 24 ἀπκατ. to the Satanas] Bo, τω σατανα Ν &c, Vg Syr Arm .. *Saytān* Eth εγεναρα. ἄ. he should discipline them] παιδευθωσιν Ν &c, Arm .. *ut discant* Vg Bo (σικω) .. *should be punished* Eth .. *should be made slaves* Eth ro ετῶσ. not to blaspheme] Bo (ἕεμτεμ ΗJ) μη βλασφημεν Ν &c, Vg Arm .. *that they should not be blasphemers* Syr .. *that they should not be wont to blaspheme* Eth

¹ ἑπαρακαλει(λι ι) I exhort] ι 24, Ν &c .. ἑπρω I beseech Bo, *obsecro* Vg Arm (pref. and) .. *add thee* Eth .. *I beg from thee* Syr .. παρακαλει D*F⁸FG ραθι before] 24, πρωτον Ν &c, *primo* Vg Bo (ἦμορη) Syr Arm Eth ἦρ. &c all things] 24, παντων Ν &c .. om FG ετρεπῆειρε ἦρ. for you to make supplications] 24 .. ερι ἦρατωρ to make requests Bo Arm .. ποιεισθαι δεησεις Ν &c .. *fieri obsecrationes* Vg .. *that thou shouldst make prayer* Eth .. *that—petition thou shouldst be offering to God* Syr αἦ ρημληλ and prayers] 24, ηεμ ραιπροετρχη Bo (ΑΕL) .. *προσευχας* Ν &c, ραιπρ. Bo (ἦραη ΗJ) *orationes* Vg .. *and prayer* Syr .. *prayer* Arm .. *and to request* Eth αἦ ρητωρῆ and requests] 24 .. εντεξεις Ν &c, *postulationes* Vg, ραιεεμ intercessions Bo, *supplications* Syr Arm .. *and supplicate* Eth αἦ ρημ. and thanksgivings] 24 .. ευχαριστιας Ν &c, Vg Arm .. *and thanksgiving* Syr .. *and then pray* Eth .. *wherefore pray* Eth ro

² εαἦ for] ι 24 .. pref. *more* Arm .. pref. *and* and add all Eth αἦ οτου &c lit. and all who are in the greatnesses] (ι ?) 24 .. ηεμ

ημε ετρη̄ ᾱε̄ῑπ̄τιος. κεκας επειρε̄ η̄οταρε̄ εφ̄εραδ̄τ̄
 ατω̄ εφ̄ρορ̄η̄ ρ̄η̄ ᾱῑπ̄τετσε̄νης η̄με ᾱῑπ̄ τεῑπ̄τσε̄μιος.
³ η̄αποσ̄ πᾱι. ατω̄ ρ̄η̄η̄ ᾱε̄πε̄ετο̄ εβολ̄ ᾱε̄π̄πο̄τε
 πε̄κω̄τηρ. ⁴ πᾱι ε̄το̄ε̄ϋ̄ τρε̄ ρ̄ω̄με η̄με ω̄η̄ε̄ ατω̄
 η̄σ̄ε̄εῑ επ̄σο̄σ̄η̄ η̄τ̄με. ⁵ ο̄σᾱ τ̄αρ̄ πε̄ π̄πο̄τε. ατω̄
 ο̄σᾱ πε̄ πε̄ε̄σῑτης̄ ᾱε̄π̄πο̄τε ᾱῑπ̄ η̄ρω̄με. ρ̄ω̄με
 πε̄χ̄ε̄ η̄ε̄. ⁶ πε̄ντᾱϋ̄τᾱᾱϋ̄ η̄ε̄ω̄τε ρ̄ᾱ ο̄σο̄η̄ η̄με
 π̄ᾱῑπ̄τρε̄ ρ̄η̄ πε̄ϋ̄ρο̄ο̄εῑϋ̄. ⁷ πᾱι η̄τᾱτη̄κᾱᾱτ̄ ε̄ρο̄ϋ̄
 η̄κη̄ρ̄σ̄ζ̄ ατω̄ η̄ᾱπο̄στο̄λος. ο̄τᾱε̄ τε̄ϋ̄ᾱ ᾱε̄ε̄ος.

εφ̄εραδ̄τ̄] I .. -ε̄ρ̄τ̄ 24 ³ I 24 ᾱε̄πε̄ετο̄] I .. ᾱε̄π̄ᾱῑτο̄ 24
⁴ I 24 ⁵ (I) 24 P ⁶ I 24 ⁷ I 24 § at ο̄τᾱε̄ κ̄η̄ρ̄σ̄ζ̄]
 κ̄η̄ρ̄σ̄ζ̄ 24

ε̄κε̄η̄ ο̄σο̄η̄ η̄η̄ε̄η̄ ε̄τ̄σο̄ῑ and for all who are exalted Bo .. παντων
 των εν (om F^{gr} G^{gr}) υπ̄ε̄ρο̄χη̄ ο̄ντων N &c, Vg .. and all princes Arm ..
 and princes Syr Eth επ̄εῑρε̄ &c we should spend a life quiet and
 tranquil] (I) 24 .. η̄ρη̄μ̄(ι)ον̄ καῑ η̄οῡχιον̄ β̄ιον̄ διᾱγο̄με̄ν N &c, Vg .. that
 a life quiet and meek we may live Syr .. η̄π̄εῑ(το̄σ̄ ᾹΕ̄Ζ̄)ϋ̄ω̄πῑ ζ̄εῑ
 ο̄τω̄η̄ε̄ ε̄φ̄ρο̄τρ̄ω̄σ̄ ο̄. η̄ρε̄μᾱρ̄ᾱϋ̄ that we (they ᾹΕ̄Ζ̄) should be in
 a life tranquil and meek Bo .. that in peace and tranquillity we should
 lead our lives Arm .. that quietly and tranquilly should be our living
 Eth ρ̄η̄ ᾱῑπ̄τε̄ς. η̄. in all godliness] I 24, Bo (pref. η̄ε̄ρη̄η̄
 except ᾹΕ̄ .. ε̄ρη̄η̄ ε̄κε̄η̄ με̄τ̄. Η̄Ζ̄) εν̄ πᾱση̄ εῡσ̄. N &c, Vg (pietate)
 Arm .. εν̄ π̄. εῡλᾱβ̄ειᾱ P, Syr (fear of God) .. om̄ πᾱση̄ D* .. in all
 righteousness Eth τ̄ᾱη̄ῑτ̄ε̄. the gravity] I 24 .. σε̄μ̄νο̄τη̄η̄ N &c,
 Bo (B^a) .. castitate Vg purity Syr Eth .. holiness Arm .. με̄τε̄σε̄μιος
 η̄η̄ε̄η̄ all gravity Bo (ο̄σ̄ με̄τ̄. F)

³ η̄ᾱπο̄σ̄ πᾱῑ good is this] τοῡτο̄ κᾱλον̄ N* A 17, φ̄αῑ πᾱπε̄ϋ̄ Bo
 Eth (this therefore το̄) .. τ̄. γ̄αρ̄ κ̄. N^c D F G K L P &c, Vg (bonum est)
 Syr Arm (for this is good) ᾱη̄. πε̄κω̄τη̄ρ̄ God our saviour] Bo
 Syr (vivifier) Eth .. τοῡ σω̄τη̄ρο̄ς η̄μων̄ θε̄οῡ N &c, Vg Arm

⁴ πᾱῑ ε̄τ̄. lit. this who wisheth &c] Bo (φ̄η̄ B^a G M O^c) Syr Eth (for
 he wisheth &c) .. ο̄σ̄ π̄. αν̄θ̄. θε̄λεῑ N &c, Vg Arm .. ο̄ μ̄εν̄ θ̄. π̄. αν̄. Marcus
 .. ο̄ θε̄λων̄ παν̄τ̄. αν̄. Palladius paradisū ω̄η̄ε̄ lit. to live] Bo (26)
 Syr Arm Eth .. σω̄θη̄ναῑ N &c, Vg Bo (μ̄ο̄ρε̄αῑ) η̄σ̄ε̄εῑ and come]
 Bo .. καῑ-ᾱλη̄θ̄. ε̄λ̄θεῑν̄ N &c, Vg Arm (should come) .. and turn &c Syr
 .. Eth has and should know the truth η̄τ̄με̄ of the truth] Arm cdd
 .. ᾱλη̄θεῑας̄ N &c, Arm .. the knowing the truth Bo

positions, that we should spend a life quiet and tranquil in all *godliness* and the *gravity*. ³ Good is this, and it is acceptable before God our *saviour*; ⁴ this (one) who willeth for all men to be saved and come unto the knowledge of the truth. ⁵ For one is God: and one is the *mediator* of God and the men, the man, the Christ Jesus; ⁶ he who gave himself (a) redemption for all; the witness in its times; ⁷ this (witness) unto which I was appointed (a) *herald* and (an)

⁵ οὐα &c for one is God] 1 24, Bo Syr Arm .. εις γαρ θεος Ν &c, Vg .. *one (is) God* Eth αὐω &c and one is the mediator] 24, Bo Syr .. om οὐορ and Bo (HJ) .. *and one mediator* Arm Eth .. εις και μεσσητης Ν &c, Vg ἀπιπορτε μῦ ἦρ, lit. of God with the men] 24, Bo .. θεον και ανθρωπων Ν &c, Vg Syr Arm Eth ρο .. ορτε φ† πει &c between God and the men Bo (A₂J) Eth πρωμε &c the man, the Christ Jesus] 24 .. ανθρωπος χς ις Ν &c, Vg Bo (ορρωαι πχϛ̅ ιηϛ̅ lit. a man the Ch. Jesus) .. the man Jesus Christ Syr Arm edd .. ανθ. ις χς K, Arm .. πρ. νε πχϛ̅ ιϛ̅ the man is the Christ Jesus (1 ?) .. Jesus Christ who became man Eth

⁶ πενταγταδϛ̅ lit. he who gave him] Bo (φαι ετ. except φη ετ. Γ) .. ο δους εαυτον Ν &c, Syr Arm Eth (delivered up) .. *qui dedit redemptionem semet ipsum* Vg ρα ορτοι η. for all] Bo (εξει) Ν &c, Vg Arm .. om υπερ L, Eth .. *for all men* Syr παιῦτρε the witness] Bo, το μαρτυριον Ν^c &c, Vg Arm .. om A .. και μαρτυριον Ν* .. ον το μαρτ. D*F^{gr}G, Vg (harl* hal cui) .. *the witness which came* Syr .. *and he became witness* Eth ρῦ νεροσοει(οι ι)ϣ in its times] Bo .. καιροισ ιδιοισ Ν &c, *temporibus suis* Vg Arm .. ξεν νερεμορ lit. in his time Bo (AEL) Syr .. *in his appointed time* Eth .. add εδοθη D*F^{gr}G, Vg (harl* hial confirmatum est)

⁷ ηαι η(24 .. ει ι)τασκ. &c lit. this which they put me unto it for herald] φαι αποκ εταρχατ ηαϛ̅ ἦρεϛ̅. *this to which they put me indeed for proclaimer* Bo .. εις ο ερεθην εγω κηρυξ Ν &c, Arm (om εγω ed) .. εν ω ερεθην &c FG, d Vg .. ο επιστευθην &c A .. lit. *that which I was placed its preacher* Syr .. *to whom I was appointed* &c Eth (and to him ρο) αὐω ηαιη. lit. and for apostle] Ν &c, Vg Bo (ηειη αι.) Syr (its ap.) Arm .. τισ. *apostle and herald* Eth ορμε lit. a truth] αληθειαν Ν &c, Vg Syr Arm .. ομην the truth Bo .. truly Eth ιε†ξω α. that which I say] Bo .. λεγω Ν^cD*F^{GP} 47, Vg Bo (κ) Syr

ἡψισολ αν. ἡσαρ ἡρηεθνος ρῆ τπιστις εἰπ τεε.
 8 ἡσωψ σε ετρε ἡρωε ψληλ ρῆ εα ηε εττι
 ερραι ἡνεσισ ετοσαδ χωρις ορη ρι εοκεεκ.
 9 ηεριοε ἡτερε εκοεε ρῆ οσεραρτ εἰπ οσ-
 εἰπρεψυπε εἰπ οσεἰπτρεἰρητ. ετρεετσαποο ρῆ
 ρερωλῆ αν εἰπ οσηοδῆ η ρεκεεεεε η ρεροτε
 εηαυε σοῦπτοσ. 10 αλλα πετεψυπε εηεριοε εττω
 εεεοσ γε εηρη οσεἰπρεψυεεε εἰπποτε ρηπ

8 I (24) ψ] I .. ψει 24 ερραι &c] trs. ἡρηηηη εηψωι Bo
 9 (I) (24 §) οσεραρτ] I .. -ρερτ 24 10 I 24

Eth .. add *εν χριστω* N^{*}D^cKL 17 37 &c, Arm ἡψισολ αν I lie
 not] pref. and Syr Arm Eth ἡσαρ. lit. for scribe] διδασκαλος N
 &c, Vg .. *the teacher* Bo .. *that I became teacher* Syr .. *that (I am) teacher*
 Arm .. *I was appointed* Eth ἡρη. lit. of the nations] Bo (ο ηε) ..
 εθων N &c, Vg Bo Arm .. *of peoples* Syr Eth ρῆ ηη. &c in the faith
 and the truth] εηε φηαρτ ηεε οεε. *in the faith and truth* Bo (B^a)
 .. *εν πιστει και αλ.* D &c, Bo (οηηαρτ ηεε οεεεεηηη) Arm Eth (*and*
in) .. *in faith of truth* Syr .. *εν γρωσι και αλ.* N .. *εν πνευματι κ. α. Α*

8 εε therefore] I 24, ον N &c, Bo, *ergo* Vg Syr .. om Arm, Marcus
 .. and Eth ετρε ἡρ. &c for the men to pray] I* 24 .. ετρε ρ. ηεε
 &c I^c, ἡτε ρωεη ηηεη τωεε *that every man should pray* Bo (AB^a
 EL) Eth .. ἡτε ηηρ. τ. *that the men should pray* Bo (FGHJKMP) Eth
 ro .. ἡτε ρωεη τ. lit. *that man should pray* Bo (ΓΝΟ) .. *τους ανδρ.*
προσευχ. DFG, Vg, Macarius .. *προσ. τ. ανδ.* NAKLP &c, Syr Arm,
 Marcus .. add *for us* Bo (B^a) ἡνεεε. *their hands*] I 24, Bo (L)
 Syr (Eth) .. *hands* Bo .. trs. οσ. *χειρας* N &c, Vg Arm ετοσαδ
 lit. being holy] I, Bo .. οσιω(ια)ς N &c, Arm, Marcus (*ias*) .. *puras*
 Vg .. *purely* Syr .. Eth has *and lift up their hands in pureness* (om ro)
 ρι εε. and disputing] I, και διαλογισμον N*ADKLP &c, fm Vg Bo
 Eth (lit. *division*) .. και διαλογισμων N^cF^{gr}G 17 47, Syr (*and without*)
 .. and doubt Arm .. κ. *διαλογισμων ποιηρων* Macarius

9 ηεριοε the women] I (24?) τας γ. D^bKL &c, Bo .. om τας
 NAD*FGP 17 ἡτει(τ 24 .. τεεε I) ρε thus] 24 .. trs. *ωσαντως γ.*
 N*AP 17 &c .. pref. οη *also* I, ηηρητ οη Bo (om οη F) .. trs. *ωσ.*
 και γ. N^cDFGKL &c, Vg Syr Arm .. and (om ro) *thus the women also*
 Eth εκοεεε(εε I) &c lit. *adorning in a quietness and (ρη in*
 I) a modesty and a prudence] I 24 .. *εν καταστολη κοσμου(ς) μετα*

apostle—truth (is) that which I say, I lie not—(a) teacher of the *Gentiles* in the *faith* and the truth. ⁸ I wish therefore for the men to pray in every place, lifting up their holy hands, *without anger* and disputing. ⁹ The women thus (should be) *adorning* with quietness and modesty and prudence, for them to decorate themselves not with plaitings and gold or precious stones or garments of great price; ¹⁰ but (α)—that which is right for the women who say, We are in godliness,—through

αιδους και σωφροσυνης Ν &c (trs. σ. κ. αιδ. D^{gr}) Vg Bo (εὐξεν
οὐματται ἱγρη εσορη) Syr (in appearance chaste of garment, in
modesty and chastity) Arm (in dress of humility, with restraint and
sobriety) .. Eth has shall clothe herself for prayer with the fear of God,
and with shame and with prudence and with purifying herself (lit.
heads) from fornication .. Eth ro has shall clothe herself in prayer (and)
adorn herself [and] with purifying heart &c ετρετς. &c lit. for
them to decorate them not with &c] 24, κοσμεν εατας μη &c Ν &c,
Arm .. ornantes se non &c Vg (Bo) .. shall be their ornament, not &c
Syr .. not &c Eth ρη ρενη, &c lit. in plaitings and a gold] Bo
(ραπισθη gold plural) εν πλεγμασι και χρυσ(ι)ω ΝAD*F^{gr}G, Syr ..
εν πλ. η χρ. D^eKL &c, fm Vg .. om conjunction P 17 .. in plaitings
golden Arm .. not in plaiting of gold Eth η or ι^o] (1) 24, Ν &c,
Vg Bo (Β^aΓ^gΚ^lΟ) Syr .. Arm has braided with pearls .. πελλ and Bo
.. and with Bo (FKO) Eth ρενη(ω ι) πελλμε precious stones] 1
24, Bo (αλαμνι) .. μαργαριτας Ν &c, Vg Syr Arm Eth η or 2^o]
24 .. αλλ and ι ρενηοιτε garments] 1 24 .. ματισμω Ν &c, Vg
(veste) Bo (ξεν οσσιθως) .. in garments Syr Arm Eth εναμμε
κοπτοσ of great price] 1 24, Bo (κοσμη) πολυτελει Ν &c, Vg
(pretiosa) .. beautiful Syr .. adorned Arm .. Eth has and in garments
white which are heavy of price and not in plaiting of their hair

¹⁰ πετεμμε ενερ. that which is right for the women] 1 ..
πετεμμε πε ἱνερ. 24, ο πεπει γυναιξιν Ν &c, πετορασ ἱπρηομι
σι αμοη Bo (add to practise) quod decet mulieres Vg .. in that which
&c Eth .. as is right &c (Syr) Arm ετσω αμοσ τε εν(ἡ 24)ρη
οσμητρεμμημμε αη(om αη 24)ποστε lit. who say we are in a
serving of the god (of god 24)] 1 24 .. εσωμ ξεν οσμητεοσεβης
lit. promising in a godfearing Bo (οσωμ F^hJ^k) επαγγελομεναις
θεοσεβειαν Ν &c, Vg (promittentes pietatem) .. who profess the fear of
God Syr .. to godfearing devoted Arm .. om Eth ro, Eth confused
ρηη &c through good works] 1 (24?) δι εργ. αγ. Ν &c, Vg Bo

good works. ¹¹ The woman, let her learn in meekness, in all *subjection*. ¹² But I give not place to the woman to teach, *nor* to be lord of her husband, but (α) for her to be in meekness. ¹³ For Adam (is) he who was *formed* first, after him Evha; ¹⁴ and [Adam] was not *deceived*, but the woman, when she had been *deceived*, became in *transgression*: ¹⁵ but she will be saved through the childbearing, if they should remain in the *faith* and the *love* and the sanctification with prudence.

III. *Faithful* is the word: he who wisheth to become *bishop* he is *desiring* a good work. ² It is right therefore for the

not him] (1?) 24 .. **ἄποστρηραλ ἡμοσ** lit. *they were not able to deceive him* Bo .. **οὐκ ἠπατηθῆ** N &c, Vg Arm .. *erred not* (thus again) Syr Eth **αδϣ.** &c lit. *became in a transgression*] (1?) 24, Bo .. **ἐν παραβασει γεγονεν** N &c, Vg .. *was deceived and transgressed* Arm .. *erred and tr.* Eth .. *transgressed the commandment* Syr

¹⁵ **σῶσθαι** she will be saved] (1?) 24, **σωθησεται** N &c, Vg Bo (**εἰσπορευει**) .. *she will live* Arm Eth .. *she is living* Syr **ϳε**] N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om 470*, Bo (B^a) **πνευμα** lit. *the hearing son*] 1? 24 .. **τεκμετρησφειμηρι** *her bearing* (verbal) *son* Bo .. *της τεκνογονιας* N &c, Arm .. *filiorum generationem* Vg .. *her children* Syr Eth **πιστ. &c** lit. *the faith with the love with the sanctification*] (1?) 24, Bo .. **πιστει και αγαπη και αγιασμω** N &c, Vg Syr Arm Eth **αἱ οὐαἱτρ.** lit. *with a prudence*] 1? 24 .. **μετα σωφροσυνης** N &c, Vg Arm .. **ἑν οὐαεταῖε** *in a prudence* Bo .. *and in chastity* Syr .. Eth has *and in purifying themselves in knowledge* (om ro)

¹ **οὐπιστος** &c lit. *a faithful is the word*] Syr Arm .. **ἡπιστος** *is faithful the word* Bo .. **πιστος ο λογος** N &c, Vg Eth (*his word* ro) .. **ανθρωπινος ο λ.** D*, gm .. add **και πασης αποδ. αξ.** 17 .. add *and* Bo (L) .. join with preceding words Arm add **πετοσ.** &c he who wisheth to become bishop] Bo .. *he who wisheth to be appointed* *pāpās* Eth .. **ει τις επισκοπης ορεγεται** N &c, Vg Arm .. *that if a man desired a presbyterate* Syr **ερεπι(ε 24) οὐαει(αι 1 .. αια 24)** &c he is desiring a good work] trs. **οὐαὲ εἰαει(πε ρ) ετεγ(εταγ ρμ .. ετ Α) ερεπιουαει** *a good work (is that) which he desireth (desired)* Bo Syr, **καλου εργου επιθυμει** N &c, Vg Arm Eth .. Syr and Arm use the same word *desired* twice

² **σε** therefore] 1 24, **οὐν** N &c, Vg Bo Syr (h) .. om Arm .. **δε** FG, Bo (HJ) Syr (vg) Eth (*αλλα?*) **επενικ.** for the bishop] 1 24 ..

εἰποῦταροϋ ρῆ λαατ ἡρωβ. εαϋχι ἡοτεριμε ἡοτωτ.
 εϋτορῶ. ἡρῆῆρητ. εϋκομει. ἡεαιϋἡεο. ἡρεϋ-
 ϋχῶ. ³ εἰοτρεϋϋρε αν πε. εἰοτῆοϋϋεῖ αν πε.
 ἀλλὰ εῖρακ πε. εἰοτρεϋεϋε αν πε. εἰοτῆαι-
 ροεῖτ αν πε. ⁴ εϋπροϋστα εῖραι εϋἡε πεϋνι
 καλωσ. εῖπταϋ πεϋϋηρε ρῆ οῖρῆποταϋη ατω ρῆ
 εῖτσεεινοσ ημε. ⁵ εϋϋε οῖπ οτα δε εἰϋσοοῖπ
 αν εἰπροϋστα εῖραι εϋἡε πεϋνι. ἡαϋ ἡρε ϋηαϋι
 προϋϋ ἡτεκλῆνσια εἰπῆοττε. ⁶ ἡοττωσε ἡβῆρε

³ (1) 24 εῖρακ] εῖοτῆρακ 24 (1 defective) ⁴ (1) 24 εϋἡε]
 εϋἡ I 24 ρῆ] ρῆ I ⁵ I 24 εῖραι] I ..om 24 εϋἡε] 24 ..
 εϋἡ I ⁶ (1) 24

τον επισκοπον-ειναι Ν &c, Vg (Bo) Arm .. *that should be the presbyter* Syr
 .. *that he should be appointed* ῥῆρᾶσ Eth ε(om 24)εἰποῦταροϋ &c
 who was not apprehended in any matter] I 24 .. ἀνεπιλη(μ)πτον εἰναι
 Ν &c, Vg Arm .. ἡοηι εϋοι (om εϋοι ΔΕΚ) ἡατλωιζι *should be*
irreproachable Bo .. *such that fault is not found in him* Syr .. Eth has
he who accepteth not person, in whom there is not fault (om in whom &c
 ro) εαϋχι ἡ(om 1)οτс. &c lit. having taken one wife] I 24 ..
 εαϋεραῖ ἡοτс. &c *having become husband of one wife* Bo .. *μιασ γυναικοσ*
αῶρα Ν &c, Arm, *unius uxoris virum* Vg .. *and he became husband*
of one woman Syr .. *who one woman married* Eth εϋτορῶ being
 temperate] I 24, ῖηφαλι(ε)ον Ν &c, Vg Bo (εϋρηс watchful) .. *he*
who was awake in his mind Syr .. *a man sober* Eth .. *mild* Arm
 ἡρῆῆρητ lit. of prudent] (1 ?) 24, σωφρονα Ν &c, Vg Bo (*wise*) Eth
 (and *wise*) .. *and chaste* Syr .. *humble* Arm .. Eth ro has *a man wise,*
who purified himself, teacher, corrector and hospitable εϋκομει
 being orderly] 24, κοσμιον Ν &c, Vg (*ornatum*) Bo (ἡσελσιλ) Syr ..
modest Arm .. trs. *hospitable, who purified himself* Eth ἡεαιϋϋ.
 lit. of loving stranger] 24, Bo, Ν &c, Vg Arm .. pref. *and* Syr Eth
 ἡρεϋϋχῶ lit. of teacher] 24, διδακτικον Ν &c, Vg Syr (pref. *and*)
 Arm Eth .. add εἰπῆεϋ good Bo

³ εἰ(Bo L three times .. ἡ Bo)οτρεϋϋρε &c not being a drunkard]
 24 .. ἡοτρεϋε ροσο ηρη αν πε *not being drinker of much wine* Bo
 Eth (*who exceedeth not in drinking wine*) μη παροῖον Ν &c, Vg
 (*vindentum*) Syr (pref. *and*) Eth ro (*who drinketh not wine*) .. *not*
insolent Arm εἰοτῆοϋϋεῖ not being a striker] 24, μη πληκτηη

bishop (to be one) who was not apprehended in any matter, having married one wife, being temperate, (and) prudent, being *orderly*, (and) hospitable, (and a) teacher; ³ not being a drunkard, not being a striker, but (α) being fair, not being contentious, not being a lover of money: ⁴ *presiding* over his house *well*, having his children in *subjection* and in all *gravity*; ⁵ but if there is one knowing not (how) to *preside* over his house, how will he take care of the *church* of God? ⁶ not a novice, that he should not be puffed up and fall

ΣΑΔFGKLP 17, Vg Bo (om **πε** ΑΕ) Eth 10 Syr (*and his hand not hastening to strike*) Arm Eth (*who hasteneth not his hand to strike*) .. add μη αισχροκερδη 37 al perimu **αλλα εσ(εσορ 24) ρακ πε** lit. but being a fair] 24 .. useful Eth (omitting *but*) **ροαιπτ** lit. brass] (1) 24 .. **ρατ** Bo .. *αργυρον* Σ &c, Syr Arm .. *goods* Eth

⁴ **εμρορ**, &c *presiding* over his house well] (1?) 24, Syr (*and ruling*) .. trs. του ιδ. οικ. καλως προϊσταμενον Σ &c, Vg .. *that of his own house good superintendent he should be* Arm .. *of whom good (is) the ordering of his house* Eth .. **εμφρωσση απεμη πκαλωρ** *taking care of his house well* Bo **εσ(εοτ 24) πτ**, &c lit. having his sons in a subjection] 1 24 .. *having sons in* &c Bo (**ετσειη** *who are in* ΑΕ .. **ετς**, *being in* Β^Α &c .. **ερχη. ζ. ηζ**) .. **τεκνα εχοντα εν υποταγη** Σ &c, Vg .. *children he should have who in subjection are* Arm .. *who hath sons who obey* Eth .. *and holding his sons in subjection* Syr **ατω** and] 1 24 .. **μετα** Σ &c, Vg Bo (**πεα**) Arm (om prep.) Syr (*in all*) Eth (*in all*) .. *who is pure in all* Eth 10 **αιπτ**, *gravity*] 1 24, Σ &c, Bo .. *castitate* Vg Syr Arm (Eth)

⁵ **εμρξε** &c but if there is one] **ιχερ ρε οτου οται** Bo .. om **ρε** Bo (Β^Α ΓΦΗΚΟ* Ρ) .. **ει δε τις** Σ &c, Vg (*si quis autem*) *but if any one* Arm .. *but he who* Eth .. *for (γαρ) if* Syr **εμερ**, &c lit. knowing not *presiding* over his house] **ηρωσση αν εμρωσση εμεμη αιμιν αιμορ** *knowing not to take care of his own house* Bo .. του ιδιου οικου προστηναι ουκ οιδεν Σ &c, Vg Arm .. *the house of himself he knoweth not how to rule well* Syr .. *is not able to order his house* Eth (trs. *his house is not* &c 10) **ηδμ** &c how will he take care of the church of God] Bo (**πως**) Eth .. **πως εκκλησιας θεου επιμελησεται** Σ &c, Vg .. *how of the church of God guardian will he become* Arm .. *how can he the house of God rule* Syr .. *how of the house of God will he take care* Eth 10

⁶ **πστ(α 24)ωσρ** &c lit. not a new plant] 1 24, Bo (add **πε**) .. μη

αι. θεκας ηνεγχεσε ηρητ ηερε ερραι εθρημα ητε παταβολος. ⁷ ηυσε δε ετρεγυωπε εηπτασ αιματ ηοημημητρε εναποτε ητη ηετρηβολ. θεκας ηνεγχε ερραι εθροσνεσ μη οσσορεσ ητε παταβολος. ⁸ ηδιακονος οη ητερε ησεμνος. εμετθεσαθε σνατ. ενσεο αι ηρεγχε ραδ ηηρη. ερεκειαι ρητ ηυλοσ αι ηε. ⁹ εηπτασ αιματ αιπεεστρηιον ητηετρε ρη οσσνηεανσε εσθηηητ. ¹⁰ ατω και μαροσδακονεαζε αιμοσ ηυορη. μηπρωσ μαροσδακονει εμη ποβε

αι] 24 .. add ηε 1, Bo ⁷ (1) 24 ερραι] 1 24, Bo (PKLO)..
om Bo ⁸ 1 24 § ητερε] ητερε 1.. ηερε 24 ⁹ 1 24
¹⁰ (1) 24 διακονει] -η (1)

νεοφυτον N &c, Vg Arm .. and he should not be recent in his learning
Syr .. and he should not be (one) who (is) of new plant Eth .. om Eth
ro θεκα(αα 1) c &c lit. that he should not be exalted of heart
and fall] 1 ? 24, Bo .. that he should not be lifted up and fall Syr ..
that he should not be elated and not be insulted and not fall Eth .. wa
μη τυφωθεισ εις κρημα εμπεση N &c, Vg (Arm) .. and he should not be
elated that he should not be insulted and fall Eth ro ερραι (om Bo
κ) &c lit. into a condemnation of the devil] 24 .. in the judgement of
Satan Syr .. εις κρημα εμπεση του διαβ. N &c, Vg (iudicium) Arm
(in judgements of Satan should fall) .. εις κρ. εμ. και παγ. τ. δ. L ..
εσρ. ετραη &c Bo .. εσρ. σεη οσφαυ &c in a snare &c Bo (A₂ mg)
επιφαυ into the snare &c Bo (HJO mg) .. into the snare of Satan Eth
⁷ δε] Syr .. add οη also Bo, και N &c (Eth) ετρεγυ. &c lit. for him
to become having a good witness] (1) 24, Syr .. οη ητε κεμετμεορε
επαηεγ υωπη σαροσ that there should be also a good witness to him
Bo .. αυτον (om NAF^{gr} GH 17) και μαρτυριαν καλην εχειν (εχ. κ. DFG,
Vg) N &c, Vg Arm .. Eth has and further it is right that men outside
should commend him θεκα(αα 1) c η(ε 1) ηεγχε that he should
not come] 1 24 .. ρημα ητεγυτεμρε that he should not fall Bo Syr
Eth .. trs. wa μη εις ονειδ. εμπεση N &c, Vg Arm .. trs. of Satan
should fall Arm cdd μη &c lit. and a snare of the devil] 1 24, N
&c, Vg Bo .. και εις π. τ. δ. D*, g Vg^{cle} .. and in the snare of Satan
Syr Arm (Eth)

⁸ ηδιακ. the deacons] ραηδιακων deacons Bo N &c, Vg Arm ..
pref. and Syr Eth .. and of deacons also Eth ro ησεμνος grave]

into *condemnation* of the *devil*. ⁷ But it is right for him to become having good witness from those who are without, that he should not come into reproach and share of the *devil*. ⁸ The deacons likewise, *grave*, not being wont to speak double, not being drinkers of much wine, not being lovers of disgraceful gain; ⁹ having the *mystery* of the *faith* in clean *conscience*. ¹⁰ And these, let them be *proved* first; afterwards let them *minister*, having no guilt attaching to them.

N^a &c, Bo (pref. ετοι *being*) .. *judicos* Vg Syr (*should be pure*) Arm Eth .. om N* εμετσε(ι ι)υαχε σιατ lit. not being wont to say two words] εραπρεχε (om ξε ΔΕ) σασι ē αι πε *not being sayers of two words* Bo, μη διλογους N &c, Syr (*and they shall not say two things*) .. *non bilingues* Vg Arm .. *those whose word is one* Eth ε(om 24)υσεο αι ηρεχε &c *not being drinkers of much wine*] ησε† ηρονοτ αι εοσηνυ ηρηη εραμαχερι αι πε *not attending to much wine, being not greedy* (om *being* &c L) Bo .. μη ονω πολλω προσεχοντας N &c, Vg (*deditos*) Bo (L) .. *not drinkers of wine* Arm .. *those who exceed not in drinking wine* Eth (om *drinking* ro) .. *and they shall not be given to much wine* Syr ερεμμαι &c *not being lovers of disgraceful gain*] Bo (εψυηυ) μη αισχροκερδεις N &c .. *non turpe lucrum sectantes* Vg .. *those who love not empty* (om ro) *gain* Eth .. *and they shall not love disgraceful gain* Syr

⁹ εηπτατ αι. αιπηεστη(ε 24)ρ. *having the mystery*] εχοντας το μ. N &c, Vg .. εχεητοτοτ ηχεπηεστ. *shall be for them the mystery* Bo .. *those who guard the myst.* Eth .. *but they shall hold the mystery* Syr Arm (*mysteries .. mystery* cdd) ρη οσενει(ηι ι)ρη(τ 24)σιε &c lit. in a conscience cleansed] Bo Vg Syr Eth .. εν καθ. σινειδ. N^c &c, Arm .. και καθαρας συν. N*

¹⁰ ατω and] ι 24, Syr .. και-δε N &c, Vg Syr (Eth) .. om Bo Arm .. ξε Po (B^a ΓΙ.) ηαι these] ι 24, οντοι N &c, Vg .. αυτοι Η .. ηαιεχωσθηι *these others* Bo .. *these themselves* Syr Arm .. *them also* Eth μαροτα. &c lit. let them prove them first] ι? 24, Bo .. δοκιμαζεσθωσαν N &c, Vg Syr Arm (Eth) ηυμ. first] 24 .. *trs. first* let them be proved Arm Eth αιηηε. afterwards] 24 .. ειτα N &c, Bo .. και ονω D*, et sic Vg .. *and then* Syr Arm Eth εαιη &c lit. sin being not received into them] ι 24, ετοι ηαταρικη *being blameless* Bo .. ανεγκλητοι οντες N &c, Arm .. ανεγκλ. ον εχοντες FG, *nullum crimen habentes* OL Vg .. *without blame* Syr .. *when chosen they are* Eth .. *and chosen they are* Eth ro

αἱ ἐροῦσι ἐροῦσι. ¹¹ ημεῖς οὐκ ἵπτερε ἡσεμῖν.
 ἐνρεπρεψψτοῦντ ἀν ηε. εἰνηφε. εἶο ἄπιστος οῦ
 ρωῆ ηηε. ¹² ἡδιακονος μαροτυωπε εαδρμωος εἰπ
 οτρμμε ἡορωτ. εἰπροριστα ερραι εχῖπ ηετυρη
 καλως εἰπ ηετη. ¹³ ηεπταδδιακονει ταρ καλως
 ετχο ηαδ ἡορωι εηαποτυ εἰπ οτπαρρησια εηαωωε
 οῦ τπιστιε ετρεῖ πεχῶ ιε. ¹⁴ ηαι ψραι εεμοοτ ηαι
 ειδεληψε εει οῦ οτσεπν. ¹⁵ εψχε δε εψχανωεῖ.
 χεκαε εκεεεε εθε ετεψψε εεμοωε οῦ ηη
 ηηοττε. ετε ται τε. τεκκλησια εἰπιοττε ετοηε.

¹¹ I 24 ἡπτερε] 24 .. ἡπτερε I ¹² I (22) (24) καλως] Bo
 (L) .. ἡκ. Bo ¹³ I 22 § (24) διακονει] -η I ¹⁴ (1) (22)
 24 § ηαι ψ.] 22 24, Bo .. ηαι εψ (I ?) Bo (B^a) (Eth) ¹⁵ (1) (22)
 24 (32)

¹¹ ηερ. & c lit. the women also thus] ραηρ. οη (δε ηη .. δε οη
 A₂G* .. οη B^aL) & c women also thus Bo, γυν. ωσαντως Ν & c, Vg .. trs.
 thus also women Syr Arm .. pref. and Eth ἡσεμῖν grave] Ν & c,
 Bo (pref. εἶοι being) .. pudicas Vg Syr (should be pure) Arm .. those
 who purified themselves Eth εηρερ. & c not being slanderers]
 24, μη διαβολουε Ν & c, Vg (detrahentes) Bo (ραηδιαβολοε) Arm Eth
 (who do not slander) .. εμετωψψαχε σηατ not being wont to say two
 words I .. trs. to end Syr (and should not be) εἰνηφε sober]
 Ν & c, Vg Bo (εἰρηε) .. gentle Arm .. wise Eth .. and should be wakeful
 their mind οῦ ρωῆ η. lit. in every thing] Bo, εν πασι Ν & c,
 Vg Arm Eth .. add and they shall minister Eth

¹² ἡδιακονος (διακων I, Bo) the deacons] I 24 .. ραηδιακων
 deacons Bo, Ν & c, Vg Syr Arm (singular) .. and the man also Eth .. add
 δε FG μαροτυ. & c lit. let them become having sat with one
 woman] I 24 .. μαροτυωπι εαδερραι ἡοτρμμι & c let them become
 having been husband of one woman Bo .. εστωσαν μιας γυναικοε ανδρεε
 Ν & c, Vg A1m (plural) .. who one woman married Eth .. he to whom
 one woman was Syr εἰπροριστα & c lit. presiding over their sons
 well] I 22 (24 ?) .. τεκνων καλωε (-ν D^{gr}* F^{gr}*) προῖσταμενοι Ν & c ..
 qui filiis suis bene praesunt Vg (Arm) .. and he ruled his sons Syr ..
 who hath sons Eth εἰπ ηετη(ει I) and their houses] I 22 24,
 και των ιδιων οικων Ν & c, Vg (Arm) .. ηεη ποτη and their house

¹¹ The women likewise, *grave*, not being slanderers, *sober*, being *faithful* in all things. ¹² The deacons, let them become husbands of one wife, presiding over their children *well* and their houses. ¹³ For those who *ministered well* are getting for themselves a good degree and much *boldness of speech* in the *faith* which (is) in the Christ Jesus. ¹⁴ These (things) I write to thee, *hoping* to come quickly; ¹⁵ but if I should delay, that thou shouldst know how it is right to walk in the house of God, which is this, the *church* of the living God, the *pillar*

Bo ..and their house well Syr .. lit. who-are good the morals of his house Eth

¹² **υαρ]** 1 22 24, **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm ..but Eth **ερασπο** &c lit. are getting for them a measure which is good] 1 22 24 ..βαθμον εαντοις καλον περιποιονται **Ν** &c, Vg (Arm) ..οστωτερ επαινεη ηετοσθαμιο **αμμοσ** ηωσν lit. a stair which is good (is that) which they make for them Bo ..a stair good they get for themselves Syr .. lit. which was exalted, an office they make for them Eth **αυη οσπαρ-ρ(ρ ι)ησια** &c **ετ(ομ ετ 24)** &c and much boldness of speech in the faith which (is) in the Christ Jesus] Bo (**φη ετξεν**) .. και πολλην παρ. εν πιστει τη εν χω̄ ω̄ **Ν** &c, Vg Syr (which is of Jesus Christ) Arm .. and much grace in the faith of Jesus Christ Eth ..and much grace is in them in &c Eth ro

¹⁴ **ηαι** &c lit. these I write them to thee] 1? 22 24, Bo ..these I write to thee Syr ..this I write to thee Arm ..and this also which I write to thee Eth ..ταυτα σοι γραφω **Ν** &c, Vg **ειρελπιζε** hoping] 22 24, **Ν** &c, Vg Bo Syr (Arm) ..ελπ(ε)ιζω(ο) F^{gr} G 37, Eth **εει** to come] 22 24? F^{gr} G^{gr} ..soon to come Arm ..add **προς σε** **Ν** &c, Vg Bo (**ραροκ**) Eth (that I should) ..trs. cito ad te fg ..trs. προς σε ελθειν ταχ. 46, Vg^{cle} ..trs. that quickly I should come to thee Syr **επι οσθ.** lit. in a speed] (22 ?) 24, εν ταχει ACD*P 17, Syr ..ταχιον **ΝDcFGKL** &c, cito Vg Arm, **ηχωλεμ** Bo Eth

¹⁵ **ειψε δε** but if] 22, **ειμων δε** Bo, **εαν δε** **Ν** &c, *si autem* f Vg, *quodsi* dg Arm Eth .. om δε F^{gr} G ..and if δε Syr **εμοσθη** to walk] 22 24, Arm ..*αναστρεφεισθαι* **Ν** &c, Syr ..add **σε D***, f Vg (*te in domo* &c) Arm (*for thee in* &c) .. **ημωνι** of being Po ..thou shouldst order Eth **επι ημυ αμμοσ** in the house of God] (1) 22 24 32 l, Bo Syr ..trs. εν οικω θεου (κυριου P) *αναστρ.* **Ν** &c, Vg ..order the house of God Eth **ετε ται τε** &c which is this, the church of the

πεστῆλος ἀτω πταχρο ἵπτεε. ¹⁶ ἀτω ροεολοσοτ-
 μενωσ οσιποσ πε πεεστηριον ἵπτεῖπτιοστε. παι
 ἵπταροσωνῆ εβολ ρῆ τσαρξ̄. αἰτεαιο ρῆ πεπῆα.
 αἰροσωνῆ εβολ ἵπαστελοσ. ἀτασροεισϋ ἄειοϋ ρῆ
 ἵρεθνοσ. ἀτανροστῆ ρῆ πκοσμοσ. ἀϋιτῆ εραῖ
 ρῆ οτεοοσ.

IV. πεπῆα δε ζω ἄειόσ ρητιωσ. κε ρῆ θαν
 ἵπεοσροεισϋ οσῖ ροιπε πασαρωοσ εβολ ρῆ τπιστιε
 εστω ἵρτην ερεπῆα ἄπλανοσ εῖπ ρεπῆω ἵ-
 δαμιοιου. ² ρῆ οσροσποκριεῖσ ἄειπτρεϋϋεϋαδε

¹⁶ (1) 24 (32) (9¹)

¹ (1) (22) (24 §) (32 P) 9¹ ρῆ] ἵ 22 9¹ ² 1 22 24 9¹
 ἄειπτρεϋϋε] 22 9¹.. ἄειπτρεϋϋι 1 24

living God] (1 ?) 24 32 .. ητισ εστιν εκκλ. θεου ζωντοσ Ν &c, Vg (Bo)
 Syr Arm .. om ητισ εστιν Eth πεστῆλ(λλ 24 32) &c the pillar
 and the firmness] (1) 24 32 .. εστ. πεμ οστ. *being a pillar and
 a firmness* Bo .. στυλοσ και εδραωμα Ν &c, Vg Syr (*foundation*) Arm
 Eth ro .. add *great* Eth continuing *This who appeared in flesh*

¹⁶ ἀτω ροεολοσοτμενωσ(1 .. οσ 24 32 9¹) &c lit. and con-
 fessedly a great is the mystery of the godhead] 1 24 (32 ?) (9¹) .. και
 ομολογουμενωσ μεγα εστιν το τησ ευσεβειασ μωστηριον Ν &c, Vg
 (*pietatis sacramentum*) Bo (δεῖ οσροε εβολ οσνιϋ† πε μωστ.
 ἵτε †μετεσρεῖησ) Arm (*mystery of piety .. the piety* edd) .. and truly
 great is this mystery of righteousness Syr .. for great is that which they
 believe, the counsel of truth Eth ro .. Eth has *great*. *This who appeared*
 παι ἵ(24 32 9¹ .. ει 1)ταροσωνῆ εβολ lit. this who (or which) was
 manifested] 1 24 32 9¹ .. φη εταροσονεϋ lit. *that who (or which)*
manifested him (or it) Bo (φαι *this* G .. add εβολ FK) .. οσ εφανερωθ
 Ν* A*C*F^εG^ε 17 .. *who (or which) was manifested* Syr Arm (*ap-
 peared*) Eth (*appeared*) .. ο εφαν, D*, OL Vg .. θεοσ Ν^cC^cD^cKLP &c
 (ο θεοσ 37) τσαρξ̄ the flesh] 1 24 32 9¹, Bo .. σαρκι Ν &c, Vg Syr
 Eth (add of man) αἰτεαῖ(1 &c .. ει 9¹) ο he was justified] 1 24
 32 9¹ .. ἀσθεαῖοϋ lit. *they justified him* Bo .. εδικαωθ Ν &c, Vg
 Arm .. and he was justified Syr Eth πεπῆα the spirit] 1 24 32
 9¹, Bo .. πνευματι Ν &c, Vg Syr Arm (instr. case) Eth αἰροσωνῆ
 εβολ he was manifested] 1 24 32 9¹, Arm .. αἰροσονεϋ (om F) *he
 manifested himself* Bo .. ωφθ Ν &c (Syr) .. apparuit Vg (Eth) .. pref.

and the firmness of the truth. ¹⁶ And *confessedly* great is the *mystery* of the godhead, this (one) who was manifested in the *flesh*, he was justified in the *spirit*, he was manifested to the *angels*, he was preached among the *Gentiles*, he was trusted in the *world*, he was taken up in glory.

IV. But the *spirit* saith *expressly*, that in the last (stage) of the times there are some (who) will depart from the *faith*, attending unto *seducing spirits* and doctrines of *demons*; ² in *hypocrisy* of lying utterance; having their *conscience*

and Syr Eth πῦσαν. to the angels] 24 32 9¹, Bo .. εἰ πῦσαν. among the angels I .. αγγελους N &c, Vg Syr Arm Eth αἰταμεσοι. (or. I) &c lit. they preached him] I 24 32 9¹, Bo, εκηρυχθη N &c, Vg Arm .. pref. and Syr Eth ἡγεμονος lit. the nations] I 24 32 9¹, Bo .. εθνεσιν N &c, Vg Arm .. to peoples Syr Eth πικρομοσ the world] I 24 32 9¹, Bo .. κοσμω N &c, Vg Syr Arm Eth αἰρηται εἰς εἰς &c lit. they took him away up in a glory] I 24 32 9¹, Bo (αυτολα) .. ανελη(μ)φθη εν δοξη N &c, Vg Syr .. ascended &c Arm Eth ¹ πεπῆα the spirit] 24 32 9¹ .. add holy Arm ερη(α 9¹)ωc expressly] 24 32 9¹, ρητωc Bo (ΓΔΦΚΛΝΟ) ρητοc Bo (ΑΒ^ΑΕΓ*ΗΙΡ 18) ρητιc Bo (M) .. trs. ρητωc λεγει N &c, Vg (manifeste) Syr (explicitly) Arm (clearly) Eth (openly) εἰ θεα ηνεοc (νευ I)οειη lit. in the last of the times] I ? (24 ?) 32 9¹ .. εν εσχαιτοιc καιρ. 17, Arm ? .. ζει ημεροου ηζαc in the last days Bo (ΑΒ^ΑΔΕΦΚΟ) .. ζ. ηνεοc ηζ. in the last times Bo (ΓΓΗΙΛΜΝΡ) .. εν υστεροισ κ. N &c, Vg Syr Eth ? οτι &c there are some (who) will depart from the faith] (I ?) (22 ?) (24) 32 ? 9¹, Bo .. αποστησονται τιτεc της πιστεωc N &c, Vg Syr Arm .. will pervert their faith many Eth .. will pervert the faith of many Eth ro ερω ηε. attending] (I ?) 22 (24 ?) 9¹, Bo, προσεχοντεc N &c, Vg .. going away after Syr .. will gaze at Arm .. and they will follow Eth .. and they will listen Eth ro ερεν(εἰ 22)ηῆα unto spirits] (I) 22 24 9¹, Syr .. demonec Arm ? Eth .. other spirits Bo (II) ἄηλιμοc seducing] I 22 (24) 9¹, Bo, πανοισ N &c, Syr Eth .. πανηc P 37, Vg Arm ερενεω doctrinec] I (24) Bo, N^c &c, Vg Syr .. διδασκαλιωc N*P 37 .. οτεω a doctrine 22 9¹, Eth ? .. εανκασι wordc Bo (ΑΕ) ἡδαμοηιοη lit. of demon] I 22 24 9¹ .. ἡδαμοη Bo .. δαιμονιωc N &c, Vg Syr .. of devilec Arm .. of Saturoc Eth

² εἰ ορεσηοκρι(η 22 9¹)εic lit. in an hypocrisy of lying

ἰσοῶ. ερε τετςπειρανςις ροκῶ εροοτ. ³ ετκωλσε
 ἄπσιςριμε. ατω ετρετσαρωοτ εβολ ἰῖσινοσοοι.
 και ἰτα πιοττε сонтоτ εтре ἄπιστος χιτοτ ρῖ
 οτϣῖρμεοτ ἄῖ πεντατσοῖῖ τεμε. ⁴ σωνῖ ταρ πει
 ἰτε πιοττε καιοσοτ. ατω ἄἄῖῖ λαατ τῆτητ εβολ.
 ετχι ἄἄοοτ ρῖ οτϣῖρμεοτ. ⁵ ϣατῖῖβο ταρ ριτῖ
 πϣαξε ἄπιοττε ετοιῖ. ἄῖ πεϣῖλη. ⁶ και εκ-
 ϣαῖκαατ εδραι ἰπесиητ κηαϣωπε ἰοτῖακοнос

³ 1 (22) 24 9¹ ἰτα] εν. 1 ἰῖρ.] οτϣῖρ. 22 9¹ ⁴ (1) (22)
 24 (32) 9¹ ⁶ 1 24 (32) 9¹ ⁶ 1 (24) (32) 9¹

utterance] εν υποκρισει ψευδολογων Ν &c, Vg Arm .. ἰτε ρανϣοῖ
 ἰρεϣεσαχι ἄμεθοτχ of *hypocrisies of sayers of false words* Bo ..
those who with lying appearance seduce and speak lie Syr .. *those which*
suggest hypocrisy. Speakers of lie Eth .. *those who suggest hypocrisy with*
word of lie Eth ro ερε τετςπειραν(ἰταν 1 .. ἰταν 24 .. ἰταν
 9¹ .. ἰνατ 22)ςις &c lit. their conscience being seared unto them] ερε
 τοτςπειρανςις ροκῶ ἰδρη ἰδητοτ *their conscience being seared in*
them Bo .. *κεκαυ(σ)τηριασμενων την (ιδιαν) συνειδησιν (εαυτων)* Ν &c .. *et*
cauteriatam habentium suam conscientiam Vg .. *having seared their*
own conscience Arm .. *and they are seared in their conscience* Syr .. *who*
are seared in their thought Eth .. *whose heart is seared* Eth ro

³ ετκωλσε(om ε 1 22 9¹ .. Λη 24) forbidding] 1 22 &c, ετταρνο
 Bo .. *κωλοντων* Ν &c, Vg .. *and they forbid* Syr .. *who would forbid*
 Arm .. *who forbid* Eth ἄπσις(om 24 9¹)ριμε lit. the taking wife]
 1 22 &c .. ἄπιαμοс the marriage Bo .. *γαμεν* Ν &c, Vg Syr Eth
 ατω &c and for them to abstain] 1 22 &c .. *πει ερεποτ саθoῶ*
and to abstain Bo .. *απεχεσθαι* Ν &c, Vg .. *and they abstain* Syr Arm ..
and they prohibit Eth ἰ(εν 9¹)ἰσινοσοο(οτω 24 9¹)ἄ the
 meats] 1 22 &c, ἰπιδρηοτι the meats Bo (ποτς. their meats x) ..
 βρωματων Ν &c, Vg Syr Arm Eth εтре ἄπιστος χιτοτ &c lit.
 for the faithful to receive them in a thanksgiving] 1 (22 ?) &c .. ἰηη.
 εφορσι εβολ ἰδητοτ ῖεν &c for the faithful for them to take of
 them in &c Bo .. *εις μεταλη(μ)ψιν μετα ευχαριστίας τοις πιστοις* Ν &c,
 Vg .. *for the use and for the thanksgiving for those who believe* Syr .. *for*
believers that they may feed and give thanks Eth .. *that they should feed*

seared; ³forbidding the marrying wife, and for them to abstain from the meats, these which God created for the *faithful* to receive them in thanksgiving, and those who knew the truth. ⁴For all creatures of God are good, and there is nothing rejected, being received in thanksgiving: ⁵for they are wont to be sanctified through the word of the living God and the prayer. ⁶These (things) if thou shouldst lay them down for the brothers, thou wilt become a good *minister* of

and give thanks namely believers Eth ro ..for enjoyment of believers Arm τῆε the truth] 1 (22) &c ..add αὐτοῦ D*, Arm ?

⁴ εὐωνῷ &c for all creatures of God] (1 ?) (22) 24, Arm .. om τὰρ 9¹ .. εὐε εὐωνῷ κίηεν ἡτεφῆ because every creature of God Bo, οτι παν κτισμα θεου Ν &c, Vg Eth .. om θεου P ..because all which was created by God Syr πανοσος (add τε 32) are good] 1 &c, Arm .. πανεσ are good Bo (DFK) .. πανεσ is good Bo, καλον Ν &c, bona Vg, Syr (good is) Eth α̅ (om 1 9¹) α̅η̅ λ̅α̅δ̅ τ̅ (om 24) ε̅τη̅ &c there is nothing rejected] 1 &c 32 ? .. α̅μο̅ι ρ̅λι ε̅γ̅ (om ε̅γ̅ B^AΓJL 18)- ρ̅ω̅σι there is nothing being rejected Bo .. ου̅δεν αποβλητον Ν &c, Vg Arm (vile) .. there is not any thing which is to be rejected Syr .. there is not to be rejected any thing at all Eth ε̅ρ̅σι α̅μο̅σ̅ &c lit. they receiving them in a th.] 1 .. ε̅ρ̅σι α̅μο̅σ̅ &c they receiving it &c 24 9¹, Bo .. μετα ευχαριστιασ λαμβανομενον Ν &c, Vg (quod &c) .. if with th. it is received Syr .. if they receive it while they give thanks Eth .. and they receive it while &c Eth 10 .. especially what with thanksgiving they receive Arm

⁵ ἡγιατη̅ε̅ο ε. for they are wont to be sanctified] 1 &c (32 ?) .. ἡγιατο̅ε̅ο ε. for it is &c Bo, αγαζεται γαρ Ν &c, Vg Syr (Arm) ρ̅ι̅α̅ (ἡ 1) η̅η̅, through the word] 1 &c (32 ?) Arm .. ε̅βο̅λ ρ̅ι̅ε̅ν ο̅τ̅α̅σι lit. through a word Bo, δια λογον Ν &c, Vg Syr (in) Eth (in) ε̅το̅ν̅ε̅ lit. who liveth] 1 &c 32, Eth ro .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth η̅ε̅μ̅λη̅λ̅ the prayer] 1 &c (32 ?) .. ο̅τ̅α̅ει̅ an intercession Bo, ε̅τ̅ει̅ξ̅ε̅ω̅σ̅ Ν &c, orationem Vg .. and in prayer Syr Eth .. ε̅τ̅ει̅ξ̅ε̅σι̅ν D*, prayers Arm

⁶ η̅αι εκ̅η̅αν. &c lit. these if thou shouldst lay them down] 1 24 (32 ?) 9¹ .. η̅αι εκ̅χ̅ω (ε̅ε̅χ̅ω thou shalt lay η̅η̅) α̅μο̅ω̅σ̅ ζ̅α̅τε̅η̅ these laying them with Bo, τα̅ν̅τα̅ υπο̅πι̅θε̅με̅νο̅σ̅ Ν &c, haec proponens Vg .. these if thou shouldst be teaching Syr .. these having informed Arm .. and this teach Eth κ̅η̅α̅μ̅. &c lit. thou wilt become a minister

εἰς ἀνομιαν ἀπεχῆ ἰς ἐκκαταστήσῃ ῥῆ ἡσάσε ἡπιστικ
 εἰς τεσῶ ἐτηνοσε. ται ἡτακοσαρῆ ἡσως. ⁷ ἡσῶ
 δε ἡρῶλλω ἐτήντ παραιτεῖ ἀμοοσ. τταεναζε ἀμοκ
 ἐταῖπτεσεβης. ⁸ τταενασια ταρ ἀπσωεα οσ
 νοσυρε τε προς οσνοσι ἡσοεισ. ταῖπτεσεβης δε
 οσνοσυρε τε ἡσοεισ ἡε. εῖπτας ἀεαδ ἀπερητ
 ἀπωηῶ παπειεα εἰς παπκροσα. ⁹ οσπιστος πε
 ἡσάσε ασω εἰσῆσα ἡταιο ἡε. ¹⁰ ἐθε παι τῆροσε

⁷ (1) (22) 24 § (32) ⁸ (1) 22 (24) ⁹ 1 22 § (24 §) m¹
¹⁰ 1 (22) (24) m¹

who is good] 1 (24 ?) (32 ?) 9¹, Bo (εκεσ. διακωι) .. καλος εση διακο-
 ρος N & c, Bo .. *minister good thou wilt be* Syr .. *good minister thou wilt*
become Arm .. *and thou wilt be a chosen minister* Eth ἀπεχῆ ἰς
 of the Christ Jesus] 1 (32) 9¹, Bo .. *χριστον ὦ ΝΑCD*FGLP*, Vg ..
 ὦ χῦ D^c 17 47 & c, Vg (am) Bo (πχῆ M 18) Eth .. *om Jesus* Bo (ΑΕ)
 ῥῆ ἡσ. in the words] 1 24 32 9¹, Bo Syr .. *τοῖς λόγοις* N & c, Vg
 (verbis) Arm Eth εἰς τεσῶ & c and the good doctrine] 1 24 (32)
 9¹, Bo Eth .. *και της καλης διδασκ.* N & c, Vg Eth ro .. *and in doctrine*
good Syr (Arm) ται ἡ (24 9¹ .. εἰ 1) τ. this which thou followedst]
 1 24 (32 ?) 9¹, η(ης) παρηκολ. N & c, Vg (*adsecutus*) Bo (ΘΗ) Arm
 Eth .. *which thou wast taught* Syr

⁷ ἡσῶ(ε 1)ω σε ἡρῶλλω (add ασω and 32) ἐτήντ lit. but the
 fables of old woman which are profane] 1 24 32 .. *τους δε βεβηλους*
και γραωδεις μυθους N & c, Vg .. *πισμη δε ετσω ηεα ἡσῶ*
ἡσελλω but the stories which are impure and the fables of old woman
 Bo .. *but from impure words and from fables of old women* Arm .. *but*
fables of old women impure Eth .. *but from fables foolish of old women*
 Syr .. Eth ro has *and refuse impure (fables) and fables of old women*
 παραιτεῖ ἀμοοσ lit. refuse them] (1 ?) 24 (32 ?) παραιτον N & c, Vg
 (*devita*) Syr Eth .. *withdraw thyself from them* Bo .. *withdraw* Arm
 τ(32 .. η 24) εναζε ἀμοκ lit. exercise thee] 24 32 ?, B^o (B^AH 18)
 .. *γυμναζε σεαυτον* D* P, Vg (am & c) .. *γυμναζε δε σεαυτον* N & c, Vg Bo
 Arm .. *and exercise thyself* Syr .. *and subject thyself* Eth (om and ro) ..
 exer. them Bo (ΑΕ) εταῖπ. unto the godliness] 22 24 .. *in the god-*
liness Bo .. *προς ευσεβειαν* N & c, Vg Arm .. *in righteousness* Syr .. *to*
righteousness Eth

the Christ Jesus, nourished in the words of the *faith* and the good doctrine, this which thou followedst: ⁷ but the old women's fables which are profane *refuse*. *Exercise* thyself unto the godliness: ⁸ for the *exercise* of the *body* is profitable for a little time, but the *godliness* is profitable for all time, having the promise of the life, that of this place and that of the other. ⁹ *Faithful* is the word and it is worthy of all honour. ¹⁰ Because of this we toil and we are reproached,

⁸ τρυ(η 24)αιη. &c for the exercise of the body] (1 ?) 22 24, Bo, Syr .. η γαρ σωματικη γυμνασια Ν &c, Vg Arm .. *for subjection indeed* (om ro) *in the body* Eth (thy ro) οσηογ(η 22)ρε &c lit. is a profitable for a little time] 1 22 24, *time little profiteth* Syr .. προς ολιγον (add μεν FG) εστιν ωφελιμος Ν &c, Vg .. *for small thing prof. is* Arm .. *for little profiteth* Eth .. σεριογρη προς οσηογρη *profiteth for a little* Bo ταυτην, the godliness] 1 22 24, Bo, η-ευσεβεια Ν &c, Vg .. *righteousness* Syr Eth ρε] 1 22, Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. om 24 οσηογρε &c lit. a profitable is for every time] 1 22 24 .. προς παντα ωφελιμος εστιν (om F^{gr}G^{gr}) Ν &c, *ad omnia utilis est* Vg .. σεριογρη ρεν ρωη (αιη place A₁C₂) ηθεν *profiteth in every thing* Bo .. *in every thing is profitable* Syr .. *for every thing prof. is* Arm .. *is effectual in all* Eth εσπτασ &c having the promise of the life] 1 22 24 .. *having a promise of the life* Bo .. επαγγελιαν εχουσα ζωης Ν &c, Vg .. *and there is to it promise of life* Syr Eth .. *and good news of life* hath Arm πανει(ει 1)αια (παρει? 22 the word after τει is lost) that of this place] 1 24 .. ητε ημωσ of the now Bo, της νυν Ν &c .. *quae nunc est* Vg .. *now* Arm .. *of this time* Syr .. *in this age* Eth αιη πανκεσ(πακεσ. 1)α and that of the other] 1 22 (24) .. και της μελλουσης Ν &c, *et futurae* Vg Syr Arm .. ηαι ηεθμωσ and that which cometh Bo Eth (and in)

⁹ οσηογρε &c lit. a faithful is the word] 1 &c (24) Syr Arm .. ηειροτ ηθεναισ *is faithful the word* Bo .. πωτος ο λογος Ν &c, Vg Eth (his word) η(η 1 .. εη m^l)αιηα it is worthy] 1 &c (24) Bo .. *worthy is* Syr .. αξιος Ν &c, *dignus* Vg .. *it is right* Eth ηταισ ηαι of all honour] 1 &c (24 ?) .. τρ. πασης αποδοχης αξιος Ν &c, Vg Arm (worthy is) .. *to be received* Syr .. ητενηογρη ερον ρεν ηωη ηθεν that we should accept it in all acceptation Bo .. *that they should accept it in all* Eth

¹⁰ εηε ηαι Because of this] m^l, Bo (F*) .. add εαρ 1 22, Bo Syr

ατω σεκοσνεσ **α̅μο̅ν**. **χε** τ̅π̅να̅ρ̅τε̅ **ε̅π̅κο̅σ̅τε̅** **ε̅το̅ν̅**.
 ε̅τε̅ **πα̅ι** **πε̅**. **πε̅ω̅τη̅ρ̅** **ἰ̅ρ̅ω̅με̅** **ἡ̅μ̅ι̅ς** **μα̅λι̅στα̅** **δε̅**
α̅πι̅σ̅το̅ς. ¹¹ **πα̅ρα̅τ̅τ̅ει̅λε̅** **ἡ̅να̅ι** **α̅τω̅** **ἡ̅τ̅ρ̅ε̅**.
¹² **α̅π̅ρ̅τ̅ρε̅** **λα̅α̅τ̅** **κα̅τα̅φ̅ρο̅ν̅ει̅** **ἰ̅τ̅ε̅κ̅ε̅ἰ̅τ̅σ̅η̅ρε̅** **σ̅η̅μ̅ε̅**.
α̅λλα̅ **σ̅ω̅πε̅** **ἡ̅μ̅ε̅ο̅τ̅** **ἡ̅α̅πι̅σ̅το̅ς** **ρ̅α̅** **π̅υ̅α̅χε̅** **ρ̅ἡ̅** **ἡ̅ε̅ρ̅-**
β̅η̅ν̅τε̅ **ρ̅ἡ̅** **τα̅κα̅π̅ι** **ρ̅ἡ̅** **τ̅η̅σ̅τι̅ς** **ρ̅α̅** **π̅τ̅ῆ̅θ̅ο̅**. ¹³ **προ̅σε̅χε̅**
ε̅πω̅σ̅ **σ̅α̅ν̅τ̅ε̅**. **ε̅πο̅σ̅π̅ε̅** **ε̅τε̅σ̅ω̅**. ¹⁴ **α̅π̅ρ̅α̅ε̅λε̅ι̅**
ε̅πε̅ρ̅ε̅ο̅τ̅ **ε̅τ̅ῆ̅ρ̅η̅τ̅ῆ̅**. **πα̅ι** **ἡ̅τα̅τ̅α̅α̅ς̅** **ἡ̅α̅κ̅** **ρ̅ι̅τ̅ῆ̅** **ο̅σ̅-**
προ̅φ̅η̅τ̅ε̅α̅ **α̅τω̅** **π̅τα̅λο̅** **ἡ̅ἰ̅σ̅ι̅ς̅** **ἡ̅νε̅π̅ρε̅σ̅β̅τ̅ε̅ρο̅ς**.

ἰ̅ρ̅ω̅με̅ ἡ̅μ̅ι̅ς] **Bo** .. **ἰ̅ο̅ρο̅π̅ ἡ̅μ̅ι̅ς** **Bo** (P) ¹¹ (1) (24) (32) m¹
α̅τω̅ ἡ̅τ̅ρ̅ε̅] **ο̅το̅ρ̅ μα̅σ̅ω̅** **Bo** ¹² (1) (10) 24 (32) m¹ § at
α̅λλα̅ ¹³ (1) (10) 24 (32) m¹ § ¹⁴ 1 (10) (24) (32) m¹ **ἡ̅ἰ̅σ̅ι̅ς̅**]
 1 10 24 .. **ἡ̅ἰ̅σ̅ι̅ς̅** m¹ .. **ἡ̅νε̅σ̅ι̅ς̅** 32 .. **π̅ι̅χα̅σ̅ι̅ς̅** **Bo**

Eth .. *εις τουτο γαρ* **Ν**ACDP 37 47, f Vg (*in hoc enim*) **Arm**
σε̅πο̅σ̅νε̅σ̅ α̅μο̅ν lit. they reproach us] 1 22 ? m¹ (24 ?) *ο̅νει̅δι̅ζ̅ο̅με̅θα*
Ν^cDLP &c, Vg **Bo** **Syr** **Arm** **Eth** .. *α̅γ̅ω̅νι̅ζ̅ο̅με̅θα* **Ν***ACF^{gr}G^{gr}K 17
 47 **τ̅ῆ̅να̅ρ̅τε̅** we trust] 22 .. **α̅μ̅ι̅** we trusted 1 m¹, **Eth** .. **α̅πε̅ρ̅-**
ρ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ we hoped **Bo**, **η̅λ̅π̅ικ̅(σ̅ D*)α̅μ̅εν** **Ν** &c, Vg **Arm** .. *we hope* **Syr**
ε̅τε̅ πα̅ι **πε̅** **πε̅ω̅τη̅ρ̅** who is this, the saviour] 1 22 ? m¹ .. **ε̅τε̅**
πε̅ω̅τη̅ρ̅-πε̅ *who the saviour-is* **Bo** .. **ε̅τε̅ πε̅ω̅τη̅ρ̅** *who (is) the saviour*
Bo (AB²F) .. *ος̅ ε̅στι̅ν̅ σω̅τη̅ρ̅ (πα̅τη̅ρ̅ 43* **Syr** h m^g) **Ν** &c, Vg **Syr** (*vivifier*)
Arm .. *vivifier* (omitting *who is*) **Eth** **μα̅λι̅στα̅ δε̅** but chiefly] 1
 m¹, 74 al, **Eth** .. *om δε̅* **Ν** &c, Vg **Bo** **Syr** **Arm** **α̅(ἡ̅ 24)πι̅σ̅το̅ς**
 the faithful] 1 (24 ?) m¹, **Bo** (**ἡ̅πι̅σ̅το̅ς**) .. *πισ̅τω̅ν* **Ν** &c, Vg **Syr**
Arm **Eth**

¹¹ **πα̅ρα̅τ̅τ̅ει̅(τι̅ 1)λε̅ ἡ̅να̅ι** &c lit. order these and teach] (1 ?) (24 ?)
 (32 ?) .. **πα̅ρα̅κα̅λε̅ι̅ ἡ̅να̅ι** &c *exhort these &c* m¹ .. **πα̅ρα̅γ̅ε̅λλ̅ε̅ τα̅ν̅τα̅**
και̅ δι̅δα̅σ̅κε̅ **Ν** &c, Vg, **ρ̅ο̅η̅ρε̅ν̅ ἡ̅να̅ι** &c **Bo** .. *command this and teach*
Arm .. *trs. this teach and command* **Syr** .. *trs. thus teach and admonish*
Eth .. *admonish and teach* **Eth** ro

¹² **α̅π̅ρ̅τ̅ρε̅** &c lit. let not any despise thy youth] 24 32 ? m¹, **Bo**
 .. *μη̅δει̅ς̅ σου̅ τ̅η̅ς̅ νε̅ο̅τη̅το̅ς̅ κα̅τα̅φ̅ρο̅ν̅ει̅τω̅* **Ν** &c, Vg **Arm** (pref. for) ..
 pref. and **Syr** .. *and there is not he who will* &c **Eth** **α̅λλα̅**] 10 &c
 (32) .. and **Eth** **σ̅ω̅πε̅ ἡ̅μ̅ε̅ο̅τ̅** lit. become for example] 10 ? &c
 (32 ?) **Syr** (**Eth**) .. *σ̅ω̅π̅ι̅ ε̅κο̅ι̅ ἡ̅τ̅ῆ̅ρο̅ς̅* **Bo** .. *τυ̅πο̅ς̅ γ̅ω̅ν̅ου̅* **Ν** &c, Vg

because we trust in the living God, who is this, the *saviour* of all men, but *chiefly* the *faithful*. ¹¹ *Order* these (things) and teach. ¹² Let no one *despise* thy youth; but (Δ) become example to the faithful in the word, in the works, in the *love*, in the *faith*, in the purity. ¹³ *Attend* unto the reading until I come, unto the exhortation, unto the doctrine. ¹⁴ *Neglect* not the gift which (is) in thee, this which was given to thee through *prophecy* and the laying on of the hands of the *elders*.

Arm $\pi\psi\alpha\sigma\epsilon$ the word] 24 m¹, Bo .. $\lambda\omicron\gamma\omega$ N &c, Vg Syr .. *thy word* Eth .. *words* Arm $\rho\pi(\mu\pi$ with m¹ .. $\nu\epsilon\mu$ Bo B^a) $\nu\epsilon\rho\acute{\alpha}\nu\epsilon$ in the works] (1) (10) &c .. $\xi\epsilon\pi$ $\nu\iota\chi\iota\mu\alpha\iota\omega\upsilon$ in the walking Bo Arm, $\epsilon\nu$ $\alpha\nu\alpha\sigma\tau\rho\phi\eta$ N &c, Vg Syr (pref. *and*) .. *and in thy work* Eth $\rho\pi$ $\tau\alpha\sigma\alpha\pi\eta$ in the love] (1) &c, Bo .. $\epsilon\nu$ $\alpha\gamma\alpha\pi\eta$ NACDFG 17 47, Vg Syr (pref. *and*) Arm Eth .. om m¹, Eth ro .. add $\epsilon\nu$ $\nu\epsilon\nu\mu\alpha\tau\iota$ KLP &c $\rho\pi$ $\tau\mu\iota\sigma\tau\iota\varsigma$ in the faith] 24 (32) m¹, Bo .. $\epsilon\nu$ $\pi\iota\sigma\tau\epsilon\iota$ N &c, Vg .. pref. *and* Syr Eth .. *and faith* Eth ro $\rho\alpha$ $\nu\tau\acute{\epsilon}\theta\omicron$ in the purity] (1 ?) (10) &c, Bo .. $\epsilon\nu$ $\alpha\gamma\gamma\epsilon\iota\alpha$ N &c, Vg Arm .. pref. *and* Syr Eth

¹³ $\nu\pi\omicron\sigma\epsilon\chi\epsilon$ &c attend unto the reading until I come] (1 ?) (10 ?) &c (m¹) Eth (pref. *and* not ro) .. trs. $\epsilon\omega\varsigma$ $\epsilon\rho\chi\omicron\mu\alpha\iota$ $\nu\pi\omicron\sigma\epsilon\chi\epsilon$ &c N &c, Vg (*dum*) Bo ($\rho\omega\varsigma$) Syr (*be diligent*) Arm Eth ro .. Palladius has $\nu\pi\omicron\sigma\epsilon\chi\epsilon$ $\tau\eta$ $\tau\eta\varsigma$ $\tau\rho\alpha\pi\epsilon\zeta\eta\varsigma$ $\phi\iota\lambda\omicron\tau\iota\mu\iota\alpha$ η $\tau\eta$ $\alpha\nu\alpha\gamma\omega\sigma\epsilon\iota$ $\epsilon\nu\pi\omicron\sigma\eta$ unto the exhortation] 1 (10) &c (32 ?) $\tau\eta$ $\nu\alpha\rho\alpha\kappa\lambda\eta\sigma\epsilon\iota$ N &c, Vg Arm .. $\nu\pi\iota\omega\acute{\eta}\rho$ the prayer Bo .. *and in prayer* Syr $\epsilon\tau\epsilon\kappa\acute{\chi}\omega$ unto the doctrine] 1 (10 ?) &c 32, $\tau\eta$ $\delta\iota\delta\alpha\sigma\kappa\alpha\lambda\iota\alpha$ N &c, Vg Arm .. *and in teaching* Syr .. $\tau\mu\epsilon\tau\rho\epsilon\upsilon\tau\acute{\chi}\omega$ the teaching Bo .. Eth has *in reading and* (om ro) *in teaching and in admonishing and in prayer* (om ro)

¹⁴ $\mu\pi\rho\alpha\mu$. neglect not] 1 (10 ?) 24 (32 ?) m¹, Bo, N &c, Vg Arm Eth .. *and despise not* Syr $\epsilon\nu\epsilon\rho\alpha\mu\omicron\tau$ the gift] 1 24 (32) m¹, Bo, $\chi\alpha\rho\iota\sigma\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ N &c ($\chi\rho\iota\sigma\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ P) Syr .. *gratiam* Vg Arm Eth $\epsilon\tau\iota\rho\eta\tau\iota\kappa\iota$ which (is) in thee] 1 24 32, Bo Vg Syr Arm (Eth) .. $\tau\omicron\nu$ $\epsilon\nu$ $\sigma\omicron\iota$ $\chi\alpha\rho\iota\sigma\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ N &c .. om m¹ $\nu\alpha\iota$ (om $\nu\alpha\iota$ m¹) η (24 32 m¹ .. $\epsilon\pi$ 1 10) $\tau\alpha\tau\tau$. &c lit. this which they gave to thee] 1 (10 ?) 24 32 m¹, Bo ($\phi\eta$ DEFKO) .. \omicron $\epsilon\delta\omicron\theta\eta$ $\sigma\omicron\iota$ N &c, Vg Syr Arm Eth .. *which he gave to thee* Eth ro $\rho\iota\tau\iota$ - $\alpha\tau\omega$ through-and] 1 (10 ?) 24 (32) m¹ .. $\epsilon\theta\omicron\lambda$ $\rho\iota\tau\epsilon\kappa$ - $\nu\epsilon\mu$ lit. *through-with* Bo, $\delta\iota\alpha$ - $\mu\epsilon\tau\alpha$ N &c, Vg .. *in-and in* Syr .. *by-in* Arm .. *with-and with* Eth η $\nu\pi\epsilon\nu\pi\rho\epsilon\chi\acute{\tau}\omega$ (11 24) $\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$ of the elders] 1 10 (24) 32 m¹ .. $\tau\omicron\nu$ $\nu\pi\rho\epsilon\sigma\beta\upsilon\tau\epsilon\rho\iota\omicron\nu$ N^c &c, Vg Bo Syr Arm .. τ . $\nu\pi\rho\epsilon\sigma\beta\upsilon\tau\epsilon\rho\omicron\nu$ N* 17, Vg (harl mar) .. *of the bishops* ($\nu\alpha\rho\acute{\alpha}\varsigma\alpha\tau$) Eth

¹⁵ μελετα ἵπαι. ὡπε ρῖ παλ. χε ερε τεκπροκοπι
 οτωπῶ εβολ ἵποτον με. ¹⁶ ἔστην ερον ατω ἡῶσω
 ριχωσ ρῖ τεςῶ. εκειρε ραρ ἄπαι κηατοσχοκ
 μεῖ πετσωτῆ ερον.

V. ἡῶλλο ἄπρῖουσος. αλλα παρακαλει ἄεσοσ
 ρως ειωτ. ἡσῖρε ὡνε ρως σοπ. ² ἡῖος ἡερεμε
 ρως μεαδ. ἡσερε ὡνε ρως σωπε ρῖ τῆβο με.

¹⁵ I 10 (22) (24) m¹ § οτωπῶ] ὡπι εροτονη Βο ¹⁶ ε (1)
 (10) 22 (24) m¹

¹ (ε) (1) (10) 22 § (24) m¹ ² (ε) 1 (9) (22) (24) (32) m¹

¹⁵ μελε(η 24)τα ἵπαι lit. meditate these] I &c 22 .. ταυτα μελετα
 N &c, Vg (*meditare*) Βο (αρμελεταν) Syr (*in these meditate*) Arm
 (*this think*) Eth (*meditate*) ὡπε ρῖ παλ become in these] I &c
 (22) Βο (pref. οτορ ηJ) .. trs. εν τούτοις ὡθι N &c, Vg .. Antonius has
 et in illis te occupa ipsum .. and in these be Syr Eth (*this*) .. and to the
 same hasten Arm ερε τεκπροκοπι(ε m¹) οτ(παοσ m¹)ωπῶ εβολ
 thine advance should be manifested] I &c 22 (24?) σου η προκοπη
 φανερα η N &c, Vg (*profectus tuus*) Βο (πεκι ετην) .. lit. should be
 known to all that before thee thou camest (i. e. thou makest progress)
 Syr .. thine advance to all manifest should be Arm .. should be known
 thine advance Eth ἵποτον &c to all] I &c 22 24, Βο, NACD*FG
 17, Vg Syr Arm, Antonius .. εν πασιν D^cKLP &c, Eth (*everywhere*)

¹⁶ ἔστην ερον take heed unto thyself] (ε) I 10 22 (24?) m¹, Βο,
 επεχε N &c, Syr (pref. and) Arm Eth (add therefore) .. προσεχε 17,
 Vg? Syr (h^{mg}) ατω ἡῶσω ριχωσ &c and continue upon them
 in the doctrine] (ε?) 10 22 24? m¹ .. και τη διδασκαλια επιμενε αυτοις
 N &c .. με μετρεϋεσῶ ὡπι εκμῖν ἡσῖρῖ ἡσῖτοσ Βο (Syr)
 (Arm) .. concerning reading and continually be in it Eth .. concerning
 reading Eth ρο ριχωσ upon them] αυτοις N &c, Vg (tol) .. εν
 αυτοις D*, fg Vg Βο Syr .. in it Arm Eth .. om Eth ρο εκειρε
 ραρ ἄπαι for doing this] ε? 10 22 .. om ραρ m¹, Βο (ηJ) .. τουτο
 ραρ ποιων N &c, Vg Βο Syr .. and if this (add also ρο) thou doest Eth
 .. this if thou wilt do Arm κηατοσχοκ lit. thou wilt save thee]

¹⁵ *Meditate* these (things); become in these; that thine *advance* should be manifested to all. ¹⁶ Take heed unto thyself and continue upon them in the doctrine; for doing this thou wilt save thyself and those who hear thee.

V. The old men rebuke them not, but (α) *exhort* them as father, the youths as brother: ² the elder women as mother;

(ε?) (10) &c 24 .. **εκεπαρωμεκ** *thou shalt deliver thee* Bo (pref. οσορ and B^αΓ) .. **και σεαντων σωσεις** N &c, Vg Arm (om *and* cdd) Eth .. *thyself thou wilt vivify* Syr **αἰη πετ(ηη ετ 10) ερωτα ερωκ** lit. with those who hear thee] 10? 22, Bo .. **και τους ακουοντας σου** N^c &c, Vg (*te audivit*) Syr .. *and those who thee hear* Arm .. **αἰη οσον ηια ετηαα. ε.** and every one who will hear thee m¹ .. *and he also who heareth thee* Eth .. om σου N*

¹ **η(ηε 10?) ρα(ελ 10?) λο** the old men] (ε?) 10? &c, Eth .. **ηραλλο** *the old man* 24, Arm .. **ορζελλο** *an old man* Bo, **πρεσβυτερω** N &c, Vg Syr **αἰηρηομωορ** rebuke them not] ε? 10? 22 24? m¹ .. **αἰηπερτηενωη ηαη** rebuke him not Bo .. **μη εεπληξηηη** N &c, *ne increpaveris* Vg Syr Arm Eth **αλλα**] (ε?) (1?) 10 &c 24 .. om Eth **παρακαλει** exhort] (ε) (1?) (10) &c (24?) N &c, Bo Arm .. *persuade* Syr .. *obsecre* Vg .. *thou shouldst command* Eth **αἰμοορ** them] ε (1) &c 24 .. om N &c, Vg Arm Eth .. **ηαη** *him* Bo Syr **ειρω** father] 10 &c .. **ηορωτ** a father Bo, **πατερα** N^c (om *ωσ πατερα* N*) &c, Vg Syr Arm .. *thy father* Eth **ηωμρε** &c the youths] (ε?) (1?) &c 24, **ηαλωορι** Bo .. **νεωτερωη** N &c, *iuvenes* Vg Arm .. *and those who are youths* Syr, *and the youths* Eth (add also 10) **κοη** brother] ε 1 &c .. **ηραηκωορ** brothers Bo, **αδελφωη** N &c, Vg Arm .. *thy brothers* Syr Eth

² **ηηοθ η.** lit. the great women] (ε?) 1? 22 24 m¹ .. **ηηζελλω** *the old women* Bo .. **πρεσβυτερωη** N &c, Vg Syr (pref. *and*) Arm .. *and the old women also* Eth **μααη** mother] ε 9 22 24 m¹ .. **ηραημααη** mothers Bo, **μητερωη** N &c, Vg Syr Arm .. *thy mother* Eth **ηηγε(ωηη m¹) ρε ωη.** the young women] 1 9 22 24 m¹, Bo (**αλωορι ηρωομω**) .. **νεωτερωη** N &c. *iuuenculus* Vg Arm .. *and those who are young (women)* Syr .. *and young women also* Eth .. add **αε** Bo (except J) **εωε** as 2^o] ε 1 22 24 .. om m¹ **κοηη** sister] 1 9 (24) 32 m¹ .. **ηραη κοηη** sisters Bo, **αδελφωη** N &c, Vg Arm .. *thy sisters* Syr Eth **εη τε. η.** in all purity] (ε) 1 9 24 32 m¹ .. *in all pure* Eth .. *being in all pure* Eth 10

³ таге пехнра. пехнра пале. ⁴ ещопе де от-
хнра етїтѣ шнре н шнре пшнре. μαροτζισѣω
пшорп̄ ещѣше петни. ατω ετωωθε πιστορειо
пшетеюте. пал сар петшнп̄ апелето ебол̄ ап-
пшотте. ⁵ теухнра де пале ατω εтѣеет отаас.
срелпнзе епшотте ατω сени ебол̄ рп̄ псопѣ ап̄
нешлнл̄ птешн ап̄ пероот. ⁶ тетспатала де.

³ ε 1 9 (24 §) 32 m¹ ⁴ (ε) (1) 9 (24) (32) m¹ § апелето]
1 9 m¹ .. апп̄то ε 24 32 ⁵ (ε) (1) 9 24 32 m¹ § отаас] 24 32
.. отаат̄ 1 9 m¹ ап̄] twice .. пп̄ 9 twice ⁶ 1 9 (17) 24 32

³ таг(1 32 m¹ .. таεг 9 24)ε пех. honour the widows] 1 24 &c ..
пш. ματαιωσ̄ lit. the widows, honour them Bo, χηρας τιμα Ν &c,
Vg Syr Arm .. and honour Eth пехнра пале the widows truly]
1 9 24 32 .. п. аппале the widows of the truth (ε?) m¹ .. τας οντως χηρας
Ν &c .. пн ете οπτως ραпш. those who are really widows Bo, quae
vere viduae sunt Vg .. who real widows are Arm .. those who widows are
in truth Syr .. widows in truth Eth

⁴ ещопе де (om де Bo J) &c but if (there is) a widow] (ε?) 1 9
24 32 m¹ .. and if widow Syr .. and if there is widow Eth .. ισχε де
οτοп хнра but if there is widow Bo, ει δε τις χηρα Ν &c, si qua
autem vidua Vg Arm етп̄ (ε 1 .. еотп̄ 9 m¹ .. етотп̄ 24)тѣ шнре
(решнре 1) lit. having son (sons 1)] ε 1 9 24 m¹, еотоптас
п̄рапшнр̄ Bo .. τεκνα-εχει Ν &c, Vg .. to whom there are sons Syr Eth
н ш. пш. lit. or son of son] 1 9 24 (32) m¹, γε ραпш. пш. or sons of
son Bo, or sons of sons Syr .. η εκγονα Ν &c, nepotes Vg .. and grand-
children Arm .. or children of sons Eth μαροτζισѣω let them
learn] (ε) 1 9 (24) m¹, μαροτсаѣо Bo, μαρθαветωσαν Ν &c, Vg (am*)
Syr Arm Eth .. μαρθαветω 3 35, df Vg пшорп̄ first] (ε) 1 9 24
m¹ .. om 47 .. trs. they shall first learn Eth ro ещѣше п(ап 32
m¹)етни(εг 9) to minister unto their house] εтметετсеѣнс деп
потни ап̄п̄ ап̄ωот piety in their own house Bo .. τον ιδιον οικον
ευσεβειν Ν &c .. domum suam regere Vg .. that in their household they
should exercise justice Syr .. in their own houses good to do Arm .. to do
good to their house Eth ετωωθε πιστορειо to repay a recompense]
(ε?) 1 9 24 32 m¹ .. псеѣтаю and give reward Bo .. αμοιβας αποδι-
δουαι Ν &c, Arm, mutuum vicem reddere Vg .. should repay Eth

the young women *as* sister in all purity. ³ Honour the widows, the widows truly. ⁴ But if (there is) a widow having child or grandchild, let them learn first to minister unto their house, and to repay a recompense to their parents: for this (is) acceptable before God. ⁵ But the widow truly, and who is remaining alone, *hopeth* in God, and she continueth in the supplications and the prayers in the night and the day. ⁶ But she who *giveth herself to pleasure* died while she liveth.

ἡνερεϊοτε to their parents] (e?) 1 9 24 32 m^l.. ἡπορωορη ἡιοϋ
to their forefathers Bo, τοις προγονοις N &c, parentibus Vg Arm .. their
parents (Syr) Eth παι ςαρ πετωμη lit. for this (is) that which (is)
acceptable] 1, SACDFGKLP &c, Vg Syr (om εστω) .. thus therefore
(is) good Eth ro .. τουτο γαρ εστω καλον και αποδεκτον 37, Bo Arm Eth ..
παι ςαρ πε (om e 9 24 32) πετρηορω ατω ετωμη for this is (om
e &c) good and acceptable e 24 32 &c

⁵ τεω. δε &c but the widow truly] e? 1 &c .. om δε m^l, Bo (AB^a
ΓΕΗJL) .. η δε οτωσ χηρα N &c .. quae autem vere vidua est Vg Bo
(DFGKMNO) Syr Arm .. but she who widow in truth (true widow ro)
was chaste Eth ατω and 1^o] (e) 1 &c, P^o (B^aΓDKLO) .. om
m^l, Bo .. Eth has who alone abideth .. om who alone abideth Eth ro
ερελη. *hopeth*] 9 24 .. ερελ. is hoping 32 m^l .. ηλικεν N &c, Vg
Bo .. this (one) her hope (is) Syr .. and having hoped Arm .. who trusted
Eth ro .. for her trust (is) God Eth εμιοτε in God] (1) &c, Bo,
(τον) θεον N^cACD GKLP &c, Vg Syr Arm Eth .. κυριον N^{*}D^{er}*
ατω and 2^o] 1 &c, Bo (B^aΓΗJ) .. om Bo εμη εη. she con-
tinueth] 9 24, προσμενει N &c, Vg (instat) Eth .. having been first in
Arm .. εμη she is continuing 1 32 m^l, Bo εη ἡσονε &c in the
supplications and the prayers] 1 &c, ταισ δεησεων και ταισ προσευχαισ
N &c, Vg .. εη ςενωληη (προερωχη Bo) μη ςενονε in prayers
and supplications m^l, Bo (unto the-and the) Arm? Syr? Eth? .. om
πεμ πιτωε and the supplications Bo (DK) ἡετωμη &c in the
night and the day] 1 9 24 32, νκτοσ και ημερασ (ταισ A^{*}) N &c, Vg
Bo (μερι midday) Syr Arm .. day and night Eth .. ητ. μη νερ. in
the night and the days m^l

⁶ om verse m^l τετπαταλα she who giveth herself to pleasure]
1 &c (17) σπατωσα N &c, Vg (in deliciis est) Bo Syr (worketh
pleasure) Eth (luxuriateth with pleasure) Eth ro .. Arm has the delicate
widow δε] 1 &c 17, N &c, Bo Syr Arm Eth .. om Bo (FP) .. nam

ασιος εσον̄. ⁷ παραττειλε η̄ναι & η̄νεταροσ
 ρη̄ λαατ. ⁸ εϋξε ο̄π̄ οτα & εινεϋ αν̄ απροσϋ
 η̄νετενοϋ η̄ε μαλιστα παπεϋνι. αϋαρνα η̄τηϋτιϋ
 ατω εϋροσ εϋαηϋτοϋ. ⁹ τεϋηρα μαροτοπε̄ εν̄ε̄-
 πεϋτ αν̄ η̄σε η̄ροεπε. εαϋμοοϋ εη̄ οτα η̄ποτω.
¹⁰ εϋρη̄π̄τρε ϋαροϋ ρη̄ ϋεϋϋη̄τε εη̄λοτοϋ. &
 η̄εαϋαν̄ϋ η̄εϋη̄ρε. & η̄εαϋεϋη̄ε̄μο εροϋ. &
 η̄εαϋεα η̄ποϋρη̄τε η̄νετοϋααβ. & η̄εαϋρωϋε εη̄ετ-

⁷ 1 9 17 24 m¹ ηαι] ηαικεϋωοϋη̄ these others Bo ⁸ 1 9
 17 (24) m¹ ⁹ (ε) (1) 9 17 (24) m¹ § ηη̄] ηη̄ 9 ¹⁰ (ε) (1) (9)
 (17) 24 m¹ § at &ε twice ρη̄] 9 17 24. Bo.. η̄ 1 m¹ ϋεη̄] ϋη̄ m¹

Vg, Evagrius (γαρ) ασιος εσον̄ lit. died being alive] 1 & (17)
 Bo, Syr .. ζωσα τεθνηκεν N &c, Vg Arm .. died she while living Eth ..
 death is upon her Eth 10

⁷ παραττει(om 1 9) ηλε &c lit. order these] Bo .. και ταυτα παραγγελλε
 N* &c .. pref. οτοϋ and Bo (ΓΔΦΚΛΟ) .. om και N^e, Arm (this) .. these
 be commanding to them Syr .. and thus admonish Eth η̄νετ. ρη̄
 λαατ they should not be overtaken in any thing] απεπιλη(μ)πτοι ωϋη̄
 N &c, Vg Syr Arm .. η̄εϋωϋη̄ ετοϋ η̄ατλωϋη̄ they should be irre-
 proachable Bo .. should not be hypocritical Eth 10 .. should not &c nor
 make pretext Eth

⁸ εϋξε &c but if there is one] 1 &c 24, Bo (ιϋξε &ε .. om &ε Α)
 .. ει δε τϋϋ N &c, Vg Arm .. for if any one Syr .. but he who Eth
 εινεϋ(ηαι m¹) αν̄ απροϋϋ (1 9 m¹ .. η̄η̄, αν̄ 24) taketh not
 care] 1 &c (24) η̄εη̄φρωϋη̄ αν̄ Bo Eth (think) .. trs. οικειων ον
 προνοει(ται) N &c, Vg Syr Arm η̄νετε(om 24) η̄οϋη̄ η̄ε(η̄οτοϋ
 24) &c for those who are his own] 1 &c 24, Syr .. om Bo .. των ιδιων
 N &c, suorum Vg .. his house Eth μαλιστα παπεϋνι (m¹ .. ει 1
 9 17) especially them of his house] 1 &c (24 ?) Bo (η̄η̄η̄ η̄η̄οϋ) ..
 και μαλιστα (των οικειων) N &c, Vg Bo (B¹Γ)(Arm) .. lit. and especially
 for those who are sons of house Syr .. and he who neglecteth his own
 relations Eth αϋαρνα η̄τηϋτιϋ(ο 24)ϋ denied the faith] 1 &c 24,
 Bo Syr (he himself) Eth (he himself) Eth 10 .. την πιστιν η̄ρη̄ται N &c,
 Vg Arm ατω &c and he is worse than an infidel] 1 &c, Bo Arm ..
 om 24 .. και εϋτω (εϋται K) απιστου χεϋρων N &c, Vg .. and worse is
 than those who believe not Syr .. and doeth worse than he who believeth
 not Eth .. om την πιστιν η̄ρη̄ται και Pachon ius

⁷ Order these (things), that they should not be overtaken in any thing. ⁸ But if there is one who taketh not care for those who are his own, *especially* them of his house, he *denied* the *faith*, and he is worse than an infidel. ⁹ The *widow*, let her be reckoned (of the number) who is not under sixty years, having lived with one husband, ¹⁰ to whom witness is borne for good works; that she had nourished her children, that she had lodged strangers, that she had washed the feet of those who are holy, that she had relieved those who are

⁹ **τεχνηρα** the widow] 1 &c (24) .. **ορχ.** a widow Bo, **χηρα** **Ν** &c, Vg (Eth) .. Syr has *choose therefore (as) widow* .. Eth (not ro) has *and if thou chosest a widow* .. Arm has *a widow, widow shall be named* **μαροτοπῆ** lit. let them reckon her] 1 &c (24) **καταλεγισθω** **Ν** &c, Vg (*eligatur*) .. **μαροτομοῦ** **ε**ρος lit. let them call her Bo .. *choose* **Eth** .. *they shall name her* **Eth** ro **εν**(om m¹)**σα** (9 17 m¹ .. om 1 .. **πσα** 24 ?) **πеснт ан** who is not under] 1 &c 24 ? .. **πсаπеснт** not under Bo .. **μη ελαπτον** (ων) **Ν** &c, Vg Syr Arm .. Eth has *whose years are sixty* **πσε ἡρ.** sixty years] 1 &c 24, Bo (**ξ**) Vg Syr Eth .. **ετων εξηκ. γεγονυια** (om P) **Ν** &c **εαερωμοος** &c lit. having sat with one husband] **ε** 1 &c (24) .. **ἡπερρω.** &c she sat not &c m¹ .. **εαερερωμι πωρωα** **πωρωα** having been wife of one husband Bo .. **ενος ανδρος γυνη** (add **γεγονυια** P) **Ν** &c .. *quae fuerit unius viri uxor* Vg, *she who of one husband was* Syr .. *of one husband having been* Arm .. *who one husband married* Eth

¹⁰ **εωβ**(**εερ** m¹)**αιπρε** **ωαρος** lit. they bearing witness to her] **ε**? 9 17 &c, Bo .. **τις. εν εργ. καλως μαρτυρουμενη** **Ν** &c, Vg Arm .. *and there is witness to her of good works* Syr .. lit. *a woman whom they commended in all* (om ro) *good works* **Eth** **νεας**] pluperfect 5 times **ε** 1 24 m¹ .. **πας** imperfect 9, (1^o lost) .. **αε** preterite Bo .. **ει** with aorist **Ν** &c, Vg Syr Arm **Eth** **καυη** &c lit. nourished her sons] 1 9 17 &c .. **ετεκιοτροφησεν** **Ν** &c .. **ετεκιοφορησεν** F^{gr} (G^{gr}) .. *filios educavit* Vg Arm **Eth** ro .. *nurtured sons* Syr **Eth** .. add **καλωε** m¹ **αε** that 2^o] *passim* **ε**? 1 9 17 24 .. **αη** or *passim* m¹, **ιε** or Bo .. **ει** **Ν** &c, Vg Syr **Eth** **πρη**(**μη** m¹)**η.** **ε.** lit. received stranger unto her] (**ε**?) 1 9 17 &c, Bo .. **εξειοδοχησεν** **Ν** &c .. *hospitio recepit* Vg .. *received strangers* (translit.) Syr .. *stranger received* Arm **Eth** **ετα**(ω m¹) **η**(**ηε** 1)**οσερητε** &c washed the feet of &c] (**ε**?) 1 (9) &c .. **ιαρατωρ** **ηηη** &c Bo Syr .. *foot of the righteous washed* **Eth** .. **αγων ποδας ενψεν** **Ν** &c, Vg Arm **νεαρωηε** **ε**(1 9 17 24 .. **η** **ε** m¹)**ηετ**(om 1)**οδ.**

ἐλίθε. καὶ πεασοταρῶ ἵσα ρωῆ νηε ετπανοτοῦ.
 11 ἵψεερε καὶ ψνηε ἵχνηρα παραιτεῖ ἄμοοστ.
 ροταν γαρ ετψανηνηρ εχῆε πεχῶτ ψαροσεψ χιραῖ.
 12 ετῆτατ ἄμοατ ἵοτραπ. καὶ ἀτκαταφρονεῖ ἵτψορῆ
 ἄπιστεῖς. 13 ραμα καὶ ετο ἵαρτος εχισῶ. ετκωτε
 εἶνι. οτ μοκον καὶ ετο ἵαρτος ἀλλα ἵκνησοτψο
 ἀτω ἵρεψτωρ ετψω ἵπετελεεψψε. 14 φοτωψ σε
 ετρε ἵψεερε ψνηε χιραῖ. εχπε ψνρε. ερῶοεῖς

ετπανοτοῦ] εпан. м¹ 11 (e) I (9) (17) 24 § . παραιτεῖ] -тi I ..
 παρ. 24 12 (e) I (9) (17) 24 13 (e) (I) (9) (10) (17) (24) ραμα
 (e) I 24, Bo (BⁿHKOP).. αμα Bo 14 (I) (9) (10) (17 §) (24)

lit. she had sufficed for those who are afflicted] (e?) I (9) &c, re-
 freshed the afflicted Syr .. θλιβομενοῖς ἐπηρεκεσεν Ν &c, Vg Arm ..
 ἀψωπι δακωοτ νηη ετρεχρωα she became before those who are
 afflicted Bo .. the hungry satisfied Eth ο(σο m¹)τα(ο m¹)ρῶ &c
 followed all good works] e? I (9) Bo (lit. walked after) Syr (good
 work).. and all good work if she followed Eth .. παντι εργω αγαθω
 ἐπηκολουθησεν Ν &c, Vg Arm

11 ἵψυ. &c lit. the young widows, refuse them] (e?) I (9?) 17 24,
 παραιτου Ν &c, Arm .. devita Vg Bo (ρεηκῆ) Syr (from the widows who
 are young) Eth κα] e 9 17 &c .. om Bo (B^a) ροταν γαρ &c
 for whenever they should become wanton] (e?) (9?) 17 &c, οταν γαρ
 καταστρηνιασωσιν Ν &c, Vg Bo Arm .. being wanton Syr .. when they
 were wanton Eth εχῆε (ἵ I) πεχῶτ against the Christ] (e?) 17 &c,
 Bo (ἵσα) Syr Arm? Eth .. του χριστου Ν &c .. in Christo Vg ψατ.
 &c they are wont to wish to take husband] (e?) 9 17 &c, Bo .. γαρειν
 θελουσιν Ν &c, Vg Arm .. and they seek to be married Syr .. and they
 wish again to marry Eth .. and again to marry they wish Eth ro

12 ετ(εοτ e 9 24)ῆτ. &c lit. having a judgement] (e?) (9?) 17 &c,
 Bo, εχουσαι κριμα Ν &c, Vg .. and their judgement is imminent Syr ..
 and imminent (is) their judgement Eth .. judgement indeed they receive
 Arm ἀτκαταφ. &c they despised the first faith] (e?) (9?) 17 &c .. την
 πρωτην π. ηθετησαν Ν &c, Vg Arm .. πηαρῶ ἵτε ψορπ ἀτχολη εβολ
 the faith of first, they denied it Bo .. they denied their first faith Syr Eth

13 ραμα καὶ ετο ἵαρτος (e I 10 .. ης 17 24) εχισῶ ετκωτε
 but withal being idle to learn, they are going about] e? 9? (17?) ..
 ραμα καὶ ετο ἵαρτος σεχισῶ εκωτε but withal being idle they

επετην. εταε† λαατ παφορμιν απετ† οσβνι.
 ετρετσαροτ απεον. ¹⁵ α ρομε ταρ χηι τενοτ
 οταροτ ρπαροτ απεατανας. ¹⁶ εσωπε δε οσπιστη
 εσπτε ρενχηρα. μαρεσρωσε εροοτ. ατω απρ-
 τρετρωου ετεκκλησια. χε εσερωσε επεχηρα καμε.
¹⁷ απρεσβωτεροτ ετπροδιστα καλωτ μαροτταιοοτ
 ποτταιο εφκνιβ. ποτο δε πετροσε ρεε πιχαχε απ
 τεσβω. ¹⁸ πεχασ ταρ πσιτετραφν. χε πνεκωτβ

νη] 1 24.. nei 9 17 ¹⁵ 1 (9) (10) (17) 24 ¹⁶ 1 (9) (10)
 (17) 24 P εσπτε] 1 10.. εοσπ. 9 17 24 ¹⁷ (1) (9) (10) (17) 24 §
 ταιοοτ] (10) 24.. ταει. 9?.. ταγειο 17 ταιο] 10 17 24.. ταειο
 (9) εφκνιβ] -νη 24 ¹⁸ (1) (9) (10) (17 §) 24

Bo (nice) Syr (and should rule) and should be ladies of house Eth ..
 οικοδεσποτειν N &c .. matres familias esse Vg .. housekeepers to be Arm
 ετα(π 10)† &c not to give] (9) 10 17 24, Bo .. μηδ. αφ. διδομαι N &c,
 Vg Arm .. and that they should not give Syr .. and that he should not
 find Eth λαατ παφορμιν any occasion] (1?) (9) 10 17 24, Bo
 (ρλι πλωιχι) μηδεμιαν αφ. N &c, Vg Arm .. to the enemy even one
 occasion Syr .. occasion not even one Eth απετ† οσβνι to him
 who is contrary to us] (1) (9) 10? 17 24, τω αντικειμενω N &c, Vg
 Syr (the enemy) Arm .. in that (in) which he may attack them, the enemy
 Eth (om enemy ro) ετρετс. &c for them to revile us] 1 (9) (10?)
 17 24 .. εσθε οσρωου concerning a calumny Bo .. λοιδοριασ χαριν N
 &c, Vg Arm (odd) .. (occasion) of abuse Syr .. reviling (occasions) Arm
 .. that they should not reproach themselves Eth

¹⁵ α ρομε &c lit. for some from now] (9) 10 17 &c .. trs. ηδη γαρ
 τυεσ N &c, Vg Bo (ρηαν τ. αραποτον) Arm .. for now began some
 Syr .. for there are those who Eth .. om ταρ Bo (B^a) οταροτ ρπ.
 lit. set them behind] 9 10 17? &c .. εξετραπησαν οπισω N &c, Vg ..
 trs. εξετ. τυεσ οπ. AF^{στ}G .. ρακοτ σαφαροτ (σαβωλ λε) lit.
 declined back (away) Bo .. turned away after Syr Arm .. turned and
 followed Eth

¹⁶ δε] 1 9 10, P (ει δε) .. om 17 24, Bo, ει τις N &c, Vg Syr Arm
 .. but he who Eth ro .. and if Eth οσπιστη lit. a faithful (woman)]
 1 9 10 (17) 24 .. εσθη οσπιστη there is a faithful Bo .. τις πιστη
 NACFGP 17 47, Vg (am harl*) Arm (gender uncertain) .. if there

house, not to give any *occasion* to him who is contrary to us, for them to revile us: ¹⁵ for some already followed after the Satanas. ¹⁶ But if a *believing woman* hath widows let her relieve them, and let them not be burdensome unto the church, that it should relieve the widows truly (so called). ¹⁷ The *elders* who *preside well* let them be honoured with double honour, but especially those who toil in the word and the doctrine. ¹⁸ For it said, namely the *scripture*, Thou shalt

is of the faithful Eth .. *he who, faithful, hath* Eth ro .. τις πιστος η πιστη
DKL &c, Vg (fu tol harl**) Syr ρειχηρα widows] I (17) 24,
Bo, χηρας N &c, Vg Syr Arm .. χηρα 10 ? .. ορχ. a widow 9, Eth
μαρερωψε εροου lit. let her suffice for them] I (17) N &c, Bo
Arm .. μαρερωψε εροου let her be for them 24 .. subministret illis
Vg .. she shall support them Syr .. μαρερωπτω ερωου let her care
for them Bo (A₁C₂E) .. μαρερωψε ερος let her suffice for her 9 .. he
shall guard her Eth απηρτερωρου &c let them not be burden-
some unto the church] (9) (10) (17 ?) &c, Bo Syr .. μη βαρεισθω η εκκλ.
N &c, Vg .. he shall not be burdensome &c Arm Eth εερωψε lit.
it should suffice] (9) 10 (17 ?) &c, Bo (ητεc) Eth (be able) .. trs.
επαρκεση to end N &c, Vg Syr Arm πεχηρα παμε lit. the
widows truly] (9 ?) 10 &c .. ταις οντως χ. N &c, Vg Arm, μη ετε
οιτως ρανχ. ηe those who really are widows Bo .. those who are
widows true Syr .. those who are in truth widows Eth .. those who are
with you widows Eth ro

¹⁷ ηεπερεσθυ(η 24)τ. &c the elders who preside well] I ? (9) 10
17 24 .. ηηρεc. ετοι απροεcτωc ηκαλωc Bo .. presbyters those who
well rule Syr .. οι καλωc προεcτωc (minister Eth) προεcβυτεροι N &c,
Vg Arm Eth μαροτ. &c lit. let them honour them &c] (9 ?) (10)
(17) 24 .. let them be worthy &c Bo (μαροτεμνηα) .. trs. διπληc τιμηc
αξιουcθωσαν N &c, Vg Syr Arm Eth ρε] 9 10 17 24, Eth .. om
N &c, Vg Bo Syr Arm ρα ηη. μη(μη 9) τεcθω in the word and
the doctrine] I ? 9 (10 ?) 17 24, Bo (ημετερεcθω teaching κ) .. εν
(om FST GST Syr h) λογω και διδασκαλι N &c, Vg Syr (and in) Arm
(wordc edd) Eth (and in) .. εν λ. διδασκαλιαc P

¹⁸ ηεcαc lit. said she] 9 (10 ?) 17 24 .. said Syr .. λεγει N &c, Vg
Bo (εcω αμοc) Arm Eth ταρ] I 9 10 17 24 .. and Eth
ηηεκω(ηε 9 17 24)τθ &c thou shalt not muzzle an ox] (1 ?) (9)
(10 ?) 17 24. ACP 17 37. f Vg Bo Syr (vg) Arm Eth .. trs. βου

οσασε εφρι. ατω γε περσατис απψα απεσφεκε.
¹⁹ απρ̄χι καθιστορια εροσι εσπρεσβυτερος ριβολ
 ειμνται ρι απ̄τρε σιατ η σιομ̄π̄τ. ²⁰ πετρ̄νοβε
 χπισοσ απ̄εμ̄το εβολ ηοτοη πιη. γεκασ ερε πνε-
 σεεπε ρροτε. ²¹ φ̄ρειπ̄τρε απ̄εμ̄το εβολ απ̄ποσθε
 απ̄ πεχ̄ε ῑε απ̄ η̄απ̄σελος ετσοπ̄. γε ενεδαρερ
 εναι απ̄ ραπ. ενερ̄ λαατ αν κατα οσχιρο.
²² απ̄ρ̄ταλε σια εχ̄π̄ λαατ ρ̄η οσσενη. ατω απ̄ρ̄-
 κονωπει ερεπνοβε επισθη αν ηε. ραρερ ερον

¹⁹ I (9) (17) (24) πρεσβυτ.] -ητ. 24 ριβολ] I 9 .. εβολ 24 ..
 καθολ Βο ειμνται] 24 .. ειμντι I 9 17 .. om Βο σιομ̄π̄τ] I 24 ..
 σιομ̄π̄ 9 17 ²⁰ I (9) 17 24 ²¹ (1) 9 17 § 24 f¹ απ̄εμ̄το] I
 9 17 .. απ̄εμ̄το 24 f¹ ετσοπ̄] σοπ̄ 17 ενερ̄] 24 f¹ .. ενερ̄ I 9 ..
 η̄κερ Βο ²² I (9) 17 § 24 § f¹ σενη] σ̄ηπε f¹ κονωπει] -η
 I 9 ερεπ] ερ̄η f¹

αλωντα ου φμωσεις NDFGKL &c, Syr (h) εφρι lit. beating] I
 9 17 24, Βο .. αλωντα N &c, Vg Arm .. in the trampling Syr .. when
 she trampleth corn Eth περσατ. &c the labourer (is) worthy &c]
 I 9 17 24, Βο (D^rFL) .. περσατис γεμψα &c Βο .. trs. αξιος ο
 εργατης &c N &c (αξιος γαρ FG, Βο Β^aΓJ) dignus est operarius &c
 Vg Syr Arm Eth ro .. is worthy of reward he who laboreth Eth
 πεσφεκε his reward] I 9 17 24 .. της τροφης αυτου N*

¹⁹ απρ̄χι κ(τ I)ατη. &c receive not &c] I 10 17 24 .. η̄κεσ̄ι
 η̄οσκατ. thou shalt not receive an accusation &c Βο .. trs. κατα πρεσβυ-
 τερου(ους L) κατ. μη παραδεχου N &c, Vg Syr Arm Eth (hear accusa-
 tion) ρι(ρηπ̄ 24) απ̄τρε &c lit. on witness two or three] I 9 17
 (24) .. επι (om FG, Vg fu) δυο η τριων μαρτυρων N &c .. sub duobus et
 tribus testibus Vg .. upon mouth of two and three &c Syr .. by two
 and (or ead) by three &c Arm .. καθολ α. &c except with &c Βο .. Eth
 has except convict him two and three witnesses

²⁰ πετρ̄η. those who sin] I 9 24, Βο, ND^cKLP &c, Vg Syr ..
 τον αμ. Marcus Palladius .. and those also who go astray Eth .. and
 those also Eth ro .. τους δε αμ. AD*(FG) dfg Vg (demid) Arm
 χπισοσ απ̄ε(om 24)μ̄το &c reprove before all] I (9) 17 24, Βο ..
 trs. ενωπ. π. ελεγχε N &c, Vg Syr Arm Eth γεκα(αδ I 9)с-ηε

not muzzle an ox beating (out corn). And, The *labourer* (is) worthy of his reward. ¹⁹ Receive not *accusation* against an *elder* except at (the mouth of) witnesses two or three. ²⁰ Those who sin reprove before all, that the rest also should fear. ²¹ I bear witness before God, and the Christ Jesus, and the chosen *angels*, that thou shouldst keep these (things) without (partial) judging, and not doing any thing *according to* an acceptance of persons. ²² Lay not hand upon any one quickly, and *share* not in sins which are not thine own : keep thyself

that the rest also] 1 (9) 17 24, Eth .. *iva kai* &c **Ν** &c, Bo Syr (add of men) .. *om kai* Vg **ῥοτε** should fear] 1 9 17 24, Syr Eth .. *φοβον εχωσω* **Ν** &c, Vg, **ἡτε οὐροῦ ἡωπι κωοῦ** a fear should be to them Bo

²¹ **ἤμαῦτ**. I bear witness] 1 &c, **Ν** &c, Vg Bo Arm .. add to thee Syr Eth **αἱ (ἡαἱ 9 twice) περχεῖ ἰε** and the Christ Jesus] 9 &c. Bo, **χῦ ῶ** **ΝΑD*G** 17, fg Vg .. **ἡε ἡρχεῖ** Bo (G) **D^cFKLP** &c, Syr Arm Eth .. pref. *κυριου* **D^cKLP** &c Syr **ἡαυτ**. lit. the angels who are chosen] 9 &c. **τ. εκλεκτων αγ.** **Ν** &c, Vg Arm .. add *αυτου* 17, Syr Eth .. **περχοῦν ἡαυτελοσ** his chosen angels Bo, 43 80 93 .. *om chosen* Bo (H*) **ειαι** lit. these] (1 ?) &c 17, Bo .. trs. *ταυτα φυλ.* **Ν** &c, Vg Syr .. *this* Arm Eth **α(ε 17 f¹) αἱ ραν** lit. without judgement] 1 &c .. **ασηε οματε οου σασηε προση** without justifying any one before the judgement Bo, *χωρις προκριματος* **Ν** &c, Vg Arm . and let not be preoccupied thy mind before (the judgement) Syr .. *being impartial and not justifying a man before judgement* Eth .. *being impartial without hypocrisy* Eth ro **κατα** &c lit. acc. to a receiving of face] 1 &c, Syr .. *in partiality* Arm Eth .. *κατα προσκλι(η)σιν* **Ν** &c, *in aliam partem declinando* Vg, **κατα (σηε F) οσρικι** according to a declining Bo .. **κ. οσρικι** acc. to a dispute Bo (**β^aηιομε**)

²² **αἡρηταλε** &c lay not hand upon any one quickly] 1 9 &c, Bo .. and ordain not hastily any one Eth .. trs. *χειρας ταχεως μηδεν επιθει* **Ν** &c, Vg Syr (hand) Arm **ατω** and] **οσαε** Bo **ει(1 9 .. ἡ 24 f¹) ποσικ** &c which are not thine own] 1 9 &c .. *αλλοτριας* **Ν** &c, Vg Bo (**ἡηεμμε**) Syr Arm .. *of another* Eth .. trs. *αμαρτ. αλλ.* **P ραρε** &c keep thyself pure] 1 (9) &c, Bo (**εκτοσηοστ**) .. trs. *σεαυτου αγνον τηρει* **Ν** &c, Vg Arm .. *thyself keep in purity* Syr .. and purify therefore thyself Eth .. and thyself purify therefore Eth ro

εκοτααδ. ²³ ἀπῆρσε υιοοτ σε. αλλα σε οτκοσι
 πῆρπῆ ετθε πεκστομαχος μῆ πεκψωνε ετοψ.
²⁴ οτῆ ρειρωμε ερε περποβε οτωνῆ εβολ ετχι-
 μοειτ ρητορ ετεκρισις. οτῆ ρομε δε ετοσηρ
 ῆσωοτ. ²⁵ ῆτειρε οπ ῆπερῆντε ετηανοτοτ οτωνῆ
 εβολ. ατω ηετο ῆνεεμοτ ηαυρωπ αη.

VI. ηετψοοπ ρα ηηαρῆ ῆτμῆτρῆραλ μαροτταε
 ηετχισοοτε ρῆ ταιο ηηε. χεκαε ῆηετχιοτα επραη

²³ 1 17 (24) f¹ ²⁴ 1 17 § at οτῆ 24 f¹ οτωνῆ] οτοηῆ 1
²⁵ (1) 17 (24) f¹
¹ (1) 17 § 24 f¹ § χεκαε] -ααε 1

²³ ἀπῆρσε &c drink no longer water] 1 (24) &c, Bo (B^AΓΦΗJK
 1.0*) .. pref. οτορ and Bo (AEGMN O^{MS}) .. μηκει υδροποτει Ἔ &c, Vg
 .. tis. and henceforth water drink not Syr .. henceforth not water only
 shalt thou drink Arm .. and drink not water only Eth αλλα] 1
 24 &c .. om Eth σε &c drink a little wine] 1 24 f¹, Bo (B^AL) ..
 add ηακ for thee Bo .. ονω ολιγω (ov P) χρω Ἔ &c, Vg .. wine little be
 drinking Syr .. a little wine mingle Eth .. a little water and wine thou
 shalt mingle Arm πεκστ. thy stomach] 1 24 &c, Bo, D^CF^GK^L
 &c, Vg Syr (translit.) Arm (translit.) .. τον στομ. ἩAD*P 17 .. the
 pain of thy stomach Eth πεκψ. &c lit. thy sicknesses numerous]
 1 24, Bo .. τας πυκνας σου ασθενειας Ἡ &c, Vg .. δια τας &c F^{EG}G ..
 because of thy sicknesses frequent Syr .. because of thy sickness which is
 frequent Eth .. often sicknesses Arm

²⁴ οτῆ ρει(ρῆ 1 f¹)p. &c there are men whose sins are manifested]
 Bo Syr Arm .. των ανθρωπων (om 37) αι αμαρτια προηλοι εισυ
 Ἡ &c, Vg .. there is a man whose sin is manifest Eth ετχιμοειτ
 ρητορ &c leading them on unto the judgement] ετηα (om ηα ηη)
 which will (om ηη) draw before them unto the judgement Bo .. προαγονται
 εις κριση Ἡ &c, Vg Arm (having reached first) .. and preceding them
 to the house of judgement Syr .. and it goeth before him into judgement
 Eth οτῆ ρομε δε but there are some] 1 17 24 .. add οη also
 f¹ .. οτοη ραηκεχωοτμ δε but there are others also Bo .. τισυ
 (των 17) δε και Ἡ &c, quosdam autem Vg .. and there are Syr Arm
 .. and there is he whom Eth (to whom ro) ετοσηρ ῆς. whom

pure. ²³ Drink no longer water, but (α) drink a little wine because of thy *stomach* and thy frequent sicknesses. ²⁴ There are men whose sins are manifested, leading them on unto the *judgement*; but there are some whom they follow. ²⁵ Likewise the good works are manifested; and those which are of another form will not be able to be hid.

VI. Those who are under the yoke of the servitude, let them honour their masters with all honour, that the name of God

they follow] 24 f¹ .. οσηρ ἡ. *following them* 1 .. ερε ποσον παμοσι
 ἡσωσ̄ *whom their own (sins) will follow* Bo .. επακολουθουσιν **Σ** &c,
 Vg .. *after whom they go* Syr Arm .. *followeth his sin* Eth

²⁵ ἡται(εει 1 .. ομ 1 17)ρε ομ *likewise*] 1 24 &c, **ΣDKL** &c, Vg
 Bo Syr Arm .. add δε AFG .. *pref. and* Eth ἡυ(η 24)εε. ετ. *lit.*
the works which are good] (1) 24 f¹ .. και τα εργα τα καλα **ΣΑDFGP**
 17 37, Vg Bo .. και τα καλα εργα **KL** &c, Arm .. *also men good* Syr ..
he also who doeth good (good doeth 10) Eth οτω(ο 17)ηε̄ ε̄ολ
are manifested] (24 ?) f¹, προδηλα **ΣΑ** .. add εστι **KL** &c .. add εσι **DF**
GP 17, Vg Bo (εεστουε) Syr Eth (*is manifest*) ατω &c *and those*
which are of another form] (24) &c, και τα αλλως εχοντα **Σ** &c, Vg Syr
 .. οσορ ηκεχωσ̄νηι ετοι ηκερη† *and the others which are* &c Bo ..
and he whose work is otherwise Eth ηαιμ̄(μ 17)οη αη *will not*
be able to be hid] (24 ?) &c, Bo .. κρ. ον δυνα(ν)ται **Σ** &c, Vg Syr Eth
 (singular)

¹ ηετω. &c ητ(α f¹)ηητ. *those who under the yoke of the (om*
f¹) servitude] 1 f¹, οσοι ε. ν. ζ. δουλειας 73 α1, Syr .. ηετω. εα ηιαρ̄εη
 ηεᾱραδ *those who are under the yoke of servant* 17 24 .. οσοι ειν
 επο ζυγον δουλοι(ον **FG**) .. *whosoever are under the yoke of servitude*
 Arm .. ηεηιακ̄ ετηηη **Σα** ηιαρ̄εη *the servants who are under the*
yoke Bo .. *every servant and subject (man)* Eth ηαρ̄οται(αἱ 1 24
 again .. ει f¹)ε &c *lit. let them honour their masters in every honour*]
 1 &c .. ηαρ̄οτα ηοσ̄ιςετ̄ ητοτορ̄ &c *let them regard their masters*
 &c Bo .. τοις ιδιοις δεσποτασ̄ πασης τιμησ̄ αξιωσ̄ ηγεσ̄θωσ̄αν **Σ** &c, Vg
 Syr (*in all honour shall hold*) Arm (om all) .. *honour your masters in*
all Eth η(ε 1)ηετ̄σ̄ιοα εηραη αηηοσ̄τε &c *lit. they should*
not blaspheme the name of God and the doctrine] 1 17 24, Bo Eth
 (*and his doctrine*) .. ηετ̄σ̄ιοα εηραη ετηηοσ̄ *that &c the name which*
is good &c f¹ .. μη το ονομα του θεου και η διδασκαλια βλασφημηται
Σ &c, Vg Syr (*his doctrine*) Arm

ἄπιστοιτε εἰπ̄ τεςβω. ² πετεπ̄πτοτ̄ ρενχοεις δε
 ἄπιστος ἄπ̄ρ̄τρετκαταφρονει χε ρενπ̄π̄τ̄ πε.
 ἀλλὰ μαροτ̄ρ̄εραλ̄ ἦροτο. χε ρενπιστος πε ἄ-
 μεριτ. πετσολ̄ᾱ ἄπ̄ρωβ̄ ετ̄ηανοτ̄. †τ̄βω ἦναι ατω
 ἦεπαρ̄ακαλει. ³ πετ† δε ἦκесβω. εκυ† ἄπεροτοτ̄
 ἀη εἰψ̄αχε ετοτοχ̄ ἦτε πενχοεις ῑε πεχ̄ε ατω
 τεςβω ἦτεἰπ̄τεσεβ̄νς. ⁴ εκχοσε ἦρητ. εκχοσοπ̄
 ἀη ἦλαατ̄. ἀλλὰ εκ̄ο ἦψ̄ις ερεψ̄ιπ̄νε εἰπ̄ ρεν†τωη
 πᾱι ψ̄αρε οτ̄φ̄θοικος ψ̄ωπε εβ̄ολ̄ ἦρητοτ̄ εἰπ̄ ρεν-

² I 17 24 § f¹ ἄπ̄ρ̄τρετ̄] I 17 .. ἄπ̄ρ̄ετ̄. 24 f¹ κατα(om τα
 f¹)φρονει] f¹ .. -π̄ I 24 ³ (1) 24 § f¹ ⁴ (1) 17 (24) (f¹)

² πετετ̄(εοτ̄ MSS)π̄τοτ̄ ρεν(ρ̄π̄ f¹)χ. χ(χ f¹)ε ἄπ. lit. but
 those who have masters believing] Bo (π̄η δε ετ̄. ἄματ̄) Syr Eth ..
 οι δε πιστους εχοντε(α)ς δεσποτας Ν & c, Vg (*habent*) Arm (*masters
 have*) .. om δε Bo (η̄ιο) χε ρεν(ρ̄π̄ f¹)σι. πε because they are
 brothers] om Ν* .. *because brothers they are in the faith* Eth .. *because
 believers they are* Eth ro ἦροτο rather] trs. *μαλλον δουλευετωσαν*
 Ν & c, Vg Bo Syr (add *them*) Arm Eth (add *them*) .. om Eth ro
 χε ρεν(ρ̄π̄ f¹)π. πε(om πε f¹) ἄμεριτ lit. because believers they
 are, beloved] *οτι πιστοι εινω και αγαπητοι* Ν & c, Vg Bo Syr Arm ..
because believers and beloved they are Eth .. *because your brothers they
 are* Eth ro πετσολ̄ᾱ(ρ̄ f¹) ἄπ̄ρω(φ̄ ι)ωβ̄ ετ̄η. those who keep
 hold on the good work] π̄η εταμοι π̄τοτοτ̄ ρεν †μετρεμερ-
 ρεβ̄ηποτ̄γι lit. *those who keep hold on in the beneficence* Bo .. *οι της
 ευεργεσιας αντιλαμβανομενοι* Ν & c, *qui beneficii participes sunt* Vg,
who the beneficence (plural cdd) *accepted* Arm .. *those who enjoy rest in
 their ministry* Syr .. *who receive you and help you* Eth †τ̄βω & c
 lit. teach these] ταυτα διδασκε Ν & c, Vg Bo Syr .. *thus teach* Arm Eth
 ατω ἦεπαρ̄ακαλει(λι ι) and exhort] Ν & c, Vg Arm .. *and ask from
 them* Syr .. *and admonish* Eth .. *οτορ̄ μαπομ† ἦρητοτ̄ and en-
 courage them* Bo

³ πετ† δε & c lit. but he who giveth another teaching] I & c, Bo
 (A) .. φ̄η δε ετ̄† & c Bo (κ) .. om δε Bo .. *ει τις ετεροδιδασκαλει* Ν & c,

and the doctrine should not be blasphemed. ² But those who have *believing* masters, let them not be *despised* because they are brothers; but (Δ) let them be served rather because they are *believing* (and) beloved, those who keep hold on the good work. Teach these (things) and *exhort*. ³ But he who teacheth another doctrine, coming not up to the sound words of our Lord Jesus the Christ, and the doctrine of the *godliness*; ⁴ he is puffed up, knowing nothing, but (Δ) he is stricken with *questions* and strifes, out of which is wont to become *envy* and strifes and the blasphemies and evil thoughts,

Vg Arm ..but (δε) if there is any man who teacheth &c Syr ..but if there is (om there is ro) he who teacheth &c Eth εἰς(εἰ f¹) † ἀπεφοῦτοι(24 f¹ .. εἰ 1 17) ΔΗ (trs. ΔΗ ἄη. f¹) coming not up] 1 &c, Bo (Γ) .. και μη προσερχεται N^c A D^{gr} F^{gr} G^{gr} K L P &c, Bo (ετηνημνοῦ) Syr Eth (returneth not) .. και μη προσερχεται N*, et non adquiescit OL Vg Arm εἰς(εἰ f¹) lit. unto the words] 24 f¹, ρα ησαξαι Bo .. εραησαξαι Bo (ΑΕΗJ) .. trs. νηαν. λογους N &c, Vg Syr .. the rightness of the words Arm ..to the teaching of the word of life Eth ἡτε πεν-(ἡη f¹) α. of our Lord Jesus the Christ] 24 f¹, Bo. τοις του κ. &c N &c, domini &c Vg Syr Arm .. which is (om which is ro) the speech of our Lord &c Eth Δτω τεχῶ &c and the doctrine of the godliness] 24 f¹, Bo (ηεα) .. και τη κατ εσβεβειαν διδασκαλια N &c, Vg Arm .. and to the doctrine of the fear of God Syr .. and to the doctrine of righteousness Eth .. and he was darkened from the doctrine of righteousness Eth ro

⁴ εγχοσε ηρητ lit. he is exalted of heart] 1 ? 24 f¹, Bo, τευφοτα N &c, superbus Vg .. such an one was proud Arm .. this is he who is puffed up Syr .. he therefore is puffed up Eth .. om Eth ro εης. &c knowing nothing] 1 ? (24 ?) f¹ .. and there is not what he knoweth Eth εφο ηηις &c he is stricken with questions] 1 17 ? .. εφυωνε ἀπκωτε ηρηε ζητηεις is diseased about questions f¹, Bo, περι &c N &c, Vg Syr (in) .. Eth has except a plague of that which he seeketh εη. ηωπε is wont to become] 1 17 24, Bo, γυεται N &c, oriuntur f Vg Syr Arm .. γεινωται D*, nascuntur gm .. cometh Eth οσφοουoc lit. an envy] (1) 17, N &c, Syr Arm Eth (pain) .. φθοροι D*, OL Vg Bo αη and 1^o] 1 24, P, Syr (vg) Eth (not ro) .. om N &c ρει†. strifes] 1 24 ? ερεις D F G L 47, Bo (ηουη) Vg (contentiones)

†των **ⲙⲓ** ⲡⲟⲩⲁ **ⲙⲓ** ρεⲛⲙⲉⲉⲧⲉ ⲉⲧⲣⲟⲟⲩ. ⁵ ρεⲛⲣⲃⲏⲧⲉ
 ⲡⲣⲉⲛⲣⲟⲩⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲏⲧ ⲧⲁⲕⲏⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲧⲱ ⲉⲁⲧⲣⲟⲩ-
 ρⲱⲟⲩ ⲡⲓⲧⲙⲉ. ⲉⲧⲙⲉⲉⲧⲉ ρⲉ ⲟⲩⲣⲏⲧ ⲧⲉ ⲧⲙⲓⲧⲣⲉϥⲱⲓⲥⲉ-
 ⲡⲟⲩⲧⲉ. ⁶ ⲟⲩⲏⲟⲩ ρⲉ ⲡⲣⲏⲧ ⲧⲉ ⲧⲙⲓⲧⲏⲟⲩⲧⲉ ρⲓ ⲟⲩⲣⲱⲥⲉ.
⁷ ⲙⲓⲡⲓⲡⲓ ⲕⲁⲁⲧ ρⲁⲣ ⲉⲣⲟⲩⲏ ⲉⲡⲏⲟⲩⲙⲟⲩ ⲡⲓⲧⲓⲡⲱⲥⲏⲓ ⲕⲁⲁⲧ
 ⲁⲏ ⲟⲏ ⲉⲃⲟⲕ. ⁸ ⲉⲧⲓⲧⲁⲏ ρⲉ ⲙⲓⲕⲁⲧ ⲡⲓⲧⲉⲣⲣⲉ ⲙⲓ ⲧⲣⲏⲥⲱ
 ⲡⲁⲓ ρⲱⲥⲉ ⲉⲣⲟⲏ. ⁹ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϥ ρⲉ ⲉⲣⲣⲓⲙⲁⲟ ⲟⲩⲁⲣⲉ
 ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲣⲉⲡⲉⲣⲁⲥⲙⲟⲩ ⲙⲓ ρⲉⲛⲥⲟⲣⲥⲉ ⲙⲓ ρⲉⲛⲉⲡⲓ-

⁵ (1) 17 24 (cit) ⁶ (1) 17 (24) ⁷ 17 § 24 § ⁸ (1) 17 24
⁹ (1) 17 § (24 §)

Syr (h) .. ⲟⲩ†των *a strife* 17, *epis N &c*, Syr Arm Eth (*envy*)
ⲙⲓ ⲡⲟⲩⲁ and the blasphemies] (1) 17 (24 ?) .. βλασφημιαί *N &c*, Vg
 Bo Arm .. and blasphemy Syr .. blasphemy Eth **ⲙⲓ** ρεⲛⲙ. ⲉⲧ. and
 evil thoughts] (1) 17 24, Bo .. and evil suspicion Syr .. counsel evil Eth
 .. evil counsel Eth ro .. υπονοιαί πονηραί *N &c*, Vg Arm

⁵ ρεⲛⲣⲃⲏⲧⲉ(ⲟⲩⲉ 1) ⲡⲣⲉⲛⲣⲟⲩⲙⲉ &c works of men &c] (1) &c ..
 (διαπαρ)τριβαί διεφθαρμένων ἀνθ. *N &c*, *conflictationes hominum &c*
 Vg .. and disputing of men &c Syr .. calumniating of men corrupt (add
 of heart ro) Eth .. ⲡⲉⲙ ρⲁⲡⲙⲉⲧⲣⲉϥⲧⲱⲥ. ρⲁⲣⲱⲩⲙⲓ and wranglings.
 Men &c Bo .. frauds of corrupt minds of men Arm **ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲏⲧ**
ⲧⲁⲕⲏⲧ(1 .. -ⲏⲧ 17 24 cit) &c lit. their heart being corrupt unto them]
 (1 ?) &c cit .. ⲟⲏ ⲉⲣⲟⲟⲩ Bo .. διεφθ. ἀνθ. τὸν νοῦν *N &c* .. *hom. mente*
corruptorum Vg .. those whose mind is corrupt Syr, Eth, see above
 ⲁⲧⲱ ⲉⲁⲧⲣ. &c lit. and they having deprived them of the truth] (1 ?)
 &c .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧϥⲏⲥ ⲡⲟⲩⲙⲓ and being bereft &c Bo, και ἀπεστερημένων
 τῆς ἀληθείας *N &c*, Syr .. et qui veritate privati sunt Vg .. και ἀπεστραμ-
 μένων ἀπο τῆς ἀλ. D*, Arm (*alienated*) Eth (*going from*) (om and ro)
 ρⲉ &c lit. that a gain is the godliness] (1 ?) &c, πορισμον εἶναι τῆν
 εὐσεβειαν *NAD*FG* 17, Vg Syr (*and they think that*) .. who gain they
 reckon godliness Arm .. ⲉ†ⲙⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲏⲥ ρⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲧⲉⲣⲏⲟⲩ ⲧⲉ
 of the godliness that it is a producer of gain Bo .. and they make gain
 of God Eth .. gain they make of praying Eth ro .. add ἀφιστάσο ἀπο
 τῶν τοιούτων *D^{gr}KLP* &c, m Vg (tol**) Eth .. add but thou reject such
 as these Arm .. add but thou depart from these Syr

⁶ ⲟⲩⲏⲟⲩ ρⲉ &c lit. but a great gain is the godliness] 1 ? 17 (24) Bo
 (producer of gain) Arm .. ἐστιν δὲ πορισμός μέγας ἡ εὐσεβεία *N &c*,

⁵ works of men with their mind corrupted, and having been destitute of the truth, thinking that gain is godliness.

⁶ But great gain is the godliness with sufficiency: ⁷ for we brought not any thing into the *world*, and we shall not be able to take any thing even out; ⁸ but having the food and the clothing, these suffice us. ⁹ But those who wish to become rich will fall into *temptations* and snares and many *lusts*

Vg .. add θεου F^{er}G .. for our gain is great which is the fear of God
Syr .. gain great is the fear of God Eth .. gain great (is) justice and piety Eth ro
ϋν οσρ. lit. in a sufficiency] 17 24, Bo .. μετα αυταρκειας N &c, Vg .. with capacity Arm .. in use of our sufficiency
Syr .. om Eth

⁷ ἀνῆλθον λ. ε. for we brought not any thing] Bo .. ουδεν γαρ ειση(ε P al)νεγκαμεν N &c, Vg Syr Arm, Ap. patr. .. for there is not that which we brought Eth
ἠτῆν ἡδυσσαι &c and we shall not be able to take any thing even out] and (οσροσ AEGMNOP .. οσραε B^aGF ΠJKL) it is not possible for us to bring any thing out (om L) Bo .. and not to take any thing (away) are we able Arm .. οτι ουδε εξερεγκειν τι δυναμεθα N*AFG 17, Orsiesius .. and there is not that which we can take away from it (om from it ro) Eth .. pref. δηλον N^cD^bKLP &c, Ap. patrum .. pref. αληθες D* .. pref. hand dubium Vg .. and it is known that neither to carry out from it are we able Syr

⁸ εσ(εσρ 17 24) ἠταν ρε but having] I ? &c, Bo, εχοιτες δε N &c, Vg Arm .. habentes enim Orsiesius .. if we obtain Eth .. because of this sufficeth us food &c Syr
ἠτερε the food] I &c .. ἠοσρε a food Bo, διατροφην DF^{er}GKP, Syr Arm, Orsiesius .. διατροφας NAL &c, f Vg .. our food Eth
τεη(1 .. οη 17 24)σω the clothing] (1) &c .. οσρεσω a clothing Bo, vestitum dm, Orsiesius, Syr .. σκεπασματα N &c, Vg Arm .. our clothing Eth
ηαι &c these suffice us] (I ?) &c .. τοις αρκεσθησο(ω)μεθα N &c, Vg (contenti sumus) .. ηαι μαροτραμην let these suffice us Bo .. with this let us be content Arm .. it sufficeth us Eth .. it sufficed us Eth ro .. Syr (see above) .. contenti sumus m Vg (demid) Orsiesius al

⁹ cenage will fall] I 17 24 .. ἠαροει are wont to fall Bo, εμπιπτουσω N &c, Vg Arm
ερεπει(17 .. I 1 24)ρασιος(αδε I by error) temptations] 24, Syr .. ερη. a temptation I, N &c, Vg Bo Arm Eth
ρεσορσετ snares] I 17 24, Syr .. παγδα N &c, Vg (am) Bo Arm, Orsiesius .. om και π. Eth ro .. many snares Eth .. add του διαβολου D*FG 37 m^z, Vg (fu demid tol harl)
ἠη γενει. &c lit. and lusts

ΘΥΕΙΑ ΕΝΑΨΩΟΥ ΠΑΘΗΤ ΑΩ ΕΥΡΗΘΟΟΝΕ. ΠΑΙ ΕΤΩΕΕ
 ΠΗΡΩΕ ΕΠΤΑΚΟ ΕΠ ΠΩΡΕ. ¹⁰ ΤΗΘΗΕ ΤΑΡ ΑΠΕ-
 ΘΟΟΥ ΗΕ ΤΕ ΤΕΠΤΕΑΙΘΟΕΠΤ. ΤΑΙ ΕΤΕΡΕ ΘΟΗΕ ΕΕ
 ΑΕΙΟΟ ΑΣΠΛΑΝΑ ΕΒΟΛ ΘΗ ΤΠΙΣΤΙΟ. ΑΩ ΑΣΤΑΑΤ
 ΕΡΡΑΙ ΕΡΕΝΨΕΠΗΡΗΤ ΕΝΑΨΩΟΥ. ¹¹ ΠΤΟΚ ΔΕ Ω ΠΡΩΕΕ
 ΑΠΠΟΤΤΕ ΠΩΤ ΕΒΟΛ ΠΠΑΙ. ΠΩΤ ΔΕ ΠΤΟΨ ΗΣΑ ΤΑΙ-
 ΚΑΙΟΟΤΗΗ ΤΠΙΣΤΙΟ ΤΑΤΑΠΗ ΘΥΠΟΜΕΟΗΗ ΤΕΠΤΡΕΡΑΨ.
¹² ΑΩΠΗΖΕ ΑΠΑΤΩΗ ΕΤΗΑΠΟΥΨ ΠΤΕ ΤΠΙΣΤΙΟ. ΣΟΛΑΧ
 ΑΠΩΗΖ ΠΨΑ ΕΝΕΡ ΠΤΑΤΤΑΘΕΚ ΕΡΟΥ. ΑΩ ΑΚΡΟ-
 ΜΟΛΟΤΕΙ ΠΘΟΜΟΛΟΤΕΙΑ ΕΤΗΑΠΟΥΟ ΑΠΕΜΕΤΟ ΕΒΟΛ

¹⁰ (1) 17 24 P [ταί ετερε] 24 .. ταί ερε 17 ¹¹ 1 17 24 §
¹² 1 17 (24 §) (cit) ΠΨΑ ΕΝΕΡ] 17 24 .. om Π 1 .. ΠΕΝΕΡ Βο
 ΑΠΕΜΕΤΟ] 1 17 .. ΑΠΠ. 24 ?

which are many] 1 24, N &c, Vg Bo (οσμηΨ Π) Syr Arm (*into many*) Eth ro .. *of lust* Eth ΠΑΘΗΤ senseless] 1 17 (24 ?)
 ΑΜΕΤΑΤΡΗΤ Βο, ανοητους N &c, Syr (*which are*) Arm Eth (*which are*) Orsiesius (*quae sunt*) .. ανοητους 2 19 55, inutilia OL Vg ΑΩ ΕΥΡΗΘΟΟΝΕ and hurtful] 1 17 (24 ?) N &c, Vg Syr (*afflicting*) Arm .. ΠΣΕΡΠΟΥΡΕ ΔΠ and are not profitable Βο (cf. OL Vg above) .. and (om ro) *which hurt them* Eth ΠΑΙ ΕΤ(ΗΗ ΕΨΑΤ Βο)ΩΜΕ ΠΗΡΩΕΕ these which sink the men] (1) 17 (24 ?) N &c, Vg Bo (B²E₂FHJL) Arm .. and sinking men Syr .. and which &c Eth .. those which sink the man Βο ΕΠΤΑΚΟ lit. unto the destruction] (1 ?) 24 .. εις ολεθρον N &c, Vg Syr (*corruption*) Arm Eth (*extermination*) .. ΕΣΡΗΙ ΕΠΩΨ ΕΒΟΛ into the obliteration Βο ΠΩΡΕ lit. the going astray] 1 24 .. απωλειαν N &c, Vg Syr (pref. in) Arm .. ΠΤΑΚΟ Βο .. in death Eth

¹⁰ ΤΠΠΤΑΙΘΟΜΠΤ lit. the loving brass] 1 24 .. the loving silver Βο, N &c, Syr Arm .. the loving goods Eth .. cupiditas Vg ΤΑΙ ΕΤ(ΟΜ ΕΤ 17)ΕΡΕ &c lit. this which some loving] (1 ?) 24, Βο (ΘΗ ΕΤΑ Θ. ΜΕΡΙΤΟ that which some loved) ησ τives ορεγ. N &c, Vg Arm .. and there are some who desired it Syr .. Eth has for there are those who by it went astray Etl .. Eth ro has for there are those who went astray εβ. ΘΗ &c out of the faith] (1 ?) 24 .. εβ. ΘΑ &c from &c Βο, απο τ. π. N &c, Vg Syr (and from the faith erred) Arm .. and they denied their

senseless and hurtful, these which sink the men into destruction and perdition. ¹⁰ For the root of all evil is the love of money, this (vice) which some loving, they *erred* out of the *faith*, and gave themselves into many heart-piercings. ¹¹ But thou, O [the] man of God, flee from these (things), but rather follow after the *righteousness*, the *faith*, the *love*, the *patience*, the *meekness*. ¹² *Strive* the good *strife* of the *faith*, cleave to the life eternal unto which thou wast called, and thou *con-*

faith Eth ατω αυταυτ &c lit. and they gave them into heart-piercings which are many] 24 .. και εαυτους περιεπειραν οδυναις πολλαις N^c &c (ποικιλαις N*) .. et inscruerunt se doloribus multis Vg Syr (themselves introduced) Arm (themselves cast) .. οσορ αυτωκ πωου αιμαδατορ ηραμηνιη ηεμκαρ ηρητ and they drew to themselves many griefs Bo .. and they sought for themselves much punishment Eth

¹¹ ω O] om Eth ποτ εη. &c lit. flee from these] Bo Arm Eth (this) .. ταυτα φευγε N &c, Vg Syr ποτ δε ητορ ηκα lit. but flee rather after] 17 24 .. om δε ητορ but rather 1 .. σορι δε ηκα but run after Bo (om δε B^a FHJ₂) διωκε δε N &c, sectare vero Vg .. and run after Syr .. and come after Arm .. and pursue Eth ταικ. the righteousness] 24, N* 47 .. add ταυτητερεηη the godliness 1 17, Bo (pref. and ηη) εσεβειαν N^c &c, Vg Arm .. add and after justice Syr .. add and mercy Eth τπιστικ the (article passim) faith] Bo (pref. and passim ηη) .. πιστιν N &c, Vg Syr (pref. and after passim) Eth (pref. and passim) ταυτητραυ the meekness] N^cDKL &c, Vg Syr Arm Eth .. πραυπαθειαν N*AFGP, ημετρεσηεπηκαρ ξεη ομμετρεμαυ the suffering meekly Bo .. and patience of meekness Eth ro

¹² αυ. &c strive the good strife of the faith] 1 17 24 cit, Bo, N &c, Vg Arm (pref. and) Eth (in the faith) Eth ro .. and strive the good contest (translit.) of the faith Syr σολξη cleave to] 1 17 24 .. επιλαβον N &c, Vg Bo (take hold on) .. and take hold on Syr Arm Eth (receive) η(η 17 24 .. ει 1) ταυτ. e. lit. unto which they invited thee] 1 24, εις ην εκλ. N &c, Vg (in qua) Bo (φη ετασθαριεκ) Syr Arm Eth .. εις ην και εκλ. 37, Syr (h*) ατω ακρομολοει(ει 1 17) ησομ(ητρομ 17 24) ολοει(17 .. 1 1 24) α and thou confessedst &c] 1 17 24, Bo Syr Arm Eth (good confession) .. τρις. τηρ καλ. ομ. N &c, Vg (et confessus bonam) .. om και L, Bo (B^a) Petr Alex

ἦραρ ἄπειτρε. ¹³ ἠπαρτελε ἄπελετο εβολ ἄ-
 πποττε πετταρο ἄπτηρῆ ἄπ πεχῆ ιῆ. παἱ ἦταρῆ-
 ἄπτρε ρι ποπτιος πιλατος ἦθωολογια ετναποε.
¹⁴ ετρεκρερε ετεπτολη ἀπῆ τωλλῆ ἄποτταροκ ρῆ
 λαατ ψα ποττωῆ εβολ ἄπενχοεῖς ιῆ πεχῆ. ¹⁵ παἱ
 ετῆπαοτοηρῆ εβολ ρῆ περσοοειυ ἦσπιακαριος
 ἀτω παρπαστηε ἄμααααα πῆρο ἦπερρωοτ ἀτω
 πχοεῖς ἦπχοεῖς. ¹⁶ πετεπῆταρ ἄμαατ ἦτεπῆταεοτ
 μααααα. πετοτηρ ρῆ ποττειν ετεεερε λαατ

¹³ (1) 17 § 24 ἄπελετο] 1.. ἄπῆτο 17 24 παἱ] φη Βο (ΓΗJ)
¹⁴ 1 17 24 ετεπτ.] εταεπτ. *this comm.* Βο ¹⁵ 1 17 24 περσοτ.]
 περснот *his time* Βο (J₁L) ¹⁶ (1) 17 (18) (24)

ἦραρ &c many witnesses] 1 17 (24) Βο (ἦομνιυ) πολλ. μαρτ.
 Ν &c, Vg Arm Eth .. *witnesses many* Syr

¹³ ἠπαρτελε(τελε 1) I order] 17 (24) Ν*F^{gr}G 17 .. add παἱ
 to thee 1 Βο, σοἱ Ν^cADKLP &c, Vg Arm (add to-day cd) .. *thus I teach*
 thee Eth .. *I witness to thee* Syr .. *thus teach* Eth ro πετταρο lit.
 he who vivifieth] 17, φαι (φη FHJ) ετταρο *this who vivifieth* Βο,
 ζωοποιοντος ΝKL &c, *qui vivificat* Vg Syr Arm Eth .. ζωογο-
 ροντος ADFGP 17 .. πετταρο *he who occupieth* 24 by error
 ἄπτηρῆ lit. the whole of it] 24 .. ἦρωῆ (οσου ε₁*P) *ni ken every*
 thing Βο .. τα παντα Ν &c, *omnia* Vg, *all* Syr Arm Eth ro .. *all the*
 dead Eth πεχῆ ιῆ the Christ Jesus] 24, Βο .. χῦ ἰω ADKLP 17
 37 &c, Vg Syr (h) Arm edd .. ἰω χῦ ΝFG, Βο (εμνρ) Syr (vg) Arm
 Eth ρι in the time of] 1 24, Βο, επἱ Ν &c, *in time of* Eth ro .. *sub*
 Vg .. *before* Syr Arm Eth ποπτ. πἱ(1 24 .. εἰ 17, AD*)λατος
 (ΝD^cFGKLP &c) Pontios Pilatos] (1) 24, Syr .. trs. *Pilatos Pontios*
 Eth ἦθ(1 .. τρ 17 24)ομολογια(1 17 .. τει 24)α ετι. lit. the
 confession which is good] 1 24, Βο (οστωρ εῆ.) .. *την καλην ομολ.* Ν
 &c. Vg Arm Eth .. *witness* Syr

¹⁴ ετρεκρ(om 1)αρερ for to keep] Βο, τηρῆσαι σε Ν &c, Arm ..
ut serves Vg Syr Eth .. *keep* Eth ro .. om σε D* α(ε 24)ἀπῆ τ.
 without stain] ασπιλον Ν &c, Vg Syr Arm .. *in purity* Eth .. εκοἱ
 ἦααασι thou being stainless Βο ἄ(εἰ 1)ποτ. &c lit. they

fessedst the good confession before many witnesses. ¹³ I order before God, he who giveth life to all things (ΠΤΗΡΨ), and the Christ Jesus, this (one) who bare witness in the time of Pontios Pilatos the good confession; ¹⁴ for to keep the commandment without stain, being thyself blameless unto the manifestation of our Lord Jesus the Christ. ¹⁵ This (one) whom will manifest in his times the blessed and the only potentate, the king of the kings and the lord of the lords; ¹⁶ he who hath the immortality alone, he who dwelleth in the light which no one is wont to pass across, he whom no man

caught not thee in any thing] ανεπιλη(μ)πτον Ν &c, Vg Syr Arm .. εκοι
 πατ(δ)ρικι thou being without fault Bo .. thou being impartial Eth ..
 pref. και D, Syr (vg) Arm edd πορωπη εθ. the manifestation] Bo,
 της επιφανειας Ν &c, Syr Arm .. adventum Vg Eth ιε περχε Jesus
 the Christ] χυ ιω Ν .. om περχε Bo (κ)

¹⁵ πας ετι(ι 17 .. εγ 24)να &c lit. this whom will manifest &c]
 Bo Syr (will show) Eth .. ην-δειξει Ν &c, Vg (quem) Arm πιακ.]
 add φ† God Bo (B^AF) παση. α (om 24)α. the only potentate]
 πορος δυναστης Ν &c, Vg (potens) Arm (strong) .. Syr has God, blessed,
 the powerful, himself alone .. Eth has who alone (is) blessed and powerful
 .. Bo has the blessed (omitting and κ) ετερονι υψου αμογ α-
 μαρατη for (pref. and B^AΓFKL) whom it is possible alone (ζειν ρωθ
 μηεν in every thing ΑΕ) ηπερ(ηρ 1)ρ(om 17)ωον of the kings]
 ητε πορωωον Bo, regum Vg Syr Arm Eth .. των βασιλευοντων Ν &c
 αρω ησοει(οι 1)ε &c and the lord &c] Bo Syr Arm Eth .. κυριος των
 κυριοντων Ν &c, dominantium Vg .. om 47

¹⁶ πετε(εον 1 17)ηταγ &c he who hath the immortality alone]
 ι 17 24 .. ο πορος εχον αθανασια Ν &c, qui solus habet imm. Vg Arm,
 ποτα αμαρατη ετε ημεταμοσ ηταγ the one alone who the
 imm. hath Bo .. he who is alone himself not corruptible Syr .. he alone
 who dieth not Eth .. he who alone is god of gods Eth ρο ηετονηε
 &c he who dwelleth in the light which no one is wont to pass across]
 ι 17 24 .. οσορ ετηου ζει πορωου ηατηζωοντ ερογ and who
 abideth in the light unapproachable Bo, και φως οικον απροσιτον 1* Ε*
 Vg (fu harl*) .. om και Ν &c, Vg .. and living in light to which no man
 can approach Syr .. having dwelt in light unapproachable Arm .. and
 he hath the light which was not extinguished from before the age Eth

χοοβες. πετεειπε λαας ηρωεε παρ εροϋ. οταε
 οη εειπ σοεε ετρεσνατ. παε ετεπωϋ πε πταιο
 ειπ παμαρτε ψα ενεε ηνεεε ραεηη. ¹⁷ ηρεεεαο
 επειαιωη παραττειλε πατ ετεεεεε ηρητ. ατω
 ετεεκαρτητ ετεεειπτρεεεαο. ται ετειεσταρητ αν.
 αλλα επισοτε. παε ετϋ παη ηηκα ηεε ρη οτειπ-
 ρεεεαο εταπολατσε. ¹⁸ ερ πετνηνοϋϋ ερρε-
 εαο ρη ρεηρηηδε εηαποσοτ ερρεϋϋ ηκοηωηηκοε.
¹⁹ ετωωοτ ρατ εροτη ηοτσειτε εηαποτε επετνα-

οταε] οστε 17 εειπ] 17 .. ειπ 1 24 ετρεσνατ] 17 .. ετοσνατ
 1 24 ¹⁷ (1 §) 17 § (18) (24 §) ¹⁸ 1 17 (18) 24 ¹⁹ (1) 17
 18 24 ηοτσε.] 1 17 18 .. εποτσε. 24

πετεειπε &c he whom no man saw] 17 24, Bo (add ενεε ever FJK) ..
 and no one of men saw him Syr .. whom not any of men saw Arm ..
 he whom there is not who saw (being) man Eth .. ον ειδεν ουδεις ανθρωπον
 N &c (ανθρ. ουδ. F^εGF) οτα(τ 17)ε οη not even] sed nec Vg ..
 οταε Bo, N &c, Syr Arm ειπ παμαρτε (παμαατε 17 by error)
 ψα &c and the might unto age of age] (1 ?) 18 ? (24 ?) Syr (of ages)
 Eth .. οη ηνεεε of age 17, Bo (ψα ηνεεε A₂ EFGKMP) .. και κρατοε
 αωηηον N &c, Vg Arm .. οη και F^εGF P

¹⁷ ηρεεεαο lit. the rich] (1 ?) 24 .. add also Eth το επει(πι 17)-
 αιωη of this age] (1 ?) 17 18 ? (24) Vg Syr Eth .. οη Eth το .. ητε
 παε ενεε ητε ηνοτ of this age of now Bo, του νυν αιωηοε D .. εν τω
 νυν αιωη N^c (καιρω N*, Bo J*) AF^εGF GKL P &c, Syr (h) ετεε-εταε
 not to-not to] (1 ?) 17 (18 ?) 24, Bo (B^a Γ F H J L .. ησειψτ. A &c) .. Eth το
 has that they should not exalt themselves in this age ατω] 1 17 18
 24, Syr Eth .. οταε Bo, μηδε N &c, neque Vg καρτητ lit. put their
 heart] 1 17 (18 ?) 24, trust Syr Eth .. ηλπικειαι(ελπιζειν FG) N &c,
 Vg Bo Arm ετεεεειπτ. unto their wealth] 1 17 18 ? 24, Bo (F) Eth
 .. εταμετρ. unto this wealth Bo .. επι πλοτω D^εGF*, Syr .. επι πλοτω
 αδ. N &c .. in incerto divitiarum Vg .. to wealth worthless Arm
 (plural, ead) ται &c this which is not stedfast] 17 18 ? 24 .. οη
 ται this 1, Bo .. οη which there is no confidence Syr .. αηλοτηη N &c,
 Vg .. transient Eth αλλα] 1 17 24, N &c, Vg Syr Eth .. add εε-
 ρεληε Bo επισοτε unto God] 1 17 24, Bo .. επι θεω NAD*FGP

saw, nor even can they see: this (one) whose is the honour and the might unto age of age. Amen. ¹⁷The rich (ones) of this age, order them not to be proud and not to put their trust unto their wealth, this which is not stedfast, but (Δ) unto God, this (one) who giveth to us all things richly unto an enjoyment; ¹⁸to do good, to be rich in good works, to be givers, as (ἦ) sharers, ¹⁹gathering in for themselves a good foundation unto that which will be, that they should hold on

17 47, Syr Arm .. εν θεω D^cKL &c, Vg Eth ro .. add τω ζωντι DKL &c, m Bo (κ^{mg}) Syr Eth .. om τ. ζ. S^AF^GP 17 47, Vg ἡ̅̅̅κα π. all things] 1 17 (18?) 24 .. om F^{gr}G .. trs. πλ. παντα minusc, Eth .. trs. all things to us Bo (ρωῆ) ρῆ̅̅̅ ο̅̅̅α̅̅̅π̅̅̅τ̅̅̅ρ. lit. in a richness] 1 17 24, Bo .. πλοσσιως S &c, Vg (abunde) Syr Arm (abundantly) .. in his great richness Eth .. in his richness Eth ro ε̅̅̅α̅̅̅π̅̅̅ο̅̅̅λ. unto an enjoyment] 1 17 18? 24, S &c .. ad fruendum Vg. to enjoy Arm .. ρ̅̅̅ε̅̅̅ π̅̅̅τ̅̅̅ε̅̅̅σ̅̅̅ι̅̅̅α̅̅̅ε̅̅̅ that we may enjoy Bo .. for our refreshment Syr .. that we should rejoice Eth (ro begins new verse)

¹⁸ ε̅̅̅π̅̅̅ π. lit. to do that which is good] 1 &c, αγαθοεργειν S &c, Vg .. ε̅̅̅ε̅̅̅ρ̅̅̅ ρωῆ̅̅̅ ε̅̅̅α̅̅̅ν̅̅̅α̅̅̅ε̅̅̅γ̅̅̅ to do good work Bo .. and they should work works good Syr .. good (things) to work Arm .. that they should work work good Eth .. that they should rejoice in working good Eth ro ε̅̅̅π̅̅̅(1 .. ρ̅̅̅ 24)ρ̅̅̅α̅̅̅. ρῆ̅̅̅ ρ̅̅̅ε̅̅̅. ε. to be rich in good works] 1 &c, Bo, S &c, Vg (dixites fieri) Arm .. and they should be rich in fair actions Syr .. and they (we ro) should be rich in working righteousness Eth ε̅̅̅π̅̅̅(1 17 18 .. ρ̅̅̅ 24)ρ̅̅̅ε̅̅̅γ̅̅̅† to be givers] 1 18? &c .. and that they should be givers Eth .. and be givers Eth ro .. ε̅̅̅μ̅̅̅ε̅̅̅τ̅̅̅α̅̅̅δ̅̅̅ο̅̅̅τ̅̅̅ο̅̅̅υ̅̅̅ς̅̅̅ ε̅̅̅ι̅̅̅ν̅̅̅αι̅̅̅ S &c, facile tribuere Vg .. and that they should be ready (lit. easy) to give Syr .. liberal, amiable Arm .. ε̅̅̅ε̅̅̅ρ̅̅̅ρ̅̅̅ε̅̅̅γ̅̅̅ω̅̅̅σ̅̅̅τ̅̅̅ε̅̅̅ν̅̅̅ to be stretchers out (of hand) Bo ἥ̅̅̅κ̅̅̅ο̅̅̅μ̅̅̅ο̅̅̅ν̅̅̅ι̅̅̅(ε̅̅̅ι̅̅̅ 18)κ̅̅̅ο̅̅̅ς̅̅̅ as sharers] 1 18 &c, κοινωικος S &c, ἡ̅̅̅ρ̅̅̅ε̅̅̅γ̅̅̅ῆ̅̅̅σ̅̅̅ψ̅̅̅η̅̅̅ρ̅̅̅ as sharers Bo .. communicate Vg Syr (pref. and) .. sharers to become Arm .. and they should become (and become ro) givers and sharers Eth

¹⁹ ε̅̅̅ρ̅̅̅σ̅̅̅ω̅̅̅σ̅̅̅ο̅̅̅υ̅̅̅ &c lit. gathering in for them a foundation which is good] (1?) :8 24 .. ε̅̅̅ρ̅̅̅θ̅̅̅ι̅̅̅ο̅̅̅υ̅̅̅ι̅̅̅ &c throwing in for them &c Bo .. αποθη-σαρπιζοντας ε̅̅̅ν̅̅̅τ̅̅̅ο̅̅̅ι̅̅̅ς̅̅̅ θε̅̅̅με̅̅̅λι̅̅̅ο̅̅̅ν̅̅̅ κ̅̅̅α̅̅̅λ̅̅̅ο̅̅̅ν̅̅̅ S &c .. thesaurizare sibi &c Vg .. to treasure up for themselves &c Arm .. and that they should put for themselves &c Syr .. and they should found for themselves &c Eth .. and hoard up for you &c Eth 10 ε̅̅̅ν̅̅̅ε̅̅̅σ̅̅̅τ̅̅̅η̅̅̅σ̅̅̅α̅̅̅ψ̅̅̅ο̅̅̅υ̅̅̅ε̅̅̅ lit. unto that which

ἰωπε. κενας ετεσολχοτ ἄπωηζ ἄμεε. ²⁰ ω
 τιμοθεε ραρεζ ετπαραθνηκ εκσαρε ἄμοκ ἰπεςειη
 ετψοσειτ αρω ετβητ ἄπ ἰπορωζἄ ἄπσοοτἰ ἰπορωζ.
²¹ παι ἰτα ροιηε τααζ ριωσ αρωζἄμεε ετηστικε.

τεπρος τιμοθεος Ἄ

τεπρος τιμοθεος Ἐ

²⁰ (1) 17 (18 §) (24 §) ²¹ 1 17 18 (24)

will become] 17 &c .. επεθνηοτ *unto that which cometh* Bo .. *for whatever is to come* Syr .. *εις το μελλον* N &c, *in futurum* Vg Arm .. *for the age which cometh* Eth ετεσολχοτ lit. they should hold them on to] 17 &c .. ἰσεαμοι *they should lay hold on* Bo, επιλαβωνται N &c, Vg Arm .. *they (ye ro) should attain* Syr Eth ἄμε true] 17 &c, ἰταφμηι Bo, *veram* Vg Syr Arm .. *which is in truth* Eth .. οτωσ NAD*FG 17 .. *αιωνιον* D^cKLP &c, Vg (marian) ἰνερεζ *of age* Bo (Bⁿ) .. *αιωνιον οτωσ* 37

²⁰ ω] 17 18 24 .. om P τ(α 24) τιμοθεε (om 24) Timothy] 17 18 24, N &c, Bo (B^aΓF*GHJKMNOP) Vg Syr Arm .. τιμοθεος Bo (AEP^cL) Eth ετπαρα. the deposit] (1 ?) 17 18 24, Bo Arm (Syr) Eth (*thy*) .. trs. *την π. φυλαζον* N &c, Vg .. *what I committed to thee* Syr .. add εταιχαλωσ ερος *which I committed* Bo (ΓFGMNOM^gP) εκσα(1 18 24)ρε ἄμ. lit. turning thee away] 17 18 24, εκτρεπομενος N &c, Vg Bo (piki) Arm .. *and fleeing from* Syr .. *turn away from* Eth ἰνε(1 24)ε. ετψοσει(τι 1)τ αρω ετβ(η 1)ητ from the stories which are vain and profane] (1 ?) 17 18 24 .. trs. *the stories which are foul and* (om B^aΓF^hJK) *vain* Bo (pref. σαδολ) .. *τας βεβηλους κενοφονιασ* NADKLP &c .. om βεβηλ. Syr .. τ. β. καινοφ. FG, OL Vg Arm (*foul and newly invented*) Orsiesius Pachomius .. Eth has from impure (men) who bring words of vanity ἄπ ἰπορωζἄ ἄπ. lit. with the disputes of the knowledge false] (1 ?) 17 18 (24 ?) .. και αντιθεσεισ της ψευδωνυμου γν. N &c, Vg, Isaiah .. *νεμ φμεστρεφτ εζοση εγραπ ἰτε φτηνωεισ ἰτε πηραπ ἄμεεθπορωζ* with the opposition to us of the knowledge of the false name Bo .. *and from the oppositions of false knowledge* Syr .. *and from oppositions and from false-named kn.* Arm .. *and they take away the truth by falsehood* Eth

to the true life. ²⁰ O *Timothy*, keep the *deposit*, turning thyself away from the stories which are vain and profane, and the disputes of the false knowledge; ²¹ this with which some having clothed themselves, they became alien unto the *faith*.

The (epistle) to Timotheos 1

The (epistle) to Timotheos 2

²¹ παρ ἡ (17 18 24 .. εἰ 1) τα ροιπε τααυ ριωορ (ωωγ 18) lit. this with which some clothed them] 1 &c (24) .. *which some having taken to themselves* Arm .. ἦν τινες επαγγελ(γεια 17)ομενοι N &c .. *quam quidam promittentes* Vg, θαρ ετα ρανοροη ωωγ ἄμοο this *which some promised* Bo .. *for those who profess it* Syr .. Eth. see below ארפּוּ, &c they became alien unto the faith] 1 &c 24 .. περι την π. ηστοχησαν N &c, Vg (*exciderunt*) Arm .. *went astray from the faith* Syr .. ἄπορταμτ ρει φιαρτ they *agreed not with the faith* Bo (confusing στοχος with στοιχος) .. *for these went astray from the promise of the faith* Eth .. *they who went* &c Eth ro ετηνιτιε unto the faith] 1 &c 24, Chr Euthal cod .. add προμοτ ηεμωτεη *the grace with you* Bo (A₁E) NAFGP 17 .. η χ. μετα σου D &c, f Vg Arm .. add αμην N^cD^bet^cEKLP &c, f Vg Bo Syr Eth (*the grace of God* ro)

Subscription τειροο τιμοθεοο δ̄ the (epistle) to Timotheos 1] 1 17 24, προς τιμοθεον ἄ N 17 .. add επληρωθη D, Vg .. επληρωθη επ. πρ. τ. ἄ FG .. πρ. τ. ἄ εγραφη απο λαοδικειασ Δ, Ρ (απο νικοπολεωο) Βο (GHJM) .. πρ. τ. ἄ εγρ. απο λ. ητιο εοτιν μητροπολιοο φρυγιαο τηο καπατιανηο K &c .. του αγ. απ. παυλου πρ. τ. επιστ. ἄ εγρ. απο λ. ητιο &c L .. προς τ. ἄ ατςζητε ρει ομακεροηια *to Timothy I it was written from the Macedonia* Βο (D^FL) cf. Gr 6 Synops Euthal .. ηρ. τ. ἄ ατςζ. ρει λαοδικια αγοτορηο ητεη τιτοο ηερμαθητηο *it was written from Laodikia, he sent it by Titos his disciple* Βο (F) .. πρ. τ. ἄ ατςωκ εβολ ατςζ. ζ. αθενηαο αγοτορηο &c *was finished, it was written from Athens, it was sent* &c Βο (K) cf. Arabic (ε) .. ατςζητεζ. λ. *it was written from Laodikia* Ρο (A₁E₁) .. *was finished the first epistle to Timothy, which was written from Laodicaea* Syr .. *to Timothy the first epistle, he wrote from Laodicaea which is the mother city of buyaldania* (πακατιανηο 47 al) Arm .. *was finished the first epistle to Timothy, and it was written in Laodicaea, and it was sent by hand of Titos* Eth .. *to the man Timothy* Eth ro

ΤΕΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ Β

I. Παῦλος παποστολос ἀπεχῆ ἰῶ ριτᾶ ποτωι
 ἀπιποτε κατα περнт ἀπωιῶ ετῶε πεχῆ ἰῶ.
² εϋρσαι ἰτιμοθεος παεριτ ἰψηρε. τεχαριε πακ
 ἀπ̄ πια ατω φρηπн εβολ ριτᾶ πιποτε πειωτ ἀπ̄
 πεχῆ ἰῶ πεπχοεи. ³ ψῦπρωεот ἰτᾶε παποτε. πα
 εψῦαεψε παϋ χпπ παεюте ρῖп οδсππεгανсис εсотааб

¹ I 17 § (18) 24 ² (1) 17 § at τεχ. (18) 24 § at τεχ. ἰτιμ.]
 ἰπ̄αιμ. 24 ³ (1) 17 18 § 24 § πα] om Bo παϋ] I &c.. ἰμοϋ
 Bo χпп] ιсхен Bo

Inscription τεπρος τιμοθεος ἔ the (epistle) to Timotheos 2] I
 17 24, προς τιμοθεον β̄ NAK 17 47, Po (ГНKL.. add ἰῆ 12 AEFNO),
 π. τ. δευτερα 37 .. αρχεται пр. τ. β̄ DFG .. παυλου επιστολη пр. τ. β̄ P..
 του αγ. απ. παυλου επ. β̄ пр. τ. L.. προς τιμ. ἔ παυλος Bo (GM)..
 φен. пр. τ. ἔ Bo (P) .. пр. τιμ. ἔ επιστ. παυλος επιστολος Bo (B^a)
 .. *incipit epistula ad Timotheum secunda* Vg .. *the epistle of Paul to*
Timothy the second Syr .. *Timothy the second epistle* Arm .. *Epistle*
to T. second Arm ead .. *the second epistle to Timothy* Eth .. *to Timothy*
and it was written when he was (in) Laodicæa Eth ro

¹ παποστ. the apostle] I 8 &c, Arm .. *prisoner* Arm ead ἀπεχῆ
 ἰῶ of the Christ Jesus] I 18 24, Bo .. χῦ ὠ NDFGKP 17 47, Vg
 Syr (h) .. ἰνῆ πηχῆ Bo (D^{PH}) .. ὠ χῦ AL 37 &c, Vg (tol harl) Syr (vg)
 Arm Eth ριτᾶ (π̄ I) through] I 18 24, δια N &c, Vg Bo .. *in* Syr
 Eth .. *by* Arm κατα] 24** &c, Bo, N &c, Vg Arm .. *and in* Syr
 Eth .. *in* Eth ro πεрнт the promise] I (18?) &c, φεπαγγελια ..
 επαγγελιαν (as N) N &c, Vg Syr Arm (*good news*) Eth ετ which]
 24** &c, της N &c, Syr Arm Eth .. *quæ est* Vg .. om I, Eth ro .. ὅη ετ
 that (promise) which Bo (AENJ) .. φη ετ that (life) which Bo
 πεχῆ ἰῶ the Christ Jesus] (18?) 24** &c .. χῦ ὠ N &c, Vg Arm ..
Jesus Christ Syr Eth

SECOND EPISTLE TO TIMOTHY

I. Paulos, the *apostle* of the Christ Jesus through the will of God, *according to* the promise of the life which (is) in the Christ Jesus, ² is writing to Timotheos, the beloved child: the *grace* to thee and the *mercy* and the *peace* from God the Father and the Christ Jesus our Lord. ³ I give thanks to my God, this (one) whom I serve from my fathers in a pure

² εγγραει is writing] 1 (18?) 24 .. om N &c, Vg Bo &c πατρι
 υγι. lit. the beloved son] (18) 24 .. αγαπητω τεκνω N &c .. *carissimo*
filio Vg .. *son beloved* Syr Arm .. παμειριτ υγι. *my beloved son* Po.
my son whom I love Eth .. γνησιω τεκνω εν πιστει 17 τερχ. the
 grace] 17 24, Bo .. χαρις N &c, Vg Syr Arm .. Eth has *peace to thee*
and mercy and grace νακ to thee] 18 &c (Eth) .. om N &c.
 Vg Bo Syr Arm υμ μετ μετ λι. with the mercy] (18) &c, *and*
mercy Syr Eth .. om και N &c, Vg Bo Arm αρω φρ. and the
 peace] 1 18 24, Vg (fu**) Syr Arm .. om και N &c, Vg Bo εε.
 ετι(υ 1) from] 1 18 24 .. of Eth ου. God] 1 18 24 .. om Bo
 (E₂FN) πει(ου 17) ωτ the Father] 1 18 &c, Bo .. πατρος N &c,
 Vg Syr Arm .. add ημων 39 41 49, *our Father* Bo (J) Syr (h*) Eth
 υμ μετ μετ(χρετος 24) ιε μετ. lit. with the Christ Jesus our Lord]
 1 18 &c, Bo .. και χυ υ τ. κ. ημ. N^cADFGKL &c, Vg Syr (h) Arm
 (and from) .. και κυριω υ χυ τ. κ. ημ. N^s 17 37 .. μετ μετ μετ μετ
 μετ μετ with our Lord Jesus the Christ Bo (A₂B^aF^cHJK) and our Lord
 Jesus Christ Eth .. και κυρ. υ χυ 43 49 .. and from our Lord Jesus
 Christ Syr

³ υτ(υ 1) πανοτε to my God] 24, D* 17, Vg (fu demid hal) ..
 υ. πισοτε to God 1 17 18, Bo .. om μον N &c, Vg (am &c) Syr Arm
 Eth ηαι this] om Bo (A) .. φη Bo (1) ηαιοτε my fathers] 1
 &c, Syr .. προγονων N &c, Vg Bo (ου υηαιοφ beginning of my fathers)
 Arm .. my birth Eth εη ορενηει(1 1) αειε εε. lit. in a con-
 science which is pure] 1 &c, Bo (good, pure GM) εν καθαρη συν. N &c,
 Vg (cons. pura) Syr (cons. pure) Arm (mind pure) .. trs. in heart pure

ἦθε εἴρε ἀπεκίεεθε ἀχῖ ὡχῖ ρῖ ἡασοπῆ ἦ-
 τεϋϋη ἀτω περοσ. ⁴ εἰσῶϋ εἰατ εροκ. εἰερε
 ἀπκίεεθε ἦνεκρῖεη. κε εἰεμοσρ εβολ ἦραϋε.
⁵ εαιχι ἀπρῖκίεεθε ἦπκίεε ετῖρητῖ ἀχῖ ρῖπο-
 κρῖεε. ται ἦτα[ε]σῶρ ἦϋορῖ ρῖ] τεαατ ἦτεκ-
 μαατ λωεε ἦπ τεκμαατ ετῖρη. †ρελῖζε οη κε
 ε἖ρητῖ. ⁶ εἶθε παἱ †ρεκεἶρε ἀπκίεεθε ετρεκ-
 †οτροτ ἀπερμωτ ἀπκίεεθε ετῖρητῖ ρῖτῖε παλο

σοπῆ] τῶερ Βο ⁴ 1 17 18 (24) ⁵ (1) 17 § at †ρελῖ. (18)
 (24) ⁶ 1 17 (24 P)

from my origin Eth ἦθε &c how I remember thee without failing]
 (1) &c, ρωε &c Βο (Ξεη σῶμεταμοσῖκ).. ὡσ ἀδιαιπτον εχω &c
 Ν &c, Vg Arm .. that perseveringly I remember thee Syr .. and con-
 tinually I remember thee Eth ἦτεϋϋη &c in the night and the
 day] 1 &c .. ἦϋωρῖ ηεμ κερῖ Βο (midday) νυκτοσ και ημερασ Ν &c,
 Vg Syr Arm .. by day and by night Eth

⁴ εἰ(εεἰ 1)σῶϋ wishing] 24 &c .. εἰμει loving Βο, εἰποθων Ν
 &c, Vg .. εἰποθω F^gG, Antonius .. I have longed Arm .. and I long
 Syr Eth εροκ thee] 1 18 24, Βο Syr Arm Eth .. trs. σε ἰδειν
 Ν &c, Vg εἰ(εεἰ 1)εἶρε &c remembering] 24 &c, Βο, Ν &c,
 memor Vg, having remembered Arm .. and I remember Syr Eth,
 Antonius εἰ(εεἰ 1)εἰμοσρ &c I should be filled with joy] (24 ?)
 &c, Βο Syr Arm .. om Eth ro .. trs. χαρασ πληρωθω Ν &c, Vg .. and
 I rejoice Eth (beginning another verse)

⁵ εαιχι &c lit. having received the remembering] 1 17 18 24,
 νομνησιν λαβων (λαμβανων) Ν &c, Vg .. memorans Antonius .. having
 considered Arm .. εἰρη ἀφμερῖ remembering Βο Eth .. lit. in the
 recollection which was for thee in thy faith Syr ἦτη. &c the faith
 which (is) in thee without hypocrisy] 1 17 (18) 24 .. the faith &c
 ἦταμειϋοβῖ unhyppocritical Βο Vg (non ficta) .. τῆσ εν σοἱ ανυποκριτον
 πιστωσ Ν &c .. in thy faith true Syr .. thy unexceptionable faith Arm ..
 thy faith in which there is not hypocrisy Eth ται ἦτασοϋωρ
 &c this which dwelt first] 17 18? (24) Βο (ϋοπι) Ν &c (ηῖσ) Vg
 (quae et) Syr Eth .. trs. which first dwelt Arm .. om first Eth

conscience, how I remember thee without failing in my supplications in the night and the day; ⁴ wishing to see thee, remembering thy tears, that I should be filled with joy; ⁵ having been reminded of the *faith* which (is) in thee without *hypocrisy*, this which dwelt first in the mother of thy mother Lōis and thy mother Eunikē; I *hope* also that it is in thee. ⁶ Because of this I cause thee to remember for thee to revive the grace of God, which (is) in thee through the laying on of

τμᾶσθαι &c (ἡτεροτμᾶσθαι 17 by error) the mother of thy mother] (24) Bo Syr .. τη μαμμη σου Ν &c, Vg Arm Eth Λωϊς] (1 ?) 24, Syr .. λωϊδι Ν &c, Bo (ΛΩΗΩΗ ΑΕ) .. loide Vg .. λωϊδι FGKL, Bo (x) .. Λωϊδια Bo (F) .. laruoteaj Arm .. lōjed Eth αἰῶν &c and thy mother] (1) 24, Bo, Ν &c, Vg .. and in &c Syr Arm .. Eth trs. upon thy mother Eunice and thy grandmother Lois †ρελπ. οἰ I hope also] 24 .. †ρε. σε οἰ but &c 1 .. πεπεισμαι (πεποιθα 17) δε Ν &c, Vg (certus sum autem) Bo (παρηρθ οἰη) Syr (Arm assured) .. om δε Bo (D^FL) Arm (pref. and cdd) .. Eth has completed is my joy and I am confident σε &c that it is in thee] 1 24 .. σε ἀψυχοῖς ἡδῆσθη εὐοκ that it became in thee also Bo .. οἰ και εν σοι Ν &c, Vg Syr .. that also in thee it is Arm .. that in thee also Eth

⁶ εἵθε π. because of this] (24 ?) &c, Bo Syr .. δι ην αιτιαν Ν &c, Vg .. because of which Arm .. and because of this Eth .. om Eth ro †τρεκ. &c lit. I cause thee to make the thought] 24 &c .. †† αἰψυχοῖς πακ lit. I give the thought to thee Bo, ανα(υπο)μιμησκω σε Ν &c, Syr Arm Eth .. admoneo te Vg ετρεκ†οτρο for thee to revive] 24 &c, αναζωπυρει Ν &c, Arm .. ut resuscites Vg Syr (excite) Eth (renew) .. Eth ro has concerning the grace .. σε ἡτερορε πρεμοσ ἡτε φ† οταρεμωνδ that thou shouldst cause the grace of God to live anew Bo αἰπρεμοσ the grace] 24 &c, Bo Vg Arm Eth .. το χαρισμα Ν &c &c, gift Syr .. το θελημα Ν* αἰπισοτε of God] 1 24 .. χριστον Α εἰρηνητῆ which (is) in thee] 1 24 .. add εἵθε παι because of this 17 .. ο εστιν εν σοι Ν &c, Vg Arm .. that which is in thee Syr .. ετε φαι πε ετιγον ἡδῆσθη which is this which is being in thee Bo .. which thou obtainedst Eth ετια(ἡ 1) ητ. ἡνα(ἡα 1) σιζ through the laying on of my hands] 24 &c, Ν &c, Vg Syr (in the) .. from my hand-laying Arm .. in the laying on of my hand Eth .. φαι ετασθινη πακ εβολ ετισοτη ἡναχλασιζ lit. this which they gave to thee through my (the M) hand-laying Bo

ἰηασιζ. ⁷ ἦτα πιοσθε ταρ † παη αι ἰοσπῖα
 ἄειπῖτωῆ. ἀλλὰ ἦσοε ρι ἀραπη ρι αἰπῖτῖρῃρητ.
⁸ αἰπῖρ†ψιμε σε ἦταἰπῖταἰπῖτρε αἰπενχοεῖς οσδε παη
 πεταηνρ ἦταϋ. ἀλλὰ ψῖρῖσε αἰπ πεταρρελιον κατα
 τσοε αἰπιοσθε. ⁹ παη ἦταϋτανρον αρω αϋταρῖπ
 ρῖ οστωρῖ εϋσοααῆ ἦκατα πενορῖνθε αι. ἀλλὰ
 κατα πεϋτωϋ αἰεπν αἰεμοϋ αἰπ τεϋχαρῖς ἦταϋ-
 ταας παη ρῖ πεχῖ ιῖ ραөн ἦπεοσθεῖϋ ψα επερ.
¹⁰ εασοσωηῖ ρε εβολ τενοσ ρῖταῖ ποσωηῖ εβολ
 αἰπενσωτηρ πεχῖ ιῖ εαϋστωεῖ αἰπ αἰπεοσ.

⁷ I 17 (18) 24 § ἦ-ρῖ-ρῖ] ἦτε-οσ-πεμ οσ-πεμ οσ Bo ⁸ I
 17 § (24) ἦταἰπῖτ.] ῖατηρ ἦ†αετ Bo ⁹ (I) 17 24 παη] φη Bo
 (B^a) ¹⁰ (I) (17) 24 P at εαϋ ρῖταῖ] pref. εβολ Bo (B^a Γ F K L 18)

⁷ ἦτα &c for God gave to us not] (18?) &c.. ου γαρ εδωκεν ημιν ο
 θεος N &c, Vg Bo (*wont to give* AEP) Syr Arm.. Eth has for not
 a spirit of fear (bondage ro) is that which gave to us God α (om 1)-
 αἰπῖτωῆ of weakness] I 24.. δειλιας N &c, timoris Vg Bo, Syr,
 Antonius.. δουλειας 238 473 251^{ev}, Eth ro αλλα] 24 &c.. add
 a spirit Bo (κ) Eth (not ro) ρι ἀραπη ρι αἰπῖτ. and love and
 prudence] 18? 24^c.. και αγαπης και σωφρονισμον N &c, Vg Bo Syr
 Arm.. ρι αϋ. ρι τῆῆο ρι αἰπῖτ. and love and purity and prudence I..
 and purity and love and wisdom Eth.. and purity Eth ro (omitting
 love and wisdom).. ρι αϋ. ρι πῖα and love and the mercy 17.. ac
 virtutem caritatis Antonius

⁸ αἰπενχοεῖς lit. to our Lord] (24) &c.. om ημων N*.. add ω χῦ
 72, Vg (demid) Syr (I*).. ω χῦ 47 οσδε(τε 17) παη lit. nor to
 me] 24 &c, μηδε εμε N &c, Vg Arm.. nor in me Syr.. and not because
 of me Eth ro.. οσδε αἰμοι(η Γ) ρω nor me also Bo.. and cause not
 to be ashamed me myself Eth ψῖρῖσε αἰπ suffer with] (24) &c, Bo
 (ακαρ) συγ(ν)κακοπαθησον N &c.. conlabora Vg.. bear evil with Syr..
 be sharers of evils with A1m.. Eth has labour for teaching αἰπ πεϋ.
 with the gospel] (24) &c, Bo.. τω ευαγγελιω N &c, Vg Syr.. of the
 gospel Arm.. for teaching Eth κ. τσοε acc. to the power] 24 &c,
 116, Bo Arm.. κ. δυναμν N &c, Vg.. in power Syr Eth

my hands. ⁷ For God gave to us not a *spirit* of weakness, but (Δ) of power and *love* and prudence. ⁸ Be not ashamed therefore of the witness of our Lord *nor* of me his prisoner: but (Δ) suffer with the *gospel according to* the power of God; ⁹ this (one) who preserved us, and he called us with a holy calling, not *according to* our works, but (Δ) *according to* his own ordinance and his *grace*, which he gave to us in the Christ Jesus before the times eternal, ¹⁰ but having been manifested now through the manifestation of our *saviour* the Christ Jesus, (he) having done away *indeed* with the death,

⁹ ἡ (17 24 .. ἐν 1) ταγματων ἡ. lit. who vivified us] 1 ? &c, Syr .. του σωσαντος η. N &c .. qui nos liberavit Vg, who delivered us Bo Arm Eth .. om ημας 47 αγραταυη he called us] 17 24, Bo Syr Eth .. om Bo (B^a) .. καλεσαντος N &c, Vg Arm .. add ημας 178 478 .. and he granted to us Eth ro ρη &c lit. in a calling holy] 17 24, Bo Syr .. vocatione sua sancta Vg (fu demid) Syr (h^{mg}) Eth .. κλησει αγια N &c, Vg Arm ἡκατα not according to] 17 24 .. pref. and Eth .. and not because of Eth ro περωωυ &c his own ordinance] 1 ? &c, ιδιαν προθεσιν N &c, Vg Bo (περωωρη ἡωωυ ἡματατη) Arm .. his will Syr Eth .. in his will Eth ro αη τερω. &c and his grace which he gave to us] (1 ?) &c, Bo Syr .. om his Arm .. Eth and &c which was given &c .. και χαριν την δοθεισαν ημιν N &c, Vg (quae data est) .. he gave to us his grace Eth ro περωε ιε the Christ Jesus] (1 ?) &c, Bo .. χω ιω N &c, Vg Arm Eth ro .. Jesus Christ Syr Eth ἡνεσροειωυ ωα (pref. ἡ 17 24) ειεε the times eternal] (1 ?) &c, Bo (ἡνεεω) .. the age Eth .. trs. προ χρον. αιων. εν χω ιω P

¹⁰ εαε. &c but having been manifested] (1) 17 24, N &c, Bo (κ) .. manifestata est autem Vg Bo Arm .. and it was &c Syr Eth ρηη (ἡ 17) ποσωηε εη. through the manifestation] 1 17 24, Bo (B^a ΓFKL 18) .. by the &c Bo .. δια τ. επιφανειας N &c, per illuminationem Vg .. in the appearing Arm .. in the revelation Syr .. in the coming Eth ἡνη. &c of our saviour the Christ Jesus] 1 17 24 .. τ. σωτηρος η. χω ιω N* AD* .. of &c Jesus the Christ Bo .. τ. σ. η. ιω χω N^c U D^e F G K I P &c, Vg Syr Arm .. τ. κυρ. ημ. &c 23 57, Syr (h^{mg}) Eth ro .. of our Lord Jesus Christ our saviour Eth εαε. αεν &c having done away indeed with the death] 1 17 24 .. om μεν Syr Arm Eth .. and he

αγοτωνῆ δε εβολ απωνῆ απ τειπταττακο ριταε
 πεταρτελιον. ¹¹ παι πτατταат αποκ εροϋ πκνρτζ
 ατω παποστολος ατω π[σα]ρ πῆρεθνος. ¹² ετ[θε]
 παι εισηωπ π[νει]ρισε αλλα πψ[ι]πε απ. †σοοπ
 ταρ απενταπιστετε εροϋ. ατω †τηκ πρηт же οπ
 σομε απμοϋ εδαρεε εταпараθνηк επεροοε εταμιαт.
¹³ †ι παк απесмоε πῆψαже ετοδοж πтансотеоε
 πтоот ρῆ тиетис απ тацапи ραε пехс ic. ¹⁴ ραρεε
 επσοιλε ετηαποτϋ ριταε пеппа ετοσααθ. παι

¹¹ (1) 17 (24) ατω] пем Bo ¹² (1) (17) (24) πψιπε] add
 απμοε it Bo.. add απμοε them Bo (κ) ¹³ 1 17 24 § ¹⁴ 1
 (17 §) 24 §

did away &c Eth ro αγοτωνῆ δε εθ. but he manifested] 1 17
 24, φωτισαντος δε Ν &c .. αγορε πωνε δε ερωτωνи пем †μετατ-
 тако but he caused the life to enlighten and the incorruptibility Bo ..
inluminavit autem Vg Arm Eth .. and he showed Syr .. om δε Bo (B^a)
 τειπτατταко the incorruptibility] 1 17 24, αφθαρσιαν Ν &c, Vg Syr
 Arm .. and he took away corruption Eth .. which is not extinguished
 Eth ro ριταε(π i) πεταρ(πс i)τελ. through the gospel] 1 (17)
 24, Ν &c, Vg Bo Arm .. in the gospel Syr .. in the teaching of his
 gospel Eth

¹¹ παι π(17 24 .. εи i)та-εροϋ this unto which] 1 24 .. †αι-παι
this for which Bo Eth .. eis o Ν &c .. in quo Vg Syr .. of which Arm
 αποκ I] 1 24 .. trs. εροϋ αποκ 17 .. trs. †αι αποκ Bo .. trs. ετεθην
 εγω Ν &c, Vg (Syr) Arm .. om Eth πκνρτζ for herald] 1 (24)
 Arm .. servant Arm cdd ατω πсаρ and for teacher] (24) Bo (пем
 реϋ†сθω).. και διακονος 17 .. om και CP πῆρεθ. lit. of the
 nations] 17 24, Bo, Ν &c, Vg Syr (peoples) Arm Eth (peoples) .. om
 Ν*Α 17

¹² ετ[θε] παι because of this] (17 ?) (24) Bo Syr .. δι ην αιτια και
 Ν &c, Vg .. om και Ν* .. because of which also Arm .. and because of
 this Eth εισηωп &c lit. I receive these toils] 17 (24 ?) Bo (pains)
 .. these troubles I bear Arm .. I suffer these Syr .. ταυτα πασχω Ν &c,
 Vg .. I am pained Eth αλλα] 17 24 .. and Syr Eth πψ. απ
 I am not ashamed] (24) .. add being in it Eth (not ro) .. add απμοε

but he manifested the life and the incorruptibility through the *gospel*, ¹¹ this unto which I, I was put for *herald* and for *apostle* and for teacher of the *Gentiles*. ¹² Because of this I am suffering these (things), but (α) I am not ashamed; for I know whom I *believed*, and I am confident that it is possible for him to keep my *deposit* unto that day. ¹³ Take to thyself the form of the sound words, which thou heardest from me, in the *faith* and the *love* in the Christ Jesus. ¹⁴ Keep the good deposit through the holy *spirit*, this which dwelleth

of it Bo (αμωσ of them κ) †c. ταρ for I know] 17 24, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth .. om γαρ Syr αρω and] (1) 17 24 .. and-also Eth .. also Eth ro †c that] 17 24, Eth .. and Eth ro εδαρεζ εταπαρ. my deposit] (1 ?) 17 24, Bo (χωιδι) .. trs. την παρα(κατα)-θηκην μου φυλαξαι Ν &c, Vg Syr (add for me) Arm .. to keep for me that which I committed to him Eth .. om μου D* επεροσ &c unto that day] 1 17 24, Syr Arm Eth ro .. εις εκειν. τ. ημ. Ν &c, Vg .. υα &c until &c Bo Eth

¹³ †αι πακ αη. lit. take to thee the form] †α οσμοσ πτοσκ] ut a form with thee Bo .. let there be to thee the form Syr .. υποστωσων †c Ν &c, Vg .. thou shalt have a form Arm .. and let there be to thee &c Eth .. be to them &c Eth ro ππυ. ετο(α 1)σσ lit. of the words which are sound] ηρακ. εσ. of words being sound Bo, υγαι. λ. Ν &c, Vg Syr .. words of rightness Arm .. of that word of life Eth .. in the word of life Eth ro η(17 24 .. ει 1)τακ. &c which thou heardest from me] Syr Eth .. pref. ηαι(ηη ηη) these (those) Bo .. ον παρ εμου ηκ. Ν &c, Vg Arm †η τη. &c in the faith and the love in the Christ Jesus] in a faith and a love that which is in the Christ Jesus Bo Arm (om which is cdd) .. εν π. κ. αγαπη τη (αγαπης της D*) εν †ω †ω Ν &c, Vg .. in &c which is in Jesus Christ Syr .. in faith and love of Christ Jesus Eth

¹⁴ †αρεζ &c lit. keep the deposit which is good] 17 &c .. ηι(ηαι F.), †ωιδι εση. †ρεζ the (this) deposit which &c keep Bo Syr .. την καλ. παρα(κατα)θηκην φυλαξον Ν &c, bonum &c Vg Arm .. guard thy deposit good Eth †ηα(η 1) &c through the holy spirit] 17 &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. in &c Syr Eth ηαι &c this which dwelleth in us] (17) &c .. †η &c that &c Bo (ηση) του ενοικοντος εν η. Ν &c, Vg Syr Eth (on us) .. in us dwelling Arm .. which dwell in us Eth ro .. τ. †θεντος &c 17

ετοτηρ ρρατ ἰρητιῆ. ¹⁵ κσοοτηῆ ἄπατ. θε ἀναατ
 ἡσωοτ ἡσισοτοη ηηε εἰρηῆ τασια. ηατ ετεβολ ἡρητοτ
 ηε φητελοσ ἡη ῥερεοτενηε. ¹⁶ ερε ηχοεεε †
 ἡοτηα ἡηηη ἡοηηεεφοροσ. θε αεηῆετοη ηατ ἡραρ
 ἡσοη. ατω ἡηεῆ†ηηηηε ἡηαηεῆρε. ¹⁷ ἀλλα ἡτερεεεε
 ερρωηη αεηεηη εηηηε ἡσωι. αερε εροε. ¹⁸ ερε
 ηχοεεε † ηαε ερε εηηα ἡηαεραῆ ηχοεεε ρῆε ηεροοτ
 εἰηηεεατ. ατω ηεηταεραατ ηατ τηροτ ρῆε εφεσοσ
 κσοοτηῆ ἡηεεοοτ ἡροτο.

II. ἡτοκ σε ηαηηηε εἰηεσοη ρῆε ηερεοτ εἰρηῆ
 ηεηεῆ ἰε ² ατω ηεηταεσοηεοτ ἡτοοτ ρητηῆ ραρ

¹⁵ (1) (17) 24 ἡσισοτοη ηηε ετ] τηροτ ἡηεηη ετ Βο ¹⁶ 1
 17 (24 §) ¹⁷ (1) 17 ¹⁸ 1 17 ἡηαεραῆ] εατεη Βο.. ἡηεηεο
 ἡ Βο (P)

¹ 17 ² (1) (17)

¹⁵ κс. ἡη. thou knowest this] 1 (17?) 24, Βο, οὐδας τουτο Vg Syr..
this thou shalt know Arm .. and this also &c Eth .. and this &c Eth ro
 αηκ. &c lit. put me after them] 17 24 .. απεστραφησαν με Ν &c, Vg
 Βο Syr Arm (from us) Eth ρῆη τα. in the Asia] 17 24 .. in Asia
 Syr Arm Eth .. in the country of Asia Eth ro ηατ &c these out of
 whom is] 1? 17 (εοτ) 24, Βο (ετε εβολ ἡ) Vg Syr .. ον εστιη Ν &c
 .. of whose number are Arm .. they who (are) Eth φητελοσ] 1 17
 24, ΝСDFGKLP 17 37, Vg Βο Syr (h mg) jēgēlos Eth .. φηγελλοσ
 Α &c, Vg (demid) Βο (η).. φητελοσ Βο (αηηοη) Lc ^{brug} .. phikelos
 Arm ρερεη. Hermogenēs] 1 17 24, fg Vg (am fu demid) Syr
 Arm .. ερεοε. Βο, D^cP, d Eth (emo. ro)

¹⁶ ερε &c lit. the Lord shall give a mercy] 24 &c .. ηοε ρε ερε†
 ἡοηηαη the Lord &c Βο (οη ρε Β^aFGKMP) .. δωη ελεοσ ο κ. Ν &c, Vg
 (det) .. δωη ο κ. ελ. 17 47, Arm .. shall give our Lord mercy Syr .. ηοε
 ρε &c Βο .. and shall give God mercy Eth οηηεεφ.] 1^c 17 24,
 Ν &c, Ρο .. οηηεεφ. Βο (Β^a) .. οηεεεφ. Βο (ΑΕ) .. οηηεεφ. Α .. αηηεεφ.
 1* αεηῆη. &c lit. he gave rest to me many times] 1? 17 24, Βο
 .. πολλακηε με ανεψυξεν Ν &c, Vg .. many times he vivified me Syr Arm
 (refreshed) Eth (caused to rest) ἡηηεη. he was not ashamed of my

in us. ¹⁵ Thou knowest this, that abandoned me all who (are) in the Asia; these out of whom is Phygelos and Hermogenēs. ¹⁶ The Lord shall give mercy to the house of Onēsiphoros: because he refreshed me many times, and he was not ashamed of my bonds; ¹⁷ but (Δ) when he had come unto Hrōmē, he hastened to seek for me, he found me. ¹⁸ The Lord shall give to him to find mercy with the Lord in that day. And all the (things) which he did for me in Ephesos thou knowest them quite well.

II. Thou therefore, my child, be strengthened in the grace which (is) in the Christ Jesus. ² And the (things) which thou

bonds] 1 17, Eth .. την αλυσιν μου ουκ &c N &c, Vg Bo (ταραλυσις) Syr (chains) Arm (chains)

¹⁷ ΔΛΛΔ] add also Syr .. and Eth ἵπτερεται when he had come] 1 17, Vg Bo Syr Arm Eth .. γενομενος N &c εβρωμην unto Hrōmē] 1 17, Bo Syr Arm Eth .. Roman Vg Eth ro .. εν ρωμη N &c ΔΓΞΕΠΗ he hastened] (1) 17, Bo .. hastily Eth .. σπουδαιως NCD*FGP 17 .. -δαιοτερον (πως) AD^cKL &c, sollicite Vg .. with diligence Syr, diligently Arm ΔΓΡΕ &c he found me] 1 17, Bo (Γ) .. pref. και N &c, Vg Bo Syr Eth .. and he found Arm

¹⁸ ερε &c the Lord shall give to him] πστ̄ ερετης ηαγ Bo (ΓΓΜΡ) .. πστ̄ δε &c Bo .. δωη αυτω ο κυρ. N &c, Vg Syr (our Lord) Arm Eth (God) ερε ετ̄(εοτ̄ 17)ηα lit. to find a mercy] N &c, Vg Bo .. that he should find &c Syr Eth .. ελ. ενρ. P, Arm ηχοεις 2^o] our Lord Syr Eth .. θεου D* Δτω and] om Bo (ΑΕΗΙ,) Δτω πενταγαδω &c lit. and all those which he did for me in Ephesos] ηεμ̄ηι ηηεη εταγαϊτω &c all the service which he did for me &c Bo .. και οσα εν εφ. διηκονησεν μοι 37, fg Vg (demid tol) Arm .. and how he ministered to me &c Syr .. trs. and how much he ministered to me well in Eph. Eth .. και οσα &c omitting μοι N &c κc. α. ηρ. lit. thou knowest them more] Bo (αμωων ησοκ ηροτο) .. βελτιον σν γινωσκεις N &c, Vg Syr (more) .. this thou thyself well knowest Arm .. thyself knowest Eth

¹ εε] and Eth .. and indeed Eth ro ηεχ̄ε ιε the Christ Jesus] Jesus Christ Eth ro .. our Lord &c Eth .. of the Lord Jesus Bo (η)

² Δτω and] (1) 17 .. om Bo (ΑΗΙ,) η̄τωστ̄ from me] 1 17 .. in or upon me Eth ριτ̄η through] (1) 17, δια N &c, Vg Bo Syr .. by

ἄλλῃτρε. και καατ εγραι ἡρενηστος ἡρωμε. και
 ετηναυθῶσοι ετσαθε ρενκοοτε. ³ ὑπῆρσε ρω
 ματοι εναποτῆ ἡτε πεχχ̄ ιε̄. ⁴ μερε [λαατ εφο
 ἄματοι [τ]αρῆ] μῆ περῆντε ἄπῆβιος. κε εφεαρσκη
 ἄπεντασααυ ἄματοι. ⁵ εσωπε δε οη ερεσηαν
 οτα ῤσοειχ. μερϋνλοοι ενεντι πῆμεισε καλωσ.
⁶ ποσοειε ετροσε ἡτοῦ εσηαϋχι [ἡσωρῆ] εβολ ρῆ
 ἡκαρπος ῆ] ⁸ αρ[ημεεεεε] ρῆ ρωῆ ημε ειε πε]χχ̄
 εα[στοτοηοε] ε]βολ ρ[ῆ] πετμοοστ] εβολ [ρῆ] οτ-

³ (1) ⁴ (1) μῆ] *Sen in Bo* ⁵ 1 ⁶ (1) ⁸ (1)

Arm.. *with Eth* καατ(εκερχ. Bo B^aΓΗJ, LM.. ετερχ. F) εγραι
 lit. put them up (or down)] 1 17, παραθον N &c, commenda Vg Bo
 (χαατ ζατοτοτ) Syr Arm (this).. that teach Eth ἡρενη. to
 faithful men] 1 17, Bo, N &c, Vg Arm Eth.. to men faithful Syr
 ετηναυ(om 17)εῶσοι who will be able] 1 17, Syr.. ικανοι εσονται
 N &c, Vg Bo (worthy) Arm Eth (worthy) ετσαθε ρεν(ρῆ 1)κ. to
 teach others] 1 17, Bo (Eth).. και ετερους διδαξει N &c, Vg Syr Arm
 .. that they should teach the senseless Eth ro

³ ὑπῆρσε lit. receive toil] 1, labora OL Vg .. and toil Eth .. endure
 evils Syr.. συ ονν κακοπαθησον C^cD^cKL &c, Syr (h).. συ(ν)κακο-
 παθησον N A C* D* FGP 17, g (collab.) Bo (αρησφην ηῤεπῆκατῶ)
 Syr (h m_g) Arm ματοι soldier] 1, ἡοτματοι a soldier Bo ..
 συνστρατιωτης D* εναποτῆ good] 1, Bo.. καλος στρ. N &c,
 bonus miles Vg Syr Arm.. good soldier servant Eth.. good servant
 Eth ro πεχχ̄ ιε̄ the Christ Jesus] 1, Bo.. χῦ ὠ N A C D* FGP 17
 37 47, Vg Bo Syr (h) Arm.. ὠ χῦ D^cKL &c, Bo (o) Syr (vg)
 Arm cdd Eth

⁴ λαατ lit. any one] (1).. add ταρ Bo (J₁) Eth εφο ἄματοι
 being a soldier] 1, Bo.. soldier Syr .. στρατευομενος N &c, Arm (add
 here) Evagrius Isaiah (militans).. who fighteth Eth .. στρατ. τω θεω
 FG, Vg, Marcus Orsiesius ταρῆ mingle] (1) ελεμσλωμ
 entangleth him Bo, εμπλεκεται N &c, Vg.. and entangleth Syr.. occu-
 pieth himself Arm .. and thinks about Eth περῆ. &c the things of
 the life (of the world)] 1, Bo (ηJ, παιῆος).. Bo (παιωηδ).. ταις
 του βιον πραγματ(ε)ιας N &c, negotiis saecularibus Vg.. the affairs of

heardest from me through many witnesses, these commit to *faithful* men, these who will be able to teach others. ³ Suffer as good soldier of the Christ Jesus. ⁴ No one, being a soldier, is wont to mingle with the things of the *life* (of the world), that he should *please* him who made him (a) soldier. ⁵ But if also (any) one should become (an) athlete, he is not wont to be crowned *unless* he should contend *honestly*. ⁶ The husbandman who toileth, he is wont [to take first out of the fruits. ⁷]
⁸ Remember in all things Jesus the Christ having been raised out of those who are dead, out of a *seed* of David *according*

the world Syr .. *the life of the world* Arm .. *the living of the world* Eth εμε & αατοι he should please him who made him (a) soldier] I, Bo (εταρζοκε who armed him) .. τω στρατολογησαντι αρεση Ν & .. *ei placeat cui se probavit* Vg .. *should please him who chose him* Syr Eth (appointed him)

⁵ ειωπε & lit. but if also one should become athlete] εαν δε και αθλη τις Ν & .. om δε A, Bo (B²F) .. om οι also Bo (ηε εφμα π† goeth to the place of contending) .. and if contendeth any one Syr .. *nam et qui certat in agone* f Vg .. and if an athlete any one should become Arm .. and if also (there is) an athlete Eth αεγ & he is not wont to be crowned] Bo, ου στεφανουται Ν & e, Vg Syr Arm .. *there is not to him a prize* Eth ειμητι & unless he should contend honestly] αμψτεμ† πομμεος if he did not contend lawfully Bo .. εαν μη νομμως αθληση Ν & e, Vg Arm .. *if in his law he contendeth not* Syr Eth

⁶ ποσοειε & the husbandman who toileth he is wont to take] I .. πιστωι ετσοει ρω† ερωη ητεγσι the husbandman who toileth, it is right for him that he should take Bo .. τον κοπιωντα γεωργον δε-μεταλαμβανει Ν & e, Vg (Syr) Arm .. Eth has and he also who toileth, the ploughman it is necessary that he first should get his fruit

⁸ ρη ρωη ηα lit. in every thing] I ? drawn from εν πασιν verse 7 .. om Ν & e, Vg Bo Syr Arm Eth εις περχε Jesus the Christ] (I ?) Bo .. ω χν Ν & e, Vg Syr Arm edd Eth .. χν ω D*, Arm .. *dominium I. C.* Vg (fu demid harl*) εδ[ετοσηοε] lit. they having raised him] εγγεμερον Ν & e, Arm, εταρτωη who raised him Bo .. who rose Syr Eth .. *resurrexisse* Vg κατα ηαεγ. according to my gospel] (I ?) Bo .. *according to my own gospel* Syr .. κ. ηαεγ. acc. to the g. Bo (N) .. *according as I taught* Eth

спер]μα ἰδατε[τα ката] παστασσελιον. ⁹ πα
 εψυρισε ἰρηνη̄ σαδρα εἰρη̄ρε ρως соопе. αλλα
 ἀψυαχε ἀπιουτε μηρ απ. ¹⁰ ετθε παι φχι ρα
 πτηρη̄ ετθε ἰσωτῆ. χε ετεχι ρωот ἀπωη̄ ριτῆ
 πεχ̄τ̄ ῑε̄ μη̄ πεоот ἰтпe. ¹¹ οσπιστος πε ψυαχε.
 εψυχε [] ¹² εψυχε [] ἀμμοϋ [] αρ]πα ἀ[μμοον
 ρω]ωϋ. ¹³ εψυχε [] απιστος [χι]ασω εϋο ἀπιστος.
 ἀμμη̄ ψσοε ετρεϋαρπα ἀμμοϋ οταασ. ¹⁴ πα
 μαροσ̄ρη̄εεεεε εκρη̄ιτρε ἀμμοот ἀπεεεε εβολ
 ἀπιουτε. ἀπρ̄φτωι εμ̄η̄ λαατ̄ ἰρη̄νη̄ ἰρη̄νη̄. ετшор-

⁹ I ¹⁰ I ¹¹ (I) ¹² (I) ¹³ (I) ¹⁴ I

⁹ πα εψ. ἰρη̄νη̄ this in which I suffer] Βο (εψ̄σ̄ῑᾱκαρ) εν ω
 κακοπαθω N & c .. εν ω και κακ. F⁸ G .. in quo laboro Vg .. in which I am
 bearing evils Syr .. in which I am tormented Arm .. because of which
 I am afflicted Eth ψαδ. even unto the bonds] μεχρι δεσμων N & c,
 Vg Βο (ραпскаго) Syr Arm .. and I was bound Eth соопе robber]
 κακουργος N & c, Vg Βο Syr Arm Eth ἀπψυαχε ἀ(ἡ ἰ)πιουτε
 & c the word of God (is) not being bound] псахи & c Βο (соно) N^c & c,
 Vg Syr Arm Eth .. om ov N*

¹⁰ ετθε because of] pref. and Eth ro φχι ρα I bear] φερρ̄-
 πομηνι·Βο, υπομενω N & c, sustineo Vg Syr Arm, I am patient Eth
 πτηρη̄ lit. the whole of it] Σεи ρω̄η̄ πιηен in every thing Βο Eth ..
 om παντα 17 .. trs. παντα υπομενω N & c, Vg Syr Arm (we endure cdd)
 ρωот they also] om Βο, N & c, Syr .. et ipsi Vg Arm Eth ἀπωη̄
 the life] Syr Eth (their life ro) .. ἰτε τοτοϋ σι ἀπιουχαι that they
 should obtain the salvation Βο .. trs. σωτηριας τυχωων N & c, Vg Arm
 ριτῆ through] της εν N & c, quae est in Vg Βο Arm Eth .. in Syr
 Arm cdd πεχ̄τ̄ ῑε̄ the Christ Jesus] Βο .. χ̄ω̄ ω N & c, Vg Arm
 Eth ro .. Jesus Christ Syr Eth ἰтпe of the heaven] ουραвиου, f Vg
 Syr (h^{mg}) Arm .. om Eth ro which has in glory .. ἡνεεϋ of age Βο,
 αωιον N & c, Syr Eth

¹³ εψυχε if] I ? .. add αε Βο (p) .. pref. and Syr Arm .. and if also
 Eth απιστος unfaithful] I .. add in him Syr Eth χηασω & c
 he will remain being faithful] (I ?) .. εκεινος πιστος μενει N & c, Vg

to my gospel, ⁹ this in which I suffer even unto the bonds as robber; but (α) the word of God (is) not being bound. ¹⁰ Because of this I bear all things because of the chosen (ones), that they also should receive the life through the Christ Jesus with the glory of the heaven. ¹¹ Faithful is the word: If [] ¹² If [] him, he also will deny us: ¹³ if we are unfaithful, he will remain being faithful; it is not possible for him to deny himself. ¹⁴ These (things) cause them to remember, bearing witness of them before God. Strive not about (that) in which there is not any gain, unto overturning of those

Arm .. φη ἰθούσ γυαροῖ εἶποι ἄπ. *he indeed will remain being faithful* Bo (φη δε D^{FL}) .. *he indeed faithful remaineth* Eth .. *he in his faith remaineth* Syr **ܡܢ ܘܫܘܡ** & it is not possible for him to deny himself] 1, Bo (B¹⁰) .. **ܡܡܘܢ ܘܫܘܡ ܩܪ** & for it is not possible that he should & Bo .. *and he cannot* & Eth .. ἀρησασθαι γαρ εαυτον ου δυναται N^{*}ACD^{*}FGLP 17 37, Syr (vg for that he should &c) .. om γαρ N^cK &c, d Vg Syr (h) Arm

¹⁴ και μαροῦ &c lit. these cause them to remember] ταυτα υπομνησκε N &c, haec commone Vg Syr (add them) Arm .. *thus remind them* Eth .. μαφμετι πωσῶ ἴπαι *remind them of these* Bo **εκβ.** &c bearing witness of them] διαμαρτυρομενος N &c, Vg Bo Arm .. *pref. and* Syr Eth **ἀπισστε** God] NCFG 37, Vg (demid) Bo Syr (h^{mg}) Arm Eth .. κυριου ADKLP &c, Vg Bo (ΓΗJ, L) .. *our Lord* Syr .. χῶ 74 470 **ἀπῶτῶν** strive not] μη λογομαχει AC^{*}, OL *noli verbis contendere in (ad am) nihil (um)* Vg Arm .. εἰς τεμῶλας ζει πασι εχει ρλι ἡρωῆ *not to dispute in the word over any thing* Bo .. μη λογομαχειν NC^cD^{EF}F^{EF}G^{EF}KLP &c .. *that they should not be striving in words which* &c Syr .. *that ye (thou ro) should not dispute in a thing (om in a thing ro)* Eth **εἰπ λ.** &c in which there is not any gain] εχει ρλι ἡρωῆ ἄμων ρνοῦ ἡσικῆ over any thing in which there is not gain Bo (ζειν B^a 18 .. ιε ΠJ) εἰ ουδεν χρησιμον N^{*}ACP 17 .. εἰ ουδενι γαρ χ. FG .. εἰς ουδεν N^cDKL &c, in nihilum, -lo, in nihil, ad nihil enim OL Vg (not am fu) εἰς ὑποψῶν lit. unto an overturning] εἰς ὀψιν unto a ruining Bo .. εἰ καταστροφη N &c .. *ad subversionem* Vg Syr (*who hear them*) Arm .. *and in that which they will be overturned who* &c Eth .. Eth ro *hus (that) will not profit thee by which they will be overturned*

ψῶ ἡνετσωτᾶ. ¹⁵ ἄπειν εταρον ератῆ ἡотсωтῆ
 ἄπποуте [ек]щот евол ἄпшаше ἡтее.
¹⁶ πικαιν ἄе етшотейт аτω етῆнт ἄпротешу сг
 ρароот. ἡасеῆнс сар напрокопте епероото. ¹⁷ аτω
 петшаше наротаме ἡе ἡотсатсраина. наг
 етевол ἡонтот пе ρυμεнаιος ἄп φῆлнто[с]. ¹⁸ наг
 ἡтаτρῶде етее етῶ ἄμιοс. ἄе а тапастасис отω
 есшопе. аτω етшорψῶ ἡтпнетис ἡροпне. ¹⁹ тейте
 мек еттарῆнт ἡте ппотте адератῆ етῆтас ἄμιαт
 ἡтесфратис. пхоеис сар аψсотῆ петеноту пе.

¹⁵ (1) ¹⁶ (e) (1) ¹⁷ (e) (1) ¹⁸ (e) 1 [eтшор.] 1 .. аτ-
 φωпг Bo (o) .. сeφ. Bo ¹⁹ (e) (1) f¹ пете] пте f¹

¹⁵ ἄπειн hasten] 1, ἡнс ἄμιοс Bo, σπουδασον N &c, Arm Eth ..
sollicite cura Vg .. and let it be a care to thee Syr εταρον &c to
 present &c] 1, Bo (Syr Eth) .. σεαυτ. δοκ. παραστησαι N &c, Vg Arm
 ἄπποуте to God] 1, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. τω χῶ AL .. to the
 Lord Bo (o^c)

¹⁶ πικαιн ἄе but the stories] (e?) (1) Bo, τας δε &c N &c .. *profana
 autem* &c Vg .. from words &c Syr .. but foul &c Arm .. but (from om
 ro) words &c Eth .. om ἄе Bo (GMOP) етшотейт &c lit. which are
 vain and which are profane do not wish to support them] 1 .. om аτω
 етῆнт and which are profane e .. trs. етсoу отoρ (om B²FKL 18)
 етшотит ρенк еῆ. ἄμιωт which are foul and which are vain avoid
 them Bo .. inaniloquia devita Vg .. βεβηλους κε(αι F²GT)νοφωνias
 περιστασο N &c .. vain in which there is not use abstain Syr .. and
 useless words refuse Arm .. foul and in which there is no profit refuse
 Eth ἡасеῆнс &c lit. for the ungodly will advance unto the more]
 (e?) 1 .. ἄπειн отρото v. шатерпрокоптин ἄπειн отметасеῆнс for
 in more they are wont to advance in an ungodliness Bo, επι πλειον γ.
 προκοφουσιν аσεβειας N &c .. επι &c аσεβεις D*K .. *multum enim
 proficient ad impietatem* Vg Arm .. for more will they add upon their
 impiety Syr .. for they will cause to increase their sin Eth

¹⁷ аτω &c and their word] e 1, N &c, Vg Bo Syr .. and their
 words Bo (AEMF) Arm .. and their vain word also Eth .. and their
 word is vain also Eth ro наротам. ἡ. ἡотсатсраина (сатрина
 e) will spread as a gangrene] e? 1 .. шашаше ма ἡ(ἄ)μιοпн ἄφρηт

who hear. ¹⁵ Hasten to present thyself for a chosen (one) to God the word of the truth. ¹⁶ But the stories which are vain and profane do not wish to encourage them: for the *ungodly* will *advance* (still) more, ¹⁷ and their word will spread* as a *gangrene*, these (men) out of whom are Hymenaios and Philētos; ¹⁸ these who came short of the truth, saying that the *resurrection* hath (already) happened: and they are overturning the *faith* of some. ¹⁹ The firm foundation *indeed* of God (is) standing, having the *seal*, for the Lord knew those who are his own: and let him depart from the iniquity,

* Perhaps *will make a pasture*, **αμομε** being corruption of *ρομη*.

ἴσταναιετ̄ ε̄σοσωμ *is wont to find place of pasture as a cancer eating*
 Bo .. *ως γαγγ. ρομην εξει* **Ν** &c .. *ut cancer serpit* Vg .. *as cancer of pasture*
taketh hold on many Syr .. *as cancer pasture findeth* Arm .. *as that which*
pastureth and that which increaseth manifold Eth .. om Eth ro **ηαι**
 &c lit. these (om Bo) out of whom is] (ε?) **ι**, Bo Vg .. *ων εστιν* **Ν** &c
 .. *but there is one of them* Syr .. *of whose number are* Arm .. *who (are)*
 Eth **ϋν(ε)μ.**] **ε(ι) Ν** &c .. **ϋμμενεος** Bo (ΑΓ &c) .. **ϋμμενος**
 Bo (ΓΗJ,MO 18) Arm .. *hymeneus* Vg .. *υμαινεος* D* P .. *hēmēnēos* Eth ..
huomeros Arm cd **μῦ φιλητος**] **ι, Ν** &c, Bo (ΓFGLMNOP) ..
φῦλετος Bo (ΑΕΗJ,Κ) .. *and the other Philītūs* Syr .. *fēlītōs* Eth

¹⁸ **ηαι ἡ(ει ι)τασ.** &c these who came short of the truth] (ε?) **ι** ..
οιτινες περι την αλ. ηστοχησαν **Ν** &c .. *qui a veritate exciderunt* Vg ..
ηαι(ηη β^a) ετεῖποσ̄ματ̄ **ξει θμη** *these who agree not with the*
truth Bo (confusing *στοχος* and *στοιχος*) .. om β^a (except **ηη**) .. *these*
who erred from &c Syr Eth **α ταη.** &c lit. the resurrection finished
 happening] (ε?) **ι**, pref. **ρηζη** Bo, ACDKLP &c .. om *την* **ΝFG 17**,
 Vg .. *the resurrection of the dead happened* Syr .. Arm has *and they say*
that the res. of the dead already hath been .. Eth has *and they say*
already happened the res. of the dead (the life of the dead Eth ro)
ετιγορῳ̄ &c and they are overturning the faith of some] (ε?) **ι**,
ΝεF^εRG 17, Bo (others) Arm Eth (*many*) .. *αν. τ. π. την των* **Ν*** .. *αν. τ.*
των π. A CKLP &c, f Vg Syr (h) .. *the faith of some they overthrow* Syr

¹⁹ **μην**] **ι f¹ (μῦ)** .. **μειτοι** Bo, **Ν** &c .. *sed* Vg Arm, **δε** Syr Eth
εττασ. lit. which is firm] (ε?) **ι f¹**, Bo Syr .. trs. *στερεος θεμ.* **Ν** &c,
 Vg Arm .. Eth has *but that which is strong in the foundation of*
ἡτε πισοτε of God] **ε ι f¹ c** .. *τον κυριου* **Ν*** **ετ(οσ f¹)ἡτας ἡμασ̄**
 having] (ε?) (**ι?**) **f¹** .. *and hath* Syr (*there is to it*) Arm **ἡτεσφ.** the
 seal] **τασφ.** *this seal* Bo, **τ. σφ. ταυ.** **Ν** &c, Vg Syr Arm **ἡσοεις** &c

ατω μαρεφсарωωφ εβολ̄ απ̄χῑ η̄σον̄κ̄ η̄σιτοτον̄ με
 εττατο̄ απ̄ραν̄ απ̄χοεις. ²⁰ η̄ρεσκευη̄ δε̄ η̄ποθη̄
 απ̄ απ̄ματε̄ πετρο̄ῑ σθιος̄ η̄νη̄ απ̄ ρενρατ̄. αλλᾱ οση̄
 ψε̄ οη̄ ρῑ ε̄λ̄χε̄ ροη̄ε̄ μεη̄ εττατο̄. ρενκοοτε̄ δε̄
 ετσωψ̄. ²¹ ερεψαν̄ οσᾱ σε̄ τ̄ββοϋ̄ εβολ̄ ρη̄ καῑ.
 ψνασωπε̄ η̄οτσκευος̄ εττιεη̄ εϋτ̄β̄η̄η̄ ατω̄ εϋϋ-
 αναϋ̄ απ̄χοεις̄ εϋϋβ̄τωτ̄ ερω̄β̄ μεη̄ η̄αταθον̄. ²² η̄-
 επ̄οθ̄μᾱ η̄τᾱη̄τ̄ψη̄ρε̄ ψη̄ε̄ πωτ̄ εβολ̄ απ̄μοοτ̄. πωτ̄
 δε̄ η̄τοϋ̄ η̄σᾱ τᾱκαιουστιη̄ τ̄η̄στις̄ τᾱσαη̄ η̄ρη̄νη̄

²⁰ (ι) f¹ ποθη̄] ι .. ποτϋ f¹ η̄η̄] f¹.. η̄ῑ ι ²¹ ι f¹ εβολ̄
 ρη̄] καθολ̄ η̄ Bo .. εβολ̄ ρα Bo (η̄J, ι) ²² (ε) (ι) f¹ (cit. B. M.)

the Lord knew] (ε?) f¹, Bo .. εγω̄ κυριος̄ Ν &c, Vg Arm .. and knew
 the Lord Syr .. and knew them God Eth ατω̄ and] ε ι f¹, Bo (B^a
 ΓΗJ, L 18) Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om Bo εττατο̄ who uttereth]
 ι f¹ .. εττω̄ who sayeth Bo .. ο ονομαζων̄ Ν &c, Vg Arm Eth .. calleth
 Syr απ̄χοεις̄ of the Lord] ι f¹, Bo, Ν* &c, Vg Syr Arm .. of
 God Eth .. χῡ Ν c al

²⁰ η̄ρεπ(ρη̄ f¹)σκ̄. &c but not only vessels of gold (are) that which
 (is) in a great house &c] ι f¹ .. trs. εν̄ μεγαλη̄ δε̄ οικιᾱ ουκ̄ εστιν̄ μονον̄
 (Ap. patrum .. μονᾱ 37 80) σκενη̄ χρυσᾱ καῑ αργ̄. (αργ̄. καῑ χ. 37) Ν &c,
 Vg Arm .. σεη̄ οση̄ψ̄ δε̄ η̄νη̄ ρανσκευος̄ η̄ποθη̄ απ̄ματατο̄ απ̄
 πεη̄ ρανρατ̄ ετεψη̄τη̄ but in a great house vessels of gold alone not
 and silver which (are) in it Bo Syr (or of silver there is in it) Eth (in
 a great house also) .. om δε̄ ι 67**, Bo (ο) Ap. patrum αλλᾱ οση̄
 (add ρη̄ f¹) ψε̄ οη̄ ρῑ ε̄λ̄(ελ̄ f¹)χε̄ but there is wood also and
 earthenware] (ι?) f¹, αλ̄. καῑ ξυλινᾱ καῑ οστρακινᾱ Ν &c, Vg Arm ..
 αλλᾱ οση̄ ρανκεψε̄ οη̄ πεη̄ ρανη̄ελ̄χ̄ lit. woods also and earthen-
 wares Bo .. but also of wood, also of earthenware Syr .. but (om ro) there
 is that of (om that of ro) wood also and that of earthenware also Eth
 ροη̄ε̄ μεη̄ εττατο̄(ι f¹ c) ρεν(ρη̄ f¹) &c lit. some indeed unto an
 honour, but others unto a contempt] (ι) f¹, some indeed being (χη̄) unto
 the honour, but others being (χη̄) unto a contempt (ψωψ̄) Bo .. καῑ ᾱ μεη̄
 εις̄ τιμη̄ν, ᾱ δε̄ εις̄ ατιμιαν̄ Ν &c, Vg .. there are which to honour are

namely, every one who uttereth the name of the Lord.
 20 But not only *vessels* of gold (*are*) *that* which (is) in a great house and silver (vessels), but (α) there is wood also and earthenware; some *indeed* unto honour, but others unto contempt. 21 If (any) one therefore should cleanse himself out of these he will become a *vessel* unto *honour*, sanctified, and pleasing to the Lord, prepared unto every *good* work.
 22 The youthful *lusts* flee from; but rather follow after the *righteousness*, the *faith*, the *love*, the *peace* unto all who call

and there are which to vileness Arm.. of them to honour and of them to vileness Syr.. there is that which (is) for honour also and there is &c Eth

21 ερεψαν if] $\bar{\rho}\psi\alpha\pi$ f¹.. *pref. and* Eth.. *trs.* εψ. οση αρεψαν οσαι Bo $\zeta\eta$ ηαι these] add τηροσ all Bo, Ap. patrum.. Eth has from this evil.. Eth ro from adultery εστημι (εσθημι f¹) lit. unto an honour] επταιο unto the honour Bo.. *trs.* pure unto honour Syr.. honourable Arm.. of honour Eth εψθησθω lit. purified] Bo.. ηγιασμενον \aleph &c, Vg Arm Eth (*pref. and* ro) αρω and] $\aleph^c C^* D^b$ KLP &c, f Vg Syr (h) Arm Eth.. om $\aleph^* A C^b D^* F^{\text{gr}} G$ 17, Bo Syr (vg) Ap. patr. εψ(αρ f¹) αναγ $\alpha\pi$. pleasing to the Lord] ευχρηστον τω δεσποτη \aleph &c.. *being useful to his lord* Bo.. *utile domino* Vg.. *fit for the use of his lord* Syr.. *useful for his lord* Arm Eth ro.. *useful for the service of his lord* Eth εψθησθω. ερωη(ζη ζωη f¹) &c prepared unto every good work] Bo (εθιαμεισ) Syr (*pref. and*) Eth (*pref. and*) Ap. patrum (εργ. αγ.).. *εις παν εργ. αγ. ητοιμασμενον* \aleph &c, Vg Arm Eth (*pref. and*)

22 $\eta\epsilon\pi\theta$. &c lit. the lusts of the youthfulness flee from them] cit.. $\eta\epsilon\pi\theta\omega\mu\alpha\iota\alpha\ \alpha\epsilon$ &c but the lusts &c f¹.. $\eta\epsilon\pi\theta$. $\alpha\epsilon$ (om $\Lambda B^3 G M$) $\eta\alpha\lambda\omega\sigma\tau\epsilon\kappa\epsilon\ \epsilon\theta$. $\alpha\mu$. the lusts of youth withdraw thee from them Bo.. *τας δε νεωτερικας επιθ. φεργε* \aleph &c, Vg Arm.. *from all lusts of youth flee* Syr.. *flee from lust of youth* Eth ηωσ $\alpha\epsilon$ ηωσ $\eta\alpha$ lit. but rather flee after] ϵ f¹.. *διωκε δε* \aleph &c, Vg (*vero*) Bo.. om $\alpha\epsilon$ Bo ($G H J, M$).. *and run after* Syr, and follow Arm Eth τ(ητ f¹) $\alpha\mu$. &c $\tau\rho\mu\mu\mu$ (ϵ f¹) the righteousness, the faith, (and ϵ) the love, the peace] ϵ ? ($\alpha\pi$ $\tau\alpha\tau$.) f¹, Bo ($\eta\mu\alpha\rho\tau$ $\tau\rho\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ p.. $\tau\alpha\tau\alpha\mu\mu\mu$ $\tau\rho\mu\mu$. $\Gamma^{\text{m}} \text{FHJ}$).. *δικ. πιστ. αγαπ.* $\epsilon\rho$. \aleph &c, Vg.. *righteousness of faith, love, and peace* Eth ro.. *δικ. αγ. πιστ. ερ.* $F^{\text{gr}} G$.. *righteousness and faith and love and*

εοτον πια ετεπικαλει απχοεις εβολ ρη οροντ
 εφοτααβ. ²³ ηψηνε δε ησοσ ατω ηατchw παραιτε
 αμοοσ. εκσοοη ηε ψαδχη ειψε. ²⁴ οσρεαλ
 ητε πχοεις ηψηε αι ερογ ειψε. αλλα ηψηωπε
 εφδβηνη ηκαρρη οτον πια. ηρεψchw. εφανεχε
 ηνεθοοσ. ²⁵ εψchw ηνετοσωρε ρη οσειπτραεραψ.
 χεкас ερε πποστε † ηαδ ηοταεετανοια επσοη
 τειε. ²⁶ αλλα ησενηφε εβολ ρη (η)σοςρε απια-

²³ (ε) (ι) f¹ ηατchw] ε f¹.. αμετατchw Βο ²⁴ (ε) ι f¹
²⁵ (ε) (ι) f¹ ²⁶ (ι) f¹ fr. Woide

peace Syr Eth .. *righteousness, faith &c holiness* Arm εοτον πια
 ετεπι(ει f¹)κ. &c unto all who call upon] ε? f¹.. μετα των επικαλ.
 Ν &c, Vg Βο (ηη ετ &c) Syr .. μ. τ. αγαπωντων Α .. ηει οτον ηιην
 ετωψ οηε with all who cry against Βο (ΑΕΓΜΟ*Ρ) Eth (who call to)
 απχοεις the Lord] ε? (ι?) Ν &c, Vg Syr (our Lord) Eth (our Lord)
 .. απραη απχ. ιε the name of the Lord Jesus f¹.. the name of the
 Lord Βο Arm ρητ εφοτααβ lit. heart being holy] ε (ι?) f¹..
 εφοτηνοτ cleansed Βο .. καθαραι καρδ. Ν &c, Arm .. corde puro
 Vg Syr Eth

²³ η(f¹.. ηει ε)ψηνε δε &c but these foolish questionings and
 undisciplined] ε? f¹.. ηικω† δε αμετοσ &c but the questionings of
 foolishness and undisciplinedness Βο .. διαπυτοισ ηικωσ &c those which
 are without discipline Syr (abstain from them) .. τας δε μωρας και απαιδ.
 ζητησεις Ν &c, Vg (et sine disciplina) Arm .. refuse words of folly and
 ridicule and vain (om ro) disputing Eth εκ(η f¹)σοοη (om f¹)
 knowing] (ε) ι f¹, Βο, ειδωσ Ν &c, Vg .. know Arm .. εκεειμ εφαι
 thou shalt know this Βο (Α) .. thou knowest Eth .. for thou knowest Syr
 ψαδχη &c they are wont to beget &c] (ε) ι f¹, γεννωσι μαχαι Ν
 &c, ψαδχη ραψωητ (contentions) Βο .. τρι. contentions beget Syr
 Eth (bring)

²⁴ οσρεα. a servant] ε &c .. δουλον δε Ν &c, Vg Βο Syr Arm ..
 pref. and Eth ηα. the Lord] ε &c .. our Lord Syr ηψ(ηι ι ..
 ηει f¹)ψε αι ερογ &c it is not right for him &c] (ε?) &c .. εψε ηαγ
 αι &c Βο .. ου δει &c Ν &c, Vg Syr Arm .. will not contend Eth
 αλλα] ε &c .. om Eth ρο ηψ(εγ f¹)ψ. &c (to) become humble]

upon the Lord out of a holy heart. ²³ But these foolish questionings and undisciplined *refuse* them, knowing that they are wont to beget contention. ²⁴ A servant of the Lord, it is not right for him to contend; but (α) (to) become humble with all, (α) man of teaching, *forbearing* evil, ²⁵ correcting those who dispute with meekness, that God should give to them *repentance* unto the knowledge of the truth; ²⁶ but (α) *recover themselves* out of the snares of

(ε ?) &c .. ε(εορεγ η η .. εγε γμ)ηγων εγοι ηρεμρ. *to become being meek* Bo (ηεα) .. ηπιον ειναι Ν &c, Vg Arm .. *that he should be gentle* Syr .. *that a child gentle he should become* Eth .. *that (as) children he should become* Eth ro ηρεγ†ε. lit. for man of teaching] (ε) &c, διδακτικον Ν &c, Vg Bo (ηρεγχεω) Syr (pref. and) Eth (pref. and) εγανεχε ηνεθ. lit. forbearing the evil (plural)] ε ? &c, ηρεγερανεχεεθε ηημετερωσ Bo (ΓΓΗΜΝΟΡ) .. ηρ. ηημετερ. Bo (*the evil singular*) .. ανεξικακον Ν &c, Arm .. *patientem* Vg Syr (pref. and) .. *and patient of all evil* Eth

²⁵ εγ†εχω &c lit. correcting those who dispute in a meekness] (ε ?) ι f¹ .. trs. *correcting in (Zen) a meekness those* &c (ηη ε† εσοπι εγραγ) Bo .. trs. εν (συν FG) πραστητι παιδευοντα τοις αυτιδ. (αντικειμ. FG) Ν &c, Vg (*cum*) Arm (*calmness*) .. *and that he should be correcting those* &c *in meekness* Syr .. *and he shall correct with gentleness* &c Eth σεκαε ερε &c that God should give to them] f^{1c} (om ερε πισοτε*) .. ταχα ητε φ† † η. *perhaps God may give to them* Bo .. *perhaps may give to them God* Arm (*Lord God cd*) .. μηποτε δω(η) αυτοις ο θεος Ν &c, Vg (*ne quando*) Syr .. *if it is that would give to them God* Eth ηοταμετ. a repentance] f¹, Νc &c .. om Ν* .. add Zen οσχορ *in a time* Bo εισοπι ταε unto the knowledge of the truth] f¹ .. εις επιγν. αληθειας Ν &c, Arm (*of wisdom cd*) .. add ελθειν Α .. *ad cognoscendam veritatem* Vg .. εσοροσοει †μεομυι *for them to know the truth* Bo .. *that they should know* &c Syr .. Eth has that they should repent and (om Eth) *know the truth*

²⁶ αλλα] om fr. W. .. και Ν &c, Vg Bo Syr Eth ησενηφε lit. should wake up] f¹, ητοσρηνηφι Bo (Β^a ΓFGHΚΜΝΟ .. ητ. ηταφι Α Ε Ι .. ητ. ηταφι Ρ) .. αναηψωσιν Ν &c, Arm Eth .. *resipiscant* Vg .. *and should be mindful of themselves* Syr ηηα. of the devil] (ι) f¹, της του δ. παγιδος Ν &c .. *a diaboli laqueis* Vg .. *from the snares of Satan* Arm .. *from the snare of Satan* Eth .. *and should be saved from the snare*

βολος ετσηп εβολ ριτοотѣ εποτωщ α̅πετα̅-
ματ.

III. ειμε δε [ε]παί γε ρῆ θαν ἡπεροот сенащопе
ἡσιζενοτοειщ ετшащт. ² ἡρωμε ταρ καщопе
α̅μαι πετα̅ετοп. α̅μαι ροιτ̅. ἡβαβε ρωμε. ἡχα-
σιρηт. ἡχатота. епсесωт̅α̅ аи ἡса неτειоте.
ἡатщп̅роиот. ετχαρ̅α̅. ³ ἡρεμ̅ище. ἡотаринт.
ἡα̅ιαβολос. ἡαταμαρτε. ἡ[ан]ημερος. ετμοосте
α̅ппетнако[тѣ]. ⁴ α̅ппрозотнс. εтасωот. ἡχасиρηт.
εто α̅μαι ρηαоиη εроте мере пнооте. ⁵ εт̅п̅та̅т
α̅маат̅ α̅пρ̅в̅ ἡта̅п̅те̅се̅в̅нс. εтарна δε ἡтесσοи.

¹ (ε) (I) ρεποτοειщ] ε.. -οῖщ I ² (ε) I ἡχатота] ἡρεμ-
χοота Bo ³ (ε) (I) ⁴ (ε) I ⁵ (ε) I α̅μαат̅] om ε

of Satan Syr εтσηп(εпε f¹) &c being captured by him unto the
wish of that (one)] (I ?) fr. W. .. εζωγρ. υπ αυτου εις το εκεινον θελημα
N &c, Arm .. quo capti tenentur ad ipsius voluntatem Vg Syr .. for he
hath snared them in consequence of his will (unto his wish ro).. om
εποτωщ unto the wish f¹.. Bo has εβολ ρα π̅φασ̅ φ̅и ετα π̅α̅ια-
βολος πορχη ερωот εтраотнотт ἡτοτ̅ῃ α̅пπετερ̅иα̅ϣ α̅φ̅и from
the snare with which the devil caught them, being subjected by him to
the will of that one Eth

¹ ειμε &c but know this] (ε ?) (I ?) .. τουτο δε γινωσκε(τε) N &c,
Vg Bo (αρ̅εμ̅и) Syr Arm (know ye odd) Eth (ye ro) ρῆ θαν &c
in the end of the days] ε I, εν εσχатаis ημ. N &c, Vg Eth .. Σεп
п̅εροот̅ ἡ̅δαε in the days of (the) end Bo (снот̅ times J₁*) in the
days last Syr Arm сенащопе will happen] (ε ?) (I ?) Bo (εт̅ε)..
εпσт̅ησoνται N &c, Vg .. will come Syr Arm Eth εт̅шащ̅т̅ lit.
hard] ε I, N &c, Syr .. periculosa OL Vg .. ἡρωот̅ evil Bo Arm Eth
(singular ro)

² ἡρωμε &c for the men will become] (ε ?) I .. εσoνται γαρ οι (om
N) αυθ. N &c, Bo (εт̅ε) Arm .. om ταρ Bo (D^rL) .. et erunt homines Vg
Syr Eth (singular ro) α̅μαι πετ̅. lit. lover of their rest] ε I ..
lovers of their pleasure Eth ro .. φιλαντοι N &c, Vg Bo (εт̅μ̅ει α̅μ̅ωот̅
α̅μα̅α̅τα̅от̅) Syr Arm Eth ροιτ̅ lit. brass] I .. ετοι α̅μα̅ιρα̅т̅
being loving of silver Bo, N &c, Syr (and loving) Arm .. cupidī Vg ..

the *devil*, being captured by him unto the wish of that (one).

III. But know this, that in the end of the days will happen grievous times. ² For the men will become lovers of their ease, lovers of money, boasters, proud, blasphemers, obeying not their parents, unthankful, polluted, ³ contentious, hard-hearted, *slanderers*, incontinent, *fierce*, hating the good, ⁴ *betrayers*, headstrong, proud, being lovers of *pleasure* rather than lovers of God, ⁵ having the form of the *godliness*, but

and lovers of pleasure and goods Eth .. *lovers of goods* Eth ro
 ἡδαιε ρ. ἡξ. boasters, proud] (ε) ι, Ν &c, Vg Bo (ἡεεε ἡξ.) Arm ..
 trs. Syr .. *vain talkers, boasters* Eth εη(ἡ ε)σεσωτᾶ &c lit. they
 obey not their fathers] ε ι, Bo (ἡατωεε .. ἡατ. ἡσα ποστ God
 B^AJ¹*) .. *γορευου απειθεις* Ν &c, Vg Syr (lit. *who to their men are dis-*
obedient) .. *disobedient to parents* Arm Eth (*their parents*) ἡατηγ.
 unthankful] (ε ?) ι, αχαριστοι Ν &c, Vg Po (ἡατρωοτ) Syr Arm ..
who have not thanksgiving Eth ετχαρᾶ polluted] ε ι, scelesti Vg
 Syr .. *ανοσιοι* Ν &c, Bo (ἡαττοεε) Arm .. *departers from righteous-*
ness Eth

³ ἡρεψμ. ἡοτ. contentious, hardhearted] ε ? ι .. om Syr .. *αστοργοι,*
ασπορδοι Ν &c, Vg Bo (ἡατηενητ ἡατσεμνι *uncompassionate, in-*
constant) .. lit. *without offering, without mercy* Arm .. *who have not*
mercy Eth ἡδιαδ. *slanderers*] ε (ι) Syr .. om Eth ἡαταμ.
 incontinent] Ν &c, Vg Po Arm .. om Eth .. *subjected to lust* Syr
 ἡανημεροσ *fierce*] (ε) Ν &c, Vg &c .. ἡεεεεεεε ερωοσ αν *they*
accept not correction Bo εμμοεε ἡπ. *hating the good*] (ε ?) ι ?
 αφιλαγαθοι Ν &c, ἡεεεεεεε ἡππεεεεεεεε αν *they love not the good*
 Bo, *sine benignitate* Vg, *hating good (things)* Syr, *haters of good* Eth ..
malevolent Arm

⁴ ἡπροδοτιε *betrayers*] pref. ετοι *being* Bo ἡξασινητ lit.
 proud of heart] as before (ε ?) ι .. ἡξασιαρηι *highnecked* Bo .. *τετυ-*
φωμενοι Ν &c, *tumidi* Vg Syr Arm .. *haters* Eth .. *blinded* Eth ro
 μμερε ποσττε lit. *loving God*] (ε) ι, μμμοστ Bo, φιλοθεοι Ν &c,
 Arm .. *dei* Vg .. *love of God* Syr .. Eth has *they prefer pleasure to the*
love of God

⁵ ετ(εοσ ε)ἡ. ἡ. having] ε ι, ερε-ἡποτοσ Po, εχοτες Ν &c, Vg ..
who have Syr Arm .. Eth has *they assimilate themselves to the righteous*
 ἡμορῆ the form] ε ι, μορφοστω Ν &c, Vg Bo Syr (translit. σχημα)
 Arm .. add δε Bo (ηJ₁) εταρ. δε &c but denying &c] ε (ι) .. trs.

νικοοτε [] ρωοτ εβολ̄ ᾱμοοτ. ⁶ εβολ̄ ταρ ρ̄π
 πατ με ην εψατει εροσπ̄ ε̄π̄ν̄. ε[τ]ᾱιχμαλωτιζε
 η̄ρεπσοιμε εσ̄η̄ν̄λ εβολ̄ ρ̄π̄ πεσποβε. εσ̄η̄ν̄κ ρ̄π̄
 ρεπεπ̄οσ̄μᾱ εσ̄ψ[ο]βε. ⁷ εσ̄ψ̄ι[σ]ω] η̄ποσοειψ̄ η̄μ̄.
 ε̄ε̄π̄ σο̄ε̄ ᾱ[μοοτ] ⁸ η̄θε δε η̄πασῑν̄ς] ε̄π̄ γᾱε̄β̄ρ̄ν̄ς
 [η̄]ταταρερατοτ [οτ]βε̄ μωοσ̄ν̄ς. [τᾱι] τε θε̄ η̄νεικοοτε
 εσ̄τ̄ οσ̄βε̄ τᾱε. ρεπρω̄ε̄ ερε̄ πεσ̄ρη̄τ̄ τᾱνη̄οτ̄. η̄-
 χοοστ̄ ρ̄π̄ τ̄πισ̄τις. ⁹ ᾱλλᾱ η̄σ̄εναπροκοπ̄τε̄ ᾱν̄
 ε̄ε̄ᾱτε. τετ̄ε̄π̄τατ[σ]οοσ̄η̄ ταρ̄ η̄ᾱψ̄ωπε̄ εσοσοη̄
 εβολ̄ η̄ποσοη̄ η̄μ̄. η̄θε̄ η̄τᾱ τᾱνεικοοτε̄ ψ̄ωπε̄
 εσοσοη̄ εβολ̄. ¹⁰ η̄τοκ̄ δε̄ ακοσαρ̄η̄ η̄σᾱ τᾱσ̄ω.

νικοοτε] η̄ε̄ε̄κ. I ⁶ (ε) I ⁷ (ε) (I) ⁸ (ε) (I) τᾱι τε
 θε̄] πᾱρη̄τ̄ ρωοτ̄ *thus also* Bo ⁹ (ε) (I) η̄σ̄ενα] I, Bo (D^rL)..
 η̄σε̄ Bo (B^a).. σε̄νᾱ Bo ¹⁰ (ε) (I) (9¹)

την δε̄ δυναμ̄ν̄ αῡτης̄ η̄ρη̄νη̄μ̄οι N &c, Vg Bo (εσ̄ψ̄ωλ̄ ᾱμο̄ς̄ εβολ̄)
 Arm, Antonius .. om δε̄ G*, Bo (B^aΓΗΚΛ 18*).. *and from the power
 of God being far away* Syr .. *and they deny the power of righteousness*
 Eth .. Marcus has ε̄νωπ̄ιον̄ θε̄οῡ μη̄ κεκτη̄μ̄οι

⁶ ταρ] ε I, Bo (B^aΓΛΟ mg 18) N &c, Vg Syr Arm Eth .. om Bo
 (HJ) Eth ro .. δε̄ Bo (AΕFGKMO*P).. ταρ̄ δε̄ Bo (X).. Eth ro has
those are they who εψατει εροσπ̄ who are wont to come in] ε I,
 Arm (*enter from house to house*) Eth (*houses of men*).. ε̄ν̄δ̄ν̄ον̄τε̄ N &c,
 Bo (ε̄ψ̄ατομ̄σο̄ν̄ ε̄σο̄σ̄π̄ῑ who are wont to sink in).. *qui penetrant*
 Vg .. *who creep in* Syr .. *those are they who come into* Eth ro (om for)
 ε̄τᾱιχ̄μᾱλω̄τιζε̄ taking captive] (ε) (I) NACD*FGP.. *αιχμαλω-*
τενοντες D^cKL &c, Bo (ε̄τε̄ρε̄ρ̄χ̄μᾱλω̄τε̄ρη̄).. *pref. and* Bo (B^aΓΓ
 ΚΛ 18 26) Syr Arm Eth ρε̄π̄σο̄ῑμε̄ women] ε I, Bo Syr Arm
 Eth .. γ̄ν̄αικᾱριᾱ N &c, Vg ε̄σ̄η̄ν̄λ̄ ε̄β̄. ρ̄π̄̄ dissolute in] ε I ..
 σε̄σω̄ρεῡμε̄νᾱ N &c .. *oneratas* Vg Syr Arm .. ε̄τ̄μ̄ε̄ρ̄ η̄̄ full of Bo ..
won n in Eth πε̄σ̄πο̄βε̄ their sins] I .. πο̄η̄̄ sin Bo Eth .. ᾱμᾱρ̄τιᾱς̄
 N &c, Vg Syr Arm ε̄σ̄η̄ν̄κ̄ ρ̄π̄̄ lit. going in] (ε) I .. ᾱγο̄μ̄ε̄νᾱ N &c,
 Vg (*quae ducuntur*) Bo (ε̄τ̄π̄ῑ ᾱμ̄ωοτ̄ ε̄σ̄ρη̄ bringing them down)
 Syr Arm .. *and they cause to go down* Eth .. *and they follow it* Eth ro
 ρε̄πε̄π̄ο̄σ̄μᾱ luster] ε (I) .. add *καῑ η̄δο̄ν̄αῑς̄* A, Syr (h) ε̄ψ̄ω̄θε̄
 various] (I) πο̄ικ̄λαῑς̄ N &c, Bo (*of many kinds*) Syr .. *trs. variis*
desideriis Vg Arm .. *into much lust* Eth

denying its power: these also, depart from them. ⁶ For out of these are they who are wont to come into the houses, taking captive women dissolute in their sins, going (along) in various lusts, ⁷ learning always, it being impossible for them [⁸ But as Iannēs] and Iambrēs opposed Mōysēs, thus these also are being contrary to the truth: men whose mind is corrupt, reprobate from the faith. ⁹ But (α) they will not advance very much: for their ignorance will become manifested to all, as that of these also became manifested. ¹⁰ But

⁸ **ιαμῆρης**] **Ι**, **Ν** &c, Bo .. *yanbrēs* Syr (vg) Eth .. **ιαμρης** Bo (J,L,O) Arm .. **μαβρης** FG, OL Vg **ἡταραερατορ οσθε** lit. who stood against] (**Ι**) **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth .. om Eth ro .. **εταστ εδουκ ερρει** lit. gave against Bo **μωσης** Mōysēs] **Ι**, Bo, **Ν** C D F G K (ση) L P &c .. **μωσει** A 37, Vg (Syr Arm Eth) .. om Eth ro **εστ οσθε** lit. are giving against] **Ι**, **εστ εδουκ ερρει** they give against Bo .. **αθιστανται** (ατεστησαν 17) **Ν** &c, Vg Syr A m Eth **ερε περτ. τ.** lit. their heart being corrupt] **Ι**, Bo .. *corrupt of heart* Eth .. **κατεφθαρμει τον νουν** **Ν** &c, Vg Syr (their mind) Arm **ἡχοουτ** reprobate] **εουι** **ἡδαοκιμος** being reprobate Bo, **αδοκιμοι** **Ν** &c, Vg Syr Arm (useless) **εῦ** lit. in] **ε** **Ι**, from Syr Arm .. **περι** **Ν** &c, Vg Bo .. Eth has *doubters of the faith*

⁹ **ἡσενανρ.** &c but they will not advance very much] (**ε?**) **Ι**, **ου προκοφουσω επι πλειον** **Ν** &c, Bo (**εταμετροτο**) .. *non ultra proficient* OL (prof. ult. g) Vg, *never will they come forward much there* Arm .. *they will not get higher* Eth .. om **επι πλειον** Syr **τεταμῆτ.** &c for their ignorance will become manifested] (**ε?**) **Ν** &c, Vg Bo (**μετατεμει**) .. *for their senselessness will become manifest* Arm .. **η γαρ** &c **εστιν** D^ε F^ε G .. **τεταμῆτατσοουῆ ταρ οτουῆ εἰ.** for their ignorance (is) manifested **Ι** .. *for their foolishness known is* Syr .. Eth *for increased their foolishness and was made known to all* (om to all ro) **ἡθε ἡτα ταιει(ει ἰ)** &c as that of these also became manifested] (**ε?**) **Ι** .. **ωσ και η εκειων εγενετο** **Ν** &c, Vg Bo Arm .. *as also that of them was made known* Syr .. *as the foolishness of these also* Eth .. add **ζαυρωμ(ε) εστακιοστ** **ζειν** (η) **οστρητ** men corrupt in their hearts Bo (m) .. Eth ro has *as in their case* (lit. as upon those) and with all to whom it thus happened

¹⁰ **ἡτοκ δε** but thou] **ε** **Ι** 9¹ .. add **τεκνον τιμοθее** 37 **ταδεῶ** my doctrine] **ε** **Ι** 9¹ .. **ταμετρεγτῆω** my teaching Bo .. **μου** (μου D^{*}) **τη** (om F G) **διδασκαλια** **Ν** &c, *meum doctr.* Vg Syr Arm Eth (*follow*

πασσοτ. πατωщ. тапѣтис. таμῆτῶνταρῶντ. тааѣапн.
 [τ]αδρπομονн. ¹¹ παδιωτεις. παρισε. παι ἵτατ-
 щопе ἄμοι εἴη ταптoχια εἴη εἰκονιος εἴη λῆστρα
 ἵδιωτεις ἵταщопот. ἀλλὰ ἀ πχοεις παριмет
 ἵρηтот тнрот. ¹² οτον δε μεε ετοτωщ εωпῆ εἴη
 οτμῆтесевнс εἴη пεχῆ ιῆ сенапωт εωот ἵсωот.
¹³ ἵρωεε δε ἵпонинос аτω ἵпланос сенапро-
 копте еπεооот εтсорῆ аτω εтсωрῆ ἵренкооте.
¹⁴ ἵтот δε сω εἴη пентакхисῶ ероот μῆ пен-

¹¹ (e) (I) 9¹ ¹² (e) (I) (9¹ §) ¹³ (e) (I) (I I^a) 9¹ ¹⁴ (e)
 (I) 9¹ § χисῶ I^o] I .. тсаѣо 9¹, Bo

me in my d. ro) παсμοτ πατωщ lit. my form, my purpose] e I
 9¹.. ἵса παсμοτ ἵса пащорп ἵωщ after my form, after my
purpose Bo .. τη αγωγη, τη προθεσει N &c, Vg (*institutionem, proposi-*
tum) Arm (*conduct, disposition*).. my conduct, that which I taught (led
 ro) thee Eth .. and after my conduct and after my will Syr (and after my
 passim) тааѣ. my love] e I .. om A .. trs. тааѣ. таμῆτῶνταρῶнτ
my love, my long-suffering 9¹, Bo (B^a) .. Eth has faith and (om ro) hope
 and (om ro) love and (om ro) patience

¹¹ παδιωτ. my persecutions] 9¹.. and after my persecutions Syr ..
 τοις διωγ. N &c, Vg Bo Arm Eth (*expulsion*) .. add тнрот all Bo (A E)
 παριсе my sufferings] e 9¹.. and after my sufferings Syr .. τοις παθη-
 μασιν N &c, Vg Arm .. пем п(пαι A) ἄκατῶ and the (these A) pains Bo
 .. and (om ro) pains Eth παι ἵтаτщ. ἄμοι these which happened
 to me] (e) 9¹, Bo (пн .. om to me B^a) .. οια μοι εγевε(ov)το N &c, Vg (Arm)
 .. how much befel me Eth .. and thou knowest those which I endured Syr
 тапт(α 9¹)юχια] e 9¹, NAD* G mg .. αντιοχεια CD^cLP &c .. αντειο-
 χεια FG εἴη εἰκονιος in Hikonios] e 9¹.. сен(пем GM) иконион
 Bo .. εν ικονιω N &c, Vg (*iconii*) .. and in igonion Arm .. in ikōnyia Eth
 εἴη λῆστρα] 9¹, Bo (F) .. сен(pref. пем and нл,) λῆ(ι κο)строис
 Bo, N &c, Vg (*lystris*) .. and in lūstra Syr .. and in liv(om edd)sdros
 Arm .. in lestrōn(s ro) Eth ἵδιωτεις π(e 9¹.. ен I)тащ. lit.
 the persecutions which I received] e (I ?) 9¹.. all the pers. which
 I received unto me Bo .. οιουс διωγ. υπηνεγα N &c, Vg Syr Arm (Eth)
 ἀλλὰ] e .. аτω and I 9¹, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Bo (A E G
 M N P) ἀ πχοεις &c the Lord delivered me from them all] e (I ?)

thou, thou followedst my doctrine, my form (of life), my purpose, my *faith*, my long-suffering, my *love*, my *patience*,¹¹ my *persecutions*, my sufferings, these which happened to me in the Antiokhia, in Hikonios, in Lystra, the *persecutions* which I endured: but (Δ) the Lord delivered me from them all. ¹² But all who wish to live in *godliness* in the Christ Jesus will also be persecuted. ¹³ But the *evil* men and *seducing* will *advance* unto worse (condition), being led astray and leading others astray. ¹⁴ But thou, remain in the (things)

9¹.. ἀμαρμαετ̄ π̄νεῡστ̄ &c delivered me the Lord from them all Bo.. εκ παντων με ερ(ρ)υσατο ο κυριος Ν &c, Vg Syr (my Lord) Arm (from all).. εκ &c ο θεος D^{ER}, Eth

¹² οσοι δε ειμ̄ but all] (ε ?) (ι ?) 9¹, Bo.. και παντες Ν &c, Vg Arm Eth (om wish to ro) .. οσορ and-δε Bo (ΓL) Syr εωνε̄ ρη̄ &c lit. to live in a godliness] (ε) (ι ?) (9¹) Po, ΝAP 17 37, Syr (h) Eth (in righteousness of) .. trs. εσ. ζην CDFGKL &c, Vg Syr (vg in fear of God) Arm, Antonius Marcus ρη̄ &c in the Christ Jesus] ε (ι ?) (9¹) Bo .. εν χω̄ ω̄ Ν &c, Vg Arm .. in Jesus Christ Syr Eth (of Jesus Christ) .. om ω̄ 39 46, Syr (h) Antonius Marcus .. Eth has and wish (to live) in Christ Jesus ρωσ̄ also] ε 1 9¹, Bo (FK) .. om Ν &c, Vg Bo Syr Eth

¹³ η̄ρωμε &c lit. but the men evil] ε (ι) (ιι^a ?) 9¹ .. ρανρ. δε ερω. but men being evil Bo, Syr Arm Eth .. om δε Bo (Γ*H M^E) .. πονηροι δε ανθρ. Ν &c, Vg .. but evil (persons) Eth ρο η̄πλανος seducing] (ε) ι (ιι^a) 9¹ .. η̄ρεγοσεν impostors Bo, γοητες(αι D^r) Ν &c, seductores Vg Syr Arm ? .. om Eth .. (as) for men of sorceries Eth ρο ce(om ce ι)ηανρ(ω ιι^a)κο(ω ιι^a)πτε(ε ι .. ει 9¹ .. ι ιι^a) will advance] ε ι (ιι^a ?) 9¹, Ν &c, Vg (proficient) Bo (εσει ειση) Arm .. Syr has will add to their wickedness .. will go higher Eth εν(ιι ι 9¹)εσοσ̄ lit. unto that which is evil] ε ι 9¹ .. add always Bo (J₁) .. επι το χειρον Ν &c, Vg Bo (σην πιπερωσ̄ η̄ρωσ̄) Arm (evil beyond) Eth (into that which is worse) εσco(Δ ιι^a)ρη̄ &c being led astray and leading others astray] ι ιι^a ? 9¹, Bo (HKC) Vg Syr Arm Eth (and they go astray and they lead astray) .. πλαρωτες και πλαρωμενοι Ν &c, Bo (cop.-cop.) .. cop.-cop. Bo (FJ₁L) η̄ρενη. others] ι ιι^a 9¹ .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

¹⁴ σ̄ω remain] ε ι 9¹, μενε Ν &c, Vg Bo (ρηωι) Syr Eth (be) .. β firm Arm η̄ενταντ. &c lit. those of which thou wast persuaded]

τακτωτ ἰρητ ραροοτ. εκσοοτῆ κε ἰτακχιςω ἰτῆ
 ние. ¹⁵ ατω κε χη εκσοβῆ κσοοτῆ ἰρενςρα
 ετοταδῆ. κατ ετῆ σοε αεεοοτ εтсабок εποτχα
 ριτῆ τπιστις ραῖ πεχῶ ις. ¹⁶ γραφῆ ταρ ние
 ἰ[] πκοοτε ρ[] ϑ не επῑсῑ[] πх(п)ю
 епсo[] ε етесῑω етaкaлoстнн. ¹⁷ κεκας εϑе-
 цωπε ἰσπρωεε αἰπκοοτε εϑχнк εβολ εϑсῑτωτ
 ερῶн ние ἰαταθoн.

IV. ἑρῑεῖτρε αἰπεε[] πετο]ηῶ αἰῖ πεт-
 ео]оῑт κατα πεϑοτοηῶ εβολ αἰῖ τεϑεῖτρεο.
² тащеоеиу αἰпшаже. азератῆ ριχω[ϑ]. χπю
 αἰποτοе[иу] παρα ποτοеиу. сепсωпоу. еп[и]тееа

χικῑω ²⁰] 9¹.. тсабо Во ¹⁵ (1) 9¹ ετῆ] εοτῆ 9¹ ¹⁶ (1)
 (9¹) ¹⁷ 1
¹ (1) ² (1) (13)

9¹.. and thou wast assured Syr Arm.. επιστωθης N &c, Vg, οτορ
 акернстос ἰσῑтoу Bo Eth.. and they entrusted to thee Eth 10
 ние whom] indeterminate, Po .. тivos C^oDKL &c, Vg Syr Arm Eth..
 των NAC*F^{er}GP 17

¹⁵ ατω and] 9¹.. om Arm Eth κε that] 9¹, οτι N &c, Vg Syr
 Arm .. cm Bo Eth χη since] 9¹.. om Eth εκσοβῆ lit. thou being
 small] 9¹.. εκοι ἰαλοу being young Bo .. βρεφους N &c, Vg (infantia)
 Arm .. thy youth Syr Eth κσοοτῆ thou knowest] 9¹.. trs. thou
 knowest from thy youth Eth ἰρενςρα &c lit. writings being holy]
 1 ? 9¹, (Eth) .. ραпсῑа ετοταδῆ етесῑωтн αἰωоу writings being
 holy which thou knowest Po, ιερα γραμματα οιδας NC^bD*FG 17,
 Vg (litteras) Syr (thou learnedst) Arm.. pref. та AC*D^oKLP &c
 етсабок to teach thee] (1) 9¹, еῑсῑω πακ Bo .. σε σοφισαι N &c, Vg
 (te-instruere) Syr (make thee wise) Arm .. Eth has scripture holy which
 is able to vivify thee εποτχα into the salvation] 9¹, Bo .. εс
 σωτηριαν N &c, Vg Syr (life) Arm .. Eth, see above τπιστ. the
 faith] (1) 9¹, 17 37, Bo .. πισтewс N &c ραῖ &c in the Christ Jesus]
 (1 ?) 9¹.. εтсῑн &c which is in the Christ Jesus Bo, της εν χῶ ὦ N &c,
 Vg (quae est) Arm .. om ὦ 47 .. which is in Jesus Christ Syr .. Eth has
 in the faith of Jesus Christ

which thou learnedst, and the (things) of which thou wast persuaded, knowing from whom thou learnedst; ¹⁵ and that since thou wast small thou knowest holy writings, these for which it is possible to teach thee unto the salvation through the *faith* in the Christ Jesus. ¹⁶ For every *scripture* [] God [] unto the teaching [] unto the doctrine, unto the *righteousness*: ¹⁷ that should be the man of God complete, being prepared unto every *good* work.

IV. I bear witness before [] those who are] alive and those who are dead, according to his manifestation and his kingdom; ² preach the word, impress them, reprove at the time, *out of* the time, exhort them, *rebuke* them in all the

¹⁷ $\alpha\epsilon\kappa\alpha(\delta\alpha\ 1)\epsilon$ &c that should be the man of God complete] *that* &c $\epsilon\gamma\epsilon\chi\acute{\epsilon}\tau\omega\tau$ prepared Bo .. *να* $\alpha\rho\tau\iota\omicron\varsigma$ ($\tau\epsilon\lambda\iota\omicron\varsigma$ D*) $\eta\ \omicron\ \tau\omicron\upsilon\ \theta\epsilon\omicron\upsilon\ \alpha\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma$ N &c, Vg Syr (*man of God*) Arm (*man of God*) .. *that should be disciplined the man of God* Eth $\epsilon\gamma\epsilon\chi\acute{\epsilon}\tau\omega\tau$ &c being prepared &c] tis. $\pi\rho\omicron\varsigma\ \pi\alpha\upsilon\ \epsilon\rho\gamma.$ $\alpha\gamma.$ $\epsilon\xi\eta\rho\tau\iota(\sigma)\mu\epsilon\omicron\upsilon\varsigma$ N &c, Vg (*instructus*) .. *for all works of goodness established* A1M .. *unto every work of good* Eth .. Syr has *unto all work good, and (he is) complete ..* $\omicron\sigma\omicron\varsigma\ \epsilon\gamma\tau\alpha\sigma\tau\rho\mu\omicron\upsilon\tau$ $\xi\epsilon\pi\ \rho\omega\acute{\eta}\ \mu\acute{\iota}\theta\epsilon\pi\ \epsilon\omicron\upsilon\alpha\eta\eta\epsilon\tau$ and (om B^A Γ F H J, K L) *established in every work which is good* Bo .. *in all good work teach* Eth ro

¹ $\text{†}\rho\alpha\upsilon\pi\tau\rho\epsilon$ I bear witness] 1, N A C D* F G P 17, Vg Bo (Syr vg Arm) Eth ro .. add $\omicron\upsilon\upsilon\ \epsilon\gamma\omega$ D^c K L &c, Syr (h) .. add to thee Syr (vg) .. pref. *this* Arm .. and I command thee Eth $\kappa\alpha\tau\alpha$ &c according to his manifestation] 1, N^c D^c K L P &c .. *in his manifestation* Arm .. *in the manifestation* Syr .. *when he cometh* Eth .. *in the coming* Eth ro .. $\kappa\alpha\iota\ \tau\eta\upsilon\ \epsilon\pi\iota\phi.$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma$ N* A C D* F G 17, Vg (*et adventum ipsius*) Bo ($\mu\epsilon\alpha\ \mu\epsilon\gamma.$) $\alpha\upsilon\tau\ \tau\epsilon\gamma.$ and his kingdom] 1, Bo, N &c, Vg .. om 47 .. and kingdom Arm .. of his kingdom Syr Eth ro .. *in his k.* Eth

² $\tau\alpha\upsilon\tau\epsilon.$ preach] 1, N &c, Vg Bo Syr .. pref. *and thou* Arm .. pref. *that thou shouldst* Eth $\alpha\delta\epsilon\rho\alpha\tau\bar{\iota}\kappa\ \epsilon.$ lit. stand upon them] (1) .. $\mu\upsilon\omega\mu\iota\ \epsilon.$ *be upon them* Po .. $\epsilon\pi\iota\sigma\tau\eta\theta\iota$ N &c, Vg Arm .. *as thou standest* Eth .. *stand in diligence* Syr $\alpha\mu\iota\omicron$ &c reprove at the time, out of the time] (1) .. tis. $\epsilon\upsilon\kappa\alpha\iota\rho\omega\varsigma\ \alpha\kappa\alpha\iota\rho\omega\varsigma\ \epsilon\lambda\epsilon\gamma\acute{\epsilon}\omicron\upsilon$ N &c ($\alpha\kappa.$ $\epsilon\upsilon\kappa.$ $\epsilon\lambda.$ C) $\epsilon\tau\kappa\epsilon\rho\omicron\varsigma\ \alpha\kappa\epsilon\rho\omicron\varsigma\ \kappa\omicron\varsigma\omicron\iota$ Bo, Vg Arm, *in time and without time* reprove Syr .. *opportune in its time and without its time* (om *and without* &c ro) *reprove* Eth .. Palladius has $\alpha\kappa\alpha\iota\rho.$ $\epsilon\upsilon\kappa.$ $\epsilon\pi\iota\sigma\tau\eta\theta\iota$ $\kappa\epsilon\kappa\omicron\upsilon\omega\omicron\upsilon\varsigma$ &c exhort them, rebuke them] (1) N* F G 37, OL Vg Bo ($\mu\alpha\delta\omicron\epsilon\tau\eta\mu\tau$)

long-suffering and the doctrine. ³ For there is a time to be (when) they *bear* not with the sound doctrine, but (α) *according to* their own wishes they will get for themselves teachers, while their ears are itching. ⁴ And they turn *indeed* their ears out of the truth, but they go unto fables. ⁵ But thou, be *sober* in all things, suffer, do the work of the preacher, fulfil thy *ministry*. ⁶ For I, my contest was finished, and the time of my dissolution approached. ⁷ I contended the good

Bo (ΓΦΗΚΛ) .. trs. και απο μεν τ. αληθ. την ακοην αποστρεφουσιν Ν &c, Vg .. *and from the truth they will turn their ears* Syr Arm ἵκεθων &c but they go unto fables] ετερακοτ ρε ἱκα πιψη(ψ Β^αΦΗΚΛ)ω but they shall turn down after the fables Bo .. *and they turn themselves towards fables* Eth .. *and they listen to fables* Eth ro .. επι δε τους μυθους εκτραπησονται Ν &c, Vg (*ad fabulas*) Syr (*they will turn down*) .. *and in fables they will be subverted* Arm

⁵ ἦτοκ ρε but thou] add τεκν. τιμ. 37 πιφε be sober] Ν &c, αρηνηφ(ταμφ)ηη Bo .. *vigila* Vg Syr Arm ? .. *add and be prudent* Eth ψπρισε lit. receive toil] labora Vg Arm Eth (pref. and) .. ψεπαυκαρ lit. receive pain Bo .. *κακοπαθησον* Ν^c &c, Syr (pref. and) .. om Ν* .. add ως καλος &c Α αρη ηρ. do the work] Bo .. lit. αρη ρωε do work Bo (ΑΕ) Eth (pref. and) .. *εργον ποιησον* Ν &c, Vg Syr (pref. and) .. trs. *works of evangelist work* Arm ἄπρεφ. of the preacher] Arm edd .. ἰουρεφριψενπισφτι of a preacher of good tidings Bo, ευαγγελιστον Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. *evangelist be thou* Eth ro ρωκ &c fulfil thy ministry] Eth (pref. and) .. πεκψεαψι ροκφ εη. thy ministry fulfil it Bo, την διακ. σου πληροφορησον Ν &c, Vg (um tol) Syr (pref. and) Arm .. *add sobrius esto* Vg (fu demid harl)

⁶ αποκ ταρ for I] Bo, Ν &c, Vg Arm .. απ. ρε Bo (ΗΙ,Ι) Syr Eth α παμ. στω my contest was finished] ρηρη σεπαουσοθετ εθολ lit. *already they will remove me* Bo (confusing στωτεη with στωτη) .. ηδη σπενδομαι Ν &c, Vg Arm (*offered*) .. *I am immolated* Syr .. *I have finished* Eth ἄπαθεωλ εη. of my dissolution] Bo, Ν &c, Vg .. *of my return* Arm .. *that I should be dissolved* Syr .. Eth has *and came to me my appointed time for rest* ρωη ερσηη approached] εφζωητ Bo .. *εφεστηκεν* Ν &c, Vg .. *arrived* Syr Arm

⁷ αιψηψε I contended] (13) .. trs. ηγωνισμαι to end Ν &c, Vg Bo (ερατωηηζεσοε) Syr Arm Eth ἄ(ρῶ in 11^a) παυων επι. lit. the contest which is good] (11^a ?) (13) τον αγωνα τον καλον D K L P

contest, I completed the course, I kept the *faith*. ⁸ But now is laid up for me the crown of the *righteousness*, this which the Lord shall give to me in that day, the *righteous judge*: not to me only, but (α) [also] all those who loved his manifestation. ⁹ Exert thyself to come unto me quickly. ¹⁰ For Dēmas forsook me: he loved this *age*, and he went unto Thessalonikē; Kreskēs unto the Gallia; Titos unto Dalmatia; ¹¹ Lukas only (is) he who (is) with me. Take Markos and bring him with

⁹ ἀρι ἀπατοούτῃ exert thyself] σπουδασον N &c, *festina* Vg Bo (ιης ἰητοκ .. ἰημοκ η) Arm Eth .. *let it be a care to thee* Syr εει to come] *that thou* &c Syr Eth ρῖ οὐσενι quickly] εν ταχει 73 118, Syr .. ταχεως (ταχειον 17) N &c, Vg Bo (ἰηχωλεμ) Arm Eth

¹⁰ ἀμας] Dēma Syr ταρ] om Eth .. trs. με γαρ D* αμερε be loved] αγαρησας N &c, Vg Bo (εαγ) .. pref. *and* Syr Arm Eth παιδιων this age] Vg Syr .. τον νυν αιωνα N &c .. παινερ ἰτε ἕνωσ this age of now Bo Eth .. *the world* Arm θεσσαλονικη] -ικια Bo (ΑΙ) κρεσκης] κρησκης N &c, Bo (ΒΓΓΚ) .. *crecscas* dg .. *greshkēs* Arm .. κρικης Bo .. κρηκης 47*, κρικης Bo (η*) .. *crecscens* f Vg .. κῖτῃ pōs Syr (vg) .. *grges* Arm cd .. *and kērḥīs* Eth (kēs ro) τγαλ. the Gallia] Bo (ΒΓΓΕ, ΓΓΛΜΟ*) .. *γαλλιαν* NC, Vg (am* tol) Eth (gāleya) .. *the Galatia* Bo .. *γαλατιαν* A &c, Vg (am^e fu demid haul) Syr Eth .. ἑταλιδα Bo (Ε, Ν) .. *kalūca* Arm .. *kalūl* Arm cd αλματια] Bo Syr Arm Eth (*and Titos*) .. δελμ. C .. δερμ. A .. om τιτος &c L

¹¹ Λουκας] 13 .. Lūka Syr ἰματε &c only (is) he who (is) with me] 13 .. ἰματατῆ εἰημηνι *alone who is* (om *who is* G⁰* F) *with me* Bo, *μονος μετ εμου* N &c .. *συν εμοι μονος* D* .. *est mecum solus* Vg .. *is only with me* Syr .. *only with me* Eth .. *alone* (or *only*) *is with me* Arm .. ἰματ. φη εταγρωσῖ &c *alone he who was left with me* P₀ (A₂ H⁰ mg) ρι &c take M.] (13) .. *Markos take away* (ααλογ .. ματαλογ A₂ F₀) Bo .. *μαρκον αναλαβων* N &c, Arm .. *Marcum adsume* Vg Syr .. om *take* Eth ἰπῖτῆ η. and bring him with thee] 13, Syr .. *et adduc tecum* Vg .. *αγε μετα σεαυτου* N &c .. *απιτῆ* &c *bring him with thee* Bo .. *αι. εκηκῃ* *bring him as thou comest* Bo (FK^e) .. *with thee shalt thou bring* Arm .. Eth has *and cause to come with thee* Markos Eth ρῖματ &c for he is useful to me] (13 4) Bo Syr Eth .. om ταρ Bo (F) .. *εστιν γαρ μοι ευχρηστος* N &c, Vg Arm

¹² τῆκικος δε διχοστυ εεφесо[с]. ¹³ παφελονис
 ἦτα[ι]κααϑ ἦσωι ρῆ τῶας ἦτῆ καρπος. δι[ιτῆ]
 εκινῆ εἰπ ἦσωωμε. ἦροτο δε εἰε[εεβ]ραποι. ¹⁴ α
 αλε[ζ]αηαρρος πραιεκ[λ]ε[ε] ρ ραϑ και εἰπεθοο[τ].
 μαρε π]χοεις τω[ωβε εἰεοϑ] κατα πεϑρ[β]ηντε. ¹⁵ πα[ι
 ρωωκ [] ερον εροϑ. [α]ϑ[ϕ] ταρ ε]ματε οῦθε
 πα[ωαχε]. ¹⁶ ρῆ ταϑο[ρ]π ἦαπ]ολοτια εἰπε [λαατ
 α]ρερατῆ [η]εἰεαι [α]λλα α]σκαат [ἦс]ωοτ [τηρο]τ.
 ἦπετοπῆ ε[ροοτ]. ¹⁷ πχοε[ιс] δε πεκ[ταϑα]ρερατῆ
 η[ε]εαι [ατω] αϑϕσοε [και] χεкас ερε πταϑεοειϑ
 χωκ εβολ ριτοοτ. ἦсесωτῆ ἦσιῆρεθιнос τηροτ.

¹² (13) ¹³ (13) ἦται] εκται (13) ¹⁴ (13 §) ¹⁵ (13)
¹⁶ (13) ¹⁷ (ε) (13)

¹² δε] 13 .. om 17, Arm .. Eth has and I sent *Tῆκικος*

¹³ παφελονис my cloak] 13 .. φφελони Во (ΓGMNO) τον
 φελονη Ν &с .. τ. φαιλ. L .. τ. φελωνη K 37 .. φφτ'1 κ)λο(ω η)ηη
 Во .. φφλени Во (F) .. φφηλωνη Во (P) .. *raenulam* Vg .. *the philon*
 Arm .. and my *fēlon* of writing Eth .. and *fēlo* (Bode prints as if
 a proper name) Eth ro .. lit. but the house of books Syr (vg) ρῆ τ.
 in Trōas] 13 .. om Eth ro καρπος] 13, Syr (Arm cdd) .. καρπω
 Ν &с, *carpum* Vg, καρπω(ο ε₂ G*) Во Eth .. *garbios* Arm διητῆ
 lit. bring it] (13) Во .. φερε Ν &с, Vg Syr Arm .. *thou shalt convey*
 Eth εκινῆ as thou comest] 13 .. trs. *ερχομενος φερε* Ν &с, Vg ..
when thou comest bring Syr Arm .. *with thee when thou comest* Eth
 εἰπ ἦс. and the books] 13, Ν &с, Vg Syr Arm .. *και πικεχωω*
and the books also Во .. and further the writings and parchment Eth
 ἦροτο δε lit. but more] 13 .. *μαλιστα δε* D* 37, Во Vg .. *μαλιστα*
 Ν &с .. and especially Syr .. and further the writings of parchment
 Eth ro (omitting the books)

¹⁴ πραιεκ. lit. the man of bending] (13 ?) .. *πῆсспит* Во .. ο
 χαλκεις Ν &с, Vg Syr Eth .. om Arm α-ρ did] 13, αϑερ Во ..
 εινδειξατο Ν &с, Vg και εἰπ. to me of evil] 13, μοι κακα Ν &с ..
 κακα μοι LP 37, f Vg Во (εἰπετωοτ) .. Syr (Arm) have *evils many*
showed to me .. Eth has *much afflicted me* μαρε &с let the Lord
 repay to him] (13 ?) .. *αποδωη αυτω ο* (om K) *κυριος* ΝD^cKL &с, Vg
 (am fu tol) .. *αποδωσει* &с ΝACD^{gr}*FG 17 37, Vg (demid harl) Во

thee, for he is useful to me unto *ministry*. ¹² But Tykikos I sent unto Ephesos. ¹³ My *cloak* which I left in Trōas with Karpos, bring as thou comest, and the books, but rather the *parchments*. ¹⁴ Alexandros the smith did much to me of evil. Let the Lord repay to him *according to his works*. ¹⁵ This (man) [beware] thou also of him, [for] he greatly opposed my [words]. ¹⁶ In my first *defence* no one stood with me: [] they all forsook me. It shall not be reckoned unto them. ¹⁷ But the Lord (is) he who stood with me, [and] he gave power to [me], that the preaching should be fulfilled through me, and (should)

Arm Eth (*God*) .. *is repaying* &c Syr (*our Lord*) περσ. his works] (13 ?) .. om αυτου Ν*

¹⁵ παι ρωοκ lit. this thou also] (13 ?) .. ον και συ Ν &c, Vg Bo .. but (δε) thou also Syr Arm .. and thou also Eth ερωσ of him] 13, αιμοσ Bo Syr Eth .. om Ν &c, Vg Arm αψτ ταρ εμ. for he greatly opposed] 13 ? .. trs. for he opposed my words greatly Bo .. om ταρ Bo (B^a) .. λιαν γαρ αντεστη &c Ν &c, Vg Syr (*swelled up*) Arm Eth παμ. my words] (13 ?) Bo Arm ead .. ημετεροις Ν &c, Vg Syr Arm Eth

¹⁶ απολοτια] (13) Ν &c, Bo Vg Syr .. *hearing* Arm (om my) .. speaking Eth αρερ. ημ. stood with me] (13 ?) .. μοι (συμ)παραγενετο Ν &c, Vg (*adfruit*) Arm .. no one was with me Syr .. αιπερχα ρλι ει γαρ οι he let no one come unto me Bo .. kept company with me Eth ανκ. &c lit. they left me after them all] (13 ?) Bo .. παντες με &c Ν &c, Vg .. all of them left me Syr Arm Eth (om αλλα ρο) ηπερ. &c lit. they shall not reckon it unto them] (13) .. ηπορευ φαι ερωσ they shall not reckon this unto them Bo (FK) .. ηπορωι πεμωσ they shall not reckon with them Bo .. μη αυτους λογισθειη Ν &c, Vg .. let not be reckoned to them this Syr Arm .. and he will forgive to them this Eth

¹⁷ ηχοειε δε but the Lord] (13) Bo, ο δε κυριος Ν &c, Vg Arm .. but (δε) my Lord Syr .. but (αλλα) God Eth πενταχαρερατῆ ημ. he who stood with me] (13 ?) .. αχορι ερατῆ ηεμυ Bo, stood to me Syr Eth .. helped me Arm .. μοι παρεστη Ν &c, Vg .. om μοι Α ανω and 10] 13 ?, Ν &c, Vg Bo (B^aΓFKL) Syr Arm Eth .. om Bo ρισοσ through me] 13 .. trs. να δι εμον Ν &c, Vg Bo Syr (*in me*) Arm .. Eth has that they should believe by my preaching ησσε. and (should) hear] 13 .. οσορ ητορε. and might hear Bo (om οσορ B^a) ηρεοιοε lit. the nations] ε 13, Bo, Ν &c, Vg Arm .. ροϋλες Syr Eth

ατω αιοτχαί ερωγ αιπειοσι. ¹⁶ πχοεις παναριετ
 ερωη πιε εφροοτ. ατω φηατοτχοι εροτη ετεφμει-
 τερο ετοη πιε. [πα]ι πεοοτ παγ ψα ενερ ηνερ
 ραμηνι. ¹⁷ ψηε αιπρικα με ακυλα με παπνι [π]-
 ηνεσφοροσ. ²⁰ α εραστοσ σω ρη κορ[ι]ηθοσ. αικα
 τροφμεοσ δε ρη μελιητοσ εψωηε. ²¹ αρι απατοοτη
 ει ψαροι ραην ητεπω. ετβοτλοσ ψηε ερον με
 ποτχα[ς] με λιηοσ με κλατχα με ηνεσνητ [τ]ηροτ.
²² πχοεις με πεκπηα.

ερωγ] εβ. ζειρ ρωγ Βο ¹⁸ (ε) 13 ερωη] 13.. εβ. ρα ρωη
 Βο ¹⁹ (ε) (13 §) ²⁰ (ε) (11) (13) ²¹ (ε) (1) (11) 13 ²² (ε)
 (1) (11) (13)

ατω and 2^o] ε 13. Ν &c, Vg Βο Syr Arm Eth.. om Βο (ΕΝΟ).. κε
 that Βο (Α) αιοτχαί I was saved] ε 13, Eth.. αηορεμ I was
 delivered Βο.. ερρυσθη Ν &c, Vg Syr.. I escaped Arm αιπειοσι
 of the lion] 13, Arm.. αιπειοσι of lion ε.. ηοτμιοσι of a lion Βο,
 λεοητοσ Ν &c, Vg Syr Eth

¹⁸ πχοεις &c the Lord will deliver me] (ε?) 13.. ρυσεται με ο (om
 Κ) κυριοσ ΝΑCD* 17, f Vg.. shall save me the Lord Βο Arm.. pref. και
 ΔοΦεΓΚΛΡ &c, Syr (my Lord) Arm ead Eth (will save me, God)
 ατω φηατοτχοι and he will save me] (ε?) (13?).. ατω εφεναριετ
 and he shall deliver me Βο.. και σωση Ν &c, Vg.. and will vivify me
 Syr Eth.. and will carry me off Arm ετοη πιε which (is) in the
 heaven] (ε?) 13, Syr Arm Eth.. ητε τφε of the heaven Βο.. την
 επουρανιον Ν &c, Vg παι πεοοτ παγ lit. this the glory to him]
 (13).. φαι ετε φωγ πε πιωοτ this whose is the glory Βο, ω η (om FG)
 δοξα Ν &c, Vg Syr Arm Eth.. for to him the glory Eth ρο ψα εν.
 η. &c unto age of age] ε 13, Eth.. unto age of the age Βο (FMNO)..
 ψ. ητε ηι. unto age of the ages Βο Syr.. εισ τουσ αι. των αι. Ν &c,
 Vg Arm

¹⁹ πρικα] (ε) 13, πρισκαν Ν &c, OL Vg (am &c) Βο (ΒΑΓΓΓΚΜ
 ΝΟ) Arm Eth ρο.. πρισκιλλαν 47, g Vg (fu harl* marian) Βο (L) Syr
 .. πρισκλλη Βο (ΑΕΗ).. -κιλα Βο (Ρ) ακυλα] ε 13, Βο (ΓΓΜ)
 .. ακυλαν Ν &c.. ακυλλα Βο (ΑΒ^αΕΦΚΛ).. ακυλλασ Βο (Η).. ακυλα
 Βο (Ρ).. ακυλα Eth.. εκυλα Βο (Ο).. ακυλοσ Syr.. aquilam Vg
 παπνι those of the house] (ε) 13.. ηνι the house Βο Syr Eth.. τρσ. τον
 ον. οικον Ν &c, Vg Arm οηνεσφοροσ] 13.. ηνεσφι(ε)ροσ for a Eth

hear all the *Gentiles*: and I was saved from the mouth of the lion. ¹⁸ The Lord will deliver me from every evil work, and he will save me into his kingdom which (is) in the heaven: this (one), the glory (be) to him unto (υα) age of age. *Amen*.
¹⁹ Salute Priska and Akyla and those of the house of Onēsiphoros. ²⁰ Erastos remained in Korinthos: but I left Trophimos in Milētos sick. ²¹ Exert thyself to come unto me before the winter. Eubulos saluteth thee and Pudēs and Linos and Klaudia and all the brothers. ²² The Lord (be) with thy *spirit*.

²⁰ εραστος] ε 13 .. αριστος Bo (B^a) *aristōs* Syr .. *arēstōs* Eth, *arēsītōs* Eth ro .. add δε 37 αικα &c but I left Trophimos] (ε?) 11 13 .. τροφιμον δε απελιπον N &c. Bo Syr Eth .. om δε P, Arm Eth ro τροφιμος] ε 11 13, Bo (B^aKL^F) *trophimōs* Syr (Arm) .. τροφιμον N &c .. τροφιμος Bo Eth (mōn 10) τροφημον LP, Vg (fu) .. *firtum* Vg (tol*)
 μι(η 13)λιτος] 13, Bo (o) .. μηλητω C* vid 17 .. μιλιτος ε 11, Bo (Γ) μηλιτω P .. μηλητω N &c, Vg .. μηλωτω A .. μελιτος Bo (AEF) *mēlidos* Arm .. μελιτος Bo (B^aGHMN^F) .. *mīlītōs* Syr (add *the city*) .. *mīletōn* Eth ro .. *in the city malītōn* Eth εψυ. sick] (11?) 13, *he is sick* Eth .. trs. *ασθενουντα εν μ.* D, Vg Syr (vg)

²¹ αρι ανατοοτῆ exert thyself] ε 11? 13 .. σπουδασον N &c, Vg Bo (ιnc ἰμοκ) Arm Eth .. *let it be a care to thee* Syr υαροι unto me] ε (11?) 13, ραροι Bo (η) Eth .. om N &c, Vg Bo Syr Arm ραον &c before the winter] (ε) (11?) 13, Bo (Eth) .. trs. *προ χειμωνος ελθειν* N &c, Vg (Syr) Arm εσ(om εσ Bo ο* .. *eb.* Syr) ε. υ. ε. Eubulos saluteth thee] ε? 11? 13 .. trs. *ασπαζεται σε εν β.* N &c, Vg Bo Syr Arm .. *ασπαζονται* &c F^{sr}G, Vg (demid harl) Eth (*saluted* ro) ποτανης] (ε) 13, N &c, Bo Syr Arm Eth (*arwīdēs* ro) .. *rudens* Vg .. σπουδης D^{sr}b λιμος] 11 13, N &c, Bo Syr Arm Eth, *linus* Vg .. ληρος P .. πιλος Bo (AE) μι lit. with 3^o] 13, Bo .. ατω *and* ε κλαυδια] ε 13, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. κλαυδιας Bo (AEK^c) .. *glauvīs* Arm cdd μι lit. with 4^o] ε 11 13 .. om Arm cdd πεσπυ τ. lit. the brothers all] (ε?) 1? 11 13, N^c &c, Vg Bo Syr Arm .. *and all of them our brothers* Eth .. om *παvτες* N* 17

²² ηχοεις μι η πεκ. lit. the Lord with thy spirit] (ε) (1) N* F^{sr}G 17, Eth ro (*and God*) .. om 57 67** .. ο κυριος ις &c A .. ο κ. ις χς &c N^cC DKLP &c, f Vg Bo Syr (*our Lord*) Arm Eth (*and our Lord shall be*) περηπα thy spirit] 1 (13?) 33o, Eth ro .. add τεχαρις μιμακ *the*

ΤΕΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ Β̄

τεπρος τιμοθεος β̄

τεпρος титос

grace with thee 11, Arm .. add *the grace with thee. Amen* Syr (vg) Bo (o) .. add η χαρις μεθ υμων **NA**CD^cFGKLP &c, Vg (demid) Bo (A₁ B^aEG) Syr (li) Eth (pref. *and*) .. add η χ. μ. ημ. 47 109, Vg (am &c) Bo (κ) .. add ερωσο εν ειρηνη D* .. add αμην **N^c**DKLP &c, Vg Bo (A₂FHKLNOP) .. om αμην **N^{*}**ACFG 17 67** 71, Bo (A₁B^aEG) .. add **τηροσ** all Bo (A₂ΓΗΚ)

Subscription **τεпρος τιμοθεος β̄** lit. the to Timotheos 2] 1 11? (13?) προς τιμ. δευτερα 7 14 al .. **πρ. τιμ. NC** 17, *to the man Timothy* Eth 10 .. **πρ. τ. β' επληρωθη** D .. **ετελεσθη πρ. τ. β' FG** .. **πρ. τ. β' εγραφη** απο λαοδικειας A, Bo (AE₁FGHN^o) .. add *the metropolis* (A₁E₁) .. add *they sent it by Onesimos* (F) .. **πρ. τ. β' εγραφει απο ρωμης** P .. *to T. 2 was*

The (epistle) to Timotheos 2

The (epistle) to Titos

finished, having written it in Rome he sent it by Onēsimos κ.. was finished to T. 2 they wrote it in Laodikia the metropolis of the Phrikia of Bakatianēs (= Cappadocia) ο.. to T. second they wrote it &c GM (Phrigia of Bakatianēs) .. to T. 2 they wrote it in Laodik'a ; they having made him bishop of Ephesos Η .. πρ. τ. δευτερα της εφεσιων εκκλ. επισκοπον χειροτονηθεντα εγραφη απο ρωμης οτε &c K &c, Syr (h) Arm ? .. τον αγιου απ. παυλου επιστολη β' πρ. τ. της εφ. εκ. πρωτον επισκ. χειροτονηθεντα εγραφη &c L .. was finished the letter which is to Timothy, which is the second which was written from Rome Syr (vg) .. was finished the second epistle to Timothy ; and it was written in Rome ; and it was sent through Ankarōlōs Eth

ΤΕΠΡΟΣ ΤΙΤΟΣ

I. Παυλος προεραλ̄ απ̄ινοστε παποστολος δε
 απ̄ερχε̄ ιε̄ κατα τπιστις η̄νωτωη̄ απ̄ινοστε αρω
 πσοοη̄ η̄ταε. ται ετρωοη̄ κατα οταη̄πτετσεβης.
² ρη̄ θελπισ απ̄ωη̄ω̄ ωα επερ. παη̄ η̄ταφερη̄τ απ̄εμοϋ
 η̄σιπνοστε απ̄ε ραθη̄ η̄νεοτοειω̄ ωα επερ. ³ εαϋ-
 οτωη̄ω̄ δε εβολ̄ απ̄ερωαχε ρη̄ περωτοειω̄ ρη̄
 οσταυροειω̄ παη̄ ανοκ η̄τατταη̄ροστ̄ ερωϋ κατα

¹ I (11) (13) αρω] ηεη Bo ² I (11) (13) ³ ε (1) (11)
 13 ταυροειω̄] ε 13.. ταυε εταυτελιον 11?

Inscription τεπρος τιτος lit. the to Titos] I (13?).. προς τιτον
 ΝΑΚ 17 37 47, Bo (HL).. αρχεται πρ. τ. DFG.. incipit epistula ad
 titum Vg.. πρ. τ. ιϛ Bo (A₁ ΓΕFN).. φεπιστολη πρ. τ. Bo (κρ) Arm
 edd.. πρ. τ. παυλος Bo (GM).. πρ. τιτον αποστολε παυλου
 αποστολου ιϛ Bo (B^a).. παυλου επιστολη πρ. τ. Ρ.. του αγ. απ. π.
 επιστ. πρ. τ. L.. the epistle of Paul which is to Titos Syr.. to Titos an
 epistle Arm.. the epistle of Paul to Titos Eth.. to Titos and it was
 written when he was in the country of the Nikopolitans Eth ro

¹ παη̄. δε but the apostle] I 11 13?, Ν & ε, Vg Bo (B^a ΓFKL)..
 om δε Bo.. and & Syr Arm Eth απ̄ερχε̄ ιε̄ of the Christ Jesus]
 I 11, A, Vg (fn tol) Bo (ΓFKLMNOP) Syr (h).. ω̄ χϋ̄ ΝD^cFGHIK
 LP & ε, Vg (am demid harl) Bo (AB^a EGH) Syr (vg) Arm Eth.. χϋ̄ D^{er}*
 κατα τπιστις according to the faith] 11.. add δε I.. in the faith Syr
 πσοοη̄ & ε the knowledge of the truth] I (11) 13?.. unto the kn. & ε
 Arm Eth ro ται & ε lit. this which is being according to a godli-
 ness] I (11?) 13?.. της κατ εωσεβειαν Ν & ε, Vg (est) Syr (which is in
 fear of God) Αιμ (is) Eth (which is in the righteousness of God).. κατα
 φμετερε̄. according to the godliness Bo.. in piety Eth ro

² ρη̄ in] I 13, Bo, εν F^{er}GH, Arm Eth.. in spem df Vg.. om

THE EPISTLE TO TITUS

I. Paulos, the servant of God, but the *apostle* of the Christ Jesus, *according to the faith* of the chosen (ones) of God and the knowledge of the truth, this which is being *according to godliness*, ² in the *hope* of the life eternal, this which promised God of truth before the times eternal; ³ but having manifested his word in his time in a preaching, this which was entrusted to me indeed *according to the commandment* of God

preposition 17 37* .. επ, εφ Ν &c, Syr .. *while ye hope* Eth ro θελπιε the hope] 1 (11 ?) .. οσρελπι. a hope Ρο, ελπιδι Ν &c αἰωνωῶ &c lit. of the life for ever] 1 11 13 .. ἡτε οστωουδ ἡνερο of an eternal life Bo, ζωης αιωνιον Ν &c, Vg Syr Arm Eth (*which is for ever*) παλ(φη Bo) ἡ(ει 1 11) ταφ &c this which promised God of truth] 1 11 13, Syr (*the true God*) .. ην (ποο 47) επηγγελματο ο αψευδης θεος Ν &c, Vg (*qui non mentitur*) Bo (αταμεσθησα) Arm Eth .. *which promised to us and lieth not God* Eth ro ραση ἡνερο(ἡνερο 11)-οει(11 .. οἱ 1) η &c lit. before the times for ever] 1 11 ? 13 (ἡμια) lit. *before the times of age* Bo Syr, προ χρ. αιωνων (αιωνων F G) Ν &c, Vg Arm .. *from the creation of the world* Eth

³ εαφοστωη having manifested] 1 13 .. εαφοστωη he manifested Bo, εφανερωσεν Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. *was manifested* Eth ro ε] 11 13 .. *and* Syr Eth αἰνεση. &c his word in his time] (ε ?) (11 ?) 13, Syr .. καιροισ ιδιοις τον λογον αυτου Ν &c, Vg Bo (νερεκηου) Arm .. *his word in his appointed time* Eth .. Eth ro has *was manifested in his app. time and was preached his word* εἰ οστ. in a preaching] (ε ?) (11 ?) 13, εν κηρυγματι Ν &c, Vg Arm .. *through our preaching* Syr, in our own preaching Eth (ro, see above) παλ αουκ ἡ(ει 11 13) τασταν(ομ ταν 13 by error) εστ lit. this, I, which they entrusted to me] (ε ?) 13 .. ο(ω) εγω επιστεθηρ Ν &c .. ομ παλ αουκ 11 .. ω επιστ. εγω 17, Syr Arm .. *quae credita est mihi* Vg .. *and it was entrusted to me* Eth (add upon it Eth) κατα ποσε, according to

ποτερεσθηε **α̅π̅πο̅υ̅τε** πεκωτηρ. ⁴ **ι̅π̅τι̅το̅ς** πρακ
 ι̅ψ̅υ̅ρη̅ κα̅τα̅ τε̅ν̅ν̅ι̅ς̅τι̅ς̅ ρ̅ι̅ ο̅υ̅σο̅ν̅. τε̅χ̅α̅ρι̅ς̅ πα̅κ̅ **α̅π̅**
φ̅ρ̅ι̅ν̅ι̅ν̅ **ι̅π̅τ̅ι̅** **π̅ι̅ο̅υ̅τε** πειωτ **α̅π̅** πεχ̅ε̅ ι̅ε̅ πεκωτηρ.
⁵ ε̅τ̅η̅ε̅ πα̅ι̅ δ̅ι̅κα̅α̅ν̅ ρ̅η̅ κ̅ρι̅τη̅. **ξ̅ε̅κα̅ς̅** εκεσε̅μ̅η̅ε̅ **α̅π̅**
 πεκεσε̅πε̅. α̅ω̅ **ι̅π̅τ̅α̅ρ̅ο̅** ε̅ρα̅το̅υ̅ **ι̅ρ̅ε̅ν̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅η̅τ̅ε̅ρο̅ς̅**
 κα̅τα̅ πο̅λι̅ς̅. **ι̅θ̅ε̅** **ι̅π̅τ̅α̅ρ̅ω̅ν̅** ε̅το̅ο̅τ̅η̅ **α̅μ̅ι̅ο̅ς̅**. ⁶ **πε̅τε̅α̅π̅**
 νο̅βε̅ **ξ̅ι̅** ε̅ρο̅υ̅ν̅ι̅ ε̅ρο̅υ̅. ε̅α̅φ̅ρ̅α̅ι̅ **ι̅πο̅τε̅ρ̅ι̅α̅ε̅** **ι̅πο̅τω̅τ̅.**
 ε̅π̅ι̅τ̅α̅ς̅ **α̅μ̅α̅α̅τ̅** **π̅ι̅** **ι̅π̅ε̅ρ̅η̅** ο̅υ̅κα̅τη̅[το̅ρια̅] **α̅π̅** **α̅π̅**
ε̅ν̅ **ρ̅η̅πο̅**τα̅ς̅ε̅. ⁷ **ι̅ψ̅υ̅**ε̅ τ̅α̅ρ̅ ε̅πε̅[π̅ι̅]σκο̅πο̅ς̅
 ε̅τ̅η̅[τ̅ρ̅]ε̅σ̅η̅ **ρ̅ω̅β̅** ε̅ρο̅υ̅ν̅ι̅ ε̅ρο̅υ̅. ρ̅ω̅ς̅ ο̅ικ̅ο̅νο̅μ̅ι̅ο̅ς̅ **ι̅π̅τε**

⁴ (ε) (I) (II) (I3) ⁵ (ε) (I) (II) (I3) **ξ̅ε̅κα̅ς̅**] II .. -αα̅ς̅ I
⁶ (ε) (I) (II) ⁷ (I)

the commandment] (ε?) (II?) I3, Bo .. κατ̅ επι̅τα̅γ̅ην̅ **Ν** &c, Vg Syr
 (in) Arm Eth (in) **α̅π̅πο̅υ̅τε** &c of God our saviour] (ε) (I?)
 II? I3, Bo Syr Eth .. του̅ σω̅τη̅ρο̅ς̅ η̅μων̅ θε̅ου̅ **Ν** &c, Vg Arm

⁴ **π̅ρ̅(φ̅ I)α̅κ̅** **ι̅ψ̅υ̅**. lit. the true son] (I?) I3, **γ̅νη̅σω̅** **τε̅κ̅νω̅** **Ν** &c,
 Syr .. **πα̅μ̅ε̅ν̅η̅ρι̅τ̅** **ι̅ψ̅υ̅**. *my beloved son* Bo, *dilecto filio* Vg, *son beloved*
 Arm, *son whom I love* Eth **κ̅. τε̅ν̅ν̅ι̅ς̅τι̅ς̅ ρ̅ι̅ ο̅υ̅σο̅ν̅** acc. to our
 common faith] ε? (I?) I3 .. **κα̅τα̅ κο̅ι̅νη̅ν̅ π̅ι̅σ̅τι̅ν̅** **Ν** &c, Vg Bo (**φ̅α̅ε̅τ̅-**
υ̅φ̅η̅ρ̅ **ι̅π̅τε̅ φ̅ι̅α̅ρ̅φ̅**) Syr (in *faith*) Arm Eth (in *sharing in faith*)
τε̅χ̅. πα̅κ̅ &c the grace to thee and the peace] (ε) I II? I3 ..
π̅ρ̅ω̅ι̅ο̅τ̅ **πε̅μ̅** **τ̅ρι̅ρ̅η̅ν̅ι̅** *the grace and the peace* Bo .. **χα̅ρι̅ς̅** (ald υ̅μ̅ιν̅ I7)
κα̅ι̅ ει̅ρ̅η̅νη̅ **Ν**C*DFGIP I7, Vg Syr Arm .. *peace to thee and grace and*
mercy Eth (om *and mercy* ro) .. **χα̅ρι̅ς̅, ε̅λε̅ο̅ς̅, ει̅ρ̅η̅νη̅** AC^bKL &c, Syr
 (h) .. *the grace, the mercy, the peace* Bo (B^a) **ι̅π̅τ̅ι̅** **π̅ι̅. πε̅ι̅(π̅ι̅ I)ω̅τ̅**
 from God the Father] (ε?) (I) II I3 .. **α̅πο̅ θε̅ου̅ πα̅τρο̅ς̅** **Ν** &c, Vg
 Bo (**ε̅θ̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τε̅ν̅**) Syr Arm .. **α̅πο̅ (of ro) θ̅. π̅. η̅μων̅** I7, Bo (A₂FK)
 Eth **α̅π̅** and] ε I II I3, **Ν**ACD*I I7, Vg Bo Arm .. **κα̅ι̅ κυ̅ρι̅ου̅**
 D^cFGKLP &c, Arm cdd .. *and our Lord* Bo (A₂ΓFO mg) Eth .. *and*
from our Lord Syr **πε̅χ̅ε̅ ι̅ε̅** the Christ Jesus] ε I II, Bo ..
χ̅υ̅̅ ι̅ω̅ **Ν**ACD*I I7, Vg Arm .. **ι̅η̅ε̅** **π̅χ̅ε̅** Bo (A₂ΓFO mg) .. **ι̅ω̅ χ̅υ̅** D^cFG
 KLP &c, Syr Arm cdd Eth

⁵ **κ̅ρι̅τη̅**] ε I II, Bo, **Ν** &c, Vg (*cretae*) Syr (Arm) .. **κ̅ρι̅θ̅εν̅** Bo
 (AE) .. **κ̅ρι̅τι̅ς̅** Bo (M) *karetēs* Eth .. *kērētēn* Eth ro **ε̅κε̅σε̅μ̅η̅ε̅** &c
 thou shouldest settle the rest also] (ε?) I II, Eth (*put right*) .. **τα̅**
λει̅πον̅τα̅ **ε̅πι̅διο̅ρ̅θ̅ω̅ση̅(ς̅)** **Ν** &c, *ei quae desunt corrigas* Vg Syr Arm ..

our *saviour*; ⁴ to Titos, the true child *according to* our common faith, the *grace* to thee and the *peace* from God the Father and the Christ Jesus our *saviour*. ⁵ Because of this I left thee in Krētē, that thou shouldst settle the rest also (of the affairs), and set up *elders in every city* as I ordered thee; ⁶ he to whom no guilt attacheth, having become husband of one wife, having [*believing* children], being not under *accusation* [] ⁷ For it is right for the *bishop* not to have any thing found against him *as steward* of God; not being proud, not

τ. λ. επανορθωσης D*, Palladius .. πισωσπ̄ ἵπεκταρωσ̄ ερατοσ̄ the remaining (things) thou shouldst set up Bo ἵπεταρο ερατοσ̄ &c and set up elders in every city] (c?) I II, Syr Eth (for cities ro).. και καταστησης κατα πολιν πρεσβυτερουσ̄ N &c, Vg Arm .. ἵπεκσεμ̄ι ἵραμ̄ηρ. κ. ε̄ακ̄ι and settle elders in every city Bo ἵθε ἵ(εν I)ται &c as I ordered thee] (c?) (I?) (II?) (I3?) Bo (κατα φρητ̄) Syr Eth .. ωσ̄ εγω σοι διαταξαμ̄ην N &c .. sicut et ego tibi disposui Vg Arm

⁶ πετεμ̄ι &c he to whom no guilt attacheth] c? II .. he who is without blame Syr .. οσαι εφοι ἡατλωιζι one being without reproach Bo .. ει τις εστω ανεγκλητοσ̄ N &c, Vg Arm .. Eth trs. a man who one wife married, choice, whom they reproached not for evil εαη̄ρ. &c having become husband of one wife] (c?) II, Bo .. and he became &c Syr .. μιας γυναικοσ̄ ανηρ N &c, Vg Arm επ̄ιτασ̄ &c lit. having sons believing] (c?) (II?) Bo Syr (pref. and) Eth .. τεκνα εχων πιστα N &c, Vg (filios) Arm ἡεερ̄ι &c lit. not being in an accusation] (c?) I, Po .. μη εν κατηγορια N &c, Vg Arm .. whom they accuse not Eth .. who are not abusive Syr ρηποτασε I?, ἡμετατοσ̄ζαι ιε εσοι ἡατλωιζωσ̄ of dissoluteness, or being insubordinate Bo, ασωτιασ̄ η ανυποτακτα N &c, Vg Arm .. in dissoluteness, who were not headstrong, who obey Eth .. and they are not without subordination in dissoluteness Syr

⁷ ταρ] I .. om Bo (n) .. and Eth επ̄επισκοποσ̄ for the bishop] (I) .. ἵτε μεμικ̄α. that the bishop Bo .. τον επ̄. N &c .. the elder that he should be Syr .. Eth has that (om Eth) should be appointed γ̄αρ̄ασ̄ .. add he who has not joy Eth (not ro) ετ̄ατρεσ̄ &c lit. for them not to find any thing against him] (I) .. ανεγκλητοσ̄ εναι N &c, sine crimine esse Vg .. who is without blame Syr .. blameless to be Arm .. ἡωμ̄ι εφοι ἡατλωιζι should be being without reproach Bo (Syr) .. who is not partial Eth οικου. &c steward of God] I .. οσοικ̄. a steward &c

πνοσπε. ενοσϋασειρητ αιη πε. ενοσρεϋσπατ αιη πε.
 ενοσρεϋϋρε αιη πε. ενοσπνοσϋει αιη πε. ενοσμεαιρησ
 αιη πε ηϋλοϋ. ⁸ αλλα εϋο εεαιϋεεο [] ϋ.
⁹ εϋσολξ πϋαξε ετιϋροτ κατα τεσβω. ϋεкас εϋε-
 ϋσμεσοε εσοπε ϋη τεσβω ετοσοϋ. ατω εϋπτε
 ηετοσωρε. ¹⁰ ϋαρ παρ ηετεισσεϋποτασε αιη. ηρεϋ-
 ϋαξε ηεπρα. ατω ηρεϋτακερητ. ηροσο ϋε ηεβολ
 ϋε πεββε. ¹¹ και εϋϋε εϋτα ϋωσοτ. και εϋορϋϋ
 ηρενηη τηροτ. εϋϋεω ηηετεεϋϋε εϋε οταητ-

ενοσ] I, Bo (EL) .. ηοσ Bo ⁸ (I) ⁹ I (II) ¹⁰ I (II)
¹¹ I (II)

Bo .. θεου οικ. **Ν** &c, Vg Arm ενοσϋασει. &c not being proud] I ..
 ηοσασαηηε αιη πε Bo, μη αυθαδη(ν) **Ν** &c, Vg (*superbum*) Arm ..
that he should not be follower of his own opinion Syr .. om Eth which
 has *who is not irascible, who is prudent* ενοσρεϋ. &c not being
 a drunkard] I, *who exceedeth not in drinking* Eth .. *who drinketh not*
 Eth ro .. μη παροινον **Ν** &c, Vg (*vinolentum*) Bo (ηοσρεϋ [om ϋ. ΑΕΜ
 ΝΡ] σε ϋοσο ηρη drinker of much wine) Syr (*exceeding in wine*) .. *not*
insolent Arm ενοσπνοσϋει &c not being a striker] I, Bo (ρεϋ-
 ϋτεϋϋι) .. μη πληκτην **Ν** &c, Vg Arm .. *and let not be hasty his hand*
to smite Syr Eth .. *he who striketh not* Eth ro .. om Bo (β^α) ενοσ-
 μεαι &c lit. not being a lover of gain of disgrace] I, Bo (εϋηηϋ) ..
 μη ασχροκερδη(ν) **Ν** &c .. *non turpis lucri cupidum* Vg .. *and let him*
not be fond of gains disgraceful Syr .. *and who loveth not vain goods*
 Eth .. *who loveth not goods* Eth ro .. ηοσμεαιωσοτ εϋοσοτ αιη πε
being not lover of vain glory Bo (κ)

⁸ αλλα] I .. om Bo (ΑΕ) Eth

⁹ εϋσολξ keeping hold on] I, αυτεχομενον **Ν** &c, amplectentem Vg,
 Bo (αμοη) .. *protector to become* Arm .. *and anxious over* Syr .. *who is*
learned in Eth ηϋϋ. &c the word which is faithful acc. to the
 doctrine] I, Bo (εϋεω ΑΕ .. ητεϋ. β^α &c) .. *pref. ητε ϋμεομηη of*
the truth Bo (0) .. *του κατα την (om 37) διδαχην πιστου λογου* **Ν** &c, Vg
 (*eum qui &c est*) .. *over the teaching of the word of faith* Syr .. *of the faithful*
word of doctrine Arm .. *in the word of faith* Eth ϋεкас (ααc I II)
 that] I II .. *add και F^{gr}G 17 εσοπε to exhort*] I II 17, Bo
 fm Vg Eth .. *pref. και* **Ν** &c, Vg (am fu) Syr Arm ϋη τεσβω &c
 lit. in the doctrine which is sound] I (II) Bo, εν τη διδασκ. τη υϋ.

being wrathful, not being a drunkard, not being a striker, not being a lover of disgraceful gain; ⁸ but (α) being hospitable [] ⁹ Keeping hold on the word which is faithful according to the doctrine, that he should be able to exhort in the sound doctrine, and to reprove those who contradict. ¹⁰ For many (are) those who are not *under subjection*, vain talkers and heart corrupters, but especially those out of the circumcision; ¹¹ these whose mouth it is right to shut; these who overturn whole houses, teaching the (things) which are

Ν & c .. εν τ. υγ. δ. 37 47, Vg Syr Arm .. om τ. υγ. Ι .. τους εν παση θλιψει Α .. *in doctrine of life* Eth εσημει & c to reprove & c] Ι 11, Βο (ἡμεροσσι *that he should*) Syr Eth (*that he should*) .. τους αντιλ. ελεγχειν Ν & c, Vg Arm

¹⁰ ραρ ταρ for many (are)] Ι 11, Eth .. οσοι οσημει ταρ for *there are many* Βο, εινω γαρ πολλοι ΝΑCIP 17, Vg (am** demid) Syr Arm .. add και DFGKL & c, Vg ηετηπερερποτ. those who are not under subjection] ετοι ηατσηεωωσ *being insubordinate* Βο ηρεγσημασε (Βο Β^a ρεσασι) η (om Ι) επρα *vain talkers*] Ι 11, Ν & c, Βο (Β^a ΓL) Arm .. pref. και F^{gr}GP, Βο (οσορ ηρεγσασι ημετεφληοτ) Syr (*and vain their words*) Eth (*and their words also vain*) ατω and] Ι 11, Ν & c, Vg Βο (Β^a ΓFKL) Syr Arm Eth .. om Βο ατω ηρεγτακερητ *lit. and of corrupter of heart*] Ι 11 .. ετοι ηρεγερεραλ ηρητ *being deceivers of heart* Βο, και φρεναπαται Ν & c .. *et seductores* Vg Arm Eth ro .. *and leading astray the minds of men* Syr .. *and they lead astray the darkened of heart* Eth (om the darkened & c ro) .. pref. εργαται δολιοι 17 ρε] Ι 11, CD^{gr}, Vg (demid) Eth .. om Ν & c, Vg Βο Syr Arm ηεε. & c those out of the circ.] Ι 11, οι εκ (ΝCD* Ι 17 .. om AD^eFGKLP & c) της π. Ν & c Βο .. *qui & c sunt* Vg Syr Arm .. *who are of the Jews* Eth

¹¹ εμητα ρωωτ *lit. to shut their mouth*] Ι (11?) Βο (εσωη ηρ.) επιστομιζειν Ν & c, Syr Arm Eth .. *redargui* Vg εμητορηρ ηρεν- (ρη Ι) μη τ. who overturn whole houses] Ι (11) .. μη ετηκη εεολ (om ε. FK) ημητηρ ητε ραμη *those who turn away the whole of houses* .. οιτινες ολους οικους ανατρεπουσιν Ν & c, Vg .. *houses many they corrupt* Syr .. *who all houses overturn* Arm .. *for those overturn all houses* Eth (*who & c ro*) ετηεω *teaching*] Ι (11) Βο .. *and they teach* Syr Arm Eth ετηε & c *lit. for the sake of a loving gain of disgrace*] Ι (11?) .. εωε ορηοτ εμητορηρ *for the sake of gain despicable* Βο .. *αυρηου*

μαῖοντ̄ ἡ̄υλοϋ. ¹² ἀπρoφῆτησ̄ χοοσ̄ ε̄βολ̄ ἡ̄ρη̄ντοσ̄.
 κε̄ ἡ̄κρη̄[τησ̄]σο̄λ̄ [ἡε̄] ἡ̄ποροειϋ̄ ἡ̄ᾱ ρε̄ν[θη̄-
 ριον] ε̄τροοσ̄ ἡε̄ [ρ̄]ειρη̄ ε̄τοτοσ̄ε̄ ἡε̄. ¹³ τεῑμῆ̄τ-
 μῆ̄τρε̄ ο̄μᾱ τε. ε̄τῆε̄ πᾱι χ̄πιοοσ̄ ρῆ̄ ο̄σ̄ωωωτ̄
 ε̄βολ̄. κε̄κασ̄ ε̄τεοσ̄χᾱι ρῆ̄ τ̄πισ̄τισ̄. ¹⁴ ε̄νσε̄κω̄ ἡ̄ρ̄τη̄
 ἀη̄ ε̄ρε̄νϋ̄βω̄ ἡ̄ποσ̄τᾱι μῆ̄ ρε̄νε̄ντο̄λη̄ ἡ̄ρω̄μᾱ ε̄σ̄κτο
 μῆ̄λοοσ̄ ε̄βολ̄ ρῆ̄ τε̄ε̄. ¹⁵ ἡ̄κᾱ ἡ̄ᾱ ο̄ταᾱβ̄ ἡ̄νετοσ̄ταᾱβ̄.
 ἡε̄τ̄χᾱρῆ̄ δε̄ μῆ̄ ἡ̄ᾱπισ̄τοσ̄ μῆ̄μῆ̄ λᾱᾱσ̄ ο̄ταᾱβ̄ ἡ̄ᾱσ̄.

¹² (I) (II) ¹³ I (II) ¹⁴ (I) II ε̄βολ̄ ρῆ̄] σᾱβολ̄ ἡ̄ Βο
¹⁵ I (II §)

κερδους χαριν **N** &c, Vg.. *because of gains disgraceful* Syr Arm.. *in that which they gain disgrace* Eth.. Eth ro omits a *μη̄ δε̄ι* and continues *that they may gain*

¹² ἀπρoφ. a prophet] I (II ?).. ε̄πειν **N**^cACDIKLP &c, Vg Bo Β^αΓΗΛ) Syr Arm Eth ro (*which said*).. ε̄πειν δε̄ **N***FG (Bo).. ε̄π. γαρ̄ II5 .. *and behold* Eth ἀπρoφ. &c lit. a prophet said, out of them] (I ?) II ?.. ο̄τᾱι δε̄ ε̄βολ̄ ἡ̄ση̄τοσ̄ ἀρ̄χοσ̄ ο̄πρoφ. ἡ̄τωσ̄ (ἡ̄ωσ̄ ἡ) *but one out of them said, a prophet of theirs (to them ἡ)* Bo (add **πε̄** FK).. ε̄πειν *τισ̄ ε̄ξ̄ αῡτων̄ ἰδιος̄ αῡτων̄* (om F^εΓG^εr) *προφη̄της* **N** &c, Vg Arm.. *said some one of them, a prophet of theirs* Syr.. *and behold saith one of them, their prophet concerning them* Eth.. *which saith, one of them, their prophet* Eth ro κε̄] II ?, Bo Eth (not ro) **ἡε̄κρ.** the Cretans] (II ?) **ἡ̄ικρη̄τησ̄** Bo.. **ἡ̄ικρη̄.** Bo (Β^αΓΦΜΝΟ).. **κρη̄τες** **N** &c, Vg Arm.. *the sons of krēi* Syr.. *men of kretēs* Eth.. om Eth ro []σο̄λ̄ [ἡε̄] ἡ̄ποροειϋ̄ ἡ̄ᾱ liars they are always] I ? II ?.. om **ἡε̄** Bo.. **ᾱεῑ ψεῡσται** **N** &c, Vg Syr Arm.. *hypocrites, liars continually* Eth (om *continually* ro) ρε̄νε̄. ε̄σ̄ρ. **ἡε̄** wild beasts being evil] (I ?) Bo Syr Eth.. **κᾱκᾱ θη̄ρια** **N** &c, Vg Arm ρε̄νη̄ &c bellies being lazy] (I ?) II ?.. **ρᾱἡνε̄χῑ ἡ̄αρ̄τοσ̄ ἡε̄** *bellies idle they are* Bo.. **γᾱσ̄τερεσ̄ ᾱργᾱι** **N** &c, Vg Syr (pref. *and*).. *vagabonds* Arm.. *belly barren* Eth

¹³ τεῑ(τεῑ I)ᾱ. &c lit. *this witness a true is*] I, Bo, D, f Vg.. *and this witness is true upon them* Eth.. *ἡ̄ μαρ̄τ. αῡτη̄ ε̄σ̄τιν̄ ᾱλη̄θης* **N** &c.. *and true is this witness* Syr Arm ε̄τῆε̄ **π.** *because of this*] I, Syr (Arm) Eth.. om Eth ro.. **δε̄ ἡν̄ αῑτιαν̄** **N** &c, Vg Bo (ε̄θε̄ ταῑλω̄ισι)

not right, for the sake of disgraceful gain. ¹² A *prophet* said, (one) out of themselves, The *Cretans* liars [they are] always, *wild beasts* being evil, bellies being lazy. ¹³ This witness is true. Because of this reprove them severely, that they should be sound in the *faith*; ¹⁴ not attending to *Jewish* fables, and *commandments* of man, turning themselves away from the truth. ¹⁵ All things (are) pure to those who are pure: but to those who are defiled and *unbelieving* there is not any thing

ἄπιστος reprove them] I, N &c, Vg Bo (Syr) .. *thou shalt reprove them* Arm Eth .. *and he shall reprove them* Eth ro εἴ οὖν οὖν. εἰ. lit. in a severity] I II?, Bo, ἀποτομῶς N &c, Vg (*dure*) Arm Eth .. *trs. severely be reproving them* Syr .. *add in their fault* Eth ro ἀεκάς (ἀακ I II) &c that they should be sound in the faith] I II, Bo, N (om εν N* 47) &c, Vg Syr Arm .. *that they should attend to the faith* Eth

¹⁴ εἰσεκω &c lit. they attend not] I II, Bo (ἦσε†) μη προσ-εχοντες N &c, Vg .. *and should not attend (or submit) to* Syr (vg) .. *and should not attend to* Arm .. *and should not bring in* Eth ερεμυή-(II .. γ I)ω ἴστον. lit. fables of Jew] (I) II, Eth ro .. *ιουδαϊκοῖς μυθοῖς* N &c, Vg Arm .. *fables of Jews* Syr .. *om of Jew* Eth .. ἦ (AEG L .. ε B &c) ραθυγ(ή η)ω ἡμετιοῦται fables of Judaism Bo ρενετολη ἦρ(ῆρ II)ωαι commandments of man] I II, Bo Eth .. *εντολαῖς (ενταλμασιw FG .. γενεαλογιας 47) ἀνθρωπων* N &c, Vg Bo (ο ἡμωαι) Syr Arm εσκτο ἡαι. lit. turning them &c] I II, Bo (φωιρ) ἀποστρεφομενων ἀληθειαν N &c, Vg Arm .. *who pervert the truth (all the truth ro)* Eth .. *hating the truth* Syr

¹⁵ ἡκα ἡαι all things] I II, παντα N* ACD*FGP I7, Vg Bo ΓFKL Isaiah Ap. patrum .. *add ταρ* Bo Syr (vg) .. *add σε* Bo (II) .. *add μεν* N^cD^eKL &c, Syr (h) .. *om Eth ro* οσαδῆ lit. pure] I II, Eth .. *καθαρα* N &c, Vg (*munda*) .. *pure is* Syr Arm (*holy*) .. *σεσαδῆ are pure* Bo .. *purity is to the pure* (singular) Eth ro ἡμετοσαδῆ to those who are pure] I II, ἡμνι ετιοσῆνοστ to those who are cleansed Bo .. *τοις καθαρῶς* N &c, *mundis* Vg Syr Arm (*to holy*) Eth (to see above) σε] Eth .. *and* Eth ro ἡη and ιο] I II .. *om Eth which has those who believe not .. om also those* &c Eth ro ἡ (om MSS) ἡη λ. &c there is not any thing pure to them] I II, Bo (εγοσαδῆ AE) .. *οδεν καθαρων* N &c, Vg .. *that which is pure is not to them* Syr .. *nothing is holy* Arm .. *there is not to them pure any thing*

ἀλλὰ πετρῶν σοῦ καὶ τετραπειρανσίε. ¹⁶ σερω-
[μολοῦσι καὶ σεσοῦσι ἐπισοῦτε [

II. ἵτοκ] καὶ [] ἡγε[] οσοκ. [²] σεσω[πε
] ἡσεμνος [] ἡραῖ] ἡρῶντ. εσοσοκ ῶν τιςτις
ῶν ταταπν. ³ ἡρᾶλλω οἱ ἡτερε ῶν οσομοτ
εσοσαδβ. ἡδιαβολος αν. ενσεο αν ἡραῖραδ ἡοτηρῖ
ενασωε. ἡρεψ+εβω εναποψ. ⁴ κακας ετετσαβε ἡ-
ψεερε ψνη ερααι πετραι. κααι πεψυρε. ⁵ ἡσαβν.

στηνεια.] II.. -ηα. I ¹⁶ (II)
² (I) ³ (ε) (I) (II) ἡοτηρῖ ενασωε] (ε I II) .. καε
οταμψ ἡηρη βο (ἡοαα. Γ) ⁴ (ε) I II ⁵ (ε) II

at all Eth .. there is not to him (that which) is pure Eth ro ἀλλὰ
πετρῶν & c lit. but their heart (is) unclean and their conscience] I
II ? (πετρῶντ their heart also) .. ἀλλὰ αἰσοῦ ἡεποτρῶντ ηεα & c
but was unclean their heart and their conscience βο (ποτρῶντ ΓΚΙ,
τοτρῶντ. ΓΗ) .. ἀλλὰ μεμῶνται αὐτῶν καὶ ο νοῦς καὶ ἡ σ. Ν & c, Vg
Syr (is their mind and their c.) Arm (polluted mind and conscience of
them) .. for polluted (is) their thought and their heart Eth (trs. heart
and thought ro)

¹⁶ σεροα. & c they profess that they know God] (II ?) .. confitentur
se nosse deum Vg Syr (pref. and) Arm Eth .. σεσῶνε καφ+εβο
κα σεσωσῖ καμοῦ they profess God that they know him βο .. θεοῦ
ομολογοῦσιν εἶδεναι Ν & c .. who believed that there is God Eth ro

² ἡσεμνος & c grave, prudent, sound in the faith, in the love]
(I) .. add τη υπομονη. Ν & c, Vg (in pat.) βο (καε +εση. in the
patience) Syr (and in & c) .. add in patience, in tolerance Arm .. sober
and prudent and they should not be hypocrites in faith, they should
love one another and they should be intelligent and they should be
patient Eth (om sober and prudent ro)

³ ἡραῖλλω(ε .. ο I) & c lit. the old women also thus] ε ? I (ἡτερε)
Eth, πρεσβυτιδας ωσαντως Ν & c, Vg Αημ .. παρη+ οἱ ηεαλλω
likewise the old women βο .. and also the old women thus Syr ῶν
οσομοτ εσοσαδβ lit. in a form holy] ε ? I II ?, in habitu sancto Vg

pure to them; but (Δ) their mind is unclean and their conscience. ¹⁶ They profess that they know God [

II. ²] grave, prudent, sound in the faith, in the love: ³ the old women likewise in holy demeanour, not slanderers, being not enslaved to much wine, teachers of good; ⁴ that they should teach the young women to be lover of their husband, (and) lover of their child, ⁵ (to be) wise, pure

.. εν καταστηματι(-σχημ. F) ιεροπρεπεις Ν &c .. εφορῳμων ζει ουσεαυτη εν ἁγια ἁπιτορφο lit. for them to be in a settled character being worthy of the holy Bo .. that they should be in a form (σχημα) which is suitable to fear of God Syr .. in orderliness, in holy propriety Αιμ .. they should be holy and should make good their morals Eth ἡγιαε. αν lit. not slanderer] (ε) I II, εραη. αν ηε (om ηε Αε) not being slanderers Bo, μη διαβολου Ν &c, Vg Syr (pref. they should not be) Αιμ .. that they should not report words Eth ευνεο being not] I (II) Bo, μη &c Ν^cDH &c, Vg .. μηδε &c Ν* AC, Syr (vg) .. not winebibbers Arm .. and they should not be addicted to drinkin, and should not be led into drunkenness Eth .. they should not drink and should not be drunken Eth ρο ἡρεγ†. &c lit. givers of good teaching] I (II ?) Bo, καλοδιδασκαλου Ν &c, bene docentes Vg .. and they should be teaching good (things) Syr .. but teachers of good Αιμ .. but (and ρο) should admonish and teach good teaching to the women (om ιο) that they should purify themselves Eth

⁴ σεκαε (om καε II) &c that they should teach] (ε?) I II, Bo .. να σωφρονιζ. Ν &c, ut prudentiam doceant Vg .. making modest Syr .. teaching (i.e. good teaching) Eth ἡγερε υ. lit. the young daughters] (I ?) II .. ἡγιαλωσι ἡγοια the youthful women Bo .. τας νεα Ν &c, adulescentulas Vg Arm .. to those who are youthful Syr .. and the young ones also Eth (see above) ερααι περσαι &c to be lover of their husband] II .. φιλαδρους ειναι Ν &c, Arm .. ερα. περ. to be lover of their husbands (ε?) Bo (om ποσ Α, Ε) .. ut viros suos ament Vg Syr (love their &c) Eth ἡμααι περη. lit. lover of their son] II .. ἡμααι υρηι lover of son Bo (ποσ υ, their son ηο) φιλοτεκνου Ν &c, Αιμ .. om K .. filios diligent Vg .. and their sons Syr Eth

⁵ ἡκαει lit. wise] II, Bo .. σωφρονας Ν &c, Vg Arm .. that they should be modest Syr .. that thy should not be adulterous Eth

ετοσααβ̄. ἡρεγευμα. πασαθος. ετροποτασε
 ἡνετρα. ⁂ ἡνετραστα επυαχε ἄπνοστε.
 6 ἡνυρε ⁂ οη πυη παρακαλει ἄμοот ἡτερε
 ερρ̄αῑρη̄нт. 7 екейре ἄμοок ἡμοот ρ̄η̄ ρωβ̄ ηηε ρ̄η̄
 περ̄β̄η̄τε ετпапотот. ρ̄η̄ тес̄ω̄ ах̄η̄ φ̄θ̄онег. от-
 м̄ит̄сеμнос. 8 от̄уаχε ес̄отот̄ ах̄η̄ а̄р̄ӣке. ⁂ ере
 пет̄† от̄в̄нӣ х̄ӣш̄пе. е̄м̄ит̄ϗ̄ ла̄а̄т̄ ἄπεθοот εχω
 ерон. 9 ἡρ̄ε̄ρᾱλ̄ е̄т̄ре̄т̄ро[т]ас̄се ἄπε̄т̄х̄ӣсо̄о̄те.

6 (I) II 7 (e) (I) (II) 8 I (II) 9 (I) (II)

ετοσααβ̄ pure] (e) II, ετοσ̄η̄но̄т̄ Bo, αγvas N &c, Vg (*castas*)
 Arm .. and holy Syr .. and should do good and should make good their
 morals Eth ἡ(ῥ II)ρεγευμα lit. manager of place] e? II ..
 ετοι ἡρεγευρηε ποτη̄ being (the AE) managers of their house Bo
 (ἡρεγ .. om ετοι AE) .. *domus curam habentes* Vg .. that they should be
 caring well for their houses Syr .. οικουργους N* A CD* FG .. οικουρους
 N^c D^c H K L P &c, Syr (h mg) Arm .. and the ordering of their house
 Eth ἡααθос(ον Bo) good] II, Bo, N &c .. om Syr Eth ..
benignas Vg Arm ετροποτ. &c bei g subjected to their husbands]
 (e?) II, N &c, Vg Bo Syr .. obedient to their husbands Arm .. they
 should obey &c Eth ⁂ ἡνετ. &c lit. that they should not
 blaspheme the word of God] e? II, *ut non blasphemetur verbum dei*
 Vg .. ρ̄η̄ᾱ πε̄ᾱχῑ ἡ̄τε̄ φ̄† ἡ̄σε̄ῡτε̄μ̄ (om η̄. A₁E) ⁂ε̄ο̄τᾱ ε̄ρο̄ϗ̄ (add δι
 AE .. add ε̄θ̄η̄но̄т̄ because of them κ) lit. that the word of God they
 may not blaspheme it Bo, *να μη ο λογ. τ. θεου βλασφημηται* N &c ..
that no one (they ro) should (not ro) blaspheme &c Syr (vg) Eth .. *να μη*
ο λ. τ. θ. και η διδασκαλια βλ. C 5, Syr (h) Arm

6 ἡνυρε ⁂ οη-παρακαλει(λῑ II)-ἡτερε lit. but the youths
 also exhort them thus] (I?) II .. παιρη† οη η̄δε̄λ̄η̄. μᾱπομ†
 η̄ω̄σ̄ thus also the youths exhort them Bo .. τους νεωτερους ωσαντως
 παρακαλει N &c, Vg A₁m (*entreat*) .. and from those who are youthful
 request Syr .. and (om ro) youths also admonish Eth (add thus ro)
 ερρ̄αῑ. to be prudent] (I?) II, σωφρονει N &c, Bo Arm .. *ut sobrii*
sint Vg Syr .. that they should purify themselves and be wise Eth (om
 and be wise ro)

7 екейре &c lit. making thee for example in every work in the works
 which are good] (e?) (I?) (II) .. екӣр̄ ᾱ. ἡ̄т̄п̄ос̄ ἡ̄τε̄ ρ̄ᾱη̄ρ̄η̄но̄т̄

managers of home, *good*, being *subjected* to their husbands, that the word of God should not be blasphemed: ⁶ but the youths likewise *exhort* to be prudent: ⁷ making thyself for example in all things in the good works; in the doctrine, without *envying*, (showing) *gravity*, ⁸ a sound word without fault, that he who is contrary to us should be ashamed, not having any thing evil to say of us. ⁹ The servants, for them

εναπερ ζεν ρωή ηθεεν *making thee for example of works which are good in every work* Bo .. περι παντα σεαυτον παρεχομενος τυπον (τυπ. παρ. N*) *καλων εργαων* N &c, Vg .. *but (δε) in every thing example thyself show in all works good* Syr .. *from all things thyself an example showing of works good* Arm .. *and be to them example to all of them in work good* Eth ρη τεκνω &c lit. in the doctrine without envying, a gravity] I .. εν τη διδασκαλια αφθοριαν σεμνοτητα F^{gr} G^{gr} .. εν τη δ. αφθοριαν σ. N* ACD* KLP 17 47, ζεν ημετρετηκνω (ζεν ηκνω η) ζεν ημεταττακο οτσαχι ησεμπος (οσημεσεμπος Γ* ΝΟ με) lit. in the teaching in uncorruptness a grave word (a gravity Γ* &c) Bo .. εν τη δ. αδιαφθοριαν σ. N^e D^e L &c Syr (h με) .. add αγειαν C .. add αφθαρσιαν D^e KL 37, Syr (h με) .. and in thy teaching let there be to thee a word sound which is restrained and uncorrupt Syr .. in doctrina, in integritate, in gravitate Vg .. in doctrine uncorruptness having, holiness, gravity Arm .. and shall be thy word and thy teaching in pureness (lit. pure) Eth (and doctrine, in sanctity ro)

⁸ οση. εη. αση αρικε lit. a word being sound without fault] I .. λογον υγη ακαταγνωστον N &c, οτσαχι εμοροα ηατερκρατανηωσκη ημοη Bo, *verbum sanum inreprehensibile* Vg .. Syr, see above, adding here *and no man despising it .. a word of (from cdd) soundness being irreproachable* Arm .. *in well ordered word in which is not fault which not one even shall despise* Eth .. *in living word in which is not fault* Eth ro *ασηηπε* be ashamed] I, Syr Arm .. *ειτραπη* N &c, *veretur* Vg .. trs. *that should be ashamed he who* &c Bo Eth (the hater) *εσηητη* &c not having any thing evil to say of us] I (I I ?) Bo (ζαρον) Vg .. *μηδεν εχων λεγειν περι ημων φανλον* N C D F G P 17 37 47, Arm (of wickedness) .. μηδ. &c περι υμων φ. Α .. μηδ. &c λεγειν φανλον K L &c, Vg (tol) .. *since he findeth not that he may say of us any thing hateful* Syr .. *and he findeth not that which he will speak of us disgracefully* Eth

⁹ ηρω. the servants] I, Bo .. δουλοι D*, Syr .. lit. *servant also* Eth .. δουλους N &c, Vg (Arm) .. add δε G* *ετρεπο*. (σηεν sic I I) for

εἴρανατ ρῆ ρωῆ νηε [ενσε]τωρῶε αν ¹⁰ ενσερεπ
 λαασ αν. αλλα εσοτωνῶ εβολ ἄπιστικ νηε ενα-
 ποτῃ. жекас етекосаеи ἡτεςῶ ἄπενσωτηρ ἡνοτε
 ρῆ ρωῆ νηε. ¹¹ α τεχαρις παρ ἄπνοτε πενσωτηρ
 οτωνῶ εβολ ἡρωεε νηε. ¹² εσψεῶ παη жекас
 еанкω ἡσων ἡτεῖπτῳαϋτε εἰπ ἡεπῶεεα ἡнос-
 εικον ἡπῶωνῶ ρῆ οτεῖπτρεῖπρηт εἰп οτεῖптаг-
 каиос εἰп οτεῖптеῖсеβне [ρῆ агῶи ¹³ енσωпΰт
 εβολ ρηтῆ ἡ[θελ]пic ἄεεακαριос εἰп ποτωνῶ εβολ
 ἄπεροσ ἄπнос ἡноте εἰп πεнσωτηр пexтῆ ιϥ.

¹⁰ (I) (II) ¹¹ I (II) (β §) жекас] β .. -аас I ¹² (e) (I)
 (II) (β) ¹³ (e) (I) (II) (β)

them to be subject to their masters] I ? (II ?) Bo (ἡн) .. trs. *idiouis δεσποταις* (δ. ι. ADP) *υποτασσεσθαι* N &c, Vg Arm .. *to their masters should be subject* d Syr .. *should obey their masters* Eth εἴρανατ &c being pleasing to them in all things] II, Bo .. *and pleasing in all things* Arm .. *εν πασων ευαρεστους ειναι* N &c, Vg .. *in every thing and should be pleasing* Syr .. *and they should please them (om ro) in all* Eth [ενσε]τωρῶε αν not contradicting] (I ?) (II ?), ἡσεραпτι-λεϋи Bo, N &c, Vg Arm .. om Bo (AE) .. lit. *and be not contradicting* Syr .. *and should not purloin* Eth, see below .. om Eth ro

¹⁰ ενσερεп &c not concealing any thing] (I ?) (II ?) .. *μη ροσφιζομενους* N &c, Vg (*fraudantes*) .. *μηδε ροσφ.* C b) gr* F gr G gr 17 .. ἡσεοι ἡρεϋσιоти ан not stealing Bo .. lit. *and be not stealing* Syr .. *not thieves* Arm .. *and should not contradict in all* Eth .. om ro αλλα] I (II) Eth .. om Eth ro εσοτωνῶ &c lit. *manifesting all faith which is good* I (II) Bo (ἄφιαρΰ τηρῃ εῶηανεϋ[πετ AE .. εΰηααϋ great G] &c lit. *the whole faith which &c)* .. *πασαν πιστιν ειδεκνυμενους αγαθην* N^c ACDP 37, Syr (h) Arm .. *πιστιν πασαν &c* K L &c .. *in omnibus fidem bonam ostendentes* fm Vg .. *they shall show their good fidelity in every thing* Syr .. *they shall make beautiful purely (om ro) their faith* Eth .. om πιστιν N* жек. етекосаеи(μ I II) &c that they should adorn the doctrine of our saviour God in all things] I (II) .. *that they should adorn (praise Eth .. praise them Eth ro) in every thing the doct. of God our saviour* Syr Eth .. *να την διδασκ. (την) του σωτ. ημ. θεου (om P) κοσμ. εν π. (om εν π. 47) N &c, Vg Bo*

to be *subject* to their masters, being pleasing to them in all things; not contradicting, ¹⁰ not concealing any thing, but (α) manifesting all good *faith*; that they should *adorn* the doctrine of our *saviour* God in all things. ¹¹ For the *grace* of God our *saviour* was manifested to all men, ¹² teaching us that, having forsaken impiety and the *worldly lusts*, we may live prudently and *righteously* and *godly* in this *age*; ¹³ expecting the *blessed hope* and the manifestation of the glory of the great God and our *saviour* the Christ Jesus;

(ϕ† πεισωτηρ) Αιμ .. add by error ἡνεργησε επιαιουου of the good works II

¹¹ α τεχ. &c for the grace of God &c was manifested] I II (β) Βο ραρ] I II β .. om 37 47 .. επεφανη γαρ η χ. &c Ν &c, Vg Syr Arm Eth πεισωτηρ our saviour] I II β, Βο, FG, Vg .. σωτηρος Ν* Vg (am) .. σωτηριος Ν^c A C* D* .. η σωτηριος C^c D^b KLP &c .. Syr has vivifying all .. Arm has saviour of all men .. om Eth ἡρ(ῆρ II)-ωαιε ιια lit. to every man] I (II ?) β, Βο (ερωαιε) Ν &c, Vg Syr (to men all of them) .. with all men Eth .. Arm, see above

¹² εκ†εχω teaching] I (II) .. pref. and Syr Arm .. who instruct us Arm χεκα(ααc I) εαι. &c that having forsaken] I (II ?) .. add ἡρωη ιια every thing (ε ?) .. ια αρησαμενοι Ν &c, Vg Βο Arm ead .. that we should deny Syr Arm Eth ἡταυτη. lit. the impiety] I (II ?) .. sin Eth ἡεν. ἡκ. lit. the lusts of worldly] (ε ?) I II (β) Βο (Syr Eth) .. τας (om D*) κοσμικας επ. Ν &c, Vg Arm (singular, ead) ἡτωιωη we may live] (ε) I (II ?) β .. and live in &c Syr .. trs. εσεβως ζησωμεν εν &c Ν &c, Vg Arm .. and live in righteousness Eth ρη οαηιτ. &c lit. in a prudence and a righteousness and a godliness] (ε ?) I II ? β, Βο Syr (repeating in) .. with soberness and with &c Arm .. σωφρονως και δικ. και εσεβ. Ν &c, Vg .. in righteousness and in purity and in love Eth

¹³ ευσω. &c expecting] ε β, Βο, Ν &c, Vg .. while we expect Syr Eth .. and we expect Arm ἡοελις αμακαριος(ι β .. η ε) lit. the hope blessed] (ε ?) (I ?) Syr .. την μακ. ελπ. Ν &c, Vg Βο (ἡ†ηαιατε ἡοελις) Arm ποτωιωη εβ. the manifestation] ε(I ?) β, φωω. Βο (ιου. Γ) 17 .. om την Ν &c, Syr Arm .. adventum Vg Eth αηιος ἡ. lit. of the great god] ε I β, Ν &c, Vg Arm .. αϕ† ηηηη† of God the great Βο, Syr Eth (our God) αη ηενε. and our saviour] ε I (II ?) β, Ν &c, Vg Syr (vivifier) Arm (om our ead) Eth .. and (om ΑΕΓΜΟ* Γ) the Christ Jesus our saviour Βο ηεχ̄ε

¹⁴ παρ ἡταγτααυ ραρην. χεκασ εφεσοτη εβολ ρη
 ανομια ημε. ατω ητηθβο παυ ηοτλαοσ εφτοσητ
 ηρεφκωρ ερενηθητε εηανοτοτ. ¹⁵ χω ηπατ. ατω
 ητηπαραραλει. ητηχπιο ρη οθερσαρνε ημε. αηπρρε
 λαατ. καταφρονη αηεον.

III. μαροτρηπμεεεε ερτοποτασε ηηαρχη ηη
 ηεζοτσια. ερστηεντ ετσητωτ ερωθ ημε ηαταθον.
² ετηχιοτα ελαατ. εεεεεηηηε. ηρακ. ετοσωνε

¹⁴ (ε) (ι) (II) (β) ¹⁵ ι (β § at ητ)

¹ (ι) (β) ηεζ.] ι.. η[ε]ζ. (β) ² β

ῑε the Christ Jesus] ι (II ?) Bo .. χῡ ῡ Ν* Fst G .. ῑε ηεχ̄ε β .. ῡ χῡ
 Ν^c &c, Vg Syr Arm Eth .. om ῑε ε .. trs. *Jesus Christ our saviour*
 Eth 10

¹⁴ ηταγτααυ lit. who gave him] ε ι (II) β, Bo .. os εδωκεν εαυτον
 (αυτον Ν*) Ν^c &c, Vg Syr Arm .. *who delivered up himself* Eth .. trs.
 ημων εαυτον D ραρην for us] (ε) ι II β .. add τηρεη all Bo (L)
 χεκα(αα ι)c that] (ε?) ι II β .. υα(η)τεγ until he Ρο σοτη
 redeem us] ε ι II β, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. παρμεη deliver us Bo
 ανομια ημε all lawlessness] ε ι II β .. om all Bo (x) .. ση Eth
 παυ &c lit. to him a people] ε ι .. εατω λαον Ν &c, Vg Eth .. *his*
 people Arm .. ητηθβον &c and cleanse us to him a people β, Bo Syr
 εφτοσητ collected] ε ? ι β .. εφσμοητ permanent Bo .. περιουσιον Ν
 &c .. *acceptabilem* Vg .. *new* Syr Eth .. *peculiar* Arm .. om Eth 10
 ηρεφκωρ zealous] (ε?) ι (β) Bo (B^a 26) .. pref. and Bo .. *sectatorem*
 Vg .. *which is zealous in* Syr Eth εηανοτοτ lit. which are good]
 ι, Bo Syr .. *works of goodness* Arm .. *work good* Eth .. trs. *καλων εργων*
 Ν &c, Vg

¹⁵ χω ηπατ lit. say these] ι β .. ταυτα λαλει Ν &c, Vg Bo Syr
 Arm (*this*) .. *thus speak* Eth .. τ. διδασκει Α ητηχπιο and reprove]
 ι (β ?) .. σορι reprove (omitting and) Bo ρη(ει ι) οτε(α ι)ε. η.
 lit. in all commanding] ι β, Bo (ηρηνη ξεη .. om ηθηη Β^a) .. μετα
 πασης επι(υπο 73 II8)ταγης Ν &c, *cum omni imperio* Vg Syr Arm ..
 while thou humblest thyself to all Eth (υποταγ.) αηπρ-καταφρο-
 νει(η ι) ᾱ. let not any despise thee] ι β ?, μηδεις σου καταφρονειτω
 ι 43 al, Bo (FK) Vg Syr Arm .. μ. σ. περιφρονειτω Ν &c .. αηπεορε

¹⁴ this (one) who gave himself for us, that he should redeem us out of all *lawlessness*, and cleanse to himself a *people*, collected, zealous unto good works. ¹⁵ Say these (things), and *exhort* and reprove with all commanding. Let not any *despise* thee.

III. Let them remember to be *subject* to the *rulers* and the *authorities*, to be obedient, being prepared unto every good work: ² not to blaspheme any, not to be wont to con-

ελι αμοσι ημοσ ζει ονεαι let not any take hold of thee in a knowledge Bo .. and there is not he who will lead thee astray Eth

¹ μαροτ. &c let them remember to be subject &c] ι β, μαφμετι πωσ εθροτσηεχωσ &c remind them to be subject &c, Bo .. υπομνησκε (add δε Α) αυτους αρχαις εξ. υποτασσεσθαι Ν &c, Vg (et potest.) Eth (and auth. that they should obey) .. and remind—and authorities they should obey Syr Arm αη and] ι β, Bo, D^c KLP &c, Vg Syr Arm Eth .. om ΝΑCD*FG 17 ερεταιντ to be obedient] (ι ?) β, πιθαρχειν Ν &c, dicto oboedire Vg .. πρεφ. και FG .. trs. that they should obey and be subject Syr Arm .. om υποτασσεσθαι Eth .. ετοι ηρεγταματ being well pleasers Bo ερεετωτ &c lit. prepared unto work every of good] β .. ηεεωπι ερεετωτ ερωε ηη εθηπεσ and become prepared unto all works which are good Bo Syr (for all work good) .. προς παν εργον αγαθον(ουσ Ν*) ετοιμοις ειναι Ν^c &c, Vg .. και προς &c Α .. and for all works of goodness prepared to be found Arm (cf. Hier) .. Eth has that they should obey in all work good and they should become prepared in it

² εταξ. ελ. not to blaspheme any] ηεεεσοτα εελι αι and not blaspheme any Bo .. μηδενα βλασφημειν Ν &c, Vg Syr Arm .. μη βλ. F^εG .. μηδεν βλ. K .. and they shall not be impatient (cause to be imp. ro) Eth εμεεαι. not to be wont to contend] ηεεοι ηρεγαλαδ αι and not be disputers Bo .. and not be contentious Syr Eth .. αραχουσ ειναι Ν &c .. non litigiosos esse Vg (Arm ηρακ fair] ετοι ηεηηκεσ being fair Bo, επεικεισ Ν &c, modestos Vg .. but they should be humble Syr .. but (om ro) merciful Eth εροσωνη &c manifesting all meekness with all men] Bo (ηεε) .. πασαν ειδεικνυμενοσ(υσθαι Ν') πραυτητα (σπουδην Ν**) προς παντασ ανθρ. Ν^c &c, omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines Vg (Arm) .. and in every thing they shall show cheerfulness toward all men Syr .. kind they shall (om they shall ro) be with all men Eth

εβολ̄ ᾱεῑπ̄τρ̄ε̄ρᾱῡ η̄με̄ η̄ᾱρ̄ρ̄η̄ ρ̄ω̄με̄ η̄με̄. ³ ε̄πο
 τ̄αρ̄ ρ̄ω̄η̄ ᾱε̄π̄ο̄σ̄ο̄ε̄ῡ η̄ᾱτ̄ο̄η̄τ̄ η̄ᾱτ̄ω̄τ̄ᾱ ε̄η̄π̄λ̄ᾱη̄.
 ε̄πο̄ η̄ρ̄ε̄ρᾱλ̄ η̄η̄ε̄π̄ο̄σ̄ε̄η̄ ᾱη̄ η̄η̄η̄ᾱο̄η̄η̄ ε̄τ̄η̄ο̄β̄ε̄.
 ε̄η̄μ̄ο̄ο̄ῡε̄ ρ̄η̄ ο̄τ̄κ̄ᾱκ̄η̄ ᾱη̄ ο̄τ̄φ̄θ̄ο̄η̄ο̄ς. ε̄πο̄ ᾱη̄ε̄σ̄ε̄τ̄ε̄.
 ε̄η̄μ̄ο̄σ̄τ̄ε̄ η̄η̄ε̄ν̄ε̄ρ̄η̄τ̄. ⁴ η̄τ̄ε̄ρ̄ε̄ τ̄ᾱη̄η̄τ̄χ̄ρ̄η̄σ̄τ̄ο̄ς̄ ρ̄ε̄ ᾱη̄η̄
 τ̄ᾱη̄η̄τ̄ᾱῑρ̄ω̄μ̄ε̄ ο̄τ̄ω̄η̄ζ̄ ε̄βολ̄ ᾱη̄π̄ο̄σ̄τ̄ε̄ η̄ε̄κ̄ω̄τ̄η̄ρ̄.
⁵ ε̄βολ̄ ρ̄η̄ ρ̄ε̄η̄ρ̄β̄η̄τ̄ε̄ ᾱη̄ η̄η̄ᾱκ̄ᾱῑο̄σ̄τ̄η̄η̄ ε̄ᾱη̄ᾱᾱτ̄ ᾱη̄ο̄η̄.
 ᾱλ̄λ̄ᾱ κ̄ᾱτ̄ᾱ η̄ε̄τ̄η̄ᾱ ᾱτ̄ο̄σ̄ᾱο̄η̄ ρ̄η̄τ̄ᾱ η̄η̄ᾱκ̄ᾱη̄ ᾱη̄ε̄π̄ε̄χ̄η̄ο̄
 η̄η̄κ̄ε̄σ̄ο̄η̄ ᾱη̄ τ̄ᾱη̄η̄τ̄β̄η̄ρ̄ε̄ ᾱη̄ε̄π̄η̄η̄ᾱ ε̄τ̄ο̄σ̄ᾱᾱβ̄. ⁶ η̄ᾱη̄
 η̄η̄ᾱτ̄η̄ᾱρ̄ᾱτ̄η̄ ε̄ρ̄ᾱη̄ ε̄χ̄ω̄η̄ ρ̄η̄ ο̄τ̄ᾱη̄η̄τ̄ρ̄ᾱη̄ᾱο̄ ρ̄η̄τ̄η̄ ῑε̄

³ (e) (1) β ⁴ (e) (1) (β §) 16¹ § ⁵ (e) (1) β (16¹) ρ̄η̄η̄τ̄ε̄]
 ρ̄η̄η̄, ο̄τ̄ε̄ β ⁶ (e) (1) (β) 16¹ η̄η̄ᾱτ̄] e 16¹.. ε̄η̄τ. 1 β

³ ε̄πο &c lit. for we are being also we at the time senseless] β..
 η̄ᾱο̄η̄ τ̄αρ̄ ρ̄ω̄η̄ η̄ε̄ η̄ᾱτ̄ε̄η̄ η̄ο̄τ̄σ̄η̄ο̄σ̄ for we were being also we
 without knowledge once Bo .. η̄μ̄ε̄ν γ̄αρ̄ π̄ο̄τ̄ε̄ κ̄ᾱη̄ η̄μ̄ε̄η̄ ᾱν̄ο̄η̄τ̄ο̄ῑ Ν &c (κᾱη̄
 τ̄μ̄. π̄ο̄τ̄ε̄ P) f Vg (am fu demid tol) ..for also we formerly without know-
 ledge we were Syr ..for we also formerly were foolish without knowing
 Eth (om without kn. ro) η̄η̄ᾱτ̄. lit. not hearing] β.. ε̄πο̄η̄ η̄ᾱτ̄η̄μ̄ᾱτ̄
 being dissentient Po .. απ̄εῑθ̄ε̄η̄ς Ν &c, increduli Vg Arm .. κ̄ᾱη̄ απ̄. DE, Vg
 (tu) Syr (vg) ..and we denied Eth ε̄η̄π̄λ̄ᾱη̄ᾱ being led astray] β,
 π̄λ̄ᾱν̄ω̄μ̄ε̄νο̄ῑ Ν &c, Vg Bo (ε̄η̄κ̄ω̄ρ̄ε̄μ̄) Arm .. ο̄τ̄ο̄ς̄ ε̄η̄κ̄. and going astray
 Bo (ΑΒ̄ᾹΓΜΝΡ) Syr ..and we went astray Eth ε̄πο̄ η̄ρ̄ε̄ρᾱλ̄
 being servant] (1 ?) β, δοῡλ̄ε̄ν̄ο̄ν̄τ̄ε̄ς Ν &c, Vg Bo Arm .. pref. and Syr
 ..and we served Eth η̄η̄ε̄π̄ο̄. ᾱη̄ η̄η̄η̄ᾱ. &c the lusts and the
 pleasures which are various] e ? (1) β .. (ε̄ν Ν*) ε̄πῑθ̄ῡμ̄ᾱη̄ς κ̄ᾱη̄ η̄δ̄ο̄ν̄ᾱη̄ς
 πο̄ικ̄ῑλ̄ᾱη̄ς Ν^c &c, Vg Bo Eth ..lusts and various excesses Arm ..lusts
 various (omitting κ̄ᾱη̄ η̄δ̄ο̄ν̄ᾱη̄ς) Syr ε̄η̄μ̄ο̄ο̄ῡε̄ &c lit. walking in
 a malice and an envy] e ? (1) β, Bo .. ε̄ν κ̄. κ̄ᾱη̄ φ̄θ̄. διᾱγ̄ο̄ν̄τ̄ε̄ς Ν &c, Vg
 Ᾱη̄μ̄ (om ε̄ν) ..and in malice and envy we were walking Syr ..and we
 followed malice and envying Eth ε̄πο̄ ᾱη̄η̄. &c being hated, hating
 one another] (e ?) (1 ?) β ..σ̄τ̄η̄γ̄η̄τ̄ο̄ῑ μ̄η̄σ̄ο̄ν̄τ̄ε̄ς ᾱλ̄λ̄η̄λ̄. Ν &c, Vg
 (odibiles) ..ε̄η̄π̄η̄η̄ᾱ ᾱη̄μ̄ε̄σ̄τ̄ω̄η̄ &c being worthy of being hated,
 hating &c Bo ..hated and one another hating Arm ..and we were
 injurious (om and &c ro) and we hated our neighbour Eth

⁴ η̄τ̄ε̄ρ̄ε̄ &c but when the kindness &c] e ? (β) 16¹ .. ο̄τ̄ε̄ δ̄ε̄ η̄ (om
 FG) χ̄ρ̄. κ̄. η̄ φ̄. ε̄πε̄φ̄ᾱν̄η̄ Ν &c, Vg .. τ̄η̄ς. ρ̄ο̄τ̄ε̄ ρ̄ε̄ ε̄τ̄ᾱσ̄ο̄ῡη̄ε̄ ε̄βολ̄

tend, fair, manifesting all meekness with all men. ³ For we were also at that time senseless, disobedient, being *led astray*, being servant to the *lusts* and the *pleasures* which are various, walking in *malice* and *envy*, being hated, hating one another. ⁴ But when the *kindness* and the love of man had been manifested of God our *saviour*, ⁵ not out of works of *righteousness* which we did ourselves, but (Δ) *according to his mercy* he saved us, through the laver of the regeneration, and the renewing of the holy *spirit*, ⁶ this which he poured upon

&c but when had been manifested &c Bo Syr Eth (add to us ro) .. trs. $\epsilon\pi\epsilon\phi\alpha\nu\eta$ to end Arm $\Delta\epsilon$] om Bo (L 26) .. and Eth $\tau\alpha\upsilon\tau\epsilon$
 $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$ (β .. $\chi\tilde{\rho}\tilde{\epsilon}$ I 16¹ .. $\chi\rho\tilde{\epsilon}$ Bo) &c the kindness and the love of
 man-of God &c] ϵ ? β 16¹, Bo .. η $\chi\rho$. κ . η ϕ . - $\sigma\omega\tau\eta\rho\varsigma$ η . θ $\epsilon\upsilon$ ν δ &c, Vg
 (Arm) .. the kindness and the mercy of God &c Syr .. the mercy of God,
 the lover of man, our saviour Eth $\alpha\upsilon\pi\omicron\tau\epsilon$ of God] β 16¹ .. $\xi\upsilon$
 π . in God ϵ ν $\epsilon\upsilon\omega\tau\eta\rho$ ($\epsilon\omega\pi$ β 16¹, Bo E₂L) our saviour] (I ?) β
 16¹, Po Syr (vivifier) (Eth) .. trs. $\tau\omicron\upsilon$ $\sigma\omega\tau$. $\eta\mu$. θ $\epsilon\upsilon$ ν δ &c, Vg (Arm)
⁵ $\epsilon\kappa\theta\lambda$ $\xi\upsilon$ out of] I β 16¹, $\epsilon\tilde{\xi}$ δ &c, Vg .. in Syr Arm Eth (pref.
 and ro) .. ν ϵ $\kappa\theta\lambda$ ξ $\epsilon\upsilon$ π . $\alpha\upsilon$ not out of our works Bo ξ ν ϵ θ .
 works] 16¹, δ &c, Vg Bo (ΓΗΘ) Syr Arm (Eth) .. ν ϵ ν ϵ θ . our works
 I, Bo $\alpha\upsilon$ not] β 16¹ .. ν ϵ - $\alpha\upsilon$ Bo .. $\omicron\upsilon\kappa$ $\epsilon\tilde{\xi}$ &c δ &c, Vg Syr Arm Eth
 $\tilde{\nu}$ δ κ . of righteousness] β 16¹, Vg Syr Arm .. $\tau\omicron\upsilon\upsilon$ $\epsilon\upsilon$ (om F^{gr}) δ κ .
 δ &c, Bo, see below .. of our righteousness Eth ϵ $\alpha\upsilon\theta\alpha$ (om 16¹) ν
 $\alpha\upsilon\omicron\upsilon$ which we did ourselves] (ϵ) β 16¹, δ &c, Vg Arm .. om $\eta\mu$ ϵ υ
 Syr .. om Eth, see above .. lit. which we did in a righteousness Bo
 ν ϵ ρ μ α his mercy] β 16¹, Bo, $\tau\omicron$ ($\tau\omicron\upsilon\upsilon$) $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ $\epsilon\lambda$ $\epsilon\omicron\varsigma$ ($\epsilon\lambda$. $\alpha\upsilon\tau$.) δ &c,
suam mis. Vg Arm .. in his own love Syr .. in his mercy Eth
 α ρ τ \omicron ν σ ν he saved us] ϵ β 16¹, Bo (ν α ρ μ $\epsilon\upsilon$) .. he vivified us Syr
 ϵ ν $\tilde{\alpha}$ through] ϵ β 16¹, δ α δ &c, Vg Bo Arm .. in Syr Eth
 α ν ϵ ν ϵ ν $\tilde{\alpha}$ $\tilde{\nu}$. of the regeneration] (ϵ ?) (I ?) β 16 .. $\tilde{\nu}$ τ ϵ ν α ρ μ $\epsilon\upsilon$ μ ϵ ν ϵ ν $\tilde{\alpha}$ $\tilde{\nu}$
 of the rebirth Bo α $\tilde{\nu}$ τ α $\tilde{\nu}$ $\tilde{\epsilon}$ $\tilde{\nu}$ $\tilde{\rho}$ $\tilde{\epsilon}$ lit. with the newness] ϵ I ? β
 16¹, κ α $\tilde{\nu}$ &c δ &c, Vg Bo (ν ϵ $\tilde{\nu}$ α ρ μ $\epsilon\upsilon$ μ ϵ ν $\tilde{\alpha}$ $\tilde{\nu}$ $\tilde{\rho}$ $\tilde{\epsilon}$ $\tilde{\nu}$ with the renewing)
 A₁m Eth .. in the renewing Syr (vg) α ν ϵ ν $\tilde{\alpha}$ &c lit. of the spirit
 which is holy] (ϵ ?) (I ?) β 16¹, Po .. om Bo (A) .. pref. δ α D* F^{gr} G ..
 om holy Arm cdd .. in the holy spirit Eth

⁶ ϵ ρ ρ α ϵ ν ω ν upon us] (I ?) 16¹ .. in nos Vg Arm ξ ν $\tilde{\alpha}$ &c
 through Jesus the Christ our saviour] (I ? ϵ ω $\tilde{\rho}$) (16¹ [ϵ] ω $\tilde{\rho}$) Bo .. δ α
 $\tilde{\omega}$ χ $\tilde{\nu}$ &c δ &c, Vg Syr A₁m Eth .. δ α &c κ ν ρ ι υ η μ ω ν P

πεχ^ε πενσωτηρ. ⁷ χεкас εαпτααιο ρ^αε περιεοτ
 απεταεεαδ π^ηπ^ηωπε π^ηκ^ηροποεοс κατa θελ^ηπ^η
 απω^ηω^ηωα ενερ. ⁸ οσπιστοс πε π^ηωα^ηε α^ωω^ηω^η
 ετρεκ^ηρε^ηπ^ηтре π^ηκαг. χεкас ετε^ηε^η προο^ηω^η απ^ηρο^ηε^ηста
 π^ηνερ^ηη^ητε ετ^ηα^ηπο^ηт π^ησ^ημε^ηπ^ηε^ητε^ηε ε^ηπ^ηο^ητε. π^ηα^ηπο^η
 καг. α^ωω^η се^ηφ^ηη^ηт π^ηρ^ηω^ηεε. ⁹ π^ηω^ηπ^ηε^η δε απ^ηε^ηπ^η-
 со^ηс απ^η π^ηω^ηω^ηεε. απ^η π^ηφ^ητω^ηη. απ^η π^ηε^ηπ^ηε^η π^ητε
 π^ηο^ηεοс сарωк εβ^ηο^ηλ απ^ηεο^ηс. π^ηсе^ηφ^ηη^ηт сар ап.

⁷ (1) (β) 16¹ χεкас] 16¹..-ααс 1 тааιο] -ειο β 16¹
⁸ (1)β §(16¹§) ετρεк] π^ητεк Bo (B^aГ) π^ησ^ημε^ηπ^ηε^ητε^ηε] β, π^ηχ^ηε^ηπ^η
 εο^ηπα^ηρ^ηφ Bo (H).. π^ηχ^ηε^ηπ^η ετα^ηπ^ηα^ηρ^ηφ Bo ⁹ 1 β § απ^ηε^ηπ^ηсо^ηс] 1..
 π^ηсо^ηс β

⁷ εαп^ηα. having been justified] (1?) 16¹, εαп^ηααг Bo (F) N &c,
 Vg Arm .. π^ητε^ηααг we should be justified Bo Eth .. trs. in his grace
 we should be &c Syr ρ^αε &c lit. in the grace of that] (1) (β?) 16¹,
 Bo .. in his grace Syr Eth .. τη εκεινον χαριτι N &c, Vg .. by the (om
 odd) grace Arm π^ηπ^ηω. &c we may become heirs] 1 β 16¹, Arm ..
 π^ητε^ηπ^ηω^ηη &c and become heirs Bo .. and we should be heirs Syr Eth ..
 trs. κ^ηρ^ηο^ηνο^ημ^ηοι γε^ην. N &c, Vg κατa θ. according to the hope] 1 β 16¹
 .. κατa ο^ηω^η. acc. to a hope Bo, κατ(θ) ελ^ηπ. N &c, Vg .. om 47 .. by hope
 Arm .. in hope Syr .. of hope Eth απ^ηω^ηη^η of the life] 1 16¹.. π^ητε
 ο^ηω^ηη^η of a life Bo, ζω^ηη^η N &c (π^ηβ)ω^ηα ενερ lit. unto age] 1 β
 16¹.. π^ηε^ηρε^η of age Bo .. α^ηω^ηη^η N &c, Vg Arm .. which is for ever
 Syr Eth

⁸ οσπιστοс &c lit. a faithful is the word] 1 β 16¹, Syr Arm ..
 π^ηω^ηтос о логос N &c, Vg Eth (his word ro) .. γε^ηρο^ηт π^ηχ^ηε^ηπ^ηω^ηα^ηι lit. is
 faithful the word Bo α^ωω and] 1 β 16¹? .. om 47 φ^ητω^ηω^η &c
 I wish for thee to bear witness of these] 1 β 16¹ .. περι του^ητων βου^ηλο^ημαι
 σε διαβεβαιου^ησθαι N &c, Vg Bo (π^ηαι^ηκε^ηω^ηω^ηη^η these others) Arm ..
 concerning this (add also ro) I wish that thou shouldst make them firm
 Eth .. in these I wish that thou also shouldst be confirming them Syr
 χεκα(αα 1)с &c that they should take care] (1?) β, Bo (ρ^ηπ^ηα) N &c,
 Vg (Arm) .. that it should be a care to them Syr .. that they should think Eth
 .. trs. π^ηсе^ηφ^ητο^ηт ε^ημ^ηφ^ηρω^ηω^ηω^η Bo (Г) απ^ηρο^η. &c lit. of presiding

ατω σεσηοειτ. ¹⁰ οσραιρετικος ηρωμε ειπια
 †εβω παυ ηοσοπ. ατω σπατ παραιτει αμοου.
¹¹ εκσοοτη γε α παυ ητεμενε πουε εβολ ατω
 ευρηνοβε ευτσανητ γαρου αατααυ. ¹² ειψαιητι-
 ποοτ πακ ηαρτεμα η τηχικος αριαπατοοτη ει
 ψαροι ενικοπολιε. ητακρηνε παρ ερ τεπρω αματ.
¹³ ζηια πινοεικος ειη απολλω τηποοτε οη οτ-
 σεπη. γε ημετωωωτ ηλλατ. ¹⁴ μαρε πεσιντ γε
 εβω επροριετα εκη ηερβητε ετηανοοτο επεχρηα

¹⁰ (1) β § ηρωμε] β.. ηρ|ρωμε ι ¹¹ (1) β ¹² (1) β
¹³ ι (β §) ¹⁴ ι β §

¹⁰ οσραι(ρε Bo) p. & an heretic man] ι β, Po, N & c, Vg Eth..
man heretical Arm .. *from &c* Syr .. *τον αρ.* Palladius αηπια & c
 lit. after admonishing him one time and two] (1) β.. μενενα
 οσοπ πεμ η η†(εκ† ΓΓΗ.. εκε† κ)εβω παυ lit. *after once and 2*
admonishing him Bo .. *μετα μιαν και δευτεραν νουθεσιαν* NACKLP
 & c, f Vg Arm, Palladius, *after once and twice that thou admonisheth*
him Syr, *when once and twice having admonished him* Eth .. *μιαν v. κ.*
δευτ. D^c .. *μ. v. η δ.* F^{gr}G .. *μ. v. και δυο* D* .. *om και δευτ.* m & c
 παραιτει(τι ι) αμοου lit. *refuse him*] (1) β, αριαπατισε αμοου
 Bo .. *παραιτου* N & c, Arm .. *devita* Vg Syr .. *and he refused (to obey)*
dismiss him Eth

¹¹ εκσοοτη knowing] ι β, εκεμ Bo .. ειδω N & c, Vg .. *pref. and*
 Eth .. *thou shalt know* Arm .. *and thou wast knowing* Syr α παυ
 ητει(ει ι)μ. & c lit. *this of this kind was turned aside*] (1) β, Syr ..
 εξεστρα(ε)πται ο του. N & c, Vg Bo (φωηρ) Arm Eth ευτσανητ & c
 being condemned by himself] (1) β.. εαυριτη α(ε ΓΓΚ)ηραπ
 αματατ lit. *having thrown him to the judgement himself* Bo .. *ων*
αυτοκατακριτος N & c .. *proprio iudicio condemnatus* Vg .. *by himself*
condemned Arm .. *and he is condemning himself* Syr .. Eth has *and he*
causeth to go astray and he causeth to err and he findeth condemnation
 (om and he findeth & c ro)

¹² ειψαιη. & c lit. *if I should send to thee Artema*] ι ? β.. ειψωπ
 αι(αιη Α)ψαιηοτωρη ηαρτεμα γαροκ *if I (we Α) should send*

them, for they profit not and they are vain. ¹⁰ An *heretic* man after admonishing him once and twice *refuse*; ¹¹ knowing that such an one was turned aside and is sinning, being condemned by himself. ¹² If I should send to thee *Artemas* or *Tykhikos*, exert thyself to come unto me to *Nikopolis*: for I *decided* to spend the winter there. ¹³ *Zēna* the *lawyer* and *Apollo*, send them quickly, that they should lack nothing. ¹⁴ But let the brothers learn to *practise* the good works unto *necessary needs*, that they should not become without *fruit*.

Artema unto thee Ρο .. σταν πεμφω αρτεμαν προς σε Ν &c (πρ. σε αρ. 17, Vg Syr Arm, *artēma*) Eth (*artēmān*, *-tēmen* ρο) αριαπ. lit. exert thee] ι β .. ιης αιμοκ *haste* thee Βο .. σπονδασον Ν &c, Vg Arm Eth (*hasten*, *come*) .. *let it be a care to thee* Syr ειτικοπολις to Nik.] ι β (Arm) .. om εις FG, OL Vg .. *nikōpol* Eth ρο .. *city of Nikopolitans* Eth αιμας there] ι β, Βο Eth .. trs. *κει γαρ* &c Ν &c, Vg Syr Arm

¹⁰ ζηνα] ι β, Eth ρο .. ζηναν Ν &c, *Zenam* Vg .. *and Zenon* Arm .. ζηνας Βο Eth .. *but* (δε) *concerning Zina* Syr πνομ. the lawyer] ι (β ?) .. *the writer of the city* Eth απολλω] ι (β ?) Ρο, CD*H** KLP &c, OL Vg .. *απολλον* ΝD^bH* .. *απολλωνα* F^εΓG .. *abavlos* Arm, *apelōs* Eth .. *concerning Apolō* Syr τῆνοοσσε(σος β) &c lit. send them in an haste] ι β .. *οσρηπος ξεη οσινς* send them in an haste Βο .. σπονδαιως (ταχαιως FG) προπεμφον Ν &c, Vg Arm .. *let it be a care to thee to escort them well* Syr .. *quickly* (carefully ρο) send them Eth ηνεσση. &c they should lack nothing] ι β, Βο Eth .. *they should not be in want* Eth ρο .. μηδεν αυτοις λει(ι)πη Ν &c, Vg (Syr Arm)

¹⁴ μαρε &c but let the brothers learn] μαροσδαθο (add δε Β^αΓ FHKI) ηξενη στενοση (*but*) let learn those who are ours Βο .. *μανθανετωσαν δε* (om Arm) και οι ημετεροι Ν &c, Vg Syr (*and let learn*) Arm .. *and let ours also learn* Eth .. *and let those also learn* Eth ρο επροσιστα εκη &c to practise the good works] καλων εργαων προιστασθαι Ν &c, *bonis op. praesse* Vg Arm .. εμιφρωσση ηραρηε. to take care for works which are good Βο .. *that they should be performing good works* Syr .. *good works* (works good Eth) that they may attend Eth (lit. stand Eth) ενεχρει(ρι ι)α &c unto necessary needs] ειδιασκειον ηχρια Βο, εις τας αναγκαιας χρειας Ν &c, *ad usus necessarios* Vg Arm .. *in matters urgent* Syr .. *unto that which requireth work* Eth

ἵκανακαίον. θε ἵνετσωπε αχῆ καρπος. ¹⁵ σεσηνε
 ερον ἵσινετηῖμαί τηροῦ. σηνε ενεττε ἵμοι
 οῦ τπιστις. τεχαρις ἵῖεντιῖ τηρτῖ.

тепрос титос

тепрос фιλῆμων

¹⁵ c (1) β §

αχῆ καρπος without fruit] Syr.. ετοι ἵατοτταῶ being unfruitful
 Bo .. ακαρτοι N &c, Vg Arm .. that they should not be destitute of
 fruit Eth

¹⁵ τηροῦ all] c 1 β, Bo, N &c, Vg Arm .. trs. all who are with me
 Syr Eth τπιστις the faith] (1) β, Bo .. πιστει N &c, Vg Arm Eth
 τεχαρις the grace] (1) β, N &c, Vg (demid) Bo Syr Arm .. add του
 κυριου D .. add του θεου FG, Vg .. add of our Lord Jesus the Christ
 Bo (A₂) .. add will be Eth .. om η χαρις &c Eth ro τηρτῖ all] 1 ?
 β, τηροῦ Bo (A₁B^aΓE₂G) N*ACD* 17, Vg (fu) Arm .. add αμην N^c
 D^b &c, Vg Bo Syr Eth .. om Eth ro

Subscription τεпрос титос(и c) lit. the to Titos] (c ?) β, προς

¹⁵ Salute thee all those who (are) with me. Salute those who love us in the *faith*. The *grace* (be) with you all.

The (epistle) to Titos

The (epistle) to Philēmōn

τιτον **NC 17** .. to the man *Titō* Eth ro .. προς τιτον επληρωθη D .. ετε-
 λεσθη επιστολη προς τιτον FG .. πρ. τ. εγραφη απο νικοπολεως AP, Bo
 F (*in nik.*) .. πρ. τ. της κρητων εκκλησιας πρωτον επισκοπον χειροτονη-
 θεντα εγραφη απο νικοπολεως της μακεδονιας K 47 .. παυλου αποστ. (τ.
 αγ. απ. π. L) επιστ. πρ. τ. της & εγραφη & HL .. πρ. τ. αςζητε
 ζειη νικ. αςρεπισκοπος ε(π)φεκκ. ητε θμακεδονια Bo (AB^aG
 LM) .. αςχωκ εβολ πρ. τ. αςζητē ζειη η. αςρεπ. εφεκκ. &
 Bo (o) .. πρ. τ. αςχωκ εβ. αςζ. ζ. η. οτορ αγογορις ητεπ
 αρτημα πεμαθοντις to *Titos it was finished, it was written in N.*
 and he sent it by *Artēma* his disciple κ, Eth .. πρ. τ. αςζ. ζ. νικεα
 αςρεπισκοπος εφκλκια ητε κριτη to *Titos it was written in*
Nikea, he was bishop of the church of Kritē η .. was finished the epistle
 which is to *Titos* which was written from *N.* and was sent through
Zina and Apolō Syr

ΤΕΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΗ

Παῦλος πετεινρ ἢ τε πεχῆ ιῆ εἰῖ τιμοθεος προπ
 εσραδ α̅φιλημων πμεριτ ατω πεψυβρ ρρωβ.
² εἰῖ αεφια τωνε εἰῖ αρχιπποσ πεψυβρατοσ
 εἰῖ τσοσρῶ εσραε πεκνι. ³ τεχαρισ [ηητῖ] εἰῖ
 φρηνι εβ[ολ] ριτῖ πποσ τε πειωτ εἰῖ πχοε[ις] ιῆ
 πεχῆ. ⁴ ψυβρατοσ ἢ τεε πανοσ τε ἡσοεισ ηιε

¹ (ι) β ² (ι) (β) ³ (ι) (β) ⁴ (ι) (β §) ἡ[τεε] β .. ἡ[τῖ] ι

Inscription τεπρος (Ϡ 5^a) φιλημων the (epistle) to Philemōn
 (5^a) β, Βο (ΠΚΛ) .. προς φιλημονα ΝΑ 17 37 47, Βο (Γ) .. προς φ.
 ἰα Α₁ F₂ FNO (ἰῶ Α₂) .. αρχεται πρ. φ. DFG, Vg .. φεπιστολη π. φ.
 Βο (Ρ) .. π. φ. παῦλοσ Βο (GM) .. π. φ. επιστολη παῦλοσ αποστο-
 λοσ ἰα Βο (B^a) .. παυλου (τ. α. απ. π. L) επιστ. π. φ. KLP .. the
 epistle of Paulos which is to Phylīmōn Syr (Eth) .. to Felemōnā and it
 was written while he was in the country of Rōmē Eth 10 .. to Philīmōn
 and to Arkhibos, deacon, and to Abphias Arm

¹ πετεινρ lit. he who is bound] β, Βο (COQ) .. δεσμοσ Ν & c,
 vincetus Vg Syr Eth .. αποστολοσ D* E* .. δουλοσ 33 35 153 ἢ τε
 πεχῆ ιῆ of the Christ Jesus] β, Ν & c, Vg^{cl} Βο .. ἰῶ χῦ D* E* L* al,
 Vg (am & c) Βο (o) Syr Eth (our brother) εσραδ are writing] om
 Ν & c, Vg Βο & c α̅φιλημων to Philemōn] Βο (LNOF) φιλημονι
 Ν & c, philemoni Vg .. to phylīmōn Syr Βο (B^a GM) .. to felemōnā Eth ..
 to phylīmōn Βο (ΑΓΗΚ) to phylēmōn Βο (F 18) πμεριτ the
 beloved] β, πμεριτ Βο (Γ) .. πεπμεριτ our beloved Βο .. τω
 αγαπητω Ν & c, Vg Syr .. whom we love Eth ατω πεπ. & c and
 our fellow-worker] ι ? β, Βο (ψβρ ηρεφερρωβ) .. και συνεργω ημων

THE EPISTLE TO PHILEMON

Paulos, the prisoner of the Christ Jesus, and Timotheos the brother, are writing to Philēmōn the beloved and our fellow-worker, ² and Amphia the sister and Arkhippos our fellow-soldier and the congregation which (is) in thy house: ³ the *grace* [to you] and the *peace*, from God the Father and the Lord Jesus the Christ. ⁴ I give thanks to my God always,

Ν &c .. *et adiutori nostro* Vg .. *labourer who (is) with us* Syr .. *who shureth work with us* Eth .. om Eth ro

² ἀμφια] (1) β, F^{gr}G 47 .. ἀμφ. Bo (B^a) .. ἀμφια Bo, Ν &c, (Arm) .. ἀφφια D* .. *arphiae* f Vg .. *to arhya* Syr .. *to afebyā* Eth .. om Eth ro τσωνε the sister] β, Bo, τη αδελφη ΝAD*FGP 17 31 al, Vg (am harl* tol) Eth .. om Eth ro .. τη αγαπητη D^cKL &c .. *our beloved* Syr (vg) .. *sorori carissimae* Vg (fu demid harl**) Syr (h sed *sorori cum obelo*) πειπη^ερματοι our fellow-soldier] (1 ?) β .. τω σπι(σ)στρατιωτη ημων Ν &c, Vg Bo (om *our* Γ) Arm .. *the soldier who is with us* Syr .. *who worketh with us* Eth .. *our brother* Eth ro τσοσσοε &c the congregation which (is) in thy house] (1) (β ?) .. τη κατ οικον σου εκκλησια Ν &c .. *ecclesiae quae in domo tua est* Vg (Syr) .. φεκκλ. ητε ποτη the church of their house Bo .. and to (om ro) those who are with them, those who are in the church Eth .. and the domestic church Arm

³ τεχαρις the grace] 1, ηεμοτ Po .. χαρις Ν &c .. trs. *peace to you and grace* Eth .. add *with you* Syr Arm φρηηη the peace] 1, Bo .. ειρηνη Ν &c ηειωτ the Father] 1 .. πατρος Ν* .. ηειωτ *our Father* Bo, Ν^c &c, Vg Syr Arm Eth ηχοεις the Lord] (1) .. κυριου Ν &c, Vg Arm .. ηευδε *our Lord* Po Syr Eth ηεχ^ε the Christ] 1, Bo .. χυ Ν &c

⁴ φηη. I give thanks] (1) (β ?) Po, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ευχαριστωμει 47 ηαι. my God] (1) β, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

remembering thee in my prayers, ⁵hearing of thy *faith* and thy *love*, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all those who are holy; ⁶that the *fellowship* of thy *faith* should become *effectual*, in the knowledge of all good which is in you toward the Christ. ⁷For I had great joy and consolation over thy *love*, because the *hearts* of those who are holy were refreshed through thee, Brother. ⁸Because of this I have great *boldness* in the Christ to command thee that

knowledge of all good Syr .. *in good work and in knowledge of all good*
Eth εἰσηῖ. &c which is in you toward the Christ] (1 ?) (5^a) β,
φαι εἰσει &c Bo, του εν &c Ν &c, Vg (fu) Arm .. *which there is to*
you Syr .. Eth has *which is in Jesus Christ* .. om του AC 17, f Vg ..
εν υμιν ΝFGP &c, Vg (marian) Syr Arm .. εν ημων ACDKL, Vg (fu
&c) εἰ. επεχῆ toward the Christ] (c ?) (1) 5^a β, επχῆ Bo, εις
χῶ Ν* AC 17 .. εἰει πχῆ in the Ch. Bo (B^aK) .. add ὦ Ν^c &c, Vg
Syr (h) Arm .. in Jesus Christ Syr (vḡ) Eth

⁷ αἰψ̄ &c lit. for I did a great joy] (c ?) (1 ?) β 5^a (ḡraige) .. αἰσι
&c for I took &c Bo (om great B^a) .. χαραν γαρ πολλην εσχον ΝACD
FG 17 47, Vg (Syr) Arm .. I rejoiced Eth .. and I rej. Eth ro .. χαριν
&c KLP &c .. om γαρ 37, Arm Eth (and ro) .. χ. γ. εχομεν πολλην
(D^c)KL &c, for joy great there is to us Syr αἰ̄(c 1 .. ὠἰ 5^a) οργ.
lit. and a consolation] (c ?) (1 ?) 5^a β, ορηου† Bo, παρακλ. A &c, Vg
Syr Arm .. om Ν .. and I was delighted concerning thy love Eth .. and
delight because of the love of Christ Arm cdd σε &c because the
hearts &c] c ? (1) (5^a) β, Ν &c (εν DL) Vg Bo (Eth) .. Syr has
because through thy love were rested &c α ηεεπλ. the hearts] 1
5^a β, τα σπλ. Ν &c, viscera Vg Bo Syr Arm .. lit. their soul Eth
ἄτον ἄμοον lit. rested them] 1 5^a β, Bo (FL 18) ἀἄτον Bo
Syr Eth .. αναπεπαιται Ν &c, Vg εἰ. &c through thee] (1 ?) 5^a
β, Ν &c, Vg Bo .. with thee Eth .. om Syr, see above .. trs. by thee were
rested Arm νου lit. the brother] 1 5^a β, Bo .. ἀδελφε Ν &c, Vg
Arm .. om Syr .. my br. Eth

⁸ εἰθε n. because of this] (1) 5^a β, Bo Syr .. and Eth ro .. διο Ν
&c, Vg Arm .. Eth, see below ο(ε 1 .. εοβ β) ἄται &c παρρ(ε 1
5^a) &c lit. I have a great boldness in the Ch.] 1 5^a β, Bo (in the Lord
AT₂FK) .. πολλην εν χῶ παρησιαν εχων Ν &c .. multam fiduciam habens
in Christo Iesu Vg .. π. π. εν χῶ εχ. L 47 .. boldness great there is to me
in Christ Syr .. π. π. εχων εν χῶ ὦ D^{er}*, Arm (om ὦ) .. thou hast Arm cdd

ἄπαρρησία ῥᾶ πεχῆ εὐσεβοῦνε πακ ἄπετεῦσι.
⁹ εἵθε ταυαπὴ ἦροτο εἰπαρακαλεῖ. εἰο ἦτεῖμνε
 ῥωε παῦλος πῖος εῖρον. τενοῦ δε οἱ εἰεῖνρ ῥᾶ
 πεχῆ ἰῶ. ¹⁰ †παρακαλεῖ ἄμοκ ῥα παυηρε. παῖ
 ἦταισποῦ ῥῆ παεῖρε οἰνεῖμοσ. ¹¹ παῖ εἶο πακ
 ἦατσατ ἄπιοθοεῖσι. τενοῦ δε εῖο πακ ἀτω παῖ
 ἦσατ. ἀτῖπιοσῦ ψαροκ. ¹² ἦτοκ δε σποῖ
 εῖρον. εἶε παῖ πε πασπλατυηοῖ. ¹³ παῖ εἰεῖστωσι

⁹ (1) (β) ¹⁰ 1 (β) ¹¹ (1) (β) ¹² (1) β ¹³ (1) β

.. and I have because of this boldness great in Christ Eth .. and being confident in Christ Eth ro .. om ποσ ᾧ great β εὐσεβ. n. to command thee] β, Bo, Ν &c, Vg (*imperandi*) Syr (*that I should &c*) Eth (*that &c*) .. om Eth ro ἄπετ. that which is right] β, Bo, το ἀηκον Ν &c, Vg (*quod ad rem pertinet*) Arm .. commanment of right Eth .. om Eth ro .. ἦνι εἵσιε the (*things*) which are right Bo (A 18) .. add εἰσι to do it Bo (ΓΓΡ) .. those (*things*) which are proper Syr

⁹ εἵθε ταυ. because of the love] β, Bo (ΑΦΝ) Ν &c, Vg (*caritatem*) .. but (δε) because of the love Syr .. but (om ro) much more in mutual love Eth .. εὐθε ταυ. because of my love Bo (ταταυ. this love L) .. εταυ. unto my love Bo (ΓΗΟΡ) by error ἦροτο εἰ(εἰ 1) παρ. rather I am beseeching] (1) β, μαλλον παρακαλω Ν &c, μαλλον ††ρο Bo (add εῖρον thee AK) Vg .. most of all I beseech Arm .. asking I ask of thee Syr .. Eth has but (om ro) more in love I beseech thee a beseeching (om ro) εἰ(εἰ 1) ο ἦτει(εἰ 1) μνε & lit. being of this kind as Paulos, the great (in age) than thou] (1) (β) .. τοιουτος ων ωσ π. πρεσβυτης Ν &c, Arm (as even) .. cum sis talis ut P. senex Vg .. ἀνοκ(εδνοκ β^αη .. om Α .. εῖρον εἰνοκ κ) οὔαι ἄπαιρη† ῥωε (ῥω Α) παῦλος πῖελλο lit. I (*being* β^αηκ) one of this kind as Paulos, the old man Bo .. I Paulos, who am an old man as thou knowest Syr .. I Paulos, for an old man I am, as thou knowest Eth .. for an old man it is as Paulos Eth ro τενοῦ δε οἱ εἰ(εἰ 1) μνηρ but now also being bound] 1 (β) .. †ηοῦ δε οἱοῦ πετσοῖε but now also he who is bound Bo (δε οἱ Α 18 .. δε οἱ οἱοῦ FK) .. ννν δε και δεσμοσ Ν &c, Vg Syr .. and now moreover the prisoner Eth .. but now the prisoner Eth ro .. om but Arm ῥᾶ &c in the Christ Jesus] 1, Bo (η) .. χῦ ᾠ ΝΑCΡ 17 37, Ρο (ἦτε) Eth ro .. ᾠ χῦ D^cFGKL &c, Vg Syr Arm Eth .. om D^{ε*}

which is right, ⁹ because of the *love* rather I am *beseeking*, being such as Paulos, the older than thou, but now also being bound in the Christ Jesus: ¹⁰ I *beseech* thee for my child, this whom I begat in my bonds, Onēsimos; ¹¹ this who was being to thee useless at the (former) time, but now he is to thee and to me useful: I sent him unto thee: ¹² but thou, accept him who is this, my *heart*: ¹³ this (one) whom I was wishing to

¹⁰ **†**παρακ. I beseech] 1, N &c, Vg Bo Arm Eth 10 .. add δε 39 .. add ουν 47 .. pref. and Syr .. pref. I Eth (not ro) ρα for] 1, pro Vg .. περι N &c. Bo (εθεε) Syr Eth πατρης lit. my son] 1 (β?) Bo Vg Syr Arm Eth .. του μου τεκνου N &c παι η(ει 1) &c this whom I begat] 1 β? Bo (φη Β^a) ον εγεννησα N &c, Vg Syr (vg) Arm Eth .. ον εγω εγ. A 37, Syr (h) πατρης my bonds] 1 β? N^cCD^cKLP &c, Bo Syr Arm Eth .. ομ μου N^{*}AD^{*}FG 17, Vg ονησιμος] 1 (β) .. anisimōs Syr .. onesimos Arm .. anāsīmōs Eth .. anasimōn Eth ro

¹¹ παι ετο ηακ ηατσατ (ηακ ηη. 1 by error) ηπιου(ηπου 1)-οειη lit. this who is to thee useless at the time] 1 ? (β?) .. φαι(φη η) ετεναθοι (ορι staying F) ηατσατ ηακ ηοτσηοτ this was being useless to thee at a time Bo .. τον ποτε σοι αχρηστον N &c .. qui tibi aliquando inutilis fuit Vg .. he who at a time, there was not to thee in him use Syr .. who once was being useless to thee Arm .. who formerly was unprofitable to thee Eth τεποτ ρε &c but now he is to thee and to me useful] (1) β .. ννι δε σοι και εμοι ευχρ. ACDKLP &c, Syr (h) Arm .. ννι δε και &c N^{*}F^gFG 17 47, Vg Syr (also to thee also to me very useful) Eth (to thee also and to me also very, om ro, profitable) .. ηποτ ρε ε(εγ)οι ηησατ ηηι ηεμακ but now he is useful to me with thee Bo αιτησοσγ ηαροκ I sent him unto thee] (1) β .. ον ανεπεμψα σοι NACD^{*} (ον πεμψα) 17, Vg (demid harl^{*}) Arm ? .. φαι εταιοτορη ραροκ this whom I sent unto thee Bo .. and I sent him to thee Syr Eth ro (and behold Eth) .. ομ σοι D^cFG^gKLP &c, Vg (am &c) Syr (h)

¹² ητοκ ρε &c lit. but thou receive him unto thee] 1 β, Bo .. and thou him receive Arm .. συ δε αυτον-προσλαβον N^cCDKLP &c. Vg .. and thou him receive Arm .. but thou-thus receive him Syr .. receive him Eth .. αυτον τουτ εστιν &c N^{*}AC^{*} 17 .. ηποτ ρε η. but now receive him Bo (η) ετε παι ηε &c who is this, my heart (plural)] (1) β. Bo .. τουτ εστιν τα εμα σπλαγχνα N &c, Vg (id est) Arm .. as my own son Syr .. as my son Eth .. for my rest he is Eth 10

¹³ παι ενε(εε 1)οτ. lit. this whom I was wishing] (1) β .. φαι

εαμαρτε $\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\upsilon}$ ραρτι. $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$ εφεψ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\epsilon}$ και επεκεα
 $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ $\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{i}\bar{o}\bar{\nu}$. ¹⁴ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{i}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\psi}$ δε ερ̄
 λαατ̄ αχ̄π̄ τεκτιωειν. $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ $\bar{i}\bar{n}\bar{e}$ πεκαταθει σ̄ωπε
 κατα σ̄ορτορ. αλλα ερ̄νακ. ¹⁵ ετ̄θε και μεψακ
 ταρ̄ $\bar{i}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}\bar{e}$ $\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{i}\bar{o}\bar{\kappa}$ προς οσοσ̄ιου. $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ εκεχιτ̄
 ψᾱ ανερ̄. ¹⁶ ρωc ρ̄εραλ̄ αῑ σε. αλλα πετ̄ναααc
 ερ̄εραλ̄. οτ̄σ̄οι $\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{e}\bar{r}\bar{i}\bar{\tau}$ και πε $\bar{i}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}$. εῑε οσ̄ηρ̄ σε
 νακ̄ ρ̄π̄ τσαρ̄ε̄ ᾱτω ρ̄ε̄ π̄χοειc. ¹⁷ εψ̄ωπε σε $\bar{\psi}\bar{\psi}\bar{o}\bar{o}\bar{\nu}$

¹⁴ (I) β ¹⁵ I β μεψακ] β .. $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{i}\bar{o}\bar{\psi}$. I ¹⁶ I β ¹⁷ (I) β ξ

ετεπαιστωψ̄ αποκ̄ *this whom I was wishing, I Bo (εταιστωψ̄ αῑ. whom I wished, I Γ) .. ον εγω ε(η Ν)βουλομην Ν &c, Vg (volueram).. whom I was wishing Arm .. but I wished Eth .. and I wished Eth ro .. for I was wishing Syr εαα. &c lit. to retain him with me] I ? β, Bo (εαμοσι $\bar{\alpha}$. $\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}$) .. προς εμαυτον κατεχειν Ν &c, Vg (mecum) Syr (that &c) Arm .. (that) I should cause him to stay with me Eth $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}$. &c that he should minister to me in thy place] β .. ρ̄ηᾱ $\bar{i}\bar{\tau}\bar{e}\bar{\varsigma}\bar{\psi}\bar{e}\bar{h}\bar{i}\bar{o}$ $\bar{\psi}\bar{e}\bar{\alpha}\bar{\psi}\bar{i}$ $\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{i}\bar{o}\bar{i}$ (om $\bar{\alpha}$. B^a) $\bar{i}\bar{\tau}\bar{e}\bar{\kappa}\bar{\psi}\bar{e}\bar{h}\bar{i}\bar{o}$ ($\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{e}\bar{\kappa}\bar{\psi}$. B^a) that &c in exchange for thee Bo .. *iva υπερ (αυτι 73) σου μοι διακονη ΝACDEF GP I 7 47 α1, Vg (pro) Arm (instead of) .. *iva &c δ. μοι KL &c .. that he should be minister to me instead of thee Syr .. that he should serve me instead of thee Eth***

¹⁴ $\bar{\alpha}$ (εα β)π̄ι(π̄ι I β)σ̄τωψ̄ &c but I wished not to do any thing without thy opinion] (I) β .. and I wished not any thing that I should do except thou shalt know Eth .. $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{i}\bar{e}$ τεκτιωειν δε $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{i}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\psi}$ εερ̄ ρ̄λῑ but without thy opinion I wished not to do any thing Bo .. *χωριc δε της σ̄ηc γ̄νωμ̄ηc ουδεν̄ η̄θελησᾱ ποιησαι Ν &c, Vg Syr Arm .. om δε Bo (η) .. and Eth ro $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ $\bar{i}\bar{n}\bar{e}$ &c lit. that thy good should not become according to a necessity] I β, Bo .. lest thy good by compulsion should be Arm .. *iva μη οc κατα αναγκην το αγαθον σου η Ν &c, Vg Syr (in compulsion) .. lest should be in necessity thy good Eth ερ̄νακ̄ of thy will] I .. κατα εκουσιον Ν &c .. εκουσιον D*, voluntarium Vg Arm (add with God cdd) .. in thy will Syr Eth ro .. $\bar{\varsigma}\bar{e}\bar{i}\bar{\nu}$ οτ̄ρωσ̄οτ̄η̄ $\bar{i}\bar{\rho}\bar{h}\bar{i}\bar{\tau}$ in a readiness of heart Bo .. in the wish of thy heart Eth**

¹⁵ ετ̄θε και &c for because of this perhaps] ταχα γαρ δια τουτο Ν &c, Vg Bo .. and perhaps &c Arm Eth .. but (δε) perhaps also &c

retain with me, that he should minister to me in thy place in the bonds of the *gospel*: ¹⁴ but I wished not to do any thing without thy *opinion*, that thy *good* should not become *according to necessity*, but (α) of thy will. ¹⁵ For because of this perhaps he was far away from thee *for an hour*, that thou shouldst take him (back) for ever; ¹⁶ *as servant no longer*, but (α) he who is greater than servant, a brother beloved to me he is rather, then how much more to thee in the *flesh* and in the Lord. ¹⁷ If therefore I am being to thee for *partner*,

Syr .. om εἴθε παῖ β, Bo (Γ) ἦτασθε he was far away] χωρισθη
 Ν &c, αἰφωρξ ἄμοκ Bo .. *discessit* Vg Syr Arm .. *he left* Eth
 ἄμοκ from thee] Bo, σου P, *horam a te* Vg .. *thee* Eth .. om Ν &c,
 Syr Arm Eth ro .. add εἴθε παῖ β πρὸς ὀσσηνοῦ for an hour]
 Bo, Ν &c, Vg .. lit. *to or of an hour* Eth (*thy hour* ro) .. lit. *of an hour*
 Syr .. *for hour one* Arm ἐκεχει ἡ. ε. lit. *thou shouldst take him*
 for ever] Bo (ἦνεργ) .. *αιωνιον αυτον απεχης* Ν &c, Vg (*recipres*) .. *for*
ever thou shouldst hold him Syr .. *he should be to thee for ever* Eth

¹⁶ ῥωσ &c as servant no longer] Bo (*a servant*) .. οὐκ εἰς ὄσλον
 Ν &c, Syr Arm Eth .. *iam non ut servum* Vg ἄλλα &c πε (om πε β)
 lit. but he who is greater than servant, a brother beloved to me he is
 rather (om *he is β*)] *but more than a servant, a brother beloved my own*
 Syr .. ἄλλα (add ὡς 19 91) ὑπερ δούλον, ἀδελφον ἀγαπητον, μαλιστα ἐμοι
 Ν &c, Vg (am .. *pro servo* d f Vg fu &c) .. *but higher than a servant,*
as a brother beloved, if to me thus Arm .. om ἀλλ ὑπερ δουλ. F^{BT} G .. om
 ἀδελφον Ν* .. ἄλλα ἄφρητ ἦσοσκ ἄμερητ εἰσοσο εὐσῆωκ
 μάλιστα ἡνι *but as a brother beloved, being better than a servant*
especially to me Bo .. *but he who is better than a servant because he was*
to me my brother Eth .. *as thy brother whom thou lovest* Eth ro εἰ
 &c then how much more (σε) to thee] ἀτιρ (pref. ιε κ) ρε (σε Α ..
 om Β^α) μάλλον πακ *but (therefore Α) how much more to thee* Bo, ποσω
 δε μάλλον σοι Ν &c, Vg .. π. μ. σ. P, *how much more thy own* Syr ..
how much more even to thee Arm .. *how much more is he better with*
thee Eth .. *and the more with me the better he is with thee* Eth ro
 ρῦ &c in the flesh and in the Lord] Arm .. νεμ ζευ-νεμ &c both in
 the flesh and in the Lord Bo, Ν &c, Vg Syr (*our Lord*) Arm ead .. and
 (om Eth) in the flesh also and in our Lord also Eth

¹⁷ εἰμ. σε if therefore] ι β .. *but if* Eth ἡ. ε. &c I am being to
 thee for partner] ι β .. ἡἴσοσκ ἄφρητ ἦσοσφρη I am with thee as

ΠΑΚ ΠΚΟΠΩΝΟΣ. ЦОПĲ ерок ꙗтаге. ¹⁸ εϣχε
 [εϣ]ϣΙΤĲ ΔΕ ἸΣΟΠĲ Ἰ'ΛΑΑΣ ¹⁹]αιεραῖ ἸΤΑΣΙΣ.
 ΑΠΟΚ ΠΕΤΗΑΤΟΤΕΙΟ ΠΑΚ. ΧΕΚΑΣ ἸΠΑΣΧΟΟΣ ΧΕ ΕΝΪΠΤΟΟΤ
 ρΩΩΚ ἸΡΕΙΟΤ. ²⁰ ρΑΙΟ. ΠΣΟΠ. ΧΕ ΕΙΕΪΤΟΠ ἸΡΗΤ ρΑΡΟΚ
 ρῶῤ ΠΧΟΕΙΣ †ΪΤΟΠ ἸΠΑΣΠΛΑΤΧΗΠΟΠ ρῶῤ ΠΕΧῸ.
²¹ ΕΙΚΩ ἸΡΤΗΠ ΕΤΕΚΕΪΪΤΕΪΕΠΤ ΔΙΣΡΑῖ ΠΑΚ ΕΙΣΟΟΤΪ
 ΧΕ ΚΠΑΡ ρΟΤΟ ΕΠΕ†ΧΩ ἸΪΕΟϣ. ²² ρΑΕΑ ΔΕ ΟΠ
 ἸΪΣΟΒΤΕ ΠΑῖ ἸΠΟΑΕΑ ἸΪΩΠΕ. †ΡΕΛΠΙΖΕ ΤΑΡ ΧΕ

¹⁸ (β) ¹⁹ (β) ²⁰ (Ι) (β) ρΑΙΟ] (Ι?) ..-ειο β ²¹ (Ι) β ξ
²² (Ι) β

a partner Bo .. (ε)με εχεις κοινωνον Ν & c, *habes me socium* Vg .. *me with thee sharing thou reckonest* Arm .. *thou art to me partner* Syr .. *my brother thou art* Eth ἸΤΑΓΕ lit. as me] ἸΠΑΡΗ† Bo, Ν & c, Vg Syr Eth .. ἸΠΑΡΗ† *thus* Bo (ΑΒ^uΛΜ) by error

¹⁸ Δϣ] β, Bo, Ν & c, Vg Eth .. *and* Syr Arm .. ΤΑΡ Bo (Η) .. *om* Bo (F)

¹⁹ ἸΤΑΣΙΣ with my hand] β, τη εμη χειρι Ν & c, *mea manu* Vg Arm .. ΞΕΠ ΤΑΧΙΣ lit. *in my hand* Bo Syr Eth ΔΠΟΚ Ι] β .. *add om also* Bo (L) ΠΕΤ. & c *he who will repay to thee*] Ι? β .. ΕΘΠΑΤΩΗ *who will repay* Bo, αποτισω Ν & c (αποδωσω D*) Vg (*reddam*) Arm (add to thee cdd) .. *I repay* Syr Eth ρΟ .. *I repay for him* Eth ΧΕΚΑΣ & c *that I should not say*] Ι? β .. ρΗΑ ἸΤΑΨΤΕΜΧΟΟΣ ΠΑΚ *that I should not say to thee* Bo, *να μη λεγω σοι* Ν & c, Vg Syr Arm Eth ΧΕ & c lit. *thou art from me, thou also, of thanks*] Ι? β .. ΧΕ Κ(ΚΚΓ)-εροκ ἸΪΠΠ ἸΪΜΟΚ ΕΤΗΚ ΠΠΗ *that thou owest thyself to give thee to me* Bo .. *οτι και σεαυτον μοι προσοφειλεις* Ν & c (add εν κυρω D* E*) *quod et* (Arm cdd .. *om* Arm) *te ipsum mihi debes* Vg Syr (*owest thou to me*) Arm .. *thyself also to repay is due to me* Eth .. *thou shouldst repay me* Eth ρΟ

²⁰ ΠΣΟΠ lit. *the brother*] Ι β, αδελφε Ν & c, Vg Arm .. ΠΑΣΟΠ *my brother* Bo Syr Eth ΧΕ ΕΙΕΪΤ. & c lit. *that I should be refreshed of heart for thee*] Ι? β .. ΔΠΟΚ ΕΙΕΪΤΟΠ ἸΪΜΟΙ (ΠΠΗ to me P .. ἸΪΨΗΤ *in me* B^uFKL I8) ἸΪΨΗΤΚ *I will refresh me in thee* Bo .. εγω σου ο(ω Ι7) ναμην Ν & c, Vg (*te fruar*) .. *I shall be refreshed in thee* Syr .. *I shall rejoice in thee* Eth .. *I shall repay* Eth ρΟ .. *that thy substitute I should be* Arm ρῶῤ ΠΧ. *in the Lord*] Ι (β) Bo .. εν κυρω Ν & c, Vg Arm .. *in our Lord*

accept him as myself. ¹⁸ But if he wronged thee [at all
¹⁹ I] wrote with my hand. I (am) he who will repay to thee :
that I should not say that thou also hast (cause) of gratitude
from me. ²⁰ Yea, Brother, may I be refreshed for thy sake in
the Lord : refresh my *heart* in the Christ. ²¹ Trusting to thine
obedience I wrote to thee, knowing that thou wilt do more
than that which I say. ²² But *withal* also that thou mayest
prepare for me a dwelling place : for I hope that I shall be

Syr Eth ἡσπασλ. lit. my bowels] (1 ?) β, Bo (μετῳανουμαστ) μου
τα σπλαγχνα Ν &c, Vg (viscera mea) Syr Arm .. my soul Eth ܩܘܢ
ܢܝܚܘܿ in the Christ] (1 ?) β, Bo .. εν χω ΝΑC D* FGLP, Vg (fu) Syr
Arm Eth .. εν κυρω D^c K &c, Vg

²¹ om verses 21-25 F^{er} G ειγω ἡρ. lit. putting in my heart]
1 ? β .. ερε(ce yea I am κ) παρητ οητ being persuaded Bo, πεποιθως
Ν &c, confidens Vg Arm .. because that I trust Syr .. and (om ro)
having trusted Eth στεκεμῆτε. thine obedience] (1) β, Ν &c, Vg
Bo Arm Eth .. that thou obeyest me Syr ει(εει ι)σοουῆ knowing]
1 β, ειδως Ν &c, Vg Bo (εαι) Eth .. and I know Syr .. because I know
Arm κηαφ &c thou wilt do more &c] (1 ?) β, Bo .. thou wilt add
to that which &c Eth .. thou wilt do that &c Eth ro .. και υπερ &c
ποιησεις Ν &c, Vg Syr Arm ενεψαω α. than that which I say]
(1) β, DKL &c, OL Vg Syr Arm Eth (I commanded thee) .. υπερ a
λεγω ΝΑC P 17, Bo Syr (h)

²² ρααα withal] (1 ?) β, Po (B^aKL) .. ααα Bo, Ν &c, Vg (simul)
Syr Arm .. and with this also Eth .. om Eth ro ρε] 1 β .. om Arm
.. and Eth .. om Eth ro οη also] 1 β .. και Ν &c, Vg Bo (οουο)
Syr Arm Eth .. om Bo (A) Eth ro ηῦκοῆτε that thou mayest
prepare] 1 β .. ετοιμαζε Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. thou shalt prepare
Arm ἡσπασα ἡσπασε lit. a place of dwelling] ξεναν Ν &c, Vg
(hospitium) Bo (ουεξεניה) Syr (house of lodging) Arm Eth (lodging)
ψελ. I hope] β, Bo (ψερελιου) Ν &c, Vg Syr .. I trust Eth
ξε &c lit. that they will give me to you of grace through your
prayers] β .. trs. xe (om η) εκολ ριτεν ηετηπροεσχη σεπατιτ
ηωτη ηραιοτ lit. that (om η) through your prayers they will give
me to you of grace Bo, οτι δια των προσ. υμων (om L) χαρισθησομαι
υμιν Ν &c, Vg Syr (given) Arm .. in your prayers that will prosper
me God and grant me to you Eth .. in your prayers that God will
grant me to you Eth ro

сєпатаат ннтї̄ н̄гєєот ριτї̄ пєтї̄шл̄нл. ²³ επα-
φрас шпєє ерок паш̄бр̄агх̄εαλωтос ρε̄ε̄ пєχ̄ε̄ ῑс.
²⁴ μαρκος ἀριστάρχος εἰ̄п̄ ἀν̄εας εἰ̄п̄ λотκας
паш̄бр̄[агх̄εα]λωтос [εἰ̄п̄ н̄]αῡбр̄ρ̄ρω̄б. ²⁵ τεχαρις
ἁπενχοεις ῑс̄ пєχ̄ε̄ εἰ̄п̄ пєтї̄п̄п̄α.

τεπρος φιλησιων

²³ (1) β § ²⁴ (1) β ²⁵ (1) β §

²³ επαφ. &c lit. Ephras seeking you] β .. ριτ̄ῑп̄ῑ ерок̄ н̄гєє(α
ακλ)паш̄φрас lit. *seeketh you Ephras* Bo, *ασπαζεται σε επαφрас*
NACD*P al, Vg Syr (*asketh of thy health*) Arm Eth .. *ασπαζονται* &c
D^cKL &c, f

²⁴ μαρκος] 1 ? β .. pref. and Syr Arm Eth ἀριστάρχος] 1 ?
.. pref. ατω and β, Syr Arm Eth εἰ̄п̄ ἀν̄εας εἰ̄п̄ and Dēmas and]
1 ? β, Syr Arm Eth .. *δημας* N &c, Vg Bo паш̄бр̄. &c my fellow-
captives] (1) .. om β, N &c, Vg Bo Syr Eth εἰ̄п̄ паш̄. and my
fellow-workers] (1 ?) β .. *οι συνεργοι μου* N &c, Bo Arm .. *we who work*
together Eth .. *adiutores mei* Vg Syr

²⁵ ἁπενχ. of our Lord] (1 ?) Bo, ACDKL &c, Vg Syr (vg) Arm
edd Eth .. om *ημων* NP 17 47, Syr (h) Arm пєχ̄ε̄] 1 β .. *χῦ* N &c,
Vg Bo Syr Arm edd Eth .. om Arm пєтї̄п̄п̄α your spirit] 1 ? β,

granted to you through your prayers. ²³ Epaphras (is) saluting thee, my fellow-captive in the Christ Jesus; ²⁴ Markos, Aristarkhos and Dēmas and Lukas my fellow-captives [and] my fellow-workers. ²⁵ The grace of our Lord Jesus the Christ (be) with your *spirit*.

The (epistle) to Philēmōn

AD* 17, Bo (A₁GM) Arm .. add **ἀλλήν** Bo (B^aΓE₂ΦHNO) **ΝCD^b &c**, Vg Arm cdd Eth .. add **πασήκωσ ἀλλήν** *my brothers. Amēn* Bo (κL 18) Syr .. add **πρωτωτεκ τήρωσ α.** *with you all. Amēn* Bo (A₂P)

Subscription **τεπρος φιλημων** the (epistle) to Philēmōn] (14) β .. **προς φιλημονα** **ΝC 17** .. *to the man Filemōna* Eth 10 .. **πρ. φ. επληρωθη** D .. **πρ. φ. εγραφει απο ρωμης** P .. **πρ. φ. εγραφη απο ρωμης δια ονησιμον οικετου** K 47, Bo (omitting **οικετου** A₁B^aΓL .. add *it was sent* FHΜ) .. **πρ. φ. και αφιαν δεσποτας του ονησιμου και προς αρχιππον τον διακονον της εν κολοσσαϊς εκκλησιας εγραφη απο ρωμης δια ονησιμου οικετου** L, Arm .. *ad filemonem explicit d .. explicit ad philemonem incipit epistula ad hebraeos* Vg (am fu) .. *to Philemon it was finished, but it was written in Rōmē and he sent it by (with ο) Onēsimos his disciple* Bo (κO) .. *was finished the epistle which is to Philēmōn, which was written from Rome and was through Anāsīmōs* Syr .. *was finished the epistle to Filemōna, and it was written in Rōmē and it was sent with Anāsīmōs* Eth

APPENDIX

CONTAINING SUPPLEMENTARY TEXT, TRANSLATION, AND APPARATUS OF GREEK AND BOHAIRIC MANUSCRIPTS

IN September, 1919, when all the imperfect text had been printed off, photographs of one of Mr. Pierpont Morgan's MSS. in New York, containing the entire text of the Pauline Epistles, were sent by Professor H. Hyvernat in Washington to the editor, who was allowed to use them for a few weeks. Thus he has been enabled to fill up all the missing text, and to confirm or correct the supplementary conjectures which had been placed within square brackets. The manuscript, which confirms the order of the Epistles (2 Cor.—Heb.), appears to be in good condition, with the last leaves slightly injured, making a few verses uncertain. It contains no archaisms, and sometimes spells ϩⲉⲛ ϩⲏ for ϩⲏ ϩⲉⲛ, is not earlier than the ninth century, and more likely of the tenth. No date can be seen in the colophon, which gives the colophon whence names of men and monasteries have been expunged. The writing is a good specimen of the γ class, and the ornament of the initial page and large and small capitals fairly well drawn. The text in the collated passages has a tendency towards Middle Egyptian, e.g. Heb. xi. 29 ελθρα θαλασσα, and in the colophon this tendency is more marked by use of ⲁ for ⲟ as well as λ for ϩ.

N.B.—The Bohairic is marked where it does not agree with the Sahidic. The half-vowel line and punctuation follow the method of the rest of the printed Coptic text without any regard to the irregular notation of the manuscript.

Hebrews vii. 22. *κατα τεισος α ις ψωπε η̄σπετωρει η̄ταιδωνην ετσοτη̄.* ²³ ατω η̄ν μεν α ραδ εροτην̄ η̄ρητοσ. εβολ̄ γε̄ ε̄πεμοσ κω̄ ε̄μοσοσ αν̄ εμοτη̄ εβολ̄. ²⁴ πᾱι δε̄ η̄τοσ. γε̄ σ̄νασω̄ η̄σᾱ ε̄νεσ. οσ̄η̄τασ̄ ε̄μοσ̄ η̄τε̄η̄η̄τοσ̄η̄ν̄ ᾱη̄ ω̄η̄. ²⁵ ετβε̄ πᾱι οη̄ οσ̄η̄ σο̄λε̄ ε̄μοσ̄ ετοσ̄χο̄ η̄τοσ̄εισ̄ η̄λε̄ η̄νετ̄η̄ᾱ† ε̄πετοσ̄οῑ ε̄νηοσ̄τε̄ εβολ̄ ριτοοσ̄η̄. ε̄ση̄ο̄ η̄τοσ̄εισ̄ η̄λε̄ ε̄σ̄ε̄ε̄ ραροσ̄. ²⁶ οσ̄αρχιερετ̄εσ̄ τ̄αρ̄ η̄τε̄η̄ε̄νε̄ πετ̄πρε̄πεῑ πᾱι ε̄ση̄οσ̄ᾱβ̄ η̄βαλο̄η̄η̄ η̄αττω̄λε̄ ε̄σ̄σᾱρη̄σ̄ εβολ̄ η̄ποβε̄. ε̄ᾱσ̄η̄σε̄ ε̄ε̄η̄η̄τε̄.

Hebrews viii. 1. *πνεφαλαιον δε̄ πε η̄νετ̄η̄ω̄ ε̄μοσοσ.* οσ̄η̄τᾱη̄ δε̄ ε̄μοσ̄ η̄οσ̄αρχιερετ̄εσ̄ η̄τε̄η̄ε̄νε̄. πᾱι η̄τασ̄ρ̄μοοσ̄ ρῑ πε̄ρονοσ̄ η̄τε̄η̄η̄η̄η̄η̄ ο̄η̄ ε̄η̄η̄η̄τε̄. ² η̄λιτοσ̄ρ̄τοσ̄ η̄νετοσ̄ᾱβ̄ ε̄η̄ τεσ̄κ̄τη̄η̄ η̄λε̄ε̄. τε̄η̄τᾱ η̄χο̄εισ̄ η̄η̄σε̄ ε̄μοσ̄. η̄ρω̄λε̄ αν̄. ³ αρχιερετ̄εσ̄ τ̄αρ̄ η̄λε̄ ε̄σᾱτ̄κᾱο̄ισ̄τᾱ ε̄μοσ̄. ε̄τᾱλε̄ ᾱωρο̄η̄ ε̄ρᾱι ρῑ ο̄τ̄ε̄ιᾱ. ε̄τᾱη̄ᾱσ̄κη̄η̄ δε̄ ε̄πᾱῑ ε̄κω̄ η̄ᾱσ̄ ε̄πε̄τε̄σ̄η̄ᾱτᾱλοσ̄ ε̄ρᾱι. ⁴ ε̄νε̄σ̄η̄σο̄ο̄π̄ δε̄ ρῑᾱε̄ η̄νασ̄ η̄ε̄. η̄ε̄σ̄η̄ᾱσ̄ω̄πε̄ αν̄ η̄ο̄τη̄ν̄ η̄ε̄. ε̄σ̄η̄σο̄ο̄π̄ η̄σ̄η̄ε̄τ̄η̄ᾱλε̄ ᾱωρο̄η̄ ε̄ρᾱῑ κᾱτᾱ η̄η̄ο̄μοσ̄. ⁵ πᾱι ε̄τ̄η̄ε̄η̄σ̄η̄ ο̄η̄ ο̄τ̄ε̄μοσ̄ ε̄η̄ ο̄τ̄ρᾱῑβεσ̄ η̄τε̄ η̄ατ̄η̄ε̄. ⁶ ε̄η̄κᾱτᾱτᾱ τᾱιδων̄η̄η̄ αν̄ η̄τᾱιᾱᾱσ̄ ε̄η̄η̄ η̄ε̄δε̄ειο̄τε̄ ε̄πε̄ροσ̄ η̄τᾱιᾱε̄ᾱρ̄τε̄ η̄τε̄σ̄η̄ᾱ ε̄η̄τοσ̄ εβολ̄ ρ̄ε̄ η̄νασ̄ η̄κ̄η̄ε̄ γε̄ η̄τοσ̄ ε̄ποσ̄σ̄ω̄ ο̄η̄ τᾱιδων̄η̄η̄. αν̄οκ̄ ρω̄

Hebrews vii. 22. *τεισος lit. this size]* N^cA &c.. add *και* N^{*}BC^{*}

²³ *εροτην̄ lit. made priest]* γεγονοτες ιερεις NBLP &c.. ιερ. γεγ. ACD 17

²⁶ *πετ̄πρε̄πεῑ he who is seemly]* N &c.. pref. *και* ABD η̄βαλο̄η̄η̄ innocent] ακακοσ N &c.. add *και* A

Hebrews viii. 1. *η̄νετ̄η̄ω̄ lit. of those which we say]* εν τοις λεγ. A .. επι τοις λ. N &c.. om preposition 43 η̄η̄η̄η̄η̄η̄ the heavens] τ. ουραη̄ιοισ̄ 37 .. εισ̄ τον ουραη̄ον 47 .. τ. ῡψηλο̄ισ̄ 17, Vg (harl^{*}) Mid-Copt

² *η̄ρω̄λε̄ αν̄ not man]* NBD 17 .. pref. *και* A &c, Bo

³ *δε̄] ε̄σ̄η̄ε̄ φᾱι because of this* Bo, οθεν N &c *ε̄πᾱῑ for this (one)]* N^{*} .. *και τουτο̄ν* N^{**} &c

Hebrews vii. 22. *According to* so much Jesus became surety of the *covenant* which is better (lit. chosen). ²³ And those *indeed* became many priests among them, because that the death let them not be permanent: ²⁴ but this (one), he, because he will remain for ever, hath this priesthood without failing. ²⁵ Because of this also it is possible for him to save always those who will come up unto God through him, living always, interceding for them. ²⁶ For such a *chief priest* (is) he who is *seemly* for us, being holy, innocent, unpolluted, withdrawn from the sins, having been exalted unto the heavens.

Hebrews viii. 1. But the *summing up* of the (things) which we say is: We have then (2ε) such a *chief priest*, this (one) who sat (down) on the *throne* of the greatness in the heavens, ² the *minister* of those who are holy and the true *tabernacle*, that which the Lord *pitched*, not man. ³ For every *chief priest* is wont to be *appointed* to offer up *gift* and *sacrifice*; but (it is) of *necessity* for this (one) to have that which he will offer up. ⁴ But if he were upon the earth, he would not be priest, there being those who offer up gift *according to the law*, ⁵ these who minister in form and shadow of the (things) of the heaven.

⁹ Not *according to the covenant* which I made with their fathers in (2α) the day (in) which I laid hold of their hand to bring them out of the land of Kēme; because they, they remained not in my *covenant*. I also *neglected* them, said the

⁴ 2ε] μεν ουν SABD*P 17 73 80 137. Βο .. γαρ D^c &c πικαζ the earth] 69 117 272 .. οιν της Ν &c αν not] 17 .. ουδε Ν &c (Βο) ἱερωτης priest] αρχιερευς 31 37 116 ἱερωται. those who offer] SABD*P 17 67** 73 137 .. pref. των ιερων D^c &c αφορι] τα δωρα L .. trs. νομον τα δωρα Ν &c ηνομος the law] Ν^c &c .. νομον Ν*AB 17 67 80 al

⁹ ἡταιαδς which I made] Ν &c .. ην διεθεμην 47 73 ἡνεροοθ in the day] εν ημερα Ν &c .. εν ημεραις B 34 πικαζ the land] γης Ν &c .. της D 43

ἀγαπέλει εροοῦ. πεχε πχοεῖς. ¹⁰ **χε** ται τε ταιαθνηκ
 εφнас αἰπ̄τ̄ αἰπ̄ πνι αἰπ̄ιηλ αἰπ̄ιςα περοοῦ ετ̄ααατ̄.
 πεχε πχοεῖς. ειεφ̄ ἰηαηομοοο εχ̄π̄ πεαμεεε. ατω
 φнасραῖσοῦ εχ̄π̄ πετρηт. ἰταщωπε ηαδ̄ ἰηοῦτε. ἰσε-
 щωπε ηαι ετ̄λαοο. ¹¹ ἰтет̄ᾱ ποτα ποτα φ̄с̄ω αἰπεφ-
 ρεαἰφ̄αε. ατω ποτα ποτα αἰπεφсон εφ̄ω αἰμοοο.
χε σοπ̄π̄ πχοεῖς. **χε** σεηасοῦωп̄т̄ тηροῦ **χι**ηε πε-
 νοῦι ша πεθноο. ¹² **χε** φηακω εβολ̄ ἰηεῶχι ἰζοη̄с̄.
 ἰтатеαἰρ̄ πμεεεε ἰηεῶηοβε **χι**ηтеп̄οῦ. **З̄ᾱ** πтρεφ-
 χοοο **χε** οῦφ̄р̄ре. αφ̄р̄ тшор̄п̄ ἰас. πεηтаφ̄рас **χε**
 ατω αφ̄р̄р̄λλο. φρ̄ηη εροῦη επ̄таοο.

Hebrews x. 32. **Αρι** πμεεεε **χε** ἰηεροοῦ ἰшор̄п̄.
 ἰтатет̄п̄χι οῦοεη ἰηηт̄οῦ. εαтет̄п̄р̄ποηηε ρ̄п̄
 οηηοο ἰαθ̄ληκ̄ε αἰηἰтρεφ̄шеφ̄ρε. ³³ ηαι ηηη
 εῶωβε αἰηωт̄п̄ ρ̄п̄ηοοηεο αἰη ρ̄п̄θ̄ληφ̄κ̄ε. ηεηε **χε**
 αтет̄п̄ер̄κοηηοοο ἰηηт̄шоῦп̄ ρ̄η ηαι. ³⁴ ηαι τ̄ар
 αтет̄п̄шеφ̄ρε αἰη ηεηηηρ̄. ατω πт̄ωр̄п̄ ἰηηт̄п̄р̄-
 пар̄χοηта αтет̄п̄шоῦп̄ ερωт̄п̄. εтет̄п̄ηηε **χε** οῦп̄-
 т̄ηт̄п̄ αἰηατ̄ ἰοηηἰт̄р̄ᾱηαο εσοῦт̄п̄ εςηηη εβολ̄.
³⁵ αἰπερ̄ηοῦ**χε** σε εβολ̄ ἰтет̄п̄пар̄ηκ̄ια. ται ετεοῦ-
 π̄т̄ε οηηοο ἰηοῦεἰο ἰβ̄εκε. ³⁶ **Ε**тет̄п̄ер̄χ̄ηα τ̄ар
 ἰοηηт̄п̄οηηηη. **χε**ηас εαтет̄п̄ер̄ ποτ̄ωщ̄ αἰηηοῦτε
 ἰтет̄п̄χι αἰπερ̄ηт̄. ³⁷ εт̄η τ̄ар ηεκοῦι ηε. ροσοη.

¹⁰ ταιαθ. the covenant] **Ν** &с̄.. η διαθ. μου **AD**, **Bo** (ΑΓΕΓΜΝΟΡ)
 φнасраῖ I shall write] γρ̄αφ̄ω **B**.. επ̄γρ̄. **Ν** &с̄ πετρηт their hearts]
Ν^c &с̄.. καρδιαν αυт̄. **Ν**^{*}**K** 70 219

¹¹ αἰπεφρεα. lit. his citizen] **ΝA** &с̄.. τον πλησιον αυт̄. **P** al
 αἰπεφсон his br.] om αυт̄ον **D** 46 ηεηκ. lit. their little] **D**^c**L** &с̄
 .. om αυт̄ων **ΝABD**^{*}**KP** 2 17 29 31 73 al ηεηη. lit. their great]
 om αυт̄. 73

¹² ἰта &с̄ and remember not their sins] **Ν**^{*}**B**^{*} 17 23 .. add και τ.
 αηομ̄ωη αυт̄. **Ν**^c &с̄

Hebrews x. 32. **αε**] **Bo** (**B**^a**DFKL**) **Ν** &с̄.. om **L** 46 74 108 109

Lord. ¹⁰ Because this is the *covenant* which I will settle with the house of the *Israel* after those days, said the Lord: I will give my *laws* upon their thoughts, and I shall write them upon their hearts, and become to them for God, and they (shall) become to me unto a *people*: ¹¹ and each (shall) not teach his (fellow) citizen, and each his brother, saying: Know the Lord: because they all will know me from their little (one) unto their great (one). ¹² Because I shall forgive their iniquities, and remember not their sins henceforth. In his saying: A new (covenant), he made old the first. But that which he made old and he made aged is near toward the destruction.

Hebrews x. 32. But remember the former days in which ye were enlightened, having *endured* a great *conflict* of sufferings. ³³ This *indeed*, under mocking of reproaches and tribulations; but this also, ye were *sharers* with those who (were) being so used (lit. on these). ³⁴ For *even* ye suffered with those who are bound, and the robbing of your *possessions* ye accepted, knowing that ye have better (lit. chosen) riches (and) permanent. ³⁵ Cast not therefore away your *boldness of speech*, this which hath great recompense of reward. ³⁶ For ye have *need* of *patience*, that having done the will of God ye might receive the promise. ³⁷ For *yet* it is a little more (time) *very little*, he who is coming (is) coming, and he will not

114 179 238 270, Βο ἡμερ. the days] τ. αμαρτίας Ν* .. add υμων Ν* 17 37 71 73 al, Βο

³³ ετρωθε ἄ. lit. they mocking you] ονιδιζομενοι D* .. θεατριαζομενοι Ν & c, Βο

³⁴ κетмиρ those who are bound] τ. δεσμοις AD* 6 8 17 37 mg 47 67** 73 al .. τ. δεσμοις μου Ν & c οσῆτητι ἄ. ye have] Ρ .. add εαυτους ΝΑΗ al .. add εν εαυτοις minusc pauc .. εαυτοις DKL & c ἡτομιρ. riches] υπαρξιν Ν* AD* Η* 17 .. add εν ουρανοις Ν^c D^c & c

³⁵ ἀπερνοτηε cast not] Ν & c .. απολυητε D* οσμοσ & c great recompense] ΝADHP 17 37 73 116 137 .. μω. μεγ. ΚL & c

³⁶ ερχρις] εχ. χρ. Ν^c & c .. χρ. εχ. Ν*

³⁷ ροσον] ρο, Βο (FH^c JL) Eus Thdrt Dam .. οσον οσον Ν & c, Βο .. οθεν D* (omitting ο)

петинѣ инѣ ѿснѡсѣ ан. ³⁸ παδικος δε εснѡ-
 отωпѣ εβολ ρη̄ τπισctic. εснѡπε δε εснѡанρωп ѿрне
 таψѣхн ан ѿрнтѣ. ³⁹ Λιον δε пенпн ан ерѡωѣ
 ѡптако. αλλα εсπισctic εсотсхаг ѿтенψѣхн.

Hebrews xi. 25. εαссотпѣ насѣ ѿροτο εсненсise ѡп̄
 плаос ѡпнотте. εроте ехг ѿтаполатсic ѡпнотте
 прос отоесн. ²⁶ εαсеп пноснec ѡпexѣ. же отроте
 ѡптрѡмао пе εроте εп̄арѡωр ѿннec. пецсѡшѣ
 сар ептодею насѣ ѡпесѣвек. ²⁷ γ̄ ρη̄ отπισctic
 Πωтснc аснѡ κнec ѿсѡс. ѡпесѣрроте ρнтѣ
 ѡпсѡпѣ ѡп̄ро. петеметнаѣ сар еросѣ пецсеет
 еросѣ. ρѡс еснѡѣ еросѣ. ²⁸ γ̄ ρη̄ отπισctic асѣр
 ппасха ѡп̄ ппѡωпe εβολ ѡпесносѣ. же ѿпe пет-
 тано ѿп̄срп̄εεcε хѡс ероот. ²⁹ γ̄ ρη̄ отπισctic
 асхаар* ѿτελѣтѡра* ѿθαλасса ѿεε εβολ ρгп̄
 откаг еснѡотѡот. таг ѿтасхонтоѣ ѡεос ѿснec-
 реѡпнecε асѡεс. ³⁰ γ̄ ρη̄ отπισctic ѿсѡвѣт ѿрe-
 рихѡ асрe. ѿтероткѡтe ероот ѿсашѣ ѿроот.

2 Timothy ii. 6. ποθοειε εтросе ѿтосѣ еснѡсхг εβολ
 ρη̄ пекарпос ѿснорп̄. ⁷ ποг ѿпe†хѡ ѡεоот. ере
 пхоeic сар † наκ ѿотѡп̄трeѡп̄рнт ρη̄ ρѡѣ пнec.
⁸ ари пнecεтe ѿсѣ пexѣ εасѣтѡотпн εβολ ρη̄ [пe]т-
 εоотт εβολ ρε̄ε [пeс]пeрeεα ѿααтeгα [κατα]

* Mid-Egyptian forms

³⁸ παδικος the unjust (one)] probably by error for παδικαιος, ο
 δικαιος μου ΝΑΗ*, Βο (D) .. ο δικαιος D &c, Βο εснѡ &c is about
 to be manifested out of the faith] εκ πιστεωс (add μου D*) ζησεται
 Ν &c таψ. my soul] μου η ψυχη D* .. η ψυχη μου Ν &c

³⁹ εрѡωѣ ѡптако unto the work of the destruction] ειс απωλειαν
 Ν^a &c .. ε. απωλιαс Ν*

Hebrews xi. 26. ѿннecε of Kēme] των αιγυπτου Ν &c .. των εν
 αιγυπτου Α 3 31 .. τ. εν αιγυπτω minusc mu

delay. ³⁸ But the *unjust* (one) is about to be manifested out of the *faith*. But if he should draw back my *soul* is not pleased in him. ³⁹ But we, we were not reckoned unto the work of the destruction, but (α) unto *faith*, unto salvation of our *soul*.

Hebrews xi. 25. Having chosen for himself rather to suffer with the *people* of God than to take the *enjoyment* of the sin for a time; ²⁶ having reckoned the reproach of the Christ that it is more riches than the treasures of Kēme; for he was looking unto the paying to him of his reward. ²⁷ (14) In *faith* Mōyses forsook Kēme, he feared not the *anger* of the king: for him who is not wont to be seen he was persevering as seeing him. ²⁸ (15) In *faith* he did the Paskha and the pouring out of the blood, that he who destroyeth the first-born should not touch them. ²⁹ (16) In *faith* they crossed over the *red sea* as along earth being dry: this which attempted the Egyptians, (and) they were drowned. ³⁰ (17) In *faith* the walls of Hierikhō fell (down), when they had compassed them for seven days.

2 Timothy ii. 6. The husbandman who toileth, he indeed is wont to take out of the *fruits* first. ⁷ Consider the (things) which I say; for the Lord shall give to thee understanding in every thing. ⁸ Remember Jesus the Christ, having risen out of those who are dead, out of the *seed* of Daveid, according to my *gospel*.

²⁹ οσκαρ ερηστωσ lit. an earth being dry] ξηρας γης SAD* 17 31 47 71 73 137 .. om γης D^c &c αρωαιε they were drowned] 10 al, Bo (Γ* &c) .. καταποθ. N &c., Bo (AB*Γ*JK)

³⁰ ηρηριχω] AD &c .. ιερειχω N αργε fell (down)] επεσαν SAD*P 17 al .. επεσε D^c &c

2 Timothy ii. 6. νεκ. the fruits] των κ. N &c .. τον κ. 37* al ημορη first] πρωτον N^c &c .. πρωτοτερον N*

⁷ ηνεψω lit. those which I say] N^c &c .. ο λεγω N*ACFGP 17 ερε-ψ shall give] δωσει NAC*DFG 17 67** .. δωη C^cKLP &c

⁸ αρι &c remember] μνημονευε N &c .. μνημονευειν D* III ηιε νεχε] χν ιψ D* III

παεταρτελιον. ¹¹ οσπιστος [πεπ]υαχε. εϋχε αν-
μοτ ταρ ηεεεαϋ. ειε τεηηαωηϋ οη ηεεεαϋ.
¹² εϋχε τεηρσποεηε. ειε τεηκαρρρο ηεεεαϋ. εϋχε
τεηαρηα εεεοϋ. ειε εηααρηα εεεοη ρωωϋ. ¹³ εϋχε
τεηο ηαπιστος. ηη ηασω εϋο εηπιστος.

Titus i. 16. σερομολοπει χε σεσοοτη ε(εμ)πισοτε.
σεαρηα δε εεεοϋ ρη ηετρβηηε. εθβηη. ατω ετο
ηατεωταε. ηχοοοτ ρη ρωη ηηε εηαηοϋϋ.

Titus ii. 1. ητοκ δε υαχε ηηετεϋϋηε ητεςβω
ετοοοχ. ² ηρλο Ηεεϋωηε εττορϋ. ησεεηος.
ηρεηηοηη.

¹¹ οσπιστος &c faithful is the word] add και πασης αποδοχης αξιος
74 270 εϋχε-ταρ] add και 37 8¹ τεηηαωηϋ we shall live]
N &c .. ζησομεν CLP 37 47* 109 115

¹² εϋχε if] add δε Βο (FK) τεηρσποεηε we endure] N &c,
Βο (ηη) .. we shall endure Βο .. τετεηρ. ηε endure Βο (F) τεηαρηα
we deny] N^c &c .. αρησομεθα N* AC 17 31 73 115, Βο .. second
person plural Βο (B^cF)

¹¹ *Faithful* is the word: for if we died with him, then we shall live also with him: ¹² if we *endure*, then we shall reign with him: if we *deny* him, then he will also *deny* us: ¹³ if we are *unfaithful*, that (one) will remain being *faithful*.

Titus i. 16. They *profess* that they know God; but they *deny* him in their works, being abominable and being disobedient, reprobate in every good work.

Titus ii. 1. But thou, speak the (things) which are right for the teaching which is sound. ² The old men, that they may become temperate, *grave*, prudent.

¹³ εϋϋξε if] add ρε Bo (p) ηη that (one)] add ρε Bo (L)

Titus i. 16. ςςςοοϋη they know] μη ειδεναι 37 ηδτωτϋα lit. without hearing] pref. και Ν &c, Bo (ΓΦΗΚ).. απειθεις Ν &c .. αυθαις P ηϋοοοττ reprobate] Ν*, Bo (Α, ΕΓΜΝΟΡ).. και προς &c Ν^c &c

Titus ii. 1. ηηετεϋϋε lit. those which are right] οη 17

All the supplementary conjectures previously printed in the text have been confirmed by the text of the Morgan MS. of the Pauline Epistles, except the following corrections and variant readings:—

HEBREWS

- i 12 ατω κινασσρωσot ἦθε ἰωτερщон ἡσευῖθε and thou wilt rub them together as a cloke and they will be changed
ατω некромне паωхп an and thy years will not fail
εἰποποδιον] εἰπο. M
- vii 2 хе прро ἡτδικαιοστηн. мпнсос хе прро ἡсалнм. ете паз не прро ἡфрннн. еаѡатеиот &c The king of the righteousnes, afterward The king of salēm: which is this, the king of the peace; being &c
- 5 пееһол мек эп нещуре ἡлети ехп ἡтмῖтотннѣ отеп-
тат ммаѡт ἡотентолн етте пѡас ремнт ката
пномос ете паз не петсннт. калпер ἡтатей &c those
indeed out of the sons of Levi taking (or to take) the
priesthood, have a commandment to tithe the people,
according to the law, who are these, their brothers;
although they came &c
- 9 аѡѣ ремнт эароѡ етп тар пегрῖт фпе мпегеиот не
эп пртеѡ тωмῖт ероѡ ἡѡмелхиседек was tithed:
for yet he was being in the loins of his father in the
meeting him Melkhisedek
- 22 ката теѡѡт а иѣ шоне ἡщептѡрей ἡтѡидоннн етсотῖ
according to this size Jesus became pledger of the better
covenant
- x 12 ἡса отпам on right (hand)
- xi 1 тнстис хе пѡѡро не ἡпетепреλпнс ероѡт. аτω
пѡтѡнѣ еһол ἡпегрῖнѣ етепнат ероѡт an but the
faith the firmness is of the (things) which we hope for;
and the manifestation of the things which we see not
- 3 сѡте ἡаѡнн] соѡте ἡпѡтѡн M хе ἡпетепнат ероѡ
ἡтѡщѡне еһол эп петепщѡон an that that which
we see not became out of that which is not becoming
- 4 Эп отнстис а дѣел тале ѡтсѡ ерѡп пара каем
мнпосте. аτω еһол этѡотΰ ἡтѡрῖмῖтре эароѡ хе
отѡидѡиос не. ере ппосте ермῖтре пѡѡ ехп пег-
ѡроп. In a faith Abel offered up sacrifice better than
Kaein to God; and through it they witnessed about him

HEBREWS

that he is righteous: God witnessing to him over his gifts .

xi 10 **πενταμοῦρος**] **πενταμ.** M

18 **καὶ ἰταῦσαζε πᾶμαζ γε εἶσαακ** &c this to whom it was spoken, In Isaac &c

33 **ἐνεμῆτερωοῦ**] **ἐνεμῆτρῶοῦ** M **ἀψματε**] **ἀματε** M **ἀψταμ ἰταπρο**] **ἀτωμ ετταπρο** M

xii 10 **ομ ερον** M

15 **οῖα ψαατ**] **οῖα εψαατ** M

COLOSSIANS

ii 8 **παρδοσις**] **παρδοσις** M **ατω**] **ομ** M between lines

12 **βαπτῆσινῆ πᾶμαζ εἶ πῆαπτιμα καὶ ομ ἰτατεῖπ-
τωοῖπ ἰρητῆ εἶ τῆσῆσῆ ἰτεπερτια ἄπποῖτε** having been buried with him in the baptism, this also in which ye were raised in the faith of the working of God **εἰῖτω**] **εοῖῖτα** M

1 THESSALONIANS

v 27 **μαροῦομ**] **εομ** to read M

2 THESSALONIANS

i 9 **ἄνεμο**] **ἄνῆτο** M

iii 14 **εψζε οῖῖ οῖα δε εψεοῖῖ αἰ** but if &c; cf. *εἰ δε* N &c

2 TIMOTHY

ii 15 **σενι ταροκ εραῖῆ ἰοῖεοῖῆ ἄπποῖτε ἰοῖερεαῖε
εμεψαψῖτε εψψωοῖ ἄπψαζε ἰῖαε** hasten (to) present thyself for a chosen (one) to God, for a workman who is not wont to be ashamed, cutting the word of the truth

17 **ατω πεψαζε παροτομοε ἰεε ἰοῖταεπρηα**

26 **εῖολ εἶ τσορσῆ** out of the snare M

iii 2 **ρομῆ**] **ρομῆτ** M

3 **οταρῖτ**] **οταρῆτ** M probable **ἰ[αἰ]μεροσ**] **επ-
[α]μρομεροσ** M

5 **πκοοῖε** [] **εῖοῖ εῖολ ἄμοοῖ**] **πεπκοοῖε** [] **εῖοῖ εῖολ ἄ[]** 1.. **πεπκοοῖε** [] **οῖ εῖολ ἄμοοῖ** 2.. **πεπκοοῖε εαεῖοῖ εῖολ ἄμοκ** these also, remove them from thee M

7 **εαεῖεῖο ἰοῖοεῖπ πμ. εμῖ σομ ἄμοοῖ εεῖ επσοῖῖ ἰῖαε εεε.** * **ἰεε** var **ἰταπῖε** learning always: it being impossible for them to come unto the knowing of the truth ever. * For as Iannés &c

PHILEMON

thing, or oweth thee (aught), this reckon unto me ;
 19 I Paulos, I wrote with my hand, I am he who will
 repay : that &c

24 **μῆ** **μαρκος** **μῆ** **αρισταρχος** **μῆ** **δνμας** **μῆ** **λουκας**
παισιβηρρωει. 25 **τεχαρις** &c and Markos and Aristar-
 khos and Dēmas and Lukas my fellow-workers. 25 The
 grace &c

REGISTER OF THE FRAGMENTS

NOTE. PARIS = *Bibliothèque Nationale*, unless the name of another collection is given.

THE EPISTLES OF ST. PAUL.

PAPYRUS

- a citation MUNICH ROYAL LIBRARY Des Rivières collection cahier 2
n^o 3 *Eph.* ii 4, 5 (*paper* fragment, cited as papyrus)
- b STRASSBURG UNIVERSITY LIBRARY 11, 14 2 *Cor.* vii 12, 15, 16,
viii 4-6, 8, 9
- c MANCHESTER (Crawford) Copt. 15 *Titus* iii 15 *Philemon* 6, 7
- d BRITISH MUSEUM *Rom.* i 15-19, 21—ii 5, 7-23, iv 12-25, v 15—
vi 5, xvi 1-4, 7-12 1 *Cor.* v 3—vi 2, viii 7—ix 7. 2 *Cor.* iii
1—v 4, xii 4—xiii 2, 4, 5, 7-13 *Heb.* i 1—ii 4, 6-9
- e BRITISH MUSEUM *Heb.* iii 2-10, 12—iv 7, 10—v 5, 7, 10-14.
vi 3-17, xiii 5-20 *Eph.* i 13-16, 18—ii 2, v 17—vi 3, 19-24
Philipp. i 1-27, ii 15-22, 24—iii 1, 4-9, 13-19 2 *Thess.* iii
5-8, 12-16 1 *Tim.* iv 16—v 5, 9-13 2 *Tim.* i 16-19, 22-25,
ii 15-19, 22-25, iii 1-14, iv 17-22 *Titus* i 3-6, ii 2-5, 7,
12-14, iii 3-6

PARCHMENT

- 1 BRITISH MUSEUM Or. 6695 (Gilmore) coll. 2 ll. 23, 14 × 12 1 *Cor.*
x 29-31, 33—xi 3, 9, 12-18, xiv 29, xvi 6, 7, 10, 11, 14-19
2 *Cor.* iv 11—v 6, vi 16—vii 7 BRITISH MUSEUM 965 Or. 4917 [5]
Gal. iv 7-17, 19-22, 24-31, v 2-4, 6-14, 17, 18, 21-24, 26,
vi 2-18 *Eph.* i 1—vi 24 *Philipp.* i 1-23, 25—iv 23 *Col.* i
1—iv 18 1 *Thess.* i 1—v 28 2 *Thess.* i 1—iii 18 1 *Tim.* i
1—vi 6, 8-21 2 *Tim.* i 1-18, ii 2-6, 8-26, iii 1—iv 4, 18-22
Titus i 1-15, ii 2-4, 6—iii 1, 3-15 *Philemon* 1-17, 20-25
- 2 BRITISH MUSEUM 964 Or. 3579 B [60] coll. 2 ll. 25, 12.4 × (7.5)
Rom. xvi 20-23, 25-27 1 *Cor.* i 2-10
- 3 BODLEIAN d $\frac{15}{1,2}$ (Fl. Petrie) ff. 3 coll. 2 ll. 21, 12 × 10.2 *Philipp.*
i 27—ii 11, iii 7-20 *Col.* i 1
- 4 BODLEIAN d $\frac{14}{5}$ (P) ff. 5 coll. 2 ll. 24, 12.5 × 10.5 $\frac{14}{3}$ 1 *Cor.* vi 3-5,
vii 19, 22, 38-40, viii 8-10 $\frac{14}{1,4}$ *Heb.* vi 17-20, vii 1, 3, 6-9
 $\frac{14}{5}$ *Heb.* ix 19-28, x 1 *Philipp.* i 29, 30 $\frac{14}{2}$ *Col.* i 24—ii 2,
5-7

PARCHMENT

- 5 MANCHESTER (Crawford) Copt. 16 coll. 2 ll. (13), 7×9 *Heb.* iv 12, 13, 15—v 1, 3-5, 7-9
- 5^a BERLIN 408 ff. 109, 111 (wrong order col. 1 ll. 11, 10, 5·8×5·2 *Philemon* 5-8
- 6 BRITISH MUSEUM 124 Or. 3579 B (51) coll. 2 ll. (24), (14·8)×(10) *Rom.* xiii 11—xiv 6, 8, 9 BRITISH MUSEUM 963 Or. 4917 [4] *Rom.* xv 24, 27-29
- 7 BRITISH MUSEUM 126 Or. 3579 B (53) coll. 2 ll. (19), (11·8)×(9·7) 1 *Cor.* xiii 13—xiv 7, 9
- 8 BRITISH MUSEUM 966 Or. 5995 col. 1 ll. (23), (8·5)×(8) *Eph.* iii 19—iv 4, 8-13
- 9 BRITISH MUSEUM 132, 135, 137 Or. 4717 [10^a] coll. 2 ll. 29, 14·3×11 *Philipp.* i 2-21 2 *Thess.* ii 11—iii 11 1 *Tim.* v 2-22
- 9^a DR. WINLOCK, U.S.A. ff. 4 coll. 2 ll. 24, 12·7×11·7 2 *Cor.* vi 9, 10, 13, 18, vii 1-5, xi 16-23, 26-30 *Heb.* v 9—vi 9, x 5-8, 18-22
- 10 BODLEIAN Copt. d 16 (P) (Fl. Petrie) ff. 2 coll. 2 ll. 27, 14×12 1 *Tim.* iv 12—v 1, 13-18
- 11 BODLEIAN Copt. g 5 (Fl. Petrie 12) col. 1 ll. 22, 7×5·8 2 *Tim.* iv 20-22 *Titus* i 1-6, 9-16, ii 3-14
- 11^a PARIS 133 2 *Tim.* iii 13, iv 7, 8
- 12 BRITISH MUSEUM 962 Or. 4917 [3] coll. 2 ll. 27, 15·5×11·7 *Rom.* i 1-18, 20, 21, 23-30, ii 1, 3-7, 9-12, 14, 15, 17, 18, 20-22 BRITISH MUSEUM 122 Or. 4717 [8] *Rom.* vi 17, 18-22 BRITISH MUSEUM Or. 4917 [3] coll. 2 ll. 27, 15·5×11·7 1 *Cor.* xvi 12, 16
- β SIR HERBERT THOMPSON (Hyvernat) *Titus* ii 11—iii 15 *Philemon* 1-25
- 13 NAPLES 285 (Zoega 632) ff. 2 *Rom.* iii 13—v 9 PARIS 129.11 ff. 52, 53, coll. 2 ll. 35, 24·7×19·6 1 *Cor.* i 18—iii 12 BODLEIAN (Woide 11) ff. 4 1 *Cor.* ix 1—xii 9 VIENNA (Hof-Bibliothek) 155, K 9079-9081 ff. 4 pp. 101-108 *Heb.* i 14—vii 2 PARIS 129.11 ff. 69, 70 *Heb.* ix 20-24, x 9-13 SIR H. THOMPSON (Hyv.) *Heb.* x 14-18 PARIS 129.11 f. 70 *Heb.* xii 16—xiii 10 BRITISH MUSEUM 130 Or. 3579 B (56) *Gal.* i 8-11, 15, 16, 22, 23, ii 4-6 PARIS 129.11 f. 85 *Gal.* ii 9—iii 10 VIENNA (H.B.) 155 l, m, K &c *Eph.* ii 8—iii 6, 8, 9 PARIS 129.11 f. 86 *Eph.* iv 17—v 13, f. 87 *Philipp.* iii 1—iv 6 PARIS 129.11, 89-93 *Philipp.* iv 6—*Col.* iii 1 1 *Thess.* i 8-

PARCHMENT

- 11, 13—iv 4 2 *Thess.* i 1, 4-6 BRITISH MUSEUM 133 Or. 3579 B (57) *Col.* iii 1-7, 9—iv 1 VIENNA 155 i, k, K &c. pp. 194, 195 2 *Tim.* iv 2-22 *Titus* i 1-5
- 14 ST. PETERSBURG Golenishchef Copt. 9 (Dr. O. von Lemm) 1 f. 1 (ⲡⲉⲛⲉ ⲡⲉⲛⲉ) 39.5 × 31 *Col.* iv 2-18 1 *Thess.* i 6
- 15 BRITISH MUSEUM 129, 138 Or. 4717 [9] ff. 2 coll. 2 ll. 31, 19.4 × 14 2 *Cor.* xi 9-25 *Heb.* ii 5—iii 1
- 16 PARIS 129.11 ff. 36, 48 coll. 2 ll. 22, 22.2 × 16 *Rom.* ii 28—iii 1, 4, 5, 7, 8, 11-15 Obs. fol. 48 containing xi 4-20 was accidentally omitted
- 17 PARIS 129.11 ff. 43-46 coll. 2 ll. 31, 22.5 × 17 *Rom.* ix 24—xi 30, xiv 4-20, xvi 17, 20 1 *Cor.* i 1 VATICAN 82 ff. 7 1 *Cor.* ix 9—xii 22 *Philipp.* i 6-23 1 *Tim.* v 6—vi 2, 4-21 2 *Tim.* i 1-18, ii 2
- 18 VATICAN 81 ff. 3 coll. 2 ll. 29, 26.7 × 19.5 *Rom.* iii 19-30, iv 1-4, ix 7-24, xi 31—xii 9 1 *Cor.* i 2-19 BRITISH MUSEUM Or. 6954.76 *Heb.* iii 13—iv 4, 7, 8 MANCHESTER (Crawford) Copt. 14, 4, ff. 8 *Gal.* i 14—vi 16 PARIS 129.11 f. 94 1 *Thess.* iv 2-4, 6-8 1 *Tim.* vi 16-21 2 *Tim.* i 1-5, 7
- 19 VATICAN 80 ff. 4 coll. 2 ll. 34, 27.4 × 19.8 *Rom.* vi 5—viii 38 ff. 24 ll. 35, 36, 28.2 × 19.3 1 *Cor.* x 12—xiv 21, xv 3-28 2 *Cor.* x 7—xiii 13 *Heb.* i 1-8, xii 1—xiii 25 *Gal.* i 1—iii 10 *Eph.* v 19—vi 23 *Philipp.* i 1—iv 23 *Col.* i—ii 7, iii 8—iv 6
- 20 STRASSBURG UNIV. LIBRARY 103 small fragment 1 *Cor.* ii 8, 9, 12, 13
- 21 PARIS 129.11 f. 35 coll. 2 ll. 36, 31.2 × 23.3 *Rom.* i 27—ii 1, 3-25 f. 41 ix 11-27, 29—x 11 f. 51 xvi 8-14 1 *Cor.* i 2-6 f. 60 1 *Cor.* x 13—xi 15 NAPLES 272 1 *Cor.* ii 9—iv 1 LEYDEN MUSEUM 67 2 *Cor.* i 8—ii 12 STRASSBURG UNIV. LIBRARY 21 *Heb.* iv 7—vi 8 THOMPSON (H.) *Heb.* ix 14—x 23 VATICAN 85 ff. 4 *Gal.* vi 1-18 *Eph.* i 1—vi 6 BRITISH MUSEUM 134 Or. 3579 (58) *Col.* iii 7—iv 18 1 *Thess.* i 1—ii 16
- 22 PARIS 129.11 f. 40 coll. 2 ll. 34, 26.5 × 19 *Rom.* viii 35—ix 1, 3-7, 9-15, 17-22 f. 57 1 *Cor.* vii 37-40, viii 4-6, 9-11, ix 2-6 VATICAN 84 1 *Cor.* xv 5-33 PARIS 129.11 f. 59 2 *Cor.* ix 3-11, 13—x 7 f. 64 2 *Cor.* xi 33—xii 15 BRITISH

PARCHMENT

- MUSEUM OR. 6954.66 *Heb.* v 7-14—vi 5-12 VICTORIA AND ALBERT MUSEUM 2 coll. 2 ll. 37, 38, 27.2×20 *Heb.* ix 13—xii 12 PARIS 129.11 f. 96 1 *Tim.* iii 12-15, iv 1-4, 7-10, 18—v 2
- 23 PARIS 129.11 f. 42 coll. 2 ll. 30, 22×16 *Rom.* ix 15-17, 19-31, 33—x 1 f. 49 *Rom.* xv 14-19, 24, 27, 29, 30 ff. 54, 55 1 *Cor.* ii 9—iv 5 BERLIN M. 8781 1 *Cor.* iv 5-21 PARIS 129.11 f. 56 1 *Cor.* iv 21—vi 4 f. 58 1 *Cor.* ix 12-26, x 1-5
- 24 PARIS 129.11 f. 47 coll. 2 ll. 30, 19.8×15.5 *Rom.* xi 29—xii 15 LEYDEN 68 2 *Cor.* viii 9-12, 15-19, 21, 23—ix 2 BRITISH MUSEUM 127 Or. 3579 B (54) 2 *Cor.* ix 4—x 2 PARIS 129.11 ff. 62, 63 2 *Cor.* xi 1-20, xii 21—xiii 13 *Heb.* i 1-3 f. 66 *Heb.* iv 7-14 f. 68 ix 1-13 ff. 72-82 xiii 7-25 *Gal.* i 1—vi 18 *Eph.* i 1-9 VATICAN 86 ff. 3 *Eph.* ii 5—iii 3, iv 5-28, v 21—vi 12 PARIS 129.11 (see above) *Eph.* vi 12-24 *Philipp.* i 1-7, 28—ii 20 VATICAN 86 ff. 13 1 *Thess.* i 4—v 28 2 *Thess.* i—ii 13, iii 14-18 1 *Tim.* i 1—vi 21 2 *Tim.* i 1-16
- 25 PARIS 129.11 f. 65 coll. 2 ll. 23-25, 21.2×16 *Heb.* ii 14—iii 10 f. 67 v 12—vi 10 f. 71 xiii 7-21 f. 83 *Gal.* i 10-23 f. 84 iii 2-16 LEYDEN 69 *Eph.* v 8-26 PARIS 129.11 f. 88 *Philipp.* i 23—ii 6
- 26 PARIS (De Ricci) small fragment coll. 2 ll. (14), ? × 9 *Eph.* v 17-20, 27-29
- 26^a PARIS (Weill per De Ricci) small fragment *Heb.* ix 19, 28, x 1
- 27 BODLEIAN (Woide 10) ff. 2 coll. 2 ll. 28-31, 20×16 *Rom.* vii 21—viii 15, x 14—xi 11 VATICAN 83 1 *Cor.* xii 6-27
- 28 CHELTENHAM (Ferwick, Phillips 15, 36) ff. 2 coll. 2 ll. 34, (25.8)×(18.5) *Heb.* ix 2-22
- 29 CAMBRIDGE UNIVERSITY LIBRARY (Dr. Alan Gardiner) Or. 906 ff. 2 col. 1 ll. 24, 12.5×9.3 *Heb.* xii 26—xiii 12 *Gal.* iv 29—v 14
- 30 BODLEIAN (Rev. Greville Chester) coll. 2 ll. (22), (17.6)×9.2 1 *Cor.* ix 18-22, x 14-18
- 31 PARIS 129.11 ff. 38, 39 coll. 2 ll. 27, 29, (22.4)×(12.6) *Rom.* iii 19-25, iv 9-14, 16-19, v 12-16 BRITISH MUSEUM 125 Or. 3579 B (52) ff. 4 1 *Cor.* xi 19-22, 25-30, 34—xii 3, 8—xiv 6, 10-13, 15, 17-30, 33, xv 10-18
- 32 BODLEIAN (Rev. Greville Chester) coll. 2 ll. (21), (16)×(19.5) 1 *Tim.* iii 15—iv 1, 4-7, 11-14, v 2-6

PARCHMENT

- 33 CAMBRIDGE UNIVERSITY LIBRARY Add. 1876.12 1 *Cor.* iii 4-8,
19-22
- 34 CAIRO (Patriarchate per Marcus Pasha Simaikah) coll. 2 ll. ?
21 x (12-3) 2 *Cor.* xi 20-26, 30-32, xii 1-5
- 35 MAURES HORNER (Mells, Frome) small fragment coll. 2 ll. (8)
Heb. vi 4, 5
- 36 VIENNA 159 a, b, K 9108, coll. 2 ll. 28-32 *Rom.* i 1-25 159 c, d,
K 9109 *Rom.* vii 20-viii 23
- 37 VIENNA 156 c-k, K 9158, coll. 2 ll. 36, 38 *Rom.* ii 25-iii 14,
16-vii 2, 4-8, 10-16 156 l, m, K 9158 *Rom.* x 11-xi 16
156 a, b, K 9158 *Heb.* ii 8-iv 7
- 38 VIENNA 160 a, b, K 9039 pp. 21, 22, coll. 2 ll. 32 *Rom.* vi 17-
vii 6
- 39 VIENNA 157 a, K 9166 pp. 51, 52, coll. 2 ll. (22) 1 *Cor.* iii 19-
22, iv 3-6, 8-11 157 b, c, K 9164, coll. 2 ll. 36 1 *Cor.* vi
10-vii 14 157 d, e, K 9165 1 *Cor.* ix 9-x 5 157 e, f,
K 9119 *Philipp.* ii 30, iii 1-iv 3 157 h, i, K 9744, pp. 155,
156, coll. 2 ll. 37 *Col.* iii 1-iv 1
- 40 VIENNA 161 a, b, K 9141 pp. 65, 66, coll. 2 ll. 27-29 1 *Cor.*
vii 36-viii 12
- 41 VIENNA 158 a, b, K 9050 pp. 105, 106, coll. 2 ll. 24-26 2 *Cor.*
ii 5-iii 3
- 42 SIR HERBERT THOMPSON (Hyvernat) *Heb.* ix 14-x 23

PAPER

- a PARIS (De Ricci) coll. 2 ll. 33, 25.2 x 19, *Rom.* xiv 6-xv 3, 5, 6

REGISTER OF THE FRAGMENTS OF LECTIONARIES

THE EPISTLES OF ST. PAUL.

PAPYRUS

a¹ BRITISH MUSEUM (Kennard) *Rom.* vi 4, 5

PARCHMENT

- γ¹ PARIS 129.19 f. 51 *2 Cor.* vii 1-3 *Gal.* v 22-26
- 1¹ BRITISH MUSEUM 123 Or. 3579 (A) f. 42 coll. 2 ll. 25, 22.5 × 16
Rom. xi 2-10 PARIS 129.19 f. 26 *1 Cor.* xv 28-38 PARIS
 129.19 f. 43 *Eph.* ii 11-17
- 2¹ PARIS 129.19 f. 29 coll. 2 ll. 24, 21 × 14.5 *2 Cor.* x 2, 4-7
- 3¹ PARIS 129.19 f. 61 *Rom.* ii 7-16 (cited in apparatus as 2¹)
 PARIS 129.19 f. 31, 23.5 × 18.5 *Rom.* ix 6 (cited as 2¹) PARIS
 129.19 f. 49 *1 Cor.* iii 6-15 PARIS 129.19 f. 62 *1 Cor.* xv 3-14
 PARIS 129.19 f. 63 *Heb.* xii 1-3 PARIS 129.19 f. 60 *Gal.* ii
 8-13 CAIRO (Patriarchate per Marcus Pasha Simaikal) *Gal.*
 iii 15-19 PARIS 129.19 f. 59 *Eph.* ii 2-4 BRITISH MUSEUM
 131 Or. 3579 A (20) *Philipp.* i 1-5
- 4¹ PARIS 129.19 f. 38 coll. 2 ll. 36, 28.8 × 21.5 *Rom.* viii 35-39
 (cited as 18¹)
- 5¹ PARIS 129.19 f. 58 *Heb.* xi 5-10 PARIS 129.10 f. 56 *Heb.* xii 22
- 6¹ PARIS 129.19 f. 70 *Heb.* x 19-31
- 7¹ PARIS 132.2 f. 30 *1 Cor.* v 7 accidentally omitted
- 8¹ VATICAN 90 ff. 2 coll. 2 ll. 29, 22 × 14.5 *Heb.* ix 2-10
- 9¹ BRITISH MUSEUM 136 Or. 3579 A (19) *1 Tim.* iii 16-iv 6
 VATICAN 92 coll. 2 ll. 28, 24.7 × 19.7 *2 Tim.* iii 10-16
- 10¹ BRITISH MUSEUM 128 Or. 3579 B (55) coll. 2 ll. (13), (18) ×
 (11.5) *2 Cor.* ix 11, 12, 14, 15
- 11¹ BRITISH MUSEUM 139 Or. 3579 B (31) coll. 2, (23) × 23.2
Heb. xi 1-6
- 12¹ BRITISH MUSEUM Or. 6954.65, (11.5) × (14.2) *Heb.* xi 22, 23
- 13¹ PETERSBURG (*ZMG.* Bruckstücke, Von Lemm 1885) *Rom.* xiii
 7, 8 *Eph.* v 15-19 *Philipp.* iii 17
- 14¹ VIENNA (Hof-Bibliothek) 79 *Heb.* i 1-3
- 15¹ VIENNA (Hof-Bibliothek) 80 *Philipp.* iii 20-iv 6 (cited as 37¹)
- 16¹ A. D. 1118 (Era of the Martyrs 834) PARIS 129.19 f. 54
2 Cor. x 15-16, 18-xi 3 f. 90 *Heb.* viii 5-7 f. 53 *Col.* iii
 12-17 f. 55 (containing the date) *Titus* iii 4-8
- 16^{1a} PARIS, Louvre (per Hyvernat) ll. 21 *2 Cor.* xi 23-26
- 17¹ PARIS 129.19 f. 37 coll. 2 ll. 28, 29, 22.5 × 19 *Rom.* viii 15-18

586 REGISTER OF FRAGMENTS OF LECTIONARIES

PARCHMENT

- 18¹ VIENNA (Hof-Bibliothek) 95 *Rom.* viii 35-39 *Heb.* viii 5-8
 19¹ PARIS 129.19 f. 20 *Heb.* i 3-9, xi 20, 21
 20¹ PARIS 129.19 f. 27 *Gal.* ii 16-21
 21¹ PARIS 129.19 f. 42 coll. 2 ll. 29, 23.2 × 19.5 1 *Cor.* x 1-5
 (cited as 23)
 22¹ PARIS 129.19 f. 44 coll. 2 ll. 31?, 20.9 × 15 *Heb.* vii 15-18,
 20-22
 23¹ = 23^{1g} BERLIN 1610 f. 1^o coll. 2 ll. 29, 30, 21.5 × 15.5 *Rom.*
 xvi 1-7, f. 3^o *Philipp.* iii 20-iv 6
 24¹ PARIS 129.19 f. 68 *Heb.* ix 11-15 f. 52 *Col.* iii 1-9
 25¹ PARIS 129.19 f. 23 *Heb.* xi 20, 21 (cited as 19¹)
 26¹ PARIS (CEUGNEY, *Recueil*, p. 103) *Heb.* ix 2-10
 27¹ LEYDEN 91, 24 × 21 *Heb.* xi 23-25, xii 28-xiii 4
 27^{1a} PARIS (Weill per De Ricci) *Philipp.* ii 9, 10
 28¹ BERLIN MUSEUM 178 coll. 2 ll. 25, 23.1 × 16.5 1 *Thess.* iii 4, 5
 29¹ = 40^{1g} PARIS 129.19 f. 18, 23.2 × 14.5 1 *Thess.* iv 17-v 2
 30¹ VIENNA 179 b, K 9713, coll. 2 ll. 31, 32 *Rom.* viii 15-18
 31¹ VIENNA 174 a, K 9694, coll. 2 ll. 31 1 *Cor.* vii 33, 34 (cited
 as 31)
 32¹ VIENNA 169 f, K 9709 p. 198, coll. 2 ll. 29 1 *Cor.* ix 8, 9,
 b, K 9709 p. 102 *Heb.* x 5-9 d, K 9709 p. 110 *Philipp.* iv
 4, 6-8
 33¹ VIENNA 180, K 9682 p. 46, coll. 2 ll. 26 2 *Cor.* xiii 2-7
 34¹ VIENNA 181, K 9702 p. 110, coll. 2 ll. 23 *Gal.* iv 21-25
 35¹ VIENNA 173 a, b, K 9695, coll. 2 ll. 32 *Gal.* iv 21-v 3
 36¹ VIENNA 170 a, K 9714, coll. 2 ll. 29 *Eph.* iv 16
 37¹ VIENNA 175 d, K 9675 p. 10 *Heb.* xii 1 175 a, b, K 9675,
 6, p. 7, 8, coll. 2 ll. 29 *Philipp.* iii 21-iv 6 *Col.* iii 16-22
 38¹ VIENNA 178 a, K 9678 p. 57, coll. 2 ll. 29 *Heb.* xii 2-9
 39¹ VIENNA 168 a, K 9110 p. 33, coll. 2 ll. 30 *Heb.* vii 6, 7
 40¹ VIENNA 176 a, K 9712 p. 159, coll. 2 ll. 30 *Heb.* xii 22-24
 41¹ VIENNA 167, K 9716 p. 45, coll. 2 ll. 20 *Heb.* vii 26-viii 1
 44¹ SIR HERBERT THOMPSON (Hyvernat) *Heb.* i 1-5

PAPER

- b¹ PARIS 129.19 f. 103 coll. 2 ll. 30, 26 × 17 *Rom.* ix 30, x 9
 f¹ BODLEIAN Hunt. 3 Copt. Arab. col. 1 ll. 37, 31.4 × 20 *Rom.* vi
 12-19, xiii 7-xiv 4, 17-23 1 *Cor.* iii 10-21, xiii 13-xiv 4,
 8-17 2 *Cor.* vi 1-10, xii 9-15, xii 14-xiii 1 *Gal.* iv 21-v 1
Eph. iv 17-28, 25-v 5 *Col.* iii 5-13, 12-17 1 *Tim.* v 21-

PAPER

- vi 4 2 *Tim.* ii 19-26 *Heb.* ii 16—iii 3, vii 11-21, xi 11-22,
xii 1-9, 18-27
- g¹ BODLEIAN Hunt. 5 coll. 2 ll. 29-31, 25 × 18 1 *Cor.* i 31—ii 11
Gal. v 22—vi 16
- m¹ VATICAN 99 Copt. Arab. one volume coll. 2 ll. 27, 26 × 16.8
1 *Cor.* i 23—ii 8, xi 23-32 *Heb.* ix 24-28, x 5-10, xi 5-7
Gal. iii 1-14, vi 14-16 *Eph.* ii 13-18 *Philipp.* ii 5-11 *Col.*
i 12-23, ii 13-15 1 *Tim.* iv 9—v 10

CITATIONS

- cit BRITISH MUSEUM 171 Or. 5001 76 b col. 2, *Rom.* i 28-31, 59 b col. 1, v 3-5, 95 b col. 1, vii 24, 46 a col. 2, viii 35, 87 a col. 2, viii 36, 42 a col. 2, xii 1, 104 b col. 2, xiii 12, 2 a col. 2, xv 19, 58 a col. 2, 1 *Cor.* iii 15, 133 a col. 2, iii 16, 17, 3 a col. 1 and 45 b col. 2, iv 4, 43 a col. 2, vii 32, 141 a col. 2, viii 1, 2 b col. 2, ix 27, 29 b col. 1, x 12, 108 b col. 1, xii 28, 39 b col. 1, xv 33, 58 a col. 1, 2 *Cor.* iv 18, 118 a col. 1, v 17, 7 b col. 1, vi 2, 2 b col. 1, xii 4, 101 b col. 2, 41 b col. 2, and 95 b col. 1 and 28 b col. 2, *Heb.* x 30, 31, 101 b col. 2, xi 6, 12 b col. 1, xii 4, *Gal.* ii 19 20, 31 a col. 2, v 17, 88 a col. 1, v 22, 7 b col. 1 and 55 b col. 2, vi 10, 101 b col. 2, vi 14, 83 b col. 1, *Eph.* iv 28, 4 a col. 2, *Philipp.* ii 8, iii 2, 3, *Col.* iii 5, 12, 1 *Thess.* v 23, 1 *Tim.* vi 5, 12, 2 *Tim.* iv 7
- cit B.M. BRIT. MUS. Or. 3581 A 247 (catalogue n^o) *Rom.* vi 4, 248 *Rom.* vii 23, 247 *Rom.* viii 10, 187 *Rom.* xiii 14, 228 1 *Cor.* ii 9, 247 1 *Cor.* iii 1, 2, 185 1 *Cor.* ix 27, 256 1 *Cor.* x 21, 247 1 *Cor.* xi 7-12, 248 1 *Cor.* xiv 15, 247 1 *Cor.* xiv 20, 239 2 *Cor.* viii 9, 229 *Heb.* i 1, 2, 227 *Heb.* i 14, 248 *Heb.* iv 12, 233 *Heb.* vii 17, 198 *Heb.* xi 13, 239 *Heb.* xii 2, 256 *Heb.* xiii 4, 247 *Gal.* iv 1-3, 243 *Gal.* vi 7, 209 *Gal.* vi 16, 247 *Eph.* iv 14, 15, 185 *Eph.* v 14, 233 *Philipp.* ii 7, 2 *Tim.* ii 22
- cit B.M. BRIT. MUS. Or. 6954.67 (Cairo) *Rom.* i 23
BODLEIAN Woide 35 (Thompson) *Heb.* iii 3, 4
- cit L. LEYDEN (Hinsinger 38) *Rom.* i 1, 118 (Ins. ii. 5, 7, 73) *Rom.* viii 10 LEYDEN (Ins. p. 206) *Rom.* viii 14 LEYDEN 118 (Ins. 73) *Rom.* xii 5 LEYDEN 102 (Ins. 57) *Rom.* xiii 11 LEYDEN 126 (Ins. 81) 2 *Cor.* vi 3 LEYDEN 116 (Ins. 71) *Heb.* iii 6 LEYDEN 130 (Ins. 85) *Heb.* xii 22 LEYDEN 114 (Ins. 69) *Gal.* v 21
- p^v PARIS 44 Vocabulary 1 *Cor.* xiv 27, 28

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

BS
2000
A3
1911
V.5
C.1
ROBA

